№ 1(24)
2013

Вестник БГУ

К.КАРАСАЕВ атындагы БИШКЕК ГУМАНИТАРДЫК УНИВЕРСИТЕТИНИН ИЛИМИЙ ЖУРНАЛЫ
НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ БИШКЕКСКОГО ГУМАНИТАРНОГО УНИВЕРСИТЕТА им. К.КАРАСАЕВА

Научный журнал основан
в 2003 г.

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

САДЫКОВ К.Ж., ПЛОСКИХ В.М., АКМАТАЛИЕВ А.А., БӨРҮБАЕВ А.А., САДЫКОВ А.С., ИСАЕВ К.И., БАЙГАЗИЕВ С.Б.

Главный редактор

МУСАЕВ А.И.
д. ф. н., профессор

Зам. главного редактора

ИСКЕНДЕРОВА С. И.
д. ф. н., профессор

ЧЛЕНЫ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

ОРМОНБЕКОВА А.О., ЧОГУЛДУРОВ М.Д., ИСМАИЛОВА Э.И., САВИН В.Е., КОЗУЕВ Д.И., ЕЛЕБЕСОВА С.А., МАШРАПОВ Т.Т., РЫСКУЛОВ Т.М., КАРЫМШАКОВ С., КАДЫРКУЛОВА Ф., АСАНОВА А.А., АБДУЖАБАРОВ Х., ДЫЛДАЕВ М.М., ТОКСОНБАЕВ Р., ИШЕМКУЛОВ Т.И.

Журнал зарегистрирован в Министерстве юстиции КР
Свидетельство о регистрации № 504
от 2 марта 2001 г.

ISBN 9967-410-59-0

© Бишкекский гуманитарный университет им. К.Карасаева

СОДЕРЖАНИЕ:

Урматтуу окурман 4

ТИЛ ИЛИМИ

Караева З.К. Көркөм адабиятты которуудагы айрым ыкмалар жана аларды адекваттуулукка жетишүү үчүн пайдалануу 5
Уметалиева А.Б. Teaching Oral Skills 6
Арзыматова Н.М. Ли Бонун чыгармасына лингвопоэтикалык анализ 8
Сагыналиева Г.Т. Функционирование собственных имен в английском художественном тексте 9
Токторбаева Ф.А. Развитие логического мышления с использованием загадок в процессе обучения иностранному языку 11
Сатылмыш БАЖАК. Жүзүм (üzüm) жана алма (elma) сөздөрүнүн этимологиялык чечмелениши 13
Абдукаимова О.С. Широкозначность лексических и фразеологических единиц 17
Алишова М.К. Зина Караеванын котормо - чеберчилиги 19
Жороева Г.А. Перевод кыргызских фразеологических единиц на английский язык через русский в произведении Ч. Айтматова «Эрте келген турналар» 21
Калмуратова А.О. Служебные слова в образовании семантики английского дискурса 23
Алишова Р.К. Проблема межъязыковой интерференции в преподавании иностранных языков в вузе 25
ЖороеваГ.А. Интерактивные методы в обучении английского языка 27
АбдырамановаЛ.Ш. Кыргызский национальный характер: проблемы перевода 29
ДжайлобаеваЗ.Э. Сезим сын атоочтордун синкретизми 32
Апсаматова Г. К Вопросу об изучении англицизмов 34
МендешеваМ.М. Этимология и семантика прилагательного «poor» в английском языке и его эквивалентов в кыргызском языке 36
Тургунова Г.А. Translation activities and translation studies in Kyrgyz Republic at modern time 38
Торомаматова М., Исабаева Ы. Перевод сказок как межкультурный диалог 40
Жунусбаева А.Ж. Английский язык – как межкультурный диалог XXI века 42
Торомаматова М. М., Алымкулова Г. Ч. Исследование предмета «Синхронный перевод» 45
Абдимомунова А.О. Экспликация синтаксической номинации в грамматическом английском и кыргызском дополнении 48
Кушбекова Э.Т. Семантико - прагматический подход к лингво - методическому аспекту английского побудительного предложения в кыргызскоязычной аудитории 51
Saadakova Bermet. The importance of usage of the target language as a tool for communcatэon 53
Бакирова А.А. Стратегия самопрезентации в речевом жанре «брачное объявление»: основные тактические приемы 55
Ахматова А.А. Жанровые проблемы перевода фразеологии 57
Тургунова Г.А., Сулайманова А.Э. Intercultural dialogue and Intercultural communication as the main tools for the students of International Relations 59
Бабатурк Л. Об особенностях сложных форм прошедшего времени в современном литературном турецком языке (Субъективная модальность) 61

Алтынбаев Н. Сущность и классификация обстоятельства в английском и кыргызском языкознании....61
Касымова А.Н. Проблемы и особенности техники перевода с английского на русский язык экономических текстов на занятиях английского языка....66
Satybaldieva G.A., Turdalieva N. S. Grammatical problems of translation....68
Кубатбекова Ш.К. Проблемы и особенности перевода текстов на практических занятиях по государственному языку....70
Ашмарина Е.В. Межкультурная коммуникация в преподавании английского языка....72
Танырыков Валимжан. Жаман элден эр чыкса өзүнүн алачыгын чабат....73
Танырыков Валимжан. Кыргыз тилинен англис тилине түз которгон....75
Мусаева Т.С. «Манас» эпосунун англис тилине которулуш жана андагы так эместиктер....76
Мамбеткожоева Т.С. Межкультурная коммуникация как основа обучения русскому языку студентов иностранцев....79
Нарматова Б.Б. Соответствия и несоответствия прошедшего времени страдательного залога в англйском и кыргызском языках....82
Койчукулова Ж.Ж. Особенности употребления прилагательных в русском и английском языках....83
Касиева А. Когнитивдик илим жана когнитивдик лингвисти....85
Isabekova B.A., Joldoshbekova E.A. Abstract....88
Абдиева В. «Аял» концептисинин фразеологизмдер аркылуу чагылдырылышы....89
Жунусова Х.Ж. Лингвистический аспект манипулятивный стратегии рекламного текста СМИ....91
Асылбекова Ч.А. Семантические фразеологизмы в немецком языке....93
Калиева К.А. Улуттук-маданий өзгөчөлүктөргө ээ универсалдык концепттерге салыштырма талдоо жүргүзүү....95
Кадыралиева Д.Ж. Единство и целостность звуковой стороны языка....97
Асылбекова А.Т. Кыргыз поэтикалык чыгармаларын которуудагы когнитивдүү релеванттуулук....99
Сатыбалдиева Ч.М. Психолингвистическая классификация перевода....102
Койчукулова Ж.Ж. Классификация согласных звуков кыргызского и английского языков....103
Абдуллаева А.К. Влияние контекстуальных факторов на восприятие прагматики извинения в английском и кыргызском языках....105
Satybaldieva G.A., Kasymbekova A. Stylistic problems of translation....107
Абдиева В. «Аял» концептисинин макал-лакаптарда берилиши....109
Дурду ИУЖЕЛ. Сын атоочтун сөз түркүмдүк көнтексти....110
Арстанбекова Ж.А. Метафора как средство формирования идейно – художественного содержания произведения (на материале романа Ч. Айтматова «И дольше века длится день»)....113
Ибраева Д.А. Эллипсис кубулушундагы объективдүү - модалдык маанисин билдирүү жолу....115
Усенова К.Т. Способы перевода английской юридической терминологии на русский язык....118
Куттубаева Д.Д. Национально - культурный компонент значения слова....119
Анарбаева А.М. Өзбек тилинде ыңгай категориясы....122
Omuralieva Aksaamay. TÜRK DİLİNİN TASNİFLERİ....124
Орокбаева Ж.К. Безлично - модальные предложения....127
Усенова К.Т. Термин и терминология и их место в лексической системе языка....129
Жунусова К.Т. Особенности семантики количественных местоимений....131
Илиязова А.Т. Язык и культура....132
Баяманова М.С. Лексические переводческие соответствие в межъязыковой и межкультурной коммуникации....134
Бекбалаева Ч.А. Приоритетные направления современной лингвистики (краткий обзор)....136
Сманова Б.І. Қалау райлы етістіктердің лексика-грамматикалық мағыналары....137
Айдогмуш Эрдал. Кыргыз жана түрк тилиндеги коён жаныбарынын аталышынын жалпылыктары менен айырмачылыктары....139
Арапбаева Г.М., Кочкорова Ф.К. Немис жана кыргыз тилиндеги макал-лакаптарды салыштыруудагы өзгөчөлүктөр....140
Кенжебаев Д.О. Котормодогу трансформация жана анын типтери....142
Абдулова В.Р. «Комплимент» в русском и корейском языках....146
Найманова Ч. К. К вопросу о трехактантном глаголе в разносистемных языках (на материале английского, кыргызского и русского языков)....148
Темірбекова Г.Қ. А.Байтұрсынов – қазақ терминологиясының негізін қалаушы....151
Арапбаева М.Г., Закирова М.Ж. Немис тилиндеги сүйлөмдөрдүн түзүлүшү жана аны кыргыз тилинин сүйлөмдөрү менен салыштыруудагы өзгөчөлүктөрү....152
Кенжебаев Д.О. Котормочунун адистик компетенттүүлүгүн жана кесиптик этикасын аныктаган сапаттар....154
Булатова В.А. Семантические и словообразовательные особенности оценочных существительных в русском и чешском языках....157
Көчөрова Г.О. Төлөгөн Касымбековдун "Сынган кылыч" романындагы мезгил жана мейкиндик категорияларын туюндурган фразеологизмдердин стилистикалык коннотациясы....159
Айдогмуш Эрдал. Кыргыз жана түрк тилиндеги айбан аттарынын жалпылыктары жана айырмачылыктары....161
Чепекова Г.С. Современные подходы к формированию межкультурной компетентности учащихся....163

АДАБИЯТ

Ибраимов К. «Манас» эпосунун жанрдык курамы жөнүндө....166
Максутова С. Касым Тыныстанов - балдар адабиятынын баштоочусу (1-макала)....168
Максутова С. Касым Тыныстанов – балдар адабиятынын баштоочусу (2-макала)....170
Сатаева Г.С. Чынгыз Айтматовдун чыгармалары немис тилдүү өлкөлөрдүн сынында....174
Энвер Капаган. Кыргыз жана түрк адабиятында алкыштардын көркөм иштелиши....176
Энвер Капаган., Ж.Исмаилова. Кыргыз жана түрк элдериндеги Нооруз жана ырамазан айында айтылуучу баталар....179
Сатаева Г.С. Восприятие произведений Ч.Айтматова в Германии....181
Кундакчы М., Көлбаева М. Каргыштын табияты....185

Арабажы А. Көроглу дастанында тарыхый - географиялык фин методунун жүргүзүүсү боюнча изилдөө.....187
Мустафа Кундакчы. Элдик ырларда каргыштардын көркөм ишгелиши.....191
Ali Ihsan Cevik. Bilmecelere Genel Bakış.....194
Майрыкова М. Узакбай Абдукаимовдун «Майданга» чейинки чыгармалары.....197
Локман Баран. Яшар Кемалдын чыгармаларында фольклордук элементтер.....199
Майрыкова М. Эрнест Хемингуэй менен Узакбай Абдукаимовдун чыгармаларындагы жалпылыктар.....203
Садыкбек кызы Жайнагул. Ташым Байжиевдин 30-жылдардагы адабий чыгармаларынын тематикасы, идеясы, көркөмдүк касиеттери.....205
Шерубай Құрманбайұлы. Немат Келімбетов және тіл дамуындағы тарихи сабақтастық.....208
Садыкбек кызы Жайнагул. Ташым Байжиевдин «Манас» эпосуна карата көз караштары.....210

ПЕДАГОГИКА

Мукамбетова А.С. Кыргыз тили боюнча интеграцияланган сабактарды уюштуруунун жана жүргүзүүнүн технологиясы.....214
Сыдыкбаева М.М. Кыргыз тили - илимдин тили.....218
Султанова Г.К. Подготовка студентов юридического вуза к профессиональной деятельности в процессе изучения русского языка.....220
Мырзажанова Г.Б. Сабактан тышкаркы студенттердин өз алдынча иштөөсүнүн окуу процессиндеги орду жана аны уюштуруу маселеси.....222
Сыдыкова Т.М. Мектеп окуучуларына адабият сабагын окутуунун айрым маселелери.....225
Мырзажанова Г.Б. Аудиториялык сабакта студенттердин өз алдынча иштөөсүн уюштуруу жана билимдерин баалоо.....227
Байсубанова А.К., Байсубанов У.К. Образование как антикультура в современности.....229
Ботоканов А.И., Бекташева Д.Н., Бакасова К. Личностное самоопределение в юности.....231
Турдукеева Р.А., Токсонбаев Р.Н. Современное состояние информационно-библиотечного обеспечения дистанционного образования в библиотеках вуза.....234
Ортаева А.С. Критерии и показатели гражданской активности школьников-подростков.....236
Токтоназарова К.А. Развития критического мышления посредством чтения и письма на уроках английского языка.....239
Тулекеева А. Адабият сабагындагы класстан тышкаркы иштердин окуучунун инсандык табиятын калыптандыруудагы ролу.....241
Токсонбаев Р.Н., Эркан Бенлиоглу. Элдик каада-салт, үрп-адаттардын классификацияланышы.....244
Зейнеп Сөзжү. Зээндүү балдар жана алардын өзгөчөлүктөрү.....247
Токтоназарова К.А. Профессиональные пробы в преподавании иностранного языка в вузе.....250
Алтун Зафер. Анализ фразеологических единиц со значением характеристики человека в русском языке.....252
Сабырова Э.С. Окуучулардын социалдык активдүүлүгүн калыптандыруунун жалпы педагогикалык маселелери.....256

ФИЛОСОФИЯ

Исмаилова Э.И., Елебесова С.А., Машрапов Т.Т. Образовательное пространство: Бишкекский гуманитарный университет им. К.Карасаева.....257
Исмаилов М.А. Современный специалист: формирование его компетенций.....259
Исмаилов М.А., Исмаилов М.А., Исмаилова Э.И. Укуева А. Методологическая и методическая составляющие учебного процесса.....263

ПОЛИТОЛОГИЯ

Абдымомунова К.С. Улут лидердин президенттик институт менен өз ара айкалышы.....266
İbrahim Koncak. KIRGIZİSTAN-TÜRKİYE İLİŞKİLERİNE TARİH VE COĞRAYFA'NIN ETKİSİ.....269
Абдымомунова К.С. Саясий лидерлердин инсандык моделдери.....272
İbrahim Koncak. KIRGIZİSTAN-TÜRKİYE İLİŞKİLERİNİ ETKİLEYEN DİNAMİK FAKTÖRLER.....275
Джумадылова Н. Дж. «Умная мощь» современной дипломатии через призму мирового опыта.....279
Турсуналиева Б. Т. Проблема политического экстремизма в современном Кыргызстане.....281
Джигитеков Карыбек. Элдик өкүлчүлүк формалары: тарыхый аспект.....284
Майчинова Г. Шайлоо укугунун жана шайлоо тутумунун теоретико-методологиялык негиздери..287
Джигитеков К. Саясий элитаны изилдөө маселесине карата.....290
Рахманов Э.Т. Миграция жана миграциялык процесстер: концептуалдык экспликация.....294

СОЦИОЛОГИЯ

Саякбаева Э.Т. Демократиялык режимдеги өзүн өзү башкаруу тутуму.....297
Саякбаева Э.Т. Сущность, исторические формы демократии.....300
Алдашева А.Б. Миграционныве сети кыргызстанцев и управление миграционными процессами в РФ.....302
Алдашева А.Б. Занятость Кыргызстанких трудовых мигрантов.....308

ЭКОНОМИКА

Ашрахунова Н.Т. Теоретические аспекты конкуренции на рынке банковских услуг.....312
Муканов А.Х. Экспортный потенциал зернового производства Казахстана.....315
Муканов А.Х. Основные этапы развития зернового производства Республики Казахстан.....318
Ибраева Н.Т. «Утечка мозгов» как один из феноменов современного процесса глобализации.....319

ТАРЫХ

Миразов Мухитхан. Бабалар мурасын улыктаган улык жан.....323
Қалдыбаев Тұрдыбай. Н.М.Маллаев пен Н.Келімбетовтің еңбектеріндегі түркі мұраларының зерттелу мәселелері.....324
Мамбеталиев У.З. Этапы районирования Кыргызстана в 20 –е годы.....327

Урматтуу окурмандар,
Эл аралык конференциянын катышуучулары,
ардактуу меймандар!

К.Карасаев атындагы Бишкек гуманитардык университетинин «Чыгыш таануу жана эл аралык мамилелер» факультетинин чет тилдер кафедрасы тарабынан «Лингвистика жана котормонун лингвистикалык аспектилери» аттуу эл аралык илимий-практикалык конференция үстүбүздөгү жылдын 26-мартында өткөрүлдү.

Акыркы мезгилдерде котормону чыгармачылык ишкердик катары таанып, анын илимий-теориялык негизин изилдөө актуалдуу проблемага айланды. Чындыгында, кыргыз жана англис тилдеринде улуу «Манас» эпосунун жана кыргыз акын-жазуучуларынын көркөм чыгармаларындагы көркөм сөз каражаттарын изилдөө, котормону окутуунун усулдары, маселелери, жаңы табылгалары, алардын башка тилдердеги берилүү ыкмаларын аныктоо теориялык гана эмес, практикалык жактан да пайдалуу экени белгилүү. Конференциянын негизги максаты котормонун маани-маңызын, негизги маселелерин, талкуулоо, окутуудагы усулдары, чыгармадагы көркөм сөз каражаттарынын структуралык жана семантикалык түрлөрүн аныктоо, аларды которуу жолдорун иликтөө, башка тилдерге которууда практикалык кеңештерди берүү болуп саналат. Конференциянын материалдарын окутууда, билим берүүдө жана илимий максатта пайдаланууда зарылдыгын эске алуу менен илимий журналга жарыялайбыз.

Конференцияда көркөм котормонун конкреттүү ыкмалары талданып, сыпатталып, проблемалары комплекстүү иликтенип, мазмундуу жыйынтыктар чыгарылды.

Жалпысынан алганда конференция теориялык да, практикалык да мааниге ээ. Конференцияда белгиленген корутундулар тилчи, адабиятчы окумуштуулардын илимий эмгектерине таянуу менен теориялык жана практикалык жактан жогорку деңгээлде баяндалды. Конференцияда баяндамалар, талкуулар англис, орус жана кыргыз тилдеринде үч секцияда иш алып барылды.

1. Азыркы мезгилдеги тилдик жаңы тенденция жана салттуу багыттар.

2. Азыркы мезгилдеги котормонун негизги маселелери.

3. Тилдерди окутуудагы эл аралык байланыштын глобалдуу келечеги жана артыкчылыгы.

Илимий-практикалык конференциянын жыйынтыгында сунуш пикирлердин негизинде төмөндөгүдөй резолюция кабыл алынды.

1. БГУ гуманитардык билим борбору болгондуктан жыл сайын тилге, котормого байланыштуу конференциялар өткөрүлүп турсун.

2. З. Караеванын семиотика илимий мектеби ачылгандыгын жарыяланды.

3. Илимий-практикалык конференциянын жыйынтыгынын негизинде улуттук мүнөздөгү котормолор кеңири жайылтылсын.

Конференцияга катышып, илимге, билим берүүгө өз салымын кошуп жаткан окумуштууларга, окутуучуларга жана жаш илимпоздорго Бишкек гуманитардык университетинин профессордук-окутуучулар жамаатынын атынан терең ыраазычылык билдиребиз жана чыгармачылык ийгиликтерди каалайбыз!

БГУнун илимий иштер боюнча проректору ф.и.д. *С.И.Искендерова*

ТИЛ ИЛИМИ

З.К. Караева,
МУК(ИИЯ)

КӨРКӨМ АДАБИЯТТЫ КОТОРУУДАГЫ АЙРЫМ ЫКМАЛАР ЖАНА АЛАРДЫ АДЕКВАТТУУЛУККА ЖЕТИШҮҮ ҮЧҮН ПАЙДАЛАНУУ

Көркөм адабиятты окуу жеке адамдын ички руханий байлыгын түзүүдө, аны байытууда өтө чоң ролду ойнойт. Ал эми чет тилин билүү адамга эки эсе байлык алып келеэри да баарбызга белгилүү. Айрым бир шарттардын негизинде чыгарманы туп нускада окубаса да алардын котормолорун окуу менен эстетикалык эргүү алып, чыгарманнын маанисин жеткиликтүү түшүнүүгө мүмкүнчүлүк ала алат. Көркөм чыгарманы которуу башка жанрлардан айрымаланып, чыгармадагы ар бир сөз маанаси жагынан көп катмарлуу болот, ошондой эле коннотативдик деңгээлде өзүнүн маанисин өзгөртөөрүн аны котормочу башка тилге которбостон сезиш керек экендигин айтуу шарт. Бул шартта эки жол бар: биринчиси доместикация – мындай шартта котормочу көбүрөөк көңүлдү туп нускага болуп, анын өзгөчөлүктөрүн сактоого умтулат, ал эми экинчиси форинизация – бул шартта котормочу түп нускага эмес которулуп жаткан маданиятка көбүрөөк көңүл буруп, алардын түшүнүктөрүнө карата көбүрөөк ориентация жасайт.

Биз текти которуп жатканда айрым бир маалыматтарды туура эмес бергенден көрө алып таштоону же кошумчалоо маселесин кароого туура келет. Натыйжада тилдин лингвистикалык жана экстралингвистикалык релеванттуулугун сактоого туура келет. Бул макалада котормодо кошумчалоо ыкмасын качан жана кандай шартта колдонуу керек экендигин талкууга алуубуз шарт .

Мисалы: ... бул сүрөттүн эч кандай ыксыз жери деле жок ,же болбосо ага көз тийип кетет дегидей ал бир укмуш деле эмес. (193 бет. Ч.А. Жамийла). Англис тилине которууда бир аз кошумчалоо киргизилген, себеби ...There is nothing to be ashamed of, it was not really a work of art. Булл сүйлөмдө «көз тийип кеткендей ал бир укмушда эмес», - деген сүйлөм калтырылып кетип отурат. Мындай котормо чыгарманын эстетикалык баалугун түшүрүп , семантикалык структурасынын толук берилүүсүн камсыз кыла алба калат. Мындай калырып кетүүнүн себебин издөө деле талапка жооп бербей, себеби ал улуттук реалды көрсөткөн өзгөчө деле сөз эмес. Англис тилинде же британия маданиятында кыргыз тилиндегидей эле "көз тийүү" деген түшүнүктү көрсөткөн сөз айкаштары бар, аларга төмөндөгүлөр кирет: to putt an evil eye on (upon), to bewitch, to putt the whammy, to putt by too much praise *жана башкалар. Демек жогорку чыгармадагы калтырып кетүү ыкмасы котормочунун, балким кыргыз маданиятынын өкүлү болбогондугу дагы таасир бериши мүмкүн. Таштап калтыруу пайдаланууда өтө сактык керек. Экинчи кошумчалоо ыкмасы – көбүнчө улуттук өзгөчөлүктөрдү көрсөткөн сөздөрдү сөз айкаштарын берүүдө көп пайдаланылат. Мисалы: Данике, тигил сайдагы аттар сеникиби? - дедим. Ал бурула берип жай карап койду. (Ч.А. Жамийла)*

*Жогорку сүйлөмдөр төмөндөгүдөй которулган: "Danyar, are those your horses in the dell?" - I asked. He turned his head slowly. Кыргыз тилинде эркелетип айтылуучу мүчө "*ка", "ке*" менен берилүүчү боектор которулбай калган, экинчиден англис тилинде деле эркелетүүчү сөздөр жок эмес. Кошумчалоо ыкмасы көбүнчө улуттук реалдарды көрсөткөн сөздөрдүн маанисин толук түшүндүрүү максатында колдонулат. Андай шартта кошумчалоонун эки түрү бар: биринчиси текстин ичинде кошумчалоо, мындай ыкма көбүнчө которулуучу сөз кыска болуп өтө көп мейкиндикти талап кылбаган учурда, экинчиси текстен сырткары кошумчалоо, бул ыкма көбүнчө кененирээк түшүндүрүүнү талап кылган учурда пайдаланылат. Айрым бир чыгарманы которуудагы улуттук өзгөчөлүктөрдү көрсөткөн сөздөрдө текстен сырткары да түшүндүрүп берүүгө мүмкүн болот, алар же китептин артында өзүнчө кыстарма катары же ар бир беттин түбүндө түшүндүрмөлөрү жазылып берилет. Мисалы:*

- Доорон окуймун, кепинин тигем. Билдиңби ?
- Доорону эмне, дубабы?
- Билем, дуба эмес, дороон дейт. (Ч.А. Кылымга тете бир күн)
- I will prey, I will prey out the dead man , I will say prayers.
- Say prayers, You Buranly Edigey.
- I know all the prayers. (Ch.A. The days lasts more than a century)

Жогорудагыдай улуттук өзгөчүлүктөрдү көрсөткөн сөздөрдү калтырып таштабастан, аларды азыркыдай шартта текстен сырткары атайын кыстартылган сөздүктөрдүн тизмесинде жазып мындай сөздөр өзгөчө тайпаны түзөөрүн, ошондой эле аларды которууда сөзсүз кошумча түшүндүрүү керек экендигин айтуубуз шарт. Айрым бир башка маданиятта мусулман калкынан айрымаланып доорон окулбайт же кепин тигилбейт, ошондуктан өлүктү узатуунун өзгөчө жолу башка маданияттагы адамдарга туура жана так жетүүсү адекваттуу которууга алып келет. Европа, Америка маданиятында деле өзүнчө церемониялар бар, бирок башкача.Ошол шартты көрсөткөн жалпы маанидеги сөздөр англис тилинде берилет. Аларга төмөнкүлөр кирет:prayer's religious service, бирок бул сөз айкашы кыргыз маданиятынын өзгөчөлөгүн көрсөтө албайт. Мындай шартта бизге кошумча түшүндүрмө зарыл болот. Демек, бир маданиятагы өзгөчөлүктү билдирүүдө кошумчалоо керек деген ой менен аны ашыкча пайдалануу адекваттулукту сактоо эмес, тескерисинче аны жоготууга алып келет, ошондуктан котормодо тилди гана жакшы билүү аздык кылат. Адекваттуулукка жетишүү максатында биз ошол элдин тарыхын, маданиятын, жашоо өзгөчөлүктөрүн, улуттун менталитетин билүү шарт деп эсептейбиз. Которууда лингвистикалык релеванттуулугун гана сактабастан экстралингвистикалык релеванттуулукту сактоо шарт болуп саналат, ар бир улуттун дүйнө таанымын эске алуу керек.

Адабияттар

1. Зотов Ю.Т. Текст как бесконечномерноесмысловое пространство / Ю.Т. Зотов // Лингвистика на пороге XX века. Итоги и перспективы. – М., 1995. - т.1.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение/ В.Н. Комиссаров. - М., 1999.

3. Лукин В.А. Художественный текст. Основы лингвистической теории и элементы анализа / В.А. Лукин. - М.,1999.

4. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Б.А. Серебренников. - М., 1988.

5. Сорокин Ю.А. Введение в этнопсихолингвистику / Ю.А. Сорокин. - Ульяновск, 1998.

6. Сыроваткин С.Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвистики / С.Н. Сыроваткин. - Калинин, 1978.

7. Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода / Т.А. Фесенко. - Тамбов, 2001.

А.Б. Уметалиева,
БГУ им.К.Карасаева

TEACHING ORAL SKILLS

As far as speech is the most basic means of human communication the ability to speak a language is knowing that language. "Speaking" in a second language is always demanding among other skills. What specifically makes it difficult? First fluent speech contains reduced forms, such as contractions, vowel reduction, and elision, so that learners who do not get sufficient practice with reduced speech will retain their rather full forms. The same can be said about the use of slang and idioms in speech: Without facility in using these features of spoken language, learners are apt to sound bookish.

Nowadays learning is not seen as a one -way transfer of knowledge from teacher to student; today we understand that students learn from teachers, from classmates, and from world outside the classroom, and the more students seek these opportunities, the more likely he will learn to use the language. In the oral skills classroom, students should be allowed and encouraged to initiate communication when possible and to evaluate their own production and learning progress.

In deciding how to structure and what to teach in an oral skills class, the following questions should be considered: Who are the students? Why are they there? What do they expect to learn? What am i expected to teach?

Oral skills classes at all levels are often structured around functional uses of language. In a nonacademic context ,these might involve basic greetings, talking on the telephone, interacting with school personnel, shopping, and the like. The beginners learn to introduce themselves and greet other people; give and request personal information, directions, prices; talk about family members; tell time; give and accept invitations; describe clothing; and give and accept compliments

With academic adults, practice in activities such as leading and taking part in discussions and giving oral reports is needed to be done. For example high -advanced learners in business fields learn to plan and conduct business meetings, give speeches, make oral presentations, participate in conferences, and socialize .

There are many ways to promote oral skills in the English as the second language classroom. The discussion below centers on the major types of speaking activities that can be implemented: discussions, speeches, role plays, conversations, oral dialogue journals, and other activities.

Discussions are probably widely used activity in the oral skill class. The students are introduced to a topic via a reading ,a listening passage then asked to get into pairs or groups to discuss a related topic in order to come up with the solution Teachers must take care in planning and setting up a discussion activity. First, planned grouping or pairing of students may be necessary to ensure a successful discussion outcome. Second, students need to be reminded that each person should have a specific responsibility in the discussion by keeping time, taking notes or reporting results ; the decisions should be made by group members. Finally, students need to be clear about what they are to

discuss, why they are discussing it, and what outcome is expected. In other words, there should be a guidance beforehand and follow-up afterward. It is good if students are allowed to select discussion topics and evaluate their peers performance . A well -known example among provocative and interesting discussions is the "Desert Island" an activity where the students are presented with the task of choosing 5 survivors out of a group of 10 possible candidates to start a new civilization after a nuclear war. Once group reach a consensus, they must present their choices to the other groups and argue for them if the groups disagree.

A creative variation on the discussion is the "Cocktail party'' activity where social occasion is simulated. Students are given new identities, which they commit to memory. Then they try to find their partner, through introductions and questions, without revealing their own identity. After they write a dialogue .

Another common activity in the oral skills class is the prepared speech . Topics for speeches will vary depending on the level of the student and the focus of the class, but in any case, students should be given some leeway in determining the content of their talks. In other words , the teacher can provide the structure for the speech and its time restrictions- while the students can select the content. For example, asking the students'' to tell us about an unforgettable experience you had' 'allows them to talk about something that is personally meaningful while at the same time encourages narration and description. Speeches can be frightening for the speaker, and after a while , boring for the listeners, so it is a good idea to assign the listeners some responsibilities during the speeches. This is an excellent to require peer evaluation of a classmate's speech. At the speech's conclusion the evaluators can be asked to summarize its content, not strengths or weaknesses, or relate the speech topic to a personal experience. Videotaping of speeches allows all evaluators to do more in depth critique at a later time with the videotape. If it is done so, some of the language analysis activities described below can be used to encourage learners to become aware of their individual problems with pronunciation, grammar, vocabulary.

A third major speaking activity type is the role of play ,it is suitable for practicing the sociocultural variations in speech acts, such as complimenting, complaining and the like. Depending on the students level, role plays can be performed from prepared scripts, created from a set of prompts and expressions, or written using and consolidating knowledge gained from instruction or discussion of the speech act and its variations. A model dialogue, presented aurally and in writing, serves as language input, after which the class is encouraged to evaluate the situation so as to understand the factors that affect the linguistic choices made in the dialogue Students can listen to and practice phrases used in the speech act, and then perform a role play as final practice.

One of the more recent trends in oral skills pedagogy is the emphasis on having students analyze and evaluate the language they or others produce. The speaking activity which is particularly suited to this kind of analysis is conversation, the most fundamental form of oral communication. Almost all students can benefit from practice with informal conversation, some can be engaged in unplanned conversations with native speakers. A conversation assignment can be helpful in this regard.

One way to approach this activity is to assign students to find a native speaker they know – a friend, roommate and arrange to taperecord a 20-to 30- minute interaction with this person. The native speaker may fall into the role of ''interviewer'' and ask all the questions while the non-native speaker merely responds; therefore , the instructor may want to encourage the learner beforehand to come up with a few questions to ask a native speaker. In any case the resulting interaction will provide a sample of spontaneous production from the learner to analyze.

The activities discussed so far have emphasized fluency and meaning negotiation rather than accuracy. One activity that lends itself well to both is the oral dialogue journal. Like written journals, which are used extensively in writing classes, the oral dialogue journals has much to offer both the teacher and the students in the oral skills classroom. They are one format where practice with fluency and attention to accuracy can be accomplished at the same time. Students should be reminded that a purpose of the activity is to work on unplanned speaking; also give them some guidance as to the expected length of their responses. Audiotapes are an excellent resource for the teacher to provide an individual feedback and instruction on pronunciation or grammar problems since the student has a recording of speech to which he can refer.

The speaking activities in the past focused on the accuracy invariably involved drills. If we use them in our classes they should be short, simple, and snappy . In the activities described below,a drill using the particular structure may prove useful step towards communicative output. An activity called ''Two-Minute Conversations: ''If I were..." in which students became acquainted with each other by taking on the identity of various foods, animals, buildings, using the structure '' If I were (a/an)-, I would be (a/an)____ because ...." More advanced students would be expected to produce more than just the structure; lower level students would probably benefit from some preteaching of the vocabulary, and all students could benefit from some instruction on the present unreal conditional!

Another early course activity is structured interview in which students talk to their classmates using an interview from which requires the use of wh- and yes/no questions. A variation on this is an activity in which students need to find '' Find someone who..."Here they are given a sheet of habits or characteristics (smokes a pipe, runs marathons, has a tattoo) and must find at least one other classmate who can answer yes to the question 'Do you...?" The first student to" find someone who" can answer each question wins the game.

As for the error correction in meaning centered activities discussed here, explicit error correction will probably out of place because it disrupts the communication that is going on. Teachers may note errors that occur for some later instruction to the class as a whole or to individual students, as necessary. In the unreal conditional activity above , it may be instructive, if not necessary, to correct errors in the conditional form, but not errors in the subject verb agreement. Some teachers choose to correct only those errors which impede communication and ignore less serious errors.

Used literature

1. Bailey,K.M. and L.Savage 1994 New Ways in Teaching Speaking.

2. CelceMurcia Teaching English as a Second Foreign Language.

3. Riggenbach,H 1999.Discourse Analysis in the Language Classroom Marianne

Н.М. Арзыматова
К. Карасаев атындагы
Бишкек Гуманитардык Университети

ЛИ БОНУН ЧЫГАРМАСЫНА ЛИНГВОПОЭТИКАЛЫК АНАЛИЗ

Кытай элинин Тандоорундагы (618 – 907-жж.) эң көрүнүктүү улуу акындарынын бири – ЛиБо (701-762-жж.) Кыргызстандын Чүй дарыясынын боюнда жайгашкан Сүйаб (Сүйе) шаарында төрөлгөн. Аны биз улуу романтик акын, жазуучу катары билебиз. Кийинки муундарга миңден ашык ыр калтырган. Ли Бо Тан династиясында кытай маданияты дүркүрөп өскөн доордо жашап, чыгармаларын жазган. Андан кийин жашаган адамдар аны «олуя акын» деп аташкан. Ли Бо жаш кезинен эле абдан зирек жана көп кырдуу талантка ээ экендиги даана байкалган. Ли Бо беш жашынан эле окуганды үйрөнүп алган. Алга умтулган жаш акын адегенде эсеп чыгарганды үйрөнүп, андан сон ойчулдар жана акындар менен тааныша баштаган, негизинен кытай элинин тарыхына жана адабиятына конүл бурган, көп тилдерди билген, өзгөчө руханий дүйнөгө умтулуп, тынымсыз изденүүдө болгон. Ал эр жетип, 25 жашка толгон кезде, Кытайдын Сычуань провинциясынан өлкөнүн түштүк провинцияларына саякат жасап, элдин турмуш шарты, үрп адаты, каада салты жана маданияты менен терең таанышкан. Ал эл арасында белгилүү акын катары таанылып калган кезде, Кытай императорунун сарайына чакырылып, кызматка алынат. Бирок, Ли Бо акын жана чыгармачыл адам катары, чыгармачылык эркиндигин жана ой жүгүртүүсүн императордук кызматтан жогору баалагандыктан, хан сарайында бир жылдан ашуун иштей алган эмес.

Ли Бонун чыгармаларынын идеялык мааниси өтө терең болуп, жалпысынан Конфуцийлик идеяларга негизделген. Мисалга алсак гумандуулук, адамгерчиликтүүлүк, акыйкаттуулук, билимдүүлүктүн, акылмандыктын идеяларын туу тутуп, ырларында аларды жогорку көркөмдүктө чагылдырууга жетише алган. Ошол эле мезгилде Ли Бонун ырларынын бир болүгү, анын өзү жашаган заманга, мезгилге нааразы болуп, иренжиген мааниде жазылган. Мына ушуларды эске алып караганда Ли Бонун ырлары арсар уйкаш жана төрт сапатуу поэзия ыкмасында жазылган деп айтууга болот. Акындын поэтикалык дүйнөсүнүн тереңдигинде жана көп убакыт саякатта жүргөндүгүнө байланыштуу жаратылышка арнаган жогорку көркөмдүктөгү бир керемет чыгармаларды жараткан:

Лушань тоосундагы шаркыратманы карайм

Тээ батышта күүгүм кирет, күн нурлары жаркырап
Көзүм албай турам тиктеп, шаркыратма шаркырап,
Саманчынын жолу өңдүү, жерге боюн таштаган
Кулап түшөт түнт токойго, ак булуттуу аскадан.

Ли Бонун өмүрү жана чыгармачылык жолу катаал болуп, элинен, жеринен дайыма алыста жүргөнүнө байланыштуу, акындын ырларында алыста калган досторун сагынганы, үй-бүлөсүн эңсегени жана өскөн жерине кайрылып келүүнү самагандыгы жөнүндө жазган ырлары арбын. Буга акындын төмөнкү ыры мисал боло алат.

Досумду узатканда

Түндүк жактан курчаган көгүш тоодон Ак-Дайра
Шаарыбызды чыгыштан айланып өтөт капкайда.
Жээкте минтип турабыз коштошуп коюп калышка,
Жел кайыгын, жапжалгыз жортуп жөнөр алыска.
Калкылдатып булуттай шамал айдайт тээ эле,
Күнүм элең сен менин, бата турган кез эле?
Булгалап колду сунганда, жөнөдү кайык эң тезде,
Кишенет атым кишенет, миңгенин эстеп бир кезде.

Ошондуктан, анын чыгармаларындагы негизги темабул: эл жерине болгон сагыныч, кусалык, жаратылыштын кооздугуна, асманга, тоолорго, сууларга арналган. Ал эми Ли Бонун ырларынын башаты болсо кытай поэзиясынан үгүт алып, андан ары өнүккон. Ошондуктан ага бир аз токтоло кетели:

Ак чокуга көтөрүлүп баратам

Батып күүгүм, жоготкуча шооласын,
Багынтамын Ак чокулуу тоо башын.
Эл мени да ошондой деп аташкан
Эшик ачкан бет алдыма чоң асман.
Мени көккө залкар шамал, алып уч,
Жеңил аккан булуттарды жанып уч.
Айга жетчү, кол тийгизчү күндөмүн,
Билгим келбейт каскактарын дүйнөнүн.
Кала берди артымда бүт-бардыгы,
кайтаар бекем өз үйүмө акыры?!

Түшүндүрмө: Тайбо чокусу (Ак чокулуу тоо) азыркы Шэньси провинциясынын Угун аймагындагы агарган чоңчокунун аты, эрибеген ак кардан калпак кийип заңкыят. Ал акындын жетилген курагына үндөш, андай атты акын эр жеткенде (20 жашында) алган.

Туу чокуга чыгып баратам

Шу жеринде ыйык чоку аз эмес,
Бирок баары Туучокуга жетеби?
Көргөн жандан сурайт элем, ал элес
Көрк береби, көнүлүңдөн кетеби?
Асман мелжийт, туш-туш жашыл тунгуюк,
Миң кубулган зор дүйнөгө суктанам.
Жаным жырган, тан нуруна куюнуп,
Сырга канам, кайра талам, шыктанам.
Күүгө салып булуттардын күүлөрүн,
Эмэй тоонун чертем сыйкыр кылдарын.
Буга дейре батынчу эмес кыялым.
Эми мына, көрдүм анын сырларын.
Таптым издеп. Алдым булут нурларын,
Жалган дүйнө жоголду бул жолдордо.
Бараткансыйм ак козуну мен минип,
Ак жарыкка, айкалышкан колдорго.

Бул ыр саптарында акындын кыялындагы ыйык Эмэй тоосунун Туу чокусуна чыгып баратканын чагылдырган ыр.

Наньян булагы цинлэндин жээгинде басып жүрөм

Мага кымбат кызыл күндүн батканы.
Муздак, түнүк, мөл булактын акканы.
Күүгүм нуру суу шарында дирилдейт,
Мунун баары - жанга жагып жатканы.
Мен ырдаймын ай булуттан чыкканын…
Тык токтодум:
Карагайдын түбөлүк күүсү укканым.

Түшүндүрмө. Цинлэн булагы («Муздак жана түнүк» деп аталат) Хэнань провинциясындагы Наньян шаарында жайгашкан.

Лушань тоосундагы шаркыратма

Кайнар тоодон көк буу көккө бууланат,
Бийик зоодон шаркыратма куланат,
Агыш тарам Саманчынын Жолундай,
Көктөн Жерге кумуш түстүү суу агат.

Бул ыр саптарында Ли Бонун өмүрүнүн аягында элден чет ээн жашаш үчүн Лушань тоосунда жашап калганда жазылган деген жоромол бар. Кайнар тоо (Сянлу) - Лушандын түндүк-батышындагы тоонун аты, чокусунда жыттуу көкнар тартуучу коркорго же Кайнарга окшогон оюк бар. Саманчынын жолун кытайлар мифология түшүнүгүндө Көктөн Жерге куюлган өзөн – суу дешет. Бул керемет жашоону укмуш кооздоп, жашоо маңызын философиялык көз карашы менен баяндап, башкалардан өзгөчөлөнүп жаратылышты эң кооз элестер менен тартуулап берген Ли Бо, дал ошол касиеттери үчүн элге таанымал болгон. «Кытай адабиятынын тарыхы» китебинде авторлору Ли Бонун ыр саптары ар бир адамдын жүрөк түпкүрүнө чейин жетчү деп баса белгилешип кеткен. Академик Василий Алексеев акын жөнүндө: «эбегейсиз зор поэзия мейкиндигинде, акын өз элинин чексиз руханий байлыгын укмуш тартуулаган» деп айтып кеткен.

Сөздүн акырында акындын поэтикалык жан дүйнөсүнүн тереңдигине жана көп убакыт бою саякатта жүргөндүгүнө байланыштуу жаратылышка арналган сулуулукту көркөмдөгөн көптөгөн чыгармаларды жана ыр саптарын жараткан. Албетте Ли Бо кытай поэзиясынын эң бир көрүнүктүү классиги. Терең мааниси, жогорку көркөмдүгү менен элдин купулуна толгон ырларды жазып калтырган, кытай элинин улуу акыны катары белгилүү.

Адабияттар

1. Ли Бо. Тандалмалар: Ч. 1-2. - Б., 2004.
2. Ли Бо. Тандалмалар: Ч. 1-2 / Сост. И.С.Болжурова. - Б., 2004
3. Турсунов Э. Кытай акыны Ли Бонун ырларын кыргызча котормолору / Тандалмалар - Б., 2004.

Сагыналиева Г.Т.,
БГУ им. К.Карасаева

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

(Имя как объект художественной номинации)

Собственные имена привлекали внимание ученых с давних пор. Историю их возникновения, значение и смысл, связь с жизнью общества, с мировоззрением и верованиями людей, с окружающей нас природой, а также - метаморфозы, происходившие с нами на протяжении - разных эпох, изучали и изучают представители самых разных научных дисциплин – истории, географии, этнографии, краеведения, психологии, литературоведения.

В науке о языке существует специальный раздел, целое направление лингвистических исследований, посвященное именам, названиям, наименованиям – *ономастика.* В основе этого научного термина лежит греческое слово *onomastike,* которое в древности переводилось на русский язык просто как «искусство давать имена». Однако параллельно с функцией ориентира имена собственные выполняют и вторую важнейшую функцию – накопительную («кумулятивную»), то есть функцию сокровищницы.

Имена собственные мы можем определить с этой точки зрения как историко-культурные и пространственно-временные вехи истории этноса и его - языка. В последнее время многие исследователи говорят об особом положении омонимов в контексте художественного произведения. Становится очевидным, что изучение произведения невозможно без исследования имен собственных, заключенных в том или ином тексте. Активное рассмотрение данной проблемы в филологическом ключе продолжилось в работах советских исследователей Ю.Н. Тынянова, Б.В. Томашевского, В.М. Жирмунского, Б. Эйхенбаума, М.М. Бахтина, Б.А. Успенского, Ю.М. Лотмана, Д.С. Лихачева и тд. Зарубежная научная литература по проблеме имени также весьма обширна (М. Беккер, Р. Чейпл, М. Гриманд, Д. Джонс, Э. Ламберт, Дж. Паулс). Однако при всем обилии публикаций многие проблемы, связанные с художественными наименованиями, лишь обозначены. Для их решения активно собирается и анализируется фактический материал, описываются и исследуются имена в художественном наследии русских и зарубежных авторов, составляются словари имен в отдельных произведениях и в творчестве писателя в целом.

К проблеме имени обращался в своем творчестве М.М. Бахтин: «Для имени характерна неосознанность его этимона; корни имен не принадлежат к живым языкам и значение их не может ощущаться. Расшифровки греческих и древнееврейских корней имени дают однотонные и односмысленные прославляющие характеристики (мужественный, победитель, благородный…). Но, конечно, не этим значением определяется выбор и эмоционально-смысловая окраска имени, а характером того святого, который освятил и канонизировал это имя, или того лица (отца, деда, предка, друга, исторического деятеля), в честь или в память которого выбрано данное имя» [1].

Имена собственные, употребляемые в художественных произведениях, являются объектом изучения поэтической, или литературной ономастики. “Организующая роль ономастического пространства в структуре художественного текста обусловливается системностью этого пространства: группировкой имен собственных по лексическим разрядам в зависимости от семантической функции, их словообразовательными особенностями, стилистической принадлежностью, отношением к категории узуальности, степенью экспрессивности”, - отмечает В.Н.Михайлов [2]. Все это отражается в художественном произведении и играет конструктивную роль в передаче человеческих отношений, оттенков интимности, официальности, возрастных оценок и иных характеристик.

В любом произведении литературный персонаж утверждается в сознании читателя своим внешним видом, чертами характера, поступками, мыслями, своеобразной речью. Если тот или иной характер удался писателю, то в представлении читателей все его черты будут связаны с одним словом – его именем. Каждое новое имя, если оно появляется на страницах произведения, созданного рукой подлинного художника, и если это произведение читает тот, кто владеет искусством читать, привлекает внимание, настораживает, вызывает определенные ассоциации, создает определенный настрой.

В литературе собственное имя, его смысл и форма, ситуации его употребления не бывают случайными, поскольку имена собственные, с языком и стилем произведения, занимают особое место в системе художественно-изобразительных средств, служащих для выражения авторского замысла. Появление именования определяется сюжетно-тематическим содержанием произведения, его ведущими идеями, законами жанра и стилистической системой текста в целом. Поэтому литературный оним, будучи важным элементом художественной структуры, может активно выражать содержательную и подтекстовую информацию произведения. Концентрируя в себе необходимые образные смыслы, поэтоним отображает индивидуально-авторское понимание событий и фактов, описанных в воображаемом мире, передает читателю скрытую информацию, извлекаемую благодаря способности имени порождать ассоциативные и коннотативные значения.

Специфика образно-художественного осмысления слова сказывается и на функциях имен собственных, включенных в состав литературного произведения. В художественном тексте онимы подвергаются функциональной перестройке, и главной становится не столько номинативная, сколько характеризующая функция, которая во многом зависит от жанра произведения.

Таким образом, изучение имени собственного как важнейшего стилеобразующего элемента в ономастической системе текста включает исследование структурной организации ономастического пространства, принципов и способов номинации персонажей, стилистических функций онимов, их ассоциативных связей, соотнесенных с реализацией конкретного образа, замысла произведения, позицией автора. Все литературные антропонимы можно классифицировать с точки зрения их происхождения. Так, первую группу составляют имена собственные, полностью заимствованные писателем из уже существующего в культуре ономастикона без всякого изменения, то есть они «ни в какой мере не создаются автором текста, а заимствуются им из общего культурно-языкового арсенала» [3].

Во вторую группу входят антропонимы, у которых из уже существующего в культуре ономастикона заимствуется лишь звуко-графическая оболочка. Внутренняя форма этих онимов не всегда говорящая, достаточно часто она стерта, семантика затемнена. «У каждого писателя-реалиста можно встретить немало семантически мотивированных имен, фамилий, названий, но они никогда не заполняют все ономастическое пространство художественного текста, встречаются разные типы имен собственных, в том числе и косвенно мотивированные - историческими нормами ономастикона, социальной сферой, речевым узусом и другими причинами» [3]. Анализ внутренней формы, исконного значения имени должен приводиться лишь тогда, когда обнаруживается наличие связи между ним и характеристикой образа, даваемой автором. Такой подход обусловлен тем, что «в произведении на первый план выдвигается до-антропологическое значение, возрождается семантика имени».

К третьей группе относятся антропонимы, полностью придуманные автором.

Кажется разумным подразделить эту группу в соответствии с тем, использует ли писатель уже существующие имена нарицательные оригинального языка, переводя их в собственные, или создает абсолютно новые звуко-графические комплексы. Изучение стилистической ономастики, и в особенности одного из ее важнейших компонентов – антономасии, обусловлено насущной необходимостью более глубокого понимания художественного произведения. Термин антономасия обычно применяется для обозначения тропа, «состоящего в метафорическом применении собственного имени для обозначения лица, наделенного свойствами первоначального носителя этого имени» [4]. Например, обычная фамилия Червяков в контексте рассказа А.П. Чехова «Смерть чиновника» побуждает соотносить персонажа с червем. Автор должен с особым мастерством организовать контекст, чтобы читатель вначале подумал, что Червяков – самая обыкновенная фамилия, потом сообразил, что это не просто фамилия, а своего рода художественный эпитет, а затем уже убедился, что его догадка верна. Попадая в мир литературы, личные имена собственные становятся важным художественным средством в ономастической системе текста и всего творчества писателя. А.Кухаренко верно отмечал, что имя собственное, входя в произведение, «выходит из него семантически обогащенным и выступает в качестве сигнала, возбуждающего обширный комплекс ассоциативных значений. Их можно считать локальной семантической структурой, закрепляющейся за данным именем собственным» [5].

Таким образом, ономастическая лексика художественного произведения занимает особое место в словесной палитре. Она выступает у каждого писателя как заметное экспрессивное средство, яркая примета стиля. Исследователи данной проблемы выделяют различные функции личных имен в художественном тексте, такие как пространственно-временная, характеризующая, сравнительно- описательная, символическая.

Выполняя пространственно- временную функцию, личные имена, наряду с другими лингвистическими средствами выражения, являются объектами в пространстве художественного текста и соотносят, таким образом, вторичную действительность художественного текста с действительностью объективной.

Такое соотнесение позволяет, во-первых, задавать пространственно-временные координаты образа мира, раскрытого в художественном тексте, а во-вторых, создавать у читателя «иллюзию» реальности описываемых в тексте событий. Здесь каждое имя личное - это звено, которое связывает объективно существующую действительность с авторским вымыслом, что позволяет «оживить» художественный текст.

Личные имена способны не только достаточно конкретно задавать пространственно- временные рамки, но и создавать особую атмосферу реальности происходящих событий, поддерживать ощущение национальной самобытности и колорита благодаря присутствующему в их значении национально-маркированному компоненту, а также фоновой информации. Благодаря присутствию в тексте личных имен, которые вызывают в сознании читателя ассоциации с культурой, историей, социальным укладом общества, происходит раскрытие авторского видения окружающего мира. Например, в произведениях известного швейцарского писателя Ф. Дюрренматта, отражающих острые социальные проблемы страны и разоблачающих лицемерие. Данный антропоним выступает как символ власти, жестокости и оправдания всех средств для достижения цели: *Denken Sie nicht an* ***Cesare Borgia*** *oder an irgendeine trunkene Philosophie, die ihn aufs Schild erhebt. Er ist mir nichts, dieser* ***Cesare Borgia,*** *ich halte nicht das geringste auf ihn, und ich werde nie und nimmer begreifen, wie man das Au?erordentliche und Damonische als Ideal verehren mag.*

Таким образом, текст неразрывно связан с автором и с ситуацией, в которой он был создан. Художественный текст следует считать вторичной моделирующей системой, поскольку в нем сочетаются отражение объективного мира и авторский вымысел. Имена собственные, а именно личные имена играют центральную роль в накоплении и передаче культурной информации, что определяет их исключительную значимость для интерпретации художественного текста. Характер и количество сообщаемой именем дополнительной информации зависит от самого типа имени, а также от выполняемой им функции в рамках контекста.

Литература

1. Бахтин М.М. Дополнения и изменения к «Рабле» // Вопросы философии. 1992. № 1.

2. Михайлов В.Н. Роль ономастической лексики в структурно-семантической организации художественного текста // Русская ономастика. - М., 1984.

3. Кубрякова Е.С. О тексте и критериях его определения: текст, структура и семантика. Т. 1. – М., 2001.

4. Бакастова Т.В. Семантизация имени собственного в целом художественном тексте: на материале англ. яз.: автореф. дис. … канд. филол. наук. - Одесса, 1987.

5. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. - М., 1988.

Ф.А. Токторбаева,
БГУ им. К.Карасаева

РАЗВИТИЕ ЛОГИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЗАГАДОК В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

На современном этапе развития общества достаточно велика роль иностранного языка как предмета, служащего развитию личности, в том числе ее профессиональному становлению. Современный урок иностранного языка призван сформировать стойкую положительную мотивацию учащихся к изучению данного учебного предмета, создать условия для личностного роста обучаемых, полного раскрытия их интеллектуального и творческого потенциала, активизации их познавательных интересов.

Как известно, одной из эффективных современных педагогических технологий является технология развития логического мышления с целью побуждения учащихся к поиску новых, собственных путей решения проблем в процессе обучения иностранному языку. Но как развить логическое мышление в процессе обучения? Прежде чем ответить на такой вопрос, необходимо понять, что представляет собой логическое мышление.

Логическое мышление представляется как разновидность мыслительного процесса, в которой используются особые конструкции и понятия. А логика, согласно древнегреческой терминологии, являет собой умение рассуждать. Если логическое мышление, да еще и воображение хорошо развито у человека, то он способен творчески мыслить и творчески подходить к поставленным задачам. Развитию логического мышления необходимо учиться. Нужно уметь пользоваться логическим мышлением и воображением. Нужно также развивать и всячески способствовать развитию логического мышления.

Одной из технологий как развить мышление студентов в процессе обучения помогают логические загадки. Термин " загадка" – древнего происхождения. В древнерусском языке слово "гадать" означало "думать", размышлять". Отсюда и произошло слово "загадка". В загадке дается предметное описание какого-нибудь явления, для узнавания которого требуется немалое размышление. Определений загадок очень много. Мы приведем несколько определений.

Загадка – замысловатое описание предмета, составленное для того, чтобы испытать сообразительность человека. В загадке подчеркнуты главные признаки предмета. Чтобы сочинить загадку, надо определить эти признаки. Важно подумать над вопросами: кто? какой? на что похож? что делает? Загадка – это мудреный вопрос. Основное назначение загадки в том, что она развивает в человеке догадливость, сообразительность. Загадываемый предмет, как правило, не называется, а вместо него дается его метафорический эквивалент. В загадке выражаются мысли не открыто и прямо, а переносно - метафорически. Например: "На полянах девчонки в белых рубашках, в зеленых полушалках" (березки). Здесь вместо реального предмета – его метафорическое обозначение. Составить загадку - значит, обычным мыслям и предметам придать метафорическую форму выражения. И наоборот, разгадать загадку - ее метафорические образы заменить образами реальными. Так в приведенной загадке нужно произвести следующие логические замены: на поле не девчонки, а березки, у березок не белая рубашка, а белая кора, у них зеленые не полушалки, а листья.

Как правило, отгадать загадку бывает довольно трудно. Во-первых, для этого нужно обладать довольно развитым образно-ассоциативным поэтическим мышлением и во- вторых, быть очень сообразительным, способным преодолеть немалые, нарочито создаваемые загадкой трудности логического порядка. Логические загадки помогают развивать логическое мышление, учит последовательности мыслей и рассуждений. Также загадки на логику учат мыслить абстрактно, постоянно тренируя умение прочитывать скрытый смысл значений загадок.

Уроки иностранного языка способствуют развитию логического мышления благодаря разнообразному материалу и интерактивным подходам. Используя различные логические загадки на уроках иностранного языка, учитель развивает личность студента в первую очередь при непосредственном обучении иностранному языку, в результате чего происходит формирование коммуникативной компетенции, обеспечивающей комфортные условия для познавательной деятельности и самосовершенствования. Учитель стимулирует интересы ученика, развивает у него желание практически использовать иностранный язык, а также учиться, делая тем самым реальным достижением успеха в овладении предметом. Учитель, работающий в рамках технологии " Логическое мышление", должен хорошо осознавать, что продуктивной его работа будет в случае, если правильно выбран: - метод занятия; - информативный материал, способствующий развитию логического мышления. Для всех (учащихся и преподавателей) мир всегда полон таинственности, нам еще многое предстоит отгадать. И разгадывание загадок в процессе обучения доставляет всем удовольствие, отгадка радует и удивляет. Используя в своей речи логические загадки на уроке иностранного языка студенты учатся ясно, лаконично, выразительно выражать свои мысли и чувства, интонационно окрашивая свою речь, овладевают умением творчески использовать слово, умением образно описывать предмет и давать ему яркую характеристику. Также логические загадки обогащают словарь (словарный запас) студентов за счет многозначности слов, помогают увидеть вторичные значения слов, формируют представления о переносном значении слова. Они помогают усвоить звуковой и грамматический строй английской речи, заставляя сосредоточиться на языковой форме и проанализировать ее. На уроке английского языка разгадывание логических загадок развивает способность к анализу, обобщению, формирует умение самостоятельно делать выводы, умозаключения, умение четко выделить наиболее характерные, выразительные признаки предмета или явления, умение ярко и лаконично передать образы предметов.

Главная особенность загадки состоит в том, что она представляет собой словесно-логическую задачу. Отгадать загадку в процессе обучения – значит ответить на вопрос, то есть совершить сложную мыслительную операцию. Предмет, о котором идет речь в загадке, скрыт, зашифрован и способы его расшифровки различны. Логические загадки в процессе обучения оказывают большое влияние на стимуляцию умственной активности; развитие мышления, речи, памяти, внимания, воображения; воспитание находчивости, сообразительности, быстроты реакции; расширение запаса знаний и представлений об окружающем мире. При определении уровня сложности следует учитывать следующие факторы: тип логической задачи и характер умственной операции, которую следует выполнить при отгадывании загадок. В работе со студентами можно использовать логические загадки разнообразной тематики: явление природы, предметы обихода, орудия труда, средства передвижения, связи, спорт, человек и.т.д. Таким образом, загадки (логические) позволяют легко и непринужденно обучать студентов рассуждению и доказательству, самостоятельному анализу текста загадки, поиску путей решения логической задачи.

Мною были составлены и собраны упражнения, целью которых является постоянная поддержка умственной активности учащихся. Эти упражнения были названы "логическими загадками", так как когда учащиеся отгадывают их, у них формируются или развиваются операции логического мышления. Например: загадки на английском языке, направленные на развитие логического мышления. Приведем несколько примеров.

- Where can you find roads without cars, forests without trees, and cities without houses?

(answer: on the map).

- Где ты можешь найти дороги без машин, леса, без деревьев и города без домов?

(Ответ: на карте).

- How many nine's are there between 1 and 100?

(Answer: 20)

- Сколько девяток с 1 до 100?

(Ответ: 20).

- When two fathers and two sons were going they found three oranges. Everyone got one orange after they divided it. How is it possible?

(It were grandfather, father and son).

- Шли два отца и два сына, нашли три апельсина. Стали делить - всем по одному досталось. Как это могло быть?

(Ответ: Это были дед, отец и сын).

- It's born two times and died one time.

(answer: chicken)

-Два раза рождается, один раз умирает.

(цыпленок)

- My name is Yura. My sister has a brother. What's my brother's name of my sister?

(answer: Yura)

- Меня зовут Юра. У моей сестры только один брат. Как зовут брата моей сестры?

(ответ: Юра)

- There were 6 people (persons) under one umbrella, but nobody was wet. How is it possible?

(answer: it wasn't rain)

- Было шесть человек под одним зонтом, но никто не промок. Как это возможно?

(ответ: потому что не было дождя)

Отгадать загадку – значит найти решения задачи, ответить на вопрос, то есть совершить довольно сложную мыслительную операцию. Таким образом, логические задачи:

- повышают интерес учащихся к предмету, а следовательно, растет и внимание учащихся к уроку;
- обогащают словарь учащихся за счет многочисленности слов, помогают увидеть вторичные значения слов;
- развивают способность к анализу, обобщению, формирует умение самостоятельно делать выводы, умозаключения;
- развивают память, тренировать внимания, мыслить глубоко;
- можно использовать (с учащимися как) в младших, средних и старших курсах учитывая уровень знания учащихся;
- помогают учащимся учиться рассуждать, делать выводы, доказывать свою точку зрения, то есть способствуют развитию мышления, речи, а также памяти учащихся. Именно поэтому логические загадки должны быть использованы в процессе обучения иностранному языку.

Литература

1. Кравцов Н.И. Русское устное народное творчество. –М.,1986.

2. Гетманова А. Д. Логика. –М., 1995.

3. Фонд Сорос Кыргызстан От знания к оценке. – Б., 2003.

4. Аникин В.П., Круглов.Ю.Г Русское народное поэтическое творчество. -М., 1986.

5. Oxford English-Russian dictionary .third edition 1998.

Сатылмыш БАЖАК
Эл аралык Ататүрк-Ала-Тоо университети

ЖҮЗҮМ (ÜZÜM) ЖАНА АЛМА (ELMA) СӨЗДӨРҮНҮН ЭТИМОЛОГИЯЛЫК ЧЕЧМЕЛЕНИШИ

Этимология - бир тилдеги сөздөрдүн алгачкы жана туура маанилерин аныктаган, бул боюнча эрежелерди түзгөн грамматиканын бир бөлүгү. Батыштын илимпоздору Ричардс жана Шмидт: "*Этимология-сөздүн келип чыгышын, тарыхын жана алардын маанилериндеги өзгөчөлүктөрдү даңазалаган илим тармагы*"- деп аташкан (Ричардс – Шмидт 2002: 180). Сөздөрдүн келип чыккан өзөгүн, тамырын, санжырасын билдирүүчү этимологиялык изилдөөлөр аркылуу тилибиздин тарыхта башка элдер менен канчалык деңгээлде байланышта болгондугу жөнүндө белгилүү даражадагы маалыматтарды ала алабыз. Бул тууралуу окумуштуу тилчи Хасан Эрен (Hasan Eren) төмөндөгүдөй ой-пикирлерин билдирген: "*Улутубуздун тарыхы, мекени, келип чыгышы, коңшулары, башка улуттар менен курган мамилелери, экономикасы, маданий жашоосу жана маданиятынын өнүгүүсү сыяктуу темаларда сөз казынабыздын так маалыматтарды берээри шексиз*". Мына ушул жүзүм (üzüm) жана алма (elma) сөздөрүнүн келип чыгышын изилдөөдө алардын илимий аталышы, сөздүк курамдын түшүндүрмөсү, жалпы түрк тилдериндеги алардын (сөздөрдүн) эквиваленттери,

диалектилердеги аталыштары, тарыхый эмгектерде белгиле-ниши, аталыштардын пайда болушуна байланыштуу илимпоздордун ой-пикирлерин чагылдырууга аракет кылынды.

Алма (*Pirus malus*) 1. Майда данектери бар ири мөмө ала турган жемиш багы. 2. Ушул бактын мөмөсү (КТТС, 85). Гүл текгүүлөр тукумунан, ак же гүлгүн түстө гүлдөөчү дарак, ушул даректын жалтырак кабыктуу, катуу, кызыл, сары жана жашыл түстүү, жыты жагымдуу, даамы кычкыл же таттуу, кабыгы морт, майда данектүү мөмөсү (GTS).

*Алма*нын (*Malus domestica*) негизги мекени - Орто Азия, Кавказ жана буларга чектеш аймактар (Mamıkoğlu, 308). Бул жерлерде жапайы кыска алма даректарынын азыркы күнгө чейин аябагандай чоң токойлуу жерлерди пайда кылгандыгы айтылып келет. Жер жүзүндө эң көп жана кең өлчөмдө өстүрүлгөн мөмөлөрдүн бири болуп саналат. Алгачкы жолу Орто Азияда атайын өстүрүү үчүн алмурут жана *алма* даректарын Искендер Ирандан Европага алып келген (Bilgi BULUŞ) деген пикир бар. Ушул мөмөнү атоочу сөз түрк тилдеринен башка монгол жана мажар тилдеринде да ар башкача вариантгарда кезигет. Азыркы монгол тилинде *алим / alim* "алма" (Ersoy, 487, Gülensoy, 10), *алим-а / alima* "алма" (Gülensoy, 10), мурунку доордогу монгол тилинде *алим-а / alima* "алма" (Ersoy, 487, Gülensoy, 10), *алима alima* "алмурут" (Clauson 1993: 222) деген формалары колдонулат.

Азыркы түрк тилдеринде: түрк., Т. диал., аз., гаг., ктат., кар.к., кум., кбал., кир., каз., ног., ккал., тат., баш., уз.диал. *алма / alma*; уз. *а°лма / а°lma*; уйг. *а(л)ма / а(l)ma*; Т. *элма / elma*; чув. *улма / ulma*. Бирок көпчүлүк бөлүгүндө *алма / alma* сөзү эч кандай тыбыштык өзгөрүүсүз колдонулса: ккалп., каз., ног., тат., башк., кырг., уйг., түркм., аз., гаг., ктат., кар., кум., кбал. *алма / alma* (Севортян, 136); айрым тилдерде гана баштапкы үндүүдө тыбыштык айырмачылык байкалат: Т., гаг. *элма*, өзб. *олма*, чув. *улма* "алма жана картофель" маанисинде. Батыш кыпчак группасынын бардык тилдеринде: кбалк., кумык., ктат., кар. т. г. к., ккум., арм.-кум. бир гана *алма / alma* деген форма таралган. Азыркы кбалк. тилиндеги *алмыла* болсо "алмалар"деген көптүк түрдөгү форма. Айрым сибирь тилдеринде алманын аты, тагыраак айтканда, мөмөсүнүн аты орус тилинен кабыл алынган: тув. *яблок / yabloko*, хак. *яблоко / yabloko*, як. *яблоко / yabloko* (Мусаев, 206, 207).

Жазма булактарга көз чаптыра турган болсок, байыркы түрк жазма эстеликтеринде кездешпеген бул сөздү XI кылымдан кийин орто түркчө чыгармаларынын бир тобунан учуратууга болот. Махмут Кашгаринин «*Диван-и Лугат-ит Түрк*» сөздүгүндө "*алма / alma; алмыла / almıla*" (DLTHBA, 136). Түрк жазма эстеликтеринде колдонулуп жүргөн формалардын ичинен Махмуд Кашгаринин сөздүгүндөгү *алмила / almila* байыркы форма болуусу ыктымал (Севортян 1974, 38). Махмуд Кашгаринин көз карашы боюнча түрктөр *алмыла / almıla* сөзүн, ал эми огуздар болсо *алмыла / almıla* сөзүнүн ордуна *алма / alma* формасын колдонушат. Байыркы түрк тилинде *алмыла / almıla* адам ысымы катары кыздарга берилчү. Казакстандын мурдагы борбору болгон Алма-Ата (Алматы) шаарынын аты да алма менен байланыштуу. 1. *(XIV. уу.: Camālu"l-dîn ibnu"l- Muhannā, Ħilyatu"-insān wa ħalbatu"l-lîsān) алма / alma (Melioranski: 5, 7; 6, 2; 78, 13; Kilisli Rif"at: 77, 183)*; 2. *(XI. уу.: Divanü Lugat-it-türk Tercümesi) алма / alma, алмила / almila (B. Atalay 1940: I, 130, 138; II, 311; III, 272)*; 3. *(XIV. уу.: Najstarsza wersja turecka ħusrāv u Šîrîn) алма / alma (A. Zajączkowski, Warsaw, 1958-1961: 8)*; 4. *(XIV. уу.: Muħabbat Nāma) алма / alma (Xarazmi, 110)*; 5. *(XIV. уу.: Komanisches Böterbuch (Codex Cumanicus) алма / alma (K. Grønbech 1942)*; 6. *(Ein türkisch-arabibsches Glossar) алма / alma (M.T. Hautsma 1894: 7, 15)*; 7. *(XIV. уу.: Abu Hayyām, Kitāb al-Idrāk li-lisān al-Atrāk) алма / alma (A. Caferoğlu 1931: 22)*; 8. *(XV. уу: Al-qawānînu"l-kullîya fî-zabţi"l-lugati"l-turkiya) алма / alma (Prof. F. Koprülü 1928: 59, 3)*; 9. *(XIV. уу: Tanıklarıyla Tarama Sozlugü) алма / alma (Türk Dil Kurumu 1953-1957: I, 21; II 29)* (Clauson 1972: 146). Мына ошентип, М. Кашгаринин сөздүгүнөн башка жазма эстеликтердин баарында *алма / alma* деген форманын колдонулганы көрсөтүлөт.

Алма / alma сөзүнүн түпкү теги, уңгусу жөнүндө окумуштуулар арасында төмөнкүдөй пикирлер айтылып келүүдө:

Clauson, *алма / alma* сөзүнүн түркчө эмес, сырттан келген туунду катары эсептейт (Clauson 1972, 46) жана монгол тилиндеги анын маанисин алмурут деп берет (Clauson 1993: 222) Б. Мункачинин пикири боюнча түрк тилдерине *алма / alma* аталышы санскрит тилинен *алма / alma* "кычкыл" деген маанидеги сөз катары кирген (Жумалиев, 8). Кээ бир изилдөөчүлөрдүн көз карашы боюнча түркчөгө байыркы убакта (Tietze, 157), кыргыз тилине да (Сейдакматов, 38) инд-европа тилдеринен кирген. *Алма / alma* сөзүнүн уңгусун инд-европа тилдерине таандык катары караган пикирлерден башка, анын *ал / al* этишинен келип чыккандыгына ишенген элдик этимология да бар (TTBA, 312). В. Т. Егоровдун ою боюнча бул аталыш алгач башта жапайы (токойдогу) *алма*ны туюндуруу үчүн колдонулган. А. Ёкинин ою боюнча алгач Тажикстандын Гиндикуш аймагында пайда болуп, андан монгол, түрк, славяндарга ж.б. тараган. *Алма / alma* сөзүнүн праформасы *амилан / amilan* (*амало / amalo + н / n*) болууга тийиш дейт (Жумалиев, 8). Эрендин пикиринде бул сөздүн чыгыш теги белгисиз. Анын пикири боюнча *алима / alima* формасы түркчөдөн алынган. Ал эми венгер (мажар) тилиндеа *алма / alma* формасы байыркы түрк тилдеринен калган туунду болуп эсептелет (Eren, TDES, 133).

Брокельман *алмыла / almıla* сөзүнүн уңгусу жөнүндө так маалымат жок экендигин жазат. Рамстедт орто түрк тилиндеги *алымла / alımla* формасын негиз тутуп **lim* түрү менен бириктирген (Eren, TDES, 133). Мындан сырткары "түрк тилдериндеги *алма / alma* сөзү менен латын жана грек тилдериндеги *малум / malum* аталыштарынын пайда болушундагы жалпы булак бар болушу мүмкүн". Алманын жалпы түркчө аталышына окшогон ат, монгол тилдеринде да *алим / alim* "алма" түрүндө кезигет. Бул сөз монгол тилине башка тилден кирген болушу ыктымал, себеби ал жаңы сөздөрдү жасоого катышпайт (Мусаев, 208). Монголчо *алма / alima* формасы түркчөдөн алынган. Дёрфердин пикири боюнча монгол тилиндеги *алма / alima* сөзүндө ортоңку муун сакталып калган. Брокельман, *алмыла / almıla* формасынын синкопа кубулушунун натыйжасында *алма / alma* түрүнө өзгөргөндүгүн айтат (Eren, TDES, 133). Латын тилинде *алма / alma* маанисинде эки сөз болгону белгилүү: *малум / malum*, *малус / malus* жана *полум / polum*. Булардан биринчиси, *малум / malum* "мөмө" дегенди, ал эми экинчиси, *полум* "алма" маанисин туюндурат. Булардын ичинен *малум / malum* сөзү генетикалык жактан грек тилинен латын тилине кирген сөз болуп саналат. Түркчө *алма / alma*, грекче жана латынча *малум / malum* сөздөрү бир булактан келип чыкпады бекен? (Мусаев, 208). Азыркы түрк, монгол жана башка

тилдерде учуроочу *алма / alma* сөзү иран тилдеринен келген *ālū* "мөмө" жана санскр. *мила / mila* "кычкыл" *алмила / almila* "кычкыл мөмө" дегенден пайда болду. Себеби *алу / ālū* элементи багбанчылыкка тиешелүү көп мөмөлөрдүн атынын ажырагыс составдык бир бөлүгү катары араб, иран элдери менен узак убакыттар бою байланышта болуп келген Орто Азиядагы, Кавказдагы жана Урал боюндагы түрк тилдеринде көбүрөөк кездешет: караңыз: *алма / alma* > олу + мила, *алча / alça* > олу + чие, *олкари / olkari* > олу + кори, *алубали* > олу + балли, *зордоли / zordoli* > зард + олу, *гайноли / gaynoli* > гайн + олу, *шафтоли / şaftoli* > шафт + олу ж.б. (Жумалиев, 8).

Алма/alma сөзүнүн нагыз түбү грек, латын тилиндеги *pyrus malus*"тун өзөгү сыяктуу кылымдар мурун пайда болушу мүмкүн. Бул терминдин алгачкы булагы тууралуу окумуштууларда жалпы бир өзөктүү пикир жок. Бирок индо-европа тилдеринин тарапкерлери басымдуулук кылат. Монголчо *алима/alima* жана азыркы кбалк. тилиндеги *алмыла/almıla* "алмалар" көптүк түрдөгү форма — Махмут Кашгаринин "*Диван-и Лугат-ит Түрк*" аттуу сөздүгүндөгү формага, *алмила/almila* сөзүнө эң жакыны. "Дёрфердин пикири боюнча монгол тилиндеги *алима/alima* сөзүндө ортоңку муун сакталып калган. Брокельман *алмыла/almıla* формасынын синкопа кубулушунун натыйжасында *алма/alma* түрүнө өзгөргөндүгүн айтат." (Eren, TDES, 133). Жалпысынан *алмаалма* түрүндө кездешкен сөз түркчө жана гагаузчада *элма/elma* түрүндө колдонулат. Титценин маалыматы боюнча биринчи үндүүнүн /a/>/e/ түрүндө өзгөртүлгөн формасы сөздүктөрдө 19-кылымдардан баштап гана кездешет. Башка тарыхый жазма булактарда жана түрк диалектилеринде да бул сөз *алма/alma* түрүндө жолугат.

Түрк элдери байыртан бери мөмөлүү даректардын ичинен алманы жакшы билишкен., муну түрк тилдеринин жалпы баарында учураган алма сөзүнөн байкоого болот. Калган мөмөлүү даректан айырмаланып, алма түрк тилдүү элдер ээлеген территориянын баарында өсөрүн белгилей кетиш керек. Бүткүл мөмөлүү дарак аталыштарынын ичинен алма сөзү түрк тилдеринин жалпы лексикасынын байыркылыгын чагылдырат. Бул жагынан аны үй жаныбар аталыштары менен бир катарга койсо болот (Musaev, 158-160).

Жүзүм (*Vitis*) Чырмалып чыгуучу мөмөлүү бадал өсүмдүк жана ушул өсүмдүктүн мөмөсү (KTTS, 497). Как түрүндө да желген, шиңгил абалында кездешкен мөмөсү бар өсүмдүк (GTS).

Үзүм / üzüm (*Vitis*) байыркы мезгилден бери беш материкте өстүрүлүп келет (Mamıkoğlu, 204). *Жүзүм / cüzüm* сөзү Орто Азия жана коңшу өлкөлөрдө кеңири тараган. Бүгүнкү күндө бул сөздү Түркия түркчөсүнөн башка жалпы түрк тилдеринен жолуктура алабыз. Түркчөдөн коңшу тилдерге өткөн. Орус тилинде учуроочу *изюм / izyum* (Eren, TDES, 431), *узюм / uzyum* (Жумалиев, 34) сөзүн изилдөөчүлөр түрк тилдеринен өздөштүрүлгөн факты катары эсептешет (Жумалиев, 34). Орто Азия, Кавказга жакын жайгашкан тажик-иран тилдеринде болсо бул сөздүн ордуна *мок / tok* "өсүмдүк", *ангур / angur* "мөмө", азыркы монгол тилинде *узем / uzem* (Жумалиев, 34), *үзем / üzem* (Ersoy, 584, Gülensoy, 2), *үзм / üzm* (Eren, TDES, 431) сөздөрү колдонулат. Мурунку доордогу монгол тилинде *ужум / üsüm* (Ersoy, 584, Gülensoy, 2), *үдзүн / üdzüm* (Clauson 1993: 222) сөздөрү колдонулган.

Түрк тилдеринде ар кандай тыбыштык варианттарда кездешет: ног. *үзим / üzim*, кырг. *жүзүм / cüzüm*, хал. *хизим / hizim*, тат. *үзүм / üzüm*, түркм. *үзүм / üzüm*, к. калп. *јüzim / йүзим*, каз. *јүзім / йүзим*, аз. *үзүм / üzüm* (Eren, TDES, 431). түрк., аз., уйг., лоб. (чаг., тар., осм., аз., ктат.) *үзүм / üzüm*; тат. диал. *ӱzïm / üzïm*; өз. *узум / uzum*; кар. г. *изим / izim*; чув. *иZĕм / iZĕm*; сог. *үчүм / üçüt*, *өчүм / öçüt*, *өжүм / öğüm*; уйг. диал. *үжүм / üğüm*; гаг.,' ктат., кар. к., кум., *йүзүм / jüzüm*; кар. к., ног. *йүзим / jüzim*; тат. *йүзім / jüzïm*; өз. диал. *юзум / juzum*; кбал., кир. *жүзүм / güzüm*; бал. *жүзүм / cüzüm*; ккал. *жүзим / cüzim*; каз. *жүзім / cüzïm* (Севортян, 625). Волга боюндагы жана Сибирдеги түрк тилдерине орус тилинен өздөштүрүлгөн *виноград / vinograd* сөзү тараган (Жумалиев, 34). Кыргыз тилиндеги < **йүзүм / yüzüt* < *жүзүм / cüzüt* "башындагы *й- / y-* (> *ж / c*) кийинчерээк куралган. Казакча жана кара калпакчадагы *й- / y-* (>*й / j*) тыбышы да кийинчерээк пайда болгон (Eren, TDES, 431).

Мындай айырмачылыктар түрк тилинин говорлорунда да байкалган: *жүзүм/cüzüt, үзим/üzim, үзум/üzum, йүзүм/ yüzüt* (TTBA, 589). Учурдагы жазуу тилинде *үзүм / üzüt* түрү гана колдонулуп келет. Диалектилерде байкалган мындай көп варианттуулуктун түрк тилинин таасиринен улам пайда болгону же Орто Азиянын ар кыл аймактарынан Түркия мамлекетине көчүп келген түрктөр тарабынан келгендиги жөнүндө так маалымат жок. Бирок *жүзүм/ cüzüt* жана *йүзүм/yüzüt* сөздөрүндө *ж/с* жана *й/у* тыбыштарынын пайда болушу — кыпчак түркчөсүнө таандык өзгөчөлүк. Ошондой эле *ж/с* жана *й/у* тыбыштарынын орун алмашып колдонулушу да кыпчак түркчөсүнөн келген. Батыш (түркчө, азербайжанча ж.б.) жана Чыгыш (уйгурча, өзбекче ж.б.) түркчөсүндө *й / у* менен башталган сөздөр кыпчак түркчөсүндө (казакча, кыргызча ж.б.) *ж / с* менен башталган формада учурайт.

Жүзүм / cüzüm менен байланыштуу булактарга көз чаптыра турган болсок, эски түрк тилинде кездешпеген бул сөз байыркы түрктөрдө кургатылган мөмөлөрдүн ичинен эң көп керектелгени — жүзүм эле. Кээ бир түрк уруулары, мисалы кенжектер, *жүзүм* шиңгилин "*бүшинжек / büşincek*" деп аташкан. Байыркы түрк уруларынын жүзүмдөн шербет жасагандары белгилүү. Махмут Кашгари жүзүмдөн шире алынгандыгын (ол үзүмү чагырлады / ol üzümü çağırladı), *жүзүм* мөмөсүн эзип ширесинен шербет жасалгандыгын жана бул шербетке "ухак" аты берилгендигин жазган. Түрктөр ошол эле учурда жүзүмдөн "бекмез (кайнатылган мөмө ширеси)" (огузча пекмес) жана "шуруп (таттуу дарылык суусундук)" даярдашкан. Булардын дарылык макса-тында колдонулгандыгы түшүнүктүү болуп турат.

Өзгөчө *месич үзүм / mesiç үзүм / üzüm* түрүндө да *Диван-и Лугат-ит Түрк* сөздүгүндө кездешет (DLTHBA, 129). Байыркы түркчө доорунан баштап *үзүм / üzüm* түрүндө колдонулат. Орто түркчөдө *үзүм / üzüm* формасы жолугат. Байыркы кыпчак тилинде *үзүм / üzüm* жана *йүзүм / yüzüm* формалары көзгө илинет (Eren, TDES, 431). 1. *(XIII. уу.: Zur Heilkunde der Uiguren) үзүм / üzüm (G. R. Rachmati: I, 83; II, 288)*; 2. *(XIII. уу.: Uigurische Sprachdenkmäler) үзүм / üzüm (B. Radlff 1928, 88, 45-46)*; 3. *(XIV. уу.: Un Vocabulaire sino-ouigoure des Ming, le Kao-tch'ang-kouan Yi-chou du bureau des Traducteurs) үзүм / üzüm (Prof. L. Ligeti 1966: 277)*; 4. *(XIV. уу.: Versuch eines Börterbuches der türk-Dialecte I) үзүм / üzüm (B. Radloff 1888-1911: 1303)*; 5. *(XI. уу.: Divanü Lugat-it-türk Tercümesi) үзүм / üzüm (B. Atalay 1940: I, 75, 289)*; 6. *(XIII. уу.:Atebetü"l-hakayık) үзүм / üzüm (R. R. Arat 1951: 376)*; 7. *(XIII. уу.: Leksika sredneaziatskogo*

Tefsira, XIII-XV vv.) үзүм / üzüm (A. K. Borovkov: 1963: 337); 8. *(XIV. yy.: Camālu"l-dîn ibnu"l- Muhannā, Ħilyatu"-insān wa ħalbatu"l-lîsān) үүзүм / ǖzüm,üүүзүм / yǖzüm (Melioranski: 78, 9; Kilisli Rif"at: 77, 182)*; 9. *(XIV. yy.: Komanisches Böterbuch (Codex Cumanicus) üүзүм / yüzüm (K. Grønbech 1942: 132)*; 10. *(XIII. yy.: Ein türkisch-arabibsches Glossar) üүзүм / yüzüm (M.T. Hautsma 1894: 7, 20)*; 11. *(XIV. yy.: Abu Hayyām, Kitāb al-Idrāk li-lisān al-Atrāk) үзүм / üzüm (A. Caferoğlu 1931: 13)*; 12. *(XV. yy: Al-qawānînu"l-kullîya fî-zabţi"l-luğati"l-turkiya) üүзүм / yüzüm (Prof. F. Köprülü 1928: 59, 3)* (Clauson 1972, 288).

Жүзүм / cüzüm, сөзүнүн келип чыгышына байланыштуу изилдөөчүлөрдүн ой-пикирлери төмөндөгүдөй:

Эң кеңири таралган ишенич боюнча *үз- / üz-* (хал. *хиз- / hiz-*, *хүз- / hüz-*) "кесүү, үзүү" сөзүнөн келген деп жазат: *үз- / üz- + -(ү)м / -(ü)m* мүчөсү (Eren, TDES, 431). Рамстедт *үзүм / üzüm* сөзүнүн фарсчадан киргендигин жазат (Eren, TDES, 431). Нишанян *үзүм / üzüm* сөзүнүн уңгусун < *бай. түркчө үз- / üz-* "үзүү" + *Ым / Im* түрүндө түшүндүргөн (Nişanyan, www.nisanyansozluk.com). Бул сөздүн жалпы семантикалык структурасы дагы башка тилдерден келген фактыларга окшобой, түрк тилдеринин накта өз сөзүнө окшоп турат. Мына ушундай фактыларга карап Орто Азияда, Кавказда жайгашкан түрк тилдеринин ички ресурстарынын негизинде байыркы мезгилдерде эле түрк *үз / üz* – үзүү сөзүнө этиштен атоочту жасоочу *–ым* мүчөсү уланып үзым сөзү жасалган деп айтууга болот (Жумалиев, 34).

Түрк маданиятынын ичинде жемишчилик, мөмө өстүрүү тармагында *үзүм / üzüm* орчундуу орунга ээ болгондугу үчүн *үзүм / üzüm* өсүмдүгүнүн *баг / bağ* "жүзүмзар, жүзүм багы" түрүндө аталгандыгын Махмут Кашгари айтып кеткен.

Жүзүм / cüzüm – үзүм / üzüm сөзү Орто Азиядагы жана Кавказдын түштүк-батыш зонасындагы түрк тилдерине гана таралып, башка жердеги тилдерге мүнөздүү эмес (Жумалиев, 34). Өзгөчө *үзүм / üzüm* (*Vitis*) тээ байыркы мезгилден тартып беш материкте өстүрүлүп келет. Ошондуктан *үзүм / üzüm* сөзүнүн уңгусун ар бир тилдин өзүнүн айланасында издесек туура болот. *Үзүм / üzüm* сөзүнүн алгачкы формасы тууралуу жалпы көз караш —түркчө уңгулуу экендиги. Түркчөдөгү *үзүм / üzüm* сөзүнүн уңгусу *үз- / üz-* "кесүү, үзүү"+ *-(ү)м / -(ü)m* мүчөсү түрүндө экендигин көптөгөн изилдөөчүлөр кабыл алат. Сингармонизм законуна байланыштуу ал сөздүн экинчи муунундагы *–ы / -ı* > *ү / ü* гө өткөн. Азыркы монгол тилинде *үзем / üzem* (Ersoy 2, 584, Gülensoy, 2) сөздөрү колдонулат.

Айрыкча белгилей кетүүчү нерсе, *үз- / üz-* этиши түрк тилдеринде жана монгол тилинин тарыхый мезгилдеринде мындай формада жолугат: *кырг. бт. үз- ~ км. үрү- < ом. хүрү-*. Көңүл бурсаңыз *жүзүм* сөзүнүн уңгусунда түрк тилдеринде *з* тыбышы жолукса, монгол тилинде *р* тыбышы менен көрсөтүлгөн. Бирок бүгүнкү күнү *жүзүм* сөзү түрк тилдеринде, азыркы монгол тилинде дагы *з* тыбышы менен көрсөтүлөт, биринчи даражадагы тыбыш кайсынысы экени али чечиле элек, *зетацизм-ротацизм* талкуусу бүгүнгө дейре тартыш бойдон калууда.

Кыргыз тилиндеги сөз башындагы *й- / у-* (> *ж / с*) менен казакча жана кара калпакчадагы *й- / у-* (> *й / j*) кийинчэрээк пайда болгон көрүнүш (Eren, TDES, 431).

Адабияттар

1. **Жумалиев Ж.** Фергана кыргыз говорлорунун лексикасы. – Б. 1991.

2. **Севортян В. Э.** Этимологический словарь тюркских языков. –М. 1974.

3. **Мусаев К. М.** Лексика тюркских языков в сравнительном освещении. – М. 1975.

4. (DLTHBA) UMURZAKOV, Kanıbek: Divanu Lügati"t – Türkteki Hayvan ve Bitki Adları Üzerine Karşılaştırmalı Adbilim Çalışması: Bişkek 2007. Kırgızistan – Türkiye Manas Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi

5. (GTS) Güncel Türkçe Sözlük: www.tgdk.gov.tr

6. (TTAS) Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü: www.tdk.gov.tr

7. (TTBA) ALKAYIŞ, M. Fatih: Türkiye Türkçesinde Bitki Adları: Kayseri 2007, 644 s. Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü

8. (KTTS) Кыргыз тилинин сөздүгү. – Б.: «Avrasya Yayıncılık», 2010.

9. CLAUSON, SIR GERARD: An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish: OXFORD AT THE CLARENDON PRESS: 1972.

10. CLAUSON, Sir Gerard: "14. Yüzyıl Moğolcasındaki Türkçe Unsurlar", TDE Araştırmaları Dergisi: İzmir 1993, Sayı 7, s. 215-234.

11. EREN, Prof. Dr. Hasan: Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü: Ankara 1999.

12. ERSOY, Fevzi: "Türk-Moğol Dil İlişkisi ve Çuvaşça", Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü: Ankara 2008, s. 745

13. GÜLENSOY, Tuncer: "Moğolca ve Türkçede Yaşayan Benzer Sözler Üzerine", *Turkish Studies* - International Periodical For The Languages, Literatüre and History of Turkish or Turkic Volume 6/1: Winter 2011, p. 1-24, TURKEY

О.С. Абдукаимова,
КРСУ

ШИРОКОЗНАЧНОСТЬ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Вопросу широкозначности, или эврисемии (термин В.Я.Плоткина) на уровне лексем уже уделялось достаточно внимания в специальной литературе. В основном это работы, рассматривающие широкое значение либо глагольных лексем (см. работы А.М.Арапова, Л.Я.Гросул, А.Д.Ленца, В.М.Соколовой, А.А.Уфимцевой, В.Я.Едоткина, Т.С.Самохиной), либо именных лексем (см. работы С.Н.Димовой, Б.Д.Джоламановой, Л. Б. Лебедевой, И.С.Лотовой) на материале английского, французского и русского языков.

Широкая семантика глагольных фразеологических единиц попутно исследовалась в ряде семантических работ И.И.Чернышевой, Г.Мраморенко, Л.А.Болговой, А.Я.Бородулиной, Ю.Хойзермана.

Однако до настоящего времени еще не выработано единного взгляда на проблему широкого значения языковых единиц и не решены другие вопросы, связанные с этой проблемой. Например, проблема идентификации широкозначных языковых единиц, их ограничение от полисемантичных единиц, проблема адекватной кодификации широкозначных глагольных фразеологизмов в лексико и фразеографии и некоторые другие.

В корпусе исследуемых глагольных фразеологизмов выявляются несколько другие аспекты существования широкозначности, чем у глагольных лексем. Так, в отличие от широкозначных лексем не обнаружено фразеологизмов, выражающих обобщенно-родовое или категориально-обобщенное значения, так как семантика фразеологических единиц всегда включает добавочные денотативно-сигнификативные и/или коннотативные семы и поэтому в общем случае она сложнее, чем у сопоставляемых лексем (ср. точки зрения И.И.Чернышевой, А„З.Ворощщой [В.П.Губарева, Т.П.Глухиной), Если сравнивать значение широкозначных фразеологизмов и значение коррелирующих с ними лексем, то обнаруживается, что семантика лексем оказывается, как правило, шире. Например, j-n bis ins Mark treffen обладает по сравнению с коррелирующей j-n verletzen дополнительным, конкретизирующим семантическим признаком tief.

Таким образом, широкое значение фразеологизма осложнено какими-либо дополнительными семами, суживающими его потенциально широкую денотационно и ограничивающие область его употребления. Чем больше подобных сем содержит семантика фразеологизма, тем меньше степень широты, обобщенности его значения.

Как известно, чем беднее смысловое содержание словесного знака, представляющее собой в высшей степени абстрактное понятие, тем шире сфера его употребления. Если в области лексики можно найти немало примеров непомерно широких по сфере употребления и чрезвычайно бедных по своему конкретному содержанию слов, то среди фразеологизмов такого яркого контраста между смысловым содержанием и сферой употребления не наблюдается.

Если у ЛЕ в основе широкого значения лежит родовое понятие или понятие-категория, то в основе широкого значения глагольных ФЕ лежит нерасчлененное, обобщенное понятие какого-либо действия, процесса или состояния. Широкое значение глагольных фразеологизмов соотносится со своими контекстными реализациями не как родовое и видовое понятия (например: дерево -береза), а как более общее понятие с более частным. Например: широкое значение «etw. schaffen» глагольной ФЕ etw. aus dem Armel schutteln соотносится со значениями своих ситуативных реализаций как общее с частным: а) Im Handumdrehen hatte sie ein herrliches Essen aus dem Armel geschuttelt (MDI) - «etw. mit Leichtigkeit schaffen»;

В отличие от широкозначных фразеологизмов широкозначные глагольные лексемы являются полифункциональными, то есть они могут выступать в функции полнозначных, вспомогательных, модальных, безличных и других глаголов в зависимости от семантики существительных, заполняющих две обязательные синтаксические позиции (субъектную и объектную) при глаголах с широкой семантикой. Когда вариативность широкого значения слов выходит за рамки лексической полнозначности, то широкозначные слова выступают в служебных функциях, в частности, как связочные и вспомогательные глаголы (например, глаголы haben, sein) (ср. точки зрения И.О. Лотовой, А.Л.Ленца, С.Н.Димовой, В.Я.Плоткина, Л.Я.Гросул). Такое качественное изменение семантики в результате повышения уровня абстрагирования при расширении значения до уровня служебных слов свойственно только лексическим, но не фразеологическим единицам.

Другое различие широкого значения ЛЕ и ФЕ состоит в том, что во фразеологизме широкое значение возникает на основе переносного значения, в то время как далеко не все широкозначные лексемы представляют собой единицы вторичного образования, хотя, как подчеркивает Ю.Хойзерман, «единицы (как фразеологические, так и лексические), традиционно считающиеся переносными, скорее располагают широким значением, нежели другие. По мнению Ю.Хойзермана, у лексем менее сильна тенденция к широкому значению, чем у фразеологизмов. Однако пока еще нет работы, указывающей количество лексем с широким значением в каком-либо языке. Известные нам исследования ограничиваются анализом отдельных широкозначных лексем. Так, например, на материале английского языка исследуются следующие широкозначные глагольные лексемы be, have, get, keep, do, make, give, take, come (см. работы В.Я.Плоткина, Л.Я.Гросул); start, beginn, put (см. работы А.А.Уфимцевой), run (см. работу А.М.Аралова), let (см. работу Т.С.Самохиной). Как показали результаты анализа широкого значения в сфере фразеологии, количество рассматриваемых фразеологизмов оказалось значительно выше (160 ФЕ)

Анализ словарных дефиниций пирокозначных глагольных фразеологизмов показал, что только 58 ФЕ эксплицированы при помощи одной лексемы. Причем большинство из этих лексем не является широкозначными, тем не менее, соотносимые с ними фразеологизмы мы относим к единицам с широкой семантикой, так как в контексте данные ФЕ обнаруживают семантическую вариативность. Например: ФЕ jmdm einen Streich spielen - «jmdn. hereinlegen» (SD). Ср. семантические варианты в контексте:

1) Die Kinder haben dem Lehrer einen Streich gespielt(GWDS);

2) Das Schicksal hat ihm einen ublen Streich gespielt(GWDS);

3) Mein Gedachtnis hat mir einen Streich gespielt (GWDS);

4) Wir sind noch nicht in Urlaub gefahren. Das Wetter hat uns einen Streich gespielt (MDI);

В словаре GWDS ситуативные реализации широкого значения данного фразеологизма выделяются в качестве отдельных значений:

В работе рассматриваются только неадекватно эксплицированные в лексико фразеографии широкозначные глагольные фразеологизмы. Представляется, что общее количество широкозначных глагольных ФЕ современного немецкого языка намного выше.

1) mit einem Streich necken, hereinlegen,

2) jmdm ubel mitspielen, ihn tauschen, narren, im Stich lassen

Однако такое отображение семантики указанного фразеологизма представляется нам не совсем правильным, поскольку значение ФЕ соотносится с одним, а не с несколькими денотатами. Различие между реализованными семантическими вариантами данного фразеологизма заключается в актуализации потенциальной конкретизирующей семы «ubel» во 2-5 примерах и ее нейтрализация в первом примере. Правильным, на наш взгляд, является не выделение данных семантических вариантов в качестве самостоятельных значений, а подбор такого обобщенного толкования, которое одновременно указывало бы на возможность семантического варьирования широкого значения рассматриваемой ФЕ, например: .imdm. einen Streich spielen - «ugs.,uber jmdn», etw. spa?en od. scharf spotten».

Ряд глагольных фразеологизмов определяется лексемой с широким значением, например: etw. in die Finger kriegen/bekommen - «etw. bekommen». (WuW); з-т, einer Sache das Genick brechen - «ruinieren» (MDI).

Ряд исследователей лексической широкозначности подчеркивают, что широкая семантика в большей степени свойственна глагольным лексемам, чем именным . Самые первые сведения о том« что смысловой объем глагола шире, чем у имени, а границы смыслового варьирования первого более подвижны, идут от акад. М.М„Покровского в русской лингвистике и от М.Бреаля в зарубежной семасиологии.

Что касается разрядов ФЕ, то наиболее сильную тенденцию к широкому значению проявляют глагольные фразеологизмы.

В меньшей степени широкая семантика характерна для адвербиальных, именных и, наконец, для именных терминологических фразеологизмов.

Иными в семантике глагольных фразеологизмов по сравнению с глагольными лексемами являются соотношения полисемии и широкозначности, широких и узких значений. Как было указано, широкое значение рассматривается некоторыми лингвистами (А.А.Уфимцевой, А.М.Араловым) как широкая понятийная основа образования более узких, специализированных значений, то есть широкое значение понимается как основа образования полисемии. На наш взгляд, полисемантичным глагольным фразеологизмам не свойственна широкая семантика, которая давала бы в сочетании с разными синтагматическими разграничителями новые специализированные, узкие значения. Это явление более распространено среди лексем. Широкозначные глагольные ФЕ, сочетаясь с различными абстрактными или конкретными именами, лишь конкретизируют свое широкое значение, а не порождают новое, как это видно на примере широкого значения английского слова body «главная, основная часть чего-либо», которое, сочетаясь с конкретными словами car или ship, дало новые значения «кузов автомобиля», «нос корабля». Широкое значение глагольных фразеологизмов выступает в роли такого семантического стержня, которое допускает смысловое варьирование единицы в контексте, но не является основанием для образования новых значений.

Литература

1. Арапов А.М. К вопросу о соотношении широкого и узкого значения слова (на материале глагола run в английском языке и глаголов laufen, rennen в немецком языке): Автореф. дис.кацц. филол. наук. - М., 1979.

2. Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке. В кн.: Сборник статей по языкознанию, посвященных акад. Виноградову В.В. -М., 1958.

3. Ленца А.Л. К вопросу о глаголе широкой семантики (на примере французского глагола avoir). В кн.: Лексикологические и грамматические исследования. - Кишинев, 1978.

4. Рахманкулова И.-Э.С. Исследование семантики немецких глаголов в рамках структурно-функциональных моделей предложения: Автореф. дис. д-ра филол. наук. - Л., 1975.

5. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. - М.: Наука, 1968.

6. Уфимцева А.А. Лексическая номинация (первичная нейтральная). В кн.: Языковая номинация (виды наименований). - М., 1977.

7. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка, - М.: Высшая школа, 1970.

М.К. Алишова,
К. Карасаев атындагы БГУ

ЗИНА КАРАЕВАНЫН КОТОРМО - ЧЕБЕРЧИЛИГИ

Соңку мезгилдерде англис жана кыргыз тилдерин салыштырып иликтөөгө аздыр-көптур көңул бурулуп, бул багыттагы иштер, негизинен фонетиканын, грамматиканын (морфологиянын, синтаксистин) проблемаларына багыталгандыгы баарыбызга белгилүү. Кыргыз тил илиминде ушул күнгө чейин өз изидөөсүн күтүп жаткан, илимий-теориялык жана практикалык зарылдыгы эбак бышып жетилген маселелер өтө арбын. Мындай көрүнүш, баарынан мурун, өзүнүн өтө татаалдыгы, илимий-изилдөө иштерин жүргүзүгөө атайын даярдыкты талап кылган тилдин стилдик, семиотикалык белгилердин системасына тиешелүү.

Акыркы мезгилдерде котормону чыгармачылык ишкердик катары таанып, анын илимий-теориялык негизин изилдөө актуалдуу проблемага айланды. Чындыгында, кыргыз жана англис тилдеринде улуу «Манас» эпосунун жана кыргыз акын-жазуучуларынын көркөм чыгармаларынын, поэзиялардын негизинде көркөм сөз каражаттарын изилдөө, алардын англис тилине которуудагы ыкмаларын аныктоо теориялык гана эмес, практикалык жактан да пайдалуу экени белгилүү. Бул макалада заманыбыздын күжүрмөн котормочусу, филология илимининдоктору, профессор жана бир топ илимпоздордун илимий жетекчиси З.Караева жөнүндө жана анын котормосундагы өзү берген релевантуулуктардын котормодо сакталышы жөнүндө сөз болмокчу. Ошондой эле макаланын негизги максатын поэзиядагы көркөм сөз каражаттарын структуралык жана семантикалык түрлөрүн аныктоо, аларды которуу жолдорун иликтөө, Тектеш эмес тилдердин негизинде стилдик көркөм сөз каражаттарын которуунун ыкмалары жана анын мыйзам ченемдүүлүктөрү талданмакчы, төмөндөгү маселелер логикалуу талкууланмакчы жана мисалдар менен тастыкталмакчы: -Тектеш эмес тилдерде көркөм сөз каражаттары семантикалык белгилери боюнча классификациялоо.

- Кыргыз жана англис тилдеринде стилдик көркөм сөз каражаттары изоморфтуу жана алломорфтуу белгилерин табуу.

Зина Караева уюткулуу Токтогулда туулуп өскөн. Зина эженин котормочулукка кайрылуусу 1996-жылдары башталат. Зина эже жөнүндө макала жазуу мени көптөн бери түйшөлтүп келди. Анын иштемчилдигине, көрөгөч ишмердүү устаттыгына ыраазы болосун. Ар бир изилденүүчүсү (диссертанты) котормого кайрылбай койбойт, келечекте дагы далай-далай котормолор жарыкка чыгат деп ойлойбуз. Эженин берген илимий темалары ырааттуу, максаттуу жана негиздүү изилденүүдө. Мисалы изилденүүчүлөрү стилдик көркөм сөз каражаттары: реалиялар (Г.А.Тургунова), метафора (А.А.Касиева «Кутту билим »боюнча), гипербола (Г.А.-Сатыбалдиева), эпитет (М.К.Алишова), фразеологизмдер (Мехмет Или) А.Осмоновдун (А.Т.Асылбекова) жана кыргыз акын аялдардын чыгармаларына лингвопоэтикалык анализдер (К.А.Калиева), Шекспирдин котормолоруна семиотикалык анализдер (Г.Орозбаева), англис жана кыргыз тилдериндеги эркелетүүчү сөздөрдү категориялоо боюнча (Г.О.Ибраимова) илимий эмгектер ийгиликтүү корголгон. Өзү улуу «Манас» эпосунун котормосуна Уолтер Мейге жардам берсе, анын изилденүүчүлөрү К.Калиева 30 - 70 - жылдардагы акын аялдардын ырларын которсо кийинки изилденүүчүлөрү «Акмөөр», «Курманбек», «Жаныл Мырза» сыяктуу кенже эпостордун, санжыралардын котормолорунун үстүндө иштешүүдө. Бул Зина эженин кыргыз элине келечекте калтыра турган көөнөрбөс тарыхый мурасы, элин жерин сүйүүгө үндөөсү, улуттук баалуулуктарды баалап, аздектеп, туу тутканга чакыруусу.

З.Караевага илимпоз, котормочу жана устат катары кыйыр же тике таасирленбеген, азыктанбаган адам жокко эсе. Анын адабий, илимий котормочулук мурасы жаш илимпоздорго, котормочуларга таалим-тарбия, чоң мектеп катары кызмат өтөөрүнө эч бир шегим жок.

Ошентип, З.Караева уюткулуу турмуш акыйкаттарын, керт башы менен кечирип, өздүк рухаий, илимий котормочулук тажрыйбасын, дүйнө таанымын, илимге болгон көз карашын, жеке мамилесин семиотика аркылуу иштеп чыккан, кыргызстандагы алгачкы семиотист окумуштуу.

Алгачкы котормо жыйнагы Кыргыз эл акыны Т.Адышованын поэзиясына болгон кайрылуусу К.Калиева менен бирдикте «Шамдай жанган сөздөр - Words that shine like a candle» аттуу тандалган ырлар котормолор жыйнагы 2008-жылы жарык көргөн. Андан кийин заманыбыздын залкар акыны Ж.Бөкөнбаевдин 2011-жылы акындын 100 жылдыгына арналып «Поэзия падышасы-The king of the poetry»-деген ат менен тандалган ырлар котормосу жарыкка чыккан. 2012-жылы С.Раевдин «Алай ханышысы - The queen of Alai» которулуп театрлаштырылган, ошондой эле Борбордук Азиянын китеп форумунун конкурсунун лауреаты болуу менен Лондонго бир жумалык жолдомонун ээси болду. Азыркы учурда Барсбек баатырдын котормосунун үстүндө иштөөдө.

Эки которулган китептер бир үй-бүлөнүн, эки залкардын бири-бирине болгон пикирлешүүсү элине, жерине болгон сүйүүсү, мамилеси алым-сабак сыяктуу окурманга бир аз жашоосундагы тарыхый мурасы баяндалгансыйт. Ар мезгилде таасирленип, баалап окуй турган окурмандары болбой койбойт. Поэзияны кыргыз тилинен англис тилине түз эң алгачкылардан болуп которгон котормочу катары тааныйбыз. Албетте англис тилине адекваттуу которуу мүмкүн эмес, бирок тилчи окумуштуу катары көркөм сөздүн нормаларын сактоо менен авторлордун айтайын деген ойлорун толук жеткирген. Бул кыргыз элин даңктап, кулк мүнөзүн, үрп-адат салттарын, жүрүм-турум адебин сактаган, улуу сөздү, улууларды пир туткан улуттук баалуулуктарды англис тилдүү окурмандарга жайылтуу - бул эженин патриоттуулугу деп билебиз.

Макаланын негизги өзөгүн З.Караеванын котормочулук ишмердүүлүгүн даңазалоо, таасирленүү менен сөзүм кургак болбосун үчүн улуттук баалуулуктарын, маданияттын котормодо берилүү ыкмаларын иликтөөгө.

1. ***Күлкү болсо, ал досумдун белеги,***
   Байлыгымдын бардыгынан кереги.
   Учкан куштай канат кагып закымдап,
   Отуп барат өмүр чиркин береги...
   (24б.)
   A friend's smile is the best gift for me
   The only wealth that I need.
   Life goes by like a flying bird....
   (p.25).

Илгертеден элибиз достукту даңазалап келген Манастын досу Алмамбет, Курманбектин Аккан досу кылымдарды карыткан кандай өзөктүү - окуялар муундан-муунга сакталуу менен тарбиялык маани аби дан жогору. Дос эч бир кыйбас, жамандык-жакшылык болобу эң жакын адам экендигин баса белгилөө менен «Досумдун күлкүсү эң, баалуу белек - ***A friend's smile is the best gift»*** деп ырдын негизги семантикасы сакталып адекваттуу котормочу тарабынан жогорку чеберчиликте сакталган.

2. Ырларыныз ***кымыз*** менен гүл жыттанап,
   Арым суусун жуткандай чанкооң канат.
   Чолпон-Ата тоолорунун нотасындай,
   Музыкасы тээ бийиктен обон салат.
   (Ж.Б.6б.)
   Your verses taste of ***kumus*** and flower
   You enjoy as if drink from Arum river
   You see music tone of Cholpon-Ata mountains
   The melody is heard with the highest power
   (J.B.p.6)

Бул ыр саптары Зина эженин калеминен жаралып которулган. Тилчи, котормочу гана эмес ыр жандуу, көп кырлуу таланттуу инсан экендигине күбө болуудабыз. Жогорудагы мисалда ***«кымыз- kumus»*** болуп транслитерация ыкмасы аркылуу толук мааниси сакталуу менен которулган. Албетте улуттук тамак-аш ар бир улутка гана таандык өзгөчөлүккө ээ.

3. Көчкөндө жүктөр кулаган,
   Кыяны Сырга тааныды.
   Көгүчкөн салган көк жарга,
   Уяны Сырга тааныды.
   (Ж.Б.64б.)
   She got to know the old ravine where,
   Their **staff once had fallen down** here.
   She got to know the old place where,
   The dove builds its nest , situated here.
   (J.B.p.65)

Көчмөн калк бир журттан экинчи журтка ар кандай улоолор менен көчүшкөн, кыя жолдордо жүктөр ооп кулап кеткен учурлар болгон. Котормодогу ыргакты сактоо максатында котормочу "Көчкөндө жүктөр кулаган" сап жалпылаштыруу менен котормочу конкреттештирген.

4. **Жылаандай жаткан ийрилип,**
   Жолдорду Сырга тааныды.
   Күүгүмгө чейин гүл терген ,
   Жондорду Сырга тааныды.
   (Ж.Б.66б.)
   She got to know the old road where,
   Like snakes were rolling here and there.
   She got to know the nice hills where,
   She picked the flowers till noon there.
   (J.B.p.67)

«Жылаандай-Like snakes» бул салыштыруу универсалдуу түшүнүктү берүүдө, себеби кыргыз болобу англис тилдүү окурман болобу жолдордун түз эмес ийри-буйру экендигин элестете алат.

Алып салуу ыкмасы текстеги көшөгөнүн артындагы контекст, подтекст менен берилген маалыматтардын айтылбай калуусуна себеп болуп англис окурмандарынын туура кабыл албай калышына көмөктөш болот. Ошондуктан З.Караеванын котормочулук практикасында жолуктура албайбыз.

Которуудагы көңүлгө алуучу негизги маселе – эки тилдин өзгөчөлүктөрүн эске алуу менен котормодо тактыкты, маанисин толук берүүнү сактоо жана эстетикалык таасир берүү функциясын ишке ашыруу.

Котормодо негизги көңүлгө алуучу маселе стилистикалык каражаттардын өзүн эмес алар аткарган функциясын, прагматикасын жеткирүү болуп саналат. Ар бир өнүккөн улуттук тил башка тилде айтылган ойду өзүнүн көркөм сөз каражаттары менен, б.а. бардык стилистикалык жана башка авторго тиешелүү өзгөчөлүктөрүн толук берүүгө мүмкүнчүлүгү жетишээрлик экендигин аныктоо менен бир тилден экинчи тилге түз которулганда тилдик бирдиктердин нормаларын сактоого болот деген тыянакка келебиз.

Адабияттар

1. Аширбаев Т. Стилистикадагы дагы бир өзгөчөлүк жөнүндө // Тюркологические исследования. – Ф.: Илим, 1985.

2. Бархударов Л.С Язык и перевод. –М.: Междунар. Отношения,'1975.

3. Караева З.К. Перевод и семиотика: Многоязычное бытие эпоса «Манас» и теоретико-методологические проблемы транслатологии. –Б. 2006.

4. Адышева Т. Шамдай жанган сөздөр (The words that shine like a candle): Избр.стихи.Т.1/ Пер. на англ. З.Караева, К.Калиева. –Б., 2008.

5. Бөкөнбаев Ж. Поэзия падышасы= (The King of the Poetry) /Пер. на англ. З.Караева.- Б.: –Айат, 2011.

Г.А. Жороева,
ЖАГУ

ПЕРЕВОД КЫРГЫЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ЧЕРЕЗ РУССКИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Ч. АЙТМАТОВА «ЭРТЕ КЕЛГЕН ТУРНАЛАР»

Фразеология это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Фразеологизмы - одно из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Кыргызская фразеология очень богата и у нее многовековая история. Фразеологизмы содержат «внутренний смысл». Для фразеологизмов характерна семантическая целостность. Поэтому фразеологический фонд каждого языка отличается от языковой устойчивостью и неповторимым своеобразием.

Выдающийся писатель кыргызского народа Ч. Айтматов в своих произведениях широко использует фразеологическое богатство кыргызкого языка. Фразеологизмы используются для того, чтобы делать речь сильной и красочной, образной и культурной. Особый интерес представляет использование фразеологических единиц в двух его произведениях и его переводы их с одного языка на другой. Национальный колорит произведений писателя, приемы использования ФЕ с позиции автора, предназначенные для создания речевых портретов, персонажей, все это делает воспроизведение повестей, романов Ч. Айтматова на тот или иной язык несколько нелегкой, вместе с тем и сложной задачей.

Разработка проблемы перевода ФЕ на материале (кыргызского, русского и английского языков) может представлять ценнейший научно-исследовательский материал для более глубокого проникновения в специфику перевода с разно структурных языков, которая определяется не только степенью не близкородственности исходного и переводимого языков, но и характером тесного контактирования различных культур. В этой статье анализируются переводы оригинала с одного языка на другие. Анализ проводится с точки зрения семантики эмоционально экспрессивных свойств стилистических функций и лексико-грамматических структур, опирающийся на исследованиях известных переводчиков А. В. Федорова , А. С. Бархударова, А. В. Кунина. В. Н. Комиссарова, С. Флорина, С. Влахова и другие. Однако трудности вызванные «устойчивыми сочетаниями» представляют собой самостоятельную и достаточно сложную проблему, которая решается по-разному в зависимости от их характера и особенностей. Ученые предлагают разные классификации способов переводов. Одним из них являются абсолютные эквиваленты - фразеологизмы исходного языка совпадающие по всем показателям переводимой единице. Полные фразеологические эквиваленты - соответствующие русским и английским фразеологическим оборотам по смыслу экспрессивности образности. Относительные эквиваленты отличаются от полных по некоторым показателям: различием лексического состава, несоответствием семантики отдельных компонентов, сочетаемости, а также незначительным расхождением компонентов. Наряду с вышеуказанными приемами, ученые выделяют индивидуальный способ перевода ФЕ методом калькирования и перевода с помощью аналога. Для достижения максимального адекватного перевода необходимо использование эквивалента абсолютно полностью совпадающего по семантике эмоциально-экспрессивные насыщенности внутренней форме, грамматической структуры. Это лучший способ передачи ФЕ с одного языка на другой.

Камактан боштондукка чыккансып, абдан энтиге дем алгандан ***башы айланып, конулу карангылай тушту.*** (Гулсарат.Кыргызстан. Ф., 1978, 393 в далнейшем Г.)

Голова закружилась от притока воздуха в легкие. (Повести. Рассказы. Кырг.Ф.1985 511 вдальн. П.Р)

His ***head swam*** with flow of air into his lungs.(The Cranes Fly Early. Raduga Publishers. Moscow 1983 86 вдальнейшемThe C.F.E)

При переводе *башы айлануу – өзүн начар сезүү; алсыроо;*

Голова закружилась у кого-либо? кто-либо теряет способность ясно соображать; чувствовать себя плохо? попав в затруднительное положение;

Head swam (swim)-чувствовать головокружение;

Фразеологизмы в трех языках означают быть в растерянности; чувствовать себя плохо;

Из приведенных примеров видно, что эти фразеологизмы совпадают между собой по значению, лексическому составу и стилистической направленности, адекватный перевод.

Понятие фразеологических эквивалентов Кыргызские Ф.Е соответствующие русским и английским оборотам по смыслу, экспрессивности, образности, но они отличаются с незначительным изменением компонентов.

Эрдиндеги каны аргынып, теңселе басып барып, мастай түбүнө кулады да, *деми басылгыча* чалкалап көпкө жатты. (Ч.А. с.377)

Сплевывая кровь из разбитой губы, пошел как пьяный, за спирду, упал на сено и лежа на спине, отдышался *пришел в себя.* (Ч.А.с. 492)

He spat out blood from the cut lip, staggered behind the stack like one drunk, fell back on the hay and lay there, getting his breath *coming to himself.* (Ch.A.p. 69)

Кырг фразеологизм демин басуу' – эс ала түшүү; күйүгүп чарчаган учурда; Приходить в себя - вздохнуть свободно чувствовать облегчение;

Come to oneself- прийти в себя, очнутся; Фразеологические эквиваленты равны по смыслу и грамматической структуре.

Довольно широкое применение имеют относительные эквиваленты. Относительные в языке перевода допускают некоторые расхождения с находкой Ф.Е в лексическом составе и ее грамматической структуре.

- Дагы бир сааты чыкканда кенжени алпарарсың. Кичине чоңое түшсүн. Мунун деле эр жетип калган жери жок, жакшылап көз сала жүр, бай болгур....(Ч.А. с. 319)

- В другой раз как нибудь успеется. Пусть подрастет. Ты и за этим гляди в оба. Думаешь, большой, куда там....(Ч.А. с. 38)

- Let him for the next time.hen he is bigger. And keep an eye on Sultanmurat, too. He isn't as big as all that. (Ch.A.p 13)

Ф.е коз салуу - каралашуу, жардам беруу; Глядеть в оба - наблюдать, осуществлять контроль; Keep an eye- присматривать, заботиться о ком либо;

К относительным эквивалентам входят также ф.е, которые отличаются между собой (оригинал и язык перевода) по количеству луксим.

Өз апасы болсо түнүлгөндөй колун силкип таштады.(Ч.А. 344б.)

Его мать и во все махнула рукой....(Ч.А. с. 61)

His own mother gave up with a weary gesture....(Ch.A.p 38)

Кыргызский фразеологизм колун силкип таштоо – кол шилтөө – эч нерсеге карабай, бардыгына макул болуу;

Махнуть рукой - перестать обращать внимание на кого-либо или что либо, примирившись с существующим положением.

Give up gesture- оставит, отказатся.

Расхождение ф.е связано с различием построения структурных моделей предложения.

Арабаны калдыртты, балким башка бирөөнүн кулагын кутуруп алып, кыжырын келтирер беле, бирок Султанмурат жыргалдын бешигинде жаткандай термелди (Ч.А. 22б.)

Громыхающий керосиновоз другого, быть может свела бы с ума, а для него был ликуюший перезвон счастья (Ч.А. стр.440)

The rattling of the kerosene drums could have sent anyone else crazy, but for him it was like chimming bell of delight. (Ch.A.p 18)

Ф.е различаются по количеству лексем и расхождением их.

Кулакты кутуруп алуу – кайта кайта тынымсыз чыккан дабыштын тажаттып жиберүүсү; сводить с ума - приводить в состояние крайнего раздрожения; send any one crazy - приводить в безумное состояние;

Когда в переводимом языке отсутсвует фразеологизм с таким же образом, с такой же структурой как ф.е оригинала, тогда переводчики ищут по аналого,т.е фразеологизм точно передающей его сигнал, но основанный на другом образе. Например: Дайыма ушундай болмок ана. Бирөөнүн *суук көзү чалбагай* эле.(Ч.А.316б.)

Всегда бы такой - вот счастье! *Как бы не сглазить.* (Ч.А. с. 435)

Now? If only you were always like this! *Touch Wood!* (Ch.A.pl3) Ср. Суук көз чалбоо – жаман ниеттеги кишиге, көрүнбөө - не сглазить.

Touch wood - не сглазьте [попытаться умилствовать судьбу, предотвратить дурное предзнаменование;

Көптөн бери кабары жок, атам кандай күндө болду экен? Аман бекен, соо бекен? Апам *эси чыгып аран жүрөт.(Ч.А.380б.)*

А что с отцом, до сих пор нет писем, ни вестей никаких? Что с ним? Мать уже *без ума* от страха.(-Ч.А. с. 495)

And his own father? Still no letter, no news. Mother was almost *out of mind* (Ch.A.p. 71)

Кыргызский фразеологизм эси чыгуу - коркуу; Быть без ума - быть в растерянности, не знать что предпринять; out of one's mind – не с своем уме;

Эти фразеологизмы - аналоги не могут отражать национальную специфику ф.е подлинника, но точно передают их содержание и экспресивность.

В тех случаях когда в языке перевода отсутствует фразеологические соответствия, то фразеологизм передается методом калькирования. Калькирование - дословный перевод ф.е. При умелом его использовании достигается точность перевода Ф.е. сохраняется образность и вещественный смысл ее компонентов.

Переводчики используют лексические эквивалентов через русский, а в английском языке употреблены их фразеологические эквиваленты.

Ат сарайга жеткенче Султанмурат *көк муштум болуп чыкты.(Ч.А.336б.) Замерз* Султанмурат, пока дошел до конного двора. (Ч.А. с.454) Sultanmurat was *chilled to the bone* before he came to the stable yard.(Ch.A.p.31) көк муштум болуу - аябай үшүп калуу. Chilled to the bone- продрогший до костей; Некоторые фразеологические единицы переведены при помощи лексических средств хотя есть привычные фразеологизмы русского и английского языка. Барпынын *төбөсү көккө жеткендей* кубанат. (Ч.А.388б.)

Барпы *торжествовал* (Ч.А. с.455) можно заменить русский фразеологизм - быть на седьмом небе. Барру *was triumphant.*(Ch.A.p. 32). Английский фразеологизм be in the seventh heaven- Төбөсү көккө жетүү – чексиз, кубануу.

Торжествовать – праздновать быть на седьмом небе- чувствовать без граничную радость. Triumphant- праздновать; to be in the seventh heaven-быть на седьмом небе-быть счастливым.

Таким образом рассмотренный материал показал, что имеются различные способы перевода ф.е с одного языка на другой, использование которых зависит от наличия или отсутствия фразеологических соответствий исходного языка в языке перевода.

Литература

1. Бархударов А.С. Язык и перевод.- М., 1975.
2. Кулин А.В. Курс фразеологии современного английского языка.- М.,1986
3. Назаров А.П. Стилистический фразеологизм кыргызского языка.- Б.,1991
4. Айтматов Ч. Гүлсарат // Үч томдок турган чыгармалар. - Ф.: Кыргызстан, 1982. -Т.1. - Б. 29-193., том 11. - Ф.,1983.
5. Aitmatov Ch. Selected stories.- Boston; Moscow:Intern. Centre, 2000.
6. Жаншитов Г.Ж.Кырг-орусча, Орусча-кырг тематикалык сөздүк. - Б., - 2000,
8. Фразеологический словарь кырг. яз. / Под ред. Ж. Осмонова. - Ф., - 1980.

А.О. Калмуратова,
ЖАГУ

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА В ОБРАЗОВАНИИ СЕМАНТИКИ АНГЛИЙСКОГО ДИСКУРСА

Мы ставим задачу перед собой – проследить роль служебных слов в образовании семантики английского дискурса. В целях достоверного обзора анализируемого языкового материала, мы приведем здесь наиболее типизированные дискурсы, по отдельности по две служебные части речи: артикль и предлог, союз и частица.

Дискурс В:

The Structure of the Government of Great Britain

1) The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a parliamentary monarchy. The King or the queen is the head of the state. Since the VIII-th century the power of the English monarch has been limited by Parliament.

2) Parliament is the legislative power.

The British Parliament consists of two houses: the House of Commons having 630 member and the House of Lords with approximately 800 peers.

The members of the House of Commons are elected by people every 5 years. The Chairman of the house of commons is the speaker.

3) The members of the house of Lords are not elected. They inherit this right from their fathers. The Chairman of his house is called Lord Chancellor. He sits on a Woolsack symbolising the prosperity of the country archieved thanks to wool industry.

4) Every House has its own building with room for debates and rest, libraries and yard.

The main function of the parliament is lawmaking.

Each bill is introduced to the House of Commons first and has three readings. After the third reading it is taken to the House of Lords. On their approval the Queen sings it, thus it becomes the law of the country.

5) The executive power is in the hands of the Cabinet which consists of the most important ministers with the prime minister at the head.

It is chosen from the members of the leading party, called the Government party (it has the greater member of seats in the house of commons). Other parties represent the opposition.

6) The United Kingdom is divided into counties and boronghs. Each of them is governed by a council, elected by people. The Chairman of the Council is called the Mayor.

В данном дискурсе нас интересуют английский артикль и английские предлоги. По всему дискурсу во всех шести его компонентах действует определенный артикль ***the,*** который указывает на установленность объекта именования. 41 раз встречается определённый артикль, и повсеместное установление, определение предмета речи как известного факта не может не привнести в этот дискурс широкий тематический компонент, информация воспринимается как данная и давно существующая. И вдруг на фоне широкого употребления определённого артикля в компоненте 1) появляется неопределённый артикль *(a monarchy-монархия),* в компоненте 3) данный артикль появляется второй раз *(a Woolsack-мешок с шерстью)* и в компоненте 6) артикль употребляется в третий раз *(a council-совет).* Такое чередование по всем шести компонентам определённого артикля – 41 раз - и неопределённого-3 раза, но строго в логической очередности: неопределённый артикль в начале, в середине и в конце дискурса – не может не привнести семантическое стяжение в общую тему дискурса.

В компонентах 1), 3) и 6) попарное употребление неопределённого артикля *a* и определённого *the* уточняет содержательно-фактуальную информацию именно в тема-рематическим плане. Тема-рематическое коммуникативно-актуальное членение текста соотносит известное, данное со свойством определённого, установленного, т.е. в конечном итоге с категорией определённости, а неизвестное, неуточнённое со свойством неопределённого, неясного, т.е. в конечном итоге с категорией неопределённости; при этом определённость в тексте и в абзаце входит в состав темы, а неопределённость конституирует рематический состав абзаца, побуждая к новой информации. Потому с полным на то основанием можно утверждать, что в дискурсе Б действует номинативная цепочка в соответствии с законом актуального членения: рема предыдущего компонента становится темой для последующего. Схематически компоненты дискурса можно расположить таким образом:

Компонент 1): T1 – R1
↓
Компонент 2): T2 - R2
↓
Компонент 3): T3 - R3
↓
Компонент 4): T4 - R4
Компонент 5): T5 - R5
↓
Компонент 6): T6 - R6.

Суть схематизации кроется в знаках [↓] и [I], соединяющими ремы и темы компонентов. Знак [↓] означает, что предыдущая тема определяет последующую тему, а знак [I] – что такого определения нет.

Таким образом, попарное употребление определённого и неопределённого артикля, а также их симметричное размещение по компонентам дискурса Б способствует не только образованию содержательно-фактуальной информации соответствующих компонентов, но также способствует формированию общей содержательно-концептуальной информации, поясняя идею государственно-политического устройства Великобритании, сохранившей древние традиции и присущую ей парламентскую монархию. Потому можно считать, что категория английского предлога прямо участвует в образовании общей семантики дискурса.

При рассмотрении предлогов мы опять намеренно оставляем вне поля зрения предлог *of,* который, если не полностью десемантизировался, но все же проявляет больше свойств падежной грамматической флексии, чем чисто предложных.

Предлоги английского языка также способствуют образованию содержательно-фактуальной информации компонента, однако в составе с определёнными глаголами, к которым они закреплены при выражении объектных отношений. Разумеется, предлоги *from, on, to* в компоненте 3), или, например, предлоги *with, for, after, on*

Но лингвистическая ценность предлогов состоит и в том, что они помогают при тема-рематическом членении дискурса создавать и содержательно-концептуальную общую дискурсивную информацию. Например, предлог *with* логическим значением совместности встречается в компоненте 2) *with peers* и в компоненте 4) *with rooms* (существительное *room* с пространственной семантикой не должно вводить в заблуждение – здесь речь идёт всё же о совместности). И такая номинация сов местности в компонентах 2) и 4), конечно же детерминирует последующий тематический состав в компонентах 3) и 5).

Таким же образом предлог *by* в значении «через, посредством» (обыкновенно переводится русским творительным падежом), встречающийся в компонентах 1) *by Parliament, 2) by people* и 6) *by a council; by people,* не может не стягивать схожестью номинации названные дискурсивные компоненты и таким образом способствовать формированию дефинированния выше общего содержательно-концептуального компонента.

И потому можно с полной уверенностью утверждать, что английские артикли (определённый и неопределённый), а также английские предлоги участвуют в формировании как содержательно-фактуальной, так и содержательно-концептуальной информации. При этом английский артикль участвует в таком формировании сам непосредственно (ведь категория определённости-неопределённости является широкой и выявляется, как минимум, в контексте), а предлоги – в составе предложного сочетания, вместе с закрепленными словами.

Литература

1. Жигалдо В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики. Учебн. для спец.языковых высш.учебных завед. - М.: Изд-во лит-ры на иностр.яз., 1956;

2. Немыкина А.И., Ракова К.Н. 120 устных тем по английскому языку. 5 - 11 класс. - М.: Аквариум, 1997.

3. Ковтунова И.И. Структура художественного текста и новая информация // Синтаксис текста / Отв.ред. Г.А.Золотова. - М.: Наука, 1979. Домашнев, Шишкина, Гончарова, 1983.

4. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. - М.: Изд-во лит-ры на иностр.яз., 1959; Реман, 1975.

5. Англо-русский и русско-английский словарь, 1993.

Р.К. Алишова,
Кыргызско-Турецкий Университет Манас

ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ

Многие ученые и исследователи уделяют значительное внимание проблемам двуязычия, а именно интерферирующему влиянию родного языка при овладении иностранным. В языкознании интерференцию впервые ввели ученые Пражского лингвистического кружка, подразумевая процесс отклонения от нормы контактирующих языков. У.Вайнрайх называет интерференцией отклонения от норм любого из языков, происходящие в результате владения двумя и более языками, т.е. вследствие языкового контакта [1]. По мнению американского ученого Э. Хаугена, интерференция – это случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками. «Но интерференция не обязана всегда оставаться интерференцией, т.е. отклонением от нормы: при частом повторении она сама может стать нормой» [2]. Н.Б. Мечковская называет интерференцией ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка [3]. В.А. Виноградов формулирует современное определение следующим образом: "Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка", отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, он считает выражением процесса интерференции [4].

В лингвистическом энциклопедическом словаре конкретизируется нижеследующая дефиниция: **"Интерференция** (от лат. *inter-* «между собой» и *ferio* – «касаюсь, ударяю») – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного" [5].

Теоретико-методологические исследования в области межъязыковой и внутриязыковой интерференции были разработаны в отечественных и зарубежных трудах В.В.Алимова (2004); Н.В.Баграмовой (1993); И.В.Рахманова (1991); Н.Г.Михайловской (1988); И.В. Чернецкой (2001); J. Edge (1989); Cross D. (1999); H.V. George (1991). Межъязыковая интерференция возникает при любом языковом контакте, в ситуации естественного и искусственного билингвизма, и проявляется на всех языковых уровнях. Наиболее ярко в звучащей речи проявляется *фонетическая интерференция.* Первичность звуковой формы языка по отношению к письменной позволяет утверждать, что овладение фонологической системой языка является основной проблемой при его активном изучении. Фонетическая интерференция затрагивает все уровни фонетической системы языка *(сегментный, просодический, интонационный) и все звуковые единицы (звук, слово, синтагма, фраза, текст)* и порождает «отрицательный языковой материал»[Л.В.Щерба] в речи билингва, влияющий на степень понимания высказывания носителем языка и на конечный результат речевой коммуникации.

Выдающийся лингвист Н.С. Трубецкой писал, что, слушая чужую речь, мы при анализе слышимого непроизвольно используем привычное нам *«фонологическое сито»* родного языка. А поскольку наше *«сито»* не подходит для чужого языка, возникают многочисленные ошибки и недоразумения. Звуки чужого языка также получают у нас неверную фонологическую интерпретацию. Н.С. Трубецкой считал, что иностранный акцент зависит не от того, что иностранец не может произнести тот или иной звук, а от того, что он "неверно судит об этом звуке", что обусловлено различием между фонологическими системами иностранного и родного языка. С.И.Берштейн определял основную причину трудностей в овладении иноязычным произношением тем, что студенты воспринимают чужую речь через призму фонетической системы родного языка [6].

Обладая устойчивыми навыками аудирования и произнесения звуков родного языка, они используют эти шаблоны при восприятии и воспроизведении непривычных звуков иностранной речи. Не случайно, что на начальном этапе обучения обучаемые представляют вместо иноязычных звуков звуки родного языка. Характер взаимодействия звуковых систем при обучении неродному языку имеет свои специфические особенности.

В межъязыковой интерференции выделяются два вида явления: 1)положительная, позитивная, желательная интерференция и 2)отрицательная, негативная, нежелательная интерференция. При первом виде межъязыковой интерференции, перенесение навыков и умений из области родного языка в область неродного иностранного языка, обусловленное сходством языковых структур и средств, не требует применения каких-либо особых лингвометодических усилий со стороны обучающего педагога-методиста, поскольку обучаемый употребляет и научится правильному применению иноязычных языковых структур без особых затруднений, ввиду их системно-языковой схожести в обоих контактирующих языках. Однако при втором виде межъязыковой фонетической интерференции, возникают определенные затруднения при изучении и обучении иноязычным языково-фонетическим структурам, поскольку обучаемый непроизвольно переносит знания и умения из родного языка в иностранный язык. Тем самым искажает нормированное употребление иноязычной фонетической конструкции и оказывает тормозящее влияние при изучении иностранного языка, являясь причиной многочисленных ошибок [7].

Исправлять ошибки при овладении каким-либо иностранным языком можно двояким способом. С одной стороны, можно обратиться к теоретической стороне выявленных ошибок, показать их неправильность и продемонстрировать нормированное, правильное употребление. Особенно такой подход приветствуется на уровнях морфологии и синтаксиса, где можно наглядно проиллюстрировать нормированное употребление. С другой стороны, без особого теоретизирования можно использовать конкретные практические упражнения, построенные на законе имитации: делай (говори, пиши) так, как это делает обучающий. Такая практически ориентированная методика бывает удачной на младшей ступени обучения в средней школе, а также при изучении собственно фонетических явлений, теоретическое объяснение сути и ошибок в которых требует много времени и не всегда бывает понятным обучаемым. Теоретическая «работа над ошибками» в области фонетики более подходит специальным языковым факультетам и специальностям, где иностранный язык выступает как основная специальность (на уроках практической и теоретической фонетики), но не подходит к специальностям и факультетам, где иностранный язык является всего лишь общеобразовательным предметом, как, например, в нашем случае, хотя и здесь требуется некоторое теоретическое пояснение для предотвращения и избежания ошибок в иноязычном произношении. «При работе над ритмико-интонационными моделями особенно ярко проявляется единство имитации и объяснения как способов введения материала. Объяснения преподавателя, которые должны носить характер практических указаний, могут строиться и дедуктивно, и индуктивно» [8].

Приводимые ниже системы упражнений имеют закрепительный характер, поскольку способствует углублению знаний; развитие автоматизма, высвобождение внимания учащихся от контроля за операциями, повышает беглость, содержательность и целенаправленность речи [8]. **I.** Система упражнений по преодолению межъязыковой фонетической интерференции на *сегментном* уровне (закрепление произношения гласных и согласных фонем, а также слоговых структур);

II. Система упражнений по преодолению межъязыковой фонетической интерференции на *суперсегментном* уровне (закрепление правильной постановки фразово-логического ударения и правильного интонирования). Следует тренировать обучаемых в слушании и понимании речи, начитанной на компакт-диски, не только речи своего преподавателя, но и речи других лиц-носителей языка как родного. Тренировать восприятие иностранной речи на слух с целью последующего фонетически нормированного и правильного воспроизведения ее следует сначала в медленном темпе, затем в более убыстренном, а затем и в быстром темпе [9].

Для преодоления интерферентно-грамматических ошибок необходимо на последующей, продвинутой ступени обучения иностранному языку в условиях неязыковой группы высшей школы применение самых разнообразных видов работ с тремя основными целеустановками:

1) грамматические работы-упражнения должны базироваться на цельном небольшом связном тексте, микротексте, объемом приблизительно 1-1,5 компьютерных страниц;

2) грамматические работы-упражнения должны иметь как монологическую, так и диалогическую ориентированность;

3)грамматические работы-упражнения должны быть ориентированы большей частью на монолингва, в этом случае билингв получит только большее закрепление своих навыков в употреблении уже знакомых грамматических категорий.

Нежелательная межъязыковая *лексическая* интерференция должна быть преодолена на раннем этапе обучения в вузе, уже к концу I-го года обучения, с тем, чтобы она не создавала помех на последующих семестрах при изучении нового лексического материала. Особое внимание надо уделять таким видам работ над оригинальными и неоригинальными английскими текстами, использование аутентичных учебных материалов, аудионосителей, газет, журналов, в которых имелись бы лексико-семантические явления и единицы, вызывающие как желательную, так и нежелательную межъязыковую лексическую интерференцию. При введении, объяснении и закреплении такой лексики следует прибегать к помощи родного языка обучаемых, и только в этом случае будет достигнута адекватность восприятия наименования и понятия об иноязычной этнокультурно обусловленной реалии.

Таким образом, исследование межъязыковой интерференции имеет определенную теоретическую и прикладную ценность как для решения собственно лингвистических задач, так и потребностей различного рода практических разработок.

Литература

1. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие //Новое в лингвистике. -М.,1972.-Вып.6., Языковые контакты.

2. Хауген, Э. Языковой контакт //Новое в лингвистике.-М.,1972.-Вып.11:Языковые контакты.

3. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков -7-е изд.-М.: Флинта: - Наука, 2009.

4. Виноградов В.А., Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития // - М.,1990.

5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл.ред. В.Н.Ярцева. - М.: - Сов. энцикл., - 1990.

6. Трубецкой Н.С. Основы фонологии.-М.:Аспект пресс, - 2000.

7. Обучение иностранному языку как специальности (для ин-тов и фак. иностр.яз.) учеб.пособие / М.К.Бородулина, А.Л.Карлин, Л.С. Лурье, Н.М.Минина.- 2-е изд., испр.- М.: Высш.шк., - 1982.

8. Методика обучения иностранным языкам в средней школе /учеб. для студентов пед.ин-тов по спец. «иностр.яз» // Н.И.Гез, М.В.Ляховицкий, А.А. Миролюбов и др.- М.: Высш. шк., - 1982.

9. Бухбиндер, В.А.Основные типы уроков иностранного языка и их дидактико-методические модели / / Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия /Сост.А.А.Леонтьев. - М., - 1991.

10. Общая методика обучения иностранным языкам/ Хрестоматия, сост.А.Леонтьев, - М.:Рус. яз. - 1991.

11. Алишова Р.К. Межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне фонетики, грамматики и лексики (с позиции социолингвистики)/ [Текст]:автореф.дис. …канд. филол.наук / Р.К.Алишова.-Б., - 2012.

Г.А. Жороева,
ЖАГУ

ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

На современном этапе развития мировой цивилизации, характеризующимися процессами глобализации во всех сферах человеческой деятельности, актуальной становится идея формирования профессионала нового типа. Всё более возрастает спрос на дипломированных специалистов в различных областях, способных самостоятельно, без помощи переводчика, быстро и компетентно решать профессиональные проблемы.

Мы считаем, и многие наверное с нами согласятся, что интерактивный урок требует использования Интернета. Вообще в понятиях «интерактивный урок» и «Интернет» есть общий корень «интер». Разобраться в сущности вопроса поможет происхождение слова «интерактивный». Термины «интерактивные методы» и «интерактивное обучение» пришли к нам из английского языка (interactive: inter-между, меж; active от act-действовать, действие). Словосочетание «интерактивные методы» можно перевести как «методы ,позволяющие учащимся взаимодействовать между собой», а термин «интерактивное обучение»-обучение, построенное на взаимодействии. Это и есть сущность интерактивных методов: обучение происходит во взаимодействии всех обучающихся, включая педагога. Интернет предоставляет нам возможности виртуального взаимодействия. Таким образом, использование на уроке или при подготовке к уроку ресурсов Интернета можно рассматривать как один из множества интерактивных методов обучения но, к сожалению, на каждом уроке это невозможно.

Интерактивные методы включают в себя: метод проблемного изложения, презентации, дискуссии, кейс-стадии, работу в группах, метод мозгового штурма, метод критического мышления, викторины, мини-исследования, деловые игры, ролевые игры, метод INSERT(или метод индивидуальных пометок, когда студенты пишут 7-10-минутное эссе), метод блиц-опроса, метод анкетирования, приём «Бинго» и др. Сам процесс передачи информации построен, на принципе взаимодействия преподавателя и студента. Он предполагает большую активность обучаемого, его творческое переосмысление полученных сведений. Основные критерии интерактивной модели обучения: возможность неформальной дискуссии, свободного изложения материала, меньшее число лекций, но большее количество семинаров, инициатива студента, наличие групповых заданий, которые требуют коллективных усилий, постоянный контроль во время семестра, выполнение письменных работ.

В последние годы в методике преподавания иностранных языков наметилась тенденция к переходу от коммуникативного подхода к его разновидности-интерактивному подходу, который был предложен западными методистами. Однако ещё не выработано однозначное понимание самого термина «интерактивный подход». Некоторые авторы отождествляют его с коммуникативным подходом, считая, что «интерактивная модель овладения языковых актов (speechevents)». Другие определяют интерактивный метод как модифицированный прямой метод, включающий ряд других методов.

Противоположность такому мнению, Н.В. Баграмова, ссылаясь на К. Юли-Ренко (K. Yli-Renko), делает вывод, что «основное внимание при коммуникативно-интерактивном подходе уделяется самому процессу коммуникации и учебной ситуации в аудитории», в то время как коммуникативное обучение ставит в центре внимания коммуникативные функции языка. Данный вывод согласуется с положением А.А. Леонтьева с тем, что взаимодействие (интеракция) опосредовано общением. Благодаря общению люди могут вступать во взаимодействие, а не наоборот. «Взаимодействие, интеракция-это коллективная деятельность, которая рассматривается нами не со стороны содержания или продукта, а в плане её социальной организации» .Б.Д. Парыгин рассматривает общение как двустороннее явление: по содержанию - это «коммуникативный процесс взаимного выражения психического состояния и обмена информацией», по форме – это поведенческий аспект, «реализуемый в процессе интеракции, то есть взаимодействия людей, их поведения по отношению друг к другу.

Основные задания педагога в планировании уроков для эффективного применения интерактивных методов.

Интерактивные методы требуют определённого изменения жизни класса или студенческой группы, а также большого времени для подготовки,как от учащегося, так и от педагога. Надо начать с постепенного использования этих методов, если преподаватель или учащиеся с ними не знакомы. Как педагогу, так и учащемуся необходимо привыкнуть к ним и получить определённый опыт их использования. Можно даже создать целый план постепенного внедрения интерактивных методов. Лучше тщательно подготовить несколько таких занятий в учебном году, чем часто проводить наспех подготовленные «игры». Надо провести особое «организованное занятие» с учащимися и создать вместе с ними «правила работы в аудитории». А также настроить ребят на добросовестную подготовку к интерактивным урокам. Сначала надо использовать простые интерактивные методы – работа в парах, малых группах, мозговой штурм и т. д.

Использование интерактивных методов – не самоцель. Это лишь средство к достижению той атмосферы в классе. Некоторым преподавателям бывает сложно раскрывать себя перед обучающимися, высказывать своё личное отношение к материалу, показывать некомпетентность в некоторых вопросах. Безусловно, не все педагоги созданы для интерактивных методов. Однако их использование даёт возможность для профессионального роста, для изменения себя, для обучения вместе с обучающимися. После нескольких тщательно подготовленных занятий учитель сможет почувствовать, как изменилось отношение к нему обучающихся, а также сама атмосфера в классе, и это послужит дополнительным стимулом к работе с интерактивными методами.

Для эффективного применения интерактивных методов, в том числе, для того чтобы охватить весь необходимый объём материала и глубоко его изучить, педагог должен тщательно планировать свою работу:

* использовать такие методы, которые адекватны возрасту учащихся и их опыту работы с интерактивными методами;

* дать задание обучающимся для предварительной подготовки: прочитать, продумать, выполнить самостоятельные подготовительные задания;

* отобрать для занятия такое интерактивное упражнение, которое давало бы обучающемуся «ключ» к освоению темы;

* в течении самих интерактивных упражнений дать обучающимся время подумать над заданием, чтобы они восприняли его серьёзно, а не механически или «понарошку» исполнили его;

* учитывать темп работы каждого учащегося и его способностей;

* на одном занятии использовать один – два (максимум) интерактивных метода, а не калейдоскоп;

* провести неторопливое обсуждение по итогам выполнения интерактивного упражнения. В том числе, актуализируя ранее изученный материал;

* возможно, акцентировать внимание и на другом материале темы, прямо не затронутом интерактивном упражнении;

* провести экспресс – опросы, самостоятельные домашние работы по различным темам, которые не были затронуты интерактивными заданиями;

Для осуществления контроля над ходом процесса обучения преподаватель также должен:

• Глубоко изучить материал, тщательно планировать и разрабатывать содержание и ход занятия: определить роли участников, подготовить вопросы и возможные ответы, выработать критерии оценки эффективности занятия и т. д.

• Мотивировать учащихся к изучению конкретной темы путём отбора наиболее интересных для учащихся случаев, проблем; путём объявления ожидаемых результатов (целей) занятия и критериев оценки работы учащихся; предусмотреть различные приёмы для привлечения и активизации внимания обучающихся, вовлечение их в работу; включать упражнения – разминки.

Отличительные особенности интерактивной игры в сравнении с другими активными методами обучения.

Наверное, интерактивная игра из всех других активных методов обучения обладает наибольшим сходством с ролевой игрой, тем не менее, между ними есть определённая разница.

* В интерактивной игре нет разделения на группу, разыгрывающую роли, и группу наблюдателей, которые впоследствии участвуют в процессе анализа. Непременным условием является участие каждого в игре, так как основным обучающим элементом в данном случае выступает взаимодействие.

* В интерактивной игре, как и в ролевой игре, участникам задаётся ситуация. Однако вместо конкретных ролей участникам даются лишь инструкции, каким образом им следует действовать. Кроме того, совсем не обязательно, чтобы предлагаемая ситуация напоминала жизьненную.

* Интерактивная игра по своей природе ближе к спортивному состязанию (наличие цели, всеобщее участие и т. п.), в то время как ролевая игра больше напоминает театральное действие (наличие ролей, зрители в виде наблюдателей и т. п.)

Использовав выше указанные задания, в использовании интерактивного метода, мы считаем, что на уроках многие достигают желаемого результата, также она даёт больший эффект в рассмотрении нового материала, чем другие методы. Интерактивная игра даёт всем учащимся (в том числе и стеснительным). Возможность участвовать в работе. У тех студентов, которые пассивны, появляется опыт через обмен опытом с активными студентами, в том числе у них развиваются индивидуальные способности, чтобы размышлять и самостоятельно делать вывод.

Литература

1. Стронин М.Ф. Обучающие игры на уроке английского языка. М.: Просвещение, - 1981.

2. Пассов Е.И. Интерактивный метод обучения иноязычному говорению. - М.: Просвещение, - 1985.

3. Текучева А.В. Основы методики русского языка. - М.: Просвещение, - 1978.

6. Joni Kerr, "TEACHING WITH TEAMS", TESOL ARABIA 1998 AL AIN, UAE

7. Casey Peltier cpeltier@gmu.ed English Language Institute, George Mason University, Fairfax, Virginia 22030 USA

А.Ш. Абдыраманова,
БГУ,

КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

В кыргызской прозе ярко и самобытно проявляется «национальная стихия». Писатели понимают это как правдивое отражения жизни и сопричастность к ней. Национальность проглядывает в деталях быта, в окружающих вещах, в поведении людей, в их манере говорить, их характерах. Они помогают познанию души народа.

В стиле хорошо переведенного произведения можно ощутить обороты и выражения, способы суждения и правила оформления мысли, принятые в кыргызском языке. Средством изображения национального характера становятся народные пословицы и поговорки, фольклорные образы.

Художественный перевод играл важнейшую роль в становлении и развитии кыргызской национальной литературы. Во многих исследованиях подчеркивается несомненный приоритет в этом русского языка – языка межнационального общения (1,) сами писатели не раз высказывались по этому поводу. Это и понятно, создание собственно национальных произведений часто предварялось, перемежевалось с переводческой деятельностью.

Для кыргызской профессиональной литературы в советское время освоение инонационального опыта было наиважнейшей задачей: «Рассматривая проблему взаимосвязей через призму художественного перевода, мы ставим вопрос об их взаимном обогащении. Речь идет о мощном интернациональном процессе взаимного ознакомления с тем значительным, что несет в себе – в присущей ей национальной форме – литература каждого народа» - писал Г. Гачечеладзе.

Т.о. перевод в это время служил задаче ознакомления советских людей с классикой русской и мировой литературы. С другой стороны, произведения национальных писателей регулярно переводились на русский и другие языки, давая возможность знакомиться с культурой, повседневной жизнью, национальным характером и мировоззрением созданным писателем. Через художественные переводы читатель познает культуру, повседненый быт и мировоззрение нации.

Здесь возникает вопрос о проблемах и достижениях в переводческом деле. Материал для создания национальных реалий, характера человека писатель берет из жизни своего народа, поэтому в ней проявляется специфика нации и исторической эпохи. И хорошо, если переводчик – представитель той же национальности, что и автор, он «чувствует» изображаемое, обладая тем же менталитетом. Но это – не главное. Иногда переводы с другого языка, которого переводчик не знает, могут быть настолько высокохудожественными, что способны стать частью национальной литературы. Кыргызский прозаик К. Жусупов писал: «Моему поколению повезло. Мы первые прочли «Витязя в тигровой шкуре» Шота Руставели на языке своих отцов. Мы не расставались ни на час: носили за пазухами, в карманах своих овчинных полушубков, засыпая, клали под подушку. Долго я думал, что поэма написана самим Осмоновым. Позднее, узнав, что он переводчик, я подивился способности поэта находить слова «слаще меда» (3. с. 117)

В 1964 году вышел в свет сборник «Тааныш адамдар» Ш. Абдыраманова на кыргызском языке, первой новеллой в ней представлен «Солдат». В данной статье речь пойдет о воссоздании образа оригинала в переводе на русский язык. Перевод на русский язык осуществлен в издательстве «Советский писатель» в 1969 году С. Виленским. В этом же году новелла была опубликована в издательстве «Художественная литература». Насколько же характер главного героя новеллы – Жумакадыра в переводе С. Виленского выступает как выражение национального характера?

Мы исходим из определения термина, данного в Литературном энциклопедическом словаре: «образ человека в литературном произведении, очерченный с известной полнотой и индивидуальностью, через который раскрывается как исторически обусловленный тип поведения (поступки, мысли, переживания, речь), присущая автору нравственно-эстетическая концепция человеческого существования» (2. с. 481). Подчеркивается важность учета внешних и внутренних проявлений героя: психология, речь, наружность и другие характеристики – подчеркивается также в словаре.

Ш. Абдыраманов, как многие кыргызские писатели, представляет свой вариант жизни кыргызского народа во время Великой Отечественной войны. Образ Жумакадыра, одного из тружеников тыла, представлен через восприятие подростка Сапарбека. Он представлен через поступки, речь, посредством портретной характеристики и другими средствами и раскрывается постепенно. Автор сознательно отказывается от внутренней характеристики Жукмакадыра, для писателя важно показать духовный мир подростка, личностное отношение к деду Жумакадыру, событиям и это помогает формированию характера Сапарбека. Постепенное, неспешное “открытие”, понимание характера Жумакадыра как раз свидетельствует о динамике духовного роста.

Основные эпизоды, выявляющие суть национального характера Жумакадыра: мнение Сапарбека о герое, почерпнутое из мнения окружающих; описание внешнего портрета, портрет Жумакадыра в конце новеллы, окрашенный чувственным восприятием Сапарбека; отношение к религии и мнение верующих о нем; забота Жумакадыра о близких, Сапарбеке, других людях. Отношение к бригадиру, Молдокмату, выраженное через речь, поступки, каков Жумакадыр в труде, в борьбе против несправедливости, равнодушие к испорченному имуществу. Характеризуют Жумакадыра его речь, жесты, поступки и переживания. В нем воплощена нравственно-эстетическая концепция автора. Об этом свидетельствуют первые строки новеллы: «Сен согуш майданында болдуң беле? Чабуулда учкун алдыда баратып, дал жүрөгүнө ок-жаңыла кулап тутуп, эл тагдыры үчүн көкүрөк керип жан берген батыр солдатты кордуң беле?» (4. с. 3)

В переводе на русский язык нет части: «эл тагдыры үчүн *көкүрөк керип жан берген* баатыр солдатты» (букв. Расширив грудь, принявший смерть за судьбу народа – перевод мой – А.А.). Эта часть фразы – фразеологизм. На наш взгляд, для выявления идейно-художественной мысли автора фразеологизм необходимо было сохранить, объяснить.

Впервые в оригинале читатель знакомится с мнением Сапарбека о Жумакадыре: «Дөдөй чалыштай жүргөн неме ал. *Кээ бир чалдардай* божурап, көргөн-билгенин айтып, нуска сөздөрдөн сүйлөгөн карыя болсо экен. Кудай билет, *ошонун санынан оюп алсаң кынк этип бир сөз чыгарын»* (4. с. 5) В переводе осталась первая часть: «Он у нас считался придурковатым» (5. с. 129) Таким образом, автор дает разъяснение, что такое придурковатый в понимании мальчика, в переводе у читателя осталась возможность предполагать, что имеется в виду. В оригинале приведен фразеологизм, обозначающий выносливость, терпеливость, черта, свойственная многим кыргызам, а также немногословность и замкнутость персонажа.

Портрет Жумакадыра не вызывает симпатий, черты лица грубы: «Муруну барбайып, касаба жардай кабагына чыккан өскүлөң кылкандай кашы ого бетер сүрдүү кылып көрсөтөт. Коп учурда көзүнүн агы кыпкызыл болуп кан талап ар убак нымдашып турчу. Соок-саактуу ийиндери кабыма чапанынан уркуюп билинип, обуру чон алибеттуу карыя» (4. с. 5). Портрет Жумакадыра развернутый, детализированный, переводчик сумел сохранить практически все национальные реалии. По ходу действия портрет Жумакадыра меняется: «Анын күрөө тамырлары чыгып сөөктөрү аштоо-аштоосунан билинет. Үксүйгөн өскүлөң кашы кылкан болуп, чөйчөгүнөн курчу качкан көздөрү *чөлмөктөгү суудай жалтылдайт».* (4. с. 16) «Сарасап салып карасам, өңү жуган чүпүрөктөй шапаят, кежигеси кержейип, аябай, арыктаган экен. Жука ак жегдесинен москоол ийиндери уркуюп билинет. Анын ушунчалык абалга жеткенин байкабаган балалыгымды карачы...». (4. с. 19) Кыргызы по-особенному относятся к воде (блестят как вода в озерке – перевод мой – А.А. В переводе есть словосочетание «старческие выцветшие глаза» – образ скорее характерный для русского человека, а также «скулы выступили вперед, как будто под натянутой кожей сжатые кулаки», переводчик удачно ввел для усиления эффекта слов сухой, костлявый. Переводчику удалось воспроизвести особенности авторской манеры представления портретной характеристики. **Отношение к труду.** Жумакадыр настоящий труженик, работяга. «Жай-кышы жаны тынчу эмес» (И зимой и летом его душа не знала покоя» (4, с.5) «Жумакадыр абам түк ноюп кое турган эмес» (Дядя Жумакадыр не уставал вообще.) (4, с. 9) Переводчик применил удачную компенсацию, образное выражение (Дед Жумакадыр работал, как вол) адекватно представив степень трудолюбия.

Анализ эпизода с поднятием мешков выявил, что в оригинале подчеркивается тяжесть труда, огромные усилия Жумакадыра, чтобы поднять мешок, автор детально описывает весь процесс (Жумакадыр абам өгүзгө жапма салынган каптарды отура калып жонуна коюп, жөрмөлөй калып кайра – кайра күчөнүп араң турат да, эки-уч жолу ыкшап дал далысына чыгарып, анан тамтаңдап араң басып, куч менен тээ өй көтөрүп...). (4, с. 15) У С. Виленского: «А дед Жумакадыр носит мешки, большие, в каждом не меньше центнера. Он садится, взваливает мешок на себя, одной рукой придерживает его, другой рукой упирается в землю, и медленно распрямляется, отрывая руку от земли. Из-под короткого дамбала видны худые, грязные ноги и синие вздутые жилы». (5. с. 137-138). Сравнение текстов показывает, что старику в оригинале гораздо сложнее, он прилагает больше усилий, центнер – 100 килограмм, деду больше 60 лет. Возьмем выражения - жормолой калып (встав на четвереньки), кайра-кайра күчөнүп, араң турат (с трудом раскачавшись, еле-еле встает), анан тамтаңдап араң басып (потом идет, пошатываясь – перевод мой – А.А.). В известном сходном эпизоде из повести Ч. Айтматова «Джамиля» Данияр поднимает мешок в 7 пудов = 115 кг и мы помним, насколько это тяжело было молодому, но раненому человеку. В переводе же тяжесть труда подчеркивается словами: (медленно распрямляется) и (видны синие вздутые жилы).

Отношение Жумакадыра к человеку вообще, близким и знакомым представляет нежного и заботливого, по-настоящему сочувствующего, сострадающего человека. В одном эпизоде дед объясняет причину опоздания: «кемпирдин табы айнып, отун-суусу түгөнүптүр. Бир аз кармалып калдым» (4. с.11) (У старухи не осталось ни воды, ни дров. Пришлось о ней позаботиться. (5. с. 134)

На кыргызском языке «табы айнып» означает (заболела, чувствовала себя плохо, затемпературила), «отун-суусу түгөнүптүр» - означает, что закончились не только дрова и вода (как в переводе). «Отун-суу» - слова со значением совокупного множества, означающие все необходимые запасы на зиму (топливо, мясо, мука и т.д.) Таким образом, причина для опоздания вполне обьяснимая, тем труднее понять поведение бригадира, поднявшего руку на старика.

Когда Сапарбек устает, Жумакадыр бережно снимает его с вола и укладывает спать, а сам продолжает работать.

В эпизоде с украденным зерном показывает деда Жумакадыра совсем другим, гневным и беспощадным. Женщина налущила около двух килограммов пшеницы (эки килодой 4. с. 17), за что ее бранит бригадир. Казалось, бы, верно! Жумакадыр единственный, кто заступается за женщину, потому что знает, бригадир ворует мешками, и прямо говорит об этом. Интересный факт, что в переводе количество украденного зерна сокращается до полукилограмма. Почему? В русских реалиях два килограмма украденного зерна - явно уголовное наказание, такие наказания исполнялись жестче! Наверное, это обстоятельство можно обьяснить отдаленностью от фронта. Женщина объясняет свой поступок безвыходностью положения: жөжө бирдей беш-алты жанга жук да болбойт экен. Балапандай ооз ачып турушат (1. с. 17). (не насыщают пяти-шести цыплячьих душ. Раскрывают рты, как птенцы). Сколько чувства и образности! Такая близость природе близка кыргызскому народу. В переводе нейтральное предложение: «Дети плачут» (2. .138).

Здесь же мы слышим речь Жумакадыра в гневе: «- Ок, найсап, - сентирлеп сатып, пайдалансаң душман эмессин!». Мы слышим обвинительную речь, справедливый гнев. Когда ранее за опоздание бригадир ударил его в грудь серпом, Жумакадыр промолчал, стерпел. Когда речь идет о защите чести и достоинства женщины, наш герой – это заступник, защитник.

Через восприятие Сапарбека постепенно предстает человек скромный и немного замкнутый, доверчивый и сдержанный, когда обижают его, бесстрашный в бою за справедливость, нежный и заботливый к близким и знакомым. Он разный и многогранный, он труженик, один из многих, кто ковал победу в тылу. Таких было много и он такой один. Благодаря таким как он пришла победа. Он – солдат, отдавший единственного сына, свой труд, наконец, саму жизнь за победу.

При переводе иноязычной литературы важно: «сохранить черты психологического облика человека – представителя определенного национального характера, красоту образной метафорической речи, отражающей специфику национального образного мышления, особенности национальных реалий, тесно связанных с бытом обычаями, традициями народа и по возможности особенности ритмического строя и синтаксиса.» (6. с. 114). – пишет известный литературовед Джолдошева Ч.Т.

Переводчик – творческая личность, имеющая свои склонности и симпатии, С. Виленский занимался переводами малой и средней прозы Ш. Абдыраманова много лет, поэтому можно говорить об определенной творческой близости к автору. Тем не менее, как видно из анализа текста, идейно-нравственная задача показать образ советского человека и труженика тыла, выполнена полностью. Национальные особенности повседневного быта, реалии, национальный характер представлен в большей мере в русле советской идеологии. Переводчик показывает свои способности в переводческом деле. Он умеет применить разные приемы.

В авторской концепции, которой придерживается и переводчик не внешность определяет человека, а несгибаемый внутренний дух, четкость жизненных позиций и взглядов. Этому у нрего учится Сапарбек.

Несмотря на отдельные недостатки, перводчик сумел представить "действительность оригинала" (Г. Гачечиладзе) и для своего времени это хороший образец перевода.

Но, обращаясь к требованиям свего времени, когда обретение суверенитета дает повод к обостренному вниманию к национальным истокам, характерам, следует думать о возможности новых вариантов перевода с позиций сегодняшнего дня, с использованием новых приемов и новых достижений в переводческой науке. Это значительно обогатит национальную литературу.

Литература

1. Бобулов К. Пути развития реализма в киргизской прозе.- Ф., 1969; Борбугулов М. от «Манаса» к Толстому. О взаимовлиянии литератур народов СССР – М., 1974; Озмитель Е. Современность – источник поисков, новаторства, мастерства. – Ф., 1977; Айтматов Ч. Точки соприкосновения //Вопросы литератур, 1976, № 8; Литература в изменяющемся мире – М., 1975; Джолдошева Ч.Т. Киргизская литература в русских переводах – Ф., 1977.

2. Литературный энциклопедический словарь. – М., 1978.

3. Жусупов К. Жизнь в стихах //Лесорубы. – М.,1975.

4. Абдыраманов Ш.Тааныш адамдар. – Ф., 1964.

5. Абдыраманов Ш. Солдат.// Жизнь нам открыла глаза. – М.: Советский писатель, 1964. 199с.

6. Джолдошева Ч. Т. Киргизская литература в русских переводах – Ф., 1977.

7. Взаимовлияния и взаимообогащения литератур народов СССР. Межвузовский тематический сборник. – Ф., 1978.

З. Э. Джайлобаева,
Кыргыз-Түрк «Манас» Университети

СЕЗИМ СЫН АТООЧТОРУНУН СИНКРЕТИЗМИ

(Кыргыз жана англис тилинин мисалдарында)

Адам баласынын айлана-чөйрөнү таанып билүүсү түздөн-түз анын сезүү органдарына байланыштуу. Сезимдердин туюндурулушу айланадагы кандайдыр бир заттардын, нерселердин касиеттеринин эң баштапкы образы болгондуктан, ал ойдогу бардык образдардын түзүлүшүнө өбөлгө болот. Ал эми кабыл алуу сезими ар кандай туюмдардын синтези, башкача айтканда, бир бүтүн нерсенин же болбосо көрүнүштүн образы катары кабыл алынат жана ал ошол туюмдардын активдүү чагылдырылышы аркылуу ишке ашат. Кабыл алуу процессинин жүрүшүндө субъект туюмдар аркылуу берилбеген параметрлерди түзүп алууга жөндөмдүү. Ушундан кабыл алынып жаткан объектинин образы гана таталдашпастан, субъсктинин айлана-чөйрөнүн объективдүү мүнөздөмөлөрүн чагылдыруу жөндөмдүүлүгү да артат. Бул психикалык процесстер тил структуралары менен, тагыраак айтканда, сөздүн семантикалык структуралары менен түздөн-түз байланышта болот. Семантикалык структуралардын өнүгүүсүнүн негизинде кабыл алуу сезими жатат, ал туюмдардын негизинде көрүүгө мүмкүн болгон образдарды жаратат. Мында кабыл алуу сезими туюмдар аркылуу кабыл алынган информация менен аныкталуучу кандайдыр бир мааниге ээ компонентке таянат. Ошондой эле, кабыл алуу сезими субъектинин бул же тиги формасынын өнүгүүсүнөн көз каранды. Адамдын вербалдык эс-тутумун изилдөөгө багытталган психолингвистикалык жана психофизиологиялык эксперименттерде семантикалык талаалардын психологиялык реалдуулугу нечен жолу тастыкталган[1] (Лурия, Виноградова 1977; Norman, Rumelhart; Залевская 1985; 1990 ж.б.). Семантикалык талаа демекчи, семантикалык окшоштукка же бирдей мүнөзгө ээ, тилде бирдей функция аткарган элементтердин жыйындысы бир семантикалык талааны түзө алат.

Жогоруда сөз болгон сезим-туюм жана кабыл алуу процесстеринин негизинде келип чыккан белгилерди атоо сезим-туюмду билдирүүчү сын атоочторду уюштурат. Айлана-чөйрөнү таанып билүү процесси, убагында Аристотель белгилеп кеткен, көрүү, угуу, даам татуу, жыт жана тери аркылуу сезүү сыяктуу беш сезим органдары аркылуу жүзөгө ашат. Демек, сезим-туюмду билдирүүчү сын атоочтор да көрүү аркылуу кабыл алынган белгилер, угуу аркылуу кабыл алынган белгилер, жыт билүү органдары аркылуу кабыл алынган белгилер, даам татуу органдары аркылуу кабыл алынган белгилер жана тери аркылуу кабыл алынган белгилер болуп беш семантикалык талаага ээ. Ал эми сын атоочко төмөндөгүдөй аныктаманы берсек болот. Заттын сын-сыпатын *(жакшы, жаман, сулуу)*, өңү-түсүн *(ак, көк, сары, кызыл, жашыл)*, даамын *(таттуу, ачуу, кычкыл)*, формасын *(тоголок,сүйрү, жалпак)*, көлөмүн *(чоң, кичине)* ж.б. белгилерин билдирип, кандай? кайсы? деген суроолорго жооп берген сөздөр сын атоочтор деп аталат (Азыркы Кыргыз Адабий тили, 323). Баарыбызга белгилүү болгондой, сын атоочтор тутумуна карай жөнөкөй *(чоң, сулуу, ак)* жана татаал *(ала- була, кызыл-тазыл, ач көз, кара кочкул)*; лексикалык мааниси жана жасалышы боюнча тубаса *(ак, көк, кичине, жапыз, жеңил)*, туунду *(тоодой толкун, кабанаак ит, кызгылтым көйнөк)*; заттын белгисин түздөн-түз же башка заттар, түшүнүктөр менен болгон катышы, байланышы аркылуу билдиргенине жана грамматикалык айрым өзгөчөлүктөрүнө карай сапаттык сын атооч *(күрөң, узун-кыска, сылык, назик, таза, мыкты, улуу, салкын)* жана катыштык сын атооч *(ташгак жер, сүттүү уй, шаардык кыз, балдай таттуу, аттуу-баштуу адамдар)* болуп бир нече түрлөргө бөлүнөт. Сапаттык сын атоочтордун ичинен сезим-туюмду билдирген сын атоочтор өзгөчө мааниге ээ жана биздин изилдөөбүздүн негизин түзөт.

Эми сезим-туюмду билдирген сын атоочторду кыргыз жана англис тилинин мисалдарында карап көрөлү. Маселен, *көгүлтүр асман-blue sky, жагымдуу музыка – sweet music, даамдуу тамак – tasty or delicious food, суук аба ырайы-cold weather, аңгылдөңгүл жол-rough terrain* жана башка кызыктуу мисалдарды келтирүүгө болот. Котормосуз, ар башка маанини билдирген мисалдарды да берсек болот: кыргыз тилинде *ыйлаак бала, тунук суу, кетик тиш, сасык жыт, ачуу бадыраң, акча жүздүү* ; *англис тилинде an elegant or smart suit, a gigantic yacht, a bitter cucumber, bright colours, a sharp noise, a sharp sight, a smooth silk dress.*

Сын атоочтордун негизги касиети алардын сигнификативдик, же болбосо, айырмалоо, өзгөчөлөө касиетинде жатат (Уфимцева 1974), алар кенен маанини өзүнө камтыйт жана универсалдуу ийкемдүүлүгү менен башка сөз түркүмдөрүнөн айырмаланып турат (Шрамм 1979), алар көп валенттүү жана алардын семантикасы абдан мобилдүү (Булыгина 1996). Айталы дегенибиз, сын-сыпат категориясынын өнүгүүсү менен сын атоочтордун, алардын ичинен сезим-туюмду билдирген сын атоочторду метонимия жана метафора катары кабыл алуу, же болбосо тике маани менен кыйыр маанинин өз ара карым-катнашын байкоо, анализдөө макалабыздын максаты болуп саналат. Айтылган өз ара карым-катнашты байкоо, анализдөө үчүн синкретизм түшүнүгүн В.В. Левицкий сунуштагандай тилдин бардык катмарында, анын ичинде лексикалык жана семантикалык катмарда карап көрөлү. Синкретизм грек тилинин synkretimos "бириктирүү" деген сөзүнөн алынган жана бири-бирине коошпой турган, ар түрдүү, карама-каршы нерселердин, көзкараштардын жана көрүнүш-төрдүн биримдиги (Кыргыз тилинин сөздүгү 2011). Кээ бир окумуштуулар синкретизмди грамматикалык омонимияга таандык дешсе, айрымдары грамматикалык формалардын көп маанилүүлүгү катары кабыл алышат . Ал эми, семантикалык синкретизм деп бир эле маанинин астында бир канча семантикалык компоненттердин биригишин түшүн-сөк болот. Сезим сын атоочторунун ийкемдүүлүгү, мобилдүүлүгү семантикалык синкретизмдин жаралышына шарт түзөт.

Мисалы, кыргыз эл макалы, *"жакшынын шарапаты, жамандын кесепети* тиер" деген макалда *жакшы, жаман* ***адам*** дегендин ордуна жөн эле жакшы, *жаман* затташкан сын атоочтору колдонулууда, бул ***метонимия*** б.а. бир нерсенин атын эки түшүнүктүн ордуна колдонуу . Ал эми *"хандын сарайынын тардыгы ай, кара алачыктын кеңдиги ай"* макалында көлөмдү билдирген *тар, кең* сезим сын атоочтору тике мааниде колдонулууда. Бул макалдын англис тилиндеги эквиваленттери деп төмөнкү макалдарды эсептесек болот: East or West home is best, An Englishman's house is his castle, There is no place like home ж.б. Эми англис тилинин Still waters run deep макалында still угууну билдирүүчү сезим-туюм сын атоочторуна кирет жана кыргыз тилине *акырын, үнсүз, жай, кыймылсыз* деп которулат, ал эми макалды сөзмө-сөз *мелмилдеп жай аккан суулар терең болот* деп которуп, кыргызча эквиваленти катары *жооштон жоон чыгат* макалын сунуштайбыз.

Who has never tasted bitter, knows not what is sweet *(ачууну татпаган таттуунун даамын билбейт* же эквивалент катары *ач кадырын ток билбейт)* макалында даамды туюндурган *bitter (ачуу)* жана *sweet (таттуу, ширин)* сын атоочтору ***метафорага*** (заттарды нерселердин айрым белгилеринин окшоштугуна карай башка сөз менен атоо) эн сонун мисал, себеби жашоо-турмуштагы кыйынчылыктар, көйгөйлөр *bitter (ачуу)* сын атоочу менен берилсе, жашоодогу жакшы нерселер, бакыбатчылык же бардар жашоо *sweet (таттуу, ширин)* сын атоочу менен берилип жатат.

Дагы бир мисал There is a black sheep in every family (сөзмө-сөз котормосу ар бир үйдө бирден кара кой бар) макалын алалы. Айта кетчү нерсе *кара кой-а black sheep* ***метафорасы*** аркылуу биз үй-бүлөдө тарбиясы начар, тентек, ата-энесин, бир туугандарын уятка калтырган бала же кызды түшүнөбүз. Ал эми бул макалдын этимологиясына кайрылсак, англис элинин тарыхында мал чарбачылыгы маанилүү ролду ойногон, экономикалык жактан ак койдун жүнү кара койдукуна караганда баалуу болгон, ошондон улам кара кой, терс маанинин туюндурулушуна себеп болгон. Макалдын кыргызча эвиваленттери катары *бир үйдөн бир сасыткы* же *бир карын майды бир кумалак чиритет* макалдарын берели. Макалдардын келип чыгуу тарыхы көп факторлордон көз каранды, маселен бир карын майды бир кумалак чиритет макалы социалдык жана тиричилик муктаждыктан келип чыккан. Илгери, азыр деле жайлоодо кыргыздар майды карынга куюшкан, ошонун ичинде бир аз эле башка нерсе болсо ал бир карын майды жаректан чыгарып, чиритип жиберген. Эми ошол англис элинин кара койу болобу, кыргыздардын макалындагы кумалакпы үй-бүлөнүн же бүтүндөй бир жамааттын беделине шек келтирген адамга карата колдонулуп метафорага эң сонун мисал боло алат.

Айта берсек мындай мисалдар англис жана кыргыз тилдеринде жүздөп саналат жана алар метафора менен метонимиянын айкын мисалдары болушат жана синкретизмдин жардамы менен бир түрдөн экинчи түргө өтүшөт.

Синкретизм боюнча дагы бир нече мисалдарды келтирсек, англисче *sweet smell-mammyy жыт,* таттууну даам татуу аркылуу билебиз, бирок мында жытка карата колдонулуп жатат, демек түшүндүрсөк, жагымдуу жыт, таттуу нерселердин жыты. Бул боюнча бир канча комбинацияларды келтирсек.

Кычкыл аба-даам+жыт

Bitter wind- даам+температура

Blue mood- даам+сезим, көңүл көңүлсүз, маанайы суз

Sweet song-даам+үн

Жумшак адам - тери аркылуу аныктай ала турган сын атооч адамдын мүнөзүнө карата айтылды.

Таттуу уйку, ачуу чындык, таттуу кыялдар - даам+баалоо оценка.

Муздак көз караш, суук кабар - тери аркылуу аныктай ала турган сын атоочтор муздак, суук баалоодо, баа берүүдө айтылды же болбосо салыштырылды.

Сын атоочтордун негизги касиети алардын сигнификативдик, же болбосо, айырмалоо, өзгөчөлөө касиетинде жатат [Уфимцева 1974:153], алар кенен маанини өзүнө камтыйт жана универсалдуу ийкемдүүлүгү менен башка сөз түркүмдөрүнөн айырмаланып турат [Шрамм 1979:22], алар көп валенттүү жана алардын семантикасы абдан мобилдүү [Булыгина 1996:40] экенин мисалдарыбызда чагылдырып өттүк. Бул маселени бир эле макала аркылуу изилдөө жетишсиз, өзүнүздөр байкагандай, берилген маселе дагы көп-көп ойлордун, изилдөөлөрдүн болушун шарттайт. Бул багытта дагы кенен, тагыраак иликтөөлөр жүргүзүлөт.

Адабияттар

1. Азыркы кыргыз адабий тили. – Б.: "Avrasya press", 2009.

2. Кыргыз тилинин сөздүгү. Биринчи бөлүк. –Б. "Avrasya press" 2011.

3. Karaeva Z. Grammatical and pragmatical difficulties in translation - B. 1997.

4. Иманалиев С., Усөналиев С. Кыргыз тилинин справочниги. – Ф., 1979.

5. Жапаров А. Сопоставительная грамматика кыргызского и русского языков, - Б., 2007.

6. Уфимцева А.А. Лексическое значение слова. Принцип семиологического описания лексики.- М.: Наука, 1986.

7. Уфимцева А.А. Семантика слова // Аспекты семантических исследований. -М.: Наука, 1980.

8. Лурия А.Р. Язык и сознание. - М.: Изд-во МГУ, 1998.

9. Лаенко Л. В. Перцептивный признак как объект номинации. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2005.

10. Oxford Advanced Learners Dictionary, New Delhi 2010.

Г. Апсаматова,
КТУ Манас

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЦИЗМОВ

В процессе исторического развития человеческие языки постоянно вступали и продолжают вступать в определенные контакты друг с другом.

Нужно отметить, что в настоящее время английский язык приобрел статус языка международного общения для людей, для которых он не является родным.

Выдвижение английского языка на эту роль обусловлено исторически: расширение торговых и экономических связей, господство Соединенных Штатов Америки в мировой экономике и политике, развитие Международного туризма. Разработка новейших информационных и компьютерных технологий, появление глобальной сети Интернет также повлияли на популярность английского языка. Возрос и интерес именно к английскому языку в связи с тем, что появилась возможность посещения англоязычных стран. Другой источник популяризации английского языка - это так называемая поп-культура. Увлечение популярной музыкой различных жанров и направлений, американскими кинофильмами привело к тому, что большинство американизмов вошло в кыргызский язык без каких-либо препятствий и употребляется большей частью населения независимо от пола, возраста, социального статуса.

Пополнение лексической системы кыргызского языка за счет иноязычных заимствований из разных сфер жизни является одним из активных процессов на протяжении нескольких столетий. Распад СССР, расширение политических, экономических и культурных связей Кыргызстана со многими странами мира ведет к расширению контактов кыргызского языка с другими языками и, как следствие, проникновению в кыргызский язык заимствований из европейских языков.

Основные причины заимствования – экстралингвистические (неязыковые) и лингвистические (языковые). К внешним неязыковым причинам заимствования иноязычной лексики относят: наличие политических, торговых, культурно-экономических контактов между народами; социальные, экономические и политические изменения внутри страны заимствующего языка; заимствование вещи, понятия и вместе с ними заимствование наименования и др.

К лингвистическим (языковым) причинам заимствования относят:

вещественное значение слов; функции иноязычного слова в принимающем языке; отсутствие эквивалента в системе принимающего языка; тенденция к замене двучленного наименования одночленным, если они обозначают одно понятие; потребность детализировать значение исконного слова; стремление к экспрессивности; тенденция к устранению полисемии исконных слов; сфера и частота использования иноязычного слова; пути заимствования; словообразовательная активность иноязычного слова; принадлежность иноязычного слова к интернациональной лексике и др. Основная роль в заимствовании лексики принадлежит средствам массовой информации. В настоящее время происходит активное изучение процессов заимствования, где особую роль играют англицизмы.

Определение слова «англицизм», которое дано в словаре С.И.Ожегова звучит таким образом: АНГЛИЦИЗМ, -а, м. Слово или оборот речи в каком-н. языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения. [1]

Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие известные лингвисты как И.Г. Аверьянова, Н.Д. Агафонова, С.Ю. Адливанкина, Е.Г. Борисова-Лукашенец, А. И. Дьяков, Т.К. Елизова, О.С. Мжельская, Е.И. Степанова, Л.П. Крысин, Т.Г. Линник, Э. Хауген, В.Г. Костомаров, И.О. Наумов и др. Так, в работе Л. П. Крысина [2, с. 12] указывается, что Э. Рихтер основной причиной заимствования слов считает необходимость в наименовании вещей и понятий. Перечисляются и другие причины, различные по своему характеру - языковые, социальные, психические, эстетические и т. п., потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т. д. Сам процесс языкового заимствования рассматривался им в неразрывной связи с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ и как часть и результат таких контактов.

Л. П. Крысин выделяет следующие причины заимствования:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления *(компьютер; принтер,* сайт;

2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия *(маалымат - информация)*.

3. Необходимость специализации понятий - в той или иной сфере, для тех или иных целей *(өзгөчө-экслюзивдик)*.

4. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен «цельно», нерасчленно, а не сочетанием слов *(серфинг-тактайча менен толкун үстндө кайкуу.)*.

5. Наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т.п. и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов. Это терминология вычислительной техники, которая сложилась на базе английского языка, спортивная терминология, а также лексика некодифицированных подсистем языка *(хиппи, музыкантов, хакеров и др.)*

6. Восприятие иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего» *(мерчандайзер,презентация)* [3, с. 58].

Анализ материалов кыргызских газет и журналов приводят нас к выводу, что число лексем, заимствованных из английского языка, в кыргызском языке постоянно увеличивается. Процесс заимствования англицизмов коснулся почти всех сфер лексики кыргызского языка: экономической, политической, культурной, научной и т. д.

С тематической точки зрения наиболее часто встречающиеся слова можно разделить на несколько групп:

1) слова — термины, например, экономические: офшор (офф-шор), роуминг, рейтинг… («Мегакомдун жаны жетекчилиги аны дароо эле байкап, оффшордук аймактарга агып турчу каналдарды кан буугандай токтотту…», Жаңы-Агым, №39);

2) спортивные термины, а также названия некоторых игр или видов спортивных занятий, ставших модными и популярными в последнее время: дайвинг, дайвер, байкер, сервинг (серфинг), пауэрлифтер… («Кыргызстандын пауэрлифтерлери Россиянын Екатеринбургунда болгон дүйно кубогунан 8 алтын медаль тагынып кайтышты», (Жаңы-Агым, №39);

3) названия некоторых бытовых предметов.Так, в последнее время прочно вошли в нашу жизнь предметы, а в язык — обозначающие их наименования: миксер, тостер, ростер, шейкер и др.

4) политические: президент, парламент, спикер, импичмент, электорат, консенсус и т.д.;

Их употребление в речи в большинстве случаев оправдано, хотя значение не всегда правильно понимается в силу незнания английского языка.

(«Океан, пляж, шаарлардын футуристтик архитектурасы жана алардын космополиттик атмосферасы ар бир туристти магниттей тартат.(Шоокум, 2011-Апрель.) Реагируя на экстралингвистические факторы, кыргызские СМИ также становятся активными пропагандистами иноязычной лексики.

Сегодня лингвисты отмечают следующие источники появления в языке англицизмов:

- реклама. Жанр рекламы является одним из основных источников англицизмов. По мнению Т.Н. Лившиц, аглицизмы в рекламе способствуют появлению «иллюзии уникальности», т.е. впечатления неповторимости, значимости рекламируемого товара или услуги. [3]

- интернет. Возрастание числа пользователей Интернета привело к распространению компьютерной лексики: *homepage, e-mail, CDROM, чат бит, байт, диск, курсор, флешка.*

- кинематограф. Популярность голливудских фильмов привела к появлению новых слов в нашей лексике: *хоррор, блокбастер, вестерн, прайм-тайм, киборг, терминатор.*

- музыка. Восприятие США как центра музыкальной моды повлекло появление таких слов как: *хит, сингл, ремейк, трек, саунд-трэк, постер и т.д.*

- спортивная лексика: *боулинг, дайвинг, скейтборд, сноуборд, байкер, шейпинг, фитнес.*

- косметические термины: *лифтинг, скраб, пилинг.*

Можно выделить следующие группы иностранных заимствований: **Прямые заимствования.** Они в языке рецепиенте существуют приблизительно в том же виде и значении, что и в языке–оригинале *(уик-энд)*

Гибриды. Образованы присоединением к иностранному корню суффикса, приставки и окончания. При этом несколько изменяется значение иностранного слова-источника *(пикетчи)*.

Калька. Слова иноязычного происхождения, сохраняющие свой фонетический и графический облик *(диск)*.

Полукалька. Данные слова при грамматическом освоении подчиняются правилам грамматики принимающего языка(прибавляются суффиксы). (мониторинг–мониторнгти *(monitoring)*

Экзотизмы. Они характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании чужой действительности: чипсы *(chips)*, хот-дог *(hot-dog)*, чизбургер *(cheeseburger)*.

Иноязычные вкрапления. Обычно имеют лексический эквивалент, но стилистически отличаются. Закреплены в разных сферах общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию: (о'кей *(ОК)*; вау*(Wow!)*.

Композиты. Состоят из двух английских слов: *интернет-сайт* **Жаргонизмы.** Появились вследствие искажения каких-либо звуков *(искейпнуть*– от англ. *To escape* – исчезнуть). Таким образом, неологизмы могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, заимствованы из других языков, а также появиться в результате развития новых значений у ранее известных слов. [4]

Бесспорно, язык как живой организм должен развиваться, совершенствоваться, в том числе, и лексически. И не последнее место в его лексическом развитии занимает заимствование у других языков новых слов и фразеологических оборотов.Использование иностранных слов в современной жизни абсолютно закономерно и связано с прогрессом. Но не всякое значение употребляемых иностранных слов понятно, особенно для массового восприятия. Прежде всего, это относится к узкопрофессиональным словам. Впрочем, не ясными порой оказываются слова, политически и экономически предназначенные для активного употребления в самых широких слоях.В наш бурный век поток новых идей, вещей, информации, технологий требует быстрого названия предметов и явлений, заставляет вовлекать в язык уже имеющиеся иностранные названия. Научно-техническая, военная, финансовая, банковская, спортивная лексика во всем мире стремится к интернационализации. Тяга к научно-техническому прогрессу, к цивилизации находят отражение в языке.Несомненно одно: привлечение иностранных слов вполне закономерно, если содействует улучшению восприятия мысли и помогает найти общий язык с аудиторией или собеседником.

Литература

1. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю.Шведовой.-14 изд. -М.: Рус.яз.,1983.

2. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. - М., 1996.

3. Лившиц Т.Н. Реклама в прагмалингвистическом аспекте. – Таганрог, 1999.

4. http://htmlreferat.ru/ index9. phtml?id = 54474 & from = 1бб

5. 4. Брагина А.А. Неологизмы в русском языкс. –М., 1973.

М. М. Мендешева,
Кыргызско-Турецкий Университет Манас

ЭТИМОЛОГИЯ И СЕМАНТИКА ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО «POOR» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ЭКВИВАЛЕНТОВ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Во все времена имена прилагательные разных языков представляли интерес для исследователей и были предметом разностороннего изучения, поскольку они довольно многочисленны и активны в употреблении. В данной статье для выявления семантического потенциала прилагательных в английском и кыргызском языках мы обратились к данным исторического развития их семантики.

Этимологически прилагательное *poor* является заимствованием из старофранцузского *povre,* восходящего к латинскому *puaper,* который в свою очередь восходит к индоевропейскому корню *pau* - со значением *few, little,* что выявляет наличие семы нехватка ресурсов. Оно является исходным значением прилагательного *poor* в английском языке и вместе с ним основным его значением. По данным Большого Оксфордского Словаря рассматриваемое прилагательное имеет значение – обладающий малым количеством материальных ценностей; бедняки как социальный класс - Having few or no material possessions; the poor people as a class. Тот же словарь выделяет значение «несчастный» в смысловой структуре прилагательного *poor,* относя его первое появление в английском языке к 1275 году. (Such, or so circumstanced, as to excite one's compassion or pity; unfortunate, hapless) Значение «жалкий» в смысловой структуре прилагательного *poor* могло образоваться от значения «несчастный» как метонимический перенос: «несчастный» - «жалкий, вызывающий чувство жалости, сострадания»

«Кыргыз тилинин синонимдер сөздүгү» под редакцией Ш. Жапарова, К. Сейдакматова, дает нам список синонимов: кедей, жарды, жакыр, томаяк, кембагал, букара. На материале этимологического словаря под редакцией К. Сейдакматова в «Кыргыз тилинин кыскача этимологиялык сөздүк», а также статьи «Богатый» и «бедный» в тюркских языках»

А. Н. Самойловича можно проследить историю развития контрастивной пары прилагательных «богатый», «бедный» «в социальном значении начиная со времен бесписьменных, и кончая нашей современностью» [2] Древнейшими, первыми словами со значениями *богатство-богатый, бедность-бедный* в тюркских языках следует признать слова *bar* и *yoq* с их разновидностями. Свои сравнительно новые значения *богатый* и *бедный* в социальном смысле эти слова приобрели в эпоху до возникновения государства, в эпоху разложения родового строя. А. Н. Самойлович связывает следующий этап в истории слов *богатство-богатый, бедность-бедный* в языке тюркской системы именно с периодом дальнейшего роста классового начала у народов данной системы языков. В этом периоде используются те же слова *bar, yoq,* но осложненные особыми аффиксами, дифференцирующими их по значению: 1) bar-lig «богатство», 2) bar-lir, bar-li «богатый»; 1) yoq- lig «бедность», 2) yoq- lir, yoq-li «бедный».

Третьим этапом в истории слов имущественной прагматической лексики в тюркских языках можно считать появление в этих значениях новых слов. Интересно заметить, что понятие богатый почти во всех языках тюркской системы выражается главным образом одним и тем же словом bay, между тем как понятие бедный в выражается различными словами: cïray, yarlïr, bayrus, kembaral и др. Наиболее распространенными в современных языках тюркской системы являются в значении *бедный* слова типа yarilïr. Из современных языков слово это встречается во многих языках тюркской системы и имеет значение *бедный,* от этого слова имеются образования типа *yariliq,* в значении бедность, в кыргызском это *жардылык.* К. Сейдакматов в «Кыргыз тилинин кыскача этимологиялык сөздүк» так же предполагает что этимоном прилагательного жарды является слова *yarliг, yarli,* они в свою очередь являются производным слова *yagir (лопатка),* которое в результате ассимиляции слогов стало yar: *yagir>* yar, а частица –lïг в кыргызском языке дает значение -луу т. е. имеющий, обладающий. [1, 91] Соответственно, слово *жарды* означает *далылуу* т. е. человек, имеющий ничего кроме своей спины.

Еще один синоним прилагательного *бедный* в кыргызском языке слово *жакыр,* которое также происходит от древнетюркского слова *yagir/jagir - лопатка.* Автор пишет, что признаками бедности того времени является отсутствие одежды на спине, т.е. человек не имеющий одежды на себе или человек не имеющий ничего кроме своей спины, поэтому человек работающий буквально, не жалея спины - «жонун аябай кызмат кылуудан башка мал мүлкү жоктугун билдирет». [1, 81]

В «Киргизско-русском словаре» под редакцией К. К. Юдахина фразеологизм «жону жука» имеет значение *неимущий, бедный* в противопоставление «жону калың» *богач, толстосум, жон* имеет значение спинной хребет. Кыргызская пословица «Жоктун жону катуу, өгүздүн мойну катуу» переводится как «У беднякa спина крепка, у быка шея крепка». Все эти примеры показывают что признаком бедности того времени являлось отсутствие собственности в виде любого скота. Для кыргызов наличие и количество скота определяло его материальгый достаток и социальный статус. Древние кыргызы говорили: «Малдуу киши хан болот». Бедняк зарабатывал себе на жизнь своей спиной за неимением скота.

Также большое распространение в языках тюркской системы, находившихся под влиянием исламской идеологии и исламского духовенства получило в значении *нищий, бедный* и *бедняк* персидское слово *geda.* На территории Семиречья слово *gāday* появилось в произведении XI в. уроженца Баласагуна на реке Чу Юсуфа «Кутадгу билиг» в значении *скромный* рифмуясь со словом *bay.* Особо привилось это слово в казахском и кыргызском языках, в которых оно стоит на первом месте среди слов, обозначающих *бедный,* и в живой речи и в языке фольклора: в сказках и пословицах. *Кедей* болсоң көчүп көр.

В значении *несчастный, бедный* употребляются в ряде языков тюркской системы персидские слова: *bicare, becara, baysara, bisara,* в кыргызском *«бечара».* По мнению Самойловича эти слова были образованы с помощью персидского предлога *bi «без».* В древнетюркском словаре слово *cara* обозначает средство, способ действия, то можно предположить что прилагательное *bicare* подразумевает не имеющий средства для действий. В значениях *несчастный, бедный* встречается слово *baygus,* в кыргызском *байкуш* в том же значении.

Так же лингвистический интерес представляет слова *sorlu/sorli* «преследуемый судьбой, несчастный, бедный» являются этимонами кыргызского слова *шордуу.* В словаре В. В. Радлов указывает на происхождение этих слов от слова *sor* «судьба, рок, несчастная участь, несчастная звезда». [2]

Арабское слово muhtaz / muxtaц «нуждающийся, бедняк» также вошло в ряд тюркских языков, в кыргызском это *муктаж болуу.*

Таким образом, этимоны рассматриваемых лексем выявляет наличие сем «бедный, неимущий, нуждающийся», « несчастный, бедный» в обоих языках.

Для исследования семантики прилагательного *бедный* в кыргызском языке целесообразным представлятся выбор следующих лексикографических источников: «Кыргыз тилинин синонимдер сөздүгү», 1984г., «Киргизско-Русский словарь», 1985, «Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү», 1984 г., «Кыргыз тилинин сөздүгү», 2010 г.

Анализ прилагательных *кедей, жакыр, жарды, кембагал, букара, бечара, томаяк* выявил у этих прилагательных один ядерный компонент - плохое качество жизни, обусловленное финансовыми затруднениями, бедный, нуждающийся.

К ядерной части семантики прилагательного *poor* относится семантический компонент: недостаток ресурсов, плохое качество жизни, обусловленное финансовыми затруднениями, бедный, нуждающийся.

Жеткирем *кедей* элди социалга –
Жетмекмин күнү түнү кылган антка [5]
I will take the *poor* people to the socialism
I will keep the oath I took

Аны бай деп айтыш аша чабар беле, бирок *кедей* деп айтышка да ооз барбайт. [6] - You couldn't call him a rich man although he wasn't a *poor* man either.

Maria Silva was poor, and all the ways of poverty were clear to her. [7] - Мария Сильва өзү *кедей* болуп жана ошондуктан кедейлик эмне экендигин жакшы түшүнчү. [8]

Sentiment it must contain, plenty of it, pure and noble, of the sort that in his own early youth had brought his applause from "nigger heaven"—the "For-God-my-country-and-the-Czar" and "I-may-be-*poor*-but-I-am-honest" brand of sentiment. [7] - Мисалы, ал бир кезде театрдын жогорку ярусунан туруп өзү эрксизден кол чапкан «Дүнүйөгө *кедей,* бирок чындыкка бай» деген сыяктуу пьесалардагыдай болууга тийиш. [8]

Күндүн ырыскысын күндө өз кесибинен издеген *жакыр* мергенчинин кызымын. [9, 394] – I'm a daughter of a *poor* hunter who makes his own everyday living by hunting.

Атам *жарды* киши болгон. [9, 429] – My father was a *poor* man.

Менин ата-энемин оокаты *жармач* болгондуктан, жайлоого чыгууну билген эмес. [9, 430] – My parents were *poor* people that's why they hadn't had any experience of going to jailoo.

Токтогул *жармач* туугандарын аяды. [9, 430] – Toktogul felt sorry for his *poor* relatives.

Баарыбыз тең *кембагал* туугандарданбыз. [9, 686] – We all are *poor.*

She knew Martin was *poor,* and his condition she associated in her mind with the boyhood of Abraham Lincoln, of Mr. Butler, and of other men who had become successes. [7, 25] - Ал Мартиндин *кембагал* экендигин ойлонуп жана кялында анын турмушун Авраам Линкольн же мистер Бэтлердин жана дагы – селсаяктык менен эптеп-септеп күн өткөрүүдөн акырында ийгилик менен жыргалга жетишкен бардык ушул сыяктуу адамдардын турмушу менен салыштырып өттү. [8]

Бул адамдын илхамы, кубанычы, күйгөндө акыл айтары, алдына ыйлап берери *букара элдин* ичин. [10, 569] – Living among *the poor* and sharing his wisdom with them was the only thing that gave meaning to his existence. [11, 441]

Элебес эзелден *томаяк* адам. [12] - Elebes had been a poor man indigenously.

Следующая группа прилагательных в кыргызском языке – бечара, байкуш, шордуу имеют один ядерный компонент, полностью совпадающий с семой английского прилагательного *poor* - заслуживающий сожаления, сострадания

Бечара адам алдыңызга арыз кылып жетсе, арызын жөнөтүп сураганын берип чыгарбасаң, караламан элдин оозуна жаман атың тарайт. [10, 72]

If a *poor* man asks your protection and you refuse, you'll gain a bad reputation among the people. [11, 74] - Айланайын, бир *бечара кедейдин* бүлөсү эле, байы да жок үйдө, эки күндөн бери толгоо тартып эле ... [10, 562] – Brother, this is a *poor* family, the family of a *poor* man. The head of the house is away from home, and his wife has been in labour for two days and nights. [11, 436]

I used to feel sorry for that *poor* girl, though. [7, 26] - Экинчиден, менин жанагы бечара кызга боорум өтө ооруп, өзүмдүн коркондугумду да унутуп койдум. [8]

The worst of it is that the *poor* boy will keep on this way until he deteriorates into a first-class newspaper man and also a first-class scoundrel. [7] - Бирок, баарынан жаманы *байкуш* бала бул багыт, жолунан өзүнөн биринчи даражадагы кабарчы менен биринчи даражадагы шумшук иштелип чыкмайынча, эч качан тая турган эмес. [8]

Календер жашыгандай: - О, *шордуу кедей.* [10, 554] - *"Poor wretch,"* said the dervish, and his voice quavered. [11, 429]

Очень интересным представляется семантика прилагательного кара в кыргызском языке. С. Сыдыков в своей статье «Кара деген сөздүн семантика жөнүндө» дал примеры: кара дыйкан – крестьянин-бедняк, кара кашка кедей – бедняк, который имел захудалую лошадь (в отличие от томаяк); кара таман – голь перекатная, кара таман кедей - бедняк, имеющий очень скудное имущество, кара алачык – бедная юрта, маленькая юрта. [13]

Жол боюндагы *кара алачыктан* өзүнчө шашып бир улгайган зайып чыга калды. Нары сөгөттүн түбүндө дагы эки *кара алачык* үрпөйүп турат. [10, 561] – Suddenly an old woman dashed out of a road hovel, which stood next to several other equally *poor and unsightly dwellings.* [11, 435]

Бу сенин ата-тегиңди го билебиз: бизге окшогон *кара таман.* [14, 56]

Таким образом, подробный анализ этимологии прилагательного *poor* в английском языке и его эквивалентов в кыргызском выявляет сходства сем рассматриваемых этимонов. Материал статьи, основанный на детальном анализе семантики основного значения прилагательных, выявил полное совпадение значений слов в обоих языках.

Литература

1. Ж. Боконбаев Ж., Калаага кат. - Ф., 1973, 1-том.

2. «Кыргыз Тилинин Сөздүгү» / Под ред. Э. Абдулдаева, Д. Исаева, - Ф., 1984.

3. «Кыргыз тилинин сөздүгү» / Под ред. И. Абдувалиева, А. Акматалиева, А. Кадырмамбетовой, М. Касымгелдиевой, Ж. Семеновой, Б. Жайлообаева, А. Исабековой, Р. Конурбаевой, Т. Маразыкова, С. Мусаева, С. Олжобаева, Ж. Осмоновой, М. Толубаева, С. Шатманова, - Б., 2010 .

4. Элебаев М. Узак жол. – Ф., 1959.

Г. А. Тургунова,
Дипломатическая Академия МИД КР

TRANSLATION ACTIVITIES AND TRANSLATION STUDIES IN KYRGYZ REPUBLIC AT MODERN TIME

As we know from different sources, translation studies is an interdisciplinary containing elements of social science and the humanities, dealing with the systematic study of the theory, the description and the application of translation, interpreting, or both.

Historically, translation studies has long been normative (telling translators how to translate), to the point that discussions of translation that were not normative were generally not considered to be about translation at all.

As an interdisciplinary, translation studies borrows much from the different fields of study that support translation. These include comparative literature, computer science, history, linguistics, philology, philosophy, semiotics, terminology, and so forth. Note: that occasionally in English, writers will use the term translatology to refer to translation studies. However, the term translation studies has become implanted in English, whereas in French, it is la traductologie that is used.

My research especially is devoted to translation (Kyrgyz - English Languages) and Kyrgyz translation studies or traslatology nowadays. Our country also has been going with the process of globalization and its influence really impacts in every field of translation.

There is a frequently used point of view that students who are going to study literature in foreign language they should read it first in the original language in order to appreciate it. This is true, but it is only true if you are a native-speaker of that language, or if you have a near-native command of the language. But it is not the case that a beginning student or even a person with a fair command of a foreign language will appreciate the literature in the same way that a native does. A foreigner with some knowledge of a foreign language frequently over-appreciates the literature. Tolstoy once remarked on how much better poetry sounds in a language which a person knows poorly. The reason for this over-appreciation is actually quite clear. Literature has value in

so far as it impinges upon the human consciousness, in so far as the literary text differs from the usual or everyday method of expression. The non-native, however, will be struck and impressed by the most casual clichй, the tritest phrase, if it differs from the thought pattern imposed by his native language.

All literature builds up a kind of tension in the reader and the reader derives pleasure from the understanding of the literature which relieves the artistic tension. Now it is just such artistic tension which is easier to build up in a foreign language. Thus reader will over-appreciate the picture of a young girl "besh – kokul kyz" when he / she reads in Ch/ Aitmatov's novel:

Жайдар ооз комузду жакшы какчу. Танабай аны беш кокул кыз кезинде ушул сыйкырдуу онору учун суйуп алган. (Айтматов Ч.Т., Гулсарат, Ф: Кыргызстан 1982, 1 - том, 94 б.)

Dzhaider played the temir-komuz well. Long ago he had fallen in love with her because of that, when she was still a young girl (Aitmatov Ch., Selected stories, Farewell, Gul'sary. Boston and Moscow 2000 (John French, p.p.131))

The reason for this is that reader is always wondering from one word to the next whether he / she will understand the meaning of the word - combination besh – kokul. When he does understand it, reader is so delighted that the relief of the tension adds to his/her pleasure in a way that it wouldn't to a native Kyrgyz. On the other hand it is difficult for them to appreciate those features which make it pleasurable for the Kyrgyz to read. He / she would presume, although purely on an intellectual, not an emotional basis, that the use of the "besh – kokul" would mean something more than just a young girl. An English counterpart when she was still a young girl would just not do. Likewise the reader assumes that the word "besh – kokul "probably has a delightful archaic flavor not to be found in when she was still a young girl, although if someone looks in a dictionary and finds the direct translation as "five fringes". One might compare the translation and the main expressive meaning of these two phrases and could not absolutely catch the correct meaning of these translations and translator should give the whole explanation of this word – combination as before the Soviet time the young girls of Kyrgyz people braid their hair into small fringes (more then 5) and it shows that they are small and they are not engaged. This custom does not exist nowadays but it is still used in oral speech and reflects in the works of art.

One of the scientific problems is that literary translation requires an interpreter for his ability to recreate the reader not only ideological - the artistic content of the translated works, but also its aesthetic form. So often, translators change its contents, trying to convey in translation aesthetic form of the original work which inevitably leads to a violation of the author's intention in translation. To avoid this translator should not have to share the content and form of the work

Thought (imagination) and features of the verbal expression should merge into something whole for the translator, as the object of literary translation. Therefore it is necessary to clarify the relevance of this study. As it has often been noted in the literature the problems relating to the transfer of national - cultural identity of the source text play one of the leading roles in modern translation studies. Particularly it is difficult to translate so-called «alien realias" in translation when peculiarities of a language and culture lay in these words and phrases. In linguistics realias are described as an "exotic» words and phrases for the both audiences: first and secondary ones.

From this perspective, the analyses of the reforming of different national realies give the great interest for the theory and practice of translation and should be recognized as a new and important problem for domestic translation.

The process of globalization in the contemporary world leads to the convergence of different cultures and peoples. Boundaries and differences are gradually disappearing and people lost their traditions, customs and elements of everyday life and the words which express them. Nowadays British and American drinks and food, as well as holidays such as Halloween, Valentine's Day, such words as: vice, boss, McDonald's, Square Times and Manhattan are familiar to the representatives of Kyrgyz culture and perhaps no less familiar to Kyrgyz ear than Ala - Too and Bishkek. Also modern linguistics focuses on the cultural approach to the study of language and text. Finally the difficulties of translation studies arising due to differences in the national - specific stereotypes of different ethnic groups, different linguistic and conceptual world view are the results of rather poorly translation studies.

The importance of translating and interpreting in modern society has long been recognized. Practically not a single contact at the international level or even between any two foreign persons speaking different languages can be established or maintained without the help of translators or interpreters.

Numerous branches of national economies too can keep up with the up-to-date development and progress in the modern world thanks to the everyday translating/ interpreting of scientific and technical matter covering various fields of human knowledge and activities. The latter comprise nuclear science, exploration of outer space, ecological environment, plastics, mining, chemistry, biology, medicine, machine building, electronics, linguistics, etc. In the present days translation of scientific and technical matter has become a most significant and reliable source of obtaining all-round and up-to-date information on the progress in various fields of science and technology in all countries of the world.

There is a large demand for translation services and it is growing. The translation industry is all about communicating and the importance of translation technology in different spheres of modern life is increasing. With increasing development of the global market, industry, business and commerce function on an international scale, with the growth of freedom and flexibility in terms of exchange of products and services, it is obvious that the translation industry is affected by these changes.

When we talk about translation studies at modern time we should not pay attention to the translation industry. It is made up of many thousands of individual translators and companies. When we talk about individual translators, they belong to a wide variety of backgrounds. While some have actual translation training or education, but most do not. Very often there are translators who have had formal language training and because of this they have some exposure to translation. There are universities and language schools who can provide such individual translators. These are free lance translators. These individuals are divided into three main groups-in-house translators, full time and part time translators. There are professional translation companies who provide translation and translation -related services in all languages. In one way or the other the individual translators do come in contact with the translation companies.

Translation activities' experience a growing demand for translations of texts from cultural institutions and media-related companies like marketing agencies or PR departments. International marketing campaigns or advertising slogans not only have to be translated, but also localized in order to adapt them for a foreign market. In these cases it's important that the documents are not translated word for word, but rather in a way that carries the message from one language (and thus, one cultural background) to the other. But also in industry and in industrial chemistry, the work performed by a translation agency is gaining importance. Even in medicine there is a variety of medical texts that has to be translated to make them accessible worldwide and distribute medical innovations. Internet and telecommunications is another huge source of revenue for language service providers. For example, software localization is a crucial business for software companies: new applications have to be localized so they are presented in the target country's language and suitable for local peculiarities such as different keyboard layouts.

As globalization moves forward and it is important to communicate to customers in the whole world, the demand for professional translations grows. Translation studies and preparing of good translators and interpreters representing different states and working in many different national languages are at the first step of their developments. University studies and translation activities face a lot of challenges and perspectives.

This year one of successful events in translation activity of Kyrgyzstan has happened that at the Open Central Asian Book Forum and Literature Festival where the doctor of philological sciences, Professor Zina Karaeva was awarded the laureate of this festival and took the first place in this festival for her translation of the book "Kurmanjan Datka" (the author - Sultan Raev) from Kyrgyz into English language.

In my opinion this fact stipulates the increasing of professional translation activities in our country. That can function smoothly only thanks to translators and interpreters representing different states and working in many different national languages.

Literature

1. Паршин А. Теория и практика перевода, 1996.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.

3. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2002

4. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.

5. Baker, Mona (2006). Translation and Conflict. New York and London Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2009.

6. Reiss, Katharina (1989). «Text Types, Translation Types and Translation Assessment.» In: Chesterman, Andrew (ed.) (1989).

Торомаматова М., Исабаева Ы.,
Жалал -Абадский Государственный Университет

ПЕРЕВОД СКАЗОК КАК МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ

Перевод художественных текстов стал первым международным средством массовой коммуникации, поскольку тиражи иноязычных изданий великих произведений литературы обычно значительно превышают тираж оригинала. Ю.Л.Оболенская в книге «Художественный перевод и межкультурная коммуникация», опубликованной в 2010 году, по этому поводу замечает, что «переводные произведения становятся частью национальной литературы, способствуют ее обогащению и развитию; с другой стороны, в значительной степени благодаря переводам происходит распространение литературных жанров и стилей, художественных приемов и т.п. Таким образом, несмотря на стремление национальных литератур к самоидентификации и сохранению самобытности, происходит их сближение, в известной мере предопределяющее унификацию литературного процесса в странах, культурные контакты между которыми имеют давнюю традицию».

Национальное своеобразие культуры того или иного народа имеет свои характерные черты, обусловленные различиями в географических, исторических и социальных условиях развития. Наше время это– время активного международного обмена культурными ценностями. Наряду с достижениями современной культуры, в этом обмене все более значимое место занимают произведения народного творчества.

Перевод народных сказок ставит особые задачи - это перекодирование подлинника, который должен быть доступен для понимания иноязычного читателя и не вызывать у него неясных или сложных представлений. Однако перекодирование подлинника, не ограничивается только отысканием языковых средств, адекватно выражающих содержание оригинала. Сюда входит обязательное знание структуры сказки, традиционных формул. Выражение содержания подлинника средствами другого языка предусматривает также выход за его пределы, так как наряду со знанием языка оригинала переводчику необходимо знание культуры, быта и нравов народа, в среде которого создано произведение. Без этого нельзя передать национально характерную сущность переводимого текста, избежать неверного или примитивного его понимания. Иными словами, в переводе сказок следует учитывать все аспекты – и языковые, и внеязыковые. При этом верное отображение национальной специфики – обязательное условие культурно-адекватного перевода. Однако абсолютно все проявления национального колорита воспроизвести в переводе и невозможно, и нет необходимости. Переносить в переводе нужно только характерное описание, суть народного характера и народной жизни.

Принципиальную возможность представляет перевод сказочных формул - наиболее устойчивых и часто встречающихся элементов. Формулы представлены в фольклоре каждого из народов как сходными, так и различающимися случаями. Существенные расхождения требуют таких средств передачи сказочных формул на другом языке, с помощью которых, с одной стороны, принималась бы во внимание специфика оригинала, с другой стороны, была учтена самобытность национальной культуры, на язык которой перевод сделан.

Теоретически здесь возможны три основных подхода: калькирование (буквальный перевод); игнорирование специфики оригинала и полное подчинение традициям того языка, на который делается перевод (вольный перевод); использование речевых параллелей с тем, что бы сказка, обретая естественное звучание на чужом языке, сохранила в переводе своеобразие оригинала. Этот способ перевода основан на использовании, прежде всего функциональных эквивалентов (адекватный перевод)

Рассмотрим особенности перевода начальных и заключительных русских и кыргызских сказочных формул. В самом общем виде различие этих формул состоит в том, что русские формулы разнообразнее кыргызских по строению и функциям, а так же отличаются большей жанровой определенностью. Как показывало исследование, русские сказки, как правило, начинаются с формул существования (таких как ***жили-были, были себе)***. Повествование кыргызских сказок обычно начинается с формулы времени (самые распространенные варианты – ***илгери-илгери өткөн заманда, байыркы өткөн заманда)***. Эти особенности начальных формул учитываются переводчиками, которые стремятся найти такой функциональный эквивалент начальных формул, который вызвал бы у читателей привычные ассоциации, вводящие в сказочный мир. Рассмотрим сначала практику перевода русских сказок на кыргызский язык. **Оригинал:** ***Жили-были Кот, Дрозд да Петушок – золотой гребешок*** *(«Петушок – золотой гребешок»).* **Перевод: Илгери-илгери өткөн заманда бир мышык Дрозд жана Алтын таажы короз жашаган экен.** *(«Алтын таажы короз»).* **Оригинал:** *Жили-были Лиса да Заяц («Заюшкина изба»). Перевод: Илгери-илгери бир тщлкщ менен коен болуптур. («Коендун үйү»).* Таким образом, в большинстве переводов начальные формулы существования выносятся на первое место, что соответствует традициям русской сказки.

Теперь рассмотрим некоторые особенности практики перевода заключительных формул русских и кыргызских народных сказок. Для кыргызских сказок характерна весьма лаконичная и не слишком сильно варьируемая формула констатации конечного благополучия героев, куда обязательно входят слова ***«....Ошентип баары бактылуу жашап калышыптыр. Бугун бардым, кечээ келдим, ойнодум, ичтим, жедим, а бирок оозго эч нерсе тийбеди.»*** (Үч көгүчкөн). В русской же традиции выбор аналогичных формул значительно более широк, что в полной мере используют переводчики, выбирая тот вариант, который, по их мнению, лучше соответствует содержанию конкретной сказки.

Перевод: *«.... Стали они жить все вместе счастливо и весело. Я у них сегодня был, вчера вернулся, поиграл, поплясал, поел-попил, усы намочил, а в рот ничего не попало») («Три голубя»).*

Меньше всего трудностей возникает при передаче заключительных формул русских сказок, констатирующих конечное благополучие героев, так как в кыргызских сказках имеются их функциональные эквиваленты. **Оригинал:** *«И с тех пор стали жить да быть, да и теперь живут» («Петушок – золотой гребешок»).* **Перевод:** ***«Ошентип ошол күндөн, ушул күнгө чейин жашап келишет» («Алтын таажы короз»).***

Значительную трудность представляет передача других типов заключительных формул. При этом особенно интересным становится перевод тех из них, которые являются рифмованными. Например: *«Стали жить да поживать, гулять да пировать. На том пиру и я был, мед-пиво пил, по усам текло, в рот не попало. Тут меня угощали: отняли лоханку от быка да налили молока. Я не пил, не ел, вздумал упираться, стали со мной драться. Я надел колпак, стали в шею толкать...» («Иван – коровий сын»).*

Можно сделать вывод, что при переводе с русского на кыргызский язык возникает необходимость в эквивалентной передаче тех формул, которые в кыргызских сказках полностью отсутствуют.

Значительную трудность представляет перевод имөн собственных, вымышленных имөн и названий, многие из которых настолько своеобразны и национально специфичны, что не позволяют «повторить неповторимое» средствами другого языка. В таких случаях речь может идти только об относительной адекватности перевода, и степень этой относительности зависит не только от особенностей языка перевода, но и от мастерства переводчика.

Особый интерес для перевода представляют сложные двойные «говорящие» сказочные имена. Двухкомпонентные и многокомпонентные сказочные имена выполняют помимо прочего специфическую сказочную функцию – характеристику героев. В большинстве случаев такие имена передаются в переводе калькированием или (реже) сочетанием калькирования с другими способами: обычно – с транскрипцией (транслитерацией), в единых случаях - описанием, толкованием.

Верная передача имени традиционных сказочных персонажей имеет большое значение. Особенно это относится к именам главных героев, являющихся «композиционным стержнем сказки» Они подчеркивают определенные черты образа, могут содержать эмоционально-эстетическую оценку персонажа.

Имя персонажа обычно представляет собой имя собственное плюс титул или определение - эпитеты, и рассматривать их следует как единое целое. Нельзя не принимать во внимание и ближайший текст, то есть всө устойчивое поэтическое выражение. Например, вот как описывается главная героиня сказки «Царевна-лягушка»: *«Василиса Премудрая - такая красавица, что ни вздумать, ни взгадать, только в сказке сказать».* В данном случае имеет место сложное имя собственное, включающее постоянный эпитет *(Василиса Премудрая). На восприятие образа сказочной волшебницы влияет следующая непосредственно за именем описательная формула. Сравним два перевода: 1)* Акылдуу Василиса укмуш сулуу, ойго келбегендей, тщшкө да кирбегендей, эс тандырган, жомокто гана болгондой; 2) өтө акылдуу Василиса жомоктордо айткандай сулуу экен.

В первом варианте, передав с помощью транслитерации имя в его национальной форме, переводчик сохраняет национальный колорит. Синонимический повтор ***ойлоп да, айтып да*** передает эмоциональность и экспрессивность текста. В кыргызском варианте эквивалентной оригиналу формулы найти не удалось и семантика отдельных компонентов русской формулы не нашла выражение в переводе. Все вышеупомянутые характеристики оригинала во втором переводе утеряны.

Примером функционально адекватного применения калькирования в сочетании с транскрибированием, позволяющего сохранить в переводе национальный колорит, образность и экспрессивность имени сказочного героя, является *Кощей Бессмертный* – ***Өлбөс Кощей.*** Другой вариант перевода: ***Житпес Кощей.*** Наиболее точно передать колорит и уникальность этого сказочного персонажа мог бы вариант, созданный на основе обоих переводов: ***Өлбөс-Житпес Кощей.***

Итак, изучив перевод отдельных сказочных формул можно, во-первых, сделать вывод, что в языке фольклора разных народов существует много общих и сходных явлений. Эта схожесть «в сюжете», стиле. Это в известной степени облегчают задачу переводчика, делая проблему передачи традиционных языковых средств русских и кыргызских сказок вполне разрешимой. Однако, историческое развитие каждого народа, его трудовая деятельность, общественные отношения людей, своеобразные условия жизни накладывают свой отпечаток на специфику традиционных образных средств языка. Поэтому в народных сказках имеются и культурно-специфичные формулы, воссоздание которых в переводе способствует сохранению фольклорности и национального колорита сказок.

Чтобы грамотно в лингвистическом и культурологическом смысле сделать перевод народных сказок, надо опираться на эквивалентные формулы того или иного языка. Это дает возможность установить различия и совпадения характерные для культур двух народов.

Исследование показало, что переводчики стараются использовать уже существующие в языке, на который делается перевод, сказочные формулы. Это помогает воспроизводить наиболее точно, экспрессивность и сказочный колорит текста. Так, при передаче обрамляющих (начальных и заключительных) формул русских и кыргызских сказок, широко используются функционально-эквивалентные формулы той народной культуры, на язык которой осуществляется перевод.

Затруднения при переводе вызывает и передача без эквивалентных формул и русских и кыргызских сказок. Особенно трудно переводить сложные имена сказочных героев русских сказок. При их передаче на кыргызский язык чрезвычайно важно сохранить оригинальную языковую форму и национальный колорит, экспрессивность, ритм и рифму. Ведь частенько в имени заключается чудесные свойства и функции сказочного персонажа. Необходимо принимать во внимание и весь текст, в котором действует сказочный герой.

Таким образом, чтобы передать национальный и сказочный колорит, надо использовать сочетание разных методов перевода, нужно хорошо знать фольклорные традиции переводимого языка для того, чтобы уловить смысл и особенности оригинала.

Литература

1. Губочкина Л.Ю. Лексико–стилистические трансформации, используемые при переводе метонимии и синонимических пар в английском и русском языках: на материале сказок О. Уайлда // Пробл. теории языка и переводоведения. – 2007. – № 32.

2. Кадыров В. Кыргыз,орус эл жомоктору. «Сыйкыр таш». – Б., 2001.

3. Коновалова Е.Н. Особенности перевода личных имен в сказочном дискурсе // Сборник трудов студентов, магистрантов, аспирантов, молодых ученых факультета филологии и межкультурной коммуникации / Волгогр. гос. ун-т. – Волгоград, 2009.

4. Петушок – золотой гребешок: русские нар. сказки.- Казань: Магариф, 2008.

5. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. – М.: Либроком, 2010.

А.Ж. Жунусбаева,
ЖАГУ.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК – КАК МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ XXI ВЕКА

Двадцать первый век быстро набирает темп. Изменения в мире, в том числе самые очевидные – в материальной жизни общества, нарастают каждодневно. Непрерывно меняется вид домов, улиц, автомашин, характер одежды. Но, удивительная закономерность, чем глубже и быстрее совершаются эти изменения, тем пристальнее человечество вглядывается в свое прошлое, стремясь сохранить его исчезающие вещественные следы. Сегодня очень важно думать о сохранении национальных черт поведения, общения, взаимоотношений. Во всех этих процессах, безусловно, важное место отводится языку.

Язык и человек неразделимы. Язык не существует вне человека, и человек не существует вне языка. Человека нельзя изучать вне языка, и язык нельзя изучать вне человека. Язык отражает для человека окружающий его мир, язык также отражает культуру, созданную человеком, хранит ее для человека и передает ее от человека к человеку, от родителей к детям. Язык — орудие познания, с помощью которого человек познает мир и культуру. Наконец, язык — это орудие культуры : он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию. Язык — строгий и неподкупный учитель, он навязывает заложенные в нем идеи, представления, модели культурного восприятия и поведения. В каком-то смысле человек раб своего родного языка: он с младенчества попадает под влияние и власть языка родителей и вместе с языком усваивает хранящуюся в нем культуру того речевого коллектива, членом которого он совершенно случайно, не имея никакого выбора .

«Язык и культура»- давно ставшая классикой для преподавателей иностранных языков. Об этом говорится так: «Человек не рождается ни киргизом, ни русским, ни англичанином, а становится им в результате пребывания в соответствующей национальной общности людей. Воспитание ребенка проходит через воздействие национальной культуры, носителями которой являются окружающие люди.

Однако нельзя забывать о той огромной роли, которую в воспитании, формировании личности играет язык, неразрывно связанный с культурой. Известный афоризм советского психолога Б. Г. Ананьева: «личность — это продукт культуры», иными словами **«язык и культура- совмещение личности».** Человек родился и с первой минуты слышит звуки своего будущего родного языка. Язык знакомит его с окружающим миром, навязывая ему то видение, ту картину, которую «нарисовали» до него и без него.

Языковые сорняки, имеющие видимость цветов современности, распространяются в наши быстрые дни с особой подвижностью. К этому относятся диалоги. Диалог в современном мире предстает в виде нового способа общения. Однако этот процесс не означает утраты национального запаса слов, утраты традиционных обычий в различных областях человеческой жизнедеятельности. В последнее время особенно выделяется словосочетании «диалог культур». Оно стало чрезвычайно популярным. Появилось огромное количество исследовательских работ, посвященных как теоретическим основам этого явления, так и анализу особенностей его проявления в различных областях жизни общества, общения представителей разных стран и национальностей. Следовательно, что преподаватели иностранных языков знакомы с этим явлением не только по теоретическим научным работам. Диалог культур всегда происходил, происходит и будет происходить на каждом занятии по иностранному языку. Изучение иностранного языка – это изучение жизни, культуры, цивилизации страны изучаемого языка. Каждый урок иностранного языка - это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире.

Изучение иностранного языка,неизбежно предполагает сравнение двух культур, родной культуры и культуры страны изучаемого языка. Для преподавателей иностранного языка «диалог культур» перестает быть только теоретической, отвлеченной философской или культурологической проблемой. Для нас это вполне практическая, методическая проблема, проявляющаяся во всех аспектах работы с изучающими язык.

Вообще, культура-это как совокупность духовных и материальных продуктов человеческой деятельности не может в настоящее время принадлежать одной культуре-цивилизации, что стало совершенно очевидным на пороге XXI столетия.. И поэтому культуры бывают разными, и это связывается как разновидности диалога культур. Одним из видов диалогов является межкультурный диалог.

С точки зрения человечества межкультурный диалог является одной из основных форм взаимодействия культур в общем формате межкультурной коммуникации и рассматривается как часть целого.

Межкультурный диалог рассматривается как совокупность непосредственных отношений и связей, которые складываются между различными культурами, и включает те результаты, которые возникают в ходе этих взаимоотношений . Во всех культурах присутствует стремление к установлению хороших отношений, которые являются несомненной ценностью. Но разные культуры по-разному понимают и эту цель, и пути к ней.

В английской культуре поощряется и ценится уважение к собеседнику, сдержанность и такт, что следует из различных способов выражения взаимной учтивости. Культура влияет на выбор темы общения: то, что считают правильным в одних культурах, в других – неприемлемо. Например: в поведении американцев показывает, что они предпочитают демонстрировать подчеркнуто неформальное поведение, быстрый темп жизни влияет, но формирует такие качества, как настойчивость и нетерпеливость.

И это приводит к тому что, межкультурный диалог рассматривается как способ интерактивного взаимодействия, основу которого составляет один из видов контекстов. Данный контекст включает совокупность знаний, систему ориентаций и стратегий поведения, которые складываются в результате сравнения и ведут к взаимопониманию или его отсутствию между представителями различных культур. В процессе общения в условиях межкультурного диалога прослеживается соотношение языковых структур с культурными и субъективными факторами и восприятии контекста другой культуры. Понимание наступает тогда, когда в соответствии со своим знанием о мире реципиент воспринимает ситуацию.

Распространяясь через средства массового периодизации, некультурная, поврежденная речь, навязывает массовым «потребителям информации» и объединенные смысловые значения слов, как жаргоны, тем самым активно снижая уровень сознания и культуры слушателей и читателей, оказывая на них целенаправленное вредное воздействие и одновременно повреждая языковой уровень культуры. Все это является грубым нарушением закона о памятниках культуры и повреждением на наши духовные ценности, т.е. напрашивается необходимость принятия и исполнения закона, защищающего духовную и информационную среду народов. Отсутствие положительной культурной политики сегодня сказывается не только на языке, но и культурном развитии Кыргызстана в целом. При этом очень важно подчеркнуть особую культурную ситуацию в мире, но без оснований названную постмодернистской.

И речь должна идти о возрождении или точнее о модернизации культуры а стало быть, и о реализации, возвращении к жизни тех богатейших духовных ценностей, которые были созданы нашими предками и остались актуальными для начала XXI века. Такие ценности и в самом деле возвращаются, и это одно из лучших достижений культуры последних лет. На фоне эпохальных событий XX века происходил еще один, важнейший культурный прорыв в реальность – это вторжение техники, который не только ускорил ритм и темп жизни, увеличил рост населения в городах, но сделал любую информацию вседоступной . Человечество никогда не имело возможности собирать миллиарды людей на всех континентах вокруг какого-либо зрелища спортивного матча или концерта звезд, что нынче, благодаря телемостам, превратилось едва ли не в повседневность.

В повседневной жизни понятие «культура» употребляется, как минимум, в различных значениях. Большинство представлений о культуре часто сводятся к ее доказательству с художественной культурой или же с образованностью и воспитанностью человека. Однако наиболее распространенным обыденным значением понятия «культура» является его понимание как совокупности материальных предметов, объектов, идей, образов, созданных человеком на протяжении его истории. Культура передает как совокупность всех достижений человечества, как «вторая природа», сотворенная самим человеком, образующая собственно человеческий мир в отличие от дикой природы. Современная культура во многом определяется новым мироощущением и мировосприятием, которые подходят современному человеку.

В литературе повседневность тематезируется через различные аспекты, в том числе и через язык. Через язык происходит реализация того отношения к миру, в котором мы живем, то есть каковы отношения, таков язык. Слово создает новый, третий мир – мир звуковых символов, посредством которого освещаются тайны вне меня положенного мира, как и тайны мира, внутри меня заключенные. Сама жизнь рождается из встречи языка с миром, и человек, который говорит на этом языке, «приручает реальность, учится познавать свое существование и это приводит к тому , что«язык есть универсальный способ того, к чему постыжено человечество в сегодняшнее время». Через язык человек открывает мир и самого себя. Непосредственное же восприятие мира осуществляется человеком через тот же язык, на котором он думает, осмысляет и переживает мир. Язык формирует внешний и внутренний мир человека, создавая его ценностную картину; он задает ту реальность, в которой живет личность, создает те отношения, которые складываются в обществе Языковая личность нового столетия – это человек говорящий на нескольких языках, что обогащает его не только духовно, но и приносит ему практическую пользу. Когда исчезают политические барьеры и выстраиваются дружественные отношения между странами, перевод выходит на новый уровень – перевод в сфере отношений между общественными и деловыми организациями и между людьми. Это наиболее эффективный путь к взаимопроникновению культур, подкрепленному знанием языков. В последствии происходит сближение языковых явлений в политическом речевом жанре. И все это говорит о том, что межкультурный диалог был и остается главным в развитии человечества. На протяжении всех веков и тысячелетий происходило взаимообогащение культур, из которых складывалась уникальность человеческой цивилизации. Процесс взаимодействия, диалога культур носит сложный и неравномерный характер. Потому что не все структуры, элементы национальной культуры активны для усвоения накопленных творческих ценностей. Наиболее активный процесс диалога культур происходит при усвоении близких тому или иному типу национального мышления художественных ценностей. Конечно, многое зависит от соотношения стадий развития культуры, от накопленного опыта. Внутри каждой национальной культуры отличия между собой развиваются на различных компонентах культуры.

Ни один народ не может существовать и развиваться изолированно от своих соседей. Наиболее тесное общение соседних этичностей происходит на стыке этнических территорий, где этнокультурные связи приобретают наибольшую интенсивность. Контакты между народами всегда были мощным стимулом исторического процесса. С момента становления первых этнических общностей древности главные центры развития человеческой культуры были на этнических перекрестках - зонах, где сталкивались и взаимно обогащались традиции разных народов. Межкультурный диалог - это межэтнические, межнациональные контакты. Диалог соседствующих культур является важным фактором в регулировании межэтнических отношений. Взаимодействие культур - это древний исторический процесс, главными путями которого могут иметь и противоположные направления. Первое направление характеризуется взаимопроникновением, интеграцией, в процессе которых формируется фундамент для разрешения любого конфликта на основе диалога. Во втором направлении доминирует одна культура над другой, происходят процессы насильственной ассимиляции, которая в будущем может спровоцировать межнациональный конфликт. В процессе взаимодействия нескольких культур возникает возможность сравнительной оценки достижений, их ценности и вероятности заимствования. На характер взаимодействия культур народов оказывает влияние не только уровень развития каждой из них, но и конкретно социально-исторические условия, а также и поведенческий аспект, основывающийся на возможной неадекватности положения представителей каждой из взаимодействующих культур. И в выводах я поняла, что язык является главнейшим средством в жизнедеятельности человека, как межкультурный диалог.

Литература

1. Шишкина-Ярмоленко Л.С. Язык и познание. Опыт лингвистической антропологии. - СПб., 2004.

2. Кудряшова Т.Б. Онтология языков познания: в 2 ч. -Иваново, 2005.

3. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. -М., 2001.

4. Обрезков А.А. Онтология языка: эволюция проблемы и ее современное состояние: дис. ... канд. филос. наук. -Иваново, 2008.

5. Кубрякова Е.С. Человеческий фактор в языке. -М., 1998.

Торомаматова М. М.,
Алымкулова Г. Ч.,
ЖАГУ

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРЕДМЕТА «СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

Синхронный перевод – один из сложнейших видов перевода. Главная особенность синхронного перевода заключается в параллельности восприятия речи оратора порождения речи на языке перевода. Эта особенность синхронного перевода определяет другие особенности этого вида перевода и в первую очередь жесткий лимит времени: на перевод синхронному переводчику отводится лишь период произнесения речи оратором. Это время в два раза меньше того, которым располагает переводчик при последовательном переводе, и в 20-30 раз меньше, чем при письменном переводе текста той же речи. Синхронному переводчику не только отводится меньше времени на перевод, но и навязывается темп перевода, который должен соответствовать темпу произнесения речи оратором. Кроме того, особенностью синхронного перевода является так называемый по сегментный характер: синхронный переводчик переводит текст по сегментам по мере их поступления, тогда как при последовательном переводе (как при письменном переводе письменных материалов) переводчик сначала прослушивает (прочитывает) весь текст.

Эти особенности делают синхронный перевод очень сложным для овладения, К синхронному переводу, пожалуй, менее всего применима традиционная формула: чтобы переводить, нужно знать два языка и предмет разговора. Известно, что не каждый человек, свободно владеющий иностранным языком, способен овладеть комплексом навыков и умений, обеспечивающим успешное осуществление синхронного перевода (см. Швейцер А.Д., 1969с.138).

Отсутствие научно обоснованной эффективной системы подготовки синхронных переводчиков объясняется также недостаточной изученностью процесса синхронного перевода. Глубокие исследования проблем теории и практики синхронного перевода начались лишь в шестидесятых годах. В настоящее время на русском языке имеются только небольшие публикации И.А. Зимней и Г.В.Чернова, М.Я. Цвиллинга, А.Д Швейцера и др.

Наряду с практическим значением научное осмысление синхронного перевода представляет значительный теоретический интерес, так как может способствовать достижению одной из целей лингвистики - теоретическому воссозданию механизмов порождения и восприятия речевых высказываний(см. Колшанский Г.В.,1970,с,11).

Осуществление синхронного перевода (кроме синхронного перевода шепотом) неизбежно связано с использованием соответствующего комплекса технических средств. Переводчик должен знать это оборудование и уметь пользоваться им , так как от этого зависят условия его работы и условия восприятия перевода аудиторией. Поэтому в подготовку синхронного переводчика должны входить ознакомление с основными типами установок синхронного перевода и приобретение умений пользования ими.

Принцип действия установки синхронного перевода заключается в следующем: выступающий говорит в микрофон с трибуны или со своего рабочего места, его речь поступает по проводам в усилитель и подается в наушники переводчиков. Переводчики переводят поступающие отрезки ораторской речи, перевод усиливается усилителем и поступает в наушники делегатов (вариант такой организации синхронного перевода представлен на рис.3)

Переводчики работают в звуконепроницаемых кабинах. Звукоизоляция кабины препятствует поступлению шумов из зала в микрофон переводчика и, следовательно, их усилению в наушниках делегатов. Кроме того, кабина создает благоприятные условия для работы переводчиков.

Кабина для синхронного перевода рассчитана обычно на два или более человек. Оборудование кабины состоит из наушников, микрофона и щитка управления. На щитке управления могут располагаться выключатель, подключающий кабину к микрофону оратора (с сигнальной лампочкой), регулятор громкости звука в наушниках переводчика, выключатель микрофона переводчика. Кроме того, щиток управления может иметь переключатель микрофонов делегатов (в случае, если у каждой делегации есть микрофон), кнопки сигнализации для связи с выступающим и председателем(с помощью этих кнопок переводчик может зажигать перед оратором световые сигналы «говорите в микрофон», «говорите громче») и т.д.

Все оборудование кабины обычно существует в двух комплектах, так как переводчики работают, как правило, группой по два-три человека в одной кабине.

Приступая к очередному сеансу перевода, переводчик подключается к микрофону оратора, регулирует громкость его речи в наушниках, затем включает свой микрофон и начинает перевод. Одновременно его коллега прекращает работу и выключает свой микрофон. В случае чихания, кашля и других акустических помех в кабине переводчик временно выключает свой микрофон.

Наушники делегатов подключаются к индивидуальным щиткам на рабочих местах. Подключаясь к щитку, делегат избирает язык перевода и регулирует громкость речи переводчика в наушниках. Бывают щитки, подключенные только к одной кабине. В этом случае делегат, слушающий перевод на определенный язык, должен располагаться в опрделенной части зала. Вся аудитория оказывается таким образом разделенной на группы по языковому признаку, и переводчик может из окна кабины наблюдать "свою" аудиторию.

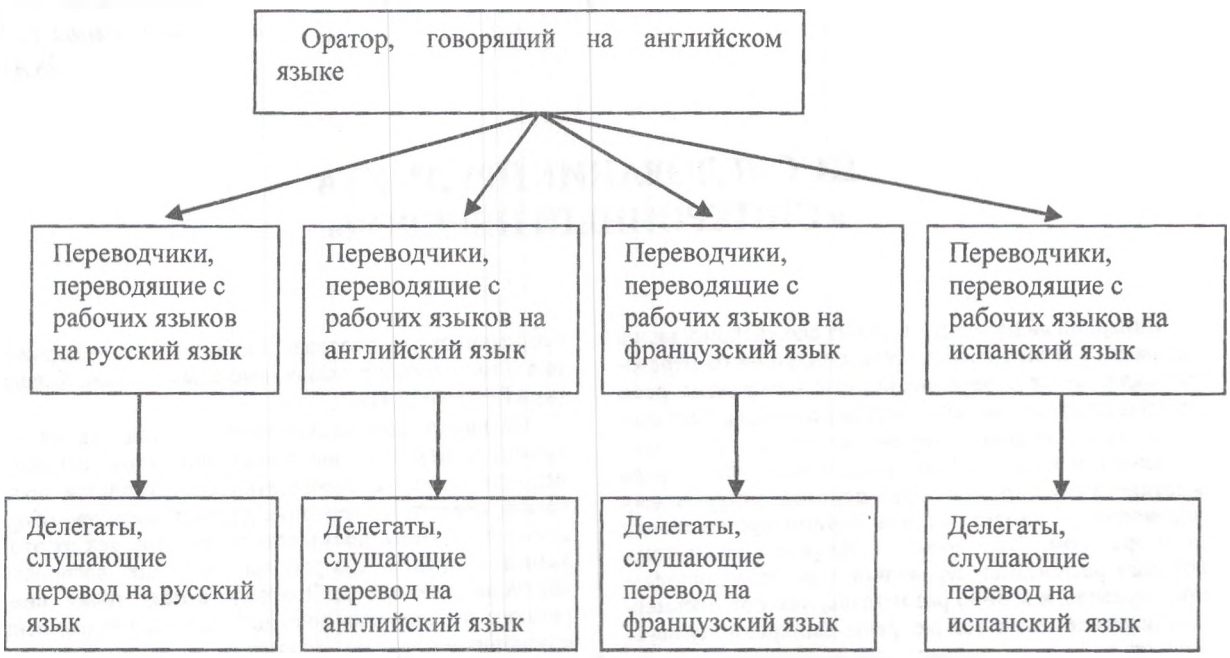


Рис. 3. Вариант организации синхронного перевода (прямой перевод)

Кроме указанной аппаратуры, имеется еще диспетчерский пульт или отдельные щитки управления, позволяющие подключать и отключать кабины переводчиков и обеспечивать переговорную связь между председательствующим на заседании, выступающими и переводчиками. Так, если в зале имеется и используется несколько микрофонов для выступающих, технический комплекс синхронного перевода имеет коммутационное устройство, позволяющее подключать микрофоны выступающих к соответствующим кабинам синхронного перевода.

Описанный принцип действия и схема функционирования синхронной установки рассчитаны на прямой перевод, т. е. такой, когда речь выступающего переводится непосредственно на все рабочие языки. Однако до сих пор практикуется и схема двухступенчатого перевода (см. Швейцер Л.Д., 1967, с. 82). Она применяется, когда квалификация переводчиков не позволяет осуществлять прямой перевод речи оратора на все рабочие языки. В этом случае речь оратора переводится на один рабочий язык, которым владеют все переводчики. Этот перевод подается в кабины, где осуществляется перевод на другие рабочие языки (рис.4). Кабина, в которой осуществляется синхронный перевод первой ступени, носит название "кабина-пилот". Двухступенчатый синхронный перевод через "кабину-пилот" обусловливает необходимость дополнительной коммутационной аппаратуры.

Установки синхронного перевода могут быть стационарными (в помещениях, где регулярно проходят заседания с синхронным переводом) и подвижными (монтируемыми в месте встречи и демонтируемыми после окончание работы). Эти типы установок требуют различного подхода переводчика при проверке аппаратуры перед началом работы и обеспечивают различные условия работы.

Установки синхронного перевода могут быть проводными и беспроводными. В проводных установках связь между микрофонами выступающих, кабинами переводчиков и наушниками делегатов обеспечивается системой проводки. Проводные установки обеспечивают высокое качество связы, но вместе с тем предполагают прослушивание переводов только на рабочих местах делегатов у щитков для подключения наушников.

Действие беспроводных установок основано на системе усилителей, радиопередатчиков, передающих антенн и индивидуальных радиоприемников с наушниками у каждого делегата. Беспроводные установки имеют ряд преимуществ перед проводными: они не представляют особых трудностей при монтаже, не имеют отказов в работе из-за поврежденгия проводки, позволяют делегатам прослушивать переводы в пределах зоны действия передающей станции. Вместе с тем по качеству обеспечиваемой связи беспроводные установки не могут соперничать с проводными. К тому же они не обеспечивают необходимую часто секретность обсуждения вопросов, так как радиоподслушивание таких встреч не представляет трудностей.

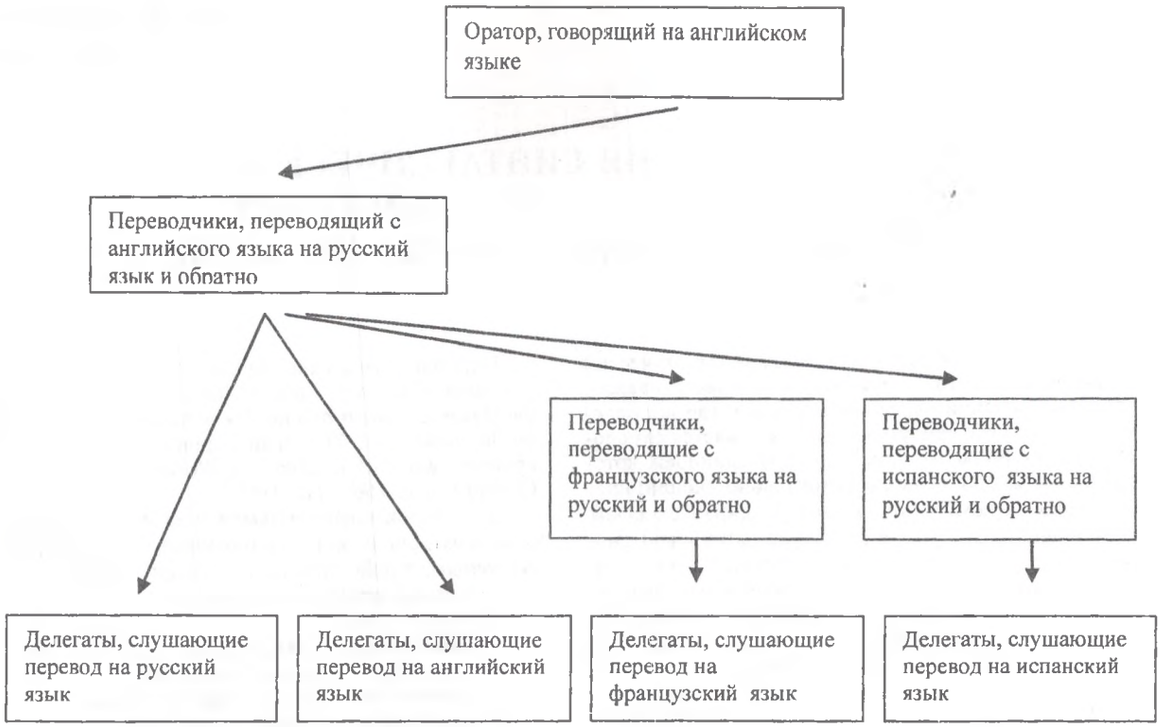


Рис. 4. Вариант организации синхронного перевода (двухступенчатый перевод с английского языка на другие рабочие языки через русский язык).

Учебная техническая установка синхронного перевода должна по возможности воспроизводить реальные условия деятельности синхронного переводчика. Однако простое воссоздание условий работы синхронного переводчика недостаточно для учебной синхронной установки. Для обеспечения учебного процесса установка должна включать оборудование, позволяющее организовать и проводить разнообразные виды учебных работ, направленных на формирование профессиональных навыков и умений, прослушивать работу переводчиков в кабинах, исправлять и комментировать ее, а также обсуждать после окончания перевода. Указанным требованиям наилучшим образом отвечает класс синхронного перевода.

Комплект оборудования класса синхронного перевода может включать стол преподавателя, трибуну оратора, 6-10 учебных кабин, рабочий стол с количеством мест, соответствующим наполнению учебной группы, кинопроектор и экран, динамики, системы проводки, усиления, освещения, зашторивания и т. д.

Выводы:

1. Не каждый человек, свободно владеющий иностранным языком, способен обладать комплексов, навыков и умений, обеспечивающим успешное осуществление синхронного перевода.
2. Владение синхронным переводом становится непременным требованием к квалифицированному устному переводчику.
3. Оборудование кабины состоит из наушников, микрофона, и щитка управление.
4. Установки синхронного перевода могут быть «проводными» и «беспроводными».

Литература

1. Игнатова Т.Н. «Intensive course of English» Moscow 1988.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Международные отношения. – М., 1975.
3. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Международные отношения. – М., 1973.

А.О. Абдимомунова,
КНУ им. Ж.Баласагына

ЭКСПЛИКАЦИЯ СИНТАКСИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ В ГРАММАТИЧЕСКОМ АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ДОПОЛНЕНИИ

В данной статье рассматривается лингвистический анализ английского дополнения в составе синтаксической номинации через предложение, где дополнение само по себе самостоятельно не является самодостаточной синтаксико-семантической единицей, которая была бы способна самостоятельно эксплицировать признак номинации, а именно, синтаксической номинации. Реализуясь в структуре английской синтаксической номинации, второстепенный член предложения становится зависимым от предмета – сказуемого. На такой зависимости сказывается синтаксическая структура аналитического английского языка. Наиболее чёткая такая взаимосвязь и зависимость дополнения мотивирована сказуемым, выраженным глаголом. По данному вопросу уместно процитировать известного ученого Смирницкого А.И.: «Дополнение относится не к сказуемому, а к глаголу; оно связывается со словом, которое по своей семантике является обозначением процесса, т.е. дополнение соотносится с каким-либо членом предложения в силу процессного характера этого члена …, но поскольку сказуемое чаще всего обозначает процесс, то дополнение часто оказывается связанным со сказуемым» [12:198].

Аналитическая синтаксическая структура английского языка предполагает, что второстепенный член предложения – дополнение, реализуясь в синтаксической номинации через предложение-высказывание, – соотносится и зависит не только от переходного глагола, но даже и от глагола непереходного [4:198-199; 7:16-17].

Приведем в качестве образца анализа следующий короткий английский текст.

HAROLD, THE KING OF ENGLAND

The king Edward died in 1066 without an obvious heir. 1) And the Witan elected Harold, a Saxon nobleman from the family of the Goodwin, and Harold became the king of England. 2) Harold's right to the English throne was challenged by William the Duke of Normandy who claimed the English Kingdom as his rightfully inheritance which had been allegedly promised to him by the late King Edward. 1066 was a crucial year for the Saxon King, and for the history of the English. 3) Harold had to fight against two enemies at the same time. 4) In the South William of Normandy was preparing to land in England, in the North, in Yorkshire, the Danes renewed their attacks against England. 5) Harold succeeded in defeating the Danes and rushed his armies back to the South to meet William who had landed near Hastings. 6) His men were tired, though they had done so well in the battle against the Danish Vikings. William's army was better armed, better organized and he had cavalry. Had Harold waited and given his army a rest, the outcome of the battle might have been different.

But after a hard, exhausted and long struggle, Harold and his brothers were killed in the battle of Hastings and the flower of Saxon nobility lay dead together with them on the battle field. 7) William captured London and was crowned King of England in Westminster Abbey on Christmas Da. *1066. [15:116]*

В вышеприведенном тексте в качестве актуализированных дополнений, соотносимых с определенным сказуемым, задействованы следующие языковые единицы в предложениях-высказываниях:

1) elected – Harold;
2) was challenged – right to the English throne;
3) had to fight – against to enemies;
4) renewed their attacks – against England;
5) succeeded in defeatingt – he Danes;
6) had clone in the battle – against the Danish Vikings;
7) captured – London.

Во всех вышеперечисленных предложениях 1) – 7) синтаксическая номинация с актуализированным дополнением не предполагает актуализацию дополнения именно как обособленной языковой единицы в структуре предложения. Дополнение в аналитическом английском языке никак не выступает самостоятельно, но только в сочетании с соответствующим сказуемым в вышеприведенных примерах 1), 3), 4), 5),6) и 7) первый член оппозиции представляют собой предикаты-сказуемые, актуализируемые наравне с соответствующими дополнениями, а второй член оппозиции представляют собой актуализируемые дополнения.

Особняком стоит синтаксическая номинация 2), в которой употреблен страдательный залог глагола *was challenged.* В данном предложении формально-грамматическим подлежащим является словосочетание *Harold's right to the English throne,* сказуемым же – глагольная форма *was challenged,* а дополнением – словосочетание *by William the Duke of Normandy.* Однако метод трансформации, позволяющий поменять местами формально-грамматические подлежащее и дополнение, показывает, что настоящим, логическим или семантическим подлежащим является словосочетание *William the Duke of Normandy,* которое в структуре предложения 2) занимает позицию формально-грамматического дополнения, а настоящим дополнением является *Harold's right to the English throne,* которое занимает в данном предложении позицию формально-грамматического сказуемого. Здесь именно тот случай, который называется в языкознании семантическим субъектом, которой может в формальном отношении быть и субъектом-подлежащим предложения в активном залоге, и объектом-дополнением в пассивном залоге; аналогичным образом трактуется и семантический объект [11:79; 1:107-108].

Думается, что с точки зрения синтаксической номинации мы должны исходить не из формально-грамматической стороны предложения-высказывания, а из его содержательной понятийно-логической стороны и принять точку зрения семантического субъекта и семантического дополнения.

Что же касается объекта именования, то можно констатировать, что все вышеприведенные синтаксические номинации 1 – 7 из английского короткого текста являются обозначениями однообъектными, поскольку именуют один и тот же предмет обозначения *Гарольда – короля Англии* с различных сторон по самым его разнообразным признакам.

С точки зрения парадигматического понятийно-семантического членения все вышеизложенные синтаксические номинации, выраженные английскими предложениями 1 – 7, относятся к синтаксическим номинациям предикатным, поскольку актуализируемые дополнения, в совокупности со сказуемыми, конкретным образом конкретизируют и поясняют определенные признаки обозначаемого объекта-ситуации. Этому способствует сама абстрагированная семантическая структура дополнения как второстепенного члена предложения. По данному вопросу уместно привести мнение известного ученого Смирницкого А.Н., который считал, что в синтаксической структуре предложения существует семантическая связь, характерная для дополнения, а также и для обстоятельства: «Эта связь дополнительная или комплетивная. Эта связь наиболее характерна для дополнения и обстоятельства... Но главным и наиболее характерным для нее ... всегда остается то, что снова вводятся в предложение посредством этой связи дополнительно, по мере развития предложения, как самостоятельные единицы, а не как члены определенных синтаксических групп» [разрядка автора] [13:178-179; 3:231-233; 7:16-17; 16:87-88].

Что же касается парадигматического моделирования синтаксических номинаций английских предложений с актуализированным дополнением, то оно должно отображать самое важное семантико-грамматическое свойство дополнения – его взаимосвязь, а также и грамматическую зависимость от предиката-сказуемого. Выраженный в синтаксической номинации конкретно в дополнении номинативный признак выдвигается на передний план, но оставляет за собой тесную связь с доминирующим предикатом-сказуемым. Парадигматическая модель синтаксической номинации с актуализированным дополнением может быть в схематизированном виде представлена следующим образом: ПМ СН – I = [Obj] —— Pred.

Прерывистые скобки —— при этом означают, что член предложения, стоящий в них также актуализируется, но все же не выдвигается на передний план.

В данной ПМ СН – I с актуализированным дополнением на передний план выдвигается именно дополнение, заключающее в себе конкретизирующий номинативный признак объекта обозначения. К данной модели ПМ СН – I с актуализированным дополнением мы относим все вышеперечисленные синтаксические номинации с актуализированным дополнением в предложениях 1) – 7) из данного выше текста.

Из кыргызского языкового материала нами также, как и в английском языке, был проанализирован короткий текст на предмет выявления синтаксических номинаций с актуализированным дополнением [8; 2; 9]. По таким анализам нами были сделаны определенные обобщения, которые мы представляем на материале разбора конкретного короткого текста:

ОНДАТР

Ондатр – кемирүүчүлөр тукумунан чыккан анчалык чоң эмес сууда жашоочу айбан. Кыргызстанда 1944-жылдан бери ийгиликтүү түрдө өстүрүлүп жатат.

1) Биринчи жолу 295 ондатр Ысык-Көлдүн чыгыш жээктерине жана Түп айлына жакын жайгашкан Кара Колго коё берилген. Бул айбандар жакшы өнүгө баштады.

2) Мунун өзү эле 1946-жылы көп сандаган ондатрларды Кыргызстандын сууларына жана көлмөлөрүнө коё берүүгө мүмкүнчүлүктөрдү берди.

3) Ондатр терисин алуу үчүн 1947-жылы кармай баштаган.

4) Азыркы кезде ар жыл сайын ондатрлардын 70 миңге жакын териси даярдалат. Алардын терилеринин жалпы наркы Кыргызстанда даярдалуучу бардык баалуу аң терилердин салыштырма 32 пайызга жакынын түзөт.

Көп сандаган изилдөөлөрдүн натыйжасында ондатр өсүмдүктөрдү кемирүүчү жаныбар экендиги, анын негизги азыгы сууда, саздарда өсүүчү өсүмдүктөр тростник, камыш, кыйгак, жекен ж.б. көп өсүмдүктөр болуп саналаары аныкталды.

5) Ондатр – балыктарды жана моллюскаларды өтө зарыл учурларда, тоют үчүн өсүмдүктөр жетишпей калган өмүрүнүн акыркы мезгилдеринде гана жей баштайт.

6) Анчалык чоң эмес көлмөлөрдө ондатр өзүнө ийин казып алып, ошол жерде жылына 2 же кээ бир учурларда 3 жолу 7-8 ден тууйт. Ондатрдын териси өтө жогору бааланат. *[9:48]*

В кыргызском языке, также как и в английском, дополнение коррелирует со сказуемым. В данном коротком кыргызском тексте употреблено 6 предложений с актуализированным дополнением, коррелирующим со сказуемым:

1) коё берилген	295 ондатр*;*
2) коё берүүгө мүмкүндүктөрдү берди	көп сандаган ондатрларды*;*
3) кармай баштаган	ондатр*;*
4) даярдалат	ондатрлардын 70 миңге жакын териси*;*
5) жей баштайт	балыктарды жана моллюскаларды*;*
6) казып алып	өзүнө ийин.

Все парадигматические характеристики синтаксических номинаций в предложениях 1 - 6 из данного текста являются идентичными – таковым из английского языка во всех данных предложениях-высказываниях актуализируются дополнения. Данные синтаксические номинации с актуализированным дополнением относятся к одному и тому же объекту обозначения – к *ондатре*. Так, в 4-х синтаксических номинациях: 1), 2), 3), и 4) – дополнение содержит в своем словесном составе лексему *«ондатра»*.

Так же как и в английской синтаксико-номинативной системе, синтаксические номинации с актуализированным дополнением относятся к парадигматическому понятийно-семантическому типу предикатных синтаксических номинаций, поскольку они акцентируют и конкретизируют различные новые признаки и свойства обозначаемого объекта.

Также как и в английском языке, номинативная актуализация признака обозначаемого объекта-ситуации предполагает, что актуализируемое дополнение выдвигается при именовании на передний план в семантико-номинативной структуре предложения.

Но отличие номинативной системы кыргызского языка от таковой английского заключается в том, что кыргызские дополнения анализируются абсолютно самостоятельно, не прибегая к помощи предиката сказуемого.

Такая номинативная самостоятельность и самодостаточность кыргызского дополнения в акте синтаксической номинации обусловлена его грамматической природой. Как пишет в этой связи известный кыргызский ученый Жапаров А. (А. Жапар): «Одним из второстепенных членов предложения является дополнение – синтаксическая категория, выражающая объект, на который распространяется действие, или объект, косвенно связанный с действием» [6:108; 5:90; 14:108-110; 10:81-82].

Обозначенный факт из номинативной системы кыргызского языка, видимо, связан с синтаксическим типом кыргызского агглютинативно-синтетического языка, в котором предикат-сказуемое в подавляющем большинстве случаев стоит на последнем месте в структуре предложения. Еще задолго до того, как будет озвучено предикат-сказуемое, актуализируется выделяемое дополнение. Поскольку предикат-сказуемое стоит в самом конце предложения и может быть отделено от актуализируемого дополнения многими словосочетаниями, как, например, в предложениях 1), 3) и 5) из кыргызского короткого текста, в этом случае в действие вступает основной принцип языковой номинации – принцип выбора признака номинации.

Для теории номинации важно, почему для наименования выбирается именно этот фрагмент мира и какой из многочисленных признаков взят за основу его обозначения. В этом случае парадигматическая модель синтаксической номинации с актуализированным дополнением выглядит следующим образом: ПМ СН – I1 = [Obj.] —— Pred.

Данная парадигматическая модель действенна для всех кыргызских синтаксических номинаций в предложениях 1) – 6).

Все номинативные характеристики английских и кыргызских синтаксических номинаций с актуализированным дополнением в обоих языках совпадают, кроме одной. Одинаковым образом, такие синтаксические номинации обозначают одни и те же сходные объекты. Одинаковым образом они употребляются в номинациях парадигматического предикатного типа, поскольку с самых разнообразных позиций конкретизируют предмет речи и актуализируют в своей номинативно-семантической структуре в качестве признака номинации грамматическое дополнение.

Однако существующее отличие между собой английских и кыргызских синтаксических номинаций в предложениях с актуализированным дополнением касается основного принципа номинации – самодостаточности или несамодостаточности языковой единицы служить средством номинации. Так, английское дополнение сильно зависит от предиката-сказуемого и актуализируется в словосочетании с ним, правда все же находясь на переднем плане. Кыргызское же дополнение в состоянии номинировать фрагмент действительности самостоятельно, без обращения к помощи предиката-сказуемого.

Такое различие выражается в основном в сконструированной нами парадигматической модели синтаксической номинации с актуализированным дополнением: Английский язык Кыргызский язык

ПМ СН – I = [Obj.] —— Pred. ———— ПМ СН – I1 = [Obj.] —— Pred.

Итак, подытоживая наш лингвистический анализ, можно сделать вывод о том, что английские дополнения, актуализируя признак номинации, оказываются несамодостаточными номинативными средствами: они могут выступать в предложении в тесной связи со сказуемым; кыргызские же дополнения оказываются вполне самодостаточными номинативными средствами, они актуализируют признак номинации самостоятельно, не прибегая к помощи сказуемого, которое может занимать дистантную от данного дополнения позицию.

Литература

1. Абдыкахаров А.Т. Языковая номинация знаменательных и служебных слов (на мат. имен сущ-х, предлогов, послелогов и так наз-х служ-х имен англ. и кырг. яз.) – Автореф. дис. … канд. фил. наук. – Б., 2007.

2. Айтматов Ч. Эне тил тагдыры. – Б.: Бийиктик, 2008.

3. Беляева М.А. Грамматика английского языка. – Изд. 6-е. – Учеб. пос. для студ. – М.: Высшая школа, 1977.

4. Грузинская И.А., Черкасская Б.Б. Грамматика английского языка. – изд. 6-е. – М.: Госучпедгиз, 1956.

5. Жакыпов Ы. Азыркы кыргыз тилинин синтаксиси. Педагог. жог. окуу жайлары үчүн окуу куралы. – Ф.: Мектеп, 1975.

6. Жапаров А. Сопоставительная грамматика кыргызского и русского языков. Учебн. для вузов. – Б., 2007.

7. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. В 2-х т. 2.т. 8-е изд. Киев.: Методика, 1995.

8. Кыргыз адабияты: Хрестоматия. Жогорку окуу жайларында кыргыз тил окуган студенттер үчүн. – 2-бөлүк. / Түз. Саматов К., Касмалиев Б. – Б.: Кыргыз мамл. улут. ун-ти, 1995.

9. Кыргыз тили боюнча тексттер жыйнагы. Жогорку жана орто окуу жайларында мамлекеттик тилди окутуу бча мугалимдер ж-а студенттер үчүн окуу куралы. / Түз. Койлубаева А.К., Мусаева В.Н., Анапияева. - Б., 2009.

10. Омуралиев Б. Кыргыз тилинин окутуунун методикасы. – Ф.: Мектеп, 1990.

11 Слюсарева Н.А. Проблемы функционального синтаксического современного английского языка. – М.: Наука, 1981.

12. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1959.

13. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во иностр. яз., 1997.

14. Чонбашев К.С. Сопоставительная грамматика русского и кыргызского языков: Синтаксис. Учеб. пос. для студ. филол. фак., вузов и учителей сред. школ. – Ф.: Мектеп, 1980.

15. Fitzgerald F.S. Teamed with Genius. – Chicago: Vance, 1989.

16. Jacobson R.Y., Halle M. Fundamentals of language. – Chicago: Chicago University Press, 1956.

Э.Т. Кушбекова,
Американский Университет в Центральной Азии

СЕМАНТИКО - ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ЛИНГВО - МЕТОДИЧЕСКОМУ АСПЕКТУ АНГЛИЙСКОГО ПОБУДИТЕЛЬНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В КЫРГЫЗСКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Личный лингвометодический опыт автора настоящей диссертации, в совокупности с теоретическим лингвометодическим обоснованием, показывают важность и релевантность обучения правильному употреблению коммуникативного типа английских побудительных предложений в кыргызскоязычной аудитории.

Четкое различение четырех коммуникативных типов английского предложения (повествовательного типа, вопросительного, восклицательного и побудительного) в кыргызскоязычной аудитории способствует адекватному достижению главной цели при усвоении иностранного языка – «умение осуществлять свои речевые функции, необходимые для удовлетворения своих потребностей и потребностей общества, именно на изучаемом иностранном языке …» [10, с. 88; 4, с. 45; 14, с. 38].

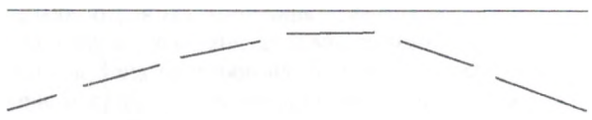
С позиций плана содержания и семантико-прагматической структуры языка нами были выделены в нашем анализе четыре вида английских побудительных предложений (равно и кыргызские): 1. императивно-побудительные предложения с преобладанием категоричности повеления, 2. оптативно-побудительные предложения с преобладанием желательности побуждения, 3. модально-побудительные предложения с преобладанием различных модальных оттенков побуждения и 4. вопросительно-побудительные с преобладанием вопросительной модальности побуждения.

Однако реальная практика преподавания английского языка в кыргызскоязычной аудитории показывает, что порой очень трудно, а порой и просто невозможно провести интонационно-мелодическую границу (план выражения языка и его языковой фонетический строй) между видами побудительных английских предложений, обозначенных нами в качестве оптативно-побудительных и модально-побудительных.

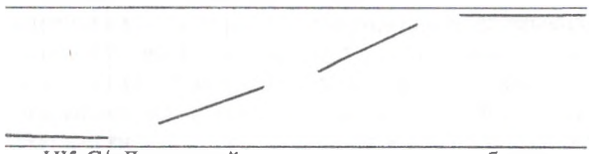
В реальной языковой практике преподавания английского языка в кыргызскоязычной аудитории вышеназванные виды оптативно-побудительные и модально-побудительные интонируются по одному сходному методическому рисунку, с интонацией повышающейся к концу высказывания. В то время как интонационные конструкции (ИК) английских императивно-побудительных вычленяются в процессе говорения и , разумеется, обучения каждого по своему особому рисунку: первый из них имеет повышающуюся – ровно- понижающуюся мелодику, а второй мелодику: повышение – ровно [6, с. 117-118; 12, с. 130-131; 13, с. 175-176].

В самом общем и огрубленном схематизировано ИК английских побудительных предложений, интонируемых кыргызскоязычными обучаемыми, можно представить в трех основных разновидностях:

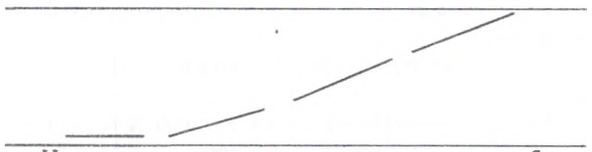
ИК-А/ Для английских императивно-побудительных предложений:



ИК-В/ Для английских оптативно-побудительных и модально-побудительных предложений:



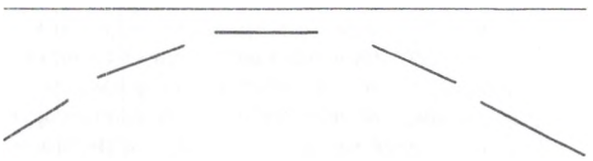
ИК-С/ Для английских вопросительно-побудительных предложений:



Например, нижеследующее императивно-побудительное предложение образуется по вышеуказанной схеме ИК-А:

1) – Don't you trust that creep! [15, 264 p.]
- Не вздумай доверять этому поддонку!

ИК-А/:



Или, нижеследующее оптативно-побудительное английское предложение образуется по схеме ИК-В:

2) – Sure, just stay cool, it's all fun and games, baby! [15, 264 p.]
- Ну, конечно, только не надо нервничать, будем балдеть, дорогая!

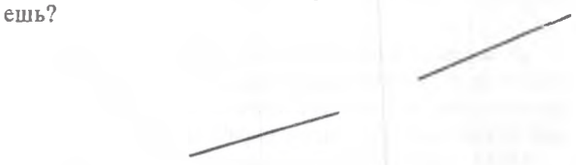


ИК-В/:

К вопросительно-побудительным английским предложениям можно отнести нижеследующее:

3) – Clever dick! You think you know everything, don't you? [16, 207 p.]

- Умник какой! Ты что думаешь, что ты все знаешь?



ИК-С/:

Однако для манифестации того или иного побудительного английского предложения наличие вышеназванных трех разновидностей побудительной интонации представляется недостаточным. Для актуализации коммуникативного типа побуждения. Как показывает наша лингвометодическая практика преподавания английского языка в кыргызскоязычной аудитории, наличие только одной побудительной интонации представляется недостаточным. Во-первых, еще необходимо наличие соответствующего лексического сопровождения. В побудительных английских предложениях, а именно, в оптативно-побудительных и модально-побудительных предложениях, выражающих просьбу, повышающаяся интонация сопровождается словом please:

4) – Please open the window! (Откройте, пожалуйста окно!)

5) - Speak louder, please! (Говорите, пожалуйста, громче!)

Оптативно-побудительные и вопросительно-побудительные английские предложения с семантикой выражения просьбы могут начинаться с лексем will или would:

6) – Will you come to the pictures with us? (Не пойдете ли вы с нами в кино?)

7) - Would you mind landing me your dictionary? (Не будете ли вы добры одолжить мне ваш словарь?)

При выражении категоричного повеления в императивно-побудительных предложениях в английском языке употребляется зачастую 1-ая форма глагола, совпадающая с инфинитивом и с настоящим временем и вынесенное на первую позицию в синтаксической структуре предложения:

8) – Give me some bread, please! (Дай мне кусок хлеба, пожалуйста!)

Для 1-го и 3-го лица в императивно-побудительном предложении зачастую употребляется аналитическая форма let + 1-я форма глагола:

9) – Let us go to the theatre! (Давайте пойдем в театр!);

10) - Let him fetch the book! (Пусть он принесет книгу!).

Однако в процессе обучения различным видам английских побудительных предложений кыргызскоязычных студентов (особенно тех, кто имеет слабые знания по иностранному английскому языку ввиду частого отсутствия преподавателей иностранного языка) обучающий зачастую сталкивается с проблемой межъязыковой кыргызско-английской интерференцией.

«Преимущество использования родного языка при обучении иностранному заключается в том, чтобы определить существующие в действительности возможности переноса знаний, умений и навыков из родного языка в изучаемый, а также определить те моменты, которые создают благоприятные условия для проявления интерференции» [8, с. 287; ср.: 7, с.25].

Но однако наш лингвометодический и языковой материал не позволяют широкое использование знаний, навыков и умений из родного кыргызского в изучаемом иностранном английском языке. За исключением разве что семантической стороны побудительных предложений. Но семантика побудительного предложения есть явление универсальное и межъязыковое, и здесь влияния родного языка на образование так называемой положительной межъязыковой интерференции очень мала [1, с. 30; 5, с. 25].

Наш лингвометодический опыт преподавания английского языка в кыргызскоязычной аудитории показал, что для объяснения и закрепления лингвометодического материала английских побудительных предложений в студенческих группах с кыргызским языком обучения необходим так называемый семантико-прагматический подход. Такой подход оказывается релевантным не только в собственно лингвистическом сопоставлении, но и в лингвометодическом обеспечении эффективного обучения иностранному языку в условиях родного [5, с.7; 14, с. 40].

Семантико-прагматический подход к лингвометодическому обеспечению преподавания английского языка, а именно, введения, объяснения и закрепления грамматического материала английских побудительных предложений, в кыргызскоязычной аудитории показал, что данном случае являются релевантными три собственно языковых момента. 1/ Необходимо на предварительном этапе объяснить и закрепить грамматический материал по коммуникативному членению английских предложений на типы, в зависимости от их целеустановок: 1. предложения повествовательные, 2. предложения вопросительные, 3. предложения восклицательные и предложения побудительные. При этом необходимо разъяснить не только их семантическое различие, но и различие интонационно-звуковое.

2/ Необходимо уделить большое внимание интонационному оформлению видов английских побудительных предложений, которые, конечно же, отличаются от таковых кыргызских. Именно на этом этапе работы следует широко использовать не только упражнения по правильному интонированию английских побудительных предложений. Но и упражнения, с помощью которых можно преодолеть нежелательную межъязыковую кыргызско-английскую фонетическую интерференцию. Здесь следует использовать принцип опоры на родной язык обучаемых с наглядной демонстрацией того, «как» следует интонировать тот или иной вид английского побудительного предложения [3, с. 138].

3 / Необходимо применение комплекса грамматических упражнений на закрепление правильного порядка слов в синтаксической структуре английского предложения. Опять же, применяя принцип опоры на родной язык обучаемых, следует широко применять системы упражнений на правильную постановку в побудительных английских предложениях глагольного сказуемого, ведь именно оно в различных видах английских побудительных предложений может, в зависимости от актуального членения предложения занимать как интерпозицию, так и препозицию в структуре английского побудительного предложения, но никак не постпозицию, как это принято в нормированной кыргызской синтаксической структуре.

Литература

1. Ахметова С.Г. Некоторые вопросы преподавания грамматики английского языка (артикли, местоимения и другие дейктические средства в английском языке и их эквиваленты в русском и казахском языках). – Алма-Ата. Мектеп, 1977.

2. Бородулина М.К., Карлин А.Л., Лурье А.С., Минина Н.М. Обучение иностранному языку как специальности (для институтов и факультетов иностранного языка): Учебное пособие – 2-е издание, испр. – М.: Высшая школа, 1982.

3. Бухбиндер В.А. Основные типы уроков иностранного языка и их дидактико-методические модели// Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия / Сост. А.А. Леонтьев. – М.: Русский язык, 1991.

4. Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролюбов А.А. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: Учебник для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык».- М.: Высшая школа, 1982.

5. Городникова М.Д., Супрун Н.И., Фигон Э.Б. и др. Лингвистика текста и обучение ознакомительному чтению: Пособие для учителей – М.: Просвещение, 1987.

6. Дикушина О.И. Фонетика английского языка. Учеб. пос. для высш. учебн. завед. иностр. яз. – М.: Иностранная литература, 1952.

7. Зильберман Л.И. Интерференция языков и методика преподавания иностранного языка на основе родного // Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы/ Отв. ред. Базиев А.Т. - М.: Наука, 1972.

8. Зюзенкова О.М. О роли родного языка при обучении иностранному// Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы / Отв. ред. Базиев А.Т. - М.: Наука, 1972.

9. Миньяр-Белоручев Р.К. О причинах обучения иностранным языкам // Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия / Сост. А.А. Леонтьев. – М.: Русский язык, 1991.

10. Пассов Е.И., Кузовлев В.П., Коростелев В.С. Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества // Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия / Сост. А.А. Леонтьев. – М.: Русский язык, 1991.

11. Сыдыков Ж.К. Кыргыз жана англис тилдеринин салыштырма фонетикасы. - Ф.: Илим, 1984.

12. Торсуев Г.П. Обучение английскому произношению. Пос. для преп. англ. яз. – М.: Госучпедгиз Мин. прос. РСФСР, 1953.

13. Трахтеров А.Л. Практический курс фонетики английского языка. Учебн. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1976.

14. Цетлин В.С. Знания, умения и навыки в обучении иностранным языкам // Общая методика обучения иностранным языкам / Сост. А.А. Леонтьев. - М.: Русский язык, 1991.

15. Bradbury R. The Fox and the Forest.- London. Arnold, 1984.

16. Wilder R. The Sea and the Stars.- New York . Earnes Hoble, 2005.

Bermet Saadakova
Kyrgyz Turkish Manas University

THE ЭMPORTANCE OF USAGE OF THE TARGET LANGUAGE AS A TOOL FOR COMMUNЭCATЭON

People who are far from the world of teaching have an opinion that teaching is a simple job and it doesn't require time or effort to plan and give a lesson. It is considered that if a teacher has a solid knowledge in her subject, it is absolutely ample for teaching. However, the situation is not so simple as it may seem at the first glance. Teaching languages is a very interesting and complicated job. Many language teachers, especially those who are just beginning their career, express anxieties about using the target language in the classroom. Often, teachers find it difficult to strike a balance between using local language (or language used at home) and the target language in the classroom. Although using the target language can cause some stress, it is very important to do so for the process of language learning.

Firstly, the use of the target language in the classroom greatly increases the students' exposure to the target language. This is very important, especially in foreign language classrooms where the target language is not heard outside of the classroom context. The goal is to make the context as close to a second language context (where the target language would be heard outside of the classroom) as possible in order to give students maximum exposure to the language.

Firstly, the use of the target language in theclassroom, students are receiving more comprehensible input (Krashen) thus leading to more complex language structures. By using the target language, students are not only learning 'about' the language but also learning 'through' the language. Certain classroom commands or common expressions can be acquired through routine use.

Lastly, using the target language in the classroom can provide a source of modeling for the students both in regards to the production of the language and the attitude toward the language. If the teacher is able to show proper use of the language daily, students can use that teacher as an example or model for production. In addition, if the teacher treats the language as more than just a subject for study but shows the value of the language by using it, students will be more likely to gain a better appreciation for the language.

Teaching can vary in different teaching circumstances. For example, teaching adults differs from teaching young learners and teenagers; teaching the learners with whom a teacher shares the native language can be similar and different as well to teaching the learners with whom a teacher doesn't share a native language. Further on, we'll take a closer look at the latter two teaching contexts and analyze in detail their similarities and differences.

One clear area of difference is in the awareness of possible difficulties the learners might face studying a foreign language. In most cases learners start learning a second language when they already have certain knowledge of grammar system of their own mother tongue. Therefore, the grammar structures that are similar to their mother tongue are acquired easier than the ones that are very different or don't exist at all in their native language. If you share your native language with your students, you are aware of the areas that will cause difficulties for your learners, therefore you can anticipate them and be ready to explain them to your students more effectively rather than a teacher who doesn't share a native language with the learners. This is true not only about the grammar system, but also about pronunciation. For example, the Chinese students find it very difficult to pronounce an English sound /s/, they often confuse it with other fricative sounds as / / and /dz/, since a big number of words in Chinese has those sounds and very few have the sound somewhat similar to the English /s/. They absolutely fail to pronounce Russian sound /r/ correctly, since they just don't have it in their own language and their articulatory organs are not designed to produce this particular sound.

However, while the level of awareness of these problems can be different, the attitude of the teacher to the possible problems is the same. Teachers need to think about what kind of difficulties the students may have learning this or that language bit and they should think of the possible ways to make it clear for the students. So, in both cases the teachers plan their lessons and think of the aspects to be focused on either on the basis of their primary knowledge, when the teacher shares the same native language with the students, or after some research work on the similarities and differences between the native and target languages.

Another area which would seem to distinguish teaching the learners with whom a teacher shares the native language and teaching the learners with whom a teacher doesn't share a native language is the naturalness of the environment. If you don't share a native language with your students, you use the target language all the time, explaining a new material, conducting all the activities, discussing something in the classroom, or just chatting with your students outside the class. It is absolutely natural for you and for your students as well, since you cannot speak their language and they cannot talk to you in their language, because you won't understand them. Therefore, the conditions are perfect for the learners to practice their target language more and eventually get more fluent with it. With the teacher who shares the native language with his students, the situation is somewhat different. It is a bit artificial in the way that both the teacher and the learners can understand each other using their native language, and it is only for the sake of learning and practicing, they are speaking the target language in the class. Therefore, the learners are often tempted to use their mother tongue, especially if they struggle to find appropriate words to explain something to the teacher, or just because sometimes they are too lazy to think and they use an easier and faster way. The same might happen to the teacher as well for a number of different reasons. It can be either a too complicated topic, or the students seem to have some difficulties understanding what the teacher wants from them, or the teacher and the learners are having a talk outside the class and they don't find it necessary to use the target language for communication.

Nevertheless, although the characters of the situations are different, natural and artificial, but the aim is the same. In both cases the teachers pursue one goal; they want their students use the target language as a tool for communication. They want them to practice the language and it is through practice that they want them to make progress. So, through increasing use of the target language in classroom interactions, we can enable students to begin to work toward meeting their learning expectations as well as nationally stated goals of foreign language study: developing communicative abilities and proficiency in a second language.

References

1. Diane Larsen-Freeman, "Techniques and Principles in Language Teaching"

2. Richards, Jack C. and Charles Lockhart, 1994. "Reflective Teaching in second language Classroom"

3. Learning Teaching Jim Scrivener Macmillan Publishers Limited Oxford 2009

4. Teach English. A training course for teachers. Adrian Doff Cambridge University Press. 2007

5. www.ualberta.ca

А.А. Бакирова,
КТУ «Манас»

СТРАТЕГИЯ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ В РЕЧЕВОМ ЖАНРЕ «БРАЧНОЕ ОБЪЯВЛЕНИЕ»: ОСНОВНЫЕ ТАКТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ

В современной лингвистической парадигме особый интерес вызывает исследование рекламной коммуникации. Бурное развитие рекламы межличностных отношений как на страницах печатных периодических изданий, так и в сети Internet является импульсом для лингвистического анализа текстов брачной рекламы. Брачные объявления представляют интерес с точки зрения когнитивно-дискурсивного, прагматического, жанрового и языкового аспектов изучения текстов.

Брачное объявление является составляющей рекламного дискурса с набором базовых для данного речевого жанра стратегий в виде коммуникативных тактик и приемов их языкового воплощения.

С лингвистической точки зрения, под стратегиями коммуникативного воздействия в рекламе понимаются приемы выбора, структурирования и подачи в сообщении (как в его вербальной, так и в невербальной части) информации о рекламируемом объекте, подчиненные целям коммуникативного воздействия, выгодного для продвижения этого объекта на рынке. Основная цель коммуникативных стратегий в рекламном дискурсе состоит в том, чтобы выделить объект среди конкуретных объектов и акцентировать (или даже искусственно сконструировать) его привлекательные для адресата сообщения свойства (реальные и/или символические. [Пирогова Ю. К, 2001].

Выделяются 1) позиционирующие стратегии-стратегии, направленные на формирование планируемого восприятия рекламируемого объекта 2) оптимизирующие стратегии-стратегии, направленные на оптимизацию воздействия самого рекламного сообщения.

В рамках позиционирующих стратегий в зависимости от решаемых коммуникативных задач Ю. К. Пирогова выделяет в качестве более частных следующие:

- стратегии дифференциации;
- ценностно-ориентированные стратегии;
- стратегии присвоения рекламируемому объекту оценочных значений и другие.

Аналогично в рамках оптимизирующих стратегий автор выделяет следующие более частные стратегии:

- стратегии согласования языка и картин мира коммуникантов;
- стратегии повышения распознаваемости рекламы, что позволяет адресату быстро соотнести сообщение с рекламируемым объектом и воспринять его основную тематику при беглом просмотре.
- стратегии повышения притягательной силы и «читаемости» сообщения;
- мнемонические стратегии, позволяющие повысить запоминаемость сообщения или его части;
- аргументативные стратегии;
- стратегии распределения информации по оси «более/менее важное» и другие [там же: 210-211].

Голоднов определяет следующие стратегии рекламного дискурса:

1. общая персуазивная стратегия рекламирования;
2. частные персуазивные стратегии: стратегия привлечения внимания к рекламируемому продукту,
3. стратегия положительного имиджа рекламируемого продукта, стратегия оптимальной адресации,
4. стратегия вуалирования персуазивного намерения адресанта,
5. группа стратегий поддержки интеракции.

Итак, «рекламные стратегии отражают глобальные коммуникативные подходы, в то время как рекламные тактики - частный подход при реализации какой-нибудь стратегии» [Кафтанджиев 1995: 50]. Если общая стратегия соотносится с дискурсом в целом, то частные стратегии отражают его базовые прагмалингвистические установки.

При описании речевого жанра «брачное объявление» важно выделить те стратегии, которые релевантны именно для него.[О. С. Рогалева, 2005] Основные стратегии исследуемого речевого жанра на основе частных интенциональных установок автора текста, соответствуют следующим субтекстам: *субтекст самопрезентации,субтекст адресата, субтекст образа будущего.* Каждый субтекст отражает определенную текстообразующую интенцию автора. Субтекст самопрезентации реализует стратегию создания положительного имиджа; субтекст адресата стратегию оптимизации адресации; субтекст образа будущего - стратегию прогнозирования. Каждая стратегия обнаруживает целый ряд тактических приемов, направленных не только на реализацию коммуникантом плана построения своего речевого поведения, но и на достижение общей задачи общения. Указанным речевым действиям имманентно присущи определенные цели, эксплицируемые в названиях стратегий. Однако все эти цели подчинены общей цели речевого макродействия САМОРЕКЛАМИРОВАНИЕ.

Итак, иерархия коммуникативных стратегий, реализуемых в речевом жанре «брачное объявление», представляется нам следующим образом: Общая коммуникативная стратегия саморекламирования; Частные стратегии: стратегия самопрезентации; стратегия оптимизации адресации; стратегия прогнозирования; стратегия привлечения внимания.[О.С.Рогалева, 2005]

Следует отметить, что выделение стратегий и тактик достаточно условно: в коммуникативном пространстве брачного объявления стратегии тесно взаимодействуют друг с другом и комбинируются, могут быть реализованы посредством одинаковых тактик и эксплицироваться за счет одних и тех же языковых средств.

В данной статье мы рассмотрим тратегию самопрезентации, способы создания положительного имиджа основные тактические приемы.

Понятие самопрезентации, в социальной психологии обозначает « акт самовыражения и поведения, направленный на то, чтобы создать благоприятное впечатление или впечатление, соответствующее чьим-либо идеалам» [Майерс 1997: 96]. Таким образом, понятие самопрезентации взаимосвязано с понятием имиджа. Под имиджем понимается «образ (чаще всего политика), целенаправленно и активно формируемый с использованием всех возможных средств и призванный эмоционально-психологически воздействовать на определенных лиц с целью популяризации, политической рекламы и т. д.» [Семигин 2000: 427 -428].

Цель стратегии создания положительного имиджа заключается в том, чтобы уговорить / убедить адресата в необходимости / желателательности / возможности ответа на данное объявление.

Для реализации данной коммуникативной стратегии используются:

1) тактики оценочного информирования
2) рациональной аргументации
3) моделирования «проблемной ситуации»
4) отрицательной самооценки или самодискредитации
5) апелляции к идеалу / авторитету
6) тактика привлечения внимания

Многообразие видов оценки, возможность выдвижения различных параметров оценки предопределяет наличие множества вариантов создания имиджа в рамках жанра брачного объявления.

В своей диссертационной работе "Брачное объявление как речевой жанр рекламного дискурса" Рогалева анализирует русские брачные объявления и выделяет, что вербализация оценочного реформирования может осуществляться:

- с помощью общеоценочных предикатов с абстрактно-положительным значением: общем клевая; *характер отличный; *я очень хорошая, а также в суммировании некоторых свойств и качеств человека и в приведении к определенному «знаменателю» - «+» или «-»: * добрая, ласковая, энергичная, общительная или *ужасный зануда с отвратительным характером, вредными привычками и массой других недостатков.

- через частнооценочные предикаты в дискурсе брачной рекламы, которые отражают психологические, эстетические и этические аспекты оценки: * добрая порядочная женщина; "^спокойный доброжелательный Стрелец, разведен, порядочен, серьезен, несудим; * очаровательная, изящная, слегка капризная вдова с прекрасными детьми.

- посредством фразеологизмов, обозначающих человека по определенным свойствам и признакам: по внешним, физическим данным - ^серая мышка; * синий чулок; или по свойствам характера - * мастер на все руки; "«золотые руки; * мастерица на все руки; *с чистым сердцем и доброй душой.

- при помощи суффиксов субъективной оценки: * татарочка, * дамочка, * хозяюшка, ""вдовушка.

- посредством сравнений и прецедентных феноменов. Наиболее частотной является ссылка на литературу и фольклор: Золушка, Снегурочка, Баба-Яга, Кащей Бессмертный, Елена Прекрасная.

Тактика «проблемной ситуации» предполагает представление себя или адресата в качестве способа разрешения проблемной ситуации (чаще всего одиночества). *Вы и я одиноки. Решим эту проблему вместе. Ведь жизнь продолжается;

Тактика рациональной аргументации подразумевает использование в качестве аргументов различных объективных данных, прежде всего статусных и анатомических. *мужчина 56/170/70; *девушка 19/160/52 и т. д.

Тактический прием отрицательной самооценки или самодискредитации основан на использовании экспрессивной и оценочной лексики с отрицательным коннотативным компонентом: *полненькая, маленькая; *эгоист и зануда, *характер тяжелый, *ужасный зануда с отвратительным характером, вредными привычками и массой других недостатков.

Таким образом, речевой жанр «брачное объявление» характеризуется определенным набором коммуникативных стратегий и тактик, соотнесенных с различными субтекстами. В качестве общей стратегии выступает стратегия саморекламирования, в качестве частных - стратегия самопрезентации (реализованная в тактиках оценочного информирования, моделирования «проблемной ситуации», рациональной аргументации, отрицательной самооценки или самодискредитации), стратегия оптимизации адресации (тактики «подкупа» адресата, психологического вторжения, сужения круга адресатов), стратегия прогнозирования (реализованная за счет тактик явной/скрытой мотивации и моделирования идеала брачного союза). В коммуникативном пространстве брачного объявления стратегии взаимодействуют друг с другом: разные стратегии могут осуществляться с помощью одних и тех же тактик и использовать одни и те же языковые средства

Литература

1. Голоднов А. В. Лингвопрагматические особенности персуазивной коммуникации (На примере современной немецкоязычной рекламы): Дис. .канд. филол. наук. СПб., 2003.

2. Кафтанджиев Х. Тексты в печатной рекламе. - М.: Смысл, 1995,

3. Майерс Д. Социальная психология. СПб., 1997.

4. Пирогова Ю. К. Имплицитная информация как средство коммуникативного воздействия и манипулирования (на материале рекламы и PR сообщений)// Проблемы прикладной лингвистики. - М., 2001.

5. Рогалева, Ольга Сергеевна автореферат диссертации на тему: Брачное объявление как речевой жанр рекламного дискурса 2005.

6. Семигин Г. Ю. Имидж политический //Политическая энциклопедия. М.: Мысль, 2000. Т. 1.

А.А.Ахматова,
КТУ Манас

ЖАНРОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИИ

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка.

С переводческой точки зрения представляется целесообразным разделить все фразеологические единицы на две группы - образные и необразные, т.к. это деление проходит через все категории фразеологических единиц и зачастую диктует способ перевода. Соответственно с этим можно выделить общие признаки фразеологических единиц обеих контрастивных групп и конкретные критерии фразеологичности для образных и необразных фразеологических единиц.

Критериями фразеологичности для образных фразеологических единиц являются; переосмысление, ассоциативность, осложнение семантической структуры, невыводимость целого значения из значения составляющих компонентов, невозможность образования по порождающей словообразовательной модели, тропоизированная образность, эмоциональность и экспрессивность.

Критериями фразеологичности для терминологических и необразных фразеологических единиц является соотнесённость значения слов его структурой выражаемого понятия, возможное образование по порождающей модели, трудновыделяемость семантического ядра, номинативность.

Общими признаками необразных фразеологических единиц являются сверхсловность, целостность значения, воспроизводимость.

Перечисленные критерии фразеологичности для образных фразеологических единиц показывают, что именно такие единицы представляют наибольшую трудность в процессе перевода. Функционирование таких фразеологических единиц в жанрах художественной литературы, где роль ассоциативных связей ... резко возрастает, слово нагружается дополнительным смыслом, текст приобретает дополнительную семантическую и эмоциональную ёмкость /Кухаренко, 1978, 24/, обязывает переводчика с большей осторожностью выбирать способ перевода, который, с одной стороны, верно воссоздаёт содержательно-стилистическую функцию фразеологической единицы в переводном тексте, а с другой стороны производит впечатление, равнозначное подлиннику.

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Поскольку многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод.

Количественное соотношение образных фразеологических единиц в разных жанрах сильно варьирует. Н-р, в жанрах художественной литературы образные фразеологические единицы могут быть доминантами стиля, т.к. художественно-эстетическая функция в данном жанре также является основой.

В «неканонической» поэзии могут входить как литературные и книжные, так и фразеологические единицы (далее ф.е.) с яркой стилистической окраской, включающая сленгизмы и просторечно-фамильярные ф.е.

Широкий диапазон функциональной активности разностилевых ф.е. обусловлен «гибкостью» жанровых рамок, что в свою очередь, заранее предопределяет неединичность способа перевода. В связи с творческим характером процесса перевода последний «подразумевает один или несколько нерегламентированных выборов», т.е. «онтологически ориентирован на синонимические и межуровневые замены и компенсации. Однако, беспредельное расширение диапазона взамен приводит к существенным сдвигам в выражении авторской модальности, прагматической установки, в расстановке логических и эмоциональных акцентов».

Это высказывание в полной мере относится к переводу фразеологии, особенно безэквивалентной, которой справедливо отдают первенство «в шкале непереводимости или труднопереводимости» /Влахов, Флорин, 1985,228/. Однако отметим, что существуют и общие правила, выработанные опытом переводческой деятельности, которую по возможности необходимо учитывать, переводя ф.е. любого характера и степени образности. Эти правила в основном сводятся к следующим моментам, которые рекомендуется учитывать переводчику: 1) выявить, имеется ли в исходном языке ф.е. полное/частичное переводческое соответствие. /Заривчак, 1987/,наиболее эффективный способ передачи ф.е., обеспечивающий максимальную адекватность этих единиц. 2) если таких соответствий в языке перевода не существует, переводчик с известной степенью осторожности пробует способ калькирования. Однако, при этом необходимо помнить о его преимуществах и недостатках: если калька в языке перевода в целом не утрачивает своей образной

основы и оригинальности, смысл его вполне понятен носителю языка перевода, то можно говорить о положительном эффекте такого способа воссоздания. ф.е. Кальками также предполагают переводить и в тех случаях, когда в языке перевода имеется ф.е., равнозначная по смыслу, однако его использование привело бы к н-р русификации иноязычного оборота. /Влахов, Флорин 1986/. Если образная основа кальки затемнена и непонятен читателю текст перевода, но образ вырисовывается из контекста или же воссоздаётся автором, органически вплетаясь в стиль, «оживляет» его, также можно говорить в целом положительном использовании этого способа перевода. В переводческой практике имеют место также случаи, когда способ калькирования не оправдывает себя: 1) читатель переводного текста сталкивается с фразеологической калькой, смысл которой непонятен вообще, а сам образ не вызывает никаких ассоциаций, т.к. отсутствует в образной системе родного языка. При этом образно смысловое представление не вытекает из контекста, авторское/переводческое толкование отсутствует 2) Ложное истолкование переводчиком образной ф.е. (чаще идиомы) и перевод калькированием.

Ф.Е. безобразные и научно-терминологические преобладают в научно-технических текстах, текстах социально-делового характера и др. нацеленных на определенный тип коммуникации. Научно-технический язык считают «скудным» относительно употребления фразеологических единиц, т.к. у читателя не должно возникать никаких посторонних ассоциаций, а только точное описание явлений, действий, процессов. Основной задачей автора является призыв не к чувствам, а к разуму. Но с другой стороны, английский язык отличается особой, присущей только ему образностью, и даже в технических текстах, касающихся такой сферы как самолетостроение, многие авторы используют не «сухой» язык, а достаточно образный. И хотя высокая частотность фразеологических единиц характерна для художественного текста, английские экономические тексты, например, представляют значительную трудность для начинающих переводчиков благодаря обилию образных средств. Поскольку переводчик в сфере профессиональной коммуникации в будущем столкнется с достаточно широким диапазоном профессиональных сфер общения, включая экономические тексты, он должен иметь основательную теоретическую базу данной лингвистической единицы для того, чтобы научиться распознавать и находить адекватные соответствия на языке перевода.

Суммируя трудности при передаче ф.е. в переводе, обратим внимание на следующее:

1) Ф.е. передаются не только «из словаря в словарь», но и из контекста в контекст, поэтому узкий подход к слову как носителю информации нередко приводит к недооценке истинных ассоциативных связей, которые способны по разному окрашивать контекст. /Огнев, 1985, 207/. Иначе говоря, что не переводимо на уровне слова или ф.е., может быть переведено на уровне традиций, национальной или культурной. Художественный перевод- процесс не только языковой, но и литературный, и социально культурный, поэтому «трезвое отношение дуалистической природе перевода является верным подходом к пониманию его как творческого акта» /Огнев, 1985,307/

2) Основная методика перевода ф.е. базируется на принципе наличия или отсутствия в языке перевода фразеологических эквивалентов этих устойчивых сочетаний слов в исходном языке. Поэтому с переводческой точки зрения все ф.е. делятся на 2 главные группы:

а) ф.е. имеющие эквиваленты в языке перевода

б) безэквивалентные ф.е.

В зависимости от этого установились и определённые способы перевода ф.е. Комиссаров предлагает следующие способы перевода образных ФЕ:

а) фразеологический эквивалент;

б) фразеологический аналог;

в) дословный перевод;

г) описательный перевод;

д) контекстуальные замены при переводе ФЕ.

Фразеологическим **эквивалентом** мы, вслед за Комиссаровым, будем называть такую образную ФЕ в русском языке, которая «полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и которая основана на одном с ним образе» [4,57]. Перевод таких ФЕ не вызывает трудностей. Н.Л.Шадрин считает, что подобные ФЕ всегда переводятся одинаково [2].

Количество эквивалентов в русском и английском языках сравнительно невелико. Значительно чаще переводчику приходится использовать русскую ФЕ, **аналогичную** по смыслу английской, но основанной на ином образе. Однако следует быть внимательным в выборе ФЕ, содержащей национальные реалии. Здесь также следует принимать во внимание речевые факторы.

Когда у ФЕ нет ни эквивалента, ни аналога, прибегают к **дословной** передаче содержащегося в иностранном фразеологизме образа, то есть перевод осуществляется путем **калькирования.**

Описательный перевод - перевод, «сохраняющий общеязыковой смысл переводимого фразеологизма, но не воссоздающий тех семантических и стилистических оттенков, которые появляются в оригинальном тексте» [1,73].

Сущность **контекстуальных замен** при переводе ФЕ заключается в том, что переводчик стремится найти такую русскую ФЕ, которая хотя и не соответствует по значению английскому фразеологизму, взятому отдельно, но с достаточной точностью передает его содержание в данном конкретном контексте.

Критерием адекватности перевода ф.е. является сохранение в переводе всех функций ф.е. исходного языка, т.к. «основа установления равноценности языковых средств может быть только функциональная, а не формальная» /Рецкер, 1974, 9/. В противном случае нарушается единство плана выражения и плана содержания, а следовательно и смысл ф.е.

Общеизвестно, что перевод не может быть точным воспроизведением оригинала, поскольку в каждом переводе в результате воздействия индивидуально-стилевой манеры переводчика происходит стилевой сдвиг, затрагивающий все аспекты существования художественного целого. /Гизбург,1981, 8, Попович, 1980,110 и др./

Вместе с тем сопоставительный анализ ряда оригинальных и переводных текстов показал, что в основе семантико-структурных различий ф.е. оригинала и перевода лежит не данный субъективный фактор, а явление более общего порядка. Процесс овладения образной структурой оригинала превалирует над поиском отдельных текстовых эквивалентов в языке перевода.

Литература

1. Блэк М. Метафора//Теория метафоры. - М., 1990.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
3. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. – М., 1999.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты), - М., 1990.
5. Шадрин Н.Л.. Семантизация компонентов ФЕ как проблема перевода. В кн.: Фразеологическая система английского языка. / Межвузовский сборник научных трудов. - Челябинск, 1985.
6. Комиссаров В.Н. и др. Пособие по переводу с английского языка на русский, ч.I, - М., 1960.

Г. А. Тургунова, А.Э. Сулайманова,
Дипломатическая Академия МИД КР

INTERCULTURAL DIALOGUE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION AS THE MAIN TOOLS FOR THE STUDENTS OF INTERNATIONAL RELATIONS

Intercultural communication is a form of global communication. It is used to describe the wide range of communication problems that naturally appear within an organization made up of individuals from different religious, social, ethnic, and educational backgrounds. Intercultural communication is sometimes used synonymously with cross-cultural communication. In this sense it seeks to understand how people from different countries and cultures act, communicate and perceive the world around them.

Many people in intercultural business communication argue that culture determines how individuals encode messages, what mediums they choose for transmitting them, and the way messages are interpreted. As a separate notion, it studies situations where people from different cultural backgrounds *interact*. Aside from language, intercultural communication focuses on social attributes, thought patterns, and the cultures of different groups of people. It also involves understanding the different cultures, languages and customs of people from other countries. Intercultural communication plays a role in diplomacy, cultural studies, linguistics, psychology and communication studies. Intercultural communication is also referred to as the base for international businesses. There are several cross-cultural service providers around who can assist with the development of intercultural communication skills. Research is a major part of the development of intercultural communication skills. As a result of their sociocultural backgrounds and previous educational experiences, both language learners and teachers bring to the classroom certain norms and expectations concerning appropriate teacher and learner roles and the learning-teaching practices they believe to be conducive to language learning. To prevent frustrations and failure due to mismatches between the teachers' and learners' expectations, teachers need to consider to what extent the underlying principles of their chosen methodology will correspond with the set of assumptions that learners bring to the classroom.

In recent years, discussions on culture have expanded from a focus on 'culture as content' to encompass the cultural appropriateness of various language teaching methodologies (here de?ned as the approaches, techniques, and activities used in teaching), especially as they were exported across contexts (Barkhuizen 1998, Coleman 1996, Holliday 1994, Hu 2002). This expansion in focus was probably fuelled by data emerging from classrooms across the world, where the teacher's/school's chosen methodology showed a lack of '?t' with the students' and teachers' cultural norms, and their expectations of what 'good' language teaching needs to involve. Indeed, classroom research has revealed how 'behavior in language classrooms is set within taken-for granted frameworks of expectations, attitudes, values, and beliefs about what constitutes good learning, about how to teach or learn, whether and how to ask questions, what textbooks are for, and how language teaching relates to broader issues of the nature and purpose of education.

In our century **intercultural dialogue** is the last hope for the salvation of the world from the global conflict. Intercultural dialogue cannot do without a cultural diplomacy. Purpose of it is promotion of the cultural heritage, the spread of the language, the propaganda of the achievements of the countries, their way of life. But this «soft» diplomacy is used for larger objectives: strengthening of geopolitical positions, decisions of foreign policy and economic problems.

Informal diplomacy has been used for centuries to communicate between powers. Most diplomats work to recruit figures in other nations who might be able to give informal access to a country's leadership.

In some situations, such as between the United States and the People's Republic of China a large amount of diplomacy is done through semi-formal channels using interlocutors such as academic members of think tanks.

This occurs in situations where governments wish to express intentions or to suggest methods of resolving a diplomatic situation, but do not wish to express a formal position.

Informal diplomacy is a specific kind of informal diplomacy, in which non-officials (academic scholars, retired civil and military officials, public figures, social activists) engage in dialogue, with the aim of conflict resolution, or confidence-building.

Sometimes governments may fund such Track II exchanges. Sometimes the exchanges may have no connection at all with governments, or may even act in defiance of governments; such exchanges are called Track III.

On some occasion a former holder of an official position continues to carry out an informal diplomatic activity after retirement.

In some cases, governments welcome such activity, for example as a means of establishing an initial contact with a hostile state of group without being formally committed. In other cases, however, such informal diplomats seek to promote a political agenda different from that of the government currently in power.

The origins of these problems can be traced back in the 17century, when the French diplomacy is the trendsetter. It is in this the period of the French language started to be used as the principal means international communication and diplomatic correspondence. Despite all the twists of its history, France has managed to preserve the continuity of the policy of promotion of its culture.

Significant volume of information work on the promotion of the French way of life, achievements of the country in different areas of its culture is spread by many ways. Significant role in this regard plays «the Fifth channel» French television, which is accepted in all countries. Effective form of work with the local cultural circles is rewarding them representatives of the trademarks «legion of Honor», grants, etc. Similar methods of practice and other western European countries.

In Germany the main role in promoting the language and culture of this country is Goethe Institute, as well as other funds.

In England such a role is played by the British Council, which also has branches throughout the world. The specificity of this council is not only cultural functions, but also political work, sometimes border with shares of the special services. It is typical for the British activities abroad even from colonial times. With large scale acts the Information service of the USA (USIS). Special cultural means the service is not available, and work in this direction limited to the demonstration of the films and the teaching of the English language.

The activities of the service, as in the British councils, are closely linked with the political work with the opposition groups. Cultural diplomacy designed to involve the potential of the enemy on their side or neutralize it by peaceful means. The basis of the «soft power» is culture, values, ideas, symbols, myths. The undisputed leader in the use of instruments of «soft power» in the second half of the 20TH century became the United States of America. Washington lifted up the concept of «soft power» is almost at the level of state doctrine and quite succeeded in this direction.

«Four freedoms for Europe» president Roosevelt at the end of the Second world war, «Marshall Plan», the American music for young people behind the «iron curtain», the news on the radio «Free Europe» and «Voice of America» during the «cold war», McDonald's, jeans, coca-cola, the American way of life in general. In many respects it is these factors allowed the US to become by 1991, the world's only superpower and of the hegemony of minds of a whole generation on both sides of the Atlantic. The stronger the country attracts their own culture, political ideals and programmers; the higher is its weight in world politics. Russia has huge intellectual, cultural, spiritual, scientific potential, capable, with competent policy of engagement, to bring both the authorities and the society of great benefit.

In intercultural communications the process of **cultural diplomacy** plays an important role as the linchpin of public diplomacy; for it is in cultural activities that a nation's idea of itself is best represented. And cultural diplomacy can enhance our national security in subtle, wide-ranging, and sustainable ways. Indeed history may record that America's cultural riches played no less a role than military action in shaping our international leadership, including the war on terror. For the values embedded in our artistic and intellectual traditions form a bulwark against the forces of darkness.

The ideals of the Founding Fathers, enshrined in the Declaration of Independence, the Constitution, the Federalist Papers, and the Bill of Rights, take on new life in the vibrant traditions of American art, dance, film, jazz, and literature, which continue to inspire people the world over despite our political differences. But in the wake of the invasion of Iraq, the prisoner abuse scandal at Abu Ghraib, and the controversy over the handling of detainees at Bagram and Guantanamo Bay, America is viewed in much of the world less as a beacon of hope than as a dangerous force to be countered. This view diminishes our ability to champion freedom, democracy, and individual dignity - ideas that continue to fuel hope for oppressed peoples everywhere. The erosion of our trust and credibility within the international community must be reversed if we hope to use more than our military and economic might in the shaping of world opinion.

As for Kyrgyz culture maintaining of any relations as diplomatic or other types of relations firstly is based on only its own traditions and customs. Kyrgyz people are open to friendly relations according to its mentality and culture. Such kind of peculiarities of our nation is not always interpreted correctly and it may be brought to some misleading. That's why future specialties on International areas should learn the model of communication and diversity of cultures through intercultural dialogue's activities and intercultural communication.

Teachers of English also need to practice considering and acting upon the expectations that learners bring to the classroom. This is best done concurrently with teacher trainees' analysis of various approaches to language teaching so that they become accustomed to considering methodologies in a sociocultural informed fashion.

Literature

1. Barkhuizen, G. P.1998. 'Discovering learners' perceptions of ESL classroom teaching/learning activities in a South African context'.TESOL Quarterly32/1: 85–108.

2. Coleman, H. (ed.). 1996. Society and the Language Classroom. New York: Cambridge University Press.

3. Cortazzi, M.andL. Jin.1996.'Cultures of learning: Language classrooms in China'in H. Coleman (ed.). Guest, M.2002. 'A critical 'checkbook' for culture teaching and learning'.ELT Journa l56/2: 154–61.

4. Ho, J. and D. Crokall.1995. 'Breaking with Chinese cultural traditions: learner autonomy in English language teaching'.System23/2:.

5. Little wood, W.2000. 'Do Asian students really want to listen and obey?'ELT Journal54/1:.

6. McKay, S.2002.Teaching English as an International Language: Rethinking Goals and Approaches. Oxford: Oxford University Press. Nelson, G.1998. 'Intercultural communication and related courses taught in TESOL masters' degree programs'. International Journal of Intercultural Relations 22/1:.

7. Scollon, R. S. and W. Scollon.1995. Intercultural Communication. Oxford: Basil Blackwell.

Бабатурк Л.,
БГУ

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ СЛОЖНЫХ ФОРМ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ В СОВРЕМЕННОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

(Субъективная модальность)

Как уже известно в современном литературном турецком языке согласно взглядам турецких языковедов существует три группы сложных времён: имперфект, субъективная модальность и сложное условное наклонение. Первая временная группа и её особенности были уже описаны нами в предыдущей статье. Целью написания даной статьи является попытка охарактеризовать временную группу под названием «субъективная модальность» и выявить её семантические особенности.

Данная временная группа относится к сложным формам прошедшего времени потому, что в составе глагольной основы опять-таки присутствуют два временных аффикса, последним из которых на этот раз является аффикс неочевидного прошедшего времени. Турецкие языковеды именуют данную временную группу как **«Rivayet»,** что в переводе на русский язык означает **«легенда».** Как уже, наверняка, известно в современном литературном турецком языке неочевидное прошедшее время имеет сложную семантику. Именно поэтому неочевидное прошедшее время используется при передачи чьих-то слов или при повествовании о действии, свидетелем которого не являлся говорящий. В результате вышесказанного аффикс неочевидного прошедшего времени, присоединяясь к глагольной основе, которая на тот момент уже имеет временной аффикс, действительно, может не иметь никакого отношения к времени действия, тем самым лишь дополняя семантику глагола. Но зачастую аффикс неочевидного прошедшего времени выполняет роль главного временного аффикса. Таким образом, перед нами предстает иная форма имперфекта, созданная опять-таки с помощью аффикса прошедшего времени, но на этот раз им является аффикс неочевидного прошедшего времени.

Русские же тюркологи, в том числе и автор научного труда «Грамматика современного турецкого литературного языка» А. Н. Кононов, именуют данную временную группу как «субъективная модальность». А. Н. Кононов данной временной группе даёт следущее определение: «Субъективная модальность (или модальность на –miю) осложняет значение форм изъявительного, должествовательного, условного и желательного наклонений оттенками, свойственными прошедшему субъективному времени.» Однако следует отметить, что А. Н. Кононовым не отмечено то, что данный вид модальности, присоединяясь к глагольным основам с различными временными аффиксами в изъявительном наклонении, образует новую форму прошедшего времени. Им верно отмечен тот факт, что данная модальность образуется при спряжении глагольной основы времени или наклонения с помощью форм прошедшего неочевидного времени от глагола «i-mek» (быть) или аффикса сказуемости неочевидного прошедшего времени «-mIю»+ личные аффиксы I категории.

Аффикс неочевидного прошедшего времени образует сложные формы прошедшего времени с глагольными основами, в составе которых на момент присоединения наличествуют почти все другие временные аффиксы, за исключением аффикса очевидного прошедшего времени. Иными словами, в современном литературном турецком языке не существует сложная форма прошедшего времени на «-DIymIю». Из существующих наклонений же аффикс неочевидного прошедшего времени не присоединяется к глагольной основе, которая выражена повелительным наклонением. Данная временная группа указывает на то, что действие [illegible] совершено в прошлом или используется для передачи слов иных лиц. Такого же мнения придерживается и автор самой подробной грамматики современного литературного турецкого языка Зейнеп Коркмаз. Она в свою очередь отмечает и тот факт, что при употреблении данной временной группы не в качестве прошедшего времени можно наблюдать такие семантические особенности, как дополнение семантики глагольной основы следующими оттенками: «подозрение», «отдалённость», «презрение».

В современном литературном турецком языке существуют семь временных форм, образованные аффиксом неочевидного прошедшего времени. Нами же в настоящей статье будут рассмотрены четыре временные формы, образованные посредством последовательного присоединения двух временных аффиксов.

Как уже упомяналось выше, не употребляется временная форма, образованная присоединением аффиксов очевидного и неочевидного прошедших времён. Причиной того, по мнению турецких языковедов, является то, что действие, свидетелем которого являлся говорящий, не возможно передать кому-либо в форме неочевидного прошедшего времени. Но на ряду с этим используется сложная временная форма, образуемая двумя аффиксами неочевидного прошедшего времени и именуемая турецкими языковедами как **«Öğrenilen Geçmiş Zamanın Rivayeti».** Зачастую при образовании данной временной формы используются формы неочевидного прошедшего времени от глагола «i-mek» (быть), так как последовательно присоединённые с фонетической точки зрения два совершенно одинаковых аффикса вызывают чувство несозвучности. (gelmişmiş/ gelmiş imiş) Формулу последовательного присоединения можно отобразить так:

Гл. осн. +(отр. аф.)+аф. неоч. пр. вр.+аф. неоч. пр. вр.+ личн. аф.

1 л. ед ч. yat-mış-mış-ım
1л. мн. ч. yat-mış-mış-ız
2 л. ед. ч yat-mış-mış-sın
2 л. мн. ч. yat-mış-mış-sınız
3 л. ед. ч. yat-mış-mış
3 л. мн. ч. yat-mış-lar-mış

Либо:

Гл. осн. +(отр. аф.)+аф. неоч. пр. вр. гл. «быть»+аф. неоч. пр. вр.+ лич. аф.

1 л. ед ч. yat-mış i-miş-im
1 л. мн. ч. yat-mış i-miş-iz
2 л. ед. ч yat-mış i-miş-sin
2 л. мн. ч. yat-mış i-miş-siniz
3 л. ед. ч. yat-mış i-miş
3 л. мн. ч. yat-mış-lar i-miş

Первый афикс неочевидного прошедшего времени в данной конструкции обозначает прошедшее время, а второй аффикс неочевидного прошедшего времени лишь дополняет семантику глагола, указывая на то, что говорящий не являлся свидетелем происходящего, а лишь передаёт сведения о случившимся. Например:

Dün akşam kardeşim oturmaya **beklemişmiş./** Вчера вечером моя сестра *(оказывается)* **ждала** нас в гости.

Особенно часто данный вид прошедшего времени используется при передачи какой-либо информации, в достоверности которой не уверен говорящий. Например:

O karısıyla çocuklarını **terk etmişmiş.** */(Говорят, что)* **Он бросил** жену с детьми.

Наряду с этим примеры употребления данного вида прошедшего времени редко используется как в разговорной речи, так и в художественной литературе. В научной литературе примеры использования данной временной формы не используются. Хотя бывают и такие случаи, когда некоторые особенности семантики, которую придаёт глаголу данный вид времени, не возможно передать иначе. Этой семантической особенностью является оттенок «насмешки» в разговоре со стороны говорящего. Например:

Dün bütün akşam ders **çalışmışmış!** / *(Надо же)* он вчера весь вечер **занимался!**

Следующую сложную временную форму, образованную аффиксом неочевидного прошедшего времени турецкие языковеды называют **«Şimdiki Zamanın Rivayeti»,** которая образовывается с помощью последовательного присоединения аффиксов настоящего и неочевидного прошедшего времени. Образование данной временной формы можно отобразить в следующей формуле:

Гл. осн. +(отр. аф.)+аф. наст. вр.+аф. неоч. пр. вр.+ личн. аф.

1 л. ед ч. yat-ıyor-muş-um
1л. мн. ч. yat- ıyor - muş -uz
2 л. ед. ч yat- ıyor - muş -sun
2 л. мн. ч. yat- ıyor - muş -sunuz
3 л. ед. ч. yat- ıyor - muş
3 л. мн. ч. yat- ıyor -lar-mış

Следует отметить и тот факт что данная временная форма может быть образована и с помощью присоединения к глагольной основе аффикса **«-makta»,** который в свою очередь семантически никак не отличается от аффикса настоящего времени, и аффикса неочевидного прошедшего времени. Данная временная форма не часто используется даже в литературных произведениях, а её частое употребление можно считать стилем писателя. В разговорной же речи практически невозможно встретить примеры употребления данного вида времени.

Что касается семантики субъективной модальности настоящего времени, она тоже в свою очередь сложна, так как зачастую аффикс неочевидного прошедшего времени может выполнять функцию основного временного аффикса. А.Н. Кононов с своей работе, описывая субъективную модальность в современном турецком языке, приводит различные примеры, образованные последовательным присоединением либо двух временных аффиксов, либо аффикса одного из наклонения и аффикса неочевидного прошедшего времени. Но наряду с этим он не затрагивает семантику данного вида времени, а лишь в переводах в скобках вводит дополнительные слова, которые указывают на то, что говорящий не являлся свидетелем происходящего. Например:

Yazıyormuşum

Я (говорят, видимо, кажется...) **пишу** *(в данный момент)*

В данном примере невозможно не согласиться с А.Н. Кононовым по поводу того, что аффикс неочевидного прошедшего времени употреблён в качестве показателя субъективной модальности. Но зачастую аффикс неочевидного прошедшего времени может являться основным временным аффиксом и быть использован для передачи действия, которое имело место в прошлом и о котором говорящий судит со слов других лиц, или просто не помнит о таковом. Например:

*Küçükken çok tatlı **yiyormuşum.** (сравнить с «yiyordum»)*

В детстве *(говорят)* я много **ел** сладкого.

Duyduğuma göre günde iki paket sigara **bitiriyormuşsun.**

Как я слышал, ты **выкуривал** по две пачки сигарет в день.

В каком смысле употреблена данная временная форма можно с лёгкостью понять в контексте сказанного. Использование временной формы на **«-yormuю»** с семантической точки зрения можно сравнить с использованием форм определённого имперфекта. Но также следует отметить и то, что глагол в этом случае приобретает дополнительные семантические значения, обусловленные использованием аффикса неочевидного прошедшего времени.

Ещё одна сложная временная форма, образуемая при помощи аффикса неочевидного прошедшего времени, именуется турецкими языковедами как «**Gelecek Zamanın Rivayeti**». Первым временным аффиксом, который присоединяется к глагольной основе, является аффикс будущего времени. Образование данной временной формы можно отобразить и следующей формуле:

Гл. осн. +(отр. аф.)+аф. будущ. вр.+аф. неоч. пр. вр.+ личн. аф.

1 л. ед ч. yat-acak-mış-ım
1л. мн. ч. yat- acak-mış-ız
2 л. ед. ч yat- acak-mış-sın
2 л. мн. ч. yat- acak-mış-sınız
3 л. ед. ч. yat- acak-mış
3 л. мн. ч. yat- acak-lar-mış

Данную временную форму используют для передачи действия с чьих-либо слов, которое должно произойти в будущем. Например:

Arkadaşlarımız yarın yeni eve **taşınacaklarmış.**
Наши друзья завтра **переедут** на новую квартиру.
Yarın ne olursa olsun derse **geç kalmayacakmış.**
Завтра он во что бы то не стало **не опаздает** на урок.

Однако на ряду с вышеуказанным употреблением очень часто можно встретить и такие случаи, когда главным временным аффиксом является аффикс неочевидного прошедшего времени. Именно в таких случаях глагол употребляется в прошедшем времени. Например:

Benimle **konuşacakmışsın?**
О чём ты **собирался** со мной **поговорить?**
Az kalsın börek fırında **yanacakmış.**
Ещё **бы** чуть чуть и пирог **пригорел./** Пирог **чуть было не пригорел.**

В вышеуказанных примерах говорящий либо не являлся свидетелем произошедшего действия, либо спустя какое-то время замечает произошедшее. Следует отметить и тот факт, что и турецкие языковеды в своих научных трудах не затрагивают вопрос употребления глагола в прошедшем времени, стоящем в данной временной форме,

Семантику данной временной формы можно сравнить с семантикой имперфекта будущего времени. Обе временные формы с этой точки зрения необычайно сложны, лишь в этом случае к итак уж непростой семантике добавляется и семантика неочевидного прошедшего времени.

Последней из данной группы сложных времён является «субъективная модальность настоящего-будущего времени», именуемая турецкими языковедами как «**Geniş Zamanın Rivayeti**». В данной временной форме перед аффиксом неочевидного прошедшего времени к глагольной основе присоединяется аффикс настоящего- будущего времени.

Гл. осн. +(отр. аф. нас.-буд. вр.)+аф. нас.-будущ. вр.+аф. неоч. пр. вр.+ личн. аф.

1 л. ед ч. yat-ar-mış-ım
1л. мн. ч. yat- ar-mış-ız
2 л. ед. ч yat- ar-mış-sın
2 л. мн. ч. yat- ar-mış-sınız
3 л. ед. ч. yat- ar-mış
3 л. мн. ч. yat- ar-lar-mış

Используется данная сложная временная форма для передачи действия со слов других лиц, которое происходит в настоящий момент, либо произойдёт в будущем. Иными словами, опять таки на первый план выходит семантика аффикса неочевидного прошедшего времени, согласно которой говорящий не является свидетелем происходящего, либо предаёт чьи-то слова третьему лицу. Глагол в этом случае не употреблён в прошедшем времени. Например:

Конюхтуклагэна gure ev юleriyle uprаюmауэ severmiю.

Судя по их разговору, она **любит** заниматься домашними делами.

Çevrendekilere kolayca **uyum sağlarmışsın.**
Ты с лёгкостью **находишь общий язык** с окружающими.

Но не смотря на такое использование данной временной формы, зачастую основным временным аффиксом является аффикс неочевидного прошедшего времени. В этом случае аффикс настоящего-будущего времени лишь усложняет семантику глагола, а сам глагол употреблён в прошедшем времени. Например:

Eskiden infaz edilecek mahkumları akşam asarlarmış.
Раньше приговорённых к смерти **казнили** вечером.
Her akşam bana "Nasılsın?" diye **sorarmış.**
Каждый вечер он **спрашивал** как у меня дела.

Следует отметить тот факт, что употребление глагола данной временной формы в прошедшем времени не рассматривается ни в научных трудах турецких языковедов ни в исследованиях А.Н. Кононова.

В заключение можно сказать, что в современном литературном турецком языке широко употребляются четыре сложные временные формы, образованные последовательным присоединением к глагольной основе сразу двух временных аффиксов, последним из которых является аффикс неочевидного прошедшего времени. Также нужно заметить, что аффикс неочевидного прошедшего времени не только может осложнять семантику глагола присущим неочевидному прошедшему времени оттенком субъективности, а зачастую может выполнять функцию основного временного аффикса, т.е. может обеспечивать употребление глагола в прошедшем времени.

Литература

1. Zeynep Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi), Анкара, 2003
2. Кононов А.Н., Грамматика современного турецкого литературного языка, - М-Л., - 1956.
3. Дербишева З.К., Сагынбаева Б., Трактовка грамматических проблем в турецкой лингвистике, // Изданий Гуманитарных Наук (КТУМ) № 11, - Б., - 2004.
4. Muharrem Ergin, Üniversiteler İçin Türk Dili, Стамбул, 2001г.
5. Nurettin Koç, Yeni Dilbilgisi, Стамбул, 1996.

Н. Алтынбаев,
Жалал-Абадский институт права,
бизнеса и компьютерных технологий УНПК МУК

СУЩНОСТЬ И КЛАССИФИКАЦИЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Дефиниция обстоятельства в анлийском языке зависит от ориентированности автора на "нормативность" или на "научность".

В нормативной, учебной литературе, предназначенной для средних школ и вузов, грамматическое обстоятельство определяется как такой второстепенный член предложения английского языка, который указывает место, время, образ действия, или сопутствующие обстоятельства, причину, цель, степень или меру действия или состояния, обозначенного глаголом в его личной или неличной формах. Обстоятельства могут также относиться к прилагательным и наречиям.

Отмечается при этом, что обстоятельства могут быть выражены:

1) Наречием: I live here (Я живу здесь);

2) Существительным с предлогом: He swan the river without difficulty (Он легко переплыл реку);

3) Герундием с предлогом: On arriving at the station he went to the information bureau (Приехав на вокзал, он пошел в справочное бюро);

4) Причастием или причастным оборотом: Frightened de the sudden noise, the deer plunged into the bush (Напуганный внезапным шумом, олень бросился в заросли);

5) Инфинитивом: He came to speak to you (Он пришёл поговорить с вами);

6) Сложными оборотами, включающими неличные формы глагола; в этом случае обстоятельство является сложным: I remember a holiday ruined by our paying attention to the weather report of our local newspaper (Я помню, как был испорчен мой отпуск тем, что мы приняли во внимание прогноз погоды нашей местной газеты) [1]. Нижеследующее определение обстоятельства является наиболее типичным для грамматических исследований научно – теоретического характера, или для так называемых теоретических грамматик:

"Обстоятельство – это второстепенный член предложения, который вводится в предложение посредством комплетивной связи и который со стороны содержания характеризуется тем, что обозначает условия протекания процесса, а не предмет, участвующий в процессе " [2].

В научно – теоретической грамматике английского языка рассматриваются три группы вопросов функционирования обстоятельства:

1) вопросы взаимоотношений обстоятельств с другими членами предложений;

2) вопросы "непредметного" характера обстоятельственных членов предложения;

3) вопросы разнородности лексико – грамматических явлений внутри грамматической категории обстоятельства.

1. Если представители учебно – нормативного направления в грамматике английского языка акцентируют внимание на соотнесённости грамматического обстоятельства с частью речи глаголом, то представители научно – теоретического направления обращают внимание на соотнесённость обстоятельства со сказуемым: " Обстоятельство – член предложения, относящийся к сказуемому ... следовательно, обстоятельство выражает признак действия или признак признака" [3].

Если дополнение вступает в определённые взаимоотношения с подлежащим только через посредство сказуемого (I see a man – Я вижу человека), то обстоятельство может соотноситься с подлежащим логически и минуя сказуемое (He worked there. – Он работает там).

"В тех случаях, когда в предложении имеется дополнение, обстоятельство может относиться и к нему, как, например, в предложении: I saw him in the street. – Я видел его на улице. Обстоятельство in the street относится как к saw, так и к him, поскольку мысль здесь такая: I saw him and he was in the street. – Я видел его, и он был на улице".

Имеется также мнение, что обстоятельство, помимо сказуемого, подлежащего и дополнения, может быть взаимосвязанным с определением, а также и с самими обстоятельствами: " Обстоятельства степени и меры могут относиться как к сказуемому, так и к определению или к другому обстоятельству; до известной степени это справедливо и в отношении обстоятельства образа действия. Остальные обстоятельства могут относиться к определению или к другому обстоятельству только в том случае, когда это определение или обстоятельство выражено неличной формой глагола".

2. В научно-теоретическом направлении изучения английской грамматике возникает вопрос о "непредметном" характере сущности о грамматического обстоятельства. Считается, что обстоятельство тяготеет скорее к несубстанциональным явлениям, к примеру, в отличие от дополнения, которое соотносится и репрезентирует субстанциональные явления. "По содержанию обстоятельство отличается от дополнения тем, что оно обозначает не предмет, непосредственно участвующий в действии, а только "предмет", сопутствующий действию (место, время, цель, причина)".

Разнородность непосредственно составляющих английской грамматической категории обстоятельства обусловливается в своей основе необходимостью дробного распределения и классификации конкретных условий совершения действий, выраженных глаголом – сказуемым. Дробность и классификация признаков, выражаемых обстоятельством, чрезвычайно разнообразна; это могут быть признаки, конституирующие виды обстоятельств:

1) Обстоятельство места,
2) Обстоятельство времени,
3) Обстоятельство образа действия,
4) Обстоятельство сравнения
5) Обстоятельство степени и меры,
6) Обстоятельство причины,
7) Обстоятельство цели,
8) Обстоятельство следствия,
9) Обстоятельство условия,
10) Обстоятельство уступительное,
11) Обстоятельство сопутствующих условий.

Но несмотря на такой широкий диапазон разброса конкретного подразделения обстоятельств по видам, все же обстоятельство как второстепенная часть речи может быть расклассифицировано и более обобщённо – виды обстоятельств могут быть сведены к двум группам: 1) обстоятельства места и времени, эксплицирующие параллелизм по отношению к дополнению (нередко трудно провести разграничение между этими видами обстоятельств и дополнением) и 2) обстоятельство образа действия (в широком смысле этого термина, поскольку в этом случае к данной группе следует отнести все остальные виды обстоятельств, которые объединяются логической основой своего конституирования), эксплицирующие параллелизм по отношению к дополнению; нередко трудно провести между ними разграничение. Сравним: I highly esteem him – Я высоко ценю его = high esteem – высокая оценка; I heartily thank you. – Я сердечно благодарю вас = hearty thanks – сердечная благодарность.

"Таким образом, обстоятельство места и времени и "обстоятельство образа действия" существенно отличаются друг от друга и по типу связи, объединяющей их с другими членами предложения. Для обстоятельства образа действия характерна атрибутивная связь или связь, приближающаяся к ней, а для обстоятельства места и времени более свободная комплетивная связь".

В кыргызском языкознании обстоятельством называют второстепенный член предложения, обозначающий такие признаки действия как место, время, причину, цель, качество и т.п. Обстоятельство в кыргызском языке может выражаться наречием, существительным в косвенных падежах, именем действия с послелогами, деепричастием и др.

В кыргызском языкознании акцентируются нижеследующие вопросы, затрагивающие ту или иную сторону грамматического обстоятельства:

1) структура обстоятельства: простые и составные обстоятельства;

2) значения обстоятельств, а именно, их распределение по видам;

3) вопросы идентификации обстоятельства в плане их отграничения от дополнений и определений.

1. Структура обстоятельства в кыргызском языке различается как простая и составная. Простыми обстоятельствами называются такие обстоятельства, которые выражены отдельными или сложными словами, не входящими в состав неразложимых словосочетаний, например:

1) Ала-Тоого барбаган, аны көрбөгөн арманда өтөөр - (Тот, кто не бывал на Ала-Тоо, не видел его, останется с незбыточной мечтой);

2) Жакшылыгынан биз ушинтип олтурбайбызбы (Мы живём так благодаря его доброте).

Обстоятельство же, выраженные по функции словосочетаниями, называются в кыргызской грамматике составными обстоятельствами, например:

3) Далданы пайдалана калып чуулдата атып бара жатат - (Пользуясь укрытиями,стреляют на ходу);

4) Күн бешим ченде карагайдын арасында бир жалгыз үйгө түштүк (Под вечер мы остоновились у кого-то одинокого дома в сосновом лесу).

2. Значение обстоятельств и их распределение по видам, в сущности, не очень отличается от таковых в английском языке. В современном кыргызском языке в своей основе выделяют место видов обстоятельств в зависмости от их значений:

1) Обстоятельство места,
2) Обстоятельство времени,
3) Обстоятельство цели,
4) Обстоятельство причины,
5) Обстоятельство образа действия,
6) Обстоятельство меры и степени.

3. Вопросы идентификации обстоятельств какие их ограничения от дополнений и определений возникли в кыргызском языкознании в связи с тем, что сущность кыргызского обстоятельства позволяет различное его толкование в зависимости от точки зрения и классификационно – квалифицирующих признаков, распространяемых или приписываемых второстепенным членам предложения.

Трудность разграничения обстоятельства, с одной стороны, и дополнения и определения, с другой, обусловливается и тем фактом, что все данные второстепенные члены предложения отвечают на одни и те же вопросы косвенных падежей существительных: кандай? (как?), кантип? (каким образом?), кайда? (где? куда?), качан? (когда?), канча? нече? (сколько?), канча жолу? (сколько раз?), канчага чейин? (до какого времени?), эмне максат менен? (с какой целью?), качантан бери? (с какого времени?). Как отмечается в лингвистической литературе кыргызстана, различение обстоятельства и его ограничение от дополнения и определения обусловленно в первую очередь тем, что "природа обстоятельств, их разновидности и структурные осбенности в тюркологии исключительно связаны с характеристикой процесса действия". 7

Например, сравним предложения с дополнением, определением и обстоятельствами:

а) Дополнение: Пахтадан (эмнеден?) мол түшүм алдык – Получили богатый урожай (чего?) хлопка;

Обстоятельство: Шаардан (кайдан?) келдим – Приехал из города (откуда?);

в) Определение: Мыкты (кандай?) студенттер сыйланды – Лучшие (какие?) студенты награждены;

Обстоятельство: Гуля мыкты (кандай?) окуйт – Гуля хорошо (как?) учится.

В данных примерах А) и В) примеры с обстоятельствами эксплицируют признаки действия: место -"шаардан" и обстоятельство образа действия - "мыкты", в то время как лексема "пахтадан" выражает объект действия и является дополнением, а лексема "мыкты" в примере В) "мыкты студенттер" указывает на признак предмета и является определением. Таким образом, основы различения и разграничения обстоятельства в кыргызском языке понятийно – логическая и детерминирована всегда смысловым контекстом предложения, отличающим его как от дополнения, так и от определения.

Литература

1. Грузинская И.А., Черкасская Е.Б. Грамматика английского языка – изд. 16 – М.: Госучпедгиз, 1956.

2. Иванова И.П., Бурлакова В. В., Поцепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник – М.: Высшая школа, 1981.

3. Жигалдо В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики: Учебник – М.: Изв-во лит-ры на иностр. языках., 1956.

4. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка.- М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках., 1957.

5. Жапаров А. Сопоставительная грамматика кыргызского и русского языков. Учеб. для вузов. – Б., 2007.

6. Жакыпов Ы. Тилдердин проблемалуу маселелеринен иргелген колдонмолору жыйнагы: Окуу куралы. – Б., 1993.

А.Н. Касымова,
Бишкекская финансово-экономическая академия

ПРОБЛЕМЫ И ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИКИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

«Еще в самом начале своей истории люди осознали, что они обладают разными способностями и что, если каждый занимается той деятельностью, к которой у него имеется склонность, благосостояние всего сообщества возрастает». Перевод– это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновение письменности к таким устным переводчикам -«толмачам» присоединились и переводчики письменные, переводившие различные текста официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удается далеко не каждому. В 1970 г. в книге англичанина А. Тайтлера «Принципы перевода» основные требования к переводу были сформированы следующим образом:

- Стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- Перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения.

Для того, чтобы переводить, необходимо знание двух языков и предмета речи, т.е. в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого. Например: один из семантических компонентов слова «стол», «стол находок» в английском языке передается словосочетанием «lostandfound»? а «питание» «board». Фраза «Осторожно, стекло» передается в английском языке другим набором «Fragile, handlewithcare». Обе фразы, русская и английская передают один и тот же конкретный смысл, хотя каждая из них выражает этот смысл не только с помощью разных слов, но и с помощью разных значений. Наибольшую сложность вызывает перевод названий компаний. Это связано с отсутствием возможности найти справочник, в котором содержались бы однозначные способы перевода названий. Тем не менее, правила хорошего тона у переводчиков требует переводить название компаний. Поэтому существует два способа перевода названий компании:

- транслитерация или транскрипция названия;
- пословный перевод названия.

Первый способ, как правило, применяется для перевода названий коммерческих компаний. Второй же способ зачастую применяется для перевода некоммерческих и государственных организаций. Традиционно большинство названий компаний (корпораций, фирм) транскрибируются или транслитерируются и в тоже время коротко поясняются:

Associated Biscuit Manufacturers английская компания по выпуску хрустящих коржиков «Ассошиейтед бискит менюфекчереpз, GeneralMotors Standard Oilкорпорация «Дженерал Моторс/Стандарт Ойл». Намного легче перевести название компании, когда из самого названия понятно, чем занимается компания или она известная: Coca-ColaCo. Inc. объединённая компания по производству безалкогольных напитков «Кока-кола компани и инкорпорейтед». С русского языка названия компаний переводятся таким же образом. Киевская фирма «Свитанок» Kyiv Svitanok civilservices firm; Укргазпром Ukrainian Ukrhazprom natural gas importing and extracting body, Львовская обувная фирма «Прогресс» Lviv Prohress foot wear firm. Особенное внимание следует обратить на перевод организационно-правовой формы иностранных компаний. В данном случае следует помнить, что одинаковые организационно-правовые формы в разных странах с юридической точки зрения могут иметь совершенно разные значения. Принятая практика перевода предлагает два способа перевода:

- использование термина страны, на который производится перевод;
- транскрипция исходного термина.

Первично при выборе варианта перевода следует руководствоваться личными предпочтениями представителей компании. Особое внимание следует уделить учредительным документам, в которых можно найти предпочтительный вариант перевода организационно-правовой формы. Выбор конкретного способа перевода зависит от конкретного переводчика. Тем не менее, приведём список наиболее распространённых терминов, которые применяются в работе бюро переводов.

Страна	Организационно-правовая форма	
	Обществос ограниченной общество ответственностью	Акционерное общество
Россия	ООО (Общество с ограниченной ответственностью)	АО(Акционерное общество) ОАО (открытое акционерное общество) ЗАО (закрытое акционерное общество)
Австрия, Германия, Лихтенштейн, Швейцария	GmbH (Gesellschaftmitbeschr?nkterHaftung)	AG (Aktiengesellschaft)
Украина	ТОВ(Товарнство з обмеженою вщповщалынстю)	АТ(Акцюнернетовариство) ВАТ (В ід критеакцюнернетовариство) ЗАТ (Закритеакцюнернетовариство)
Великобритания	LTD	JSC (Join stock company)
Испания	S.L.	S.A. (SociedadAnnima)
Италия	s.r.l.	S.p.A. (Society per Azioni)
США	LLC, LLP	JSC (Join stock company)
Франция	S.A.R.L	S.A. (Society Anonyme)

Перевод аббревиатур названий предприятий и их организационно-правовых форм. У переводчиков, работающих в различных областях экономики и юриспруденции, часто возникает вопрос о переводе названий компаний, а также аббревиатур форм собственности. Не всякий лингвист моментально предложит вариант перевода названия фирмы ООО «Мозаика», производящей художественный паркет, с русского языка на английский. Своя специфика есть и при переводах с иностранного языка. Рассмотрим для примера перевод названий компаний и фирм с указанием форм собственности на английский и с английского языка.- Главное правило перевода, которое, к сожалению, переводчики (особенно непрофессиональные) склонны забывать состоит в том, что все названия компаний, как и личные имена граждан и клички животных практически никогда не переводятся, а подвергаются транслитерации. При этом используется соответствующая таблица ГОСТа 16876-71. Однако если это правило специалисты чаще всего соблюдают, то очень часто нарушается правило, по которому не подлежат переводу наименования организационно- правовых форм предприятий и компаний, выпускающих продукты питания, бытовую химию, штучный паркет и т.д. То есть все названия подобные «ООО», «ОАО», «ИП» должны сохраняться в тексте неизменными. Между тем, даже обычное наименование «Фирма» сплошь и рядом на английский язык переводится как «Company». А это в корне неверно, в переводе должна стоять транслитерация «Firma».Что касается аббревиатур, то переводчики часто используют замену русских англоязычными вариантами. Таким образом, вместо «ООО» в тексте возникает «LLC», в качестве «ОАО» используется сокращение «JSC», а «ЗАО» заменяется на «CJSC». Это правило, не просто причуда. Оно вызвано тем, чтобы читатель мог идентифицировать идет ли речь о русской фирме или о компании, расположенной в одной из западных стран. Ведь если английский предприниматель встретит в новостях название компании LLC «West», производящей паркет, он закономерно подумает, что речь идет о фирме, расположенной в одной из англоязычных стран. А вот если имя предприятия было бы в варианте ООО «Zapad» бизнесмену бы сразу стало ясно, эта фирма находится в России. При юридических переводах рекомендуется сохранять названия компаний на иностранном языке. Можно также давать транскрипцию, но дополнительно в скобочках давать оригинальный вариант названия. Кстати, российским законодательством запрещается использовать при регистрации предприятий и фирм наименования, которые содержат иностранные аббревиатуры форм собственности, то есть «ЛТД», «ГМБХ» и др.К услугам электронного переводчика вполне можно обратиться для решения задач перевода конкретного слова. Однако какими бы не были большими словари, внести в них все случаи правильного перевода невозможно, и в первую очередь это касается технических терминов. Фраза, если для ее понимания не нужен контекст, также может быть переведена машиной адекватно, но возможны неточности в деталях, которые могут оказаться весьма значительными в техническом переводе, особенно это важно для документов или контрактов, при переводе которых, наверное, употребление предлога приведет к искажению смысла исходного текста. Главная проблема электрон-

ного технического перевода даже не в том, что программа местами искажает смысл,- она безнадежно убивает стилистику, и внутренние связи текста, которые потом не восстановишь. Я предпочитаю выполнять технический перевод вручную, вне зависимости от того, сколько страниц предстоит перевести. Тем самым стараюсь избегать многочисленных ошибок и максимально точно передать смысл оригинала, т.е. грамотный перевод. Такого же подхода требую у студентов при выполнении СРС. Почти все студенты, выполняющие самостоятельную работу, по переводу текстов экономического содержания пользуются самым известным и лучшим по функциональности онлайн-переводчиком (GoogleTranslate). Следует отметить положительные стороны этой программы:

- Наличие проверки орфографии;
- Возможность услышать произношение слова;
- Перевод сайтов.

В то же самое время ощущается ограниченность программ и сервисов. Очень часто перевод звучит весьма «угловато» (не связанные падежи, некорректные переводы). Техническая или другая профессиональная литература, изобилующая однозначно переводимыми терминами и простыми фразами переводится значительно корректнее. В случае с художественной литературой, перевод всегда будет нуждаться в значительной редактуре. Задача преподавателя на занятиях английского языка, научить студентов, прежде всего понимать содержание оригинала. Я считаю, что перевод-это большой труд. Студенты обязаны уметь трудиться, а не списывать с экрана компьютеров, не осмыслив содержание текста по специальности. Нам следует придерживаться более высокого уровня эквивалентности, т.е. передать информацию во всех деталях, вплоть да до значений отдельных слов, учитывая все тонкости иностранного языка. Мы никогда не должны забывать о том, что берем на себя большую ответственность, выполняя перевод политических, коммерческих, научно-технических и др. текстов.

Заключение: Русские экономические тексты по сравнению с английскими характеризуются большей степенью обезличенностью, что выражается редким использованием местоимений и глаголов 1-го лица, а также более широким использованием абстрактных и общих понятий, а также глаголов широкой семантики. Значительно чаще используются логические средства связи. Манера изложения характеризуется преобладанием сочетаний, ядром которых служит существительное. В научном стиле русского языка широко используются однородные члены, причастные и деепричастные обороты. Для научно- технических текстов на английском языке. особенно характерны многочисленные атрибутивные группы, указывающие на самые различные признаки объекта или явления, широкое использование имеет предлог of для передачи видородовых отношений. Также в английских научно - технических текстах более распространено использование стилистически окрашенных средств, что вызывает необходимость нейтрализации при переводе на русский язык.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М., 1975.

2. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу. –М., 1990.

3. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы по английскому языку. –М.,1965, 1981.

4. Стрелковский Г. М., Латышев Л. К. Научно-технический перевод. –М., 1980.

5. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. –М., 1976.

6. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода.- М., 1997.

7. Швейцер А. Д. Теория перевода. Проблемы. Аспекты. –М., 1988.

Satybaldieva G.A.-Ph.D.,
Docent of Linguistics department
Turdalieva N. S.,
Teacher of International Relations and World languages facult Jalal-Abad State University

GRAMMATICAL PROBLEMS OF TRANSLATION

Every word in the text is used in a particular grammatical form and all the words are arranged in sentences in a particular syntactic order. Grammaticality is an important feature of speech units. Grammatical forms and structures, however, do not only provide for the correct arrangement of words in the text, they also convey some information which is part of its total contents. They reveal the semantic relationships between the words, clauses and sentences in the text, they can make prominent some. Part of the contents that are of particular significance for the communicants. The syntactic structuring of the text is an important characteristic identifying either the genre of the text or its author's style.

Though the bulk of the information in the original text is conveyed by its lexical elements, the translator should not overlook the semantic role of grammatical forms and structures. The importance of the grammatical aspects of the source text is often reflected in the choice of the parallel forms and structures in translating language.

For example:

The Industrial Revolution brought into being the industrial proletariat and with it the fight for civil and political rights, trade union organization and the right to vote.

Промышленная революция вызвала к жизни промышленный пролетариат и вместе с ним борьбу за гражданские и политические права, тред-юнионы и право голоса.

In many cases, however, equivalence in translation can be best achieved if the translator does not try to mirror the grammatical forms in the source text. There are no permanent grammatical equivalents and the translator can choose between the parallel forms and various grammatical transformations. He may opt for the latter for there is never an absolute identity between the meaning and usage of the parallel forms in source language and translating language. For instance, both English and Russian verbs have their infinitive forms. The analogy, however, does not preclude a number of formal and functional differences. It can be said that the English infinitive has perfect forms, both active and passive, indefinite and continuous, which are absent in the respective grammatical category in Russian. The idea of priority or non-performed action expressed by the Perfect Infinitive is not present in the meaning of the Russian Infinitive and has to be rendered in translation by some other means.

For example:

The train seems to arrive at 5. - Поезд, видимо, приходит в 5.

The train seems to have arrived at 5. - Поезд, видимо, пришел в 5.

A dissimilarity of the English and Russian Infinitives can be also found in the functions they perform in the sentence. Note should be taken, for example, of the Continuous Infinitive, which in English denotes an action following that indicated by the Predicate:

For example:

Parliament was dissolved, not to meet again for eleven years.

Парламент был распущен и не созывался в течение 11 лет.

He came home to find his wife gone.

Он вернулся домой и обнаружил, что жена ушла.

A similar difference can be observed if one compares the finite forms of the verb in English and in Russian. The English and the Russian verbs both have active and passive forms, but in English the passive forms are more numerous and are more often used. As a result, the meaning of the passive verb in the source text is often rendered by an active verb in the translation:

For example:

This port can be entered by big ships only during the tide.

Большие корабли могут заходить в этот порт только во время прилива.

(The sentence can certainly be translated in some other way, e.g.

Этот порт доступен для больших кораблей только во время прилива.)

A most common example of dissimilarity between the parallel syntactic devices in the two languages is the role of the word order in English and in Russian. Both languages use a **«direct»** and an **«inverted»** word order. But the English word order obeys, in most cases, the established rule of sequence: the predicate is preceded by the subject and followed by the object. This order of words is often changed in the Russian translation since in Russian the word order is used to show the communicative load of different parts of the sentence, the elements conveying new information leaning towards the end of non-emphatic sentences. Thus if the English sentence ***«My son entered the room»*** is intended to inform us who entered the room, its Russian equivalent will be: ***"В комнату вошел мой сын"*** but in case its purpose is to tell us what my son did, the word order will be preserved: ***"Мой сын вошел в комнату".***

The predominantly fixed word order in the English sentence means that each case of its inversion (placing the object before the subject-predicate sequence) makes the object carry a great communicative load. This emphasis cannot be reproduced in translation by such a common device as the inverted word order in the Russian sentence and the translator has to use some additional words to express the same idea.

For example:

Money he had none.

Денег у него не было ни гроша.

The refusal to use a parallel structure in the target text may involve a change in the number of independent sentences by using the partitioning or the integrating procedures described above. Here is another example of such translations:

For example:

The two boys flew on and on towards the village speechless with horror.

Мальчики бежали вперед и вперед по направлению к деревне. Они онемели от ужаса.

It should be noted that a parallel form may prove unsuitable because of its different stylistic connotation. For instance, both English and Russian conditional clauses can be introduced by conjunctions or asyndetically. But the English asyndetically form is bookish while its Russian counterpart is predominantly colloquial. As a result, it is usually replaced in the target text by a clause with a conjunction.

For example:

Had the Security Council adopted the Soviet proposal, it would have been an important step towards the solution of the problem.

Если бы Совет Безопасности принял советское предложение, это было бы важным шагом к решению проблемы.

The translator usually finds it possible to make a relatively free choice among the possible grammatical arrangements of translating text, provided the basic relationships expressed by the source language

grammatical categories are intact.

Every word in the text is used in a particular grammatical form and all the words are arranged in sentences in a particular syntactic order. Grammaticality is an important feature of speech units. Grammatical forms and structures, however, do not only provide for the correct arrangement of words in the text, they also convey some information which is part of its total contents. They reveal the semantic relationships between the words, clauses and sentences in the text, they can make prominent some. Part of the contents that are of particular significance for the communicants. The syntactic structuring of the text is an important characteristic identifying either the genre of the text or its author's style. Though the bulk of the information in the original text is conveyed by its lexical elements, the translator should not overlook the semantic role of grammatical forms and structures. The importance of the grammatical aspects of the source text is often reflected in the choice of the parallel forms and structures in translating language.

In different communicative situations the language users select words of different stylistic status. There are stylistically neutral words that are suitable for any situation, and there are literary (bookish) words and colloquial words, which satisfy the demands of official, poetic messages and unofficial everyday communication respectively. Source language and translating language words of similar semantics may have either identical. The translator tries to preserve the stylistic status of the original text, by using the equivalents of the same style or, failing that, opting for stylistically neutral units.

Literature

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. –М., 1991.

2. Ахманова О.С. Натанзон В.И. О принципах и методах лингвистического исследования. – М., 1966.

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М., 1990.

4. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М., 1973.

5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.

Кубатбекова Ш.К,
БФЭА

ПРОБЛЕМЫ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЯЗЫКУ

(на примере направления "экономика")

Кыргызский язык как один из основ государственности Кыргызской Республики функционирует в обязательном порядке во всех сферах государственной деятельности и местного самоуправления.

В системе образования Кыргызской Республики государственный язык является основным языком обучения и воспитания в дошкольных образовательных организациях, в организациях начального, среднего и высшего профессионального образования.Знание государственного языка помогает приобрести большую свободу и уверенность в себе, развивает гибкость и терпимость к другим людям, уважение к культурным ценностям и традициям кыргызского народа.

Стержнем обучения языкам является реализация коммуникативной компетентности, поскольку язык есть средство общения. Изучение языка ценно для развития интеллекта будущих специалистов, их любознательности, логического мышления, умственных способностей

Современная образовательная система основана на высоком уровне самообразования и творческого освоения знаний, поэтому задача преподавателя научить студента творчески мыслить, быть активными и инициативными повышать свой интеллектуальный уровень и развивать такие качества, как коммуникабельность, способность принимать самостоятельные решения. Сегодня недостаточно, чтобы студент обладал неоходимой суммой знаний - он должен иметь конкретные навыки и умения, которые отражают достигнутый уровень развития личности. Эти качества в будущем станут параметрами конкурентноспособности наших студентов на рынке труда, развитию познавательных и созидательных способностей.

Основной целью изучения родного языка является овладение частью этнокультуры народа. Через слово мы проникаем в культуру кыргызского народа, понимая, что наша сегодняшняя жизнь, наши представления основаны на глубочайших культурных традициях. Чем богаче словарный запас человека, тем интереснее и ярче выражает он свои мысли. Работа над лексическим запасом студентов путем введения новых лексических единиц активного словаря, терминологий по специальности, работа со словарными и справочными изданиями, с материалами периодической печати способствуют повышению лингвистической компетентности.. В условиях расширения международных связей и развития информационных технологий существенная роль в учебном процессе отводится переводу, т.к. наши основные источники информации- это издания на русском и иностранных языках.

Перевод - очень древний вид человеческой деятельности, с самого начала он выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Главная цель перевода- достижение адекватности и точная передача всей информации, заключенную в тексте оригинала. Адекватный или эквивалентный перевод - это такой перевод, при котором сохраняются нормы переводящего языка. Ведь перевод - это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур. Перевод как творческий процесс, играющий важную роль в обществе, должен учитывать специфические особенности языка. Ведь каждый язык имеет свои особенности, на формирование которых оказали влияние история народа и его страны, условия развития национального языка, развития мышления отдельного человека и развитие общественного мышления.

В настоящее время существуют три модели теории перевода: денотативная, трансформационная и семантическая. Наряду с переводческой транслитерацией для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия в переводящем языке иногда применяется калькирование-составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для разного рода заимствований при межкультурной коммуникации. Но калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык, т.к. зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменений падежных форм, количества слов в словосочетании и порядка слов. Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки. Калькированию подвергаются термины, широко употребимые слова и словосочетания: названия памятников истории и культуры, названия политических партий и движений и т.д. Например: Белый дом - Ак үй, Верховный суд - Жогорку сот, Литературный язык- Адабий тил. Этот вид перевода наряду с эквивалентным используем при переводе терминов и текстов экономического характера.

В Бишкекской Финансово-Экономической Академии преподаванию государственного языка уделяется особое внимание, накоплен определенный опыт обучения студентов языку и организаций учебных занятий по модульному принципу, инновационных форм обучения, рейтинговой системы оценки знаний. Наш ВУЗ осуществляет подготовку высококвалифицированных кадров по направлениям экономика и менеджмент, на основе образовательных программ, имеющих прикладной характер.

При обучении кыргызскому языку в условиях двуязычия студенты испытывают определенные трудности, связанные с разным уровнем подготовки, с интерференцией родного языка, а также с недостаточным уровнем аудирования на изучаемом языке. В связи с этим преподаватель должен развивать познавательное отношение студента к текущим событиям, принимать активное участие в жизни ВУЗа. Опыт показывает, что систематическая работа с источниками информаии, перевод и составление кратких изложений прочитанного обогащает лексико-фразеологический запас, повышает интерес студентов к изучению кыргызского языка. Все тексты по специальности подбираются с учетом профиля учебного заведения. Надо особо отметить, что газета является благодатным материалом для проведения бесед об экономике страны, о насущных проблемах, о жизни молодежи и т.д. На своих занятиях мы предлагаем тексты, обучающие студентов критически мыслить, решать проблемы на основе анализа обстоятельств и соответствующей информации, взвешивать альтернативные мнения, принимать продуманные решения.

Важное значение в учебном процессе придается изучению терминологии по специальности. Для этого на уроках организуются индивидуальные и групповые работы, применяются исследования, ролевые игры, идет работа с различными источниками информации. Изучаются экономические термины на специальных текстах, насыщенных фактическим материалом, фрагментами из отраслевой иноязычной литературы или газетной статьи, содержащей термины с объяснениями, с этимологическими справками, комментариями, сопоставляют термины на русском и кыргызском языках, с последующим знакомством на родном языке для установления элементов сходства или различия. Большую помощь студентам при переводе текстов оказывает составленный мной словарь экономических терминов по специальностям: финансы, экономика, менеджмент и бухгалтерский учет, анализ и аудит. Следует подчеркнуть, что от успешного овладения терминологической лексикой, используемой в тексте, зависит конечный результат и качество перевода. Не следует также забывать, что перевод представляет собой целенапрвленную деятельность, отвечающему определенным требованиям и нормам. Систематическая работа с информацией , перевод текстов по специальности при обучении кыргызскому языку позволяет развивать навыки аудирования, решать проблемы межпредметной координации, повышать мотивацию изучения родного языка.

Литература

1. Алимов В.В. Специальный перевод и лингвистическая интерференция.- М.: Изд-во МОСУ, 2003.

2. Винтер Э. Стремление к качеству в высшем образовании, // "Высшее образование". - Б., 2008.

3. "О социолингвистической компетенции студентов". // "Высшее образование" №2, 2007.

4. "КР Мамлекеттик тили жөнүндө" Мыйзам. – Б., 2004.

5. Рожденственский Ю.В. Словарь терминов. Общество. Симиотика. Экономика. Культура. - М.: Наука, 2003.

Е.В. Ашмарина,
Бишкекская финансово-экономическая академия

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Сегодня мы являемся свидетелями того, что английский язык стал реально необходимым. Все большее количество людей изучает английский язык и другие иностранные языки широко используют эти навыки в практической деятельности. Оживление межкультурной коммуникации, повышение интереса к накопленному человечеством интеллектуальному богатству делают иностранный язык не просто интересной учебной дисциплиной, но и необходимым средством для диалога культур, интеграций Кыргызстана в мировую экономическую систему, осуществления совместных научно-технических проектов с другими странами. Возрастает потребность в специалистах, владеющих разговорной речью, Business English, а также подготовленных для работы с литературой на иностранном (английском) языке. Эт способствует значительным изменениям в практике изучения иностранным языкам, где доминирующим подходом становится коммуникативный подход, при котором уже с первого занятия студенты учатся общению на изучаемом языке (английском). Однако, знания только словаря и грамматики недостаточно для того, чтобы общение на данном языке было успешным: надо знать еще условия употребления тех или иных языковых сочетаний. Иными словами – язык используют не только в соответствии со смыслом лексических единиц и правилами их сочетания в предложении, но и в зависимости от характера отношений между говорящим и адресатом, от цели общения и от других факторов, знание которых в совокупности с собственно языковым знаниями составляют коммуникативную компетенцию носителя языка.

Характер навыков общения, входящих в коммуникативную компетенцию и отличающихся от знания собственно языка, можно проиллюстрировать на примере так называемых косвенных речевых актов. Косвенным называется такой речевой акт, форма которого не соответствует его реальному значению в данной ситуации. Например, если сосед за обеденным столом обращается к вам со следующими словами: - *Не могли бы вы передать мне соль?,* то по форме это вопрос, а по сути просьба, и ответом на нее должно быть ваше действие: вы передаете соседу солонку. Если же вы поймете эту просьбу как вопрос и ответите: - *Могу,* не производя соответствующего действия и дожидаясь, когда же собеседник действительно прямо попросит вас передать ему соль, — процесс коммуникации будет нарушен: вы поступите не так, как ожидал говорящий и как принято реагировать на подобные вопросы-просьбы в аналогичных ситуациях.

Современные условия жизни требуют от изучения иностранного языка функциональности. Наши студенты хотят изучать английский, чтобы использовать его как средство реального общения с носителями других культур.

Кыргызстан перешел на двухуровневую систему образования – бакалавриат и магистратура. Время на изучение языка в аудитории с преподавателем резко сократилось. Зато увеличилось число часов для самостоятельной работы студента. Это накладывает свои отпечатки на организацию учебного процесса, резко увеличивается нагрузка на преподавателя- ведь надо подготовить учебный и методический материал для самостоятельной работы студента, составить график сдачи заданий, подготовить аудио и видео материалы, включающие социально-культурные аспекты и т.д.

Вхождение в Болонский процесс, работа с кредитными технологиями поднимает вопрос об академической мобильности студентов, о стажировках преподавателей за рубежом и т.д.

Так студенты БФЭА регулярно бывают на Кипре, Финляндии, Норвегии, Италии, Австрии и т.д. в рамках учебных программ Академии. Рабочим языком для них является английский. Знания, изученные в Академии, проходят всестороннюю проверку при ежедневном и многочасовом общении с носителями других культур. Разумеется, и взгляд на преподавание английского языка в БФЭА меняется в связи с этим. Преподаватели академии стараются больше внимания уделять межкультурной коммуникации.

Наши студенты уезжают далеко от родного дома и попадают в обстановку иноязычной культуры. Вот тут им может понадобится толерантность, терпение, гуманизм, знание географии, истории и культуры той страны, в которую они приехали. К основным компонентам иностранной культуры можно отнести:

- традиции, а также обряды, которые можно воспринимать как традиции;
- традиционно-бытовую культуру;
- повседневное поведение;
- художественная культура, которую можно отнести к элементам этнографии и этнологии.

Прочность владения языковым материалом, необходимая для осуществления межкультурной коммуникации, достижима только при изначально-комплексном обучении всем видам речевой деятельности и усвоении языкового материала во взаимодействии всех анализаторов, т.е. в единстве говорения, слушания, чтения и письма. Необходимость этого вытекает из психофизиологического положения о неразрывном взаимодействии анализаторов коры головного мозга. Поэтому отрыв образов языковых знаков различных модальностей друг от друга отрицательно сказывается на прочности усвоения. Существенную роль для достижения необходимой прочности может сыграть письмо. Поскольку в состав процесса письма входит разнообразный набор функциональных звеньев (слухового, двигательного, зрительного анализаторов) и поскольку оно невозможно, по крайней мере, на начальном этапе без внутреннего проговаривания, упражнения в письменной речи обеспечивают прочность запоминания в самом широком смысле слова.

Комплексное взаимодействие анализаторов в процессе обучения тем более необходимо, если учитывать объективно трудные условия обучения: незначительное количество учебных часов, отсутствие языковой среды, длительные перерывы в занятиях и т.п. Только взаимосвязанное развитие всех видов речевой деятельности в состоянии нейтрализовать отрицательное влияние этих условий.

Изначально-комплексное усвоение материала в единстве говорения, слушания, чтения и письма является залогом прочности усвоения языкового и речевого материала и в другом плане - в плане обеспечения подлинной сознательности обучения. Действительно, вне вышеуказанных условий имеет место глобальное восприятие и понимание фраз и предложений, исключающее словоотчетливость. Помимо того, что во многих случаях это приводит к неверному пониманию, такое глобальное восприятие исключает как понимание каждого компонента фразы, прежде всего слов, так и какую-либо эластичность в оперировании ими, что особенно важно в условиях реального общения. Напротив, овладевая материалом в единстве устной речи, чтения и письма, студент с самого начала неизбежно сталкивается с расчленением фраз и предложений на их компоненты.

Современное преподавание иностранного языка невозможно без привития учащимся иноязычной культуры. Большинство методистов ставят во главу угла современное состояние теории и практики обучения иностранного языка с ярко выраженной коммуникативной направленностью, что способствует всестороннему развитию личности, развитию духовных ценностей студента.

Преподавание иностранного языка показало, что обучение межкультурной коммуникации не может существовать без включения лингвострановедческого аспекта в процесс обучения. В свете современных требований меняется статус и роль страноведческой информации, представленной таким образом, чтобы соответствовать опыту, потребностям и интересам студентов и быть сопоставленной с аналогичным опытом их ровесников в стране изучаемого языка.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова - М., Рус. яз., 2000.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного. - М., Наука 2001.

3. Булкин А.П. Изучение иностранных языков в России. Социокультурный аспект // ИЯШ -1998 - №6.

4. Верещагина И.Н. и Прыткина Т.Д. Английский язык. Уч. для 2 класса школ с углубленным изучением английского языка, лицеев, гимназий, колледжей. -М.: Просвещение, 2000.

5. Выборова Г.Е., Мельчина О.П. 70 устных тем по англ.яз.(I и II уровни). /Пособие к базовому курсу «Easy English» -М.: АСТ-Пресс,1998.

6. Теллер, Деде, Грей, Пета. Как через Internet войти в ELT /на англ.яз./ Эдинбург, 2000

7. О'Конелл Сью. Английский язык для продвинутого этапа обучения /на англ.яз./ -Эдинбург, 1999.

8. Коптюг Н.М. Интернет - уроки как вспомогательный материал для учителей англ.яз. –М.: ИЯШ- 2000.

9. Cutting Edge by Sarah Cunningham and Peter Moor Oxford 1998.

10. Mackenzie D.C. The Oxford School dictionary-Oxford: Clarendom press,1995.

Танырыков Валимжан,
БГУ

ЖАМАН ЭЛДЕН ЭР ЧЫКСА ӨЗҮНҮН АЛАЧЫГЫН ЧАБАТ

Кыргыздар эгемендүү болуп, жыйырмадан ашык жыл ичинде эч алгылыктуу ишке жетпеди. Ушул жыйырма жылдын ичинде жаңжал, араздашуу, мушташуу, чабышуу, уурдамай, жулмай, өлтүрмөй, жемей, бөлүнмөй эл башынан кетпеди. Соңку жаңжал тил болду. Бул жаңжалды баштаган, баягыдай эле, парламент. Эч нерсеге алы жетпеген парламент тилди оюнчук кылып алды. Парламенттин тилден башка иши болбоду. Бечара кыргыз тили парламентте бок болду. Депутаттар өзүнүн билимсиздигин, илимсиздигин, нааандыгын элге көрсөттү. Орустун макалы бар: "Өтүкчү өтүк тиксин, нанвай нан жапсын". Кыргыздарда инженер механик Абдырахман Маматалиев тилге тийишет. Айбанат табиби.

Искендер Кадыркулов электричествону башкарат. Президент Алмазбек Атамбаев карап тамаша кылып турат.

Тилдин жаңжалы эмнеде? Тилдин жаңжалы нааандыкта. Тилдин жаңжалы илимий изилдөө жумушу жүргүзүлбөгөндүктө. Кыргыз тилинин тарыхын, басып өткөн жолун, кыйсы тилдер менен аралашканын, кандай сөздөрдү өздөштүргөнүн, анын айтылышын, маанисин кандай өзгөрткөнүн, кантип ошол сөздөрдү төл сөзү кылып алганын иштеп чыкпагандыкта. Канип омонимдер, синонимдер пайда болгонун изилдебегендикте. Бизде тоок мээ илимпоздор толуп жатат. Советтер Союзунун заманында Некрасовдун "Ты поэтом можешь не быть, а гражданином быть обязан" деп айтканын бурмалам "Ты поэтом можешь не быть, а кандидатом быть обязан" жүздөгөн кадидаттарды жазгы жөжөдөй жайнатып таштаган. Азыр да ушул иш жүрүп жатат. Пулга жүрүп жатат. Акчаң болсо кандидаттык дипломду даярдап үйүңө алып келип берет. Ошондуктан жүздөгөн чет тили боюнча кандидаттар өзүнүн өмүр баянын чет тилде жаза алышпайт.

Гимндин сөзүн алып таштсодо А. Маматалиев кимдерди чакырган? Академик А. Какеевди, жазуучу М. Байжиевди, бир белгисиз Наби Назарбаевди жана Шайлообек Дүйшеевди. Ушул инсандардын, Наби Назарбаевден башкасынын, элге сиңирген эмгектери бар. Бул инсандар кыргыз элине тааныма-лишмерлер. Бирок ушул илимпоз-жазуучулардын лингвистика боюнча, кабыл алынган сөздөр боюнча, ошол чет тилдер боюнча кабары жок да! Кыргыз тилине кирген көп сөздөр араб жана фарсы тилинен кирген. Ошол сөздөрдүн филология илимдеринин доктору Бурул Сагынбаева айткандай этимологиясын изилдеш керек, ошол тилде так сүйлөш керек. Сурап көрөлү Аскар, Мар, Шайлообек жана Наби мырзалар араб тилинде, фарсы тилинде сүйлөшө алышыбы? Кеп ушунда турат. Тил билбей туруп дөөдүрөгөн адамкерчиликке жатпайт. Ал эми Маматалиевдин алдамчылыгы да былгып чыгып калда. Урматтуу И.А. Абдыразаков өзүнүн комиссияда мүчө экендигин "Агым" гезитинин кабарчыларынан билип жүрөт. Эми Маматалиев мырза Абдыразаковдун бетин кантип карайт? Мен Ишенбай Абдыразаковдун кафедрасында иштейм. Ал киши комиссияга мүчө болгонун билсе мага кайрылмак. Себеби - мен тил боюнча адисмин. Эми комиссияга кирген адистерди Анварбек Мокеев так мүнөздөптүр. "Депутаттар өздөрү ийири болсо эксперттери такыр эле кокуйлар" – деп айтыптыр Мокеев. Анын антип айтар жөнү бар. Ал илимпоз фарсы тилинде так сүйлөгөн киши.

Ал эми көрүнүктүү тарыхчы Тынчтыкбек Чоротегиндин, тарых илиминин доктору, сөзү маркум Ж. Садыковдун абройун сыйлоого чакырат. Ал киши сөз чебери. Ошол кишинин сунушун четке каккан Наби Назарбаев кандай окмуштуу экен? Канча тилди билет экен. Өзүнүн атын, атасынын атын чечмелем бере алат бекен? Т. Чоротегин араб тилинде жакшы сүйлөй турган илимпоз. Ал эми Сыртбай Мусаев кыргыздын ири тилчи илимоздорунун бири. Сыртбай айтып жатбайбы: "Бейкут жашоо деген сөз жыргал жашоо дегенди туюнтаарын керек болсо чабандар да жакшы билет", - деп.

Османакун көзгө сайгандай айтыптыр. "Биринчиден, тилдин эмне экендигин билген бир дагы тилчи жок. Болсо дагы чала билген тилчилер» – деп.

Тил илими улуу илим. Мухитей учу кыйыры жок илим. Тилдер бири-бири менен аралашпай байыбайт. Тарыхта элдер бири бири менен согушуп, чабышып, соодалашып, кудаалашып, кыз берип, келин алып, тил табышып, сөз алмашып келген. Тарыхта тоок мээлер да болгон. 18 кылымда Иранда "пуританический" кыймыл пайда болгон – тилди чет тилден келген сөздөрдөн тазалоо. Ирандыктар араб тилинен кирген сөздөрдү алып таштайбыз деп аракет кылган. Натыйжада Иран тилин жоготкон. Перстер бири бири менен сүйлөй албай калышкан. Эсине келип кайра араб тилинен кирген сөздөрдү ордуна коюшкан. Ушундай эле кыймыл Түркияда да болгон. Түрктөр да тилин жогото жаздаган.

Мисалга алалы мамлекет, өкмөт түзүлүшүн. *Мамлекет, өкүмөт, өкүм, өкүмдар, аким (башкаруучу), аким (акылман), мекеме, адилет, раис, расмий, расим.* Билим берүүдө: *илим, илимпоз, аалим, аалам, илимий, маалым, маалымат, мугалим, мугалима, таалим, таалимчи, аламат ж.б.*

Ушул сөздөрдү алып таштасак кантип ушул түшүнүктөрдү бир бирибизге кантип түшүндүрө алабыз.

Эми өгөй бала болгон "бейкутка" келели. Биринчиден- кыргызча "бей-" айтылып жүргөн префикс фарсы тилинде "би" – деп окулат.

Бул префикс кыргыз тилинде "жок", "-сыз" терс маанини туюнтат. Ал эми "бейкут" деген сөздө бул терс маани берүүчү мүчө катышпайт. Бул сөздө "ба-, бе-" деген префикстер катышат. Ал эми унгу сөз ***"ход"***. Бул сөз фарсы тилинде "ба- бе-" префикстери менен кошо жазылып ***" баход, беход"*** деген сөз жасайт. Мунун мааниси "өзү, өзү менен өзү, бирөөнүн ишине киришпей, тынч, бейпил жашоо" дегенди түшүндүрөт. Фарсы тилинде ушул сөз менен көп туунду сөздөр жасалат. Мисалы: ***ходкар*** – автомат - өзү иштөөчү. Жогоруда айтып кеттик фарсы тилинде "бей-" деген префикс жок деп. Кыргыз тилине кирген "бей-" "би-" деп окулат деп. Кыргыз тилинде жетимиштен көп сөздөр "бей-" менен айтылат. Бир гана араб сөзү "бакуват" "ба-" префикси менен кыргыз тилине кирген. Кээ бир сөздөр "бе-" менен окулуп калган. Мисалы "бекер" сөз.

Ал эми "кут" деген сөздүн "бейкут" менен эч кандай байланышы жок. Кут деген сөз араб тилинен кирген. Араб тилинде "каата" деген этиш бар. Бул этиш ***"тамак берүү, тойдуруу, тойут берүү,- камсыз кылуу"*** дегэн маанини берет. Ушул этиштен "куут" деген зат атооч жасалат. Бул зат атоочтун мааниси – ***тамак, аш, тойут.*** Ушул этиштин төртүнчү туулмасы "акаата". Ушул тулмадан азыркы замандын чакчылы "мукиит" жасалат. Бул сөз Алла Тааланын аты- ***"ырыскы берүүчү, тамак берүүчү, камсыз кылуучу"*** деген маанини берет. Ушул сөздөн ***Мукитов*** деген мусулмандардын энчилүү аты түзүлгөн. Ушул сөздүн араб тилиндеги көптүк түрү "акваат". Кыргыз тилине алынганда метатеза закону иштеп, тамгалар алмашып "оокат" болуп калган. Араб тилинен кирген сөздөрдүн метатезасы төмөнкү сөздөрдөн учуратабыз: ***л'ана- наалат, науба – мөөнөт, дуня - дүйно.***

Тыянак чыгарсак "кут" менен "бейкуттун" ортосунда эч бир байланыш жок. ***Бейкут*** фарсы сөзү, ал эми ***кут*** араб сөзү.

Эми Маматалиевдин корсоңдоп сүйлөгөнүнө келели. Ким Жогорку Кеңешке чексиз бийликти бериптир? Качан Жогорку Кеңештин чечимин талкуулоого болбой калыптыр? Маматалиев качан Жогорку Кеңешти элден жогору коюп алган? Маматалиев Конституцияны эч ачпаса керек. Конституцияда эмне деп жазылган. "Эл бийликтин булагы" деп, Конституцияда жазылып турбайбы. ***Ал эми Маматалиевди ким депутат кылып шайлаган?***

Жаман элден эр чыкса, өз алачыгын чабат деп кыргыздар бекеринен айткан эмес. Маматалиев элди алдап депутут болуп, биринчиден ыйык болгон кыргыздын эне тилине асылды. Колунан келгени ушул экен. Механиканы жакшы өздөштүргөн эмес окшойт. Болбосо ошол адистиги боюнча элине пайда келтирет эле да. Иштей алса.

Дагы айта турган бир нерсе. Маматалиев: Ал эми Юдахиндин сөздүгүндө 2-3 сөз оң эле маанини берет деп жазылып калыптыр" - деп наалыйт. Константин Юдахин болбосо кайсы кыргыз ушундай сөздүктү түзөт эле. Ал жарыктык кишинин кыргыз тилине кылган салымы Ала-Тоодой зор. Юдахиндин сөздүгүнө 2-3 эмес бир гана сөз киргизилген. Оң мааниси менен. Ал "бейкут". Калгандары ушул сөздүн туулмалары. Константин Юдахиндин сөздүгүнүн биринчи бетинде Аалы Токомбаевдин эки сап сөзү жазылган.

Өмүр бизден өтүп кетсе
Эл эмгектен эскерсин
(А Токомбаев)

Маматалиев жазылып кальптыр дегендин ордуна К. Юдахиндин арбагына сыйынышы керек. К. Юдахин жөнүндө Кыргыз илимдер академиясынын президенти маркум Жээнбаев мындай деп айткан: "Этот русский учил кыргызов кыргызскому языку".

Ал эми Мамталиевдин башкы адиси Наби Назарбаев Кыргыз тилинин баткен говорунда "бейкут" деген сөз бар дептир. Наби мырза билет бекен кыргызда Жээнбай Мукамбаев деген дыйкан тилчи болгонун. Ошол киши бүт өмүрүн кыргыздын диалектика, говор, наречия сөздөрүн жыйнаган. Коммунисттер заманында ал жарыктык адамды сен улутчулсуң деп тепкилеген. Кечээ жакында ушул кишинин эмгеги жарык көрдү (Жээнбай Мукамбаев. Кыргыз тилинин диалектологиялык сөздүгү. Бишкек, 2009.) Ошол китептин 223-бетинде "бейхут" – ***баткендик говор.*** *бейхут - өңүнөн азганы. Бейхут болду - өңүнөн азып кетти.* Наби дамылда жергиликтүү тажиктер менен жүрүп, тилин да жакшы үйрөнбөсө керек. Ушул сөз "бейкут" сөзүнүн экинчи бөлүгү фарсы ат атоочу "ход" экенин тастыктап турат. Кыргыз тилинин баткендик говорунда бул сөз өңүнөн азды деп турат. Фарсы сөзү "ход" кыргыз тилинде "өзү, өзү менен өзү". Ал эми фарсы префикси "би" ыраңынан азганын туюндуруп турат. Бул жерде "бей" терс мааниде. Бирок "кут" менен эч байланышы жок.

Мени таң калтырган дагы бир маселе. Эмне үчүн Абдылдажан Акматалиев Комиссияга кирген эмес. Анварбек Мокеев, Абдыганы Эркебаев, Сыртбай Мусаев, Бибийна Орузбаева, Нурлан Балтабаев четте калган. Кыргызстанда бир гана фарсы тилинин атасы бар. Ал нагыз офицер (Советтер Союзунун), дипломат Авазбек Атаханов. Эмне бу киши Комиссияга кирбей калган? Демек, сайасый жагынан бул тилге кылган диверсия. Эми Маматалиев өз эне тилин чаап, жыргап калсын! Кыргыздын дагы бир макалы: ***Атың чыпаса жер өрттө- дейт.*** Маматалиев кыргыздын тарыхына түбөлүк кирди го!?

Жогорку Кеңештин адистери өзүлөрүн билимдүү, илимдүү деп эсептегени менен алар Манас эпосун колуна алып көрбөсө керек. Өзгөчө Кадамжайлык Наби Назарбаев тууган. Мен Манасты кайра дагы окуп жатам. Эки томун бүттүм. Манас жөнүндө мыйзам да кабыл алынган. Аны да Жогорку Кеңеш кабыл алган. А. Маматалиевдин деле Манастан кабары жок экендиги билинип турат. М. Байжиев оозун көптүрүп сүйлөгөнү менен, анын да Манастан кабары тайкы экени ашкере көрүндү. Мен Манастан бир канча мисалдарды келтирем. Тиги адис эргулдар байкасын "бейкут менен куттун" айрымасын.

Адабияттар

1. Манас I-китеп. Сагымбай Орозбак уулунун айтышы боюнча. - Ф.: Кыргызстан, 1980
2. Манас II-китеп. Сагымбай Орозбак уулунун айтышы боюнча. - Ф.: Кыргызстан, 1980
3. Манас III-китеп. Сагымбай Орозбак уулунун айтышы боюнча. - Ф.: Кыргызстан, 1980
4. Манас IV-китеп. Сагымбай Орозбак уулунун айтышы боюнча. - Ф.: Кыргызстан, - 1980
5. Юдахин К.К. Кыргызско - русский словарь. Изд. Советская энциклопедия, - М., 1965
6. Кыргызс тилинин сөздүгү. "Avrasia Press", - Б. 2011.
7. Жээнбай Мукамбаев. Кыргыз тилинин диалектологиялык сөздүгү. - Б. 2009
8. Балтабаев Н.К. Кыргыз-фарсы сөздүгү. - Б., 2009.

Валимжан Танырыков,
БГУ

КЫРГЫЗ ТИЛИНЕН АНГЛИС ТИЛИНЕ ТҮЗ КОТОРГОН

Сүйүнбай Эралиев

Чолпон

Асмандын чети түрүлүп,
Аз-аздан барып таң атса,
Чыйрыгып булут сүрүлүп,
Суйулуп жылдыз баратса.

Байкаймын, дайым турасың
Балбылдап чыгыш тарапта.
Жеткенче бардык кубатың
Талбайсың мени карап да.

Бар сындуу сүйүү сырлары
Көз ымдап көктө күлөсүң,
Мен сүйгөн кызга мындагы
Окшошот бардык мүнөзүң.

The Morning Star

When the sky unveils its face,
Slowly breaks the day into morning.
Frozen clouds give way to dawning,
And the stars disappear in space.

I spy you, always there at height,
In the East, burning brightly I see.
Endeavoring with all your might
You never get tired to look at me.

Methinks you hide secrets of love,
And mysteriously hint and smile.
My sweetheart is here, my dove,
And you look like her in the while.

Караба

Сезимиңе жоктон сүйүү жаратып,
Сен өзүңдү көп кыйнаба, садага.
Көргөн жерде ичке жалын таратып,
Көз кылгыртып кереметтүү караба

Болбос жерден санаа тартып, муңайып,
Кайра-кайра каттар жазба жана да,
Тагдыр буга кыйгач түшсө кимде айып?
Талдоосу жок, таарынычтай санаба.

Don't look at me

Creating the feeling of love of nothing,
Don't torture yourself, my darling!
When I see, don't put my soul aflame,
Gazing, tears in your eyes gleaming.

Because of nothing don't be sick at heart,
Don't write letters again and again to me.
If fate decreed otherwise, who is to blame?
Don't except it, as an indiscreet pain.

***

Билсең сүйүү миң ашуу,
Бирде таттуу, бирде ачуу.
Кубалатып, карматпай,
Кумар отун ырбатуу.

***

Love is thousands of passes, be ware,
It is once sweet and it is once bitter.
You pursue it chasing, it flees away,
Fanning your passion ever more to flare.

Т.С. Мусаева,
Кыргыз-Түрк «Манас» Университети

«МАНАС» ЭПОСУНУН АНГЛИС ТИЛИНЕ КОТОРУЛУШУ ЖАНА АНДАГЫ ТАК ЭМЕСТИКТЕР

Дүйнөдө акылмандык менен бүткөн кандай кремет болсо, ошонун бири – «Манас» эпосу. "Манас" – эпосу дүйнөдөгү эң эле сейрек кездешүүчү, баа жеткис руханий байлыктардын туу чокусу. «Манас», көпчүлүккө малым болгондой, жарык дүйнөдөгү жакшылык менен жамандыктын, өмүр менен өлүмдүн, күн менен түндүн тынымсыз күрөштөрүн тастыктаган, эл достугу, коом, жаратылыш, турмуш жөнүндөгү түшүнүктөрү, ошондой эле карапайым адамдардын келечекке карата болгон ой-тилектери, көздөгөн максаттары, умтулуулары, кыялдары, фантазияларын чагылдырылган зор масштабдуу, тарыхый баатырдык эпос. Эпос илимий-тарыхый чыгарма эмес, этнографиялык очерк же философиялык трактат да эмес, ал буркан-шаркан түшкөн жашоо-тирликке, кайкып алып учкан ой-кыял чабытына жык толтурулган, угарман-окурманды бирде эритип, бирде кейишке салган көркөм сөздүн, анын поэтикалык формасынын кол жеткис бийик үлгүсү.

«XX кылымдын Гомари» аталган залкар манасчыбыз Саякбай Каралаев айтмакчы «Манас» үчилтигинин бир гана вариантынын көлөмү – жарым миллиондон ашык сап ыр. Бул көлөм атактуу «Махабхарата» эпосунан 2.5 эсе, Фирдоусинин «Шах-Намесинен» 5 эсе, «Илиада» (15693) менен «Одиссеяны» (12110) кошуп эсептегендеги көлөмдөн (27803) 20 эсе, финдердин «Калеваласынан» 43 эсе чоңдук кылган залкарлардын залкары. (Жумалиев К., 1999, 9).

Эпостун дүйнө караштык, таанып билүүчүлүк жана антропологиялык мааниси жөнүндө алгачкы маалымат 1503-жылы фарси тилинде, Кыргызстандын түштүгүндө жашап өткөн Сайф ад-Дин Ахсикентинин «Мажму ат-таварих» (Тарыхтардын жыйнагы) аттуу кол жазма китебинде жазылган.

Кыргыздардын руханий турмушунун феномени болгон «Манас» эпосун текстик илимий багытта иликтөө иштерине XIX кылымдын экинчи жарымында боордош казак окумуштуусу Ч. Валиханов биринчилерден болуп көңүл бурган. Ал манас айтуучулардан «Көкөтөйдүн ашын» жазып алган. Бул кыска эпизод болгонуна карабастан, тарыхый-этнографиялык, социалдык-философиялык, этнопедагогикалык булак катары колдонулуп келе жатат. Бирок, биринчилер-ден болуп «Манас» эпосунун бардык эпизоддорун кагаз бетине түшүрүп, эпос тууралуу өз оюн илимий багытта айтууга аракеттенген орус окумуштуусу, түрколог, академик В.В. Радлов болгон.

Кыргыз элинин тарыхын, маданиятын, салт-санаасын, ой жүгүртүүсүн, жүрүм-турумун улуу «Манас» эпосу аркылуу дүйнөнүн башка элдерине тааныштыруу максатында да көптөгөн иш-аракеттер жасалган, мисалга алсак Д. Алмаши «Манастын уулу Семетей менен коштошкону» эпизодун 1911-жылы немис тилине которуп басып чыгарган. 1937-жылы Б. Волиславская жана Ролан Мальро «Чоң казат» эпизодун француз тилине которушуп, «Европа» журналына жарыялашкан. Ал эми 1979 - жылы Будапеште эпостун кээ бир эпизоддорун венгер тилине Анна Веде жана Иштман Конгур Мандоки которушкан. (Караева З.К., 2006, 29-31).

Ал эми англис тилине алгачкылардан болуп 1977 - жылы Ч. Валиханов, В. Радлов, А. Маргулан, В. Жирмунский жана башка чыгыш таануучулардын эпос боюнча айткан илимий ой-пикирлерине, байкоолоруна таянып, Лондондогу Оксфорд университетинин профессору Артур Хатто «Көкөтөйдүн ашын» которгон. Кийинкилерден болуп Чыгыш элдеринин поэзиясын, анын ичинен кыргыз акындарынын антологиясын англис тилине которгон Улуу Британиялык окумуштуу Уолтер Мей (1995) Сагынбай Орозбаковдун вариантынын негизги бөлүктөрүн которгон.

Дүйнөлүк маданий казынанын көөнөргүс кенчин жалгыз эле Англиялык окумуштуулар өз тилине которбостон, кыргыз элинин кыздары да ортомчу тилсиз, кыргыз тилинен дароо эле англис тилине которушкан. Алардын бири Эльмира Көчүмкүл кызы Саякбай Каралаевдин вариантынын «Манастын туула элегиндеги бабалары», «Манастын төрөлүшү жана анын балачагы», «Эсенкан Жолой менен Дөңгөнү баш кылып, Манасты кармап келүүгө 10000 кол аткарганы», «Манас Эсенкандын жиберген колунан 200 кишисин өлтүрүп, төөлөрүн жүгү менен талатканы», «Жакып,Акбалта Ала-Тоону карай көчө баштаганы, Жолой аларга катуу чабуул кое баштаганы» аттуу эпизоддорун которгон.

Мындан тышкары «Манас» эпосунун 1000 жылдык салтанатына арналып, эпостун эпикалык дүйнөсүнөн учкай маалымат берүү вазийпасын көздөп атайы түрк, кыргыз жана англис тилдерине которулуп чыккан «Manas» аттуу китеп-альбамунда Б. Майликова жана Ж. Джонсонд эпостун ар кандай эпизоддору кыскача алып которушкан.

«Манас» эпосун англис тилине которууда кормочулар көптөгөн кыйынчылыктарга дуушар болушту. Себеп дегенде «Манас» эпосундагы реалийдердин мааниси кормочуларга толук түшүнүктүү болбогон. Анда кыргыздын тээ атамзамандан берки турмушу, турмуштук реалийлер чагылдырылган. Ошол кыйынчылыктардын бири – реалийдерди туура берүү маселеси.

«Манас» эпосун окуй баштаганда эле биринчилерден болуп Жакып байдын баласы жоктугун арман кылып ыйлап отурганы элестетилет.

«Тукуму жок өтөм-деп-
Туяксыз кантип кетем- деп-
Жалгыз куу гана башым бар,
Датым кимге жетем?!-деп-

"Lacking successors, I'll soon be dead.
Lacking a **hoof,** how live?" he said.
Lonely, old, and still with no son,
Who then will hear my lonely groan?

Бул үзүндү У. Мейдин которулушунан алынган. **«Туяксыз»** деген реалия англис тилине түздөн-түз маанисинде **«hoof»** деп берилет да, анын которулушу кадимки эле малдын ача туягы. Ал эми кыргыз маданиятында туяк бул атанын артында кала турган бала-мурасчы. Мында кормочу туяк этнографиялык реалияны транслитерациялоо жолу менен **"Tuiak"** деп берип, алдына түшүндүрмөсүн берсе туура болмок.

Ушул эле реалияны эки жолкусунда тең Эльмира Көчүмкүл кызы мааниси жагынан дал келген эквивалентин берүү ыкмасын колдонуп **«heir» - мураскор, мурасчы** деп берет. Бул вариант У. Мейдикинен тууралаак берилген.

Баласы жок сандалган
Жакыбың мындай жан болду.
Your Jakip has become, however,
Such a miserable man with no child!
Тегинге жыйган ээсиз мал

Теңшерсем эркек балам жок,
Тегеренет эсен жан.
Турага толду кайран мал,
Туякка эркек бала жок,
Тура албас болду кайран жан. **(79 б. С. К.)**
Among my numerous livestock, which have no owner,
I cannot find a son,
My noble spirit is unquiet.
The pastures are filled with livestock,
Yet with no son as heir, (Э.К. к)
My noble soul is restless!

Ушул эле үзүндүдө кездешкен Аргымак лексемасын кормочу жөн гана **кулун, тай** деп берет. Анын ордуна болбой калды дегенде **fast horse** же **racer** деп берсе болмок, себеп дегенде аргымакты башкалардан анын күлүктүгү, чыдамдуулугу, сымбаттуулугу менен айырмаланган таза кандуу асыл тукум жылкы. Бекеринен эл арасында «Аргымактын жакшысы чапса күлүк, сатса пул» деп айтылбагандыр!

Ээ муразга жетемин,
Баана кылган бала жок
Туяксыз өтүп кетемби?!
Аргымак бактым мээси жок,
Муну баптап минер ээси жок! **(79 б. С. К.)**

What is the point of my life?
With no son to rely on
I will pass away with **no heir.**
I raised unschooled **stallions,**
But, with no heir to train and ride them!
(Э.К. к)

Кийинки изилдөөгө алынган реалия эпостогу негизги каармандардын бири, Манастын энеси Чыйырды. Эпостун кыргызча вариантында ал **«Байбиче»** деп берилет. «Байбиче» У. Мейдин которулушунда болса ал: а) - **Chiyirdi.** Жөн эле каармандын атын атоо менен берилет. б) – Жакып байдын **улуу аялы** болуп калган. в) Биринчиден, **«Байбиче»** деген реалия 5 жолу кедешет, эң башында **old wife** деп которуп, калгандарын калтырып которбой койгону ачык көрүнүп турат. Экинчиден, **old wife** сөз айкашын которуп келгенде Жакып байдын **картаң, көп жаштагы аял** деген мааниге ээ болуп калды. г) Эльмира Көчүмкүл кызы Саякбай Каралаевдин вариантында, менин оюмча, туура транслитерация ыкмасын колдонуп **baybiche** деп берген. Бирок, чет элдик окурманга төмөнкү сөз түшүнүксүз болуп калган, түшүндүрмөнүн берсе болмок. д) Акыркы Б. Майликованын жана Ж. Джонсондун котормосунда Чыйырды Манастын энеси деп түшүндүрмөсү берилгени болбосо эле, таптакыр Жакып байдын картаң, көп жаштагы аялы эмес эле, жөн эле картаң, көп жаштагы аял Чыйырды болуп калган. Өзүнүн өмүрүн бүт бойдон элдин тагдырына багыштаган баатыр баланы жана неберени тарбиялоого жумшаган потриот эненин образы эпосто «эл башына күн түшсө эл жараткан эр келет» деп эл самаган Манас баатырды тапкан кең пейил, акылман эненин образы эч бир котормодо ачык берилбей калды!

А) **Байбиче** турду балк этип
Балкы тон менен жалк этип
She, Chiyirdi, imposing arose
In her velvet coat she goes. **(87 б. page 65)**

Б) **Байбиче** оюна алыптыр
Байбиче, байга нетти деп,
Байлаган киши жок беле,
Аты бошоп кетти деп.
So then his **elder wife** decides.
What will happen to him and his wives?"
Since there was none tether his horse,
He had got loose, run off, of course!
(23 б. page 14)
Датым кимге жетем?!-деп-

В) Карыганда **байбиче**
Кабылан тапты сүйүнчү
Жобогондо байбиче
Жолборс тапты сүйүнчү
Жошолордо байбиче
Жолдош тапты сүйүнчү
Эриккенде байбиче
Эрмек тапты сүйүнчү
Карыганда байбиче
Каралды тапты сүйүнчү

Your **old wife** could not refuse -
Lad like a leopard she's given you!
When she had birth-pangs, then it's true
Tiger-cub she bore! Good news!
Nothing better alive did chose-
Bore you a son and heir! Good news!
Seeing that you had got sad views,
Consolation she bore! Good news!
When you grieved, no time to lose,
Bore you a comrade-son! Good news!
(58 б. З. К.)

Г) **Байбиченин** алдына
Сойгон этти да койду,
Сойгон этти жеген жок,
Муну тамак экен деген жок.
«Шердин этин тапкын»- деп,
Болбой турду **байбиче. (115 б. С. К.)**
In front of the **baybiche**
He put the meat of the killed animals.
She refused to eat the meat,
The **baybiche** insisted that
He find her tiger meat. **(Э.К. к)**

Д) **Ак байбиче** Чыйырды
Кабарын угуп Алмандын
Ордодон басып чыкканы.
The old woman Chyiyrdy (Manas's mother)
Having heard about Almambet's arrival
Went out of the ordo to meet him. **(89 б. Manas)**

Төмөндө Б. Майликованын жана Ж. Джонсондун «Алманбетти Манастын тоскону» эпизодунан которулуп алынган үзүндүсүндө **«түндүк»** (боз үйдүн төбөсүндөгү ууктун учтары киргизилип тиреп туруучу тегерек жыгач) деген лексема бир караганда туура транслитерация ыкмасын колдонуп берилген, бирок түшүндүрмөсү таптакыр эле түшүнүксүз болуп калган. Качан эле боз үй же түндүктүн өзү чийден жасалчу эле деген дилемага кабылып калдык!

Түндүктү тирер түркүгүң
Жолго кирсе жолдошуң
Жоголор жерде колдошуң
Жоо качырсаң жолборсуң
He is support for **tunduk ***
If you set out, he is your friend
If you lose your way, he will help you
If you attack your enemy,
He is a tiger for you

Ал эми кийинки мисалдар Улуу Британиялык окумуштуу У. Мейдин Сагынбай Орозбаковдун вариантынын негизинде которулган эмгегинен алынган кыргыз элинин турмуш-тиричилиги, каада салты жана маданияты менен тыгыз байланышкан этнографиялык рэалиялар. Биринчилерден болуп көбүнчө баасы кымбат, сапаттуу калың кездемелердин (баркут, чий баркут, плюш, нооту, кымкап ж.б.) биринен кооздолуп жасалуучу аялдардын көйнөктүн сыртынан белден ылдый кийилүүчү кийими **"белдемчи".** Котормочу аны жөн гана аял кийүүчү кадимки **"юбка"** деп, мааниси жагынан жакын деп эсептеген эквивалентин берип, чет элдик окурмандарда "Кыргыздар тыш кийимдин сыртынан дагы юбка кийишет турбай бы!" деген жаңылыштык ой жаратат. Баарыбызга маалым болгондой, белдемчи баатырлардын белден ылдый тартылуучу аялдардын кийими түрүндө жасалып, негизинен ок, кылыч ж.б. куралдардан калканч катары сактоо милдетин аткарган жоо кийимдеринин түрүнүн бири. Белдемчинин бул маанисин котормочу кандай кылып окурмандардын алдына сунуштамак? Мына бу кызык!

Байбиче көзү сүзүлдү,
Белдемчинин **жакасы**
Беш жеринен үзүлдү.
Chiyirdi, eyes closed stiffens quick.
Then the bands of her woman's skirt,
Break in five places, flutter and flirt.
(стр. 55 page 40)

Баарыбыздын коңүлүбүздү өзүнө бурган дагы бир мисал бул баарыбызга ыйык болгон, ээсинин даражасын, деңгээлин жана ошондой эле курагын көрсөткөн баш кийим элечек жана ак калпак. **"Элечекти"** котормочу башыбызга же мойнубузга орой турган **"шарф"** деп берет. Ал эми улутубуздун жүзү болгон **"ак калпак"** сөзмө-сөз **"white cap"** болуп которулуп калган. "Асмандан жарык көрсөң, жылдыз деп бил, Ак калпак кийгенди, кыргыз деп бил" деген сөз эл арасында бар эмеспи. Ал эми **"white cap"** белгилүү бир улутка таандык эмес, аны ар улуттун өкүлдөрү кийген, улуттук эмес спорттук кийим. Төмөнкү этнографиялык реалияларды которуп же алардын маанисине жакын келген эквиваленттерди издөөнүн кажети деле жок. Бул маселенин чечилишинин эң эле туура жолу – транслитерация жана анын түшүндүрмөсү.

Сур чапандан бирөө экен!
Сулайканын алганы.
Эки **элечек,** бир чапан,
"Camel's - wood gown like the other folk
That's what you got, my Sulaika!"
"Two **head scarves** as well – there you are!
(стр. 52 page 39)

* A hole in the upper part of the house made of chi. (chiy)

Ак балта чочуп калганы,
Ак калпакты колго алып
Майпандай басып Акбалта
Аккан суу барганы.

Akbalta was scared all right!
Took in hand his **white cap** tight,
Off he went to the spuming spring,
Capful of water back did bring,
(стр. 66 page 49)

Жогоруда берилген мисалдар котормочулардын абройуна шек келтирбестен, кийинки котормочуларга ишти баштаардан мурда эки элдин маданиятын, салт санаасын жана үрп адатын учкай эмес терең изилдеп, кандай иш чаралар аткалышы керектигин ачык айкын көрсөтүп турат. Демек, биз окумуштууларды күнөөлөбөстөн, аларга терең ыраазычылык билдирип, алардын кемчиликтерин эске алып, кайта кайталануусуна жол бербешибиз керек!

Адабияттар

1. Валиханов Ч. Избранные произведения. - Алма-Ата, 1958.

3. Караева З. К. Перевод и семиотика. Многоязычное бытие эпоса "Манас" и теоретико- методологические проблемы транслатологии. –Б., 2006.

4. Кыргыз тилинин сөздүгү.- Б., 2011.

5. «Манас» кыргыз элинин баатырдык эпосу I китеп. Сагынбай Орозбаковдун варианты боюнча. – Б., 1995.

6. «Манас» кыргыз элинин баатырдык эпосу I китеп. Саякбай Каралаевдин варианты боюнча. –Б.,1995.

7. Манас энциклопедияс II том. –Б., 1995.

8. «Манас -1000» фотоальбому. –Б., 2003.

9. Manas, Kyrgyz heroic epos. (Version by S. Orozbakov) Translated by Walter May. Part I-II, Bishkek, Kyrgyzstan, 2004 I-B.

10. Радлов В.В. Образцы народной литературы северных тюркских племен. – 4.V. - СПб.: 1895.

11. Сайф ад-Дин ибн Шак Аббас Аксикент жана анын уулу Нурмухаммед «Мажму ат-таварих». / Которгон М.Досболов, О.Сооронов. –Б.,1996.

Т.С. Мамбеткожоева,
БГУ

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАНЦЕВ

На современном этапе развития нашего общества, когда повсеместно возникают многочисленные культурологические связи, неизбежно происходит перераспределение ценностей ориентиров и мотиваций в системе образования. Проблема межкультурной коммуникации в обучении языкам существовала давно, однако к ее тесному изучению лингвисты подошли совсем недавно, и эта проблема стала рассматриваться с новой позиции лингвострановедения, что позволяет усилить воздействие межкультурной коммуникации на обучающихся для более практического освоения русского языка.

Тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации настолько очевидны, что вряд ли нуждаются в пространных разъяснениях. Каждый урок иностранного языка – это практическое столкновение с иной культурой, прежде всего, через ее основной носитель – язык. Каждое иностранное слово отражает иностранную культуру, за каждым словом стоит субъективное, обусловленное только данной языковой культурой, своеобразное впечатление об окружающем мире.

Функционально-динамический подход к изучению языка обусловил появление новых технологий и концепций обучения. Одна из основных - обучение на основе теоретических положений межкультурной коммуникации. Опора на культуру в преподавании языка обрела в современной лингводидактике новое звучание. Владея языком, люди не всегда могут понять друг друга, и причиной этого нередко является расхождение культур. Вполне понятно, что носители одного и того же языка могут выступать представителями разных культур или субкультур. Они также могут не до конца понимать друг друга. Коммуникация внутри одной и той же культуры также нередко выявляет несовпадение концептов. Еще сложнее обстоит дело с межкультурной коммуникацией.

По словам Э. Сепира, «каждая культурная система и каждый единичный акт общественного поведения явно или скрыто подразумевает коммуникацию» (7, с.211).

В результате расширения межкультурных контактов участниками коммуникации все чаще становятся представители разных лингвокультурных общностей. Различия в вербальном и невербальном общении людей, принадлежащих к разным культурам, могут привести к неверному истолкованию чувств, отношений, намерений партнеров по общению. Успешность и эффективность взаимодействия предопределяются не только владением языком, но и знанием национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения, знанием социально-культурных норм, доминантных особенностей коммуникации, национальных систем вежливости.

Многие сложности межкультурной коммуникации возникают именно в интернациональном общении и вызваны неумением собеседников взаимодействовать, т.е. демонстрировать свое отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества и конкретными ожиданиями партнера. Национально-культурные особенности поведения коммуникантов в данном типе общения связаны с тем, что в разных культурах существует свое понимание вежливости и этических норм. К примеру, в русском языке можно обратиться к молодой особе женского пола – *Девушка, как доехать до ЦУМа?* Но если мы обратимся к китаянке, впервые приехавшей в русскоговорящую страну, услышав в такой форме данное обращение, воспримет как грубое обращение, поскольку на её родном языке *девушка* обозначается как особа женского пола. В китайском языке к девушке обращаются словом *красавица* и, переведя на русский язык, обратиться в такой форме будет воспринято как нелепое приставанье.

Все тонкости, вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми при сопоставлении иностранного языка с родным, а чужой культуры – со своей родной привычной. Вот почему предмет «Мир изучаемого языка» рекомендуется, если есть возможность, вести параллельно: носителем языка и культуры изучаемого языка и носителем родного языка и родной культуры. Это позволяет получить более полное и многогранное знание культуры изучаемого языка, поскольку их мир будет представлен, через призму родной для учащихся культуры и через столкновение двух культур, что позволяет яснее осознать различия этих культур и избежать культурного шока при реальном общении с представителями другой культуры (9, с.23).

Знание национальных особенностей дает ключ к пониманию многих нюансов коммуникативного поведения народа и является неотъемлемым компонентом межкультурной коммуникативной компетенции.

Для процесса обучения принципиально, что в культуре действуют прямые и обратные связи. Чтобы стать концептом, некий смысл, отправленный преподавателем обучаемому, должен быть воспринят, включен в ассоциативно-вербальную сеть, соотнесен с базовыми концептами культуры (5, с.91). В процессе обучения свободное владение языком достигается не через набор слов и даже не благодаря знанию грамматических моделей, а благодаря тому, что на их основе обучаемый усваивает язык чужой культуры, явленный в национальных концептах.

Каждый урок иностранного языка — это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире.

Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Научить людей общаться (устно и письменно), научить производить, создавать, а не только понимать иностранную речь — это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение — не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого.

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в „соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинесический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;

г) „национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса (6, с. 25)

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления.

В новых условиях, при новой постановке проблемы преподавания иностранных языков стало очевидно, что радикальное повышение уровня обучения коммуникации, общению между людьми разных национальностей может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учете социокультурного фактора.

Речь уже идет, таким образом, о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира (не языка, а мира) носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т. п., потому что реальное употребление слов в речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива. «Язык не существует вне культуры, т. е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» (2, с. 30)

Знать значения слов и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка.

Иными словами, помимо значений слов и правил грамматики нужно знать: 1) когда сказать/написать, как, кому, при ком, где; 2) как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка.

Картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет особенности речеупотребления. Вот почему без знания мира изучаемого языка невозможно изучать язык как средство общения. Его можно изучать как копилку, способ хранения и передачи культуры, то есть как мертвый язык. Живой язык живет в мире его носителей, и изучение его без знания этого мира (без того, что в разных научных школах называется по-разному: фоновыми знаниями, вертикальным контекстом и др.) превращает живой язык в мертвый, то есть лишает учащегося возможности пользоваться этим языком как средством общения. Именно этим, по-видимому, объясняются все неудачи с искусственными языками. Даже наиболее известный из них — эсперанто — не получает распространения и обречен на умирание в первую очередь потому, что за ним нет живительной почвы — культуры носителя.

Изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности речеупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации единиц языка и речи. Особое внимание уделяется реалиям, поскольку глубокое знание реалий необходимо для правильного понимания явлений и фактов, относящихся к повседневной действительности народов, говорящих на данном языке.

У каждой культуры своя логика. Она создает различные иерархии мира. То, что значимо в одной культуре, может быть несущественным в другой. К примеру, посмотрим на различия толкования некоторых ситуаций в разных культурах. Преподаватель может посоветовать иностранным студентам для закрепления темы «Знакомство» знакомиться с молодыми людьми на улицах города. Для иностранного студента это может показаться странно, так как подойти к незнакомому человеку на улице это неприлично. Когда молодой человек представляет девушку-одногрупницу – *Это моя подруга Аня* – иностранным студентом это может быть воспринято как любимая девушка. Поэтому важно всегда с уважением смотреть на своего партнера с иной культурой. Он действительно другой, и это его право. Ваше уважение к нему состоит не только в заинтересованности, но и в знании некоторых особенностей жизни его страны. У нас даже могут быть разные приоритеты в еде, одежде и т. п.

Итак, в самом понятии межкультурной коммуникации заложено равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения иноязычной и собственной культур. Проанализировав вопросы межкультурной коммуникации, приходим к выводу, что современное преподавание иностранного языка невозможно без привития учащимся иноязычной культуры. Большинство методистов ставят во главу угла современное состояние теории и практики обучения иностранного языка с ярко выраженной коммуникативной направленностью, что способствует всестороннему развитию личности, развитию духовных ценностей учащихся.

Таким образом, знание слов и грамматических правил совсем недостаточно для того, чтобы считать, что ты владеешь языком. Необходимо как можно глубже узнать саму культуру изучаемого языка. Другими словами, можно сказать, что теоретические знания языка должны дополняться практическими умениями того, когда сказать, что сказать, кому и при ком, как можно использовать значение данного слова в конкретном контексте. Именно поэтому все большее внимание уделяется изучению самого мира языка, то есть изучению той страны, в которой говорят на изучаемом иностранном языке.

Обучение межкультурной коммуникации не может существовать без включения лингвострановедческого аспекта в процесс обучения. В свете современных требований целям обучения меняется статус и роль страноведческой информации, представленной таким образом, чтобы соответствовать опыту, потребностям и интересам учащихся и быть сопоставленной с аналогичным опытом их ровесников в стране изучаемого языка.

Литература

1. Булкин А.П. Изучение иностранных языков в России. Социокультурный аспект // ИЯШ - 1998 - №6 .

2. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова - М.: Русск. яз., 2000.

3. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного. - М.: Наука, 2001.

4. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. - М.,1997.

5. Караулов Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. -М., 1999.

6. Ларина Т.В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (на материале английской и русской коммуникативных культур): Автореферат дис… д.ф.н. - М., 2003.

7. Сепир Э. Коммуникация //Избранные труды по языкознанию и культурологии – М., 1993.

9. Тер-Минасова. Язык и культурная коммуникация. - М., 2000.

Б.Б.Нарматова,
БГУ им. К.Карасаева

СООТВЕТСТВИЯ И НЕСООТВЕТСТВИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена прошедшему времени страдательного залога в английском и кыргызском языках. Исследованный материал из современной англо-американской художественной литературы выявил много примеров использования страдательного залога в трех формах употребления в английском языке:

1. Прошедшей неопределенной форме страдательного залога (Past Indefinite Passive);
2. Прошедшей продолженной форме страдательного залога (Past Continuous Passive);
3. Прошедшей совершенной форме страдательного залога (Past Perfect Passive).

В кыргызской художественной литературе были выявлены примеры использования прошедшего времени страдательного залога в семи формах:

1. Прошедшее определенное время (айкын өткөн чак);
2. Прошедшее неопределенное время (жалпы өткөн чак);
3. Прошедшее субъективное время (капыскы өткөн чак);
4. Прошедшее длительное время (адат өткөн чак);
5. Давнопрошедшее определенное время (айкын байыркы өткөн чак);
6. Давнопрошедшее неопределенное время (жалпы байыркы өткөн чак);
7. Давнопрошедшее длительное время (адат өткөн чактын байыркы өткөн чактык формасы).

Анализ прошедшей неопределенной, продолженной и совершенной форм страдательного залога английского языка позволяет сделать следующие выводы:

1. Past Indefinite Passive очень часто употребляется авторами художественных произведений, Past Indefinite Passive употребляется чаще, чем Continuous Passive, Past Perfect Passive стоит на втором месте после Past Indefinite Passive.

2. Основные значения, выраженные этими формами в английском языке:

Past Indefinite Passive – нейтральность ее значения, она может обозначать любое действие в прошлом до момента речи, оставаясь неопределенной. Напр.: *But actually Ambrose **was relieved** that Peter now had a quarter too* (J.Barth, p.98.). *On the one hundred and fiftieth anniversary of his construction, a testimonial dinner **was given** in his honour at U.S Robots* (I.Asimov, p.59). *A telephone line ran along the road and its wires **were carried** over the bridge* (E. Hemingway, p. 36.).

Past Continuous Passive – может выражать длительное действие, совершившееся в определенный момент в прошлом, т.е. основным значением этой формы является процессуальность. Напр.: *When the bowl **was not being taken** from house to house, it sat on Andrea's coffee table at home* (A.Beatti, "Janus", p. 112.). *Women **werebeing** forcibly **raped** in the South Pacific* (J.Barth, p.99.). *The revival **was being carried** on by three sisters in black, and a brother* (J. Baldwin, p.81).

Past Perfect Passive – может выражать действие, совершившееся до определенного момента в прошлом, которое уточняется с помощью дополнительных лексико-грамматических средств, а также контекста, но одним из отличительных признаков этой формы является предшествование, может употребляться и в главном и в придаточном предложении. Напр.: *She **had been starved** for excitement, and his tales of Broadway night life, of fast cars and Hollywood and TV stars, enrolled the young French beauty* (W.Allen, p. 15). *Little Miss came to see him frequently in the small house that **had been built** and **made** over for him* (J.Asimov, p. 46).

3. Основные значения, выраженные этими формами в кыргызском языке:

1. Прошедшее определенное время (айкын өткөн чак) выражает:

• прошедшее действие в любой период времени: *Нузуптун даңкы буткул Таласка **жайылды**....* (Т.Касымбеков, 75 б.);

• определенное действие, в прошлом уточняемое при помощи различных лексико-синтаксических средств: *Азыр бардык партияларга мумкунчулук **тузулду*** (Эркин Тоо, 16.01.07 №3);

• повторное действие в прошлом, однократное, единичное действие в прошлом: *Биринчи көргөндөгү шеги кайра **тирилди*** (Т.Касымбеков, 70 б.);

• законченное результативное действие в прошлом: *Баш бийлик тарабынан Жусуп Баласагынга Хасс хажиб наамы **берилди*** (Ж.Баласагын, «Куттуу билим», 6 б.);

• со вспомогательными глаголами жат, тур выражает продолженное, незаконченное действие, последующее действие, когда другое прошедшее действие предшествует, одновременное действие, очевидное, достоверное действие с точки зрения говорящего: *Ичкертен кишилердин кобуру бал аарынын уюгундай бир калыпта күңгүрөп **угулуп жатты*** (Т.Касымбеков, 43 б.);

2. Прошедшее неопределенное время (жалпы өткөн чак) выражает:

• прошедшее действие, лично не наблюдаемое говорящим: *Мына ушулардын ортосунда өз ара сүйлөшүүлөр, суроо-жооптор аркылуу санжыра* ***чечмеленет***

(Ж.Баласагын, «Куттуу билим», 6 б.);

• незаконченное действие в прошлом: *Жалаң акыл сөздөн* ***түзүлгөн,*** *Шуру сымал жибек жипке* ***тизилген***

(Ж.Баласагын, «Куттуу билим», 31 б.);

• повторяющееся действие в прошлом: *Бул аныктама мурунку авторлор тарабынан дайыма* ***айтылган*** *жана кайталанып келет*

(С.Ибрагимов, 3 б.);

• при описании субъекта, обстановки: *Эшиктин жээгине, үзүктүн тегерегине кызыл кийиз* ***бастырылган***

(Т.Сыдыкбеков, 288 б.);

• давность действия: *Ошентип ал тоолуктун сүтүн эмген, тутунган баласы болуп* ***эсептелинип калган экен***

(Т.Касымбеков, 120 б.);

• недавнее действие: *Эмне үчүндүр сүлөөсүнгө* ***кайрылган жок***

(Т.Касымбеков, 120 б.).

3. Прошедшее длительное время (адат өткөн чак) выражает:

• действие, которое длительно, постоянно или многократно совершалось в прошлом: *Нузуптун аталыктыгы* ***жоюлганы*** *Шералинин хандык бийлиги өзүнөн-өзү бир аз* ***көтөрүлүп,*** *ар кандай иш анын макулдугу аркылуу* ***жүргүзүлө баштаган болучу***

(Т. Касымбеков, 116 б.);

• действие, которое происходило постоянно: *Ысыктын күнүндө күтө берип,* ***сызгырылып*** *кеттик*

(Т.Касымбеков, 176 б.).

4. Прошедшее субъективное время (капыскы өткөн чак) выражает:

• действие, е относящееся к прошлому, с оттенком субъективного предположения о достоверности его совершения: ***Ал жышылып калыптыр***

(Кырг.-орусча сөздүк, 285 б.).

5. Давнопрошедшее определенное время (айкын байыркы өткөн чак) выражает:

• действие, которое происходило в отдаленном прошлом, значительно раньше момента речи: *Мектепти ремонттоого үч миң сом* ***каралган эле***

(Кырг.-орусча сөздүк);

• может выражать предположение.

6. Давнопрошедшее неопределенное время (жалпы байыркы өткөн чак) выражает:

• давно происходившее действие, о котором говорящий вспомнил или узнал в процессе речи: *Кыргыз тили боюнча алгачкы илимий-практикалык китептеринин алгачкылары негизинен К.Тыныстанов тарабынан* ***жазылып, башталган экен***

(С. Ибрагимов, 18б.);

• давнопрошедшее действие, относящееся к далекому прошлому, в реальности совершения которого говорящий не уверен.

7. Давнопрошедшее длительное время (адат өткөн чактын байыркы өткөн чактык формасы) выражает:

• действие, имевшее место в отдалённом прошлом, о реальности и различных обстоятельствах, которого говорящий знает со слов других.

Таким образом, из 27 случаев выражения действий прошедшего времени в английском языке и 34 случаев в кыргызском языке имеет соответствия в 20 случаях, несоответствия в 14.

Литература

1. Баласагын Ж. Куттуу билим. – Б., 2012.

2. Ибрагимов С. Кыргыз тилинин синтаксиси (изилдениш тарыхынан). -Б.: Кырг. мамл. пед. ун-ти, 2002.

3. Касымбеков Т. Сынган кылыч. – Б.: Кыргызстан,1998.

4. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. -М.: Лист Нью, 2002.

5. Кыргыз тилинин грамматикасы (Морфология) / Ред.: Б.Орузбаева, С. Кудайбергенов, - Ф.: Кыргызокуупедмамбас, 1964.

6. Кыргыз тили / Э.Абдулдаев, С. Давлетов, А. Иманов, А. Турсунов. - Ф.: Мектеп, 1986.

7. Киргизско-русский словарь. В 2х книгах. Около 40 000 слов. / Сост. Юдахин К.К. – Ф.: Главн. ред. Кирг. Сов. энцикл., 1985.

8. Hemingway E. A Farewell to Arms. – L.: Просвещение. - 1974.

9. Fiction 100. An Anthology of Short Stories. Fifth Edition. J. H. Pickering.-N.Y.: Macmillan Publishing Company, 1985.

Ж.Ж. Койчукулова,
ЖАГУ

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Язык, важнейшее средство человеческого общения и обмена мыслями. Язык выполняет все эти разнообразные и сложные функции, поскольку представляет собой весьма гибкую и в то же время отлично организованную систему. Как всякая система, язык имеет две стороны.

С одной стороны, язык состоит из элементов – фонем, морфем, слов, облеченных в материальную субстанцию – звуки; а с другой стороны – обладает структурой. Под структурой языка следует понимать его внутреннюю организацию, схему связей и отношений бесчисленного числа элементов, перечисленных выше и обеспечивающих его функционирование в форме акта общения.

Интерес к языкам и их сопоставлению возник уже давно. Разнообразие структур различных языков, с которыми столкнулись европейцы еще в 16 веке, в связи с развитием мореплавания и торговли, не могло не обратить на себя внимание. Этот интерес наблюдается, и по сей день, в силу тесного сотрудничества различных стран.

Английский и русский языки играют на сегодняшний день очень важную роль: выполняют функции национальных языков, более того, являются международными языками и служат средствами межнационального общения. Труды многих лингвистов посвящены изучению особенностей этих языков. В русском языке имя прилагательное характеризуется наличием согласования с существительными в роде, числе и падеже.

В отличие от русского, прилагательные в английском языке не имеют согласования с существительным и в этом плане приближаются к языкам совершенно другого типа – агглютинативным, например, тюркским, в которых отсутствие согласования с существительным носит типологический характер.

По своим типологическим признакам прилагательные обоих языков значительно отличаются друг от друга. *По своему составу прилагательные в русском языке делятся на три раздела:*

1. Прилагательные качественные, обозначающие признак предмета непосредственно, то есть без отношения к другим предметам:

Белый снег, высокое здание, сладкий чай, добрый человек, толстая стена.

Эти прилагательные образуют ряд семантических групп, как и английские прилагательные: Размера: *большой - маленький, высокий – низкий;* Объема: *толстый – тонкий:* Цвета: *белый – черный, красный;* Вкуса: *горький – сладкий, кислый;* Температуры: *теплый – прохладный, жаркий – холодный;* Оценки: *полезный – вредный, важный;* Формы: *прямой – кривой;* Свойства: *прочный – хрупкий;* Веса: *тяжелый – легкий;* Запаха: *ароматный, пахучий;* Звука: *громкий – тихий;* Положения в пространстве: *отвесный;* Возрастной характеристики: *молодой – старый;* Физиологической характеристики: *глухой, большой;* Интеллектуальных черт и черт характера: глупый, веселый, добрый.

2. Прилагательные относительные, обозначающие признак предмета через отношение его к другому предмету или действию.

3. Прилагательные притяжательные, обозначающие принадлежность предмета определенному лицу или животному. Существует целый ряд формальных и семантических, ограничивающих эту группу от других лексико-грамматических групп прилагательных. С семантико-синтаксической точки зрения притяжательные прилагательные синонимичны конструкциям со значением обладания:

Петина книга – книга, которую имеет Петя;

Лисья нора – нора, принадлежащая лисе.

Для притяжательных прилагательных характерны особые словообразовательные суффиксы: *ин, ов/ев, ий; Мамин, отцов, Игорев, лисий.*

В отличие от русского языка, прилагательные английского языка имеют лишь один четко представленный лексикой разряд – качественные прилагательные: white, large, strong.

Прилагательные относительные представлены очень ограниченным числом лексических единиц, из числа которых значительная часть относится к области науки:biological, chemical, etc.

А вообще характерной чертой английского языка является то, что относительные прилагательные, обозначающие материал и вещество, из которого состоит предмет, в современном английском языке постепенно приобретают качественное значение. Здесь идет речь о возникновении у относительных прилагательных переносного значения:

She did not answer. Her face was stony and he saw that he was only boring her. -Она не отвечала, лицо у нее стало каменное, он видел, что только докучает ей...

Из этого можно сделать вывод, что относительные прилагательные английского языка, даже, несмотря на тот факт, что они также как и русские относительные прилагательные производны от основ существительных *ice – icy=лед – ледяной* и не составляют отдельного лексико-грамматического разряда, редко выделяются в отбельную группу прилагательных.

Хотя некоторые англисты в своих учебниках и методических пособиях выделяют такого рода прилагательные в отдельную относительную группу прилагательных. Но отсутствие полноценного разряда относительных прилагательных в английском языке восполняется атрибутивными словосочетаниями, состоящими из двух существительных, из которых первое существительное выполняет атрибутивную функцию, являясь определением ко второму, и, соответственно, переводятся на русский язык как прилагательное: *stone – a stone wall – каменная стена; Gold – a gold watch – золотые часы; Moscow – the Moscow Street – московские улицы.*

А если быть точнее, то существуют следующие лексико-грамматические модели:

а) Зависимый компонент обозначает материал, вещество, из которого сделан предмет, обозначенный стержневым компонентом: *Silver spoon – серебряная ложка; Iron bar – железный прут.*

Соответствующая русская лексико-семантическая модель имеет структуру: зависимый компонент – прилагательное, главное слово – существительное и относится к атрибутивно-препозитивному типу с согласованием.

б) Зависимый компонент обозначает продукт, изготовленный фабрикой, заводом, обозначенным стержневым компонентом: *Tractor plant - тракторный завод; Sugar industry – сахарная промышленность.*

Притяжательные прилагательные, как особый разряд также отсутствуют в английском языке. Но это отсутствие восполняется словосочетаниями, в которых русскому прилагательному соответствует существительное, оформленное притяжательной частицей *'s.: my brother's bicycle; his friend's bag.*

Еще одним дифференциальным признаком русских прилагательных, помимо согласования с существительными, следует считать наличие у качественных прилагательных двух форм: *полной и краткой.*

Краткая форма образуется путем прибавления особых окончаний – *нулевого (м.р.), -а/-я (ж.р.), -о/-е (с.р.), -ы/-и (мн.ч.): Веселый – весел, весела, весело, веселы; Синий – синь, синя, сине, сини.*

Прилагательные в полной форме выполняют атрибутивную функцию в предложении: *Красноречивые фразы, заготовленные мной, трогательные, равно, как и негодующие, здесь были неуместны.*

Краткая форма в предложении является именной частью составного сказуемого:

Авеню Клиши в этот час была особенно многолюдна, и обладая мало-мальски живым воображением, здесь едва ли не любого прохожего можно было наделить романтической биографией. Краткие прилагательные в предикативной функции имеют согласование в роде и числе:

Я скорее заинтригован, чем огорчен. В ту пору мой житейский опыт был очень невелик. Мисс Стрикленд взглянула на нее, но ничего не сказала. Она была очень бледна, и ее тонкие брови хмурились.

В отличие от русского языка, в английском языке отсутствует деление прилагательных на полные и краткие. Одна и та же форма используется как в атрибутивной, так и в предикативной функции:

I was more interested than distressed. In those days my experience of life at first hand was small, and it excited me to come upon an incident among people Mrs. Strickland glanced at her but said nothing. She was very pale now, and her fine brow was dark and lowering.

Несмотря на то, что английский и русский языки относятся к одной и той же языковой семье - индоевропейской, типология их морфологических систем, в результате своеобразного развития, резко отличается одна от другой. Тем не менее, это не мешает проведению сравнительного исследования системных прилагательных в общем аспекте.

Литература

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков, -Ленинград, Просвещение, 1979.

2. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. - М., 1975.

3. Баранов М.Т., Костяева Т.А., Прудникова А.В. Русский язык. – М., Просвещение. 1989.

4. Blokh M.Y. "A Course in Theoretical English Grammar" Moscow, "Vysaja Skola" 1983.

5. Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка.- М., 1973.

6. Ахматова О.С. Англо-русский и русско-английский словарь.- Б., 1993.

А. Касиева,
Кыргыз-Түрк Манас университети

КОГНИТИВДИК ИЛИМ ЖАНА КОГНИТИВДИК ЛИНГВИСТИ

Когнитивдик лингвистика заманбап дүйнөлүк тил илиминин концепцияларынын парадигмасында бекем орунга ээ болду. Анын пайда болуусу жана азыркы учурдагы алдыга озуп өсүшү кылымдардын тогошуусундагы тил илимдин мүнөздүү белгиси.

В.З. Демьянкова жана Е.С. Кубрякованын аныктамасы боюнча, когнитивдик лингвистика тилди, маалыматты коддоштуруудагы жана трансформациялоодогу маанилүү болгон когнитивдик механизм катары изилдейт (Краткий словарь когнитивных терминов, с. 53-55).

Орус теориялык тил илиминин когнитивдик лингвистикасында тил жана ой жүгүртүүнүн ортосундагы татаал мамилелердин изилдениши жаңы этапка өтүүсүнүн күбөсү болуудабыз. Когнитивдик изилдөөлөр Россияда кенен таанымал болгондугунун себеби, Е.С. Кубрякова туура белгилеп кеткендей, биринчи иретте, «когнитивдик изилдөөлөр ата мекендик тил илимди дайыма кызыктырып келген темаларга карайт: тил жана ой жүгүртүү, тилдин башкы функциялары, адамдын тилдеги ролу жана тилдин адамга карата ойногон ролу» (Кубрякова, 2004, с. 11).

Бул изилдөөнүн башатын нейрофизиологдор, врачтар, психологдор негиздешкен (П. Брока, К. Вернике, И.М. Сеченов, В.М. Бехтерев, И.П Павлов ж.б.). Нейрофизиологиянын негизинде нейролингвистика пайда болду (Л.С. Выготский, А.Р. Лурия). Тилдик ишмердүүлүк адамдын мээсинде жүргүзүлөрү жана тилдик ишмердүүлүктүн ар кандай түрлөрү (тилди өздөштүрүү, угуу, сүйлөө, окуу, жазуу ж.б.) мээнин ар кайсы бөлүктөрү менен байланыштуу болгону толук белгилүү болду.

Тил жана ой жүгүртүүнүн ортосундагы мамилелер маселесинин өнүгүүсүнүн кийинки этабы болуп психолингвистика ортого чыкты. Анын алкагында кептин жаралыш процесстери жана кабылдануусу, тилди адамдын аң-сезиминде сакталган белгилердин системасы катары изилдөө процесстери, тил системасы жана анын колдонулушунун, функционалдуушусунун арасындагы карым-катнаш сыяктуу маселелер изилденет (америкалык психолингвисттер Ч. Осгуд, Т. Себеок, Дж. Гринберг, Дж. Кэррол ж.б., орус лингвисттери А.А. Леонтьев, И.Н. Горелов, А.А. Залевская, Ю.Н. Караулов ж.б.).

Когнитивдик лингвистика XX кылымдын акыркы эки он жылдыгында калыптана баштады, ошондой болсо да анын предмети болгон – маалыматты өздөштүрүү жана аны иштеп чыгуу, тил аркылуу билимдерди менталдык репрезентациялоо амалыкмалары XIX кылымдагы тил илими боюнча алгачкы теориялык эмгектерде эле байкалган. Мисалы, А.А. Потебня, В. Гумбольдтун элдин руху тууралуу теориясын изилдеп жатып, тилдин жаралыш маселесин тилге чейинки руханий жашоонун кубулуштарынын, тилдин жаралыш жана өнүгүүсүнүн, анын кийинки руханий ишмердүүлүккө болгон таасиринин, б.а. чылгый *психологиялык* маселе болгонун моюнга алат. Ошондой эле, Потебня А.А. руханий ишмердүүлүктө алдыга коюлуучу күчтүү түшүнүктөр жана далдоодо калуучу алыс түшүнүктөр бар экендигин белгилейт жана жакшы түшүнөт (Потебня, 1993, с. 83). Жаңы ойлордун жаралуусунда так ушул күчтүү элестер катышат (Гербарттын апперцепция закону). А. А. Потебня элестердин катарларынын түзүлүшүндөгү ассоциациянын ролун жана алардын биригишин да толук жыкшы түшүнөт. «Бир мезгилде өзүнүн бүтүндүгүн жоготпой өздөштүрүлгөн (кабыл алынган) ар түрдүү элестер, бир бүтүнгө айланышы мүмкүн. Эки башка элестер бириккенде бир бүтүн катары кабыл алынат» (Потебня, 1993, с. 91).

Башкача айтканда, А.А. Потебня тилде белгилүү аталыштарга ээ адамдын кубулуштар тууралуу элестете алуу мүмкүнчүлүгүнө таянып, адамдын жаңыны таанып билүү, апперцепцияжана ассоциация психологиялык процесстерине негизинделген дүйнө тууралуу адамдын билиминин калыптануу жана өнүгүү процесстериндеги тилдин канчалык маанилүү экендигин, анын ролун эң мыкты түшүнгөн.

Дүйнөнү таанып билүүдөгү тилдин катышуусу тууралуу ой-пикирлер антикалык доордон биздин заманга чейинки ар кайсы доордогу жана элдердеги ойчулдардын эмгектеринде жолугат. Алардын деталдуу талдоосу Л.Г. Зубкова (Зубкова, 2000) жана Н.А. Кобрина (Кобрина, 2000) тарабынан каралып чыккан.

Ошондой болсо да, лингвокогнитивдик маселелердин толук иштелип чыгуусу XX кылымдын акыркы он жылдыктарында гана башталгандыгы такталып, ушул себептеп когнитивдик лингвистика боюнча болгон негизги басылмалар так ушул убакытка туура келет.

Заманбап когнитивдик лингвистика өзүнүн өзгөчө амал-ыкмалары менен жалпы бир предметкатары – когницияны изилдеген бир канча илимдердин санына кирет.

Мындан улам, когнитивдик илим бир катар илимдердин арасында илим катары өзүнүн ордун ээлеп, Е.С.Кубрякованын аныктамасы боюнча дисциплиналар аралык илимге айлануу менен бирге бир катар илимдер үчүн - когнитивдик психологияга, когнитивдик лингвистикага, когниciянын философиялык теориясына, тилдин логикалык анализине, жасалма интеллекттин теориясына, нейрофизиологияга чатыр термини катары кызмат кылат (Кубрякова, 2004, с. 7); «когнитивдик антропология, когнитивдик социология, жада калсакогнитивдик адабият таануу сыяктуу дисциплиналар түптөлдү, б.а. учурдагы болгон ар бир гуманитардык илимде когнитивдик илимдин объектисине ылайык келген белгилүү когнитивдик амал-ыкманын жана когнитивдик анализдин колдонуусу менен байланышкан атайы тармактар бөлүнүп чыкты» (Кубрякова, 2004, с. 10-11). Когниция таанып-билүүнүн, адамдын аң-сезими аркылуу, айланадагы чындыкты чагылдыруунун жана бул маалыматты аң-сезимде жаңылап чыгаруунун процесси катары азыркы заманбап илимде дагы кенен мааниге ээ болду. Эгерде когниция «мурда жөн эле «таанып билүүнү» же «таанып билүүгө караштуу» деген маанини билдирсе, азыр болсо, «когнитивдик» термини көбүн эсе «ички», «менталдуу», «интериоризалдаштырылган» деген мааниге ээ болуп келүүдө» (Кубрякова, 2004, с. 9).

Когнитивдик илимдин милдеттерине «маалыматты кайра иштетип чыгуунун жана аны иштетүүнүн процесстерин жана билимдерин таанытуусунун системаларын сүрөттөө / изилдөө, ошол эле учурда адамдын когнитивдик жөндөмдүүлүктөрүн биргиликтүү менталдык механизмге айлануусунун жалпы принциптерин изилдөө, жана алардын өз ара байланыштарын жана карым-катнаштарын аныктоо кирет» (Кубрякова, 2004, с. 8-9).

Ошентип, когнитивдик лингвистика – дисциплиналар аралык когнитивдик илимдин бир багыты болду.

Формалдуу түрдө, лингвистикалык историографияда когнитивдик лингвистиканын пайда болушун 1989-жылдагы Дуйсбургдагы (ФРГ) илимий конференцияда когнитивдик лингвистиканын ассоциациясын түзүү тууралуу жарыялангандыгы менен байланыштырышат. Ушинтип, когнитивдик лингвистика өзүнчө лингвистикалык багыт катары өзүнүн пайдубалын курду. Заманбап когнитивдик лингвистиканын калыптанышын Джордж Лакофф, Рональд Лангакер, Рэй Джакендоффтун жана бир катар башка америкалык авторлордун эмгектери менен байланыштырышат. Бул авторлордун эмгектери жана когнитивдик лингвистика проблематикасынын өнүгүшү тууралуу эң деталдуу жана мазмундуу түрдөгү мүнөздөмөсү Е.С. Кубрякованын эмгектеринде баяндалат (Кубрякова, 1994, 1997, 1999, 2004). Мындан улам Е.С. Кубрякованын эмгектери фундаменталдуу мааниге ээ болуп, Оруссиядагы когнитивдик лингвистиканын өнүгүүсүнө негиз түптөдү.

Америкалык илимпоздордун эмгектеринин орус тилиндеги котормолору «Новое в зарубежной лингвистике» (вып. XXIII, М., 1998) сериясында жарык көрдү. Америкалык когнитивдик лингвистиканын илимий аппараты эң толук жана кеңири жайылтылган түрдө Е. С. Кубрякованын редакциясы алдында даярдалган «Краткий словарь когнитивных терминов» (М., 1996) китебинде өзгөчө көрсөтүлгөн. Ошондой эле деталдуу жана мазмундуу түрдө алдыңкы америкалык когнитивисттердин эмгектери А. Ченкинин (Ченки, 1996) макаласында каралган. Франциядагы когнитивдик изилдөөлөр тууралуу Р.А. Плунгяндын, Е.В. Рахилинанын макаласынан таанышса болот (Плунгян, Рахилина 1994).

Оруссиядагы когнитивдик лиингвистканын өнүгүш этабына эң чоң салым кошкон булактардан 1994 жылы жарык көргөн «Структуры представления знания в языке» (М., 1994) жана ошондой эле Н.Н.Болдыревдин «Когнитивная семантика» (Болдырев 2001) китептери болду.

Билимдин структурасы тууралуу көптөгөн пайдалуу ой-пикирлер менен «тил жана ой жүгүртүү» маселеси боюнча жүргүзүлгөн заманбап эмгектерден тааныша болот, себеби алардын авторлору кандайдыр болбосун когнитивдик лингвистиканын маселелерине кайрылышат (Васильев 1990, Сигал 1997, Пинкер 1999 ж.б.). Когнитивдик лингвистиканын предмети жана анын категориялары боюнча ар кандай түшүндүрмөлөрдү жана аныктамаларды атайы бул маселе менен алектенген авторлор сунушташат (Розина, 1994; Демьянков, 1994; Худяков, 1996; Фрумкина, 1996; Рузин, 1996; Баранов, Добровольский, 1997; Болдырев, 1998, 1999, 2000, 2001; Залевская, 1998, 2000; Шарандин, 1998; Шаховский, 2000; Красных, 2000; Архипов, 2001 ж.б.).

Оруссияда сөздүн маанисинин теориясы компоненттик анализдин негизинде иштелип чыкчу. Ю.Д. Апресян, И.А. Мельчук, А.К. Жолковский тарабынан табылган семантикалык параметрлер семантикалык сөздүктөрдүн түзүлүүсүн баштоого, семантикалык баштапкы элементтерин издеп табууга мүмкүнчүлүк түздү. Ушул баштапкы элементтер, азыркы учурда белгилүү болуп бара жаткандай, адамдын когнитивдик ишмердүүлүк аспектисине караштуу жана америкалык когнитолог-авторлордун эмгектеринде белгиленип кеткен ошол эле категориялар болуп саналышат. Бул жерде польшалык изилдөөчү Анна Вежбицканын эмгектерин да айта кетүү абзел (Вежбицка, 1996).

Баяндалып жаткан эки багыт тең – классикалык америкалык когнитивизм жана орус структуралык-семантикалык изилдөөлөр өз өзүнчө бири-бирине таасирин тийгизбестен өнүгүп-өстү жана алардын ар бири өзүнүн терминологиясын колдонду. Ошондой болсо да, бул изилдөөлөрдүн натыйжасында ортого чыккан категориялар тууралуу ачылыштар көп учурда бири бирине дал келип кайчылашат. Америкалык когнитивдик лингвисттердин терминологиясы менен Ю.Д. Апресяндын москвалык семантикалык мектебинин терминологиясын салыштырып изилдөөгө далалат кылган Е.В. Рахилина өзүнүн эмгегинде бул жагдайды жакшы баяндап көрсөткөн (Рахилина, 1998, 2000).

Когнитивдик лингвистика аң-сезимде (акылда) кабылдоо, түшүнүү жана, арийне, чындыкты тааныр-билүү учурунда орун алган менталдык процесстерди, жана ошондой эле алардын менталдык репрезентацияланышынын (чагылдыруусунун) түрлөрүн жана формаларын изилдейт

Лингвокогнитивдик анализдин материалы бул – тил, ал эми мындай изилдөөнүн максаты когнитивдик лингвистиканын ар кайсы белгилүү багыттарына (мектептерине) жараша ар кандай болушу мүмкүн – когнитивдик категориялык-терминологиялык аппарат аркылуу тилди тереңдетилген изилденишинен баштап, белгилүү концепттердин улуттук аң-сезимдин бирдиктери (концептосфера) катары алардын мазмунунун жана структурасынын так моделдештирилүүсүнө чейин камтылышы мүмкүн.

Ошентип, когнитивдик лингвистика, заманбап лингвистикалык илимдин өз алдынча тармагы болуп, когнитивдик илимден бөлүнүп чыкты. Когнитивдик лингвистиканын бутага алынган милдети, жалпылай когнитивдик илимдегидей эле «акыл-эстин ишмердүүлүгү тууралуу маалымат алуу» болуп саналат (Кубрякова, 2004, с. 13). Мынайда аң-сезимди изилдөө өзү когнитивдик илимдин да жана когнитивдик лингвистиканын да жалпы предмети болуп саналат (Кубрякова, 2004, с. 10).

Когнитивдик лингвистиканын башка когнитивдик илимдерден болгон айырмачылыгы так ошол анын *материалында,* себеби ал, аң-сезимди тилдин материалында изилдейт (башка когнитивдик илимдер болсо аң-сезимди өзүнүн материалында изилдейт), жана ошондой эле, анын *методдорунда,* себеби алар когнитивдик процесстерди изилдейт, жана ошондой эле тилге карата лингвистиканын кол алдында болгон чылгый лингвистикалык анализдин методдорунун колдонуусуна негизделип, изилдөөнүн натыйжаларын кийинки когнитивдик чечмелөөсү менен бирге адамдын аң-сезиминдеги менталдык репрезентациялардын типтери тууралуу жыйынтыктарды чыгарат.

Адабияттар

1. Кобрина Н. А. Когнитивная лингвистика: истоки становления и перспективы развития // Когнитивная семантика - Ч. 2. - Тамбов, 2000.

2. Кубрякова Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики. / Вопросы когнитивной лингвистики. - 2004, № 1.

3. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика- психология - когнитивная наука // ВЯ - 1994, № 4.

4. Рахилина Е. В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики // Изв. РАН - СЛЯ - М., - 2000, № 3.

5. Рахилина Е. В. Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты // Семиотика и информатика. - Вып.36. - М., 1998.

B.A Isabekova,
E.A Joldoshbekova,
Kyrgyz Economic University.

ABSTRACT

This article is about using innovative methodology to train Management and Tourism students. At the English lessons they make presentation of national games, customs and traditions and in such way they can attract more tourists to Kyrgyzstan. Students learn more materials in English for their future career and improve their speaking skills.

Teaching Tourism Students at the Kyrgyz Economic University

Tourism is one of the biggest businesses in the world. There are nearly 800 million international tourist arrivals every year. It employs directly or indirectly, one in fifteen of all workers worldwide, from A to Z, from airport cleaners to zookeepers, and includes bar staff, flight attendants, tour guides, and resort reps. It is a huge part of the economy of many countries-in countries one of new developing country is Kyrgyzstan. It"s future economy is based on tourism.

Tourism field of Kyrgyzstan during last years has made significant jerk in adaptation of its economic mechanisms to worldwide canons of development in this field. Tourism survives. It is a powerful and sometimes dangerous force in the modern world. Tourism creates many good jobs and careers, but it also produces many poor and badly paid jobs. Tourism can help to protect environments and animal life, but it can also damage-them. Tourism can save cultures and traditions local way of life, but it can also destroy them. Tourism can change countries and people for the better. However, tourism industry professionals are aware of the status of English as an international language and capitalizing on that trend. The tourism industry has a s special for employees who can communicate effectively with the English speaking clientele that visit their hotels and resorts and case services and activities they offer, including restaurants, conferences and guided tours. From tourism agent at the airport to the hotel receptionist at the front desk and the secretary in the marketing department. English proficiency is required to carry out business. In addition, large hotels require qualified translations of promotional materials and interpretations of business meeting. Preparing students for careers.

The main goal is to train future professionals in the field of tourism and service professionally-oriented oral, writing communication with foreign partners and clients.

Our Kyrgyz Economic University trains the following professionals: economists, accountants, bankers , managers on tourism hospitality due to Bologna system. Credit system has been introduced since 2003. Our Kyrgyz Economic University has passed international assessment in 2012.

I would like to say a few words about Management and Tourism students. English is taught four years. The given hours 240 are not enough to acquire perfect English that's why we decided to take selective courses: "Refresh your mind" for a first year students, "Business Communication" for a third year students", "Imagiology" for a second year students. After graduating the University our students are awarded Bachelor Degree and also certificate on English proficiency. Most students have their practical work in Turkey, Belgium, France hotels, restaurants on exchange Programme of Erasmus Mundus Project.

To meet Bologna system requirement our teachers do their best to apply innovation methodology and try to use gained experience from workshops, seminars organized by Lingua school, Forum, ACCELS, DAAD, Goethe institute, American education Council, French Embassy, Ednet, and Academy of Education.

English classes need to be more interactive to keep students interested in the lessons. I have learned that English need not to be boring subject, on the contrary, it can be fun if teachers supplement the formal lesson with alternative methods and techniques. For example, I regularly ask my students to know more about Kyrgyz history, traditions, customs, meals sport games to attract more tourists to our country. They make presentations of sport games as "Kys-Kuumay", "Togyz-Korgool", "Chakmak-Tash", "Kok-Boru" in English.

It is well-known that the countries of the East are known for their hospitality. Kyrgyzstan is no exception and indeed may well rank as one of the most welcoming countries. I mean Kyrgyz people have a very strong sense of hospitality. For many centuries traditions and customs of Kyrgyz people are a natural part of life. This is why we decided to devote one of the lessons to the customs and traditions of Kyrgyz people. When we look at the holidays in Kyrgyzstan there are a noticeable number of Muslim celebrations. So we stopped our choice on one of the most popular holidays "Noorus". Many centuries ago the roots of this holiday were established. As the old story tells us, during "Noorus" people usually stopped fighting, forgave each other, and opened their hearts to kind, pure and good feelings. The purpose of this national holiday is to show respect toward the older members of the family.

The lesson begins with the good wishes of Umai Ene, who blesses all the people to have a good life, health, piece and happiness. The students show one of the fragments of Kyrgyz traditions "Beshike saluu", which is the most complicated ceremony. Such a tradition requires a lot of knowledge of how to lay a baby into a cradle. The students were very delighted in searching different information of our traditions and customs. During the lesson a young mother sings a lullaby to her baby, who sleeps as an angel in a cradle. While old women are busy with this ceremony, young people play different games such as"Chakmak-Tash", "Toguz-korgool". When the ceremony is finished ,Bakai Ata blesses a baby to be as strong as Manas Ata and to be useful for his nation.

One of the vital moments of the lesson was "Ыркесе" which is also one of the popular traditions. There was some kind of competition between students teachers, which was very interesting and exciting. For students it was an excellent chance to demonstrate their talents and to gain a recognition.

In the process of the lesson there were shown slides, introducing our national food. Genuine Kyrgyz food is a reflection of the genuine Kyrgyz character- unpretentious , able to adapt to any conditions, never complaining , not picky about food or clothing, persistent and strong .The link between all these customs and traditions, it seems, is to show respect and love towards ancestors , older people, other people and nature.

Planning this lesson we would like to instill the feeling of patriotism in our students, because there are a lot of young people who don't know its own history customs and traditions. However we believe that such kind of lessons are very useful for students of tourism , especially in their future profession.

After all it is an opportunity to learn more about the developments and achievements of Kyrgyz traditions. With its ancient customs , traditions and legends , Kyrgyz history reflects all these and more through its people and cuisine . The traditions and customs can be traced back to the ancient ideals, and these ideals have remained unchanged till the present day. This is why we decided to give this lesson a proper attention by presenting our national holiday "Noorus".

Presentation of games , customs are effective teaching tools and have many positive aspects, including the creation of opportunities for students to communicate in a relaxed, friendly and cooperative environment. Customs and traditions reduce tension by adding fun and humor to lessons , and they add an element of competitiveness that motivates students to participate actively . When students are absorbed by games and present the national ceremony of laying a baby into a cradle (Бешике салуу), they internalize and acquire the essential vocabulary , grammar, and other aspects of English in an unconscious manner because they are focused on the message and not the language itself . Actually games provide a perfect opportunity for the teacher to take the backseat and let the students do the talking independently . Students have a chance for self-exploration and reflection on professional growth and its relationship with team-work and to perform their English proficiency.

Literature

1. Tourism. Oxford English for Careers. Robin Walker and Keith Harding 2011.

2. Travel, Tourism and Hospitality Robert Harris and Joy Howard 2005.

3. High Season "English for the Hotel and Tourist Industry" Michael Duckworth 2000.

4. Kyrgyzstan is our native land Business English. Юдахина Т.Г., Убалиева М.У. 2006.

5. Английский язык для тур. Бизнеса и сервиса. А. М. Сербиновская, 2009.

6. Английский язык для менеджеров международного туризма и гостиничного бизнеса. С. Частник, Г. Коробка, 2005.

В.Абдиева,
К.Карасаев атындагы БГУ

«АЯЛ» КОНЦЕПТИСИНИН ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР АРКЫЛУУ ЧАГЫЛДЫРЫЛЫШЫ

Кыргыз эли нечендеген кылымдарды карытып, өзүнүн улуттук каада-салтын, үрп-адатын, маданиятын, оозеки чыгармаларында турмуш-тиричилигин, көчмөндүк чарбачылыгын эч төгүп-чачпай, муундан-муунга өткөрүп келгендиги баарыбызга маалым. Алардын чагылдырылышындагы философиялык, дидактикалык негиздердин бири болгон тилдик каражаттардын көркөм нускасы - фразеологизмдер жана андагы «аял» концептисинин өзгөчөлүктөрү жөнүндө сөз кылмакчыбыз.

Фразеологизмдер жөнүндө сөз кылуудан мурда, аял деген сөздүн маанисинин келип чыгышын жана анын азыркы күндөгү тилдик түзүлүшүнө кандай шарттар таасир эткендигине көз салсак. Алсак, еврей жана христиан диндик окууларында аял (ева) жөнүндө төмөнкүдөй түшүнүк берилет: ева – жер бетинде биринчи ирет пайда болгон аял, ал алгачкы пайда болгон «Адам» деген инсандын аялы (Атеистический словарь. 1986, 804.). Еврей жана христиан булактарында кезиккен Адам, Ева мусулмандардын диний түшүнүктөрү боюнча да Ав эне жер бетинде биринчи ирет пайда болгон Адам атанын аялы.

Ав (Ав эне) байыркы түрк элдеринин жазма эстеликтеринде «эб» түрүндө колдонулат да, ошол эле аял маанисин туюндурат: эблиг аты Тучаян оглу аты Карачур – аялымдын аты Тучаян, уулумдун аты Карачур (Малов С.Е. 1954, 60.).

Байыркы заманда аял маанисин берген «эб» кыргыз тилинде «эпчи» (эб+чы) (Жантөшев К. 1957,114.), ыпча (эб+чы) (Сыдыкбеков Т. 1958, 23.) түрүндө кездешет. Кыргыздар боз үйгө кире бериштеги оң тарабын (казан аяк туруучу тарабын) «эпчи жак» деп, сол тарабын (зэр-токум туруучу тарабын) эр жак деп аташчу. Ал эми ыпча – сүйлөө тилинин таасири (Мураталиев М. 1995,12).

Кийинки мезгилдерде **катын** деген сөздүн ордун араб сөзү **аял** ээледи (Мураталиев М. 1995,12.).

«Аял» деген сөз жалпы атты билдирүүчү, жыныстык түшүнүккө ээ болгон сөз. Аял түшүнүгү кыргыз лексикасында төмөндөгүдөй сөздөр аркылуу берилет:

1. Аялдык жыныстуу билдирүүчү адам аттары өздөрүнүн ээлеген лексикалык маанилери боюнча ажыратылат: **Айчүрөк, Жамал, Бактыгүл, Канышай, Зуура, Айзада, Перизат** ж.б.

2. Аял деген сөз жалпылама мааниде да колдонулат: **катын, келин, кыз, аял, кемпир, байбиче, токол** ж.б.

3. Кыргыздардын үрп-адаттарына, салтына жана философиясына, туугандык байланыштарына байланыштуу пайда болгон сөздөр, мисалы, кудалашуу, сөөк-тамыр боюнча колдонулуучу **кудагый, кайнене, кайнеже, кайын сиңди, тайене, тааже̧е, тайеже** сыяктуу аталыштар.

4. Үй-бүлөлүк турмушка, жакын туугандык мамилеге карата **апа, эне, чоң эне, эже, сиңди, карындаш** деген сөздөр.

5. Аял түшүнүгүн кийим-кечелердин аталышы да билдирет. Алсак, **элечек, жоолук, белдемчи** ж.б. мисалдарды келтирүүгө болот.

Жогоруда берилген сөздөрдөн тышкары фразеологизмдерде да аял концептиси кеңири чагылдырылат. Алсак, **баш байлоо//башы байлануу//сөйкө салуу** туруктуу сөз айкаштары кыргыз элинин улуттук түшүнүгүн чагылдыруу менен, кыз кишинин бир адамга таандык болуп, башка адамга турмушка чыгууга укугу жок экендигин билдирип турат. Бул берилген туруктуу сөз айкаштарынын ар биринин маанисин карап көрөлү:

Баш байлоо – кызга куда түшүп, кудалашып коюу, же жесир аялды бирөөгө алып берүү, никелештирип коюу.

Сөйкө салуу – келиндикке алууга убадалашкан кыздын кулагына сөйкө салып, бүлө кылып алууга макулдашылгандыкты билгизүү.

Башы байлануу – бирөөгө менчиктелип калуу, башы ачык эмес болуу, бирөөгө башы байлануу, турмушка чыгууга укугу жок болуу (көбүнчө бирөөгө кудалап койгон кызга карата).

Демек, бул фразеологизмдер кыргыз элинин каада-салтын, маданиятын өз ичине камтуу менен, бири-бирине синоним катары колдонулат.

Башы бош туруктуу сөз айкашы жогоруда келтирилген фразеологизмдерге антоним катары колдонулат. Алсак, **башы бош** туруктуу сөз айкашы – эч кимге ээ болбогон, кудалашып, сүйлөшүп макулдашылган жери жок (кызга), башка күйөөгө чыгууга, кетип калууга мүмкүнчүлүгү бар (күйөөдөн чыккан, же жесир калган аялдарга карата) деген маанини берет. Бул фразеологизм аялдарга карата гана айтылып, улуттун менталдык түшүнүгүн чагылдырат.

Ай чырайлуу – Ай чырайлуу, сулуу, татынакай, келбеттүү кыз.

Кумар көз – Моймолжуган, жоодураган назик көз караш, же абдан сулуу деген мааниде кыздарга, келиндерге карата айтылат.

Кызылы кызыл, агы ак – Татынакай, жакшынакай, бардыгы келишкен (аялга карата айтылат).

Оймок ооз – Оозу кичинекей, бойтойгон (көбүнчө кыздарга, алардын сулуулук сапатына карата айтылат).

Жогорудагы фразеологизмдер, негизинен, аял кишинин сырткы келбетинин сулуулук сыпатына карата айтылат. Аялзатынын сырткы сыпатынын сүрөттөлүшүн чагылдырган төмөндөгүдөй фразеологизмдерди да көрсөтүүгө болот. Алсак, **арык чырай// бураң бел// кумурска бел// кыпча бел** бул фразеологизмдер көбүнчө аялзатынын дене мүчөсүнүн келишимдүүлүгүн, сулуулугун көрсөтүү үчүн оозеки жана жазуу кебинде кеңири берилет.

Кырк жылкы// беш көкүл// кара далы туруктуу сөз айкаштары өтмө мааниде колдонулуп, кыргыз элинин улуттук түшүнүгүн чагылдыруу менен, аялга гана тиешелүү болгон жаш курагын билдирип турат. Алсак, **кырк жылкы** өтмө маанидеги туруктуу сөз айкашы жаңы төрөлгөн наристенин кыз экендигин билдирүү максатында колдонулса, **беш көкүл** эс тартып бойго жетип калган, турмушка чыга элек кыз деген маанини берсе, **кара далы** турмушка чыгаар маалынан өтүп калган, жашы өтүп кеткен кыз деген өтмө маанини берет.

Очок ээси - аялы, зайыбы

Ак элечек - ак жоолук

Этек басты болуу – бир жерге жайланып, байыр алып, орун алып туруп калуу (көбүнчө аялга карата).

Бир базардан өткөн – 1. турмушка түшүнүп калган, өмүрдөгү бир мерчемдүү куракты башынан өткөргөн. 2. турмуш көргөн, үй-бүлө күтүп калган.

Эшик ачып, бешик түрткөн – турмуш өткөрүп калган, күйөөдөн чыккан.

Суук селки - ынтымагы жок

Бир эрди менен көктү, бир эрди менен жерди шыпырган - жаактууга жай бербеген, ээ-жай бербей албууттанып сүйлөгөн, сөзгө алдырбаган бейжай.

Күндөштүктүн күлү жоо – алар эч качан бири-бирине ак санабайт, алар өмүр бою бирине бири ич тардык кылат (көбүнчө байбиче менен токолдун мамилесине карата).

Жез кемпир – 1. жомоктордо айтылуучу тырмактарынын, тумшугунун учу жез, мыкаачы кемпир. 2. өтмө маан. колунан жакшылык келбеген, абдан катаал, ырайымсыз (көбүнчө кемпирлерге, аялдарга карата).

Жез оймок – кийим тигүү, сайма саюу ж.б. иштерди аткарууну мыкты билген уз, абдан устат иштүү.

Берилген фразеологизмдер аялзатынын турмушта ээлеген ордун, кулк мүнөзүн, ишмердүүлүгүн чагылдырып турат. Булар да жогоруда берилген башка фразеологизмдер сыяктуу эле кыргыз элинин улуттук түшүнүгүн чагылдырып, биздин кебибизге көркөмдүүлүктү берет.

Коомчулукта аялзатына гана тиешелүү болгон «төрөө» этиш сөзү туруктуу сөз айкаштарында айтылыш өзгөчөлүгүнө карата бир нече вариантта жана синонимдик негизде кездешет. Бул сөз кыймыл-аракеттик процесске баш ийип тургандыктан, аны туруктуу сөз айкаштарында төмөндөгүдөй иреттик негизде берүүнү чечтик:

1. **Боюна бүтүү // кош бойлуу // курсак көтөрүү// эки кат** аялзатынын курсагында түйүлдүктүн пайда болушу, боюнда болуу.

2. **Чүнчү басуу** көбүнчө аялдардын боюнда бар мезгилинде экинчи жарымында жамбаштын атташынан кичине жери ооруп баса албай калуу.

3. Эти оруп калуу толготуу, толгоо тартып калуу, толгоосу келүү.

4. **Боюнан бошонуу//көз жару// этегинен жалгоо** төрөп алуу, балалуу болуу.

5. **Боюнан түшүү** - түйүлдүктүн аялдын жатынында өлүп калуусу

6. **Бала басты болуу// жаш аялмет** - удаа-удаа төрөй берип, бала-бакырадан чыга албай калуу, жаш балдары көп.

7. **Жаман катын, жаш бала** - үйүндө баш көтөргөн эркек адамы жок, жалаң бала-чака, башкөз болоор киши жок.

8. **Куу жатын** - такыр төрөбөгөн аял.

Таш түшкөн жеринде оор көбүнчө күйөөгө тийген кызга карата ошол жерден жай таап, орду козголбосун деген өтмө мааниде колдонулат. Мисалы, балам жеңил ойлобо, таш түшкөн жеринде оор, ушул бала менен оокат кыл, өмүр сүр деди, – апасы. Ошондой эле, жаңы күйөөгө тийген кызга карата бата иретинде төмөнкү туруктуу сөз айкашы колдонулат **аркаңды мал бассын, алдыңды бала бассын.** Бул фразеологизм **бактылуу бол, бала бакыралуу бол** деген маанидеги сөздөргө синоним катары айтылат.

Башын аттоо сөз айкашы күйөөсүн теңсинбей чанып кеткен, башка бирөөгө ооп кеткен аялдарга карата айтылат. Бирок бул көбүнчө төмөндөгүдөй маанидеги түшүнүктө колдонулат: тийиштүү адамга айтпай, билдирбей, анын макулдугун укпай туруп өзүнчө, өз билгениндей иштей берген адамдарга карата берилет.

Жыйынтыктап айтканда, аял–эне, аял–кут, эркек адамдын акылына акыл кошуучу, балдарынын мээрман айкөл насаатчысы болуп келген эмеспи. Ал ошентип, узак кылымдардан келе жаткан таасын сөздү, сабырдуулукту, кыргызга гана таандык акылмандыкты кийинки муундар үчүн сактап берүүчү да болуп саналат.

Адабияттар

1. Атеистический словарь. 1986.

2. Жантөшев К. Каныбек. -Ф.,1957.

3. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. –Ф.,1954.

4. Мураталиев М. Сөз тарыхынан баян. –Б., 1995.

5. Сыдыкбеков Т. Тоо арасында. –Ф., 1958.

Х.Ж. Жунусова,
БГУ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МАНИПУЛЯТИВНЫХ СТРАТЕГИИ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА СМИ

Лингвистика в последние годы активно занимается описанием вербальной составляющей манипулятивных технологий, однако грамматический ярус в этом плане по-прежнему остается мало исследованным. Картина манипулятивных исследований по-прежнему остается «лексико-ориентированной». Общепризнанным стало положение о том, что отдельные дискурсивные практики (в сфере политики, педагогики, юриспруденции и под.) все-таки не обладают собственной грамматикой, что можно указать только наиболее частотные для них грамматические средства.

Манипулятивные приемы в рекламе. Реклама в настоящее время представляет собой одно из влиятельных явлений культуры, участвующих в формировании информационной среды современного человека. Е.Ф.Тарасов считает, что «язык рекламы, язык рекламных текстов в наибольшей мере, чем какая-либо другая форма общенационального языка, представляет собой во многих отношениях уникальный случай функционального использования языка в деятельности, цели и экстремальные условия которой по возможности полно учитываются при составлении рекламных текстов». Поэтому-то думается, что любой создатель текста должен быть «завязан», если можно так сказать, на особом подходе к целесообразности отбора языковых средств, который прагмалингвистика определяет часто не в зависимости от верности содержания, точности смысла, литературной правильности речи или ее культуры и красоты, а в зависимости от требования надежности достижения прогнозируемого эффекта речевого воздействия. Прежде чем говорить о приемах манипулирования сознанием, которые, как считают многие исследователи, существуют уже тысячелетия, коротко остановимся на тех компонентах человеческого внутреннего мира, на которые может быть направлена манипуляция.

В последнее время интенсивно разрабатываются идеи о том, что в психике человека в зависимости от ситуации актуализируется целый комплекс различных смысловых структур и «искусство» манипулирования во многом заключается в организации такого сообщения, в котором четко сформулирован явный смысл и завуалирован скрытый, который и вынуждает человека купить товар, голосовать за того или иного депутата и т.д.

Логичность обращения к описанию все же приемов манипуляции следует, очевидно, за логикой восприятия человеком той или иной информации. Смешным показался бы вопрос: с помощью какого языкового средства Вы меня обманули? Главным для него являются не языковые средства, а то, что ему преподнесли ложную информацию. Поэтому естественным является использование таких понятий, как искажение информации, утаивание информации. Способ подачи информации нередко играет решающую роль в том, чтобы сообщаемое содержание было воспринято необходимым его отправителю образом. С тем, что момент подачи информации весьма влияет на восприятие, мы сталкивались не раз. Например, показ рекламы во время просмотра любимого фильма, передачи. И еще один распространенный прием – это подпороговая подача информации (например, подрисовки, «ненавязчивая» дополнительная информация в печатной рекламе). Ср., например, «ЛУЧШИЙ АВТОМОБИЛЬ в своем сегменте!

Различные стратегии, паразитирующие на неистинности высказываний, в приведенной модели находят свое отражение как комбинаторные сочетания первого положения с каждым из последующих. Так, первое положение определяет *ложь* как таковую, порождаемую намеренными действиями держателя или отправителя информации. Одновременно сочетание первого положения со вторым характеризует *секретность* как легальный способ утаивания информации – возведение ее в особый ранг запретной для широкого доступа. Сочетание первого и третьего положений порождает еще одну стратегию манипулирования – *перегрузку* адресатов сообщения по какому-либо параметру: по затратам за получение информации, по затратам на ее переработку, по цене за ее хранение, по (не)способности ее использования и т.п.; в результате потребитель сам вынужден отказываться от притязаний на такую информацию. Сочетание первого и четвертого положений преследует одну цель, чтобы люди думали, что информация им не нужна или что она опасна, или что она слишком обременительна для них. Манипулятивный уровень может организовываться огромным количеством способов, они развиваются и беспрестанно совершенствуются.

Разнообразные приемы манипулирования сознанием потребителя оформляются при помощи разноуровневых языковых средств. Особое внимание уделяется лексике: как правило, в рекламном тексте используются слова, вызывающие положительные эмоции *(«престижно, комфортно, удобно, роскошно, эффективно, безупречно, удивительно торжественно, исключительно празднично»* и др. Многократное вариативное повторение ключевых слов усиливает воздействующую силу рекламы. Именно на это рассчитаны манипулятивные приемы в рекламе: товар должен быть куплен не один, а много раз.

Итак, рассмотренные приемы манипулирования массовым сознанием активно используются в рекламе. Эти приемы манипуляции оформляются при помощи различных языковых средств и сопровождаются различными семантическими сдвигами, в числе которых трансформация сочетаемости лексических единиц, расширение и метафоризация значения частых слов и другие явления.

Как можно заметить в заключение этого параграфа, одной из трудностей исследования манипулирования с точки зрения лингвистики является, естественно, посылка к психологии и логике. Добавим, что требуется определенное интеллектуальное усилие, чтобы увидеть и понять, каким образом и в каких лексических, синтаксических и семантических формах могут быть представлены манипуляции в естественном языке, как их обнаружить и идентифицировать и не нуждаются ли они в каких-либо других (кроме логики) теориях для их объяснения. Трудность обнаружения собственно манипуляций в естественном языке состоит в их привычности для нашего категоричного мышления: хорошо / плохо, правда / ложь, это нужно «им» …, это не для «нас» … и т.д. Наш фактический материал свидетельствует о том, что языковое манипулирование сознанием широко представлено в рекламных текстах в самых разнообразных конструкциях и отнюдь не всегда оно связано с отрицательными эмоциями, красивая жизнь привлекает всех, а ведь как говорят, красиво жить не запретишь.

Литература

1. Городецкий Б.Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения. // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 24. - М., 1989.

2. Московичи С. Век толп. - М., 1998.

3. Бэндлер Р., Гриндер Д. Структура магии. - Спб., 1996

4. Доценко Е.Л. Психология манипуляции. - М., 1996.

5. Журавлев А.П. Фонетическое значение. - М., 1974.

6. Журавлев А.П. Звук и смысл. - М., 1988.

7. Кара-Мурза С.Г. Манипуляция сознанием. - М., 2000.

8. Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. - Л., 1978.

9. Назаров М.М. Массовая коммуникация в современном мире: методология анализа и практика исследований. - М., 2000.

10. http://www.wikipedia.com

Ч.А. Асылбекова,
Жалал-Абадского государственного университета

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Современный немецкий язык являясь германским языком с флективной грамматической основой, обладает большим количеством устойчивых словесных комплексов (УСК), которые преобразуется в процессе своего диахронического развития в собственно фразеологизмы. «Структура немецкого языка такова, что она открывает широкие возможности для конструирования и переконструирования слов из существующих основ и аффиксов … возникают слова и словосочетания, обозначая стянутые в форму цельнооформленного слова расчлененные наименования» [Розен, 1991:9; ср. Kosmann, 1964:4].

Наиболее большой вклад в становление теории немецкой фразеологии внести русские советские лингвисты рубежа 70-80-х гг. прошлого века, это такие известные ученые-германисты как И.И. Чернышева, М.Д. Степанова и А.Д. Райхштейн [см.: Чернышева, 1970; Райхштейн, 1980; Stepanova,1975].

Названные ученые отметили, что немецкие УСК подразделяются на два больших типа. К первому типу относятся собственного фразеологизмы, или фразеологические единицы (ФЕ). Они в свою очередь, расчленяются, в соответствии с концепцией В.В. Виноградова, на три вида:

1) Фразеологические единства, которые возникают на основе семантического переосмысления или сдвига переменных словосочетаний. «Новое фразеологическое значение создается не в результате изменения значения отдельных компонентов словосочетания, а изменением значения всего комплекса как бы наложением на него свежего семантического или экспрессивного пласта» [Чернышева, 1970:39; Schippan, 1975:126]. Например: J-m den kopf verdrehen – вскружить голову кому-либо [Бинович, 1956:433]. Значение данного фразеологизма связано с переносом значения, что составляет образную мотивированность словосочетания: «вскружить голову кому-либо» (букв. крутить чего-либо голову) означает образно: заставить думать и действовать кого-либо для своей пользы, в своих интересах;

2) Фразеологические выражения, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями и «… показывают два основных свойства фразеологичности: они имеют единичную сочетаемость компонентного состава и специфическую разновидность семантического преобразования» [Чернышева, 1970:46]. К данному виду ФЕ немецкие авторы относят пословицы, поговорки и воспроизводимые устойчивые междометия, Например:

Das gesicht verrat den wicht – (посл.) на воре шапка горит [Бинович, 1956:293];

Offene Hand macht offene Hand – (посл.) услуга за услугу [Бинович, 1956:335];

Mach die Ohren! –Новости уши; слушай внимательно! [Langescheidts grosserworterbuch Deutsch – Russisch. 2. Band, 2001:214];

3) Фразеологические сочетания возникают в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента с другим непреобразованным. «Для семантически подобных фразеологических единиц характерна аналитичность и сохранение семантической отдельности компонентов» [Чернышева, 1970:46; Мальцева, 1991:10-11] Например: бредовые планы (бредовая идея)1. Band, 2001:883]. В данном примере преобразованных компонентов является лексема hirnverbrannt.

Ко второму типу УСК относятся устойчивые словосочетания нефразеологического типа. Они подразделяются в немецкой научной лингвистической литературе на три вида:

1) Лексические единства, которые представляют собой «такие устойчивые сочетания слов, которые обладают цельностью номинации, осуществляемой на основе лексических значений слов компонентов» [Чернышева, 1970:62; ср.Stepanova, Cernyseva, 1975:63]. Лексические единства не имеют в своем составе семантически преобразованных компонентов, т.е. никаких семантически сдвигов. Например: die generative Semantik, die kontrastive Grammatik, der grammatische.

Хотя лексические единства и являются единичными соединениями слов и обладают цельностью номинации «однако от фразеологических единиц их отличает отсутствие семантических преобразований в составе компонентов. Это обстоятельство заставляет вывести данные образования за пределы фразеологии» [Чернышева, 1970:79; Stepanova, Ceryseva, 1975:239; Chernyseva, 1980:127-128];

2) Фразеологизованные образования представляют собой такие УСК, когда один из компонентов с переносным значением соединяется со словами определенной семантической группы, например: j-n eimem Verhor, einer. От собственно фразеологизмов их отличает серийная сочетаемость и структура.

«Учитывая то обстоятельство, что узуально-ограниченные сочетания являются промежуточной категорией между собственно фразеологическими единицами и переменными сочетаниями, а также объективным источникам возникновения фразеологизмов – мы считаем возможным рассматривать эти единицы как фразеологизованные образования» [Ченышева, 1970:64; ср. Stepanova, Cernyieva, 1975:232-233].

3) Моделированные (типовые) образования представляют собой такие УСК, которые воспроизводятся в немецком языке по строго определенным структурно-семантическим моделям. Они могут являться аналитическими конструкциями, например: j-n in Vovbgenheit bringen – проводить кого-либо в замешательство; типовыми грамматико-стилистическими конструкциями, например: ein Kere von Brer – мямля. По мнению ученых, такие моделированные образования однозначно принадлежат к ведению фразеологии, хотя и находятся на нее периферии. Они имеют определенные типовые структуры со свободной лексической наполняемостью одного или нескольких компонентов и типовой семантический результат, т.е. возникают в языке на основе структурно-семантических моделей. Данные единицы, особенно аналитические конструкции являются постоянным источником образования фразеологических единиц. [Чернышева, 1970:78; ср. Байер Х., Байер А., 1989:17-18].

Таким образом, в немецкой фразеологии к ведению фразеологии в качестве объекта фразеологических изысканий можно отнести из вышеперечисленных шести видов УСК только пять: 1) фразеологические единства – phrazeologische Einheiten, 2) фразеологические выражения – phrazeologische Einheiten, 2) фразеологические выражения – phrazeologische Ausdruche, 3) фразеологические сочетания – phrazeologische Verbindungen, 4) фразеологизованные образования – phrazeologische logisrerte Verbinclungen и 5) моделированные образования – modellierte Bildungen [см. Чернышева, 1970:30; Stepanova, Cernyseva, 1975:232; Cernyseva, 1980:34-35].

В немецкой фразеологии семантические фразеологизмы, имеющие в своем составе компоненты – названия органов человека и частей тела человека представлены, по мнению немецких и русских советских германистов во всех пяти видах ФЕ.

1) Фразеологические единства имеют в своем составе фразеологизмы – соматизмы, и при этом полностью переосмыслен весь состав ФЕ. «Например: jedem. Den kopf - намыливать кому-либо (голову); keinen Finder одного» [Чернышева, 1970:39].

2) Фразеологические выражения также имеют в своем составе фразеологизмы – соматизмы, которые имеют специфическую сочетаемость и частичное переосмысление компонентов: Kein Mensch ist ohne ein Aber – (посл.) Нет человека без недостатков; hanges Abndbrof machf dem Hagen grobe Nof - (погов.) переедания вредно [Байер Х., Байер А., 1989:30].

3) Фразеологические сочетания тоже имеют в своем составе фразеологизмы - соматизмы с одним семантически преобразованным компонентом, например: ein bliender Passagier (ein Passagier, der sich Heimlich, ohne Berechtiguny einge – chlichen hat und - безбилетный пассажир, заяц [Чернышева, 1970:47].

4) Фразеологизованные образования также имеют в своем составе фразеологизмы – соматизмы, когда сочетаются компоненты с переносными значениями с непреобразованными компонентами в серийной группе, например: jeden dunkler Ehrenman – темная личность; jeden dunkler Mensch – темный безграмотный человек [Graf, 1965:115].

5) Моделированные образования таким же образом, как и все предыдущие виды ФЕ, в немецком языке включают собой состав соматические фразеологизмы, которые образуются и воспроизводятся очерченным структурно-семантическим моделям, например: ien Mann Ehre – человек чести, ien Mann von Wort – человек слова, ien Mann der - человек дела [Graf, 1965:175].

Также отметим, что специальных исследований, посвященных соматическим фразеологизмам в немецкой фразеологии, имеющийся в нашем распоряжении научной лингвистической литературе нам никак не повстречалось.

Литература

1. Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии, - Л., 1964.

2. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. - Л.: Наука, 1970.

3. Куков В.П. Семантика фразеологических оборотов.: Учеб. пособие. - М.: Просвещение, 1978.

4. Кунин А.В. Фразеологические единицы и контекст.: Иностранные языки в школе, 1971, № 5.

5. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка.- Л.: Наука, 1977.

6. Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы и устойчивые предикативные единицы.: Автореф. дис. . д-ра фшгол. наук. - М., 1974.

7. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. - М.; Высшая школа, 1980.

8. Кусаинова Г.И. Фразеологическая деривация и фразеообразование (на материале немецкого языка): Автореф. канд. дисс. … канд. фил. наук. - Алматы, 2003.

9. Осмонова Ж. Идиомы в киргизском языке. Автореф. канд. дисс. … канд.фил.наук. - Ф., 1969.

К.А.Калиева,
КТУ "Манас"

УЛУТТУК-МАДАНИЙ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРГӨ ЭЭ УНИВЕРСАЛДЫК КОНЦЕПТТЕРГЕ САЛЫШТЫРМА ТАЛДОО ЖҮРГҮЗҮҮ

Кандай гана тил болбосун, ал коомдун жана анын маданиятынын жана тарыхынын өнүгүүсү менен тыгыз байланышта. Котормодо бир улутка мүнөздүү болгон, анын тилинде чагылдырылган социалдык - маданий өзгөчөлүккө ээ түшүнүктөрдү так, туура жеткирүү маанилүү. Мындай маалыматтарга ээ болуу маданий аралык баарлашуу учурундагы бирин-бири түшүнүүнү камсыз кылуучу билимге жетишүүнү түшүндүрөт. Социалдык-маданий маалыматтар элдин улуттук маданияты, тарыхы, тили, философиялык көз карашы, жайгашкан жери, этнографиялык, фольклордук ж.б. фактылар жөнүндөгү спецификалык түшүнүктөрдү камтыйт. Бул түшүнүктөр имплициттүү маалымат менен тыгыз байланышып, сөздүн семантикалык гана маанисин эмес, ички идеяны да камтыйт, анын негизги бөлүгүн контекстке байланышкан аллюзия, сөздөрдүн өтмө маанилери, символдор ж.б. кыйыр айтылган маалыматтар түзөт. Бул макалада "достук" концептисинин улуттук-маданий жана этникалык өзгөчөлүктөрү жана анын англис жана кыргыз тилиндеги коннотациялык, стилистикалык, семантикалык маанилери жана айырмачылыктары талданмакчы.

Окумуштуу С.Г. Тер-Минасова тилдин эң негизги аткарган кызматы – ал маданиятты сактап, муундан-муунга өткөрүп бере тургандыгында экенин белгилеп, тил - ар бир адамдын инсан катары калыптанышына, андагы улуттук мүнөздүн, этникалык биримдиктин түзүлүшүнө негизги таасир берерин айтат (Тер-Минасова, 2000:80). Улуттук концептосфера коомдогу ар бир адамдын, анын жашоочуларынын улуттук жана универсалдык түшүнүктөрүнүн негизинде түзүлөт. Улуттук концепт ар бир улуттун ыйык деп эсептеген түшүнүктөрүнүн, баалуулук концепттеринин жыйындысы. Ал эми концепт – универсалдуу феномен катары ар бир улуттун дүйнө таануу өзгөчөлүгүн көрсөтүп бере алат.

Жалпы адамзатка таандык универсалдык концепттер, мисалы, *ата мекен, эне, үй-бүлө, эркиндик, сүйүү, достук,* жана башкалар, улуттук түшүнүктүн негизинде өсүп-өнүгөт. Тил үйрөнүүдө башка маданиятты, анын негизги концепттерин да үйрөнүү маанилүү. Ар бир улуттун коомго, басып өткөн тарыхына, улуттук дүйнө таануу өзгөчөлүгүнө жараша өзүнүн түшүнүктөрү – концепттери бар. "Достук" концептисин изилдөөгө алуу менен ал универсалдуу мааниге ээ болгону менен, ар бир улут аны өз алдынча түшүнөт деп айта алабыз.

Концепт - лингвистика илиминде маданий жана когнитивдүү лингвистикада, семантика тармактарында кеңири колдонулуп, Н.Д.Арутюнова, А.Вежбицкая, В.И.Карасик, С.Г.Воркачев, С.А.Аскольдов, Д.С.Лихачев, Ю.С. Степанов жана башка көптөгөн окумуштуулардын эмгектеринде изилденген. Ю.С. Степанов "Словарь русской культуры" деген эмгегинде концепт жөнүндө мындайча аныктама берген: "Концепт – адамдын аң-сезиминдеги маданияттын бир кичине бөлүгү, ар бир адам маданияттын мүчөсү катары ал маданиятка таасир бере алат жана андан үйрөнөт, бардык эле түшүнүк концепт боло бербейт, концепт – бул маданияттын туруктуу түшүнүгү" (Степанов:2001). Ал эмгегинде универсалдуу жана улуттук мааниге ээ концепттерди изилдөө менен "түбөлүктүүлүк", "мыйзам", "сүйүү", "ишеним" сыяктуу концепттерди негизги орунга койгон. А. Вежбицкая концептке аныктама берүү менен аны "идеалдуу жашоонун обьектиси, адамдын чыныгы жашоо, дүйнө таануу жөнүндөгү маданий түшүнүгүн ар кандай тилдик семантикалык каражаттар менен чагылдырат (Вежбицкая 1999: 549).

Улуттук мүнөз кандайча аныкталат жана улуттук сапаттын негизин эмнелер түзөт деген сыяктуу суроолорго жооп бере алуучу жана улуттук-маданий өзгөчөлүк жөнүндө обьективдүү мүнөздөмө берүүчү булактарга С.Г. Тер-Минасова төмөндөгүлөрдү киргизген: 1) элдик оозеки чыгармачылык; 2) улуттук классикалык жана көркөм адабият; 3) фольклор; 4) улуттук тил (Тер-Минасова 2000: 147).

Улуттук өзгөчөлүк, улуттун негизги касиети, белгилери фольклордук тилде өзгөчө кенен берилет. Улуттук өзгөчөлүк паремиологиялык, макаллакаптарда, табышмак, легенда, накыл сөздөрдө жана башка элдик чыгармачылыкта кеңири байкалат. "Достук" концепти маданий концепттердин ичинен эң көп таралган жана жалпы адамзат баалуулук катары эсептеген концепт. Достук концептисин кыргыз жана англис тилдериндеги ордун анализдөө үчүн Ю.С.Степанов сунуштаган лингвомаданий багытта жүргүзөбүз. Ю.С.Степанов концептти изилдөөнүн төмөндөгүдөй үч деңгээлин иштеп чыккан: 1) негизги, актуалдуу белгилери; 2) кошумча белгилери же тарыхый белгилери; 3) ички формасы, этимологиялык белгилери (Степанов: 1997).

Биринчиден, "достук" концепти кыргыз жана англис тилдеринде этимологиялык жактан кандайча аныктала тургандыгын карап көрөлү.

Бардык элдердин тарыхында адамдардын ортосундагы мамилеге, өзгөчө достукка чоң көңүл бурулуп келген. Достуктун мааниси эмнеде, дос деген ким, эмне үчүн достук керек деген сыяктуу суроолорго жооп табуу менен улуттардын ортосундагы универсалдуу жана улуттук мааниге ээ баалуулуктарды, алардын окшоштуктарын, айырмачылыктарын изилдөөгө шарт түзүлөт. Англис тилинде а *friend* деген сөздүн келип чыгышы *a lover* деген сөз менен тыгыз байланышта экендигин аныктап чыгышкан (American Heritage Dictionary). Латын сөзү *amicus «friend» жана amo «I love» деген сөздөрдүн ортосундагы байланыш ачык даана даана көрүнүп тургандай эле Грек сөзү philos* «friend» жана *phileo* «I love» деген сөздөр да достук менен сүйүүнүн бир мааниден келип чыкканын тастыкташат. Англис тилиндеги сөз *friend* байыркы англис тилиндеги *freond* «to love» дегенди билдирип, *freon* этишинен келип чыккан. Мындан биз дос деген сөз "бирөөнү жакшы көрүү, ишенүү" деген мааниге ээ экенин түшүнөбүз. Достук деген создүн эн негизги касиети жөн гана дос болуу, бирөө менен жакшы мамиледе болуу экендигин америкалык философ, Генри Девид Торey (Henry David Thoreau) (1817-1862) айтып өткөн: *The most I can do for my friend is simply be his friend.* Англис тилинде friend деген сөздүн төмөндөгүдөй синонимдери колдонулат: *amigo, brother, chum, confidant, confidante, familiar, intimate, mate, pal.* Ошондой эле азыркы убакта англис тилинде дос деген сөздүн маанисинин кеңири өсүшү менен "колдоочу", "көтөрмөлөөчү" сыяктуу маанилерге да ээ: *backer, benefactor, contributor, patron, sponsor, supporter.*

Англис тилинин этимологиялык сөздүгүнүн негизинде "Friendship" - [frend-ship] (n) төмөндөгү маанилерге ээ:

1. the state of being a friend; association as friends: *to value a person's friendship.*

2. a friendly relation or intimacy.

3. friendly feeling or disposition. (Online Etymology Dictionary).

Дүйнөлүк англис тилинин сөздүгүндө берилген төмөндөгү компоненттери колдонулат: Friend, friendless; friendlessness ; friendship, be friends, make friends, to be friendly. Ал эми friend (n) деген сөз төмөндөгү маанилерге ээ:

1) a person known well to another and regarded with liking, affection, and loyalty; an intimate; 2) an acquaintance or associate; 3) an ally in a fight or cause; supporter; 4) a fellow member of a party, society, etc a patron or supporter: *a friend of the opera* (World English Dictionary).

Кыргыз жана англис тилдеринде бул концепт кандайча түшүндүрүлө тургандыгын элге кеңири тараган макалдардын, лирикалык ырлардын негизинде изилдейбиз. Ар бир маданияттын башкы компоненти катары каралган бул түшүнүк универсалдуу касиетке ээ болуу менен, ар бир калктын этномаданий өзгөчөлүгүнө жараша кабыл алынат. "Достук" жөнүндө көптөгөн философиялык, көркөм, маданий эмгектер жазылган жана ошондой эле көптөгөн универсалдуу касиетке ээ экендиги изилденгени менен дагы да болсо маданий аралык баарлашууну жеңилдетүүчү касиети толук изилдене элек.

Концепттерди изилдөөдө паремиологиялык булактар негизги орунда тургандыктан биринчиден биз паремия кандайча аныктала тургандыгына көңүл бурушубуз зарыл. Л.Б. Савенкованын аныктамасы менен паремия "белгисиз адамдар тарабынан айтылып, муундан-муунга өтүп, сакталып калган жана дидактикалык максатта колдонууга боло турган туруктуу сөз айкаштары, накыл сөздөр, макал-лакаптар" (Савенкова 2002:67).

Достук жөнүндөгү паремиялар универсалдуу мааниге ээ, логикалык мааниси жакын болгону менен, ар бир элде ар кандай ассоцияларды берип, ар кандай образдар аркылуу чагылдырылат, мындай образдуу ассоциациялар элдердин жашоо шартына жараша түзүлөт.

1. Жаңы доско караганда эски достун ишенимдүүлүгү төмөнкү паремияларда берилген:

Кыргызча	Англисче
Эски дос эстен кетпейт Жаңы дос баркка жетпейт.	Old tunes are sweetest, and old friends are surest.

2. Досу көп болсо да пайдасы жок экендиги эки тилде тең кездешет:

Кыргызча	Англисче
Жамандын жолдошу көп, Жанына пайдасы жок.	Friends should be few but good A friend to all is a friend to none

1. Дос дайыма эле ишенимдүү боло бербей тургандыгы эки тилде тең ар кандай паремиялар менен берилген:

Кыргызча	Англисче
Досуңа сыр айтпа, досундун досу бар.	God defend me from my friends; from my enemies I can defend myself.

2. Кыргыз жана англис тилдеринде дос чындыкты айтаары төмөнкү паремияларда жолугат:

Кыргызча	Англисче
1. Дос сыртындан мактар, душман көзүнчө мактар. 2. Дос күйдүрүп айтат, душман сүйдүрүп айтат.	A friend's frown is better than a foe's smile

Ар бир тилдин лексикасы улуттук маданий өзгөчөлүгү менен айырмаланганы менен универсалдуу көз караштар көп кездешет, мындай универсалдуу түшүнүктөр ар кандай образдар менен берилет. Кыргыз тилинде дос *теңтуш, жоро-жолдош, курбу, курдаш* синонимдери колдонулуп, *акыреттик дос, жан дос, кыйбас дос, түбөлүк дос, ынак дос* сыяктуу сөздөр менен аныкталат. Кыргыз тилинде "дос" көп мааниге ээ, мисалы, биринчиден ал жалпы элге кайрылууда колдонулат:

Ынтымак, достук бизде бар,
Ырдайлы, достор, ырдайлы!
(Ж. Садыков, 47-б.)

Экинчиден, элдердин ортосундагы ынтымак мамилени билдирет:

Опол тоодой орус-кыргыз достугу
Дайым бекем, түбөлүккө жапжаңы
(С.Жусуев, 49-б.).

Үчүнчүдөн, эки адамдын ортосундагы жылуу мамиле. Элдик ырларда ырдалып жүргөн "Теңтушту теңтуш сагынса, тегеренет көздөн жаш" же "Ичим жаман туз куйгандай ачышат, Бирге окуган курбуларды эстесем" (Буларкиева) сыяктуу лирикалык ырлар курбу-курдаштар жашоодогу жакын адамдар экендигин билдирет.

Дос – кубанганда, же көңүл чөгүп турганда кубанычын да кайгысын да тең бөлүшө турган адам экендигине кыргыз эл акыны М.Абылкасымованын "Досума кат" аттуу чыгармасы мисал боло алат:

Досторундай жүрөктөшпөйт экен го,
Жанга кубат жакын көргөн тууган да.
(Абылкасымова, 44-б.)

Байдылда Сарногоев "Достор көп болсун" аттуу ырында жашоонун баркы достордо экенин айтат:

Мейли эскирсе, менин досум көп болсун
Тандап туруп, табам дагы жаңысын.
Улгайганда олтурганга не жетсин
Үйгө жыйнап досторумдун баарысын.
Ортодогу берген сыйлар эскирет,
А досторум эскирсе да жаңыдай.
Достор менен ысыкта да суукта да
Баса берем өмүр жолун дагы улай.
(Сарногоев, 77-б.)

Дос – англис маданиятында да жашоого жеңилдик берген, бейпилдик алып келген жана жашоонун дарысы катары каралат:

"A faithful friend is the medicine of life"
(The Bible).

Чыныгы дос күтүү адамдын жашоосунда чоң бакыт экендиги, дос күтүү жашоодогу максаты экендигин Джонатан Свифттин төмөнкү ырынан байкайбыз:

«I often wished that I had clear,
For life, six hundred pounds a-year,
A handsome house to lodge a friend,
A river at my garden's end,
A terrace walk, and half a rood
Of land, set out to plant a wood»
(Jonathan Swift).

Американдык эссеист, акын жана философ Ральф Уолдо Эмерсон (Ralph Waldo Emerson) (1803 — 1882) достук жөнүндөгү көптөгөн насаат сөздөрүндө достук жана сүйүү концептеринин тыгыз байланышын көрсөтүп, адам досунун жанында гана ачык-айкын сүйлөп, ойлогон нерсесин тартынбай айта ала тургандыгын, ошондой эле дос боло билүү адамдык чоң касиет экендигин айткан: "Friendship, like the immortality of the soul, is too good to be believed." "The only way to have a friend is to be one." "A friend may well be reckoned the masterpiece of nature."

Изилдөөнүн натыйжасында, кыргыз тилинде "достук" концептисин билдирүүчү лексемалар англис тилине караганда азыраак, англис тилинде 5 лексемадан турат, кыргыз тилинде этиш "достошуу" англис тилинде жардамчы сөздөр менен түзүлөт, мисалы: make friends.

Жыйынтыктап айтканда, достук адамзаттын жашоосундагы кубанычын да кайгысын да тең бөлүшө турган жана бардык адамдар үчүн чоң байлык катары эсептелинүүчү түшүнүк. Англис тилинде достор эң жакын адамдар болуп эсептелинет, алар досу үчүн бардык нерсеге даяр, бирок алар убактысын атайын досу үчүн бөлбөйт, ошентсе да достук мамиле үй-бүлөдө эле эмес, жумушта, ишкердүүлүктө да колдонулат. Англичандар досторуна катуу айтышпайт, сын-пикирлерин көбүнчөсү досторунан айрылып калбаш үчүн айтуудан этият болушат. Ал эми кыргыздар жакын досуна баарын айта алышат, алар үчүн убактысын да аяшпайт, кыргыздар ынак досторун бир тууган катары көрүшөт. Кыргыз жана англис тилдериндеги берилген мисалдар көрсөткөндөй достук адамдардын жашоосун жеңилдетип, кубаныч тартуулоочу касиетке ээ түшүнүк катары каралат. Жалпысынан, элдик ырлардын, макалдардын негизинде изилдөө менен "достук" концепти кыргыз жана англис тилдеринде улуттукмаданий өзгөчөлүктөргө ээ болуу менен бирге универсалдуу касиетке ээ деп айтууга болот.

Адабияттар

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. -М., 1999
2. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический концепты. – Ростов-н/Д.:Изд-во Рост Ун-та. 2002.
3. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования – М., 1997.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Уч. пособие. – М.: Слово, 2000.
5. Kyrgyz Women Poetry Translations / Кыргыз аялдар поэзиясы / Translated by Karaeva Zina & Kanykei Kalieva, edited by Simone Poirier Bures, Bishkek: Ayat Press. 2007. -92 p.
6. Алагушев Б. Ала-Тоо таңшыйт: Обондуу ырлар.- Ф.: Кыргызстан, 1986
7. Harper, Douglas. Online Etymology Dictionary, © 2010.
8. Сарногоев Б. Ашуудан берген отчетум. Кыргызстан, - Ф., 1984.
9. The American Heritage Dictionary of the English Language, 4th edition, published by Houghton Mifflin Company. 2010
10. World English Dictionary, © 2009

Д.Ж. Кадыралиева,
КГЮА

ЕДИНСТВО И ЦЕЛОСТНОСТЬ ЗВУКОВОЙ СТОРОНЫ ЯЗЫКА

Язык как средство общения между людьми, средство передачи мысли от одного человека к другому. По своему устройству язык, как уже известно, это система знаков, характеризуется планом содержания и планом выражения. Язык представляет собой единство звучания и значения, означающего и означаемого.

Само слово, представляющее собой живое единство звука и значения и содержащее в себе, как живая клеточка, в самом простом виде все основные свойства, присущие речевому мышлению в целом, оказались раздробленным на две части, между которыми затем исследователи пытались установить внешнюю механическую ассоциативную связь.

Звук и значение в слове никак не связаны между собой. Оба эти элемента, объединенные в знак живут совершенно обособленно. Не удивительно поэтому, что из такого воззрения могли произойти только самые печальные результаты для изучения фонетических и семантических сторон языка. Звук, оторванный от мысли, потерял бы все специфические свойства, которые только и сделали его звуком человеческой речи и выделили из всего остального царства звуков, существующих в природе. Поэтому в обессмысленном звуке стали изучать только его физические и психические свойства, т.е. то, чего является для этого звука не специфическим, а общим со всеми остальными звуками, существующими в природе и следовательно такое изучение не может объяснить нам, почему звук, обладающий такими-то физическими и психическими свойствами, являются звуком человеческой речи и что делает его таковым. Так же точно значение, оторванное от звуковой стороны слова, превратилось бы в чистое представление, в чистый акт мысли, который стал изучаться отдельно в качестве понятия, развивающегося независимо от своего материального носителя (3- с., 69).

В первом воплощена передаваемая мысль, эмоция и тд., а второй служит формой ее существования. Звуковая сторона целиком относится к плану выражения; она необходима для того, чтобы сообщение было передано одним человеком и воспринято другим. Слово, как любой другой языковой знак, двусторонне: с одной стороны это звучание- материальная сторона, с другой - это смысл- его содержательная «духовная» сторона. Носителем смысла является последовательность звуков. Фонема как реальная языковая единица легла в основу фонологической теории, но трактуется по- разному представителями различных фонологических направлений. Автономность звуковой стороны языка прямо связана с произвольностью языкового знака.(8- с., 146-149).

Именем фонемы названы звуковые знаки, образующие звуковой облик слова. Тот факт, что в каждом языке имеется ограниченное количество таких звуковых знаков и что они составляют внутреннюю систему, не подлежит сомнению, что они создают звуковой облик слова и тем самым являются знаками знаков, не более и не менее. Можно представить себе звуковые символы, которые узнавались бы и отличались друг от друга лишь по своей форме и звуковому характеру. Насколько мы знаем, не существуют также языков, в которых систематически реализовалась бы другая из существующих возможностей, в соответствии с которой звуковая характеристика привлекалась бы непосредственно для передачи качеств предметов.(5- с.,6).

Языковеды различают в языке три элемента: звуки, грамматику и словарь (4 - с., 443-445). Такое представление, давно существующее в лингвистике, кроется и в современном учении о трех «уровнях» или « ярусах « языка- фонетическом, грамматическом или лексическом. Если и признать иерархичность в этой системе уровней, то надо при этом иметь в виду, что она скрывает противопоставленность звуковой стороны, как материальной, грамматическому строю и лексике, как идеальной стороне языка.

Как форма и содержание, план выражения и план содержания составляют неразрывное единство. Язык ничто, если он не содержит мысли, но его и нет до тех пор, пока он не воплощен в материальную форму. Вместе с тем звуковая сторона языка в известном смысле обособляется от содержательной стороны языка.

Обособлению звуковой стороны способствует то обстоятельство, что тот или иной звук речи (точнее- фонема) не ограничен в своем употреблении только каким- либо одним словом. Фонемы, имеющиеся в данном слове, встречаются и во множестве других слов. Десятки тысяч слов, образующих словарный состав данного языка, представляют собой в звуковом отношении все возможные комбинации всего только нескольких десятков фонем. Благодаря этому они абстрагируются, отвлекаются от конкретных слов, в которых встречаются.

Свидетельством известного обособления звуковой стороны языка является всевозможные чисто звуковые закономерности, распространяющиеся на все слова данного языка, в которых имеются соответствующие звуки. (6 - с., 312).

Л.В. Щерба писал: « Звуковая сторона слова, которая всегда казалась такой ясной, непреложной, которая представлялась определенным ядром более или менее расплывчатых семасиологических представлений, оказывается таким образом сама не менее расплывчатой и неопределенной.

Звуки мы слышим и произносим- это единицы восприятия речи. Они относятся к обозначающей стороне языкового общения. Смысла у отдельного звука нет, предлоги и союзы имеют значения. Изменения в звуковой стороне протекают медленно, скрыто, незаметно, звуковая сторона языка обладает огромной устойчивостью. Законы произношения гораздо более категоричны, чем законы грамматики. Поэтому многие законы языка сначала были открыты в области фонетики, и это помогло установить подобные законы в грамматике.

Если исходить из иерархии членения языкового целого и видеть, сущность языка в форме звуков и идей и их взаимодействии, то ведущая роль в обеспечении единства и целостности языка закономерно принадлежит синтезу внутренней и внешней формы как элементов первичного членения языка. Подобно тому как « всякое « мышление состоит в разделении и соединении так и в языке анализ и синтез неразрывно связаны друг с другом. Саму природу членораздельного звука и его исключительную сущность В. Гумбольдт видит в стремлении придать звуку значение. Но и определенность значения требует определенной звуковой формы.

В результате соединения звуковой формы с внутренней « синтез» создает нечто такое, что не содержалась ни в одной из сочетающихся частей как « таковых», когда весь строй звуковой формы прочно и мгновенно сливается с внутренним формообразованием. Следствием совершенного синтеза является такая аналогия между тем, что словесный знак приобретает особую- символическую природу (1 - с., 344-348).

Звуковая сторона языка имеет глубокие связи с его когнитивной, смысловой стороной. Ассоциации звуков языка с ментальными представлениями, образами, их связь с различными психическими состояниями адресата были заменены еще на заре цивилизации. Об этом свидетельствуют хотя бы магические звукосочетания древних ритуалов, заклинаний колдунов, шаманов, знахарей (6., с. 27).

Именно формальная, внешняя сторона языковых единиц, воспринимается нашими органами чувств; что же касается значений, то мы их непосредственно не воспринимаем, они не даны нам в наших ощущениях, ни акустических поскольку мы воспринимаем устную речь если есть письменная фиксация. Поэтому и создается и впечатление, что вне нас, в материальном мире существуют лишь внешняя, звуковая сторона языка, а языковые значения существуют лишь внутри нас, в нашем сознании. (7 - с., 215).

Звуковая форма языка является первичной и ведущей по отношению к письменной форме существования языка. Ее усвоение человеком, формирование и развитие происходит благодаря материальной звуковой стороне языка наряду с развитием мыслительной деятельности человека в едином речемыслительном процессе. Материальные звуковые единицы выражают языковые значения, и тем самым, обеспечивают устную звуковую и письменную формы существования языка. На уровне звуковой системы происходит переход от материальных, физических характеристик используемых в языке знаков к их функциональным, « идеальным» в определенном смысле слова характеристикам (2 - с.,9). Звучащая устная речь выполняет основную коммуникационную функцию языка, сопровождает человека ежеминутно, динамично развивается, изменяется и совершенствуется в процессе речевой деятельности, и в этом смысле, представляет огромный интерес для лингвистов и является наиболее актуальным объектом фонетических исследований. В центре внимания лингвистов находятся проблемы фонетического описания свойств звучащей речи, исследования процессов порождения и восприятия речи, соотношения фонологического описания языковых систем с фонетическими характеристиками реальной живой речи. Исследование звучащей речи связано с « изучением природы звука как единства акустико-физиологического и лингвистического аспектов (учение о фонеме), исследованием общих условий образования звуков речи и их акустических коррелятов, учением о слоге, общей теорией ударения и интонации. Принципами исследования связей между отдельными фонемами, изучением общих закономерностей развития фонетической системы, общей теорией графики и орфографии. (6- с. 246).

Подводя итоги всех выше изложенных взглядов, мы присоединяемся к точке зрения, что язык –многостороннее явление. Как уже указывалось, он собран как бы из разных элементов. Звуковая сторона языка представляет нам его как физическое явление. Но речевые звуки произносятся человеком т.е. рождаются в живом организме, и это позволяет связать язык с физиологией. Язык неразрывно связан с мышлением, мышление протекает в языковых формах. В системе языка фиксируются результаты познавательной деятельности человеческого мышления. Звуковая сторона языка образует его фонологическую систему.(7., с. 38).

Таким образом, звуковая сторона не является особым элементом языка, а представляет лишь форму его существования, она обладает известной самостоятельностью и может быть предметом отдельной лингвистической дисциплины- фонетики.

Литература

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. - М., 1984.

2. Бондарко Л. Звуковой строй современного русского языка. - М., 1981.

3. Выготский Л.С. Мышление и речь. -М., 1930.

4. Зиндер Л.Р. Общая фонетика; учеб. пособие. 2-ое изд. - М., 1997.

5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974.

А.Т. Асылбекова,
Кыргыз-Түрк «Манас» Университети

КЫРГЫЗ ПОЭТИКАЛЫК ЧЫГАРМАЛАРЫН КОТОРУУДАГЫ КОГНИТИВДҮҮ РЕЛЕВАНТТУУЛУК

(А. Осмоновдун «Менин жылдызым» аттуу ырынын англис тилиндеги котормосунун негизинде)

Башка жандыктардан айырмаланып адам баласынын өзгөчөлүгү анын ойлоно билип, кандайдыр бир маселелерди аң-сезимдүүлүк менен чечүүсүндө турат. Ошондой эле адам баласы эмоциялык интеллектуалдуулукка ээ. Эмоциялык интеллектуалдуулук деп, адамдын өзүнүн жана башка адамдардын эмоциясын тескөөгө алып, аны контролдоого мүмкүнчүлүгүн түшүнөбүз. Мындан сырткары адам баласы сүйлөө мүмкүнчүлүгүн алуу менен өзүнүн оюн контролдоп, башка бирөөлөрдүн айтайын деген ойлорун түшүнүп, аларга ар түрдүү кырдаалдын негизинде жооп бере алат. Дүйнө тутумунда жаратылыш кубулуштарын, жашообуздагы ар кыл кыймыл-аракетти кабыл кабыл алуу менен бирге аны таанып, ага ар түрдүү кырдаалга жараша реакция берүүсүндө турат. Мындай кубулуш эки түрдүү кырдаалда жүрөт:

1) сөз аркылуу мен кандайдыр бир жаңы нерсени биле алам;

2) сөзү жок эле, адам жекече ойлонуу жөндөмдүүлүгүнө ээ болуу менен өз оюн мээсине сактоо аркылуу.

Адамдын психологиялык жөндөмдүүлүктөрү жөнүндө же жалпы эле когнитивистикалык көз караштарды тил менен байланыштыруу боюнча изилдөөлөрдү биздин бир нече окумуштууларыбыз изилдеп келишкен. Алар дагы ойлонуу менен реалдуу турмуштагы болуп жаткан прцесстин кандайча байланышы бар экенин, сөздөрдүн семантикалык потенциялын, изилдөө мүмкүнчүлүгүн, маданият менен акыл-эстин, ойлонуунун байланыштарын, сөздөрдүн ички семантикалык жана коннотациялык маанилерин изилдөөдө ойлонуунун, аң-сезимдин ролун жана байланышын изилдешкен. Аларга төмөнкү чет өлкөлүк В.Н Комиссаров (2), Ч. Филмор (6), Дж Лакофф (3) жана ата мекенибизде иште жаткан З.К. Дербишева (1), М. Тагаев (5) жана башка окумуштуу-лингвисттерди кошууга болот. Жогоруда айтылган окумуштуу-тилчилердин идеяларынын негизинде биз котормого өзүбүздүн когнитивдик принциптерди киргизүү менен төмөнкүлөрдү белгилей кетүүнү туура таптык. Которулган чыгармаларды, илимий эмгекти же башка бир маалыматтарды алуу менен биз башка маданияттан келген жаңы маалыматтар менен таанышабыз, аларды өз оюбузча кабыл алып, мээбизде кайрадан иштеп чыгып, турмушта колдонобуз же ар түрдүү кырдаалдардын негизинде четке кагабыз. Буга карабастан биздин оюбузда бул маалыматтар жаңылык алып келет. Бул процесс поэтикалык чыгармаларды кабыл алууда кандайдыр бир өзгөчө таасирленүү менен жүрүп отурат. Поэтикалык чыгармаларды окуганда башка маданияттын жаңы бир сүртүмдөрүн кабыл алуу менен эстетикалык ырахаттануугa дуушар болобуз. Ошол чыгарманы окуп жатканда адамдын мээсине, оюна жаңы маалыматтар келип түшөт. Ошол жаңы маалыматтарды кандай деңгээлде кабыл алды же түшүндү бул окурмандын интелект деңгээлине жараша болот.

Биз В. Шекспирдей, Дж. Г. Байрондой кыргыз поэзиясынын падышасы А.Осмоновдун ырларынын англис тилиндеги котормолорун окуп жатып, котормочу кандай деңгээлде ойлорун бере алды же сөзмө-сөз которуунун туткунунда калдыбы, ошого середеп салмакчыбыз. Мисалы, акындын «Каламга» деген ырында:

Сен жолдошум, сен кубатым, сен бактым,
Ашык болуп издеп жүрүп мен таптым.
Колуктумдан мурда сүйүп өзүндү,
Өз жанымдан жармысынан жараттым.
(А.О. 57-б.).

деп өзүнүн поэзияга болгон сүйүүсүн, бакыт, кубат, ишеничтүү жакын курбусу, чырагы, ынагы, дөөлөтү, жанынын жарымы катары сүрөттөйт. Бул автордун негизги айтайын деген ою, андан сыртқары чыгармада ошол негизги ойду коштоп турган бир кошумча ой айтылып турат, ал төмөнкү сүйлөмдөрдө берилет:

Жүрөгү чоң баатырларбыз бактылуу
Жер шаарынын азаттыгын тилеген
Like hearts of bold heroes we are full of verve,
The whole wide world with our will we shall attain
(У. М. 58)

Бул чыгармада «азаттык» деген ой берилбей калып, жөн гана «элдин мүдөөсү», «элдин каалоосу»-деген ой англис тилиндеги «will»-«каалоо» деген сөз колдонулуп, чыгарманын ремасы көмүскөдө калып кеткен. Мына ушундай шартта автордун айтайын деген идеясы толук камтылбай калат. Бирок окурманда жаңы бир ай толгоо пайда болот. Жогоруда берилген куплеттеги

«Ашык болуп издеп жүрүп мен таптым.
Колуктумдан мурда сүйүп өзүндү,
Өз жанымдан жармысынан жараттым» деген ойду англис маданиятынын өзгөчөлүгүн адамдардын дүйнөнү кабыл алуу айырмачылыгын эске алып төмөндөгүчө сүрөттөгөн:

Your earlier parent swans loved you, I guess
But I gave half of my soul to fashion you.

Котормочу «parent swans loved you» деген сүйлөмдү кошумчалоо менен англис тилиндеги уламыштарынын бирөөсүндө колдонулуп жүргөн «swan song» деген сөз айкашынын мааниси окурманга социалдык фон катары кызмат кылат, себеби анда ак куулар (ургаачысы менен эркеги) өлөр алдында чогулуп бийлешип, бири-бирине болгон акыркы сүйүүлөрүн көрсөтүшөт экен. Бул маани көбүнчө акындардын айтайын деген ойлорунун мыктысы, укkулуктуу музыкалык шедевр катары эсептелип жүрөт. А.Осмоновдун да бул чыгармада акыркы ою болбосо да өзүнүн поэзияга болгон сүйүүсүн, анын жанынын жарымынан жаралгандыгын айтайын деген ою толук камтылган, бирок башкача образдар, экстралингвистикалык факторлор менен берилген. Англис тилиндеги сүйлөөчү же англис эли өзү бул маалыматты «swans loved you» деген сөз айкашы аркылуу, жогоруда көрсөтүлгөн социалдык фондун жардамы менен берилген идеяны, теманы, реманы толук кандуу кабыл алышат.

Акындын **«Менин жылдызым»** аттуу ырынын үзүндүсүнө орун берели:

Калп эмес ушул күнгө ошол күндөн,
(Аныма кээде өзүмчө ичтен күлөм)
Көк түстүү кең асмандын барагынан
Карайм да кайда экенин таппай жүрөм.

Ах, чиркин, да бир жолу көзгө түшсө,
Эгерде ай кызганып, күн түртпөсө,
Жер шаарын колтугума кысып алып,
Мейманга барар элем эки-үч күнгө.
(А.О. 16- б.).

У. Мейдин котормосу:

No, I don't lie-from then until these days-
(I sometimes laugh at myself, I must be blind)
On wide open pages of heaven's blue I gaze,
But nowhere there my tiny star can I find.

Ah, if again she would only come in sight,
Were the moon not peeved, nor the sun hide her from view,
Then taking the world arm-in arm, as well I might
I'd fly to her as guest for a day or two!
(У. М. «My star» 17- б.).

"Жер шаарын колтугума кысып алып, Мейманга барар элем эки-үч күнгө" деген саптар түп нускада укмуштуудай кичирейтүү менен айтылып окурманга эң бир сонун эффект берет. Андагы жер шары - глобус - деген мааниде жазылган. Бул учурда абстрактуу которулуп, ой толук айтылбай калган. Ошондуктан кийинки саптын көркөмдүгү алдыңкы "Were the moon not peeved, nor the sun hide her from view" деген сапка тиешелүү болуп олтурат. Саптагы "her" деген сөз англис тилинде жер шаарына тиешелүү болгондун ордуна аял затына тиешелүү болгондой которулуп калганы да өкүнүчтүү.

Кыргыз эли илгертеден бери эле жаратылыш менен гармониялык мамиледе болуп, жаратылыштын сырларын ачканга аракет жасашып, аларды адамдын турмушундагы жыргалчылык үчүн пайдаланганга аракет жасашкан. Элдик маалыматтарга караганда кыргыз элинин "астрономия" же асман, космос, мейкиндиктер жөнүндөгү илими бир топ так маалыматтарды бере алган. Ал эми мындай кубулуштар тил аркылуу күнүмдүк турмушта гана пайдаланылбастан, муундан-муунга сакталып келген. Асмандагы жылдыздардын, айдын, күндүн көрүнүшүнө, жайланышына, өңү-түсүнө карашып, айрым белгилерди маалыматташып, ал тургай алдын-ала айтып беришкен. Ушундай маалыматтардын бири болуп төмөндөгү маалымат эсептелинет. Элдик маалыматтар боюнча, ар бир адамдын өзүнүн жылдызы болот, ал адам төрөлгөндө асманда пайда болот да, өлгөндө кайра жок болуп учуп кетет дешкен. А.Осмонов мына ушул ойду өзүнүн «Менин жылдызым» деген чыгармасында көркөмдүк адабий тил менен көрсөтүп берген, бул автордун негизги ою болуп эсептелет. Андан сыртқары, чыгармадагы балалык, таза, назик ишенчээк сезимдерди ачыгыраак чагылдырып көрсөтөт. Ошол жогоруда айтылган, атасынын досу көрсөткөн автордун «жылдызын» асмандан издеп таппай жүргөнү бир жагынан таза балалык сезимин көрсөтсө, экинчи жагынан, окурманга юмордук боёк менен жазылган, кичинекей болсо да адам жүзүндө жылмаюуну пайда кылат. Балким, бул чындыктыр, балким кандайдыр бир магиялык ишеничтик же балалык сезимде белги катары калып калган бир маанилүү маалыматтыр, айтор турмушту, жаратылышты кабыл алуунун кыргыз маданиятындагы бир өзгөчөлүгү бул баланын сезиминдеги бир жаңы нерсе катары калыптанып калган кубулуш. Жогорудагы саптар ошол ойду тастыктоо менен бирге бизге элестүү бир сүрөттү тартуулайт:

Ах, чиркин, да бир жолу көзгө түшсө,
Эгерде ай кызганып, күн түртпөсө,
Жер шарын колтугума кысып алып,
Мейманга барар элем эки-үч күнгө.

Жогорку саптардагы «Эгерде ай кызганып, күн түртпөсө» деген не деген керемет саптар, не деген сонун жандандырууну акын бизге тартуулап жатат.

Акындын эрезе жетип, акылы жетик мезгилинде да балалыктын сезимдерин кетирбей, өзгөчө образдар менен айткан ой-толгоосу жаштарды келечекте айга, күнгө, жылдыздарга сапар тартса болот экен деген ошол мезгилде ишке ашпаган жомоктогудай ойу азыр турмуштук чындык болуп отурат. Акын ойчулдугу, улуу философ-жазуучу экендиги жогорку саптардан эле көрүнүп турат. Ал эми тилди, ойду туура пайдаланган устаттыгы эмне деген керемет! «Жер шарын колтугума кысып алып, Мейманга барар элем эки-үч күнгө» деген саптарынын элестүүлүгү, көркөмдүүлүгү, маңызы анын акындык генийлигин көрсөт. Билинбеген литоталык каражатты колдонуу –акындын бирден-бир философиялык ой тутумунун тереңдигин, күчтүүлүгүн көрсөтөт, экинчиден «Мейманга барар элем эки-үч күнгө» деген улуу идеясы улуттарга гана эмес планета арасындагы достукка үндөйт, кыргыз элинин улуу меймандостугу жөнүндө космоско кабар берет. Эми мындай дүйнөнү дүңгүрөткөн улуу ойлор котормодо сакталгандыгы же сакталбай калгандыгы көңүлдүн борборун ээлейт:

Ах, чиркин, да бир жолу көзгө түшсө,
Эгерде ай кызганып, күн түртпөсө,
Жер шарын колтугума кысып алып,
Мейманга барар элем эки-үч күнгө.
Ah, if again she would only come in sight,
Were the moon not peeved, nor the sun hide her from view,
Then taking the world arm-in arm, as well I might
I'd fly to her as guest for a day or two!

Түп нускадагы ыргактуулук, уйкаштык жана жалпы гармониялуулуктан дайын жок, буга макул болбой коё албайбыз. А. Осмоновдун стилин, кооздугун, ыргагын сактоо үчүн кайрадан А. Осмонов болуп жаралып, англис тилин У. Мейдей билүү керек. Котормочу англис тилиндеги эң бир сонун, образдуу тилдик каражаттарды, фразеологиялык бирдиктерди пайдаланган, мисалы, arm-in arm-*колтукташып,* as well as I might-*колуман келишинче; бардык күчүм менен, бүт дилим менен, чын жүрөктөн;* for a day or two-*эки-үч күнгө, бир аз гана убакытка* деген түшүнүктөрдү берет. Ал эми «Жер шарын колтугума кысып алып» деген сапты «Then taking the world arm-in arm, as well I might» деген саптарда «Жер шары» деген сөз айкашын «бүт дүйнөнү - the world» деп жалпылаштыруу ыкмасы менен берген, бул поэтикалык ойду айтуудагы ката деп эсептөөгө болбойт. Бирок автордун оюн так бере турган болсок, «жер шары» деген түшүнүккө- «globe» деген сөз бар, ал көбүнчө риторикалык каражат катары колдонуларын эске алып, У. Мей «globe» деген сөздү колдонгон болсо адекваттуу котормо жаратууга көмөк көрсөтмөк. Ал эми котормодо жалпылаштыруу ыкмасы адекваттуулукка жетишүү үчүн жасаган аракеттердин бири деп айтсак жаңылышпайбыз.

Адабияттар

1. Дербишева З. К. Ключевые аспекты кыргызской лингвокультуры. -Б., 2012.

2. Комиссаров В.Н. Когнитивные аспекты перевода.- М., 1994.

3. Лакофф Дж. Когнитивные моделирования. - М., 1995.

4. Осмонов А. «Көл толкуну». - Б, 1995. - W. Мау тарабынын которулган.

5. Тагаев М.Ж. Лингвистика Кыргызстана на пути к когнитивной модели языка / / Высшая школа и русское образовательное пространство в КР. Материалы научной конференции, посвященной 80-летию Е.К. Озмителя. -Б.: БГУ, 2007.

6. Fillmore Charles «Remarks on contrastive pragmatics» 1982.

Ч.М. Сатыбалдиева,
Азиатский медицинский институт

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДА

Психолингвистическая классификация перевода учитывает способ восприятия оригинала и создание текста перевода, и подразделяет переводческую деятельность на устный и письменный переводы.

Устный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода вне фиксированной формы, что определяет однократность восприятия переводческих отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его высказывания. Классическим примером устного перевода является такой перевод, когда переводчик воспринимает оригинал в акустической форме, т.е. на слух и в устной форме – произнося перевод. При устном переводе создание текста перевода может происходить либо параллельно восприятию оригинала, либо после того как завершится восприятие оригинала. Соответственно, различают два подвида устного перевода: синхронный и последовательный переводы.

Под синхронным переводом обычно понимается такой вид устного перевода на слух, при котором речь на ПЯ порождается одновременно с восприятием речи на ИЯ. Давая характеристику синхронного перевода, обычно добавляют, что он осуществляется с помощью технических средств: сообщение на ИЯ воспринимается через телефоны, а результат – речь на ПЯ – выдается в микрофон в звукоизолированной кабине.

Существует две разновидности синхронного перевода. Первой разновидностью синхронного перевода является «перевод с листа», т.е. использование переводчиком – синхронистом текста сообщения на ИЯ, поступившего в кабину к переводчику в письменном виде. Второй разновидностью синхронного перевода является работа с портативной переносной установкой, при наличии которой синхронист находится в зале среди участников конференции и воспринимает речь оратора не через наушники, а непосредственно с трибуны.

Итак, характеризуя внешне синхронный перевод, можно выделить следующие факторы:1) Синхронный перевод есть вид устного перевода, осуществляемого на слух, в отличие, например, от письменного перевода или осуществляемого устно «перевода с листа». 2)Процесс перевода начинается и заканчивается одновременно с речью оратора, в отличие от другого вида устного перевода на слух – последовательного перевода, который осуществляется после окончания всей или части речи, произносимой оратором.3)Переводчик, изолированный от аудитории, как бы «встроенный» в цепь: микрофон – усилитель – телефоны (наушники) – синхронист – микрофон – усилитель – телефоны – а) зависит в своей работе от работы аппаратуры и б) сам находится под влиянием объективирующих факторов, в отличие, например, от переводчика – «шептуна», находящегося в зале среди участников конференции.

Есть и ещё одно обстоятельство, которое характеризует синхронный перевод по существу, - крайне сжатые сроки осуществления перевода (перевод в условиях острого дефицита времени) и, следовательно, малый объем перерабатываемой синхронистом информации. В отличие от письменного переводчика, когда последний в поисках нужного варианта, не будучи ограниченным жесткими временными рамками, извлекал её из словарей, энциклопедий, справочников, ранее сделанных переводов, синхронист может полагаться лишь на предшествующий опыт и навыки, приобретенные ранее, и знания, хранящиеся в памяти, и то лишь на ту их часть, которую он в состоянии быстро, в доли секунды, извлечь из запасов информации, хранящейся в его долговременной памяти. «Синхронный перевод требует немедленного перехода от одного языка к другому в отсутствие возможности обратиться к справочнику или спросить совета у коллеги или делегата, или времени на раздумье, или какой-либо возможности привести мысли и высказывания в какой-то логический порядок». Итак, можно выделить четвертый фактор, характеризующий синхронный перевод:

1. В условиях дефицита времени ограниченный объем перерабатываемой информации на единицу переводимого текста.

Этот перевод является сложным подвидом, поскольку требует у переводчика одновременно выполнять разнородные речевые действия: слушать на одном языке, переводить на другой язык и говорить на этом языке не отставая при этом от темпа речи оратора. Синхронизация всех 3-х действий связана с большой работой памяти, напряженности внимания, необходимости осуществлять речевую коммуникацию, прогнозировать следующие отрезки оригинала, корректировать не оправдавшие прогнозы, принимать мгновенные решения.

Что же представляет собой психологическая модель механизма синхронного перевода.

Наиболее последовательный принцип моделирования в применение к языковедческим дисциплинам был изложен Ю.Д.Апресяном. Построение модели предполагает: 1) фиксирование факторов, требующих объяснения фактов; 2) выдвижение гипотез для объяснения фактов; 3) реализацию гипотез в виде моделей, не только объясняющих исходные факты, но и предсказывающих новые, ещё не наблюдавшиеся факты; 4) экспериментальную проверку модели.

Разрабатывая модель синхронного перевода, нельзя не помнить, что синхронный перевод в его естественном виде сам по себе представляет процесс, некоторые стороны которого получают материальное воплощение в виде наблюдаемого речевого ряда, развивающегося во времени. В то же время осуществление синхронного перевода в устной форме приводит к тому, что в норме продукт синхронного перевода идеален, будучи воплощенным в некоторый смысл сообщения, воспринимаемый аудиторией. Можно предположить, что к исследованию синхронного перевода прежде всего применимы модели перевода, подходящие к переводу как к процессу.

Итак, современная теория перевода все чаще обращается к рассмотрению перевода как процесса преобразования текста на ИЯ в текст на ПЯ, к изучению того, «как ... в действительности протекает процесс перевода». Автор динамической модели перевода Швейцер указывает: «В какой-то мере этот процесс характеризуется теми же закономерностями, что и речевая деятельность вообще». Поскольку речевая деятельность есть «реализация взаимодействия людей в процессе вербального общения, а в процессе перевода вовлекается два языка и речевое общение опосредуется участком переводчика, всякий перевод можно определить как двуязычную коммуникативную деятельность».

Характеризуя акт перевода как акт коммуникативной деятельности, А.Д. Швейцер указывает на следующие его характерные стороны: 1) акт перевода по существу распадается на 2 взаимосвязанных коммуникативных акта – коммуникацию между отправителем и переводчиком и коммуникацию между переводчиком и получателем; 2) переводчик, будучи одним из участников процесса коммуникации, попеременно выступает то в роли получателя, то в роли отправителя, и эта смена ролей оказывает существенное влияние на процесс перевода.

Таким образом, в той мере, в какой исследователь синхронного перевода имеет дело с двумя текстами, текстом на ИЯ и текстом на ПЯ, он имеет дело с языковыми закономерностями, проявляющимися в тексте, и тогда к исследованию синхронного перевода правомерен подход с позиций лингвистической теории перевода и ряда разделов самой лингвистики.

Literature

1. Barhudarov L.S. Language and translation. - M., 1975.

2. Komissarov V.N. Linguistics of the translation. -M., 1980.

3. Lilova A.A. Introduction in theory of translation. - M., 1985.

4. Fedorov A.V. Essential principles of general theory of translation. -M., 1983.

5. Shveizer A.D. Translation and linguistics. -M., 1973.

6. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. -М., 1978.

Ж.Ж. Койчукулова,
ЖАГУ

КЛАССИФИКАЦИЯ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ КЫРГЫЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Главной целью изучения английского языка является развитие умения использовать его для общения, для формирования и выражения мысли. Знание английского языка открывает пути к познанию новых стран, людей, идеологии, культуры, науки. В процессе изучения английского языка мы получаем возможность сопоставить факты иностранного языка с родным, увидеть черты сходства и различия в культуре, поведении, характере человеческого общения. Изучение природы человеческого общения, правил речевого поведения не менее важно, чем изучение законов языка.

Взаимоотношение собеседников, обстановка, в которой происходит общение, ее официальный или неофициальный характер, принадлежность общающихся к различным социальным группам - все эти экстралингвистические факторы существенно влияют на выбор средств речевого общения, на выбор формул общения, которые обозначают термином речевой этикет. Так, язык дружеской беседы, частных писем и других неофициальных форм общения отличается от языка официальных докладов, деловых писем, выступлений на конференциях, бесед с незнакомыми и малознакомыми людьми и т. п.

Кыргызский и английский языки, как и любые другие языки, реализуются в речи в устной и письменной формах, которые отличаются своими особенностями. В процессе письма имеется возможность обдумать, спланировать высказывание, вновь вернуться к написанному, если в этом есть необходимость. Устная же речь спонтанна, она конструируется в момент звучания. Для устной речи типично частое употребление эллипсиса, вводных слов, засоряющих речь, междометий, различных жестов. Фразы, как правило, короткие, часто незаконченные, прерываемые паузами, необходимыми для обдумывания следующего высказывания. Грамматическая структура предложения в устной форме значительно проще, чем в письменной. В устной речи очень важную роль играет интонация, поскольку она передает массу значений, которые в письменной речи лишь частично могут быть переданы пунктуацией.

Изучение особенностей письменной и устной речи является необходимым фактором для познания норм общения на кыргызском и английском языках.

Фонетическая структура двух языков разная и в то же время одинакова в произношениях, поэтому во многом для кыргызского народа легче изучать и говорить на английском языке. Согласные звуки, как ж, к, ъ на кыргызском языке и на английском языке звуки j, k, ŋ очень похожи, даже можно сказать они сходны. Также остальные согласные звуки кыргызского и английского языков сходны в произношении.

Обучение произношению, кыргызского и английского языков предполагает систему различных видов работ. Ее целью является создание устойчивых автоматизированных произносительных умений, которые реализуются в различных ситуациях речевого общения. Чтобы приобрести эти умения необходимо знать механизм образования звуков английского языка, уметь анализировать артикуляционные и ритмико-интонационные особенности в сопоставлении кыргызской и английской речи.

Для того чтобы овладеть английским произношением, студенту прежде всего необходимо знать устройство речевого аппарата, органы речи и их функции.

При произнесении согласных звуков выдыхаемый воздух встречает полную или неполную преграду, возникающее при этом трение воздушной струи о стенки преграды создает шум, наличие которого является принципиальным отличием, согласных звуков от гласных. Голосовые связки вибрируют при произнесении звонких согласных и сонантов, при произнесении глухих согласных они пассивны и не участвуют в артикуляции. Мышечное напряжение сосредоточено в месте преграды. Интенсивность шума согласных зависит от ширины прохода: чем уже щель, тем сильнее шум. Звонкие согласные звуки, при произнесении которых музыкальный тон превалирует над шумом, называются сонантами, или сонорными, остальные согласные называются шумными.

В английском языке 24 согласных звука, 7 сонанты.

Кыргызский язык на современном этапе его развития насчитывает 25 согласных фонем. Необходимо отметить, что 6 фонем из этого числа (в, ж, ф, к, х, ц, щ) не являются звуками собственно кыргызского языка. Они вошли в него путем освоения иноязычных слов (главным образом, русских) и до настоящего времени встречаются только в этих заимствованных словах: вагон, журнал фабрика, колхоз, центнер, щит.

Язык - самый важный орган артикуляции, и очень гибок и подвижен, и может занимать различные положения в ротовой полости для образования гласных и согласных звуков. Для того чтобы овладеть языком прежде всего необходимо знать устройство речевого аппарата, органы речи и их функции.

Мы произносим звуки, выдыхая воздух из легких. Выдыхаемый воздух через трахею поступает в гортань - верхнюю часть трахеи, в которой находятся голосовые связки.

Голосовые связки представляют собой две мускульные эластичные складки, они могут сближаться и одновременно натягиваться или раздвигаться и расслабляться; пространство между ними называется голосовой щелью. Когда голосовые связки напряжены, поток воздуха приводит их в колебательное движение, они вибрируют, производя музыкальный тон или голос, который мы слышим при произнесении гласных, сонантов и звонких согласных, например аа-[a:], н-[n], з-[z]. Когда голосовые связки не напряжены и раздвинуты, воздух свободно выходит через голосовую щель. Таково положение голосовых связок при произнесении глухих согласных, например с-[s], п-[p]. Если прикоснуться к гортани, можно почувствовать вибрацию голосовых связок при произнесении гласных звуков и звонких согласных и отсутствие вибрации при произнесении глухих согласных. Над гортанью располагаются полость зева, или фарингальная полость, ротовая полость и носовая полость. Их объем влияет на качество звуков.

Из фарингальной полости выдыхаемый воздух может выходить через ротовую полость, если мягкое нёбо поднято, или через носовую полость, если мягкое нёбо опущено. В первом случае образуются ротовые звуки, во втором - носовые звуки. В английском языке три носовых согласных звука - это м-[m], н-[n], ъ-[ŋ], один гортанный х-[h], остальные ротовые.

Изучать язык можно бесконечно и соответственно сопоставлять, но, несмотря на это мы продолжаем сопоставлять разносистемные языки.

Когда изучаешь язык самое главное правильное произношение, это дает тебе преимущество в разговоре. Потому что разговор без акцента открывает большие дороги в будущее. Иностранный язык в данном случае изучаемый нами кыргызскоязычной аудиторией английский язык в нынешнее время все больше становится известным, популярным. Знание английского языка открывает нам большие дороги, может быть даже успехи.

Для кыргызскоязычной аудитории не составляет большого труда научиться английскому языку. Самое главное немного труда, памяти и правильного произношения.

Изучаемые проблемы лингвистов – это сопоставление согласных звуков английского и кыргызского языков. Для кыргызскоязычной аудитории не так трудно освоить материалы. Например, где есть схожие звуки кыргызского и английского языков. Звук (ң) кыргызского языка и сочетание букв английского языка (ng) дают подобный звук, что намного облегчает произношение кыргызскоязычной аудитории английских слов такими звуками.

Изучение согласных звуков английского и кыргызского языков должен носить перспективный характер.

Литература

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языка. - С.-П., 1999

2. Сыдыков Ж.К. Безударный вокализм в кыргызском языке.- Ф., 1978.

3. Орусбаев А. Кыргызская акцентуризация. – Ф., 1974.

4. Касымова Б. Исследования перцептивной базы языка в условиях киргизско-русского двуязычия. -Б.: Илим, 1991.

5. Jones D. "Everyman's English Pronouncing Dictionary" Dent, London, 1957.

А.К. Абдуллаева,
БГУ им. К.Карасаева

ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ФАКТОРОВ НА ВОСПРИЯТИЕ ПРАГМАТИКИ ИЗВИНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Человек не может жить без общения. Чтобы общение было эффективным, люди используют разные способы его гармонизации, принятые в том или ином речевом жанре, в той или иной сфере общения.

Эта статья посвящена изучению проблемы восприятия речевого акта *извинения* слушающим / наблюдателем с точки зрения аксиологически значимых параметров - искренности и вежливости. Объектом исследования являются эксплицитные извинения и их прагматические характеристики.

В качестве предмета анализа выступают контекстуальные факторы, детерминирующие восприятие речевого акта *извинения как* искреннего неискреннего и вежливого/не вежливого.

Восприятие извинения как искреннего/неискреннего и вежливого/невежливого определяется четырьмя базовыми уровнями контекста: локальными - лингвистическим и ситуационным, более широким - лингвистическим и социокультурным. Локальные слои включают лексико - грамматические и просодические характеристики извинения в целостной ситуации. Широкие слои контекста обнаруживают связь вежливости с искренностью извинения, уместность высказывания и его прагматических характеристик для определенной ситуации или культуры.

Распознавание типа извинения, передача его прагматического значения и в результате создание коммуникативно-функциональной эквивалентности высказываний при переводе с английского языка на кыргызский обусловлены учетом компонентов всех четырех слоев контекста.

Разные типы извинения по разному соотносятся с искренностью и вежливостью: для реального извинения наиболее значимым является параметр искренности в то время как вежливость имеет второстепенное значение; для конвенциональных извинений искренность менее релевантна по сравнению с вежливостью; ликоугрожающие извинения могут восприниматься как невежливые и неискренние.

Вежливость в отличие от искренности имеет более конкретные способы объективации в языке, и её реализация национально-специфична. В связи с этим показатели вежливости извинения легче поддаются декодированию по сравнению с признаками искренности; кроме того, смена языкового кода как одного из контекстуальных факторов в большей степени влияет на восприятие вежливости, нежели искренности извинения.

Дискурсивный мониторинг искренности и вежливости речевого произведения, в нашем случае извинения, понимание его общего прагматического значения во многом зависит от жизненного опыта, личных убеждений, эмоционального состояния слушающего, что подтверждает правомерность когнитивного рассмотрения контекста как субъективных ментальных моделей, индивидуально-специфичных для каждого участника коммуникативного взаимодействия.

Искренность и вежливость при восприятии извинения не обязательно являются взаимозависимыми параметрами, о чем свидетельствует их умеренная положительная корреляция; как коммуникативные категории они по-разному соотносятся в сознании представителей разных лингвокультур.

В английском языке речевой акт извинения многофункционален и может использоваться не только как извинение, но и для привлечения внимания собеседника, переспроса, отказа собеседнику в чем-либо, при нарушениях норм поведения в обществе, для выражения сочувствия и/или соболезнования и многое другое; в кыргызской коммуникативной культуре функционирование эксплицитных извинений более ограничено, хотя в некоторых случаях также может извинение выполнять фатическую функцию, использоваться для привлечения внимания собеседника, переспроса, отказа собеседнику в чем-либо, при нарушениях норм поведения в обществе, для выражения сочувствия и/или соболезнования и многое другое. Основное прагматическое значение извинений, как в английском, так и в кыргызском языках заключается в поддержании гармонии между собеседниками; это не только выражение сожаления по поводу случившегося, но и нередко формальный маркер вежливости. И английские, и кыргызские эксплицитные формы извинения могут, кроме того, использоваться как ликоугрожающие извинения, то есть как извинения, лишённые компенсирующей функции. В английском языке обычно выделяют ряд лексем, содержащих сему извинения: *apologise, apology, excuse, forgive, pardon, regret и sorry.* В кыргызском языке к эксплицитным - извинениям, как правило, относят следующие глаголы и глагольные словосочетания: *кеч, кечир, кечиресиз, кечирим сурайм, кечирип коюнуз, кечиргейсиз, кечирип койгойсуз, алдына түшүү, суранып баруу* которые отличаются функционально-стилистическими характеристиками. Важными условиями успешности речевого акта извинения являются искренность и вежливость, рассматриваемые в работе как коммуникативные категории, имеющие национально-специфический характер. Искренность и вежливость можно оценивать с помощью лингвистических методов, хотя нельзя не признать трудности в распознавании этих параметров высказывания, особенно искренности. Данные характеристики не являются полярными, а представляют собой континуум, что позволяет использовать градуальные семантико-дифференциальные шкалы при оценивании высказывания с точки зрения искренности и вежливости: от вежливого до невежливого, от искреннего до неискреннего.

Различные типы извинения по-разному соотносятся с искренностью и вежливостью: для реального извинения наиболее значимым является параметр искренности, в то время как вежливость приобретает второстепенное значение; для конвенциональных извинений (в том числе с дополнительными функциями) искренность менее релевантна по сравнению с вежливостью; ликоугрожающие извинения нецелесообразно рассматривать с точки зрения искренности и вежливости, в связи с этим они могут восприниматься как невежливые и неискренние. Чтобы, оценить высказывание с точки зрения искренности и вежливости, слушающему необходимо понять сущность извинения, то есть определить, к какому из четырёх типов оно принадлежит: является ли оно реальным, конвенциональным, конвенциональным с дополнительными функциями или ликоугрожающим.

В настоящей статье впервые предпринята попытка изучить контекстуальные факторы, определяющие восприятие извинения как искреннего/неискреннего и вежливого/невежливого. Контекст, несмотря на кажущуюся простоту словарных дефиниций, представляет собой весьма сложное для анализа явление. Контекст представляет четыре уровня: локальный и более широкий лингвистический, локально ситуационный и более широко социокультурный. Уровни контекста, «наслаиваясь» друг на друга, влияют не только на производство речевого акта, но и на его перцепцию.

Уровень контекста Контекстуальные факторы:

Локальный лингвистический. Просодические характеристики извинений, такие как интонация, тембр и высота голоса, пролонгация звука, а также ударение; лексико-грамматические характеристики извинения (в английском языке -наличие/отсутствие интенсификаторов, например, «л-о»; редуцированной/нередуцированной форм глаголов - «/га», «/ат», в кыргызском языке -обращение к собеседнику на «Вы», использование определённых лексем, ср.: «кечир»); высказывания собеседников, предшествующие и следующие за фразой извинения.

Более широкий лингвистический. Фоновые знания относительно речевого акта извинения предположения о гипотетической лингвистической ситуации, в которой может прозвучать та или иная фраза с данным извинением(интертекстуальность).

Локальный ситуационный. Сама ситуация извинения, чувства и эмоции говорящих, взаимоотношения между собеседниками, их невербальное поведение(-жесты, мимика и т.д.)

Более широкий социокультурный. Ассоциация вежливости извинения с уровнем его искренности, уместность высказывания для определённой ситуации; утверждения, что извинение само по себе является проявлением вежливости; национально-культурная специфика извинений.

Факторы различных слоев контекста могут актуализироваться по-разному в сознании адресата в зависимости от особенностей воспринимаемого речевого произведения и самого слушающего.

Интерпретировать искренность и вежливость извинений в отсутствии вербального и невербального контекста ситуации практически невозможно, однако, в таких случаях в силу часто вступает более широкий лингвистический контекст, то есть принцип интертекстуальности, используя который слушающий проводит параллель с высказываниями подобного типа и делает вывод об искренности и вежливости данного извинения (например, Forgive, if. – Кечиресиз, эгер.) часто предваряет неприятный вопрос и/или информацию.

Комментарии респондентов обоих эмпирических исследований убеждают в том, что соотношение этих двух параметров зависит от языка и культуры воспринимающего речевой акт извинения. Так, носители английского языка ассоциировали вежливость извинения с его искренностью («the sincerity corresponds to degree of politeness for me» - «для меня искренность соответствует уровню вежливости»; «because the tone was so insincere, it couldn't possibly be polite» - «оно не может быть вежливым, потому что звучит неискренне»), а кыргызскоязычные респонденты, напротив, подчёркивали, что вежливость не связана с искренностью («в кыргызской культуре вежливость не значит искренность»).

Полагаем, что исследование того, когда и за что извиняются кыргызы важно для межкультурной коммуникации.

В основу классификации РЖ просьбы о прощении и принесения извинения положен принцип языкового воплощения(формула кечир(сиз) маркирует просьбу о прощении и принесение извинения), а также принцип коммуникативной цели, соответствующей каждому РЖ.

Кроме того, формулы извинения предваряют те реплики, которыми один из говорящих хочет обратить внимание на свою позицию, прерывая собеседника или противореча ему. Извинение в этом случае смягчает невозможность соглашения.

В ситуации, требующей извинения, стороны равны в социальных ролях. Скорее и естественнее реализуется извинение в речи более воспитанного, интеллигентного человека.

Анализ семантики лексических единиц со значением извинения и их функционирования в дискурсе показал, что семантическая структура английских лексем извинения сложнее по сравнению с кыргызскими и поле их функционирования является более широким.

В целом, сопоставительное изучение влияния контекста на восприятие прагматики извинения в английском и кыргызском языках, в результате которого были выявлены контекстуальные факторы, помогающие слушающему/наблюдателю интерпретировать речевой акт извинения как искренний/неискренний и вежливый/невежливый, подтверждает мысль о том, что язык неотделим от человека и культуры народа, который на нем говорит, и должен исследоваться с учётом всех этих факторов. Описание языка не может быть успешным без проникновения в значимые для человека социальные, культурные и экспрессивные смыслы.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1969.

2. Аракин А.В. Сравнительная типология языков. - М., 1989.

3. Фармановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. - М., 1982.

4. Фармановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. -М., 1989

5. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П.Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.

G.A. Satybaldieva,
Docent of Linguistics department
A. Kasymbekova,
4th course student of International Relations and World languages faculty Jalal-Abad State University

STYLISTIC PROBLEMS OF TRANSLATION

Different expressive means are used meaningfully to make the text more bright and figurative, to obtain greater emotional impact on the reader. This aim can be achieved using both lexical figurative means and stylistic devices and by means of special combination of phrases and sentences, i.e. by mean of using syntactical expressive means. Each of these two ways of stylistic coloring of the text poses special problems in the face of the translator, which are solved with the help of a number of particular ways. Moreover, the translator is often confronted with difficulties, especially when the text belongs to a particular style of the speech. The stylistic peculiarities of corresponding genres do not coincide in different languages. The translator should be aware of the main cases of such non-correspondences and should know general principles of the translation of texts, belonging to different genres.

Thus, the stylistic problems of translation include three basic groups' problems: lexica-stylistic problems of translation, grammatical stylistic problems of translation and problems of reproduction separate genres speech.

The aim of the translation, first of all, is to reproduce adequately the emotional background but not to copy the stylistic devices of the original text, which is, in most cases, impossible.

Before we go on to a discussion of some methods of reproduction of separate stylistic devices, we should examine one used widely general method of reproduction the stylistic peculiarities, of the original text, viz. the method of compensation, which is a special kind of a contextual replacement. The translator should know well the sense of this method and use it skillfully according to the character of the expressive means, which is necessary to transmit in the translation.

Often the figurative means and stylistic devices resist the direct translation, i.e. the translation by means of the same figure of speech in the language. Taken in itself such stylistic peculiarities can be accepted as untranslatable. First of all it is various deviations from the norms of the English language, the word play, based on a collision of meanings of two English homonyms, the playing of an internal form of the English word. In some cases the translator can resort to the contextual replacement of the image, but often this way can be impossible.

But it does not mean that the translator can not reproduce such stylistic devices by means of the Russian language. For overcoming these difficulties the translator can always resort to the method of compensation. The essence of this method is that made the definite losses in the translation of a given image, the translator fill up theses losses, creating in this or in another sentence the different image of the same stylistic direction. Thus, the certain part of the text translation corresponds fully the style of the original text. It should be noted, that the translator should provide more the stylistic adequacy of the translation in the whole than keep the precise location of the stylistic device in the text. If the English text abounds in word play then the word play should be present of such character in the translation. And if in some place the translator was unable to translate such word play he should compensate this loss, creating analogical word play near, where it is possible according the conditions of the Russian text.

The communicative effect of the message the author of the source text may make use of various stylistic devices, such as metaphors, similes, puns and so on. Coming across a stylistic, device the translator has to make up his mind whether it should be preserved in his translation or left out and compensated for at some other place. Metaphors and similes though most commonly used in works of fiction, are not excluded from all other types of texts. A metaphor and a simile both assert the resemblance between two objects or processes but in the latter the similarity is made explicit with the help of prepositions «as» and «like». Many metaphors and similes are conventional figures of speech regularly used by the members of the language community. Such figurative units may be regarded as idioms and translated in a similar way. As in the case of idioms their Russian equivalents may be based on the same image (a powder magazine — пороховой погреб, white as snow — белый как снег) or on a different one (a ray of hope — проблеск надежды, thin as a rake — худой как щепка). Similarly, some of the English standard metaphors and similes are rendered into Russian word for word (as busy as a bee — трудолюбивый как пчела), while the meaning of others can only be explained in a non-figurative way (as large as life - в натуральную величину). More complicated is the problem of translating individual figures of speech created by the imagination of the ST author. They are important elements of the author's style and are usually translated word for word.

For example: He says he'll teach you to take his boards and make a raft of them; but seeing that you know how to do this pretty well already, the offer... seems a superfluous one on his part. Here the word «teach» is intended by the owner of the boards to mean «to punish» but the man on the raft prefers to understand it in the direct sense. The Russian equivalent «учить» does not mean «to punish» and the translator finds another word which has the two required meanings: Он кричит, что покажет вам, как брать без спроса доски и делать из них плот, но поскольку вы и так прекрасно знаете, как это делать, это предложение кажется вам излишним. A very popular stylistic device is to include in the text an overt or covert quotation. Unlike references in scientific papers the stylistic effect is usually achieved not by citing a complete extract from some other source, giving the exact chapter and verse and taking great care to avoid even the slightest change in the original wording. In literary or publicist texts quotations often take the form of allusions with a premium put on a general impression. It is presumed that the cited words are well known to the reader and can readily suggest the sought-for associations. Translation of such allusions is no easy matter. The translator has to identify the source and the associations it evokes with the SL receptors and then to decide whether the source is also known to the TL receptors and can produce the similar effect. He may find the allusion untranslatable even if the source is sufficiently popular. For instance L. Carroll's «Alice in Wonderland» was many times translated into Russian and is much enjoyed both by children and adults in this country. However, the translator will hardly preserve the obvious allusion to the book in the following sentence: The Tories were accused in the House of Commons yesterday of «living in an Alice in Wonderland world» on the question of nuclear arms for Germany. Вчера в палате общин консерваторов обвинили в том, что они питают призрачные иллюзии по поводу ядерного вооружения ФРГ. As a rule, previous translations of the source of the allusion are widely used to render it into Russian. This can be exemplified by S. Marshak's translation of the popular English nursery rhyme about Humpty Dumpty which is often cited in Britain and USA. In the translation Humpty Dumpty who «sat on the wall and had a great fall» was called «Шалтай-Болтай» and «all the king's men» who «cannot put Humpty Dumpty together again» became «вся королевская рать». And ever since all allusions to the rhyme have been translated on the basis of Marshak's version. So, when C. Bernstein and B. Woodward called their famous Watergate story «All the President's Men», it was unquestionably rendered into Russian as «вся президентская рать». Some stylistic devices may be ignored by the translator when their expressive effect is insignificant and their reproduction in the target text would run counter to the spirit of TL. One of the oldest and most commonly used stylistic devices in English is alliteration. Many headings, strings of epithets and other phrases in English texts consist of words which begin with the same letter. An Englishman seems to be very happy if he can call an artificial satellite «a man-made moon» or invent a headline like « Bar Barbarism in Bars». As a rule, the formal device cannot be reproduced in the Russian translation where it would look rather bizarre and often distort the meaning of the phrase. There are, however, infrequent exceptions when the repetition of the initial letters assumes a particular communicative value. A much cited example is from Ch. Dickens «Little Dorrit»:*"Tapa is a preferable mode of address,» observed Mrs. General. «Father is rather vulgar, my dear. The word Papa, besides, gives a pretty form to the lips. Papa, potatoes, poultry, prunes and prism, are all very good words for the lips, especially prunes and prism.»*

Obviously the Russian equivalents to the «good» words should all begin with the letter «n» even if they referred to quite different objects, e.g.: папа, пряник, персик, просьба, призма, etc. Still more infrequent is the reproduction in translation, of another common English stylistic device, the so-called zeugma, when a word enters in several collocations within one sentence each time in a different sense, e.g.: (The man) ... took a final photograph of Michael in front of the hut, two cups of tea at the Manor, and his departure. In Russian such usage is outside the literary norm (Шли три студента: один - в кино, другой - в сером костюме, а третий - в хорошем настроении). A stylistic effect can be achieved by various types of repetitions, i.e. recurrence of the word, word combination, phrase for two times or more. A particular type of repetition is the reiteration of several successive sentences (or clauses) which usually includes some type of lexical repetition too, e.g.: England is a paradise for the well-to-do, a purgatory for the able, and a hell for the poor. Англия — рай для богачей, чистилище для талантливых и ад для бедняков. Repetition is a powerful means of emphasis. It adds rhythm and balance to the utterance. In most cases the translator takes pains to reproduce it in TT. Repetition, however, is more often used in English than in Russian and the translator may opt for only a partial reproduction of the English long series of identical language units.

Literature

1. Barhudarov L.S. Language and translation. -M., 1975.

2. Komissarov V.N. Linguistics of the translation. -M., 1980.

3. Lilova A.A. Introduction in theory of translation. -M., 1985.

4. Fedorov A.V. Essential principles of general theory of translation. -M., 1983.

5. Shveizer A.D. Translation and linguistics. -M., 1973.

6. Chernyahovskaya L. Translation and semantic structure. -M., 1976. .

7. Gutner M.D. Textbooks for translation from English into Russian languages. -M., 1982.

В.Абдиева,
К.Карасаев атындагы БГУ

«АЯЛ» КОНЦЕПТИСИНИН МАКАЛ-ЫЛАКАПТАРДА БЕРИЛИШИ

Бүгүнкү күндө элибиздин улуттук каада-салтын, наркын, үмүтүн, тилегин, күрөшүн, максатын, медицинасын, адабиятын, тарыхын, философиясын, географиясын камтыган «Манас» эпосу аркылуу өздөштүрүп, ал эми сөз чеберчилигин туруктуу сөз айкаштары, накыл сөздөр, макал-ылакаптар, табышмактар менен бүгүнкү күндөгү урпактары ата-бабаларын таанып-билип келишет. Мына ушул баа жеткис мурастарынын бири болгон макал-ылакаптар өзүнө казып бүткүс терең ойду камтып, кол жеткис бийик тарбиялык маанини чагылдырып турат. Алсак,

Аялсыз эркек – канатсыз куш,
Эркексиз аял – тамырсыз дарак.

Берилген макалда аял да, эркек да жарык дүйнөгө ар бири өз-өзүнчө келсе да, жубу менен эриш-аркак жашоо өткөрүү керек деген өтмө маанини берет. Муну менен кыргыз эли уул-кызын келечектеги турмушка тарбиялап, үй-бүлөнүн бекем болушун максат кылышкан.

Айрыкча, кыргыз эли дүйнөнүн туткасы болгон аялзатына терең баа берип, анын өсүп-өнүгүшүнө, таалим-тарбия алуусуна жоопкерчиликтүү мамиле жасашкан. Алсак, **кыз тарбиялоо – кылымдын жумушу, кызга кырк үйдөн тыюу, кыз адеби кымбат, кыз баланын жакшысы күмүш жамбы шаншудай, кыз боосуп энесин коркутат, кыз жакшысы жакадагы кундуз, кыз кыздай болсо, кыш кыштай болсо, кыз энеден үлгү албаса, чоркок болот, кыздын баары уз болгону жакшы, сулуу кыздын суз болгону жакшы, кыздын эркеси - биттин сиркеси, кызым, кылыгыңдан табарсың, кызымдын кулагына сырга, кызың жаман болсо, абийириң кетер, кызың жаман болсо жети атаңа жетер, «аттиң ай» деп өмүрүң өтөр.**

Жогоруда берилген макалдар логика-семантикалык функцияны аткарып, улуттун дүйнөтаанымын, түшүнүгүн чагылдырып турушат.

Ошондой эле, кыргыз эли өзүн курчап турган чөйрөнүн, аны менен бирге аялзатынын сулуулук кереметине, кулк-мүнөзүнө, турмушта алган ордуна терең маани берип, аялга аяр мамиле жасашкан. Мындай макал-ылакаптарды семантикалык жактан төмөндөгүдөй эки топко бөлүштүрүп кароону чечтик.

Аялзатынын турмушта алган ордуна карата: *Аламдын көркү- аялдар, Дүйнөнү кармап турган - эне, Аял деген - турмушунан эне, Аял - жер өзөгү, Аял - жер танап, ал өнөт, өсөт, көбөйөт, Аял жок жерде эр көрксүз, Аял карып эмеспи алдынан бала күлбөсө, Аял - өмүргө жолдош, Аял - сөөлөт, аял – бейиш, аял – көрк, аял – эне, Аял - турмуш туткасы, коомдун күзгүсү, Аял турмушу – заман күзгүсү, Аял - үй-бүлөнүн уюткусу, Аял - үйгө тартылган желек, Аял-үйдүн куту, эркектин буту, Аял - үйдүн туткасы, Аялдуу үй айдың көлдөй, аялсыз үй кумдуу чөлдөй, Аялзат – асыл зат, Аялдын эң башкы озуйпасы – эне болуу, Аялзатынын улуулугу – анын зор түйшүгүндө, Аялзат – адамзаттын энеси, Аялзаты - аруу ойдун түнөгү, Аялсыз ак ордо караңгы да, ак шейшептүү калың жууркан – суук, Аялсыз алдында ашың даамсыз, тузсуз да, узун колуң кыска, каруусуз, Аялсыз үй - суусуз тегирмен менен тең, Аялсыз үйдөн бороон чыгат, Аялсыз үйдүн оту күйбөйт, тамактын ширеси, төшөктүн жылуусу болбойт, Дүйнөгө жаралгандын баары асыл, асылдардын эң асылы – аялзаты, Катыны жоктун - алтыны жок, Аял – акылыңдын жарчысы, өмүрүңдүн ачкычы, Аял ызаат-урматка ылайыктуу бир зат, Аял - эрдин жарым өмүрү, санаа тартса - сырдашы, жан кыйналса муңдашы, өмүрлүк жары, курдашы, Ак куу жок жерде - көл көрксүз, Аял жок жерде - эр көрксүз.*

Аялзатынын кулк-мүнөзүнө карата: *Акылы майып аял аял болобу, Албуут аял күнүгө үйгө чуу салат, Алган жарың жаман деп, ашканды кайдан табасың, Атың жаман болсо сатып кутуласың, катының жаман болсо кантип кутуласың? Аш кыла албаган аял айыл кыдырууга даяр, Аял жакшысы - ырысы мол, аял жаманы - кайгысы зор, Аял кесирлүү болсо эрине тиет, Аял назиктиги – шыңгыраган ички обону менен күчтүү, Аял эрин урбаса да, сөзүнө көндүрөт, Аялга ырыңды арна, бирок сырыңды ачпа, Аялдын анткору улуу болбой кичүү болот, эне болбой жеңе болот, Аялдын жаманы атыңды булгайт, Аялдын жаманы да алты кырдуу, он эки сырдуу, Аялың жалкоо болсо, шыпыргың эскирбейт, Аялың мыкты болсо – бактың, аялың кыйды болсо - каттың, Жакшы аял алгандын тою үйүндө, Жакшы аял бир айыл элди агартат, жаман аял өз чачын эптеп агартат, Жакшы аял жакын кошот, талыкпай окуу акыл кошот, Жакшы аял жаман эрди эр кылат, жаман аял жакшы эрди жер кылат, Жакшы аял жарынын жакшысын ашырат, жаманын жашырат, Жакшы аял сөзү менен күлдүрөт, назы менен күйдүрөт, мээрими менен сүйдүрөт, Жакшы аял - үй ээси, жаман аял – жол ээси, Жакшы аял - үйдүн жайсаңы, жаман аял – үйдүн шайтаны, Жакшы аял – ырыс, жаман аял – уруш, Катын каяша кылбайт, каяша кылса да болушууга жараша кылбайт, Катын менен айтышкан кызда не сын, Катын эрке болсо эрине теке болот, Катыны жаман лөк өз үйүнө кор, катыны жакшы чор эл көзүнө зор, Аял ажарын назиктик ачат, Кыз адеби кымбат, Аял сулуу – көңүлү изги болсо.*

Жогоруда белгиленип өткөн макалдар улуттун маданиятын, элдин каада-салты, үрп-адаты, турмуш-тиричилигинде, маданиятында айрым өзгөчөлүктө жасалып, лексикалык курамы жагынан да башка сөздөр аркылуу уюшулгандыгын аңдоого болот.

Аялдын эң башкы озуйпасы – эне болуу дегендей, бул дүйнөдө жакшы кыз болобу, жаман кыз болобу, жакшы аял болобу, жаман аял болобу булардын баары бирдей аялзатына гана тиешелүү болгон эне деген ыйык атка ээ болот. Бул дүйнөгө жарык нурун тегиз чачып турган күн сымал, эне дагы өз мээрими менен түпкүрдөгү караңгыны жарып өтүп, тагдырдын таштак эмес, даңыр жолуна адам баласын салып турат. Менимче, **бал – аарыдан, мээрим – аялдан** деген ылакап сөз бекеринен айтылып калбаса керек. Мына ушул эненин улуулугун урматтап, кыргыз эли өзүнүн ан-сезиминде, билип-туюларында эне деген атты ыйык тутуп келишкен. Алсак, *Эне – үй-бүлө тиреги, Эне сүтү – ыйык, Эне - өмүр булагы, Эне тоодогу булак, Энесиз үй-бүлө - билиги өчкөн шам чырак, Эненин келгени кербендей, барганы базардай, жүргөнү мазардай, Эне элжиресе - өпкө-боорун чабат, баласы акылдуу болсо – ысык мээрим табат, Эненин тогуз уулу болсо да, көп көрбөйт, Энеге баланын алалыгы жок, Энелүү баланын өзү ток, энесиз баланын көзү ток, Энеси жок бала – жетим, Эне сүтүн актоо – унутулгус карыз.*

Демек, аялзатына тиешелүү болгон макал-ылакаптар кыргыз элинин лексикасында синонимдик, антонимдик негизде кеңири колдонулуп келет.

Кыз-аял-катын-эне дейбизби кандай гана болбосун, биз анын түпкүрүнөн аялзаты деген түшүнүктү көрө алабыз. Андыктан жогоруда берилген макал-ылакаптар аял концептисин өз ичине камтуу менен, улуттун тилин, менталдык түшүнүгүн толук чагылдырып турат.

Адабияттар

1. Жетимишбаев К., Масыракунов Р. Санжыра санаты. –Б., 1994.
2. Өмүралиева А. Кыргыз макалдарынын текстик табияты (тексттик этнолингвистикалык аспект) Автореф. –Б., 2008.
3. Тажиева Г., Курманбекова А. Кыргыз макал, лакап жана учкул сөз түркүмдөрү. «Боорукердин сыр сандыгы» сериясы.
4. Усупбеков Ш. Кыргыз макал, лакаптары. – Ф.: Кыргызстан, 1982.

Дурду ЙҮЖЕЛ,
БГУ

СЫН АТООЧТУН СӨЗ ТҮРКҮМДҮК КОНТЕКСТИ

Сөз түркүмдөрүнүн ар бири пикир алышууда өзүнчө семантика-грамматикалык касиеттерге ээ болуп, белгилүү бир кызматты аткарып, тилде алган орду жана ролу менен мүнөздөлөт. Бирок кептеги сөздөрдү сөз түркүмдөрүнө бөлүштүрүүдө дайыма эле бир түрдүү карап, бир жактуу көз караш менен чектелип талдоо мүмкүн эмес. Кептеги сөздөрдү сөз түркүмүнө туура бөлүштүрүү үчүн аларды ар тараптан анализдеп талдоо зарыл.

Тил илиминде сөздөрдү сөз түркүмүнө бөлүштүрүүнүн үч принциби белгилүү: семантикалык, морфологиялык жана синтаксистик принциптер. Түркологияда да сөздөрдү сөз түркүмдөрүнө бөлүштүрүүдө аталган принциптер жетекчиликке алынып келет [Кудайбергенов, Давлетов 1980: 38-39].

Сөздөрдү түркүмдөштүрүүдө айрым түрколог-дор аларды лексикалык бирдик катарында карап, көбүнчө семасиологиялык критерий менен чектөөгө аракет кылышкан. Мисалы, уйгур тилинин грамматикасын иликтеген проф. В. М. Насилов сөз түркүмдөрүнүн проблемаларын чечүүнүн жолун эң биринчи лексика-семантикалык жактан издеп көрөт да, мунун натыйжасында төмөндөгүдөй бүтүмгө келет: «Основной различительный признак, могущий установить дифференциацию слов по содержанию, заключается в том, что одни обозначают предметность, и главным образом, пространственные координации, другие выражают действия и состояния, совершающиеся в различных соизмерениях времени» [Насилов 1940: 143-145].

Демек, мында жогорудагы принциптердин ичинен семантикалык принцип эң негизги принцип деп табылат да, сөз түркүмдөрүнүн жалпы категориялык мааниси, семантикалык өзөгү жетекчиликке алынат. Ошондуктан жалпы категориялык маанилер бир топтогу сөздөрдүн лексикалык маанилерин жалпылаштырып, аларды жалпы маанилик окшоштугу боюнча бир топко, бир сөз түркүмүнө бириктирип турат.

Сын атоочтордун белгилик мааниси алардын жалпы категориялык мааниси болуп эсептелет. Анткени кандай гана сын атооч болбосун ал заттын тигил же бул белгисин: өңү-түсүн, формасын, даамын, көлөмүн, мүнөзүн, тулкусун, келбетин, ченемин ж. б. белгилерин көрсөтүп турат. Мисалы: Жамийланын жүрүш-турушунан кандайдыр кайраттуулук көрүнүп турчу, алөжөр, ачык-айрым, тамашакөй, тайманбас (мүнөз), шыңга бойлуу келин эле (Ч.А.). Гүлайдын кылкандай узун кирпиктери карагаттай (форма) көзүнө майышып, таттуу уктаган сыяктуу сүзүлүп кетти (А.Т.). Жакшы бала элпек, жаман бала тентек (касиет, мүнөз) (Макал).

Мындай сөздөрдүн жалпылыгы – заттын белгисин билдириши. Ошондуктан семантикалык принцип боюнча сын атоочтордун жалпы категориялык мааниси катары атооч сөздөрдүн белгисин билдириши каралат.

Бирок тил илиминде көпчүлүк окумуштуулар туура белгилегендей [Абдувалиев 2008: 40-42; Кудайбергенов, Давлетов 1980: 38-39], семантикалык принципке таянуу менен гана сын атоочко толук мүнөздөмө берүү мүмкүн эмес. Анткени бир гана сын атоочтор заттын белгисин билдирбестен, айрым учурларда башка сөз түркүмдөрү да атооч сөздөрдүн аныкталгычы болуп келип, анын белгисин көрсөтүшү мүмкүн.

Бүгүнкү күнгө чейин бул маселе боюнча түркологияда бир түрдүү көз караш берилбей келет. Алсак, түрк тил илиминде зат атоочту аныктап келүүчү зат атоочтор да, сан атоочтор да, ат атоочтор да сын атооч деп каралса [Ergin 1993: 232; Banguoplu 2000: 341; Korkmaz 1992: 23], кыргыз тил илиминде мындай позициядагы сөздөр, негизинен, баштапкы тобу боюнча эле каралат [Үсөналиев 1975: 121; Кудайбергенов, Давлетов 1980: 89]. Тактап айтканда, сын атоочко жакындашкан зат атооч делет. Ал эми сан атоочтор дайыма сан атооч бойдон талданат. Мисалы: жыгач араба, суу тегирмен, таш көпүрө сыяктуу сөздөрдүн биринчи компоненти (жыгач, суу, таш) зат атооч сөздөр, орус тилине которулганда катыштык сын атоочтор менен которулат. Кыргыз тилинде зат атоочко аныктооч болгон сын атоочтор эч убакта эмне? деген суроого жооп бербейт. Жогорку аныктоочтор эмне араба? эмне көпүрө? деген суроо эмес, кандай? деген суроонун коюлушу ал сөздөрдүн аныктоочтун милдет аткарышына байланыштуу нерсе» деп белгилешкен [Дыйканов, Кудайбергенов 1957: 83]. Бул ойго кошумча ошол эле С.Кудайбергенов менен С.Давлетовдун "Азыркы кыргыз тилинде"төмөнкүдөй айтылган: «Зат атоочтор заттардын эмнеден жасалгандыгын, материалын белги катары билгизсе (темир кашык, жибек көйнөк), сын атооч андай өзгөчөлүктү билгизе албайт» [Давлетов, Кудайбергенов 1980: 89-90].

Кээде зат атоочтор заттын сапатын да билгизип калат. Мындай учурларда алар сын атоочко абдан жакындашат. Мисалы: Биздин заман нур заман деген сүйлөмдө нур зат атоочу мындай касиетке, эреже катары, өтмө (метафоралык) мааниде колдонуу аркылуу гана сапатты билгизгендиктен, этиштер менен айкаша албайт. Кокус этиштер менен айкашса, сапатты билгизүүчү өтмө маанисинен аныктоочтук милдетинен ажырап калат. [Дыйканов, Кудайбергенов 1957: 83].

Заттардын белгисин билгизген зат атоочтор жеке өзүнчө колдонулса, белгини билгизүүчү касиетинен ажырайт (темир, жибек, алтын, нур). Демек, зат атооч үчүн белгини билгизүү милдети – башкы милдет эмес, контекстке ылайык келип чыккан кошумча милдет. Ал эми сын атоочтор жеке, өзүнчө турса да, баарыдан мурда, кандайдыр бир затка тиешелүү болгон белгини туюндурат. Ошондуктан белгини билдирүү – сын атооч үчүн негизги милдет. Сын атоочтор накта сын атоочтук мааниде туруп, эч бир өзгөрбөстөн, зат атооч сөздөргө айкаша келет да, алардын түрдүү касиеттерин, сын-сыпатын белгилерин көрсөтөт. Дайыма зат атооч сөздөр аныкталгыч болуп, сын атооч сөздөр алардын тигил же бул касиетин, сыпатын аныктагыч болуп келет. Мисалы, Эски үлгүдө жасалган оор үстөл, калың айнек үстөлдүн бетинде. Мында эски, оор, калың деген сын атоочтор үлгү, үстөл, айнек деген зат атооч сөздөр менен айкаша келип, алардын тиешелүү касиеттерин аныктады. Демек, мындагы зат атоочтор аныкталгыч болуп турат.

Ал эми түрк тилинде сын атоочтор эки чоң топко бөлүнөт: niteleme жана belirtmesəfatlar. 'Səfatlar bir varlərən bunyesinde bulunan ic ozellipi veya varlərən dəю ozellipini belirtebilir. Buna gore səfatlar niteleme ve belirtme səfatlar olarak ikiye ayrələr'. Niteleme səfatlarəna сапаттык жана катыштык сын атоочтор кирет. Belirtme səfatlarəna болсо:

а) сан атоочтор – sayə səfatlarə;

б) шилтеме ат атоочтор – iюaret səfatlarə;

в) аныктоочтук өңүттө келген тангыч, белгисиз ат атоочтор – belgisiz səfatlar;

г) сурама ат атоочтор – soru səfatlarə кирет. [Yaman-Kostekci 2000: 87].

Түрк тилиндеги мындайча классификация сөздөрдүн лексика-грамматикалык өзгөчөлүктөрүнө карай бөлүштүрүлгөн. Экинчи группадагы сын атооч деп эсептелген сөздөр (belirtme səfatlar) сын атооч сөз түркүмүнүн ичинде каралат.

Түрк тилинде кездешкен мындайча өзгөчөлүктөрдү төмөндөгү илимпоздордун эмгектеринен көрүүгө болот.

Н. Коч заттын белгисин, касиетин, өңү-түсүн, санын, ордун ж. б. билдирип, аныктоочтук позицияда келген сөздөрдү сын атооч сөздөр деп атайт:buyuk ev, kucuk kedi. Ошондой эле заттын ар кандай касиетин билдирген сөздөрдү сапаттык сын атоочко кошот: duz, yuvarlak, yumюak, асə жана boyle, юoyle, oyle. Аныкталгыч сын атоочторго Н. Коч шилтеме, сурама, белгисиз ат атоочторду жана сын атоочтун бардык түрүн кошот: bu kitap, юu masa, kac oprenci var? Ne zaman gelecek? [Koc,1980: 77].

Мухаррем Эргиндин сын атоочтор боюнча сыпаттамасында төмөнкү лексика-семантикалык топторго өзгөчө көңүл бөлгөндүгү байкалат:

1) сапаттык сын атоочтор (beyaz; ак),

2) аныктагыч сын атоочтор – булар башка сөздөрдүн катыштыгы менен туруксуз болгон белгилерди, касиеттерди билдирген катыштык сын атоочтор болуп эсептелет [Ergin, 1993: 232].

Мындай маанидеги аныктагыч сын атоочторго шилтеме ат атоочтор (bu, юu,o) , сурама ат атоочтор (kac, hangi, ne), эсептик сан атоочтор (bir, iki, yirmi), иреттик сан атоочтор (birer, ucer, ikiz) кирет. Бул сыяктуу аныктама түрк тилчи-окумуштуулардын дээрлик көпчүлүгүндө мүнөздүү көрүнүш.

Биздин оюбузча, түрк тилдериндеги сын атоочтор маанилик жана грамматикалык жагынан бир түрдүү каралышы зарыл, анткени алардын генеалогиялык теги да, морфологиялык табияты да бир. Мындай ажырымдардын келип чыгышы иликтөө жүргүзүүдө тектеш тилдердеги тил илимдерин байланыштара каралбагандыгынан деп эсептейбиз. Андыктан кайсы гана илимий тема иликтенбесин сөзсүз түрдө анын тектеш тилдерде, башка тилдерде берилиши менен толук таанышуудан кийин жыйынтык чыгарылышы зарыл.

Жогорудагы маселеде да эки тилде сын атоочторду айрым грамматикалык өзгөчөлүктөрү боюнча айырмалуу карасак да, семантикалык жактан эки түрдүүчө кароонун эч зарылдыгы жоктой.

Анткени. жогоруда белгилегенибиздей, сын атоочтор заттын белгисин билдирсе, сан атоочтор заттын санын, иретин, катарын билдирет (birinci səпəf, bir milyon insan, altəюar elma). Экөөнө бирдей суроо берилсе эле аларды бир сөз түркүмү деп кароо туура эмес.

Ал эми ат атоочтордун тилдеги негизги кызматы - кепте орунсуз кайталоолорго жол бербөө, текст түзүүдө башка сөз түркүмдөрүнүн ордуна колдонулуп, аларды жалпылаштырып атоо (bu kitap). Мен китепканадан китеп алдым. Бул китеп абдан кызыктуу экен.

Экинчи баскычтагы сын атоочтор деп берилген мисалдардагы сөздөрдү ат атооч, сан атооч, зат атооч деп эле кароо тил илиминде кыйла тактыкты жаратат.

Бул маселелерде С. Кудайбергенов, К. Дыйканов, С. Давлетовдордун пикирин колдоого болот. Тактап айтканда, зат атоочтор башка бир затка аныктагыч болуп келгенде, анын кандай заттан, материалдан жасалгандыгын билдирет (темир идиш, жибек көйнөк), ал эми сын атоочтор заттын туруктуу же туруксуз сапаттык белгилерин билдирет. Экинчиден, «заттардын белгисин билгизген зат атоочтор жеке өзүнчө колдонулса, белгини билгизүүчү касиетинен ажырайт (темир, жибек, алтын, нур). Демек, зат атооч үчүн белгини билгизүү милдети – башкы милдет эмес, контекстке ылайык келип чыккан кошумча милдет. Ал эми сын атоочтор жеке, өзүнчө турса да, баарыдан мурда, кандайдыр бир затка тиешелүү болгон белгини туюндурат" [Дыйканов, Кудайбергенов 1957: 83].

Демек, семантикалык принцип боюнча сын атоочтор заттын, же заттык маанидеги башка сөз түркүмдөрүнүн туруктуу сапаттык жана туруксуз, өзгөрүлмөлүү катыштык белгилерин (өңү-түсүн, формасын, көлөмүн, ченемин, даамын, келбетин, тулку-турпатын, касиетин, жытын ж. б. билдирет). Сан атооч, ат атооч, атоочтуктарды сын атоочтор менен чаташтырбоо зарыл экендигинин үчүнчү бир далили түздөн-түз сөз түркүмдөрүнүн морфологиялык принциби боюнча даана байкалат.

Бул принципте сөз түркүмдөрүнүн морфологиялык өзгөчөлүктөрү каралат, тактап айтканда, мүнөздүү категориялары, морфологиялык өзгөчөлүктөрү эске алынат. Мисалы, "сын атоочтор да, атоочтуктар да заттын белгисин билгизет: жакшы (сын атооч) айыл, жакшырган (атоочгук) айыл. Бул белгиге карасак, атоочтуктар менен сын атоочторду бириктирип, бир сөз түркүмү катары кароого туура келер эле. Бирок булардын морфологиялык табиятына көңүл бурсак, олуттуу өзгөчөлүктөр табылат: сын атооч даража категориясы боюнча өзгөрсө (жакшы, жакшыраак, эң жакшы), атоочтуктар ал сапаттарга ээ боло албайт. Анын тескерисинче, атоочтуктар чактык маанилерди туюндуруу, башка сөздөрдү өзүнө багындыруу, мамиле категориясы боюнча өзгөрүлүү касиетине ээ. Ошон үчүн атоочтукту сын атоочко кошпостон, этиштин өзгөчө бир түрү катары кароого туура келет" [Давлетов,Кудайбергенов 1980: 39]. Мындан аныктоочтук позицияда келген зат атооч, сан атооч, ат атоочторду, атоочтуктарды сын атооч катары кароо чындыкка туура келбегендигин даана туюуга болот. Анткени мындай сөздөр даража категориясы боюнча да өзгөрбөйт, өздөрүнө тиешелүү оттеноктору да байкалып турат: зат атоочтун заттык мааниси (темир кашык, калай идиш) [Үсөналиев 1975: 121], сан атоочтун сандык мааниси (он адам, биринчи орун), ат атоочтун жалпылаштыргыч мааниси (бул киши, тигил үй), атоочтуктардын "кыймыл-аракеттик белгини туюндурган синкреттүү табияты" (окуган студент, болор бала) [Хидирова 2006:27].

Сын атоочторго мүнөздүү грамматикалык категория катары даража категориясы эсептелет. Ал эми зат атооч, сан атооч, ат атоочтор бул категория боюнча өзгөрбөйт. Мисалы, темир кашык, абдан темир кашык, темирирээк делбейт. Мунун өзү зат атооч менен сын атоочтун ажырымын даана көрсөтүп турат.

Сын атоочторду башка сөз түркүмдөрү менен чаташтырбай туура талдоо үчүн кээде жогорудагы эки принцип да жетишсиз болуп калат. Бул өзгөчө сын атоочтор менен тактоочтордун чегин ажыратууда өзгөчө байкалат. Анткени сын атоочторго да айрым тактоочторго да даража категориясы мүнөздүү болуп эсептелет.

Түркологияда бул багытта да ача пикирлер менен чаташтырууларга жол берилип келет. Мисалы, 70-жылдарга чейинки илимий адабияттарда сын атоочтор менен тактоочтордун чеги так ажыратылбаган: ". . . Бирок ал башка сөз түркүмүнө, мисалы, тактоочко же зат атоочко өтүп кетпейт, сын атооч түрүндө эле сакталат: Жакшы уста ишти жакшы аткарды" [Шүкүров, Орузбаева, Кудайбергенов 1963: 38-40].

Ал эми 80-жылдардан кийин жарык көргөн илимий грамматикаларда тактоочтор менен сын атоочтордун чегин так ажыратуу үчүн синтаксистик принцип негиз болору туура белгиленген, бирок мисал келтирилбеген. Алсак, "Азыркы кыргыз тилинде": "Синтаксистик принципте сөздөрдүн башка сөздөр менен айкашуу мүмкүнчүлүгү, андай айкашуунун формалары (синтаксистик байланыштын түрлөрү) сүйлөмдөгү орду, синтаксистик функциялары эске алынат. Ушул белгилери жагынан өз ара жалпылыкка ээ болгон сөздөр башка сөздөрдөн өзгөчөлөнүп, бир сөз түркүмү катары каралат. Мисалы, сын атооч менен тактоочтун бөтөнчөлүктөрү, баарыдан мурда, кандай сөздөр менен айкашкандыгында, мүнөздүү түрдө синтаксистик кайсы функцияларда колдонулгандыгына ылайык аныкталат" деп берилет.

Мындан төмөнкүдөй тыянак чыгарууга болот. Сын атоочтор менен тактоочтор семантикалык жагынан белгини билдириши, морфологиялык жактан даража категориясы боюнча өзгөрүшү менен бири-бирине окшош болгону менен, синтаксистик-грамматикалык жагынан, сүйлөм тутумундагы башка сөздөр менен байланышуу өзгөчөлүгүнө карай бири-биринен айырмаланып турат. Сын атоочтор, негизинен, зат атоочтор менен байланышып, анын ар түрдүү белгисин көрсөтсө (кызыл жоолук, улуу киши, узун жол), тактоочтор дайыма этиш сөздөр менен байланышып, анын ар түрдүү кырдаалын көрсөтөт (бат бас, акырын сүйлө, көп оку ж. б.).

Ошондуктан биз жогоруда келтирилген Жакшы уста ишти жакшы аткарды. Мыкты окуучу мыкты окуйт деген мисалдардагы бир эле сөздү зат атоочту аныктап келгенде сын атооч деп, ал эми этиш менен байланышып, андагы кыймыл-аракеттин аткарылыш сыпатын көрсөткөндө тактооч деп кароо зарыл жана тактыкты жаратат деп эсептейбиз. Анткени жалпы тил илиминде да, түркологияда да сын атоочтор заттын белгисин, ал эми тактоочтор этиштин кырдаалын көрсөтөрү бир түрдүү айтылып келет жана далилденген.

Жыйынтыктап айтканда, тил илиминде кептеги сын атоочторду башка сөз түркүмүнөн айырмалап турган өзүнө тиешелүү мүнөздүү өзгөчөлүктөрү катары төмөнкүлөрдү эсептөөгө болот:

1. Лексика-семантикалык жактан сын атоочтор заттын түрдүү белгисин: өңү-түсүн, формасын, көлөмүн, ченемин, даамын, келбетин, тулку-турпатын, касиетин, жытын ж. б. билдирет.

2. Морфологиялык жактан даража категориясы боюнча өзгөрөт: кызыл, кызылыраак, кыпкызыл, кызгылтым.

3. Кандай? деген суроого жооп берет: Анын жылмакай, сыйда (кандай?) жүзүнөн нур төгүлүп турду.

4. Сүйлөмдүн тутумунда сын атоочтор көбүнчө аныктоочтук милдетти аткарат: Чарчы бойлуу, жаагы сүйрү жигит кайра-кайра келип абдан тынчсызданып жатты. Айрым учурларда баяндоочтук милдетти аткарат: Анын көйнөгү ак. Чекири жок, кой көздүү, Сепкили жок, ай жүздүү («Семетей»). Затташып келгенде ээлик жана толуктоочтук милдет аткарат: Жакшыга жанаш, жамандан адаш. Жакшы эл камы үчүн жүгүрөт, жаман өз камы үчүн күйүнөт.

5. Сүйлөмдө дайыма зат атооч сөздөр менен ыкташуу байланышы аркылуу байланышып келип, аны аныктап турат.

6. Түзүлүшү боюнча жөнөкөй жана татаал сын атооч, ал эми жасалыш теги боюнча туунду жана тубаса сын атоочтор болуп бөлүнөт.

7. Семантика-грамматикалык өзгөчөлүгү боюнча сапаттык жана катыштык сын атоочтор болуп бөлүнөт.

8. Өзүнө тиешелүү сөз жасоочу мүчөлөрү бар: -луу, -дай, -сыз, -гыч, -кер ж. б. у. с.

Адабияттар

1. Абдувалиев И. Кыргыз тилинин морфологиясы. - Б., 2008.

2. АКАТ – Азыркы кыргыз адабий тили: фонетика, лексикология, лексикография, фразеология, морфология, синтаксис, стилистика, текстаануу, лингвопоэтика. - Б., 2009.

3. Давлетов С., Мукамбаев С., Турусбеков С. Кыргыз тилинин грамматикасы. - Ф., 1982.

4. Дыйканов К., Кудайбергенов С. Кыргыз тилинин морфологиясы. - Ф., 1957.

5. Кудайбергенов С., Давлетов С. Азыркы кыргыз тили. Морфология. - Ф., 1980.

6. Насилов В. М. Грамматика уйгурского языка. - М., 1940.

7. Садыков Т., Сагынбаева Б. Кыргыз&түрк салыштырма грамматикасынын негиздери. - Б., 2010.

8. Үсөналиев С. Кыргыз тилин окутуунун методикасы. - Ф., 1975.

9. Хидирова Ч.Х. Кыргыз тилиндеги атоочтуктар. - Б., 2006.

10. Шүкүров С., Орузбаева Б., Кудайбергенов С. Кыргыз тилинин грамматикасы. - Ф., 1963.

11. Banguoplu Tahsin, Turkcenin Grameri. TDK Yayэnlarэ, Ankara., 1995.

12. Ergin Muharrem, Turk Dilbilgisi. Bayrak Yayэnlarэ, Эstanbul., 1993.

13. Korkmaz Zeynep, Gramer Terimleri Sozlupu. TDK Yayэnlarэ, Ankara., 1992.

14. Yaman Ertuprul, Kostekci Mehmet, Turk Dili ve Kompozisyonu. Akcap Yayэnlarэ, Ankara: 2000.

15. Koc Nurettin, Yabancэlar Эcin Turkce. Genel Kurmay Yay., Ankara., 1980.

Ж.А. Арстанбекова,
КГУСТА им. Н. Исанова

МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИДЕЙНО – ХУДОЖЕСТВЕННОГО СОДЕРЖАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

(на материале романа Ч. Айтматова «И дольше века длится день»)

Метафора – это переносное значение слова, основанное на уподоблении одного предмета или явления другому по сходству и контрасту; скрытое сравнение, построенное на сходстве или контрасте явлений, в котором слова как, как будто, словно отсутствуют, но подразумеваются. Метафора повышает точность поэтической речи и её эмоциональную выразительность.

«Метафора – оборот речи – употребление слов и выражений в переносном смысле на основе аналогии, сходства, сравнения». [6.351]

Метафора считается самым главным тропом и настолько характерна для поэтического языка, что само слово это употребляется как синоним образности речи, как указание на то, что слова действуют здесь не в прямом значении, а в переносном значении. Она в художественном тексте является важным средством формирования и раскрытия образно – смыслового, идейно – художественного содержания произведения. В зависимости от того, как мы понимаем семантику метафоры, зависит оценка её идейной, художественной функции в произведении.

Это явление всегда привлекало внимание учёных, начиная от Аристотеля до Ж. Руссо, от Ю. Лотмана, Н. Арутюновой, Г. Скляревской и мн. др. Ещё Аристотель писал, что «слагать хорошие метафоры – значит подмечать сходство».

В нашей статье мы рассматриваем метафору с литературоведческой позиции. Метафора в художественном произведении важна, ибо автор, используя её, может создать дополнительный уровень понимания образа, характера и текста в целом, а это крайне важно для понимания идеи произведения.

Для анализа функции метафор в тексте нами был использован роман Ч. Айтматова «И дольше века длится день».Выбор не случаен – текст характеризуется повышенной образностью в описании и передачи характеров, что помогает автору создать необычный художественный мир и заставить читателя искать ответы между строк, в скрытых метафорических образах для раскрытия идейного содержания романа.

Говоря о метафорах, найденных в романе, следует отметить, что мы придерживались мнения Джолдошевой Д. И. По её мнению метафоры делятся на следующие виды:

1. Метафора – сравнение
2. Метафора – символ
3. Собственно метафора

«Метафора – сравнение образуется, когда тот или иной признак прямого значения становится основанием для сближения и сравнения двух предметов, каждый из которых назван в тексте. Метафора – символ. Она формируется путём закрепления за определённым словом или словосочетанием содержания определённого характера, благодаря ассимиляциям между ними некоторыми признаками прямого значения слова или словосочетания. Метафора – символ позволяет автору выявить, материлизовать трудно выразимые многообразные внутренние душевные состояния. Собственно метафора. Механизм её образования состоит в том, что под влиянием контекста некоторые признаки прямого значения формируют переносное метафорическое значение или ассоциации, мотивирующие его содержание. Метафора, в отличие от сравнения, где присутствуют оба члена сравнения, является скрытым сравнением, т.е. то, чему уподобляется предмет и свойства самого предмета представлены не в их качественной раздельности, а даны в единстве художественного образа. [5.202-203] Приведём примеры метафор – сравнений (здесь и дальше примеры автора статьи): «Снова накладывал Едигей тачку угля, и снова Укубала, как ломовая лошадь, катила на гору из последней мочи тяжёлый, не по бабьим силам груз».[1.74] Такое грубое сравнение писатель использует, чтобы контрастно показать две несовместимые вещи: тяжёлый труд и женщина.«А им и удовольствие от этого, и, как первобытные охотники, с диким криком окружившие зверя, они били его камнями и палками». [1.76] «Серединные земли великих жёлтых степей, как жилка на виске. Билась жилка-двигались, двигались поезда…» [1.85] С самого начала железная дорога, поезда, вообще дорога были одним из средств, мотивов раскрытия идейного замысла романа. Ч. Айтматов ещё раз художественно раскрывает, рисует нам, как выглядит одна из участниц событий - железная дорога. «Мы видим через наши иллюминаторы Землю со стороны. Она сияет как лучезарный бриллиант в чёрном море пространства. Земля прекрасна невиданной голубизной и отсюда хрупка, как голова младенца.» [1.66]«Оказывается, голова человека ни на секунду не может не думать. Вот ведь как устроена эта дурацкая штука – хочешь ты или не хочешь, а всё равно мысль появляется из мысли, и так без конца, наверное, пока не помрёшь! Это насмешливое открытие Едигей сделал, поймав себя на том, что всё время, беспрестанно о чём-то думает в пути. Думы следовали за думами, как волна за волной» [1.111] Слово голова часто встречамое слово в тексте романа, ведь идея произведения связана с ней, он постоянно подчёркивает взаимосвязь голова – младенец – Земля – память – хрупкость и. д. И для более выразительного изображения данных образов использует данные метафоры.В этих отрывках писатель для передачи характеристики героев сравнивает их, их думы, действия со схожими предметами, птицей.«…И помчится он, нет, полетит, как на крыльях, туда, к детям, где ждут, не дождутся детишки и Зарипа, что в той снежной степи сберегает детишек, как птица под крылом…» [1.213] «Она походила на птицу, которая пыталась крыльями заслонить гнездо от бури». [1.124]

Примеры метафор – символов: «Вот такой он был. Казангап. Теперь таких не сыщешь. Нет теперь Казангапов. Последнего везут хоронить». [1.99.]Казангап – символ трудящегося, простого человека. Наступило время, когда редко встретишь таких хороших людей. «Лесногрудцы – голубоволосые существа высокого роста. Мы сейчас не в состоянии сколько – нибудь систематизированно изложить всё, что касается образа жизни голубоволосых»[1.104] В данных примерах метафор показаны образы собирательные, символические. Символ новой жизни, творцы. Это надежда на перемены в жизни землян. «И все на запад – туда, где схватились миры не на жизнь, а на смерть…» [1.84]Жизнь и Смерть – это образы, которые показывают два противоположных начала. Жизнь – символ добра, смерть символизирует зло. Старость у Ч. Айтматова считалась мерилом, чертой прожитой жизни, когда человеку приходит время для ответа, эту метафору писатель часто использует в романе «Стало быть, старость уже на плечах сидит». [1.22]«Так катилась жизнь от песни к песне, со свадьбы на свадьбу, с пира на пир, и незаметно старость подкралась. Вначале в усах седина замелькала, потом борода поседела. И вступил Раймалы – ага в зиму свою, как тополь островерхий, подсыхающий в гордом одиночестве…» [1.365]А вот примеры других метафор – сравнений: «Сабитжан – пустышка, одним словом, оттого и жидковат против Казангапа, хотя и дипломом козыряет».[1.29] «Это он, Турген Колонтаевич Чаадаев, не побоялся, а это, сказывают, было ещё в те годы, в самые сталинские «посттридцать седьмые», не побоялся пустить о себе довольно рискованную шутку, ставшую притчей во языцех.». «И впрямь, не слишком ли много было даже для всемогущего НКВД расстрелять в одной пачке сразу три великих имени». [1.437] Символами зла и горя стали для многих поколений большой державы слова «посттридцать седьмые, НКВД».

Самый распространённый вид метафоры – это собственно метафора, например: «И пошёл он с потемневшим, неприязненным лицом подальше от греха. Брови его сошлись на переносице. Крут он был, горяч – Буранным прозвали ещё и за то, что характером был тому под стать». [1.37] Слово потемневшим означает злым. Брови сошлись на переносице – это мимика негодования и злости. Всем этим описанием нам понятно эмоциональное состояние героя. «Иной раз взглянет на фотографии и сам не верит. Здорово изменился. Даже брови и те побелели». [1.40]Здесь нужно обратить внимание на семантику слова побелели в данном контексте. Цвет и глагол побелели, это образность, которая подчёркивает возраст, прожитые годы. «Закаменел, почернел от горя с того часа. Не предполагал он никогда, что затоскует с такой силой по дитю».[1.73] Слова закаменел, почернел, в данном контексте обозначают тяжёлое душевное состояние, от которого изменяется внешность человека. «А тем временем седина пошла. Сарозёкская. Причём быстро замелькала непрошенной белизной то там, то тут в плотной, густой шевелюре и на висках стала преобладать». [1.121] «Да, горек сарозёкский хлеб. Когда приехала зимой, белолицая была ещё, а теперь лицо как земля, - отмечал он, сожалея о её меркнущей на глазах красоте». [1.123] Приведённые метафоры можно было и отнести к символам, но здесь больше идёт характеристика внешности героев, но она изменилась под влиянием тяжёлой жизни, именуемой Сарозёки.

Кроме названных видов метафор Ч. Айтматов использует следующую разновидность метафоры – персонификацию (олицетворение), придавая, например: ветру – человеческие качества «в полном одиночестве, на коленях, посреди сарозёков, он услышал, как движется ветер, посвистывая, взвихряясь, взметая позёмку, и услышал, как падает снег». [1.359] Автор сравнивает его действия с поведением человека. «Великая, сумрачная, безветренная тишина объяла мир». [1.40] «Каждая снежинка и миллионы снежинок, неслышно шурша, шелестя в трении по воздуху, казалось ему, говорили всё о том, что не снести ему бремя разлуки, что нет смысла жить без любимой женщины

и без тех ребятишек»...[1.359] «Виду не подавая собеседникам, но мысленно Раймалы – ага витал в прошлом, ушёл в те дни, когда сам был молодым и красивым, когда мчался по дорогам, когда травы плакали и смеялись, когда солнце, заслышав песню, катило навстречу, ветер не вмещался в грудь»...[1.366] Все эти тропы помогают читателю глубже проникнуться в душевное состояние героев в сравнении с природой, человек и природа едины – вот один из главных лозунгов Ч. Айтматова. В подтверждение тому, возможны анималистические эпитеты, когда неодушевлённому предмету приписывается свойство живого существа или приписываются человеческие свойства и действия животному и предмету. Например, это описания полётов коршуна, которого писатель наделил человеческим мышлением, тем самым отвёл ему роль одного из участников происходящего, а именно церемонии захоронения Казангапа. Или же пример: «Экскаватор уже нарыл большую кучу земли. Теперь он запускал ковш глубоко в яму, выскребая последнюю порцию грунта. Вскоре он перестал дёргаться и отошёл в сторону, а люди принялись что-то докапывать на дне ямы. Верблюд был на месте, однако рыжей собаки не было видно».[1.417] Благодаря метафоре и машина – участник событий, ведь не зря автор несколько раз в романе перечисляет всех, называя их «верблюдо-тракторная процессия».

В зависимости от выполняемой роли, характеризующие метафоры делятся на две группы: описывающие внешний облик героя и отображающие его внутреннее психическое состояние. В метафорах, воспроизводящих внешний облик героя, писателя интересует воздействие этого изобразительного средства на читателя. «Чёрный как негр, приземистый Жумагали сидел за рулём», «Руки у Эдильбая длиннющие, разгибаются и сгибаются наподобие ковша экскаватора» [1.46], если в данных примерах у читателей от смешного сравнения появляется улыбка, то в следующем примере появляется отвращение к описываемому герою: «Зрачки под вспотевшими очками расширились, как кошачьи глаза в темноте, а он всё пригублял то водку, то шубат».[1.51] В данном случае описывается Сабитжан.

Ч. Айтматов в произведениях, написанных на русском языке, использует метафоры, которые характерны для кыргызского и казахского языков, например: «Казангап называл его аргамаком – скакуном чистых кровей. То была высокая похвала – аргамак Афанасий».[1.396], сравнение аргамак у кыргызского и казахского народов используется для положительной характеристики человека, автор использовал его для положительной характеристики Елизарова. « Как я у тебя в сарозёках, так ты у меня. Сыйдын сыйы бар – так ведь по – казахски! Уважение от уважения!» [1.397], «Таубакель! Если у собаки есть хозяин, то у волка есть Бог! – ободрил он себя и уверенно приударил Каранара, направляясь в сторону шлагбаума». [1. 428] Эти выражения вводятся для раскрытия и характеристики нравственных, жизненных принципов, устоев данных народов.

Метафоры – характеристики, отображающие внутреннее психологическое состояние персонажей, преимущественно обусловлены их душевным миром и эмоциональным настроем. Ч. Айтматов при создании образа, описании его внешности, раскрытии его душевного состояния и его внутреннего мира, а также при изображении природы и её явлений часто использует метафору. Основная функция метафор – это раскрытие идейного, художественного, философского содержания произведения.

Мы попытались проанализировать роман Ч. Айтматова «И дольше века длится день» для того, чтобы определить роль метафоры в романе и выявить её смыслообразующую функцию с литературоведческой позиции.

Литература

1. Айтматов. Ч.Т. И дольше века длится день. - СПб., 2007
2. Астахов. И. Б. Метафора. - М., 1963
3. Бакашова. Ж. К. Художественное мастерство Ч.Айтматова. - Б., 1998
4. Васильева. И. Г. Стилистическое своеобразие романа Ч. Айтматова «И дольше века длится день». Русский язык в школе. - Б., 1981. № 5
5. Джолдошева. Д. И. Сборник статей международной конференции «Жизнь и язык в динамике». - Б., 2012.
6. Ожегов. С. И. Словарь русского языка: 7000 слов. / Под ред. Шведовой. М. - М., 1990.

Д.А.Ибраева,
И.Арабаев атындагы КМУ

ЭЛЛИПСИС КУБУЛУШУНДАГЫ ОБЪЕКТИВДҮҮ - МОДАЛДЫК МААНИСИН БИЛДИРҮҮ ЖОЛУ

Объективдүү - модалдык маани жөнөкөй сүйлөмдүн формасы менен тыгыз байланышкан. "Жөнөкөй сүйлөмдүн формасы - бул объективдүү-модалдык маанини - синтаксистик убагын жана ыңгайын билдирүү үчүн атайын даярдалган мындай грамматикалык" каражаттардын жүргүзүлүшүндөгү анын өзгөрүлүшү" [Орус.гр.1980;98.6].

Сүйлөмдүн ар түрдүү формасын пайда кылган грамматикалык каражаттар болуп төмөнкүлөр эсептелет:

• Сүйлөмдүн структуралык схемасынын өзү, саны менен азыркы убактын таратылбаган сүйлөмүнүн формасы дал келет.

• Этиштин жакталган формасы - сүйлөмдүн ага кирген башкы мүчөсү катары бөлүүчү, же кызматчы этиш бул - формасында, мурдагы жана боло турган убагы үчүн сүйлөмдү киргизүү.

Пайда болгон сүйлөмдүн бөлөк формасы ошондой эле анын башкы мүчөсүндө белгилүү абалда катышат. Бул каражат форма өзгөрүшү болгон сүйлөмдүн баардык тиби үчүн жалпы эсептелет.

Синтаксистик категория, синтаксистик убакты жана ыңгайын пайда кылган система, белгилүү грамматикалык каражатта көргөзүлгөн тигил же башка объекттүү - модалдык маани. "Ыңгай - бул этиштин формасында билдирилген модалдуулук".

"Ыңгайдын маселесиндеги бирдей көз караштын жоктугу, түркологияда мындай фундаменттик түзүлүш грамматикалык категория, грамматикалык форма, грамматикалык мазмун катары теоретикалык планда керектелгендей үйрөнүлгөн эмес деп, түшүндүрүлөт. Ошондуктан, ар бир конкреттүү түрк тилинде ыңгайдын санына ар кандай көз караштар бар" [М.В.Зайнулин.1975;38.б].

Түрк тилинде ыңгайдын саны төрттөн баштап он үчкө чейин жетип барат. Азербайжан тилинде окумуштуулардын бири беш ыңгайды, а башкалары - алтыны карашат. Эгерде, караим тилинде - ыңгайдын төрт формасы болсо, анда гагауз тилинде алардын саны бешке чейин жетет. Л.Н.Харитонов якут тилинде жети тибин бөлөт, Е.И.Коркина ыңгайдын он формасын анализдейт [М.В.Зайнулин.1986.].

Татар тилинин морфологиясында ыңгайдын беш формасы бөлүнөт, М.З.Закиев он үч ыңгай жөнүндө жазат. Д.Г.Тумашева М. З.Закиев көрсөткөн ыңгай "бар болгону сүйлөмгө модалдык маанидеги түстү гана берет" деп, эсептейт [Д.Г.Тумашева.1995.].

Жогорку жазылгандардын натыйжасында айтканга мүмкүн, заманбап түркологияда ыңгай бир татаал жана талаш маселеси болуп кала берет. Бул маселенин чечилиши, башка керектүү грамматикалык маселелердин чечилиши менен тыгыз өз ара байланышкан. Мындай грамматикалык категория ыңгай катары морфологияга да, синтаксиске да кирет.

Тил илиминде, синтаксистик индикатив жана анын убагынын формасы модалдык маанини билдирбейт деген ой бар. Бул теориянын негизин В.В.Виноградов мындайча түшүндүрөт: "жай ыңгайы жөнөкөй азыркы, мурдакы жана боло турган аракетти далилдөө же жокко чыгаруу үчүн кызмат кылат. Андагы аракет жөнүндөгү билдирүү болгон чындыкты түз чагылдырганын көрсөтөт" [В.В.Виноградов.1975;462.б].

Эгерде, биз жай ыңгайы модалдуулукту билдирген грамматикалык каражат болуп эсептелбесе десек, анда биз модалдуулукту грамматикалык категория катары далилдей албай калмакпыз. Ушундай учурда модалдуулуктун негизин түзгөн ыңгай формасы оппозициянын мамилесин жоготуп коет беле. "Грамматикалык категория, грамматикалык каражат жана грамматикалык форма оппозициянын маселесинде жүрүп системаны пайда кылат жана ошондон тил кубулушу болуп калат".

Кыргыз тилинде убакыт формасынан башка синтаксистик индикативдин чегинде синтаксистик аныктык, аныксыз формасы бөлүнөт. "Аныктык формасынын жардамы менен сүйлөөчүнүн өзү же ал жөнүндө биринчи булагынан көргөн жана билген кубулуш жөнүндө, анда албетте субъектин билдиргени. Билет кеңседе. Билет кеңседе жок ж.б. Аныксыз формасынын жардамы менен сүйлөөчү биринчи булактан билгени эмес, анда албетте субъкет, а экинчи даражадагы булактан каңшаардан угуп калгандыгы кубулушу жөнүндө билдирилет: Билет кеңседе экен; Билет кеңседе болгон; Билет кеңседе болгон экен; Аныктык/аныксыз формасы мурдакы убактын чегинде көрсөтүлөт. Бул жерде, аныксыздын негизги көрсөткүчү болуп болгон жардамчы этиши эсептелет. Мисалы, Уя бакта болгон; Уя бакта болгон экен.

Акыркы жылдары гана аныксыз форманын азыркы жана боло турган убагын көрсөтө баштады. Бул форма аналитикалык жолдо гана жана экен жетишсиз этиштин жардамы менен билдирилет. Мисалы, Уя каякта, Уя каякта экен, Уя каякта болгон экен.

Убакыт жана ыңгай категориясы. Бирок, этиштик парадигманын этиштик формасында жана атоочтук сүйлөмдүн парадигмасынын ортосунда маанилүү айырма бар: биринчи учурда этиш нерсенин аракети жөнүндө билдирүүгө катышып, өзүнүн лексикалык жана грамматикалык маанисинин биримдигине чыгарат, экинчи учурда нерсенин сапаттуу белгиси жөнүндө билдирген сүйлөм этиштик сөздүү грамматикалык мааниде гана пайдаланат, лексикалык мааниде ал муктаж болбойт. Атоочтук сүйлөмдө убакыттын жана ыңгайдын грамматикалык мааниси кызматчы этиштердин буюрса, мүмкүн ж.б. жардамы менен берилет.

Эллипсис сүйлөмдө баяндооч модалдык жасалышы боюнча күнүмдүк атоочтук баяндоочтон айырмаланбайт, бирок бул түзүлүштөгү баяндоочтолгон мүчө негизги гана эмес, ошондой жандоочу менен чыгыш жөндөмөдө да чыгат. Эллипсис сүйлөмдүн биринчи эки тобу жалпысынан сүйлөмдүн атоочтук тиби үчүн мүнөздүү, объективдүү - модалдык форманын толук парадигмасына ээ болушу мүмкүн.

Азыркы убактын формасы дайыма өзүн структуралык схеманын толук ишке ашырылуусунда көрсөтөт: Бала ойнойт. Билет кеңседе. Азыркы убактын формасынын грамматикалык мааниси - билдиргендин азыркы пландын катарына киргизүү, анда албетте мурдакы жана боло турган планга каршы койулган белгилүү убактылуу план. Эллипсис сүйлөмдөгү азыркы убактын мааниси үч формада берилет: эки формасы - анык, бир формасы - аныксыз типте.

1). Баяндоочтолгон убактылуу мүчө обективдүү-модалдык көрсөткүчкө ээ эмес.

Азыркы убактын терс формасы бул учурда түгөл сөздүн жардамы менен билдирилет. Бул жерде баяндоочтун курамына ошондой эле жандоочу менен зат атооч кирет.

Калган баяндоочтолгон мүчөнүн курамына жетишсиз этиш "экен" киргизилгенде азыркы убакыттын белгиленбеген формасы пайда болот. Мисалы: Көлдүн түбүндө шаар болгон экен.

Эллипсис сүйлөмдө модалдуу убактылуу мааниси мурдагы убактын жана аныктык мааниси менен.

Баяндоочтолгон мүчөнүн курамына жардамчы этиш болор эле киргизилет. Мисалы: Анын чачтарында аппак бантик болоор эле.

Баяндоочтолгон мүчөнүн курамына жардамчы этиш болду киргизилет. Кыздын көзүнөн жаш агып, денеси калтырап турса да ал көрмөксөн болду.

Баяндоочтолгон мүчөнүн курамына жардамчы этиш болот киргизилет. Мисалы: Столго олтурганда жарыктын сол жактан келиши дурус болот.

Эгерде мурдакы убактын формасындагы жалпы грамматикалык мааниси жөнүндө айтсак, анда ал азыркы жана боло турган пландын каршы коюлган мурдакы пландын билдиргенине карата киргенин көргөзөт. Эллипсис сүйлөмдөгү боло турган

убакыттын формасы пайда болот. Азыркы жана мурдакы планга каршы койулган белгиленген убактылуу планга билдирүүгө карата киргизилет, анда албетте боло турган план, боло турган убакыттын формасын белгилейт.

Этиштин шарттуу ыңгай формасынын грамматикалык мааниси кандайдыр бир шарты болгону менен мүмкүндүктөгү мааниси эсептелет.

Кыргыз тилинин эллипсис сүйлөмүндө этиштин шарттуу ыңгайы жардамчы этиштин жардамы менен пайда болот.

Шарттуу ыңгай - аракет кыймылдын иш жүзүнө ашырылышы үчүн шарт болуп түшкөн этиштер шарттуу ыңгай деп аталат. Шарттуу ыңгай этишке **- са** мүчөсү айкалышып түзүлөт, мүчөнүн башкы үнсүзү өзгөрбөйт, үндүү тыбыштарды гана өзгөрүү менен **- са, - се, - сө, - со,** формасында айтылат.

Бул мүчөнүн байыркы жазма эстеликтериндеги толук формасы **- сар.** Азыркы тилдерде бул мүчө аяккы **р** тыбышын түшүрүп сакталган.

1) Шарттуу ыңгай формасы тиешесиз позицияда колдонулбайт, ал татаал сүйлөмдүн багыныңкы бөлүгүндө иштетилет. Бул форма, белгисиз убактылуу планга карата киргизилген маанинин себебине ээ: ал эмне жөнүндө билдиргенин белгилейт, өзүнө кандайдыр кыймыл-аракет, окуя же жагдайына шарт коюшу мүмкүн. Контекстеги убактылуу белгисиздик татаал сүйлөмдүн башкы бөлүгүндө белгиленген убактылуу мааниде алынып салынышы мүмкүн. Шарттуу ыңгай формасы төмөндөгүдөй пайда болот: баяндоочтолгон мүчөнүн курамына жардамчы этиш болсо/болбосо киргизилет.

2) Баяндагыч ыңгай: Кыймыл-аракеттин же алабалдын болгонун, аткарылганын чындык катары көрсөтүп, жайынча баяндаган этиштин формалары баяндагыч ыңгай деп аталат. Баяндагыч ыңгайдын өзүнүн грамматикалык көрсөткүчтөрү жок, ал жак жана чак мүчөлөрү аркылуу жүзөгө ашат. Мисалы: Жанагы комсомолдон колу бошобогон Осмонкул Алиевди чуркатып коём. Мисалдагы чуркатып коём деген сөз кыймыл-аракетти жайынча гана баяндады, мына ошол жайынча баяндоо мүчөлөрү аркылуу туюндурулду.

Баяндагыч ыңгайдын жак, чак жана сан котегориялары боюнча өзгөрүшү ылдыйда ошол категориялар менен берилет.

3) Буйрук ыңгай: Кыймыл-аракеттин үч жактын бирине карата багытталып, буюруу, өтүнүү, талап кылуу маанилерин билдириши. Кыргыз тилинде этиш сөздөрдүн дээрлик бардыгы баштапкы турпатында туруп эле буюруу маанисин билдирет. Анткени кыймыл-аракеттин дайыма аткаруучусу болот. Ал эми кыймылга келтирүүчү өзү кыймылга келет, же башка бир обьектини кыймылга келтирет. Демек, кыймылдын аткарылышы кимдирбирөөдөн өзүнөн-өзү талап кылынат. Карап көрөлү: бар, отур, чурка, кел, ойно, абайла, бас, жат, тур ж.б. Булардын бардыгында тең кыймыл-аракеттин аткарылышын кимдир бирөөдөн талап кылуу (буюруу же өтүнүү) мааниси бар.

4) Тилек ыңгай: Кыймыл-аракеттин аткарылышында каалоо, тилек кылуу маанилери кошо айтылган этиш формалары. Кыргыз тилинде тилек ыңгай **- гай** мүчөсү аркылуу уюшулат. Бул дайыма эле деген жардамчы этиш менен бирге айтылат: баргай эле, келгей эле, белгилей эле ж.б. Мисалы: Самаган жерге саатында баргай эле жигиттер, Салтанатты душманга салгай эле жигиттер.

Этиштин татаал формалары сыңары жак, сан, чак боюнча өзгөргөндө тиешелүү уланды мүчөлөр ошол жардамчы этишке жалганат жана жардамчы этиш (эле) кошулбай айтылган учурлар сейрек жолугат. Мындайча чак, жак, сан көрсөткүчтөрү **- гай** мүчөсүнөн кийин жалганат.

5) Ниет ыңгай: Кыймыл-аракетке, ал-абалга карата ниеттенгендик маанилерин билдирген этиштин формалары. Кыргыз тилинде ниет-ыңгайды - мак мүчөсү уюштурат. Ал **- макчы (-мак, -чы)** формалары. Кыргыз тилинде ниет ыңгайды **- мак** мүчөсү уюштурат. Мисалы: Айтып коёюн, биз да артыңыздан бармакчыбыз. **- мак** азыркы түрк тилдеринин биринде эки мааниде колдонгон түрүн сактаса (кыргыз, түркмөн) экинчи биринде негизинен, бир гана маанисинде сакталган (казак, өзбек, түрк, башкыр). Азербайжан тилинде сакталбай калган.

6) Каалоо ыңгайы: Демейде сүйлөөчүнүн башкаларга болгон каалоосу (оң же терс мааниде) ар түркүн, ар башка боло тургандыкган, бул ыңгайдагы уюштуруучу мүчөлөр да ар түрдүү. Айкын формасындагы этиштер сүйлөөчүнүн иштей турган иши жөнүндөгү чечимин жана бул чечимди аткаруу үчүн болгон каалоосун, өтүнүчүн билдирет: Сен атка мин, мен жөө басайын деди Шайыр, өтө шашылбайынчы, айылыңарды бүт кыдырып көрүп чыгайынчы.

Ошондой эле башкаларга кайрылгандагы ниетти, чакырыкты, суроону, өтүнүчтү ж.б. да модалдык маанини билдирет. Мында интонация менен контекстке катыштырылган сөздөрдүн семантикасы чоң роль ойнойт: Эмгектин өндүрүмдүүлүгү үчүн күрөшөлүк, жолдоштор (чакырык).

Ыңгай котегориясы: Кыймыл-аракеттин иш жүзүндө өтүлүшү чындыкка ашырылышы же ашырылбасы сүйлөөчүнүн чындыкка карата жасалган мамилесине, түшүнүгүнө байланыштуу болот. Ошондуктан, андагы аракет-кыймыл чыныгы чындыкты туура чагылдыра албайт. Кыймыл-аракеттин мына ушундай түрүн грамматикада этиштин ыңгай категориясы уюшулат.

Бул категория аркылуу берилген кыймыл-аракет сүйлөөчүнүн чындыкка карата болгон мамилесине жараша ар түркүн болот. Мисалы: анын (субьектин) буйругун, ниетин, каалосун, сунушун, шартын ж.б. ар түрдүү мамилесин билдирет.

Кошо уюшулган модалдуулук бардык формада бирдей эмес: бирине ачык сезилсе, экинчисине күңүрт сезилет. Ошондуктан, буга окшогон формалардын семантика-грамматикалык тармактарга таралып бөлүнгөн негизги жана кошумча маанилерин ажыратыш өтө кыйын.

Адабияттар

1. Русская грамматика. В 2-х томах. - М.: Наука, 1980.

2. Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. -М.: Наука, 1975.

3. Зайнуллин М.В. Модальность как функционально-семантическая категория: На материале башкирского языка. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1986.

4. Зайнуллин М.В. Хозерге башкорт телендэ модаллек категорияЬы. -©фо: Башкорт университеты нэшриэте, 1975.

5. Тумашева Д.Г. Хозерге татар эдэби теле морфологиясе. - Казан, Казан университеты нэшрияты, 1995.

К.Т. Усенова,
Центра ГОМЯЛТ КГЮА

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье представлены ряд проблем, связанных с подбором в русской юридической терминологии соответствий английским юридическим терминам, в том числе обозначающим правовые реалии США и Англии.

В настоящее время особый интерес языковедов, в частности переводчиков привлекает область юриспруденции, которое обусловлено развитием связи между странами в различных сферах деятельности. Существуют разнообразные исследования , посвященные употреблению юридических терминов в области юриспруденции: в текстах, законах, юридических документах и т.д. Однако работ, исследующих перевод английских юридических терминов на русский язык существует немного.

Подъязык юриспруденции является языком соответствующих документов и используемые при этом термины моносемантичны. Они имеют строгие и точные значения, снабженные однозначно интерпретируемыми дефинициями в отраслевых словарях.

В юридическом энциклопедическом словаре " юридический термин" толкуется как " словесное обозначение правовых понятий, с помощью которых выражается и закрепляется содержание нормативно-правовых предписаний государств".

Юридический термин определяют как " слово или словосочетание, которое употреблено в законодательстве, являясь обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличающимся смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью".

Изучением юридической терминологии, как и терминологии других специальных отраслей знаний, занимается терминоведение, одним из направлений которого является терминологическое переводоведение.

Как отмечается в работах, описывающих структуру терминоведения на рубеже нашего столетия, представители указанных направлений пытаются описывать специфические черты разных терминосистем, сопоставить их друг с другом. Таким образом, исследуются разные аспекты семантики и перевода терминов.

Относительно вопросу перевода терминологических единиц отмечается, что наиболее важными и актуальными являются две группы терминологических проблем перевода - проблема использования специальной лексики как элемента распределения содержания в переводных текстах и проблема перевода терминов, подбора соответствий иноязычным терминам в процессе перевода.

Ученые неоднократно обращались к проблеме эквивалентности в специальном переводе. В.С. Виноградов под эквивалентностью понимает " сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и в переводе". Ученый выделяет шесть основных функционально-стилевых типов текстов для перевода: разговорные, официально-деловые, общественно-информативные, научные, художественные и религиозные.

Согласно этой классификации, юридические тексты относятся к официально-деловым текстам, которые полностью ориентированы на передачу содержания. По мнению автора указанной выше классификации текстов, к таким документам нередко применяется прием дословного перевода, поскольку русскому присуще меньшее количество устоявшихся штампов, чем в европейских языках.

С.В. Гринев в свою очередь выделяет особенности подбора эквивалентов для иноязычных терминов. " С лексической точки зрения, при переводе терминов возможны две основные ситуации - когда в русском языке права существуют эквиваленты иноязычного термина, зафиксированные в переводных словарях, и когда такие эквиваленты отсутствуют. В первом случае может "существовать один или несколько вариантов перевода иноязычного термина. Если имеется один эквивалент, то такая ситуация перевода не представляет особых трудностей, так как необходимо только проверить адекватность замены в конкретном тексте".

При наличии нескольких эквивалентов перевода необходимо выбирать наиболее адекватный в данном случае вариант перевода.

Defense амер. 1. оборона; защита; 2. защита (на суде); аргументация ответчика; возражение по иску; 3. запрещение;

Abandon 1. Отказываться (от права, притязания); отказываться от имущества в пользу страховщика, абандировать; 2. прекращать; 3. оставлять (жену, детей); закрывать.

custody 1. хранение; охрана; 2. попечение; опека; 3. контроль; владение; 4. задержание; содержание под стражей; тюремное заключение.

Вариантность терминов, а также их перевод на русский язык объясняется принадлежностью этих единиц к разным национально-правовым терминосистемам.

Примером вариантности терминов в правовых системах США, Кыргызстана и Великобритании является перевод термина " юрист".

"Lawyer" is the most general word for talking about someone who either represents people in a court of law or advises people about legal problems . In the USA, a lawyer can also be called an attorney which means exactly the same. The word counselor is also used in the US to mean a lawyer, especially one working in a court of law. In the UK, a lawyer who represents someone in court is called a barrister and a lawyer who mainly works in an office is called solicitor, and these two types of lawyers have different training.

Из этого следует, что вариантность перевода терминов является вполне нормальным объективным явлением, обусловленным тем, что национальные терминологии развиваются в разных социально-культурных условиях; в большинстве случаях между терминами разных языков нет полной эквивалентности. Тем не менее, существующая тенденция включения в словарь избыточных вариантов, отражающих употребление иноязычных терминов, вызывает значительные трудности в работе.

В свете рассмотренных выше вопросов, связанных с принадлежностью терминов к разным национально-правовым системам, актуальность приобретает еще одна проблема, исследуемая в теории перевода - проблема использования транслитерированных иноязычных терминов, а не адекватного перевода. Как правило, возникают сложности в понимании таких терминов , как attorney атторней, barrister барристер, coroner коронер, felon фелон, felony фелония, micdemeanor мисдиминор, sheriff шериф.

В том случае, когда в языке нет эквивалента иноязычному термину, по мнению С.В.Гринева, возможны случаи: заимствование иноязычного термина с соблюдением определенных правил его транскрибирования или кратким толкованием, такой принцип применен к терминам:

Coroner коронер (следователь, специальной функцией которого является расследование случаев насильственной или внезапной смерти).

Felony фелония (категория тяжких преступлений по степени опасности находятся между изменой и мисдиминором)

Misdemeanor мисдиминор (категория наименее опасных преступлений, граничащих с административными правонарушениями) solicitor солиситор (представитель одного из двух видов практикующих юристов, который ведет сбор материалов , необходимых для предъявления в суде и разрешает дела в досудебном порядке).

На наш взгляд, данный прием оправдан, поскольку понятия, обозначаемые данными терминами в разных национально-правовых системах, нередко отсутствует. Это наблюдается, в случае с этими терминами.

Таким образом, становится очевидным, что основные трудности при переводе английских юридических терминов на русский язык связаны с проблемами передачи содержания правовых реалий.

В случае, если вся сумма лингвистических, страноведческих, культурных и правовых знаний не учитывается при интерпретации термина в процессе межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции, возникает множество проблем не только при толковании термина, но и во взаимодействии правовых институтов. Избежать подобных ошибок способен лишь специалист, обладающий достаточными знаниями не только в области лингвистики , но и в области права.

Литература

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение. -М., 1993.

2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. -М., 2004.

3. English-Russian Law Dictionary. / Под ред. А.С. Мамуляна. - М., 2003.

Д.Д. Куттубаева,
ТГУ

НАЦИОНАЛЬНО - КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

Одной из основных проблем обучения русскому языку студентов национальных групп неязыковых факультетов является обогащение словарного запаса обучаемых на занятиях по "Практическому курсу русского языка".

Обучая неродному языку, мы имплицитно погружаем обучающегося в духовную атмосферу языка, в культуру, традиции народа - носителя этого языка. Обучая русскому языку, мы даем возможность кыргызскоязычным студентам ближе познать культурные ценности русского народа.

В лингводидактике вопросы, связанные с проблемой соотношения языка и действительности, языка и общества, языка и истории, языка и культуры, принято называть лингвострановедением, изучающая национально- культурную семантику языковых единиц с целью понимания их во всей полноте содержания, оттенков и коннотаций, в степени максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и культуры.

При этом лингвострановедение выступает:

1) как аспект лингводидактики, изучающий проблему отражения в языке национальной культуры, задачей которой является определять и описывать языковые единицы, национально- маркированные по денотату, коннотату, лексическому фону;

2) как необходимая предпосылка понимания речи в актах межкультурной коммуникации;

3) как аспект лингводидактики, ставящий своей целью ознакомление с элементами культуры в процессе обучения языку.[6.с.54]

Основные аспекты лингвострановедения освещены в исследованиях Е.М.Верещагина, В.Г.Костомарова, Л.А.Шеймана, А.А.Брагина, Э.И.Тамм и др.

Слово вмещает в себя, накапливает и хранит знания об окружающем нас мире; оно коллективная память носителей языка, "памятник культуры", зеркало прошлого и настоящего нации; ключ к пониманию уклада, образа жизни соответствующего народа, вообще ключ к знаниям. Ю.Д.Дешериев отмечает, что "особенности языка, его структурных элементов не отражаются во всех сферах культуры, тогда как все сферы культуры, их структура и структурные элементы, выделяемые общественным сознанием, должны всеобъемлюще отражаться в языке" [4.с.9]

Что же нами вкладывается в понятие "этнокультуроведческая лексика?"

Впервые этот термин был введен ученым -методистом Л.А.Шейманом, вслед за ним слова с национально- культурным значением будем называть "этнокультуроведческой лексикой" [7. с.69.]

Этнокультуроведческая лексика- это слова, обозначающие реалии материальной и духовной культуры народа- носителя языка, особенности его быта, нравов, традиций.

Этнокультуроведческий аспект языка призван знакомить студентов кыргызскоязычной аудитории с историей и культурой русского народа через посредство его языка и в процессе его изучения. То есть язык выступает не только как средство общения между людьми, но и как средство познания действительности, развития личности, ее кругозора, мировоззрения.

В условиях единой государственной и социокультурной общности русскоязычное население Кыргызской Республики живут в той же стране, что и носители национального языка, поэтому этнокультуроведческий материал должен отражать сугубо национально- культурные черты и особенности новой для обучаемых этнической культуры.

Этнокультуроведческая лексика русского языка вызывает определенную трудность в процессе обучения русскому языку в кыргызскоязычной аудитории.

Как показывает практика обучения русскому языку в кыргызскоязычной аудитории, серьезные трудности испытывают преподаватели при толковании слов, обладающих этнокультуроведческой ценностью. Эти трудности обусловлены отсутствием какого- либо материала информационно- разъяснительного характера, недостаточным знанием методики лингводидактического описания этнокультуроведческой лексики, неумением правильного использования родного языка обучающимися в нужной этнокультуроведческой ситуации.

Особую значимость в использовании этнокультуроведческой лексики приобретают семантические элементы, связанные со своеобразиями жизни и культуры народа. Эту семантику слова Н.Г.Комелев называет культурным компонентом значения слова. Он отмечает, что, "признавая наличие какого-то "внутреннего содержания слова" т.е. факта, что слово-знак выражает нечто кроме самого себя, мы обязаны признать и наличие культурного компонента. Слова языка как социального явления несут на себе отпечаток жизни общества, его материальной и духовной культуры" [5.с.46]

В связи с этим национальное своеобразие языка и связанное с этим своеобразие формы выражения мысли возникает в результате того, что значение слова получает особые семантические, эмоциональные и стилистические оттенки значения. Коннотативные оттенки значения слова связывают слово непосредственным образом с жизнью определенного языкового коллектива, определенным бытом, сложившейся социальной структурой. Так, в разных этнокультуроведческих условиях предметно-логическое значение слова, которое носит как бы общечеловеческий характер, оказывается национально- специфическим. Например, при сравнении слов "кун" в кыргызском языке и "солнце" в русском мы можем отметить национально- специфическое в значении этих слов. "Кун" в кыргызском языке обозначает, во-первых, день, сутки, например: "кун отту" (день прошел), "эки кун" (два дня), во-вторых, время, эпоха, например, "кун кетип калды" (время прошло), "Кунундо куркурогон" (в свое время гремел); в- третьих, погода, например, "Кун ачык" (погода ясная); "кун жаап турат" (идет дождь). Или взять такие слова как "агай" и "эжей". Эти слова не имеют эквивалентов в русском языке, они специфичны для кыргызского языка. Так обычно обращаются учащиеся школ и вузов к учителю, преподавателю. По отношению к мужчине обращаются "агай", по отношению к женщине- "эжей".

Вместе с тем, слова с национально- культурным компонентом благодаря языковым контактам и межнациональному общению могут быть межъязыковыми и понятийно- эквивалентными. Так, например, кыргызское слово "боорсок", обозначающее печение в виде жаренных в жире кусочков теста, не переводится на другие языки, в том числе и на русский, однако претерпевает фонетические изменения. Естественно, подобные слова особому описанию и семантизации не подлежат, так как при переносе лексического понятия слова "боорсок" одновременно переносится и лексический фон, который позволит обучающемуся правильно высказаться, пользуясь правильной единицей языка.

В этой связи, а также поскольку лексика- это основная единица языка, подлежащая усвоению при изучении неродного языка, необходимо определиться относительно сущности этнокультуроведческой теории слова. В современной лингвистической науке К.М.Верещагин и В.Г.Костомаров разработали лингвострановедческую теорию слова, которая несколько отличается от теории слова, принятой в лексикологии и лексикографии [2.1978]

Согласно концепции Верещагин К.М. и Костомарова В.Г. лингвострановедческая теория выделяет в семантике слова и в лексической системе языка в целом такие компоненты, в которых зафиксированы особенности культуры и обыденное сознание народа-носителя этого языка. Эти особенности не всегда выражаются в значениях слов и, как правило, не отражаются в словарях.

К.М. Верещагин и В.Г.Костомаров считают, что план содержания слова является членимым и включают лексическое понятие и лексический фон, которые, в свою очередь, делятся еще на более элементарные составные части - семантические доли (СД).

Те СД, которые обеспечивают классификацию предмета, входят в состав лексического понятия слова. Остальные понятийные семантические доли составляют лексический фон [3.с.25]

Таким образом, можно прийти к выводу, что слова одного языка, отличающиеся своим лексическим фоном от эквивалентных иноязычных слов, называются фоновыми. В качестве примера проиллюстрируем расхождение слов "ооз"- "рот" на уровне лексического фона.

Если в описании слова "рот" даются следующие характеристики: полость между верхней и нижней челюстями, снаружи закрытая губами, то в кыргызском языке слово "ооз" обозначает входное отверстие "мылтыктын оозу"(дуло ружья), "каптын оозу"(отверстие мешка), "алтын ооз ордо"(златовратный дворец);передняя лунка на доске при игре в тогуз кумалак. Поэтому незнание фона слова "ооз" и других подобных фоновых слов может привести к неправильному пониманию высказывания и нарушению процессов коммуникации в целом.

Наиболее ярко особенности культуры народа отражаются в той части лексики, которая обозначает реалии жизни русского народа, ибо в них наглядно проявляется связь между языком и обществом, языком и культурой.

Незнание лексического фона и слов - реалий является основной причиной непонимания смыслового содержания передаваемой информации. Так, например, слово "базар" в понимании кыргыза это не только рынок, базар, но и воскресенье. И поэтому часто можем слышать такие выражения "базарга чейин"(-до воскресенья), "базардан кийин" (на следующей неделе), "базар сайын"(по воскресеньям).

Таким образом, этнокультуроведческая лексика наиболее ярко отражается при рассмотрении фона соответствующего слова. Лексический фон предполагает не только выявление этнокультуроведческих сведений, неизвестных билингвам, но и презентацию содержания лексической единицы, подлежащей усвоению.

Лексический фон способствует описанию слова в совокупности связанных с ним слов. Описание фонового слова протекает в его взаимосвязи с целым рядом атрибутивных сочетаний, с устойчивыми именными словосочетаниями, в соположении с некоторыми словами определенной тематической группы, глагольными словосочетаниями и т.д. Описание лексического фона слова с одновременным раскрытием его тематической сочетаемости позволит иметь полное представление о характеристике этнокультуроведческой лексики.

В лексический минимум студентов национальных групп на занятиях по "Практическому курсу русского языка", вводятся слова, представляющих ценность в этнокультуроведческом отношении. Так, на занятиях по теме "Праздники, традиции, обычаи русского народа" студенты знакомятся с такими словами, как масленица, пасха, крещение, рождество, блины, пляска, хоровод, балалайка, скоморохи, белая березка. Эти слова можно разделить на следующие тематические группы:

1. "Праздники"- пасха, масленица, рождество;
2. "Пища"- борщ, щи, блины, кулич, ватрушки, пельмени;
3. "Одежда"- сарафан, кафтан, лапти, кокошник, армяк, зипун;
4. "Дом"- изба, теремок, усадьба, поместье ;
5. "Люди"- барин, помещик, крепостной крестьянин, скоморох;
6. "Музыкальные инструменты"- гусли, балалайка, рожок и т.п.

Дадим краткий комментарий некоторым выше приведенным словам:

"масленица"- старинный славянский праздник проводов зимы и встречи весны, от которого сохранился обычай печь блины и устраивают увеселения; "блины"-тонкая лепешка из жидкого теста, испеченный на сковороде; "сарафан"- русская крестьянская женская одежда, род платья без рукавов, надеваемый поверх рубашки с длинными рукавами; "теремок"- в древней Руси: жилое помещение в верхней части дома или в виде башни; "скоморох"- в древней Руси; певец-музыкант, бродячий комедиант; "балалайка"- щипковый струнный музыкальный инструмент с треугольной декой.

Приведенные примеры наглядно свидетельствуют, что во всех случаях "обозначения словом национально-специфической уникалии, выделяются в лексической системе языка своим выраженным культурным компонентом, т.е. наличием определенной информации о предмете или явлении, о социальной и исторической значимости последних и пр." [1.с.11]

В целом, в лексическом минимуме русского языка для студентов национальных групп слова с национально- культурным компонентом значения присутствуют на занятиях по лексическим темам: "Праздники, традиции, обычаи русского народа", "Из истории Российского государства", предусмотренные рабочей программой. В основном, это исконно русские слова, связанные с традицией, бытом, культурой и праздниками русского народа.

Этнокультуроведческое описание таких слов позволит лучше организовать лексическую работу, даст возможность глубинно подойти к семантике слова, являющейся условием его адекватного понимания.

Литература

1. Аверьянова И.Е. К определению понятия культурно- окрашенной лексики // Языковая норма и вариативность: Сб. научных трудов.- Днепропетровск, 1981.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам.-М., 1978.

3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова.- М., Русский язык, 1980.

4. Дешериев Ю.Д. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия.- М.: Наука, 1980.

5. Комелев Н.Г. О культурном компоненте лексического значения // Вестник Московского Унив-та: Филология. - 1966.-№ 5.

6. Томахин Г.Д. От страноведения к фоновым знаниям носителей языка и национально- культурной семантике языковых единиц в их языковом сознании // Русский язык за рубежом.- 1995.- №1.

7. Шейман Л.А. Об учете этнокультуроведческой лексики в русскоязычных курсах для нерусских учащихся // Русский язык в национальной школе.- Ф.,1978.-№5.

А.М.Анарбаева,
Кыргыз-Түрк Манас университети

ӨЗБЕК ТИЛИНДЕ ЫҢГАЙ КАТЕГОРИЯСЫ

Ыңгай категориясы – этиш менен түшүндүрүлгөн аракет менен субъект ортосундагы байланыштын реалдуу түрдө ишке ашуусун билдирет. Бул грамматикалык категория этиштин түзүлүшүндөгү ар түрдүү грамматикалык формалар аркылуу билдирилет. Мисалы: ***oq/*** этиши буйруктун маанисин билдирсе, ***oq/sa*** этиши ушул иштин аткарылышы башка бир иштин аткарылышы үчүн шарттуу экенин билдирет. Ал эми ***oqidi*** этиши ушул этиштин негизинде аракеттин так аткарылгандыгын билдирет.

Түркий тилдерде болгондой эле өзбек тилинин тарыхый өнүгүү процессинде кээ бир мүчөлөрдүн чак мүчөлөрү катары да, ыңгай мүчөлөрү катары да колдонулганын көрсөк болот. Мисалы, эски өзбек тилинде активдүү колдонулган ***–гай, -гәй, -кай, -кәй*** мүчөлүү этиштер, каалоо-тилек ыңгайында колдонулгандай эле, келээр чак маанисинде да колдонулган[1]. Бирок бардык ыңгай формаларында грамматикалык чак мааниси боло бербейт. Мисалы, буйрук ыңгайында чак мүчөсү жок. Буйрук ыңгайы али аткарылбаган ишти же сүйлөшүү учурундагы иш-аракетти көрсөтүү жагынан келээр чак маанисине жакын көрүнсө да, грамматикалык чак маанисин көрсөтпөйт. Эски өзбек тилинде ыңгай формасы 3 түргө бөлүнөт. Булар буйрук – каалоо тилек ыңгайы, шарттуу жана аныктык ыңгайы.

Биз бул изилдөөбүздө өзбек тилиндеги ыңгай категориясынын 3 формасын белгилеп алдык. Булар буйрук - каалоо-тилек ыңгайы, шарттуу ыңгай, жана керектүүлүк ыңгайы (кераклик майли). Бул ыңгайлардын тарыхый жана учурдагы абалы жөнүндө изилдөө жүргүздүк.

Буйрук – каалоо-тилек ыңгайы (Буйрук-истак майли)

Ыңгайдын бул формасы кээ бир адабияттарда эки түрдүү ыңгай катары кабыл алынат. Кээ бир изилдөөчүлөр бул ыңгайга жалпысынан "Буйрук ыңгай" деп айтышса, башка изилдөөчүлөр I-жак үчүн каалоо-тилек ыңгайы, II жана III-жак формалары үчүн буйрук ыңгай деп айтышат.

Эски өзбек тилинде буйрук – каалоо-тилек ыңгайы төмөндөгүдөй мүчөлөр менен жасалган[2].

Жак	Жекелик сан	Көптүк сан
I	1. *–гайын/ -гәйин* 2. *–гайым/ -гәйим* 3. *–(а)йым/ -(ә)йим* 4. *–(а)йын/ -(ә)йин* 5. *–(а)й / -(ә)й*	1. *–галым /-гәлим* 2. *–галың /-гелиң* 3. *–галы /-гәли* 4. *-(й)алым/ -(й)әлим* 5. *–(а)лың/ -(ә)лиң* 6. *–(а)лы/ -(ә)ли* 7. *–(а)лык/ -(ә)лик* 8. *–(а)йлык/ -(ә)йлик* 9. *–(а)йык/ -(ә)йик*
II	1. *–гыл/-гил //-кыл/-кил* 2. *–гын/-гин //-кын/-кин* 3. *–у(-ү)* 4. -	1. *–(ы) ң/-(и) ң// -(у) ң/-(ү) ң* 2. *–(ы) ңыз/ -(и) ңиз//-(у) ңуз/-(ү) ңүз//-(у) ңыз/-(ү) ңиз* 3. *–(у) ңлар/-(и) ңләр/-(у) ңлар/-(ү) ңләр/* 4. *–(ы) ңызлар/ -(и) ңизлар*
III	1. *–сун/-сүн* 2. *–дик*	1. *–сунлар/ -сүнләр* 2. *–диклар*

Эски өзбек тилинде, б.а. жазма булактар тилинде буйрук – каалоо-тилек ыңгайынын мындай көп формалуу болушунун өзүнчө себептери бар. Кээ бирөөлөрү илгертеден колдонулуп келсе, кээ бирөөлөрү диалектикалык өзгөчөлүктөргө ээ.

Мисалдар:

Арз этәйин эмди йазыб намалар (Мукимий)
Сиздин не йашурай *(Лутфий)*

Өзбек тилинде *–(а)й, -(ә)й* мүчөсү XIV кылымдын аяктарынан баштап колдонула баштаган.

Келиб мен бир димагым чаг этәй деб (Фуркат) – (а)йым, – (ә)йим *мүчөлөрү болсо XV кылымдан мурдагы доордо колдонулуп, кийинки доордо кээ бир адабий чыгармаларда гана учурап калат.*

Көрөйим ким, кайсыңыз мениң кашымга келе алурсиз.

Азыркы өзбек тилинде буйрук – каалоо-тилек ыңгайы төмөндөгүдөй мүчөлөр менен жасалат.

Жак	Жекелик сан	Көптүк сан
I	*–(а)й / -(ə)й* *-(а)йин / -(ə)йин*	*-(а)йлик / -(ə)йлик*
II	*1. ---* *2. –гин*	*1. –инг* *2. –ингиз*
III	*-син*	*1. –синлар* *2. -(и)шсин*

Мисалдар:

Бир ёкадан бош чикарайлик, чекиниш йок!
(Б.Рахмонов)

Бир жакадан баш чыгарайлы, артка кайтуу жок.

Йокалинг, дедим. Көзимга көринманг! (Ас. М)

Жоголуңуз, дедим. Көзүмө көрүнбөңүз.

• Бул ыңгай формасында, кээде этишке – *чи* мүчөсү уланган учурлар да бар. Бул мүчө маанини күчөйтүү же кандайдыр бир аракетти эстетүү үчүн колдонулат.

Эртага бу китобни келтирмай көр-чи!

Эртең бул китепти алып келбей көрчү!

• Бул ыңгайдын терс формасы, аракеттин аткарылып аткарылбастыгын билдирүү, аны эскертүү сыяктуу маанилерди да берет. Кээде *тагин* сөзү колдонулушу мүмкүн, бул сүйлөмдө аракетке басым жасоо, эскертүү маанилерин көрсөтөт.

Отларига ишониб бирор фалокатга йоликишмасин тагин.

Жылкыларына ишенип, бир балээге жолугушпасын, дагын.

Шарттуу ыңгай (Шарт майли)

Шарттуу ыңгай формасынын жасалышы, эгер фонетикалык варианттарын эсепке албасак, эски өзбек тили менен азыркы өзбек тили оргосунда, жалпысынан айтканда бардык түрк тилдеринде бирдей эле.

Шарттуу ыңгайдын мүчөсү азыркы өзбек тилинде - ***са, -сə*** формасында колдонулат.

Жак	Жекелик	Көптүк
I	*-сам*	*-сак*
II	*-санг*	*-сангиз* *-санглар* *-саларинг* *-сангизлар*
III	*-са*	*-салар* *-шса*

Ыңгайдын бул формасы өзбек тилинде бир нече маанилерди билдирүү үчүн колдонулат[3]:

• Шарттуу ыңгай формасындагы этиш башка аракеттин аткарылышы үчүн шарттуу болгон аракетти билдирет. Башка бир аракеттин аткарылышы же аткарылбастыгы шарттуу ыңгай формасындагы этиштин билдирген аракетинини аткарылыш же аткарылбастыгына байланыштуу болот.

Мана бу канал битса, яңги йер очилса, пахта хам көпаяди.

Мына ушул канал бүтсө, жаңы жер ачылса, пахта да көбөйөт.

• Убакытты билдирген маанилери бар.

Эрталаб деразадан карасам, хамма ёк оппок...

Эрте менен терезеден карасам, бар жок апаппак...

• Каалоо – тилек маанисинде да колдонулат.

Сизнинг эшигингиздан кирсам, беодоблик болса – да, ойнадан карасам.

Сиздин эшигиңизден кирсем, адепсиздик болсо да, терезеден карасам.

• Сураануу, кеңешүү маанилеринде да колдонулат.

Эртага аввал бу масалани бир гаплашиб олсаг-у, индинига умумий мажлис чакира колсак.

Эртең, биринчи бул маселени сүйлөшүп алсак го, бирсүгүнү жалпы чогулуш өткөрүп салсак.

Керектүүлүк ыңгайы (Кераклик майли)

Бул ыңгай, этиштин билдирген аракетинин сөзсүз кылынышы керек болгон учурларда колдонулат. Бул ыңгайда *керак, лозим* сөздөрү колдонулуп, этишке *–иш* мүчөсү уланат. *–иш* мүчөсүнө жак мүчөлөрү уланат.

Жак	Жекелик	Көптүк
I	*-иш-им керак*	*-иш-имиз керак*
II	*-иш-инг керак*	*-иш-ингиз керак*
III	*-иш-и керак*	*-иш –лари керак*

• Этишке шарттуу ыңгайдын мүчөсү уланып *керак* сөзү менен колдонулулган учурлар да бар. Бул божомол маанисин билдирет.

Жуда яхши дарахт экан, инкилобдан кейин экилса керак? –деди.

Аябай сонун дарак экен, революциядан кийин эгилсе керек?-деди.

• Бул ыңгайда, кээде этишке *–мак* жана *–маслик* мүчөлөрү да уланат.

Юкоридаги сингари шеърларнинг мохиятини англашда тахайюл кучи ва имканини хам унутмаслик керак.

Жогорудагы сыяктуу ырлардын маанисин түшүнүүдө ой-жүгүртүүнүн күчүн жана мүмкүнчүлүгүн да эстен чыгарбаш керек.

Өзбек тили, түрк тилдеринин бири болгондуктан, ыңгай категориясынын жасалышы, колдонулушу, кыргыз тили же болбосо башка түрк тилдери менен окшош. Аталыш жагынан кээ бир формалары окшошпосо деле, жасалуу жагынан бирдей. Өзбек тилинин грамматикасы жазылган булактарда ыңгай категориясы ар кандай көрсөтүлгөн. Мисалы, Ф. Камол өзбек тилинде 3 түрдүү ыңгай категориясы бар экенин белгилеп кеткен. Булар аныктык ыңгайы, буйрук ыңгай жана шарттуу ыңгай.[4] Ал эми башка булактарда ыңгайдын 5 түрү көрсөтүлгөн. Булар буйрук – каалоо-тилек ыңгайы, шарттуу ыңгай, шарт ыңгайы, максат ыңгайы жана аткаруу ыңгайы[5]. Орусиялык изилдөөчү А.Н. Кононов[6] жана Түркиялык изилдөөчү В. Жошкун[7] өзбек тилинде ыңгай категориясынын 4 түрү бар экенин белгилеп кетишет. Булар буйрук ыңгай, шарттуу ыңгай, каалоо-тилек ыңгайы жана керектүүлүк ыңгайы. Бирок жалпысынан алганда эң белгилүү ыңгай формалары булар буйрук, каалоо-тилек жана шарттуу ыңгайлар.

Адабияттар

1. Камол Ф. Хозирги замон узбек тили. - Ташкент, 1957.

2. Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. – М., 1960.

3. Абдурахманов Г., Шукуров Ш. Узбек тилининг тарихий грамматикасы. -Ташкент, 1973.

4. Шоабдурахманов Ш., Аскарова М., Хожиев А. Хозирги узбек адабий тили. - Ташкент, 1980.

5. V. Союkun, Ozbek Turkcesi Grameri, Ankara, 2000.

Aksaamay Omuralieva,
Kırgızistan -Turkiye Manas universitesi

TÜRK DİLİNİN TASNİFLERİ

Türkoloji alanındaki çalışmalar 19.yüz yıldan itibaren başlamıştır. Avrupalı ve Rus Türkologlar kendi görüşlerine göre Türk dili sınıflandırılmasında çeşitli yollara başvurmuştur ve farklı sonuçlar elde etmiştir.Bu güruşlere göre bazı bilim adamların tasnifleri birbirine epey yakınlık göstermiştir.Sadece Türk dilini değil Türk tarihini, kültürünü yakından takip eden bu Türkologlar yaptıkları tasniflerini coğrafi, yön, etnik ve fonetik bakımdan denemişlerdir. İşte bunlar hakkında aşağıdaki bölümlerde gösterilmektedir

TASNİFLER

Türk dili sınıflandırılması meselesi ile ilk uğraşan araştırmacılardan biri olarak 11.yüzyılda Kaşgarlı Mahmud olmuştur. Kaşgarlı Mahmud eserinde çağında yaşayan Türk boylarını aşağıdaki gibi iki gruba ayırmıştır:

1) Doğu 2) Batı

Kafkas üniversitesinin büyük profesörlerinden biri olan İ.N.Berezin dünya dilleri üzerinde dururken gramer ve lügat hususiyetleri bakımından Türk diline de değinerek bu dilin şivelerini sınıflandırmayı denemiştir. 1842-1845'te yaptığı ilmi araştırmalar sırasında Türk kavimlerini yakından takip eden **Berezin,** kendisinden önce yapılmış olan tasniflerden yararlanarak Türk şivelerini 3 grupta toplar:

I-Çağatay ve Şark (Uygur, Koman, Çağatay, Özbek, Türkmen ve Kazan)

II-Tatar veya Şimal (Kırgız, Başkırt, Nogay, Kumuk, Karaçay, Mişer ve Sibirya)

III-Turk veya Garp (Dağıstan, Azerbaycan, Kırım, Anadolu, Rumeli). (İslam Ansiklopedisi, 1997; 457)

Devrine göre oldukça başarılı tasnif denemesi yapan **Adriano Baldi,** Türk lehçelerini 3 kola ayırmıştır.

I.Turk dili

II.Yakut dili

III.Cuvas dili

Yine 19. asrın ilk yarısında diğer bir tasnif denemesi Wilhelm **Friedrich Palmblad**'a aittir. Oda sınıflandırmayı daha çok Türk kavimlerine göre yaptığı gibi bazı şiveler yanında Yakutçayı almamıştır. Palmblad Türk halklarını;

I.Asıl Türkler (Osmanlılar, Türkmenler, Özbekler, Karakalpaklar, ve çeşitli bölgelerdeki Sibirya Türkleri veya Tatarları)

II. Karışık Türkler (Nogaylar, Başkırtlar, Mişerler ve Kırgızlar)

III. Türk olmayıp Türkçe konuşan kavimler (Tubalar, Teleütler, Barabalılar, Çuvaşlar, Kaçalar, Beltirler v.b. geçer

Radloff'un Tasnif Denemesi

Türk şivelerinin çoğunu yerinde incelemiş olan **Wilhelm Radloff,** tasnifine esas olarak, coğrafi durumla birlikte fonetik hususiyetleri de göz önünde bulundurmuştur. Ona göre, Türk şiveleri şöylece gruplandırılabilir:

I-Sark Siveleri: 1.Asıl Altay şiveleri, 2.Baraba şiveleri, 3.Şimali Altay şiveleri, 4.Abakan şiveleri, 5.Yüs ve Kızıl şivesi, 6.Küerik, 7.Soyon şivesi, 8.Karagas şivesi, 9.Uygur şivesi.

II-Garp Siveleri: 1.Kırgız şiveleri, 2.İrtiş şiveleri, Başkırt şivesi, 4.Volga yöresi şiveleri,

III-Orta Asya Siveleri: 1.Taranci sivesi, 2.Hami sivesi, 3.Aksu sivesi, 4.Kasgar şivesi, 5.Çağatay şiveleri

IV-Cenup Siveleri: 1.Türkmen şivesi, 2.Azeri şivesi, 3.Kafkas şiveleri, 4.Anadolu şiveleri, 5.Kırım Krayım şivesi, 6.Osmanlı şivesi.(İslam Ansiklopedisi, 1997; 458)

Radloff'un tasnifini esas, Korş'unkini yardımcı olarak alan **Samoylovic,** kendi anlamlarıyla bu iki sınıflandırma denemesini belirtmeye çalışmıştır. Bu Rus bilim adamı Türk dililni altı gruba ayırmış ve aşağıdaki ses hususiyetlerine önem vermiştir.

I Grubu-Hece kelimelerin sonunda **g** d-y, 2) z-r değişikliği,3) tek, 4) birden fazla heceli kelimelerdin sonunda **g,** eklerin başında **g,** nihayet 6) **ol-bol** hususiyeti. Müellif bunların yanı sıra her grupta eski veya esas şive ile coğrafi yönü de belirtmiştir.

I Grubu-(Bulgar).Bu grupta şu hususiyetler vardır: a) r-z; tahar-tohuz-dokuz, b) r-z-d; ura-azak- adak-ayak), c) pul-bol-ol, d) v-g, (tav-tu- tag-dağ), e) -<-g, taglı<taglıg, ve son olarak -<g- (yulna-kalgan-kalan).(İslam Ansiklopedisi, 1997; 459-460)

Malov'un Tasnif Denemesi

Turk dilinin tasnifi uzerinde duran bir baska Rus Turkolog **Malov,** Türk lehçelerin sınıflandırılmasında farklı kriterler kullanmıştır. Malov'un bu sınıflandırma yönteminde dilin muhafaza ettiği eski özellikler ve dilin ortaya çıkışını gösteren en eski tarihi kayıtlar önem taşımaktadır. Tarihi kayıtlara dayanan kriterde Malov etnologların araştırmalarından faydalanmıştır. Malov'un sınıflandırması kronolojik bir sıra izlemektedir ve tarihi bir dil malzemesi açısından kullanışlıdır.

a)En eski Turk diller (Volga Bulgarcası, Uygur, Çuvaş, Yakut)

b)Eski Turk dilleri (Oğuz, Tofalar, Tuvin, Uygur, Hakas, Şor)

c)Yeni Turk dilleri (Azeri, Gagauz, Kumandin, Kıpçak, Peçenek, Kuman, Salar, Türkiye Türkçesi, Türkmen, Uygur, Özbek, Çağatay, Çulım)

d)En yeni Turk dilleri (Başkırt, Kazak, Kara-Kalpak, Kırgız, Kumuk, Nogay, Oyrat, Tatar, Çuvaş, Yakut)(İslam Ansiklopedisi, 1997; 460-461)

Baskakov'un Tasnif Denemesi

Bugüne kadar bilinen bütün Türk dil malzemesini tasnife çalışan **Baskakov** daha önceki denemelerde olduğu gibi. Türkçenin tarihi gelişmesi yanında bugünkü şive hususiyetlerini de goz onunde tutmustur. Ona gore Turk dili soyle bir tasnife tabii tutulabilir.

A) Batı Hun(garbi): Bu kolun başlıca hususiyetleri bunlardır:

1)Ses bilgisi bakımından a)eski d, z, t sesleri yerine r veya y bulunması, b)sedalı sedasız ünsüz durumu (b-p, d-t, g-k, z-s), c) birbirinden ayrı ünsüzlerin bulunması (h, v, h)

2)Yapım ilgisi bakımından: İsim ve fiil şekillerindeki bazı ayrılıklar; cümle bilgisi bakımından: birleşik cümlelerin gelişmiş olması ve birçok bağlama edatının bulunması; söz hazinesinde Arapça ve Farsça' dan bulunma birçok kelimeye karşılık az miktarda Moğulca kelime bulunması. Bu kola giren diller şu gruplara ayrılır:

I-Bulgar: Bu gruba daha sonra Tuna yöresinde yaşamış olan Bulgarların ve Hazarların dilleri ve bugünkü Çuvaşça girer **(eski-Bulgar, Hazar... yeni -Cuvas)** olarak bolunur

II-Oğuz : (Oğuz-Türkmen, Oğuz-Bulgar, Oğuz-Selçuk) olarak bolunur

III-Kıpçak :(Kıpçak-Bulgar, Kıpçak-Oğuz, Kıpçak-Nogay) olarak bolunur

IV-Karluk: Bu grup Türk dilinin Şark ve Garp kolları arasında orta bir durumda yer alır. 10-11.yüzyıllara ait olan bu dil birliği Karahanlı çağında bir yandan Şarki ve Garpi Türk dilleri, bir yandan da Orta -Asya İran dillerinin karşılıklı tesirleri sonucunda teşekkül etmiştir. **(Karluk-Oğuz, Karluk-Harezm)** olarak bolunur

B) Doğu Hun(şarki): Bu dala giren dil ve halklar sırası ile Şarki Hun kavim birliği, Şarki Gok-Türk Hakanlığı, eski Uygur devleti ve Kırgız kavim birliğini teşkil eden Türk halklarından oluşmuş ve bunlardan biri Uygur diğeri Kırgız-Kıpçak olmak üzere iki kavim birliğini ile bunların dili meydana gelmiştir.

I-Uygur: Bu grup Şark dalına giren dillerin çoğunu içine almaktadır. Kırgız-Kıpçak gubunan ayıran özellikler şunlardır:

1) Kelime ortasında **y** yerine **d, t, z** seslerinin bulunması----------adak-azak

2) Kelime sonunda **y** yerine **s, t** seslerinin gecmes----------kuy-kut

3) Kelime sonunda **g** sesinin saklanmış olması----------tag-daa(yumuşak g)

Uygur grubu bunun dışında gramer yapısı ve kelime hazinesi bakımından da 3 bölüme bölünür:

1) Uygur-Tukyu
2) Yakut
3) Hakas

II-Kırgız-Kıpçak: Bu kolda bugün Kırgız ve Altay şiveleri yer alır. Kırgız-Kıpçak grubuna giren şiveler Türkçenin Şark dalına girdiklerinden, Garp dalında yer alan şivelerde çok sayıda Moğulca ve daha az sayıda Arapça, Farsça kelimelerin bulunmasıyla da ayırt edilebilir. (İslam Ansiklopedisi, 1997; 462-466)

Reşit Rahmeti Arat'ın Tasnif Denemesi

Türk dilini Türk lehçe Grupları ve Türk Şive Grupları olarak ikiye ayıran R.R. Arat, fonetik esaslara dayanarak Türk lehçelerini şu şekilde sınıflandırmaktadır

A)Türk Lehçe Grupları

I. r-grubu (r-z, l-s, s—y) Cuvas

II. t-grubu (t-d, s—y) Yakut

B)Turk Şive Grupları

I. d-grubu (adak, tag, taglıg, kalgan) Sayan

II. z- grubu (azak, tag, taglıg, kalgan) Abakan

III. tav-grubu (ayak, tav, tavlı, kalgan) Kuzey

VI. taglı-grubu (ayak, tag, taglıg, kalgan) Tom

V.taglık-grubu (ayak, tag, taglık, kalgan) Doğu ((Tuval, 2003S)

Talat Tekin'in Turk Dilleri Tasnifi

Talat Tekin Türk dilleri fonetik esaslara göre tasnif etmiştir. Talat Tekin Türk dili temrininin Çuvaşça dışında kalan Türk dillerini kapsadığını, Çuvaşçanın ise diğer Türk dilleriyle kardes değil kardes cocukları olduğunu, dolayısıyla Ana Türkçe ve Ana Bulgarcanın birleştiği bir arkaik dilin düşünülmesi gerektiğini ifade etmiştir. Talat Tekin Türk dillerini şu altı ses ölçütüne göre sınıflandırmıştır.

1. r-z ve l-ş ses denlikleri
2. Ön seste h foneminin durumu
3. İç ses ve son seste d ünsüzünün gelişimi
4. ıg ses grubunun gelişimi
5. ag sesinin gelişimi
6. Ön seste t ünsüzünün durumu

Buna göre Türk dilleri 12 kola ayrılımıştır

1. r ve l grubu (Çuvaş)
2. hadak grubu (Halaç)

3. atah grubu (Yakut)
4. adak grubu (Tuva)
5. azah-azak grubu (Hakas, Sarı Uygur, Fü-yü Kırgız)
6. taglıg grubu (Altay Kuzey diyalektileri)
7. tulu grubu (Altay)
8. tooluu grubu (Kırgız)
9. tavlı grubu (Tatar, Başkurt, Karakalpak, Nogay, Karaçay-Malkarc, Kırım Tatar, Tatar, Karayca, Özbek şivesinin Harezm-Kıpçak diyalektileri.
10. taglık grubu (Özbek, Uygur)
11. taglı grubu (Salar)
12. dalgı grubu (Türkmen, Azeri şivesei, Türk, Gagauz, Horasan Türkçesi, Özbekçenin Harezm- Oğuz diyalektileri (Kaydarov,1985;130)

Johanson'un Türk Dilleri Tasnifi

L.Johanson Türk dili halkların dinamik tarihinin Türk dillerinin etnik ve coğrafi açıdan sınıflandırmasında zorluk çıkardığını belirtmiş, bununla birlikte homojen olmayan ve hem etnik hem de coğrafi özellikleri esas alan bir sınıflamanın şu şekilde olabileceğini belirtmiştir:

1. Güneydoğu **(Uygur):Uygur, Özbek**
2. Güneybatı **(Oğuz):Türkçe, Türkmen, Azeri, Gagauz, Horasan Türkçesi şiveleri**
3. Kuzeydoğu**(Sibirya):Yakut, Tuva, Hakas, Şor, Tofalar, Altay**
4. Kuzeybatı **(Kıpçak):Kırgız, Kazak, Nogay, Karakalpak, Tatar, Başkurt, Karaimce, Kumukça, Kırım Tatarcası, Karaçay-Malkarca**
5. Çuvaş **(Bulgar)**
6. Halaç **(Argu dilinin devamı)(Kaydarov,1985; 122)**

Samoyloviç' in tasnif denemesi

Radlof'un tasnifini esas, Korş'unkini yardımcı olarak alan Samoyloviç, bu iki sınıflandırma denemesini birleştirmeye çalışmıştır. Bu bilim adamı Türk lehçelerini altı gruba ayırmış ve şu hususiyetlerine önem vermiştir:

1) Heceli kelimelerin sonunda g d>y
2) z – r değişikliği
3) tek
4) Birden fazla heceli kelimelerden sonra g
5) Eklerin başında g
6) ol – bol hususiyeti

Bu bilim adamı bunlardan başka her grupta eski veya esas şive ile coğrafi yönü de belirtmiştir.

I.R Grubu (Bulgar).Bu grupta şu hususiyetler vardır:
1) r < z (tahar, tohuz dokuz)
2) r <z <d (azak, adak adak)
3) pul > bol > ol
4) –v,< -g (yulna, kalgan kalan).

Bu gruba giren siveler: Eski: Volga ve Tuba Bulgarlarının dili: Bugünkü Çuvaşça

II. D Grubu (Uygur, Simal-i Sarki.Bu grubun hususiyetleri:
1) z (tokuz)
2) d (adak)
3) bol
4) g (tag)
5) –g (taglıg)
6) g- (kalgan)

III.Tav-Grubu (Kıpçak, Şimal-i Garbi). Bu grubun hususiyetleri:
1) z (tokuz)
2) y < d (ayak- adak)
3) bol
4) v- < -g (tav-tag)
5) g- > (tavlı-taglıg)
6) g- (kalgan).

Bu gruba giren sivelere:
a) Kıpçakça
b) Altay, Teleüt, Kumandı, Kırgız, Kumuk, Karaçay, Balkar, Tobol, Baraba, İç Rusya Türk Şiveleri, Mişer, Başkırt, Kırım, Karaim.

IV. Taglıg-Grubu (Çağatay, Cenubi Şarki). Bu grubun hususiyetleri:
1) z (tokuz)
2) y < d (ayak- adak)
3) bol
4) – g (tag)
5) –k < g (taglık-taglıg)
6) g- (kalgan)
Bu gruba giren sivelere:
a)Eski Çağatay
b)Sarki Turkistan siveleri, Garbi Turkistan siveleri, Ozbek, Fergana

V. Taglı – Grup (Kıpçak, Türkmen, Orta) Bu grubun hususiyetleri:
1) z (tokuz)
2) y < d (ayak- adak)
3) bol
4) – g (tag)
5) - < -g (taglı < taglıg)
6) g- (kalgan)
Bu gruba giren sivelere:
a)Tomsk vilayetinde: Çolım, Abin, Çernevo
b)Cenubi Garbi hususiyetleri ile karışık olanlar: Ozbek, Sart

Birbirinden farklı şiveler ayrı ayrı bölümler halinde gösterilmek süretiyle IV ve V gruplar birleştirilebilir.

VI. Ol- Grubu (Turkmen, Cenub-i Garbi). Bu grubun hususiyetleri:
1) z (dokuz)
2) y < d (ayak- adak)
3) ol-
4) – g (dag)
5) - < -g(dalgı- taglıg)
6) - < -g (kalan < kalgan)

Bu gruba giren şivelere: Hive, Buhara ahalisi, Efgenistan Türkistanı, Tükmenistan Cumhuriyeti, İran, Azerbaycan, Ermenistan ve Gürcistan Cumhuriyeti, Anadolu, Suriye, İstanbul ve yöresi, Balkan Yarımadası, Astırhan, Türkmen Şiveleri.(İslam Ansiklopedisi, 1997;459-460)

SONUÇ

Mahmud Kaşgari ile başlayan Türk dilinin tasnif denemeleri Berezinle devam etmiştir. Kaşgarlı'nın tasnif çalışmasında coğrafya esas alınarak doğu ve batı olmak uzere iki kolda incelenmiştir. Berezın ise hem cografya hem de etnik yapıyı esas alarak yaptığı tasnif calışmasını üç grupta toplar. Wilhelm Friedrich Palmblad, sınıflandırmayı daha çok Türk kavimlerine göre yaptığı gibi bazı şiveler yanında Yakutçayı almamıştır. Friedrich'e göre I.Asıl Türkler, II.Karışık Türkler, III.Türk olmayıp Türkçe konuşan kavimler şeklinde bir ayrım daha uygundur. Wilhelm Radloff, tasnifine esas olarak, coğrafi durumla birlikte fonetik hususiyetleri de göz önünde bulundurmuştur. Radloff tasnifinde etnik yapıyı kullanmamıştır. Samoyloviç, ise Radloff'un tasnif denemesini esas alıp Korş'unkinden de eklemeler yaparak ve ses hususıyetlerine önem vererek bir tasnif denemesinde bulunmştur. Korş ıse, ses, diğeri şekil olmak üzere iki hususiyete göre sınıflandırma yapmıstır. Malov ise etnologların araştırmalarından faydalanarak sınıflandırma

yapmıstır. Korş'un tasnifi bir de kronolojik bir sıra izlemektedir. Baskakov tasnif denemesinde Türkçenin tarihi gelişmesi yanında şive hususiyetlerine önem vermıstır. R.R. Arat da Radloff gibi tasnifini fonetik hususiyete dayanarak yapmıstır. Başka bir bilim adamı Samoyloviç ise kendi tasnif denemesinde Korş'unkinden yararlanmıştır ve fonetik bakımdan incelemiştir.

KAYNAKCA

1) Tuval, U. 2003, Türk lehçelerinin sınıflandırılmasında bazı kriterler, Kırım Dergisi, 12 (45), 22-23 ss

2) İslam Ansiklopedisi, 1997, İslam Alemi Tarih, Coğrafya, Etnografya ve Biyografya Lugatı, Devlet Kitapları, 12/2.Cilt

3) Kaydarov, E. 1985, Türkologiyaga Kirispe, Almatı «Mektep»

4) Ahmet, B. Ercan, A. 2011, Çağdaş Türk Yazı Dilleri, Anadolu Üniversitesi, Eskişehir

5) Akar, A. 2007, Türk Dili Tarihi, TBMM Kütüphanesi, Ötüken Yayınları

6) Katanov, F. 1894, Etnofrafiçeskiy Obzor Turetsko-Tatarskih Plemen, Kazan

7) Baskakov, N, A.1952, K Voprosu O Klassifikacii Turkskih Yazıkov, Izvestıya Akademii,Nauk SSSR, Moskva

8) Malov, S, E. 1951, Pamyatniki Drenoturkskoy Pismennosti, Izvestıya Akademii Nauk SSSR, Moskva

9) Samyloviç, A. 1922, NekotorıyeDopolneniya k Klassifikacii Turetskih Yazıkov, Petrograd

10) http://www.turkceciler.com / turk_dili turkcenin _ tarihi_gelisimi.html

Ж.К. Орокбаева,
КНУ им.Ж.Баласагына

БЕЗЛИЧНО - МОДАЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Предложения-синтаксически и интонационно оформленная конструкция, выражающая сообщение. Предложения бывают двусоставными, имеющие в своем составе подлежащее и сказуемое, и односоставные.

Односоставные предложения бывают пяти видов:

1.Назывные.
2.Определенно-личные.
3.Неопределенно-личные.
4.Безличные.
5.Обобщенно-личные.

Безличные предложения -это предложения со сказуемым, при котором нет, и не может быть подлежащего. Сказуемое в безличном предложении выражается чаще всего безличным глаголом, личной формой безличного глагола, неопределенной формой. Разнообразная и наиболее употребительная группа односоставных предложений. По сравнению с определенно-личными, неопределенно личными предложениями, безличные предложения гораздо более многообразны по своей грамматической структуре, по своим смысловым возможностям. Особенностью таких предложений, как мы уже знаем, является в них отсутствие подлежащего.

В месте с тем все разновидности безличных предложений характеризуется и некоторыми общими чертами грамматической смысловой стороны слов. (1.) (В.В.Бабайцева "Русский язык 9-10 кл.)" М. "Дрофа" 1996 г.).

Анализ языкового материала показывает, что среди безличных предложений русского языка специфической структурой, семантикой и функционированием выделяются предложения, обслуживающие в сферу модальности. Условно их можно сказать безлично-модальными предложениями. Такой термин может показаться неккоректным, поскольку любое предложение, личное оно или безличное является модальным.

Ведь категория синтаксической модальности наряду с категориями синтаксического времени и лица является одной из непосредственно составляющих предикативность, которая собственно делает предложение предложением. (2.) (Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке. М., 1975).

Однако, говоря о безлично-модальных предложениях, мы имеем в виду одну из семантических разновидностей категории безличности -"модальность предиката" (возможность, необходимость, целесообразность и желательность действия), когда предложения совмещают семантику безличности с модальной семантикой, выражающей различные отношения между отстраненным субъектом и действием.

Для выражения модальных значений в безлично-модальных предложениях используются специальные модальные слова и конструкции, которые одновременно выступают формой безличности. Назовем их условно модально-безличными словами и безлично-модальными конструкциями. Многие из них являются синтаксическими омонимами слов и конструкций, употребляемых в личных предложениях. В качестве безлично-модальных слов выступают безлично-модальные глаголы (следует, предстоит, стоит, хочется и т.п.) и безлично-модальные предикативы, т.е. слова категории состояния: суждено, принято, положено; надо, нельзя, нужно, можно, впору, невмоготу; невыносимо, необходимо, целесообразно: пора, недосуг, охота, неохота и др. К ним в след за В.В. Виноградовым (2), (Виноградов В.В. Указательные сочинения) можно отнести отрицательные местоимения (некого, нечем, некому, нечего) и местоименные наречия (негде, некуда, некогда), которые тоже совмещают семантику безличности - модальности и вместе с инфинитивом оформляют предикативную основу безлично-модального предложения.

Предложения с такими основами часто относят к переходным типам безлично-инфинитивным (3). (Калинин А.Ф. Безлично-инфинитивные предложения среди других типов простого предложения // РЯШ.)

В качестве безлично-модальных конструкций выступают:

Не + именительный падеж (дело, место, судьба, грех, время);

Нет +родительный падеж (охоты, причины, нужды, силы);

Фразеологизированные предикативные предложно-падежные сочетания с отрицанием:

Не с + родительный падеж (руки);

Не к + дательный падеж (лицу, времени, месту, чему);

Не по +дательный падеж (силам, плечу, нраву, душе, карману и др);

Не под +винительный падеж (силу, стать, лета, нужду);

Не в + предложный падеж (характере, власти, привычке, силе и др.)

Кроме того, вероятно, к безлично-модальным конструкциям можно отнести конструкцию типа "не до + родительный падеж", в которой значения внутри синтаксической модальности представлены имплицитно.

Сопоставление безлично-модальных предложений с собственно безличными предложениями обнаруживает особенность их структуры: сочетание с инфинитивом безличных слов и безличных конструкций является факультативным, тогда как модально-безличные слова и конструкции реализуют категориальное значение лишь в сочетании с инфинитивом.

В безлично-модальном предложении основное семантическое содержание заключено именно в инфинитиве, а безлично-модальный элемент выполняет служебную функцию, выражая отношения действия, представленного инфинитивом, с отстраненным субъектом.

В собственно безличных предложениях основное семантическое содержание заключено в безличных словах и безличных конструкциях, а инфинитив лишь распространяет, конкретизирует безличное значение. Поэтому собственно безличные предложения могут в определенных условиях трансформироваться в инфинитивно - подлежащные двусоставные предложения, в то время как безлично-модальные предложения такой трансформации подвергаться неспособны.

Предикативность в безлично-модальном предложении выражается аналитически (безлично-модальный элемент +инфинитив). Обязательным компонентом расширенной структурной схемы безлично-модального предложения является субъектный компонент.

Семантическая классификация безлично-модальных предложений зависит от классификации значений внутри синтаксической модальности, выражающих различные отношения между отстраненным субъектом и действием, от которого отстраняется субъект.

Модальность предиката реализуется в двух разновидностях - положительной, и отрицательной: возможность, невозможность, отсутствие необходимости, целесообразность, нецелесообразность.

Различаются объективная (внешняя) и субъективная (внутренняя) модальность, включая переходный тип - субъективно-объективную модальность.

Внутри объективной модальности необходимо выделить деонтическую и недеонтическую модальность.

"Деонтические возможности и необходимость указывают на то, что реализация какого-либо действия предписывается кем-то со стороны; предложения с деонтической модальностью говорят о том, что человек обязан, имеет право, разрешение и т.п. делать что-либо". (4.) (Бондаренко В.Н. Виды модальных значений и их выражений в языке // Филологические науки).

Модальность возможности:

Объективная:

1) деонтическая:

А в прочем, позволялось ему жить, где хочет и чем хочет. (Тургенев):

недеонтическая;

Говорят, умирать да родит, нельзя погодить. (Белов).

Субъектная:

неприобретенная:

Не в его характере было долго унывать: сегодня невыгорело, в другой раз выгорит.(Абрамов).

2) приобретенная:

Арестанты и солдаты выбились из сил: дорога плоха, нет мочи идти…(Чехов);

Модальность необходимости.

Объективная:

1) деонтическая:

Не наше дело разбирать, какой он царь. Служил он на полгода больше меня, и ему полагалось так поступать, а мне полагалось так поступать, а мне полагалось подчиняться. (Терехов);

недеонтическая: - экая жалость! В воду лезть надо! (Чехов): Пора вставать: седьмой уж час. Онегин, верно, ждет уж нас. (Пушкин).

Субъективно-объективная:

осознание субъектом необходимости выполнения действия:

Но, здесь спешить нам нужды нет, притом спешить нигде не надо. (Лермонтов): Ему тут оставаться не барыш…(Пастернак):

2) необходимость выполнения действия, связанная с причинами морально-этического характера:

Ты - в трауре, тебе неприлично уезжать одной на целый день из дому.(Брюсов):

Не по годам тебе, дедушка, ребячьей забавой тешиться. Не по годам.(Бажов).

Модальность целесообразности.

Объективная:

деонтическая:

Минутной печали не стоит, друзья, предаваться… (Окуджава);

А вот насвистывать в машине ник чему. (Миндадзе);

недеонтическая:

Каждый шаг предначертан в небесных скрижалях. Нету смысла страдать и печалиться нам.(Плицеский); Готовая проспект, целесообразно продумать и название книги, и ее композицию.(Харченко).

Субъективная:

Хвостом помахивала. Рыжий ребенок. Пришла веселая, стала в стойло. И все ей казалось - она жеребенок, и стоило жить, и работать стоило. (Маяковский);

Шаг широк и размерен, замедлять не резон! За спиною - потери, впереди - горизонт. (Фокина).

Модальность желательности (субъективная).

Желательность выполнения действия определяется волевыми импульсами субъекта (хочется - нехочется).Иногда мне хочется плакать, а я смеюсь. (Тургенев); Никому я не буду сопутствовать, и охоты мне странствовать нет. (Ахматова).

Желательность выполнения действия определяется эмоциональным отношением субъекта к действию (нравится - не нравится. Жаль -не жаль):

-Ах, как мне жаль тебя отпускать, - сказала Ольга Ивановна. (Чехов); Ему по нраву не разрушать, а строить города. (Инбер).

Инвариантное значение конструкции "не до + родительный падеж": "состояние субъекта, проявляющееся как отстранение объекта, связанное с невозможностью, нежелательностью и отсутствием необходимости выполнения действия" субъектом может быть уточнено и конкретизировано с помощью характеристики отношений между субъектом и отстраненным действием, которые формируют модальность предикат.

Как видим, среди многочисленных форм выражения безличности своей спецификой выделяются безлично - модальные предложения, в которых безлично-модальная семантика представлена как эксплицитно, так и имплицитно с помощью специализированных формальных показателей. (5.) (Подробное структурно-семантическое описание безлично-модальных предложений).

Безличные предложения часто выражают такие смысловые функционально стилистические и эмоционально-экспрессивные оттенки, которые не могут быть переданы двусоставными предложениями:

Будет гроза - Быть грозе.
Я дремлю - Мне дремлется.

Как уже отмечалось, безличные предложения всегда были в центре внимания русских синтаксистов. Объектом специального изучения безличные предложения стали лишь в последнее время. Разработке этой интересной темы посвятили свои исследования многие ведущие языковеды. Интерес к изучению безличных предложений неуклонно растет. Безличные предложения составляют характерную особенность русского синтаксиса и являются наиболее употребительным типом односоставных предложений. Вопросам происхождения безличных предложений, их структуре, семантике, изучение их стилистических особенностей уделяли большое внимание в своих трудах видные русские ученые, такие как А.Х.Востоков, Ф.И.Буслаев, А.А.Потебня, А.А.Шахматов, А.М.Пешковский и др. В последнее время вопросы типологии безличных предложений достаточно успешно разработаны в трудах Е.М.Галкиной-Федорук, В.В.Бабайцевой, П.А.Леканта, Н.Н.Арват, Л.Я.Дробышевой, Р. Чойбекова и других языковедов.

Модальные предложения в современном русском языке также представлены достаточно широко. Безличные модальные предложения обладают семантикой долженствования, необходимости, возможности, и других модальных оттенков.

Главный член безличных предложений модального значения может быть выражен:

1.Безличным глаголом и инфинитивом: Мне предстоит ехать.

2.Безличным глаголом на - ся и инфинитивом: Мне придется ехать.

3.Категорией состояния и инфинитивом: Мне надо ехать.

Обязательными членами безличных модальных предложений являются главный член, состоящий из слов категории состояния с модальным значением (невозможно, нужно, надо, можно, нельзя, недопустимо, немыслимо, необходимо и т.п.)

На сегодняшний день и до этого времени исследовались разные мнения, виды безличных предложений. Они использовались во всех стилях речи, также выражают не только состояние человека, как физического так психического, через безличные предложения наблюдаются в произведениях Ч.Айтматова, Лермонтова и многих других. В них мы видим и состояние окружающей среды, и характеристику сложившейся ситуации и изменение объективных обстоятельств. Например: Состояние окружающей среды четко отражены в стихотворении "Ночь". Из стихотворений Лермонтова М.Ю.

Темно. Все спит. Лишь только жук ночной,
Жужжа, в долине пролетит порой.

Вывод Считаю, что - "Безличные предложения" широко применяются в творчестве писателей и поэтов. Они занимают не последнее место в научном стиле, так делают текст более строгим и четким. Особая выразительность безличных предложений, широко используются в разговорной речи, а также в языке художественной литературы.

Цель данной статьи: рассмотреть модальность в безличные предложения в русском языке, а также ознакомиться с различными классификациями безличных предложений.

Литература

1.Бабайцева В.В. Русский язык (9-10 класс). - М., - 1996.

2. Баранов М.Т., Григорян Л.Т., Ладыженская Т.А. и др. Русский язык. - М.; Просвещение, 2003.

3. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке. - М., 1975.

4.Калинин А.Ф. Безлично-инфинитивные предложения среди других типов простого предложения // РЯШ. 2000.

5.Бондаренко В.Н. Виды модальных значений и их выражений в языке // Филологические науки. 1979.

6. Петров А.В. Структурно-семантические описание модальных предложений. - Архангельск, 2002.

К.Т. Усенова,
Центра ГОМЯЛТ КГЮА.

ТЕРМИН И ТЕРМИНОЛОГИЯ И ИХ МЕСТО В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

Уровень развития общества определен, прежде всего, состоянием национальной терминологии, которая представляет собой важнейший компонент политики, экономики, культуры и всех видов профессиональной деятельности.

Новые открытия и обмен знаниями в той или иной среде профессиональной деятельности способствуют интенсивному пополнению словарного состава национальных языков за счет терминологии.

Накопленные знания пополнялись в условиях развития коммуникации нового типа на базе системы массовой автоматизации и компьютеризации информационных процессов.

Терминология, составляющая значительную часть лексического состава языка и выступающая в качестве семантического ядра лексики языка науки, сегодня привлекает все большее внимание многих ученых, при этом терминоведению как науке о терминах отводится одно из приоритетных мест в системе современных научных дисциплин.

Терминология определяется не только совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, но и как учение о составе и функционировании терминов.

Начало терминологической деятельности в качестве самостоятельного направления можно датировать 1931 г., что связано с публикацией статьи Д.С.Лотте по проблемам унификации технической терминологии. Основное внимание Д.С.Лотте, которого считают основателем терминологической школы было уделено вопросам стандартизации терминов, проблемам терминотворчества, вопросам заимствования терминологической лексики, проблемам перевода научно-технических терминов.

Ученые-лингвисты Г.О.Винокур, А.А.Реформатский также внесли весомый вклад в историю терминологической школы и терминоведения как науки в целом.

Г.О.Винокуру принадлежит заслуга постановки тех вопросов, которые и сегодня находятся в фокусе языковедческого анализа – о лингвистической сущности термина, природе и организации терминологии, соотношения между номенклатурой и терминологией.

Очевидно, что тенденция развития языковых средств, обеспечивающих коммуникацию в специальных сферах общения, сохранится и в дальнейшем, поскольку термины неотступно сопровождают прогресс в науке, а также в других сферах социальной деятельности человека.

По мнению современных исследователей (Н.В.Подольской, А.В. Суперанской, Т.Л.Канделаки, В.П.Даниленко и других) терминология настоящего времени – это искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого имеет определенные ограничения для употребления и оптимальные условия для существования и развития.

Некоторыми языковедами наряду с термином «терминология» используется термин «терминоведение». Но при этом указанные термины строго разграничиваются по своему значению: терминология используется для совокупности терминов, а терминоведение – для обозначения раздела науки, изучающего термины, или научной дисциплины, объектом которой являются термины.

Отсюда возникает вопрос о месте терминолексики в литературном языке, о том, являются ли термины естественными единицами, включенными в состав разновидностей литературного языка, по которым можно судить о состоянии и тенденциях развития национального языка. Чтобы разобраться в данном вопросе, можно привести три основные направления в изучении данной проблемы.

Представителями первого из них являются такие ученые - терминоведы, как В.В.Виноградов, Б.Н.Головин, Р.Ю.Кобрин. Эта группа исследователей рассматривает термины как относительно самостоятельную часть лексики в составе литературного языка, аргументируя это тем, что терминология являясь основным языковым средством научного стиля общелитературного языка, имеет с ним много общего, а именно: грамматические правила сочетания слов, а также общеязыковые семантические процессы (полисемия, синонимия, омонимия).

В противовес этой теории А.В.Суперанская, Н.В.Подольская полагают, что термины образуют автономный раздел лексики национального языка, имеющий мало общего с литературным языком. Главным аргументом такого утверждения они считают принадлежность терминологии к специальной лексике.

И наконец, третье направление, представители имеющие дело с понятийной стороной знака. Вкратце эта точка зрения может быть сформулирована следующим образом: терминология – это вообще не язык, а система искусственно созданных знаков. Однако в данной статье мы будем придерживаться мнения о том, что даже при наличии отличительных черт терминологическая лексика входит в состав литературного языка. Кроме того, вряд ли можно утверждать, что все термины существуют в искусственно созданных условиях, поскольку множество терминологий формируются именно естественным путем на базе общеупотребительного языка, кроме того зачастую можно говорить и о явлении так называемой детерминологизации, то есть перехода того или иного слова из разряда специальных в разряд общеупотребительных.

Терминология функционирует не изолированно, а в окружении обычных, общепонятных слов, при этом почти всегда в любом специальном тексте можно отграничить обычные слова от специальных.

Определяя место терминов в лексической системе языка, А.А.Реформатский отмечает «терминология – это подсистема внутри общей лексической системы данного языка, и притом подсистема наиболее обозримая тем более она распадается на подсистемы по тематическим признакам. Термин же с учетом данного определения «термин не перестает быть словом – полноправным членом лексической системы языка.

Терминология (как совокупность терминов) составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью.

В лингвистике под термином часто понимается «слово или словосочетание специального языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов.

«Большая Советская Энциклопедия» определяет термин как «часть словарного состава языка, охватывающую специальную лексику, применяемую в сфере профессиональной деятельности людей.

Термин (лат. Terminus « граница, предел, конец» - это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях. Термин представляет собой словесное обозначение понятий, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний.

Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Термин не нуждается в контексте, как обычное слово так как он 1) член определенной терминологии, что и выступает вместо контекста, 2) может употребляться изолированно, 3) для чего и должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии.

Для характеристики процесса придания слову статуса термина логично использовать понятие терминологизация. В широком понимании терминологизацией называют все процессы образования новых терминов в результате семантического переосмысления общеупотребительной лексики, способ языковой номинации, при котором основным средством создания нового термина является семантическое развитие слова. В узком смысле слова термином «терминологизация» называют отдельные семантические изменения при переходе общеупотребительного слова в специальное.

Подводя итог всему сказанному, под термином мы будем понимать слово или словосочетание, соотнесенное со специальным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо области знания. При этом совокупность терминов языка (терминолексику) считаем органически входящей в состав литературного языка на правах самостоятельной, но не обособленной его части, что подразумевает как обязательность для нее общих с ним тенденций развития, так и некоторую независимость в развитии и даже возможность влияния на развитие общелитературной лексики.

Литература

1. Лотте Д.С. Образование системы научно-технических терминов. -М.: Мир, 2001.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение . – М., 1993.
3. Виноградов В.В. Русский язык. -М., 2007.
4. Реформатский А.А. Введение в языкознание. - М., 2008.
5. Реформатский А.А. Вопросы терминологии.- М., 2005.

К.Т. Жунусова,
Каз УМО и МЯ им.Аблай хана

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Количественные местоимения дают общее неточное количественное определение соотносимого понятия. Особенность семантики количественных местоимений заключается в относительности их содержания, причем относительность проявляется в разных планах.

В плане соотношения с внеязыковой действительностью их содержание относительно в том смысле, что оно зависит от конкретной внеязыковой ситуации. Например, местоимение viele может употребляться как в отношении множества, исчисляемого несколькими единицами, так и множества, насчитывающего десятки и сотни членов. Такого рода относительность можно было бы назвать ситуативной (внеязыковой). Содержание количественных местоимений относительно также и с точки зрения внутриязыковой. Здесь мы различаем синтагматическую и парадигматическую относительность проявляется в том, что количественные местоимения употребляются только в сочетании с существительными в качестве их детерминантов. Их самостоятельное употребление следует рассматривать как эллипсис.

Парадигматическая относительность выявляется путем сопоставления количественных местоимений между собой. Сравнение семантики количественных местоимений показывает, что они отражают разную степень, градацию неопределенного количества. Каждое из них по-особому характеризует множество с точки зрения степени количества, имеет свои индивидуальные сеемантические **особенности.**

По единодушному мнению исследователей «alle» означает, что из множества предметов не исключается ни один. Оно имеет семы: «множественность», «неопределенное количество» шелный охват», «всеобщее множество» или «тотальное множество».

Такой же семный состав характеризует его синоним samtliche. По частности употребления «samtliche» значительно уступает «alle». Некоторые ученые указывают на то, что «samtliche» и «alle» отличаются друг от друга по смысловому оттенку. Так, И.Гейзе пишет: Samtlich ...bedeutet soviel \vic

aller mit dem Nebenbegriff der Zussammenfassung der bezeichneten Gegenstande (1.286).

И. Ван Дам также высказывает мысль, что «samtliche» расчленяет, индивидуализирует, « alle» обобщает (2.259).

По мнению современных исследователей, samtliche выходит из употребления, имеет стилистический оттенок архаичности и сочетается только исчисляемыми существительными во множественном числе, в отличие от alle употребляющегося, кроме того и с неисчисляемыми существительными в единственном числе (3.75).

«Keine», в противоположность к «alle» и «samtliche», означает полное исключение, отсутствие понятия, выраженного существительным. «Keine» образовалось в результате слияния числительного ein и отрицания nicht и означает' «nicht ein». От прочих количественных местоимений «keine» отличается семой «нулевое количество» (4.371).

Местоимение viele характеризуется семами «множественность», «неопределнность», «большое количество». По словам Г.Шпетензака «viele» означает количество, превосходящее обычное или ожидаемое. «Wenige», также и «viele», означает количество, не соответствующее обычному или ожидаемому, но в отличие от последнего, оно выражает количество, не достигшее ожидаемой меры. Отличительным признаком данного местоимения является сема «малое количество».

Местоимение einige близко по значению «wenige». Оно означает, по определению Г. Шетензака, «неопределенное число отдельных, мыслимых определенно предметов ограниченного количественного целого». «Enige» обладает семами «множественность», «неопределенность», «небольшое количество».

Синоним этого местоимения etliche является, по мнению большинства германистов, устаревшим. Авторы грамматики Дудена пишут об «etliche»: «Es bezeichnet, wie «einige» eine unbestimmte, aber nicht grosse Anzahl, steht attributive oder allein. Er hat eine altertumelnde Farbung und weicht vor einige immer zuruck» (5.266).

«Ein paar» также означает некоторое небольшое количество. По происхождению это существительное Paar, существующее в языке и сейчас. « Ein paar» не фигурирует в разряде неопределенно- количественных слов, поскольку оно отличается от других слов этой группы морфологической неизменяемостью и не утратило полностью внешнего сходства с существительным.

По многим показателям «ein paar» сближается однако с количественными местоимениями, что дает основания рассматривать его в ряду этих местоимений. К таким признакам можно отнести:

а) семантическую общность с неопределенно- количественными местоимениями, появившуюся в результате десементации точного числового значения существительного Paar.

б) возможность употребления без неопределенного артикля, что свойственно существительному Paar в составе квантитативных сочетаний. Следует, что paar без арикля встречается сугубо в диалогической речи.

Gut, sagte Bruno. Wir haben paar Kandidaten (Heinrich Boll-201). ich komm hier ran, paar Minuten fruher als sonst (Anna Seghers-31).

в) При наличии перед местоимением какого-либо детерминанта, последний согласуется в числе с существительным, т.е. относится непосредственно к нему, а не к слову paar. Ср. : seine paar Kleider- sein Paar Schuhe.

г) В отличие от существительного Paar, играющего роль грамматического ядра и требующего после себя субстантивного определения в родительном падеже, неопределенно-количественное слово является не определяемым, а определяющим к существительному, причем прилагательное, следующее за ним, склоняется по сильному склонению:

Auf dem Wasser entstanden ein paar konzentrische Kreise (Gorlich Gunter -109).

Таким образом, «ein paar», наряду с «einige», «etliche», «wenige», означает неопределенно-малое количество. Принято считать, что слова einige, etliche, ein paar, wenige различаются стилистически . Если «einige» и «wenige» относятся к нейтральному пласту слов, то «etliche» является архаичным и употребляется в высоком стиле, поэзии и стилизованном под древни языке. Что касается «ein paar», то оно является, по мнению большинства исследователей, достоянием разговорного языка.

Е.И. Шендельс, Е.В.Гулыга также считают «тепге-ге» и «viele» синонимами, объединенными семой «большое количество» (6.29).

Согласно другой точке зрения, «**mehrere**» равно по значению «einige» и другим местоимениям со значением «небольшое количество». Так, Г.Глинц считает, что «mehrere» отошло по содержанию от своего производящего слова mehr, примкнув к к словам einige, etliche (7.294).

В.Шнайдер также ставит «mehrere» в один ряд с «einige», «etliche», «manche». Он пишет: «Einige, mehrere, etliche, inanche unterscheiden sich wenig in ihrer Bedeutung, gehen aber im Stimmungswert weit auseinander.»

Не всегда находит определенное место в шкале количественных местоимений и слово manche. По происхождению оно родственно существительному Menge и означало, первоначально большое неопределенное число. Затем оно, по свидетельству Беккера, уступило свои позиции местоимению viele и в современном немецком языке означает некоторое неопределенное количество (8.373).

К.А.Левковская пишет о «manche» следующее: «Для местоимения manche неточного соответствия в русском языке, т.к. оно имеет значение, близкое к значению «многие», но употребляется также и в единственном числе. Сравнение формы manche с viele и einige показывает, что manche имеет .несколько иное значение, чем ...viele и einige или etliche, а именно: если einige или etliche означает «некоторые» в смысле «отдельные», а viele-«многие», то manche означает примерно «довольно многие» (9.119). Местоимение manche отличается от «viele», «einige» и других местоимений не только степенью количества, но и способом представления множества, оно характеризует множество как разрозненные, не связанные между собой предметы, явления.

Специфику семантики «manche» подчеркивают также Е.В.Гулыга, Е.И.Шендельс, отмечающие наличие в содержаний «manche» семы «сепаратность» (6.38).

Литература

1. Heyse J. Chr.A. Deutsche Grammatik oder Lehrbuch der deutschen Sprache. Hannover und Leipzig, 1900.

2. Ivan Dam. Handbuch der deutschen Sprache. 2. Bd.Groningen, 1958.

3. Д.А.Куделина. Количественные прилагательные в группе существительного в современном немецком языке. Канд. дисс.Л., 1969.

4. H.A.Schotensack. Grammatik der neuhochdeutschen Sprache mit besonderer Berucksichtigung ihrer historischen Entwicklung, 1856.

5. K.Duden. Grammatik der deutschen Sprache. Leningrad, 1962.

6. Е.В.Гулыга., Е.И.Шендельс. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М., «Просвещение», 1969.

7. H.Glinz. Die innere Form des Deutschen. Bern und Munchen, 1962.

8. K.F.Becker. Ausfurliche deutsche Grammatik. Bd.l. Frankfurt fin Main, 1956.

9. К.А.Левковская. Немецкий язык. Ч. 1. Изд-во МГУ, 1960.

А.Т. Илиязова,
ЦГОМЯЛТ КГЮА

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

В лингвокультурологии в последнее время появилось немало работ, посвященных взаимосвязи языка с культурой. Фундаментальная доктрина антропологической лингвистики доказывает очевидность этой тесной взаимосвязи и взаимовлияния. В своей работе «Язык и межкультурная коммуникация» С. Тер-Минасова дает следующее описание взаимосвязи языка с культурой: «Язык — зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира».1 [1] Нельзя не соглашаться с мнением С. Тер-Минасовой в данном случае учитывая тот факт, что язык отражает всю историю и деятельность человечества. Невозможно представить язык вне культуры, как и культуру вне языка. Если мы будем рас-

сматривать язык внутри культурного контекста, то мы получим желаемые результатов. Язык – носитель и сокровищница культуры. Он хранит культурные ценности – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи. В то же время, любой язык передает сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение. Овладевая родным языком у себя дома, каждый человек с младенческого возраста до конца жизни усваивает и передает вместе с ним и обобщенный культурный опыт своих предшествующих поколений. Язык – инструмент культуры. Благодаря нему формируется личность человека, т.е. носителя языка. Через свой родной язык у человека появляются видение мира, менталитет свойственный своему народу, отношение к людям, вкус, мировоззрение, и т. п.

Язык – это знак принадлежности его носителей к определенному социуму. Когда впервые мы встречаем незнакомца, благодаря его языку можем определить его принадлежность к конкретной нации и социуму. Во время разговора можно узнать его общую культуру и вообще культурные ценности, какой народа или нацию он представляет. Итак, язык не существует вне культуры. Язык является «социально унаследованной совокупностью практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни».2 [2]

«Как один из видов человеческой деятельности, язык является составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной и духовной. Однако, в качестве формы существования мышления, и главное, как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой»3 [3]. Примером тому являются следующие слова французского языка: un parfum-духи, un musee-музей, un visage-лицо, une creme-крем, une litterature-литература, un theatre-театр, une revolution-революция, une culture-культура, un juriste-юрист, une cuisine-кухня, un tourisme-туризм, un touriste-турист, une tradition-традиция, un televiseur-телевизор, un acrchitecte-архитектор, un acteur-актер, une actrice-актриса, un journaliste-журналист, une automobile-автомобиль, une musique-музыка, un cinema-кино, итд. Анализ языковых средств показывают, что благодаря французскому языку эти слова были заимствованы во многие языки. По истории всем известно, что французы по духу революционеры и Франция является страной приверженная своей культуре и традициям. Она лидер во многих областях науки и техники, крупнейший экспортер, занимающий прочное положение на европейском рынке и занимает первое место по производству косметики и одно из главных туристических направлений мира с неповторимым шармом и индивидуальностью своих регионов. Слова, относящиеся к миру искусства, сами по себе определяют характер, менталитет и культуру французов. Слова: мода-une mode, культура-une culture и кухня-une cuisine как бы точно описывают французов во всем мире.

Если взять следующие терминологии с английского языка, Wi-Fi- wireless fidelity - беспроводной доступ (в интернет; по названию торговой марки); USB-universal serial bus -универсальная последовательная шина; PR-public relations- связи с общественностью relation; HR-human resources – 1)трудовые ресурсы, людские резервы 2) персонал, кадры, штат служащих (предприятия, учреждения); VIP-very important person-очень важная персона;management-управление; computer-компьютер; notebook-ноутбук; netbook-нетбук; default-спад; corporation-корпорация; manager-менеджер; fund-raising- фандрайзинг - сбор средств, мобилизация капитала, поиск финансирования, (сбор денежных средств для благотворительных, политических и иных организаций, а также для осуществления конкретного общественного или частного проекта, напр., строительство больницы, памятника); iPod - айпод(широко распространённый MP3-плеер по названию торговой марки); smartphone смартфон, интеллектуальный сотовый [мобильный] телефон класс мобильных устройств, представляющих собой сотовые телефоны с небольшими экранами 200 x 200 или 32 x 120 точек, имеют встроенный упрощённый браузер, поддерживающий протокол WAP, и средства работы с электронной почтой; fax-факс; high tech (high technology)-высокая технология; know-how- умение; знание дела; business-бизнес, дело; e-mail-электронная почта; coca-cola-кока кола, то они больше нам напоминают Америку и американцев, нежели представителей других стран и национальностей. Чем это объясняется? Это объясняется тем, что Америка исторически и экономически считается страной бизнеса, высокой технологии и индустрии. Не говоря о других лексических единицах только по трем следующим словам: corporation-корпорация, management-управление и manager-менеджер можно охарактеризовать Америку и ее нацию в целом. Как отмечают авторы: Г. А. Антипов, О. А.Донских, И. Ю. Марковина, Ю.А.Сорокин «Первое место среди национально-специфических компонентов культуры занимает язык. Язык в первую очередь способствует тому, что культура может быть как средством общения, так и средством разобщения людей. Язык — это знак принадлежности его носителей к определенному социуму. На язык как основной специфический признак этноса можно смотреть с двух сторон: по направлению „внутрь», и тогда он выступает как главный фактор этнической интеграции; по направлению „наружу», и в этом случае он — основной этно- дифференцирующий признак этноса. Диалектически объединяя в себе эти две противоположные функции, язык оказывается инструментом и самосохранения этноса, и обособления „своих» и „чужих»»4 [4].

Что касается кыргызского языка, то речь может идти совсем о других вещах. Кыргызстан как независимая молодая страна не может хвастаться высокой технологией или развитой индустрией. Это уже факт, что почти все слова связанные с высокой технологией или индустрией заимствованы из других языков. Но, как исторически сложившиеся нация у кыргызов есть свои достояния, как эпос «Манас». Ни одной другой нации во всем мире нет таких акынов-сказителей как наши, которые могут устно часами, или днями рассказать отрывки из эпоса. С удивлением можно говорить про кыргызских женщин-кошокчу, которые смогли слагать по ходу прощальные песни умершим. Так как раньше кыргызы были кочевниками и занимались и занимаются по нашей день в основном животноводством многие слова, пословицы-поговорки являются доказательствами такого вида образа жизни.

• Аты жоктун буту жок – у кого нет коня, у того нет ног;

• Ат – эрдин канаты - конь-крылья молодца;

• Жылан чакпай, жылкы тепбейт - ни с того ни с сего;

• Жылкычынын бир көргөнүн кан, бир көргөнүн ит көрбөйт - того, что испытывает конепас, с одной стороны, не испытывает даже хан, а с другой не испытывает даже собака;

• Кой оозунан чөп албаган - тихий, безобидный, несмелый.

• Аны кой, муну кой, кара эчкини сой - об этом бросим говорить, а поговорим вот о чем;

• Эжелүү кызга тон кайда, эчкилүү койго суу кайда – где уж девице одежда, когда есть старшая; где овце вода, когда коза есть (коза раньше поспеет).

• Бүркүттөй алгыр – хваткий как беркут.

В заключении, с уверенностью можно сказать, что язык и культура между собой тесно взаимосвязаны. Вышеприведенные примеры из трех различных языков нам показывают, как влияет на язык каждое событие или новшество в обществе. Что произошло и происходит в повседневной жизни каждого народа, несомненно, отражаются на их языке. Это означает, что при преподавании определенного языка следует обращать внимание не только на грамматическую структуру, но и на культурную сторону изучаемого языка и народа в обширном смысле.

Литература

1. Сепир. Язык. Введение в изучение речи // Избранные труды по языкознанию и культурологии.

2. Бромлей Ю.В. Этнос и этнография. - М., 1975.

3. Антипов Г.А., Донских О. А., Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Текст как явление культуры. - Новосибирск, 1989.

4. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. - М., 1965, 1, 2 том.

5. Gary P.Ferraro. The Cultural Dimension of International Business. New Jersey, 1994.

6. С.Г.Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. - М., Слово/Slovo,2000.

7. Электронный словарь ABBYY ligvoX3 ME.

М.С. Баяманова,
БГУ им. К.Карасаева

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Обостренный интерес к переводческим дискуссиям объясняется обычно практической ролью, которую играет перевод в сближении народов и культур.

Если духовные и материальные достижения науки и техники, богатства культур имеют множество сходств и обретают все большее единство во всеземной цивилизации, то и семантическое содержание словарного состава различных языков мира проявляет все большую близость, снижая количество так называемой безэквивалентной лексики и понятийных различий в значениях сопоставляемых слов. Речь идет о том, что жизнь народов, их материальная и духовная культура имеют гораздо больше общего, чем различного.

Общность земной цивилизации, единство законов человеческого мышления и универсальность естественной коммуникативной системы человечества – языка обуславливают возможность адекватного перевода вообще и наличие закономерных лексических соответствий в частности.

Сам факт существования такого вида мыслительной деятельности, как перевод, и ее материализованных результатов – бесчисленное количество переводных текстов – подтверждают на практике теоретические постулаты об объективном характере межъязыковых соответствий.

В переводоведении анализ межъязыковых лексических соответствий ведется не ради отыскания каких-то механических замен лексических единиц оригинала соответствующими словами и выражениями языка перевода, а для изучения того, что передают лексические единицы в переводе, чем они могут отличаться от слов оригинала, как они формируют мысль, соответствующую мысли оригинальной фразы, иначе говоря, речь идет о сравнительном анализе семантических, стилистических и функциональных характеристик сопоставляемых слов и выражений. Исследуя перевод, мы можем изучать объект во всей его целостности или анализировать его составляющие, но не позволительно абсолютизировать частное, забывать о его связи с общим и зависимым от него аспектов. Мы все прекрасно знаем, что значение слова во многом зависит от контекста, на пример, выражение на кыргызском языке ***жакшы көрүү*** - может иметь два значения как: *хорошо видеть* и *любить*, значение которых при переводе зависит от контекста, на пример, ***Мен жакынды жакшы көрө албайм, алысты жакшы көрөм. Мен адабий чыгармаларды окуганды жакшы көрөм.*** В первом предложении речь идет о физической возможности ***хорошо видеть, а во втором, в значении любить.*** В английском языке слово fair тоже имеет двойственное значение в зависимости от контекста, например: a fair deal- честная сделка, fair decision- справедливое решение. Много таких примеров можно привести в русском языке. Человеку далекому от особенностей русского языка и культуры очень сложно было перевести фразу – ***Да нет наверное,*** хотя с легкость можно найти лексические замены каждому слову как в английском, так и в кыргызском

языках: *да – ооба, yes; нет- жок, no; наверное – мумкун, балким, probably, maybe.* Лексические соответствия нам не дадут полной картины смыслового содержания выше приведенной фразы ни в кыргызском, ни в английском языке, соответственно ответ нужно искать в контекстуальном содержании и подобрать контекстуальный эквивалент.

Однако слово это часть системы языка, и в то же время оно в художественной речи – часть лексико-стилистической системы. Эта функциональная двойственность слова определяет своеобразие его изучения в текстах и особые сложности сравнительного анализа лексики в переводоведении.

Закономерный характер межъязыковых соответствий определяется не только указанными выше факторами, но и существованием на межъязыковом уровне соотносительных лексико- семантических категорий.

Семантический (смысловой) характер может проявляться, когда в чем- то не совпадают объемы понятий, выражаемых соотносимыми лексическими единицами, когда процесс перевода строится с учетом компонентного анализа содержательных единиц языка и наличия регулярных межъязыковых соответствий. В процессе перевода в оригинальном тексте вычленяются все элементарные содержательные единицы и их компоненты и им подбираются в языке перевода равнозначные или сходные по содержанию единицы. Переводя английские слова ***leg*** и ***foot*** как нога, мы, в сущности, оперируем неполными эквивалентами, так как ***leg*** обозначает лишь часть ноги от стопы и выше, а ***foot*** - стопа. Подобные неполные эквиваленты с семантической неравнозначностью часто встречаются в художественных переводах, когда в силу контекстуальных причин приходится заменять название целого в исходном языке названием части в языке перевода или, соответственно, название причины названием следствия, или наоборот. Частое проявление в переводах семантически неполных эквивалентов совсем не является искажением или потерей смысловых единиц; ведь семантическая информация на уровне фразы или более широкого контекста сохраняется полностью, так как в конечном итоге денотат в обоих случаях остается одним и тем же. К примеру, английское выражение - Works like a bee находит полное семантическое соответствие в русском языке - Трудолюбивая как пчелка, то есть смысловая близость выражена одни и тем же денотатом, но при сравнении с кыргызским языком мы видим значительное изменение: Кумурскадай иштерман. Если в английском и русском языках денотат трудолюбия выражался словами ***bee*** и ***пчелка,*** то в кыргызском языке словом ***кумурска,*** но при этом во всех трех языках мы подразумеваем одно и тоже явление.

Кроме семантического характера существует еще и стилистический или эмоционально- экспрессивный характер межъязыковых соответствий. Здесь мы сталкиваемся с несовпадением эмоционально- экспрессивного компонента информативного объема слова оригинала и перевода. Например, английская сказка может начинаться со слов ***Once upon a time / Once there lived,*** русская сказка со слов ***Давным – давно / Жил- был,*** кыргызская сказка ***Илгери- илгери*** у подобного рода неполных эквивалентов со стилистическими несовпадениями семантическая информация равнозначна. Именно поэтому эти эквиваленты подыскиваются в синонимическом ряду, составленном из так называемых стилистических синонимов, под которыми подразумеваются слова, имеющие один и тот же денотат, но отличающиеся либо экспрессивно-эмоциональной окраской, либо принадлежностью к разным функциональным стилям речи. Эмоционально-экспрессивная окраска речи каждого языка уникальна и тесно связана с культурой и с менталитетом народа, говорящего на этом языке.

Как семантические, так и экспрессивно- эмоциональные характеристики межъязыковых соответствий могут быть носителями социолокальных и хронологических информаций. Лексика любого языка неразрывно связана с развитием общества и его историей. Наряду с развитием общества и становлением истории развивается и язык, что-то устаревает, становясь архаизмом, что-то зарождается и входит в лексикон как неологизм. Свойственная им временная характеристика оказывается в художественной речи содержательной и многофункциональной.

Межъязыковые соответствия могут проявить себя на уровне фоновых характеристик и фоновой информации. Если при совпадении лексического значения соотносимых слов различается их фоновая окраска, которая теснейшим образом связана с языком, отражена в определенной части его лексики, в словах и фразеологических словосочетаниях, а также в пословицах, поговорках, устойчивых цитатах, именах исторических лиц и географических названий. На пример: английская пословица ***To carry coal to Newcastle*** имеет фоновую информацию, что в графстве Ньюкасл имеются богатые залежи угля, и было бы абсурдным вести уголь туда, где его добывают в избытке. Сравним русскую пословицу ***Ехать в Тулу со своим самоваром*** – фоновая информация заключается в том, что в городе Тула проводят знаменитые тульские самовары, соответственно тоже было бы абсурдным вести в Тулу самовар.

Таким образом, мы можем с полной уверенностью сказать, что межъязыковая и межкультурная коммуникация тесно связаны, и часто переплетаются, делая коммуникация возможным и доступным для нас.

Литература

1. Рузская Т.А., Вишневская Е.Д. Вопросы теории художественного перевода. / Сб. статей. – М., 1971.

2. Тюленев С.В. Теория перевода. Уч. пособие. - М.: Гардарики, 2004.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.

4. Коммисаров В. Н. Слово о переводе: Очерки лингвистического учения о переводе. - М., 1973.

5. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Уч. пособие. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2006.

Ч.А. Бекбалаева,
Кыргызско-Турецкий Университет Манас

ПРИОРИТЕТНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

(краткий обзор)

В настоящее время в лингвистической науке приоритетными представляются следующие направления: когнитивная лингвистика, концептуальная картина мира, ключевые слова, определяющие культуру, национально-культурная специфика языкового сознания, паралингвистика, гендерные исследования, межкультурная коммуникация. Все эти направления находятся в центре исследовательской тематики, тесно взаимосвязаны и по существу образуют единое проблемно-теоретическое пространство.

В науке о языке, как мы видим по исследованиям, растет интерес к процессу когниции. Когнитивистика – наука о хранении знаний в сознании. Как мы пользуемся этим знанием, как мы понимаем слово, фразу, предложение, текст, как мы вообще понимаем мир вокруг себя. Язык – это культурный код нации. Он представляет собой уникальный когнитивный процесс. Все же мы следуем гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа, признавая важность влияния языка на мышление и рассматривая его как основу нашего видения этого мира и понимания себя в этом мире. В конце прошлого столетия эта гипотеза рассматривалась как чисто субъективная позиция и ввиду большой ее критики не могла служить основой последующих научных исследований. Сейчас же мы становимся свидетелями того, как меняется мир вокруг. Меняются, соответственно, взгляды научные. То, что было субъективно в прошлом, в настоящее время представляется объективно-обоснованной платформой дальнейших научных исследований.

Одним из актуальных направлений современной лингвистики, выросшей из гипотезы линвистической относительности Сепира-Уорфа, является изучение лингвокультурных концептов. Лингвоконцептология сейчас, пожалуй, самое модное направление в постсоветском языкознании и «концепт» продолжает оставаться «ходовым» термином, употребление которого, по мысли его пользователей, должно свидетельствовать об их научной «продвинутости». Описываются концепты разнообразных типов начиная от элементарых, как вода, пища, и заканчивая такими сложными, как время, красота, дружба, война. Вслед за А.Вежбицкой лингвисты начали исследовать ключевые слова как определяющие показатели культуры. «Ключевые слова» - это слова, особенно важные и показательные для отдельно взятой культуры. Например, в в русской культуре важную роль играют слова «судьба», «душа», «тоска» и представление, которое они дают об этой культуре, поистине неоценимо. К ключевым словам английской культуры могут быть отнесеы такие слова, как «privacy», «freedom», «common sense», «efficiency».

Другим приоритетным направлением является паралингвистика. Область невербального (неязыкового), а именно мимика, жесты, пантомимика, походка, голос, интонация, тон, паузы, заполнители пауз – все это изучает наука паралингвистика. Изучение вопросов паралингвистики на материале сопоставления различных языков предполагает обращение к материалу не только собственно языка и его системы, но и к фактическому материалу невербальных средств, которые вместе с вербальными эксплицируют понятийно-смысловую информацию. И такое «совмещенное» изучение фактического материала как языковых, так и неязыковых (паралингвистических) средств обусловливает более глубокое и адекватное понимание сущности языково-речевой коммуникации.

Гендерные исследования тоже являются актуальным направлением гуманитарной науки. В центре внимания гендерных исследований находятся культурные и социальные факторы, определяющие отношение общества к мужчинам и женщинам, поведение индивидуумов в связи с принадлежностью к тому или иному полу, стереотипные представления о мужских и женских качествах, - все то, что переводит проблематику пола из области биологии в сферу социальной жизни и культуры.

Пол во многом определяет когнитивную ориентацию личности в мире, в том числе посредством языка. Сексизм как дискриминация по признаку пола в существует во многих языках и как он представлен в различных языках – тема совершенно привлекательная. Лингвистическое пространство осуществляет своего рода диктат по отношению к представителям обоих полов, формируя стандартизированное представление о моделях поведения и чертах характера мужчин и женщин.

С изменением государственного строя особую важность приобрели вопросы межкультурной коммуникации, взаимодействия представителей разных культур. Понятие «культура» видится как степень развития общества в целом, совокупность всего материального и духовного, созданного нацией, всего национально-специфического (мышления, сознания, образа жизни, коммуникативного поведения, традиций, верований, обычаев и т.д.). Лингвистические исследования проводятся именно в рамках межкультурной коммуникации.

Такое традиционное направление как сопоставительное изучение языков оказывается также весьма плодотворным, поскольку сопоставление, будучи мыслительной операцией, имеет чрезвычайно важное значение для всех наук, в том числе и для лингвистики. В свое время И.А. Бодуэн де Куртенэ особо подчеркнул, что можно сравнивать языки совершенно независимо от их родства, от различных исторических связей между ними. Постоянно можно находить одинаковые свойства, одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы в языках, чуждых друг другу генетически, исторически и географически.

Литература

1. Горошко Е.И. Гендерная проблематика в языкознании // Введение в гендерные исследования. – Харьков, СПб., 2001. – Т.1.

2. Язык и структуры представления знаний // Ответ.ред. Ф.М.Березин, Е.С. Кубрякова. – М.: РАН, 1992.

3. Рахилина Е.В. Когнитивная лингвистика: история, песроналии, идеи, результаты // Семиотика и информатика. – М., 1998. – Вып. 36 .

4. Gibbs R. W. What's Cognitive about Cognitive Linguistics // Cognitive Linguistics in the Redwoods: The Expansion of a New Paradigm in Linguistics. - Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1996.

Б.І. Сманова,
ОҚПУ.,Қазақстан.,Шымкент қаласы

ҚАЛАУ РАЙЛЫ ЕТІСТІКТЕРДІҢ ЛЕКСИКА-ГРАММАТИКАЛЫҚ МАҒЫНАЛАРЫ

Қазақ тілшілерінің көпшілігі қалау райын бөліп, қолдану жүйесін талдап, зерттеп жүр. Сондықтан оқулықтар мен ғылыми еңбектерде қалау райын жеке бөліп: «Қалау райы сөйлеушінің белгілі бір адамды я әрекетті жүзеге асыруға бағытталатын ниетін, ынтатілегін, үміт-арманын білдіреді»,-деп анықтама береді[2,331].

Түркі тілдерін зерттеген ғалымдардың бәрі бірдей тілде жеке қалау райы бар деген пікірді мойындай бермейді . Мысалы, өзбек тілшілері өзбек тілінде жеке қалау райы жоқ деп, оған бұйрық райлы етістікті қосып қалау- бұйрық немесе бұйрық- қалау бар райы бар деп есептейді[1,78].

Басқа түркі тілдерін зерттеген көп теген ғалымдар да осыған ұқсасанықтама береді.«Желательное наклонение выражает желание или намерение говорящего совершить действие» ; «Желательное наклонение употребляется для обозначения действия, исполнения которого представляет желание, волеизъявление говорящего, представляет различные оттенки значений, желание, положение, решение, описание, сомнение, раскаяние, клятву, заклинание и т.п.» [5,266]. А.Н. Кононов өзбек тіліндек алаурайы бар деп: «Желательное наклонение образуют формы глагола, выражающие желание, намерение», - деп анықтама берген. Бірақ қазіргі қазақ тілі мен түркіескерткіштерін салыстырып қарасақ, олардың грамматикалық формасы басқаша болған.

Қазіргі түркі тілдерінде қалау райының мынандай грамматикалық формасы бар: қазақтілінде –ғы;(м, н)-сыкел; -саигіеді;-ғайеді,- саекен: Әзербайжантілінде: -а айды (ajdы); қарашайбалқар тілінде: - ай, -ей, - и, - гын, -гін, -ғай, - гей, -ай, -ей; хакас тілінде – ғай, - гей, -хай, - хей, -ай, -ей; гагауз тілінде: (й) а, (и) е т.б. К. Мұсаев қарайым тілінде қалаурайын шақмағына сына қарай екі топқа бөлді: 1) осы шақтықалаурайы; -ғай – гей; 2) өткен шақты қалаурайы, ғайәди (гайз, гэйз). Г.н. Агазаде қазіргі әзербайжан тіліндегі рай категориясын талдай отырып: «а) ауыспалы келер шақ; б) өткен шақ формасы деп; осы шақ –а, - ә, не –aj, - әj және жіктік жалғау формасын; 3) aj, әj, jaj, jәj қосымшасына –ды, -диформасы өткен шақ қосымшсынқосу арқылы жасалынады,» - дейді [4,146].

Қалау райык өне түркі тілдерінде де көп қолданылған, бір ақоның көп мағынасы грамматикалық форманың –ғaj (гай) бір мағынасы болыпс аналады.

-Ғай, -гей қосымшасының «Бал ашу» кітабында қолданылғандығын А.Н. Кононов та, М. Оразов та көрсеткен. Бірақ А.Н. Кононов оларды осы-келер шақ осымшас деп есептесе [5,190], М. Оразов оны қалау рай қосымшасы деп есептейді. [3,26]. XII-XIV ғасыр жазба ескерткіштерінде қалаурайының мына формалары қолданылады. -ғай, -гей, ай, -ей, -а, -е, -и, -гай, еді (еді); -са, еді, -саигіеді.

Түркі тілдерінің тарихын зерттеген ғалымдарды нарасында – ғай, - гей қосымша сын шаққо сымшасы деушілер де бар. Мысалы, өзбек тіліндегі етістіктердің тарихын зерттеген Ш. Шукуровғай, - гей қосымшасын Ә. Науаи, М.Салық шығармаларына сүйенютырып, келер шақ қосымшасы деп есептейді. Оның алғашқы формасы –ғай, -гей болған да, дыбыстың үндесуіне байланыстыкейінгі кездерде –қай, -кәй формасы пайда болған деп орытындылайды [4,135]. Олөзіні кекінші біренбегінде –ғай, -гей қосымшасы М. Қашқари сөздігі мен «Құт адғу білік» дастанында қолданылғандығын, келер шақтық мағына білдірген депк өрсетеді. Керісінше, Э. А. Грунина түрік тіліндегі қалаурайының қосымшасыт уралы жазған бір мақаласында оның –ғай, -гей қосымшасы мен төркін десекендігін, мағынасы қалау болғандығын көрсетеді. А. М. Щербак түркі тілдеріндегі алаурайына қатысты мақала жазып, -gaj, kaj қосымшасы тарихи ескерткіштерде «бұйрық», «қалау», «мүмкіндік», «мақсат», «сөзсізорындалу» және келер шақтық мағынада қолданылғандығын көрсеткен. Бірақ автор өзінің қорытынды пікірін білдірмеген. Профессор М. Оразов қазақ тілі тістігінің тарихы туралыайтқан соңғыкітабында –ғай, -гей қосымшасы қалаурайының қосымшасы деп көрсетеді де, келер шақтың мағынасының екінші мағынасы екендігін көрсеткен. Бұл жерде автордың екінші пікірін де еске алу керек. –Ғай, -гей қосымшасының бір неше мағынасы бар екендігін көрсетеотырып, «Ат-тухфадан» мысалдарды талдайды. Төртіншіден, –ғай, -гей қосымшасы бір мағыналы, тек келер шақ мағынасында ғана қолданылатын қосымша болмаған сияқты. Олай деуімізге себеп, «Ат-Тухфада» ғай қосымшасының мағыналары көрсетілген [3,279].

Қазіргікей бір түркі тілдерінде –ғай, -гей таза қалаулық мағына да қолданылады. Ал кей бір тілшілероларды келер шақтық мағынаны білдіреді деп шақ қосымшаларының қатарына қосып, олардың мағынасында қалаумағынасы бар екендігін көрсетеді. Сонда «–ғай, -гей қосымшасы қайдәуірде шақтан қалаулық мағынаға өткен немесеекі мағынасы да қатар қолданыла бергенбе?» деген сұрауға жауап беру керек. Олүшін нақтылы материалдарға, атап айтқанда, ескерткіштер тіліне жүгінуіміз керек.

Ғай, -гей,- га,-ге қосымшасының этимологиясы туралы бір шама пікір айтылып, олардың даму жолын көрсетуге әрекететілген. Бір анық нәрсе –ғай, -гей қосымшасы мен байланысты болған бұйрықрайдың бір неше қосымшасы және қалаурайдың –ға, -ге, -а, -е қосымшаларының тегі бір, сонны мен байланыстырады. Ғай, -гей қосымшасын кейғалымда рекіморфемаға бөледі; й, -ға,-генемесе ғай. Мысалы, А. Габен – гай қосымшасы құрамындағы га етістіктенесім жасайтын қосымша деп есептейді. Ал, Э. А. Грунина –га қосымшасының тарихи негізі гай қосымшасы, й түсіріліп га морфема жасалынған, оданкейін г дыбысытүсіп, қазіргі түрік тіліндегі алаурайындағы –а морфемасы қалыптасқан деп қарайды [6]. Кей ғалымдарбасқа да жорамал жасайды. Мысалы, Г. И. Рамстедт – gaj қосымшасын қалаурайының келер шақ формасы (будущее время желательного наклонения) деп атайды да: «Эта форма, образованная от глагольной основы легко распознается в тюркском и в корейском,» -деп көрсетеді. Бір ақолардың этимологиясына тоқталмайды, керісін шеоның көрістілінде қолданылғандығын, монғол тіліндегі – tugai формасы мен, түңғыс тілдеріндегі gat; (-get) gai, bti қосымшасы мен, кәріс тіліндегі -kaj, -kej формасы мен тарихи байланысы бар екендігін көрсетеді.

Ш.Шукуров ғай, - гей қосымшасын келер шақтың қосымшасы деп есептейді де, А. Габеннің пікіріне қосылады. Бірақ –ғайғ–гей қосымшасы туралы екінші пікірі барлығын көрсетеді: «По мнениям А. Габен, первичной является форма на –ға, а форма на –ғай, образовалась путем прибавления (и) к форме на –ға (-ға+й>-ғай)». А. Габен де, Ш. Шукуров та (басқа да кей бір ғалымдар) –га морфемасын есімшенің не қимылатауының көрсеткіші деп көрсетеді, бірақ –й элементінің мағынасына шып көрсетпейді; қай грамматика категориясының қосымшасы екендігін ашып айтпайды. Б.А. Серебренников Ашхабадта түркі тілдерінің тарихын зерттеу мәселесі мен байланыс тыұйымдастырылған конференцияда сөйлеген сөзінде: «При исследовании истории возникновения форм следует учитывать семантику форм, поскольку развитие значений так же имеет определенные закономерности,» - деп ашықайткан. Демек, -й морфемасының түсіріліп қосылуын дәлелдеу керек.

Бұған арнайытоқтаған Ф. Благова да –гай, -гей қосымшасын атікелейталдау жасамайды, бір ақтүркі тіліндегі -aj не ал аіу қосымшасы туралы пікір айтады. Бұл екі қосымшаның түптегі бар екендігі, олардың көне формасыај болуы керек, ал –аіу қосымшасы екі морфемадан құралғанын, - аjқалаурайы, -іу көптік қосымшасы болған деп есептейді. «Очень характерна специализация этих двух аффиксов в передаче лично-числовых понятий. Аффикс – aj в чистом виде употребляется в подавляющем большинстве случаев для выражения 1-го лица. ед.числа». Ал aіу қосымшасы туралы айтқан кезде ол көптік немее сеекілік түр жалғауы дейді: «В свою очередь аффикс – aіу в чистом виде используется преимущественно для передачи 1-го лица, мн.числа, а в азербайджанском, туркменском и тувинском – 1-го лица двойственного числа». Демек түркі тілінде қалау райының қосымшасы – aj. Автордың пікірінше, көптік мағына қосымша ғақосылған үстеме морфеманың үлесінетиген. М. Ш. Рагимов әзірбайжан тілінде қалау райының көрсеткіші деп – а формасын айтқан болатын. Оның пікірін әзірбайжан тілінің тарихына қатысы бар ескерткіштердің деректері қолдайды. «На основе анализа подобных (XIV –XVIII ғасырға қатыстымысалдарды талдайды – Б. С.) фактов делается вывод, что основной и ведущей функцией формы –а, -ə в писменных памятниках было выражение желательного наклонения, по которому и стабилизировалась она в современном азербайджанском литературном языке,» - деп қорытынды жасаған [7,51].

Ш. Шукуровтың –ғай қосымшасының –ға және–й морфемасынан тұратындығы туралы пікірі жоғарыда көрсетілген. Автордың өз пікірін ары қарайжалғастырып –ға, -геморфемасын ғ және а элементтерінен жасалған дейді. «Аффикс –ға, по видимому, в свою очередь является сложным, состящим из двух формантов (ғ+а), где формант ғ напоминает аффикс, обозначающий имена от глагольных основ (бил+(й)+г / билиг),» - дейді [8]. Жоғарыдағы пікірлерді аяқталған, дәлелденген қорытынды деуге мүмкіндік бермейтін жайттар бар. Еңалды мен, -ғай, -гей қосымшасының бұрынғы екендігін, не ай, -ей формасының көне форма екендігін дәлелдейтін материалдар жоқ. Екіншіден, -ға, -ге қосымшасының мағынасын, не –и, -ай, -ей морфемасының көне дәуірдегі мағынасын дәлелдеу мүмкін емес. Үшіншіден, -ғай, -гей >ға; -ге>а, -е, и формаларының қайдәуірд еөздік мағынасын өзгерткендігін, қалау мағынаны қалай қабылдамағандығын дәлелдеуқиын. Мысалы, Ш.Шукуров -ға, -ге формасын етістік тенесім жасайтын қосымша деп танитындығын жоғарыда көрсеткенбіз. Бұл пікірді дұрыс дейтін болсақ, ондаесімдер (туындыесім болса да) қалай қалау мағынасына өткен, қайдәуірден бастаполар қолданылабастаған деген сұрауға жауап беру керек. Ш. Шукуровтың –ға, -ге морфемаларын ары қарай бөлуін де осыл айдәлел деуіміз керек. Шындығында –ғ, -г, -ыг,-іг, -ық, -ік формаларының тіл тарихында кездесуі мүмкін. Бұлардың бәрінде де қалау мағынасы берілмейді. Сондай –ақ этимологиялық зерттеудің фонетикалық заңдылығын да толық орындамаған. Қалаурайдың –ғай,-гей қосымшасы бір жағынан, қалау мағынаны екінші жағынан келер шақ мағынасын білдірген. Кейінгі кездерде бұл қосымша екі бағыттадамып, бір тіл дерде қалау райы болып қалыптасса, екінші бір тілде келер шақ мағынасында қолданылған. XII- XIV ғасырларда қалаурайы -ғай, -гей, -ға, -ге, -а, -е ,-и қосымшаларын аие болғаны, кейде аналитикалық формантар құрамында да қолданылғаны да анықталды.

Пайдаланылған әдебиеттер

1. Ысқақов А.Қазіргіқазақтілі. - Алматы: Рауан, 1974.
2. Узбек тили грамматикасы. I т., - Ташкент: Фан, 1975.
3. Оразов М. Етістік. -Алматы: Рауан, 2000.
4. Мусаев К.М. Грамматика караимского языка. - М.: Наука,1964.
5. Кононов А.Н. Грамматика языка тюркских руничеких памятников. -Л.: Наука 1980.
6. Грунина Э.А. Форма времени по памятникам турецкого языка. - М.: Наука -1966.
7. Оразов М. Қазақ тіліндегі етістік семантикасы. -Алматы: Рауан,1991.
8. Шукуров Ш. .Наклонения и времена глагола в письменных памятниках узбекскрго языка в сравнительном освещении: АДД, - Ташкент, 1974.

Айдогмуш Эрдал,
БГУ

КЫРГЫЗ ЖАНА ТҮРК ТИЛИНДЕГИ КОЁН ЖАНЫБАРЫНЫН АТАЛЫШЫНЫН ЖАЛПЫЛЫКТАРЫ МЕНЕН АЙЫРМАЧЫЛЫКТАРЫ

Бул макалада кыргыз жана түрк тилиндеги «коён» жаныбарынын аталышынын жалпылыктары менен айырмачылыктарын белгилөө үчүн салыштырма планда анализ жүргүзүүнү максат кылып алынды.

Белгилүү болгондой, үй жана жапайы жаныбарлардын аталыштары лексиканын байыркы катмарына тиешелүү жана тектеш тилдердин негизги сөздүк фондусун түзөт. Алардын көпчүлүгү кылымдар бою тектеш тилдерде алгачкы аталышын сактап келсе, кээ бирлери ар тилдин өзгөчөлүгүнө ылайык тыбыштык өзгөрүүлөргө учураганын көрөбүз. Азыркы түрк тилдеринде бир топ айбан аталыштары байыркы түрк коомчулугуна тиешелүү жана алар тыбыштык жактан жакындашат же фонетикалык өзгөрүүгө учураган.

Ал эми түрк тилдериндеги экинчи топтогу айбан аттары бири- биринен лексикалык жактан айырмаланып турат.

Коён – кемирүүчүлөр тобуна кирүүчү, кулагы менен арткы буттары узун, анча чоң эмес, бакма жана жапайы жаныбар. Ал өзүнүн коркоктугу жана көзүнүн кыйшыктыгы менен таанымал.

Кыргызча ***корк*** сөзү тува тилинде корт түрүндө келет. Мына ушул сөздүн ***р*** тыбышы түшүп калып, аяккы тыбышы ***й*** тыбышына өтүшүнөн же ***р*** тыбышы түшпөстөн, аяккы ***т*** же ***к*** тыбышы түшүп, ***р*** тыбышы тыбышына өтүшүнөн ***кой*** этиши ***корк*** этишинин маанисин берип калган. Мына ушундай этиш ***куй*** түрүндө байыркы түрк эстеликтеринде чагылдырылган [ДТС,462]. Ага этиштен зат атооч жасоочу – ***ан*** мүчөсү жалганып, ***коён*** сөзү келип чыккан [СИГТЯ, 366]. Мындай аталышты кыргыз, казак, каракалпак, алтай крым-татар тилдеринде кезиктирүүгө болот.

Ал эми түрк тилинде коён «tavsan» деп аталат. Бул сөздүн келип чыгышы жөнүндө түркологдордун ортосунда бир канча пикирлер бар экендигин көрөбүз. А.М.Щербак tavsan түрк тилинде төл сөз болуп саналат жана *табыш* - секирүү деген этиштен улам пайда болгон деп белгилейт [Щербак, 136]. Л.А.Курбанова бул пикирди колдоо менен бирге, байыркы түрк формаларынын табыш-тавыш «чуркоо, секирүү» деген этиш унгудан келип чыккандыгын кошумчалайт. [Щербак, 1961, 88]

Коёндун мындай аталышын башка түрк тилдеринен да кезиктирүүгө болот. Бул сөз Махмуд Кашгаринин «Дивани-и Лугат-ит Түрк сөздүгүндө» «табышган» турпатында кездешет. Ушул форма тыбыштык жактан өзгөрүүлөргө учурап «довшан» (азербайжан тилинде), *тавшан* (түркмөн тилинде), *тошкан* (уйгур тилинде) деген аталыштарга ээ.

Ал эми *коён* сөзүн орто кылымдагы эстеликтерден, кыпчак эстеликтеринен жана азыркы түрк тилдеринен кезиктирүүгө болот. Ар кандай тыбыштык өзгөрүүлөргө учурап, *куян* (татар, чуваш тилдеринде], *коян* (казак, кара калпак, ногой тилдеринде), *куён* (өзбек тилинде), *хозан* (хакас тилинде) формаларында колдонулат.

Жогоруда байкагандай, коён жана tavsan сөздөрү тыбыштык жактан бири-бирине окшошпойт, кыргыз тилинде жаныбардын аталышында коркоктугу, ал эми түрк тилинде анын кыймыл-аракети айтылгандыгын көрөбүз. Кыргыз тилинин Памир говорунда коёнду *тавыскан* деп аталаары белгиленип жүрөт [Мукамбаев 2009: 847]. Демек ал жакта байыркы түрк формасы сакталып калган.

Кыргыз тилинде коёндун төмөнкүдөй түрлөрү бар: *ор коён, сур коён.*

Азыркы кээ бир түрк тилдеринде (алтай, кара калпак, казак, өзбек, хакас) жана кыргыз тилинде календарлык жыл эсебинде коёндун да аты бар, он эки жылдын төртүнчү жылынын аты – *коён.*

Кыргыз жана түрк тилинде коён өтмө мааниде колдонулат, жана ага байланыштуу бир топ фразеологизмдер кезиктиребиз.

Алсак, кыргыз тилинде *коёндон окшош- абдан окшош, бири-биринен ажырата алгыс; коёндун жатагына чейин билет – жердин шартын, ой-чуңкурун ж.б. билүү; колго түшкөн коёндой – бүжүрөп калуу, коён изи жол – кууш жол; бир ок менен эки коён атуу- бир иштен эки иш жасоо; коён жүрөк – коркок.*

Ал эми түрк тилинде *tavsan anahtarэ* – ар түрдүү кулпуну ачкан ийри ачкыч, *tavsanэ araba ile avlamak* – бир ишти шашпай/кылдат жасоо, tavsan boku – пайда-зыяны жок киши, tavsan dudapэ – жышаан, жырык эрин, tavsana kac, tazэya tut demek – эки тараптуу ойноо, эки жүздүүлүк кылуу, tavsanэn suyunun suyu – жакындыгы, тиешеси жок, tavsan uykusu – уйкусу сак, tavsan yurekli- коён жүрөк сыяктуу туруктуу сөз айкаштары бар.

Жогорудагы кыргыз жана түрк тилиндеги туруктуу сөз тизмектери коёндун кулк-мүнөзүнө, кыймыл-аракетине байланыштуу айтылган. Бул жерде белгилүү болгондой, эки тилде тең коркок адамдар «коён жүрөк» деп аталышы окшошуп келет. Ал эми калган түшүнүктөрдү эки тилде бирдей кезиктирүүгө болбойт.

Ошондой түрк тилинде tavsan сөзү катышкан башка нерселердин аталыштарын да кезиктирүүгө болот. Мисалы, *tavsanapzэ* - күлгүн , *tavsankanэ* коюу кызыл, *tavsankulapэ* – коён кулак, цикламен чөбүнүн аталышы, *tavsancэl* – коёнго мергенчилик кылуу, *tavsanmemesi* – кышкысын жалбырагы түшпөгөн бактын аты, *tavsanlэk* - баалуу жыгачтардан буюм жасоо искусствосу, t*avsancэl otu* - сарымсак түбүнө кирген, нымдуу жерде өскөн, жаныбарлар жеген чөптүн аты.

Кыргыз тилинде кокусунан кармай калып, тез жазылып кетүүчү талма оорусу *коёнчук* деп аталат. Мындан башка бир компонентин **коён** сөзү түзгөн татаал сөздөрдү, түшүнүктөрдү, терминдерди аз кездештиребиз.

Кыргыздарда коёнду жети жылда бир жер жутат деген түшүнүк бар.

Ал эми ага байланыштуу кыргыздарда мындай макалдар бар: *Коён териси бир күнү чарыкка чыдаптыр.* Маани си боюнча ошо коёндун терисинче жоксунбу дегенди билдирет. Ал эми түрк тилинде: *tavşan dalğa kuşmuş [de] dağın haberi olmamış* - коён тоого ачуусу келди, бирок тоо аны билбеди; *Tavşan uykusu* - кыска уйку.

Дагы бир өзгөчөлүк кыргыз тилинде коёндун баласын *бөжөк* десе, түрк тилинде *tavsan yavrusu* деп аталат. Тагыраак айтканда, *yavrusu* деген кыргыз тилинде жаныбардын баласы деген түшүнүктү билдирет. Бул сөз аталыштарында колдонулат.

Кыргыз тилинде коёндун атынан коюлган ысымдарды да кезиктирүүгө болот: *Коён, Коёнаалы, Коёнкөз, Көккоён* ж.б. «Манас» эпосунда Орго кандын билермандарынын биринин аты *Коён* болсо, Көкбөрүнүн аты *Коёнаалы* болот:

Менин айткан сөзүмө
Көнөсүңбү Көкбөрү,
Кыяматтык дос элек,
Коёнаалы *чыракты*
Бересиңби Көкбөрү? (Манас).

Жыйынтыктап айтканда, *'коён'* жаныбарынын кыргыз жана түрк тилинде аталышы фонетикалык жактан окшошпой. Бул өзгөчөлүк эки тектеш тилдин калыптанышына ылайык түзүлгөн. *Коён* кыргыздардын да, түрктөрдүн да жашоо-тиричилигинде бирдей түшүнүктө колдонулгандыгын байкоого болот. Макалдар, фразеологизмдер, кээ бир терминдер буга мисал боло алат.

Адабияттар

1. Жумакунова Г. Түркчө -кыргызча сөздүк. - Б., 2005.

2. Ибрагимов К. Древнетюркские названия животных в лексике современных тюркских языков: Автореф. дис...канд.филол.наук.- М., 1975.

4. Курбанова Л.А. Тюркизмы в диалектной лексике русского языка. Автореф.дис...канд.филол.-наук .- М., 1968.

4. Щербак А.М. Названия домашних и диких животных в тюркских языках // Историческое развитие лексики тюркских языков. –М.: Изд-во АН СССР.1961.

Г.М. Арапбаева,
Ф.К. Кочкорова,
ЖАМУ

НЕМИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ МАКАЛ-ЛАКАПТАРДЫ САЛЫШТЫРУУДАГЫ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨР

Кыргыз эли илимди, маданиятты мындан ары жогору көтөрүү үчүн чет тилин да өздөштүрүү зарылчылыгы келип чыкты. Орус тилинен сырткары англис, немис тилдерин үйрөнүү көнүмүш адатка айланды.

Биздин токтолуп айта кетчү тилибиз - **бул немис тили.** Немис тилин үйрөнүүчүлөр, студенттер тилди олуттуу түрдө үйрөнбөй туруп, анын маданиятын ийгиликтүү түрдө өздөштүрө албайт.

Мына ошондуктан, гүлдөп өсүп келаткан кыргыз жаштары өз эне тилин сүйүү, үйрөнүү, аны өркүндөтүү менен бирге немис тилин өздөштүрүүгө, жакшы билүүгө абдан умтулуп жатышат.

Чындыгында немис тилинин мааниси өтө зор. Толуп жаткан көркөм адабияттар, жомоктор, композиторлордун композициялары дүйнөлүк маанилге ээ болгондугу алдыңкы катардагы бүткүл адам баласына белгилүү.

Тарыхта аттары ташка тамга баскандай калган тарыхый жол башчылар К.Маркс, Ф.Энгельс, К.Цеткиндердин эмгектери немис тилинде жазылган.

Немис тили СССР дин мезгилинде орчундуу орунду ээлеп, мектептерде үзгүлтүксүз окутулган. Немис тилинин сөздүк составын студенттерге кеңири түшүндүрүү - немис тилин мыкты окуу жана аны иш жүзүндө жакшы өздөштүрүү шарттарынын бири болуп эсептелет.

Бул макаланын милдети, аталышы айтып тургандай немис тилин окутуу ишинде үйрөнүүчүлөргө колдон келишинче жардам көрсөтүү, текстерди же чыгырмаларды өз алдынча окуган же которгон кезде макал-лакаптардын маани - маңызын билүүгө, салыштырууга жана пайдалана билүүгө үйрөтүү. Мисалы, немис тилинде **"Kleider machen Leute"** деген байыркы макалы бар. Аны эгерде сөзмө-сөз которсок, **"Кийим адамды жасайт"** деген маанини берип жатат, бирок бул макалды кыргыз тилине салыштырып, **"Адамдын көркү чүпүрөк"** деген макалды айтууга туура келет. Макал-лакаптарды которуп, мааниси жагынан дал келген макалды таба билүү, немис сөздөрүн түшүнүп, туура айтып, катасыз жазууга жардам берүү. Китептерде, колдонмолордо берилген макал-лакаптарды оозеки сүйлөшкөндө колдонууну үйрөтүүгө тырышуу. Бирок, немис тилиндеги бардык макал-лакаптарды жазууга мүмкүндүк болгон жок.

Студентке түшүнүгү кыйын болгон макал-лакаптарга тиешелүү мисалдар келтирилди. Ошону менен катар кээ бир идиоматикалык сүйлөмдөрду да киргиздик.

Макаланы жазууда немис тилинин оозеки маданияты камтылган К.Б. Карпов жана В.С. Монигеттини "Немис тилине киришүү" М., 1962. Л.Р. Зиндер жана Т. В. Строеванын "Современный немиский язык" Л., 1963. Л.В. Шишковдун "Практическая фонетика" деген эмгектеринен жана кыргыз эл макал-лакаптарынан алынды. Мисал менен далилдесек немис тилинде **"Lьge hat kurze Beine"** деген макал кыргыз тилиндеги **"Калптын казаны кайнабайт"** деген макалга туура келет экен.

"Habe Achtung vor dem Alter" деген улууларды сыйлоого чакыруу маанисин берген макал кыргыз тилиндеги "Уулуну урматка" деген макалга дал келет.

Ал эми, биримдикке, ынтымакка чакырган макал немис тилинде "Viele Hдnde machen schnell ein Ende" деп айтылса, кыргыз тилинде "Көп түкүрсө көл болот, көл толкуса сел болот" же "Бир жакадан баш,бир жеңден кол чыгаруу" деген макалга маанилеш болду.

Бул макаланы көңүл буруп окууда, макалага бир аз убакытты бөлүп коюшса, ал өзүнүн мүмкүнчүлүктөрүн берет, б.а ички дүйнөнү байытат. Немис жана кыргыз элинин ички дүйнөсүн ачат, немис элинин гана эмес кыргыз элибиздин да таң калыштуу сыйкырлуу дүйнөсүнө жол баштайт. Эки элдин, эки тилдин макал-лакаптарын салыштырууда силер окурмандар же үйрөнүүчүлөр башка адам болуп өзгөрүшүнөр мүмкүн, себеби өзүбүздүн тилибизди, маданиятыбызды, элибизди жакшы, терең баштарыбыз бышык.

Бул макала немис тилин өз алдынча үйрөнүүчүлөргө абдан чоң жардамын берет, макал-лакаптардын маани-маңызын түшүнүп эле тим болбостон аны алакада, мамиледе колдоно алат. Макал-лакаптар туура сүйлөөнү, жазууну да үйрөтөт, сүйлөө речти байытат.

Эгерде окутуучунун колуна түшүп калса, бул макала окутуучунун коомчулуктагы практикасын да байытат. Себеби, биз өз эне тилибизде сүйлөөдө макал-лакаптарды кошуп сүйлөгөн учурларыбыз кездешет. Мына ушундай учурларда эки тилдин макалдарын айтып, немис тилине болгон кызыгууну ойготууга болот.

Немис тилинин макал-лакаптары да маанисине карай, шартына карай түзүлгөн.

Мисал келтирип далилдесек, " Die Alten Zum Rat, die jungen zur Tat", "Кары келсе ашка, жаш келсе ишке". "Arbeit hat bittere Wurzel, aber sьЯe Frucht". Эмгектин мээнети катуу, наны таттуу. Жогоруда баамдагандай, сөздөрүнүн которулушу дал келбесе да, мааниси абдан дал келип турат.

Макал-лакаптарды эки тилде салыштыруу лексикалык-грамматикалык материалдар менен байытат, эки тилдин оозеки маданиятын салыштырат. Салыштыруунун негизинде биз бир нече макал-лакаптарды мисал катарында берүүнү туура деп таптык, себеби, студенттерге болобу, үйрөнүүчүлөргө болобу же илим изилдөөчүлөргө болобу, биз токтолгон, салыштырган макал-лакаптардын жардамы тиет деп ишенебиз. Ал эми, төмөнкү макал-лакаптарды бир өңчөй немис тилинде жана кыргыз тилинде берүүнү чечтик. Себеби даяр макаланы окуп гана тим болбостон, бир аз билимин текшерүүнү кааласа, макал-лакаптарды сөзмө-сөз которуунун негизинде кыргыз тилиндеги эквиваленттерин табууга кызыгышаар же тескеринче албетте кеңири тараган макалдарды алууну туура деп таптык.

Немис тилинде:

1. MuЯ ist eine harte NuЯ.
2. Unkraut vergeht nicht.
3. Im Dunkeln ist gut munkeln.
4. Wie die Alten sungen, so die zwitschern auch die Jungen.
5. Die Zeit ist die Beste Arzt.
6. Die Zunge ist des Herzens Dolmetsch.
7. In der Nacht sind alle Katzen grau.
8. Ьbung macht den Meister.
9. Die Narbe bleibt, auch wenn die Wunde heilt.
10. Jedem narren gefdllt seine Kappe.

Кыргыз тилинде:

1. Агасын көрүп ини өсөт, эжесин көрүп синди өсөт.
2. Карангынын көзү көр.
3. Устатынан шакирти өтүптүр.
4. Карга баласын аппагым дейт, кирпи баласын жумшагым дейт.
5. Эски дос эстен кетпейт, жанысы кадырга жетпейт.
6. Төөгө жантак керек болсо моюн созот.
7. Билими күчтүү минди жыгат, билеги күчтүү бирди жыгат.
8. Билимдүүгө дүйнө жарык.
9. Билим алуу ийне менен кудук казгандай.
10. Акыл эмгек куралы.

Жогоруда келтирилген макал-лакаптарды салыштыруу биринчи жолу түзүлүп жаткан жок, илим менен алпурушуп келе жатышкан окумуштуулар да сөзсүз бул темага токтолушкан деп ойлойбуз.

Немис тилин үйрөнүүчүлөргө же студенттерге, окутуучуларга арналган бул типтеги макала факультетте биринчи жолу жазылып отурат. Ошондуктан мында кээ бир кемчиликтер жана жетишпегендиктер болушу мүмкүн. Байкалган кемчиликтер тууралуу жана кошумча сунуштар тууралуу ЖАМУнун ЭМ жана ДТ факультетинин немис тили жана адабияты кафедрасына билдирсеңиздер болот.

Адабияттар

1. Шишкова Л.В., Детинина А.В. Вводный фонетический курс немиского языка. - Л., 1977.
2. Бориско Н.Б. Самоучитель немиского языка. -Том I-II. –М., 2006.
3. Овчинникова А.В. 500 упражнений по грамматике немиского языка. –М., 2002.
4. Овчинников А.Ф. Грамматика немиского языка. –М., 2002.
5. Duden „Das groЯe Fremdwцrterbuch“ Mannheim 2007.

Д.О. Кенжебаев,
Талас мамлекеттик университети

КОТОРМОДОГУ ТРАНСФОРМАЦИЯ ЖАНА АНЫН ТИПТЕРИ

Түп нуска текст менен котормо текстти салыштырып кароодо ал тексттердеги трансформациялардын, негизинен, эки түрү бар экендигин баамдоого болот. Алардын биринчиси структуралык-деңгээлдик трансформация болсо, ал эми экинчиси мазмундук трансформация деп жалпы негизде каралып жүрөт (Латышев, Семенов 2003,133). Албетте, трансформациялоонун бул эки түрүнүн чегин абсолюттуу ажыратуу мүмкүн эместигин дароо эле белгилеп кетишибиз керек. Болгону трансформациялоодо формалык же мазмундук негиздин басымдуулук кылгандыгына ылайык, шарттуу түрдө, жогорудагыдай класстарга бөлүштүрүп кароо салты бар.

Котормо теориясында трансформациялык моделдин жарлышына тил илиминдеги тансформациялык генеративдүү грамматиканын таасири негиз болгон. Трансформациялык грамматика логика-синтаксистик байланыштагы лексемалардын жалпылыгы менен мүнөздөлгөн синтаксистик структуралардын жаралуу мыйзам ченемдүүлүктөрүнүн формалдуу эрежелерин изилдөөгө алат.

Котормодо трансформациялык теориянын практикаланышы өз кезегинде котормонун теориясындагы айрым пайдалуу тенденцияларды өнүгүүсүнө позитивдүү таасирин тийгизээрин бир катар төмөндөгүдөй жагдайлар менен түшүндүрүүгө болот. Атап айтканда, эки тилдин формалдык бирдиктерин бири-бирине байланышкан трансформалар катары кароо аркылуу, котормодогу тилдик бирдиктердин салыштырып изилдөө багытынын өнүгүшүнө түрткү берүү менен, эки тилдин чегиндеги жаңы эквиваленттердин пайда болуп, туруктуу (узустук) формага өтүшүнө өбөлгө түзөт. Мындан тышкары эки тилдин ортосундагы грамматикалык, лексикалык, стилистикалык трансформалардын мыйзам ченемдүүлүк-төрдүн ачып берүүнүн практикалык жолу катары которууда сүйлөмдөрдөгү сөздөрдүн орун алмашышы, кайрадан түзүлүшү, грамматикалык маанилерди, формаларды котормодо туура берүү сыяктуу актуалдуу маселелердин изилдөөө чөйрөсү болуп эсептелет. Ал эми мындай жагдайлар котормочулардын теориялык биликминин тереңдешине, котормочулук ишмердигинин сапатынын артышына салымын кошпой койбойт. Өзгөчө ишмердигин жаңыдан баштап жаткан котормочулар үчүн трансформациялык теориянын биринчи этабындагы процедура, б.а., бир тилдин чегинде трансформациялоо чоң маанаиге ээ. Жөнөкөй тил менен айтканда, эгерде котормочу сөз болуп жаткан теориянын талабына ылайык, оригинал тексттин мазмунун жеткиликтүү деңгээлде ачык, так түшүнө албай калган учурда түп нускадагы татаал структураларды кеңири колдонулган, жөнөкөй тилдик бирдиктер аркылуу трансформацияларды алуу менен, аларды котормо тилде бериши керек. Бирок бул теориялык моделдин белгилүү өлчөмдө пайдалуу жагын эске алуу менен, анын кемчилдик, мүчүлүштүк жагын да белгилей кетүүгө болот. Себеби трансформациялоодо түп нуска менен котормо тексттин ортосундагы кырдаалдык эквиваленттүүлүктүн, б.а., оригиналда берилип жаткан кырдаалдын бөтөнчөлүктөрүнүн сакталышы негизги талап катары коюлбайт.

Демек, котомонун трансформациялык теориясы котормонун айрым жактарын гана камтып түшүндүрмө берген теория экендигин, негизинен, оригинал текст менен котормо тексттин грамматикалык структураларынын ортосундагы айырмажалпылыктарга байланышкан проблемаларды иликтөөгө алары туурасындагы жыйынтыкка келүүгө болот.

Жогоруда белгиленгендей, трансформацияларды, негизинен, экиге: структура-деңгээлдик жана мазмундук трансформацияларга бөлүштүрүү салты бар. Ошондой болсо дагы трансформация маселесине келгенде окумуштуулардын арасында бирдиктүү классификациянын жана пикирдин жоктугун баамдоого болот. Маселен, окумуштуу И.Алексееванын пикиринде трансформация-которууда котормочунун даяр эквиваленттерди колдоно салбастан, өзүнүн чыгармачылык потенциалын колдонуу аркылуу тапкан «табылгалары»,- б.а., тилдик каражаттар. Окумуштуунун пикиринде, трансформациялар лексикалык, грамматикалык жана тексттик деңгээлде болушу ыктымал. Которуу практикасында трансформациянын 4 элементардык тиби бар экендиги белгиленет:

1) орун алмаштыруулар(перестановки);
2) алмаштыруулар (замены);
3) кошумчалоолор(добавления);
4) түшүрүп которуу (опущения);

(Алексеева, 2011,166.)

Албетте, трансформацияларды минтип бөлүштүрүү шарттуу мүнөзгө ээ экендигин баса белгилөө керек. Себеби которууда трансформациялоонун сөз болуп жаткан түрлөрү кабатталып, комплекстүү келип калышы толук ыктымал. Маселен, кыргыз тилинен орус тилине которулган төмөндөгүдөй макалдардан биз сөз кылып жаткан трансформациялардын комплексин табууга аракет кылып көрөлү: **Сабырдуу болсоң-өзөрсүң, сабырсыз болсоң-осолсуң** - деген кыргыз тилиндеги макал белгилүү котормочу Н.Гребнев тарабынан: **Будешь разумным и сдержанным-далеко пойдёшь, а не будешь-останешся в дураках** (Гребнев,1960,25)-деген вариантта которулса, ушул эле макал А. Иптарова, Б.Шамбаева тарабынан: **Терпелив будешь-опередишь, нестерпишь-осрамишся** (Иптарова, Шамбаева 2008,112) деп которулган. Мындан биз жогоруда сөз кылып өткөндөй, трансформациялоодо котормочулар даяр мазмундук, тексттик деңгээлдеги эквивалентти колдонбостон, априордук негизде, макалдын тилдик алкагынан чыкпай трансформациялоого аракеттенишкен. Атап айтканда, **"сабырдуу"** деген сөзгө карата биринчи котормочу **"разумным и сдержанным"** деген сөздөрдү колдонушу кошумчалоо аркылуу трансформациялоодон кабар берет. Ушундай эле кошумчалоо **"осолсуң"** деген сөздүн **"останешся в дураках"** деп которулушунан да көрүнүп турат.Ал эми экинчи котормодон түп нускanын синтаксисин, ошону менен бирге маанисин сактоого болгон аракет байкалат. Ал эми мисал иретинде алынып жаткан макалдын орус тилинде кырдаалдык, денотаттык, же болбосо мазмундук эквиваленттери катары: **Терпя, в люди выходят; Подождем, так что-нибудь да выждем; Терпи, казак, атаманом будешь** сыяктуу толук болбосо да, мазмундук жактан жакыныраак даяр эквиваленттери бар экендигине карабастан, котормочулар тарабынан макал орус тилине лексико-грамматикалык жактан трансформацияланган.

Ушул ойдун учугун улай эле, жогоруда биз атап кеткен трансформациялоонун 4 тибине токтолуп көрөлү:

1.Орун алмаштыруу. Трансформациялоонун бул түрүндө түп нускanын тилдик каражаттарынын котормодо котормо тилдин грамматикалык бөтөнчөлүгүнө ылайыктап орундарын алмаштырылып берилиши менен которуу ишке ашырылышы керек. Маселен, **Жаңылбас жаак болбойт, мүдүрүлбөс туяк болбойт** - деген макал орус тилине: **Небывает языка не ошибающегося, не бывает копыта не спотыкающегося.** (Иптарова, Шамбаева 2008,112)-деп которулган. Эгерде подстрочник деңгээлинде түп нускanын формасына багыт алып которо турган болсок: **не ошибающегося языка не бывает, не спотыкающегося к опыта небывает** формасында которулмак да, макалдын котормо вариантынын ыргагы менен стилдик табиятына «доо» кетмек. Т.а., **"не бывает"** деген этиш сөз б.а., баяндооч орунсуз кайталоонун эффектисин берип калмак эле. Ал эми кыргыз тилинде **"болбойт"** деген сөз кыргыз тилинин грамматикалык табиятына ылайык, баяндоочтук милдетти аткаруу менен, сүйлөмдүн аягынан орун алып, стилдик жактан да макалдын логикасын бышыктап, ойду жыйынтыктоо кызматын аткарып жаткандыгы көрүнүп турат. Орус, ошондой эле англис тилинде дагы көпчүлүк учурда грамматикалык субъектиден кийин предикат, же болбосо баяндоочтун орун алышы аталган тилдердин грамматикалык бөтөнчөлүгү катары эсептелет. Мисалга алынган макалдын которулушунда баяндооч ээден мурда орун алып б.а., инверсияланып келип жатат. Ал эми кыргыз тилиндеги макалда баяндооч, адаттагыдай эле сүйлөмдүн аягынан орун алса, ал эми орус тилиндеги котормодо сүйлөмдүн башынан орун алып, баяндоочтордун орун алмашуусу жүрдү. Ал эми **"жаңылбас", "мүдүрүлбөс"** деген аныктоочтук милдет аткарып жаткан атоочтуктар кыргыз тилиндеги макалда ээнин алдына келсе, котормодо сүйлөмдүн аягына келүү менен, макалдын эки сабын уйкаштыруу милдетин да аткарып калды. Демек, жыйынтыктап айтканда, котормодо сөздөрдүн орун алмашуусу көпчүлүк учурларда практикалык зарылдык экендиги айтпаса да түшүнүктүү. Бирок которуу практикасында түп нускanын формасын кубалап, котормо тилдин грамматикалык табиятын эске албай которуу котормодогу формализмге алып келээрин төмөндөгүдөй мисалдардан байкалат: Галилиейдин: **Говорить пугано умет всякий, говорить ясно-немногие** деген афоризми филология илимдеринин кандидаты А. Жапанов тарабынан: **Ачык эмес айтканды ар бири билет, ачык айтканды-көбү эмес** (Жапанов, 2011, 7) деп которулган. Биринчиден, котормодо **ачык эмес айтканды** деген сөз айкашы кыргыз тилинин узусуна, сүйлөө нормасына туура келбей семантикалык жактан айкашпай тургандыгы ачык эле көрүнүп турат. Себеби макалдын контексттинде говорить айтуу маанисинде эмес, сүйлөөө маанисинде ал эми путано ачык эмес маанисинде эмес, башаламан чаташкан деген мааниде келип жатат. Демек, макалдын биринчи сүйлөмү: **Башаламан сүйлөө ар кимдин колунан келет** формасында которулса, оригиналга алда канча жакыныраак болмок, ал эми экинчи сүйлөмдө болсо **"немногие"** деген сөз кыргыз тилинин нормасына ылайык, сүйлөмдүн башынан орун албастан, орус тилиндегидей сүйлөмдүн аягынан орун алып, орун алмаштыруу трансформациясы жүргөн эмес. Жыйынтыгында котормодогу биринчи сүйлөм экинчи сүйлөмдүн логикалык жыйынтыгы болбостон, бири-бири менен логика-грамматикалык жактан байланышпаган сөздөрдүн жыйындысына айланып калган. Жыйынтыктап айтканда, которуудагы орун алмаштыруулар сөздөрдүн ортосунда гана жүргүзүлбөстөн, сөз айкаштарынын, сүйлөмдөрдүн ортосунда да болуп, түп нускадыгы маалыматты котормо тилге адаптациялоо, ылайыктоо максатында жүргүзүлөт.

Алмаштыруулар. Таржымалоодо кеңири колдонулган тарнсформациялоо тиби катары алмаштыруулар эсептелет. Алмаштыруу амалдарынын болушу окумуштуулар тарабынан объективдүү көрүнүш катары бааланууменен, анын төмөндөгүдөй түрлөрү бир ооздон белгиленет.

Лексикалык алмаштыруулар. Окумуштуулар Т.Р.Левицкая менен А.М.Фитерман лексикалык алмаштырууларды контекст аркылуу шартталган сөз маанилерин жуп келүүлөрдү, б.а., варианттык эквиваленттерди колдонуп которуу катары түшүндүрүшөт (Левицкая. Фитерман 1963, 72). Ал эми котормонун белгилүү теоретиги В.Н.Комиссаров лексикалык трансформацияларды түп нуска менен котормодогу сөздөрдүн, сөз айкаштарынын ортосундагы формалдык жана мазмундук шайкештиктерге байланыштырып карайт (Комиссаров,1972,63). Аты аталган окумуштуулардын пикирлери жалпы негизде айтылып аткандыгын баамдоо кыйын эмес. Себеби сөздөрдүн жана сөз айкаштарынын которуу практикасында маанилеринин колдонулуу ресурстары, мүмкүнчүлүктөрү дайыма эле бирдей боло бербейт. Таржымалоонун бирден бир кыйынчылыгы түп нуска тилдеги сөздүн же сөз айкашынын контексттик маанисинин котормо тилдеги эквиваленттин табуу, ошону менен бирге андагы маанилик катмарлануларды, стилдик оттенок, боекторду эске алуу, узустук жактан адаптациялоо иштери менен шартталган. Демек, лексикалык тансформация, же болбосо сөздөрдү, лексемаларды трасформациялоо, же болбосо алмаштыруу зарылчылыгы эмнеден улам келип чыгат? - деген суроого жооп табууга аракет кылып көрөлү. Эки тилдеги маанилик сыңарлардын, төп келүүлөрдүн дайыма эле боло бербестиги, ал тилдердеги сөздөрдүн, сөз айкаштарынын маанилик структураларындагы, нормаларындагы, колдонулуу чөйрөсү менен мүмкүнчүлүк-ресурстарындагы айырмачылыктар аркылуу түшүндүрүлөрү жогоруда белгиленди. Маселен, орус тилиндеги **"шок"** деген сөздүн медицинадагы маанисин эске алуу менен, **"алдастоо"** деп которуп салганыбыз менен, **"шок"** деген сөздүн башка сөздөр менен айкашып бергендеги маанилерин которуу кыйынчылык туудурушу мүмкүн. Айталы, коомдун маданий турмушундагы күтүүсүз, капыстан болгон окуя көрүнүшкө карата колодонулган орус тилиндеги **"культурный шок"** деген сөз айкашын **"маданий алдастоо"** деп которсок, мындай котормолор котормодогу формализмдин классикалык үлгүсүнө айланары шексиз эле. Ушул сыяктуу эле кыргыз элинде **"жаман"** деген сөз бир нерсенин сапатына карата колодонулган сын атоочтук маанисинен тышкары субстантивдешкен маанисинде адамга карата да колдонулаары белгилүү. "Жаман" сөзүнүн адамга карата колдонулган маанисинде адамдын бир эле терс сапатын аныктаган маани эмес, анда адамдык начар сапаттардын бүтүндөй «комплексин» генерализациялап, жалпылап турган маани бар экендигин кыргыз тилинде сүйлөгөн адам жакшы түшүнөт. Жаман, жакшы түшүнүктөрүнө байланыштуу кыргыз тилинде көп сандаган макалдардын болушу да жаман, жакшы сөздөрүнүн жалпыланган маанисине байланыштуу. Маселен, төмөндөгү макалдардагы жаман сөзүнүн орус тилиндеги плохой эквивалентинин колдонулбай башка лексемалар менен алмашышын карап көрөлү: Жаманга айткан кайран сөз - Как жаль слов, сказанных **дурному;** Жамандын коногу билет - у **никудышного** домом правит гость; Жамандын тонун кийсең, тойдо доолайт - Взял в долг у **дурака** шубу и не рад: тот на пиру стал брать ее назад. Жакшы менен жүрсөң, жетесиң муратка. Жаман менен жүрсөң каласың уятка - с хорошим поведешься, цели достигнешь, с **плохим** поведешься, от стыда сгоришь; Жакшыдан башчы койсоң, элди түзөтөр, Жамандан башчы койсоң, элди жүдөтөр. Хорошего избрать главой - поведет он народ на правильный путь, Худого - в тупик загонит. (Иптарова, Шамбаева 2008,55-57). Макалдардын орус тилиндеги варианттрында **жаман** деген бир эле сөз **дурной, никудышный, дурак, плохой, худой** контексттик маанилеринде колдонулгандыгын көрүп турабыз.

Алмаштыруулар котормодо конкреттүү лингвопрагматикалык максаттарда да колдонулат. Маселен, синхрондуу котормодо убакытты үнөмдөө максатында мааниси котормочуга бүдөмүк, толук түшүнүктүү болбогон, конкреттештирүүнү талап кылбаган экзотизмдерди жалпылап, генерализациялап которууда алмаштыруу амалдары колдонулушу ыктымал. Же, тескерисинче, конкреттештирүүнү талап кылган сөздөргө токтолуу, түшүндүрүү, перифразалоо аркылуу да алмаштыруу трансформациялары болушу да мүмкүн. Маселен, төмөндөгү текстке көңүл буруп, андагы атайын түшүнүктөрдү билдирген айрым сөздөрдүн которулушун карап көрөлү:... **Земледельцы употребляли ОРОО - ямы для хранения зерна; средняя по размерам яма имела1,2 метра в глубину и 0,7 метра в ширину.**

Айран измеряли ЧАКАМИ, кумыс - САБОЙ, большими кожаными бурдюками вместимостью до 35-40 литров, сделанными из кожи полугодовалых и годовалых овечек, и.т.д. Молоко и кумыс измеряли еще КОНОКАМИ – кожаными ведерками, служившими подойниками при доении кобылиц, а также КООКОРАМИ - бурдючками (по форме напоминающими плоский графин).

Из всех кож, известных кыргызам, казахам, кожа верблюда считалась особенно прочной. Кожей шеи этого животного облицовывали седло, из этой же кожи делали сумку наподобие небольшого сундука, в котором держали золото, ценности. Этот сундук закапывали в землю в определенном месте: перед смертью отец сыну или дед внуку это место указывали.

Количество жидкости измеряли также ЧАКАМИ - деревянными ведрами, ЧЕЛЕКАМИ - кадушками. Самая большая чашка - ТАБАК имела вместимость около 10 литров; в ней подовали мясо. Все эти меры применялись в основном при обмене или заимствовании продуктов друг у друга.

Воду кыргызские земледельцы измеряли КУЛАКАМИ (КУЛАК - количество воды, необходимые для полива 1-2 гектаров земли). Мисал иретинде алынган тексттен көрүнүнүп тургандай, кыргыз элинин жашоо-тиричилигинде колдонулган буюм-тайымдардын аталыштары алардын берген предметтик маанилерин конкреттештирүү максатында түшүндүрмөлөр менен коштолгон. Алмаштыруулар менен коштолгон трансформациялоонун мындай тиби котормо теориясында баяндап, чечмелеп которуу деп да аталып жүрөт.

Кошумчалоолор. Кошумчалоолор дегенибизе түп нуска тексттеги мазмунду толук кандуу берүү максатында анын котормо текстте кеңейтилиши катары түшүнүшүбүз керек. Мындай кошумчалоолор лексемалардын ошондой эле грамматикалык каражаттардын кошумчаланышы менен коштолушу ыктымал. Маселен, кыргыз тилиндеги бир эле макалдын ар башка котормочулар тарабынан ар кандай вариантгагы кошумчалар менен которулгандыгын карап көрөлү: **Тандаган тазга жолугат- Кто долго выбирал, искал жену красивую, и наконец - то взял – плешивую (Гребнев,1960,25) Выбирала, выбирала, да на плешивого напала (Иптарова, Шамбаева 2008,121).** Макалдын котормо варианттарынан көрүнүп тургандай, биринчи котормодо эркек кишинин өзүнө жубай издеп, тандап отуруп тазга жолугушу катары чемеленсе, ал эми экинчи котормодо кыз кишинин тандап, тандап тазга жолугушу туурасында сөз болуп жатат. Оригиналдагы грамматикалык субъектиге карата котормодо орус тилиндеги род категориясына байланыштуу келип чыккан грамматикалык формалардын берилишин грамматикалык кошумчалоолор катары баалоого болот (выбирал, искал жену, взял муж.род.). Ал эми экинчи вариантта бир эле сөздүн(выбирала, выбирала) эки кайталанышы «тандоонун» узак болгондугунун эффектисин берүү максаты менен түшүндүрүлөт да, тандаган деген сөздүн выбирала, выбирала деп которулушу лексикалык кошумчалоолор катары каралышы керек.

Кошумчалоолор лексикалык же грамматикалык деңгээлде гана болбостон, бүтүндөй тексттик үзүндүлөр да котормо тексттерде кошумчалоолор катары келип калышы толук ыктымал. Мисал иретинде Ч .Айтматовдун «Саманчынын жолу» повестинин которулушунан сөз болуп жаткан маселеге карата үзүндү алып, талдап көрөлү. Чыгарманын кыргыз тилиндеги варианты Толгонай менен Жер-Эненин диалогунан баштапса, котормодо автор-котормочу чыгарманын башына кошумча киргизип, орус окурманын баш карман Толгонай менен кыйыр планда тааныштырып, мемиреп «эс алып жаткан» Жер-Эне менен Толгонай экөөнүн ортосунда боло турган диалогго элпек, ийкемдүү даярдайт.

Жогоруда сөз болгондой, чыгарманын кыргыз тилиндеги варианты Толгонайдын Жер-Эне менен амандашуу диалогунан башталат:

- Амансызбы, куттуу талаам.

- Аманчылык. Келдиңби, Толгонай. Былтыркыдан дагы карый түшүпсүң го. Чачың куудай, колуңда таяк.

- Өмүр өтүп бара жатпайбы, Жер-Энем, арадан дагы бир жыл өттү. Бүгүн менин сыйынуу күнүм.

- Билем, келериңди күтүп жаткам, Толгонай. Бул жолу сен баланды да ээрчите келмек эмес белең?

- Ооба, бирок бул сапар жалгыз келдим.

- Демек, сен ага эчтеме айткан эмес экенсиң да, Толгонай.

-Жок, айтпадым ж.б.

Эми орус тилиндеги вариантты алып, оригиналга салыштырып көрөлү:

В белом свежевыстиранном платье, в темном стеганом бешменте, повязанная белым платком, она медленно идет по тропе жнивья. Вокруг никого нет. Отшумело лето. Не слышно в поле голосов людей, не пылят на проселках машины, не видно вдали комбайнов, не пришли еще стада на стерню.

За серым большаком далеко невидимо простирается, осенняя степь. Бесшумно кочуют над ней дымчатые гряды облаков. Бесшумно растекается по полю ветер, пребирая ковыль и сухие былинки, бесшумно уходит он к реке. Пахнет подмокшей в утренние заморозки травой. Земля отдыхает после жатвы. Скоро начнется ненастье, польют дожди, запорошит землю первым снегом и грянут бураны. А пока здесь тишина и покой.

Не надо мешать ей. Вот она останавливается и долго смотрит потускневшими, старыми глазами.

Котормочунун бул экспозициялык маанайдагы кошумчалоосун орундуу, ынанымдуу жеңил пластикалык өзгөртүү катары баалап, тексттик деңгээлдеги кошумчалоонун мыкты үлгүсү дешке болот. Чыгарманын котормо вариантынын өзүнчө оригиналдуу, ийкемдүү, рельефтүү чыгышынын бир катар себептеринин бири катары андагы орундуу кошумчалоолорго да байланыштуу экендигин белгилөөгө болот.

Демек, кошумчалоорду котормо тексттерге орундуу, которулуп жаткан тексттин табиятына ылайык киргизүү котормо тексттердин сапаттык деңгелдеринин жогорулашына өбөлгө болорун баса белгилемекчибиз.

Түшүрүп которуу. Түп нуска тексттеги айрым тилдик бирдиктеринин котормо тилде атайылап түшүрүлүп которулушу аркылуу да трансформациялоо амалы жүрөт. Котормо теориясында түшүрүп которууга карата айрым окумуштуулар элиминация деген терминди колдонуп жүрүшөт (лат. Elimino- чыгарам, түшүрөм)(Латышев, Семенов, 2003,133). Түшүрүп которуу трансформациясы оригинал текстте берилип жаткан ойдун бүтүндүүлүгүнө кедергисин тийгизбей колдонулган учуру оригиналдагы синонимдик катарлардын ашыкча болушу, же болбосо плеоназмдык катыштагы сөз айкаштарынын бирөөсүн котормого киргизбей эле которуу менен түшүндүрүлөт. Маселен, **"сжатый кулак"** деген сөз айкашын "түйүлгөн муштум" деп которбой эле муштум деп эле которсок, муштум деген сөздүн өзүндө анын түйүлгөндүгүн же "каждая минута времени" деген сөз айкашын "убакыттын ар бир минутасы" деп которбостон, тек гана минута деп которсок деле убакыт туурасында сөз болуп жаткандыгын түшүнүүгө болот. Албетте, түшүрүп которуу да трансформациянын башка түрлөрү сыяктуу эле өз орду менен колдонулбаса, котормо тилде жаралган тексттин маалымат сыйымдуулугунун тарышына, стилдик табиятынын бузулушуна же жөн гана түшүнүксүз абалга жетишине алып келишин көп

сандаган мисалдар менен далилдөөгө болот. Демек, түшүрүп которуу менен катар эле трансформациянын биз жогоруда сөз кылып өткөн орун алмаштыруулар, алмаштыруулар, кошумчалоолор сыяктуу түрлөрүн орундуу колдонуу котормочунун адистик компетенциясына байланыштуу маселе экендиги алардын диалектикалык татаал табиятынан кабар берет.

Адабияттар

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. -М., 2011.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистические модели процесса перевода. -М., 1972.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавание. – М., 2003.
4. Левицкая Т.Р.,Фитерман А.М. Проблемы перевода. - М., 1963.
5. Айтматов Ч.Т. Гүлсарат. - Ф., 1978.
6. Айтматов Ч.Т. Повести. - Ф., 1971.
7. Байбосунов А.Ж. Донаучные представления кыргызов о природе и обществе. - Б., 2010.
8. Гребнев Н. Пословицы и поговорки. – М., 1960.
9. Жапанов А.А. Афоризмдер. – Б., 2011
10. Шамбаева Б.С., Иптарова А.С. Кыргызча-орусча-англисче макал-лакаптар. - Б., 2008.

Абдулова В.Р.,
КНУ им. Ж. Баласагына

«КОМПЛИМЕНТ» В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Изучение проблем эффективности общения, особенностей межличностной и межкультурной коммуникации относится к числу приоритетных направлений современной лингвистики. Комплимент как этикетный жанр занимает важное место в речевой практике языковой личности, позволяя оптимизировать коммуникативное взаимодействие.

В конце XX – начала XXI вв. общество вновь начинает переживать глобальные изменения, а вместе с ним снова начинает трансформироваться и комплимент. Возрос интерес языковедов к проблемам межличностной коммуникации и к вопросам повышения эффективности общения в ситуациях повседневной интеракции, что естественно в условиях значительного расширения международных контактов.

Комплимент же, как элемент языковой культуры широко представлен в ситуациях повседневного речевого поведения и является одним из наиболее ярких и востребованных проявлений человека в ситуациях повседневного речевого взаимодействия. Поэтому вполне объясним интерес лингвистов к изучению данного речевого акта и появление в последние годы в языкознании работ, рассматривающих те или иные аспекты комплимента. Так, В.И.Карасик в монографии «Язык социального статуса» [3, 58] рассматривает комплимент в связи с категорией вежливости. Л.Э.Безменова (2001) рассматривает комплимент как особый класс единиц речевого этикета. Е.В.Мурашкина (2004) посвящает свою работу проблеме комплексного описания регулятивной (диалогообразующей, диалогоформирующей и диалогонаправляющей) специфики единиц комплиментной коммуникации. О.А.Агаркова (2004) исследует прагматические аспекты комплиментарного высказывания как речевого оценочного акта с точки зрения его структурной организации и семантико-прагматического функционирования.

Комплимент привлекал и привлекает внимание целого ряда лингвистов, которые описывают и анализируют его отдельные аспекты, в т.ч. комплиментной коммуникации. При этом исследователи подчеркивают, что речевые акты с установкой на комплимент требуют дальнейшего изучения в силу их неопределенного коммуникативного статуса.

Обратимся к толкованию значения «комплимента». *Комплимент* (фр.compliment) — это особая форма похвалы, выражение одобрения, уважения, признания или восхищения; любезные, приятные слова, лестный отзыв [4, 598].

Комплимент (по Ефремовой): это приятные, лестные слова, сказанные в чей-либо адрес.

Согласно словарю Ушакова *«комплимент* – это любезность, лестные слова, содержащие похвалу, фраза, содержащая нечто приятное для того, кому сказана».

Здесь следует отметить, что для определения понятия «комплимент» в современных толковых словарях, например, в «Словаре современного русского языка», в «Словаре русского языка» С.И.Ожегова» и др., используется лексема *лестный.* Хотя она и является дериватом от существительного лесть, имеющего отрицательную коннотацию, одновременно является синонимом прилагательного приятный и сопровождается положительной коннотацией: «Лестный – содержащий похвалу; одобрение» [2, 136]

Например: *«Вам идет эта прическа»* и *Вы самая красивая»* – и в том и в другом высказывании содержится *похвала* (в комплименте содержится правдивая информация о достоинствах человека, лесть передает искаженную – преувеличенную информацию).

Комплимент — это небольшое преувеличение достоинства, которое каждый желает видеть в себе, благодаря которым срабатывает психологический феномен внушения, вследствие чего человек старается «дорасти» до тех качеств, которые подчеркнуты в комплименте. Получая комплимент, человек неосознанно стремится оправдать ожидания, что формирует ответ-

ную симпатию к вам, снимает его психологическую защиту и закрытость.

Для сравнения «комплиментов» в русском и корейском языках возьмем за основу классификацию, предложенную И.С. Морозовой

Данная классификация является ***тематической*** и включает следующие рубрики:

Комплимент

1. Внешности.
2. Предмету одежды.
3. Внутренним качествам.
4. Уму, способностям и талантам.
5. Возрасту.
6. Действиям, результатам действий.
7. Принадлежащей адресату вещи/члену семьи адресата.

Прокомментируем, приведем примеры:

1. Комплименты, касающиеся внешнего вида, особенно дороги женщинам, но нередко их говорят и мужчинам.

Такой комплимент может отмечать удачную прическу, макияж, фигуру: *У Вас очень красивая причёска / У тебя безупречная фигура!*

2. Комплимент, направленный на предмет одежды (тоже чаще адресуются женщинам):

Тебе очень красиво в этом платье!/ У Вас прекрасный вкус, Вы так элегантно одеваетесь!

Но конечно, все дело в том, когда какой комплимент уместно сделать. Если, например, после доклада, выступления женщина вправе ждать одобрения своих деловых качеств, а говорящий расхваливает её одежду, эффект такого комплимента может оказаться противоположным – ведь она ждет одобрения тех мыслей, которые она высказала, манеры говорить, умения обосновать свою точку зрения, логически рассуждать, а не внешности [5, 149].

3. Комплимент в адрес внутренних качеств (очень важен для человека):

Ты самая добрая и искренняя / У тебя замечательный характер, ты будешь хорошей женой.

В таком комплименте отмечаются душевные и моральные качества человека.

4. Делая комплимент в адрес ума, способностей, мы хвалим ум и остроумие, профессиональный уровень собеседника:

Вы редкий специалист/ Ты у меня самая умная!

5. Приуменьшение возраста адресата, если он, конечно, не юн – сильнодействующий комплимент (особенно для женщин):

Вам совсем не дашь ваших сорока лет!/ Вы так молодо выглядите!

6. Можно одобрить и поступок, и поведение в целом:

Ты молодец!/ Вы прекрасно поступили!/ На Вашем месте я бы растерялась, Вы хорошо держались.

7. Комплимент в адрес близких или принадлежащей адресату вещи также создает хорошее настроение у собеседника:

У вас замечательный муж!/ Какая у вас прелестная дочка!/ Какой шикарный букет! Кто подарил?

В корейском языке, так же как и в русском присутствуют комплименты. Проследим значение слова «комплимент» в корейской культуре. В толковом словаре корейского языка 구영본. 한국의 전통문화와 예절. 서울, 2003 представлены следующие значения слова «комплимент»:

Комплимент *칭찬*

1. выражение одобрения, восхищения, приятные слова

2. 칭찬하다 – хвалить (Оценивать хорошие или добрые дела)

3. 빈말 – пустое слово, пустая болтовня, пустая фраза, пустословие Например: 말씨보다 물 한 잔 더 - Один стакан воды, лучше чем пустословие. (Это значит, жаждущим человеку нужно один стакан воды, чем пустое слово. Подробнее, практическая помощь лучше, чем только помощь со словами)

4. 말치레 - Фразёрство, краснобайство (Человек говорит комплименты не искренне)

5. 엉너리 – лесть, подхалимство (говорить лесть, чтобы ухаживать за кем-то)

Проанализировав данные значения, можно сделать вывод, что комплимент в корейской культуре сравнительно отличается от русского. В корейском языке зафиксировано 5 значений слова «комплимент» первое значение совпадает с русским и обозначает «выражение одобрение, восхищение, приятные слова», но в русском языке, мы не находим значения «пустословие» и «фразерство». В связи с этим можно сделать вывод, что комплименты русского и корейского языков отличаются друг от друга национально-культурной спецификой.

Проанализируем собранные корейские комплименты.

Воспользуемся той же самой классификацией, что была взята за основу, при классификации комплиментов русского языка, чтобы выявить сходства и различия «комплимента» в сопоставляемых языках.

Так же как и в русском, в корейском языке выделяются комплименты:

Внешности.

1. Предмету одежды.
2. Принадлежащей адресату вещи/члену семьи адресата.

1) *Комплименты, касающиеся внешнего вида,* говорится как мужчине, так и женщине

- *첫인상이참좋네요* – (Ты стал (-ла) более красивой)
- *혈색이좋아보이십니다* – (У Вас очень хороший цвет лица)

2) Предмету одежды

- *옷이잘어울리네요* – Эта одежда Вам идет
- *이 옷은 당신을 위해 옷입니다* – Эта одежда как раз только для Вас

3) Принадлежащей адресату вещи/члену семьи адресата

- *아드님잘생겼네요* – Ваш сын очень красивый
- *딸님이이쁘네요* – Ваша дочь очень красивая

Таким образом, в корейском языке только 3 тематических группы комплиментов частично совпадают с русским языком, имея свои культурные особенности.

Теперь приведем примеры корейских комплиментов, которые в русском языке комплиментами не являются.

- Когда корейцы хотят показать, что Вы им очень дороги они говорят:

보고싶었어 - я сильно скучал по тебе
마음씨가좋으시네요 - У вас тёплая душа

- Когда прощаются с человеком, говорят:

- *자주놀러오세요* - приезжайте в гости чаще
- *언제한번모시겠습니다* - Когда-нибудь я буду угощать *вас*
- *밥한번먹자!* - Когда-нибудь покушаем вместе!
- *오늘너무고맙다* - Большое спасибо за сегодняшний день

• В ресторане
- *제가계산할께요~* - Я заплачу сегодня
- *다음에밥살께요* - Я потом угощу вас

В русском языке, фразы подобно содержания, не являются комплиментами, а расцениваются как приятные, положительные выражения.

Для корейцев, комплимент, не является столь нужным средством этикета, как русским. Этим можно объяснить, имеющееся отрицательное значение «пустословие», которое присутствует в слове «комплимент» в корейском языке.

Таким образом, можно сделать вывод, что комплимент в русском и корейском языках имеет как сходство, так и различие в своем применении. Анализ «комплиментов» может дать нам ключ к лучшему пониманию особенностей мировосприятия представителей разных языковых картин мира.

Литература

1. Безменова Л. Э. Функционально-семантические и прагматические особенности речевых актов (на материале комплиментов в современном английском языке): Автореферат диссертации... (10.02.04...) / Безменова Лариса Эдуардовна.- Самара, 2001.

2. Ерофеева Т.И. Опыт исследования речи горожан: территориальный, социальный и психологический аспекты. -Свердловск, 1991.

3. Карасик В.И. Язык социального статуса. // Ин-т языкознания РАН; -М.; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992.

4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. - М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003

5. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения / Н. И. Формановская. – М. : Высшая школа, 1989.

Найманова Ч. К.,
Кыргызско-Турецкий университет «Манас»

К ВОПРОСУ О ТРЕХАКТАНТНОМ ГЛАГОЛЕ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

(на материале английского, кыргызского и русского языков)

В лингвистическом энциклопедическом словаре [1, с.79] введение понятия валентности связывается с именем ученого, ставшего еще при жизни классиком советского языкознания - С.Д. Кацнельсоном [2], а введение термина «в западноевропейское языкознание» – с работой французского лингвиста Л.Теньера [3]. Аналогичная точка зрения высказывается в работах ученых И.В. Арнольда, А.А. Бекбалаева, [4, с.43; 5, с.81], тогда как в работе И. М. Богуславского [6, с.12] первенство введения как термина, так и понятия «валентность» в лингвистический обиход приписывается (правда, с оговоркой «по-видимому») немецкому лингвисту де Грооту [7].

Термин «актант» был введен французским лингвистом Л. Теньером, разработавший вербоцентрическую теорию предложения. Согласно теории Теньера, глаголу в предложении принадлежит центральная роль, все же остальные члены, включая и подлежащее, подчинены ему. Однако в валентностный набор глагола Теньер включал только подлежащее и дополнение и называл все эти элементы "актантами", т. е. участниками действия, тогда как все виды обстоятельств – по его терминологии "сирконстанты" – из валентностного набора глагола им исключаются. Такая трактовка валентностных слов глагола обусловлена тем, что Теньер исходил из смыслового уровня анализа и полагал, что всякое действие требует определенного количества участников (актантов), которые на уровне предложения могут быть представлены либо как дополнения, либо как подлежащее. Вербоцентрическая теория предложения, выдвигая во главу угла глагол-сказуемое, исходит из того постулата, что только главные члены предложения, и, прежде всего, глагол-сказуемое, являются носителями валентности, все же остальные части речи в качестве членов предложений подчинены им и зависят от них [3].

В глагольных словосочетаниях выражаются объектные отношения, указывающие на различный характер направленности действия, на предмет (прямой или косвенный объект), либо на обратную направленность прямого или косвенного объекта на психо-физическое восприятие субъекта. При этом переходное действие, выражаемое глаголом переходной семантики, конкретизируется, определяется зависимым объектом. Следовательно, объектные отношения обнаруживают органическое единство со смысловыми (лексико-семантическими) отношениями сочетающихся имени и переходного глагола. Среди других глагольных словосочетаний в рассматриваемых языках глагольно-объектные словосочетания занимают важное место по частотности своего употребления и по своей структуре. Под объектным словосочетанием нами понимается синтаксическая сочетаемость глагола с определенными знаменательными словами, представляющая собой двучленную или многочленную структуру, организованная на основе объектной связи, имеющая номинативную функцию и определенное размещение компонентов. Объектные словосочетания, как и другие словосочетания, являются строительным материалом для предложения. Таким образом, на уровне словосочетания глагол сочетается с другими словами, иными словами, обладает объектной валентно-

стью. Объектная валентность глагольных словосочетаний очень многообразна по своей семантике и по структуре, и может быть представлена множеством моделей. Структура словосочетаний, прежде всего, зависит от синтаксической валентности и семантики ядерного слова. Объектные лексемы обычно выражены сочетанием существительного или местоимения с предлогом, а также существительным или местоимением без предлога. Диагностирующей трансформацией для выявления признака объектности может быть трансформация постановки прономинальных вопросов: who, whom, what. Например: *Mary came with her sister – With whom did Mary come?* Признак объектности можно установить путем замены существительного личным местоимением в предложных сочетаниях. Обычно такую замену не удается осуществить в случаях с обстоятельственными элементами:

Mary came with her sister – She came with her.

Mary came at 5 p.m. – Mary came at it.

При положительной реакции на подобные трансформации и перестановки можно говорить о наличии признака объектности у зависимых элементов, сочетающихся как с переходными, так и с непереходными глаголами. Объектная валентность, выраженная различными предложными группами, возможна для всех исследуемых глаголов.

В зависимости от валентности переходного глагола объектное словосочетание может быть двучленным или трехчленным. Если глагол одновалентный, то объектное словосочетание представляет собой двучлен, если глагол двухвалентный, то, соответственно, объектное словосочетание представляет собой трехчлен. Основной синтаксической связью в глагольных объектных словосочетаниях в английском языке является примыкание, в кыргызском языке – управление и примыкание, в русском языке – управление.

Таким образом, валентность глаголов в рассматриваемых языках может быть представлена как некоторое множество моделей, описывающих его комбинаторные возможности, в зависимости от его лексико-грамматических категорий.

Рассмотрим *Модель V+N+N*

В рассматриваемых языках имеются словосочетания, в которых ядро – двухвалентный глагол, имеющий два объекта, иными словами, трехактантный глагол. Оба объекта выражены существительными. В состав глаголов с двойной объектной валентностью входят глаголы разнообразной семантики, и в том числе глаголы речи, глаголы семантического поля «давать» и др. В рассматриваемых языках установлены различные структурные типы и подтипы глагольно-объектных словосочетаний. Каждому типу и подтипу словосочетаний присуща своя структурно-семантическая характеристика, которая откладывает свой отпечаток на реализацию валентности объектного глагола.

Как показывает обследованный материал трехактантные глаголы в рассматриваемых языках могут образовывать синтаксические структуры, в которых:

1. Один объект всегда оформляется беспредложно, а второй, в зависимости от линейной позиции, оформляется как беспредложно, так при помощи предлога.

Дистрибутивная модель этих моделей, представленная на уровне частей речи, имеет следующий вид в английском языке:

а) V+ N (indir) + N (dir)

Первый компонент словосочетания – косвенный объект, выраженный одушевленным существительным, в редких случаях – неодушевленным. Второй компонент глагольного словосочетания – прямой объект, выраженный как одушевленным, так и неодушевленным существительным. В английском языке синтаксическая связь в этом словосочетании, а именно между прямым и косвенным объектом, выражается по способу примыкания: *I told Jeorge the truth*

В кыргызском языке данной модели соответствуют словосочетания, в котором первый зависимый компонент стоит в форме дательного падежа, а второй зависимый компонент – в форме винительного падежа; наблюдается иное расположение компонентов в словосочетании (адъюнкты стоят в препозиции к ядерному глаголу и соединены по способу управления). Данная модель имеет следующий вид: *N (dat) + N (acc) + V.*

Например: *Мен Джоржко чындыкты айтыт бердим.*

В русском языке эквивалентом таких словосочетаний являются словосочетания с управлением, синтаксическая связь в которых получает свое морфологическое выражение в виде падежных флексий. В русском языке прямой объект в форме винительного падежа и косвенный объект в форме одного из падежей, дательного или творительного соединены по способу управления и имеют следующий вид: *V + N (indir.dat)+ N (dir.acc.).*

Я рассказал Джорджу правду.

В английском языке прямой объект может стоять перед косвенным, тогда косвенное дополнение стоит с предлогом. В английском языке синтаксическая связь в этом словосочетании выражается по способу примыкания: Данная модель имеет следующий вид: *б) V + N (dir) + Prp.+ N (indir).*

Например: I told the truth to George. I sent a letter to the boy.

В кыргызском языке связь между первым и вторым зависимыми компонентами выражена с помощью послелога и падежными флексиями. Послелог выступает как уточнитель отношений, передаваемых падежными формами имен, тогда как в английском языке предлог, наряду с порядком слов, выражает эти отношения при одной и той же форме существительного. В кыргызском языке данной модели соответствует модель *N (dat) +N (acc) + V,* в которой первый зависимый компонент выражен формой дательно-направительного падежа, а второй – формой винительного падежа: *Мен Джоржко чындыкты айтыт бердим. Мен балага кат жибердим.*

В русском языке эквивалентом таких словосочетаний являются словосочетания с управлением, синтаксическая связь в которых получает свое морфологическое выражение в виде падежных флексий. В русском языке прямой объект стоит в форме винительного падежа и косвенный объект в форме дательного падежа по способу управления; данная модель имеет следующий вид: *V + N (indir.dat)+ N (dir.acc.). Например: Я рассказал Джорджу правду. Я послал письмо мальчику.*

2. Один объект всегда оформляется беспредложно, а второй при помощи предлога; оба объекта занимают фиксированное место в линейной структуре предложения. Никакие перемещения компонентов по отношению друг к другу не меняют предложной связи. Дистрибутивная формула данной модели, представленная на уровне частей речи, имеет следующий вид:

V + N (dir) + prp + N (indir) в английском языке

Рассмотрим несколько примеров на конкретных предлогах:

а) V + N (dir) + with + N (indir) в английском языке

Ядерный глагол имеет семантику физического воздействия на объект.

Eg.: I cut the meat with the knife.

В кыргызском языке данной модели соответствует модель *N (acc) +N (nom) + pp + V,* в которой первый зависимый компонент выражен формой винительного падежа, а второй сочетается с ядерным глаголом с помощью послелога по способу управления: *Мен этти бычак менен туурадым.*

В русском языке прямой объект стоит в форме винительного падежа и косвенный объект в форме дательного падежа по способу управления; данная модель имеет следующий вид: *V + N (indir.dat)+ N (dir.acc.). Например: Я нарезал мясо ножом.*

б) V + N (dir) + for + N (indir) в английском языке

Такие словосочетания выражают целенаправленность деятельности, действий, поступков и эмоциональной оценки.

Eg.: I bought a car for 1000 dollars. I asked the boy for help. They build houses for people

В кыргызском языке данной английской модели соответствует несколько моделей различных структур

- *N (dat) +N (acc) + V,* в которой первый зависимый компонент выражен формой дательного падежа, а второй – формой винительного падежа. Синтаксическая связь осуществляется по способу управления: *Мен машинени миң долларга сатып алдым.*
- *N (el) +N (acc) + V,* в которой первый зависимый компонент выражен формой исходного падежа, а второй – формой винительного падежа. Синтаксическая связь осуществляется по способу управления: *Мен баладан жардам сурадым.*
- *N (nom) + pp + N (acc) + V,* в которой первый зависимый компонент выражен формой именительного падежа, а второй – формой винительного падежа. Синтаксическая связь осуществляется по способу управления. Данной модели характерно наличие послелога: *Алар эл үчүн үй куруп жатат.*

В русском языке прямой объект стоит в форме винительного падежа и косвенный объект в форме одного из падежей, дательного или творительного падежа. Синтаксическая связь осуществляется по способу управления. Данная модель имеет следующий вид: *V + N (acc)+ prp.+ N (dat/inst)._Например: Я купил машину за 1000 долларов. Я попросил мальчика о помощи. Они строят дома для людей.*

3. Оба объекта оформляются беспредложно и занимают фиксированное место в линейной структуре предложения. Дистрибутивная формула данной модели, представленная на уровней частей речи, имеет следующий вид в английском языке:

V + N (dir) + N

Английские словосочетания, образующие эту структурную модель, характеризуются двухвалентностью ядерного глагола. Первый зависимый компонент обычно выражается одушевленным существительным, в редких случаях, неодушевленным существительным. Второй зависимый компонент также выражен одушевленным или неодушевленным существительным. Синтаксическая связь осуществляется по способу примыкания.

Например: *to elect George director*

В кыргызском языке модели соответствуют несколько моделей, синтаксическая связь в которых осуществляется по способу примыкания:

- *N (acc) + N + (d) + V.* Первый зависимый компонент выражен формой винительного падежа, второй сочетается с ядерным глаголом при помощи деепричастия «деп, этип». Ядерный глагол в значении «называть, дать имя»
- *N (acc) + N (dat) + V.* Ядерный глагол в значении “избирать, назначать, предлагать”
- *N (acc) + N (el) + V.* Ядерный глагол в значении “речи”

В русском языке данная модель представлена моделью с управлением винительным и творительным падежами со структурой *V + N (acc) + N (inst)*:

Избрать Джорджа директором, назначить преподавателя директором. В данном словосочетании допустима перестановка объектов, однако, в обычном стиле речи предпочтение все же отдается вышеуказанным словосочетаниям.

Таким образом, валентность глаголов в рассматриваемых языках может быть представлена как некоторое множество моделей, описывающих его комбинаторные возможности, в зависимости от его лексико-грамматических категорий.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. - М.: Сов. энцикл., 1990.

2. Кацнельсон С. Д. Содержание слова, значение и обозначение. - М. - Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1965.

3. Tesniere L. Elements de Syntaxe Structurale.- Paris, 1959. –

4. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Высш. Школа, 1991.

5. Бекбалаев А. А. Синтаксическая номинация в современном немецком языке. – Ф.: Илим, 1990.

6. Богуславский И. М. Сфера действия лексических единиц. – М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1996.

7. Groot A. W. De Les opositions dans les systemes de la syntaxe et des cas // Melanges de linguistique offerts a Ch. Bally.- Gen., 1939.

Г.Қ. Темірбекова,
ОҚПУ., Қазақстан.,Шымкент қаласы

А.БАЙТҰРСЫНОВ – ҚАЗАҚ ТЕРМИНОЛОГИЯСЫНЫҢ НЕГІЗІН ҚАЛАУШЫ

Кез келген тілдің терминологиялық жүйесі – тілге әсер ететін қоғамдық - әлеуметтік факторларға байланысты ұдайы өзгеріп отыратын құбылыс. Сондықтан да терминжасамның теориялық – практикалық мәселелері қазақ тілін зерттеушілердің ұдайы зерттеу объектісі болып келеді. Бұған өз кезеңінде белгілі қазақ ғалымдары А. Байтұрсынов пен Қ. Жұбанов айрықша мән берді. А. Байтұрсынов халықтық тіл лексикасының терминдену үлгісін жасап, терминжасамда тілдің бар амал-тәсілін қолдана білсе, Қ. Жұбанов қазақ терминлогиясының қалыптасуы мен дамуына қатысты теориялық мәселелерді тиянақтап берді.

А. Байтұрсынұлы айрықша мән берген мәселелердің бірі — терминология. XX ғасырдың басындағы қазақ зиялыларының өкілі әрі алғашқы оқулықтардың, ғылыми еңбектердің авторы ретінде ғалым мен оның замандастарының терминология мәселелерімен бетпе-бет келуіне тура келді. Бұл мәселені шешуде Ахаң бастаған қазақ зиялыларының өзге туысқан түркі халықтарының білімпаздарынан айырықша бағыт - бағдары болды.

1926-жылы Бакуде өткен «Түркологтардың бүкілодақтық бірінші съезінде» жасалған терминология туралы баяндамасында А. Байтұрсынұлы «Пән сөздері: (терминдер) жағынан басынан - ақ қазақ басқалардан бөлек жол тұтынды, басқа түріктер (түркілер) әдебиет тілі араб, парсы сөздерімен шұбарланса көркем болады дегендіктен, екінші өз тілдерінен пән сөздеріне лайық сөздер іздеуге ерініп, дайын пән сөздерді ала бергендіктен, түпкі ана тілі мен әдебиет тілі бөлектеніп, өз сөздерін жат сөздер жұтып, жойып жіберу дәрежеге жеткен. Қазақ жат сөзге әуестенбей, пән сөздерін өз тілінен жасауға тырысты» [1,433], десе, ғалымның замандасы өз кезеңінің аса ірі тұлғаларының бірі Х. Досмұхамедұлының жат сөздерді қабылдауға байланысты айтқандары Ахаңның пікірімен астасып жатқанын аңғарамыз. Ол «Тілге кірген жат сөздерді сілтеу үшін, тілге «өзек» болуы үшін сол тілдің заңымен өзгеріп танымастай жағдайға келуі керек. Өйтпесе, жат сөздер бұралқы болып, тілдің шырқын бұзады, тілге зиян келтіреді» - дейді. [2,92].

А. Байтұрсынұлы мен онымен пікірлес қазақ. зиялыларының термин жасауға деген көзқарасы қазақ терминологиясының принциптерінің жасалуына негіз болды. 1924 жылдың маусымында Орынборда өткен «Қазақ ғылыми қызметкерлерінің бірінші съезінде» қабылданған ол принциптер (қысқартып бергенде) төмендегідей еді:

а) пән сөзі ретінде ең алдымен тиісті ұғым мағынасын толық беретін қазақ сөзін-алу;

ә) қазақ тілінде ондай сөздер болмаған жағдайда туыстас тілдердің бірінен сөз алу;

б) әлемдік (халықаралық) пән сөздерін қазақ тілінің табиғатына сәйкес өзгертіп қабылдау;

в) қазақ сөздерінен басқа тілдер сөздерінің бәрін қазақ тілінде айтылуына (дыбыстық жүйесіне) сәйкес өзгертіп алу.

Термин жасау ісінде А. Байтұрсынұлы осы принциптерді басшылыққа алған. Дәлірек айтсақ, Ахаңның қаламынан туындаған жүздеген терминдердің негізгі белгі бірінші принцип (термин ретінде қазақтың өз сөзін алу) бойынша жасалған. Қазақ тілінің өз мүмкіндігін пайдалана отырып, ғылыми термин жасаудың жарқын үлгісін көрсете білген Ахаңның ісі – «Қазақ тілінің ғылыми термин жасауға мүмкіндігі жетіспейді» дейтін ағайындарға сабақ болуға тиіс. Терминолог ғалым Ө. Айтбаев «Тілдің бар қатпар - қыртысын сарқа пайдалана білуде А. Байтұрсынов үлгісі таптырмайтын өнеге» деп орынды айтқан.

А. Байтұрсынұлы өзі ғана термин жасап қойған жоқ, ол тіл білімпазы ретінде сол дәуірдегі арнаулы лексиканың жасалуына тікелей әсер ете білген ерекше тұлға болды.

А. Байтұрсынов терминдерді калькалау жолымен де жасаған. Мысалы: зат есім, сан есім, сын есім, тұрлаулы мүше, тұрлаусыз мүше, жалаң сөйлем, жайылма сөйлем, болымды сөйлем, болымсыз сөйлем, толымды сөйлем, толымсыз сөйлем, құрмалас сөйлем, салалас сөйлем, сабақтас сөйлем, қаратпа сөз, мезгіл пысықтауыш, мекен пысықтауыш, мақсат пысықтауыш, себеп пысықтауыш, сын пысықтауыш, сұрау белгісі, леп белгісі, қос нүкте, жай шырай сияқты көптеген терминдер аналитикалық тәсіл арқылы калькаланған.

А.Байтұрсынұлының еңбектерінде лексика-семантикалық тәсілмен жасалған терминдер де едәуір. Олар: буын, жалғау, жұрнақ, бунақ, үстеу, одағай, тармақ, тасымал, демеу, шумақ т.б.

Бұл көрсетілген терминдер жалпы қолданыстағы сөздерді термин ретінде пайдалану, яғни терминдену тәсілі арқылы жасалған. Терминдердің терминдену тәсілімен туындауына терминделуші ұғым мен терминденуші сөз атау болған тілде бұрыннан бар ұғымның қандай да бір ұқсастығы негіз болады.

Ғалым еңбектерінен қимыл атау формасымен келетін андау, ауыстыру, әсірелеу, байымдау, бернелеу, бүкпелеу, дамыпу, кейіптеу, көріктеу, мезгеу, меңзеу, теңеу, түйдектеу, үдету, шеңдестіру сияқты әдебиеттану терминдері мен демеу, жалғау, үстеу, шылау, тәрізді тіл білімі терминдерін көптеп кездестіруге болады.

Заттык ұғым мен процестік ұғымды ұштастырып тұратын мынадай терминдерді жасау Аханның бастау алып, бүгінгі қазақ терминологиясындағы термин жасаудың өнімді бір үлгісіне айналғанын аңғарамыз. Бұл терминдердің қайсыбірі (мыс, ауыстыру, теңеу т.б.) тілде бұрыннан бар сөздердің терминденуі арқылы жасалған болса, кейбіреулері (мыс: лептеу, ойламалдау. т.б.) сол үлгімен, яғни етістік түбіріне — у жұрнағын жалғау жолымен жасалынған.

Терминделуші ұғым мен терминденуші сөзді сәйкестендіру үшін ұғымдар жүйесіне де, терминдер жүйесіне де бірдей мән беру термин жасаушыға аса қажет. А. Байтұрсынұлы жасаған терминдердің түгелге жуық сәтті шығуының сыры - оның нағыз терминолог ретінде терминге лексикология тұрғысынан да, концептология тұрғысынан да қарай білуінде жатса керек.

Пайдаланылған әдебиеттер

1. Байтұрсынов А., Тіл тағылымы. - А., 1992.
2. Досмұхамедұлы Х. Аламан. -А., 1991.
3. Қайдари Ә.Т. Қазақ терминологиясына жаңаша көзқарас. - Алматы: Рауан, 1993.
4. Айтбайұлы Ө. Қазақ сөзі: қазақ терминологиясының негіздері: - Алматы: Рауан, 1997.

М.Г. Арапбаева,
М.Ж. Закирова,
ЖАМУ

НЕМИС ТИЛИНДЕГИ СҮЙЛӨМДӨРДҮН ТҮЗҮЛҮШҮ ЖАНА АНЫ КЫРГЫЗ ТИЛИНИН СҮЙЛӨМДӨРҮ МЕНЕН САЛЫШТЫРУУДАГЫ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Немис тилиндеги сүйлөмдөр түз жана кыйыр мааниде болот. Бирок эки түрүндө тең баяндооч сүйлөмдө экинчи орунда турат. Түз мааниде сүйлөмдүн ээси биринчи орунда жазылат, башкача айтканда баяндоочтон мурун жазылат. Мисал менен далилдей турган болсок, анда төмөндөгүдөй мисалды келтирүүгө болот.

Wir fahren im Sommer an die See. Wir werden dort sehr viel baden und auch in der Sonne liegen.

Бул сүйлөмдө «wir» - «биз» деген сөз сүйлөмдүн ээси, ал эми « fahren» - «баруу», « werden» - «болуу» - сүйлөмдүн баяндоочтору. Эгер бул сүйлөмдү кыргыз тилине которсок, анда: Биз жайында көлгө барабыз. Биз ал жакта сууга абдан көп түшөбүз жана күнгө күйөбүз.

Кыргыз тилиндеги «биз» деген сөз сүйлөмдүн ээси болуп биринчи орунда турса ал эми баяндоочторду билдирген сөздөр сүйлөмдүн аягына жазылды.

Немис тилиндеги кээде сүйлөмдүн ээси сөйлүмдө үчүнчү орунда да туруп калышы мүмкүн мындай сүйлөмдү биз кайыр сүйлөм дейбиз, б.а. сүйлөм багыныңкы сүйлөмдөн башталып калат. Жогоруда келтирилген мисалды кайыр маанидеги мисал менен далилдеп көрөлү.

Wir fahren im Sommer an die See. же An die See fahren wir im Sommer.

Dort werden wir viel baden und in der Sonne liegen. же Sehr viel baden werden wir dort und auch in der Sonne liegen.

Анда бул сүйлөмдү төмөнкүдөй мааниде которуп, салыштырабыз.

Жайында биз көлгө барабыз. же Көлгө биз жайында барабыз.

Ал жакта биз абдан көп сууга түшөбүз жана күнгө күйөбүз же сууга биз абдан көп түшөбүз жана күнгө күйөбүз.

Өзүбүз баамдагандай «wir» - «биз» деген сүйлөмдүн ээси немис тилиндеги үчүнчү орунда келди, ал эми кыргыз тилинде экинчи орунда турду.

Немис тилидеги сүйлөмдөрдүн түзүлүшү жөнүндө айтууга, биз алардын ар түрдүү болуп бөлүнүшүнө да көңүл бурушубуз керек, себеби , бул албетте биз үчүн чет тили катарында каралат жана аны окуп үйрөнүүдө биз кунт койушубуз абзел.

Немис тилиндеги сүйлөмдөр да кыргыз тилиндегидей эле орун тартиби бар. Алар таңгыч сүйлөмдөрдүн орун тартиби, же суроолуу сөздөрү жок сүйлөмдөрдүн орун тартиби. Бул аталган орун тартиптердин баары жөнөкөй сүйлөмдөрдүн түзүлүшүндө кызмат кылышат.

Таңгыч сүйлөмдөрдү түзүү үчүн атайын жокко чыгаруучу же таануучу «kein» жана «nicht» сөздөрү колдонулат.

Дагы бир өзгөчөлүк «kein» таңгыч сөзү жалаң зат атоочтордун гана алдына коюлат жана алардын ордуна, багытына, жөндөлүшүнө, санына карай өзгөрүлүп айтылат.

Мисал келтирсек:

Ich habe keinen Bruder.

Бул сүйлөмдө «Bruder» - «ага – ини» дегенди түшүндүрөт, ал эми «kein»- жокко чыгаруучу сөзү Akkusativ –Табыш жөнүндө турат «en» деген мүчөнү кабыл алды. Бул сүйлөм кыргыз тилинде: Менин агам (иним) жок б.а. немис тилиндеги «keinen» болуп өзгөргөн таңгыч сөзү агам (иним) жок экенин билдирди. Бул мисал муж.родко (эркек багытка) таандык зат атоочту жокко чыгарды. жен. родко (аял багытка) таандык дагы бир мисалды келтирсек, анда төмөнкүдөй өзгөчөлөктү байкайбыз.

Ich habe keine Schwester. Менин эжем жок.

Же сред.родко (орто багытка) таандык мисал-

ды алып көрсөк, анда да дагы бир өзгөчөлүктү байкайбыз. Мисалы: Ich habe kein Buch. Менин китебим жок.

Таңгыч сүйлөмдү «kein» сөзү менен түзүүдө дагы бир негизги нерсе роль аткарганына көңүл бөлсөк болот. Ал эмне? деген суроо жаралат. Албетте ал немис тилинде эң негизги орунда туруучу жардамчы «haben» «бар болуу» этиши.

Эгерде ушул этишти көрүп калсак, анда зат атооч сөзсүз түрдө Akkusativ – Табыш жөндөмөсүндө тураары шексиз.

Ich habe keinen Bruder
Ich habe keine Schwester
Ich habe kein Buch

Немис тилиндеги сүйлөмдөрдөгү «habe,keinen, keine, kein» сөздөрү кыргыз тилиндеги «менин, агам, эжем, китебим» - жок экенин түшүндүрдү.

Таңгыч сүйлөмдөрдү негизги ролду ойногон дагы бир **«nicht»** сөзүнө токтолсок, **«kein»** сөзүнөн айырмаланып, бул таңгычтын роду жок, ар дайым, зат атооч сын атоочту, тактоочту, этишти жокко чыгарат.

Мисалы: Der Film ist nicht interessant. Кино кызыктуу эмес.
Er kommt heute nicht. Ал бүгүн келбейт.
Ich bin nicht Lektorin. Мен мугалим эмесмин.

Жогоруда келтирилген мисалдарга көңүл бурсак анда **«nicht» «эмес»** деген гана таануу түшүндүрбөстөн ал кыймыл-аракетти да жокко чыгарганын байкадык. Ал эми суроолуу сүйлөмдөрдүн түзүлүшү кыргыз тилинен бир аз айырмаланып түзүлөт. Мисалы Немис тилинде Wann kommst du? деген сүйлөмдө **«wann» - «качан»** деген суролуу сөз менен башталды, кыргыз тилинде болсо сен качан келесин? «Качан» деген сөз суроолу сөз болгонуна карабастан сүйлөмдө экинчи орунда турганын көрдүк.

Б.а. немис тилинде суроолуу сөздөр ар дайым сүйлөмдө биринчи орунда жазылса, кыргыз тилинде андай эмес экенин далилдедик.

Бул далилдөөлөрдү бир нече сүйлөмдөрдүн негизинде да салыштырдык.

Мисалы:

1.Wer ist heute Dienst? Бүгүн ким дежур?
2.Was bedeutet das? Бул эмнени түшүндүрөт?
3. Wohin gehst du? Сен кайда баратасын?
4.Wann gehst du in den Park? Паркка качан барасын?
5.Wo ist meine Tashe? Менин сумкам кайда?

Ал эми суроолуу сөздөрү жок суроолуу сүйлөмдөр болсо, кыргыз тилине салыштырмалуу абдан чоң өзгөчөлүккө ээ. Себеби немис тилинде мындай сүйлөмдөр сөзсүз жакталган этиштер менен башталат да, анын жагын далилдеп экинчи орунда атоочтор турушат.

Мисалы:

Bist du heute Dienst?	Бүгүн сен дежурсунбу?
Bedeutet das etwas?	Бул бир нерсени түшүндүрөбү?
Gehst du heute?	Бүгүн барасынбы?
Gehst du heute in den Park?	Бүгүн паркка барасынбы?
Ist hier meine Tasche?	Менин сумкам бул жердеби?

Суроолуу сүйлөмдөрдүн орун тартибин билип алган соң, албетте күчтүү сезим менен айтылган б.а. илептүү белги менен жазылган сүйлөмдөрдүн эки тилдеги түзүлүштөрүн салыштырбай коюуга болбойт.

Немис тилинде илептүү белгиси бар, күчтүү сезим менен айтылган сүйлөмдөр **Imperativ** деп аталат, б.а. мындай сүйлөмдөр өзгөчөлөнгөн формада түзүлөт. Илептүү сүйлөмдүн түзүлүшүндө биринчи орунда жакталуучу этиштер жазылат. Эгерде буйрук бир гана адамга берилсе б.а. **«сен»** деген жакка ылайык түзүлсө, анда этиш сөзү – e- деген мүчөгө аяктап, эч кандай өздүк атоочтордун колдонулушунун зарылчылыгы жок. Мындай аныктаманы төмөнкүдөй мисал менен далилдейбиз.

Мисалы:

Komme heute nicht so spat bitte!
Бүгүн кеч келбе!
Schreibe diesen Satz noch einmal!
Бул сүйлөмдү дагы бир жолу жаз!
Stehe morgen fruh auf!
Эртең менен эрте тур!

Өзүбүз баамдагандай немис тилинде буйрук ыңгайдын ролун аткарган негизги этиш сөзү сүйлөмдө биринчи орунда - e - мүчөсү менен жазылып түзүлсө, кыргыз тилиде буйрук ыңгай сөзүн аткарган этиш сүйлөмдүн аягында жазылды.

Немис тилинде көп учурда кездеүүчү дагы бир өзгөчөлүгү - e - мүчүсү этишке уланбай түшүп калганында кездештирүүгө болот. Мындай өзгөчөлүк дагы «сен» жагына тиешелүү болот.

Мисалы: Kommen – келүү,
Schreiben – жазуу,
aufstehen – ордунан туруу этиштеринен күчтүү сезим менен айтылган сөздү жасасак, анда төмөнкүдөй формада түзүлөт.

Komm! – кел!
Schreib! – жаз!
Steh auf! - ордуңан тур!

Бул формада эки тилдеги бир аз өзгөчөлүктү байкоого болот, б.а. эки тилде тең этиштин уңгусу гана роль аткарды.

Немис тилиндеги дагы бир өзгөчөлүк кыргыз тилинен айырмаланып күчтүү этиштер буйрук ыңгайда күчтүү сезим менен айтылганда уңгудагы үндүү тамга башка бир үндүү тамгага өтүп кетээрин далилдедик. Мындай өзгөрүлмө форма кыргыз тилинде кездешпейт. Мисалы: nehmen – алуу, lesen – окуу этиштеринен

Nimm! – ал!
Lies! – окуу! деген түзүлдү.

Эгерде буйрук бир нече адамга берилсе, б.а. **«сен»** жактык атоочтон **«силер»** деген көмүскөдө калуучу жактык атоочу пайда болот да, анда этиштин уңгусуна - t - деген мүчө уланып калат.

M: 1. Kommt heute nicht so spat bitte!
Бүгүн кеч келбегиле, Сураныч!
2. Schreibt diesen Text noch einmal!
Текстти дагы бир жолу жазгыла!
3. Steht morgen fruh auf!
Эртең менен эрте тургула!

Мындай окшоштук кыргыз тилинде да болоорун далилдедик. Б.а. кыргыз тилиндеги « келбегиле » - « kommt » этиши бир нече кишиге айтылганы байкалды. Немис тилиндеги күчтүү сезим менен айтылган өзгөчөлүктүн кыргыз тилиндеги окшоштугун төмөнкүдөй мисалдарды келтирүүдө байкадык. Себеби эки тилде тең сылык форма бар, алар Немис тилинде баш тамга менен жазылган

«Sie» сөзү, ал эми кыргыз тилинде « Сиз» дегенди билдирет. Мындай формаларды колдонууда, немис тилиндеги этиштер өзгөрүүсүз инаринитив формасын сактйт.

Мис.:

1. Kommen Sie heute nicht so spat !
   - Бүгүн кеч келбениз!
2. Schreiben Sie diesen Text noch einmal!
   Текстти дагы бир жолу жазыныз!
3. Stehen Sie morgen fruh auf!
   Эртең менен эрте турунуз

Жогоруда келтирилген мисалдарды байкагандай немис тилинде сөзсүз « Sie» - «Сиз» сөзү этиштен кийин жазылып жатса, кыргыз тилинде «Сиз» сылык формасы этишке жалгашып түзүлдү.

Биздин бул жөнөкөй сүйлөмдүн түзүлүшүн, алардын орун тартибинин түзүлүшүн эки тилде салыштырып карообуз абдан чоң кызыгууну ойготту, мисалдарды негизинде күнүмдүк практикада колдонулуучу сөздөрдүн да орун тартбин үйрөтүүдө абдан чоң жардам алдык. Жөнөкөй сүйлөмдү анализдөөнү, алардын өзгөчөлүктөрүн салыштырууну үйрөтө алдык деп ишенебиз.

Тереңирээк түшүнүк алууну каалоочулар. үйрөнүүчүлөр, окуучулар үчүн биз дайыма жардам берүүгө даярбыз.

Адабияттар

1. Бориско Н.В. Самоучитель Немиского языка. Том I-II. –М., 2006.

2. Овчинникова А.В. 500 Упражнений по грамматике Немиского языка. -М., 2002.

3. Овчинников А.Ф. Грамматика Немиского языка. –М., 2002.

4. Смирнов И. Ubungsgrammatik. –М., 2006.

Д.О.Кенжебаев,
Талас мамлекеттик университети

КОТОРМОЧУНУН АДИСТИК КОМПЕТЕНТТҮҮЛҮГҮН ЖАНА КЕСИПТИК ЭТИКАСЫН АНЫКТАГАН САПАТТАР

Адатта, котормочунун адистик компетенттүүлүгүнө коюлуучу талаптардын катарында анын табият тартуулаган шык-жөндөмү, каалоо-ыкласы менен бирге эле, бир катар кесиптик, моралдык мүнөздөгү да талаптар бар экендиги белгилүү. Ошондой болсо дагы котормочунун адистик компетенттүүлүгү түшүнүгү менен анын моралдык сапаттарын шарттуу түрдө бөлүп кароого туура келет.

Таржымачынын адистик компетенттүүлүгү тууралында котормо теориясы багытында жазылган илимий эмгектердин дээрлик баардыгында эле сөз козголот.

Котормочулук компетенттүүлүктүн рецептивдүү, репродуктивдүү, тилдик же тилдик эмес компетенттүүлүк сыяктуу түрлөрү белгиленип жүрөт. Мындан тышкары котормочуга зарыл адистик талаптар катары кептик реактивдүүлүк (речевая реактивность), жакшы эстутум (хорошая память), психологиялык туруктуулук (психологическая устойчивость), ымалага кирүү жөндөмдүүлүгү (контакность), интеллигенттүүлүк (интеллигентность) сыяктуу сапаттарды кошумчалоого болот. Кандай болгон күндө дагы жогоруда сөз болгон сапаттардын бүтүндүгү, сөздүн толук маанисинде котормочунун адистик компетенттүүлүгүн аныктаары шексиз. Айталы, рецептивдүү компетенттүүлүк болбой туруп, б.а., которула тарган текстти жеткиликтүү түшүнбөй туруп, котормочу кептик репродукцияны, же болбосо которууну сапаттуу деңгээлде ишке ашыра албайт. Же, тескерисинче, текст которулуп жаткан тилди жакшы билбей туруп түп нусканы котормо тилге которо албай калышы ыктымал. Мындай жагдайга байланыштуу котормо теориясында компетенттүүлүктүн «чет тили - негизги тил» (иностранный язык - основной язык) деген модели айрым окумуштуулар тарабынан сунушталып келет (Комиссаров,1977,77). Мындай моделдин сунушталышы «эки же бир нече тилди бирдей деңгээлде билүү - сейрек кездешчү көрүнүш, андыктан чет тилин же котормо ишке ашып жаткан тилди жакшы билүү түп нусканы ал тилге толук кандуу которууга мүмкүнчүлүк түзөт» деген логикалык бүтүмгө байланыштуу. Айрым изилдөөлөрдө котормочулук компетенттүүлүк түп нусканы түшүнүү компетенттүүлүгүнөн жана андагы маалыматты котормо тилде кайра жаратуу компетенттүүлүгүнөн түзүлөөрү, ал эми биз жогоруда сөз кылган кептик реактивдүүлүк (речевая реактивность), жакшы эстутум (хорошая память), психологиялык туруктуулук (психологическая устойчивость), ымалага кирүү жөндөмдүүлүгү (контакность), интеллигенттүүлүк (интеллигентность), турмуштук тажрыйба, эрудиция, жалпы маалыматтуулук сыяктуу сапаттар жалпы фондук кызмат аткара тургандыктары айтылат (Бархударов,1978, 55). Бирок котормочунун психологиялык портрети менен инсандык сапаттарына байланыштуу айтылган талаптарды экинчи, кыйыр планга өткөрүү салыштырмалуу, шарттуу экендигин да баса белгилөө

керек. Себеби түп нускаңы котормо тилде кандай өңүттө берүү котормочунун котормочунун кесиптик этикасына байланыштуу маселе экендиги айтпаса да түшүнүктүү. Мисалга Ч.Айтматовдун 70 жылдык мааракесинине карата уюшулган кечени теледен көрсөтүп жаткан учурда, Түркиядан келген делегация мүчөсүнүн: Мен эки Чыңгызды биллем: Биринчиси кан тамган кылычы менен дүйнөнү багынткан Чыңгыз болсо, экинчиси сыя тамган калеми менен дүйнөнү багынткан биздин Чыңгыз кыязындагы айткан сөзүн котормочу толкунданып, кыргыз тилине Ч.Айтматовдун калеминен кан тамызып, тескерисинче, Чыңгызхандын кылычынан сыя тамызып которуп, залда отургандардын күлкү аралаш нааразылыгын пайда кылгандыгын айтсак жетиштүү болор.

Котормо теориясы багытында жазылган эмгектерден которуу практикасында котормочунун жеке сапаттарына, кесиптик этикасына байланыштуу келип чыккан, жогоруда белгиленгендей, казустук жагдайларга байланыштуу мисалдарды келтирүүгө болот. Окумуштуу И.Алексееванын эмгектеринде россиялык котормочулардын 90-жылдардагы которуу тажырыйбаларынан алынган, котормочунун кесиптик этикасы менен моралдык принциптерине байланыштуу конкреттүү мисалдар келтирилген. Маселен, Россиядан Германияга расмий сапар тартып барган делегациянын өкүлдөрү менен Германиянын заводдорунун биринин жетекчилигинин жолугушуусу учурунда заводдун директорунун сөзү Россиядан барган расмий адамдарга кандайча которулгандыгы туурасында төмөндөгүдөй айтылат:

Заводдун директору (Россиядан барган расмий адамдарга немис тилинде өзү жетектеген ишкананын абалы жөнүндө айтып жатты. Жолугушууда россиялык делегациядан тышкары, Германиянын саясий ишмерлери жана ишканын жетекчилигинин өкүлдөрү да бар эле): **«Алгач биздин завод аскер техникасын чыгарууга адистешкен эле. Ал учурда биз тетиктерди, мурунку Советтер Союзунан алынып келинген ракеталык орнотмолорду(установки) чогултаар элек. Анткени Германиянын өзүнүн согуш куралдарын жасап чыгарууга укугу жок эле. Радарлык орнотмолорду (установки), «Конкорс» сыяктуу ракеталарды чыгарып келдик. Ал эми азыр биздин адистерибиз, жогорку класстагы инженерлерибиз трамвайларды жасап чыгарууга адистешип жатышат...» (Алексеева 2011,29).**

Котормочу: «Тигил мурун завод аскерий завод болгонун айтты. Баарын Советтер Союзуна шылтап жатат. Анан дагы алардын адистеринин жашоосунун начардыгын кыйытып койду...»

Мисалдан көрүнүп тургандай, официалдуу иштиктүү стилдеги түп нуска тексттеги толук сүйлөмдөр кыска оозеки сүйлөшүү стилиндеги сүйлөмдөргө, тексттеги нейтралдуулу позиция эмоционалдуу информацияга айлантылып которулган. Заводдун директорун **тигил** деп атоо дагы котормочунун эки тараптын сөзүнө кийлигишүүсүнөн кабар бергенсийт. Ал эми котормочунун эки тараптын ортосунда болуп жаткан сөзгө кийлигишпөөсү котормочунун компетенттүүлүгүнө коюлуучу биринчи талаптардын катарында турары белгилүү. Демек, талдоого алынган эки мисалдан котормочунун психологиялык жактан туруктуулугу менен маданиятынын деңгээли, кесиптик этикасы компетенттүүлүккө коюлуучу талаптардын биринчи сабынан орун алып калышы мүмкүн экендигин көрдүк.

Ушул сыяктуу этикалык мүнөздөгү каталарды дыкат талдоодон кийин окумуштуу И.Алексеева которуу маданиятына, котормочунун кесиптик этикасына байланыштуу төмөндөгүдөй эрежелердин катарын сунуштайт:

1.Котормочу кардар менен аңгемелешип жаткан адам же анын оппоненти эмес, ал-бир тилде жаралган оозеки же жазуу түрүндөгү текстти кардарга жеткизүүчү транслятор.

2. Мындан текст котормочу үчүн кол тийгиз экендигин түшүнүшүбүз керек. Б.а., түп нускаңы котормо тилде адаптациялоо, тандап которуу же кошумчалоо талаптары кардар тараптан коюлбаса, котормочу өз каалоосу менен текстин мазмуну менен курамын өзгөртүп которууга, кыскартууга же кеңейтүүгө укугу жок.

3. Котормочу которууда түп нускаңын инвариантын конкреттүү тилдик кырдаалга ылайык максималдуу берүүгө умтулушу керек.

4. Которуу кырдаалдарында котормочу оозеки сүйлөшүү этикасын сактоо менен кардардын адамдык аброюна шек келтирбөөсү керек.

5. Ыраатуу оозеки которууда же синхрондуу которуунун кээ бир учурларында котормочунун кызматын дипломатиялык ыйгарым укуктарга ээ болгон адам аткарып калшы да ыктымал. Мындай кырдаалдарда, айталы эл аралык деңгээлдеги дипломатиялык жолугушуулар учурунда котормочу эки тараптын кызыкчылыгын бирдей коргоо менен, чыңалып турган тилдик кырдаалды жумшартуу аракеттерин көрүүгө, эки тарапты ымалага чакыруу максатында көмөкчү функцияны аткаруга укугу бар. Бирок бир тараптын кызыкчылыгын бир беткей коргошуна жол берилбейт.

6. Айтылып өткөн кырдаалдардан башка учурларда котормочу эки тараптын мамилелерине кийлигишүүсүнө жана которулуп жаткан тексттин мазмунуна карата өз позициясын билдирүүгө укугу жок (Алексеева 2011,30).

Демек, жогоруда алынган мисалдардан жана котормочунун кесиптик этикасына коюлган талаптардан улам, котормочунун тилдик компетенттүүлүгү анын ишмердигинде канчалык зарыл болсо, анын моралдык сапаттары менен жеке маданияты да ошончолук зарыл экендиги баса көрсөтүүгө болот.

Котормочунун маданияттуулугу жана кесиптик адеби автордун оозеки кебине (оозеки котормодо) карата жасаган мамилеси менен реакциясынан да ачык байкалат. Себеби оозеки тексттин авторунун кеби дайыма эле нормага ылайык айтыла бербейт. Маселен, анын кебинде:

1. диалектилик бөтөнчөлүктөр;
2. норманын жергиликтүү варианттары;
3. индивидуалдуу дефектилер: (айрым тыбыштарды орфоэпиялык нормага ылайык айта албоосу);
4. тилдик нормага ылайык келбеген ашыкча сөздөр (маселен, кыргыз тилинде неме, ошо, ыя);

5. эки тилдин аралаш колдонулган сөздөрү кезигип калышын котормо практикасында көп эле көрүп жүрөбүз. Мындай кырдаалдардар котормочунун күлкүсүн же ачуусун келтирсе дагы, ал эмоцияларын көрсөтүүгө укугу жок. Андыктан таржымачы мындай кырдаалдарга даяр болуусу керек. Маселен, автор тилдин жергиликтүү бөтөнчөлүктөрү колдонсо, котормочу мындай кырдаалдарда ал бөтөнчөлүктөргө алдына ала даяр болуусу анын компетенттүүлүгүнө коюлуучу конкреттүү талап болуп калышы ыктымал. Мындай талапты аткаруу үчүн котормочу которулуп жаткан тексттеги тилдик бөтөнчөлүктөрдү адабий тилдин нормасына ылайык трансформациялашы керек. Ушул өндүү проблемалардын катарына узун сүйлөмдөр менен орунсуз кайталоолор сыяктуу лингвосинергетикалык мүнөздөгү кыйынчылыктарды да киргизүүгө болот. Эгерде кайталоолор айтылып жаткан ойдун зарылдыгын же маанилүүлүгүн баса белгилөө максатында орун алса, котормочу аларды кыскартууну зарыл деп таап жана кыскартып которушу дагы ыктымал. Бирок мындай кыскартуулар котормочунун түшүндүрүүсү менен коштолушу керек **(маселен, Биздин урматтуу коногубуз бүгүнкү иш чаранын эки тарапка бирдей зарылдыгын үч ирет баса белгилеп өттү).** Арийне, котормочуга мындай талаптарды коюу менен бирге эле анын тирүү адам экендигин да унутпашыбыз керек. Демек, ал которулуп жаткан текстте кездешкен бардык эле сөздөрдүн, сөз айкаштарынын маанилерин биле бербөөсү толук ыктымал. Убакыттын тартыштыгынан, же болбосо жөн гана котормочулук адепти сактоо максатында таржымачы өзү түшүнбөй калган сөздөрдүн маанилерин сөздүктөн карай албай тургандыгы айтпаса да түшүнүктүү. Мына так ушул жагдайда котормочу өз укугунан пайдалана алат. Т.а., автордун сөзүн укпай, эсине сактай албай же түшүнбөй калса, котормочу автордон кайра сурап тактап алуу укугуна ээ. Мындай укуктан пайдалануу котормонун так, түшүнүктүү, толук канду болушуна өбөлгө түзүү менен, котормочунун өз ишине болгон чынчылдыгын гана көрсөтөөрү анык. Бирок которуу практикасында котормочулардын автордун кебин түшүнбөсө да, гүшүнгөндөй түр көрсөтүп, ойду-келди же атайын логика-грамматикалык жактан чаташкан фразаларды киргизүү менен которгон учурлары да кездешпей койбойт. Мындай көрүнүштөр котормочунун өз кесибине жасаган кыянаттыгы катары бааланууга тийиш, себеби котормонун так эместиги түшүнүксүздүгү оригиналдагы лингвопрагматикалык максаттын бурмаланышына, жыйынтыгында эки тараптын бири-бирин түшүнбөөсүнө гана эмес каршылашуусуна да алып келиши ыктымал.

Компетенттүүлүк талабынын зарылдыгын жалаң эле оозеки котормодо эмес, жазуу түрүндөгү котормолордун мисалдарынан да көрүүгө болот. Т.а., котормочунун жогоруда сөз болгон моралдык-этикалык нормалары оозеки котормолордой эле жазуу түрүндөгү котормолордо да зарыл экендиги төмөндөгүдөй жагдайлар менен түшүндүрүлөт. Мында котормочунун адистик аракетинин объектиси жазуу түрүндөгү котормо болгон соң, этикалык нормалар которула турган тексттин толук курамда которулушуна байланыштуу каралат. Т.а., тексттин темасынан тартып, автордун титулдары, шилтемелер, иллюстрациялардын алдына коюлган колтамгалар, тексттин курамындагы башка тилден алынган үзүндүлөр маселен, латын, англис, француз тидеринен алынган аталыштар, үзүндүлөр которулбастан, түп нускадагыдай берилгени менен котормочу ал тилдер боюнча адистерге кайрылып, анда эмне жөнүндө айтылып жаткандыгын түшүнүп алуусу керек. Мындай талап тексттин жалпы мазмунун түшүнүү зарылдыгы менен түшүндүрүлөт. Маселен, оригиналга башка тилден алынган аталыш же фрагмент түп нускадагыдай өзгөрүлбөй берилет:

1 Salut av monde

О, колумду алгын, Уолт Уитмен!

Кандай сонун укмуштар жалт эткени! Кандай боек, кандай сонун тыбыштар,

Такыр бүтпөс звенонун тизмеги ай, ар кимиси байланышкан башкага!

Ар бирөө чапталышып башкага, ар бирөө баары менен ээ жерге... (Дүйнөлүк поэзиянын антологиясы, 2004, 421).

1 Дүйнө салам! (франц.)

Мисалдан көрүнгөндөй, француз тилинен алынган ырдын аталышы котормочу тарбынан түп нускадагыдай, өз турпатында берилген.

Оригинал тексттин курамындагы кыскартылган сөздөр котормо тилдегидей кыскартылып берилиши керек. Маселен, **ООН** (Организация Обьединенных Наций) - **БУУ** (Бириккен Улуттар Уюму); **СНГ** (содружество Независимых Государств) - **КМШ** (Көз карандысыз Мамлекеттердин Шериктештиги) айрым учурларда Коңшулаш Мамлекеттердин Шериктештиги деп туура эмес которулуп жүрөт.

Жазуу түрүндөгү котормолордун ишке ашырылышында котормочунун адистик этикасына байланышкан дагы бир маселе катары түп нускадагы маалыматтын котормочу тарбынан сыр катары сакталышына коюлган талапты айтууга болот. Негизинен, котормочуларга маалыматты сыр катары сактоо талабы аскерий ведомстволордо, мындан тышкары кылмыш ишин тергөөнүн жүрүшүндө жана коммерциялык сырларга байланыштуу коюлат. Ошондой эле өкмөттүк деңгээлдеги суйлөшүүлөр дагы котормочулардан конфиденциалдуулукту талап этет.

Сөз болгон жагдайларга байланыштуу котормочунун кесиптик этикасына коюлган жогорудагы саналып өткөн 6 талапка төмөндөгүдөй бир нече сунуш-талаптарды кошумчалоого болот:

7.Котормочу өзүнүн ден соолугуна көңүл бурушу керек, себеби котормонун сапаты анын саламаттыгын абалына байланыштуу.

8.Котормочу автордун кебинин индивидуалдуу мүнөздөгү дефектилерине эмоционадуу мамиле кылбоосу жана аны котормо тилде чагылтпоосу керек. Мындай кырдаалдарда котормочу түп нуска тилдин адабий нормасына багыт алып б.а., түп нусканы адабий тилдин нормасына ылайык таржымалап бериши керек.

9.Котормочу түп нускanын айрым үзүндүлөрүн жакшы түшүнө албай жатышын авторго айтуу менен, кайрадан тактап сурап жана алгач кетирген каталарын жаап-жашырып койбостон, аларды оңдоп которушу керек. Таржымачынын мындай жолго барышы угуп тургандардын ага болгон ишенимин арттыруу менен, котормонун сапатсыз болуп калышынан сактайт.

10. Жазуу түрүндөгү котормодо котормочу түп нускanын толук которулушун камсыз кылышы зарыл. Т.а., тексте барилген шилтемелер, эпиафтар, башка тилден алынган үзүндүлөр толук которулушу шарт.

11.Котормочу зарыл учурларда которулуп жаткан теасттин мазмунун сыр катары сактап, аны башка бир тарапка жарыя кылбоо милдетин алышы керек.

Демек, жыйынтыктап айтканда, котормочунун адис катары компетенттүүлүгү тилдик жана тилдик эмес, рецептивдүү жана репродуктивдүү болуп бөлүнөт. Ошону менен бирге эле котормочунун моралдык сапаттары, кесиптик этикасы, психологиялык саламаттыгы, кептик реактивдүүлүгү, жакшы эстутуму, психологиялык туруктуулугу, ымалага кирүү жөндөмдүүлүгү, интеллигенттүүлүгү сыяктуу сапаттары да котормочунун адистик компетенттүүлүгүн аныктаган критерийлердин катарында турат.

Адабияттар

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. -М., 2011.

2.Бархударов Л.С. Что нужно знать переводчику // Тетради переводчика.--М., Вып.15. 1978.

3. Комиссаров В.Н.Слово о переводе. -М., 1977.

4. Дүйнөлүк поэзиянын антологиясы. –Б., 2004.

В.А. Булатова,
Международный университет
в Центральной Азии

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

Оценочные слова в русском и чешском языках представляют собой значительный, всё время пополняющийся разряд лексики. Существуют разнообразные средства выражения оценочного значения – это и интонационные, и графические, и лексические, исинтаксические средства. К одному из способов выражения оценочного значения принято относить и словообразовательные возможности языка. Эта точка зрения отражена в работах Т.И. Вендиной, Г.А. Золотовой, В.В. Виноградова, Г. Фляйшера и др.

Т.И. Вендина, например, считает, что именно в словообразовании ярче всего реализуется идея связи сознания со структурой языка. «Словообразовательные средства, используемые для актуализации оценочных признаков многообразных предметов и явлений внешнего мира, позволяют репрезентировать картину ценностных ориентаций русского языка» [1, с. 46-47].

Как в русском, так и в чешском языке, почти все нейтральные существительные (за небольшим исключением) имеют довольно много производных оценочных образований.

В предлагаемой статье термин *«оценочные существительные»*используется для обозначения существительных субъективной оценки и присущих им словообразовательных средств. По своей словообразовательной структуре оценочные существительные представляют собой суффиксальные образования от словообразовательной основы имен существительных. Помимо структурной трансформации производящей словообразовательной основы, оценочные суффиксы привносят лишь некоторые семантические изменения, позволяющие отразить либо новое качество лица, предмета, либо увидеть тот же самый объект в каком-то особом эмоциональном освещении.

Специфической особенностью оценочных существительных является то, что их образование, как правило, не сопровождается изменением основного значения соответствующих производящих нейтральных основ.

Круг производящих основ, к которым присоединяются суффиксы субъективной оценки, широк и разнообразен как в структурном, так и в лексическом отношении.В их числе находятся слова, принадлежащие ко всем трем грамматическим родам и представляющие собой как нейтральные, так и оценочные образования.

В работе Г.А. Золотовой «О категории оценки в русском языке» выделяются различные аффиксы субъективной оценки: *-оньк-, -еньк-, -онечк-, -охоньк-, -ёхоньк-, -ёшеньк-, -к-, -ечк-, -оват-, -еват-* со значением усилительности, *-ок-, -ик-, -чик-, -ишек-, -ец-, -(и)ца, -ц(о)* со значением уменьшительности иласкательности [3, с. 274]. В.В. Виноградов, выделяя уменьшительно-ласкательные суффиксы *-ок-, -ёк-, -ик-, -чик-, -ец-,* подчёркивает, что «при их посредстве выражаются самые разнообразные оттенки экспрессии: сочувствие, ирония, пренебрежение, злоба, пёстрая и противоречивая гамма эмоций и оценок» [2, с. 101]. Г.П. Нещименко, исследуя субъективно-оценочные суффиксы чешского языка, говорит о том, что «имя существительное, с присоединением к нему оценочного суффикса *(-ek, -ik, -ec, -icek, -ecek, -ka, -ice, -icka, -ecka, -icko, -ecko, -atko, -erko.)* приобретает лексическое значение: значение уменьшительное, уменьшительно-эмоциональное, эмоциональное» [5, с. 42].

Характеризуя словообразовательные особенности, Г.П. Нещименко выделяет три группы слов: 1) *оценочные существительные, словообразовательная структура которых истолкована однозначно,* например, словообразовательная структура слова *dopisek (письмецо)* раскрывается лишь при соотнесении со словом *dopis (письмо),* которое является нейтральным образованием.2. *Оценочные существительные, словообразовательная структура которых также истолкована однозначно, но раскрывается при соотнесении с двумя рядами слов: нейтральными и оценочными.* Например, *hnizdecko: а) hnizdo (минус -о; -ecko); б) hnizdko (минус -ko; -ecko).* Отсюда видно, что словообразовательная структура слова*hnizdecko (гнездышко)* раскрывается при соотнесении нейтральным образованием*hnizdo (гнездо)* и оценочным *hnizdko.* При сравнении с нейтральным *hnizdo* отмечается присоединение суффикса-*ecko.* При сравнении с оценочным *hnizdko* видно, что оно преобразуется в *hnizdecko* путем мены суффикса *-ko* на суффикс *-ecko.* 3. *Оценочные существительные, допускающие несколько вариантов трактовки их словообразовательной структуры.* Сюда в основном относятся те оценочные существительные, в словообразовательной структуре которых выделяются различные словообразовательные основы. Чаще всего наблюдается одновременное выделение суффиксов *-icek/-ek, -ecek/-ek,-icka/-ka.* Например, одновременное выделение суффиксов *-icek/-ek* наблюдается в оценочном *svetricek (свитерочек).* Выделяется две словообразовательные основы:а) *svetr «свитер»* (здесь наблюдается чередование согласных *-r-/-r-;* присоединение суффикса *-icek);* б) *svetrik «свитерок»* (здесь наблюдается чередование согласных *-k-/-c-;* и присоединение суффикса-*ek*) [4, с. 138 - 140].

В рамках семантических особенностей оценочных существительных необходимо рассматривать и процесс утраты оценочного значения, отмечающийся у оценочных существительных (подобное явление обычно не встречается у глаголов, прилагательных, наречий). В результате указанного процесса значительное количество оценочных образований переходит в разряд нейтральных слов.

Как правило, оценочное слово утрачивает свое значение, перестает быть оценочным в том случае, если оно употребляется не по назначению, т.е. выступает в функции названия (в этом случае номинативная функция становится доминирующей, оценочная же функция приглушается, а затем и полностью исчезает). Причины, вызывающие использование оценочного слова в качестве обычного обозначения, практически являются причинами, вызывающими утрату оценочного значения.

Несмотря на то, что употребление в языке оценочных и нейтральных имен существительных достаточно четко разграничено, встречаются случаи перекрещивания зон их использования. Указанное явление возникает в том случае, когда малость размеров является постоянным качеством обозначаемого словом объекта, либо когда восприятие того или иного обозначаемого словом объекта бывает сопряжено с некоторой более или менее стабильной эмоциональной окраской. В связи с этим в данных условиях оказывается возможным обозначение предмета как посредством нейтрального, так и посредством оценочного слова. При этом, поскольку обозначаемый предмет чаще встречается малым, предпочтительнее оказывается использование не нейтрального, а оценочного слова. Впоследствии, в силу частого употребления оценочного слова оно закрепляется за объектом в качестве постоянного названия, а присущее ему специфическое значение оценки от частого употребления стирается, и, в конце концов, исчезает. Например: *ukazovak «указательный палец» – ukazovacek.*

Некоторые образования могут функционировать как равноправные обозначения объекта, причем в большинстве случаев употребление оценочного слова предпочтительнее. Например, *kvet – kvitek «цветок»* (в настоящеевремя *kvitek* является нейтральным обозначением, как и русское *«цветок»*), *hreb – hrebik «гвоздик»*(существительное*hreb* е употребляется очень редко, например, в сочетании *zlaty hreb«гвоздь программы»*).

Утратили значение оценки и многие обозначения родственников в чешском языке: *strycek, tatinek, maminka, dedecek, babicka* и т.д. В настоящее время эти слова являются нейтральными обозначениями. Ср. русск.: *бабушка.*

Также нейтральное и первоначальное оценочное слово могут различаться либо по значению, либо по сфере употребления. Например: *boure «буря» – bourka «гроза», dvur «двор» – dvorec «корт», chodba «коридор» – chodbice «небольшой проход»* и др.

Следует уделить внимание и переносному употреблению оценочного слова, которое, базируется на сходстве, внешнем или функциональном, явлений действительности. В результате переносного употребления оценочное слово закрепляется за данным предметом или явлением в качестве названия. Элемент оценки в значении оценочного слова тускнеет, стирается иногда и внутреннее обоснование обозначения. Примеры: *kohout (петух) – kohoutek (кран), viko (крышка) – vicko (веко глаза), brana (ворота) – branka (гол), buben (барабан) – (usni) bubinek (барабанная перепонка), rameno (плечо) – raminko (вешалка, бретелька).Ср. русск.: нос – носик чайника.*

Нейтральные и оценочные слова могут лексически отдаляться. Это осуществляется в результате функционального обособления оценочного и нейтрального слов – оценочное слово становится обозначением одного из ряда подобных явлений. Так, например, существительное *lod?* имеет значение *«корабль, пароход»,* производное от него *lod?ka* бывшее когда-то оценочным существительным, теперь является нейтральным образованием со значением «лодка». Еще примеры: *lzice (ложка) – lzicka (чайная ложка), obraz (картина) – obrazek (картинка, иллюстрация в учебнике), skola (школа) – skolka (детский сад), talir (тарелка) – talirek (блюдичко), siti (шитье) – siticko (набор для шитья), ubrus (скатерть)– ubrousek (салфетка)* и др.

Таким образом, основная причина утраты оценочного значения заключается в превращении оценочного слова в название.

Подведем итог. Оценочные существительные обладают двумя основными функциями: номинативной и оценочной. Таким образом, называя предмет, явление или лицо, они одновременно его характеризуют. Однако с течением времени оценочная функция тускнеет, редуцируется, верх берет номинативная функция, которая при полной утрате оценочного значения становится единственной функцией слова. Бывшее оценочное слово, не претерпевая структурных изменений, превращается в новое, независимое слово, нередко совершенно обособляющееся от производящего нейтрального образования. Это новое слово начинает самостоятельно функционировать, втягивается в словообразовательный процесс, в результате чего оценочное в прошлом слово становится базой образования новых слов, как нейтральных, так и оценочных.

Литература

1. Вендина Т.И. Семантика оценки и её манифестация средствами словообразования // Славяноведение. – 1997. - №4.
2. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. - М.: Высшая школа, 1986.
3. Золотова Г. А. Коммуникативный аспект русского синтаксиса. – М.: Наука, 1982.
4. Нещименко Г.П. Закономерности словообразования, семантики и употребления существительных с суффиксами субъективной оценки в современном чешском языке.// Исследования по чешскому языку. Вопросы словообразования и грамматики // Сборник статей / Под ред. А. Г. Широковой. - М.: Изд-во Академия Наук СССР, 1963.
5. Нещименко Г.П. О некоторых аспектах сопоставительного изучения славянского словообразования // Сопоставительное изучение русского языка с чешским и другими славянскими языками. -М., 1983.

Г.О. Көчөрова,
ЖАМУ

ТӨЛӨГӨН КАСЫМБЕКОВДУН “СЫНГАН КЫЛЫЧ” РОМАНЫНДАГЫ МЕЗГИЛ ЖАНА МЕЙКИНДИК КАТЕГОРИЯЛАРЫН ТУЮНДУРГАН ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДИН СТИЛИСТИКАЛЫК КОННОТАЦИЯСЫ

Мезгил жана мейкиндик түшүнүгү көчмөндөр турмушунда өзгөчө мааниге ээ. Анткени мезгил, убакыт (мезгил менен убакыт маанилеш сөздөр катары каралганы менен эки башка түшүнүк), мейкиндик так аныкталбаса, турмушту көчмөн өткөрүүдө чоң зыяндарга, болуп көрбогөндөй орду толгус жоготууларга алып келиши турган иш. Ошондуктан кыргыз эли мезгил, убакыт, мейкиндик (орун, аралык) категорияларын тилдик бирдиктер менен туюнтууда лексикалык бирдиктер менен катар эле фразелогиялык айкалыштарды кеңири колдонушкан. Мына ошол тилдик арсеналды Т.Касымбеков “Сынган кылыч” романында кеңири колдонуу менен романдын тарыхыйлуулугун бекемдеген дагы бир мүмкүнчүлүк катары көрсөтө алган.

Мезгил жана убакытт номинативдери сыртынан караганда синоним сыяктуу сезилет. Кайсы бир кептик жагдайда маанилеш да боло алат, бирок бул лексикалык бирдиктердин семантикасы кеңири алганда, эки башка түшүнүк.

I. Мезгил – жылдын төрт мезгили. *Жаз, жай, күз, кыш* **мезгилдери.**

II. Мезгил – ичине узак убакытты камтыган убакыттын аралыгы. *Биздин ата-бабалар Орхон-Енисейди жерден турган мезгилде руникалык жазууну колдонгон.*

Ш. Мезгил – заман, доор түшүнүгүнүн синоними. *Ал мезгил таш доору деп аталган.*

IV. Мезгил – убакыт түшүнүгүнүн синоними катары да колдонулат. *Жай* ***мезгили,*** *аба салкын, Ай жарык. Жай* ***убагы*** *толуп турган ошондо.*

Демек, мезгил категориясына *убакыт, учур, кез, маал, доор, заман* түшүнүктөрү кирет да, алар берген түшүнүктөр бири-бирине семантика-функционалдык жагынан кайсы бир кептик жагдайда жакын болгону менен кайсы бир кептик жагдайда чоң айырмачылыктарга ээ болот. Мына ушул түшүнүктөрдүн “Сынган кылыч” романында фразеологизмдер аркылуу функцияланышы ар түрдүү.

Сынбасты уста жаратпаптыр, өлбөстү кудай жаратпатыр. ***Тамырында кан толкуп турган кезде, оозуңдан чыккан жел жер өрттөп турган*** *ооматың бар кезиңде өлүм сенин алдыңда арсыз болуп сезилет экен. Эң күчтүү, эң кайраттуу, эч нерсени тоотпогон убак жаш кезиң тура. Кокондуктар мынчалык камдуу келерин генерал күтпөгөн эле. Бирок,* ***жүрөгүнүн өртү өчө элек курагы,*** *аксаргыл жүзүнөн кооптонуу көрүнбөду, жеңишинин тагдырына санаркоо болбоду. Кайта,* ***мурутунун алдынан текебер жымыйып*** *тиктеп турду. (Т.Касымбеков. “Сынган кылыч”, 15-б.)* Тексттин үзүндүсүндө мезгил мейкиндигиндеги жаш курактын бир убагы баяндалды. Ал курактагы учур ***тамырында кан толкуп турган кез, оозуңдан чыккан жел жер өрттөп турган учур*** деген автордук-индивидуалдык фразеологизмдер аркылуу романда берилип, жаш учурдун кайрат-күчү экспрессияланды, эмоционалдык маани күчөтүлдү. Башкача айтканда, өлүм алка жакадан алып турганда, Нүзүптүн өлүмгө моюн сунбаган, ооматтуу кездери, айтканы айткан, дегени деген болуп, эл арасында кадыр-баркка болуп турган убагы жогоруда мисал катары алган фразеологизмдер менен туюндурулду. Кийинки сүйлөмдө да жаш курак *жүрөгүнөн өрту өчө элек курагы* фразеологизми аркылуу берилди.

1.Ошол 1874-жылдын жай алдында, ***ат көккө кара тил болуп күчтөнгөн кезде,*** *орун которуп жөнөгөн бал аарынын уюгундай дуулдап, ат туягына жер дүңгүрөп, мыкты куралданган үч миң ашуун эрегишчи Чаткалдан кара селдей каптап түштү. (Т.Касымбеков. "Сынган кылыч", 403-б.)*

2.Эң акыркы зыяпатын да ошол кайтыш болгон маалында, ***ат кара тил болгондо*** *аш атап, ошол жерде өткөрүштү. (Т.Касымбеков. "Сынган кылыч".)* Жогоруда алынган эки сүйлөмдө ***ат көккө кара тил болуп күчтөнгөн кезде*** фразеологизми аркылуу жылдын мезгили, жай келип, бардык жандык семирип, союштук абалга жеткен учуру, кыргыз эли транспорт катары пайдаланган жылкы күчкө толгон, кайсы жакка минсе да жарап калган убагы ***ат кара тил болгондо*** фразеологизми менен сүрөттөлдү. Тагыраак айтканда, биринчи сүйлөмдө **ат семирип кайда минсе да жарап калган** маанисинде колдонулса, экинчи сүйлөмдө **мал семирип союшка жарап калган учур** маанисинде пайдаланылды.

Бул фразеологизмдер да кайсы бир деңгээлде кыргыз элинин улуттук өзгөчөлүгүн, көчмөн турмушту, элдин жоокерчилик сапатын көрсөтүүгө ылайыкталган. Анткени тарыхта түрк элдеринин ичинен кыргыз эли көчмөн жана жоокерчилик цивилизациясынын алдыңкы катарында тургандыгы белгиленет.[1]

3..Бул түнү Маулан бек өзгөчө сак болду. Эн четки күзөттө ***көзгө сайса көрүнгүс*** *карангыны оронуп, укү сыяктуу түн койнуна тикирейип көз тигип, атынын жанына өбөктөп акырын бастырып жүрдү.*

Салыштыралы:

-Ыя! –деп, чоочуп кыйкырып, башын көтөрдү. «Кайда жатам?» дегендей. Эки жакты абайлап карады. Эсине келди. ***Көзгө сайса көрүнгүс.*** *Өлүктөй жымжырт. Көрдө жатып тирилгендей сезилди. Тегерете карап, баягы бир учу ак жиптей үлбүрөгөн шооланы издеди.* Биринчи мисалда *көзгө сайса көрүнгүс* фразеологизми түнкү убакты билдирип жатса. Экинчи мисалда ошол эле фразеологизм – мезгилдин абалын эмес зындандын ичиндеги бир учук ак жиптей гана нуру бар караңгылыкты билдирип жатат, ал эми сыртта болсо жарык. Демек, *көзгө сайса көрүнгүс* фразеологизми мезгилдин (бүтүндөй жер шарынын бир бетиндеги түндүн) караңгылыгын гана эмес нерсенин ичиндеги караңгылыкты да туюндуруп, полисемикалык[1] фразеологизмдин катарына кирери жогорудагы мисалдардан көрүнүп турат.

4. Түн көшөгөсүн түрүп, таң таштоого *жакындап, суук жел сыдырып калган. Эшик кар, үй тар, кычыраган суук – ким тарыбасын, ким жадабасын?! Баары көзү илинип үлдүрөп калган убак. (Т.Касымбеков. "Сынган кылыч").* Түндүн кайтып, таздын эми гана ата баштагандагы мезгили, башкача айтканда, жаңы күндүн башталыш маалы *түн көшөгөсүн түрүү, таң таштоо* туруктуу айкашы менен көркөм сүрөттөлдү. Бул фразеологизм кайсы гана контекстте учурабасын, дайыма өзүнүн бир гана маанисинен башка маанини туюндурбайт. Дайыма күндүн башталыш мезгилин гана билдирет. Ошол үчүн бул туруктуу айкалышты бир маанилүү фразеологизм деп эсептейбиз. Ошондой эле стилдик касиетине ылайык автордун речин көркөм, экспрессивдүү чыгышын камсыз кылып, кептин китеп стилинде да, оозеки стилинде да пайдаланылат.

5. –Тарт, - деди Мусулманкул кумсарып. Казына башынын жаны чыгып кетти, ***көз ачып жумганча*** *Алманбеттин үстүнөн чапанды сыйрып алып бүрүшө кетенчиктеди. (Т.Касымбеков).* Сүйлөмдө *көз ачып жумганча* фразеологизми – заматта болуп өткөн окуянын мазмунун чагылдырды. Башкача айтканда, Мусулманкулдун Алманбеттин үстүндөгү чапанды заматта сыйрып алганын баяндады. Жарым секундга жетпеген убакыт талап кылынды. Демек, бул фразеологизм мезгилди эмес, убакыттын тездигин (убакыт аралыгын) туюндуруп, дайыма бир гана маанини алып жүрөт. Бул сөзүбүз далилдүү болуш үчүн "Сынган кылыч" романынан дагы бир мисал келтирели: *Эми Алымбек датка эңкейип, жез чылапчынга кол тосуп, ашыкпай жуун, суудан ууртап, ооз чайкап жаткан мезгилде килейген Чотон леп тура калып, койнунда катылуу келген шап кылыч чагылгандын отундай бир жарк дей төбөдөн шилтенип,* ***көз ачып жумганча*** *Алымбек датканын башы чылапчынга шалак деп түшүп калды.(Т.Касымбеков).* Бул мисалда дагы биз сөз кылган фразеологизм окуянын тез убакыттын ичинде өткөнүн көрсөтүү менен окуянын семантикасына ылайык оттенканы (кошумча маанини) берди. Болбосо, Чотон бир аз эле кечиксе, окуя башка нукка бурулмак. Тактап айтканда, Чотондун да, Алымбек даткага уюшулган кутумдарлардын баарынын башы кетмек.

Ушул эле туруктуу айкаштын синонимдик жуптары болгон ***көз ирмемде, каш серпилгенче*** деген фразеологизмдер да бар: *Ээсинин калтырган колу башынан сылап өтүп барып, шап тумшугун сыга кармады. Кармады да, тыбырашка үлгүртпөй, түлкүлөрдүн мойнун бурап сындырып маш болгон кол* ***көз ирмемде*** *бырс дедирип жүлүнүн үзүп салды...* Мындан да *көз ачып жумганча* болгон окуяны *көз ирмемде* фразеологизми сүрөттөп, болуп өткөн окуяга кеткен убакыттын ченин аныктап берди. Автор ар бир окуяга стилистикалык коннотациясы дал келген фразеологизмди абдан чеберчилик менен тандагандыгы көрүнүп турат. Бул фразеологизм бир жагынан, Сарыбайдын мергенчилерге тиешелүү болгон шамдагайлык сапатын көрсөтүүгө ылайык келсе, экинчи жагынан, окуянын Сарыбай үчүн канчалык трагедиялуу экендигин, андай трагедиялуу нерселер *көз ачып жумганча* аткарылбаса, такыр аткарылбай калышы да мүмкүндүгүн, ошол тездикти объективдүү аткаруунун дал өзүнө туура келет.

Романдагы мезгилди, убакытты, жаш курактуу туюндурган фразеологизмдерди талдап келип, бул туруктуу айкаштар менен синонимиялык, полисемиялык, көбүнчө моносемиялык мааниде келип, автордун речинин, ошону менен бирге эле чыгарманын тилинин эмоционалдуу – экспрессивдүү чыгышына, окуяны, көрүнүштү ошондой эле калыбында окурманга жеткиришинде чоң кызмат аткарган тилдик каражат болуп берди деп айтсак болот.

Адабияттар

1. Мукамбаев Ж. Кыргыз тилинин диалектологиясы жана фразелогия. –Б.: Кыргызстан, 1998.

2. Эгембердиев Р. Кыргыз тилиндеги фразеологизмдер.-Б., 2007.

3. Осмонова Ж. Кыргыз тилинин фразеологиясы.-Каракол, 2007.

4. Аширбаев Т. Кыргыз тилинин стилистикасы. 1-китеп. - Бишкек-Ош, 2000.

Айдогмуш Эрдал,
К.Карасаев атындагы БГУ

КЫРГЫЗ ЖАНА ТҮРК ТИЛИНДЕГИ АЙБАН АТТАРЫНЫН ЖАЛПЫЛЫКТАРЫ ЖАНА АЙЫРМАЧЫЛЫКТАРЫ

Жалпы түрк тилдериндеги айбан аттарын А.М. Щербак, К.М. Мусаев сыяктуу белгилүү окумуштуулар изилдөөгө алган.

А.М.Щербактын изилдөөсүндө түрк тилдериндеги үй жана жапайы айбандарынын аталыштары талдоого алынып, алардын семантикалык, фонетикалык жана морфологиялык айырмачылыктары аныкталган [Щербак,1961].

К.М.Мусаевдин эмгегинде кээ бир айбандардын аталыштарын изилдөө менен тигил же бул лексемалардын таралуу аймагын иликтеген.

Бул макалада биз кыргыз жана түрк тилиндеги айбан аттарын салыштырып, алардын окшош жана айырмачылыктарын талдоону максат кылып алдык.

Белгилүү болгондой, жаныбарлардын аттары лексиканын байыркы катмарына кирет жана тектеш тилдердин сөздүк фондусунун негизин түзөт. Алардын көпчүлүгү кылымдар бою тектеш тилдерде алгачкы тыбыштык формасы сактаган болсо, кээ бири тигил же бул тилдин өзгөчөлүгүн чагылдырган фонетикалык жактан айырмаланганын байкоого болот. Дагы бир тобу лексикалык жактан кескин айрымаланганын көрөбүз.

Арстан. Түрк тилинде арстан **aslan** жана **arslan** деген фонетикалык варианттар менен колдонулса, кыргыз тилинде бул түшүнүк **арстан** же **арыстан** түрүндө кездешет. Кыргыз тилинин Жерге-Тал говорунда арслан деген формасы кездешет. Мисалы: Ток доңуздан ач арслан (макал).

Э.В.Севортян аны **арс+лан** деген бөлүктөргө бөлүп, арс уңгусу арсылда деген сөздө катышып, жапайы жырткычтардын арылдашын туураган сөз деп карайт, **-лан** мүчөсүн кыймыл-аракеттин аткарылышын көрсөтүүчү мүчө деп эсептейт [Севортян, 1974, 177]. О.Прицак арстан сөзүн **барс+лан** деген бөлүктөргө ажыратып, барс сөзү иран тилинен кабыл алынган, **-лан** мүчөсү коллективдүүлүктү билдирет деп эсептейт.

Байыркы түрк тилинде **арсал** сөзү «сары, куйкул сары» деген маани берген [ДТС, 55]. Мына ушул сөздүн аяккы **ал** деген тыбыштары **ла** болуп метатезаланган, аягына ашыкча **н** тыбышы кошулуп, **арслан** түрүнө келген. Азыркы огуз тилдеринде ушундай формасы колдонулат. Кыргыз тилинде **с** тыбышы тыбышынан кийинки **л** тыбышы прогрессивдүү ассимиляциянын таасири менен **т** тыбышына өтүп, **арстан** болгон. Мындай атка **арстан** өзүнүн өңүнө жараша ээ болгон. Мындай атка **арстан** өзүнүн өңүнө жараша ээ болгон. Ал жолборстон, кабылан менен илбирстен куйкул саргыч түсү менен айырмаланат [Түшүндүрмө сөздүк, 2009].

В.Бангдын пикири боюнча арслан arsəl жана əlan деген эки сөздүн айкашынан пайда болгон. Мында экинчи компоненти жалпы түрк тилдерине мүнөздүү болгон «жылан» деген маанини билдирет [Банг, 1919, 130].

Демек,

Aslan сөзү ботаникалык жана зоологиялык терминдердин курамында да колдонулат: aslanağzı-антирринум, aslankuyruğu – чөптүн түрү, aslanpenesi - манжетка, aslangiller мышыктар тукуму ж.б. Кыргыз тилинде мындай аталыштар дээрлик кездешпейт.

Арстан - arslan сөздөрү туруктуу сөз айкаштарында, макал-лакаптарда көп колодонулат. Мисалы, кыргыз тилинде: Арстан алганына кубанбайт, чалганына кубанат. Арстан экиден, ит жетиден туйт. Арстан кату качырат, акырын алат. Арстан оозунан жем талашпа. Арстандай күчүң болсо, түлкүдөй куулукту үйрөн. Арстан картайса, чөөгө күлкү. Арстандын куйругу болгончо, мышыктын башы бол. ж.б. сыяктуу макалдар элдин кебинде көп колдонулат.

Ал эми түрк тилинде: Arslan kocayınca sıcan deliği gozetir – Arslan kurkurese atın ayağı kosteklenir. ж.б.

Демек, бул макалдарда көрүнүп тургандай кыргыз жана түрк элдери үчүн арстандын айбаты, күчтүүлүгү, жүрүм-туруму, кыялы сыяктуу мүнөздөрү чагылдырылган. Эки тилде тең бирдей күчтүү адамдарды арстанга салыштырат. Ошол себептен адам ысымдары да ушул айбан аты менен коюлган: Арстан, Арстанбек, Арслан деген сыяктуу аттар кыргыз жана түрк тилдеринде басымдуу кездешет.

Түлкү. **Түклү** сөзүнүн *кл* тыбыштары лк болуп алмашып түшүп, ***түлкү*** сөзү жаралган. ***Түлкү*** деген аты ***«түктүү»*** дегенге барабар сөз болуп эсептелет [Орузбаева, 1964, 251]. В.Бангдын пикири боюнча «tuk» жүн деген маанидеги сөздөн жана сын атооч жасоочу мүчө -лү аффиксинен жасалган. Тыбыштардын метаморфозалык жолу менен *тильки* сөзүнө айланган.

Түрк жана кыргыз тилинде «түлкү» лексемасы куу, амалкөй деген өтмө маанилерди туюндурат: tilki masalı – калп, жалган; tilki uykusu - сак уйку; элдүү түлкү – көп жактан колдоочусу бар куу адам; элсиз түлкү – колдоочусу жок куу адам.

Кыргыз тилинде түлкүнүн төмөнкүдөй түрлөрү бар: алтай түлкү (алтай кызыл түлкү же алтай ак түлкү), кара түлкү ж.б.

Териси кооз жаныбардын аты терисине байланыштуу келип чыккан. Кыргыз тилинде түлкүгө байланыштуу мындай фразеологизмдерди кезиктирүүгө болот: *түлкү тиштемей, түлкүсү түштө улуйт- абдан жолдуу адам, кургаткан түлкүдөй – абдан арык,*

Бир компонентин түлкү сөзү түзгөн түшүнүктөрдү да кезиктирүүгө болот: түлкү мурут- чөптүн аты; түлкү куурай (астрагал Сиверсал); түлкү куумай, түлкү сүйрөтмөй, түлкү тиштемей – балдар оюну; tilki uzumu - ит жүзүм; tilkikuyruğu – жүзүм түрү; Tilkicik - Түлкү (жылдыздын аты), түлкүчүтүлкүгө мергенчилик кылган адам.

Белгилүү болгондой, бул жаныбар өзүнүн куулугу, амалдуулугу менен башка жаныбарлардан айырмаланып турат. Бардык элдерде анын мүнөзүн чагылдырган макал-лакаптар көп кездешет. Түрк тилинде: Tilki eki defa tuzpa dusmez - түлкү эки жолу капканга түшпөйт; Tilkinin bin hilesi varsa, kirpinin bir hilesi var - Түлкүнүн миң амалы болсо, кирпинин бир амалы бар. Кыргыз тилинде «Түлкүнүн жоосу - териси», «Бүркүт салсаң, алтайдын кызыл түлкүсүн киерсиң», « Түлкү алган итке сый жок», «Түлкүчүнүн жыйганы ичик үчүн» деген сыяктуу макалдар айтылат.

Төө. Кыргызча *төө* түрүндө айтылган сөз казак тилинде *түйе,* өзбек тилинде *туя* болсо, монгол тилинде *тэмээн* болуп айтылат. Байыркы түрк тилинде ал *тебе* түрүндө айтылат. Булардын кайсынысы эң алгачкысы экенини айтуу кыйын. Эгер казак тилиндеги *түйе* алгачкы *түге* дегенден келип десек, анда өзбекче *туя* ага байланышы бар экендиги оңой баамдалат. Кыргызча *төө* алгачкы *тек* жана *теге* дегенден келип чыгышы мүмкүн. Эң алгачкы формасы мына ушул тек// *теге* дегенге жакын болгон деп эсептесек, анда байыркы түрко *теве* сөзү *теге* түрүнүн *г* тыбышы *б* тыбышына өзгөрүшүнөн жана э тыбышы *ө* тыбышына алмашуудан келип чыкканы болот. Ал эми монголчо *тэмээн* андан аркы өнгүшү *(б>м)* катары таанылат. *Теге* унгусу *мал-теге* деген учурда кыргыз тилинде айтылса, казак тилинде *түйе-теге* учурда *теге* түрүндө айтылат.

Бул сөздүн эң алгачкы формасы *тек* же *теге* түрүндө болгону дагы мындай кошумча далилдер менен аныкталат. Үй жаныбарларын айдоого, чакырууга карата айтылган сөздөрдүн көпчүлүгү ошол жаныбардын атын билдирген сөз болуп чыккандыктан, *төө* сөзү да аны чөгөрүүгө карата айтылган *чөк* сөзү менен же ага чыгыш теги боюнча байланыштуу болгон *чөкөлө // чөгөлө, чөк, түш* деген сөздөр менен тектеш деп кароого мүмкүнчүлүк берет.

Ушундайча көз карашта алганда, алгач *тек // теге* сөзү төөнү билдирген. Ал эми төөнү чөгөрүү үчүн колдонулган *чөк!* сөзү *т* тыбышы *ч* тыбышына алмашуудан келип чыккан. Ошол **чөк** этишинин мааниси дагы кеңип, ал жалаң эле төөгө карат айтылбастан, башка кыймыл-аракеттерге карата колдонула турган болуп, *төө* менен *чөк* сөздөрүнүн ортосунда чыгыш теги боюнча байланышы жок сыяктанып калган [Этимологиялык сөздүк, 225-б]

Бул лексема Махмуд Кашгаринин сөздугүндө эки фонетикалык вариантта кездешет: *девей// тевей.* Ал эми түрк тилдериндеги төө- deve сөздөрүнүн семантикалык жана фонетикалык анализи В.Банг, М.Рясэнен, Г.Дёрфер, Дж. Клоссон, Г.Рамстедт,- А.М.Щербактын эмгектеринде кеңири талдоого алынган. Изилдөөдө аталган лексеманын сөз айкаштарынын жана макал –лакаптардын курамында колдонулушуа иликтөө жүргүзүлөт. Кыргыз тилинде: Жөө жүргөнчө, төө минген жакшы (Кыргыздарда төөнү көп минишчү эмес); Көрбөгөн төөнү да көрбөйт.

Түрк жана кыргыз тилдеринде тилинде *төө-deve* башка сөздөр менен айкашып ботаникалык жана зоологиялык терминдерди түзөт: devetuyu – төөнүн жүнү, deve dikeni - төө тикен, төө уйгак, deve kusu -төө куш.

Kedi /Мышык.

Түрк тилинде мышыкты "kedi" деп аталат. Бул лексема гагауз тилинде кездешет. Изилдөөчүлөрдүн пикири боюнча, kedi индоевропалык тилдерден кирген сөз. Алсак, латын тилинде catta, немец тилинде katze, ж.б.

Түрк тилинде kedi лексемасы ботаникалык терминдердин курамында көп кездешет: kedi baюэ - пикульник, kedi сэпарэ - чин, kedi ауарэ – мышык таман, kedinanesi – мышык жалбыз, kediotu – валериана ж.б.

Ошондой эле бул сөз зоологиялык терминдерде да кеңири колдонулат: kedi makisi - лемур, kedi balığıдеңиз түлкүсү, ити ж.б.

Аталган kedi лексемасы түрк макал, лакаптарынын курамында да кездешип, анын бул тилге киргендиги байыркы мезгилге туура келгендигин далилдейт десек жаңылышпайбыз. Мисалы: kedi yetisemedipi cipere pis dermis – мышык майга жетпей, сасык дептир. Kedi ile kopek gibi - как кошка с собакой; kediye peynir tulumu emanet etmek - мышыкка сыр кайтартуу ж.б.

Кыргыз тилинде бул жаныбар мышык деп аталат. Бул лексема ар кандай фонетикалык варианттарда огуз (азербайжан, түркмөн тилдеринде: пишик); кыпчак (казах, ногой мышыкъ, кара калпак пышыкъ, мысыкъ, пичик) тилдеринде кездешет. А.М. Щербактын пикири боюнча *мышык* лексемасы мышыкты чакырганды айтылчу *пыш* деген вокативдик сөздөн келип чыккан.

Ал эми «Кыргыз тилинин этимологиялык сөздүгүндө» лексеманын алгачкы формасы мыйык башка түрк тилдеринде *быйык, мыйык, бызык, бытык* түрүндө *«мурут»* маанисинде айтылат деп белгиленет. Анын *т* тыбышы *й* тыбышына өтүшүнөн кыргызча мыйык сөзү келип чыккан. Кыргыз тилинде мыйыгынан күлүү деген түшүнүк бар. Ал эми *т* тыбышы *ш* тыбышына өтүшүнөн кыргызча мышык сөзү келип чыккан дешке болот. Анткени мышык өзүнүн муруту болушу менен башка жаныбарлардан айырмаланат.

Мышык лексемасын кыргыз тилиндеги макал-лакаптардан да көрүүгө болот: *Мышыкка -оюн, чычканга-өлүм; Мунун артынан ээрчип жүргөн кара мышыгы бар.*

Демек, мышык жаныбары кыргыз жана түрк тилинде эки лексема менен аталат, биринчисинде жалпы түрк тилдерине мүнөздүү болгон аталыш, экинчисинде индоевропалык тилдерге тиешелүү аталыш менен колдонулат.

Ботаникалык жана зоологиялык терминологиянын жаралышында жапайы жана үй жаныбарларынын аталыштарынын активдүү катышканы байкалат. Ошону менен бирге макал-лакаптардын курамында айбан аталыштары кенири колдонулат.

Адабияттар

1. Жумакунова Г. Түркчө-кыргызча сөздүк. - Б.,2005.

2. Ибрагимов К. Древнетюркские названия животных в лексике современных тюркских языков: Автореф. дис...канд.филол.наук.- М., 1975.

3. Курбанова Л.А. Тюркизмы в диалектной лексике русского языка. Автореф.дис...канд.филол.- наук . - М., 196

4. Щербак А.М. Названия домашних и диких животных в тюркских языках // Историческое развитие лексики тюркских языков. –М.: Изд-во АН СССР. 1961.

Г.С. Чепекова,
КНУ им. Жусупа Баласагына

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ФОРМИРОВАНИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ УЧАЩИХСЯ

Особенностью современного мира является процесс глобализации, охвативший все сферы жизнедеятельности людей, что предполагает серьезные изменения в образовательном пространстве многих государств, в том числе и Кыргызстана. По мнению некоторых исследователей, «именно система образования должна взять на себя нелегкую задачу избавления людей от устаревших этноцентристских взглядов и замены их на новые, этнорелятивистские, более соответствующие реалиям того единого мира, в котором мы живем» [1, с. 229].

Перед системой образования нашей республики стоит сложная задача формирования личности, обладающей выраженными коммуникативными навыками и способной вступать в эффективное межкультурное взаимодействие с носителями разных культур, не утрачивая при этом своей национальной идентичности. В решении данной задачи большая роль отводится формированию межкультурной компетентности, являющейся одним из основных компонентов поликультурного образования.

В Кыргызстане проблема развития поликультурного образования приобрела особую актуальность на рубеже XX - XXI вв., когда в условиях социально-экономических и политических реформ возникла новая образовательная ситуация, требующая изменения содержания образования с учетом требований современной жизни. Необходимость реализации поликультурного образования обусловлена рядом факторов, основным из которых является этнокультурное и языковое многообразие республики. По данным переписи 1999 года в нашей стране проживают 154 национальностей со своей историей, языком и культурой.

На этом фоне важным для Кыргызстана является сохранение культурного многообразия через создание национальной системы образования, базирующейся на идее и принципах поликультурного образования. Речь идет о существенных изменениях и требованиях к результатам обучения и воспитания подрастающего поколения, о формировании межкультурной компетентности учащихся, выражающейся в способности использовать полученные знания, умения и навыки на личном и профессиональном уровне.

В стратегических законодательных и образовательных документах нашего государства: Конституции Кыргызской Республики, Законе КР «Об образовании», Рамочном Национальном куррикулуме среднего общего образования, Концепции поликультурного и многоязычного образования в КР, Стратегии развития образования КР на 2012-2020 г.г. декларируются принципы поликультурного образования и ставятся задачи формирования ключевых компетентностей, в том числе межкультурной компетентности.

Одним из основных документов, определяющим стратегические подходы к реформированию системы образования в соответствии с современными требованиями является **Концепция поликультурного и многоязычного образования** в Кыргызской Республике, принятая Министерством образования и науки в 2008 году. Формирование поликультурных компетенций, использование языка как инструмента общения в диалоге культур, модернизация подходов и методов преподавания, интегрирование поликультурного содержания в образовательный процесс рассматриваются как стержневые идеи Концепции. Концепция определяет **главную цель** поликультурного и многоязычного образования в Кыргызстане как «формирование гражданина, обладающего поликультурными компетенциями, которые обеспечивают ему достойную жизнь и успешную профессиональную деятельность в многообразной культурной среде» [2 , с. 61].

Для достижения заявленной цели определены следующие задачи:

- «создание условий для обеспечения равных прав на образование;
- организация поликультурной и многоязычной образовательной среды;
- обеспечение использования ресурсов культурного многообразия и многоязычия в процессах самореализации личности;
- воспитание позитивного отношения к культурным и языковым различиям;
- формирование общенационального гражданского единства и ответственности за сохранение культурного многообразия» [2 , с. 61].

Важной для нас является организация поликультурной и многоязычной образовательной среды, так как формирование межкультурной компетентности напрямую связано с решением данной задачи. Именно в поликультурной среде возможно ознакомление учащихся с особенностями своей и других культур, признание национальной самобытности каждого народа и создание общих культурных ценностей. Организация поликультурной среды также способствует воспитанию таких качеств личности, как толерантность, эмпатия, стремление познать и сравнить другие культуры, что является важным в формировании межкультурной компетентности учащихся.

Основой для реализации поликультурного образования согласно Концепции является соблюдение в учебном и воспитательном процессе следующих принципов: принципа плюрализма и признания ценности многообразия; принципа недискриминации и равенства; принципа гармоничного сочетания гражданской и этнической идентичности и принципа культуросообразности. Отметим, что среди перечисленных принципов, ценным для нас является принцип плюрализма и признания ценности многообразия, подразумевающий «равную значимость всех существующих народов и культур, ни одна из которых не может быть признана «лучше» или «хуже» другой» [2, с.57]. Формирование межкультурной компетентности также предполагает постижение как своей, так и «чужой» культуры, что предполагает обогащение своей культуры за счет принятия другой, осмысление ценностей разных культур. Важное место в реализации поликультурного образования также занимает использование в учебно-воспитательном процессе таких основных педагогических принципов, как систематичность, последовательность, доступность, связь теории с практикой. Рациональное сочетание вышесказанных принципов позволит, на наш взгляд, выработать у учащихся поликультурные компетенции, в том числе и межкультурную компетентность.

В Концепции под поликультурными компетенциями понимаются «знания, умения и навыки, позволяющие человеку делать ценностный выбор, творчески решать нестандартные проблемы, взаимодействуя с миром и изменяя при этом себя и мир, а также знание информации исторического и культурного характера и навыки владения разными языками» [2, с.61]. Согласно Концепции поликультурная компетентность гражданина КР складывается в результате формирования когнитивных, аффективных и поведенческих компетенций. Содержание вышесказанных компетенций представлена в следующей таблице.

Когнитивные компетенции *(знания и познавательные умения)*	**Аффективные** компетенции *(эмоциональные и ценностные отношения)*	**Поведенческие и коммуникативные** компетенции *(навыки владения и общения)*
- Знание и понимание собственной гражданской и этнокультурной идентичности; -знание истории и возникновения разных культурных моделей; - знание о существующих в различных культурах представлениях о мире; - знание о происхождении этнокультурных стереотипов.	- признание ценности как собственной этнической и культурной идентичности, так и этнокультурной идентичности других людей; - признание культурного плюрализма, существующего во всем мире и ценности многообразия для КР; - выражение доброжелательного отношения, открытости и готовности к изучению другой культуры; - критическое восприятие и анализ культурных стереотипов.	-общение на государственном, официальном и одном из мировых языков; - умение вести открытый диалог с представителями различных культур; - восприятие и понимание форм поведения и обратной связи при контакте с представителями других культур и умение адаптироваться в незнакомой культурной среде; - критическое осмысление различных интерпретаций исторических событий, понимание влияния истории на ситуацию в настоящем; -готовность и умение продолжать совершенствовать компетенции, необходимые для жизни в поликультурном обществе.

Мы акцентируем наше внимание на поведенческих и коммуникативных компетенциях, выражающихся в способности личности эффективно использовать полученные знания, умения и навыки на практике, понимая специфику межкультурного взаимодействия, учитывая культурные различия и соблюдая принцип толерантности. При этом следует отметить, что данные компетенции не будут сформированы без когнитивных и аффективных компетенций, так как они тесно взаимосвязаны и дополняют друг друга.

Обозначенные поликультурные компетенции во многом перекликаются с нашим пониманием межкультурной компетентности, в структуре которой вслед за О.А.Леонтович мы выделяем языковую, коммуникативную и культурную компетенции. По мнению исследователя, ***языковая*** компетенция «отвечает за правильный выбор языковых средств, адекватных для ситуации общения; верную референцию; способность повторить однажды полученный опыт в аналогичных коммуникативных ситуациях» [3, с.52]. ***Коммуникативная*** компетенция «включает механизмы, приемы и стратегии, необходимые для обеспечения эффективного процесса общения» [3, с. 52]. Автор особо выделяет роль ***культурной*** компетенции в формировании межкультурной компетентности, которая «предусматривает понимание пресуппозиций, фоновых знаний, ценностных установок, психологической и социальной идентичности, характерной для данной культуры» [3, с. 54].

Выработка обозначенных компетенций напрямую связана с выбором содержания учебно-воспитательного процесса. В Концепции отмечается, что для формирования поликультурных компетенций особое внимание должно быть «направлено на: изменение содержания образования в предметных областях; интегрирование содержания образования между предметами, ступенями образования, а также практикой реальной жизни на основе принципов поликультурности и диалога культур; изменение подходов к языковому обучению; модернизацию подходов и методов преподавания, обучения и оценки» [2 , с. 64].

Спектр направлений формирования межкультурной компетентности также направлен на: приобщение учащихся к мировой культуре через включение поликультурного компонента в предметные области; применение компетентностного подхода в соединении с интерактивными методами обучения; изучение и использование языков для успешного взаимодействия с представителями разных культур.

Таким образом, формирование межкультурной компетентности становится необходимой составной частью личной, профессиональной жизни человека, требованием государства и общества к результатам поликультурного образования. Являясь одним из основных компонентов поликультурного образования, межкультурная компетентность считается одним из ключевых компетентностей, необходимых для успешной профессиональной деятельности в многообразной среде. Очевидно, что формирование межкультурной компетентности представляет собой сложный и многогранный процесс, требующий изменения подходов к содержанию обучения, методике преподавания, языковому обучению. Внедрение в образовательную систему нашей республики современных методологических основ по данной проблеме позволит реализовать цели по формированию поликультурной личности, способной к активной жизнедеятельности в многонациональной среде.

Литература

1. Грушевицкая Т.Г. Попков В.Д. Садохин А.П.Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П.Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.

2. Концепция поликультурного и многоязычного образования в Кыргызской Республике. -Б., 2009.

3. Леонтович О.А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию. – Волгоград: Перемена, 2003.

АДАБИЯТ

К.Ибраимов,
БГУ

«МАНАС» ЭПОСУНУН ЖАНРДЫК КУРАМЫ ЖӨНҮНДӨ

Кыргыз элинин байыртан келаткан баа жеткис көркөм-маданий мурастарынын бири – фольклор (оозеки сөз өнөрү). Оозеки сөз өнөрү кыргыз элинде эң мыкты өнүккөн, жанрдык түрлөргө бай. Бирок өткөн кылымдын жыйырманчы жылдарынан тарта кыргыз фольклорун классификациялоого К.Мифтаков, М.И. Богданова, К.Рахматуллин, Т.Саманчин, З.Бектенов, Т.Байжиев, А.Тайгүрөңов, элүүнчү жылдардан С.мусаев, Ж.Таштемиров, С.Закиров, М.Мамыров, кийинчерээк Т.Танаев, балдар фольклору боюнча М.Түлөгабылов, М.Сулайманов, Г.Орозова, А.Саттарова сыяктуу окумуштуулар аракеттенгени менен азырынча бирдей пикир жок. Биздин оюбузча, кыргыз элинин оозеки сөз өнөрү элдик айтымдардан (дуба-дарым,ырым-жырым, бата-тилек, ант, каргыш, адат-салт айтымдары, оюн айтымдары, жаңылмач, калп, табышмак, макал-ылакаптар); элдик ырлардан (эмгек, каада-салт, сүйүү, арман, айтыш, санат-насыят, терме, мактоо-кордоо, күү ырлары, бешик ырлары, балдар ырлары); элдик аңгеме-баяндардан (миф,легенда, уламыш, жөө жомок, тамсил, аңыз-аңгеме, тарыхый сөз, чечен сөз, санжыра, лиро-эпикалык поэмалар, тарыхый дастандар, эпостор) турат. Мына ушул оозеки чыгармачылыктын туу чокусунда "Манас" эпосу турат деп билебиз.

Майда суулар кошулуп, дарыяга айланган сымал, кыргыз элинин оозеки сөз өнөрүндөгү жогоркудай түркүн жанрлардын дээрлик көпчүлүгүн өз тулку боюна сиңирип "Манас" чалкыган океанга айланды. Ошондон улам, дүйнөдө теңдеши жок маданий мурас катары адилеттүү баасын алып келет. Дүйнө эпосторун салыштыра изилдеген окумуштуу В.М. Жирмунский: "Өзүнүн укмуштуу зор масштабдуулугу менен кыргыз эпосу бизге белгилүү болгон дүйнөлүк эпикалык чыгармалардын баарын басып өтөт" (3) - десе, Евразия элдеринин жыйырмадан ашуун тилин мыкты билген, "Манастын" котормочусу Е.Д.Поливанов: "Манас" түрк элдеринин оозеки чыгармачылыгында кездешкен эстеликтердин арасында көркөмдүгү жагынан да, азыркы илимий мааниси агынан да биринчи орунда турары талашсыз... сюжеттик курулушу бирдиктүү эң узун эпос катарында дүйнөлүк биринчиликти ээлөөгө тийиш" (2.7) – деп жазат.

Ошентип "Манас" эпосу көлөм, мазмун, көркөмдүк деңгээли жагынан дүйнө эпосторунун алдыңкы сабында турат дейли. Бирок кантип, эмненин эсебинен ушундай даражага жетти? Анткени, "Анын бирден бир сыры кыргыз эинин учкул кыялында, көркөм өнөрканасында кылымдар бою түзүлүп, калыптанып өчпөс мураска айланган эл оозеки чыгармачылыгынын каймагын калпып, өз боюна сиңиришинде турат" (4.98) – дейт белгилүү фольклорист Б.Кебекова. "Манасты" алгач ирет кагаз бетине түшүргөн Чокан Валихановдун: "Манас" – Манас баатырдын тегерегине чогултулган кыргыз мифтеринин, жомокторунун жана уламыштарынын энциклопедиялык жыйындысы... "Манас" көптөгөн бөлөк-бөлөк эпизоддордон турган бүткөн бир чулу чыгарма" (2.5) – деп, ага "энциклопедия" катары аныктама берсе, академик В.В.Радлов кара кыргыздардын эпикалык ырлары бир чулу бүтүнгө бириктирген, таптакыр башкача мазмунда экендигин белгилөө менен: "Суу какшыганда туз чогулган сыңары, темирдин чамындысы магнитке тартылган сыңары өз алдынча уламыш менен жомоктор, тарыхый эскерүүлөр, ырлар жана аңгемелер жалпы көрүнүштүн бөлүкчөлөрү катары кабыл алынып, канчалык майда бөлүктөрдөн турса да элдин мүлдө ой-тилегин, улут рухунун урагыс биримдигин түзүп турат" (2.4) – деген пикирин айтат. Белгилүү этнограф Саул Абрамзон болсо: "Баатырдык "Манас" эпосу – кыргыз элинин болгон поэтикалык чыгармачылык байлыгынын синтези жана туу чокусу" (2.12) – деген эле.

Ырасында эле эпос өсүп-өнүгүү, калыптануу процессинде ар кандай жанрдагы фольклордук майда чыгармаларды, ал гана эмес, эл оозунда өз алдынча жашап келген жомок, миф, легендаларды, кээде кенже эпостордун айрымдарын деле "Манастын" мазмунун ар тараптан толуктоо, идеялык-көркөмдүк деңгээлин арттырып, сюжетин кеңейтүү максатында өз боюна сиңире берген. Бирок ошентсе да, улуу эпостун жанрдык өзгөчөлүктөрүнө баш ийип, манасчылардын чыгармачылык элегинен өтүп, жаңы сапат, жаңы касиеттерге ээ болуу менен чыгарманын жалпы сюжетине, мазмуну менен поэтикалык системасына олуттуу таасир эткен.

"Манас" эпосунда мифологиялык катмар кеңири орун алган, айрыкча Сагымбайдын вариантында табият кубулуштарына, адам баласына, жанжаныбарлар дүйнөсүнө, теңир, арбак түшүнүгүнө, ар түркүн мифтик жандыктарга байланышкан мифтик окуялар арбын, мындай эпизоддор эпостун дээрлик басымдуу бөлүгүн ээлейт десе да болот. Алмамбеттин дубагөй, жайчылыгы, сыйкыр жолу менен өсүмдүк, карагай-чердин адамга, жан-жаныбарларга айланышы, болбосо, аялдары адам кейпинде, эркектери ит кейпинде, же денеси адамдардыкындай, баштары ит түспөл итаалылар, көчүгү балык, башы алтын, же адам да эмес, айбан да эмес мифологиялык жандыктар, аярлар жөнүндөгү эпизоддор мисал болот. Ал гана эмес эпостогу баатырлардын минип жүргөн аттары, курал-жарактары, үй-жаныбарлары да мифтик касиетке ээ. Мындай мифтер эпостун негизги окуясына камыр-жумур аралашып, анын кызыктуу болушун шарттайт, эпостун көркөмдүк деңгээлин ого бетер көтөрөт.

Эпосто кандайдыр бир деңгээлде жомоктук сюжет менен байланышпаган эпизодду табуу кыйын, сыйкырдуу жөө жомокторду эпостун ар бир бөлүгүнөн табууга болот. Анткени эпос байыртан эле жөө жомок менен тең жарыша, карым-катышта өнүгүп отурган. Эпостун сюжетинде ар түрдүү аңыз-аңгемелер, уламыш-легендалар да арбын. Айрыкча жер-суу аттарына, урук-уруулларга, атабаба санжырасына, эпикалык каармандарга, кандайдыр бир окуяга байланышкан уламыштар көбүрөөк жолугат. Ушул жерде бир айта кетчү, өкүнүчтүү нерсе, улуу манасчы Сагымбай "Манаска" кошуп жаздыра кеткен кыргыз санжырасы түп нуска кол жазмадан айрылып жок болгон. Анын көлөмү туура жүз беттен турат.

Сөздүн магиялык күчүнө ишенүү менен эпикалык каармандарга жакшылык, каалоо-тилек тилеп, бата берүү, алкыш айтуу эпосто кеңири учурайт. Бата ар кандай кырдаал-шарттарга айтылат. Мисалы, эпостогу негизги баталардын бири – Кошойдун батасы. Анын батасы менен Каныкейдин боюна бүтүп, Манастын тукуму уланат. Батага карама-каршы мааниде айтылган каргыштар бар. Эпикалык каармандын башына кыйынчылык түшүп, кыйналып турганда, же кимдир бирөөдөн ыза-кордук тартканда, кыйын-кысталыш учурларда каргап, жамандык тилеп, каргыш сөздөр айтылат. Семетейдин кырк чорого, Манастын алты канга, Алмамбеттин Көкчөгө, Канчоронун Кыяска, Көбөштүн Абыкеге, Айчүрөктүн Семетейге карата айткан каргыштары буга мисал. Каргыш башка бирөөгө карата айтылса, ант айткан адамдын өзүнө тиешелүү, эч качан бузбай турган, аткара турган убада-шерти. "Манас" эпосунда антташып достошуу салты сакталган. Манас менен Алмамбет, Канчоро менен Күлчоро, Манаска келип кошулган баатырлар ушул шартты аткарышат. Тескери каармандар өздөрүнүн жашыруун, чыккынчылык иштерин жүзөгө ашыруу үчүн да антташкан (мисалы, Манаска каршы алты кан, Семетейге каршы Чынкожо, Толтой ж.б.). Ант, каргыш айтымдары эпосто Айга, Күнгө, Көккө, Жер-Суу, Тоо-Таш кудуретине, айрым учурларда курал-жарактардын касиетине байланышкан.

"Мурут бар жерде сакал бар, Мурунтадан макал бар" (5.390) деп Сагымбай манасчы өзү айткандай адам акыл-оюнун энциклопедиясы саналган ар кыл тематикадагы макал-ылакаптар "Манас" эпосунда да жыш колдонулат. "Нелер келип, не кетпейт, эр жигиттин башына", "Өтүрүк сөз – өлгөн сөз, Жалган айткан жаман сөз", "Адырмак тоого бел керек, Азаматка эл керек", "Өзөктө күйгөн өрт жаман, өздөн чыккан жат жаман", "Туулмак бар, өлмөк бар, Жакшылык менен жамандык, туш-тушунда көрмөк бар" (5.390).

"Манас" эпосундагы окуялардын негизинде пайда болуп, эпостун өзүндө жана эл оозунда айтылып жүргөн макал-ылакаптар арбын. Алсак: "Жоону сайса эл сайды, Аты калды Манаска"; "Тайбуурулдун тартуу болуп кеткени, Семетейдин ажалынын жеткени"; "Чубактын кунундай чубалган иш"; "Көкөтөйдүн ашы – көп чатактын башы" ж.б. Макал-ылакаптар ыр саптарына айкалышып, анчамынча өзгөрүүлөргө учураганы менен чыгармадагы негизги баатырдык идеяны бекемдейт, сүрөттөлүп жаткан көрүнүштүн көркөмдүк деңгээлин, таасирдүүлүгүн арттырат, кошумча маани киргизет, мазмунун байытат, тарбиялык мааниси бар.

"Манас" эпосунда оозеки сөз өнөрүнүн кеңири тараган түрлөрү арман, кошок, керез ырларына кеңири орун берилген. Эпикалык каармандардын образын ачып берүүдө, айрыкча анын ички психологиялык ал-абалын, кулк-мүнөзүн, адамдык сапатын таасын чагылдырууда арман ырлары өзгөчө мааниге ээ болот. "Манас" эпосунун дээрлик бардык варианттарында орун алган Алмамбеттин арманы, куу баш өтүп бараткан Жакыптын арманы, Чоролордон айрылып, күйүткө баткан Манастын арманы, Каныкейдин арманы, карылыгы жөнүндө Кошойдун арманы, Каныкейди эже деп жүргөн Семетейдин арманы сыяктуу арман ырлары эпостун көркөм эстетикалык касиетин арттырып турат. Арман ырлары баатырлардын өмүр-тагдырындагы кайгылуу бир учурларда, көбүнчө монолог түрүндө айтылып, эпосту мазмундук жактан байытат.

Эпикалык каарман өлөрүнө жакын керээз калтырса, алардын (баатырлардын) көзү өткөндө аларга арналган жоктоо, кошоктор айтылган. "Манастагы" мындай эпизоддор эпостун мазмунун тереңдетип, окуянын андан ары чиеленип өнүгүшүнө шарт түзөт. Көкөтөйдүн керээзи, Манастын Каныкейге, акылман Бакайга айткан керээзи, Каныкей менен Аруукенин кошоктору, Көкөтөйгө Күлайымдын кошогу сыяктуу белгилүү эпизоддор кадимкидей эле эпикалык масштабдуулукка ээ болот. Демек, аталган жанрлардын демейдеги мазмуну кеңейип, жанрдык мүмкүнчүлүгү артат, баатырдык эпостун ички мыйзамченемдерине ылайык жаңы эстетикалык даражага ээ болот да, окуялардын сюжеттик өнүгүшүнө активдүү таасир этет.

Ырас, "Манас" – бул эпос, элдик термин менен айтканда "жомок". Залкар аалым, сөз өнөрүнүн билерманы, К.Асаналиевдин сөзү менен айтканда: "Манас" эпосу, баарынан мурда, оозеки поэзиянын байыркы эстелиги. Манас, баарынан мурда, көркөм сөздүн кудурет-касиети менен жаралган адабий персонаж, далай кылымдарды камтыган кыргыз элинин мүдөөсүн,ой- тилегин, үмүтүн, жашоо идеялын өз турпатына сыйдырып, жалпылаштырган, синтездеген, көркөм образ. Кыргыз эпосу дал ушул нарк сапаты менен дүйнөлүк улуу эпостордун катарында турат. Эгерде биз "Манас" эпосу менен дүйнөлүк деңгээлге чыккыбыз келсе, бир гана жол менен, эпос – бул элдин генийинен жаралган улуу оозеки көркөм чыгарма экенин ар түрдүү тарабынан (философиялык, тарыхый-этнографиялык, фольклордук, филологиялык, поэтикалык ж.б.) изилдеп, далилдөө жолу менен гана жетише алабыз.

Бул эч кандай күнөм туудурбай турган хрестоматиялык чындык (1.178). Бирок ушундай чындык, талашсыз фактыга карабастан, "Манас" эпосу кыйын-кыйчалыш учурларга, опурталдуу тагдырга туш болуп келди. Азыр да, бүгүнкү коомдук аңсезимдин шартында, "Манастын ооматы келип, арааны жүрүп тургандай сезилет, бул жакшы деңизчи, бирок анын тегерегинде бири-бирин жокко чыгарууга аракет кылган талаш-тартыш күч алып, ооз ачырган ой-пикир жайнап кетти. (Бул башка маселе дейли).

Азиз Салиев баса белгилегендей: "Манас" дастанынын этек-жеңи жыртылбай, телегейи өз баркына жараша, тегиз турушу өтө маанилүү" (2.58).

"Замандан заман өтүп, жер үстүндө кыргыз тили жашап тургуча "Манас" биздин улуттук туу чокубуз катарында тура берет" (2.56) – деген Чыңгыз Айтматовдун тилегине бекем ишеним арталы.

Адабияттар

1. Асаналиев К. Адабий айкаш. –Б.: БГУ, 2008.
2. Кыргыз руху – "Манас" // "Ала-Тоо" – Б., 1998.
3. Залкар адамдардын омоктуу ойлору // Чүй баяны, 1995, 25-август.
4. Кебекова Б. С.Орозбаковдун вариантынын фольклордук жанрлардын түрлөрү менен карымкатышы // Манасчылар кыргыз элинин руханий инсандары. – Б., 1993.
5. "Манас" энциклопедиясы. – Б., Кыргыз энциклопедиясынын башкы редакциясы, 1995.

С. Максутова,
КР УИА

КАСЫМ ТЫНЫСТАНОВ - БАЛДАР АДАБИЯТЫНЫН БАШТООЧУСУ

(1-макала)

Алгач К.Тыныстанов өзүнүн чыгармачылыгын башка бардык акындардай эле айлана-чөйрөгө суктануу, эл-жерди, жаратылышты сүйүү, жаңы заманга үндөгөн чакырык-ураан ырларын жазса, арадан он жылдай өткөндөн кийин ошол учурдагы замандын талабына жооп берүү үчүн өзүнүн педагогикалык ишмердүүлүгүнүн сапатын арттыруу максатында ылайыгы менен балдар үчүн ырларды, аңгеме-жомоктору жазып, балдарга арналган окуу китептерине киргизип турган. Азыр салыштырып караганда ошондогу К.Тыныстановдун мындай багыттагы ишмердүүлүгү өтө чоң эрдик болгон. Анткени ал учурда балдар үчүн жазуу жүзүндө эч бир чыгарма жок эле. К.Тыныстанов өзүнүн такшалып калган акындык өнөрүн мындай кое туруп, агартуучулук ишти жандантып, тил илимине киришип, пьеса, драмаларды жазып, педагогикалык ишти да мыкты улантып кете алган. Ошол колу тийбеген чактан көп ишинин ара-чолосунда балдарга арнап бир топ чыгармаларды жараткан. Чыгармачылыкта балдарга арналган чыгармаларды жаратуу өнөрдүн эң татаалы деп эсептелет. Акындын чыгармалары кыргыз жазма адабиятында алгачкы болуп китеп түрүндө жарык көргөн болсо, жазма балдар адабиятын да алгачкы түптөөчү болуп калган.

«Балдар үчүн жазган анын чыгармалары ар түрдүү жанрларда жаралган. Маселен, прозадагы балдар чыгармалары – аңгемеден, уламыштан, тамсилден, адабий жомоктордон турат. Алар балдардын эстетикалык кабылдоо сезимине таасын жетүү менен бөтөнчө өзгөчөлөнүп, тарбиялык таалими боюнча өтө жугумдуу. Кичинекейлердин психологиясын, жоругун кылдат чагылтуу жана аларды сезимтал, тажрыйбалуу болууга алдыртан калыптандырып туруу боюнча анын прозадагы балдар чыгармалары өзүнчө бир көркөм бийиктиктен көрүнөт.

К.Тыныстанов поэзияда да балдар үчүн көркөм баалуу ырларды жараткан. Алар кооз жамалы менен чоң-кичине баарына алынып, ооздон-оозго кенен тараган. Маселен, «Бөбөк терметкенде» деген ыры учурунда «узун элдин учуна, кыска элдин кыйырына, ал турсун казак жазуучуларынын ошол кездеги өкүлдөрүнүн арасына да тарап кеткен (К.Карасаев). Бул ыр дароо көңүлгө уюп калчу поэтикалык ыргактары менен эле эмес, ириде жүрөккө от жакчу атуулдук жана максат-сезимди кичинекейлердин жан-дилине сиңдирип жатканы менен чыныгы көркөмдүүлүктүн үлгүсү болуп калган». К.Тыныстановдун алгачкы чыккан «Касым ырлар жыйнагына» анын жогоруда айтылган **«Бөбөк терметкенде»** ыры киргизилген. Ал К.Карасаевдин айтусу боюнча бул ыр ошол кездеги казак акындарынын арасына да кеңири таралган. Кыргыз кыз-келиндеринин оозунан түшпөгөн бешик ырына айланган. Андан бир-эки мисал келтирсек:

Алдей, алдей бөбөгүм,
Ачууланба, ыйлаба.
Арка сүйөө жөлөгүм,
Абакеңди кыйнаба.
Энем үйгө келгиче,
Эпке салып керегин.
Ак мамасын бергиче,
Жомок айтып берейин.

Көрүнүп тургандай, акын кичинекей бөбөккө кайрылып, анын келечегин, мектепке бараарын, билимдүү адам болуп элинин керегине жараарын поэтикалык тил менен айтып келип, ырын жарык үмүт, жаш тилек деп бүтүрөт.

Ал эми балдар үчүн жазылган төмөнкү эки ыры «Тил сабагы» китебине киргизилген. Анын **«Коенек»** ыры төмөнкүчө:

Сеңсең куйрук, кош кулак,
Сереңдеген коенек.
Бакыраң көз, капкан бел
Элеңдеген коенек.
Качар жолун күн мурун
Белендеген коенек.
Иттен, куштан өмүрүн
Чебердеген коенек.

Ал эми **«Бала менен чымчык»** ырын К.Тыныстанов атайын мектеп балдары үчүн жазып, мугалимге үч баланы ортого чыгарып, бирин жазуучу, бирин бала, бирин чымчык кылып айттыруусун сураган. **Ырда:**

Бир кооз чымчык канат кагып,
Учуп келди – зып, зып, зып.
Ыр ырдады күүгө салып,
Чырлыйт, чырлыйт, чыт, чыт, чыт.

Бала:

- Бүткөн боюң тыптырмактай,
Мемиретет күүлөрүң.
Үнүң мундуу кылкыяктай,
Ырды кайдан үйрөндүң?

Чымчык:

- Жаш чагымда чын тырышып,
Эмгектенбей жүрбөдүм
Үмүт үзбөй, көп киришип,
Зейректиктен үйрөндүм.

Мында акын балдарды эстетикалык жакган тарбиялап, тазалыкка, зейректикке, тырышчаактыкка, окууга, жакшы адам болуп чоңоюуга үндөйт. Анүчүн канаттуу кушту мисалга тартат.

Акын бөбөктөр менен жеткинчектерге арнаган ырларында дүйнө таанытуучулук максатты көздөгөн. Анын айрыкча мезгил-мезгилге бөлүп, табышмак сыяктуу чыгарган ырлары чоң жаңылык болгон. Мисалы:

Тоодо - мөңгү,
Ойдо – кар.
Сууда – көк муз.
Жел... ызгаар...
Бул кай кезде болучу эле?
Акыл эргит, таап ал!

Асманда – нур,
Жерде – гүл.
Чөптөр көктө
Сансыз түр...
Торгой көктө чурулдап,
Чечендерче сүйлөйт тил.
Бул кай кезде болучу эле?
Акыл эргит, муну бил!

Мындай ырлар балдардын ойлонуусуна, тапкыч, сезгич болуусуна абдан жардам берет. Акын бул ырды «Кыргыз тилинин синтаксиси» китебине киргизген. Ал китепте 4 ыр басылган. Китеп 1936-жылы Фрунзе шаарында «Кыргызмамбас» тарабынан латын тамгасында басылып чыккан. Бирок ырга негедир тема коюлган эмес. Ал эми «Жаңы айыл» китебине киргизилген балдар үчүн жазылган тогуз ыры 1929-жылы Фрунзе шаарында Жаңы алфавит комиссиясы тарабынан латын тамгасында жарык көргөн.

Андагы «Бул кай кезде болуучу эле?» деген ыры жогорудагы темасы жок ырга маани жагынан окшош. Бирок мында төрт мезгилге арналган төрт куплет ыр бар. Ырдын куралышы да берки маанизи окшош ырына караганда кыска, нуска, үч гана саптан турат. Мисалы:

Күндөр ысып, чөп бышып,
Эл орогун оруучу эле,
Бул кай кезде болуучу эле?

Ошентип балдар жаз, кыш, жай, күздү табышмак катары табыш үчүн акындын мыкты куралган үч саптан турган ырларын окушкан. Балдар үчүн чыгармаларды жаратуу ушунчалык кылдаттыкты талап кылат. Анткени анын боео сезимине кирүү, ишендирүү, эргитүү, жетелеп алуу оңой жумуш эмес. К.Тыныстанов балдар үчүн ырларды же аңгемелерди жазууда алардын жаш курагына да караган. Мындайча айтканда, алдейден баштап жогорку класстын окуучуларына чейин өз-өзүнчө ырларды жараткан. Мисалы үчүн **«Бул эмне үчүн жаралган?»** деген ыры орто класстын окуучулары үчүн жазылган. Анда:

Ооз жап-жалгыз биздерде
Кулак экөө, бул эмне?
- Бул мун үчүн жаралган:
Аныk ук да, аз сүйлө.

Ооз жап-жалгыз биздерде,
Көз да экөө, бул эмне?
Бул мун үчүн жаралган:
Абдан көр да, так сүйлө.

Ал эми акындын **«Бекбекей»** деген ыры ооздон-оозго өтүп, күнү бүгүнкүгө чейин ырдалып келди. Андагы:

Ала байтал кактекей,
Айкалышкан Бекбекей.
Кула байтал тактекей,
Куюлушкан Бекбекей.

Бекбекей качты, бел ашты...эй
Саксагай кууп адашты...эй
Бекбекей, бек кайтар!.. эй
Саксакай сак кайтар!.. эй. - деген саптары анын акындык өнөрүндөгү бийиктиктер болгон. Акын ошол заман алдында өзүнө бийик талаптарды коюп, калкка татый турган иштерди калтырсам деген. Ал кыргыз жазма адабиятында да алгачкы жолу балдар үчүн ырларды жаратуу менен чоң салым кошуп жатканын жакшы түшүнгөн, кийинки муунга калтырган эмгектеринин баасын да сезген.

Ал өз замандаштарынан бир канча жыл алдыга озуп, жаратылыш, сүйүү, эл-жерди сүйүү темасынан сырткары да балдар үчүн ырларды чыгарып, андан сырткары жан-жаныбарларга арналган, алардын кулк-мүнөзүн ачып берген ырларды алгачкы болуп жазып, чыйыр салган. Анын бул тармактагы ырлары башка ырларынан өзгөчөлүгү менен айырмаланат.

Анын кыргызды жансактатып келген ар бир малга арнап жазган ырлары татыктуу орунду ээлейт. Кыргыз эли турмуш-тиричилигин, жашоосун малсыз элестете албайт. Ошондуктан кыргыз эли “мал киндиктүү эл” деп аталган. Илгери кыргыздар көрүшкөндө «мал-жан аманбы?» деп учурашкан. Ар бир малдын кылган эмгегине, аткарган вазыйпасына карап илгертен аларга ат да коюшкан. Мисалы, төөнү - Ойсул ата, жылкыны – Камбар ата, уйду – Заңги баба, койду – Чолпон ата, эчкини – Чычаң ата деп аташкан. Ушул беш малсыз кыргыздын жашоосун элестетүү мүмкүн эмес. Анткени бирөө жүн берип, андан боз үй жасалса, бирөө сүт берип, андан актыктардын түрү жасалган. Ушул малдарга арнап К.Тыныстанов эң сонун ырларды жазып, бизге калтырган. Мисалы,

Ойсул ата (төө) ырында:

Ойсул ата жаныбар,
Жандан артык кереги.
Алабата ак тикен
Тилин сайбай жегени.
Көргөн адам таң калат
Жаныбардын чебери, - десе

Камбар атага (жылкыга) арнап:

Көрөңгөлүү кымызы
Көңүлүндүн сыйнаты
Башка малдан өзгөчө
Артык бүткөн сымбаты деп жабуу жапса келишкенин, азынашып тебишкенин, жайа менен казысы кандай ширелүү экенин айтат. Өзгөчө анын **Чычаң атаны (эчкини)** мүнөздөгөнү абдан төп келген. Анда мындай дейт:

Эки конок келгенде
Эптүүлүгүн кантейин
Алты конок келгенде
Артпаганын кантейин.
Жети конок келгенде,
Жетпегенин кантейин.

Акын мындан башка да **Заңги бабага (уйга)** мындай сүрөттөйт:

Айры мүйүз, шылк туйак,
Үстүнө жүгү турбаган,
Шаландап койсо жаныбар,
Өкүрүп, мөңкүп туйлаган.

Ал эми **Чолпон атага (койго)** ушундай сонун баа берип, анын маанисин эң мыкты ачып берген:

...Жүнү менен кыргыздын
Үйүн бүтөп бергени
Башка малдын жана да
Майда акчадай жүргөнү,
Багар болсоң койду бак,
Эти кандай ширелүү.

деп жана койчуларга да арнап ыр чыгарган. Анда койчунун ишинин ушунчалык татаалдыгын, ызгаардуу кыштa өпкөсүнө суук өткөрүп, мээ кайнаткан чилдeлүү жай келгенде талаада жүргөнүн, бирок ошол койдун баары койчунуку эмес, анын кожоюнуку экенин, анын колунда болгону бир таягы бар экенин айтып, ыр менен койчунун арманын ачып, чындыкты бере алган.

Касым Тыныстановду алгачкылардан болуп актап, анын чыгармаларын, интеллектуалдык деңгээлин бийик көтөргөн окумуштуу, коомдук ишмер Абдыганы Эркебаев өзүнүн «Жаңы маданиятыбыздын көч башы» макаласында К.Тыныстановдун ар бир кылган чыгармачылык ишине кыскача токтолуп кеткен. Ошондо ал: «...Китебине кирген пролетардык улуу гимн «Интернационалдын» кыргызча котормосу менен катар көптөгөн майда аңгеме-миниатюраларын, икая-тамсилдерин, жомок-баяндарын жолуктурууга болот. Алар негизинен таалим-тарбиялык, педагогикалык максатты көздөйт жана кыргыз балдар адабиятынын алгачкы үлгүлөрү катары көрүнөт. Ушул мааниде аларды К.Ушинский менен Л.Толстойдун айтылуу аңгеме-жомокторуна салыштырууга болор эле».

К.Тыныстанов балдарга арнаган чыгармаларын 1924-жылы Ташкент шаарында чыгарган алгачкы окуулукка киргизген.

«Окуулукта балдар үчүн кызыктуу, мыкты элдик чыгармалардын үлгүлөрүн топтой алган. Маселен, «Бала менен чымчык», «Ынтымак», «Сонун үй», «Бөбөк терметкенде», «Билим – түгөнбөс байлык», «Дайыр менен Набек», «Күлкүлөр», жылдын төрт мезгили жөнүндөгү материалдар.

Адабияттар

1. Түлөгабылов М. Докладдар менен баяндамалардын тезистери. - Б., 1991.
2. Тыныстанов. К. Капастан чыккан ырлар. - Б., 2004.
10. Максутова С., Кыргыз илиминдеги жылдыз. Эркебаев А. Жаңы маданиятыбыздын көч башы. -Б ., 2008.

С.Максутова,
КР УИА

КАСЫМ ТЫНЫСТАНОВ – БАЛДАР АДАБИЯТЫНЫН БАШТООЧУСУ

(2- макала)

«Бала менен чымчык» деген ырда балдар менен канаттуулардын ортосундагы достук ачылып берилип, диалог формасында болуп, экология, эмгек маселелери да козголуп, жогорку деңгээлде эстетикалык ырахат тартууласа, «Сонун үй» деген табышмак проблемалуу суроо коюу менен абдан кызыктуу баяндалган. Ал эми «Кичинекей акылман» (13-бет), «Дайыр менен Набек» аттуу чыгармаларда сөз күчүн баалоого тарбиялоо негизги өзөгүн түзүп турат.

Учурдагы эң актуалдуу болуп жаткан балдардын ой жүгүртүү жөндөмдүүлүгүн арттыруу, ишмердүүлүгүн калыптандыруу маселелери Касымдын окуу китебинен орун алгандыгы. Буга карата окуу китебинде «Өткөөл», «Жарыш» деген материалдарга орун берилген. «Талаага тай өнүптүр» деген чыгарма да проблемалуу баяндалуу менен окуучулардын кызыгуусун арттырып, ой жүгүртүүнү өстүрүүгө багытталган. Материалдар мыкты макалдар менен коштолуп турган.

К.Тыныстановдун окуу китебинин ийгиликтери жаңы түзүлө турган окуу китептери үчүн да абдан баалуу болуп саналат»,[1] - дешет окумуштуулар.

Касым Тыныстанов балдарга арнап жазган ырлардан тышкары да көптөгөн майда аңгемелерди жараткан. Анын баары мектептеги окуучуларга таалим-тарбия берүүчү багытты көздөгөн. Алар кыска-кыска келип, балдар үчүн жөнөкөй, түшүнүктүү жазылган. Мисалы, «Тергөө», «Арпа менен буудай», «Малдардын талашы», «Мектепте балдар тартиби», «Ууру», «Жетим», «Кичинекей акылман», «Талаага тай өнүптүр», «Билим түгөнгүс байлык», «Таштанды ит», «Калпычы», «Сонун үй», «Албарсты» сыяктуу майда-майда тамчы аңгемелери. К.Тыныстанов ушул ар бир аңгемесинин алдына чыгарманын маанисин ачып берүү үчүн макалдарды да сөзсүз жазган. Ал жазган ошол макал-лакаптардын айрымдары ушул күнгө чейин эл оозунда айтылып келатат. Алсак, **«Кичинекей акылман»** аңгемесинде Койчумандын Абыл, Айша деген балдары болот. Айшаны бир бай алмакчы болуп кудалашат. Мал алып келип алып кетээр күнү уулу Абыл айтат: «Атаке мени сатасыңбы?»

- Ачка өлсөм дагы сени сатпай калайын балам!

- Мени сатпасаң Сайраны неге сатканы жатасың? Атага баланын алалыгы жок дебедиң беле?

Ошентип Койчуман кызын байга сатпай калат. Мында баланын акылдуулугу менен терс көрүнүшкө жол берилбей калганын сүрөттөйт. Аңгеменин аягына автор «Асыл таштан, акыл жаштан чыгат» деген макалды жазган.

К.Тыныстанов балдар үчүн жазган мындай майда аңгемелерге башкы каарман кылып бир гана Абыл деген баланы алат. Абыл бардык жерде үлгү бала катары көрүнөт. Анын **«Талаага тай өнүптүр»** деген аңгемесинде Абыл дайыма эле атасына тай сатып бер дей берет. Бир күнү атасы жүрү балам, тайынды сугарып багып келели, - деп уулун ээрчитип талаага барып, тарууну көрсөтөт. күзүндө тарууну Абыл да орушат. Атасы бозочуларга эки кап гаруусун бир тору тайга алмашат. Талаага тай өнөөрүнө Абыл ошондо ишенет. Анын макалы: «Даның болсо ороондо, малың сыйбас короондо». Айта кетчү сөз, К.Тыныстановдун ушул макалы тергөө иштеринде көп жолу жазылып, ушул үчүн күнөөлөнүп, азап чеккен.

Ал эми **«Билим - түгөнбөс байлык»** деген аңгемесинде бир адамдын эки баласы болсо ал улуусун гана жакшы көрүп, чоңойгондо энчисин бүт ага берет. Энеси болсо акылмандын сөзү менен кичүү уулун окууга жиберет. Көп жыл өтүп, билимдин аркасы менен кичүү баласы бай болсо, улуу баласынын атадан калган байлыгы түгөнүп, кедей болот. Анын макалы: «Энеге баланын алалыгы жок. Билим – түгөнбөс байлык».

«Таштанды ит» айгемесинде болсо бир байдын короочу ити ээсине ушунчалык берилген, короого жат адамды жолотпогон, карышкырдын такымын үзгөн мыкты ит болот. Ит картайып, ооздон тиш, буттан күч кетет. Ит үрө албай калат. Муну көрүп байдын да пейили бузулат. Итке тамак берүүнү токтотот. Ит айласы жок уурулук кылып жан багат. Муну көрүп бай анын мойнуна таш байлап, каршылык көрсөтсө башын таш менен жанчып суугa агызууга жардын башынан түртөт. Жардын башы жемирилип кетип, экөө бирдей сууга кулайт. Бай калың кийими менен сүзө албай сууга агып жөнөйт. Ит мойнундагы таштан бошонуп байдын аркасынан жетип этектен тиштеп суудан алып чыгат. Эси ооган бай бир топтон кийин эсине келсе башы канжалаган ити жанында отурган болот. Бай итти кучактап алып ыйлайт. Аны үйүнө алып барып бапестеп багат.

Макалы: «Наадандын кылган кастыгын, жакшылык менен жеңип ал».

Ал эми **«Калпычы»** деген аңгемеде Жапай деген окуучу бала мектепке дайыма ар түрдүү калптарды айтып келе берет. Бир күнү ал: мектептин коюна карышкыр тийди! – деп кыйкырат. Балдар дүрбөлөң түшүшөт. – Калп айттым, калпагымды жалпайттым, – деп күлөт Жапай. Ошондой күндөрдүн биринде чын эле койго карышкыр тийет. Жапай көрүп калып аны балдарга айтса калпычысың, калп айтпа деп балдар ишенбей коет. Карышкыр койлорду жеп кетет. Ошондон кийин Жапай ыйлайт. Абыл Жапайга: балдардын алдына түшүп кечирим сура, калп айтпайм деп айт, - дейт. Жапай балдардан кечирим сурайт. Ушундан кийин анын калпычы аты өчөт. Макалы: «Бир жолу калпың билинсе, сөзгө алгысыз болосуң».

Ал эми **«Сонун үй»** аңгемесинде «Балдар, сонун үйдү көргөнүңөр барбы, анын тегирмени, тамак бышыра турган ашканасы да бар. Үйдүн ичи иймек-чиймек жол. Үйдүн ичин башкарып турган ээси бар. Ал күнү-түнү уктабайт. Тык-тык жүрүп, бардык кызматкерлерди башкарып турат. Сонун үйдүн эки түндүгү бар. Күндүз түндүгүнүн жабуусу ачылып, түндө жабылып турат, - деп автор үйдү адамга салыштырган сонун аңгеме жазган. Анын жандырмагын ылдый жагына «Сонун үйдүн чечүүсү» деп мынчайча чечмелейт:

Үй – адам
Тегирмен – тиш
Ашкана – карын
Үй ээси – жүрөк
Жолдор – кан тамырлар
Эки түндүк – эки көз.

Карабайсызбы, Касым Тыныстановдун агартуучулук ишиндеги оозго алаарлык эмгектерин. Болбосо, илимий иште жүргөн окумуштуу окуу китептеринин ичине балдар үчүн аңгеме, ыр, табышмак, макал-лакаптарды киргизбегенде кандай супсак болуп калаар эле. Анүстүнө ал кезде балдар үчүн жазылган жазма түрүндө чыгармалар жок эле да. Ошол себептүү Касым чыгармаларды өзү чыгарууга аргасыз болгон. Аргасыз дегенибиз, анын көп иштен убактысы жетишкен эмес. Биринчиден, аргасыз да болгон, экинчиден, таланттуу адам оюнда турган нерсени айтпай да коё албаган.

К.Тыныстановдун бардык эле аңгемелерин эң мыкты деп айтуудан алыспыз. Анткени убактысы тардыгынанбы, айтор шашып бир эле шилтем менен жаза калган сүйлөмдөрү да кездешет. Андагы сөздөр бири-бирин кайталап, мааниси ачык берилбей, бирок аягы бир маанини түшүндүргөн аңгемелерден эки-үчөө бар. Мисалы, «Мектепте балдар тартиби» деген аңгемеде сабак маалында балдар тарсылдатып ойноп, бири-бирин жаман сөз менен сөгүшүүдөн да кайтуучу эмес. Бир күнү мугалим – тартипти өзүңөр түзөгүлө эми, - деди. Балдар түзөмөк болушуп, жыйын өткөрүштү. Жыйын башчы Абыл болуп, ал балдарды сүйлөттү. Аягында токтом кабыл алышты, ким жаман бала болсо аны менен ойнобойбуз, - деп. Мындан кийин мектепте жакшы окуу жүрдү. Мектеп тартибин балдар өзү гана түзөй алат». Көрүнүп тургандай, мугалимге эч ким баш ийбей калган. Аягында мугалим тартипти орнотууну балдардын өзүнө тапшырат. Бул жерде, балдарга жоопкерчиликти берүү, үйрөтүү туура бирок, мугалим сабак берүү менен гана чектелип, тартип маселесин чечпей калабы? Токтом кабыл алгыдай балдар чоңдордун жыйынында отурган жок да. Мугалимдин көзүнчө балдар неге сөгүнүшөт? Аңгеменин мааниси терең ачылган эмес.

Ушундай эле **«Ууру»** аңгемесинде балдар арасында баки уурдалган болот. «Бул ууруну табуу керек. Араңардан үч баланы комиссия кылып шайлагыла. Менин ууру таба турган мышыгым бар. Азыр алып келемин» - дейт мугалим. Балдар комиссия башчы кылып Абылды шайлашат. Алар окуучунун баарын жылаңаяктап катар тизишет. Мугалим мышыгын алып келип, баарыңар көзүңөрдү жумгула, азыр бул мышык бакини уурдаган баланын балтырына жабышат, - дейт. Бир убакта:

- Ал жабышты! – деп Абыл кыйкырат.

Бакини Жаңыбай деген бала уурдаган экен.

Балдардын баары ага: ууру, кордук, ыза – деп кыйкырышат.

Жаңыбай ыйлайт. Мындан кийин мектепте ууруну шеги билинбейт».

Тыныстанов мында өзүнүн оюн балдарга таңуулап салгандай. Болбосо мектепке мышыктын эмне кереги бар? Ал мышык кимдин ууру, ууру эмес экенин билгидей сыйкырчыбы? Эгер ууруну ким экенин билген мышыкка балдарды чечиндирүүнүн кажети бар беле? Балдарды чечиндирүү үчүн комиссия түзүүнүн эмне зарылчылыгы бар эле?

Ал эми **«Жетим»** аңгемесинде Абыл эртең менен балдардан мурун мектепке келет. Автордун шашып, сөздөрдү кайталай бергенин ушул жерге мисал тартса болот. «Мектептин бир бурчунда томпойгон, бир жаман кементайга оролгон эме жатыптыр. Абыл шектенип, кементайды ачып карады. Кементайга оролгон бир арык бала жаткан экен. Баланын үстүндө үйрүп салаар кийими жок. Баланын чачы өсүп кеткен. Бит деген неме көзүнөн куюлат. Шордуу бала кыштын ачуулу ызгаарына чыдабай зиркилдейт.

- Сен кайдан жүргөн баласың? – деди Абыл.

- Мен жетим... Ата-эне жок менде, эки күндөн бери тамак ичпедим, багар-көрөр тууганым жок, - деп бала кылчылдады.

Абылдын балага боору ачыды. Абылдын көзүнөн жаш агып кетти. Абыл аны үйүнө алып барып тонун кийгизип, тамак берип багып алат. Аны ээрчитип жүрүп, өзүнүн мектебине киргизет». Мындагы балдарга берээр ой: «жетимди көргөн жерде мандайынан сылап, эркелетип, багып-кагуу керек».

Бирок ушул жерде логикага сыйбаган нерсе – сүйлөгөндү, басканды билген бала жылаңач кементайга оронуп мектептин жанында эмнеге жатат? Абыл аны багып алгыдай чоң кишиби? Автор жетимге боор ооруш керек деген ойду айтам деп жатып негизги берээр формасын туура эмес түзүп алган. Дегеним, мектеп курагындагы жетим баланы мектеп курагындагы Абыл багып албай эле, чоң адам же аял киши таап алып багып алса жарашмак. Балдар үчүн жазган чыгармаларына жалаң балдардын өзүн мисалга тартам деп жатып аларды жашоо-турмуштун көйгөйлөрүнө да аралаштырып алгандай.

Булар аңгемелер деп аталабы же кыска-кыска ой-толгоолорбу? Мисалы, төмөндөгү **«Арпа менен буудайды»** толук берип көрөлү.

- Жүр буудай, алтын чыккан жерге барып өсөлү, - деди арпа.

- Муруткуз узун болгону менен, акылыңыз кыска экен, арпам! Биз эмне үчүн алтынды издеп барабыз, алтын бизге өзү келет, - деди буудай.

«Арпа, буудай аш болот, алтын, күмүш – таш болот» - деген кыргыз макалы бар. Арпа, буудайын көп болсо, алтын өзү келет». Мында автор ойду ушунчалык даана, так берген. Салыштыруусу да мыкты. Кыска дагы, манилүү дагы. Мунун ичинде кыргызда аялдарга карата айтылып жүргөн: «чачы узун болсо да акылы кыска» деген макал Тыныстановдун жогорудагы «муруткуз узун болгону менен, акылыңыз кыска экен» деген сөзүнөн бурмаланып айтылып калгандай.

Ал эми **«Тергөө»** деген ой-толгоосун да ушунчалык таасын, күлкүлүү жана ашыкча сөзү жок даана куралгандыктан толук берүүнү туура көрдүм.

«Бир келиндин алты кайнагасы бар экен. Биринин аты – Субан, экинчиси – Камышпай, үчүнчүсү - Карышкыр, төртүнчүсү - Койлубай, бешинчиси – Бычакбай, алтынчысынын аты Бүлөбай экен.

Келин кой кайтарып жүргөндө бир коюн камыш менен суунун ортосуна карышкыр басып калыптыр. Келин коркуп кетип үйүнөн адам чакырмакчы болуптур. «Койду суу менен камыштын ортосунда карышкыр жеп жатат, бычакты бүлөөгө бүлөй чап!» - деп кыйкырайын десе кайнагаларынын аттары айтылып кеткидей. Айласы кеткенден кийин келин минтип кыйкырыптыр:

Шуудураманын нары жагында, шаркыраманын бери жагында, улума маараманы жеп жатат. Суурманы сууруп алып, жанымага жаный чап!»

Мында автор кыргыздын салтындагы келиндин кайын журтун өз атынан айтпай тергегенин бергиси келген. Андан чынында күлкүлүү окуя пайда болгон. Мындай тергөө ушул кезге чейин эле уланып, салт сакталып келатат.

Ал эми «Малдардын талашында» төө өзүнүн жүнү менен адамга керектүүлүгүн айтса, жылкы менин этим, сүтүм эң керектүү, кымызым бардык ооруну айыктырат, - дейт. Уй, кой, эчки да өз керектүүлүгүн айтышып, талашып-тартышышат. Акыры кожоюнуна барышат.

Баарыңар керектүү болгонуңар үчүн багып жатамын, - деп кожоюну аларды таратып жиберет. Мында кыргыз баласы өзүнө керектүү гана малдарды багып жүргөнүн, кыргыз ансыз жашай албасын, бирөөнүн жүнү менен боз үй, кийим-кечек жасаса, бирөөнүн сүтү менен актыктын түрүн жасап, жан багаарын бергиси келген да аны малдын өзү аркылуу айттырган.

Жалпы жонунан алганда Касым Тыныстановдун прозадагы ишмердүүлүгү абдан ийгиликтүү болгон. Менин оюмча поэзия жаатына караганда прозада дарамети күчтүү экени билинген. Ырда сөз куроо, окшоштуруу, маанисин чыгарып, ойду жыйынтыктап бүтүрүүдө автордун ою айрым учурларда айрым ырларында чаржайыттыкка берилип кетсе, прозада кыска-кыска аңгемелер жүгү оор, үлкөн маанини билдирип тургандыгы менен айырмаланат. Кыскасы, К.Тыныстанов кыска-кыска аңгемелерин жүрөккө жеткире, жашоо-турмушбуздун оош-кыйыштарын кыска, нуска кылып чагылдырып бере алган.

Касым Тыныстанов балдарга арнап табышмактарды да ойлоп тапкан. Өзү тилчи окумуштуу болгондуктан, муундардын, үндөрдүн айтылышына карап табышмактарды чыгарган. Мисалы анын дене мүчөлөрү жөнүндө беш табышмагы бар.

1. Кичинекей метерим, жер түбүнө жетерим.

2. Кыдырата таш койдум, кызыл өгүздү бош койдум.

3. Эки жыбыт коктуча, орду барып кошулат.

4. Тий десем – тийбейт, тийбе десем – тийет.

5. Кара тоонун төбөсүн, кар басканын билдиңби?

Кайнар булак кашатты суу басканын билдиңби?

Ушул табышмактардын айрымдары азырга чейин мектеп окуучуларынын окуу китептеринде бар.

Касым Тыныстанов өзүнүн илимий-педагогикалык окуу китептеринде балдарга арнап ыр, аңгеме, жоком-табышмактарды гана жазбастан, балдар үчүн мектеп да ачкан. К.Тыныстанов тынымсыз иштеп жүрүп (түнкүсүн 3–4 саат гана уктачу экен) 1930–31-жылдары ичеги-карын оорусунун азабынан запкы жеп, ден соолугун чыңдоо үчүн өзү тулуп өскөн Чырпыкты айылына келет. Ал жерде да жөн жатпай ар кайсыл иштерге аралашат. Айылга мектеп ачат. Мектепке алгачкы мугалим кылып Байтик уулу Исакунду, Кочкорбай уулу Султанды дайындайт. Өлкөдө колхоздоштуруу башталганда Касым Чырпыктыга «Бирдик» колхозун уюштурат. Анын мөөрүн өзү жасатып келип башкармасына өз колу менен тапшырат. Ошол учурда кызы төрөлгөндүктөн анын атын **Бирдик** коет.

Касым атасы Тыныстанга Пишпекте иштеп тапкан акчасына, чыгармаларынын гонорарына малжан алып берет. Атасы экөө Чырпыктынын кара сазына өрүк, алмалардын көчөттөрүн отургузушат. Касымдын аталаш иниси Ормондун айтуусу боюнча Тыныстан жапалдаш бойлуу, кара тору, чымыр, мурду кочкор тумшук, эгин эгип, суу сугарган кыргыздын алгачкы дыйкандарынан болгон. Тыныстан өз мээнети жана Касымдын адал акчасынын аркасы менен оокаттуу, малдуу болуп, а түгүл бай аталып, Украинанын Черновский областына кулакка тартылып кетип, ошол бойдон келбей калган.

«Чырпыктыга уюштурган мектепте мен 14–15 жашка келгенде окуп калдым, - деп эскерет Ормон ата. Кийин Касым иниси Ботаалыны жана мени Фрунзедеги педтехникумга окууга киргизди. Мына ошондон баштап тууганы катары үйдө чогуу жашап, сырдашып, жакын болуп калдык. Ошентип окуп жүргөндө Касым: «Биз Ташкенде окуганда суткасына бир тоголок картошка менен жансактаган учурубуз болгон. Силерди Совет өкмөтү кийим, тамак-аш, жатакана менен камсыздап отурат. А силер жакшы окубай жатасыңар деп урушуп калчу».

Касымдын энеси Арпабек апа да өтө акылман, сырдана жан болуптур. Ал эмчи-домчулугу менен да кишилерди айыктырчу экен. Ал эми Касымдын кайынатасы Зуннахун бай уйгур болгон. Жалаң соода менен жан бакчу экен. Бир күнү Кашкарга суусар, кундуз соодалаганы кетип баратып каракчыларга тонолуп, ошолордун колунан каза тапкан.

Айтайын дегеним, жогоруда айтылган К.Тыныстановдун балдар үчүн өз айылына барып мектеп ачканы Лев Толстойдун өз айылы Ясная Полянага барып мектеп ачканына абдан окшош. Лев Толстой «Ясная Поляна» деген педагогикалык журналды чыгарса, Касым Тыныстанов «Жаңы маданият жолунда» (кийинки «Эл агартуу») журналын уюштуруп чыгара баштаган эмеспи.

«Улуу жазуучу Л.Толстой эл агартуунун жаңы тартибин түзүүгө киришип, өзүнүн «Алиппесин», «Арифметикасын», төрт «Окуу китебин" түзүп жана чыгарып, ошол боюнча балдарды окутууга өтөт. Ошол Толстой түзгөн «Алиппенин» ичиндеги анын кээ бир аңгемелери азыр да балдар үчүн жазылган чыгармалардын эң мыктылары катары башталгыч мектептин окуу китептеринде колдонулуп келе жатат».[2]

К.Тыныстановдун да «Окуу китептерине» киргизилген балдар үчүн жазган чыгармаларынын айрымдары ушул күнгө чейин мектептерде окутулуп келе жатпайбы.

1924-жылы январь айында Түркстан Республика Советинин ХП сьезди эл агартуу комиссариатынын доклады боюнча төмөндөгүдөй чечим кабыл алат: «Советтик окуу китеби жана адабияты таптакыр жок элдер, кара кыргыздар жана таранчылар үчүн окуу китептерин ошол элдин тилинде басып чыгарууга киришишсин». Ушул токтомдун негизинде кыргыздын башталгыч мектептеринин окуу куралына арнап Касым туңгуч «Окуу китебин» жазат. Анын «Окуу китебине» балдар үчүн чыгармалары кандай кирип калганын ал китебинин баш сөзүндө өзү мындай дейт:

«Бул китепти жаш балдар үчүн арнап жазган болдук. Жаш балага арнап китеп жазуу үчүн көп устаттык, көп-көп тажрыйбалар керек. Жаш баланын жанына ылайыктоо үчүн кыйын-кыйын шарттарды өтөө керек. Ал шарттардын баарын орундаттык деп айта албайбыз. Бизде тажрыйба жок. Экинчиден, бизде мурунтан жолго коюлган адабият жок. Канчалык калк адабиятына байбыз десек да алар иштелбеген, балдарга эптүүсүн табуу кыйын болду. Жана бизде акындарыбыздын сөздөрү иретке салынбагандыктан сулуулары табылбады. Үчүнчүдөн, бул китептин ашыккандык менен жазылгандыгы. Өзүбүздүн чабалдыгыбызды айтып олтурсак да, бул китепти бир ай ичинде даяр кылдык. «Баарын айт да, бирин айт» дегендей, бул китеп билим кыскандыктан эмес, зарылдык кыскандыгынан жазылып олтурат. Айтор «жоктон бар артык» - дегенди эске алып, куру алакан отурган мектебибизди соорото туралы дедик. «Көч жүрө-жүрө түзөлөт» - деген. Биз дагы жүрө-сүрө китеп куралдарыбызды дурустап кетебиз. Ар бир жолдош «Ат болгончо аяк улоо» - дегенди эске тутса болгону».[3]

Бул кириш сөзүндө Касым китебин жупуну гана китеп катарында көрсөткөнү менен ичинде жаш балдардын жан дүйнөсүнө ылайыктуу кыска-кыска тамсилдери, таалим-тарбия берүүчү кызыктуу аңгемелери, кооз ырлары бар эң сонун китеп болгон.

Баарына жетишип калыш керек деп чуркап жүрүп, чыгармаларды балдар үчүн ара-чолодо жаза калган Касым мунун өтө шашылыш зарылдыктан улам болгонун эскертет. Анткени балдарга окута турган ошол кезде жазуу түрүндөгү чакан, майда-майда аңгемелер, ырлар болгон эмес. Шашылыш жасаган ишинин айрым кемчиликтери болсо да балдар үчүн жанын үрөп, өзү жазган чыгармаларды окуу китептеринин ичине киргизип, балдардын окуусуна сунуш эткени эбегейсиз эрдик болгон. Анткени өзү айткандай, "куру алакан жайып отура бергенден" майнап чыкпайт эле.

Адабияттар

1. Сакиева С., Токтомаметов А. «Касымдын «Окуу китеби» Проф. К.Тыныстан уулунун 90 жылдык мааракесине арналган республикалык илимий-теориялык конференциясында жасалган докладдар менен баяндамалардын тезистери. - Б., 1991.

2. Артыкбаев К. Ар түрдүү издер. - Ф.: Мектеп. 1968.

3. З.Бектенов. К.Тыныстан уулу. Адабий чыгармалар. - Б., 1991.

Г.С. Сатаева,
ТалМУ

ЧЫНГЫЗ АЙТМАТОВДУН ЧЫГАРМАЛАРЫ НЕМИС ТИЛДҮҮ ӨЛКӨЛӨРДҮН СЫНЫНДА

Чынгыз Төрөкулович Айтматов – дүйнөлүк маанидеги жазуучу. Анын таланттуу чыгармалары бүткүл дүйнөлүк адабияттык, маданияттык кенч десек аша чапкандык болбос. Учурда Айтматовдун чыгармачылыгына карата кызыгуу жыл өткөн сайын көбөйүүдө. Айтматовдун чыгармаларын дүйнөнүн булуң-бурчундагы ар турдүү улуттагы окурмандар кызыгуу менен окушат. Айтматов өзүнүн кажыбас кайраты, опсуз чексиз таланты, «бир күндө жүз киши аткара турган ишти жеке бүтүргөн» (Б.Шамшиевдин берген баасы) эмгекчилдиги менен кыргыз эли үчүн опол тоодой эмгек өтөп, ошол эмгектин үзүрлүү жемиштери менен дүйнөлүк атак-даңкка жетишип келди. «Жакшынын шарапаты» дегендей өзү менен кошо өзүнүн чыгармалары аркылуу Кыргызстанды бүткүл дүйнөгө таанытып, журтубуздун мактаныч-сыймыгына айлангандыгын жетине албай кайта-кайта айта берүүгө акыбыз бар. «Элчи менен ырчы – элге көпүрө» дегендей, ал кыргыз адабиятын дүйнөлүк адабият менен байланыштырды. Балким, Кыргызстандын дүйнөлүк адабияттагы элчиси бекеринен кесиби боюнча да элчи болбогондур.

Чынгыз Айтматов өзүнүн дипломаттык кызматын 1990-жылы СССРдин Люксембургдагы элчиси, андан кийин 1994-жылга чейин Россиянын Люксембургдагы элчиси, ал эми Советтер Союзу таркагандан кийин 1908-жылдын мартына чейин Кыргызстандын Бенилюкс (Бельгия, Нидерландия, Люксембург) өлкөлөрүндөгү элчиси болуп кызмат өтөгөн.

Люксембург дагы немис тилдүү өлкөлөрдүн катарына киргендиктен, (3 милл. эли немисче сүйлөшөт) ал жердеги элдердин Ч. Айтматовдун чыгармачылыгына болгон көз караштары тууралуу билдирип коюуну туура болот го деп таптык.

Люксембургдун окурмандары да Ч. Айтматовдун чыгармачылыгы менен 60- жылдары эле Луи Арагон даңазалап чыккан «Жамийла» аркылуу таанышкан. Ал эми Ч.Айтматов жөнүндө сын пикирлер кийинчирээк б.а.70-жылдары жарыялана баштаган. Ошол 70 - 80-жылдары Люксембургдагы жаш адабиятчылар комитетинин жана А.С.Пушкин атындагы маданий борборунун председатели Розмари Киффер советтик адабиятка, анын ичинен өзгөчө Ч.Айтматовдун чыгармаларына арналган кечелерди, лекцияларды уюштурууну ишкердүү алып барган. Киффер Ч. Айтматовдун чыгармаларын мындай пропагандалоосун өзүнүн Чынгыз Айтматовдун чыгармалары тууралуу жазган макалаларын жарыялап жана радиодон уктуруулары менен толуктап турган.

Мисалы 1974-жылы Киффер тарабынан ФРГда лекция окулуп, Люксембургдун радиосу аркылуу Чынгыз Айтматовдун чыгармачылыгы тууралуу маек уюштурулуп, «Жамийла», «Саманчынын жолу» повесттеринен үзүндү айтуулар аркылуу коштолуп турган.

Люксембургдук адабиятчынын кыргыз жазуучусунун чыгармачылыгына ушунчалык көңүл бөлгөндүгүн кандайча түшүндүрүүгө болот?

Буга жооп эң алгач Айтматовдун чыгармаларынын эл аралык таанулуусу жана автордун адеп-ахлак жана философиялык ой-жүгүртүүсү менен Киффердин ички жан дүйнөсүнүн жакындыгы, өзгөчө анын адамкерчилиги, дүйнөдөгү тынчтыктын идеалдарын колдоосу жана социалдык адилеттүүлүгү. Ошондой эле сынчыны жазуучунун чыгармаларындагы берилген совет элинин жашоосу да кызыктырган. Кызыгуунун бул бардык аспектилери тууралуу Киффер өзүнүн Чынгыз Айтматов жөнүндөгү эң алгачкы чыгып сүйлөгөн сөзүндө эле билдирген. Радио угуучулар жана окурмандар менен Чынгыз Айтматовдун чыгармалары тууралуу ой бөлүшкөндө, анын (Айтматовдун-Г.С.) каармандары тынчтыкты сүйгөн, бакытка умтулган, эң жөнөкөй күжүрмөн б.а. жаңы доордун адамдары экендигин баса көрсөтүп, Айтматовдун өзү да, каармандары да дал ушул «жеке адамдын жан дүйнөсү» деген жалпы адамзаттык асыл дөөлөттү, арыбас максат мүдөөнү көздөп, ар бир окурманды ак жүрөк, ак ниет, адилет, чынчыл,чечкиндүү болууга үндөп, жандуу жашоого шыктантып тургандыгын белгилеп, Айтматовдун чыгар-

маларындагы ушул багытты; «Мы видим, как у героев Айтматова, тесно связанных с традициями своего народа и в то же время устремленных к прогрессу, который им несет новое время, раскрываются таланты художников, ученых и философов»,- деп баса көрсөтүлгөн. Бара-бара Р. Киффер Чыңгыз Айтматовдун чыгармалары жөнүндө өзүнүн туруктуу концепцияларын жыйнап, Бенилюкс өлкөлөрүндө гана эмес, андан сырткары өлкөлөрдө да ЧыңгызАйтматовдун чыгармаларын пропагандалоо иштерин уланткан. Бул концепцияларын Киффер «Букс эброд» деген америкалык журналга жарыяланган өзүнүн «Чыңгыз Айтматов- летописец прошлого и нового Советской Киргизии» деген обзордук макала-очеркинде толугураак көрсөткөн. Сөзүнүн жыйынтыгында ал мындай деп корутундулаган: «Произведения Чыңгыза Айтматова являют собой образец литературы, имеющей преходящую ценность. Подобно поэтам классической древности и сказителям эпоса, он беззаветно любит свою страну и является летописцем своего народа. Он страстно любит жизнь и природу, обладает глубоким пониманием таких человеческих чувств, как любовь и отчаяние, он-поборник ленинских идеалов всеобщего процветание на земле. Во всех его произведениях мы неизменно находим прошлое и настоящее, человека и природу, радость и печаль, резкое осуждение таких отклонений от гуманистических идеалов, как война и жестокость, а вместе с тем и надежду на то, что эти идеалы, по крайней мере, не умрут и , возможно, будут когда-то осушествлены ».

Жогоруда айтылган Киффердин ой-пикирлери аркылуу анын көз карашында Айтматовдун чыгармалары тууралуу кайчылаш ойлор жок деп айтууга да болбойт.

Бирок бул кемчиликтер Розмари Киффердин кыргыз прозаигинин чыгармаларын пропагандалоосуна кедергисин тийгизбестен, ал башка өлкөлөр-гө да пропагадалай берген.

Чыңгыз Айтматовдун чыгармалары Люксембургдун сынында кандайча кабыл алгандыгы жөнүндө айта турган болсок, 60-жылдары Люксембургда Чыңгыз Айтматовдун «Жамийласына» эч кандай интерпретация айтылган жок. «Жамийлага» болгон сынды Киффердеи да көрө албайбыз, бирок ал повести кабыл алууда Киффер менен Л. Арагондун ортосунда айырмачылык дейбизби, же келишпестик дейбизби анын кийинки макаласында байкалып турат.

Ал Л. Арагонго оппонент болууну каалабагандыктан, повесть менен жаңы таанышканда Л.Арагондой эле сезим пайда болгондугун, чет элдик окурмандардын «Жамийла»нын чоң ийгилик, жетишкендиктерин айтып келип, андан кийин Арагонго толук кошула албагандыгын, «Саманчынын жолу» повестин «Чыңгыз Айтматовдун алгачкы, башкача, эң жогорку типтеги сүйүүнү чагылдырган чыгарма» катары кабыл алгандыгын билдирет («Жамийлага» салыштырмалуу - Г.С.)

Бирок Киффер өзүнүн макалалаларында «Саманчынын жолуна» болгон канааттануусун повесттин поэтикасынан, каармандардын сүрөттөлүшүнөн эмес, маанисин баяндоосунан жана жалпы мүнөздөмөсүнөн табат. Ошону менен бирге баяндалып жаткан ой-пикирлер, проблематикалар жана повесттин идеялык мааниси окурмандарга абдан жеткиликтүү экендигин баяндайт. Мындай мүнөздөмөнү анын макалаларынан таап, мисал катары киргизсек ашыкча болбос: «Эта повесть... является изображением торжества жизни и любви над смертью и отчаянием, выражением истинной красоты и неиссякаемых сил природы, составляющих неотъемлемую часть жизни киргизского народа... Подобно тому, как земля, этот естественный источник и хранитель жизни, отвергает разрушительные силы войны, так и Толгонай одолевает смерть и отчаяние посредством своей любви, которой она одаряет мальчика, в сущности, постороннего для нее.

Бул мүнөздөмө боюнча сынчы повестке баа гана бербестен, чыгармага түшүндүрмө берүүнүн эч кажети жок болгон өзүнүн концепциясын формулировкалаган.

Айта кетчу нерсе, «Саманчынын жолу» повестинин Люксембургдун сынында кабылдоосу мурда кандай болсо, кийин да ошондой кабылдоосун өзгөрткөн жок.

Мындай ойду Люксембург Университетинин «Обозрении стран Востока» журналына 1994- жылы жарыяланган Бланков-Скардын макаласы ынандырат. Повест тууралуу берген өзүнүн пикиринде ал Р.Киффер менен бир пикирде «самой яркой звездой в созвездии повестей писателя» экендигин билдирген. Ал Толгонайдын образынан адамдын жүрөгүн мыкчып эзген трагедияны да, адамдын ындыны өчүп кыйналса да келечекке ишенимдуу карап, адамзаттын тагдырына бел байлап коюушун, айтор адамдын бүткүл психологиялык абалынын гаммасын көрөт. «Несмотря на отчаяние, - дейт сынчы, - Толгонай сохраняет свое высокое достоинство человека». Жер эненин шарттуу адабий образын автор абдан ыктуу пайдалангандыгын баса белгилеп, адам менен жаратылыштын ортосундагы байланышкан табигый сезимдин сүрөттөлүшүн жогору баалайт.

Р.Киффер өзүнүн «Чыңгыз Айтматов - летописец прошлого и нового Советской Киргизии» деген макаласында Айтматовдун «Гулсарат» повестине да кайрылат. Макаланын башында Киффер «Гулсарат» повести Айтматовдун карьерасынын жаңы этабынын башталышы болгондугун белгилеп өтөт.

Башка батыш сынчылары сыяктуу эле Киффер ди да кызыктырган бирден-бир нерсе - бул жазуучунун чыгарманы позитивдүү нотада аяктоосуна түрткү болгон күч жана повесттин акыркы бөлүгүнүн чыгарманын бүтүндөй композициясына гийгизген таасири. Чыгарма социалисттик реализмдин талабына жооп берерлик нотада аяктаганы менен, Киффердин ою боюнча, Айтматовдун «Кылым карытар бир күн» романына стилдик жактан даярдык болуп эсептелет, анткени повесттеги баяндалган жыйырма жыл Танабайдын жолунун жүрүшүндө айтылып бүтөт. Киффер өзүнүн талкуусунда Гулсараттын образына чоң маани берет. Гулсаратты кыргыз маданияты, эли менен бирдикте карап, анын кишенделишин жан бычылышын «советтик улуттар саясатына карата курч сын» катары каралышы керектигин айтат.

Р.Киффер «Гулсарат», «Ак кеме», «Кылым карытар бир күн» романдары Айтматовдун өз мамлекетинин чегинен чыккан проблемалар менен тынчсызданган-дыгы тууралуу комментарийине каршы туруп, «жогоруда аталган чыгармалар Айтматовдун кыргыз проблемаларынын универсалдык проблемаларга өтүшүн эмес, өзүнүн мамлекетинин ичиндеги ар түрдүү проблемалардан өз элинин маданий жактан сакталып калышына» болгон тынчсыздануусунун пайда боло баштагандыгын айтат.

Р.Киффердин повесттеги «саптардын ортосунда» айтылбай кеткен ойлорду интерпретациялоого болгон аракети жана «Гулсаратты» талдоодо Киффер көпчүлүк учурда повести ашкере саясаттырып жибергендиги, анын «Гулсарат» боюнча айткан ойпикири өзүнүн уникалдуулугу жана өз алдынчалыгы менен окурмандарды өзүнө тартат.

Ошентип, каралган материалдар боюнча жыйынтыктоо катарында буларды белгилесек болот:

1. Люксембургдук адабий сындын советтик, кыргыз адабий сынындай эле Ч. Айтматовдун чыгармачылыгына кызыкчылыктары жогору экендигин көрөбүз.

2. Люксембургдук сында Айтматовдун чыгармаларынын көбүнчө идеологиялы багыты кызыгуу туудурат.

Адабияттар

1. Kieffer R. Ch. Aitmatov: epic chronicler of traditionand change in Soviet Kirghizia // Books Adroad.- Oklahoma, 1975.-Vol. 49, N 3.-456-464

2. Kieffer R. Ch. Aitmatov.., P.461.

3. Kieffer R. Ch. Aitmatov...,-P. 464.

Энвер Капаган,
БГУ

КЫРГЫЗ ЖАНА ТҮРК АДАБИЯТЫНДА АЛКЫШТАРДЫН КӨРКӨМ ИШТЕЛИШИ

Байыркы ата-бабалардан таберик катары калган салт, ырым-жырымдар ар кандай сөздүн магиялык күчүнө ишенүүдөн улам жаралган бата-тилек, алкыш каргыш, ант сыяктуу айтымдар бүгүнкү күнгө чейин өз маанисин жоготпой күндөлүк турмушубузда колдонулуп, ал тургай чыгармачылыкта ар кандай көркөм ыкма катары колдонулуп келет. Бирок, андай майда жанрлардын көбү (алкыш, бата, тилек, каалоо) бүгүнкү күндө өзүнүн жанрдык касиетин сактап көркөм чыгармачылыкта пайдаланып келсе, айрымдары (каргыш, ант ырлары) өз алдынча жанрдык касиетин жоготуп, көркөм чыгарманын тулкусунда жашап калгандары да бар. Бүгүнкү күнгө чейин айтылган, ырдалган жанрлар мезгилдин өтүшү менен мурунку маанисин өзгөртүп жаңыча өң, түс алганын көрөбүз.

Сөздүн магиялык күчүнө ишенүү менен адамга жакшылыктарды, ийгиликтерди, бул дүйнөдөгү жашоонун ыракатын суранган алкыш ырлары-кыргыз элинин көп кылымдык көөнөрбөс мурастарында «Манас» баш болгон эпикалык дастандарынын көпчүлүгүндө учурай турган жанр. Элдик түшүнүктөрдөгү ата-бабанын арбагынын тотемдик мааниси эпосто Манстын арбагы менен түшүндүрүлөт. «Манастын арбагы колдосун», «Манастын арбагы жылоолосун!» ж.б. Мындан башка «Ата-бабалардын арбактары колдосун» деген алкыштар салттуу болуп, мындай типтеги алкоолор көп колдонулат. Эпостогу алкыштар культтук, үй-бүлөлүк-тиричиликтик, динчил мүнөздө кызмат өтөп турганын көрөбүз. Мисалы, эпостогу «Бешик бооң бек болсун, Кундагың боосу кут болсун» деген алкоодо «кут» культтук маани алган. «Кут» кыргыздардын байыркы түшүнүгүндө, бакыт, байлык, ырыскы, дөөлөт маанисинде айтылат. Ал эми Кошойдун Көкөтөйдүн ашында Жолой менен күрөшкө чыгарында Каныкейдин кандагайын кийип, өзүнө берген батасынан:

Тилекти берсе бир алла,
Туулса мындан бир бала,
Ургаачы болбой **эр болсун,**
Аюу болбой **шер болсун.**
Атышканын **алсын деп,**
Күрөшкөнүн **чалсын** деп,
Алакан жазды буркурап,
Атпай журттун баарысы,
Бата кылды чуркурап. - эпостогу алкыштын контекстинде магиялык сөз күчүнө ишенүүдөн улам тилектин орундалганын көрүүгө болот. Бул жеке эле Каныкейге берилген батадан эмес ошол эле учурда Алмамбеттин аялы Аруукеге берилген бата менен да далилденет.

Арууке келин баласы,
Акылдашы ар качан.
Ага болсун чын жоро.
Аты болсун Күлчоро - деп бата берет.

Бата берүү көпчүлүк түрк элдеринде келечектеги баатыр баланын кереметтүү бойго бүтүү мотиви катары каралат.

Түрктөр эпикалык мурастарын жаралыш мезгилине карата эки бөлүккө бөлөт. Байыркы исламга чейинки эпикалык мурастары катары "Алп Эр Тонга" дастаны, "Огуз каган" дастаны, "Боз курт" дастаны, "Эргенекон" дастандарын киргизсе, өткөөл этаптын эң негизги дастандарынан болуп "Коркут ата" дастанын киргизет да, өткөөл этаптын дастан-эпосторунда Исламга чейинки жана кийинки элементтер эриш-аркак жүрө беришин белгилейт [3.107.].

Түрк элдеринде эпикалык мурас катары «Деде коркут» чыгармасын улуу тутушат. Кыргыздардагы Манас кандай маанилүү болсо Коркут Ата түрктөргө ошондой мааниде кымбат. Ушундан улам азыркы күндө да ишке ашырылгыс иштерге карата "Коркутка мазар казуу" сөзү колдонулуп келет б.а. Коркут Манас сыяктуу культтук маанига ээ экенин көрөбүз. Ал мусулман мифологиясында Кызыр (алейхиссаламга) окшоштурулган жана анын атына багышталган алкыштар айтылган:

Алгач ден соолукка арнайлы,
Ден соолук келсин.
Анан эсенчиликке арнайлы,
Эсенчилик болсун.
Кызыр пайгамбар батасын берсин
Коркут ата берекесин берсин ж.б.
[3.47]

Айрым учурда Коркут ата кыргыздардагы кызыр маанисинде балага ат коюу жөрөлгөсүндө бата бергени кездешет. Кам Пүренин баласы Бейрек тууралуу дастанда Коркут атанын Бамсы Бейрекке ат коюусунда төмөнкүдөй бата берет:

Үнүн, түшүн, сөзүн ук Бай пүре,
Аллах таала сага **бир бала берсин.**
Ай желек көтөргөн мусулман болсун,
Маңдайдагы каардуу тоолордон ашырсын.
Аллах сенин болгонуңа уруксат берсин,
Кандуу суулардан өткөндө кечүү берсин.
Ызы-чуулу капырга киргенде,
Аллах талла сенин балаңа мүмкүндүк берсин.
Сен баланды Бамсум деп башынан сылайсың,
Мунун аты боз айгырдуу Бамсу Бейрек болсун.
Аты мен, узун жашын аллах берсин.

Бул дубалардын аркасынан табылган күч өзүлөрүн таанытkан Огуз бектери кол көтөрүп алкыш айтышат: **"Бул ат бул жигитке куттуу болсун."** ж.б. баталар берилет.

Кыргыз адабиятындагыдай түрк элдериндеги батларында негизинен тоо, суу, күн, ай, жылдыз, ат, кылыч, даректар, ак чагылган, Мухаммед (салаллаху алейхи вассалам), Аллах, бейиш жана башка маданияттын маанилүү элементтерин эскерилип бата берилет. [5.40]

Мисалы: «Кара салур» аңгемесинде: Кара өлүм келгенде сени жандап өтсүн,

Жараткан ден соолугуңду бекемдеп,
Байлыгыңды көбөйтсүн.
Мен даңазалаган улуу **жараткан медет болсун,**
Кара тоолоруң жылылбасын.
Шаркырап аккан **суун** кургабасын,
Канаттарыңды учтары кыркылбасын.
Чаап турган ак боз **атың** мүдүрүлбөсүн.
Ишпеп турган кара болот кылычың кертилбесин.
Жараткан жандырган **отуң** жана берсин,
Кадыр Аллах сени нааданга муктаж кылбасын,
Акыр аягында да **ыймандан** ажыратпасын,
Оомийн! дегендер жакшылык көрсүн,

Демек, эпикалык чыгармалардагы айрым образдардын культтук маани алышы, келечектеги баатыр уулдун атын кызыр коюшундагы бата берүү ошондой эле алкыштардагы тоо, суу, күн, ай, жылдыз, ат, кылыч, даректар, ак чагылган, Мухаммед (салаллаху алейхи вассалам), Аллах, бейиш жана башка түшүнүктөр аралаштырыла бата берүү эки элдин дастандарындагы **жалпылык катары** кароого болот.

Кыргыз жана түрк оозеки адабиятынын бардык жанрларында, адат-жөрөлгөлөрүндө алкыш менен батанын орду абдан чоң. Оозеки адабияттагы эмгек процессинин жүрүшүндө, элдин оор эмгегин жеңилдетүү, эмгекчиге демөөр берүү, эмгектин натыйжасына карата адамдардын үмүт-тилектерин чагылдырган эмгек ырларында алкыштар абдан чоң жүк көтөрүп турат. Кыргыздар мал чырбачылыгына ыңгайлашкан эл болгондуктан «Шырылдаң», «Бекбекей» сыяктуу ырларында ар кандай каалоо-тилектер, баталар кошо ырдалган. Мисалы, жылкычылар майрамында шырылдаң айтып келген жылкычы балдарга ар бир үй өз белек бечкектерин берип, ага ыраазылык батасы билдирилсе, ошол эле жылкычылыкка байланыштуу желеге алгач ирет кулун байланганда желе башында берилет. Анда желе актуу, сүттүү болуп, кымыз адам денесине сиңимдүү, үй-ээси аман-эсен болсун деген алкоолор бар. Камбар ата колдоп, кулундар жорго, күлүк чыксын деген ак тилектер айтылат.

Барчыл, барчыл, барчыл бол,
Кер канат барчын бол.
Адам таппас сөздүү бол.
Ор коёндой көздүү бол,
Теңир берген насибиң.
Тепкилесе кетпесин.
Желеңдин ал четинен бул чети,
Жебе сызып жетпесин,
Айтса каргыш, тийсе көз,
Даарыбасын өтпөсүн! Оомийин!. –деп желесинин узун болушун, мал-жанынын көп болушун, мал ээсинин бардар, бай адам болушун тилейт. Ушул эле тариздеги алкоо ырлары кырман алуу, кызыл сузуу, түшүм алуу, түшүм чогултуу ишинде эки жагдайда айтылат. Мисалы, темин бастыруудагы «Оп майда» ырында

Олуялар колдосун,
Орой, орой, оп майда,
Оор-жеңил баса да,
Ороо толсун оп майда,
Кырча, кырча басканда,
Кырман толсун оп майда.
Орокчунун балдары
Нанга тойсун оп майда,

Оп, оп, оп майда- деп ороо менен кырманда дан көп болуп, орокчунун балдары нанга тойсун деген алкоосун билдирет. Мындай тилектер үрөн себүү маалында да айтылып, жакшы түшүмдү, молчулукту, келерки жылдагы токчулукту тилеп, бата кылынат.

Мына септим уучтап,
Жылуу жерден конуш тап.
Баба дыйкан жолдошум.
Бардык жерде колдосун,
Жерге түшкөн үрөнүң
Жети күндө жарылсын.
Тилегеним жөн,
Өн үрөнүм, өн,
Береке бек байласын,
Бердик Баба дыйканга
Бириң миңден чайнасын! Оомийин!

Демек, кыргыз элинин эмгек ырларынын көбүндө бата-алкыш сөздөр арбын колонулуп, эмгектин натыйжасын берген дыйканга же малчыга, ошол түшүмдү же малдын төлүн берген пирлерине ыраазычылык айтылып, жакшы алкоолор менен коштолгон.

Адам жашоосу бир күнү акыркы чегине жетип, табияттын мыйзамдарына ылайык түбөлүк жайына узаары түшүнүктүү. Ошондо артында калган жакындарынын айрымдарынын муң зары ичтен кайрымса, экинчисиники ырга айланып, нөшөрдөй төгүлөт. Ошол ырга айлангын жоктоо кыргыз фольклорунда кошоктор деген аталышка ээ. Кошоктор негизинен эки мааниде айтылыры белгилүү. Биринчиси өлгөн адамга айтылган кошок, экинчиси, кыз узатканда кошула турган кошок.

Сөөк коюу зыйнатында кыргыздырда көңүл айтуу жөрөлгөсү жүрө берген. Өлгөндөргө «бата кылып коёлу, бата кылып келдик» дегени «жубатар тилек айттык, ыраматылыктын боюна ак бата айттык» дегенди түшүндүргөн. Андай баталар өлгөн адамдын ашын берген адамга айтылган. Аш- өлгөн адам жерге берилгенден тарта жыл тегеренген маалда жыйынтык куран окутуу катары берилип, анда аш берип жаткан адамга мындан кийин мындай жоготуу болбоосу, берилген аш кабыл болуп, калган перзент, урук-тууган күйгөндөрү аман-эсен болуусу тиленип, бата берилген.

Намысың колдон кетпесин,
Касташканың талабына жетпесин,
Кеткениңдин топурагы торко болсун.
Караңгы көрү жарык болсун.
Мингени дулдул бурак болсун,
Жүргөнү бейиш жумак болсун.
Арбак ыраазы болуп,
Кемигениңди бир Алла толуктап,
Азан-казан ортоң толсун. Оомийин!

Ушундай бата бейит бектикенде да айтылып:

Арты кайрылуу болсун,
Калган өмүрүн балдарына берсин.
Караңгы көрү жарык болсун,
Жаткан жери жайлуу болсун,
Оор топурагы жеңил болсун.
Жакканы чырак болсун,
Баканы бурак болсун,
Кудай өз дарегинде күнөөсүн кечсин.
Жаннаттан орун берсин. Оомийин! –деп бул дүйнөдөн узаган адамдын күнөөлөрүн кудай кечип, аркы дүйнөдө жаннаттан жай алып, кыямат күндүн сурагынан жеңил өтүп, жаткан жери жай болушун тилеп бата кылынат. Ушул маанидеги баталар өлгөн адамга бейит тургузулганда бейит башына чогулуп, куран окуткан адамга алкоо баталарын бергенде, өлгөн адамдын зайыбынын карасын чечкенде ушул маанидеги бата, тилектер айтылат. Кыскасы, аза-аштагы айтылуучу баталардын негизги мазмуну бул дүйнөдөн өткөн адамдардын экинчи жашоосу тынч болушун, артында калган урук-туугандарына калган өмүр-жашын берип, аларда жоготуу болбосун деген тариздеги баталар айтылган. Мындай каалоолор жакындарынын кошок ырларында да көп чагылдырылган. Мисалы, Сулайкага арналган кошок ырында бул дүйнөдөн өткөн кызына энесинин мындай бата кошогу ырдалган:

Мүрзөдөн кызыл гүл өнсүн.
Нур кызы болгун гүл боорум,
Көңүлүң кунак шат болсун.
Кыл торко болсун кийгениң,
Кызыл сур болсун мингениң.
Бейтиңе гүл өнүп,
Бейиши болгун гүл боорум.

Кошоктун экинчи түрү кыргызда кызды күйөөгө узатып каткан учурда «кыз кыңшылатмай» деп аталган «кыз менен көрүшүү» кошогу айтылган. Анда кызга ак тилек, ак баталар кошокко жуурулуштура айтылган. Анда энеси, эжеси, жеңелери тарабынан айтылып, келечектеги барган жерине ак жолтой, ак жүздүү, ырыскы жылоологон, артынан көп жакшылыктарды алып келген, этек жеңи жайылган келин болушун тилеп бата кылынган.

Демек, кыргыздардын жоктоо иретинде айтылган кошок ырларында биринде «мүрзөдөн кызыл гүл өнсүн», «көңүлүң кунак шат болсун», «Бейтиңе гүл өнүп, бейиши болгун гүл боорум» - деп өтүп кеткен адамына экинчи жашоосунда жакшылыктарды тилеген баталарын кошо сыйдыра өтсө, экинчи түрүндө «Оролсун дөөлөт башыңа», «арча бешик ыргап өт», «алганың менен жыргап өт», «кайың бешик ыргап өт», «кутмандуу болсун турагың» деп, барган жерин, кутуктап, ал жерден көп бала-чакалуу болуп алганы менен жыргап, дөөлөттү өмүр сүрүшүн тилек кылган саптарын кошо ырдайт. Мындай алкоо, бата ырлары түрк оозеки адабиятындагы жанрларда да арбын кезигет. Мисалы, бул дүйнөдөн өткөн адамын жоктоо ырында төмөнкүдөй каалоо сөздөрү айтылат.

Кеткениңдең моюнум бүгүлүү,
Бөлмөмдүн айнеги сынык.
Кудай эч кимге бербесин,
Ушул сымал ажыроо.

Мисалда көрүнүп тургандай түрктөрдө кыргыздардыкындай өлгөн адамдын зайыбы кара кийип ары карап алып кошок ырын ырдабасы дагы, жоктоо ырларында аны айтып жаткан адамдын өзүнүн башына келген жамандыкты башка бирөөгө эч качан буюрбасын деген тилегин билдирип жатат. Ошондой эле тилектер ызды күйөөгө узатуудагы кына түнүндө жакындары кошок сымал жорго сөздөр менен бата тилек айткан учурлар кезигет.

Фата алтын бакка байланды
Тууган туушкан куттук айтып айлынды.
Бул айрылуу бардык кызга жазылсын
Мен кетем үйүң шаңга толсун
Жоро-жолдошуң таттуу болсун
Атам атын бакка байласын
Аты кишенегенде апам ыйласын
Апамдай энелер кызын жоктосун
(KAYA, ANKARA, 1999SAYFA 188)

Бирок, андай кына ырлары ал элде кошок деп аталбайт. Башкача айтканда кошоктун бул түрү (кыргыз элиндеги кызды күйөөгө узатуудагы кошок ыры) түрк элдеринде кездешпейт

Адабияттар

1. Эл адабияты сериясы. 21-том. –Б., 1998.
2. Манас энциклопедиясы. 1-том. -Б., 1995.
3. DEMƏR Necati, ERDEM, Mehmet Dursun, Turk Kulturunde Destan Ve Battal Gazi Destanэ,Turkish Studies Turkoloji Arastэrmalarэ, Erzincan, 2006
4. KALAFAT Yasar, Dopuanadolu'da Eski Turk Эnanclarэnэn Эzleri, Ataturk Kultur Merkezi Baskanlэrэ Yayэnlarэ, 3. Baskэ. Ankara, 1998
5. DEFNE Zeki Omer, Dede Korkut Hikayeleri Uzerinde Edebi Sanatlar Bakэmэndan Bir Arastэrma, Turk Dil Kurumu Yayэnlarэ, Ankara, 1988

Энвер Капаган, Ж.Исмаилова,
К.Карасаев атындагы БГУ

КЫРГЫЗ ЖАНА ТҮРК ЭЛДЕРИНДЕГИ НООРУЗ ЖАНА ЫРАМАЗАН АЙЫНДА АЙТЫЛУУЧУ БАТАЛАР

Жалпы түрк элдеринде жөрөлгөлүү майрамдар болгон. Эң башкысы жаңы жыл тосуу, жыл ажыратуу салты калыптанган. Нооруз-Гундардын тарыхында Хуванвенин тукуму гунн-хуннагур, шанью Атилланын (403 - 453-ж.) тушунда эле майрамдалганы тарыхта жазылган. Гундарда 21 - 22-март жаңырган жаңы жыл күнү катары майрамдалган[1]. Демек, Нооруздун тарыхы же эл ичинде калыптанып калышы V кылымда эле белгилүү майрам болгон. Эң эски Түрк майрамдарынан бири болган "Нооруз" жаңы күн маанисин берет. (Сау, 1996, 1) Жер бетинин жанданышы, жаңы жылдын башталышынын белгиси болгон нооруз түрк элдеринин жаңыдан жаралуу күнү болгон. Бул тууралуу түрктөрдүн "Эргонакан" дастанында кеңири баяндама берилген.(TURAL,KILIC, 1996,s.282) Нооруз жөнүндө белгилүү Бируни: "Нооруз бардык нерсенин башталышы", Фирдавуси: "майрамдардын майрамы", Алишер Новаи "Ар бир күнүң нооруз болсун (TURAL, KILIC, 1996,s.282) деп тилек тилешкен. Демек, нооруз түрк элдери үчүн майрамдардын башаты - улуусу десек болот. Нооруз аталышын казактар «наврыз», кыргыз: "нооруз", кырым: "наврез", анадалу: "невруз" же "султаны невруз" деп аташса, (TOPSAKAL, 14) азербайжанда: "новруз", өзбектерде "навруз"(ENSER, 17) сыяктуу аттар менен аталган. Нооруз Орто Азияда кубаныч менен майрамдалып, расмий майрам катары майрамдала баштады.

Кыргыздар аталган майрамда үй-үйгө көжө, сүмөлөк салышып, эт-аш менен Нооруз берүү майрамын өткөрүшөт. Көжө ичип айттап жүргөндө кирген ар бир үйгө ак тилек, бата ыроолонгон. Андан бөлөк «аластоо» жөрөлгөсү жүрүп аластоо менен бардык жаманчылыкты кубалоо, өрт ар кандай нерсени күйгүзүп тазартат деген түшүнүктөн аластоо жөлөлгөсү аткарылат. Мындай майрамда «Нооруз» айтымы айтылып, андагы ак тилектеркаалоолорду аластоо менен ар бир үйгө жаюу деп билишкен. Мына ушундай шартта «Нооруз батасы» берилип, майрамдык ак баталар ушул шартта айтылат. Нооруз баталарынын мазмуну терең, мааниси кең. Анда бата жалпы элге ыроолонуп, улутка, журтчулукка арналып, жалпы элдин амандыгын, калктын молчулукта, тынчылыкта, биримдикте өмүр кечириши тууралуу алкоолор айтылат.

Алас, алас, алас,
Ар балээден калас.
Нооруздун ушул күнүндө,
Арча түтөп ар үйдө,
Шаттык күлкү жаңырып,
Шаң жаңырсын көктөмдө.
Урматына Нооруздун
Дасторконго нан койдук,
Каймак менен май койдук.
Мал башыбыз көбөйүп,
Тоо, талаага шаң толсун,
Теңирге тобоо дейли биз,
Аман болсун дилибиз. Оомийин!-дегендей бата сөздөр айтылып, «ак мол болсун, жер берекелүү болсун, мал чүйгүндүү болсун, жаңы жыл кайырлуу, чыккан чөп айрылуу болсун». «улуттун улуу күнүндө, уулуң консун уяга, кызың консун кыяга» деп айтылган бата-тилектер калктын нооруз менен келген жаңы жылдан жакшы тилек ниеттерди тилөө менен уланат.

Ушул күнү кары жаш
Кучакташып көрүшкөн.
Жамырашып өбүшкөн,
Чалдар бата беришкен.
«Сактай көр» деп теңирден,
«Кел тазалык, кел» дешип,
«Көч кайракан, көч» дешип,
«Көз көргөзпөй өч» дешип- ырлар ырдалып, ар кандай жөрөлгөлөр аткарылат. Нооруз күнүндө айтылган алкыш ырлары биринчиден, Теңирден жаманчылыктардан сактап, аны алыс кылууну суранып, экинчиден, элине бак карап, кыдыр даарусун тилеп, үчүнчүдөн, Теңир ээсинен, жаңы күндө ийгиликтерди сурап, төртүнчүдөн, зулумдук менен жаманчылыктан куткар деген маанидеги алкоолорду, баталарды беришкен.

Түрк элдеринде Нооруз күндөрүндө бардык жаман нерселерден көз тийүүдөн, мал жанга зыян алып келген жырткычтардан сакта деп бата кылынып, дуба окулат. Мындан сырткары бардык жаман нерседен арылып, оорулардан айыгуу күнү деп ар кандай жөрөлгөлөрдү да аткарышат. Жапайы бир гүлдүн бутагынын эки учун кесилип, ортосунан бөлүнөт, андан айлана жасалып, оорулу менен бирге баары ал айланадан өтүшөт. Мындай формада дарт жана оорудан кутулууга ишенишет. Ошону менен бирге "бизди куткарган бул күндүн урматына оорулубузга да шыпаа бол деп дуба кылышат, бири-бирине жакшы алкоолорду айтышат. Түркиянын бир нече калаасында март айы менен келген Нооруз өзгөчө үйлөрдү, айлана чөйрөнү тазалоо иштери жүрөт. Андай тазалануу "Көсө" оюну менен коштолот. Ары, Ыдыр, Карс сыяктуу райондордо жаз келиши менен ойнолгон оюн болуп саналат. Көсө коркунучтуу, күлкүлүү көрүнүшкө келтирилет. Аны үймө үй кыдыртып, элге көргөзөт. (TURAL-KILIC, 1996: 112). Көсөнүн жардамчысы барган жеринде ар кандай ырларды ырдап, ага жардам берет. Ырларда көбүнчө жардам бергендерге алкыш айтылат.

Көсө, Көсө кел,
Келип салам бер
Баштыгын толтургула,
Көсөнү узаткыла.

Эже, эже тур!
Баштыкты толтур.
Аллах уулуңду сактасын
Көсөңү узатып кой
(TURAL-KILIC, 1996: 113).

Көсө менен жардамчысынын арасында болган жөрөлгөлөргө оюнду көрүп жаткандардын баары бир ооздон:

Арышың узун,
Чүпүрөк кыска болсун деп –бата кылышат,
Нооруз, Нооруз жазга,
Гүлдөр, гүлдөр бизге
Кучагыңызда гүл болсун
Гүл болсун, булбул болсун
(TURAL-KILIC, 1996: 114)

делип, нооруз айтымы ырдалат.

Демек, жаңы күндүн келиши менен жакшылыктарды тилеп алкоо ырларын ырдаган түрк жана ыргыз эли үчүн бул майрамдын жалпылыктары көп. Андагы баталар, бири-бирине жакшы тилектерди тилеп айтылган алкоо ырларынын ырдалышы жалпылык болуп эсептелинсе, Ноорузду өткөрүүдөгү айрым жөрөлгөлөр мисалы, түрктөрдө оорулуу адамга карата аткарылган жөрөлгө, кыргыздарда токчулук болсун деп уктабай Нооруз көжөсүн же сүмөлөгүн кайнатып аны калктын кадырлуу адамынын алкыш, батасы менен элге таратылышында айырмачылыктар кезигет. Ал эми ошол нооруз баталарындагы алкоолордо болсо, кыргыздар көпчүлүк батаны «элге бер, эл ичинде бизге бер» деп элге, калкка суранса, түрк элинде бата кимге арналса, ошого гана суралган жекелик мүнөзгө ээ. Мындан сырткары Нооруз батасы кыргызда «болсун», «берсин» деген сөздөрдүн жыш колдонулушу менен редифтүү уйкаштык менен узун сабак ыр формасында түзүлсө, түрк алкыштары көбүнчө төрт саптан туруп, "Аллах" деген сөздөн башталып, алкоолордун негизин исламдык түшүнүктөрдөн улам айтылганы байкалат. Демек, кыргыздарга караганда түрк эли исламга өтө берилгендигин байкоого болот.

Аллах арсыз-уятсызга туш кылбасын
Аллах ыймандууга жолуктурсун
Аллах арам сүт эмгенге туш кылбасын
Аллах кадыр барк билбегенге туш кылбасын

ж.б.

Кыргыз жана түрк элдерине мүнөздүү болгон жөрөлгөлөрдүн дагы бири ырамазан айындагы аткарылуучу каадалар. Кыргыздарда бул ислам дини киргенден кийин калыптанышкан. Ага ылайык отуз күндүк орозо тутулган. «Ырамазан» деген сөз арапча маанилүү тыбыштардан куралып, «ра» рахмат деген мааниде, «м» мехчирет (кечирим), «за» замин (жалчуу), «н» нурсет (кепил) деген маанилерде болуп, «куран түшкөн ай» деген жалпы маанини билдиргендиктен, бул айда жарамазан айтылып, бардык элге жакшылык тилөө, алкоо айтуу менен үйлөрдү кыдыруу салты бүгүнкү күнгө чейин улануда жарамазанчыга (ак тилек тилеп келген адамга) колунда болгонун берип ыраазы кылат. Жарамазанчылар өздөрүнүн жакшы каалоолорун алик алгандарга ак баталарын берип кайтышат.

Мисалы,

Он эки айда бир келген орозо жан.
Орозоң кабыл болсун туткан адам.
Жарамазан айтып келдик жапсарыңа,
Орносун кут береке баштарыңа - деген сыяктуу саптар менен жарамазан айтат. Андан сон үй ээси өз ыраазычылыгын билдирген соң.

Балдар бата бериңер,
Байдын көөнү жай болсун.
Балдарынын мингени,
Кара кашка тай болсун-деп бата суралып, жарамазанчылар тарабынан төмөндөгүдөй бата берилет:

Бай-байбиче мал менен,
Карындагы май менен.
Койчусу коюнан чыксын.
Жалчысы жанынан чыксын.
Уул, кызы көп болсун,
Убайымы жок болсун.
Жакканы арча болсун,
Жамынганы барча болсун.
Жегени жүзүм болсун,
Өмүрү узун болсун.
Айдаганы кой болсун,
Чайнаганы май болсун!
Ичкени индии чай болсун.
Короосуна кой толсун,
Өрүшүнө жылкы толсун.
Казаны толо аш болсун.
Үйү толо баш болсун.

Алганы менен кошо карып, бактылуу болгула. Оомийин!-деп бата кылынат. Мисалдарда көрүнгөндөй ырамазан баталары башка баталарга караганда мазмундук жактан айырмалуу экени көрүнөт. Башка баталарда (залкар бата, арналуу бата ж.б.) негизги тилек жалпы элге арналып, эл ичиндеги бата тилгенген адамга жакшылыктар ыроолонсо, ырамазан батасында жарамазанчыларды ыраазы кылган үй ээсинин жеке керт башына, анын үй-бүлөсүнө «көп болсун», «жок болсун» деген тилектер менен уюшулган каалоо-тилектердин түрлөрү айтылат. Көбүнчө жарамазан ырларынын башы мактоо ырлары болуп келип, аягында бата-тилектер кошула ырдалат. Көпчүлүк учурларда жарамазан –олжо, сый алуу максатында айтылып, анын мазмуну мактоо ырларына жакындашып, азил аралашкан тамашалуу саптар менен да берилген учурлар кездешет. Бирок, ошондой болсо дагы акырында берилүүчү жарамазан батасында алкыш, батанын мыкты үлгүсү берилет. Рамазан айындагы үй-үйдү кыдырып бата-тилек айтуу орустардын колядкасы менен украин шедривкаларындагы алкыш-тилектерди мазмуну жагынан окшош экендигин көрүүгө болот.

Мисалы орус колядкасында:

А дай бог тому, кто в этом дому,
Ему рожь густа, рожь ужинасты,
Ему с колоса осьмина,
Из зерна ему коврига
Из полузерна пирог!
Наделил бы вас господь
И житьем, и бытьем, и богатством![2]-деп берилсе, украин шедривкасында:

Зароди, боже, жито, пшеницю,
Всяку пашницю.
А в полі ядром,
А в дворі добром,
На покуті гостьми
На полу детьми
А в полі зернятком,
На двору жеребъятком-деген тилектер айтылат.

Түрк элдеринде орозо айы кыргыздардай эле маанилүү. Алар дагы отуз күндүк бул күндөрдү майрам катары тутушуп, бири-бирине алкоо каалоолорун билдиришет. Бирок, жарамазан айтылып жарамазанчылар ар бир үйдү кыдыруу жөрөлгөрү жокко эсе. Жөн гана орозодо мусулмандар соop табуу үчүн бири-бирин ооз ачууга чакырышып, бири-бирине каалоо-тилектерин арнашат. Андай ырлардын көбүндө орозого аман-эсен жеткирген кудайга мактоолор,

Шүгүр айтабыз Езданга,
Карк кылды бизди жакшылыкка.
Он бир айдан бери куса элек,
Акыры жеттик орозого.
шүгүрлөр,
Жаратканга шүгүр кылалы,
Хак-Тааланы зикир кылалы.
Ушу күнгө жеткирди кудай,
Кошуналарым шүгүр кылалы.
орозого жакшылыктарды тилөө:
Бисмиллах менен чыктым жолго,
Салам бердим оңго солго.
Менин азиз кошуналарым,
Ыйык орозо жакшылыкка.

жана бири-бирине, жакындарына, үй-бүлө мүчөлө-рүнө аман эсендикти тилеген баталар менен коштолот.

Башынарга бейиш ташы,
Жараткан бербесин ооруу, кайгы.
Мырзам менен бала чакам
Үй-бүлөлөр оорубасын. (KAYA, 1999: 70)

Мисалда көрүнүп тургандай «башынаргы бейиш ташы, жараткан бербесин оору, кайгы» деген тилектер, «шүгүр кылалы», «зикир кылалы» деген редифтүү уйкаш менен түзүлүп, ырдын маанисин терендетүүгө кызмат кылып турат. Демек, мындай жарамазан ырлары мусулман калктарынын көбүндө кезиге турган салттуу ыр түрмөктөрүнөн экенин көрдүк. Ошондой эле мындай маанидеги ырлар орозо айында гана аткарылбастан орус жана украин элдеринин улуттук майрамдарында да аткарылган ырлар менен маанилеш.

Адабияттар

1. Закиров С. Кыргыз санжырасы. - Б., 1997.
2. Круглов Ю.Г. Русские обрядовые песни. –М., 1982.
3. Каада салттар, ак баталар. «Эл адабияты сериясы» 29-том., -Б., 1998.
4. KAYA, Dopan Anonim Halk Siiri, Akcap Yayэnevi, Ankara, 1999
5. ALPTEKЭN Ali Berat, Kazak Masallarэndan Secmeler, Akcap Yayэnlarэ, Ankara, 2003

Г.С. Сатаева,
ТалГУ

ВОСПРИЯТИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ч. АЙТМАТОВА В ГЕРМАНИИ

Всемирно известного кыргызского писателя Ч.Айтматова сегодня читают в разных уголках земного шара. Люди мира, читая произведения Айтматова, воспринимают их по-своему, в зависимости от национальной специфики, общественного строя.

Задача наша показать, как воспринимали творчество Айтматова читатели Германии.

Объектом послужили статьи профессора Х. Флиге «Вклад Ч.Т. Айтматова в социалистическую литературу» и немецкого критика Х. Плавиуса «В центре дискуссии «Белый пароход» Ч. Айтматова», профессора Р. Опица «Творчество Айтматова в восприятии наших читателей», профессора А. Лачиняна «Ч. Айтматов. «Белый пароход», профессора Р. Шредера «Величие человека в повседневной жизни».

К произведениям (с 1958 года), внесшие вклад в развитие многонациональной советской литературы, изданным в Германии на немецком языке профессор Х. Флиге относит таких как «Лицом к лицу» (1958 г.), «Тополек мой в красной косынке» (1961г.), «Верблюжий глаз» (1961г.), «Первый учитель» (1962г.), «Материнское поле» (1963г.), «Прощай, Гульсары» (1966г.), «Белый пароход» (1970г.), «Ранние журавли» (1973г.), «Пегий пес, бегущий краям моря» (1977г.), «И дольше века длится день» (1980г), «Плаха» (1986г.), «Белое облако Чингизхана» (1990г.), «Тавро Кассандры» (1997г.), «Когда падают горы» (2006г.).

Х. Флиге в своей статье уделяет внимание вкладу Ч. Айтматова в развитие социалистической литературы, основываясь на материалы его творчества. Автор статьи подчеркивает особенность развития советского общества, которая зависела от внесения доли каждого гражданина, в том числе, социалистической литературы, которая зависела от внесения доли писателя, а также от стремления всех народов советской страны. Х.Флиге считает, что «Величина вклада каждого народа в культурный обмен между нациями поднимет уровень и других народов». Произведения Айтматова, точнее вклад его в литературу сыграл немаловажную роль в культурном обмене народа, читавшего его. Это характерно и для советско-германских отношений, которые сегодня актуальны. Темы Родины, природы, нравственности, интернационализма, патриотизма дают силу читателю справедливо оценить интересы и права, взгляды других народов и прийти к твердому нравственному убеждению, что люди других народов ничем не хуже и тебя и твоего народа. Каждый народ способен гордиться не только собственными национальными традициями, но и традициями других народов и должен относится с той же бережностью, с какой относишься к собственным, видеть их красоту, вникать в те чувства, которые испытывают сыновья и дочери этих народов по отношению к своей истории. Как нам кажется, такое же мнение выражено немецкими читателями о героях произведениях Айтматова, о его народе.

Все авторы названных статей, по нашему мнению, едины в одном: Ч.Айтматов как писатель имеет собственное достойное свое место в развитии советской литературы и постсоветской.

Х. Флиге, прежде чем, оценить творчество кыргызского писателя, знакомит немецких читателей с жизнью того народа, которого представляет известный писатель, обращает внимание на историю кыргызов, отмечает особенность развития кыргызского народа, что «кыргызы вели кочевой образ жизни», что «до 1924 года не имели своей письменности». Но «была развита народная поэзия», наивысшим «достижением ее и лучшим памятником фольклора является великолепный эпос «Манас». Он подчеркивает тесную связь между эпическими традициями и творчеством Айтматова, которая проявляется, по мнению Х. Флиге, «в связи с природой, с историей своего народа, любви к животным, лирической интонации его произведений, к поэтичности изображения человека, использовании народных обычаев, обрядов». Особенность творчества Чингиза Торокуловича в современной социалистической литературе, с точки зрения Х.Флиге, что выражает и наше мнение, «определяется органическим сочетанием национального и интернационального», и что Айтматов, как писатель, реализовался именно на этой основе. Зарубежную и советскую критику особо интересовало творчество его. Как известно всем, что «в 30 лет он создал произведения, которые приковали к себе внимание мировой общественности», таких как Л.Арагон, а также, что « в 35 лет он стал лауреатом Ленинской премии», самой высокой премии СССР.

Х. Флиге подчеркивает, что « Джамиля» является ярким примером социалистического реализма, считает его «первым произведением, которое переведено на многие языки мира» и его тираж сравнивает с тиражом Хемингуэя и Шолохова. Х. Флиге отмечает, что рассказ «Солдатенок», который был издан в мае 1972 года в журнале «Советская литература», а также рассказ «Свидание с сыном», драма «Восхождение на Фудзияму» не были опубликованы из-за отсутствия перевода на языке Германии.

Автор названной статьи, акцентируя внимание на биографию писателя, которая нашла место в произведениях военных лет («Лицом к лицу», «Материнское поле», «Джамиля»), считает «жизненными», потому что «он сам пережил многое в тяжелые военные годы». Подчеркивается роль русской литературы в формировании характера юного Айтматова. Как пишет Х. Флиге «она учила его узнавать красоту мира, искать доброе начало в человеке и бороться со злом».

В 1952 году, когда Айтматову исполнилось 23 года, появились первые рассказы, достоинством их, с точки зрения автора статьи, считается «проявленная одаренность писателя и его интерес к нравственному облику человека, формированию личности ». Подчеркиваются, что главными героями их являются люди труда, в которых Айтматов «открывает настоящую силу и красоту киргизской женщины, которую наделяет романтическими чертами». Актуальность произведений его заключаются в том, что по его произведениям сняты фильмы, ставятся пьесы на сценах мира. Из выступления Чингиза Торокуловича на торжественном вечере, посвященный 400-летию со дня рождения Шекспира Х. Флиге смог заметить «основной эстетический принцип его». Поэтому он обращает внимание на слова писателя: «Каким должен быть настоящий человек, в чем его высшее предназначение, в чем смысл жизни – вот, мне кажется, те простые и вечные проблемы, которые волновали Шекспира и которые продолжают бесконечно волновать и нас, его потомков» (с.97) Этим вечным проблемам посвящены произведения Айтматова.

По Х. Флиге, в повести «Лицом к лицу» Айтматов «раскрывает конфликты между индивидуумом и обществом в морально-эстетической области, таким образом, что потрясает душу и сердце героев и глубоко волнует сердце и душу читателя». Создавая образ дезертира Исмаила (врага и, потерявшего человеческого облика, разрушенной личности, эгоиста) и, напротив, образ Сейде (в начале, покорной, верной, терпеливой жены, потом бесстрашной, морально чистой и «недоступной в своем скорбном величии», сформировавшийся в голодные, трудные, страшные годы войны в киргизской деревне) писатель показал душу советского человека. «Именно этим объясняется воздействие произведений Айтматова» - пишет Х. Флиге.

О воздействии произведений написал Ч. Айтматов следующим образом: «...мысли и чувства, вызываемые прочитанным произведением, могут быть различного свойства и очень сложного диапазона – от восторга и радости, от готовности следовать прекрасным идеалам людей, даже ценой своей жизни, до глубочайшего горя и страданий. Все это может литература. Когда книга захватывает читателя, пробуждая его совесть и сознание, потрясая его сердце картинами прекрасного или, напротив, безобразного в жизни, заставляя его пристальней вглядеться в себя и окружающую среду, мы говорим – это сила искусства». Такую силу искусства видит в повести «Джамиля». Для автора статьи «фабула в литературе и не новая, и не единичная: замужняя женщина полюбила одного молодого человека, и, преодолевая многое, уходит с ним». Но немецкий критик в обычной, банальной ситуации увидел новизну, единичность, которая заключается в поступке Джамили. Она своим уходом «разрывает патриархальные нормы жизни». Это он объясняет особенностью обычая жизни кыргызского народа. Такой его подход говорит о том, что Флиге знаком с традицией нашего народа. Как он пишет «В 1943 году в киргизском аиле еще не было принято, чтобы письма с фронта были адресованы непосредственно жене. И Садык пишет главе семьи, его матери, а Джамиля упоминается после расспросов о доме и скотине». Хочется отметить, что здесь вклинивается европейское суждение. У кыргызов, как и у других народов Средней Азии, не было принято, чтобы муж выражал свои чувства жене открыто, тем более в письмах, которых будут читать все родственники и односельчане. Тогда каждое письмо было долгожданным и радостным, потому что оно говорило, что автор письма муж или сын жив.

Конфликт осложняется тем, что в годы войны Джамиля «оставляет мужа, который должен был вернуться после ранения». Ее решение противостоят «старым устоям», но читатель и «рассказчик… Сеит одобряют» поступок Джамили, «в нем не просто путь к счастью, но начало становления характера». Заслугу Айтматова Х. Флиге видит « в утверждении активной позиции человека, завоевывающую новую жизнь» и подчеркивает воспитательное значение повести, «так как автор в своих героях видит черты человека социалистической эпохи». Х. Флиге особое значение придает кульминации повести. Описывая характер Данияра (сдержан, замкнут, вынослив), его отношение к труду, он пишет, что «читателю и навсегда запоминается каждый шаг Данияра, состояние Джамили и Сеита». Этот эпизод, по мнению Х. Флиге, «написан с таким мастерством, что читатель переживает напряженность момента вместе с героями». В песне Данияра Джамиле раскрывается богатство его внутреннего мира, его любовь к родной земле. Как говорил Сеит, «так мог петь только тот, кто всем сердцем тосковал по ней долгие годы, кто выстрадал эту любовь». С восхищением Х. Флиге выделяет «действенную силу песни и искусства вообще».

Эта песня изменила характер Джамили, решение ее оправдывает и Сеит, и вынуждена была признать его свекровь. Основу повести составляет «великое значение положительного героя». Сравнивая повести «Джамиля» и «Верблюжий глаз», Х.Флиге предпочтение отдает первой с точки зрения воздействия на читателя. «Айтматову удается пленить читателя и в повести «Верблюжий глаз», но не в такой степени, как «Джамиля».

Главным в повести «Верблюжий глаз» считает «процесс формирования человека социалистической эпохи». Немецкий литературовед полноценно оценивает героев ее. В лице Абакира – рабочего, тракториста только по занимаемой должности, но по душе оставшегося настоящим баем, кулаком, не желающего учиться, не уважающего прошлое своего народа, не любящего природу - Айтматов показывает, что «положительные черты превращаются в негативные». В лице Кемеля показывает формирование настоящего человека социалистической эпохи.

Открыто полемическим произведением Флиге считает повесть «Первый учитель» Айтматова, обращая внимание на «день торжественного открытия школы-десятилетки, на которое была приглашена академик Алтынай Сулайманова, первая ученица Дюйшена, а он, Дюйшен, был забыт». По мнению автора, Айтматов хотел «разбудить совесть нынешнего поколения, напомнить о первых строителях социализма, о ветеранах труда».

Как утверждает сам автор повести «хотел напомнить теперешней молодежи о ее бессмертных отцах». Как всем известно, сам автор объясняет причину, повод написания «Первого учителя»: «Я хотел напомнить теперешней молодежи о ее бессмертных отцах». Идеализацию своего героя – Дюйшена - этот путь Флиге считает правильным. «Решение проблемы удается автору - пишет Флиге,- так как психологически тонко найдена позиция рассказчика». Айтматов «создает не схематический образ Дюйшена», а образ глубоко психологический. Флиге подчеркивает тот момент, который без читательского внимания не может остаться. Это, когда академик Алтынай Сулайманова эмоционально, с чувством глубокой благодарности рассказывает о Дюйшене, обращая внимание читателя на то, как «автор показывает и состояние женщины, которой оказывают всяческие почести, в то время как тот, кто открыл ей дорогу в науку, остается за дверью и является объектом насмешек. Она глубоко чувствует и свою вину перед этим простым, но действительно великим человеком. Алтынай раньше времени покидает торжества и говорит автору-рассказчику, что из глубоких внутренних побуждений считает необходимым поведать ему о подвигах Дюйшена, о прошлом, без которого не было бы настоящего. Она хотела бы, чтобы об этом узнали все, не только земляки, особенно молодежь».

Следующей острой проблемой стояло отношение к простому человеку, «уважать его как уважал Ленин». Большим вкладом в социалистическую литературу мира Айтматова Флиге считает проблему трагического в социалистической литературе. Эта «…проблема раскрывается во всех его позднее созданных повестях и романах. Айтматов видит в трагическом объективную категорию действительности, которую не следует игнорировать». В повести «Тополек мой в красной косынке» Флиге подчеркивает глубоко волнующую личную драму героев - «снова читатель потрясен трагизмом ситуаций». Его интересует сложная структура повести, сложные характеры, при помощи которых автор раскрывает читателям новые области человеческого бытия. Особо выделяется то, что три рассказчика и каждый раз от первого лица, знакомят читателей с жизнью героев, что тема любви и тема труда звучат трагически. Флиге отмечает, то, «что Самат, сын Ильяса, считает своим отцом Байтемира (то есть того, кто воспитал, е не того, кто покинул) мы видим Тянь-Шанский вариант «Кавказского мелового круга» [2, стр.107].

Р. Опиц в статье «Творчество Айтматова в восприятии наших читателей» пишет, что, роман «И дольше века длится день» издавался в 20.000 экз. и в собрании сочинений Айтматова, выпущенном издательством «Фольк унд Вельт» и «Реклам-Ферлаг» тиражом 30.000 экз». Несмотря на многотиражное издание «пытаться найти хоть один том Айтматова в книжных магазинах и «антикварiатах» больших городов Германии было невозможно». Книги писателя киргизского народа, хотя имеется «пятидесятитысячный тираж» моментально раскупаются. Это говорит о том, насколько читаемы и популярны произведения нашего великого писателя в Германии. Интерес к произведениям Айтматова, как отмечает Опиц, вызван после того как один из известных литераторов на совещании утверждал, что «произведения Айтматова войдут в золотой фонд мировой литературы». Перед выпуском «Материнского поля» он, «опасаясь, убытки, попросил ученого пропагандировать эту повесть». Когда Опиц выступал перед солидной аудиторией о киргизском народе, об Айтматове и его произведениях убедился, что «не каждый знал о существовании Киргизии», было воспринято недоверчиво и то, что «творчество Айтматова войдет в мировую литературу». Ситуацию сильно изменило издание «Прощай, Гульсары!» в конце 1960-х годов, а «Белый пароход» произвел фурор» - пишет Опиц.

В сентябре 1968 года впервые читатели Германии встретились с самим Айтматовым, что произвел еще больший интерес к его произведениям. В результате чего «Джамиля» в начале 70-х годов была включена в школьную программу десятого класса».

Нас приятно удивляет то, что в анкете журнала «Ваймарер Байтреге» Анна Зегерс назвала Айтматова в числе Бюхнера, Клейста, Бальзака, Толстого, Достоевского, Булгакова, оказавших большое влияние на ее творчество.

В конце 60-х годов в Институте им. Бехера в Лейпциге был прочитан 180-часовой курс советской литературы, в который было включено творчество Айтматова. Один из читателей Германии студент Дитрих Зоммер из Университета им. Мартина Лютера в своем докладе в Мерзербурге (июнь 1983г.) отметил, что «Айтматов в нашей республике принадлежит к двадцати наиболее читаемым писателям». Эти суждения об Айтматове, по Опицу, «отражают дискуссии в среде студентов и молодых ученых за последние десять лет», поэтому он ограничивал себя изложением дискуссий трех произведений Айтматова. Это «Джамиля», «Белый пароход» и роман «И дольше века длится день».

Опираясь на стенограммы лекций, дискуссий об этих произведениях и письменных работ студентов, Опиц выявил, во-первых, что читатели Германии хотят «больше знать о прошлом и настоящем Киргизии. Во-вторых, их интересовали обычаи и нравы киргизов. В беседах читатели Германии «о повести «Джамиля» взволнованно говорили о нравах и обычаях, унижавших раньше достоинство женщины, во всем зависящей от мужа». В докладе ст.преподавателя Х. Лоренза отмечалось, что 31% школьников из четырех рекомендованных тем выбрали тему по повести «Джамиля», Айтматов занял второе место, первое место заняла тема о поэме Гейне «Зимняя сказка» 38% .

По словам учителей, отмечено, что «некоторые учащиеся еще недостаточно подготовлены для зрелых суждений по основным проблемам повести, частично излагали содержание, другие проявили понимание основного конфликта, выражали глубокое сочувствие Джамиле и оправдывали ее решение самой определить жизненный путь, порвать со старыми устоями, сознавая, что это обычно завоевывается в борьбе, что за «трудное счастье» борются и, наверное, жертвуют многим». Опиц, исходя из высказываний школьников, приходит к мысли, что они не «ограничивались одной повестью Айтматова, свои суждения о «Джамиле» основывают на материале более поздних повестей «Прощай, Гульсары!» и «Белый пароход».

Учителя – читатели отмечали аспект - «необходимость борьбы с отжившими нормами, если хочешь добиться счастья». Студентка из института им. Бехера подчеркивала нравственные принципы свекрови Джамили, например: «Счастлив тот, кто свою честь и свою совесть бережет». Опиц отметил, что дискуссия так далеко зашла, что «некоторые поднимали вопрос о дальнейшей жизни этих молодых людей», другие выразили желание «глубже исследовать отношение Айтматова к традициям своего народа».

Опиц подчеркивает, что такую же сложность для немецких читателей создала повесть «Белый пароход». На диспуте, прошедшей, в октябре 1971 года, было высказано, по мнению Опица, «серьезные критические замечания: сказочный сюжет не предполагает картины социальной жизни, узок круг явлений, воспринимаемых мальчиком, нет даже в перспективе изображения сил, противостоящих Орозкулу, нет противостояния добра злу». Некоторые читатели говорили, что «Добро здесь (в этой повести) побеждено» или «Это злая история, в которой нам показано, как гибнет прекрасная мечта». Но существовали обратные, положительные мнения.

Многие отмечали, что «финал повести «Белый пароход» воспринимался как особый случай, так же как и решение «Джамили». Отмечено было, что «В трагическом заострении финала заключалось уже решение: «Добро должно быть осуществлено», «если мы ничего не совершили, и не возникнет ничего», «только нашими делами могут быть преодолены наши противоречия», «добру необходимо помочь». Немецкие читатели при этом не хотели изменить финал, так как повесть обращена, по их мнению, главным образом, к читателю. С точки зрения Опица, она и явилась причиной затруднений ученых-литературоведов. По мнению немецких литературоведов одним из главных вопросов было то, что «писатели должны создавать такие произведения, которые бы отражали все конструктивные элементы мира, но не думают о том, что в эту модель нужно, прежде всего, включить читателя». Брехт считает «важно, чтобы это понял зритель». Задача Айтматова дать понять причину своих бедствий считает Опиц и объясняет, что «... Трагической заостренностью финала Айтматов стремился активизировать деятельность читателя. Несколько удивляет чрезмерное описание семейных конфликтов Орозкула. Он появляется, то, как реальный образ, часто встречающийся в современной литературе, то, как образ хищника из легенды, как волк, каким он по существу и был. Умный читатель, зная законы диалектики, увидит в этом противостояние добра и зла».

О романе «И дольше века длится день» немецкими читателями были высказаны и одобрения и осуждения. Как пишет Опиц, постоянно задавался «вопрос о предназначении человека». Шестидесятилетний ответственный работник говорил, что он до сих пор столь серьезно не думал о судьбе нашей планеты, и продолжил «Это чрезвычайно волнующая книга». По мнению Опица, высказанные несущественные замечания, вызывали резкий протест: «Это произведение органически целое, здесь все имеет свой смысл и свое место». Отмечена была «теплота изображения положительных образов, особенно близость автора и его героев к детям, забота о будущем является залогом спасения планеты от опасности. Нашло поддержку стремление Абуталипа сохранить воспоминания о прошлом для будущего и передать их детям ». Автор статьи акцентирует внимание на то, что «было мнение об ограниченных возможностях деятельности человека. Кладбище отнято, Абдуталип арестован, югославская тема и история космонавтов – все эти примеры доказывают, что деятельность человека ничего изменить не может. Судьба матери, убитой сыном-манкуртом, соотносится с судьбой Земли (как в повести «Материнское поле»). Он ставит вопрос «... не уподобляемся ли мы манкурту по отношению к природе?» К таким пессимистическим выводам противопоставляются другие сцены из романа, а также главный герой его Едигей.

Напрашивается другой вывод – «если мы все будем заботиться о нашем будущем, как он, катастрофы не будет». Опиц подчеркивает, что «при этом, как глубоко сам Айтматов задумывается над обстоятельствами, в которых находится человек XX века». Он, сравнивая Айтматова с Габриэлом Гарсией Маркесом, писал, что в мировой литературе « если Г.Г. Маркес усилил идею романа временными показателями (столетием), то Айтматов заглавием романа «И дольше века длится день» подчеркнул огромность нашей ответственности и безграничность нашей возможности».

В обсуждении романа среди ученых - не литературоведов были высказаны положительные и пессимистические эмоциональные мнения. Один из них отметил, что для него это очень «замкнутая» книга, и что «проблема человечества поставлена четко. Человек, его моральное величие, в центре романа. ... В центре человек как личность, его достоинство, его бережное отношение к природе». Другой читатель возразил ему : «Это четко направленная книга. Действие происходит не где-то, а в социалистическом обществе. Еще в ранних произведениях Айтматов изображал связь индивидуума с существующими общественными структурами». Некоторые говорили, что «эту книгу можно назвать «Судьба человека» ...Эта книга заставляет задуматься...

Центральную проблему в романе Опиц видит: откуда мы пришли и куда идем? Как можно из такого прошлого создавать будущее? Он отмечает значительность образа Найман-Аны. Создание образов таких людей связывает с «ситуацией, изменившейся после 1953 года, поведение каждого значительно, и поэтому, по мнению Опица, Едигей порывает с обывателями».

Кроме того отмечено было четко выраженное отношение Едигея к детям, как делает вывод Опиц, «и мы все несем ответственность за детей» [3].

Другой автор статьи «Величие человека в повседневной жизни» Р. Шредер писал о повестях «Прощай Гульсары!» и «Белый пароход» [4].

Р. Шредер писал, что «Во всех больших масштабах Айтматов осуществляет в художественной практике одно из основных своих теоретических положений: «через национальное показать общечеловеческое».

Читательский успех Чингиза Айтматова в Германии заключается в том, что его произведение не обуславливаются политическими и общественными установками. Писатель, преодолев идеологические ограничения, открывал читателю сущность общечеловеческого сознания, философию планетарного просвещения. Поэтому его произведения не устаревают, не теряет своей актуальности и заставляют читателя жить проблемами глобального характера. Литература, прежде всего, правдивое отражение жизни, но не копия жизни.

Вывод:

1. Произведения Ч. Айтматова, вышедшего и воспитанного советскими и родными национальными нравами, нашли место в сердцах читателей Германии;

2. Людей мира независимо от места нахождения, нации и т.д. волнуют одна «вечная проблема» - человечность, гуманизм, нравственные ценности;

3. Причина положительного отзыва о произведениях Ч. Айтматова кроется именно в этом, в том, что в них – жизнь человека, со своим плюсом и минусом, настоящая и будущая, а также окружающая его среда;

4. Благодаря Ч. Айтматову немецкие читатели узнали о народе Кыргызстана, о его своеобразии как нации: историю, обычаи и нравы.

5. Произведения Ч. Айтматова в Германии считаются популярными и читаемыми, потому что они неразрывно связаны с действительностью, богато насыщены жизненной правдой и отвечают требованиям немецких читателей;

6. Ч. Айтматов сумел через национальное показать общечеловеческое.

Литература

1. Садыков А.С., Шагалова Е.И. Чингиз Айтматов в Германии: Исследования, статьи, рецензии о творчестве. АН Кирг ССР, Инс-т языка и литературы. – Ф.: Илим, 1991.

2. Флиге, Х. Вклад Ч. Айтматова в социалистическую литературу // Чингиз Айтматов в Германии: исследования, статьи, рецензии о творчестве. - Б., 1991.

3. Опиц, Р. Послесловие к книге Чингиза Айтматова «Дорога соломщика» // Чингиз Айтматов в Германии: исследования, статьи, рецензии о творчестве. - Б., 1991.

4. Шредер, Р. «Прощай, Гульсары!» и «Белый пароход» в свете историко-литературной и эстетической концепции Айтматова // Чингиз Айтматов в Германии: исследования, статьи, рецензии о творчестве. - Б., 1991.

М. Кундакчы, М. Көлбаева,
К.Карасаев атындагы БГУ

КАРГЫШТЫН ТАБИЯТЫ

Кыргыз элинин басып өткөн коогалаңдуу узак жолдуу турмушунун тарыхый летописи – бул элдин өзү менен кошо ооздон оозго көчүп, доордун каардуу элегинде экчелип, кылымдан-кылымга өтүп келе жаткан оозеки чыгармачылыгынын[1] үлгүлөрү болуп саналат. Анда элдин үрп-адаты, каада-салты, ишеними, тарыхы, маданияты ж.б. улуттук бөтөнчөлүктөрү тууралуу кабар берилип, ар кандай жанрлардагы адабий мурастарда чагылдырылган. Айталы, каада-салт, эмгек ырларында элибиздин каада, жөрөлгөлөрү, эмгекке карата көз караштары чагылдырылса, санат-насыяттарында, макалылакаптарда, аңыз-уламыштарда элдик тарбиянын сырлары катылып, алкыш, каргыш дин ырларында калкыбыздын дүйнө таанымы, дүйнө көрүмү, ишеними тууралуу маалыматтарды көрүүгө болот.

Каргыш – адамдын күнүмдүк жашоо процессинде жек көрүү, өч алуу, ич күйүү сыяктуу психологиялык алабдын курчушунан улам элибиздин ишенимдерине негизделип айтылган тетири алкоолор. Анда негизги ой элдик ишенимге негизделет.

Орто Азия сыяктуу географиялык чоң чөлкөмдө жашаган көчмөн, жарым көчмөн турмушту кечирген түрк коомчулугу тарыхта бир канча, бири-биринен айырмаланган ишенимдерди тутушкан. Түрктөрдүн эң эски диндери тууралуу жеткиликтүү маалыматтар сакталып калбаса да анилизм, натуризм, тотемдик, монихеизм, буддизм, шамонизм сыяктуу бири – биринен айырмаланган түшүнүктөрдү колдонушкандыгын билебиз. Бирок, коомдогу социалдык, экономикалык абалды эске алуу менен түрктор тарыхта бири-биринен айырмаланган бир канча динге, ишенимдерге ишенүүгө мажбур болгондугу белгилүү. Орто Азиядагы эң эски түрк коомчулугуна мүнөздүү ишеним «бабалар», «табият», «көк теңир» ишенимдери сыяктуу үч негизги түшүнүк системасынан түзүлгөн. Айрыкча «бабалар культу» кийинки дооорлодо колдонулган диндерде да таасирдүү болгондугун көрүүгө болот[3]. Өзгөчө "бабалар" культу кийинки мезгилдерде жактырылган түрдүү диндердин ичинде дагы өзүнүн таасирин тийгизген тамырлуу жана байыркы ишенимдерден болгондугун тастыкталган. Негизинен ата-бабалардын ыйыктыгына тайынган «бабалар культу" бул дүйнөдөн өтүп кеткен ата-бабаларынын кийинки урпактарын колдоп, аларга керек убактысында жардам берип турат же алар сыйлабаган, ызааттабаган учурда таарынып калат деген түшүнүк, ишеним менен туюнтушкан. Ал коркунуч жана сыйлоонун формасындагы түшүнүктөн башат алат. Бабалардын рухун ыраазы кылуу үчүн курмандык чалуу, буюмдарынын жана мазарынын (мүрзөсү) ыйык катары саналышы, мүрзөсүнө зыярат кылышы жана белгилүү убактарда куран окутулушу сыяктуу нерселер сыйдын жана коркунучтун белгиси катары аныкталган. Азыркы убакка чейин Түрк дүйнөсүндөгү мүрзөлөргө сыйынуу, үй-бүлөлүк, чон-ата, ата ишенимдери "бабалар" культунун негизи катары карооо жаны калктар аралык маданий байланыштардагы багыт катары көрүүгө болот. Ал эми "табият" культтары байыркы түрктөрдүн түшүнүгүндө табияттагы бар болгон кээ бир сырдуу күчтөргө ээ болгон табигый кубулуштарга карата жаралган. Анда "жер» жана «көк» культу делип экиге бөлүнгөн. Бул ишенимдерге жерге байланыштуу тоо, чоку, өзөн, дарак, дениз, үнкүр ж.б. Ал эми асманга тиешелүү күн, ай, жылдыз, чагылган жана башка элементтер ааламдын бир бөлүгү катары, анын жанында «жандуу» эсептелген рух катары кабыл алынган. Ааламга тиешелүү болгон нерселерде «сырдуу күчтөрдүн» адам баласынын жашоосуна он жана терс таасир берген нерселердин өзүнө эмес, адам жашоосуна коркунуч алып келген сырдуу күчтөрүнө карата мамиледен: ыраазычылык алуу, сый-урмат көрсөтүү сыяктуу жөлөлгөлөрдү аткаруу менен аныкталат жана бул кучтөр ыйык катары эсептелинет. Жалпы түрк элдеринде, анын ичинде кыргыз элинде бардык нерселердин башаты, ааламды, адамды жана ал жашаган дүнүйөнүн жаратуучусу Көкө теңир деп аныкталып, кийин ал ислам динининин таралышы менен «ааламдын жалгыз жаратуучусу Аллах» деген ишенич менен бириктипилип кеткен. Муну биз «Коркут ата» китебиндеги ислам маданияты тууралуу жазылган пикирлерден көрөбүз. Байыркы мезгилдеги Көкө теңир түшүнүгү ааламдын жаратуучусу деп аныкталып, ага карата адамдардын сыйынуу, табынуу расмилери менен аныкталып, ал турсун каргыштар да анын атына багышталса сөзсүз аткарылат деген түшүнүктөр менен белгиленген. Айрыкча Орто Азиядагы жашаган улуттардын көпчүлүгү Көкө теңирге ишенип, ага табынып, сыйынып келгендиги туурасында кытай жазма булактарындагы фактылар далилдейт. Демек, жалпы түрк калктары сыяктуу эле кыргыз элини дагы «табият», «көк Теңир», «бабалар» культуна ишенип, ага карата иш-аракет жүргүзүп келишкен. Буга элибиздеги бата, тилек, алкыш, каргыш сөздөрү ачык далил болуп берет. Ал турсун мындай ишенимдер оозеки чыгармачылыгынын үлгүлөрүндө кеңири учурап, айрыкча алкыш, каргыш ырларында кеңири чагылтылган. Мисалы:

«Төбөсү ачык көк урсун,
Төшү түктүү жер урсун
Ак баранын огу урсун,

Ак милтенин чогу урсун»-деп табиятка байланыштуу каргыш ырлары жаралса, «Теңир урсун», «Ата-бабанын арбагы урсун» деген салттуу формулалар «бабалар», «теңир» культтарына байланыштуу айтылат.

Адатта каргыш айтылыш үчүн тигил же бул турмуштук окуялар себепчи болот. Каргыштын формасы кара сөз түрүндө болуп, анда кандайдыр бир магиялык күчтөр, манипуляция аркылуу жаралганын (заклинание) байыркы грек мифологиясындагы маселен Гесиоданын «Теогония» («Происхождение богов») Овдийдин «Метамарфоза» (Превращения) өңдүү поэмалардын тексттеринен кездештиребиз. Анда бирөөдөн өч алуу максатында сыйкырлоо же дубалоо менен ар кандай айла амалдар жасалган. Жабык мүнөздөгү иш жашыруун сыр катары сакталган. Ал эми сыйкырлоо болбосо да дубалоо «злой духтарды» чакыруу ырым-жырым жөрөлгөлөрү байыркы алтай шамандарында же түштүк корея шамандарында атайын ритуал катары өткөн. Мындай иштер шаман менен андан жардам сурап келген жабыркаган адамдын ортосунда гана белгилүү болгон. Кийинчерээк мындай көрүнүш ачык эле айтыла баштап, каргыш алгачкы формасынан ыр түрүндөгү формага өтө баштаган[5]. Демек, каргыштын алгачкы башатына кара кара сөз формасы мүнөздүү болуп, шаманизмдин жактоочулары тарабынан кайсы бир ырым-жырымдык жөрөлгөлөрү менен коштолуп, элдин көпчүлүк катмарына тараган ыр саптары акырындык менен кадимки оозеки адабияттын үлгүсүнөдө калыптана баштаганын байкоого болот. Бул сөздүн күчүнө ишенүү, кандайдыр бир сырткы күч тилекти кабыл кылып, каалаганыңды берет деген түшүнүктөн улам пайда болгон элдик ырым-жырым айтымдары, бата-тилек айтымдарынын мисалында көрүнөт. Ал эми баталарда, каргыштарда учураган дубалар менен дин сөздөрү кийинки мусулманчылык мезгилдеги кошулмалар экендиги белгилүү. Мис., «Аллах өзү жазаласын», «Эгемдин мээрими урсун» ж.б. Ал эми бүгүнкү күндө дагы каргыштардын жаңы формасын, жаңы мазмундук мааниге ээ түрүн

учуратууга болот (бул тууралуу кийинчерээкте сөз кылабыз - М.К.). Демек, каргыштар байыркы шамандык доордон башат алып, кыргыз элинин өз үрп-адатына ылайыкташып, элдин турмуш-тиричилик тажрыйбаларынан улам өнүгүп бүгүнкү күндө дагы өз маанисин жоготпой жашап келе жаткан бата-тилек айтымдарынын бир түрү катары карасак болот.

Кыргыз фольклорунда каргыштар турмуштагы туура эмес көрүнүштөрдү, адам баласындагы тескери мүнөздөрдү сынга алуу үчүн колдонулган бата-тилек айтымларынын курамында каралып, тескери бата берүү, же каргыш айтуу жолу менен ишке ашкан. Бирөөдөн өч алып, жок кылуу максатында ага жамандык тилеп, каргап айтылган уйкаштуу түрмөктөр **тескери бата же каргыш** деп аталат. Тескери батанын талабы, айтуу зарылчылыгы, мазмуну оң батага таптакыр окшобойт, анын тескерисинче. Байкоого караганда мындай батанын берилишине адаттан тыш кандайдыр кокустук, өзгөчө бир кырдаал себепчи болот. Элдик адат-салтка, адепке сыйбаган тескери жүрүм-турум, мамиле мындай батанын айтылышын шарттап коет. Кандайдыр бир калыстыктан тайып, жан кейиткен кырдаалга туш болуп, ыза-кордук көргөн адам аны ондоп-түзөп, жайына келтирүүгө өз чама-чаркы жетпегенде, сөз күчүнө ишенип, жаратылыш эзелерине, кудай-теңирге тапшырат. Каргыш адамдын жанына бата турган «ачуу сөздөрдөн» куралгандыктан, кимге да болсо катуу таасир этип, жүрөгүн сестендирет. «Бир нерседен, калыстыктан кордук көргөн инсан «көк ташка отуруп, көктү карап туруп» каргыш айтканда, адам жүрөгүнө найза сайылгандай сезишкен. Мындагы эң зор салмак сөз күчүндө болгон. Кыргыздардын мифтик түшүнүгү боюнча жаратылыштагы бардык эле заттардын ээси болот деп түшүнүлгөн да каргыш сөздөрү мына ошол ээлерге «тапшыруу», ал ээлер «жок кылып» берүүсүн сурануу ыкмада айтылган», - деп түшүндүрөт кытай кыргыздарынын эл адабияты жөнүндө жазган Макелек Өмүрбай. Адатта мындай батадан кийин үй ээси, же бата багышталган адам батагөй карыянын алдына түшүп, кечирим сурайт. Деги эле бата, айрыкча, тескери бата түбүндө туура келет деген элдик ишеним болгон. Тескери бата берүү демейдеги турмушта эле эмес, элдик оозеки чыгармаларда да кеңири колдонулуп, көркөм каржат катары кызмат кылат. «Манас» эпосунан чакан үзүндү келтирели:

Дайра, чалкар көл урсун,
Жайнаган жапан чөл урсун.
Жарык кылган түндөрдү,
Асманда тийген ай урсун.
Жердин бетин жашарткан,
Жаан урсун, кар урсун...

Ушундай эле тескери бата менен каргышка өтө жакын турган ант сөздөрү бар. Негизги айырмачылыгы каргыш башка бирөөгө карата айтылса, ант өзүнө багышталып, кандайдыр бир нерсени аткарууга бекем убада кылат. Бул жагынан «баталашуу» расмисине жакын. Аны актай албаса «ант урат»:

Анттан тайсам,
Төбөсү ачык көк урсун,
Төшү түктүү жер урсун,
Суу бүтпөгөн чөл урсун,
Толкуган дайра көл урсун,
Анттан жансам эгерде,
Ак буудайдын наны урсун.
Эненин аппак сүтү урсун!

Ошентип, бата, тилек, каргыш, ант сөздөрү өзүнүн максат-милдети, маани-мазмуну, көркөмдүк жагынан ырым-жырым айтымдарына окшошуп турат.

Адабияттар

1. Кыргыз адабиятынын тарыхы. –Б., 2004.
2. ABDULKADİR İNAN TARİHTE VE BUGUN SAMANİZM MATERYALLER VE ARASTIRMALAR TURK TARİH KURUMU YAY. ANKARA 1995.
3. M.OCAL OĞUZ, TURK HALK EDEBİYATI EL KİTABI, GRAFİKER YAY. ANKARA, 2004.
4. Символика культов и ритуалов народов Зарубежной Азии. -М.; Наука, 1980.
5. Легенды и мифы древней Греции. /Под. ред. А. Кун. –Алма-Ата: Жалын. 1985.

А. Арабажы,
Кыргыз-Түрк Манас Университети

КӨРОГЛУ ДАСТАНЫНДА ТАРЫХЫЙ –ГЕОГРАФИЯЛЫК ФИН МЕТОДУНУН ЖҮРГҮЗҮҮСҮ БОЮНЧА ИЗИЛДӨӨ

Дүйнөдөгү жараткандын эң кымбаттуусу болгон бул адам; жаралган күндөн бери биринчи таң каларлык бир үндөргө, андан кийин кол аракеттерин жумшап, эң акырында кайсы убакта пайда болгону белгисиз тил аркылуу жеткирүү арачы менен сезим жана ойлорун билдирген. Сөз менен туюнтуулардан бир канча убакыттан кийин жазууну таап чыгышып жазуу түрүндө түшүндүргөн, убакыт өткөн сайын калктын кылымдар бою баш тарта албаган баяндарды ортого койгон. Бул баяндардын бири болгон Көроглу дастаны кенен бир географиялык аймакта эл арасында айтылган жана мындай дастандын бир канча варианттары пайда болгон. Бул иште окумуштуулардын эң маанилүү теориясынын бири болгон тарыхый-географиялык фин методунун бул түшүндүрүүсүндө колдонууга болуп же болбоосу тууралуу аракет көрсөтүлгөн.

Адам баласы жаралгандан бери адабий жана фольклордук өзгөчөлүктү алып жүргөн бир канча элементти ачыкка алып чыккан күчтүү бир жан. Бул адабий жана фолькордук өзгөчөлүктөр, адам баласынын ой-түшүнүгү өзгөргөндө ортого койгон ар түркүн билим тармактарында факты болуп иштелип жана андан кийин да бул өзгөчөлүктөрдү изилдеген адабият деген билим тармагы өз алдынча ортого чыккан. Адабияттын билим булагы болуп кабыл болуусу менен бирдикте адабий чыгармалардан айырмаланып бир категорияда орун алган фольклордук өзгөчөлүктөр да бул билим тармагынын ичинде XIX кылымга чейин колго алынуусу уланып келген. XIX кылымда, фольклордук айырмачылыктарын изилдениши жана азыркы күнгө чейин толугу менен иретке келе албаган, билим булагы болуп болбогону талкууланган, ал эми түшүнүгү болсо дайыма чаташкан, жогорку окуу жайларда алигиче өзүнө бир кафедра ача албаган фольклор; адам баласынын пайда кылган бул фольклордук жаратма жана элементтердин анализденген билим тармагы болуп каршысында турат. Фольклор, колдонгон анализдөө методдору менен башка билим тармактардан жарактуу жаңы бир илим тармагы болуп билим дүйнөсүндө өзүнө бир орун алууга аракет кылат.

1.Тарыхый-география методу жана теориясы

XIX кылымдан баштап, жаңы бир билим тармагы болуп орун алууга аракет жасаган фольклордо, чыгармаларынын теория катары изилдениши негизги эки тармакта жүргүзүлгөн:

1). Текстгин негизинде ортого чыгарылган «Текстке багытталган фольклор теориясы жана методдору».

2). Контекстин негизинде ортого чыгарылган «Контекстке багытталган фольклор теориясы жана методдору».

Бул эки багытта текстен жана контексттен чыккан дагы бир канча теория жана метод биринчилерден болуп алдыбызда турат.

Биз мунун ичинде тексттен алынган Швеция, Норвегия, Финляндия жана Дания өлкөлөрү анын ичинде Скандинавия географиялык аймагында пайда болгон «Фин фольклор теориясы» аты менен да таанылган, Жулиус Крохннун жана анын уландысында уулу Каарле Крохндун эрежелерин жана айырмачылыктарын койгон тарыхый-география Фин георисы жана Методуна мунун түрк жана дүйнө адабиятында маанилүү бир оорунга ээ. Көроглу дастанында кандайча ишке ашканын же болбосо ишке ашыруу максатында баа берүүгө аракет кылабыз.

Биринчиден тарыхый-география Фин теориясы жана методунун өзгөчөлүктөрүнөн сөз кылалы:

1). Бул теорияда биринчиден текстин түшүндүрүлүшү же болбосо пайда болгон жери алынат. Мындан бул теория, чыгарманын кандайча пайда болгонун чагылдырганга аракет кылат.

2). Бул теориядагы максат, оригиналдуу булакка жетүү.

3). Бул теориянын жана методдун баалуу бир өзгөчөлүгү да ар түркүн элдик жомоктордун же болбосо чыгарманын тарыхы, бир түркүнүн же болбосо башка бир фольклор чыгармасынын темасын жаңылоого аракет кылат.

4). Бул теориянын өзгөчөлүктөрү бир канча элдик окумуштуулар тарабындан каршылык көрсөтүлбөстөн кабыл алынганы үчүн актуалдуулугу бүгүнкү күндө да уланып келет.

5). Актуалдуулугу сакталган бул теория жана метод жаңы изилдөөлөргө негиз түзүүдө жана көпчүлүк элдик окумуштууларды да фольклордук жаратуулардын үстүндө иштөө рахат тартуулайт. Бирок булар дагы да болсо жеткиликтүү деңгээлге жетише алышкан жок.

6). Билимдин негизги өзгөчөлүгү болгон сындар бул жерде да кездешип бул теория үчүн да бир канча сындар айтылган; бирок айтылган ар бир сын менин оюмча бул теория жана методдун өнүгүшүнө салымын кошот. Бул сындар мындан да көп «теориянын, жаратмалардын варианттарынан чыгарманын оригиналына жетүү далалаты» деген оюна каршы.Бул да бир элдин башка элден улуу көз карашына себеп болуусу үчүн интенсивдүү бир түрдө сындаган. Эч нерсеге карабастан дагы да бул метод элдик окумуштуулар тарабынан проф. Др. Лаури ХОНКОнун айтканы сыяктуу талабын коруп колдонулуусун улантып келет.

Бул методдун өнүгүшүнө кошумча Ахел Олрик тарабындан, дастандар салыштырылып оригиналга жетүү аракети менен ортого чыккан «Ахел Олриктин Эпик Закондорду» аты менен таанылган 15 эреже, тарыхый-география методу жана теориясына башка бир көз караш жараткан.

Андан кийин Каарле Крохндун окуучусу Антти Аерненин «Масал Типлери Катологу» жана Антти Аерненин окуучусу Ститх Тхомпсондун белгилеген «Халк Эдебияты Мотиф Индекси» Тарыхый-География Фин Методу жана Теориясынын андан да өнүп-өсүшүн бекемдеген жана бүгүнкү элдик билим изилдөөчүлөрүнө жол көрсөтүүгө аракет кылган.

2. Көроглу Дастаны жана анын Варианттары

Теманын орчуну болгон бул теориянын жана методдун кыскача өзгөчөлүгүн айткандан кийин Түрк жана дүйнө адабиятында маанилүү бир элдик айтуусу же жаратмасы болгон Көроглу дастанында бул теория жана методдун кандайча ишке ашырылгандыгы же ишке ашырыла тургандыгы тууралуу сурооого жооп берүүгө аракет кылалы.

Биринчиден Көроглу дастанынын варианттарын иретке келтирип жана бул варианттарында баяндоонун кандайча болгонун берүүгө аракеттенели.

Изилдөөчүлөр Көроглу Дастанынын варианттарын эки ат менен топтошкон:[6]

1) Кавказ ары жагы жана Жакынкы Чыгыш версиялары (Азербайджан, Анадолу, Армения, Грузия ж.б)

2) Орто Азия версиялары (Өзбек, Түркмөн, Арап, Казак, Тажик, Тобол-Татар, Уйгур ж.б)

А) Көроглу Дастанынын Кавказ ары жагы жана Жакынкы Чыгыш Версиялары:

1) Азербайжан версиясы: Көроглу, кырк жигит менен бирге тартипке каршы козголоң чыгарат. Атасынын көзү сокур. Атасына байланыштуу бул ысым берилген. Көроглунун он жети даана баяндоосу бар. Армиян тарыхчысы Аракел, Көроглунун чыныгы бир жүз болгонун айтат.

2) Анадолу версиясы: Көроглунун Болу башкаруучусуна каршы жасаган дастан мүнөзүндө болгон чатактан кеп болот. Анадолуда жана адабиятта болгон баяндоосу андан да көп Болу аймагында баяндалганы. Мындан тышкары Мараш, Ерзурум, Антеп, Истанбул уламыштары да бар. Бул уламыштар үстүндө ар түрдүү иштер жасалган. Мындан тышкары театры жана либреттосу да жазылган.

Болу жана анын айлана-тегерегинде баяндалган версиясы ичинде сүйлөгөн бир кочаклама да андан кийин түркү түрүндө элдик акындар тарабынан айтылган жана ТРТ, Анадолуда айтылган түркүлөрдүн чогултуу максаты менен жасалган иштерде бул түркүнү Болунун коңшу аймактарындан Кастамону жергесине энчи кылган жана архивге өткөргөн. Даңазалуу сөзү "Tufek icat oldu mertlik bozuldu." макал түрүндө адабияттан өз ордун алган. Бүгүнкү күндө Көроглу, Болу акимчилиги тарабындан Болунун символу болгон. Болу аймагында Көроглу чыккан тоолорго анын аты ыйгарылган.[12]

Азербайжан жана Анадолу версиялары баатырдык жагынан да, мекен жагынан жана баяндоо жагынан да бир бирине окшош.

3) Армиян Версиясы: Көроглу эпосунда кыркка жакын ыр бар. Бул версияда Көроглу атактуу кедей досу Робин Хоод сыяктуу. Байлардын мал-мүлкүн алып кедейлерге таратат. Бул версия Анадолу жана Азербайжан версияларындан баатырдык жагынан да, мекен тууралуу көз караштан да айырмачылык көрсөтөт. Мисалы башка версияларында орун алган Чамлыбел турак-жайы мында Шамлыбелге айланат. Башка версияларда болбогон баатырлар бул жактан кездешет. Бул окуянын пайда болушунда да өзгөчөлүктөр бар. Балким жалгыз гана окшоштук бул Көроглунун сокурдугу.

4) Грузия версиясы: Мында дастан сыяктуу окуялардан көп аттар жана чабандар менен жашагандар үчүн курулган бир курулуш бар. Башка жакынкы Чыгыш жана Кавказ версияларындан түп нускасы менен айырмаланган бир өзгөчөлүгү бар. Мында бир гана окшоштук айтылган сөздөрү "Демир ижат олду мертлик бозулду".

Б) Көрогул Дастанынын Орто Азия версиялары:

1) Өзбек версиясы: Мында анын аты Гөроглуга алмашат. Өзбектерде бир мырза болгон Көрогул эли-журту үчүн кам көргөн, душмандарга каршы согушкандардын бири. Бул версия тууралуу атактуу элдик фольклор Пертев Наили Боратов, проф. Др. Фикрет Түркмен, проф. Др. Дурсун Йылдырым бул иш аракетте кездешет жана Филиз Кырбашоглу сыяктуу бир канча аспирант магистр жана докторлукка диссертация жакташкан.

2) Түркмөн версиясы: Н.Ашыров сыяктуу изилдөөчү айткандай Түркмөн версиясы бат эле пайда болгон эмес. Жылдар бою айтылып келген жана акырында баарынын чогултуулары менен пайда болгон. Бул версияда башка версияларда болбогон Жигалибек аттуу бир киши бар. Мындан тышкары дастандарда жердин алдына аты менен кирүү, мазарда баласынын (Көроглу) төрөлүшү, залкарлар сыяктуу таң калычтуу өзгөчүлүктөрү бар. Дагы да бул баяндоолор Өзбек версиялары менен окшоштукту жаратат. Көроглуну түркмөндөр арасында баяндалган көрүнүштөрү андан да көп мындан мурдагы кылымдарда жашаган Огуздар арасында баяндалган Деде Коркут Хикаелерине окшошуп кетет. Бул версия үстүндө Пертев Наили Боратов жана Аннагули Нурмеммет сыяктуулар иштеген.

3) Казак версиясы: Өзбек, Түркмөн версиялары менен эң жакын түрдө окшоштук көрсөтөт. Бул эки версиянын кошумча бир түрү сыяктуу. Башында анча жакындык көрсөтпөгөн; бирок андан кийин андан да көп Казак түрктөрүндө өз ордун тапкан Көроглу дастаны, ичинде орун алган ырлар эле өзүн көрсөткөн бир баян. Мындан тышкары окуялар кенен бир географиялык аймакта өтөт. Түркмөн жана Грузия аймагына чейин Көроглунун барганы айтылат. Айтылган окуялар, баатырлар, башка Орто Азия версиялары менен даана бир окшоштукту көрсөтөт.

4) Арап версиясы: Арап версиясы башка версиялардан айырмасы ыр түрүндө эмес толугу менен кара сөз түрүндө жаралуусу. Башка Орто Азия версиялары менен бөтөнчө Өзбек версиясы менен окшоштук жараткандыгында.

5) Тажик версиясы: Мында аты алмаштырылып Көроглуга Гургули дешет. Месневи түрүндө баяндалган. Түркмөн жана Өзбек версиясында башкы каарман болгон Көроғлу мында экинчи планга түшүп башкы каармандын жанында уулу катары окуяда кездешет. Мында ашыктык аңгемеси да каршыбыздан чыгат.

6) Тобол-Татар версиясы: Курнын Улы, Кур Улы деген аталышта Көроглунун бул версиясы изилдөөчүлөр тарабынан көп деле колго алынган эмес, Анадолу менен байланыштуу бир версиясы.

7) Уйгур версиясы: Емир Көроглу ысмын алган Көроглу Дастанынын бул версиясы, баатырлык темасы. Мындан сүйүү темасын да көрө алабыз. Башка Орто Азия версиялары менен окшоштук көрсөтөт.

Булардан башка Көроглу Дастанынын Кырым жана Балкандарда да буга окшош аттар жана окуялар ичинде баяндалганын көрөбүз.

3. Көроглу Дастанынын Вариянттар арасындагы окшоштуктар жана айырмачылыктар

Көроглу Дастаны; кайсы убакта жарыкка чыкканы толугу менен билинбеген, Орто Азиядан Кавказдарга, Орто Чыгыштан Анадолу жана Балкандарга кенен бир географиялык аймакта кааласа Түрк болгон кааласа Түрк болбогон бир көпчүлүк эл арасында баяндалган бир элдик адабият үзүрү.

Сөз маданиятынын маанилүү бир чыгармасы болгон Көроглу Дастаны: бир гана Кызгыздарда баядалган Манас Дастаны[15] сыяктуу; дагы Өзбек, Казак, Башкир, Алтай жана Татарларда баяндалган Алпамыш Дастаны[16] сыяктуу тар бир география аймагында баяндалбаган; Түркмөн, Казак, Өзбек, Уйгур, Азербайжан, Тажик, Армения, Грузия, Арап жана Анадолу элинин арасында кенен бир георгафиялык аймакта баяндалган жана өз ичинде да бир канча түшүнүк тобу табылган кээ бирлерине бул бир дастан кээ бирлерине уламыш.

Вариантарга караганда Көроглу кээсинде бузулган тартипке каршы койгон каракчы катарында бир каарман, кээ биринде өлкөсүн ойлогон, биринде байлардын душманы кедей досу бир куткаруучу ролун ойногон инсан. Дээрлик баардык варианттарда орток айырмачылык атасынын сокур болушу жана ушундан улам Көрогу ысмын алгандыгында.

Окуянын болуп өткөн жерлери баяндалган коомдун жашаган аймактары. Бирок баардык варианттарда Көроглунун Camlэbel аттуу бир жерге кетүүсү жана бул аттын айтылышы башка (Шамлыбел, Чембил, Жембил, Ченибел сыяктуу) болсо да жалпы бир тема катары көзгө илинет.

Көроглу Дастанынын бардык версияларындагы бир башка орток түйүнү болсо Көроглунун бир ысымга ээ болушу же болбосо кандайча эзлик боло ала турган темада баяндоолордун бар болуусу.

Дастандын версияларына Хазар Денизин чек ара катары кабыл алып батыш жана чыгыш деп карасак Хазар Денизинин чыгышында калган башкача айтканда Орто Азия версияларында өтө кызык бир өзгөчөлүктөр көзгө түшөт, Көроглунун мазарда туулушу, ат үстүндө эмгизилгендиги, жер алдына кириши жана дастанда залкарлардын өз ордун алышкандыгы сыяктуу айырмачылыктарын көрө алабыз. Дагы Орто Азия версияларында кездешкен башка бир каарман да Көроглунун жанында аты ар бир элде башка-башка болсо да бир акылман адамдын кездешкендиги. Бул тарабынан Орто Азия версиялары Opuzlardaki Деде Коркут Хикаелерини эске салат. Батыш версияларында болсо бул көрүнүштөр жана бул акылман каарман жок. Мында Орто Азия жашоосун, үрп-адат жана каада-салттардын таасири болгонун айта алабыз.

Дагы да Көроглу Дастанынын бардык варианттарында өзгөрүлбөгөн бир өзгөчөлүгү Көроглунун жанында жүргөн кишилердин саны кырк болушунда. Бул кырк санынын чыгыш маданиятынын олуттулугуна байланыштуу.

Көроглу Дастанынын варианттарында кездешкен башка бир өзгөчөлүгү менен Арап версиясы мындан башка версияларында кара сөз түрүндө эмес ыр түрүндө болушу. Албетте бул ыр жаатындагы жайгашкан коомго карата өзгөрүлгөн, ал эми түзүлүшү жана формасы жагынан айырмаланган. Бирок баарынын бүтүн бир байланышы болсо ыр саптарында кездешкен "Түфек (демир) ижат олду мертлик бозулду." деген саптары. Бул бир жалпы сөз катары белгиленген, андан кийин да эл арасында бир макалдын негизинде жүзүкаралыкты баяндап жатып колдонулган бир башка абалына келген.

Бардык изилдөөлөрдүн соңунда кызыктуу бир түйүндө кездешкен Орто Азияда бир-бирине коңшу болгон, окшош маданият өзгөчөлүктөрү менен байланышкан коом арасында баяндалган бул дастанды; бул географиялык аймактын так ортосундагы Кызгыздарда да бирдей ысымда орун алышы. Кызгыздарда; Көроглу дастаны менен окшош өзгөчөлүктөрү бар, залкарлары Толубай Сынчы аттуу жана макалдары менен эл оозуна алынган "Толубай сынчы дастаны". Бул да бир көңүл бурууга татыктуу тема. Радлофф айткандай бирдей маданиятты колдонгон дос, бир уруу коңшулар арасындагы айырмачылыктардын болушу, биринде болгон нерселер башкасында болбошу сөз маданиятынын канчалык күчтүү экенин бизге көрсөтөт.

4.Корутунду жана Тартышмалар

Жасалган изилдөөлөрдүн соңунда тарыхый-география Фин Теориясынын ишке ашырылуусуна жол ачылган Көроглу дастаны, варианттары көп болгон бир элдик баяндама. Оригиналга жетүү далалаты максат болгон бул курамдын негизги мүдөөсүнө карата жасалган жана жасалган изилдөөлөрдөн сырткары Көроглу дастанынын оригинал тексти бул десек жаңылышабыз, ал коомдун улутчулдугун көрсөткөн, башка коомдорду басынткан болобуз. Ошентип бул курамда ансыз да сынга алынган тарабы бул бөлүмү. Анткени сөз маданиятынын үзүрү кимге таандык болгонун аныктоо кыйын жадагалса мүмкүн эмес. Бул теория жана метод менен башка теория жана методдорду колдонуп бир канча киши Көроглу Дастанынын үстүндө иштеген, дастандын кимге таандык жана оригинал жаратмасынын кайсы бири болгон деген суроого жооп тапканга аракет жасаган. Бул ишаракеттердин негизинде, Крохн айткандай: "Финлилеринин кенди варлыкларынын ве варолушларынын канытлама ве буну кенди күлтүрел яратмаларыйла япма чалышмалары" болгон бул теория жана методдун бул дастанда ишке ашыра алган соңуна бара алышы мүмкүн, койгон өзгөчөлүктөрүн колдоно алабыз; бирок бир канча изилдөөчөлөрдүн сынга алган түп нускасына байланышуу максатын мында киргизүүгө аракет кылсак да жыйынтыгына жетүү мүмкүн эмес. Жыйынтыкка жетсек дагы колубуздагы жазылган булактар жок болсо жана табылган ар кандай булак билим дүйнөсүндө адашуу болот, айкан сөздөр өзүмчүлдүктөн ары жыла албайт, тынчтыкка муктаж бир дүйнөдө коомдорду бир-биринен алыстаткан болобуз.

Бардык нерсеге кайыл бул курам менен Көроглу дастаны сыяктуу мындан да көп элдик баяндамалырдын варианттарын изилдеп коомдор арасында кандайча бир байланыш болгонун көрө алабыз, бул изилдөөлөрдү жасап жатып балким башка дагы нерселерди кезиктирип алышыбыз мүмкүн.

Көроглу дастаны; кенен бир географиялык аймакта бир маданият бирдигин бекемдеген, мифологиялык тарабы көп болгон, кылымдар бою эл ичинде айтылган, заалим бир башкарма менен кездешүүсүндө дайыма эске түшкөн бир баатырдын дастаны катары эл арасынан өз ордун алган. Кааласаң Көроглу де кааласаңыз Гөроглу жана Кур Улы же болбосо Эмир Көроглу деңиз, кайсынысын айтсаңыз айтыңыз "Көроглу дастаны" башка да аспектерди табуу үчүн изилдөөчөлөрдү күткөн ачылыш; бирок жаркырай албаган баалуу таш сыяктуу башыбызда турат.

Кааласаңыз дастан деңиз, кааласаңыз уламыш деңиз; кааласа бул барлыгын кабыл этсин, кааласаң кабыл этпе, элдин кабыл алган бир баатыры болгон Көроглу; атына эскиден дастан деп жазылган, уламыштар түзөгөн, бул күндө да түркүсү айтылып келет, театры сахналарга коюлган жана тасмасы тартылган бир жекече мүнөзгө ээ бул киши өзүнө бизди чакырып келет. Китеп окуу жана билим менен алектенүү болушунча түшүк глобалдуу коррупция чөйрөсүндө, компьтердеги оюндардын, сын алгыдагы тасмалардын туткуну болгон биз силкинип өзүбүзгө келип анын чакырыгына кулак төшөшүбүз керек. Жогоруда айткан сыяктуу фин географиясында ортого чыккан тарыхый-география фин теориясынын баштаган бул иштери улантылышы керек, миллиардча доллардын, күчү келбеген дүйнөдөгү тынчтыкты бекемдөө аракеттеринин жыйынтыксыз калдыгы жүз жылдарда, көлөмдүү бир географиялык аймакта баяндалган бул дастандын орток тилинен баштап тынчтыкка биз салымыбызды кошуп, балдардын өлүмүнө, апалардын муң-кайгысына бөгөт боло алабыз.

Акыркы бир сүйлөм менен баа бергибиз келсе балким эң бир кооз сүйлөм, Көроглунун кооз "Түфек ижат олду мертлик бозулду" сөзүн бул күндө жаралап: "Текноложи ижат олду күлтүр унутулду." сүйлөмү болот.

Кошумча: Көроглунун айткан жана архивге түркү түрүндө өткөн төкмөсү:

Бенден селам олсун Болу Бейине
Чыкып шу даглара йасланмалыдыр
Ок гычыртысындан калкан сесинден
Даглар седа верип сесленмелидир.

Дүшман гелди табур табур дизилди
Алнымыза кара йазы йазылды
Түфек ижат олду мертлик бозулду
Егри кылыч кында пасланмалыдыр.

Көроглу дүшер ми йине шанымдан
Айырыр чогуну ер мейданындан
Кырат көпүгүндөн дүшман канындан
Чеврем долуп шалвар ысланмалыдыр.

Көроглу

Адабияттар

1. Челикбай , Айхан. (2000). Гөроглинин Тугилиши Дестаны-Өзбек Варянты. Анкара Үниверситеси Сосял Билимлер Энститүсү Чагдаш Түрк Лехчелери ве Эдебиятлары Ана Билим Далы Магистурат диссертациясы, Анкара.

2. Экижи, Метин. (2004). Түрк Дүнясында Көроглу. Акчаг Яйынлары, Анкара.

3. Хонко, Лаури. (2000). Халк Анлатысы Араштырма Метотлары: Бу Метотларын Дуруму ве Гележеги. (Котормочу: Проф. Др. Исмаил ГӨРКЕМ). Милли Фолклор, Саны 45, 70-87-беттер.

4. Карадавут, Зекерия. (2002). Көроглу'нун Ортая Чыкышы. Кыргызистан-Түркия Манас Үниверситеси Яйынлары, Бишкек.

5. Кырбашоглу, Филиз, (2000). Көроглу Дестанынын Өзбек Варянтлары Үзерине Бир Араштырма. Ататүрк Үниверситеси Сосял Билимлер Энститүсү Түрк Дили ве Эдебияты Ана Билим Далы Докторантура диссертациясы, Эрзурум.

6. Мехмет, Абдүлхеким. (2006). Уйгур Халк Дестанлары. Эге Үниверситеси Сосял Билимлер Энститүсү Түрк Дүнясы Араштырмалары Ана Билим Далы Түрк Халк Билими Билим Далы Докторантура диссертациясы, Измир.

7. Огуз, М. Өжал вд. (2004). Түрк Халк Эдебияты Эл Китабы. 2. басым. Графикер Яйынлары, Анкара.

8. Өзтелли, Жахит. (1974). Үч Кахраман Шаир Көроглу-Дадалоглу-Кулоглу. Миллиет Яйынлары, Истанбул.

9. Сейхан, Гүлшен. (1990). Көроглу Дестаны-Азербайжан Варянты. Истанбул Үниверситеси Сосял Билимлер Энститүсү Түрк Дили ве Эдебияты Бөлүмү Эски Түрк Эдебияты Ана Билим Далы Докторантура диссертациясы, Истанбул.

10. Бенден селам олсун Болу Бейине (Benden selam olsun Bolu Beyi'ne). http://www.turkuler.com / sozler /turku_benden__selam_ olsun_ bolu_ beyine. html, (10.02.2011).

Мустафа Кундакчы,
БГУ

ЭЛДИК ЫРЛАРДА КАРГЫШТАРДЫН КӨРКӨМ ИШТЕЛИШИ

Кыргыз элинин каада-салт ырларынын тобуна кирген каргыштар бата сыяктуу эле сөздүн күчүнө ишенип, каргыш айтылып жаткан адамдын жакшылык көрбөөсүн тилеп дуба кылуу менен ишке ашкан ыр түрмөктөрү. Каргыш фольклордук башка жанрлардай өз алдынча айтылбайт. Анын айтылышы туурасында себепчи болон фактылардын болушу шарт. Мисалы, элдик каада-салт, ишеним жөрөлөлөрдө байыртадан бери калыптанып келеткан салттык жосундарга баш ийбеген жоруктар каргыштардын жаралышын шарттап турат. Каргыштар айрым убактарда ант сөздөрү менен шерттешип ал шерттен тайыган учурларда да айтылган. Ал эми ант болсо, убададан кайтпоо жөнүндө келишимди, шартты же мыйзамды бузбоо жөнүндө берилген шерт, убада, касам[1]. Сөзсүз касам ичип, шерттешкенден кийин шертти бузган адамды ант урат деп түшүнүшкөн.

Сөздүн маанисинин курчтугу, октой тике айтылгандыгы, тактыгы менен ошол учурда адамдын психикасына, көпчүлүк убакта айтылган каргыш кимге багытталса, ошол адамдын тагдырына таасир берген. Каргыш ырлары фольклордук чыгармалардын тулкусунда, айрыкча арман, кошок, дин, ырларында, эпикалык поэмаларда, эпостордо кеңири учурайт.

Каармандын укуксуздугунан, эрксиздигинен, теңсиздигинен келип чыккан арман ырлары арбын учурайт. Мындай ырлар элдик лирикалык чыгармалардын бир түрү катары өзүнүн келип чыгышы, калыптанышы боюнча байыркы доорлорго таандык экени талашсыз. Ал эми байыркы доорлордо пайда болгон бул жанрдын кыргыз элинин негизги ишенимдери менен байланышынын күчтүү экендигин айтпаса дагы түшүнүктүү. Элдик ишенимдин күчтүүлүгүнөн, сөз касиетине ишенүүдөн арман ырларынын курамында каргыш сөздөрү айтылып, кайсы бир максатты көздөгөн. Каргыштар арман ырларынын мазмундук сапатын тереңдетип, арман ырларына кошумча маани берип турат. Башкача айтканда, арман ырларында каргыштардын сүрөттөлүшү адамдын тагдырын, оюн, сезимин күчөтүп, таасын берүүнүн өзүнчө бир жагдайы, күчтөндүрүү куралы болуп саналат. Мисалы, койчу, жалчы жардылардын арманында. Сансызбай деген өзү байдын малын багып, аялы үй оокатын кылып эптеп жан сактаган жардынын өлүм алдында жатканда аялынын коштошуп ырдаган ыры:

Калыптап байлап сабады,
Кайрылып ичке кармады,
Кайгылуу жандан экенбиз,
Кайрылып алдым кабарды,
Көзүңдү ачкын жубайым
Көп сөздү айтып турайын,
Көмүлгөн байлар өлүп кал,

Көбүнчө мен да муңайым[2]. Мисалда көрүнүп тургандай Сансызбайдын абалынын оордугу, аны кылган бай-манаптардын өлүп калышын тилеген аялынын армандуу ырында да каргыштуу сөздөр ырдалган. Ошондой эле кыз-келиндер армандарында да каргыштын айрым формаларын да кезиктиребиз. Байдын зордугу менен байга аялдыкка бараткан кыздын арманында

Жылкы ичинде чабдар ат,
Чалма салса кармалат.
Абышкага берет деп
Атама калат жаман ат,
Карчыга салсаң, кууга сал
Карыган чалга бергичи
Кардымды жарып сууга сал
Ителги салсаң кууга сал
Итейген чалга бергичи

Ичимди жарып сууга сал (ошондо. 47-б.) – деп атасынан улуу чалга барышын намыс көрүп, чалга бергенче өлтүрүп сал деп өзүн каргаган ырлар кезигет. Ал эми ошол эле кыз-келиндер армандарында ач көз атасы кызын жыйырма жашка чейин кармап, көп малын, акча зарын алып ага дагы тойбой атын сурап кызын бербей жаткан атасына кызынын каргыш ырлары да бар:

Тобурчак минсем желбесмин,
Тозоктон мен да өлбөсмүн,
Эшигиңдин алдына,
Толгонупкайра келбесмин,
Ой карагай четинди,
Жебей чөбү кетилди.
Бир көңүлүм калган соң
Карабайм ата бетиңди.
Какбаш атам куруп кал,
Калжырабай туруп кал!
Жолу катуу түгөт чал,
Жолбун иттей улуп кал! (ошондо 59-б.) Ал эми арман ырларындагы жаш бала башы байланган Анаркүлдүн ички көңүл күйүтү, зарын өзүнө каргыш аралаштыра ырдаган. Буга чейинки арман ырларынын көбүндөмурдатан калыптанып калган салтык каргыштар учураса бул жаш балага кеткен кыздын арманында адаттан тыш каргыш сөздөрү кезигет:

Карагай –кайным болсочу,
Кайың, тал-күйөөм болсочу,
Аралаш айлым консочу,
Анаркүл ойноп оңсочу
Арзыкул акем айтса экен,
Айтып жөнгө салса экен.
Бай Шеримден алганын
Атам кайрып берсе экен.
Ажыратып башымды,
Теңтушума берсе экен.
Быйыл мени бербесе,
Тирүүлөй жерге көмсө экен (ошондо 61-б.) – деп, жаш балага акысын алып бергиче "күйөөм карагай, тал болуп калсачы" деп зарлап, акысын берип, кайра оюндагы ашыгына бербесе тирүүлөй жерге көмсө экен деген зарын ырга кошот. Тескери баталар чарасыз кыйналган, жамандыкка туш болгон бир адамдын өзүн жооткотуу, жубатуу максатыда жаман ойлору менен тилектеринин айтуусунан келип чыккан сөздөр болгондуктан чарасыз кыздын элге уят болгуча эч болбосо "тирүүлөй жерге көмсө экен" деген каргышын өзүнө багыттап турууга аргасыз кылат. Демек, элдик арман ырларында теңсиздиктин, жетишпеген турмуштун айынан болгон өмүр бою мал баккан койчунун, турмушу малга бааланган кыргыз келин кыздарынын азаттыгы, сүйүү эркиндигинен болгон арман ырларында өз тагдырына заманына, оор турмушунун себепчилерине арналып ырдалган каргыш ырлары арбын кезигет. Өз кезегинде каргыштар арман ырларын күчтөндүрүп, муңдуулантып керек десе өмүрүн жок кылууга даяр экендигин билдирген каргыштары менен ал ырардын мазмунун өтө коюулантып турат.

Арман ырлары кай заман болбосун ырдалып тура турган жанр. Ал мезгил өткөн сайын мазмунун алмаштырып, жаңы маанидеги армандарды жаратып келди. Мисалы, Улуу Ата Мекендик согуш учурундагы жакындарынан айрылган адамдардын арман, кошок ырларында дагы дүнүйөгө бүлүк салган Гитлердин иш-аракетине карата каргыштарды байма-бай айтып турушту.

Алтын менен коргошун,
Айды булут торосун.
Алганымдан айырган
Ант ургур Гитлер оңбосун!
Күмүш менен коргошун,
Күндү булут торосун,
Күйөөмдөн айырган,

Күнөөкөр Гитлер оңбосун - деген күйөөсү майданда каза болгон келиндер каргыш аралаштыра согушту баштаган анттан тайыган Гитлердин оңбой калуусун, адам башшына келүүчү бардык жаманчылыктарды тилеп кошуп ырдаса, айрымдары Германия элинин башына жаманчылыктарды тилеп ырдаган.

Кара тоонун боорунан,
Кара чаар жылан сойлосун.
Биничи согуш баштаган.
Германия оңбосун!..

Демек, арман ырларындагы каргыштардын айрымдары ошол заманга наалатын айтса, айрымдары жеке адамга багышталган каргыш ырларын ырдашкан. Ал эми үчүнчүлөрү болсо жалпы элдин башына келүүчү жаманчылыктарды тилеп, каргап ырдаганына күбө болдук.

Кыргыз эли байыртадан эле мал багып, кыштоо, жайлоо, жаздоо, күздөө сырын өздөштүрүп көчүп-конууга ылайыкташкан элдерден. Ошого жараша алардын чарбачылыгы да мал чарбасына ылайыкташкан. Айрыкча кой чарбасын күтүшүп, терисинен, жүнүнөн түрдүү буюмдарды жасап, этин тамак-аш катары пайдаланышат. Ошондон улам кой чарбасын багып өстүрүүдөгү эмгекке байланышкан "Бекбекей" жана "Койчулардын коңур күү" деп аталган ырлар жаралып, бүгүнкү күндө бир нече вариантта бизге жеткен. Ошол эмгек ырларынын мазмунунда малга тийген негизги жоо болгон көк жал карышкыр, түлкү сыяктуу зыянкечтерге каршы бекбекей айтылып, түн күзөтүлгөн. Ал ырлардан ичинде элдик ырлардын текстинен калыптанган формулалуу каргыш ырларынын айым саптарын көрүүгө болот:

Түндү түндөй чуркаган,
Түлкүнүн буту сөгүлсүн,
Түн уйкуну үч бөлгөн
Көк чунак каны төгүлсүн.

Демек "Бекбекей" ырында чарбага зыян келтирүү бөрү, түлкүнүн "каны төгүлүп", "буту сөгүлүп" жок болушун тилеп каргыш ырын жаратат. Бул дагы турмуштук зарылчылыктан айтылган саптар экенин ачык эле түшүнүүгө болот.

Адам жашоосу бир күнү акыркы чегине жетип, табияттын мыйзамдарына ылайык түбөлүк жайына узаары түшүнүктүү. Ошондо артында калган жакындарынын айрымдарынын муң зары ичтен кайрымса, экинчисиники ырга айланып, нөшөрдөй төгүлөт. Ошол ырга айланган жоктоо кыргыз фольклорунда кошоктор деген аталышка ээ. Кошоктор негизинен эки мааниде айтылыры белгилүү. Биринчиси өлгөн адамга айтылган кошок, экинчиси, кыз узатканда кошула турган кошок.

Кошоктун жанрынын негизги өзгөчөлүгү катары анда чындыктын түпкү тамырынын жатканында. Бийлик башында тургандардын кызыкчылыгынан улам замандан заман оошуп, дүйнө толкуп, нечендеген тарыхтын чындыгы бирде ордуна келсе, бирде жаза тайып бөксөрүп турса да, кошоктун тарыхый чындыгына өз таасирин тийгизе[3] алган эмес.

Кошокто багышталып жаткан адамдын түрдүү себептерден улам көз жумушунан улам анын жакындарынын адамдын өлүмүнө себепчи болгондорго карата каргыш ырлары менен кошотолгон. Мисалы күйөөсү киши колдуу болуп өлгөн адамдын аялынын кошогунда мындай каргыштуу саптар сыйдырылган:

Адамзаттан чечен туып,
Булбул элең эки асыл.
Кара чаян күрмөдөн,
Кайрандар өткөн дүйнөдөн.
Кайрандар өтсө дүйнөдөн,
Жалчылар болсун туягы.
Кас санаган канкордун,
Сабитке тийсин сурагы.
Жылкы ичинде карагер
Кара ашына союлсун,
Сизди өлтүргөн манаптар,
Мандай тескей коюлсун.

(ошондо 255-б.) - деп жакынын өлтүргөн адамдырдын өмүмүн тилеп, сурагы катуу болушун суранат. Ал эми Чоң Ормон иши колдуу болуп өлгөндө анын өлүмүнө себепчи болгондорду жакындары мындайча каргыш ырдайт.

Түн ортосу болгондо,
Аргымак оозун ойдуруп,
Ормонду гүл дөбөгө сойдуруп,
Төрт карадан жетөөнү
Айдады кара абакка,
Айраның сүттөй ирисин,
Жетөөңүн тең жамбашың
Жерде жатып чирисин

(ошондо 257-б.) - деп - Ормондун өлүмүнө себепкер болгондорду өлүп да калбай жети жылы ооруп, кыйналып өмүрү өтсүн деген ооз карышын айткан. Мындай каргыш ырлары эпикалык чыгармалардын тулкусуна сиңип, кошок ырлары менен кошо аралаш айтылган учурлар да кезигет. Айталы, Курманбектин аялынын кошогунда жары Курманбети жоктоо менен анын өлүмүнө себепчи болуп, Телтору атты бербей койгон кайнатасына карата:

Бербей койгон дүнүйөң
Ыгымына жарасын,
Карга кузгун таласын.
Бербей койгон Телтору ат
Малайларга жарасын.
Кудай аткан куу какбаш,
Эшигинен жем таппай.
Бироонүн көзүн карасын

(ошондо-279-б) - деген каргыш ыры менен коштолгон. Демек, кошок ырларындагы негизги ой өлгөн адамды жоктоо, анын бул дүйнөдө кылган жакшы иштерин даңазалоо болгондуктан өлүмүнө себепкер болгон себепчилердин өз жакынынын кейипин кийип, "кара жерди кучакта", "кемелиңе келбей өл", "айнектей көзүң оюлуп, батыраак кара жерге коюл" деген сыңары эң бир катуу карыштар менен коштолгон. Демек, каргыштар - элдик ырлардын тулкусунда айтылып, кайсы бир максаты көздөп ырдалган.

Адабияттар

1. Кошоктор. Эл адабияты сериясы.-Б., 1998.
2. Арман ырлары жана Ак Мөөр. Эл адабияты сериясы. -Б., 2003.
3. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү. – Ф., 1964
4. Кыргыз адабияты. Терминдердин түшүндүрмө сөздүгү. –Б., 1992.
5. Кыргыз адабияты. Энциклопедиялык сөздүк. -Б., 2005.

Ali Ihsan Cevik,
Kırgızistan -Türkiye Manas üniversitesi

BILMECELERE GENEL BAKİŞ

Bilmeceler, sözlü halk edebiyatı geleneğimiz içinde var olan ve çağlar ötesinden günümüze kadar gelen zenginliklerimizdendir. Her ulusun,halk ve aydın çevreleri ile çocuk topluluklarında zaman geçirmek, eğlenmek, eğlenirken düşünmek ve düşündürmek işlevini görmüşlerdir.

Bilmece sözlüklerde, "Bir şeyin adını anmadan, niteliklerini üstü kapalı olarak söyleyerek o şeyin ne olduğunu bulmayı dinleyene ya da okura bırakan çoğunlukla tekerleme biçiminde eğlendirici soru" olarak tanımlanır.(Özdemir,2006;11)

Bilmecelerin çoğunun,şiirde olduğu gibi ölçülü ve uyaklı olması,akıllarda kalmasını kolaylaştırır;bir çoğu da , "Yer altında babamın bıyığı"(pırasa) örneğinde olduğu gibi,gülümsetici niteliktedir. Özellikle uzun kış gecelerinde,yararlı ve hoşça vakit geçirmenin yollarından biride bilmece sormaktır. Birbirlerine bilmece sorarken,insanlar hem bilgi alışverişi yapar, hem eğlenirler;ama aynı zamanda da,farkında olmadan beyin jimnastiği yaparak belleklerini güçlendirirler. Atasözleri ve deyimlerde olduğu gibi,bilmeceler de halkın dil ustalığının,anlatım zenginliğinin ve kıvrak zekasının ürünü olarak ortaya çıkar. Bilmeceler, hayatın içinden kaynaklanır;dolayısıyla bilgi yarışması işlevi ile hem öğretici,hem eğiticidir.

İnsanın içinde bulunduğu doğanın ve toplumun her oluşumu,kişilerin iç ve dış dünyaları,her türlü maddi ve manevi kavram,bilmecelere konu olabilir. Bir başka deyişle,her türlü doğal olayların,hayvan ve bitkilerin,araç ve gereçlerin , akıl , zeka , güzellik , çirkinlik , iyilik, kötülük gibi bütün soyut kavramların,dinsel ve din dışı inançların konu ve motiflerini,bilmecelerimizde bulabiliriz.

Bilmeceler ,halkbilimine zenginlik kazandırırlar. Kuşkusuz bilmeceler ilk doğdukları zaman yöresel niteliktedir; o yöreyle ilgili dille, o yörenin yaşam biçimini konu alır. Bunlardan bir kısmı yurt yüzeyinde yayılarak ulusal,giderek uluslararası nitelik kazanır. Anadolu'nun bir köyünde öğrendiğimiz bilmeceyle, Orta Asya'da ya da Balkanlar'da da karşılaşabiliriz.Kaşkarlı Mahmud'un Divanü Lügat-it-Türk'ünde, Kıpçakların Codex Comanicus'unda rastlanan bilmecelerin bir çoğu, Türklerin yaşadıkları bölgelerde, günümüzde de yaşamaktadır.

Yüzyıllardan beri insanlar ,bilmecelerle hayal dünyalarını,duygu ve düşüncelerini başkalarıyla paylaşmışlardır. Aslında, bilinmesi istenen kavramlar ya da sözcükler, o renkli dünyanın ip uçlarıdır ve yalın bir Türkçe ile, şiirsel bir anlatımla düzenlenir. Her ne kadar kalıplaşmış sözlerle başlasa da her bölgede farklı eklemeler, çıkarmalar yapılarak zenginleşir,çeşitlenir.

Bilmecelere Anadolu'nun çeşitli yörelerinde "asal, elçim, masal, mat, tapmaca, bulmaca, hikaye, söz, bilmeli, metal, tanımaca, dele, gazelleme" gibi adlarda verilmektedir. Türkiye dışındaki Türklerde ise, "başvatkıç, tapmaca, tabışka, tabışmak, yomak" gibi adlarda verilir.

BİLMECE ŞEKİLLERİ

A-Çocuk Oyunlarında Bilmeceler

Türk insanının şiir ve sanat zevki , ninnilerle başlar , tekerlemelerle emekler , bilmecelerle yürümeye başlar. Bu havayı ve zevki alan çocukların ,her şeyde bir incelik, her sözde bir anlam ve güzellik aramaya başlayacaklarından kuşku yoktur. İletişim ve eğlence araçlarının bulunmadığı dönemlerde bilmece çözmek, hem çocukların zihinlerinin açılmasını, çevrelerindeki nesneleri daha iyi ve daha dikkatli algılayıp öğrenmelerini, hem de arkadaşlık duygularını olgunlaştırırdı; uzun kış gecelerinde yetişkinler de birbirlerine bilmeceler sorarak,aralarındaki dostluğu ve topsulaşmayı pekiştirirlerdi.(Özdemir,2006;8)

Çoğunlukla kış günleri, odalarda yetişkinler tarafından çocuklara sorulduğu gibi çocuklar kendi aralarında birbirlerine sormaktadırlar. Bilen çocuk, bilmece sorma hakkını kazanmaktadır.

Kimi oyunların içinde bilmece vardır. "Bilmeli matal, Eşlenbeş-Lebbeş" gibi oyunlarda iki kümeye ayrılan çocuklar karşılıklı oturur ve bilmece sorarlar. Sorma sırası, bilen gruba geçer. Bilemeyen grup, bilmeceyi soran grubu belli bir uzaklığa kadar götürür. Bilmece sorma geleneğinin özünde eğlence vardır. Bilmeceler toplum yapısının, yaşama biçiminin değişmesi ve yeni eğlence ve oyalanma araçlarının ortaya çıkması sonucunda eski canlılığını kaybetse de ,çocuklar arasında olduğu gibi kırsal alanda yetişkinler arasında da bilmece sorma geleneğinin sürdüğü bilinmektedir.

Sorulan bilmecenin karşılığını bulamayanların, ipucu isteme hakkı vardır. "Yenir mi, yenmez mi?", "Canlı mı , cansız mı?", "Burada var mı?" gibi sorulara verilen " Evet , Hayır" gibi kısa ve kesin cevaplarla bilmece yinede çözülmezse, taraflar arasında pazarlık başlar. Çözemeyenlerin ,yanıtı öğrenebilmek için, soranlara bir bağışta bulunması gerekir. Pazarlık sırasında, bilmeceyi soran "Nereyi vereceksin?" diye sorar; sorulan kişide örneğin, "İstanbul'u veriyorum,al!" der. Ancak İstanbul, İzmir gibi şehirler kolaylıkla verilmez; soranlarda her şehri , kasabayı beğenmezler. Sonuçta anlaşırlar, soran kişi yanıtı söyler; ama bunun yanına bir de tekerleme ekler; "İstanbul , İstanbul, beri gel / Al tokmağı sürü gel, / hart, hurt, bir kutu bal yut, / ben iyi ata,sen uyuz ata, / ben koştura koştura, sen tıstıra tıstıra, / karşıdan bir ördek gelir, kakası gevrek gelir, / incir yaprağı kat kat,başına vurayım pat pat, / neyine gerek, ağzına yağlı çörek!"

Toplumumuz açısından bir öz eleştiri yapacak olursak, bizlerde çocukluğumuzda bilmece unsurunu tanımadan bu yaşlara geldik. Özellikle ben bilmecenin halk bilimi açısından bu kadar önemli ve değerli olduğunu yapmış olduğum bu çalışma sonunda öğrenmiş oldum. Kendi kültürümüzü kaybetmemek için yeni nesle bunların önemini hissettirmeli ve ilkokul kitaplarından itibaren bilmeceleri ders olarak okutmalıyız.

B-Düğün Geleneklerinde Bilmeceler

Masallardan günümüzde hayata yansıyan bir bilmece sorma geleneği Anadolu'muzun hemen her yerindeki kırsal kesimlerde yapılan düğünlerde yaşamaktadır; Oğlan tarafıyla kız tarafı, birbirleriyle kavga eder gibi yaparak bilmeceler sormaktadırlar.

Düğünün son günü, öğleye kadar oğlan evinin önünde halaylar çekilip eğlenilir. Öğle sonu, gelin almak için oğlan

tarafından gelen davetli grupla, kendisini oğlan tarafı diye bildiren grup, toplu olarak kız evine doğru, bayrak taşıyan birinin öncülüğünde yola çıkarlar. Kız tarafı ,kızı kolayca teslim etmemek için, simgesel savunma hattı oluşturur. Türklerin yüzlerce yıl boyunca savaş konusunda uyguladıkları yöntemi uygulamaya başlarlar: Buna göre, "ordu"ların çarpışması yerine kendi aralarından seçtikleri birer "yiğit"i öne çıkarırlar ve bu kişiler bilmeceler sorarak atışmaya başlarlar. Bilmeceler çoğunlukla , dinsel kişilerle ve inançlarla ilgilidir; çoğu yüzyıllardır söylenegelen bilmeceler olduğundan, kalıplaşmıştır. Örneğin , şöyle bir bilmece sorulabilir: "Bayraktar bayrağını kaldır, yönünü kıbleye dönder. Muhammed aşkına bir salavat gönder. Sıra sıra söğütler, birbirini öğütler. Düğüne gelen koç yiğitler; Muhammed Mekke'den Medine'ye giderken, kimdi bayraktar başı?" bilemeyen tarafa çeşitli cezalar uygulanır. Yıllardır Anadolu'da uygulanan görenek ve törelerden biri olan bu gösteri de düğünün eğlencelerinden biridir.

Bilmece yalnızca bir çocuk oyunu değil, halk geleneklerinin henüz güçlü olarak yaşadığı kimi bölgelerde toplumsal bağı güçlendirici bir kültür öğesidir; özellikle köylerde , insanlarımız gerek çalışırken , gerekse dinlenirken bilmecelerle söyleşmektedir.

C-Divan ve Aşık Edebiyatında Muamma-Bilmece

Saz şairleri ve aşıklar , bilmecelerini hece vezniyle söyler ya da yazarken, divan şairleri , "muamma" ve "lügaz" gibi adlar alan divan şiiri türlerini dizelerdeki hecelerin uzunluk ve kısalığını temel alan aruz ölçüsüyle kaleme almışlardır; bundan dolayı da, bu türler yalnız okumuş kimselerce bilinmişlerdir. Bu tür bilmece şiirlerinin kimileri meddahlar, aşıklar , maniciler , masalcılar, gezginlerce ya da okul ve aile çevreleri aracılığıyla kişisellikten çıkıp anonim olmuşlardır. Örneğin , Antalya yöresinde derlenen anonim bilmeceler arasında yanıtı "gece" olan şu bilmeceye rastlanır.

Benim siyah bir bacım var,
Adı Leyla, gözü şehla,
Kollarında, ellerinde,
Saçlarının tellerinde
Pullar , inciler parıldar."

Bu dizeler , Tevfik Fikret'in çocuklar için yazdığı Şermin kitabındaki "Siyah Bacı" şiirinin başında yer alır ve bir "Arap bacıyı" betimlemektedir; bilmece olarak yazılmamıştır. Bu dizeler, dilden dile aktarıla aktarıla , Tevfik Fikret'in olduğu unutulmuş, bilmeceye dönüşmüş ve anonimleşmiştir. Tevfik Fikret bu şiiri yazarken , beklide bir halk bilmecesinden esinlenmiştir.

Bilmeceler divan şairlerimiz arasında "muamma" olarak anılan bir tür olarak da yaşamıştır. Bunun için, Nabi'den bir örnek verebiliriz:

"Bende yok sabr ü sükün sende vefadan zerre,
İki yoktan ne çıkar fikr idelüm bir kere"

(Bende yok sabır ve dinginlik, bağlılıktan zerre / İki yoktan ne çıkar, düşünelim bir kere)

Divan şairi olarak zamanın şiir dili olan Osmanlıca'yla yazan Nabi'nin bu bilmecesi kendi adıyla ilgilidir ve şair, her ikisi de "yok" anlamına gelen Arapça "na" ve Farsça "bi" örnekleriyle söz oyunu yaparak, kendi adını bilmece olarak sormuştur: Na + bi = Nabi.

Bir örnekte saz şairlerinden verelim. Dizari adlı bir halk şairi şöyle demiş:

"Bir muamma yaptı şık Dizari
Bu dünyada yoktur onun ayarı,
Birdir burnu, yüz gözü, dört kulağı,
Çevrilmiştir bağlarıyla kenarı,
Diri iken gezer idi köyleri,
Öldü amma gene gezer yerleri" (Çarık)

Aşıklık geleneğinde "muamma" söylemenin ve çözümünün bir yolu yordamı vardı. Kış gecelerinde ya da ramazan gibi özel gecelerde, düzenlenen muamma aşıklar kahvesinin bir yerine asılırdı. Muammayı düzenleyen ,işe hile karışmasını önlemek için çözümü bir kağıda yazar, içine koyduğu zarfı kapatır, mühürler ve kahveciye teslim ederdi.

Kahveci açıklanma zamanı gelinceye kadar bu zarfı korumakla görevli idi. Muammanın çözüleceği gece , meraklılar kahvehaneyi doldururdu. Aşıkların koşmaları, semaileri, destanları bittikten sonra ,sıra muammanın çözümüne gelirdi. Öne sürülen çözümler ,zarf içindeki çözümle karşılaştırılır; doğruluğu anlaşılırsa , muamma indirilirdi.

Aşık muammalarıyla ilgili bir anlatı vardır. Aşığın biri tarafından asılan şu muammaya yedi yıl kimse cevap verememiş:

"Aşıksın adın nedir,
Kem sözün tadı nedir.
Et yemez kemik kemirir,
Bu kuşun adı nedir?"

Nihayet yedi yıl sonra aşığın biri yanıtı düşünde görmüş, ve şu karşılığı vermiştir:

"Aşık ola mert ola,
Bu söz bana dert ola,
Et yemez kemik kemirir,
Meğer dişte kurt ola"(Diş çürüğü)

Birde aşıklar arasında atışma sırasında bilmece sorma geleneği vardır. Örneğin :

Aşık Hacı:
Bir sualim vardır Aşık İmami
Kutsal kitabın başını söyle
İnan ki sözlerim gayet samimi
Doluya dokunma boşunu söyle
Aşık İmami:
Sualine cevap istersen benden
Besmele Kur'an'ın başı değil mi?
Manasız mantıksız söz olmaz senden
Cahiller de sözün boşu değil mi?
Aşık Hacı:
Hak emrini vahiy ile bildirdi
İsa'yı sağ iken göğe kalırdı
Ol Gabil Habil'i niçin öldürdü?
İsmi ne Gabil'in eşini söyle
Aşık İmami:
Gabil yaptı kör şeytanın işini
Taşla ezdi ol Habil'in başını
Gardaşına vermem dedi eşini
Aklima Gabil'in eşi değil mi?
Aşık Hacı:
Önce parlak idi, ziyası söndü
Hep müminler ona yüzünü döndü
Nerden geldi Kabetullah'a kendi
Hacer'ül esved'in taşını söyle
Aşık İmami:
İnsanlara beyt'ül mamur'dan kaldı
Farz ile sünnetten nasibin aldı
Hakk'ın emri ile cennetten geldi
Hacer'ül esved'in taşı değil mi?
Aşık Hacı:
Dünyaya en önce gelenler kimdi?
Nuh'un gemisine kaç kişi bindi?
Dünyada en fazla yaşayan kimdi?
Gel bunun adını yaşını söyle

Aşık İmami:
Nuh'un gemisinde yetmiş üç kişi
Bazısı erkekti bazısı dişi
Avecin boynuna takıldı taşı
Üç bin altı yüz yıl yaşı değil mi?
Aşık Hacı:
Hacım insanların meyvesi ilim
Kalbin arzusunu konuşur dilim
Alemlere rahmet gelmiş Resul'üm
Ol nebi zişanın işini söyle
Aşık İmami:
İmami der yaradandır mabudum
Ümmet deyi ağlayışın okudum
Muhammet Mustafa makam Mahmud'um
Şefaat eylemek işi değil mi?

D-Hikayelerde Bilmece

Halk bilmecelerinde tahkiye üslubu çok önemli yer tutar. Sorucu genelde soracağı varlığı tahkiye üslubunda betimler. Bu durum aşağıda örneklerini gördüğümüz çok sayıda mini hikayenin oluşumunu sağlar.

İnsan:

Çok eski çağlarda, yüce bir dağın doruğunda bir kuş yaşarmış. Bir bilmece sorar, bilmeyenleri cezalandırırmış. Dermiş ki :

"O nedir ki, sabah dört ,öğleyin iki, akşam üç ayaklıdır?"

Bu bilmece zaman içinde Azerbaycan'da , "o nedir ki, seher dört, gün orta iki, ahşam üç ayaklı?" biçimine girmiş. Anadolu'da ise "Eskiden dört ayaklı, / Sonra iki ayaklı, / Aylar yıllar geçer, / Dolaşır üç ayaklı." diye sorulmaya başlamış.

Umarım insanın bebekliğinde iki el ve iki ayak olmak üzere dört organıyla emeklediğini; büyüyünce, iki ayağı ile yürümeye başladığını; yaşlandığındaysa ,eline baston aldığı için üç ayaklı olduğunu düşünerek "insan" yanıtını hemen buldunuz...

Ben ne idim ne idim / yeşil başlı bey idim / Allah beni şaşırdı / at b...una düşürdü. (arpa)

Bıyığımı bura bura, çıktım kapkara duvara. (asma 'üzüm kütüğü, tevek, devek, tiyek, bağ')

Dün akşam bize yeşil cübbeli bir adam geldi; benim içimden çıkanları yedi. (dolma)

Gelin uyandı / cama dayandı / cam kırıldı / kana boyandı. (dut 'kara dut, ak dut, kırmızı dut')

Yola gider iken bir nesne gördüm / yola gider, izi yok / eti haram, sütü helâl / canı var, kanı yok. (arı 'bal arısı, kovan arısı')

E-Efsanelerde Bilmeceler

Efsaneler, halkın, kendine gizemli gelen varlık, olay, durum ve kavramları anlamlandırma ve onların gizemini çözme çabasından doğmuş, olağan üstü ve manevi motiflerle süslü anonim ürünlerdir. Bazen insan şeklindeki bir taş, bazen asırlık bir ağaç, bazen bir ziyaret, bazen de bir isim etrafında örgülenir.İşte, anonim olma, bir varlığın, olay veya durumun etrafında örgülenme, gizemli kılma ve gizem çözme, konuyu çoğu zaman tabii bir dil ve öyküleme formunda sunma, gibi birçok özelliği, bilmeceyi, yukarıda tanımladığımız efsaneye yaklaştırır. Bazı araştırmacılara göre ise, tabiattaki garip varlık ve olayların gizemine akıl erdiremeyen eski insanlar, onları doğrudan anmanın zarar getireceğinden korktuklarından metaforik/dolaylı çağırma/ adlandırma yoluna gittiler. İlk bilmeceler de bu metaforik adlandırmalardan doğdu.

Bir efsaneye göre, kartal bir hayvanın leşini kapmış bir ağacın üzerinde parçalamış. Hayvanın bağırsağı dallara takılmış ve güneşin etkisi ile kurumuş, kurudukça da incelmiş. Esen rüzgarın uğultusu ve dalların dokunuşuyla birlikte ahenkli sesler çıkarmaya başlamış. Yoldan geçenlerden biri bu sesi dinlemiş, sanki büyülenmiş. Sesin asıl kaynağını ve nasıl çıktığını öğrenince, kurumuş bağırsaklardan teller yaparak, keman adı verilen çalgının bulucusu olmuş.

Bu buluşun öyküsü , yüzyıllar içerisinde bir bilmecenin içine sırlanmış:

Ağaçta var bağırsak,
Yel babayı çağırsak,
Ağzın açıp ney çalar;
Süleyman'ı çağırsak.
Bu bilmecenin yanıtı, "Keman" dır.

E-Manilerde Bilmece

Bilmecelerin en fazla üslup benzerliği gösterdiği tür, manilerdir. Her iki türde de doldurmalar önemli bir yer tutar ve ses uyumu önemsenir. İmâlı sözler çokça kullanılır, yer yer espriye yer verilir. En önemlisi her ikisi de halk tarafından oluşturulur ve sözlü gelenek içinde varlığını sürdürür. İşte bu ve benzeri nedenlerden iki tür arasında geçişler olmuş ve aşağıda örneklerini gördüğümüz mani-bilmeceler ortaya çıkmıştır:

Gönül alçak, yüz yerde;
yüz yaram var yüz yerde.
Hak yarattı, görmedi,
ben görmüşüm yüz yerde. (düş 'rüya');
Nehir ırmak ve çayım,
her işte var çok payım,
yağmur sonu göklerde,
yedi renkli bir yayım. (ebekuşağı 'alâimi sema, gökkuşağı')
Ben giderim asmaya /
asma dalı kesmeye /
beline bir kuşak kuşattım /
değme kılıç kesmeye. (nikâh)

Sonuç

1. Bilmecelerin oluşumunu hazırlayan en önemli etkenler, insanın gizemi sevmesi ve onu çözmekle merak duygusunu tatmin etmesi; hayat ve çevre şartlarıdır.
2. Bilmeceler insanımızın hayal dünyasını ve ince zekasını göstermektedir.
3. Beyin jimnastiği yaptırarak zihnin açık olmasına yardımcı olmaktadır.
4. Bilmece kültürü ,modernleşme ile yok olmaya başlamıştır.
5. Bilmeceler ilk yazılı kaynaklarımızdan itibaren fazla bir değişiklik göstermeden tüm Türk topluluklarında varyantlaşmıştır.(Anadolu'daki bilmece örnekleri, Orta Asya'da da rahatlıkla görülmektedir.)

KAYNAKÇA

1-Artun , Erman ; Adana'da Bilmece Sorma Geleneği, Çukurova Üniversitesi Türkoloji Araştırmaları Merkezi.

2-Başgöz, İlhan; 1993 , Türk Bilmeceleri I – II , Ankara : Kültür Bakanlığı, 724 S.

3-Hasan , Hamdi; 2005 , Makedonya Türklerince Söylenen Bilmeceler ve Tekerlemeler , Ankara : Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları , 287 S.

4-Karademir , Fevzi ; 2008 , Halk Bilmecelerinin Oluşum ve Biçimlenmesindeki Etkenler Üzerine, Celalabad: Uluslararası Hakemli Sosyal Bilimler E-Dergisi

5- Özdemir, Ahmet; 2006 , Türk Bilmecelerinden Seçmeler, İstanbul : Bordo Siyah Klasik Yayınları, 164 S.

М.Майрыкова,
Эл аралык Ататүрк Ала-Тоо университети

УЗАКБАЙ АБДУКАИМОВДУН «МАЙДАНГА» ЧЕЙИНКИ ЧЫГАРМАЛАРЫ

Белгилүү жазуучу Узакбай Абдукаимовдун атын укканыбызда согуш жөнүндө жазылган чыгармасы «Майдан» эсибизге түшөт. Ал эми ага чейин жазылган чыгармалары жөнүндө жөн гана учкай сөз кылыныганы болбосо ал чыгармалар жөнүндө кенен-кесир сөз кылуу башка адабиятчылардын эмгектеринде жокко эсе. Ошол себептен замандаштарыбызга жазуучунун «Майдан» романынан башка чыгармалары жөнүндө азыноолак маалымат берип кетүүнү туура деп таптык.

Алгачкы чыгармасы 1928-жылы май айында «Жаңы маданият жолунда" журналынын биринчи санына "Таң атканда" аттуу аңгемеси "Үмүт" деген псевдоним менен жарык көргөн..

Чыгарманын башында табияттын көрүнүшү сүрөттөлүп келип ага удаа эле, жаш жүрөгү жаралуу, жакшылыктан күдөрүн үзгөн Зууранын абалы сүрөттөлөт:

«Ыйласам күн - түн ким көрөт?
Жыгылсам жардан ким жөлөйт?
Жаш жаным жансыз, жалынсыз
Жан ачыр эми ким болот?....

Көтөрө албай кордукту,
Жаш билегим талдыңбы??...
Кандуу кара көз жашым
Капчыгайда калдыңбы??....

Мончоктой шоргологон жаш ыргып, секирип, жиндиленип жаткан «Үч кошкон» булагына төртүнчү болуп кошулду... оор үшкүрдү..... анын үмүтсүз үшкүрүгү менен жардын үнүнөн чочуган жел шыбырап бирдеке деген болду да, шашылгандай зыпылдап бат жулуп кетти....» [1,26-б.].

Бул саптар өзү эле айтып жаткандай, зулум бийликтин кысымынан жабыркап, бай-манаптын эзүүсүнө дуушар болгон Зууранын ички дүйнөсү менен табиятты чагылдырып сүрөттөйт. Анткени, жан-дүйнөсү жабыркаган адам үчүн табияттын сулуулугу да көзүнө көрүнбөй, жада калса сыдырым жел да аны кодулап жаткандай сезилет. Ошентип, Зууранын аянычтуу абалы сүрөттөлүп отуруп, чыгарманын акырында:

«Уйгу-туйгудан ойгонгон Зуура чочункурап башын көтөрүп, тегерегин карады, жүрөк согуусу башка, көңүл бирдемени туйгандай элирет..... Күндөгү жүрөктү өйкөгөн жара, «үмүтсүздүк» жоюлуп, «күчтүү билек», «баатыр жүрөк» эр болуп сезилди...

Жел арасынан «орок», «балка» орногонкызыл желек кармаган «күчтүү билек» чоң-чоң арыштап, Зуурага келип кол берди. Зуура калчылдап, коркунучтуу көз караштар менен артка чегинди.....

Жел токтоду... караңгылык жоюлду... асман бети ачылып, таң агарып көрүндү, желек нурданып, таң жели менен желпилдеди... «орок», «балка» дагы «эркиндик» каруусу жалтырап, көзгө чагылып турду...» [1,27-б.] деген сүрөттөөлөр кездешет.

Бул сүрөттөөлөр Улуу Октябрь революциясы орногондо, көптөгөн эзилген кыргыз кыздары үчүн эркиндиктин таңы атып, жакшы жашоо алып келгендиги Зууранын образы жана табияттын абалы, жаратылыштын сулуулугу менен түшүндүрүлөт.

Ал эми «Бакты жолунда» чыгармасы 1929-жылы «Жаңы маданият жолунда» журналынын биринчи санына жарык көргөн. 8 бөлүмдөн турган бул чакан чыгарма жетимдиктин азабын тарткан Бурма деген кыздын тагдырын баяндайт. Чыгарманын башында «Таң алдындадагыдай» эле табияттын көрүнүшү сүрөттөлүп, эки кыздын бири-бирине арманын айтып жаткан учуру чагылдырат. Энесинен эрте ажырап жетимдиктин азабын тартып, өгөй эненин зар тилине, кордугуна кор болгон жаш 14 жаштагы кыз зар какшап Зуурага арманын айтат. Ага жардам берүүгө атасынын нааразылыгын билдирет. Ошондой күндөрдүн биринде таянеси келип Бурманы алып кетет. Таянесиникине барып, эне мээримине зар болгон Бурма көңүлү ачылып, турмушу жакшыра баштайт. Бирок, тилекке каршы, ал бактылуу күндөрү да көпкө узабай, бир тууган таякеси Бурмага ошол жердин соту 35 жаштагы адам куда түшүп жаткандыгын билдирет. Бурманы сотко ыраа көрбөгөн таянесин ал сөз бир топко кыжаалат кылат. Бирок, Бурманын чечкиндүүлүгү жеңип чыгат. Атасына барып учурашып келейин деген Бурма, таянесине ачыгын айтып, атасына барат. Атасына кеңешип, окуп, билим алуу максатында шаарга кетет. Билим алып, өз бактысы үчүн күрөшкөн кыздын турмуш жолу жакшы нукка бурулуп, эркиндикке жетет.

Чыгарманын акыркы бөлүмүндө анын абалы төмөндөгүдөй сүрөттөлөт:

«Бурма минут сайын, саат сайын өзгөрдү. Ыйлаган үмүтсүздөрдүн көз жашы, толкунданып, Бурманын жүрөгүн өйкөп тынчытпады.... күн-түн жаталбады, толгонду.

Өттү күндөр.,
Ыйладык да кыйналдык....
Кыйналганда, кысталганда
Өлүм ырын ырдадык,
Караңгылык - молдо, кожо,уулуу дин
Биз ууландык.....
Бизге кылды,
Кылды бизге атап жин.....
Аска тоолор, көгөргөн муз....
Мөңгү тоого айланды.....
Жылуу желди, кылдырбады,
Шимип соруп жалмады.....» [2,73-74-б.].

-деп эски заманды ырдаса,

«Оролгон орунсузга октор атам,
Ойрондоп опурултуп отто чачам.
.... Кемирип эскиликтин түп тамырын.
«эркиндик» туусун тиккен эшик ачам!
-Жалындуу, жан жүрөгүм жаным Бурма,
«Бурма» деп үн салабыз биздер мында.
Толгондум токтоно албай көп жыл- айлар,
Ай бүттү. Жыл жылчыгы уктум мен да....»
[2,73-74-б.]. - деген

саптар менен жаңы эркиндик алып келген заманды даңазалайт. Узакбай Абдукаимов өзү дагы жаңы замандын мээримине бөлөнгөн бала болгон. Өзүнүн башынан өткөргөн адам гана ушундай сүрөттөөлөрдү бере алат эле. Эгерде жазуучунун өмүр баянын эске салсак, жазуучу энесинен эрте ажырайт. «...Энелүү жетим-эрке жетим, аталуу жетимарсыз жетим...» жана «...Жаш күнүмөн энеден айрылып, өгөй эненин колунда кор болдум го!! Атам аны көрбөйт... көрсө да көрбөмүшкө салат...» [2,74-б.] деген саптарда мүмкүн энесинен эрте ажыраган жазуучунун да турмушунун үзүндүлөрү тургандыр.

Жазуучунун «Кыздын таалайы» повестинин «Он жыл» жана «Неге уялтасыз» деген баптары 1939-жылы Ала-Тоо журналынын үчүнчү китебине, ал эми «Үзүлгөн сөз» жана «Равап» деген баптары «Советтик адабият жана искусствонун» 1941-жылдагы бешинчи китебине жарыяланган. Повесттин башында он жыл мурун басмачылардан качып, кийин өз айлына кайтып кеткен Капар деген досунукуна бараткан Маликти сүрөттөө менен башталат.

Ал чыгармасында башкы каарман болуп Капар жана анын досу Малик, Капардын карындашы Суксур катышат. Анда эски бийликтин, тактап айтканда бай-манаптар бийлигин жүргүзгөн заманды салттарынан кутула албай совет бийлиги орноткон жаңычылдыкка моюн суна албай жаткан карапайым калктын ой - жүгүртүүсү ачык сүрөттөлөт. Ошондой эле болуштардын, бай-манаптардын кысымынан жабыркап, өз ой-мүдөөлөрүнө жетпей, кара күч менен жалданып оокат кылган карапайым калктын жашоосу, муң-зары, караңгылыктан улам өз теңдерине, көңүлдөрү каалап сүйгөндөрүнө жетпеген жаш кыз-жигиттердин армандарын ачып берет.

Жазуучунун андан кийинки чыгармасы «Суусамыр окуяларынан» деген тарыхый очерк. Чыгарма жазуучу алыста кан күйгөн согушта жүргөн кезинде, тактап айтканда, 1944-жылы «Советтик Кыргызстан» (азыркы «Ала-Тоо») журналынын жетинчи китебине жарык көрөт. Бул очерк тууралуу адабиятчы Садык Алахан: «...Бул фактынын өзү эле тарыхый баян тээ 30-жылдары эле жазылганын, жарык көрөр учур-пайити келбей калемгердин (балким, редакциялардын) үстөлүнүн суурмасында жатканын күбөлөп турат» [3,15-б.] деген пикирди айтат. Анткени, окуя башталганда эле табияттын көрүнүшүн сүрөттөп келип: «Биз шаардан кече чыкканбыз. Бүгүн 23-май. Биз жети-сегиз окуучу барбыз. Калгандары «улуктар»:председатель, партком, прокурор, тергөөчү, судья, доктор, милиция ж.б. Биз кеминде кырк-элүү кишибиз.

Бул экспедициянын милдети: туш-тушунан бийик таш дарбазалар менен бекемделген суусамырлыктардын жана аны конуштап келген элдин арасына саясы-агартуу ишин жүргүзүп, элдин сезимине жаңылык киргизип, Совет өкмөтүнүн туусун бийигирээк тургузуп, анын алдына калың элди топтоо болучу» [4,14-б.] деген сөздөр кездешет. Демек, бул сөздөрдөн улам биз окуя Совет өкмөтү бийлигин жаңы орнотуп, жер-жерлерде түшүндүрүү иштери жүрүп жаткан кез деп божомолдосок, жаңылбайбыз. Очерктин алгачкы эки бабында бул экспедициянын Суусамырга кантип жеткендиги жана жолдогу окуялар баяндалат. Ал эми калган бөлүктөрүндө Совет бийлиги жаңы орногон ошол жылдарга мүнөздүү болгон таптык кагылыштар, Ыскак, Сагындык, Жекшемби, Сыдык өңдөнгөн эски бийликтин өкүлдөрү менен жаңы турмуштун жарчысы болгон Жекшемби, Жапар, Ыйса өңдөнгөн каармандардын ортосундагы күрөш сүрөттөлөт.

Ал эми чыгарманын аягы Ыскак, Сагындыктардын адилет жаза алышын, алыскы Суусамырлыктар дагы Совет өкмөтүнүн бийлигине баш ийиши менен аяктайт.

Очеркке удаа эле жазуучунун «Карындашыма» деген повестинен үзүндү ошол эле журналдын сегизинчи китебине жарыяланган. Бул повестти окуганда биздин көз алдыбызга «Майдан» романындагы кээ бир эпизоддор тартыла баштайт. Анткени, чыгармадагы окуялар кийин «Майдан» романынан орун алган. Повесттин мааниси, андагы согуш темасы жөнүндө кийинчерээк кенен сөз кылабыз.

Жазуучунун дагы бир чыгармасы - бул Ала-Тоо журналынын 1970-жылдагы №7-санына жарыяланган «Ак кайың» чыгармасы. Чыгармада Шакан–апа, Шарапат, Жоошбай, Аксаамай, Балбак, Камбар, Муса, Карыпбай, колхозчулар, солдаттар жана алардын командири, душмандардан запкы көргөн кыз катышат. Бул чыгарма жөнүндө да кийинчерээк сөз кылабыз.

Ал эми 1945-жылдын 9-майында жазылган «Бир боорумду кучкум бар» деген ырында жеңиштин келишин чыдамсыздык менен күткөн элине, тууган жерине тезирээк жетүүнү каалаган жоокердин тилеги айтылат. Сөзүбүз куру болбос үчүн ошол ыр саптарын да жаза кетели:

«Солдаттыктын оор борчун аткарып,
Тууган элге канат байлап учкум бар.
Жар- жорого жеңиш нурун таткырып,
Жетимсинген бир боорумду кучкум бар...»
[5,24-б.].

1944-жылы жазылган «Мен келемин» деген ырындагы кээ бир саптар «Ак кайың» чыгармасында да Мусанын ыры болуп кездешет. Ошондой эле:

«Душман туусун жыгып, тытып, талкалап!
Жарык жүздүү болуп жайнап кел»-дединг.
«Урматыңды чаң жугузбай калкалап,
Күткөнүмдү журт алдында көр»..... дединг.»
[6,22-23-б.].

-деген саптар согуш убагында жакындарынан, сүйгөн жарларынан кат алган жоокерлердин көңүлдөрү кандай көтөрүлүп, ошол каттар аларга дем, күч бергендиги ачык айтылат.

Ушул эле ыр «Күткөн жарга кат» деген ат менен «От ичинде» деген китепке жарыяланган. Бирок, анда ыр 1944-жылы эмес, 1942-жылы жазылган деп берилген [7,69-70-б.].

Ал эми «Мөөр» либреттосун дагы ошол эле кол жазмалар фондусунан тапса болот. Анда толук жана толук эмес варианттарын табууга болот. Белгилүү адабиятчы Сулайман Кайыпов Ала- Тоо журналынын 1989-жылдагы №7 санына жарыяланган «Жоголгон мурас табылды» деген макаласында жазуучунун кол жазмалары философия илимдеринин кандидитаты Өскөнбай Козубаевдин демилгеси менен Кол жазмалар фондусуна тапшырылгандыгына токтоло кетип, «Мөөр» либреттосу жөнүндө мындай деген:

«...Кол жазмалардын арасында У. Абдукаимовдун чыгармачылык талантынын жаңы кырларын ача турган материалдар да жок эмес. Айталы, жарыяланбай калган «Мөөр» либреттосунун тексти анын өз учурундагы калемдештеринин эч кимисинен кем калбаган акын экендигин далилдейт.

Либреттонун бир нече варианттан турушу, кайта - кайта чиймеленген дептердеги оңдоолор, араб, латын, орус тамгасы менен жазылган ар кыл үзүндүлөр У.Абдукаимовдун акындык өнөргө болгон олуттуу мамилесинин, акындык маданиятынын далили.

«Мөөр» У.Абдукаимовдун машакаттуу чыгармаларынын бири экендигин кол жазмалар далилдеп турат. Көп кагаздын ичинен анын эки толук, бир толук эмес вариантын иргеп алууга болот. Негизги өзөк окуя бир болгону менен эпизоддорунда чоң айырмачылыктар бар.Үч варианттын тең бүтүмүн эле алып көрөлү. Биринчи вариантта (шарттуу түрдө) Болот Мөөрдү Жантай картайып өлгөндөн кийин, анын жашыраак тууганы Караке зордуктап алмакчы болуп жатканда издеп барат. Болот менен кошо кетүүнү эңсеген Мөөрдү Караке бычак менен сайып өлтүрөт. Ал эми экинчи вариантта болсо, Мөөрдү Жантай өзү саят. Төмөндө окурман журтуна сунуш кылынып жаткан вариантта болсо бул окуя бөлөкчө чечилет. Мөөрдүн артынан келген Болотту Жантай өлтүрмөкчү болгондо, сулуу алыстан арзып келген ашыгын кедей да болсо сый-сыпат менен жөнөтүүгө Жантайдан сурайт. Бирок, кол жазма ушул жерден токтойт да окуянын кантип бүтөөрү белгисиз бойдон калат. Чындап келгенде бардык варианттардын ичинен сюжеттик композициялык курулушу жагынан тыканы, тексттин стилистикалык, көркөмдүк сапаты боюнча айырмаланып турганы ушул толук эмес вариант десе болот» [8,120-б.]. Чындыгында эле акындык дарамети жок адам мындай чыгарманы жарата албастыгы баарыбызга маалым. Болгондо да кайра- кайра иштеп чыгып, ар бир сабын талдоого алгандыгы кол жазмадан көрүнүп турат.

Жыйынтыктап айтканда, жазуучунун «Майданга» чейинки жазылган чыгармаларында дагы жазуучунун акындык дараметин анын ырларды которгондугу гана эмес, чыгармаларындагы ырлардын дагы кездешкендиги У.Абдукаимов таланттуу акын болгондугун далилдеп турат. Сөзүбүзгө далил катары анын алгачкы чыгармаларындагы («Таң атканда», «Бакты жолунда», «Ак кайың») ыр саптарын, «Карындашыма», «Мен келемин», «Бир боорумду кучкум бар» аттуу ырларын, обонун В.Власов жана А.Малдыбаев жазган «Эмгек маршы» аттуу обондуу ырын жана «Майдан» романындагы 200гө жакын ыр саптарын алсак болот.

Жазуучуга атак алып келген чыгармасы бул «Майдан» романы экендиги баарыбызга белгилүү. Жазуучунун бул чыгармасына канчалаган чыгаан адабиятчылар, окурмандар дегеле адабият сүйүүчүлөрдүн көбү кайрылышкан.

Адабияттар

1. Абдукаимов У. Таң алдында //Жаңы маданият жолунда.- 1928.-№6.
2. Абдукаимов У. Бакты жолунда //Жаңы маданият жолунда.- 1929. -№1(8-9).
3. Садык Алахан. Узакбай Абдукаимов жана «Майдан» талкуусу.-Б., 2000.
4. Абдукаимов У. Суусамыр окуяларынан // Советтик Кыргызстан.-1944.-№7.
5. Абдукаимов У. Бир боорумду кучкум бар / Китепте «Жеңиш үнү». -Ф.,1985.
6. Абдукаимов У. Мен келемин /Китепте «Жеңиш үнү».- Ф.,1985.
7. Абдукаимов У. Күткөн жарга кат /Китепте «От ичинде».-69-70-б.
8. Кайыпов С. Жоголгон мурас табылды // Ала-Тоо.-1989.-№7.

Локман Баран,
БГУ

ЯШАР КЕМАЛДЫН ЧЫГАРМАЛАРЫНДА ФОЛЬКЛОРДУК ЭЛЕМЕНТТЕР

1 – БИНБОГАЛАР УЛАМЫШЫ

Яшар Кемал 1923-жылы Түркиянын Османийе районунун Хемите (Гөгжели) айылында жарык дүйнөгө келген. Жазуучу чыгармаларында көптөгөн этникалык, маданий компоненттерди жана өзү жашаган Чукурова аймагындагы фольклордук, маданий элементтерди Батыш адабиятынын усулунда чыгармаларында мыкты чеберчилик менен пайдаланган дүйнөгө таанымал түрк романисти болуп эсептелет.

Кедей үй-бүлөдө туулуп-өскөн жазуучунун чыгармачылыкка жакын болуусуна Чукуровадагы элдик маданияттын таасири күчтүү болсо, жаштыгы белгилүү адабиятчылар арасында өткөн. Жазуучу Яшар Кемал Батыш жана дүйнө адабияты менен тааныш болуп, калеми күчтүү жазуучулардын чыгармаларын окуп өзүн өнүктүрүп, кийин өзүнүн чыгармаларында түрк маданиятын, фольклордук элементтерди Батыш адабиятынын роман түшүнүгү менен синтездештирип колдонуу аркылуу түрк жана дүйнөлүк адабиятта өзүнүн ордун

тапкан. Бул абалын жазуучу: «Менин чыгармачылык пайдубалымда Бальзак, Достоевский, Гоголь, Чехов канчалык деңгээлде болсо, Көроглу дагы ошондолук деңгээлде деп ойлойм». *(караңыз: Алпай Кабажалы, Яшар Кемал менен «Түшүндүрүү искусствосу» жөнүндө сөз. Язко адабияты. №27. 1983.)* деп белгилесе, дагы бир эскермесинде түрк фольклору жана Достоевский, Чехов, Фолкнер, Стендаль чыгармачылык чеберчилигинде таасири бар экенин айткан. *(Караңыз: Рамазан Чифтликчи. Яшар Кемал. Маданият министрлигинин басмасы. Анкара, 1997. 37-б.)*

Жазуучу чыгармаларында карапайым калкты эзген бийлерди, паракорлукка баткан мамлекеттик кызматкерлерди, эзилген элди, адилетсиздик менен күрөшүүнү чагылдырган. Автордун каармандары – Чукурова аймагында жашаган адамдар жана алардын жашоосу.

Жазуучунун чыгармаларынын бири «Бинбогалар уламышы» - Чукурова жана Чукурованын эли жөнүндө. Автор «Бинбогалар» сөзүн Чукурова аймагынын элдери Торос тоолоруна берген аты экенин жана Чукурова түркмөндөрүнүн ичинде буканын «төл берекеси» маанисин түшүндүрөрүн билдирет. *(караңыз: Рамазан Чифтликчи. Яшар Кемал. Маданият министрлигинин басмасы. Анкара, 1997. 295-б.)*

А – РОМАНДЫН МАЗМУНУ – БИНБОГАЛАР УЛАМЫШЫ

Жазуучу «Бинбогалар уламышы» романында балалыгы өткөн Чукурова аймагында кылымдар бою жашап келген байыркы түрк каада-салты, урпадатына көз каранды болгон көчмөнчүлүк жашоосун баштан кечирген Йөрүктөрдүн (түрк көчмөн уруулары) айыл чарбачылык менен индустриянын таасири менен ал салттардын күндөн күнгө азайып, жок болуп бара жатканын, буга карама-каршы кээ бир йөрүк уруулары өздөрүнүн жашоо формасын сактап калуу үчүн жасаган аракеттери, жашоого болгон күрөшү чагылдырылат.

Чыгармада көчмөнчүлүктө жашаган коомго тиешелүү мифологиялык элементтер, көчмөн жашоосун улантуу үчүн чечкиндүү чечимдерди көрсөткөн Карачуллу айылынын жашоо күрөшү, турмуш тиричиликке карата алардын көз караштары, каада-салттары, салтанаттары деталдуу берилет.

Романда Карачуллу айылынын эли Ала-Тоодон Чукуровага түшкөн жазда кылымдар бою кыштоо катары жайгашкан жерине башка адамдар отурукташып, айылга айландырып салышканын көргөндө, өздөрүнүн жерсиз, конушсуз калгандарын түшүнүп, отурукташканга жер издешет. Отурукташууга жер таппаган соң барган жерлерине убактылуу жайгашкылары келет. Бирок, кыска убакытка отурукташууга да жердин ээлери – бийлер, жергиликтүүлөр, мамлекеттик кызматкерлер алардан аякбасты салыгын (дабандардын чек арасынан өтүлгөндө алынат) алууну көздөшөт. Эгер аякбасты салыгын ала альшпаса зулумдук кылышат, элин басып, малдарын уурдашат, чатырларын өрттөшөт. Кээде жер ээлери алардын сулуу кыздарын алып, убактылуу гана жер беришкен. Бирок, Йөрүктөр үчүн сыртка кыз берүү, келиндин кетиши өлүмдөн да оор эле. Бүгүнкү күнгө чейин сыртка келин болуп кеткендер же ооруп өлүшкөн, же качып кетишкен. Йөрүктөрдөн келген келин кайгыдан өлүп же качып кеткендиги үчүн жер ээлери Йөрүктөрдү өздөрүнүн жерлеринен куып чыгышкан, ошентип Йөрүктөр дагы жерсиз, үйсүз калышкан.

Карачуллу көчмөн үй-бүлөсүнүн ашкан сулуу кызы Жерен да теңтуштары сыяктуу окшош тагдырга туш болду. Бай жана кенен жерге ээлик кылган Хасан аганын уулу Октай мырза Жеренди сүйүп калып, ага үйлөнгүсү келет. Ушунчалык сүйүп калган Октай мырза сүйгөнүнүн артынан келип, көчмөндөр сыяктуу жер жерди, өрөөн өрөөндү кыдырууну максат кылган. Бирок, көчмөндөрдүн сулуу кызы Жерен Октай мырзага эмес, көчмөндөрдүн мырзасы Халилге ашык болуп калган жана ага гана турмушка чыккысы келген. Көчмөндөр Халилди өлдү деп Жеренге анын кан болгон көйнөгүн алып келгенде дагы ишенген эмес. Ишенсе да Халилге болгон тунук сүйүүсүнөн улам Октай мырзага турмушка чыгууну каалаган эмес. Атүгүл, өзүн өзү өлтүрүүгө дагы аракет кылган.

Көчмөндөрүн мырзасы Халил Жеренге ашык, бирок качкын болгондуктан тоолордо жашынып жүрчү, өрөөнгө «келе албайт». Күндөрдүн биринде сүйүктүүсү Жерен айылдыктардын кысымына туруштук бере албай Октай мырза менен баш кошууга макул болгонун угар замат той болуп жаткан түнү кирип келип Жеренди алып качат. Халил Жеренди алып кеткенден кийин көчмөндөр Халилди өздөрүнө душман катары карап, андан өч алгысы келишет. Жандарм менен бирге Халилдин артынан сая түшүп, акыры аны өлтүрүшөт.

Хайдар темир уста ата-бабаларынан калган, атадан балага өткөн ыйык кесип катары баалаган темир устачылык менен алектенет. Бүтүн көчмөн айылы ага сый-урмат менен мамиле кылат. Андыктан аны куткаруучу катары карашат. Бир гана анын Кыдыр жана Илияска болгон тилегинин кабыл боло турганына ишенгендери үчүн 5-майдан 6-майга караган түнү Хайдар темир уста Кыдыр жана Илясты күтүп, Кыдыр жана Илястан көчмөн айылынын эркиндиги үчүн, алардын жашаганына жер берүүсү үчүн тилек кылат. Хайдар уста көчмөндөрдүн бул сунушуна макул болуп, өзүнө гана эмес, бардык көчмөн элдерине Кыдыр жана Иляс түнү Кыдыр жана Илястан жер берүүсүн жолуккан кишинин баарынын суранат. Ошол түнү той болот, курмандык чалынат, тойдон кийин бардык көчмөндөр дарыянын жээгинде Кыдыр жана Илясты күтүшөт. Бирок, ар ким өз дартына түшүп, өзүнө гана тилек кылышат. Хайдар уста да Кыдыр жана Иляс келген маалда үргүлөп кетип, Кыдыр жана Илясты көрбөй, андан көчмөн эли үчүн жер сурай албай калат.

Кыдыр жана Илясты жолуктура албай калган Хайдар уста элин куткаруучу үчүн отуз жылдан бери жасап жаткан кылычын бүтүрөт. Кылычты биринчи жердин ээлерине, андан кийин Рамазаноглу мырзага, ошол мезгилдин ажосу Исмет Инөнү Пашага белек катары тартуулап, жер берүүсүн суранат, бирок бул окуялар Хайдар устанын күткөнүндөй болбой калат. Жер ээлери, бийлер кылычка маани беришпейт. Хайдар уста кылычынын Исмет Паша тарабынан бааланбаганын билгенден кийин үмүтү таш кабат, көңүлү калат. Элине келип, чатырынан чыкпайт. Кийинки күнү чоң үмүт менен кылычты устаканасында күнгө окшогон формага келтирем деп жасап жаткан жеринен жан берет.

Көчмөн эл Хайдар темир устаны жуунтпастан, кийимдери, дөшүсү жана балкасы менен бирге көмүшөт. Мындан кийин эркиндикке болгон үмүтү түгөнгөн көчмөн элинин акыркы таянычы Сулейман Кахйанын бектик белгилерин жана бектик чатырын 5-майдан 6-майга караган Кыдыр жана Иляс түнү өрттөп салуусу менен роман аяктайт.

«БИНБОГАЛАР УЛАМЫШЫ» РОМАНЫНДА МИФОЛОГИЯЛЫК ЭЛЕМЕНТТЕР

«Бинбогалар уламышы» романынын сюжети 5-майдан 6-майга караган түнү, тактап айтканда Кыдыр жана Иляс түнүнүн (6-май Кыдыр жана Иляс пайгамбарларынын ар жылкы жолугушуу күнү) маанилүүлүгү менен башталат. Мунун себеби, түрк маданиятында тирүүлүктү сактаган жана абдан эски салттардын бири болгон Кыдыр жана Иляс майрамы түрк элдери жашаган жерлерде көп куттукталган жаз майрамы. Элдин ишениминде ар бир 5-майдан 6-майга караган түнү өлүмсүздөргө аралашкан жерде жашаган тирүүлүктүн жардамчысы Кыдыр менен деңизде жашагандардын жардамчысы Илястын жолугушуусу менен жер жүзү жашылга оронот. **(Туран, Ахмет (6-июнь, 1990), Кыдыр жана Иляс: Маданият жана жаз майрамы, МФ. 333. 13-15-бб.).** Кыдыр менен Илястын жолугушуусунан кийин табият менен бүт жер жүзү бороондуу кыштагы уйкудан ойгонот, бак-дарак, өсүмдүктөр, гүлдөр жашылданат, жан-жаныбарлар төлдөй баштайт, табияттын жандануусу менен адаттагыдай жаңыдан тиричилик, жаңы жашоо башталат. Бул мифологиялык ишеним романда *«Бул түнү деңиздердин касиеттүү Илясы менен кара жердин касиеттүү Кыдыры жолугушат. (…)Кыдыр менен Иляс ар жылы дүйнөнүн бир жеринен кезигишет. Алар ошол жылы кайсы жерде жолугушса, ошол жерде жаз өзгөчө болот, ошол жылы гүлдөр көп ачып, жыпар жыттанат. Аарылар түстүү жана чоң болушат. Үйлөр, койлор сүттүү, эттүү болот. (…) Өсүмдүктүн сабактары мөмөлөрүн көтөрө албайт. Адамдар ошол жылы саламатта болушуп, эч оорушпайт. Ошол жылы өлүм дагы болбойт…»* **(Б.Е.: 17-18-б.)** деген сүйлөмдөр аркылуу берет.

Отурукташууга тилке жери жок, жерге муктаж болгон Карачуллу эли Кыдыр менен Иляс түнү Кыдыр менен Илияска жалынып, тилек айтып жерге ээ болуусунда Хайдар темир устанын үмүт-тилеги маанилүү деп ойлошот. Романда элдин атынан калктын алдыңкы катмарлары мусулмандын жана элдин ишенген кишиси кол өнөрчүлүк менен алектенген Хайдар устанын Кыдыр Илияска жалбаруусу жөнүндө болот. Себеби, темирчилик өнөрү абаны (көрүктө), отту (очокто), сууну жана топуракты тактап айтканда, төрт элементти бириктирип тургандыгы үчүн ыйык эсептелет. **[6, Хилми Явуз. «Эки темирчи», Варлык. №756, сентябрь 1970. 8-б.]** Түрктөрдүн темирдин касиеттүү баалуулук катары караганын «көк темүр» тактап айтканда «гөк демир» деп айткандарынан жана кылыч менен антташканынан билебиз. **(караңыз: Бахаеддин Өгел. Түрк мифологиясы. Түрктөрдө темирчилик. – 1995. I том. – Анкара. 67-б.)** Мындан башка Якут түрктөрүндөгү «темирчилер менен шамандар бир уядан чыгышкан» деген макал дагы темирчилик менен шаманизмдин ортосундагы маанилүү байланыштын бар экендигин баса белгилейт. **[7, Жеан-Паул Роукс. Түрктөрдүн жана Монголдордун байыркы дини. Которгон: Айкут Казанжыгил. Ишарет басымы. 2-басылышы. Стамбул, 1998. 63-б].** Шаманизм, транс абалына өтүү жөндөмдүүлүгүнө ээ болгон адамдар адаттан тышкаркы аалам менен байланыш куруп, алардын күчтөрүнөн пайдаланып, адам коомундагы диний-сыйкыр ырым-жырымдарды, салтанаттарды аткарат. Шаман ритуалдарын башкарган адамга тунгус тилинде «шаман», түрк элдеринде болсо «кам» деп айтышат. **(Өрнек Седат Вейис. 100 суроодо Алгачкы дин, сыйкыр, искусство, уламыш, чындык жарыялары. 1988. 48-б.)**

Романда шаманизм жана шаман аныктамасы боюнча Хайдар темир уста катардагы адамдардан эмес, чындыгында байыркы түрк ишенимдеринде жана түрк мифологиясында Теңир, рух, жин тактап айтканда табияттан тышкаркы байланышты кура алган шамандын образы. Чыгармада шаман образын жандандырууда айылдын темир устасы Хайдардын кээде үмүтсүз: *«Эй, улуу Алла, эй улуу Алла… Чукурдан бир кыштоо жерин бер, кыштайын. Ала-Тоодон жайлоо бер, жайлайын. Мурун берчү элең, эмне болду? Эй, боз атчан, жашыл тончон Кыдыр жана Иляс сенден дагы жардам күтөм. Бүгүн түнү жаныңарга барып жардам сурайм. Көзүңөрдү көрөм»* сыяктуу формада сыйкырдуу күчкө ээ экенин, ошол эле учурда айласы кеткенден: *«Бербейсиң арстаным. Эч бербейсиң. Мен сени билбейт бекем. Сен бизди таштадың. Сен асманды, жылдыздарды, токойлорду, сууларды таштадың, мечиттерден чыкпай турган болдуң. Сен өзүң жаркыраган чоң шаарларды курдуң. Сен өзүңө асманда учкан темир куштарды жасадың. Сен өзүңө жерди жеген, жеп жатып улуган жаныбарларды жараттың. Сен кабат кабат үйлөрдү, деңиздерди жасадың. Бизге Чукурдан бир кыштоо, Ала-Тоодон бир жайлоо бер десем, бербейсиң… Мен дагы бүгүн түнү кыштоо алуу үчүн сага сыйынбайм, мүмкүнчүлүгү, чарасы болбогон нерсеге жалбарбайм. Бул айыл эли да сенин айыңдан кыйналсын, кыйынчылык көрсүн. Кетсин, өлсүн, кырылышсын сенин айыңдан». (Б.Е: 10-б.)* сыяктуу сүйлөнүүсү окурманга транс абалындагы шаманды эске түшүрөт.

Чыгармада Кыдыр жана Иляс тоюнда аткарылган ритуалларда байыркы түрк ишенимдериндеги жер-суу, от, культтар ачык баяндалат. Романда Кыдыр менен Илястын тою төмөнкүдөй сүрөттөлөт: *«Бир учурда барабанчы чыкты… Барабанын ургулап айлана баштады… Барабандан укмуштуу үндөр чыгып жатты. Сыйынуулар, ыйлоолор, каткыруулар, ачууланууулар, мыскылдар, каршылык көрсөтүү, баш көтөрүү… барабандын үнү заматта токтоду. Барабанчы жерге тизелеп туруп сыйына баштады. Ийилип үч жолу жерди өптү. Андан кийин тойдогулар бир-бирден туруп барабанчынын жанына келишти, жерге тизелеп, жерди үч жолу өөп сыйынышты. Бардыгы келди… Күн бата электе дасторкондун этегине чоң от жагышты… Караңгы токой жарык болду. Чоорчулар бир ооздон узакка элдик күүлөрдү ойношту. Адамдар барган сайын башка бир дүйнөгө өтүп баратышты. Менгу (элдик бийдин аталышы) башталды.» (Б.Е: 14-15-б.)* Бул жерде шаманизмде табият тышкы же сыйкырдуу күчтөрдүн, жиндердин бар экенин куралдын жардамы менен, т.а. барабандын чыккан ыргактуу үндөр сыйынууга, ыйлоого, күлүүгө, ачууланууга, баш көтөрүүгө, каршы чыгууга окшоштурулушу айыл элинин рухий абалын түшүндүргөн, ошол эле учурда жерге сыйынуусу, жерди үч жолу өбүүсү жердин ыйыктыгын, от жагып жанында элдик ырларды ырдоосу менгү ойнолушу, колундагы барабан менен оттун тегерегинде айлануу шамандын сыпатын, образын берген. **(Абдулкадир Инан. Тарыхта жана бүгүн шаманизм. ТТУ басмасы. - Анкара. 96-б.)**

Той бүткөндө бүт айылдыктар менен Хайдар уста Кыдыр жана Илясты тоскону суунун жжэгине барып күтүшөт. Айыл эли Кыдыр менен Илястан кыштоо үчүн жер сурагандын ордуна өздөрүнүн жеке тилектерин айтышат. Элди куткаруучу эсептелген Хайдар уста уктап калат да Кыдыр менен Иляска жолукпай, андан жер сурабай калат. Ушундан кийин алардын абалы андан бетер начарлайт.

Айыл элинин жапа чеккенине карап тура албаган Хайдар уста эркиндик үчүн 30 жылдан бери жасап келе жаткан кылычын бийлерге, учурдагы башчысы Аднан Мендереске, ал кабыл албаса, ажо Исмет Инөнүгө кылычты белек кылып, анын ордуна кыштоо үчүн жер суроону туура көрөт. Айыл эли кылычты бүтүрүүгө акча чогултушат. Акча менен чогуу алтын жалбырак (эск. кооздук үчүн колдонулган буюм) топтолот. Хайдар уста алтын жалбыракты эритип алтын тамга менен аяттарды кылычка кооздоп түшүрөт. Бирок Фетхуллахтын: «Бала деп айтты быдырата тизилген тиштеринин арасынан. Бала! Бул акылга кара. Отуз жыл бир кылычтын үстүндө иште, бүткөндөн кийин бийлерге, пашаларга алпар, сага жер беришет...» (Б.Е: 118-б.) деп Хайдар устанын аркасынан айтылышы бир учурда абдан маани берип, антташкан кылычына болгон ишенимин, баалуулугун туюндурат.

Отуз жыл бою өтө чеберчилик менен жасаган кылычын алгач Адана бийлерине сунуш кылган Хайдар уста ал жердеги бийлерден майнап чыкпагандан кийин акыркы үмүтү менен кылычын Исмет пашага берет, бирок андан дагы күткөнүндөй чыкпай, көңүлү калып кайра айылына келет. Технологиянын жана индустриянын өнүгүүсү мифологиялык мүнөзгө ээ кылычтын байыркы баалуулугун, түшүнүгүн жоготуп, мындан ары бир темир дегенден башка мааниси жок. Яшар Кемал бул абалды «буюмдун салыштырмалуулугу» деп ачыктайт. (Рамазан Чифтликчи. Яшар Кемал жазуучу-чыгармастиль. Маданият министрлиги басмасы. Анкара, 1997. 295-б.)

Хайдар уста темир устаканасына келип кылычты кызыган чычалага балка менен ургулап баштаган ритуалдары байыркы түрк ишенимдериндеги шаманизм, от жана темир культтарынын калдыктарынан экенин билдирет. *«Хайдар уста кылычын кынынан чыгарды... Анан кылычын жерге сайып жанында жалбара баштады. Кылычтын алдында башын жерге салып, ушул убакка чейин эч ким билбеген, атүгүл өзү дагы билбеген жакшы бир дубаны берилип айтып жатты. Ийилип кылычты жерден алып, үч жолу өөп башына алып барды... Кылыч акырындык менен кызарып турган чокко түштү... бир нече убакыт дагы дуба кылды. Абдан эски, темир, от, суу жөнүндөгү дуба болчу бул ...» (Б.Е: 251-252-б).*

Хайдар устанын оозунан куюулушкан бул тилектер, бул дубалар анын акыркы тилеги, дубасы эле. Чарчаңкы, алсыз, аянычгуу абалы менен темирканасында мүмкүн элинин эркиндиги үчүн калкына моралдык кубат бере турган акыркы иши элдин байыркы күн символун акырына чейин жасап бүтө албастан о дүйнөгө сапар алды.

Романда Хайдар устанын жерге берилиши жана андан кийинки ритуалдарында, маркумду жерге берүүдөгү ырым-жырымдарында байыркы түрк ишенимдеринин калдыктары бар. Эл Хайдар устаны буюмдары менен бирге күн чыгаарда жерге беришкен: «Маркумду Хамит Деденин мазарынын жанына коюп, бираз алдыга, бактардын бутактары түшүп турган жерге күн чыгаар мезгилде терең көр казышты...» (Б.Е.: 253-б.). Байыркы түрктөрдө күн абдан маанилүү болгон, күндүн атына ант беришкен, курмандыктар чалынган, майрамдар өткөрүлгөн. **(Караңыз: Бахаеддин Өгел. Түрк мифологиясы. 15-бөлүм. Күн. II том. Анкара 1995. 188-195-б.).** Бартольд гунн ханы сыйынуу үчүн дайыма эртең менен ак сарайынан чыгып, чыгып келе жаткан күнгө карай багыт алганын айткан. **(Л.Н. Гумилев. Байыркы түрктөр. (Которгон: Д.Ахсен Батур) 2-басылышы. – Стамбул 2002. 2102-б.)**

Байыркы түрк урууларында өлгөндөн кийин тигил дүйнөдө жашоонун улантыла тургандыгы жөнүндө ишеним болгондуктан, маркумдун көрүнө керектүү кийим-кечелери, түрдүү буюмдары, курал-жарактары жана аттары дагы кошо көмүлгөн. **(Караңыз: Бахаеддин Өгел. «Исламга чейинки түрк маданият тарыхы», ТТУ басмасы. Анкара 1991. 68-б.).** Бул эски ритуал Хайдар устанын жаназасы учурунда: *«Аны дөөшүнөн ажыратышкан жок... Хайдар устаны кандай болсо ошол турпатында дөөшүсү оролгон бойдон мазарга коюшту. Барсканын, башка темирчиликтеги куралдарын жанына коюшту... Хайдар устанын аты калган болчу. Каада-салтта атты небереси өлтүрүшү керек эле...»* **(Б.Е: 253-б.)** деп айтылат.

Романда үмүтсүз жашоодон кутула албаган айыл эли өздөрүнүн ойлорунан чыгарып уламыштарды жарата башташат. Айылдык Хайдар устанын шаардагы жашоодон кабары жок, болбогон нерсени кыялданышып, атүгүл ишенишет. «Хайдар уста Рамазаноглуна эмес, Темир бийге, падышага кетиптир. Темир паша абдан кубаныптыр, кылычты көргөндө айтарга сөз таппай калыптыр, таң калып үч күн, үч түн ичпей-жебей кылычты караптыр, кийин Хайдар устага жалбарыптыр. Бул кылычты менин кас душманым Рамазаноглуна бербегенин жакшы болду, түркмөндүн башчысына сыйлыкка бербегенин жакшы болду, мага арнадың дептир».(Б.Е: 201-б.) Керем балдардын психологиясында айылдыктардан өч алуу үчүн кыялында Бинбога Хөйүгүнө жан берет, ата-бабаларын эпостордогу, уламыштардагы баатырлардай көрөт. *"Чоң атасы колундагы күн сыяктуу жаркыраган узун кылычы менен жалындын ортосунда... Чоң атасы кызыл сакалчан жалындын ортосунда жалтырган кылычы менен Чукурова бийлеринин, онбашынын баштарын кесип жатат. Алар качып жатышат бакырып-өкүрүп. Чоң атасынын кылычы колунда. Анын сакалы, кылычы жылтылдап, көздү коркутат. Кылычы улам улам узарып жетишип калган баштарды кесип жатты. Бинбога тоосу алоолонуп Чукуровага карай бет алды... Бинбога тоосу бирден миң букага айланды, абдан чоң, көркөмдүү көрүнүп, бирок ачуулуу курч кылычтай жалтылдап жалындын арасынан Чукурдун үстүнө кетишти..."* **(Б. Е. 109-110-б.)**

Романда көчмөн элдин эркиндикке чыгуучу экинчи жолу элдин эң сулуу кызы Жерен менен бай, көптөгөн жер үлүшүнүн ээси Хасан аганын уулу Октай мырзаны үйлөндүрүү. Жерен болсо көчмөн элдин мырзасы Халилге ашык болгондуктан Халилден башкага жар болгусу келбейт. Мындайда көчмөн эли Жерен менен Халилге каршы турушуп, Жеренге Халилди өлгөнүн айтып акыры ишендиришет. Убакыттын өтүшү менен үмүтү үзүлгөн Жерен Октай мырзага турмушка чыгууга макулдугун берет. Үйлөнүү той күнү тоодо качкын болуп жүргөн Халил мырза келип, Жеренди алып качып кетет. Халилдин мындай кылганына абдан ачууланган көчмөн эли 5-майдан 6-майга караган Кыдыр жана Иляс түнүндө тоодон Халилди өлтүрүшөт.

Жерен Халилди жерге бергенден кийин көчмөн чатырына айланат. Мындан кийин көчмөндөрдүн бийи жок, Хайдар темир уста жок, кылыч жок, эркиндиктин үмүтү жок. Көчмөндөрдүн бийинен кийинки бий саналган Сүлейман Кахя, бийлик издерин жана бийлик чатырын отко салып, эркиндиктин үмүтү Кыдыр жана Иляс түнү Бинбогалар уламышы менен кошо бүтүп, Кыдыр жана Иляс түнүндө жок болушат.

Яшар Кемал чыгармасында Йөрүктөрдүн (көчмөн түрк уруулары) индустриялашуу жана шаарлашуу менен эски тиричиликтин ортосундагы келишпестиктерди Хайдар устанын абдан маани берип жасаган мифологиялык буюмдун (кылыч) баалуулугун жоготуусу, андан кийин Халилдин көчмөн эли тарабынан өлтүрүлүшүндө бардык нерсенин жок болгонун көргөн Сүлейман Кахя бийлик жана ыйык эсептелген нерселерди өрттөп жок кылуусу аркылуу окурманга Йөрүктөрдүн жашоосунун бүткөнүн баса көрсөтөт.

Адабияттар

1. Чифтликчи Рамазан. Яшар Кемал – жазуучу, чыгарма, стиль. Маданият министрлигинин жарыялары. - Анкара 1997.

2. Гумилёв Л.Н. Байыркы түрктөр. (котор.: Ахсен Батур) экинчи басылышы. - Стамбул 2002.

3. Инан Абдүлкадир. Тарыхта жана бүгүн шаманизм. ТТУ басмаканасы, - Анкара.

4. Жеан-Паул Роукс. Түрктөрдүн жана монголдордун эски дини. Котор. Айкут Казанжыгил. Ишарет басмаканасы. Экинчи басылышы. - Стамбул 1998.

5. Кабажалы Алпай. Яшар Кемал менен «Түшүндүрүү чеберчилиги» жөнүндө маек. Язко адабияты. №27, 1983: 120.

6. Кемал Яшар, Бинбогалар уламышы. Роман. - Стамбул, 1988.

7. Өгел Бахаеддин. Исламга чейинки түрк маданият тарыхы. ТТУнун басмаканасы. Анкара, 1991.

8. Өгел Бахаеддин. Түрк мифологиясы. I том. Түрктөрдө темирчилик. - Анкара 1995.

9. Өгел Бахаеддин. Түрк мифологиясы. II том. 15-бөлүм. Күн. - Анкара 1995.

10. Өрнек Седат Вейис. 100 сыроого алгачкы дин, сыйкырлык, искусство, уламыш, чындык басмалары. - Стамбул, 1988.

11. Туран Ахмет. (6-июнь 1990), Кыдыр менен Иляс: Маданият жана жаз майрамы. МФ.333.

12. Явуз Хилми. Эки темирчи. Барлык. № 756, Сентябрь 1970.

М.Майрыкова,
Эл аралык Ататүрк –Ала-Тоо университети

ЭРНЕСТ ХЕМИНГУЭЙ МЕНЕН УЗАКБАЙ АБДУКАИМОВДУН ЧЫГАРМАЛАРЫНДАГЫ ЖАЛПЫЛЫКТАР

Адабияттын тарыхында адамдын жан-дүйнөсүн ачып берип, ар түрдүү кырдаалдагы адамдын абалын көркөм сөз каражаттарынын жардамы менен сүрөттөп ачып берген чыгармалардын автору болуп, канча мезгил өтсө да каармандардын жүрөгүнүн түпкүрүнөн орун алган жазуучулардын ичинен Эрнест Хемингуэй менен Узакбай Абдукаимовдун чыгармаларын изилдөөнү туура таптым. Негизги максат - алардын чыгармаларына талдоо жүргүзүп, алардын чыгармаларындагы жалпылыктар менен айырмачылыктарды ачып берүүдө. Негизинен бул эки жазуучунун атын укканда биздин эсибизге алардын согуш жөнүндө жазылган чыгармалары түшөт. Алсак, Узакбай Абдукаимовду мейли китеп сүйүүчүлөр болсун, мейли адабиятка кызыккан жаш илимпоздор болсун Абдукаимовду бир гана «Майдан» аттуу чыгарманын автору жана котормочу катары таанышарын тана албайбыз. Анткени, ага чейин жазылган «Кыздын таалайы», «Карындашыма», «Суу боюнда» өңдөнгөн чыгармаларын бардык эле окурмандар биле бербейт. Ал эми Эрнест Хемингуэйдин «Кош бол, курал!», «Коңгуроо кимдер үчүн кагылат», «Фиеста» сыяктуу белгилүү чыгармалары дагы согуш жөнүндө жазылган чыгармалар болгондуктан, бул эки жазуучуну байланыштырган эң биринчи жалпылык катары - алардын чыгармаларындагы согуш темасы деп алсак болот. Эрнест Хемингуэй өзү согушка катышып, согуштун кан күйгөн жерлеринде жүрүп, өз көзү менен көргөн ааламатты кагаз бетине түшүрүп, чыгармага айлантса, У.Абдукаимов дагы согушка катышып, башынан өткөн окуяларды чыгармасына киргизип, кыргыз адабиятынын тарыхында согуш жөнүндө жазылган эч бир кай-

талангыс чыгарманы жазып калтырган. Бирок, дүйнөлүк адабияттын тарыхында согуш жөнүндө жазылган канчалаган чыгармалар бар, эмне себептен бул эки жазуучунун чыгармаларынын кандай артыкчылыгы бар деген суроо туулушу мүмкүн. Бул эки жазуучунун согуш жөнүндө жазылган чыгармачылыгынын артыкчылыгы – экөө тең согуштун адамзаттын башына алып келген кайгы-капанын, ааламаттын негизи катары сүрөттөп, ачып беришинде. Мейли, катардагы жоокер болсун, мейли офицер болсун ошол согушта жанын оозуна бекем тиштеп, ажал менен беттешип согушканын, согуш үчүн коомдогу абалың эч кандай роль аткарбай тургандыгын далилдеп берүүсүндө. Бул эки жазуучунун мындай чыгарманы жаратышына Л.Н.Толстойдун тийгизген таасири да зор десек болот. Анткени, Л.Н.Толстойдун «Согуш жана тынчтык» чыгармасында да ар бир катышуучунун катардагы аскерден баштап, жогорку чиндүү адамдардын да согуштагы абалы сүрөтөлүп берилет. У. Абдукаимовдун бул романына белгилүү адабиятчы Кадыркул Даутов агайыбыз төмөндөгүдөй баа берген: «Битва» - первый крупный, подлине реалистический роман в кыргызской литературе о Великой Отечественной войне. Если до этого писатели, так сказать, «понаслышке», по рассказам очевидцев, то у Абдукаимова война предстала перед нами во всей своей зримой достоверности, раскрывается изнутри. Те места книги, которые посвящены изображению сражений, относятся к лучшим батальным картинам советских писателей» [6,3-б.] деп жазат.

Хемингуэй сыяктуу эле Узакбай Абдукаимовдун «Майдан» романын окуганыбызда автобиографиялуулук байкалат.Бирок, турмуштук материал чыгармачыл иштелип чыккан жана анын жазуучулук фантазиясынын күчү менен байытылып чыккан. Эрнест Хемингуэй өзүнүн бир сөзүндө: «Ойдон чыгаруу - бул чоңойтуп көрсөтүүчү айнек аркылуу реалдуулукка, чындыкка болгон көз караш» [9,8-б.] деп айткан. Ушундай эле маанидеги көз карашын адабиятчы Б.Абдурашитов «Майдан» факультативдик сабакта» деген макаласында: «У.Абдукаимов – согуш жолун алгачкы күндөрүнөн тартып акырына чейин басып өткөн, анын азап-тозогун өз көзү менен көрүп, башынан кечирген фронтовик жазуучу. Албетте, автордун согуштук турмушу романда сөзсүз өз изин калтырган, ал тургай чыгарманын реалдык тереңдиги, сүрөттөөлөрдүн ишенимдүүлүгү, турмушка жакындыгын шарттаган десек да болот» [3,4-б.] деп билдирет. Согушту өз көзү менен көрүп, ажал менен бетме-бет кездешкен солдаттардын катарында өзү кошо жүргөн калемгер согуштагы адамдардын абалын төмөндөгүдөй сүрөттөгөн жери да кездешет: «...Булар ракета атылганда кар менен кар болуп жерге жабышып, ракета өчөрзамат ылдамдап жылып баратышты. Штурмчулардын командири да, бөлүктүн штабы да, Людников да, Кыдырбек да, жылып бараткан содаттар да, эч ким бир аздан кийин, беш,он, жыйырма, отуз мүнөттөн кийин, балким бир сааттан кийин алдында эмне окуя болоруна көзү жетпей, бирөөлөрү сабыры түгөнүп күтүп, бирөөлөрү өлүмдү да, тирүүлүктү да ойлоого чолоосу да жетпей, жан тери келип, бардык аракети душманды өлтүрүш болуп жатты. Булар өздөрүнүн өлүмүн ойлогон жок, анткени өлүмгө башын сайып койгондуктан, алардын денеси өлүп калган болчу. Тирүү калыш үчүн булар эчтемени ойлобоо керек эле, бирок, ким билет, өлүмгө бараткан кишини эчтеме ойлобойт деп айтууга болобу же жокпу?» [1,257-б.]

Бул көрүнүштөн биз жанын оозуна бекем тиштеп тобокелге салган, офицердин да, солдаттын да аянычтуу абалын көрө алабыз.

У.Абдукаимовдо да Эрнест Хемингуэйде да согушту сүрөттөө, тактап айтканда майданды, согуш талаасын кенен сүрөттөө согуш учурундагы трагедиялуу учурлар өзгөчө бир орунду ээлейт. Согушту мындай сүрөттөөнү Узакбай Абдукаимов да Эрнест Хемингуэй да Л.Н.Толстойдон алган десек болот.

Ал эми экинчи жалпылык - Эрнест Хемингуэйдин чыгармаларында анын каармандары айтып берүүчү дагы, көзөмөлдөөчү, талдоочу, өзү жашаган коомду күнөөлөөчү болуп кездешишет.

Эрнест Хемингуэйди «каармандын бүткүл жашоосу» эмес, өмүрүндөгү трагедияга курчалган гана эпизоддору кызыктырып, ошол трагедияга менен болгон күрөшү чагылдырат. Бул Узакбай Абдукаимовго дагы таандык;

Үчүнчү жалпылыгы - Эрнест Хемингуэйде да Узакбай Абдукаимовдо да «курчаган чөйрөдө кантип жашоого болот?» деген суроого жооп издөө кездешет. Мисалы, Эрнест Хемингуэйдин «Фиестасында», «Кош бол, курал!» жана көптөгөн аңгемелеринде каармандары чөйрөсүндөгү эки жүздүүлүктөн, коомдун ыпыластыгынан тажайт, жооп таба албай кыйналышат. Ал эми «Майдан» романында Качике дагы Апсаматка окшогон эки жүздүүлөрдөн иренжип, тажаса, Кыдырбек, Берметке окшогон каармандар Сарыгулдун кылган ар түрдүү иш-аракеттеринен тажашат.

Узакбай Абдукаимовдун «Майданында» да ушул эле маселе биринчи орунга коюлган.

Төртүнчү жалпылык - бул сүйүү темасы- Кон менен Джейк экөө тең Бретти жакшы көрүшөт, бирок, экөө тең келечекте жазуучу болгулары келет. Экөө окшош. Ал эми «Майданда» Кыдырбек менен Сарыгул эки башка типтеги адамдар.

Бешинчи жалпылыгы - Э.Хемингуэйдин чыгармаларында мисалга алсак, «За рекой в тени деревьев» романында, «Кош бол, курал!» романында генералдар жана офицерлер аябай жакшы маанайда сүрөттөлбөйт. Эгерде У.Абдукаимовдун «Майдан» романында тескеринче генералдар, офицерлер идеалдуу болуп сүрөттөлсө, Э.Хемингуэйдикинде согуштан качкан, же баатырдык көргөзүүдөн алыс болгон офицер-каармандар жок эмес.

Алтынчы жалпылыгы - Хемингуэйди каармандардын бүткүл жашоосу эмес, трагедия кайгы курчап алган жана аны менен жигердүү салгылашкан эпизоддор гана кызыктырган. У.Абдукаимовдун романында дагы башкы каармандардын балалык чагы же өспүрүм кези жөнүндө сүрөттөөлөр жокко эсе.

Жетинчи жалпылыгы - Э.Хемингуэйдин согуш жөнүндө жазылган чыгармаларынын бири «Кош бол, курал!» аттуу чыгармасында согуш учурунда душмандан гана эмес, өз кишилердин колунан жабыр тарткан учурлар дагы кездешет. Мисалга алсак, сержанттар ээсиз калган үйлөрдү талап-тоносо, ошол эле убакта Генри менен айдоочуларды башына иш түшкөн кыйынчылык убакта таштап качып бара жаткан убакта сержанттарга карай Генри ок чыгарат. Бирок, бул сержанттардын жаман адам үчүн ошол ишке баргандыгы эмес деп түшүнүшүбүз керек. Алар душмандардын колуна туткунга түшүп калбашы үчүн кылган аракеттери деп түшүнүшүбүз керек. Көп өтпөй ошол эле каарман Генри өзү душмандардан, согуштун ааламатынан качып, дезертирге айланат. Демек, бул эпизоддордон катардагы солдат же сержант болсун, офицерлер болсун өздөрүнүн жаатташтарынан эле жабыр тартып, запкы жеп калышы мүмкүн деген идеяны көрөбүз. Э.Хемингуэйдин коомдун абалын, каармандардын ортосундагы таптык бөлүнүштүн, душмандарга каршы согушуп жаткан катардагы бийликтин төбөлдөрүнүн буйругу менен душмандар менен салгылашып жаткан катардагы жоокерлердин ортосундагы мамилени да кылдат сүрөттөп бериши - бул жазуучунун дагы бир чеберчилиги деп түшүнсөк болот.

Ал эми У.Абдукаимовдун «Майдан» романында тескеринче Качике жанында жүргөн солдаттардан же душмандардан жабыр тартпастан, өзүнүн өмүрлүк жарынан запкы тартат. Заардуу өмүрлүк жарынын жанында, кароосунда калган кызынын тагдырын ойлоп түйшөлүп, жан-дүйнөсү жабырланып, ар бир катты алып, андагы жазылгандарды окуган сайын маанайы чөгүп кайгыга батат. Алыс жакта кан күйгөн майданда жүргөндөргө үйүнөн, жакындарынан келген кат жакшы маанай тартууласа, Качике андай бакытка ээ эмес болот.

Кийинки жалпылыгы - жамгыр темасы. У.Абдукаимовдун дагы Эрнест Хемингуэйдин дагы каармандарынын ички дүйнөсүнүн жабыркап, өзүн коерго жер таппай турган абалында сөзсүз аба-ырайынын бузулуп, жамгыр жаап, бороон-чапкын болуп табият дагы аны менен кошо кайгырып аткандай сүрөттөлүп жүрүп отурат. Эрнест Хемингуэйдин «Кош бол, курал!» романындагы Кэтрин Генриге жамгырдан коркоору жөнүндө, эмнегедир ал кээде өзүн жамгыр жаап атканда дүйнө менен кош айтышаардай сезерин айтат. Чыгарманын акырында Кэтрин өзү айткандай жамгыр нөшөрлөп жаап жаткан учурда дүйнөдөн кайтат.

Алсак, Узакбай Абдукаимовдун алгачкы чыгармаларынын бири «Таң атканда» аңгемесинде дагы башкы каарман Зуура өзү менен өзү сүйлөшүп, турмуштун кыйынчылыгына чыдай албай, бардыгына нааразы болуп, жанын коерго жер таппай турган убагында табият дагы аны менен кошо буркан-шаркан түшүп, ызылдаган ызгаар, уулуган бороон коштогон шамал айлананы курчайт. Ал эми жаңы замандын символу болгон «орок» менен «балка» көрүнгөн убакта айланада жымжырттык өкүм сүрүп, табият кулпуруп өңүнө чыгып, Зуурага келген бакытты кубаттагандай болуп, анын кубанычын тең бөлүшкөндөй болот.

Жыйынтыктап айтканда, Узакбай Абдукаимов менен Эрнест Хемингуэйдин чыгармачылыгындагы бул жалпылыктар бул эки жазуучунун чыгармачылыгын изилдөөдөгү алгачкы жалпылыктар го деп эсептейм. Анткени, келечекте бул эки жазуучунун чыгармачылыгына кызыккан адабиятчылар мындан башка дагы мен көрө албаган жалпылыктарды таап чыгат го деген ишенимдемин.

Адабияттар

1. Абдукаимов У. Майдан. - Ф.,1980.
2. Абдурашитов Б. «Майдан»-факультативдик сабакта // Муг.газ. - 1985. - №98.
3. Анастасьев Н. Творчество Эрнеста Хемингуэя.-М.: Просвещение,1981.
4. Гиленсон Б.А. Эрнест Хемингуэй.-М.: Просвещение. - 1991.
5. Даутов К. Создатель романа нового типа // Сов.Кирг. - 1989. - №242.
6. Лайлиева И.Ж.Традиции русской классической и мировой литературы в киргизской прозе. - Ф.: Илим. - 1988.
7. Хемингуэй Э. Собр.соч. в 4-х томах. -М.: Худож.лит. - 1981.
8. Хотчнер А.Е. Папа Хемингуэй. - М., 1991.

Садыкбек кызы Жайнагул,
И.Арабаев атын. КМУ

ТАШЫМ БАЙЖИЕВДИН 30-ЖЫЛДАРДАГЫ АДАБИЙ ЧЫГАРМАЛАРЫНЫН ТЕМАТИКАСЫ, ИДЕЯСЫ, КӨРКӨМДҮК КАСИЕТТЕРИ

Ташым Байжиевдин адабий чыгармачылыкка жаш кезинде кандайча кызыгып калган деген суроо туулат. Адегенде ушул суроого жооп издөө ылайык.

Ташымдын балалыгы өткөн алыскы көл башындагы Тепке айылына «Абышак, Соодонбек, Манаке, Чоң Курман, Садыраке, Кыдыраке, Осмонбек, Кашымбек, Байгазы, Тилекмат, Чыныбай сыяктуу ошо кездин атактуу сөзмөр, ырчы, комузчу, жайчы инсандары көп каттап турушкан» (Э. Турсунов, Д. Жалгасынова. Триумф жана трагедия. - Бишкек, Бийиктик, 2011, 360-бет). Ташымдын чоң атасы Байжы айылда бий болгон. Ал кадырлуу адам болгондуктан бул белгилүү адамдар анын үйүндө да көп болушуп, далай-далай аңгеме – дүкөн курушкан, ыр ырдап, комуз чертип, санжыраларды айтышкан. Чоң атасы Байжынын тизесине отуруп, ушундай чечен, өнөрлүү түркүн инсандардын кептерин, ырын тыңшоо зээндүү кичинекей Ташымдын көркөм сөзгө болгон алгачкы татымын, кызыгуусун ойготкон дешке негиз бар.

Дагы бир жагдайды эске албай коюуга болбойт.

«Тепке, көл кылаасындагы төнкөрүштөн мурда биринчи отурукташкан кыргыз айылы, жери кара топуракту келип, эли кош айдап, дан менен жан баккандыктан, келгин орустардын Михаиловка (Сары-Көл), Николаевка (Уч), Орлиновка (Каранар), Сухой-Хребет (Кургак-Көңдөй) хуторлорундагы орус мужиктери менен алыш-бериш кылып турушкан. Ал кезде соко, молоташ, тырмооч, айры, күрөк, кетмен, шилия, каамыт сыяктуу аспап-шаймандар орустардан (жүн, тери, аркан, бодо жандыктарга) башма-баш айырбашталчу. Ошентип, ТОЗ (товарищеская обработка земли) түзүлгөн» (Ошондо, 361 бет.). Тепке ушундай алдынкы айыл болгондуктан анда революциядан кийин көл өрөөнүндө биринчилерден болуп башталгыч мектеп ачылган. Ташым Байжиев Тепкедеги ушул тунгуч мектептен билим алган. Ушул Тепкедеги мектепте кыргыз тарыхында биринчи жолу окуучулардын күчү менен «Бүкүлбай» аттуу бир көшөгөлүү пьеса ойнолгон. «Бүкүлбай» пьесасында келечектеги атактуу жазуучу Касымаалы Жантөшевдин роль аткаргандыгы театр тарыхынан белгилүү. Ал эми Ташым Байжиев болсо К. Жантөшев окуган мектептен окуп, кийин ошол айылдашы Касымаалынын үгүтү менен аны ээрчип, Фрунзеге окууга келген. Айталы дегенибиз, Тепке айлындагы мектепте окуган Ташым «Бүкүлбай» пьесасынын ойнолушун жана анда роль аткарган Касымаалынын өнөрүн көрбөй койгон эмес. А түгүл, өзү да ал пьесада роль аткарган болушу мүмкүн. Мындан улам Ташымдын адабиятка болгон тунгуч кызыгуусунун ойгонушунда «Бүкүлбай» пьесасынын үлүшү бар деп айтууну оң көрөбүз.

Кийинчирээк, Бишкектеги Кыргыз агартуу институтунда окуп жүргөндө Ташым Байжиевдин көркөм сөз өнөрүнө болгон кызыгуусу ошол өзү окуган окуу жайдагы «Кызыл учкун» адабий кружогуна активдүү катышуудан улам күч алганы шексиз.

Т.Байжиевдин «Суу боюнда» аттуу аңгемесин талдап көрөлү. Аңгеме чакан, эки жарым гана бет. Бирок 20-жылдардагы жана 30-жылдардын баш жактарындагы аңгемелерге мүнөздүү декларативдүүлүк, жылаңач чакырык, ураан бул аңгемеде көп байкалбайт. Окурман кадимки көркөм чыгарманы окуп жаткандай болот. Чыгарма «Таң атып калган учур. Эки чака колунда, жайа салган килемдей көк шиберди эшилте басып Күлүш суага келди. Кеч курунду тактай тилгендердин араасынын үнүнө окшотуп, шар аккан чоң суу мөңкүп жатты. Күлүш таңдын соңку салкын желине төшүн тозду» деген көркөм жана образдуу сүйлөмдөр менен башталат. Бул жерде Күлүш эки чаканы колуна алып, таң атпай суага келди, буга кандай зарылдык болду экен? – деген суроо туулбай койбойт. Бул соболго жооп издегиче болбой, жакын эле жерден бирөөнүн:

Эмгектүү, суу боюнда турган Күлүш!
Эмгектеп чоңойгондон, кылган жумуш.
Чор таман, кычы колдуу, сени бүгүн,
Сыртынан айландыра көмөөр күмүш - деген үнү созолонот.

Көрсө, Күлүш далайдан бери байдын үйүндө кызмат кылган күң, малай, чор таман, кычы колдуу бактысыз кыздардын бири экен. Ошон үчүн өзүнүн малайлык милдетин аткаруу үчүн эрки жок күң кыз таң атпай суага келген. Демек, аңгеменин баш жагында эле көк шибери жайкалган сулуу жаратылыш менен Күлүш кыздын оор абалы өз ара контраст түзүп турат. Күлүш эки жагын караса, жанагы ырды ырдаган адам көрүнбөйт. Күлүш кулагына угулган ырдан кандайдыр бир жакшылыктын жышаанын сезет. Чөптөр да жышаанды сезгендей, Күлүшкө «жүгүнгөндөй ыргалып турду». Күлүш созолонгон үнгө жооп кылып, төмөндөгүчө ырдап жиберди:

Артыкча күлүңдөду бүгүнкү күн.
Баарыдан да, ай Күлүш деп, чакырган ким?
Жыргалбы, мага келген жарык багы?!..
Жуп-жумшак, бойду эритип сызылган үн!

Күлүштүн кулагына жанагы үн акырын көтөрүлүп келип, дагы мындайча жаңырат:

Күн болуп, туулгандан жетим туткун!
Убайын көрмөкчүсүң кычы буттун
Акыңды тийгиз дагы семиз байдан.
Бар да тиги, мектептен, билим жуткун!..

Бул саптардан кийин окуянын андан аркы жүрүшүн автор мындайча сүрөттөйт: «Толкунданган «үн» кыз-келиндер каккан темир комуздун үнүнө окшоп жаш Күлүштүн алды эмнеден себеп болуп караңгыланган көңүлү ачылы түштү. Ысык күндө муздак суу жуткандай сергий:

- Атаганат дагы угулса!

Таттуу үнгө куса болуп эки жагын каранып турганда; кызыл жоолукчан кыз, келбети Күлүшкө таштала тууradан чыга келди.

- Мен бооруң... Чочуба! – кыз жакын басып келди.

- Ичиндеги түйдөктөлгөн муңуна ортоктошмун...

Күлүштүн кайгы дарт каптаган жүрөгү туйлап, жашка жуулган көздөрү, келген кыздан өтүп баратат.

- Коркпо, чуркаба, мен бооруңмун.. Жаш кыздын сылык мүнөзү Күлүш жакка атылат.

Келген кыздын кийген кийими, чоочун, сүзө караган көзү убайымдуу сезилди. Кара кокочо боз көйнөктүн тытылган этегин бүйүрө кармай:

- Эжеке, менин азаптын шамалына тоңгон жүрөгүмдү жибиттиңиз... Тоту куштай кооз, булбулдай таңшыган сиз, кимсиз? - деди Күлүш.

- Мен жаңы замандын эркесимин... Эркине жетпеген жетим күндөрдүн эркесимин...

- Атыңыз ким?

-Күлкан.»

Бир-бирин тааныбаган эки чоочун кыздын ортосунда ушундай диалог жүрөт. Жакшылап баам салбаган окурманга кызыл жоолукчан чоочун кыз – Күлкан реалдуу адамдай көрүнөт. Бирок терең карай келгенде, ал реалдуу адам эмес. Күлкан – уруяттын, Октябрь революциясынын элеси сыяктанат. Чын-чынында, Күлүш кыялындагы адам менен, мындайча айтканда, революция эркиндикке чыгарган кыздын элеси менен сүйлөшүп жатат. Күлүш революциянын эзилип, кор болгон далай кыздарды эркиндикке чыгарганын, өзүнө окшогон күңдөргө карата кол сунгандыгын айланада болуп жаткандардан улам билет. Күлкан – Күлүштүн кыялындагы революция куткарган кыздын элеси. Демек, Күлүш өзү менен өзү сүйлөшүп жатат. Жогорудагы ыр саптары жана Күлкан менен болгон сүйлөшүү Күлүштүн өзүнүн кайгылуу тагдыры, оор социалдык абалы, өзүнүн келечеги, алдыга ташtай турган жаңы кадамы жөнүндөгү ичтен жекече толгонуулары жана санаркоолору болуп эсептелет. Мунун өзү революциянын таасири астында катардагы жөнөкөй күң, малай кызда кулчулуктан башын куткаруу, өзүнө өзү кожоюн болуу, жаңы заман менен үндөш кадамга баруу жөнүндөгү ойдун «чукуранып» ойгонгондугун, бир сөз менен айтканда, Күлүштө жеке инсандык сезимдин (чувство личности) «бүчүр жаргандыгын» күбөлөп турат.

Күлүштүн:

Жетимдиктен, чеге – байга күң болуп,
Келе жатам ачык күн да түн болуп.
Мени көрүп, көтөрмөлөр эч ким жок,
Кайрат айтчы, бактысыз маа, күн болуп.
Ээн талаада тилек тилеп, кудайдан,
Эрте кетип, кеч келемин куурайдан.
Же тилекти орундабай кудайым,
Ээсим ооп, эндиреймин убайдан.

Бул диалогдор эки кишинин сүйлөшкөнүн элестеткени менен, чындыгында, дагы айталы, Күлүштүн өз кыялындагы Күлкан менен сүйлөшүүсү, тагыраак айтканда, күң кыздын ички монологу болуп эсептелет. Бул ички монолог каармандын жан дүйнөсүндө жана аң-сезиминде жүргөн ички бушаймандарды чагылтып тургандыгы менен маанилүү.

Чыгарманын эң соңундагы «Ичинде суусу мелтиреп, байдын чакалары жээкте кала берди...» деген сүйлөм да таасирдүү чыккан. Байдын үйүнө алынып барылбай, жээкте кала берген чакалар Күлүштүн өзүнүн кулчулук абалы менен биротоло коштошуп, кайра кайтпас болуп кеткенин айкын элестетип берет.

Кыскасы, Ташым Байжиевдин «Суу боюнда» аңгемесинде 20-жылдардагы аялдар азаттыгы темасын түз сызыктуу саясий чакырыктарсыз жана көнүмүш дидактикасы жок эле, адабияттагы көркөм шарттуулук ыкмасын колдонуп, болгону эки жарым бетте гана, образдуу, кыска жана нуска чагылдырып берген. «Суу боюнданы» 30-жылдардын башындагы мыкты аңгемелердин бири деп эсептөөгө болот.

Т.Байжиевдин «Кытмыр өлдү» повести 1932-жылы «Чабуул» журналынын №1 - 2-сандарына жарыяланган. Повесть көлөмү жагынан чакан, а түгүл абдан эле кыска. Муну повесть дебей эле көлөмдүү аңгеме десе деле туура болор эле. Сюжети деле жөнөкөй. Повесттегидей сюжет бутактанып, тарамдалып кетпейт. Негизинен үч-төрт адамдын тегерегинде болгон кыска окуялар гана сүрөттөлөт.

Чыгарманын сюжеттик окуялары коллективдик чарбаны түзүү үчүн болгон күрөштүн чордонунан сузулуп алынган. Сюжетти куруу БАЙ-КЕДЕЙ деген ошол кез үчүн мүнөздүү таптык принципке негизделген. Чыгарманын конфликтисин бир жагында кедей тобунун башчысы активист Чынтемирдин, экинчи тарабында Байгазы, Уларбек сыяктуу бай-манап өкүлдөрү жана алардын колдоочуларынын ортосундагы карама-каршылык, ачык-жабык таймаштар түзөт. Бирок белгилей турган нерсе, «Кытмыр өлдүдө» түз сызыктуу, схемалуу, плакаттык мүнөздөгү публицистикалык сүрөттөөлөр анча байкалбайт. Автор жаш болсо да, көркөм боектор, образдуу сүрөттөр менен иштөөгө аракет кылат. «Суу боюнда» аңгемесинде байкалган Т.Байжиевдин художниктик жөндөмү бул чыгармасында дагы байкалып турат.

Ошондой эле, Т.Байжиев чыгармасында каармандын портретин анын жүрүм-туруму, кийген кийими, колдонгон буюмдары, өзүн алып жүрүү манерасы аркылуу көз алдыга элестетип берүүгө аракеттенет. Мисалы, чыгармадагы уполдомочун Маймаковдун портретин карап көрөлү:

«Ашуу ашып, таш басып кийинки келген уполдомочун Маймаковду, жиниккен кара керден алпештеп түшүргөндөн кийин, ысык куурма чай ууртатты «сыр билги» катчы. Айылдагы келин-кесек куургуч-туткучка шылтоолоп кирип, жабыктан да шыкаалап, күбүр-шыбыр болуп жатышат. Маймаков кызуу каңдуу кырс кыял, 28 жашты кемирген жигит. Ишке илешкенден бери ушинтип туш-туштан шыкалатууга кыныккан. Ал муну маңдайга бүткөн бак, колго тийген түгөнгүс деп айта аябай кубанат. Калаага барганда бул окуяларды ири-ири укмуштардан кылып ак жака жолдошторуна айтып берет. Талаага чыгарда чий баркыт шым, суусар тебетей кийип, жорго басык чоң жал тору менен келет. Анын дагы бир бөтөнчөлүгү марксизм-ленинизмсиз оозунан эч бир сөз чыкпайт. Чөнтөгүндө сыялуу мүйүз карындаш, кооз дептерлер. Колундагы күмүш жазылуу таяк, колтугундагы китеп, кой текейдей мурутуна көзү түшкөн бирөө, республикадагы мыкты ишке же билимдүүлөрдүн биридир деген кыялда калат».

Кээде Т.Байжиев каармандын ким экендигин өзүнүн автордук сөзү менен эмес, анын иштеген ишин, жасаган жоругун сүрөттөө аркылуу ачууга далалаттанат. Мисалы, чыгарманын дагы бир каарманы, Байгазы манаптын таламдашы Уруубекти алалы. Уруубек айылдагы Анар аттуу кыздын колун сурайт. Анар «Уруубек убара болбосун» деген жоопту берет. Кыздын мындай жообуна Уруубектин кандай реакция жасагандыгын Т.Байжиев төмөнкү окуя аркылуу берген:

«Күндөрдүн биринде Анар аркан курчанып отун алып жатты. Мына карагай арасынан табышсыз суук алакан көздү басты. Дагы бирөөлөр үндү бууду. Анар эриксиз жыгылды...

Ай мүнөт катарында өтүп, күн суу окшоп агылгандай агып жатат. Ал кирпик какпай ичин ушалап таңды аттырат. Ырас элеошол митаамдан бир балаанын жолукканыбы?! Балким, шишиктир. Оорудур...» деп өзүнөн өзү күбүрөйт. Бирөө кулагына: көрчү, дагы сыйпачы дегенсийт. Сыйпайт. Колуна алда немине урунат. Атанын түрүндөгү беш көкүл кыз. Этегин жапкандан эстүү бол! Эби жок күлбө! – деп кулагына куюп келди эне.

Ошондуктан ишин чынын айтууга эстүү кыз ниет чаппастан эненин төшүнө маңдайын коюп, шолоктоп жиберет...

Бул кайгылуу окуянын «автору» - Уруубек. Т.Байжиев бул кылыгы үчүн Уруубекти ар кандай булганыч сөздөр, ар түркүн терс эпитеттер менен мүнөздөсө болмок. Бирок калемгер бул жерде болуп өткөн окуяны окурмандын көз алдына тартуу менен гана чектелген. Анткен менен эч кандай күнөөсү жок аруу кыз Анардын тарткан өйдөкүдөй руханий-психологиялык азап-тозогу, анын туш болгон трагедиясы Уруубектин ким экендигин бизге ачык-айкын айгинелеп койду.

20 - 30-жылдардагы чыгармалардын тематикасына салыштырып караганда, «Кытмыр өлдүнүн» темасында анча жаңылык жок болсо да, ошо кездин таптык карама-каршылыгын, колхоз үчүн болгон күрөштү автор журналист-публицист катары эмес, көбүрөөк художник катары көрсөткөндүгүн белгилөө керек. «Кытмыр өлдү» чыгармасынын башталышындагы каарман Маймаковдун боз үйгө келип түшүп, куурма чай ичкенден кийинки абалын «Анын бороон соккон денесине ысык кан жүгүрүп, сөөк-сагын үкүнүн жүнүндөй жумшартып жиберди. Боз үйүнүн ичи жаз күнүндөй сүйкүм-дүүлөнө салкын жел жылып, жаш баланын тилине окшоп, жолоочунун муздак бетин акырын аймап өттү» деп сүрөттөгөн Т.Байжиевден кантип художникти көрбөй коюуга болот.

Т.Байжиевдин «Күрөш» аттуу көлөмдүү очерки («Чабуул» журналы, 1931-жыл, №1) автордун 1930 - 1931-жылдары алыскы Алай аймагында агартуу тармагында иштеп жүргөн мезгилинде жазылган. Очеркте Алай жергесиндеги мамлекетке эгин төгүү компаниясына байланышкан окуялар чагылдырылган. «Эми, табиятка эркелеп жаткан үнсүз тоолордун этек жеңинде «беш жылдыктын» аракети кайнап жатат. Эртеден кечке кыр-кырдан сумбал жүктөлгөн эшектер райондун борборундагы «эгин төгүү эпкиндүү бүтсүн!» деген жазуусу бар кызыл желекти көздөй агылып келет». Келтирилген бул үзүндү очерктин баш жагында эле эгин төгүү компаниясынын кызуу атмосферасынан кабар берет жана автордун калем шилтеп жатканда көркөм баян жаратууга көбүрөөк умтулары дароо сезилет. Көркөм баян демекчи, Т.Байжиев очеркинин башында башкы каарман Султандын төшөктөн турушун төмөнкүчө жазат: **«Эски там үйдүн кичине терезесинен, жыгач керебеттин аягына таң шооласы тийери менен ойлонуп жаткан Султан ыргып турду».** Очерк жазып жаткандан кийин автор «Султан ыргып турду» деп деле кыска жазса болмок. Бирок Т.Байжиев окурманга эски тамды, анын кичине терезесин, ал терезеден түшкөн таң шооласынын жыгач керебеттин аягына тийгендигин да кошо көрсөтүп, өзүнүн табиятынын көркөм сүрөттөөгө ык тартып тургандыгын дагы айкындап өткөн. Кыскасы, «Күрөш» очеркин көркөм очерк деп атоого негиз бар. Бул очеркте Султан аттуу активист жигиттин райондук бийликтин тапшырмасы менен «К» селсоветине барып, эл арасында активдүү уюштуруучулук иштерди жүргүзүп, колхоз душмандарынын аракеттерине бөгөт коюп, мамлекетке эгин төгүү планынын 143% ке аткарылышына орчундуу салым кошкондугу бир кыйла ынанымдуу баяндалган. Очерктен 30-жылдардын башындагы түштүк регионунун элеттик аймагында өкүм сүргөн социалдык-тарыхый атмосфера, таптык карама-каршылыктар, колхоз үчүн болгон күрөштүн кызуу деми, адамдардын социалдык психологиясы кандайдыр бир даражада көрүнүп турат. Очерк түштүк жергесинин жашоочуларына мүнөздүү речтик жана этнонимдик өзгөчөлүктөрдү, ошондой эле географиялык-этнографиялык белгилерди бере билген колориттүүлүгү менен да айырмаланат.

Корутундулап айтканда, Т.Байжиевди жогорудагы талдоого алынган «Суу боюнда», «Кытмыр өлдү», «Күрөш» чыгармаларына эмне мүнөздүү? Саамалык, ийгилик катары автордун адабияттын образдык спецификасынан кабары бар экендигин, жазып жатканда кандайдыр бир публицистиканы эмес, эң оболу көркөм баян жаратууга умтулаарын, алынын жетишинче кубулушту, персонажды сүрөттөөнүн предметтүүлүгүнө, жандуулугуна жетишүүгө далалаттанып, көркөм боёктор менен көбүрөөк иштөөгө аракеттенерин өз мезгилинин актуалдуу темаларын камтыгандыгын чыгармаларында жалаңкат үгүт-насыяттарга, ураан-чакырыктарга ооп кетпегендигин эсептөөгө болот. Чыгармаларындагы ушундай дурус башталмаларын байкагандыктан улам Салижан Жигитов «Ташым Байжиев адеп калем тартып чыкканда келечектүү прозаик сапатында көрүнгөн. Саясат үчүн чындыкты бурмалабай, бирөөгө жагынуу үчүн жасалма түс менен боёктобой – болгонду болгондой жазат. Т.Байжиев ошол бойдон жазуучулук иш-аракетин улай берсе, шек жок, биздин белдүү кара сөзчүлөрүбүздүн бири болмок» (Жигитов С., Ташым Байжиев – белдүү кара сөзчү болмок. – Китепте: Ташым Байжиев, Бишкек, «Едеп» ,2003, 100-бет) деп туура жазган.

Адабияттар

1. Жигитов С. 20-жылдардагы кыргыз адабияты. -Ф., 1984.

2. Ташым Байжиев. –Б.: Учкун, 2003.

3. Байгазиев С. XX кылымдагы кыргыз драматургиясынын тарыхы. –Б., 2002.

4. «Кыргыз совет адабиятынын тарыхы». – Ф., 1987.

Шерубай Құрманбайұлы,
профессор (Шымкент)

НЕМАТ КЕЛІМБЕТОВ ЖӘНЕ ТІЛ ДАМУЫНДАҒЫ ТАРИХИ САБАҚТАСТЫҚ

Қазақ әдебиетінің көне тарихын, ежелгі мұраларын тереңнен зерттеп-зерделеген әдебиеттанушылар арасынан есімі ерекше аталатындардың бірі – белгілі ғалым Немат Келімбетов. Қазақ әдебиетінің үш мың жылдық әдеби жәдігерліктерін зерттөөгө, оларды жинастыру мен жариялауға ғалым өзінің қырық жылға жуық уақытын арнады. Профессор Немат Келімбетов «Ежелгі дәуір әдебиеті» атты еңбегінде қазақ әдебиетінің, әр дәуірдегі ұлы бабаларымыздың соңында қалған рухани жәдігерліктерін ерінбей-жалықпай іздеп тауып, бір жүйеге түсіріп, сол мұралардың ғылыми-танымдық негізін айқындап, көркемдік құндылығын құнарлы тілмен баяндайды. Кез келген көне мұраны зерттеуші әдетте оның тіліне, лексикасына назар аударбай, шығарманың тілдік ерекшеліктерін көрсетпей тұра алмайды. Зерделі зерттеуші Н.Келімбетов те осы дәстүрді жалғастырады. Оның шығармашылығында бұл мәселе ерекше көрініс табады. Ол көне жәдігерліктерге әдеби, жалпы филологиялық талдаулар жасаумен қатар, ішінара терең тілдік талдауларға да барып отырады. Біз ғалымның еңбектеріндегі тіл мәселелері мен тілдік талдаулар,

түркі тілінің тарихи дамуындағы сабақтастықтың сақтала отырып бүгінге дейін жеткендігін нақты деректер негізінде саралап көрсеткен тұжырымдары жөнінде сөз етпекпіз.

Кең тыныстьі филолог ғалым ретінде Н.Келімбетов өз зерттеулерінде көне жәдігерлер тілінің дыбыстық жүйесінен бастап, лесикасына, сөйлем құрылысына, стильдік ерекшеліктеріне дейін тоқталады.

«Көне түркі жырының дыбыстық құрылысы ерекше назар аударгады» дей отырып ғалым, «Күлтегін» жырының авторы әдеби тілге дауыс ырғағы түгіл, тіпті дыбыс қайталаулар арқылы әжептеуір ажар беруге болатынын сезген секілді:

Қырғыз, құрықан, отыз татар
Қытай татабы – бәрі жау еді.
Әкем қаған осынша (жауға)
Қырық жеті рет аттанды.

Ежелгі түркі поэзиясында осылайша бірыңғай дауыссыз («Q» - «Қ») қайталанып отыруы арқылы жырдың ішкі мәнерлілігін үдетіп арттыра түскен. Мұның өзі ежелгі түркі тілінің үндестік заңына да сәйкес келеді» деп жазады ғалым. Одан әрі ол аллитерация құбылысының кейінгі ғасырларда жазылған түркі ескерткіштерінен де көрініс тапқандығын олардың жазылуындағы хронологиялық тәртіпті сақтай отырып көрсеткен. Мәселен, «Қамбар батыр» жырында дауыссыз дыбыстардың жол басында бірыңғай қайталанып келуі жиі ұшрасады.

Қасарысқан дұшпанға,
Қайраты асқан алаштан,
Қараман ханды білмейді,
Қыз Назымға таласқан».

Сонау көне ғасырлар жәдігерлерінде көрініс тапқан осы құбылыстың XVI - XVII ғасырларда өмір сүрген қазақ жырауларының шығармаларында да бар екенін Доспамбет жырау мен Ақтамберді жырау жырларынан алныған мысалдарды талдай отырып, дәлелдейді.

Түркітанушы ғалым араб, парсы, көне шағатай, көне түркі тілдеріндегі жәдігерліктерді көп зерттеді. Солардың біразын сюжеттік мазмұнын сақтап, поэтикалық құрылымын әлсіретіп алмай, өзі де қазақ тіліне аударды. Ғылыми сипаттамаларын жазды. Әсіресе, ғалымның орыс, түрік, өзбек, әзірбайжан, татар, башқұрт ғалымдарының монографиялық зерттеулерінің құндылықтарына тереңдей барып, оларды ойпікірлеріне тұғыр ете отырып, жаңаша өзіндік ғылыми тұжырымдар жасауы қызықтырады. Мәселен, ғалым өзінің «Түркі халықтарының ежелгі әдеби жәдігерліктері» (240-б) атты еңбегінде: «Қадім заман данышпандары өздерінің терең пікірлерін қалың қауымға тұжырымдап жеткізу үшін мақал жүйелес сөз үлгісін пайдаланған. Бірте-бірте осы мақал тектес болып келетін сөз тіркестері шешендік толғаулардың өмірге келуіне негіз болып қаланған.Бертін келе, мазмұны мен формасы жағынан мақалға өте ұқсас болып келетін осындай шешендік сөздер жазба әдебиеттен өз көрінісін тапты»,- дей келе, оған «Күлтеген» жырынан мысал келтіреді.

Ырақ ерсер, йаблақ ағы бірүр,
Йағұқ ерсер, едгү ағы бірүр.
(Жырақ болса, жаман сыйлық берер,
(Жақын болса, жақсы сыйлық берер)

Бұл өлең жолдарының баяндауыш түрлері *-сер, -үр; -сер, -үр* формасында өзара жұптасып қайталанып келеді. Ал жырдағы «ырақ» (жырақ) – «йағұқ» (жақын) және «йаблақ» «жаман» – «едгү» «жақсы» түрінде қайталанатын сөздер бір-біріне қарамақайшы, яғни антонимдік жұп жасап тұр». Ғалым баяндауыштар формасының жұптастығымен қатар, антонимдік жұптардың жасалуына назар аударгады. Одан әрі ғалым осы көне ғасырлар үлгілерінің, орта ғасырлардағы түрік тіліндегі шығармалардан көрініс табуын, нақты мысалдар арқылы дәлелдейді. «XI ғасырда Махмұд Қашқари жазып алған «Түйе сілкінсе, Есекке жүк шығар», «Атасы ашы алма жесе, Ұлының тісі қамар» сынды мақал-мәтелдерде де бол-са және бол-ар жұптасып тұрады» деп көрсетеді.

Зерттеуші ауызекі сөйлеу тілінде жүздеген жылдардың жемісі ретінде әбден қалыптасқан үлгі-формалар болатындығын айтады. Және де бұл формалардың шешендік сөздерді жасауға тілдік-стильдік мүмкіндік тудыратындығын нақты мысалдармен дәлелдейді. Көне мақал-мәтелдердің баяндауыш формаларының тұрақты болатынын айта келіп, олардың сөйлем құрылысына қатысты ерекшеліктерін ашып көрсетеді. «Мұндай мақал-мәтелдер құрмалас сөйлем түрінде қалыптасқан болса, онда мақалдағы жай сөйлем баяндауыштары шартты түрде өзара жұптасып, егіз болып тұрады. Сонымен, көне мақал-мәтелдер бұрыннан қалыптасқан модель-формадағы тұрақтылық, шектеулілік, шарттылық қасиеттеріне ие болады» - деп ғалым олардың құрылымдық синтаксистік ерекшеліктерін аша түседі.

Бабалар тілі ғасырлар бойы табиғи дамып, тармақтану барысында олардың арасындағы ішкі байланыстың, көне, орта ғасырлар ескерткіштерінің тіліндегі сақталған сабақтастықтың үзіліп қалмай бүгінге дейін жалғасып келе жатқандығын, ежелгі тілдік-модельдердің қазіргі қазақ тілінен де көрініс тапқандығын, тілдік деректерді алға тарту арқылы сатылап, жүйелі түрде көрсетуі – түркітанушы ғалымның ұзақ ізденісінің нәтижесі. ол мақалдардың тілдік-моделге айналуының өзіндік ішкі заңдылығы бар деп санайды. «VIII - XII ғасырлардың жазба жәдігерліктеріне тән осы тілдік-стильдік, модельдік ішкі заңдылық бертін келе, XV - XIX ғасырлар қазақ ақын-жырауларының поэзиясындағы дидактикалық-шешендік жыр толғауларға да тән қасиет болып шықты» дей келіп, ғалым осы тұжырымын Шалкиіз, Ақтамберді, және Бұқар жырау толғауларынан мысалдар келтіру арқылы дәлелдейді. Мәселен, «Көлді тастап қырға ұшса, О дағы бір тарланға жолығар! (Шалкиіз), Қара бұлт торласа, Пәлекет елде көбейер (Ақтамберді), «Қара арғымақ арыса, Қарға адым жер мұң болар» (Бұқар) деген сынды бірнеше мысалдар береді.

Бұл көрсетілген деректерге күмән келтіру қиын. Ғалым тұжырымдары осындай нақты мысалдарға негізделіп жасалып отырады. Жасаған тұжырымдарына сіз де иланасыз, өзі де сенімді. «Біз ежелгі түркі дәуірінен жеткен көркем сөз үлгілері мен қазақ ақын-жыраулары поэзиясы арасындағы мазмұндық, тілдік-стильдік, модельдік бірлікті ашып көрсеттік» деп жазады ғалым.

«Құтты білік» дастаны түркі тіліндегі жазба әдебиет әлі бай тәжірибе жинай қоймаған дәуірде жазылды. Әрине, бұл кезде Жүсіп Баласағұнға өз шығармасын араб яки парсы тілінде жазу әлдеқайда жеңіл болар еді. Өйткені осы кезде араб-парсы тіліндегі Шығыстың классикалық әдебиеті мейлінше дамып, көркем образдар жасаудың ғажайып үлгілерін көрсетіп жатты. Оның үстіне, «Құтты біліктің» авторы араб және парсы тілдерін ғана емес, бұл тілдерде жазылған поэзиялық, прозалық туындыларымен жан-жақты таныс болды. Алайда, Жүсіп Баласағұн араб-парсы поэзиясының дәстүрінен бас тартты. Ол өзінің ана тілінде, яғни түркі тілінде күрделі, көркем шығарма жазып, өзінше тың соқпақ жол салып, жаңа дәстүр тудырды» - деп жазады ғалым.

Түркітанушы ғалым Жүсіп Баласағұнның түркі тілінде күрделі көркем шығарма жазып, жаңа дәстүрдің негізін қалаған ғұлама екендігін айту арқылы, бүгінгі зиялы қауымға үлкен ой тастап отыр. «Құтты білік» авторының сол дәуірде кең тараған тілдерден, «араб-парсы поэзиясының дәстүрінен бас тартқандығын» атап көрсетеді. Оның араб, парсы тілдерін жетік біле тұрып, шығармаларын өз ана тілінде жазған тың бастамасын үлгі етеді. Әрине, қазіргі қазақ поэзиясы негізінен өз тілімізде жазылып, дамып жатқандығы орынды. Ал мемлекеттік мәртебеге ие қазақ тілінің бүгінгі ғылымның көптеген салаларындағы қолданыс жағдайы мәз емес. Бірқатар қоғамдық ғылымдарда болмаса, жаратылыстану мен техника ғылымдары саласында қазақша жазылатын ғылыми зерттеулер, диссертациялардың үлес салмағы өте төмен. Бұл салаларда өзге тілден бас тартып, өз тіліміздің өрісін кеңейтетін Баласағұндай ғұлама бабаларымыздың дәстүрін жалғастыратын ғалымдар қатары көп болмай отыр.

Жоғарыда келтірілген деректердің Н.Келімбетов түркі тіліндегі әдеби жәдігерліктерді зерттеу кезінде салыстыру арқылы үнемі олардың тілдік ерекшеліктерін айқындап отыратынын көрсетеді. Ондай салыстырулар негізінде жасалған тұжырымдарды ғалымның әр жәдігерлік жөнінде жазғандарынан кездестіруге болады. Мәселен, зерттеуші «Ақиқат сыйы» шығармасының тіл туралы былай деп жазады: «Ақиқат сыйы» дастанының тілін өзінен екі жүз жылдай бұрын жазылған «Құтты білік» тілімен салыстырғанда кейбір ерекшеліктері бар. Әсіресе, «Ақиқат сыйының» лексикасы мен грамматикасында архаизм элементтері басым. Әйтседе ақын архаизмді стилистік норма ретінде емес, яғни дастанды көркемдеу үшін емес, қайта көне түркі тілінің сол кез үшін әрі түсінікті, әрі ажарлы сөздері арқылы өз ойын түркітілдес тайпаларға анығырақ етіп жеткізу үшін пайдаланған. Бүгінгі оқушыға архаизм болып көрінетін кейбір лексикалық элементтер Ахмет Йүгінеки заманында енді ғана әдеби тілдің нормасына айналып келе жатқан сөздер екенін ұмытпағанымыз жөн».

Ғалым осы бір тұжырымы арқылы түркі тілің әр дәуірдегі сипатың, сөздік құрамы мен оның сол кезеңдергі даму, қалыптасу жай-күйінен да мол хабардар екендігін анық аңғартады. Әйтпесе, бүгінгі тілдегі архаизм сөздердің Ахмет Йүгінеки заманында енді ғана әдеби тілдің нормасына айналып келе жатқан жаңа сөздер болғанын сенімді түрде жазбаған болар еді.

Ол қаламгер ретінде де өзінің басқа көркем шығармаларында да жалпыадамзаттық құндылықтарды әңгімеге арқау ете отырып, тілмен бірге өзіміздің ұлттық дәстүрлерімізді сақтап-бағалауға шақырды. Ғалым-жазушы ана тіліміздің бүгінгі көкейкесті мәселелерін де қоғам алдына шығарып, өзінің азаматтық толғамды ой-пікірлерін ашық айтты. Мемлекеттік тілдің түрлі мәселелерін тәуелсіздік тұсында да қаламына арқау етті. Оның мұндай азаматтық ұстанымның негізі берік әрі тереңнен бастау алып жатқанын жазған еңбектерінен анық аңғаруға болады. Әдебиетіміз бен тіліміздің сан ғасырлық даму тарихын, өзіндік ерекшеліктерін, тілдің қоғамдағы, ұлт өміріндегі алатын орнын, танымдық сипатын ғылыми тұрғыдан зерделеп, іргелі зерттеулер жүргізген ғалымның, ұлт зиялысының пайымы басқаша болуы да мүмкін емес еді. Түркі халықтарының ежелгі әдеби жәдігерліктерін зерттеуге саналы ғұмырын арнаған ғалым түркілік рухты бойына сіңіріп, тіл қасиетін терең сезінумен бірге, оның бірнеше ғасырлық даму барысындағы сабақтастық сырын әдеби-тілдік талдаулары негізінде жасалған ғылыми тұжырымдары арқылы аша білді.

Садыкбек кызы Жайнагул
И.Арабаев атын. КМУ

ТАШЫМ БАЙЖИЕВДИН «МАНАС» ЭПОСУНА КАРАТА КӨЗ КАРАШТАРЫ

Өткөн кылымдын 40-жылдарынын башынан баштап эле улуу «Манас» эпосу Ташым Байжиевдин адабий-илимий изилдөөчүлүк кызыкчылыктарынын объектиси боло баштаган. Мындай жагдай Ташым Байжиевдин «Тил, адабият жана тарых илим–изилдөө» институтунда фольклорду изилдөөгө тийиш болгон илимий секторго жетекчи болуп ишке киришкени менен тыгыз байланыштуу десек болот. Бирок айта кете турган нерсе, калемгердин «Манаска» кызыгып калышын жалаң гана анын кызмат милдетине такап коюуга да болбос эле. Т.Байжиев өзү 1949-жылы З.Бектенов менен авторлош болуп жазган 8-класс үчүн «Кыргыз адабияты» окуу китебинде манасчы Чоюке Өмүр уулу

(1880-1925) жөнүндө мындайча жазат: «Чоюке «Манасты» 20 жашка чыкканда айта баштап, трилогияны бүт айта билген. Ал айрыкча Бакайдын аңгемесин айтканда, уккан эл ыйлап жиберчү» (З.Бектенов, Т.Байжиев. Кыргыз адабияты, экинчи басылышы. – Бишкек, «Мектеп», 1993, 150-бет). Чоюке дүйнөдөн кайтканда манасчынын кичи жердеши Ташым Байжиев 16 жашта болгон. Бул экөө тең көлдүн Түп аймагынан болгондуктан, өспүрүм кезинде Ташым Чоюкени көргөн жана манасын уккан. Өз көзү менен көргөнү үчүн «эл ыйлап жиберчү» деп күбө болгон киши катары жазып жатат. Т.Байжиевдин «Манаска» кызыгуусун алгач манасчы Чоюке ойготкон дешке негиз бар. Ар бир кыргыз баласы Манас менен жашаган сыяктуу Т.Байжиевдин жан дүйнөсүндө жана айыл эсинде да элдик эпос мурдатан эле жашап келген.

1940-жылы «Советтик Кыргызстан» журналына жарыяланган Т.Байжиевдин «Манас» аттуу макаласын Манастаануу илиминин башатында турган олуттуу эмгек деп эсептейбиз. Албетте, мындан мурда Ч.Валиханов, В.Радлов сыяктуу окумуштуулар XIX кылымда эпос жөнүндө өздөрүнүн эмгектерин жазышкандыгы белгилүү. Бирок XX кылымда 40-жылга чейин «Манас» жөнүндө кыргыз автору тарабынан кыргыз тилинде жазылып, басма бетине жарыяланган улуу эпопея тууралуу илимий нуктагы эмгек жокко эсе эле (К.Тыныстановдун 30-жылдарда жасалган белгилүү докладын эсепке албаганда). Мына ошондуктан Т.Байжиевдин жогорудагы илимий макаласын кыргыз манастаануусунун алгачкы карлыгачы десек жаңылышпас элек.

Т.Байжиев макаласынын башында эле «Манасты» көлөмү жагынан башка өлкөлөрдүн эпосторун алдына чыгарбас, бүткүл дүйнөлүк маанидеги чыгарма катары жогору баа берген. Азыр мындай ой коомчулукка көнүмүш катары угулат. Бирок өткөн кылымдын 40-жылындагы ушинтип жазуу, эпосту ушинтип баалоо өзүнчө жаңылык болгон.

Ошондой эле, Т.Байжиев «Манасты» кыялдан чыгарылган кандайдыр бир легенда катарында эмес, кыргыз элинин башынан өткөрүлгөн социалдык тарыхынын бир кезде туш болгон трагедиясынын жана жеңиштеринин негизинде жаралган, тарыхый чындыкты көркөм баяндаган эпос катары чечмелеген. Ушуну менен катар эле, окумуштуу бул макаласында эпостун жаралыш дооруна байланышкан гипотезасын да сунуш кылып, мындайча жазат:

«Поэмада кыргыздар Манастын жетекчилиги менен күн чыгыштын күчтүү чоң мамлекеттерине — Кытай, калмактарга чабуул жасайт. Бул мамлекеттин борбор шаары Бээжиндин алыстыгы поэма боюнча 90 күндүк, кээде 40 күндүк, кээде 6 күндүк жол болуп айтылат. Кыргыз элинин башынан бул өңдүү чоң согуш, жениш өткөндүгү, кыргыздар эбегейсиз чоң уйгур кандыгын чаап, анын борбор шаары — Бей-Пинди каратып алганы тарыхта бар. Поэмадагы айтылган Манастын казаттары жана жеңиши, колунда өкмөтү, күчтүү аскери жок, анча-мынча элдин колунан келе турган иш эмес. Кытайды, калмакты, ооганды жеңген эл өтө күчтүү мамлекет болуш керек. Тарыхта IX жана X кылымдарда кыргыздын улуу державасы болгондугу, ушул учурда кыргыздын аскеринин саны бир эстеликте 400 миң, дагы бир эстеликте 80 миң болгондугу айтылган. Бул сандагы аскердүү кыргыздар Манастын казаттарын жасоого жана поэмада айтылган киши ишенгис жеңиштерге ээ болушуна толук жарактуу болгон. Анткени — бүтүн дүйнөнү караткан «Чынгызхандын да 125 мин эле аскери болгон» деген пикирди жолдош Ауэзов айтат. Манас Кашкарды жеңгенде Кошойдун колу менен бирге аскеринин саны 300 миң экен. Жогорку айтылгандардан поэманын ичиндеги окуялар менен тарыхтагы кыргыз жөнүндөгү маалыматтардын өтө жакындыгы көрүнүп турат. Демек, бул жакындыктан биз Манас тарыхый окуянын негизинде куралган деп толук айта алабыз» (Автордун аталган макаласы).

Мына ушинтип, Т.Байжиев «Манас» эпосунун келип чыгыш доорун IX кылымдагы кыргыздын улуу державасына байланыштырып карап, бул оюн олуттуу фактылар жана ой жүгүртүүлөр менен бекемдөөгө аракет кылган. Т.Байжиевдин «колунда өкмөтү, күчтүү аскери жок анча-мынча эл» калкы кара курттай жайнаган күчтүү Кытай мамлекетине батынып чабуул жасай алмак эмес жана мындай «Чоң казатка» 80 миңден 400 миңге чейин аскери бар мамлекет гана жөндөмдүү болушу мүмкүн деген ою бир кыйла орчундуу. Мындай күчтүү мамлекетке жана зор армияга 840-жылы уйгур каганатын жеңип, Азияда зор держава курган кыргыздар эгедер болгон. Ошон үчүн эпостогу окуялар менен ушул тарыхый окуялардын өтө жакындыгынан улам Т.Байжиевдин «Манас» IX-X кылымдарда жаралышы этимал деген болжолу өзүнүн олуттуулугу менен ойлонууну талап кылат.

Албетте, мындай ойлорду көрүнүктүү тарыхчы Александр Натанович Бернштамдын да айтканды белгилүү. Мисалы А.Н.Бернштам минтип жазган: «Колдогу маалыматтарга таянып мындай жыйынтык чыгарууга болот. Биринчи, «Манас» эпосу көркөм чыгармачылыктын туу чоку эстелиги катары гана саналбастан, ошондой эле, байыркы этабы 820-847-жылдарды камтыган кыргыз уруларынын көз карандысыздык үчүн күрөшүн баяндаган кайталангыс тарыхый повесть да болуп эсептелет. Экинчи, эпикалык «Манастын» негизинде 820-847-жылдары боштондукка умтулуу күрөшүнө кыргыз элинин жетекчисинин конкреттүү тарыхый образы турат» (Бул жөнүндө караңыз: А.Бернштам, Манас эпосунун чыккан доору. Китепте: «Манас» изилдөөлөр жана материалдар. – Фрунзе, КИРФАН, 1946-жыл, 152-бет).

Бул цитатадан улам Т.Байжиев өзүнүн жогорудагыдай божомолуна тарыхчы А.Н.Бернштамдын жазганынан улам келген деп ойлошубуз мүмкүн. Бирок чын-чынында А.Н.Бернштам өзүнүн «Манастын» тарыхый негизи жөнүндөгү жогорудагы оюн 1946-жылы жазып чыккан.

Демек, мындан улам кандай пикирди айткыбыз келет? Т.Байжиев «Манас» эпосунун чыгыш доору жөнүндөгү болжолун А.Н.Бернштамдан 6 жыл мурун жазган жана мындай ойдун биринчилиги кыргыз манастаануучусуна таандык деп эсептейбиз. Т.Байжиев «Манастын» тарыхый доору жөнүндөгү гипотезага, биздин оюбузча академик В.Бартольддун «Кыргыздар» аттуу белгилүү эмгегиндеги «Кыргыздардын улуу мамлекети» жөнүндөгү корутундусунан улам өз бетинче келген болуу керек. Бирок В.Бартольд аталган эмгегинде «Манас» жөнүндө жазган эмес.

Т.Байжиев «Манас» эпосунун тарыхыйлуулугун жана чыккан доорун эл ичиндеги санжыра-санат кеп аркылуу жана манасчы Сагынбайдан өзүнүн ыры менен да ырастоого аракеттенген. Изилдөөчү сөз болуп жаткан макаласында минтип жазат: «Поэманын кайсы жылдан курулуп, качантан бери айтылып келе жаткандыгы ушу күнгө чейин анык маалым эмес, бирок эки жүз жылдан бери манасчылардын бардыгы Манас араптын Мухамметинен үч жүз жылдан кийин чыккан деп айтып келген. Демек, Мухаммед 632-жылы жыгылса, Манас 900-жылдарда чыккан дешке болот. Улуу жомокчу Сагынбай Орозбаковдун кол жазмасында:

«Айта берсе бул сөздү, Дайым болор ар ата, Бир миң кырк жыл болуптур андан бери карата. Калет көрсө, сөкпөсүн, жетик билген караса. Казак, Кыргыз уругу — Кабылан Манас улугу. Бабам улук Ногой кан, Баштагынын жомогу. Манас деген бу бир жан Кара кыргыз нуркунан — Калк баштаган улук кан»... – деген (автордун «Манас» макаласы).

Мындан сырткары Т.Байжиев эпостун түпкүлүгүндө турмуш чындыгына негизделгендигин Зарафшан өрөөнүндөгү «Манас» арыгы, Син-Цзян аймагындагы «Манас», «Вай», «Үрүмчү» шаарлары Манас күмбөзү, Каркырадагы 300чө кемеге (Көкөтөйдүн ашындагы), Таластагы эчкиликтин кара зоосу, Ат-Башыдагы Кошойдун коргону, Кочкордогу кырк чоронун күмбөзү, Кеминдеги Үрбүнүн үңкүрү сыяктуу тарыхый эстеликтер, географиялык-топонимикалык аталыштар аркылуу да далилдөөгө умтулган. Мынча көп эстеликтердин Манаска тийиштүүлүгү жалган болушу мүмкүн эместигине Т.Байжиев басым жасаган.

Т.Байжиевдин 1940-жылдагы «Манас» макаласындагы дагы бир орчундуу, объективдүү, калыс жазган оюнан, терең байкоосунан улам Манас изилдөөчү Самар Мусаевдин 20-кылымдын 80-жылдарында айткан бир ою эске келбей койбойт. Самар Мусаев 1984-жылы «Кыргызстан» басмасынан жарыкка чыккан Сагымбай Орозбаковдун вариантынын 1-томуна жазган өзүнүн баш сөзүндө мындайча жазат: «Сагынбай Орозбак уулунун варианты ырынын кооздугу, түзгөн элестеринни терендиги жана байлыгы, эл турмушун кенен алып, таамай сүрөттөп алгандыгы менен өзгөчөлөнгөн, бизге белгилүү варианттардын эң мыктыларынын биринен.

Албетте, бул ой абдан терең жана таамай айтылган ой. Мындай пикирди 50-жылдары М.И.Богданов да жазган. Бирок мындай ойду 1940-жылы биринчилерден болуп Ташым Байжиевдин жарыялангандыгын баса белгилеп коюу тарыхый адилеттүүлүктү калыбына келтиргендик болмок. Т.Байжиев ошол макаласында мына минтип жазып отурат: «Манас» кыргыз поэзиясынын эң жогорку даражага жеткен алтын чокусу. Манастын көркөмдүгү башка элдердин кай бир эпосторунан жогору тургандыгын айтсак акыйкаттуу болобуз. Себеби: «Манас» миң жылдар бою айтылып, мазмуну жагынан, сапаты жагынан улам өзгөрүлүп, жогорку нокотко карай өсүп отурган. Бүтүн кыргызга даңкы угулкан Келдибек, Балык, Тыныбек, Сагынбайлар айткан «Манас» ошол ырчылардын атагына ылайык эң жогорку сапатта. Ошондуктан Манас поэмасы кыргыздын Социалисттик адабияты үчүн классикалык көркөм үлгү» (автордун көрсөтүлгөн макаласы).

Ошондой эле Т.Байжиев бул эмгегинде дагы бир жаңы ойду ортого салган. Окуйлу: «Экинчиден, мал чарбачылык, көчмөн чарбанын шартында жасалган көркөм эстелик — «Манас», бөтөнчө түрдөгү театралдык чыгарма болуп эсептелет. Жомокчу «Манасты» айтып жатканда, кээде чыгарманын автору, кээде режиссеру, кээде артист, кээде дирижер болуп, театрдык таасирдин баарысын жалгыз өзү аткарат. Манастын бул бөтөнчөлүгү искусствонун өсүш тарыхын үйрөнүүдө баалуу материал» (көрсөтүлгөн макаласы). Т.Байжиевдин бул оюнан улам анын жогорудагы «Манас» поэмасы кыргыздын социалисттик адабияты үчүн классикалык көркөм үлгү» деген пикири эске түшүп жатат. Айталы дегенибиз, «Манас» эпосу кыргыз театры үчүн да тарыхый үлгү, сабак, же мындайча айтканда, улуттук театрдын башаты болуп эсептелет. Кыргыз театрынын тарыхын изилдөөчү Львов өзүнүн «Киргизский театр» аттуу орус тилиндеги эмгегинде Октябрь революциясына чейин кыргыз элинде театр болбогондугун жазган. **Львов кыргыз театрынын таасиринде жаралгандыгын белгилеген. Ырас, кыргызда** европалык маанидеги профессионал театр болгон эмес. Бирок ошентсе да, кыргыздын өзүнүн өздүк театры болгон. Бул театр – «Манас» экендиги чындык. «Манас» элдик театры совет доорунда жаралган профессионалдык сахнанын көрөңгөсү улуттук тамыр-булагы катары кызмат кылган. «Манас» эпосун бир жагынан театралдык, оозеки элдик драматургиялык чыгарма экендигин кыргыз изилдөөчүлөрү кийинчирээк гана аңдап түшүнө башташты. Буга мисал катары төмөнкү пикирди келтире кеткенибиз ылайык:

«Манас» - «кыргыздардын оозеки «библиясы» (Ч.Айтматов), энциклопедиясы гана эмес, көчмөн калктын көркөм эпопея-трагедиясы да, оозеки драмасы да, театры дагы. Академик Болот Юнусалиевдин «Манас» жүздөгөн бою кыргыздар үчүн таалим алуучу роман-китептин, таасирдүү сахнанын жана экрандын ролун аткарган» деген сөзү калетсиз чындык. Ал эми театровед Жаныш Кулмамбетовдун «Манас» - кыргыз элинин эпикалык театры» деген аныктамасы да таасын айтылган акыйкат. Улуу эпостун угуучулары манасчылардын аткаруусундагы «таасирдүү сахнаны жана экранды» гана көрбөстөн, «Манастын» сюжетинин негизинде драматургиялык сценарий түзүшүп, жаратылыштын фонунда театр оюндарын куруп келишкен. Бул жөнүндө тарыхчы Белек Солтоноев төмөндөгүдөй деп жазат: «Жылкычылар ак кар, көк музда кыраңга жолум үйүн тигип алып, бири Манас, бири Алмамбет, бир канчасы кырк чоро, калганы Коңурбай, Жолой, көп кытай болуп, эки айрылып согушканын нечен көрдүм». Демек, «Манас» эпосун тарыхый-этнографиялык, адабий-фольклордук булак катары гана эмес, драмалык-театралдык булак катары да үйрөнүүгө толук негиз бар. Каармандарды кескин контрасттык карама-каршы коюу, оң жана терс кейипкерлерге так, ачык-айкын социалдык жана жеке мүнөздөмө берүү, аксанатай жана карасанатай күчтөрдүн конфликтисинин курчтугу жагынан «Манас» драмага жакын. «Алооке хандын кыргыздарды чабышы», «Кошой менен Жолойдун күрөшү», «Манас менен Коңурбайдын сайышы», «Алмамбеттин окуясы», «Алмамбет менен Чубактын чатагы», «Чоң казат», «Манас баатырдын өлүмү» сыяктуу эпостун бөлүмдөрү өзүнүн күчтүү драматизми жана трагизми менен бөтөнчөлөнөт. «Манастын» мына ушундай сахналуулугунан (сценичность), драматургиялуулугунан улам анын сюжетинин негизинде кыргыз сахнасында көптөгөн драмалык спектаклдер жаралып отурат. Мисалы: «Айчүрөк», Ж.Садыков – «Айкөл Манас», «Манастын уулу Семетей» ж.б. (Байгазиев С. XX кылымдагы кыргыз драматургиясынын тарыхы. Бишкек. «Элпек», 2002. 52-53 бб.)

Бул келтирилген пикир кеч айтылса да, акыйкат айтылган. Бирок Ташым Байжиев, С.Байгазиевден алда канча мурда эле «Манастын» театралдуулугун, өзүнчө бир синкреттүү көркөм искусство экендигин, искусствонун өсүш тарыхын, таянган баштапкы улуттук көрөңгөсүн үйрөнүүдө баалуу материал болорлугун көрөгөчтүк менен баамдаганы жана эпостун мындай мүнөзүн аныктап айтканы бүгүн авторго карата урматтоону жаратпай койбойт.

Т.Байжиев «Манастын» өз кучагына камтыган материалы боюнча энциклопедиялык мүнөзүн, анын ичинде эпостун кыргыз тилинин соолгус булагы экендигин белгилеп көрсөткөн. Бул жагынан изилдөөчүнүн ою конкреттүү айтканда, мындайча: «Эпостун текстинде лексикалык запасын, грамматикалык формалардын көптүгү, «Манастын» тилинде биз биле элек сонун элестер, кала берсе, казакча, өзбекче, калмакча, кытайча, фарсча, байыркы формасында айтылган сөздөр бар, кыргыз тилинин өсүш тарыхын үйрөнүүдө түгөнбөс булак» (көрсөтүлгөн макаласы).

Ырасында эле, бүтүндөй «Манасты» кыргыз тилине тургузган көркөм эстелик десек болот. Т.Байжиевдин оюнун чындыгын академик Болот Юнусалиев төмөнкү сөздөрү менен бекемдеп турат: «Нечен кылымдардан бери ашкан чеберчилик менен өрчүтүлүп, элестүү сөздөрдүн түгөнгүс казынасына айланган «Манас» жомогу азыркы адабий тилибизди байытууда да абдан чоң роль ойнойт» (Юнусалиев Б., Кириш сөз. Китепте: «Манас» – Казань, 1958, 36-бет).

Т.Байжиевдин ою ушинтип өзүнөн кийинки изилдөөчүлөр аркылуу улантылган. Т.Байжиев биринчилерден болуп «Манасты» тилдик булак катары аныктагандыгы менен тарыхта кала берет.

Адабияттар

1. Юнусалиев Б. «Манас» – Казань, 1958.
2. Байгазиев С., XX кылымдагы кыргыз драматургиясынын тарыхы. – Б.: Элпек, 2002.
3. Манас. – Ф.: Кыргызстан, 1978.
4. Манас. Изилдөөлөр жана материалдар. – Ф.: КИРФАН, 1946.
5. Бектенов З., Байжиев Т., Кыргыз адабияты. –Б.: Мектеп, 1993.

ПЕДАГОГИКА

А.С.Мукамбетова,
КМЮА

КЫРГЫЗ ТИЛИ БОЮНЧА ИНТЕГРАЦИЯЛАНГАН САБАКТАРДЫ УЮШТУРУУНУН ЖАНА ЖҮРГҮЗҮҮНҮН ТЕХНОЛОГИЯСЫ

Кыргыз тилинин статусу Мамлекеттик тил деңгээлине көтөрүлдү. Ал кыргыз тилин эне тил катары жалпы билим берүүчү мекемелерде, айрыкча орто мектептерде окутууга карата болгон мамилени өзгөрттү. Тактап айтканда, тил пикирлешүүнүн куралы болгондуктан, өлкө ичинде кыргыз тилинде сүйлөө талаптары жогорулады. Мындай көрүнүш пикирлешүүнүн саясий-социалдык катмарын кеңейтүү менен сүйлөө маданиятын, кептик түшүнүктөрдү пайдалануу чеберчилигин билүүнү ар бир жарандан талап кыла баштады. Ал социалдык чөйрөдөн тартып, расмий коомчулукта сүйлөө боюнча кептик компетенцияларга ээ болуу зарылдыгын ачыкка чыгарды. Бул болсо жалпы орто билим берүү мекемелеринде кыргыз тилин окутуунун жаңы максат-милдетин коюп, тилдин грамматикасын эле эмес кыргыз тилин колдоно билүүгө зарыл болгон сабактарды уюштурууну башкы милдетке айландырды.

Эгерде мурда кыргыз тилин окутуунун мазмунун тилдин грамматикасы эле түзгөн болсо, азыр кыргыз тилинде бардык илимди, социалдык чөйрөнү "сүйлөтүү" үчүн тилди окутуунун формалары менен ык-жолдору гана эмес, окутуунун мазмуну да жаңыланышы керектиги айкындалды, б.а. кыргыз тилин өлкө ичинде жалпы пикирлешүүнүн тилине айландыруу талабы негизги орунга чыкты. Бирок орто билим берүү мекемелеринде бул багытта жүргүзүлүп жаткан практикалык иштерге байкоо жүргүзгөндө төмөнкүдөй кемчилдиктер бар экендиги байкалды:

1). Дээрлик бардык мектептерде кыргыз тилин окутуу тилдин грамматикалык түзүлүшүн үйрөтүү менен чектелип жатат. Тактап айтканда, окуу процессинде бардык орто билим берүү мекемелери "кыргыз тилинин программасы" боюнча өткөн жылдардагы басылышын колдонуп жатышат. Азыр өлкөдө билим берүүнүн мазмуну кандай багытта жаңыланып жаткандыгынан кабарыңыз бар? деген суроого бардык мугалимдер "интерактивдүү окутуу", "сынчыл ойлом", ж. б. айрым түшүнүктөр менен чектелишип, бирок билим берүү жана илим министрлиги тарабынан сунушталып жаткан "Улуттук Алкактык куррикулум"(1) жөнүндө эч нерсе билбей тургандыгын жашырышкан жок. Ошондой эле кыргыз тилин компетенттүлүккө таянып окутуу боюнча айрым толуктоолор менен берилген кыргыз тилинин программасынын (2) жаңы редакциясынан эч биринин кабары жок экендиги ачыкка чыкты. Мындай көрүнүш кыргыз тилинде бардык сүйлөшүү ишмердигин жетекчиликке ала турган окутуунун максат-милдеттери боюнча жалпы республикада маанилүү иш чаралар аткарыла электигин даана көрсөтөт. Бул мамлекеттик деңгээлде иштелип чыгып, эл аралык уюмдардын колдоосу менен "пилоттук формада" бир топ жылдардан бери жүргүзүлүп жатканына менен бул багытта иштер али жолго коюла электигин ырастайт. Ал эми окуучуларга кептик компетенттүүлүктү калыптандыруу үчүн бир гана кыргыз тили сабагы менен чектелүүгө болбойт. Аны толук кандуу ишке ашыруу үчүн орто мектептеги бардык сабактарда жүрүп жаткан сүйлөшүүнүн (мугалим менен окуучунун, окуучу менен окуучунун, мугалим менен топтун, окуучу менен топтун, топ менен топтун ортосунда болуп жаткан бардык пикирлешүүнү) формаларын тактап, аларда ишке ашып жаткан суроо-жооптун лингвистикалык кандай деңгээлде экенине тилчилер тарабынан көз салуу милдети да турат. Мындай талап ар бир жаранда коомчулукта туура сүйлөө маданиятын гана калыптандырбастан, азыр социалдык керектөө болуп турган кептик компетенттүүлүктү да натыйжалуу жүзөгө ашырууга жеткирет. Антпесе орто билим берүү мекемелеринде кыргыз тилин окутууга карай коюлган компетенттүүлүккө негиздеп окутууну толук кандуу ишке ашырууга мүмкүн эместигин тануу га болбойт.

2). Байкоо практикасы көрсөткөндөй азыркы окутуу процессинде окуучулардын кыргыз тилин окуп-үйрөнүүгө болгон кызыгуулары жогорулабай, тескерисинче төмөндөп бара жатышын талдай келгенде, жогорку класстын окуучулары ар түрдүү формада жооп беришсе да, жооптордун мазмуну кыргыз тили сабагынын формасын жана мазмунун жаңылоо зарыл экендигин туюндурууда. Тактап айтканда, эл аралык уюмдардын колдоосу, Дүйнөлүк Банк, Азия Өнүктүрүү банкынын гүздөнтүз каржылоосу менен Кыргызстанда окутууну формалык жактан жаңылоо үчүн бир катар дол-

боорлор жүрүп, ага кыргыз тилчи мугалимдери да катышып, белгилүү бир окутуу формаларын үйрөнүп, аны практикада колдонуп жатса да, негедир окуучулардын бул предметке карата кызыгуусу күн санап солгундап бара жаткандыгы ачык байкалат. Анын себептерин издей келгенде мектеп мугалимдери окуучулардын билим алууга болгон кызыкчылыктары жоголуп бара жатканына айрыкча басым койсо, жогорку класстын окуучулары сабактын кызыктуу өтүлбөгөнүнө шылташат. Бир караганда иштиктүү аракеттер жүргүзүлүп, бирок экинчи жагынан андан күтүлгөн натыйжа-табылгалардын алынбай жатышынын себеби эмнеде экендигин аныктоого карата берилген суроолорго эч бир мугалим тыянактуу жооп бере алган жок. Бул проблемалуу маселеге карай натыйжалуу жооп издөө аракети белгилеген окуу программаларына айрым толуктоолорду киргизүү, б. а. кыргыз тилинин сүйлөшүүнү толук ишке ашыруучу кептик касиетин тааануу, анын натыйжасында "Улуттук Алкактык куррикулум" аныктагандай, негизги (ключевые) компетенциянын бири экендигин "моюнга алуу" менен орто мектепте бардык предметтер боюнча билим берүүдө окуучулардын кептик компетенттүлүгүн ишмердүүлүгүн калыптандыруу аракети кыргыз тилин орто билим берүү мекемелеринде окутулуп жаткан бардык сабактар менен интеграциялоо зарылдыгын көрсөттү. Тактап айтканда, биз маселени чечүү багыттарын так аныктоо үчүн төмөнкүдөй суроолорду коюп, аларга жүйөөлүү жооп издөөгө аракеттендик. Ал суроолор төмөнкүдөй мазмунда чагылдырылды: Эмне үчүн ар бир сабак боюнча сабактардын иштелмелери мугалимдер тарабынан сунушталып, окуу китептери өркүндөтүлсө да балдардын билимдери өркүндөбөй жатат? Эмне себептен жыл өткөн сайын жаштардын кыргыз тилиндеги билимдүүлүгү начарлап, кыргыз тилин окууга карата кызыкчылыгы төмөндөп барат? Эмне себептен орто мектептеги кыргыз тили предмети боюнча сабактар балдарга толук кандуу билим бере албай, илим-билимди көксөгөндөр аталган предметтен кошумча сабактарга муктаж болууда? Эмнеге коомчулук лицей, колледж сыяктуу кыргыз тили багытында өркүндөтүлгөн программасы бар окуу жайларында балдарын окутууга муктаж болуп жатат? ж. б.

Мына ушул жана башка суроолордон турган сурамжылоо анкетасы кыргыз тили мугалимдерине, ата-энелерге, жогорку класстын окуучуларына таркатылып берилди. Эгерде суроолорго берилген жооптор аркылуу карасак, анда лицей жана гимназияларга карата кызыкчылыктар ата-энелер арасында жогору, б.а. ата-энелердин дээрлик көпчүлүгү гимназиялар менен лицейлер балдарга азыркы учурдун талабына ылайык келе турган билимди берет деген ишенимде экендигин билдиришти. Көз караштарын далилдөөгө карата берилген суроолорго биринчи кезекте аталган окуу жайларында окуу программаларынын жаңыланышы менен катар тереңдетип, бүгүнкү күндүн талаптарында турган программалар менен окутаарын айтышкан. Аталган окуу жайларда орто мектепке салыштырмалуу түп-тамырынан болбосо да, белгилүү өлчөмдө жаңыланган форма жана мазмун жагынан инновацияланган сабактар экендигин эскеришкен. Ал эми "Алар кандай сабактар? Ал сабактардын кадимки орто мектепте берилген же өтүлүп жаткан сабактардан кандай айырмасы бар? Негизги өзгөчөлүк формадабы же мазмундабы? Алардын кайсынысы биринчи орунга чыгышы керек? ж. б. ушул сыяктуу суроолорго келгенде бир топ кыйналышса да, кыргыз тили сабактары билимдерди интеграциялоо боюнча айырмаланып турат деген ойлорго көбүрөөк токтолушкан. Сурамжылоо анкеталарына берилген мындай жооптор учурда чыгармачыл сабактарда жүрүп жаткан аракеттерге же инновациялык жаңылануу формадагы көрүнүштөргө анча терең баа бере албагандыгы ачык эле байкалат. Бирок чыгармачылыкка умтулган ар бир мугалим баарыга милдеттүү бир окуу программасын, окуу китебин жетекчиликке алгандыктан улам, алар окуучуларга бере турган факты-материалдар мазмундук жактан окшош болуу менен бирге сабакка белгилүү өлчөмдө бирдей максат коюуга аргасыздандырып тургандыгын, гимназия, лицей жана орто мектептеги бардык билимди кыргыз тилинин алкагында интеграциялоо абстрактуу сымал туюндурулуп жаткандыгын жашырышкан жок. Мунун өзү кыргыз тилчи мугалимдеринин "Улуттук Алкактык куррикулум" (1) аныктаган негизги (ключевые) компетенцияларга таянып окутуу керектигинен маалыматы жок экендигин ырастайт.

3). Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн 2012-жылдын 23-мартындагы "Кыргыз Республикасынын жалпы билим берүү уюмдарында мектептик окуу жүктөмүн этабы менен кыскартуу жөнүндөгү" № 202-Токтомунун негизинде иштелип чыккан "Кыргыз Республикасынын жалпы билим берүү мекемелеринин 2012-2013-окуу жылына карата базистик окуу планында "окуучулардын ден соолугун сактоо жана окуу жүктөмүн азайтуу максатында" (3) предметтерди интеграциялоо маселеси да каралган. Ырас, бул багытта иштер жаңыдан колго алынып жаткандыктан, кайсы предметтер интеграцияланышы жөнүндө белгилүү бир талаптар так көрсөтүлгөнү менен алар кандай мазмунда ишке ашырылышы тууралуу жол-жобо ачык берилбей калган. Ошондуктан, педагогикалык коомчулуктун алдында турган мындай суроолорго жооп берүү үчүн бардык предметтин мугалимдери аракет кылып, окуучулар толугу менен талаптагыдай билимге ээ болушу үчүн олуттуу өзгөртүүлөргө коркпой киришип, бул багытта инновациялык иш-аракеттерди жүргүзүү зарылдыгы турат. Кыргызстанда 10 жаштагы окуучу үчүн жылына 1088 саат, ал эми 14 жаштагы окуучуга жылына 1190 саат окуу жүктөмү каралган. Базисттик окуу планына Россияда 893 саат, Германияда 774 саат, Японияда 761 саат, Швецияда 741 саат берилгени (4) менен ийгиликке жетишкени Кыргызстанда орто билим берүү мекемелеринде предметтерди же окутуунун мазмунун интеграциялоо баары бир зарылдыгын ачык көрсөтүп жатат. Демек, азыркы коомдун талабында турган компетенттүүлүккө негиздеп окутуу буга чейин болуп келген окуу программаларына толуктоолорду киргизип, окуу процессин жаңыча мазмунга өткөрүүгө муктаж болуп жатканын айтпай коюуга болбой калды.

Сыртынан алганда, бардык учурда орто билим берүү мекемелеринде кыргыз тилин окутууну интеграциялоо предмет аралык байланыштын алкагында ийгиликтүү жүрүп жатканы көзгө даана көрүнөт. Азыркы мезгилде колдонулуп жаткан окуу программалары менен ишке ашырылган "интеграциялык сабак" деген аталыш менен берилип жаткан сабактарды талдай келгенде, мазмундук жагынан предмет аралык байланыштын алкагында уюштурулуп, андан кискин айырмалаган сапаттык бөтөнчүлүгүн табуу кыйынга турат. Мунун өзү мугалимдер конкреттүү теманы өтүүдө азыркы интеграциялык сабактын мазмунун чечмелеп түшүнүүгө толук кудурети жетпей жаткандыгын көрсөтөт. Маселен, "интеграцияланган сабактар" боюнча сураганда, орто билим берүү мекемелериндеги эмгектенген кайсы мугалимди албайлы, предмет аралык байланыштын алкагында уюштурулган сабактын иштелмелерин алып чыгышат.

Ошол иштелмелерге, колдонулган окутуу формаларына тыкыр карап, анализ жасаган адамдын көзүнө биринчи көрүнгөнү - окуу программасына ылайык темаларга карата коюлган максаттын предмет аралык байланыштын алкагында уюштурулгаты. Бирок, интеграцияланган сабактардын жалпы максат жана мазмуну предмет аралык байланыштагы сабакка окшош көрүнгөнү менен алардын окуучуга билим берүүдөгү мазмунунда айырма бар. Маселен, предмет аралык байланыштагы сабактын негизги максаты билим, көндүм жана адатка (ЗУН) ээ кылуу болсо, интеграцияланган сабактын максаты турмушка керектүү компетенттүүлүктү калыптандыруу болуп саналат. Мисалы, сабактын биринчи түрүндө окуучу башка предметтерде алган маалыматтарын, кыргыз тили сабагында эске түшүрүү аркылуу бышыктаганга жетишсе, экинчи түрүндө бир нече предметтерден топтолгон маалыматтар аркылуу кыргыз жараны катары турмушка пайдалана ала турган билимге ээ болот.

Ошондуктан, иштелип чыккан сабактардын план-конспектилеринин ортосунда да кескин айырма сакталат. Тактап айтканда, ар бир окуучуда компетенттүүлүктү калыптандыруу үчүн кыргыз тили боюнча интеграцияланган сабак бир нече багытка ээ болгон максатты коюп, аларды аткаруу-га карай түрлөргө бөлүнө тургандыгы байкалды. Биринчиден, кыргыз тили ар бир жарандын сүйлөшүүсүнүн негизги куралы болгондуктан, окуучулардын кимисине болбосун, өз ара пикирлешүүнү "негизги (ключевые) компетенттүүлүк" катары кабыл алууга жана турмушта колдонулуучу башкы компетенция экендигин моюнга алып үйрөтүү маселеси кайсы предметте болбосун "керектелүүчү" тилдин ордун аныктоо менен гана чектелбестен, сүйлөшүү жол-жоболорун туура пайдалана билүү менен бирге аны бардык шартта сабактын уюштурулушунан тартып, бүтүшүнө чейин интеграциялоо зарылдыгын ачыкка чыгарды. Анткени, азыркы мезгилде окуучулардын көпчүлүгү орто мектепте окутулуп жаткан предметтерди байланыштырып, дүйнө бир бүтүндүктөн тура тургандыгын, алар эч качан бири-биринен ажырагыс экендигин түшүндүрө албай келишет. Ошол эч качан ажыратууга мүмкүн болбогон бүтүндүктү ар бир предмет өз тарабынан карап, ага өз тарабынан "ажырата" аныктама берип, өзүнө таандык мыйзамдар аркылуу окуучуларга жеткирүүгө аракеттенип жаткан болсо, интеграцияланган сабактар бир бүтүндүктө баамга алып, ойлоонун жалпылыгында баа берүүгө умтулгандыгы менен айырмаланат. Экинчиден, кыргыз тили сабагында башка предметтерди интеграциялоо ар бир предметтин жеке дүйнө кабылдоо принциптеринен айырмаланып, тилдин лексикалык каражаттары болуп эсептелинген термин же түшүнүктүн алкагында комплекстүү мамиле кылууга, б. а. бир эле түшүнүккө ар бир илим өз тарабынан карап, аны "өз жолу" менен туюндуруп, окуучуларга жеткирүүгө аракеттенген болсо, интеграцияланган сабактар окуу процессиндеги таанып билүүнүн мындай карама-каршылыктарын жоюп, таанып түшүнүүнүн бүтүндүгүн түзүүгө умтулат. Антпесе окуучулар сөзсүз таанып билүүгө тийиш болгон, турмушта эртеби-кечпи колдонуу-га аргасыз түшүнүктөргө физика, химия, математика же информатика, ж. б. илимдер жалпы бир аталыш менен берсе да, ар бири өз алдынча түшүндүрмө сунуштап, илимий баа берүүдө балдарга кыйынчылык түзүп жатканы байкалат. Кыргыз тили сабагында аталган жана башка предметтерди интеграциялоо терминдердин аталышын, сөздүн номинативдүү маансин гана тактабастан, ошол түшүнүккө кайсы илим кай тарабынан карай тургандыгын да айкындоого жетишет. Бул болсо түшүнүктүн лексикалык маанисин тактоо менен бирге окуучулардын илимий ой жорумуна стандарттуу эмес көз караштарды киргизүү менен жаңыча ой жүгүртүүгө багыт берет. Тактай келсек, билимдерди интеграциялоо мурда колдонулуп жүргөн түшүнүккө башкача логикалык моделдештирүү сунуштоо менен аны ар тараптуу карооо ошол эле мезгилде аны өзү көз алдында "текшерип" билүүгө мүмкүнчүлүк алат. Болбосо, практика көрсөткөндөй, бир эле түшүнүккө же илимий терминге ар бир предмет өз алдынча аныктама бериши, мындай маанилик жактан көп түрдүүлүк окуучуларга окуу материалдарын туура жана жеткиликтүү кабылдоо үчүн кыйынчылык туудуруп жатат. Үчүнчүдөн, орто мектепте алган билимдерди "социалдаштыруу" б. а. алардын турмушка керектүү жактарын аныктоо аракети ар бир сабакта берилген билимди канчалык ийгиликтүү колдонууга мүмкүндүгүн да ачыкка чыгарды. Мындай талап ар бир сунушталган предметтик билим окуучунун ар тараптуу компетенттүүлүгүнө кандай кызмат кыла ала тургандыгын тактоо менен бирге ар кайсы предметте ар түркүн класстарга туура келүүчү бирдей түшүнүктөрдүн кайсынысы негизги жана кайсы жерде көмөкчү экендигин аныктап билүүгө шарт түзөт. Ошондой эле жалпы предметти интеграциялоо окуу процессинде окуучулардын ойлоо жөндөмдүүлүгүн өнүктүрүү үчүн да жагымдуу жана оптималдуу жагдай түзгөндүк да болуп саналат. Төртүнчүдөн, кыргыз тили сабагында бардык предметтерди максаттуу интеграциялоо терминдердин номинативдүү маанисин тактоо менен чектелбестен, окуп билүүгө зарыл болгон проблеманын маңызын терең түшүнүүгө жана анын теориялык, практикалык касиетин предметтердеги түшүндүрмөлөрдү чечмелөө аркылуу кеңири туюнууга мүмкүндүк берет. Тактап айтканда, кыргыз тилинде окуучулар үчүн жадатма, жөн гана жаттап баа алууга мүмкүн болгон грамматикалык темалардай эле башка предметтерде да формалдуу темалар

арбын кездешет. Ал эми окуучулар ошол формалдуу темаларды окуп, кээде жаттап жакшы баа алышканы менен ал жердеги терминдердин маанимаңызын жеткире билбей, ал тургай жеткиликтүү түшүнбөй калган учурлары кездешсе, кыргыз тили предмети аркылуу интеграцияланган сабактар сунушталган илимий-теориялык көз караштарды, түшүнүктөрдү жана терминдерди бир нече предметтин алкагында кароо менен ойлоонун илимий стилинин элементтеринин комплексте өнүгүшүн камсыздайт. Ал ойлоонун төмөнкүдөй касиеттерин ичине алат:

1). **Ойлоонун ийкемдүүлүгү** (ойлоонун мурда калыптанган шаблондуу формасынан чыгышы);

2). **Ойлоонун тереңдиги** (турмушка жакын маанилүү жагын ажырата билүү көндүмүнүн жогорулашы);

3). **Ойлоонун кенендиги** (ойлоонун бардык предметтер боюнча жалпылыгын табууга жетишүүсү);

4). **Ойлоонун сынчылдыгы** (кайсы предметте берилген көз караштардын чындыкка жакын экендигин, ал эми кайсыларда ой корутундулар так берилбегендигин баамдай алуусу);

5). **Ойлоонун ишенимдүүлүгү** (бир нече предметте берилген маалыматтарды жалпылаштыруу аркылуу өзүнө ишенимдүү жооп таба алгандыгы жана өз пикирин билдирүүдө далилдерди келтире билүүсү); ж. б.

Ортоңку класстардагы (5 - 8-класстарда) кыргыз тили предметинде интеграцияланган сабактар боюнча алганда окуучулардын өзү кызыккан предметтер тарабынан жогорку активдүүлүгүн көрсөтүүсү менен бирге коюлган проблеманы чечүүгө карай тез ыңгайлашуусу, жаңылыкты издөө сапатынын жогорулашы, ойлоонун салттуу сабактарга тиешелүү "алыстап", ийкемдүү жана чапчаң ойлоого жетишүүсү менен айырмаланса, жогорку класстарда (9 - 11-класстарда) көтөрүлгөн проблемага карата өз алдынча ойлоо жана жеке оюн сынчыл көз караштa чагылдырууга аракеттенгендиги менен өзгөчөлөнөт. Кыргыз тили сабагында тигил же бул билимди интеграциялоо окуучулардан акыркы натыйжага жетүүчү ойлоо багытын тереңдетүү үчүн күрөшүүнү, ой чабытын кенен алып, белгилүү бир максатка багыт алууну, көп кырдуу ой тереңин издөөнү, жеке табиятына жакын турган илимдин жетишкендигине таянып, өз алдынча жооп берүүгө умтулууну ачыкка чыгарды. Кыргыз тили предмети аркылуу башка предметтердин интеграцияланышы окуучулардан берилген материалга карата кызыгуусун пайда кылуу менен бирге сабактын жүрүшүндөгү салттуу сабактардан айырмаланган жаңылыктарды ачыкка чыгарат, б. а. окуучулардын кызыгуусун эле жаратпастан, ар кимисин сынчыл ойлонууга түртөт. Окуучулар арасындагы сынчыл ойлонуу сабакта коюлган максатка жетүү үчүн ар бирин өз алдынча мамиле кылууга аракеттендирип, анын натыйжасында "проблемалуу кырдаалга" жооп издөөдө жеке чечимин чыгарууга, талашып-тартышууда өз вариантын сунуштоого жетиштирип, балдардын активдүү ойлонуусун өнүктүрөт.

Кыргыз тили сабагында предметтерди интеграциялоо көптөгөн билимдерди жалпылаштыруу менен окуучулардын пикирлешүүсүндө оозеки жана жазуу кептик компетенттүүлүгүн калыптандырууда маанилүү роль ойнойт. Кеп боло турган ойду кыргыз тилинде так жана түшүнүктүү жеткирүү үчүн сүйлөө каражаттарын (сөз менен сөздү байланыштыруу, сүйлөм түзүү, же текст куроого зарыл болгон грамматикалык эрежелерди) билүү менен гана чектелбестен, сүйлөшүүнүн объектиси болуп жаткан илимдердин да маңызын сөз же термин менен бере билүү чеберчилигин да үйрөнүүгө кыргыз тили сабагында башка предметтерди интеграциялоо натыйжалуу болуп саналат. Мында дагы бир учурду белгилеп коюуга тийишпиз:

1). Кыргыз тилинде илимий түшүнүктөрдү таануу менен бирге аларга терминдик жактан туура аныктама берүүгө үйрөнөт;

2). Түшүнүктөрдү интеграциялоо орто билим берүү мекемелеринде алган билимдерин реалдуу турмуш, социалдык чөйрөдө колдонууга керек болгон илимий аңдаштыруууну жалпылаштырууга жетишет;

3). Сабакты интеграциялоо өсүп келе жаткан муунга бардык илимдердин байланышы бар экендигин туюндуруу менен алардын биримдигин аныктай билүүгө шарт түзөт, б. а. предметтердин ортосундагы байланышты "таап" колдонуу менен орто билим берүү мекемелеринде орун алып келе жаткан ар бир предмет өз тарабынан илимий баа берүүгө аракеттенген ажырымды жоёт;

4). Мугалим өз алдынча аракеттенип чыгармачылык менен "иштеп чыккан" теориялык ойлордун башка предметке тиешелүү мазмунун "издейт". Ал окуучуга түшүнүктү жеткирүүнүн комплекстүү формасына дал келе турган аныктаманы карай багыт алышы менен түшүндүрүлөт. Тактап айтканда, жаңыча формага ээ болгон сабак акыр-аягына жеткенде барып-келип баарына жеткиликтүү турмуштук чындыкка барып такалышы керек, б. а. ал балага түшүнүктүү болгон баягы эле реалдуу мазмун менен чектелгендиги менен айырмаланат.

Адабияттар

1. Рамочный Национальный куррикулум среднего общего образования Кыргызской Республики (проект). - Б., 2008.

2. Кыргыз тилинин программасы. Окутуу кыргыз тилинде жүргүзүлгөн орто мектептердин 5 - 11-класстары үчүн / Түз.: А.Сапарбаев, Б.Өмүралиев, С.Үсөналиев, В.И.Мусаева жана Н.Абдесов. - Б.,2012.

3. Кыргыз Республикасынын жалпы билим берүү мекемелеринин 2012 - 2013-окуу жылына карата Базистик окуу планына түшүндүрмө кат // Кутбилим, 2012, 8-июнь.

4. Кашыбаева А. Окуу жүктөмүн кыскартуунун максаты - окуучуларга камкордук // Кутбилим, 2012, 8-июнь.

М.М.Сыдыкбаева,
КМЮА

КЫРГЫЗ ТИЛИ - ИЛИМДИН ТИЛИ

Элдик оозеки чыгармалардын баа жеткиз үлгүлөрүн, улуу "Манасты" жараткан кыргыз элинин эне тили бүгүн мамлекеттин колдоосуна, коргоосуна муктаж. Убакыт бир оорунда турбай илим менен технологиянын улам жаңы ачылыштары, улам жаңы ийгиликтери, өсүштөрү болуп жаткан чакта тилибизге маании берилбей, өз жеринде өгөйлөнүп, өз тилинде илимий изилдөөлөрдү жүргүзгөндөргө түшүнбөгөндөр үчүн которууга туура келип жатат. Кыргыз тили илимдин бардык тармактарында колдонулушу үчүн ушул тилде илимий иштер жүргүзулүп, ошол тилде корголушу керек эле. Бирок, тилекке каршы бүгүнкү күндө кыргыз тили жана адабиятынан башка илимдерде илимий иштер орус тилинде жазылып. корголуп келүүдө. Чанда кыргызча жазылган эмгектерди да кенештин мүчөлөрүнүн ичинен түшүнбөгөндөр болуп, орус тилине котортуп, орус тилинде жактатып жатышкандыктары жок эмес. Өкүнткөнү, кыргыз тили, өз жеринде илим менен билимдин тили болуп кете албай жатканы. Илим изилдөө ишинде кыргыз тили чоркоктук кылат, толук камсыз кыла албайт дегендер четтен табылып, тилибизге жабылып жаткан мындай жалган көөгө каяша кылы албай, илимий иштер орус тилинде корголууда. Бирок, мындай, жөнсалды айтылган калпка бир эле мисал, керек болсо орус тилинде "чылпак" деген сөз жок. Келтире кетсек, мындай мисалдар чечен сөзгө бай кыргыздын лексикасынан четтен табылат. Анан да кыргыз тил мамлекеттик тил макамын алганга чейин деле кандайдыр бир деңгээлде илим тармагында өз ишин жүргүзүп келген. Айрым окумуштуулар илимдин кээ бир тармактарын кыргызча которуп, лекциясын кыргызча окугандар деле болгон. Химия, математика, медицина илимдеринин терминдерин кыргызчага эчак эле которушкан. Канчалаган жылдар мурун эле орустун жана башка элдердин жазуучуларынын, акындарынын чыгармаларын кыргызча сүйлөткөн кыргыз тили бүгүн илим тармагына чоркоктук кылат дегендер чоң жаңылышат.

Туура, эч кимден деле жашыруун эмес, ЖОЖдордо илимдин башка тармактары боюнча сабактар орус тилинде жүргүзүлөт. Көпчүлүк предметтерден окула турган адабияттар орус тилинде. Мындай көйгөйдөн чыгуунун жолдору көп. Сөзсүз мамлекеттик тилдин улуттук негиздерине күч берүү менен, бүгүнкү күндүн талаабына ылайык эне тилде жазылган окуу китептердин, окуу колдонмолордун жаңы катарын түзүү зарылдыгын чечүү айкын милдет. Ал дагы деле чечилбей келген маселелерге айланып кала бербеш керек. Ар кесипке тиешелүү мамлекеттик тилде окуу китептерин, окуу колдонмолорду жазып жаткандарга колдоо көргөзүү зарыл.

Ар бир эле ЖОЖдо мамлекеттик тил сабагы окулат. Бирок, окулуп жаткан ошол сабак кандай деңгелде, анан да аны кимдер окутуп жатышат? Эч кимден жашыруун эмес, кыргыз тилин окутуунун методикасы күчтүү эмес, кыргыз тилди жакшы үйрөтө алышпайт деген дооматтар коюлуп жүрөт. Айтылган сөздүн чындыгы да бар. Кемчилик кемтигинде да керкисинде да бар демекчи окуу жайдын жетекчилери таанышы тарыхчы болсо да, журналист болсо да кыргыз тилди окутуу оңой деп кыргыз тилчи кыла беришет. Кыргыз тилди окутуу оңой эмес. Анын бүтүндөй спецификасын, майда - чүйдөсүн жалгыз гана филологдор окушат. Анан кайдан жүрүп өзү билбегенди башкаларга үйрөтө алат. Бир эле мисал, Лебединовка мектебинде математик мугалим кыргыз тилден берет. Кыргызча сүйлөй алгандын баары эле кыргыз тилди окута албайт. Бөтөн тилди окутуп - үйрөтүүдө ошол тилди эң мыкты билген адам тарабынан ишке ашырылаары белгилүү. Дагы бир нерсе бөтөн тилди бирөөгө үйрөтүүдө ошол тилде эле эркин сүйлөй билүү жетишсиз. Ал ошол тилдин грамматикасын(фонетика, лексика, морфология, синтаксисин укмуштай өздөштүргөн), тилдик өзгөчөлүктөрүн беш колундай билип, анан калса чоң чеберчилик менен жеткире бере алуусу жөн. Жогоруда санап өткөн кыйынчылыктарга карабай кесиптик компоненттүү,мамлекеттик тилде сүйлөй билген кесипкөй адистерди даярдоо үчүн билим берүүнүн мазмунун жана окутуу методдорун гана эмес, практиканы уюштуруу процессине да тиешелүү өзгөртүүлөрдү киргизүү зарыл деп ойлойм. Студент практика мезгилинде өзүнүн үйрөнгөн тилдик запасын пайдаланыш керек. Канчалык деңгелде ийгиликтерге жетишкенин жана канчалык деңгээлде аксап жатканын анализдөөгө жетишүүсү абзел.Практика мезгилинде насаатчылар да чоң роль ойнойт. Бирок, ал жерде деле баягы көнүмүш оору айыкпай келет. Мамлекеттик тилде өзү начар сүйлөгөн насаатчы ишти татаалдаштырбай жеңилине качырып,орус тилинде практика өткөзө берет. Ошондой эле дагы бир баса белгилөөчү нерсе окутуу иштерин илим - изилдөө иштери менен да айкалыштыра жүргүзүү керектиги колго алыныш керек. Бул эмне дегендик, бул болса студент баягы мамлекеттик тилде үйрөнгөн кесипке ылайыктуу терминдерин пайдаланып, курстук иш, дипломдук иштерин кыргыз тилинде жазып, коргосо, алган билиминин натыйжасын көрө алмак. Бул жерде дагы биз жогоруда кеп кылып өткөн бир көйгөй. өлкөбүздөгү дээрлик бардык предметтерге тиешелүү кыргыз тилиндеги адабияттардын чектелүүлүгү бардык илимдерге да мүнөздүү көрүнүш. Кыргыз тилдүү студенттерде эне тилиндеги адабияттардан билимин тереңдетүү мүмкүнчүлүгү чектелүү. Мындай көйгөйлүү бошукту толтуруу үчүн дагы кайталайт элем, эне тилде китеп жазган адистерге колдоо жетишпейт.

Ал эми мамлекеттик тил жөнүндө кеп кыла турган болсок эгемен алган жылдардан бери мамлекеттик тилди окутууга арналган илимий иштер көп эле корголду. Анын ичинен жогорку окуу жайларындагы мамлекеттик тилди окутууга арналган илимий иштер анчейин көп эмес. Илим изилдөө жаатында мамлекеттик тил илим - билимдин маанилүү куралына айланып, кандидаттык, докторлук иштер көбүрөөк корголуусу зарылдын зарылы. Алсак, К.А. Биялиев Жогорку окуу жайларында кыргыз тилин экинчи тил катары коммуникативдик багытта окутуу методикасынын негиздери деген темада докторлук ишин Жусуп Баласагын атындагы Кыргыз улуттук университетинде 2010-жылы, А.Р. Акунова, Кыргыз тилиндеги фразеологизмдерди педагогикалык жогорку окуу жайларда окутуунун методикасы, Р.А. Керимбаева Башка улуттар үчүн кыргыз тили окуу китебин түзүүнүн лингводидактикалык негиздери, Кыргыз билим берүү академиясы, 2007-жылы деген темаларда диссертациялык эмгектерди коргошту. (Мындан сырткары дагы көптөгөн мамлекеттик тилди мектепте окутуунун проблемаларына ылайык илимий иштер корголду) Илим изилдөө багытында дагы да көп иштер аткарылышы керек. Докторлук, кандидаттык иштер дагы корголуш керек. Ошондо барып анан бул биздин мамлекеттик тил илимде алдыга жылат, өз ордун табат. Мамлекеттик тилди окутууга арналган методикалык эмгектердин саны жана ошону менен катар сапаты өрүш алыш керек. Мамлекеттик тилде жүргүзүлгөн иш кагаздарынын сапаттуулугу жолго коюлушу жөн.

ЖОЖдордо кыргыз тилин бөтөн тил катары окутуунун илимий - методикалык негиздерин иштеп чыгууда зор эмгек жумшап, ар тараптан изилдешкен Ү. Култаева, К. Биялиев жана башкалар болушту. Жаш мугалимдер үчүн усулдук колдонмо жетпей жаткан учурда 2003-жылы Ү.Б. Култаева тарабынан "Кыргыз тилин бөтөн тил катары окутуунун методикасы" жарык көрдү. Андан ары бул монографияга анализ жасай турган болсок көбүнчө жогорку окуу жайларында жаңы ачылган адистикти б.а, орус мектептеринде кыргыз тилди бөтөн тил катары окутуу пробемасынын үстүндө иштей турган адистиктерге окутуунун методикасын сунуштаган. Эмгекте окутуунун принциптери, методиканын түрлөрү, окутуунун мазмуну, керек болсо көлөмүнө чейин аныктап берген. Оюн элементтери, диалогдор, сабактардын штелмелеринин үлгүлөрү көрсөтүлүп, мугалимдер үчүн, окутуучулар үчүн да баалуу эмгек болуп калды. Белгилей кетчү жагдай, бул эмгекте окуу куралдары, китептер, программалар жетишпей жаткандыгы жөнүндө кеп болот. Бирок, бул методикалык колдонмо жарыкка чыккан учурда кыргыз тили мамлекеттик тил катары окутула баштаганына он, он эки жыл гана болуп, көп деле эмгектер, окуу китептери жокко эссе, программалар да толуктала элек жылдар экен. Бүгүн минтип жыйырма үч жылдын жүзү болуп турган чакта көп проблемалар чечилип, кудайга шүгүр, китептер менен толук камсыз болбосо да, ар бир окуу жайдын окутуучулары кесипке багытталган кыргыз тил китептерин чыгарып алышкан .

2002-жылы К. Биялиевдин "Жогорку окуу жайларында кыргыз тилин башка улуттарга окутуу методикасы" деген методикалык окуу куралы жарыкка чыкты. Бул эмгекте чет тилдерди же экинчи тилди окутуу теориясы, методикалык жоболор көрсөтүлгөн. Окуу куралынын дагы бир жаңылыгы Амекрика Кошмо Штаттарында англис тилин экинчи же чет тил катары окутуу тажрыйбаларын сунуштаган. АКШ дүйнөдөгү көп улуттуу мамлекет экенин эске алганда булардын окутуу тажрыйбасы биздин да көп улуттуу кыргызстан үчүн пайдалуу. Ошондой эле дагы бир усулдук колдонмо 2006-жылы Кыргыз-Түрк "Манас" универсситетинин тарабынан "Кыргыз тилин окутуунун жаңыча усул-ыкмалары" деген аталышта басып чыгарышты. Жыйнак 2 бөлүмдөн турат. Биринчи бөлүмүндө аталган университеттин кыргыз тили координаторлору тарабынан сунушталган усул -ыкмалар киргизилген. Ал эми экинчи бөлүмүндө болсо "Кыргыз тили - илим жана билим тили" аттуу конференциянын материалдарына орун берилген.

Мындай, илимий - педагогикалык изилдөөлөрдүн натыйжаларын окуу - тарбия процессинде пайдаланып, колдонууга олуттуу көңүл буруу зарыл. Жана да ЖОЖдун окутуучусу жаңы илимий маалыматтарды кабылдоого даяр болуп, өздөрү да активдүү илимий - иликтөө иштерин жүргүзүүгө тийиш. Бул жогорку окуу жайда эмгектенген окутуучунун мектеп мугалиминен айырмас ы болуп эсептелет. Бирок, тилекке каршы кырк жыл иштеп, кылдай иш бүтүрбөгөн . илимий иш эмес. макала жаза албаган окутуучулар да ЖОЖдордо жок эмес.

Мамлекетик тилди окутуу кыргыз тилин кыргыз мектептерине окутуудан кескин айырмалуу. Коюлган талап да башка. Андыктан, ЖОЖдордо мамлекеттик тилди окутууда бүгүнкү күндүн талабына шайкеш жүргүзүү абзел. ЖОЖдор бүгүн Боллон системасын кабыл алгандан кийин, анын ар бир талабы аткарылып, анда эмгектенген окутуучулар да ошол талаптарга чайкеш болуш керек. Ал талаптардын бири жогорку окуу жайдын окутуучусунун сөзсүз илимий даражасы болуусу абзел. Балким, ушул талапты так аткарсак жогорудагы көйгөйлүү дооматтар жоюлаар. Илим - билим тармагында мамлекеттик тил да өз ордун табаар ...

Адабияттар

1. Биялиев К.А. Жогорку окуу жайларында кыргыз тилин башка улуттарга окутуу методикасы. - Б., 2002.

2. Кыргыз -Түрк университетиндеги Кыргыз тилин окутуунун жаңыча усул - ыкмалары. /Усулдук колдонмо . -Б., 2006.

3. Култаева Ү. Б. Кыргыз тилин бөтөн тил катары окутуунун методикасы . -Б., 2003.

4. Чыманов Ж.А. Кыргыз тили: / Окутуу методдору. - Б., 2007.

Г.К. Султанова,
КГЮА

ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ВУЗА К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

В современных социально-экономических условиях возникает необходимость осуществления значительных изменений в организации и содержании учебно-воспитательного процесса высшей юридической школы. В связи с этим, перед высшей школой предстали задачи повышения качества подготовки будущих специалистов и формирования конкурентоспособного специалиста на рынке труда, воспитание высоконравственного, творческого, инициативного, компетентного гражданина своей страны. Решение задач построения правового государства, повышение требований государства, общества и населения к юридическим службам вызвали необходимость повысить качество подготовки специалистов- юристов. Данное направление в работе считаю актуальным, так как успех любого дела обуславливается не только квалификацией специалистов, но и их способностью творчески решать сложные научно-исследовательские и организационные задачи. По моему мнению, система подготовки будущих юристов не в полной мере соответствует потребностям общества в творческой самостоятельности специалистов, преобладает репродуктивный стиль обучения, инновационные процессы в образовании еще только набирает силу.

Данная статья посвящена проблеме определения эффективной стратегии обучения специальной лексике русского языка студентов- юристов с учетом их будущей профессии.

Обучение юристов русскому языку занимает особое место в подготовке будущего специалиста, являясь органической частью процесса формирования его профессиональной компетентности. Наибольший интерес проявляют студенты, когда материал построен на основе выбранной ими специальности, что стимулирует изучение русского языка, повышая и расширяя их профессиональные знания. В центре учебного процесса находится личность студента, его потребности и возможности развития. Роль преподавателя при этом заключается в создании благоприятных дидактических условий для освоения учебно-профессионального материала, мотивации и стимулировании интеллектуального развития и креативности студентов. Преподавателю русского языка в юридических вузах необходимо заинтересовать студента в развитии его профессиональной компетентности, например, путем правильного подбора тематики бесед и выбора материала для чтения, прослушивания. Материал, избранный для изучения русского языка должен характеризоваться следующими признаками: актуальность содержания, информативность, соответствие тематике общения, мотивированность профессиональной деятельностью студента. Важно использовать источники научно-популярной литературы, периодических изданий последних лет, интернета. Учебный материал должен включать тексты для чтения, тексты для перевода со словарем, тренировочные упражнения для развития навыков устной речи, навыков письма, словарь специальных терминов, аудио и видео материалы. Необходимо помнить, что изучение языка - это развивающий и активный процесс, главное в котором умение применить язык в нужной ситуации. Учитывая, что студент может хорошо знать свою будущую специальность, но обладает недостаточным знанием русского языка, следует создавать необходимые условия для повышения уровня владения языком. Одним из способов может считаться создание положительных эмоций. Для этого следует избегать давления на студентов, позволяя им мыслить свободно; не предоставлять готовых ответов, давая возможность студентам находить ответы самостоятельно; использовать интересный, разнообразный материал и методы обучения.

Выпускник юридических вузов должен не только свободно оперировать определенной суммой знаний и умений, но и быть ориентированным на творческие решения производственных, организационных и этических проблем. Подготовка студентов к творчеству в профессиональной деятельности начинается с выявления их способностей, формирования благоприятной среды для развития их креативности, с применения в учебной деятельности форм и методов, стимулирующих творческую активность каждого.

Наша задача как преподавателя русского языка на занятиях не просто преподносить студентам готовые истины, а создать вокруг них среду, чтобы студенты раскрылись и в спокойной обстановке открыли для себя новую истину. Это можно сделать, только хорошо зная психологию студентов , владея этикой, культурой общения. Юридическое образование предусматривает развитие у студента навыков мышления, предвосхищающих опыт, однако исходной концепцией этого навыка являлось исключительно причинно-следственное мышление с ответами на вопросы *"как?"* и *"почему?"*. И для этого использую активные методики обучения. Под активной методикой понимается не только проведение ролевых игр, организацию дебатов, дискуссий, работу в группах, но и проблемный семинар, работу с понятиями и многое другое, что сейчас зачастую относят к традиционной педагогике. Между тем, активность методики состоит не во внешних формах, а во внутренних процессах, в степени заинтересованности студентов, в их включенности в процесс образования. Изучив научные труды: В.Ф. Шаталова, С.Н. Лысенковой, Л.В. Занкова, Е.Н. Ильина, Ш.А. Амонашвили и др., я наметила для себя пути решения проблемы, основную стратегию, которой и следую в своей преподавательской деятельности, используя разно-

образные технологии, методы, формы работы. Начальным этапом этой работы считаю *выявление творческих способностей студентов*. Каждый студент имеет определенный творческий потенциал, его необходимо заметить, выявить, чтобы впоследствии постараться развить. Очень помогает выявлению способностей, в том числе и творческих, личностно-ориентированный подход к обучению. При таком подходе студент не просто принимает готовый образец или инструкцию преподавателя, а сам активно участвует в каждом шаге обучения, в значительной степени пользуется свободой выбора. Так, проводя обобщающие уроки по русскому языку, я предлагаю обучающимся самим выбрать тип, вид и форму своей итоговой работы - написанием и защитой реферата, выразительным чтением стихотворения, слайдовая презентация, исследовательская работа или выступление с докладом. Чтобы у них появилось желание заниматься творчеством, необходимо сформировать благоприятную среду, и это является вторым этапом работы в выбранном направлении. Это *формирование благоприятной среды для развития творческих способностей студентов,* которая складывается из создания благоприятной, эмоционально насыщенной атмосферы на занятиях. В этом нам очень помогает учебные материалы: тексты, тренировочные упражнения, аудио- и видео материалы, использование дискуссионных форм, работа в группах с применением дифференцированного подхода. Гуманитарные дисциплины всегда предполагают создание ситуаций диалога на занятиях, позволяющих каждому студенту проявить инициативу, самостоятельность в выражении мыслей, суждений. А это создает благоприятную обстановку для самовыражения, для занятий творчеством. *Третий, основной этап работы-развитие творческой активности студентов.* Подготовка студентов к творчеству в будущей профессиональной деятельности включает в себя воспитание творческого мышления, развитие разнообразных творческих способностей, повышение всего творческого потенциала. И всему этому может способствовать изучение гуманитарных дисциплин. Очень полезны навыки исследовательской работы, самостоятельный поиск информации, ее анализ, обобщение полученных результатов формируют творческое мышление студентов, так необходимое в их дальнейшей профессиональной, а возможно, и в научной деятельности.

Развитию творческих способностей обучающихся помогают такие формы занятий, как бинарные уроки (например, урок по роману Ф.Достоевского "Преступление и наказание" на тему:" Презирать суд людей не трудно, презирать суд собственный невозможно..." интегрированные уроки (литература + русский язык,), уроки-концерты (например, урок литературы по творчеству Ф. Тютчева и А. Фета). Активизируют творческие способности студентов нетрадиционные формы опроса на уроках: разнообразные викторины, игры, ребусы, а также использование занимательного дидактического материала. С той же целью можно использовать на занятиях опорные конспекты, опросные листы, в начале урока ставить перед студентами проблемный вопрос, к ответу на который они приходят самостоятельно в процессе изучения темы, а это, безусловно, работа творческая! В конце урока нужно ввести элементы рефлексии, помогающие студентам оценить себя, свою деятельность, подсказать нам, над чем еще нужно поработать. Есть возможности развивать творческие способности студентов и внеурочно: привлекать их к участию в конкурсах чтецов, сочинений и других литературных работ, слайдовых презентаций, к работе в кружке, участию в создании газет "Юридическая газета" и выпуске пресс-релизов на официальном сайте КГЮА.

Целью изучения русского языка студентами-юристами является усвоение его как средства овладения конкретной профессией в юридическом вузе и использование его при выполнении своей профессиональной деятельности (чтение специальной литературы на русском языке, выступление на научно-практических конференциях, общение с коллегами и т.д.).

В учебном процессе русский язык выполняет функции средства обучения специальности, необходимого для слушания лекций, чтения литературы, устных выступлений на семинарах, подготовки и сдачи зачетов и экзаменов. Недостаточная теоретическая разработанность проблемы обучения русскому языку студентов-юристов в учебно-профессиональной сфере и отсутствие соответствующего методического обеспечения обусловили выбор темы настоящего исследования и ее актуальность. Вместе с тем при анализе состояния преподавания русского языка в юридическом вузе отмечается слабое владение студентами русской устной и письменной речью, хотя русский язык является языком получаемой ими специальности.

Владение русским языком на уровне профессионально-ориентированных коммуникативных навыков выделяется как один из функциональных компонентов будущей деятельности специалистов. Основой научной информации является терминология.

Процесс обогащения словарного запаса студентов - будущих специалистов - важный этап организации профессионально-ориентированного изучения русского языка. При изучении русского языка на первом курсе стараюсь подбирать для работы на занятиях тексты юридической тематики, содержащие информацию о великих юристах А.Ф.Кони ,Ф.Н.Плевако, и других, подбираю для проверочных диктантов тексты, прививающие любовь к будущей профессии. Проводя речевую гимнастику, предлагаю студентам произнести в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами русского литературного языка фразы и предложения из реальной жизни. Уделяю большое внимание изучению юридических терминов (правильному их написанию и произношению, употреблению в письменной и устной речи). С этой целью на каждом занятии провожу терминологический диктант (коррупция, преступление, жалоба, юриспруденция, обжалование, криминалистика, компетентность, судопроизводство), а затем задаю домашнее задание выписать из словарей юридических терминов слова и выучить определение каждого юридического термина. При изучении темы "Фразеология. Типы фразеологических единиц, их использование в речи. Профессиональная юридическая фразеология" задаю домашнюю работу: "Определите (письменно) значение юридических фразеологизмов, например, на нет и суда нет, неподкупная совесть, нечист на руку и другие.

Целью второго раздела по русскому языку является практическое овладение научным, официально-деловым, публицистическим и разговорными стилями речи, а также их основополагающими элементами. Изучение научного стиля позволяет студентам овладеть умениями работы с такими жанрами, как реферат, статья, обзор, что позволит использовать эти знания на межпредметной основе: восприятие и переработка текстов, учебных пособий по специальным предметам. Овладение официально-деловым стилем речи предполагает использование знаний при составлении и грамотном заполнении документов. Работа по изучению публицистического и разговорного стилей ставит своей целью научить студента приемам грамотного общения с клиентами или аудиторией, развивать и совершенствовать коммуникативные способности специалистов. Очень интересно проводить *речевые* упражнения, которые ориентированы на выработку навыков ситуативного употребления юридической лексики. Это задания на включение в диалог, в беседу в рамках определенной учебно-речевой ситуации, составление резюме, монологического высказывания с использованием изученных терминологических единиц, составление развернутого плана специального текста и т.д. Ознакомление с литературой по специальности и последующая работа с этой литературой создают условия для расширения словарного запаса, формирования потенциального словаря, для выработки умения понимать особую организацию слов в научной речи, ее специфический характер и тем самым подготовить студентов к чтению специальной литературы.

Целью каждого занятия считаю развитие разговорной речи студентов во время работы над диалогом. В разговорной практике представляет собой вопросно-ответную форму ведения речи. В числе речевых упражнений, формирующих навыки как диалогической, так и монологической речи, я предлагаю студентам составить или прочитать в печатных изданиях *краткий ситуативный рассказ.* Рассказ читается, комментируется, обсуждается, делаются выводы. Такая работа заставляет студентов мыслить, искать пути решения речевой задачи. Это задания типа: *найдите смысловые центры участников диалога; выделите основную и конкретизирующую информацию; сверните диалог и передайте его содержание 2-3 предложениями; определите тематически завершенные отрезки диалога* и др. Предлагаю студентам также принять участие в ролевых играх, например: "Урок-суд", "Знатоки".

Итоговое занятие по дисциплине "Русский язык" предполагает написание сочинения-рассуждения с объяснением смысла следующих высказываний (на выбор): "Из всех несправедливостей самая невыносимая та, которая творится во имя закона", "Несправедливость, допущенная в отношении одного лица, является угрозой всем". Игровые занятия закрепляют и активизируют речевой материал, внедряемый в речевую компетенцию студентов в процессе выполнения упражнений. Каждая игра моделирует определенную реальную ситуацию профессионального общения, Во время игровых занятий будущие юристы обучаются разрешать коммуникативные задачи, процесс реализации которых и составляет программа занятий. Таким образом, владение навыками профессионального общения обеспечивает не только получение и накопление знаний студентами по определенным специальностям, но и процесс языковой коммуникации в учебной деятельности. Использование активных методов обучения на занятиях русского языка решает важную психологическую проблему мотивации в обучении, усиливая профессиональную направленность преподавания. Заметно также, что в процессе совместной творческой работы студенты приобретают некоторую долю самостоятельности и ответственности за себя и других, а это значит, что и в жизни, и в предстоящей профессиональной деятельности студенты будут занимать активную позицию. Можно надеяться, что полученные знания на занятиях русского языка поможет выпускникам в дальнейшем полнее раскрыть свой творчески потенциал, легко находить выход из любой сложившейся ситуации, быть успешными на рынке труда и в жизни.

Литература

1. Образцов П.И. Профессионально-ориентированное обучение русскому языку на неязыковых факультетах вузов: Учеб. пособие / П.И.Образцов, О. Ю. Иванова / Под ред. П.И. Образцова. - Орел: ОГУ, 2005.

2. Поляков О.Г. Профильно-ориентированное обучение русскому языку / О.Г. Поляков // ИЯШ. - 2004. - № 3.

3. Бабанский Ю.К. Избранные педагогические труды) Сост. М.Ю. Бабанский. -М.: Педагогика, 1989.

4. Вергасов В.М. Активизация познавательной деятельности студентов в высшей школе : 2-е изд., /доп. и перераб В.М.Вергасов - Киев, 1985.

Г.Б. Мырзажанова,
КМЮА

САБАКТАН ТЫШКАРКЫ СТУДЕНТТЕРДИН ӨЗ АЛДЫНЧА ИШТӨӨСҮНҮН ОКУУ ПРОЦЕССИНДЕГИ ОРДУ ЖАНА АНЫ УЮШТУРУУ МАСЕЛЕСИ

Студенттердин алдынча иштеши аудиториялык сабагы менен бирге окуу процессинин формасынын бири болуп, анын маанилүү бөлүгүн түзөт. СОАИни ийгиликтүү жүргүзүү үчүн окутуучу жана окуу иштерин аны пландаштырып текшерип туруусу зарыл.

СӨАИ- бул студенттерге окутуучунун жетекчилиги менен, бирок өзү тике катышпаган, пландаштырылып берилген тапшырмалардын аткарылшы деген аныктамага таянсак болот. СӨАИ сабактарды билүүгө гана эмес, окутуучулук, илимий, кесиптик ишмердигинде өз алдынча маселелерди чечүүгө, конструкутивдүү жыйынтыктарды чыгарууга, кыйын абалдардан чыгуу жөндөмдүүлүктөрүн өстүрүүгө багытталат.

Жаңы билим берүү парадигмасына ылайык ар бир жаш адис кесибине жана ишинин мүнөзүнө карабастан фундаменталдык билимге, өз ишмердигиндеги кесиптик көндүмдөргө, жаңы маселелерди чечүүдө чыгармачылык жана изденүүчүлүк, социалдык-баалоо тажырыбасына ээ болушу керек. Билим берүүнүн акыркы эки бөлүгү так ушул студенттердин өз алдынча иштөө процессинде уюштурулат.

СӨАИ окуу иштеринин бардык түрлөрүнүн маселелерин жыйынтыктайт. Өз алдынча ишмердиги менен бышыкталбаган эч кандай билимдер адамдык накта жетишкендигине жатпайт. Мындан тышкары, өз алдынча иштөөнүн тарбиялык мааниси да бар: өз алдынчалуулук билимдүүлүктү гана өркүндөтпөстөн, азыркы жогорку квалификациялуу адистин инсан катары өстүрөт.

СӨАИ:

- билимди тереңдетүүгө жана көбөйүшүнө;
- таанып-билүү ишмердигине болгон кызыкчылыгын уюштурууга;
- окуу процессиндеги көндүмдөрдү билүүгө;
- билим алуу жөндөмдүүлүктөрүн өстүрүүгө көмөктөшөт.

Так ушул себептен ал адистерди даярдоонун натыйжалуулугун жогорулатуунун негизги резерви болуп калат.

Өз алдынча иштөөнүн ийгиликтүү аткарылышын камсыздаган төмөнкү шарттарды белгилесек болот:

1. Окуу тапшырманын мотивациясы (эмнеге, эмне үчүн көмөктөшөт).
2. Таанып-билүүчүлүк маселесинин так коюлушу;
3. Алгоритми, иштин аткарылышынын ыкмасы, аны аткарууну студенттердин билиши;
4. Отчеттук формаларынын, иштин көлөмүнүн, тапшыруу мөөнөттөрүнүн окутуучу тарабынан так аныкталышы;
5. Консультациялык жардамдардын түрлөрүн аныктоо (көрсөтмөлүү, тематикалык, проблемалык консультациялар);
6. Баалоонун критерийлери, отчеттуулугу ж.б.
7. Текшерүүнүн формалары жана түрлөрү (өздөштүрүү (практикум), текшерүү иштери, тесттер, семинар ж.б.)

Өз алдынча иштөө студенттердин ишмердигинде кайта өндүрүүнү жана чыгармачылык процесстерин камтыйт. Буга байланыштуу СӨАИнин үч деңгээлин айырмалашат:

1. Репродукциялык (машыгуучу) деңгээл.
2. Реконструциялык деңгээл.
3. Изденүүчүлүк, чыгармачылык.

СӨАИнин психология-педагогикалык жетишкендигинин аспектилери боюнча алсак:

Өз алдынча иштөө окуу процессинин маанилүү формасы болгондуктан, анын ыкчамдык, жагдайды алдын ала колго алууну билип, өз алдынча баалоосу ж.б. квалификациялык мүнөздөмөнүн параметринин өсүшүнө таасир эткенине, студенттердин өз эмгегинин ийгиликтүү жыйынтыктарын көрүп, алардын ийгиликтери мындан аркы кызыгууларына көмөктөшүнө студенттердин көңүлүн буруу керек. Мындай мотивацияга студенттерди жетишкендикке жетишүүсүнө окутуучунун кызыкчылыгы алып келет (студенттер муну сезип турат). Окутууда студенттин аң-сезимдүүлүгү биринчи баскычта турат. Окутуучу студенттин өтүп жаткан материалды түшүнүп-түшүнбөй турганына көңүл бурбай окутуусуна жол берилбейт. Эгерде студенттин билими төмөндөн-төмөн болсо, программаны жана анын ичинде СӨАИнин тапшырмаларын анын деңгээлине ылайыктоо керек. Демек, окутуучу студенттин баштапкы билим денгээлин аныктап, ага карата окутуучунун максаты, жетишүү, текшерүү каражаттары менен студенттерди тааныштыруу керек. Өз алдынча иштөөнү аң-сезимдүү аткаруунун төмөнкү мүнөздөмөлөрүн камсыз кылат:

- өз алдынча иштөө үчүн тандалган материалдардын методологиялык түшүнүктүүлүгүн;
- студенттердин "жакынкы өнүгүү зонасына" (Л.С.Выготский боюнча) ылайык тапшырмалардын татаалдыгын;
- сабактын логикасын жана өздөштүрүүнүн психологиясын эске алуу менен материалды окутуунун ырааттулугун;
- студенттердин билим алуучулук жөндөмдүүлүктөрүнө ылайык өз алдынча иштөө үчүн материалдын көлөмүн;
- өз алдынча иштөөнүн ишмердик багытталышын.

Өз алдынча иштөө:

- Сабактардын темасы боюнча электрондук материалдарды, тексттерди, негизги жана кошумча адабияттарды окуу;
- үйгө берилген көнүгүү жана тапшырмаларды (чет тилдерди окутууда котормо иштери, сөздүктөрдү, ырларды жаттоо) аткаруу;
- сабактын темасы боюнча докладдарды даярдоо;
- текшерүү иштерге ж.б. даярдануу;
- кошумча тапшырмаларды аткарууда адабияттар жана электорондук булактарды, маалыматтарды издеп талдоо;
- коюлган, көтөрүлгөн маселелер боюнча эссе, реферат жазуу;
- атайын бир маселе боюнча илимий макаланы аналитикалык талдоо;
- берилген темалар боюнча статистикалык жана фактылык анализ жүргүзүү;
- конкреттүү жагдайды анализдөө жана аналитикалык катты даярдоо;
- компьютердик дистанциялык технологияларды пайдалануу менен окуу, сабакты өтүү боюнча иштерди өзүнүн кучагына камтыйт.

Өз алдынча иштөөнүн тапшырмалары боюнча бөлүштүрүлүп, көлөмү болсо окуу программада берилген сааттар менен чектелиши керек.

Тапшырмада :

- өз алдынча иштөөнүн керектүү мазмунунун эң аз көлөмү (СӨАИнин бир же бир нече түрлөрүн аныктоосу менен);
- аткарылуучу ишти көрсөтүүнүн формасы жөнүндө түшүндүрүү (реферат, отчет, тажрыйбанын жыйынытыгы, социалдык сурамжылоо, чийме, таблицалар ж.б.);
- отчеттуулуктун формасы жана убакыттын (сабактагы отчетту, кафедрада көрсөтүлгөн убакытта проекти коргоо, сабакка катышуу, маалдама боюнча текшерүү ишти жазуу, аткарылган ишин окутуучуга берүү же сабак учурунда аны окутуучуга берүү же сабак учурунда окутуучу тарабынан текшерилиши, студенттердин илимий конференцияларына катышуу ж.б.);

• аткарылуучу тапшырманын баалоо формасын: балл-рейтинг системасынын чегинде баалоону аныктоо, зачет же жыйынтыктоочу баасынын коюлушун студенттердин өз алдынча иштөөсүнө негизинен жогоруда саналган жалпы түрлөр жана ар бир кесипке байланыштуу ар башкача да болушу мүмкүн. Мисалы, гуманитардык жана социалдык, экономикалык блокторго кирген илимдер теориялык материалдарды, кошумча адабияттарды, жазма булактарды колдонушса, так илимдерге кирген математикада текшерүү иштерди, теңдемелерди, маселелерди чыгаруу, химияда ар кандай лабораториялык иштер, физикада ойлоп табуулар болот. Ал эми биз окутуп жаткан кыргыз тили сабагын бөтөн тил катары окутууда котормо иштери, көнүгүүлөр менен иштөө, доклад, реферат, эссе жазуу иштери жүргүзүлөт. Негизинен кыргыз тилинде көбүнчө сабактан тышкаркы өз алдынча иштөөдө берилген эссе жазуу маселесине токтолсок.

Эссе деген сөз латын тилинен алынганда exagium (салмактоо, таразалоо) дегенди билдирсе, француз тилинен essai сөзмө-сөз которгондо тажырыйба, очерк, сыноо, байкоо, аракет деген сөздөн келип чыккан.

Студенттин эссеси - окутуучунун тапшырмасы менен берилген суроолорду окуп иштеп чыккан өтө чоң көлөмдүү эмес жазуу түрүндөгү өз алдынча иштөө. Эссе жазуу - азыркы күндө билим берүүдөгү эң көп тараган ыкма.

Эссени мектепте жазып келген дил баяндан айырмасы бар. Ал төмөнкүдөй эреже менен аныкталат:

• эссенин көлөмү 1-2 беттен ашпоо;
• эссени доклад сыяктуу толтуруу;
• сөзсүз түрдө так, кыска жазылышы;
• студенттен өз көз карашын талап кылуу үчүн атайын коюлган суроо боюнча үйрөнгөн билимдин негизинде сындык ойломдун көндүмдөрүн көрсөтүп жана далилдерди талап кылуу;
• эссенин кириш бөлүмү, негизги бөлүмү, жыйынтыктын болуусу;
• алынган цитаталар колдонулган адабияттардын атын, авторун, бетин толук көрсөтүлүшү;
• эссени эч кандай адабий булаксыз жазууга болбостугу.

Эссени жазууда өзгөчө көңүлгө алына турган нерсе эссенин мазмуну болуп саналат. Ал эссенин негиги бөлүгүндө так-таамай байкалат. Негизги бөлүмдө аргументтер, анализдер менен берилиш керек. Сунушталып жаткан аргументтер атайын структурага ылайыкталат. Алар: тезис, аргументтер, чечим. Аргументтер такталган, аныкталган болушушу шартталат. Тезис -бул теманы талдоо. Эсседе көптөгөн идея, теманын кереги жок. Ал бир гана ойду, бир гана вариантты чагылдырат. Аны өнүктүрүп, бир гана суроого жооп берет. Фактылар тарыхтан, турмуштан, же өзүнүн жашоосунан алынып, макал-лакаптар, афоризмдер, акылмандардын ойлору колдонулат. Жыйынтыгында эсседе автордун өзүнүн жеке ою сөзсүз берилет.

Эссе жазууда студенттер төмөнкүдөй кептик курамдарды колдонсо болот: менимче, менин оюмча, менин көз карашымда, айткым келет, мен көрүп турам; мен бул автордун оюна кошулам, же мен такыр кошулбайм, мен толук кошулам, тилекке каршы, бул өңүттөн колдобойм; бекеринен мындай айтылбаса керек, анын, мунун ою боюнча, дагы башка ойлор боюнча; оюмду далидөө үчүн төмөнкүдөй мисалдарды келтирем, буга байланыштуу бир окуяны эске түшүрөм, бир көрсөтүүнү айта алам, ошол окуя, эссемди жыйынтыктап жатып дагы бир жолу бул ойду бекемдейм, бул ойго кайрылам ж.б.

Эссени жазып бүткөндөн кийин дайыма өзүнө ишенич туудуруш үчүн ар бир студент өзүнүн эссеси боюнча төмөнкү суроолого жооп бериши керек.

• негизги тема ачылдыбы?
• бардык далилдер туура келдиби?
• стилистикалык жактан сүйлөмдөр туура куралып, логикалык бүтүндүүлүк барбы?
• бардык маалыматтар колдонулдубу?
• сабаттуу жазылдыбы?
• эссе окутуучу менен бирдикте талкууландыбы?
• эссени жазууда кайсы тажырыба колдонулду?

Эссе жазылгандан кийин аны дагы аудиториясыны астында коргой билүү да өзүнчө эрежелерди камтыйт. Анткени аны коргоп жатканда сүйлөп жаткан кепти так, түшүнүктүү, укмуктуу, шашпай, интонация менен окуу же айтуу керек.

Кыргыз тили сабагында сабактан тышкаркы окууда берилген эссени И.Ахунбаев атындагы медициналык академияда окутулуп жаткандагы тажырбалардан жогоруда айтылган эссенин биринчи түрүнө киргизсек болот. Муну далилдөө максатында "Врач-кесиби оңой кесип эмес" деген темадагы эссенин кыскача үзүндүсүн көрсөтсөк болот.

Менин оюмча дүйнө жүзүндө көптөгөн пайдалуу жана керектүү кесиптер бар. Алардын арасынан өз өмүрүндү, күчүндү арнай турган жана күч кубат ала турган бир гана ишти тандап алуу керек. Врачтын кесиби кайсы коомдо болбосун өзгөчө орунда турат. Врачтык кесип- бул кесип эмес, ал жашоонун маңызы. Байыркы Грециянын улуу философу Сократ айткандай дүйнө жүзүндөгү бардык кесиптер адамдарга байланыштуу жана үч гана кесип жараткандын өзүнө байланыштуу. Акылмандын аныктамасы боюнча сот, педагог, врач өзүнө жетишкендикти жараткандан алышат. Булардын ичинен эң сыйлуусу жана кадырлуусу врачтын кесиби саналат. Эгерде жөнөкөй адам башка бир адамдын өмүрүн сактап калса, анда аны баатыр катары баалашат, сыйлык беришет аны мактап газеттерге жазышат. Ал эми врач үчүн адамдардын өмүрүн сактап калуу - анын катардагы оор иши. Азыркы жашоодо-технологиянын жетишкен мезгилинде медицинанын бардык тармагында врачтын иши өзгөчө укуктарга ээ болууда. Авиценаны заманынан бери жашоо жакшы жагына өзгөрдү. Өнүгүп жаткан медицина адамдарга дагы эле өмүр тартуулап келе жатат. Ошол эле убакта врачтын жаңылыштыгын талап кылбаган, дүйнөдө ушунчалык жогорку жоопкерчиликтүү бир дагы кесип жок. Бекеринен акылмандардын бирөө: "начар художник, жаман уста болсо болот, бирок жаман дарыгердин жогу жакшы", деп айтпаса керек. Ошондуктан врач болуш үчүн окууга жана үзгүлтүксүз билим алууга көп күчтү жумшоо керек. Окуп, үйрөнүүнү токтотууга болбойт. Азыркы медицинанын өзгөчөлүгү - бул оорулардын контингентинин өзгөргөндүгү: бул мезгилге чейинки медицина ооркурч оорулар менен иши болсо; азыркы медицина, тескерисинче өнөкөт оорулар менен алек болуп

калды. Бул учурда врачтын камкордугу өзүнүн өзгөчө спецификасына ээ. Чыныгы врач - бул медицинанын өтө терең окуп-үйрөнгөн жана билген адис эмес, ал адамдардын алдында өз милдетин билген адис. Врачтын камкордугу оорулуга дары берип, режимди талап кылуу аны дарылоо гана эмес, адамдардын үмүттөрүн, ишеничин актоо, оорулуу жана оорулуунун туугандары менен мамилени түзө билүү.

Жыйынтыгында айтарым медик болуш үчүн ар тараптуу медицинаны окуп үйрөнүү үчүн көп нерсени талап кылат. Эң башынан алганда белгилүү денгээлде акылга бай болуп эс тутуму жакшы болуп ишке жөндөмдүүлүк керек. Баш айлантан бүгүнкү жашоодо ар бир адам кара курсактын гана камын ойлоп, өзүнүн ден соолугун кийинки орунга жылдырып коюуда. Ал эми өзү жөнүндө качан оруп кыйналганда гана эстейт. Бул учурда гана врачтын жардамысыз эч жакка баралбасын ойлой баштайт. Ал эми врачтар күн сайын адамдардын жакшынакай жашоосуна кайтып келиши үчүн болгон аракеттерин жумшайт. Бирок кандай гана оордук болбосун врачтар өзүнүн кесиби - жашоонун маңызы экенин жана адамдарга ден соолугун кайтарып бакыт тартуулоо эң негизги нерсе экенин унутпайт.

Эссени баалоо жогорудагы саналган критерийлер көңүлгө алынып бааланат. Эгерде жазылышында (дескриптор) автордун так, күчтүү позициясы, структуралык жактан туура куралса, кызыктуу маалыматтар менен жазылса, көтөрүлгөн маселелерде ар кыл көз караштар берилсе анда эссеге жогорку бааны койсо болот. Ал эми автордун позициясы туура берилбесе, текст так болбосо, теманын тегерегинде гана ойлор жүргүзүлгөндөй болсо анда начар баа коюлат.

Эссени жазуу сындык ойломду калыптандыруууда сөзсүз пайдалуу болуп саналат. Себеби, бул студенттердин келечекте өз алдынча так, орундуу ой жүгүртүүсүнө, ар бир ойго далилдүү жооп берүүсүнө, туура жыйынтык чыгаруусуна чоң жардам берет. Ал эми эссени жаздыруу бул СӨАИсин уюштуруудагы бирден-бир ыкмаларга киргендиктен аны колдонууда сөзсүз окуу процессин өнүктүрүүдө өз орду бар.

Адабияттар

1. Педагогика и психология высшей школы: учебное пособи, Ростов В/Д: Феникс, 2002.
2. Сын ой жүгүртүүнү өстүрө турган окуу жана жазуу" программасынын сөздүгү И.Низовская.- Б., 2003.
3. Бережнова Е. В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов.- М., 2008.

Т.М.Сыдыкова,
И.Арабаев атындагы КМУ

МЕКТЕП ОКУУЧУЛАРЫНА АДАБИЯТ САБАГЫН ОКУТУУНУН АЙРЫМ МАСЕЛЕЛЕРИ

Кыргыз адабияты сабагын окутуунун максаты мектеп программасында көрсөтүлгөндөй окуучуларды көркөм адабияттын бай үлгүлөрү менен тааныштыруу, акын-жазуучулардын чыгармачылык дараметин, дүйнөгө көз карашын, каармандарынын мүнөзүн, коомго карата мамилесин аңдап билүүгө тарбиялоо, жаш муундун турмуштагы активдүү позициясын жана моралдык ишенимин,-рухий маданияттуулугун эстетикалык табиятын калыптандыруу, оозеки жана жазуу речин өстүрүү болуп саналат.

Адабият мугалиминин башка мугалимдерге караганда жоопкерчилиги чоң, себеби, ал өзү окутуп жаткан чыгармалар аркылуу баланы келечек жашоого даярдайт. Ошондой эле адабят сабагы сөз искусствосу экендигин, анын эмоциялык эстетикалык табиятын эстен чыгарбоого тийиш. Адабиятты эмоциялуу окутуу үчүн көркөм окуу ыктарын, балдардын чыгармачылык кыялдануларын өстүрө турган усулдар менен ыкмаларды колдонууну талап кылат.

Чыгарманы окуу менен окуучу андагы окуяларга аралашып, окуяны өз башынан өткөрүшү керек , көтөрүлгөн маселелерге чыгармачылык менен мамиле кылып, ой-кыялга батышы зарыл. Адабий китептерде адам баласынын өткөндөгү жана азыркы турмушу жөнүндө жазылат. Көркөм адабиятта адам маселеси карандай таптаза түрүндө, бир беткей изилденбейт. Ал өзү жашаган чөйрө, коомдук-тарыхый мезгил менен тыгыз байланышта сүрөттөлөт. Адам өзү жашап турган коомдун, тарыхый мезгилдин туундусу. Адабият сабагынын мугалими чыгарманы өткөндө окуянын болгонун болгондой айтып берип жүрүп отурбай, чыгармадагы ошол адамдын, ал жашаган коомдун, андагы мезгилдеги абалына да баа бердирип, ой жүгүртүрүп көндүрүшү керек.

Адабият мугалиминин дагы бир милдети балдардын чыгарманы кабылдоо жөндөмдүүлүгүн өстүрүү болуп саналат. Чыгарманын баалуулугун, таасирдүүлүгүн, андагы каармандардын да жакшы, жаманын ажырата билүүгө жетишүү. Алгачкы окууда мугалим чыгармага баланы кызыктырыш үчүн жазуучу жазган окуянын ичине окуучунун аралашып, андагы чындыкка ишеничи үчүн шарт түзүүгө аракеттенүүсү зарыл.

Турмуштун ар түрдүү кырдаалын жазуучу сөз аркылуу түшүндүрө тургандыгы белгилүү. Чыгармада айтылган сөздөрдүн кандай багытта айтылып жаткандыгын түшүнө алуу, ал сөздүн маанисин ачып билүү адабият сабагын окуудагы окуучулардын ээ боло турган жөндөмдүүлүктөрүнүн бири болуп эсептелет.

Кээде мугалимдер текстти окутуп, анын мазмунун кайталагандан кийин айрым түшүнүксүз сөздөрдү түшүндүрүү менен гана чектелгенин байкоого болот. Тексттин мазмуну боюнча мугалим корутунду чыгарат да, сабакта окуучулар көркөм чыгарманы өздөштүрдү деп эсептейт. Сабакты мындайча өткөндө балдардын билим деңгээлине адабияттын таасир кылуучу ролу жокко чыгарылып, анын тарбиялык мааниси төмөн-дейт.

Адабий билим берүүнүн мазмуну жана деңгээли программа кирген чыгармаларды тандап алып ,аны ирээтүү жайгаштыруу менен гана чектелбөөгө тийиш . Көркөм чыгарманын балдарга калтырган таасири мугалимдин кандай көз карашата түшүндүргөнүнө жараша болот.

Адабият сабагын окутууда кандай методикалык ыкмаларды колдонуу зарыл экендигин мугалим чыгармалардын бөтөнчөлүгүнө жараша тандап алышы керек . Мында "окутуу окуучулардын кабылдоосунун аркандай жактарына , ар кандай сезим органдарына , баланын ой жүгүртүү сферасынын түрдүү багыттарына таасир кылгандай болушу керек" деген дидактикалык эрежесине ылайык колдонууга болот. Мисалы,

1. Мугалимдин кириш сөзү.
2. Мугалимдин жана окуучунун текстти окушу.
3. Тексттин мазмунун окуучунун айтып беришинин ар түрдүү формалары. Аңгеме түрүндө,мугалимдин суроолоруно жооп бериши түрүндө.
4. Чыгарманын планын түзүү.
5. Үн кубултуп көркөм окуу боюнча иштер.
6. Чыгармадан айрым үзүндү жаттоо.
7. Ар түрдүү мүнөздөгү дил баян, баяндама жазуу.
8. Көркөм тасма көрүү.
9. Угуу

Чыгарма жөнүндө мугалимдин кириш аңгемеси.

Чыгармалар окуучуларга ачык, так жетсин үчүн мугалимдин кириш сөзү талап кылынат. Өтүлө турган чыгармага байланыштуу окуучулардын мурда билгендери да кириш аңгемеде жыйынтыкталып, жаңы маалыматтар кошумчаланат. Чыгарманы балдар эмоциялуу кабыл алсын үчүн анын автору жөнүндө айрым бир кызыктуу маалыматтар, кызыктуу фактылар келирилсе болот . Окуучулардын эсинде бекем сакталып калышы үчүн чыгармадагы жер-суунун аттары, жаңы сөздөр, зарыл болгон даталар ж.б. доскага жазылып коюлса да болот.

Мугалимдин сөзү пландуу, өтө узакка созулбай так, даана болсо, ошондо гана максатка жете алат.

Программанын талабы боюнча сунуш кылынган чыгарманы окуучулар бүт окуп чыгышы зарыл. Бирок, бала өзү окуп чыккан чыгармадан автордун оюн толук кабыл ала албай калышы мүмкүн, ошондуктан чыгарманы бала терең кабыл алсын үчүн сабакта кенен талкуу жүргүзүлөт.

Класста негизинен лирикалык чыгармалар бүт окулат. Ал эми көлөмдүү чыгармалардын айрым үзүндүлөрү гана окулууга тийиш. Лирикалык кыска чыгармаларды мугалим китептен окуп бергенден көрө жатка айтып берсе балдар үчүн таасири күчтүү болоору белгилүү. Бүгүнкү маалыматтык технология бум болуп күч алып турган чакта, көлөмдүү чыгарманы баланын этегинен тартып окутуш кыйынга турат. Өзгөчө жаш муунду китепке үнүлтүүнүн бирден-бир жолу сабакта мугалим чоң чеберчилик менен уккулуктуу үн менен, кызыктуу жеринен жеткиликтүү кылып айтып келип, токтотуп коюу. Кызыккан бала окуя андан ары эмне болоор экен деп окуйт. Анан да тажаткан чыгармаларды мектеп программасына киргизе берүүнүн кереги деле жок. Дагы бир белгилей кетчү жагдай бүгүнкү бала менен кырк, элүү жыл мурунку мектеп окуучусунун көз карашы да, кызыкчылыгы да, керек болсо ошол чыгарманын көтөргөн жүгү да башка. Мына ошолордун баары прорамманын авторлорунун эсинде болуш керек. **Бул эми автортеттүү** жазуучу, мунун чыгармаларын киргизбесек уят, - дебей, бүгүнкү күндүн талабына жооп бере ала турган, тарбиялык мааниси чоң чыгармалар кириш керек. Керек болсо, программага жазуучу Меслис Макенбаевдин чыгармалары китепке үнүлбөй калган баланы үнүлтүүнүн дагы бир жолу болуп саналат. Себеби, өтө курч жазылган детектив чыгармалар азыркы балдардын кызыгуусун жаратпай койбойт. Анан да жадымдарына жат болгон баягы эле сюжет эмес.

Сабакта көбүнчө мугалим окуп берет. Кээде жакшы окуй алган окуучуларга окутса да болот. Балдар сөздөрдү үн кубултуп көрктүү окууга үйрөнүү менен бирге айрым сөздөргө басым түшүрүп, интонация менен окууга үйрөнөт. Чыгарманы окуу анын стилине, жанр жагынан бөтөнчөлүгүнө жараша болот да прозалык чыгармалардын түзүлүшүн, ырдын ыргагын туура чагылдырылгандай жүргүзүлүшү тийиш.

Ошондой эле чыгармалардан кыргыз тилинин сөздүк фондусунун бай казынасын учуратууга болот. Анда архаизм сөздөр да, илим менен техниканын жаңы тармактарында колдонулуучу жаңы сөздөр да кездешет. Окуучулар оозеки жана жазуу иштеринде айрым сөздөрдү өздөштүрүү аркылуу лексикалык запасын байытышат.

Чыгарманын мазмунун окуучулар терең өздөштүрсүн үчүн, эсине толук сактап калсын үчүн мугалим тарабынан чыгармага колдоо жүргүзүлөт.

Көркөм адабиятты талдоого арналган сабактардын усулдук формалары ар түрдүү болот. Айрым үзүндүлөрдү, лирикалык чыгармаларды, прозалык чоң чыгармаларды талдоонун өзүнө тиешелүү ыкмалары болот.

Көлөмү чакан лирикалык чыгармалар сабакта көркөм окулгандан кийин мугалим тарабынан комментарияланат андан кийин текстке талдоо жүргүзүлөт.

Ошентип, адабият сабагын ары кызыкту , ары пайдалуу кылып өтүү азыркы күндүн талабы болуп саналат. Ал үчүн адабият мугалиминин даярдыгы, билим деңгээли жетиштүү болууга тийиш.

Адабияттар

1. Педагогикалык изденүү / Түз. И.Н. Баженова. - Ф.: Мектеп, 1989.

2. Бордовская Н., Реан А. Педагогика. - М.: Питер, 2008.

3. Пидкасистый П. И, Педагогика. - М.: Высшее образование, 2008.

Г.Б. Мырзажанова,
КМЮА

АУДИТОРИЯЛЫК САБАКТА СТУДЕНТТЕРДИН ӨЗ АЛДЫНЧА ИШТӨӨСҮН УЮШТУРУУ ЖАНА БИЛИМДЕРИН БААЛОО

Сабактан тышкаркы өз алдынча иштөөдөн тышкары сабак учурунда да берилген тапшырмаларды өз алдынча иштөөнү жүргүзүүдө студенттердин сыгыл ойломдорун (критическое мышление) өстүрүү максатында топ-тобу менен иштөө ыкмасы сунушталат. Себептери кайсы, топ-топ менен иштегени?

- өз ара интелектуалдык активдүүлүктү жана керектөө факторун күчөтөт;
- өз ара текшерүүсүнө байланыштуу студенттердин таанып-билиүүсүнүн натыйжалуулугун көтөрөт;
- студенттин психологиясын бир кыйла кайра калыптандырат;
- социалдык үйрөнүмдөрүн пайда кылат.

Бул иштер төмөнкү шарттар, комплекстер менен коштолот.

1. Убакыты;
2. Уруксат берүү (ойлонууга мүмкүндүк берүү);
3. Ар түрдүүлүгү (ар кандай ой пикирлерди кабыл алуу);
4. Активдүүлүктү стимулдаштыруусу;
5. Коркунучту төмөндөтүүсү;
6. Сыйлоосу (активдүү болгонун баалоо);
7. Физикалык чөйрөсү менен коштолот.

Топто иштөө үчүн чөйрөгө:

- Шарттардын, элдин, жагдайдын жыйындысы,
- чөйрө атмосферасы кирет.

Физикалык чөйрөсүндө

- топто иштөө үчүн эмеректин жайланышы, жылып басып, жүрүү мүмкүнчүлүгүнүн болушу,
- продуктаны топтун күчү менен жаратууга мүмкүндүк берүү дегенди түшүндүрөт.

Физикалык түрү дегенде студенттер иш ордун алмаштырат, сүйлөшөт, жазышат, урушат, сүрөт тартышат.

Социалдык активдүүлүгү дегенде суроолорду беришет, суроолорго жооп беришет, пикирлери менен алмашышат.

Тааныл-билүүдө студенттер, алымча-кошумчаларды киргизишет, кесиптик тажырыйбасынын башатында сүйлөшөт, маселени өздөрү чечишет.

Кичине топтун түзүлүшү:

- өз ара катышууда жана кошмо ишмердүүлүктөгү окшош кызыкчылыктары менен бир максатта бириккен үч-алты кишиден турган топ.
- Кичине топтогу иштөө -бул студенттердин атайын уюштурулган ишмердиги деген аныктамаларына таянсак болот.

Иштөөдөгү активдүүлүктүн физикалык, социалдык, таанып-билүүчүлүк түрлөрү эске алынат.

Жыйынтыктоочу эрежесинде толук жарамдуу сабакта студенттер физикалык да, социалдык да чөйрөсү (бири-бири жана окутуучусу менен) жана окуп-билүү материалы менен өз ара аракеттенишет.

Активдүүлүктүн үч түрү тең өз ара байланыштуу жана ар түрдүү болушу керек.

Ишти уюштурууда төмөнкүдөй эрежелер бар.

Биринчи эрежеде, катышуучулардын баары жегишерлик ченемде ишке тартылышы керек. Экинчи эрежеде катышуучуларды техникалык жактан даярдоо. Сабакка келген бардык студент тигил же бул иштөөнүн формаларына даяр боло бербейт. Машыгуулар, студенттердин активдүүлүгүнө жараша аларды такай кубаттап туруу, студенттердин өзүн өзү көрсөтүүсүнө мүмкүнчүлүк берүүлөрдүн баары пайдалуу. Үчүнчү эрежеде катышуучулардын оптималдуу саны 25 киши. Ушул гана шартта кичине топтордогу иш алып баруу натыйжалуу болот. Төртүнчү эрежеде, имараттын (бөлмөнүн, аудиториянын толук ыңайлуу, жайгашышы, аудитория катышуучулардын чоң жана кичине топтордо иштөө үчүн ордун оңой эле алмаштырып турууга ыңгайлаштырылып даярдалышы керек. Бешинчи эрежеде, процедура жана регламент. Бул жөнүндө иштин башталышында эле сүйлөшүп алып, аны бузбоого аракет кылыш керек. Мисалы, кандай болбосун көз карашына чыдамдуулук менен карап, ар бирөөнүн эркин сүйлөөгө укугун, наркын сыйлашы керек. Алтынчы эрежеде, топторду бөлүүдө биринчиден студенттердин өз ыктыярына карата, андан кийин кокустан тандоо принцибин колдонсо болот.

Азыркы күндө бул маселерди чечүүдө, тактап айтканда, коомго керектүү, конкреттик күрөштө жеңип чыгуу, алдыда болуу адистерди даярдоодо жогорку окуу жайларынын окутуучулары студенттердин өз алдынча иштөөсүндөгү сындуу ойломдорун өстүрүү максатында өйдөдөгү көрсөтүлгөн алдыңкы усулдук ыкмаларды колдонууда десек жаңылышпайбыз.

И.К.Ахунбаев атындагы Кыргыз мамлекеттик медициналык академиясынын кыргыз жана орус тилдери кафедрасынын окутуучуларынын тажырыйбасынан да мисал алсак. Биринчи курстун студенттери адеп келгенде эле программада көрсөтүлгөн медициналык терминдерди, адамдын анатомиясы жана адамдын ооруларына байланыштуу маалыматтарды билүүгө максаттандырылат. Акыркы күндөгү билим берүү стратегияларындагы интерактивдүү методдорду колдонуу кеңири жайылган ыкмалардан болуп жаткандыктан, ар бир окуу жайда предметтердин бүтүндөй турлөрү боюнча, семинар, лекция, практикалык курска карбастан сынчыл ойломду (критическое мышление) жыш колдонуп келе жатышат.

Мындан тышкары кептик темаларды кыргыз тилинде окууда адаптациялык окутуу т.а. окуу процессин студенттин окутууга чейинки же окуп жаткан учурдагы жеке даярдык деңгээлин эсепке алуу менен окуу процессин уюштуруу ыкмасы колдонулат. Ошондой эле, активдүү окутуу - бул пассивдүү катышууга мүмкүн болбогон, мындайча айтканда ар бир студент белгилүү бир ролдогу тапшырма менен алектенет, ал боюнча эл алдында көрсөтүүгө, сүйлөп берүүгө тийиш, же анын ишинин жыйынтыгы топтун алдына койгон милдет-максаттарына чоң таасир тийгизет. Активдүү окутуу студенттин таанып билүү ишин стимулдаштырууга негизделген метод болуп саналат.

Жаңы ыкмалардын медициналык багытта окуган студенттерге колдонулушу "Аппендицит", "Гастрит", "Депреция", "Дизентерия", "Жөтөл", "Итий", "Кан басымы", "Лейкоз", "Менингит", "Нефрит", "Психикалык оорулар", "Холецистит", "Сынык", "Ревматизм", "Талма", "Стоматит", "Экзема" ж.б. өздөштүрүүнү кептин жатыктуу болушуна гана эмес, ой пикиринин, көз караштарынын кеңейишине, ой жүгүртүүсүнүн сындуу болгонуна, учурдагы медициналык кесипке даярдалып жаткан жаш кадр экендигине карабастан, азыркы учурдан эле келечектеги врачтын накта, туруктуу мүнөздөмөсүнүн өөрчүшүнө алып келери көрүнүп турат. Негизинен алганда бүгүнкү күндөгү кыргыз тилин медициналык багытта окуп жаткан студенттерге өткөрүлгөн сабактан алынган бир үзүндү:

Маалыматка ээ болуу керекпи?

"Аппендицит" жана "Менингит" деген кептик темаларды өтүүдө студенттер жалпы текст жөнүндө мааламаттарды алгандан кийин жана өзүлөрүндөгү бул тема боюнча маалыматтарына таянып, 3 - 4 кишиден турган топторго бөлүнүп, параметрлерди аныктап чыгышат. Студенттер сунуштаган параметрлери:

1. Медакадемия.
2. Кыргыз тили сабагы.
3. Врачтар.
4. Ооруканалар.
5. Терапиялык дарылоо.
6. Хирургиялык дарылоо.
7. Табыпчылык.
8. Калыбына келтирүү.
9. Алдын алуу.
10. Нанотехнологиялар.

Андан кийин топ-тобу менен сунушталган параметрлерден студенттер 2 же 3тү тандап алышып, аларга байланыштуу максаттарды белгилеп чыгышат.

1) Бул оорулардын алдын алуу чараларына эмнелерди кошот элем?

2) Ооруп калсам, кайсы врачка жана кайсы ооруканага кайрылат элем?

3) Мен жаңыча дарылайт элем?

4) Бул тексттер менен иштегенден кийин мен үчүн жаңылыктар болдубу, жаңы маалыматтарды ала алдымбы же жокпу?

Студенттердин ар бир тобу көрсөтүлгөн максаттардын эки, үчтү тандап алып, анализ жүргүзүп, жыйынтык чыгарышат.

Алардын сынчыл ойломдорун, иштегендерин, жыйынтыктарын топ ичинде тандап алган сенаторуна же топтун лидерине презентациясын коргоого тапшырышат. Сенатордун чыгып топтун ишин көрсөтүп алардын эмгегин коргоодо, анын тышкы көрүнүшүнө (халатынын тазалыгына, чачына ж.б.), сөз байлыгына, тапкычтыгына (кебинде медициналык терминдерди колдонуп илимий тилде сүйлөө) орун алып турушуна (сыпайылыгы, жестукульяция ж.б.) кошумча балл берилет.

Мындан кийин студенттердин үч тобунун иши бааланып жыйынтык чыгарылат. Эгерде ишибизди дагы өркүндөтөбүз дешсе, дагы бир параметрди кошуп берсе болот. Аудиторияда топ менен иштегенде студенттер жандуу болушуп, бири-бирин түшүнүү менен жылуу сындашып, күлүшүп, жоопторуна ондоо киргизишип, эмгекти чогу бирге баалашып, өздөрүнө болгон ишенимдер калыптанып, ыраазы болушат. Бул жерде сабактын темасы толугу менен иштелип, медицинага байланыштуу терминдерди кайрадан жаттап, адам ооруларын билип, инетерактивдүү жол менен билимдерин өздөштүрүшөт. Эң негизгиси студенттердин аракети, билими бааланат.

Азыркы мезгилде окутуу модулдук система менен болгондуктан, анда студенттердин билимин, билгичтиктерин баалоо талаптары дүйнөлүк билим берүүнүн буга чейин иштелип чыккан эрежелерин жетекчиликке алуу менен жүргүзүлүшү керек болуп турат. Анда студенттердин билимин баалоо критерийлери боюнча окуу процессинде студенттин эмгеги толугу менен бааланууга тийиш. Ар бир окутуучу-профессор студенттин модулдук системада баалоо үчүн окуу процессинде анын кылган эмгектерин эки баскыч менен баалоосу зарыл. Мында студенттин сабактан тышкаркы жасаган иштерин гана эле эмес, анда предмет боюнча сабак жүрүшүндө топтогон баалары менен бирдикте каралат.

Баалоонун азыркы мезгилде өнүккүн өлкөлөрдө кеңири жайылтылган эки түрүн формативдик жана суммативдик баалоо тартибинде ишке ашырууну максаттандырууда.

Формативдик баалоо - бул окутуу процесстин жүрүшүндө же сабак учурунда тесттердин, текшерүү иштердин же башка текшерүү куралдарынын жардамы менен студенттин окуудагы жетишкендигин, өсүүсүн аныктоо процесси болуп саналат. Бул окутууга максаттанган баалоо же окуу цикли учурун дагы баалоо деп аталып жүрөт.

Окутуучу кыргыз тилди окутууда формативдүү баалоону ар бир сабакта колдоно алат, б. а. сабак практикалык болгондуктан, ар бир окутуучу студенттер менен индивидуалдуу (жеке) топ менен иштеп, ошол эле мезгилде балдардын өздөштү-рүүсүн баалап турат. Мында студенттердин билимди кабыл алуудагы ар бир аракети мугалимдин көз алдында өтүп, ошол эле мезгилде мугалим тарабынан баалоого ээ болуп турушу керек. Ырас. Мында бир түрдүү иштелип чыккан усулдук формалар болбогону менен баалоонун салыштырмалуу критерийлери аркылуу ар бир студентке коюлган баанын өзү да формативдүү баалоо болуп саналат.

Окутуу процессинде ар кандай баалоонун түрлөрү болушу мүмкүн, анын баарын формативдүү баалоо катары кабыл алууга болот. Айрым учурда окутуучу студентке баа койбой туруп эле оозеки мактоого алышы мүмкүн. Бул да формативдүү баалоонун бир ыкмасы катары кабыл алууга болот. Бирок окутуучу студенттин эмгегинин жыйынтыгын чыгарууда андай баалоолорду толугу менен эске алышы зарыл.

Формативдик баалоонун мисалдары, суроолору студенттердин тапшырманын кайсыл гана түрүн аткарып жаткан болбосун колдонула берет.

Суммативдик баалоо окутуунун ар бир бөлүгүнүн (блогунун же курсунун) акырында алдыга коюлган жыйынтыкка жетүү деңгээлин өлчөө зарылдыгынан келип чыккан эң бир негизги жыйынтык. Суммативдик баалоо өздөштүрүлгөн билимди баалоо же окуу циклинин аягындагы баалоо катары окутуучу тарабынан коюлган зачет же экзамен да эсептелет. Суммативдик баалоо студенттин толук окутуу курсунда коюлган күтүлгөн жыйынтыктарга канчалык деңгээлде жетишкендигин кеңири аныктоого шарт түзөт. Андан сырткары бул баалоо семестрдин аягында студенттин билимин бүтүмдөөчү бааны коюу үчүн да колдонулат.

Жыйынтыктап айтканда, бүгүнкү күндөгү билим тармагында алдыга кетип жаткан технологиялар сабактардын ийгиликтүү болушуна түздөн-түз туура багытын көрсөтүүдө. Ошондуктан азыркы учурда окутуучулар традициялык ыкмалардан айырмаланган интерактивдүү ыкмаларды колдонууга аракет кылышат. Ал эми студенттерге берилген билимдин өздөштүрүлүшүн баалоо-окуу процессинде жүргүзүүлүчү негизги критерий.

Адабияттар

1. Сынчыл ойломду өстүрө турган окуу жана жазуу программасынын хрестоматиясы. -Б.,2004.

2. Чарльз Темпл, Жени стиль Жана Керт Мередис. "Сынчыл ойломду өнүктүрүүнүн негиздери. (дисциплиналар аралык программа)

3. "Сын ой жүгүртүүнү өстүрө турган окуу жана жазуу" программасынын сөздүгү И.Низовская. - Б., 2003.

4. Низовская И.А. Квалификацияны жогорулатуу курстарынын материалдары. -Б., 2012

5. Гойхман О.Я. Основы речевой коммуникации: /Уч. для вузов. -М., 1997.

Байсубанова А.К.,
Байсубанов У.К.,
БГУ

ОБРАЗОВАНИЕ КАК АНТИКУЛЬТУРА В СОВРЕМЕННОСТИ

Попробуем посмотреть назад, во все века культурной истории образование и воспитание порой не только не боролись с тенденциями, разрушающими человеческую душу, «душу культуры», но даже закрепляли их, что парадоксально, полагая наиболее перспективными, правильными. Образование XXI в. обеспечивая высокий уровень профессиональных навыков, одновременно обостряет отчуждение экономики и морали, морали и политики, искусства и образования, людей и продуктов их деятельности, людей среди людей. Допустим, цинизм политических интриг, экономические и финансовые махинации и аферы, даже в международных масштабах, закулисных игр образованных «кукловодов», согласитесь, наглядное свидетельство тому.

Образование в течение всего XX в. во многом порождало антикультуру. Э.Фромм писал, что «прекрасному противостоит не ужасное, а фальшивое» (в конце концов, это взаимодополняющие категории).

Думается, и на сегодняшний день, именно, фальшивостью больна современная цивилизация. А мрачный пророк Ницше когда-то сказал: «Истине противостоят не заблуждения, а убеждения». Согласитесь, сколь опасно приверженность «убеждениям», методично, так грамотно насаждаемых соответствующим образованием, мы опять же видим в сегодняшней ситуации в стране.

В наше время наиболее опасны «полукультурные» (выражение Д. Лихачева), полуобразованные люди, с прагматическим нигилизмом отворачивающиеся от всего, что им «не нужно», эти люди нахватавшие поверхностных знаний и навязывающие свои представления другим, умея грамотно говорить ни о чем. Еще в начале XX в. русский философ П.Штерн писал, что «воспитано целое поколение, знающее цену всему, но не знающие о ценности ничего». В середине века Э.Фромм писал, что в естественной для любого человека потребности к самоутверждению все чаще стремление «быть» смещается стремлением «иметь» (деньги, власть, знания как товар, вложение денег). И это как результат «современного» образования и воспитания. «Разум оскудевает, в то время как интеллект растет», - заметил он же. И будто сегодня написаны Марксовы строки о рассудке без разума, истинах без страсти, страсти без правды». Тот, путь который выбрало образование в эпоху бурно развивающегося капитализма, не позволял всерьез задуматься над этими словами наиболее последовательного его критика. Но что касается нашей реальности, то мы сейчас пожинаем плоды воспитания диким рыночным отношением, преодоленным во всем мире и насаждаемым у нас столь же лихорадочно, как прежде. Конечно же прав опять таки этот Фромм, которому принадлежит обобщение: «Наступит глобальная империя человека, но не человечества». Нынешнее время дает человеку много свободы для реализации своих возможностей, но в чем проблема? Его свобода превращает его в раба - в раба различных условий, в раба всяких обстоятельств, в раба мучительного времени. Человек работает и работает, мечется, стремится, жаждет, ищет, «рвет на себе волосы» - в общем, всегда и везде борется. Борется, старается «жить» и существовать. Каких только нечеловеческих усилий стоит образованному и необразованному человеку выжить в нынешних условиях. Человеку быть чистым и честным совершенно невозможно. Он все равно «погибает» в громадном большинстве бесчистых и бесчестных себе подобных. Анализируя «Анатомию человеческой деструктивности» (так называется одна из последних работ Э.Фромма), он выводил причины деструкции человеческих отношений из невозможности реализовать себя в нынешней обреченной «империи». «Самая ужасная из человеческих страстей - стремление использовать других людей для себя, современная форма каннибализма», - писал Фромм..

«Современный каннибализм», пожирающий не тело, а саму душу, проявляется не только в «служебных» отношениях (включая учебу), но и в «дружеских»; в человеке часто происходят всплески невротических проявлений, он бессилен в любых отношениях, порою бессознательное потребление в мире вещей, человек слабо представляет свои истинные нужды; ориентация на обладание, подчинение себе, бесконечная борьба за власть- одна из главных причин разрушения семей (особенно состоящих из «полуобразованных»- многие из которых имеют диплом о «высшем» образовании).

У нас современный каннибализм насаждается на государственном уровне: не государство для человека, а наоборот человек для государства.

Любая система образования провозглашает свою приверженность идеалам гуманизма. Однако абстрактный, декларативный гуманизм может оказаться особенно антигуманным, выражаясь так нагло в навязывании тех или иных представлений о гуманизме.

В настоящее время, без преувеличения можно сказать, что самыми опасными людьми были наверное, и остаются не обычные преступники, а именно, «борцы за идею», «бескорыстные люди», навязывающие свои представления о жизни и готовые ради идеи погубить людей, целое общество, на благо которых эта идея и направлялась. И естественно такой подход подчиняет себе и образование.

Хочется здесь, отметить проницательность Ф.Ницше, который писал, что «свобода» от морали и от истины особенно губительна в тех случаях, когда она провозглашается во имя господства морали, тем и оправдывая неизбежные и неисчислимые жертвы. «Насколько «высшие чувства» суть источник бедствия, т. е умаления и обесценения человека», -пишет он, замечая тут же, что «господство добродетели может достигнуто только теми же средствами, что и любое другое господство». Именно поэтому «моралистам нужна поза морали, как и поза истины». Не менее опасны судорожная активность, бездуховность, скрывающие пустоту существования. Давно показано, что бездуховность, «психология современных обывателей, лавочников»- наиболее верная предпосылка страшных переворотов и революций. В подобных случаях спусковым крючком становится тяжелое экономическое положение. В нынешнее время, наблюдается массовое, стихийным назвать нельзя, психическое явление в обществе- это подозрительное «поиск врага». Люди озлоблены и подозрительны, здесь уместно, наверное, наблюдение академика Д. Лихачева, страна наполнена полчищами авантюрных, хватких, не обремененных излишними знаниями и моральными принципами людей: «Такие люди знают, что можно купить вседома, машины, женщин, слуг, дипломы, но невозможно купить интеллигентность, и вот этого они не прощают интеллигентным людям». Почти каждый, если задумается, признается себе, что подчас от доброго, гуманного поступка его удерживала не только примитивная мерзкая зависть или злоба, а не менее мерзкое опасение, как же это будет воспринято, не будет ли «глупо выглядеть» с обывательских позиций. «Быть человеком – опасно», - написал в середине прошлого века философ-экзистенциалист Ж.П.Сартр.

Не менее опасна «абсурдность современного мира», осознанная или неосознаваемая, которая неизбежно порождает бунт, направленный не на восстановление, сохранение человеческой сущности, а на дальнейшее ее разрушение. Подобным образом бунтует человек, слишком долго находившийся в «рабстве» и не знающий, как от него избавиться, особенно если вдруг провозглашена свобода и демократия. Современная жизнь в разных странах по- своему воспитывает поколение «homo negans»- человека отрицающего.

Таким образом, настоятельно необходимо, чтобы идущее на смену поколение было не просто глубоко и разносторонне, но и еще принципиально иначе гуманистически образованным. Поистине гуманизму невозможно научить, можно и нужно внушить, воспитать соответствующее мировоззрение, базисное миропонимание, гуманистическую жизненную позицию. Замечательно, если это удастся осуществить в отношении следующего поколения педагогов - сегодняшних студентов!?

Рассмотрим исходные принципы гуманитарного процесса в области образования.

Мы рассмотрели негативные, антикультурные особенности современной цивилизации, закрепленные, по существу, образованием и воспитанием. Но, что к сожалению верно, это связь их с образованием вовсе не очевидна, чаще она не осознается - эти особенности присутствуют в сознании людей как норма, привычка, нечто даже само собой разумеющееся. Тем труднее с ними бороться, так как проблема заключается не просто в искоренении негативного, а в поиске конструктивных путей. Наше настоящее многолико, оно полно противоречий, представим, сколько противоречивых возможностей содержит наше ближайшее будущее. В настоящее время, согласитесь, трудно увидеть реальные социокультурные запросы, «неслышный голос бытия» (М.Хайдеггер)- это задача современного образования, и думается, философии образования. Постоянное самообразование- это необходимый процесс, для того чтобы избежать судорожных и беспрестанных шараханий «успеть», «не опоздать», «не дать, чтобы тебя обогнали другие»- это типичные стереотипы «современного» менталитета, сама философия образования должна окончательно отказаться от экстенсивной модели в пользу проникновения в сущность. Нынешнее образование предполагает прежде всего знание и понимание общекультурной картины мира, то есть усвоение во взаимосвязи базисных результатов и тенденций культуры. Только на основе этого можно найти свое место в происходящих процессах, свое предназначение и призвание. Обратимся к немецкому слову «beruf»,- переводится как профессия, также происходит от rufen- звать. Чтобы профессия складывалась как следование призванию, необходимо понять, что модель образования, построенная на насилии, принуждении (собственных детей, учеников, самого себя) не просто антигуманна, аморальна, она разрушительна и неэффективна. Человек наученный учиться и стремящийся к этому, окажется способным двигаться в том направлении, откуда исходит «неслышный зов бытия». В наше время никого не заставишь «наступать на горло собственной песне», поступать наперекор собственным интересам во имя «светлого будущего»; а подчас даже ради самых близких людей. Если алчный эгоизм- одна из примет сегодняшней жизни, то не менее разрушительна другая крайность, неизбежная для молодежи, брошенной на произвол судьбы,- инфантильность, безразличие, отсутствие интересов и стремлений. «Голос бытия» подсказывает, что первый шаг помощи людям, вступающим в жизнь,- найти «собственную песню». Самый важный шаг- присмотреться ко всему тому, что естественно. Именно такая позиция сегодня привлекает внимание и доверие во всем мире- ведь наиболее перспективно для развития, здорового роста, наиболее плодоносно именно то, что природосообразно. Природосообразность- это один из важнейших критериев осуществления человека как человека, гуманизма в широком смысле.

Литература

1. Торосян В.Г. Теория гуманитарного процесса. Теоретический курс. - Краснодар, 1994.

2. Торосян В.Г. Ценность философии // Вопросы философии. 1993. №9.

3. Фромм Э. Бегство от свободы. - М.,1990.

4. Гершунский Б.С. Философия образования для XXI в. - М., 1998.

5. Фромм Э. Иметь или быть? - М.,1986.

6. Сумерки богов (Ницше, Фрейд, Камю, Сартр). - М.,1991.

Ботоканов А.И.,
Бекташева Д.Н.,
Бакасова К.,
БГУ им. К.Карасаева

ЛИЧНОСТНОЕ САМООПРЕДЕЛЕНИЕ В ЮНОСТИ

Изучение личностного самоопределения как психологического явления предполагает наличие определенных критериев для оценки его содержания, тех показателей, по которым мы можем судить об успешности-неуспешности его протекания. Хотя М.Р. Гинзбург и предлагает в своей более поздней работе (см. [1]) критерии для оценки личностного самоопределения в юности, однако конкретные способы и методики, по которым можно было бы получить информацию о характере самоопределения в рамках конкретного психологического исследования им не раскрываются.

Поэтому первая задача, с которой мы сталкиваемся в нашем исследовании - это определить показатели процесса личностного самоопределения, по которым можно судить о характере его протекания.

Учитывая, что наиболее емким определением личностного самоопределения является процесс формирования единой смысловой системы, в которой слиты представления о себе и о мире, мы связываем успешность личностного самоопределения с показателями *осмысленности жизни личности.*

Основа для теоретической и эмпирической типологии смыслов жизни была заложена В.Франклом, который рассматривал стремление к поиску и реализации человеком смысла своей жизни как врожденную мотивационную тенденцию, присущую всем людям и являющуюся основным двигателем поведения и развития личности [8]. Основной тезис его учения о стремлении к смыслу можно сформулировать так: человек стремиться обрести смысл и ощущает фрустрацию или вакуум, если это стремление остается нереализованным. В.Франкл неоднократно указывал на ранний юношеский возраст, как на сензитивный период в поиске смысла своего существования.

Развитие идей В.Франкла в современной психологии привело к созданию теста осмысленности жизни. Результаты, полученные при факторном анализе теста осмысленности жизни, позволили исследователям Д.А.Леонтьеву, М.О.Калашникову и О.Э.Калашниковой сделать вывод, что осмысленность жизни не является внутренне однородной структурой [3]. На основании факторизации тест осмысленности жизни был преобразован в тест смысложизненных ориентаций (СЖО), включающий в себя, наряду с общим показателем осмысленности жизни, пять факторов, которые можно рассматривать как составляющие смысла жизни личности. Полученные факторы разбиваются на две группы. В первую входят собственно смысложизненные ориентации: *цели в жизни, насыщенность жизни (процесс жизни) и удовлетворенность самореализацией (результативность жизни).* Нетрудно увидеть, что эти три категории соотносятся с целью (будущим), процессом (настоящим) и результатом (прошлым). Два оставшихся фактора характеризуют внутренний локус контроля, с которым, согласно данным исследований, осмысленность жизни тесно связана [9], причем один из них характеризует общее мировоззренческое убеждение в том, что контроль возможен - *локус контроля-жизнь (управляемость жизни),* а второй отражает веру в собственную способность осуществить такой контроль - *локус контроля-Я (Я - хозяин жизни).*

Применяя тест СЖО к юношескому возрасту следует, на наш взгляд, остановится на нескольких важных моментах:

1. При анализе содержания тестовых утверждений, проведенного в процессе подбора методик исследования, нами была отмечена неадекватность для юношеского возраста утверждений по шкале "Удовлетворенность самореализацией (результативность жизни)", которые отражают оценку пройденного отрезка жизненного пути, ощущение того, насколько продуктивно и осмысленно была прожитая его часть. В процессе проведения методики СЖО у многих испытуемых возникали затруднения при ответах на утверждения этой шкалы, например: "Как я могу оценить сложилась ли моя жизнь именно так как я мечтал, если я еще и не успел ее сложить?" или "Как я могу ответить, добился ли я успехов в осуществлении своих жизненных планов, если у меня не было еще возможностей для их осуществления?".

Подобные затруднения могут быть объяснены тем, что юношеский возраст - это период возникновения сознательного "я" и только первый этап его развития, активного существования. Поэтому вполне естественно, что еще не существует прошлого опыта активности своего "я", по которому можно было бы судить об успешности самореализации. Другое объяснение мы находим у М.Р.Гинзбурга, который в жизненном поле личности выделяет психологическое прошлое, настоящее и будущее, с психологической точки зрения, существующие как опыт (в возрастном аспекте как итог реализации возрастных задач), как действенность (саморазвитие, самопознание) и как проект (обеспечение смысловой и временной перспективы). Формирование личностной идентичности (наиболее близкое в англоязычной литературе понятие к понятию самоопределения) является психологической задачей подросткового и юношеского возраста; формирующаяся идентичность интегрирует все предшествующие детские идентификации [10]. Применительно к раннему юношескому возрасту последовательность предшествующих детских идентификаций представляет собой психологическое прошлое. Собственно формирующаяся идентичность охватывает психологическое настоящее (включающее в себя психологическое прошлое в снятом виде) и психологическое будущее. Поэтому при рассмотрении личностного самоопределения в юности М.Р.Гинзбург считает обоснованным рассматривать психологическое настоящее и психологическое будущее, исключив из рассмотрения психологическое прошлое, т.к. для этого возраста прошлое (ребенок) снято в настоящем, т.е. фактически в настоящем присутствует и настоящее прошлое [1; 48-49].

2. Встает вопрос о применимости оставшихся утверждений теста СЖО к испытуемым в возрасте 15-16 лет, ведь на первый взгляд, этот тест рассчитан на более поздний возраст. Авторы теста СЖО специально не оговаривают нижнюю границу его применимости. Проанализировав содержание утверждений теста, мы пришли к выводу об адекватности их применимости в оставшемся варианте к юности. Косвенно, допустимость проведения теста СЖО на выборке испытуемых в возрасте 15-16 лет подтверждается следующими фактами: а) В.Франкл утверждал, что смысл жизни в принципе доступен любому человеку, "независимо от пола, возраста, интеллекта, образования, характера и религиозных убеждений " [6]; б) самоактуализационный тест (САТ) [2] можно применять к испытуемым с 14 лет; в) юность - это время озабоченности "последними вопросами"; г) при выполнении оставшихся тестовых заданий вопросов и трудностей у юношей и девушек не возникало.

Таким образом, тест СЖО позволяет нам оценить следующие характеристики личностного самоопределения в юношеском возрасте:

1) Цели в жизни.

2) Процесс жизни или интерес и эмоциональная насыщенность жизни.

3) Локус контроля-Я (Я-хозяин жизни).

4) Локус контроля-жизнь или управляемость жизни.

На наш взгляд именно эти показатели характеризуют успешность процесса личностного самоопределения в юности, оказывают важнейшее влияние на личностное развитие молодого человека.

Предлагаемый нами подход к изучению движущих сил самоопределения и развития личности в юношеском возрасте не является на сегодняшний день распространенным в психологической литературе. Тест смысложизненных ориентаций и теория о стремлении к смыслу жизни В.Франкла применяется в большинстве случаев начиная со старшего юношеского возраста (студенчество) [4]. По-видимому, применение показателей осмысленности жизни в нашем исследовании к юношескому возрасту является одной из первых апробаций теста СЖО на более раннем возрасте.

Поэтому, естественно, что встает вопрос об соотношении выделенных нами показателей успешности личностного развития и тех показателей, которые на сегодняшний день наиболее распространены и являются предметом исследования в психологической литературе по подростковому и юношескому возрасту.

Многие исследователи отмечают, что наибольшим достижением этого периода является бурное развитие рефлексии - осознания себя и возможных преобразований в окружении и в самом себе. Благодаря развивающейся рефлексии закрепляются и совершенствуются осознаваемые установки личности, обретающие мотивирующую силу в организации и самоорганизации поведения подростка и юноши [5]. По мере все большей представленности установок личности и исповедуемых ею ценностей в рефлексивном опыте, растет значение влияния собственно личностных сил развития, таких как самооценивание, самоприятие, приятие других, социальная направленность личности, стремление к доминированию, выраженность интернальности в решениях и действиях и др.

Перечисленные факторы личностного развития нашли свое отражение в понятии *социально-психологической адаптации,* которое все более распространяется в современной психологической и педагогической литературе. Для выявления характеристик социально-психологической адаптации наиболее часто применяют опросник социально-психологической адаптированности (шкала СПА), разработанный в 1954 году К.Роджерсом и Р.Даймондом.

Русифицированный вариант этого опросника опробован на разных выборках учащихся в отечественных школах и студентах вузов. Использовался он неоднократно при обследовании учащихся средних школ и старших классов, учащихся ПТУ, гимназий, колледжей и т.п. "Как измерительный инструмент шкала СПА обнаружила высокую дифференцирующую способность в диагностике не только состояний школьной адаптации-дезадаптации, но и особенностей представления о себе, его перестройки в возрастные критические периоды развития и в критических ситуациях, побуждающих школьника к переоценке себя и своих возможностей [7].

Опросник Роджерса-Даймонда, выявляет степень адаптированности-дезадаптированности в системе межличностных отношений и в качестве оснований для дезадаптации предполагает ряд разнообразных обстоятельств: низкий уровень самоприятия, низкий уровень приятия других, то есть конфронтация с ними, эмоциональный дискомфорт, который может быть весьма различным по природе, сильную зависимость от других, то есть экстернальность, стремление к доминированию.

Как показывает практика, причины трудностей подростка и юноши, которые, по мнению авторов можно связать с трудностями освоения новых отношений, нового периода в жизни человека, множественны и могут быть представлены комплексами в самых различных сочетаниях. Многие исследователи, в первую очередь, выделяют трудно складывающиеся отношения с родителями и сверстниками, трудно осваиваемый процесс учения в школе, который трудно отдифференцировать от межличностных отношений со сверстниками, родителями и учителями, трудности, обусловленные развитием самосознания. Переживаемые трудности и проблемы подростка связаны с наиболее важными изменениями и психологическими новоприобретениями этого возраста. В то же время обнаруживаемые у подростка трудности не отражают целиком и полностью позиций и поступков юноши, к ним не могут быть сведены все устремления и проявления его активности. Психологическое новообразование юности - личностное самоопределение - связано в первую очередь с трудностями формирования жизненных планов и личностных позиций.

Литература

1. Гинзбург М.Р. Психологическое содержание личностного самоопределения // Вопросы психологии, 1994, №3.

2. Гозман Л.Я., Кроз М.В. Измерение уровня самоактуализации личности. - М., 1987.

3. Леонтьев Д.А., Калашников М.О., Калашникова О.Э. Факторная структура теста смысложизненных ориентаций // Психологический журнал, 1993, №1.

4. Леонтьев Д.А. Тест смысложизненных ориентаций. - М.,1996.

5. Осницкий А.К. Умения саморегуляции в профессиональном самоопределении учащихся // Вопросы психологии, 1992, №1,2.

6. Прихожан А.М. Школьная тревожность и самооценка в старшем подростковом возрасте // Психологические проблемы повышения качества обучения и воспитания. - М., 1984.

7. Сафин В.Ф. Профессиональные намерения учащихся и устойчивость их самооценки. В кн. Вопросы подготовки школьников к жизни и труду. - Пермь,1976.

8. Франкл В. Человек в поисках смысла. - М., 1990.

9. Снеткова М.В. Локус контроля в структуре жизненной позиции. - М., 1988.

10. Эриксон Э. Идентичность: юность и кризис / Под ред. Толстых А.В. - М.,1996.

Турдукеева Р.А.,
Токсонбаев Р.Н.,
БГУ им. Карасаева

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-БИБЛИОТЕЧНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ В БИБЛИОТЕКАХ ВУЗА

Постоянное совершенствование современного уровня информационного обеспечения образовательной и научной деятельности вуза - одна из главных задач вузовской библиотеки на всех этапах ее деятельности и приобретает новое значение в современных условиях существования.

В современных условиях перспективной целью развития вузовских библиотек для обеспечения научной и учебной литературой в условиях дистанционного образования становится их преобразование в интегральные информационные центры, объединяющие в себе функции и сервисы традиционной библиотеки с предоставлением пользователям информации на всех существующих видах носителей - бумажных, магнитных, цифровых и телекоммуникационных (компьютерные сети). Такой центр организует свободный доступ в Интернет для обучения в условия дистанционного образования. В библиотеке накапливаются и систематизируются все возможные виды информации и обеспечивается современный уровень информационной поддержки процессов образования. Естественно, при этом меняется и основная парадигма развития вузовской библиотеки - от накопления информации к предоставлению информации, распределенной по удаленным местам хранения, в том числе в Интернете.

Развитие взаимодействия информационной среды современных вузовских библиотек через электронную среду идет путем оптимальной реализации базовых библиотечных функций - комплектования, научной обработки, обслуживания, информационного обеспечения.

В этих условиях ясно прослеживается тенденция к переходу от внедрения отдельных компьютерных технологий к их комплексному использованию. Эта основа не только позволяет образовать электронную среду в отдельной библиотеке, но и создает условия для формирования сетевого взаимодействия традиционных библиотек, т.е. развития единого информационно-библиотечного пространства. Следовательно, новые технологии не только позволяют традиционной библиотечной системе сохраниться в электронной среде как единому элементу в научно-коммуникационной цепи, но и расширяют и углубляют электронную среду. Традиционные библиотечные технологии при этом приобретают новый вид, новое качество; на повестке дня давно уже стоит задача разработать новую концепцию библиотеки как системы с учетом требований информационного общества.

Ключевой проблемой информационной поддержки учебного процесса и научных исследований в современном вузе, является создание виртуальной библиотечно-информационной образовательной среды, позволяющей в более короткие сроки получить высокий уровень информации.

Важное значение в формировании базы информационного обеспечения библиотеки вуза имеет деятельность службы, организующей дистанционное обучение студентов. Эта служба обеспечивает взаимосвязь технологии •библиотечно-информационного обслуживания с творческим процессом студента обучающегося по программе дистанционного образования, что, в свою очередь, оказывает существенное влияниее на все элементы информационных ресурсов библиотеки вуза. В этом случае методология интеллектуального преобразования информации направлена на выявление факторов, влияющих на организацию, структуру и функционирование библиотечно-информационного обеспечения научно-образовательного процесса в целом.

Библиотечно-информационное обслуживание студентов дистанционного обучения выходит на качественно иной уровень благодаря повсеместному использованию такого популярного сервиса Интернета, как электронная почта. При этом следует отметить, что вопросы, поступающие в справочные службы библиотек, стали более сложными, чем в предыдущие годы, и требуют больше времени для подготовки ответа, так как предполагают проведение информационного поиска в Интернете или использование других электронных ресурсов.

Обслуживание дистанционных пользователей по электронной почте не требует безотлагательного ответа и дает библиотекарю возможность проводить более глубокие изыскания с использованием различных источников информации. Кроме того, в процессе взаимодействия по электронной почте сотрудники справочно-библиографических служб выполняют роль инструкторов, консультируя по таким вопросам, как доступ к электронным ресурсам и возможности выгрузки/распечатки информации из баз данных.

Научная библиотека университета занимает важное место в библиотечно-информационном обеспечении научно-образовательного процесса, поскольку сосредоточивает значительную часть информационных ресурсов по медицине и обеспечивает следующие основные виды информационных услуг:

- предоставление полных текстов документов, а также справок по их описанию и местонахождению;
- выдача результатов библиографического поиска и аналитической переработки информации (справки, указатели, дайджесты, обзоры и пр.);

• получение результатов фактографического поиска и аналитической переработки информации (справки, таблицы, фирменные досье);

• организация научно-технической пропаганды и рекламной деятельности (выставки новых поступлений, научно-технические семинары, конференции и т.п.);

• выдача результатов информационных исследований (аналитические справки и обзоры, отчеты, рубрикаторы перспективных направлений, конъюнктурные справки и т.д.).

С появлением современных информационных и компьютерных технологий существенно увеличились объемы хранимых баз данных, что способствовало увеличению количества информационных услуг. В практику работы университетской библиотеки прочно вошли онлайновые формы межбиблиотечного абонемента на основе заказа литературы из каталогов библиотек, выставленных в Интернете, и электронной доставки источника в аспекте дистанционного обучения библиотеки призваны играть ведущую роль в обеспечении всеобщего распространения знаний посредством облегчения доступа к новейшей информации.

Алгоритм создания виртуальной библиотечно-информационной образовательной среды для дистанционных пользователей может включать в себя:

1. Создание электронных каталогов, различных библиографических, фактографических и полнотекстовых баз данных для учебного и научного процессов. Как говорилось выше, у библиотек есть возможность и опыт создания и выставления в Интернет таких баз данных, осталось только в соответствии с учебным планом определить тематику баз данных и наполнить их полнотекстовыми электронными учебными материалами.

2. Обеспечение виртуального круглосуточного комфортного доступа к создаваемым ресурсам.

3. Внедрение технологии автоматизированного заказа литературы из фондов библиотеки через Интернет.

4. Дальнейшее развитие межбиблиотечного абонемента с использованием электронной доставки документов.

5. Обеспечение доступа к современным информационным отечественным и зарубежным ресурсам Интернета по подписке и через бесплатные тестовые доступы.

6. Виртуальное справочное обслуживание по электронной почте; рассылка различной информации: результатов тематического поиска, бюллетеней новых поступлений, объявлений о выставках, тематических доступах и т.д. по заявкам дистанционных пользователей.

7. Обучение дистанционных пользователей работе в электронной среде (поиск и обработка информации), обеспечение их методическими пособиями по поиску, каталогами ресурсов, рекламными материалами.

8. Участие в создании единой библиотечно-информационной сети путем формирования сводных региональных электронных каталогов.

Реализовать элементы дистанционного обслуживания пользователей можно на основе применения телекоммуникационных технологий, посредством которых создаются виртуальные библиотеки. Посетить такую библиотеку можно через веб-сайты, доступные круглосуточно для любой категории пользователей. Таким образом, создаются условия использования новых подходов к технологии библиотечного обслуживания.

Подготовка высококвалифицированных специалистов в условиях дистанционного образования требует качественного информационно-библиотечного обеспечения студентов вузов научной и учебной литературой. Внедрение новых автоматизированных информационных технологий, совершенствование телекоммуникаций, доступа к Интернет-ресурсам, создание и распространение информации на электронных носителях привели к кардинальным переменам в информационно-библиотечных технологиях.

Переход к новым формам организации научно-образовательного процесса в университетах не отделим от развития информационно-образовательной среды на основе традиционных и инновационных систем информационно-библиотечного обеспечения. На первый план выходят задачи совершенствования традиционных и развитие инновационных образовательных ресурсов.

Система информационно-библиотечного обеспечения студентов в условиях дистанционного образования обеспечивает свободный доступ студентов к различным типам информационных ресурсов. Наряду с сохранением традиционных библиотечных фондов (печатной продукции) идёт процесс модернизации организационной, информационной и технической инфраструктур на основе сетевых автоматизированных информационно-библиотечных систем, ориентированных на корпоративное взаимодействие и вхождение в пространство глобальных сетей.

Информационно-библиотечное обеспечение определяется как социальная структура в системе вузов, активно влияющая на процессы в условиях дистанционного образования. Услуги, предоставляемые системой информационно-библиотечного обеспечения для студентов научной и учебной литературой способствуют оперативному удовлетворению информационно-познавательных запросов студентов обучающихся по программам дистанционного образования.

Главной характеристикой вузовской библиотеки становится не число книг в фондах, а количество и разнообразие источников информации, доступ к которым может предоставить библиотека. Нельзя не учитывать и тот фактор, что присоединение Кыргызстана к Болонскому процессу подразумевает усиление внимания к самостоятельной творческой работе студентов, что, в свою очередь, предъявляет повышенные требования к информационному обеспечению учебного, научного и методического процессов в вузах .

Каждая вузовская библиотека как крупный информационный центр конкретного учебного заведения является посредником между информацией и пользователем через предоставление абонентам всех имеющихся информационных ресурсов, зафиксированных в соответствии с определенными стандартами. Поэтому библиотека вуза должна быть готовой к переменам, предвидеть потребности пользователей, повышать квалификацию персонала, сотрудничать с другими библиотеками и организациями, предоставлять удаленный доступ к библиотечным услугам, конвертировать всю уникальную информацию в машиночитаемую форму, придерживаться «разработки.

Литература

1. Арутюнова О.Р. Информационно-библиографическое обслуживание в вузовской библиотеке в условиях филиальной системы [Текст] О.Р.Арутюнова // Научные и технические библиотеки. 2006. - № 9. - С. 25-32.

2. Доценко О. Ф. Библиотека и образование: векторы взаимодействия [Текст] /О.Ф.Доценко // Научные и технические библиотеки. - 2012. - № 4. - С. 18-21.

3. Елисина, Е. Ю. Электронные услуги библиотек [Текст] / Е. Ю. Елисина. - СПб. : Профессия, 2012. - 304 с.

4. Турдукеева Р.А. Роль и место ИКТ в библиотечно-информационном обслуживании граждан Кыргызской Республики: Кыргызстан на пути к информационному обществу [Текст] /Сост.: Баклыкова Л.А., Султангазиева, Р.К.Турдукева Р.А..- Б., 2007.- 201 с.

5. Юхновец Т.С. Информационные ресурсы библиотек в системе удовлетворения информационных потребностей студентов вуза (по материалам социологического исследования) [Текст] / Т.С.Юхновец // Научные и технические библиотеки. - 2012. - № 4. - С. 12-17.

А.С. Ортаева.,
ЮКГПИ, г. Шымкент, Казахстан

КРИТЕРИИ И ПОКАЗАТЕЛИ ГРАЖДАНСКОЙ АКТИВНОСТИ ШКОЛЬНИКОВ-ПОДРОСТКОВ

В контексте предпринятого исследования под формированием гражданской активности мы понимаем целенаправленный процесс такой организации учебных и внеучебных форм их жизнедеятельности, которая призвана сформировать у школьников целостное и осознанное представление о необходимости неукоснительного соблюдения прав и обязанностей, о сущности позитивной мотивации и ценностных установок на активную жизненную позицию, и – как результат – ее грамотное выражение в поведении и деятельности.

Рассматривая роль общеобразовательной школы как непосредственного субъекта воспитания гражданской активности школьников, исследователи подчеркивают кризисное состояние в решении данной проблемы. Анализ состояния школьной воспитательной работы позволяет утверждать, что в настоящее время она по-прежнему находится на стадии реформирования, прежде всего, из-за «…отсутствия гибких целеполагающих ориентиров воспитания личности молодого человека» [1].

С одной стороны, мы наблюдаем усилия учительского коллектива показать значимость общественно-полезного труда, сформировать у своих воспитанников духовно-нравственные качества. А с другой – недостаточно эффективная деятельность подростковых организаций, культ телевидения и видео с пропагандой психологии индивидуализма и потребительства, из-за чего «дискредитации в значительной мере подверглась не только практика гражданского воспитания, но и сама идея формирования личности гражданина-патриота [2].

Таким образом, сегодня особенно актуально встает вопрос об идеологических, ценностных и жизненных ориентирах в воспитании подрастающего поколения. Специфика формирования гражданской активности подрастающего поколения определяет центральное место этого направления в общей системе воспитания молодежи Казахстана. Мы считаем, что знание этой специфики и учет ее в практике воспитательной работы позволят более четко планировать и осуществлять процесс формирования гражданской активности школьников-подростков в общеобразовательных школах.

На основе понятия «гражданская активность личности», теоретических положений психологии о личности и роли деятельности в ее формировании с помощью мысленного эксперимента мы построили модель исследуемого интегративного качества применительно к учащимся-подросткам.

На первое место в структуре модели гражданской активности школьников-подростков мы поставили мотивационный компонент, так как в качестве исходного положения рассматривается утверждение о том, что одним из условий формирования личности подростка является удовлетворение потребности в самовыражении и самореализации. Без учета интересов, индивидуальных особенностей, ценностных ориентаций никакое воспитание (в том числе – процесс формирования гражданской активности) не будет иметь положительного результата.

Когнитивный компонент определяет содержание процесса гражданской активности школьников-подростков, так как этот процесс как никакая другая деятельность возможна на основе конкретной совокупности знаний сущности и содержания гражданственности как интегрального качества личности.

В структуре модели изучаемого качества мы выделяем процессуальный компонент, поскольку данный компонент (как исполнительный) является одним из самых значимых, потому что через него мы видим степень выраженности этого свойства личности на данном возрастном этапе.

Таким образом, на наш взгляд, эффективное функционирование гражданской активности подростков как целостной системы, определяется структурной взаимосвязью ее основных компонентов: мотивационным, когнитивным и процессуальным.

Сформированность у школьников-подростков гражданской активности характеризуют сочетание критериев и показателей, отражающих количественную и качественную характеристику. Одним из основных компонентов гражданской активности является ее мотивационный компонент, который характеризует отношение школьников к данному явлению, движущие им мотивы, целевые установки. В качестве критерия мы выделяем «наличие у подростков стремления к участию в деятельности, которая имеет общественно значимый результат». Показателями данного компонента являются:

- понимание своего гражданского долга;
- отношение к Отчизне в целом, к обязанностям гражданина Республики Казахстан;
- стремление к активной деятельности на благо своей Родины.

Следующим компонентом гражданской активности подростков выступает когнитивный компонент, который позволяет составить программу ведения активной жизнедеятельности на благо своей Отчизны на основе знаний, ориентирует школьников на активный деятельный образ жизни, способствует в целом, установке на самореализацию. В качестве критерия данного компонента мы выделяем «наличие знаний о гражданской культуре», которое выражается в следующих показателях:

- знание о сущности гражданственности;
- знание прав и обязанностей гражданина Республики Казахстан;
- знание языка, культуры, традиций, обычаев и других составляющих гражданственности.

Процессуальный компонент гражданской активности личности отражает ряд умений применять полученные знания на практике, полноту включенности в повседневную жизнедеятельность активный действий, поступков. В качестве критерия мы выделяем «проявление гражданской активности в деятельности и поведении подростков», которая отражает необходимые для этого умения и навыки:

- умение применять полученные знания на практике;
- понимание своих конституционных обязанностей;
- умение замечать отрицательные факты в окружающей действительности и противостоять любым нарушениям норм морали и права;
- осознание своего «Я» и умение его выражать в общественно полезной деятельности;
- умение и навыки планирования и корректирования повседневной жизнедеятельности, с учетом всех компонентов гражданской активности;
- умение контролировать себя, свое поведение.

Приведенная структурно-содержательная характеристика выраженности гражданской активности у школьников-подростков является ориентировочной. Исходя из принципа индивидуального подхода, необходима ее коррекция с учетом изучения ее реального состояния.

В педагогической литературе существуют разные мнения по поводу определения критериев воспитанности школьников. Одни ученые берут за основу субъективные отношения к действительности, другие – единство и взаимосвязь внутреннего и внешнего, третьи – сформированность качеств личности, которые проявляются в различных видах деятельности.

В теории управления в процедуре контроля и планирования выделяются три четко различных этапа: выработка стандартов и критериев, сопоставление с ними реальных результатов и принятие необходимых корректирующих действий. Стандарты – это цели и стратегии управляемой системы [3].

В рамках нашего исследования таким стандартом и стратегией является структурно-содержательная характеристика гражданской активности школьника-подростка. Поэтому критерии и показатели, по которым можно изучать и формировать гражданскую активность школьников-подростков, естественно выделяется из этого стандарта (модели).

Все вышеизложенное послужило основанием для определения критериев, показателей, уровней сформированности гражданской активности школьников-подростков.

Анализ включенного в состав каждого критерия показателей гражданской активности школьников привел к выделению следующих его уровней: низкого, среднего и высокого. В основе указанной градации – определенное количество показателей гражданской активности: чем меньше признаков обнаруживается, тем ниже уровень выраженности гражданской активности школьника. (Для высокого уровня характерно наличие 100% показателей). Качественные характеристики уровней приведены ниже.

Высокий уровень выраженности гражданской активности у школьников- подростков (идеальная модель поведения, приближенная к норме), характеризуется тем, что у школьников-подростков сформированы ценностные ориентации (семья, родина, общество, мировой социум), они проявляют интерес к деятельности, которая имеет общественно значимый результат, четко осознают свой гражданский долг, потребность к личному участию и стремление к активной деятельности на благо своей родины.

Имеют знания об основах гражданственности, правах и обязанностях гражданина РК, культуре межнационального общения; умеют применять полученные знания на практике, по своей инициативе ответственно относятся к природе и ее ресурсам, организуют коллективные общественно полезные дела, которые имеют общественно значимый результат. Такие школьники обычно хорошо учатся, активно участвуют в общественной жизни класса, школы, что в итоге, способствует высокому уровню проявления всех компонентов гражданской активности в деятельности и поведении школьников и активной включенностью в общественно полезную деятельность на благо своей Родины.

Средний уровень выраженности гражданской активности у школьников- подростков характеризуется сформированностью основных ценностных ориентаций: семья, родина, общество, мировой социум, они проявляют интерес к деятельности, которая имеет общественно значимый результат, однако у них нет четкого осознания своего гражданского долга, потребности к личному участию и стремления к активной деятельности на благо своей родины.

Вместе с тем, хотя имеют представления о сущности гражданственности, правах и обязанностях гражданина Казахстана, культуре межнационального общения; у них недостаточный уровень умений и навыков применять полученные знания на практике, ответственно относиться к природе и ее ресурсам, организовывать коллективные общественно полезные дела, которые имеют общественно значимый результат.

Такие школьники обычно неплохо учатся, работоспособно, хорошо выполняют общественные поручения в классе, школе, что в итоге, способствует достаточному уровню проявления всех компонентов гражданской активности в деятельности и поведении школьников и включенностью в общественно полезную деятельность на благо своей родины.

Низкий уровень проявления гражданской активности у подростков можно охарактеризовать следующим образом: школьник в целом осознает основные ценности: семья, родина, общество, мировой социум. Однако у него слабо проявляется интерес к деятельности, которая имеет общественно значимый результат, нет личной значимости гражданского долга, стремления к активной деятельности на благо общества. Последнее объясняется низким уровнем знаний сущности гражданственности, прав и обязанностей гражданина Казахстана, культуры межнационального общения. У таких школьников низкий уровень умений и навыков применять полученные знания на практике, ответственно относиться к природе и ее ресурсам, основные умения и навыки организации коллективных общественно полезных дел, общественно значимый результат их деятельности практически отсутствует.

Школьник обычно имеет удовлетворительную успеваемость или не успевает по отдельным предметам, может выполнить разовые поручения в классе, что в итоге, способствует низкому уровню проявления гражданской активности в деятельности и поведении школьников. Семья такого школьника зачастую неблагополучна.

Подведя итоги, мы можем сделать следующие выводы:

Подросток – как субъект воспитания представляет собой постепенно формирующуюся личность, аккумулирующую общественное сознание, осмысливающую идеи, формирующую собственные мотивы и стимулы поведения, совершающую все более осознанный и сознательный выбор поступков и поведения, у которого постепенно формируются личностные качества, потребности, интересы, активная жизненная позиция, помогающие осуществлять собственный анализ влияний, отношений, взаимодействий. Самоутверждение школьника подросткового возраста также происходит постепенно, путем все более основательного вхождения в общественные отношения, проявления социальной, интеллектуальной, трудовой и гражданской активности [4]. Учитывая это обстоятельство, мы рассмотрели особенности формирования гражданской активности у учащихся подросткового возраста.

Принимая во внимание вышеперечисленные признаки гражданской активности школьников, а также учитывая закономерности и особенности психического и физиологического развития детей подросткового возраста под гражданской активностью понимается деятельность школьника, которая направлена на осознание гражданских прав и обязанностей и формирования стремления-потребности в реализации своих возможностей на благо своей родины – Республики Казахстан [5].

На наш взгляд, эффективное функционирование гражданской активности подростков, как целостной системы, определяется структурной взаимосвязью ее основных компонентов: мотивационным, когнитивным и процессуальным.

Сформированность у школьников-подростков гражданской активности характеризуют сочетание критериев и показателей, отражающих количественную и качественную стороны освоения материала.

Литература

1. Сазонов В. Организация воспитательной работы в классе. – М.: Педагогический поиск, 2000. – 160 с.

2. Алмонд Г., Верба И. Гражданская культура и стабильность демократии // Полис, 1992, №4. – С.23-26.

3. Особенности обучения и психического развития школьников 13-17 лет / Под ред. И.В.Дубровиной, Б.С.Круглова.– М.: Педагогика, 1988.– 192 с.

4. Макатова Ж. Развитие гражданского воспитания в школах Казахстана 1917-1933гг. – Алматы, 1994. – 39 с.

5. Калыбекова А.А. Теоретические и прикладные основы народной педагогики казахов. – Алматы: Баур, 2005. – 200 с.

К.А. Токтоназарова,
ЦГОМЯЛТ КГЮА

РАЗВИТИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ПОСРЕДСТВОМ ЧТЕНИЯ И ПИСЬМА НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Вот уже несколько лет я использую на своих уроках английского языка некоторые приемы педагогической технологии развития критического мышления посредством чтения и письма. Меня привлекает эта технология тем, что ее можно применять на уроке по любой теме. Использование этого метода способствует раскрытию и проявлению творческого потенциала обучающихся, ориентирует на развитие самостоятельно мыслящих личностей. Технология развития нацелена не только на формирование коммуникативных умений, но и профессиональных компетенций для его будущей практической деятельности.

Обучаемые, вовлеченные в процесс критического мышления, самостоятельно добывают знания, овладевают различными способами интегрирования информации, у них вырабатывается собственное мнение на основе осмысления различного опыта, идей и представлений. Работа в группах развивает такие качества, как сотрудничества, взаимовыручка, доброжелательность, ответственность каждого за общее дело, толерантность. Обучаемые более ясно, уверенно и корректно выражают свои мысли, критически и в то же время уважительно относятся к мнениям других, успешно реализуясь на уроках. Очевидно, что международные связи в бизнесе, экономике, в юриспруденции, культуре последние десятилетия, предъявляют современным специалистом повышенные требования к общению на иностранных языках. Профессионально- ориентированное обучение английскому языку в вузе начинается с первого курса, английский язык приобретает личностный смысл, становится постоянно действующим фактором мотивации учения.

Предлагаю проект урока английского языка по теме «Менеджмент. Деловые качества менеджера» для студентов экономистов.

Цель урока: выработка и формирование у обучаемых ключевых и профессиональных компетенций для будущей практической деятельности. Для достижения этой цели поставлены триединые **дидактические задачи:**

Образовательные:

- усвоение новых лексических единиц по теме урока;
- формирование умений использовать новые знания в процессе чтения, письма;
- формирование речевых умений через ситуативные ролевые игры, обобщающие монологическую речь.

Развивающие:

- совершенствование навыков чтения с извлечением необходимой информации.
- развитие логического и аналитического мышления, памяти, воображения;
- развитие деловых качеств обучающихся.

Воспитывающие:

- **достижение понимания и осознания обучающимся практической ценности знания английского языка в будущей профессиональной деятельности;**
- воспитание толерантности, самокритичности и правильного восприятии критики.

Мотивационное обеспечение урока:

- постоянное стимулирование и мотивирование положительного отношения обучающихся к учению посредством создания ситуации успеха, и сотрудничества с преподавателем и товарищами, через деловое сотрудничество.
- сохранения у обучающихся эмоционального благополучия, веры в свои силы, желания саморазвития и самоусовершенствование.

Оборудование урока: интерактивная доска, ноутбуки, учебное пособие «Английский для экономистов. Структура технологии развития критического мышления состоит из трех технологических этапов: стадии вызова, стадии осмысления содержания, стадии рефлексии, которые решают задачи основных этапов урока: вводно- мотивационного, операционно-познавательного, рефлексивно-оценочного.

Вводно-мотивационный этап.

На этом этапе урока деятельность преподавателя направлена на вызов уже имеющихся знаний по теме «Менеджмент» активизацию деятельности студентов, мотивацию к дальнейшей работе по теме. Обучающимся дается установка вспомнить материал предыдущих уроков по теме, суметь ответить на вопросы преподавателя, задать друг другу вопросы, на которые хотят получить ответы, дополнить друг друга.

Teacher: My students! We are going to continue our work on the theme "Management". We have read and discussed some text, and have completed different exercises. And now, please help me to define the word "management". So, what is management?

P: Management is the combination of knowledge and activities directed towards forming and reaching rational aims.1 [1]

T: That's right! You may now ask questions about the theme.

P: What can you say about the aim of management?

P: The main aim of any management is the development of processes.

P: Thank you. What are the processes of management?

P: The processes of management are: production, implementation, supply, innovation, personnel, and finances.

T: yes, of course

P: May I talk about management's functions?

T: Please, go ahead.

P: There are many functions: forming aims, planning, organizing actions, controlling, regulation, decision making, communication, and motivating staff.

Итак, высказывания по теме систематизируется графически в виде кластера на интерактивной доске, что завершается созданием мотивации для дальнейшей работы.

T: A manager must have managerial skills to be competitive and successful. What are they? Let's study them.

Операционно- познавательный этап.

Создается учебно-проблемная ситуация, вводящая обучаемых в предмет изучения темы «Деловые качества менеджера». На стадии осмысления содержания происходит знакомство с новой информацией по теме в процессе чтения и усвоения текста "Management, Managerial skills. Студенты на уроке разделены на три творческие группы. Новая информация для каждой группы записывается на ватмане и вывешивается на доске.

Обучаемым предлагается активный метод чтения: маркировка текста значками по мере его чтения – «Инсерт» (интерактивная размечающая система для эффективного чтения и размышления): « - уже знал, «+» -новое, «- « - думал иначе, «?» - не понял, есть вопросы. Итак, на фазе осмысления содержания обучаемые осуществляют контакт с новой информацией, маркирует текст, сопоставляют его с уже имеющимися знаниями, акцентируют свое внимание на поиск ответов, готовятся к анализу прочитанного. Записи в бортовых журналах ведутся самостоятельно, результаты обсуждаются и обобщаются.

Рефлексия.

На этом этапе начатый кластер дополняется, новая информация систематизируется.

T: And so, my students, what new information about managerial skills have you learnt?

P: We have learnt that manager must have three key skills.

T: I agree, but what are they?

P: They are: technical, conceptual and personal skills. They are all necessary for a competitive manager.

P: I agree with you, but I think that personal management skills are the most important ones. Without the ability to work hard, be sociable and strict, and the ability to find and the competent subordinates, one cannot be successful manager.

T: So, let's try to use some of these managerial skills when making decisions or solving problems. So, you will take part in the competition "The best managers" between our groups. The 1st group will pretend that they are managers of a company which produces cakes and rolls. But lately they have had some problems with manufacturing their products. What will they do? And the 3rd group of managers will discuss the matter about opening a second-hand shop or a cash and carry, or, maybe, uniform shop. Then they will suggest their offer for a construction company.The groups will compete also in making and presenting their trademarks.

Группам менеджеров дается время для обсуждения предложенных ситуаций, идет дискуссия для разрешения проблем. Одновременно готовится (рисуется) торговая марка и ее защита. Представители творческих групп высказываются о предложениях по разрешению заданных проблем.

The 1st group of managers: Dear colleges, we have discussed our problem. You see, the majority of our products are being sold. We are sure that our products have all the necessary components, and all the ingredients are of good quality. So we think that we must find more customers and open new trade outlets, perhaps at schools and colleges.The 2nd group of managers: As for our problem, it is very large. We have problems with finance and raw materials. We think that our task is to reorganize our production capabilities and start producing dairy products. We live in agricultural region, so we will have a constant supply of raw materials. There are many selling points, schools and kindergartens in our settlement and region where we can sell or products.The 3th group of managers: We have discussed different suggestions regarding this matter. At last we decided that we need a shop where one can buy uniforms. They will sell office suits and dresses and uniforms for shop- assistants and waitresses. Uniforms for taxman, social security employees, bank workers, and schoolchildren are necessary nowadays.После выступлений менеджеров заслушивается презентация торговых марок каждой творческой группы.

Наряду с устной рефлексией, имеет место и письменная рефлексия, ее художественная форма – синквейн. «Синквейн- быстрый, но мощный инструмент для рефлексии, поскольку он дает возможность резюмировать информацию, излагать сложные идеи, чувства и представления в нескольких словах. Синквейн, как мы знаем, - это стихотворение из пяти строк: в первой строке заявляется тема или предмет; во второй дается описание предмета; в третьей, состоящей из трех глаголов, характеризуется действие предмета; в четвертой – отношение автора во фразе; в пятой строке синоним, обобщающий или расширяющий смысл темы». Сочинение синквейна на время (Кто быстрее?) в ноутбуках - завершающий этап работы в творческих группах с показом синквейна опередивший о группы на интерактивной доске Завершается урок повторением изученного материала, деловых качеств успешного менеджера.На оценочном этапе урока обучающиеся комментируют оценки, которые они проставляют друг другу за все виды творческой работы: дискуссию по заданной ситуации, презентацию по заданной ситуации торговых марок, сочинение синквейна с большим количеством новых слов. Имеет место взаимооценивание обучающихся. В итоге преподаватель оценивает работу каждого студента с учетом мнения студентов, благодарит их за работу, особо поощряется самая предприимчивая группа менеджеров. Дается домашнее задание: описать деловые качества знакомого студентам менеджера.

Литература

1. Викентьева И. Ода синквейну // Перемена. – 2002. - №3.

2. Чимитдоржина Б. Б. Английский для экономистов. – Чита: ЧитГу, 2008.

А.Тулекеева,
К.Карасаев атындагы БГУ

АДАБИЯТ САБАГЫНДАГЫ КЛАССТАН ТЫШКАРКЫ ИШТЕРДИН ОКУУЧУНУН ИНСАНДЫК ТАБИЯТЫН КАЛЫПТАНДЫРУУДАГЫ РОЛУ

Азыркы мезгилде ар бир баланын колуна китеп кармап окуп жүрүшүн элестетүү кыйын. Анткени азыр китептин ордун телевизор, видеомагнитофон жана компьютер алмаштырып, окуучулар өздөрүнүн маалыматтык керектөөсүн мына ушул булактардан алып калганы эч кимге жашыруун эмес. Эгерде окуучулардын адабий чыгармалар менен таанышуусу, андагы көркөм-адабий каармандар менен кездешүүсү башталгыч класстарда «Алиппе», «Адабий окуу» сыяктуу окуу китептеринин алкагында калып, кыргыз эли кылымдап калыптандырган элдик оозеки чыгармачылыктан тартып акындар поэзиясы, андан берки кыргыз профессионал адабияттын өкүлдөрүнүн чыгармаларын үйрөнүү аракети күн санап солгундап бара жатышы кыргыз тили мугалимдерин гана эмес адабият күйөөрмандарынын баарын ойлондуруп келет. Алардын ар биринин кыялында мына бул күн санап өсүп бара жаткан көйгөйдү кантип жоюуга болот деген ой менен бирге кыргыз элин дүйнөнүн башка элдеринен айырмалап келген башкы айырмачылыгы болгон көчмөн маданияттын туу чокусу болгон «Манас» эпосу баштаган уникалдуу эпосторун, дастандарын, элдик поэмаларын, жөө жомоктору менен уламыштарын кантип кайрадан кыргыз баласына жеткирүү, алардын ар биринде уюткан алтындай сакталып турган улуттук этнофилософиянын руханий корун кийинки муунга чыпчыргасын коротпой өткөрүп берүү милдети да турат.

Орто мектепте адабият сабагын окугандардын баары билет, азыр колдонулуп жаткан окуу программасы жана окуу китептери менен коомчулуктун алдында турган жогоркудай милдеттерди толук чечүү, б. а. кыргыз эли кылымдап топтоп, жан дүйнөсүндө сактап, оозеки айтып мурастап келген рухий дөөлөттөрүн окуучулардын ар биринин «мээсине сиңгидей» окуу сааттарынын көлөмүндө жеткирип берүү мүмкүн эмес. Ага себеп көп, аны ар түркүн кырдаалга байланыштырып түшүндүрүүгө болот. Алардын айрымдарына токтоло кетсек, алар төмөнкүлөр:

1) глобалдашуу процессинин шартындагы коомдук-социалдык (дүйнөлүк карым-катнашка кеңири жол ачылышы) жаңыланууларга, илимий-техникалык (интернеттин пайда болушу) өзгөрүүлөргө байланыштуу өсүп келе жаткан жаштардын, келечек муундун адабий-эстетикалык көз карашынын жаңылануусу;

2) ар класстагы окуу материалын тереңдетип жана өз алдынча окуп үйрөнүү үчүн азыркы коомдук талаптарга ылайыкташкан кошумча окуу куралдарынын (хрестоматия, тандамал жыйнактар, баланын жаш курагына жараша адаптацияланган тексттер жыйнагы, ж. б.) жетишсиздиги;

3) көркөм чыгарманы окутуп үйрөтүү үчүн азыркы Базистик окуу пландарынын талаптарына ылайыкташкан, б. а. азыркы мезгилде адабият сабагы боюнча класстан тышкаркы иштерди уюштурууга багытталган окуу-методикалык иш-чаралар жыйнагынын иштелип чыга электиги;

4) демократиялык коомдун талаптарына жараша ар бир жазылган чыгармалардын жарык көрүшү менен көркөм чыгарманы адабий-эстетикалык кабылдоодо көп түрдүү көз караштардын пайда болушу, б. а. чыныгы чыгарма кайсы экендигин ажыратып билүү касиетинин начарлап бара жатышы; ж. б.

Ушул жана башка себептерге таянып кыргыз эли байыркы мезгилден бери карай топтоп келген адабий баалуулуктарды кийинки муунга үйрөтпөй коюуга болбой тургандыгы анык. Башка улуттарга салыштырмалуу кыргыздардын бардык дөөлөттөрү толугу менен ушул адабий-көркөм чыгармалардын мазмунунда сакталгандыгы бизге кандай жол болбосун кыргыз элинин адабий мурастарын жаш муунга жеткирүү милдетин тагып турат. Албетте бул жерде кыргыз баласы ата-бабасы калтырып кеткен адабий мурастарды окуп коюусу менен маселе чечиле турган болсо , анда анын ордун азыркы мезгилде маалымат булактарын кеңири таанытып турган интернет булактары деле аткарат болчу. Мында интернет булактары бере албай турган көптөгөн маселелер бар экендигин белгилеп коюуга тийишпиз. Алардын бири кыргыз баласы ошол көркөм чыгармаларда катылган көркөм-эстетикалык, адабий-философиялык идеяларды таанып билүү аркылуу кыргыз эли өзүнүн кийинки муунга кантип тарбия бере тургандыгы менен аныкталуучу жарандык сапаттарды тарбиялоо, инсандык белгилерди калыптандыруу, атуулдук көз караштарды пайда кылуу жана өнүктүрүү сыяктуу окуу-тарбиялык иштерди аткаруу да болуп саналат.

Баланы балагат курагынан тартып көркөм-адабий чыгармалардын тарбиясында чоңойтуу ал бир эле кыргыз тилинде көркөм жана таасирдүү сүйлөөгө гана үйрөтүү эмес, «Манас» башында турган адабий дөөлөттөрдүн ичинде катылып жаткан баалуулуктарды ачып чыгуу менен «сөз баккан» кыргыз эли аздектеп келген адабий чыгармаңын мазмунунда, контекстинде, подтекстинде "катылып жаткан" философиялык идеяны таап, анын маңызын ача түшүнүп, баалай алуучу жарандыкка ээ кылуу милдети да турат. Ырас, бул милдет адабият билим берүү тармагына предмет болуп киргенге чейин эле башталып, ар бир доордо улут улуттугун сактап калуу максатында аткарылуучу башкы иштердин катарында тургандыгы анык. Бирок, адабият билим берүүнүн бир бутагы катары окуучуларга предмет катары сунушталгандан тартып, анын бул багыттагы милдети андан да өркүндөп, Кыргызстанда совет мезгилинде окутуунун өзүнчө бир тармагы катары жетилип чыккандыгын да белгилеп коюуга милдеттүүбүз.

Советтик идеология өзүнүн бийликке ээ болушунун алгачкы мезгилинен тартып эле жаштардын жарандыгын калыптандырууда адабий чыгармалардын орду чоң экендигин аныктаган. Ал коомчулукка таасири бар ар бир акын-жазуучунун окурман колуна ала турган чыгармаларынын идеялык-мазмунун саясий-философиялык жактан аныктап, ага марксистик-лениндик эстетиканын алкагында баа берүү менен бирге мектеп партасынан тышкары учурда адабий чыгармалар аркылуу жаш муунга эле эмес, жалпы журтка таасир берүү мүмкүн экендигин белгилеп, кыргыз жергесинде Октябрь революциясынан кийинки алгачкы күндөрдө эле адабият сабагынын алкагында класстан тышкаркы иштерди уюштурушкан. Ар бир окуу жайда драмалык кружоктордун пайда болушу, адабий кечелердин өтүшү, кереге гезиттердин жарыкка чыгышы, ж. б. адабий-маданий жаңылануулар буга күбө боло алат. Ал тургай кыргыз интеллигенциясынын жаралышына, кыргыз адабиятында мурда жок болгон адабий чыгармачылык – драмалык-театрдык, опера-балет, колдонмо сүрөт өнөрүнүн калыптануусуна да мына ушул адабият сабагынын алкагында турган класстан тышкаркы иштердин ролу зор болгондугун эч ким тана албайт.

Адабият сабагы боюнча класстан тышкаркы иштерди уюштуруу алгач кандай мазмундук иштерди аткарганы жөнүндө так маалымат жок болсо да, биз Ажыймандын «Жаңы маданият жолунда» аттуу журналга 1928-жылы чыккан «Окуу-окутуу ишин уюштуруу системасы» [1] аттуу макаласында биринчи жолу коомдук-саясий мазмунда талдоого алынып, анын аткара турган милдеттери жалпысынан саясий маселелерге байланыштырылып белгиленгендигин көрөбүз. Мында ошол мезгил эле эмес, бүгүнкү күн үчүн да баалуу касиетке ээ боло турган ойлор бар экендигин айтпай кетүүгө болбойт. Автордун айтчу ойлору канчалык саясатташпасын анда адабият сабагы боюнча класстан тышкаркы иштердин аткара турган милдеттери так көрсөтүлгөн, б. а. адабият сабагы боюнча класстан тышкаркы иштер билим берүүгө сунушталган бардык предметтердей эле сөзсүз түрдө ар бир окуучунун жарандыгын калыптандырууга тикелей милдет аткарышы керектиги ачык айтылат. Чынын айтканда мындай милдет азыркы глобалдашуу процессинин кызыкчылыктарын эске алуу менен түзүлгөн Кыргыз Республикасынын жалпы билим берүү мекемелеринин 2012 - 2013-жылына карата Базисттик окуу пландарына түшүндүрмө катында [2] да маанилүү маселе катары белгиленип отурат.

Ырас, окуучулардын жарандык сапатын калыптандырууга карата бул эки көз караштын ар бири өз тарабынан караса да, класстан тышкаркы иштердин аталган маселе боюнча ролу зор экендигин тана алышкан эмес. Тактап айтканда, ар бир окуучунун жарандыгын калыптандырууда класстан тышкаркы иштерге Алыйман саясий-патриоттук аспектиде мамиле кылган болсо, Базисттик окуу планынын түшүндүрмө каты таянган азыркы инсанга багыттап билим берүү концепциясы окуучуда жарандык кызыкчылыкты толук канааттандыруучу компетенттүүлүктүн жетиштүү болушун талап кылууда. Ал эми адабият сабагы боюнча класстан тышкаркы иштер окуучунун китеп окууга болгон кызыкчылыктарын эле канааттандыруу менен чектелбестен, китеп окуу же көркөм чыгарманы таанып-билүү карай керектөөсүн аткаруу аркылуу өзүнүн турмушту таанып үйрөнүү багытында бир топ маанилүү иштерди жөнгө салууга жетише тургандыгы белгилүү. Ошондуктан болсо керек, совет мезгилинде да адабий чыгармачылыктын түрдүү формаларын таанып билүү аркылуу ошол мезгилдеги жаштардын саясий-социалдык көз караштарын калыптандырууга аракет кылган социалдык-маданий иш чаралардын "жүгүн" толугу менен мына ушул адабият боюнча өткөрүлүп турган класстан тышкаркы жумуштарга чегерип келген.

Азыркы мезгилде адабий-эстетикалык көз караштардын плюрализмине таянууга багыт алган демократиялык ой жүгүртүүдө адабият боюнча класстан тышкаркы иштерди уюштуруунун мазмуну өзгөргөнү менен ал аткарып турган педагогикалык-дидактикалык талап ошол эле бойдон калды. Эгерде мурда окуучулардын саясий-социалдык көз карашын толугу менен коммунисттик көз карашка буруу, советтик идеологиянын саясий талаптарында иш аткаруучу жана аны тереңдетип алып баруучу жаранды тарбиялоо зарыл болсо, азыркы мезгилде өз көз карашын коргой ала турган, аны коргоо үчүн зарыл болгон аргументтерди келтирип, толеранттуулукта, башкаларга ошол көз карашты мажбурлабай, тескерисинче далилдер менен ынандырууга жетишкен, ой чабытынын тереңдигин көрсөтүү аркылуу эркин жана чыгармачыл ой жорумун тартуулай алган жаранды тарбиялоо керек болуп турат. Бирине-бири карама-каршы келген мына ушундай коомдук талаптардын адабият боюнча класстан тышкаркы иштерге көз каранды болушунун себеби бар. Анткени адабият сабагы орто мектепте берилип жаткан башка предметтерден айырмаланып, ар бир окуучуну ойлонууга аракеттендирип, ошол эле мезгилде өзү жашап турган социалдык чөйрөнү көркөм чыгарманын таасиринде кабыл алууга, анда көтөрүлгөн прблемаларга талдоо жүргүзүү аркылуу өзүнүн дүйнө таанымы менен дүйнө кабылдоосун калыптандырууга мүмкүнчүлүк алат.

Ал азыркы билим берүү стандарты куррикулумда компетенттүүлүк деген түшүнүк менен берилип келет [3]. Компетенттүүлүк түшүнүгү баланын инсандык кызыкчылыктарынан улам жаралып жатканы менен ошол эле мезгилде окуучунун адам катары калыптанышына зарыл болгон билимдик маалыматтарды берүүнү да талап кылат. Бүгүнкү күндө мындай талап башка предметтердей эле адабият боюнча уюштурулган класстан тышкаркы иш чаралардын музмунун түзүү менен бирге, анын алдына коюлган максат-милдеттерди толугу менен турмушка негизделген, өзгөчө баланын мектеп партасынан чыккандан кийин жашап кетүүсүнө керек болгон маселелерди чечүүгө багытталганы менен буга чейин болуп келген иш чаралардан айырмалап турат. Ошондуктан, адабият боюнча класстан тышкаркы иштер кандай формага ээ болбосун ар бир баланын жарандыгын калыптандырууга багыт алып, чыгармачыл табиятын ачып берүүгө, ошол эле мезгилде болуп жаткан бардык көрүнүшкө эмоционалдуу мамиле кылууга айкалышып, анын негизинде "өз дүйнөсүн табууга" көмөктөшүүгө тийиш.

Адабият сабагы боюнча уюштурулган класстан тышкаркы иштердин ар биринде мындай компетенттүүлүккө негизделген талаптар ачык коюлуп, анын максатына бир сабакта жетүү мүмкүн эмес болсо да, ошол максаттар ар бир кийинки сабакта мазмундук жактан толукталып, акыркы мезгилде жыйынтыкка ээ болушун көздөйт. Тактап айтканда, класстан тышкаркы иштер баланын кругозорун өстүрүү менен бирге өзүнүн көркөм-адабий табитине ээ болушун, анын алкагында адабий туундуларга баа бере билүүсүн, чыгарманын мазмунунда турган жакшы менен жаманды айырмалап карай алган, коомдук өзгөрүүлөрдү, адабий кубулуштарды жеке дүйнө таанымы аркылуу аңдаштырууга мүмкүн болгон ык-формаларга негизделүү керектиги "Улуттук Алкактык куррикулумда" [4] аныкталып отурат. Демек, азыркы мезгилде адабият боюнча класстан тышкаркы иштерди жүргүзүү окутуунун жаңы Базистик окуу планынын өзөгүн түзгөн инсанга багыттап билим берүү багытында иш чараларды аткаруу, б. а. гуманисттик парадигманын жалпы мазмуну катары көрүнгөн *окуучунун өзүн-өзү таанусуна* (самопознание), *окуучунун өзүн-өзү өнүктүрүүсүнө* (самосовершенствование) *жана окуучунун өзүн-өзү өсүп жетилтүүсү* (саморазвитие) негизделиши керек болуп турат. Антпесе дайыма өзгөрүлүүгө дуушар болгон дүйнөнү баланын жан дүйнөсүнөн өткөрүү, андан ары баланын жеке дүйнөнү таанымга ээ көз карашын калыптандыруусу, турмуш-тиричиликтин көркөм-эстетикалык талаптарына карата позициясын иштеп чыгууга шарт түзүү, зарыл болгон адабий билимди берүү менен дүйнө көркөм кабылдоого карата нравалык-эстетикалык ориентирлерди иштеп чыгуу жол-жоболорун берүү сыяктуу маселелер менен айкалышкан инсанга багыттап окутуу стратегиялары, окутуу жана тарбия берүү процессиндеги окуучу менен мугалимдин чыгармачыл кызматташуусуна тикелей катышы бар проблемалар чечилбей калат.

Ал азыркы мезгилдеги жарандык муктаждыктарды канааттандыруу үчүн билим берүү тармактарына коюлган жаңычыл талаптар менен шайкеш келип, адабият боюнча класстан тышкаркы иштердин мазмуну ар бир окуучунун атуулдугун таануу менен бирге анын коомдук-социалдык керектөөсүн аныктоо аркылуу, адабият боюнча үзгүлтүксүз билим алууга карата кызыкчылыктарын да тынымсыз жаңылап турууга жана адабий ой чабытын ойготууга багытталган иш чараларды аткарып турууга тийиш. Мында, көпчүлүк билим берүү тармактарында пратикаланып келе жаткан балдардын социалдык кызыкчылыктарын эске алуу менен окуу процессиндеги календардык даталуу күндөргө карата уюштурулган иш чаралар маанилүү роль ойнойт. Албетте, мындай учурда окуучулардын адабий-эстетикалык чыгармачыл ишмердүүлүктөрүнө таянуу, б . а. ар бир окуучуну аткарылып жаткан иш чарада байкоочу катарында эмес, анын активдүү катышуучу болуп, анда субъективдүү аракеттери менен өз мүмкүнчүлүгүн көрсөтүүгө жетишүү аракети билим берүү тармактарында жүрүп азыркы адабият сабагын окутуунун маани-мазмунун класстан тышкаркы иштерде тереңдетүүсүнө ыңгайлуу шарт түзө ала турган ык-формаларда ишке ашыруу талапка туура келет.

Азыркы учурда адабий коомчулукта түрдүү чыгармалар жаралып, алардын баары окуучунун адабий-эстетикалык табитин калыптандырууга өз таасирин тийгизип жатканы белгилүү. Ырас, алардын баары эстетикалык жактан бийик сереге жетип, көркөм дөөлөттүк сапатка ээ болуп, окуучунун жарандын ички жана тышкы муктаждыктарын канааттандыруучу натыйжаларга жеткирет деп айтуу кыйын. Ошондуктан, адабият сабагында жана анын класстан тышкаркы иш чараларында ээ болгон окуучунун адабий-эстетикалык таануу аракети аркылуу өзү окуган чыгармаларга туура баа берүүгө жетишүүсү орто мектепте адабий билим берүүнүн ийгиликке жеткендиги катары кароого болот. Айрым учурларда мурда калыптанган, салттуу көз караштарга да окуучулардын каршы чыгышы мүмкүн. Мындай шартта окуучу менен конфликтиге баруу же чечилбей турган "маселени" мажбурлап чечүү окуучунун инсандык көз карашына терс таасирин тийгизе тургандыгын белгилүү окумуштуу И.Бекбоев [5] ырастап келет. Инсанга багыттап билим берүү концепциясы боюнча ар бир окуучунун көз карашы экинчисине таптакыр окшобойт. Адабият сабагы боюнча уюштурулган класстан тышкаркы иштер аны жүзөгө ашырууда ар бир мугалимден ар кандай ыкмаларды ар кыл чыгармачылыкта колдонуу аракетин баалоо менен чектелбестен, концепциялык мүнөзгө ээ болгон окуучунун жарандык жеке позициясын көркөм чыгарманы талдоодогу жалпы критерийлерден айырмалап колдонууда өз көз карашын коргой алуу аракетин колдоого алуу аркылуу «маселенин өзөгү» аныктоодо көрүнөт.

Демек, адабият сабагы боюнча уюштурулган класстан тышкаркы иштер кандай шартта болбосун окуучу менен турмушту байланыштыруу милдетин аткарып, андагы кездешүүчү кырдаалдарга дал ошол адабият сабагы боюнча түзүлгөн образдардын ички адамдык сапатын "ачып берүү" аркылуу окуучуда өзүнүн жеке дүйнө таанымын калыптануусуна жетишүү азыркы учурда окуу процессинде башкы орунда турган инсандын өзүн-өзү таануу аракетин дайыма колдоо менен алга жылып турушу мугалимдин негизги ишмердүүлүгүн колдоого алуусу менен коштолгону талапка ылайык болуп эсептелет.

Адабияттар

1. Ажыйман. Окуу-окутуу ишин уюштуруу системасы // Жаңы маданият жолунда. – 1928, № 1.

2. Кыргыз Республикасынын жалпы билим берүү мекемелеринин 2012 - 2013-жылына карата Базисттик окуу пландарына түшүндүрмө кат. // Кутбилим, 2012, 17-август.

3. Кыргыз Республикасындагы жалпы орто билим берүүнүн Алкактык (Рамочный) Улуттук куррикулуму. (Долбоор) – Б., 2008.

4. Кыргыз Республикасында жалпы орто билим берүүнүн Алкактык Улуттук куррикулуму. –Б., 2010.

5. Бекбоев И. Инсанга багыттап окутуу технологиясынын теориялык жана практикалык маселелери. 3-бас. - Б.: Бийиктик. 2011.

Р.Н.Токсонбаев,
Эркан Бенлиоглу,
Бишкек гуманитардык университети

ЭЛДИК КААДА-САЛТ, ҮРП-АДАТТАРДЫН КЛАССИФИКАЦИЯЛАНЫШЫ

Кыргыз Республикасынын Жогорку Кенеши тарабынан долбоор катары сунуш кылынган расмий документте («Кыргыз Республикасында үй-бүлөлүк каада-салттарды, урп-адаттарды, ырым-жырымдарды жана майрамдык салтанаттарды тартипке келтирүү жөнүндө» Кыргыз Республикасынын Мыйзамы) мындай аныктама берилет: ***Каада-салт*** – улуттук атуулга баалуу тарыхый ата-мурас адамдык асыл сапаттарды жана руханий-ыймандык, адеп-ахлактык, уят-абийирдик, ар-намыстык жүрүм-турумдун чыныгы адамдык маңыздарын ыйгаруучу элдик, улуттук жашоо-турмуштун салт-санаалык (башкы мыйзамдык) маанидеги маданий дөөлөттөрдүн жыйындысы. ***Үрп-адат*** – коомдун же өзүнчө коомдук топтордун жашоо-турмушундагы дин ишенимине жараша үй-бүлөлүк шарттарында муундан-муунга өтүүчү ата-мурастык кылык-жоруктарынын, пейил-адаттарынын укуктук, нарк-насылдык (укуктук-ченемдик) нормаларынын жыйындысы.

Элдик *каада-салт, үрп-адаттарга* кеңири трактовка-түшүндүрмө берип, аларды *классификациялоо* керек болсо, мына буларды айтууга туура келет. Элдик каада-салт, үрп-адаттарды кеңири анализден өткөргөн маалда аларды минтип классификациялоого болоору көрүндү: *Биринчи топко* баланы тарбиялоо ишине түздөн-түз тиешеси бар каада-салт, үрп-адаттар кирет. *Экинчи топко* элдин турмуш-тиричилигинде карманган каада-салт, үрп-адаттары кирет. *Үчүнчү топко* социалдык-маданий каада-салт, үрп-адаттар кирет. *Төртүнчү топко* эркектин үйлөнүү, кыздын турмушка чыгуу, турмуш куруу, очок булатуу түшүнүктөрүнө тиешелүү болгон каада-салт, үпр-адаттар. *Бешинчи топко* азыркы мезгилдин, учурдун каада-салт, үрп-адаттары кирсе. *Алтынчы топко* баатырдык-каармандык, патриоттук, мекенчилдик каада-салт, үрп-адаттар кирет. *Жетинчи топко* эмгек менен байланышкан каада-салт, үрп-адаттар. *Сегизинчи топко* көркөм өнөрдөгү (искусство) каада-салт, үрп-адаттар кирет. *Тогузунчу топко* элдин диний ишенимдерине тиешелүү болгон каада-салт, үрп-адаттары. *Онунчу топко* үй-бүлөлүк турмушка тиешелүү каада-салт, үрп-адаттар кирет. *Он биринчи топко* музыкалык салт-адаттар. *Он экинчи топко* аскердик каада-салт, үрп-адаттар кирет. *Он үчүнчү топко* чарбалык каада-салт, үрп-адаттар. *Он төртүнчү топко* аңчылыка байланышкан каада-салт, үрп-адаттар кирет жана *он бешинчи топко* майрамдык каада-салт, үрп-адаттар кирет. Балким, элдик каада-салттар менен урп-адаттардын мындан башка да түрлөрү, типтери бар чыгар, алар жөнүндө изилдөөбүздүн жүрүшүндө кошумча маалымат жыйнап, толук кандуу классификацияны кийин кошумчалайбыз. Кантсе да алар тарбиялоонун эң бир оптималдуу каражаты катары этнопедагогика илиминде, айрыкча, соңку жыйырма жыл аралыгында көп айтылып, жазылып жүрөт. Ошентсе да элдик каада-салт, үрп-адаттар аркылуу тарбиялоонун педагогикалык негиздери илимий адабияттарда көп берилбегени менен тарбия системасында ушул бүгүнкү күнгө чейин эң актуалдуу проблемалардын бири катары жашап келе жатат.

Кыргызстанда соңку жыйырма жыл аралыгында ийгиликтүү иштеп, бул өлкөнүн билим берүү жана тарбия тармагына өзүнүн бараандуу салымын кошуп келе жаткан Кыргыз – түрк лицейлеринин тарбия иш процесстеринин негизинде байкала жүргөн тажрыйбаны пайдаланып, эки элдин каада-салт, үрп-адаттарынын негизинде берилип жаткан тарбия процесси тууралуу ой бөлүшөбүз.

Элдик каада-салт, үрп-адаттар аркылуу тарбия берүү дегенде биз эмнени түшүнүнөбүз? Окуучулардын аң-сезиминде мектеп курагынан баштап эле улуттук баалуулуктардын калыптануусу билим берүү, окутуп – тарбиялоо процесси аркылуу жүргүзүлсө, андай тарбия үй-бүлөлүк, адеп-ахлактык, гумандуу, эстетикалык, эмгек, экономикалык, экологиялык жана мекенчилдик тарбиянын нормаларына ылайык келген таризде жүргүзүлсө, ошону менен бирге, элдин кылымдар бою калыптанып келген таасир этүү, тарбия берүү нормаларынын алкагында жүргүзүлсө – мына ошону биз элдик каада-салт, үрп-адаттар аркылуу тарбия берүү деп түшүнөбүз. Анан, албетте, андай тарбия баланын ар тараптан гармониялуу өнүгүшүнө ылайыкталгандай болушу шарт.

Ал эми каада-салт, үрп-адаттар дегенде биз эмнени түшүнүшүбүз керек? Бул проблемага тигил же бул багытта түз жана кыйыр тиешеси бар адабияттарды, илимий-теориялык эмгектерди карагандa, аларда мындай түшүнүктөрдүн камтылганына ынандык. Илимий адабияттарда бул түшүнүктүн бири экинчиси менен тыгыз байланышта болгон беш өзгөчөлүгү белгиленет:

*Биринчиси, к*аада-салт – элдин кылымдар бою жыйнаган турмуштук тажрыйбасынан топтолгон, анын ишенимдеринин, эмгек ишмердүүлүгүнүн натыйжасында калыптанып олтурган көндүм-адаттары, ырым-жырымдары, урп-адаттары.

Экинчиси, каада-салттар жана үрп-адаттар – көп катмарлуу, көп тармактуу социалдык көрүнүш, адатта ал ошол элдин социомаданий жетишкендиктери катары көрүнүп, бүтүндөй бир элдин же анын ичиндеги конкреттүү бир инсандын, адамдын же бүтүндөй адамзаттын руханий жетишкендиктерин, руханий өнүгүшүн чагылдырып турат.

Үчүнчүсү, каада-салт менен үрп-адаттар – мезгилдин күзгүсү. Каада-салт, үрп-адаттарды карап, аларды кеңири талкууга алуу менен бүтүндөй бир конкреттүү доордун, формациянын экономикалык, тарыхый жана руханий жашоо образын, түзүлүшүн билүүгө болоор эле.

Төртүнчүсү, каада-салт менен үрп-адаттардын көптөгөн ар кандай түрлөрү бар: турмуш-тиричиликке байланышкан каада-салт, үрп-адаттар, булар барып-келип элдин баланы тарбиялоо ишмердүүлүгү менен тыгыз байланышат; социалдыкмаданий жаңы каада-салт менен урп-адаттар. Тил менген аң-сезим сыяктуу эле каада-салт менен үрп-адаттар адамдарга гана мүнөздүү болуп, адамдын, коомдун жана адамзаттын турмушу менен байланышкан. Демек, коомдун толуккандуу катышуусу менен гана түптөлүп отуруучу көрүнүш экен.

Бешинчиси, каада-салт менен урп-адаттар тигил же бул жеке инсанга, же болбосо жалпы массага тиешелүү көрүнүш.

Ырас, каада-салт, үрп-адаттардын мындан башка да түшүндүрмөлөрү бар. Ал эми биз болсо, мында түшүнүктүн илимий адабияттарда, тагыраак айтканда, философияда, социологияда жана этнографияда трактовкаланып берилишин гана мисалга тарттык. Түшүнүктүн биз изилдемекчи болгон илимий жоболоруна ылайык аныктамасын айтчу болсок, минтип түшүндүрөөр элек:

Каада-салт – бир муундан экинчисине тынымсыз берилип туруучу кылымдар бою тарыхый жактан такшалган, текшерилген, калыпка салынган социалдык нормалар менен принциптер. Үрп-адаттар – тигил же бул элге, этноско, улутка тиешелүү болгон тарыхый жол менен калыптанган, бир калыпта кайталанып туруучу туруктуу система, ал коомдун ар бир мүчөсүнүн өз ара карым катышын тескеп турган социалдык норма түрүндө жашайт да, инсандын негизги руханий-адеп-ахлактык касиет-белгилерин калыптандырат, мындай процесс элдин карманган моралдык баалуулуктарына, ишенимдери менен түшүнүктөрүнө жана кулкмүнөзүнө, идеалдарына ылайык келиши керек.

Эми мектеп жашындагы окуучуларды элдик каада-салттар жана үрп-адаттар аркылуу тарбиялоонун педагогикалык процессине келели. Биздин жеке ишенимибизде, педагогикалык мындай процесс, башкача айтканда, окуучуларды элдик каада-салттар жана үрп-адаттар аркылуу тарбиялоонун педагогикалык процесси өзүнүн ички структурасы боюнча мына буларды камтышы керек: мектептеги тарбия иштеринин жалпы педагогикалык жана методикалык системанын мазмуну жана формасы; тарбиялоонун методдору менен каражаттарынын бүтүндөй системасын ошол мугалимдер менен тарбиячылар тарабынан кылдат өздөштүрүлүшү; тарбия иштеринин максаттуу жүргүзүлүшүнүн формаларынын аныкталышы; тарбия иштеринин субъектисинин жана объектисинин функцияларынын максаттуу аткарылышы; элдик каада-салт, үрп-адаттар аркылуу тарбиялоонун ар түрдүү моделдерин реализациялоонун жана алардын долбоорлорунун үлгүлөрүн, методдорун иштеп чыгууда мугалимдер менен тарбиячылардын биргелешкен иш-аракеттери; мугалимдер менен тарбиячылар тарабынан окуучуларынын этномаданий компетенцияларынын, билимдери менен билгичтиктеринин, түшүнүктөрүнүн аныктоо боюнча мониторинг жүргүзүү мүмкүнчүлүктөрү, аларды жүргүзүүнүн натыйжалуу жолдору менен методдорунун, формалары менен каражаттарынын комплекстүү иштелип чыгышы; мугалимдер менен тарбиячылар тарабынан окуучуларын – тарбиялануучуларын элджик каада-салт, үрп-адаттар аркылуу тарбиялоодо өздөрүнүн личностук-профессионалдык жактан калыптанганынын, өнүгүшүнүн абалы; өздөрүнүн андай даярдыктарынын окуучуларына өткөрүп берүүдө, тарбия иштерин жүргүзүүдө методикалык билим-билгичтиктердин комплексин ыктуу өздөштүрүүсү, аларды натыйжалуу пайдалана билүүлөрү; педагогикалык иш-аракеттердин билгичтик менен натыйжалуу пайдалануусу.

Албетте, булар ар бир мугалим менен тарбиячыдан кыйла татаал түйшүктөрдү талап кылаары белгилүү. Педагогикалык жана жеке методикалык мындай иш-аракеттер өз ичине эмнелерди камтышы керек? Баарынан мурда педагогдун профессионалдык компетентүүлүгүн жогорку деңгээлде болушу жана "тарбиячынын өзүнүн тарбиялуу болушу", анын элдик каада-салт, үрп-адаттар менен кеңири түшүнүгүнүн болушу талап кылынат. Мындан сыртқары биз изилдөө ишибиздин жүрүшүндө иштеп чыккан методикалык комплекстүү методдор менен формалар, каражаттар бүтүндөй бир бирдиктүү система катары каада-салт менен үрп адаттардын нукура элдик тарбиянын калыптанып келе жаткан системасына таянат. Буга ылайык мугалимдер менен тарбиячылардын таасир этүүнүн жана тарбиялоонун педагогикалык да элдик да ык-амалдарын, формалары менен каражаттарын максатуу, билгичтик менен жүргүзүүсүн талап кылат. Тарбия ишмердүүлүгүнүн практикасында илгертен калыптанып калган педагогикалык система катары ар тараптан гармониялык өнүккөн инсанды (ал эми бүгүнкү талаптарга ылайык мекенин сүйгөн, мекенчил инсанды) тарбиялоонун педагогикалык каражаттарын максаттуу колдонушу, талашсыз, биринчи пландагы маселе катары турат.

Биз изилдөө ишибиздин эксперименталдык базасы катары Кыргызстандын аймагында соңку жыйырма жыл аралыгында ийгиликтүү иштеп жаткан Кыргыз-түрк лицейлерин алып, андагы тарбиячылардын педагогикалык ишмердүүлүгүнө, андагы жүргүзүлүп жаткан тарбия процессине мониторинг жүргүзүп, ошого багытталган иштерди алып барабыз. Андыктан элдик каада-салт, үрп-адаттар аркылуу тарбиялоонун биз колдонуп жаткан формалары тууралуу маалыматтарыбызды ортого салуу максатка ылайык.

Тажрыйбалык-эксперимент иштеринин баштапкы калыптандыруучу мезгилинде алгач кыргыз элинин каада-салттары менен урп-адаттарынын окуучулар тарабынан канчалык деңгээлде маалыматы бар экени, буга удаа эле улуту түрк тарбиячылардын окуучуларына айтып берген, үйрөткөн түрк элинин каада-салттары менен үрп-адаттарын окуучулар, тарбияланууучулар канчалык деңгээлде өздөштүрүп алышкан сыяктуу маселелердин абалы менен тааныштык. Бул иште айрыкча, сабактардан тышкаркы иштер – көркөм-музыкалык (концерттер) жана театрлаштырылган кечелер, жатаканаларда уюштурулган таймаш-диспуттар, ар кандай көргөзмө-презентациялар, оюн-зоок кечелери педагогикалык аныктоонун негизги фактору болду. Мындай иш-чараларда окуучулар эки элджин маданияты боюнча жыйнаган маалыматтарын, билимдери менен билгичтиктерин максималдуу пайдаланышып, каада-салт, үрп-адаттарда окшош жагдайлар менен кошо эле кескин айырмачылыктар бар экенине ынанып келишет.

Кыргызстандагы Кыргыз-түрк лицейлеринин окуучуларына эки элдин каада-салт, үрп-адаттары аркылуу тарбия берүү процессинин педагогикалык шарттары катары төмөнкүлөрдү айтууга болот: Сөз болуп жаткан маселеге түз жана кыйыр тиешеси болгон илимий адабияттарды терең өздөштүрүүнүн натыйжасында жана Кыргыз-түрк лицейлеринде жүргүзүлүп жаткан тарбия иштеринин тажрыйбасын терең үйрөнүүнүн натыйжасында бизге эки элдин каада-салттары менен үрп-адаттары аркылуу тарбия берүүнүн төмөнкүдөй педагогикалык шарттарын белгилөөгө мүмкүнчүлүк берди. Алар: *мазмундук шарттар* – эки элдин каада-салт, үрп-адаттары боюнча этномаданияттык метериалдарды лицейлердин педагогикалык жана социалдык курстарына (окуу жана тарбия процессине) батыл киргизүү, айрыкча, тарбия иштеринин каражаттарынын системасына киргизүү; *уюштуруучулук шарттар* – лицейлердин мугалимдери менен тарбиячыларынын сабактарда жана тарбия процессинде колдонуучу методдор менен формалардын ар түрдүү ыкмаларын реализациялоосунун каада-салт, үрп-адаттарга багытталган педагогикалык шарттары; *методикалык шарттар* – окуу-методикалык комплекстердин каражаттарынын жардамы менен окуучуларга каада-салт, үрп-адаттар тууралуу маалымат берүүнүн жана тарбиялоонун педагогикалык процессин камсыз кылуу.

Мындай изилдөөлөрдү жүргүзүү ишинде бизге же болбосо башка изилдөөчүлөргө кайсыл методологиялык жоболор кызмат кылышы мүмкүн?

1. Элдик түшүнүктөрдө жашап келе жаткан "каада-салт", "үрп-адат" түшүнүктөрүнүн ички маани-маңызын чечмелеген элдик философиялык концепциялар.

2. Кыргыз жана түрк утуттарынын каада-салттары менен үрп-адаттарын кеңири түшүндүргөн этномаданий, этнология жана этнографиялык илим концепциялары.

3. Элдик каада-салт, үрп-адаттар аркылуу тарбиялоонун мазмунун, формалары менен каражаттарын кеңири изилдеген этнопедагогиканын илимий концепциялары.

4. Мектеп окуучуларына кеңири жана максатуу тарбия берүүдө элдик каада-салттар менен урп-адаттардын максат-милдеттери, мүмкүнчүлүктөрү, функциялары менен структурасы.

5. Окуучуга билим жана тарбия берүүнүн илимий-педагогикалык концепциялары. Коомдук система аркылуу тескелип (регулировкаланып) турган турмуштук чындактын өзүн өздөштүрүүдөгү системдүү-структуралык мамилелер.

6. Окуучуларга тарбия берүүнүн коомдук жана моралдык милдетин алган тарбиячылардын педагогикалык даярдалышынын идеялары менен концепциялары.

7. Улуттук спецификалык өзгөчөлүктөргө ылайык тарби берүүнүн ички талапьтарына ылайыкталган педагогикалык ишмердүүлүктүн теориялык жана практикалык жоболору. Тарбия ишинин теориясы менен методикасынын учурда иштелип чыккан жоблору менен заманбап концепциялары.

8. Окуу жана тарбия процессин жүргүзүп жаткан Кыргыз-түрк лицейлериндеги педагогикалык процесс.

Ошентип, мектеп курагындагы жаш өспүрүмдөргө элдик каада-салттар менен үрп-адаттар аркылуу тарбия берүүнүн педагогикалык түйшүктүү, бир жагынан, экинчи жагынан, абдан эле кызыктуу процесси андай тарбияны жүргүзуп жаткан тарбиячыга да, окуучуга билим берип жаткан мугалимге да, андай тарбиянын субъектиси болгон окуучуга да, ал эми объектиси болгон элдик каада-салт, үрп-адаттардын өзү да этнопедагогикалык жоболорго кылдат таянылышын талап кылган процесс экен.

Адабияттар

1. "Кыргыз Республикасында үй-бүлөлүк каада-салттарды, үрп-адаттарды, ырым-жырымдарды жана майрамдык салтанаттарды тартипке келтирүү жөнүндө" Кыргыз Республикасынын Мыйзамынын долбоору.

2. Алимбеков А. Кыргыз элинде тарбия салты кандай эле? // Эл агартуу. -1998, № 5-6.

3. Алимбеков А. Кыргыз элинин билим берүү салттары. –Б.: Педагогика, 2001.

4. Алимбеков А. Кыргыз этнопедагогикасы. Биринчи бөлүк. –Б., 1996.

5. Акматалиев А. Каада-салт: адамдык оң – терс сапат. –Б.: Бийиктик, 2002.

6. Айтымбетова Д. Жаштарды тарбиялоодогу ыйман-ынсап маселелери // Билим жана тарбия. -2006, № 1 (7).

Зейнеп Сөзжү,
К.Карасаев атындагы БГУ

ЗЭЭНДҮҮ БАЛДАР ЖАНА АЛАРДЫН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Азыркы замандагы дүйнө – бул күн өткөн сайын татаалдашкан, ылдамдыгы баш айланткан өзгөрүүлөрдү зэрчиген процесстин артынан баратканкези. Акыбал ушундай болгон соң социалдык структураны түзгөн ар бир мекеменин өзгөрүүлөргө жетише алуусу барган сайын татаалдашууда. Бул кыйынчылык жеке гана мекемелерге таандык болбостон бардык адамдар жапа чеккен маселе болууда. Тээ канча жылдан бери адамдардын жашоосунда бүгүнкү күндү кечээгиден айырмалуу кылган, көптөгөн адамдардын таң калуу менен кароосуна жана сүйлөшүүсүнө себеп болгон техника, табият, илим, социалдык жана билим берүү тармактарында көптөгөн өзгөрүүлөр жана өнүгүүлөр болуп келүүдө. Азыр мээнин ар кандай функцияларды аткарган эки жарым шардан турганы белгилүү болгону менен билим берүү системасы мээнин логика, математика, анализ, сүйлөшүү, жазуу, тизмелеп жазуу функцияларына эө болгон сол жарымын гана колдонуп келе жатат. Анткени менен өнүгүп келе жаткан билимге жараша логиканы көбүрөөк колдонгон сол жарым шар менен кошо кыялдануу, түс, келбет, ритм, жалпысынан көрүү сыяктуу функцияларга эө болгон сезимтал жана натыйжалуу оң жарым шар колдонула турган болсо адамдардын натыйжалуулук потенциалы эселеп жогоруламак. Ансыз деле тарыхта абдан зор кадам таштаган адамдар билсе да, билбесе да мээнин эки жарым шарларын тең колдонушкан. Бул маселенин чечилиши үчүн эки уюм тең өзүнө жүктөлгөн кызматты аткарууга тийиш. Билим берүү мекемелеринде жогоруда айтылып өткөн өзгөрүүлөргө эң сонун айкалыша ала турган өзгөчөлүктөргө ээ болгон көптөгөн киши бар. Дал ушул көпчүлүктү биз абдан зээндүү жана жөндөмдүү балдар деп атайбыз.

Зээндин классификациясы

Күнүмдүк жашоодо зээн деп негизинен жалгыз бир жөндөмдүүлүк же эпчилдиктин алдыга бөлүнүп чыгуусу катары эсептелет. Бул ой жаңылыштуу. Себеби зээн, өздөштүрүү, үйрөнүү, ой жүгүртүү сыяктуу көптөгөн жөндөмдүүлүк жана эпчилдиктин чогуу колдонулуусу аркылуу белгилүү болот. Жалпы жонунан алып караганда зээн, биринчи жолу Торндик (Thorndike) тарабынан үч негизги топ ичинде классификацияланган [1].

Алар төмөнкүлөр:

1. Абстракттуу зээн

Символдорду колдонуу аркылуу ой жүгүртүү жөндөмү. Бул бала чакта анчейин билинбегени менен 12 жаштан кийин так билине баштайт. Абстракттуу зээн чындыкта жок болгон, бирок негизи бар болгон нерселер менен ой жүгүртүү аркылуу абстракциялоо жана жалпылоо аркылуу пайда болгон символдор менен алектенет. Мисалы: пи (pi) саны, туунду, лимит, сандар жаратылышта материалдык түрдө табылбайт. Математикалык түшүнүктөрдү колдонуу жана математикалык байланыштарды куруу зээнге таандык. Жазуучу, акын, обончулар абстракттык зээндерин колдонушат.

2. Механикалык (материалдык) зээн

Ар кыл аспап же шаймандарды жасоо жана колдоно билүү аркылуу билинет. Зээндин бул түрү баладык чакта негизинен бузулуп калган оюнчукту ондоо же баш катырмаларды чечмелөө сыяктуу аракеттер аркылуу сезиле баштайт. Зээндин бул түрү баарынан көп инженерлерде, мастерлерде болушу шарт.

3. Социалдык зээн

Торндик (Thorndike) (1920) социалдык зээнди төмөндөгүчө аныктаган: "Адамдын өзүнүн жана башкалардын абалы, себептери жана мамилелерин түшүнүү менен аланган маалыматтын негизинде эң ыңгайлуу мамиле жасоосу" [2]. Торндиктин (Thorndike) бул түшүнүккө байланыштуу бөлөк бир аныктамасы төмөндөгүдөй [3]. Башка индивидумдардын социалдык барк жана тилектерин туура баалай билүү жана адамдардын ортосундагы ролун ийгиликтүү аткара билүү жөндөмдүүлүгү. Байкоо жана кээ бир ой жүгүртүү аркылуу изилдөө соңунда чыгарылган жыйынтыктарды пайдалануу менен Гарнер (Garner) зээн түрлөрүн биринчи ирет жети топко бөлгөн болсо да кийинчерээк буларга зээндин дагы бир түрүн кошуп сегиз топко бөлгөн [4,5].

1. Тил менен байланыштуу (оозеки) зээн, окуган жана уккан нерселерди түшүнүү, алардан маанилерин жана аларга байланыштуу грамматикалык эрежелерди кабыл алуу, жазуу түрүндө жана оозеки түрдө билдире билүү жөндөмүн камтыйт. Жакшы жазуучу, катчы, же болбосо адвокат болуу зээндин бул түрүнүн болушун талап кылат.

2. Логикалык (математикалык) зээн индукция, дедукция түрүндө ой жүгүртүү жана санариптик эсептөөлөргө негизделген зээн түрү. Математик же болбосо физик зээндин бул түрүн колдонот.

3.Мейкиндик катынаштары менен байланыштуу зээн үч өлчөмдүү фигураларды элестетүү, аларды кайрадан жандандыруу, ар кандай гүрдө алмаштыруу сыяктуу жөндөмдүүлүктөр. Архитектор, скульптор, же болбосо шахматчылар зээндин ушундай түрүн колдонушат.

4. Музыкалык зээн, үндөрдү айырмалай билүү, ритм, текстураны уга билүү, музыкалык темаларды же болбосо обондорду туура уга билүү, аларды аспаптар же болбосо үн аркылуу кайрадан жаңыртуу жана эң жогорку деңгээл деп эсептелген обон жаратуу жөндөмдүүлүгү менен байланыштуу.

*5. **Дене кыймылы менен байланыштуу зээн,*** денеңин бир бөлүгүн же баардыгын бир кыймыл-аракет жасоо максатында колдонуу жөндөмдүүлүгү менен байланыштуу. Спортсмен же болбосо бийчилерге керектүү зээн түрү болуп эсептелет.

*6.**Адамдардын ортосундагы мамилелер менен байланыштуу зээн,*** бөлөк адамдардын жүрүм-туруму жана алардын себептерин түшүнүү, бул маалыматты колдонуу менен акылдуу жана кандайдыр бир натыйжага жетишүү же чечмелөө максатында кылган иш-аракеттери. Мугалимдер, гиддер, саясатчылар ийгиликке жетишүү үчүн зээндин ушундай түрүн өнүктүрүшөт.

*7. **Адамдын өзүнө кылган мамилеси менен байланыштуу зээн,*** адамдын өзүн өзү таануусу аркылуу күчтүү жана алсыз өзгөчөлүктөрүн билүүсү, ой жүгүртүү, сезим жана зээндерин аныктай ала тургандыгы менен байланыштуу. Зээндин бул түрү адамга жашоосу менен байланыштуу пландарды түзүү жана бул пландарды аткаруу жөндөмдүүлүгү менен дагы байланыштуу.

*8. **Табигый зээн*** болсо, адамдын жаратылышты байкоосу, жаратылыш менен гармонияда жашоо, жаратылышка болгон аяр мамиле кылуу, жаратылышты баалоо жана жаратылышка өз салымын кошуу жөндөмдүүлүгүн камтыйт.

Зээндүүлүк боюнча атайын топтор

Дээрлик ар бир баланы теңтуштарынан жакшыраак кылган бир өзгөчөлүгү бар. Кайсы бирөө сүйлөшүү, бөлөгү окуу, башкасы сүрөт тартуу же болбосо обон созуу жагынан теңтуштары менен салыштырганда кыйыныраак болот. Кээ бир балдар теңтуштары ак кандай иштерди аткарып жатканда дагы эле негизги жөндөмдүүлүктөрдү өздөштүрүүдө кыйынчылыктар менен алек болушат.

Кадимки мектеп системасында негизинен балдарды үч пареллель үйрөнүү тобуна бөлсө болот: орто билим ала алгандар; ортодон жогору билим ала алгандар; ортодон төмөн билим ала алгандар. Негизги бул үч топко кирбей калган, саны өтө аз болгон жана болушунча оор же болбосо кыйын билим ала алган балдар дагы бар. Буларды көпчүлүк билгендей "Акыл жагынан артта калгандар" деп аталат. Саны жагынан кичине болгон жана билим алууда жогорку жөндөмдүүлүккө ээ болгон башка бир топ бар жана бул топтор "Абдан зээндүү" же болбосо "Абдан жүөндөмдүүлөр" деп аталат [6].

Абдан зээндүүлүк жана жөндөмдүүлүктүн аныктамасы

Абдан зээндүүлөр, жарактуу жана ишенимдүү деп эсептелген зээн сыноолорунда 130 жана андан көп Зээн бөлүмүнө (ЗБ) ээ болгон, эч кандай себепке таянбастан тандалып алынган тең куруктуу балдардын 98%ынан зээн жагынан жогору болгон балдарга берилген ат.

Абдан жөндөмдүүлөр, зээн бөлүмү ар дайым 120 жана андан көп болуу менен бирге, исскусство, математика жана техника сыяктуу чөйрөлөрдө тең куруктуу балдарга караганда көз көрүнө жогору болгон балдарга берилген ат [7].

Марланд (Marland) отчетунда абдан жөндөмдүүлүк, төмөндөгү жаттардын бирөөсүндө же бир канчасында жогорку көрсөткүч же ийгиликке жетишүү иретинде аныкталган [8].

- жалпы акыл жөндөмдүүлүгү;
- өзгөчө академикалык жөндөмдүүлүк;
- жаратуучу же болбосо чыгармачыл ой жүгүртүү жөндөмдүүлүгү;
- лидердик жөндөмдүүлүк;
- көрсөтүү жана тартуулоо өнөрү жаатындагы жөндөмдүүлүк;
- психо моторикалык жөндөмдүүлүк.

Кимдер абдан зээндүү жана абдан жөндөмдүү болуп эсептелет?

Адабияттарда негизинен абдан зээндүү жана абдан жөндөмдүү балдар биринчи күндөрүнөн тарта өнүгүү стадияларына, кадимки өнүгүү стадияларында болгон балдарга караганда эртерээк жетишишкенине басым жасалат. Бирок абдан жөндөмдүүлүк түрлөрүнө жараша ылдам болуп өткөн илгерилөө өзгөчөлүгү өзгөрүп кете алат, өзгөчө жаатта жөндөмдүү болгон баланын баардык өнүгүү жааттарында ылдам өнүгүүсүн күтпөө зарыл. Мисалы, сүрөттөө жаатында абдан жөндөмдүү бала теңтуштарына караганда болгону ушул жаатта жогору болуу өзгөчөлүгүн көрсөтсө да башка жааттарда стандарт өнүгүү ритминде болушу мүмкүн [8]. Ошондуктан алгач абдан жөндөмдүү жана зээндүү балдарды аныктоо жана жөндөмдүүлүк жааттарын аныктоо зарыл.

Баланын жөндөмдүүлүк даражасы кадимкилерге салыштырмалуу өтө жогору боло турган болсо анын жөндөмдүүлүгүн аныктоо абдан жеңил болот. Кандайдыр бир түрдө сыноо өткөрбөстөн негизги жөндөмдүүлүгүн аныктоого болот. Мисалы бала үч жашар курагында негизги төрт иш-аракетти кыла алса, төрт жашка чейин өзүнөн өзү окуп баштаса, ал баланын абдан зээндүү экени тууралуу өлчөбөй эле айта берсе болот. Ушул сыяктуу үч жашар курагында ар кандай музыкалык аспаптарды колдоно алган, адаттан тышкары сүрөт тарта алса ошол баланын адаттан тышкаркы сүрөт жана музыкалык жөндөмдүүлүккө ээ болгонун айтса болот. Ушуга окшогон балдар мектеп системасында оңой олтоң билинип калат. Алардын жөндөмдүүлүктөрүн өлчөө көпчүлүк жөндөмдүүлүктөрүн тастыктоо иретинде жүргүзүлөт. Абдан зээндүү балдардын бир тобун ата-энеси же мугалимдери оңой менен аныктай албайт же туура эмес түшүнүшөт. Жүргүзүлгөн изилдөөлөр ушундай балдардын кай бирөөлөрүнүн кээ бир жааттарда жогорку жөндөмдүүлүк, башка жааттарда болсо төмөнкү көрсөткүчтөргө ээ болгондуктарын ачыкка чыгарган. Булар көбүнчө мугалимдери жана теңтуштарына логикага сыйбас мамиле кылган же болбосо таң калыштуу пикирлерге ээ болгон адамдар катары билиниши мүмкүн [6]. Жогоруда айтылып өткөндөр менен биргеликте абдан зээндүү балдардын так бир аныктамасын берүү абдан кыйын. Кантсе да ал баланы бөлөктөрдөн өзгөчө кылган көз көрүнө өзгөчөлүктөрү жакын чөйрөсү (ата-энеси жана мугалимдери) тарабынан билине турган болсо бул балдардын проблемаларына дурус жолдор табыла алат.

Абдан зээндүү жана жөндөмдүү балдардын өзгөчөлүктөрү

Ар бир жүз баланын ичинен жок жегенде экөөсүнүн өзгөчө жөндөмдүүлүккө жана өнөр түрлөрүнө ээ болгондугу билинип келет. Платон, мындай балдарды "Алтын балдар" деп атаган [9]. Абдан зээндүү балдардын эң маанилүү өзөчөлүгү, алардын үйрөнүү ылдамдыгы болуп эсептелет. Мындай балдар теңтуштарына караганда сүйлөшүү, окуу жана жазууну эртерээк үйрөнүшөт. Тойбос кызыгуу менен ар качан жаңы нерселерди үйрөнүү аракетинде болушат. Доктор Карен Роджерс (Dr. Karen Rogers) абдан жөндөмдүү болгон 241 бала менен жүргүзгөн изилдөөсүндө алардын өзгөчөлүктөрү тууралуу төмөндөгүдөй натыйжа алган [10]:

ылдам үйрөнөт	99.4 %
жогорку сөз байлыгына ээ	99.3 %
эң сонун эси (жаттоо маанисинде) бар	99.3 %
логикасын абдан жакжы колдонот	99.3 %
абдан кызыктар	97.9 %
кээде жашына караганда абдан жетилген	96.1 %
эң жакшы юмор сезимине ээ	95.9 %
алгач байкоо жүргүзүүгө жөндөмдүү	93.8 %
бөлөктөргө мээримдүү	93.5 %
түстүү кыялдарга ээ	93.4 %
сан жаатында жөндөмдүү	92.9 %
адилеттүүлүк жана чынчылдык боюнча санаа тартат	90.3 %
табышмак жана леголорду (оюнчук) оңой табат	89.4 %
жогору энергияга ээ	88.4 %
кылган иштеринин кынтыксыз болуусу боюнча санаа тартат	88.3 %
кызыккан жаатта аракетчил	85.9 %
авторитетти сурамжылайт	84.1 %
көп окуйт	80.3 %

Эгер ата-энелери, мугалимдери жана курдаштары, мындай балдарга көңүл бурушса, сабырдуулук менен айткандарын угушса жана колдоого алышса, руханий жактан жабыркабастан күтүлгөн ийгиликтерге жете алышат. Тескерисинче мамиле кылышкан болсо, тактап айтканда, төмөн көрүү жана басмырлоо сыяктуу себептерден улам жөндөмдүүлүктөрү жоголо баштайт.

Абдан жөндөмдүү балдардын болжолдоп айтканда жарымы мектепке барганга чейин окуганды үйрөнүшөт, эртерээк өз алдынча иштөө жана изилдөө менен алек болушат. Түгөнбөс күч аракеттеринин айынан аларды жаңылыштык менен гиперактивдүү деп айтышат. Милдеттерин жана коюлган маселелерди уюшкан түрдө, максат коюу менен жана ийгиликтүү аткарышат. Үйрөнүү, изилдөө жана ачылыштарды жасоо жаатында өздөрүнө таандык мотивациялары бар.

Абдан зээндүү жана жөндөмдүү балдарга берилген билим

Абдан зээндүү жана жөндөмдүү балдар аныкталып, мааниси бааланып жана потенциалдары аныкталгандан кийин эң ылайыктуу билим берүү программалары жана ушуга окшош кызматтар көрсөтүлүүгө тийиш. Бериле турган билим үч негизги тармакта болушу абзел.

1. Ылдамдатуу.
2. Топтоо.
3. Өнүктүрүү.

1. Ылдамдатуу: Ичинде ар кандай нерселер болгон программа адаттагы процесстен мурун аныкталышы керек. Мектепке эрте жиберүү, класстан аттатуу, алдыда болгон сабактар боюнча класстан аттатуу, бир канча класстык программаны биргелештирүү, программанын убактысынан мурун бүтүртүү, курстарды берүү жана семинарларга катыштыруу сыяктуу ар кыл көлдоо түрлөрүнүн көрсөтүлүшү керек. Ата-энелер, мугалимдер жана жетекчилер жалпысынан абдан жөндөмдүү балдардын ылдамдатуу программасына кошулушу үчүн жетиштүү социалдык, сезмтал, физикалык жана моторика жагынан жетилүүдөн кем калышканын ойлонушат.

Мындан сырткары ылдамдатуу программалары баланын курдаштары менен мамиле куруу мүмкүнчүлүгүнө жооп бербей жатат. Ошону менен бирге ылдамдатуунун эң пайдалуу жагы, балдардын зеригүүсүнө жол бербегендиги. Ошол себептен балдардын билим берүү программаларына өз каалоолору менен катышышы керек.

2. Топтоо: Топтоо менен байланыштуу болгон, класстардагы абдан жөндөмдүү окуучулар үчүн топторго бөлүү, бөлөк бир класста топтоо, атайын бир мектепте топтоо, бөлөк бөлмөдө же борборлордо топтоо, атайын семинарлар, атайын параллел курстар, ар кыл иш борборлорунда (музей, университет, илимий лаборатория, жана эндустрия сыяктуу) атайын иш топторун уюштуруу сыяктуу түрлөрү бар. Ушундай атайын топтор ылайыкташтырылып уюштурулса балдардын жөндөмдүүлүктөрүн жогорулатууда көзгө көрүнө турган ийгиликтерге жетишүүнүн мүмкүн болгону, балдардын ушундай уюштуруулларда жеке түшүнүктөрүнүн өрчүгөндүгү байкалат.

3. Өнүктүрүү: Кадимки класстык программаларда абдан жөндөмдүү балдардын өзгөчөлүктөрүнө жана муктаждыктарына жараша иш-аракеттердин өткөрүлүүсү негиз болуп эсептелет. Андыктан класста түрдүү билим берүү тажрыйбаларынын пландаштырылуусу зарыл. Өнүктүрүүнүн туурасынан жана тикесинен болуп эки түр ыкмалары бар. Туурасынан өнүктүрүүдө иш-чаралар, сабактардын түрлөрү көбөйтүлөт. Тигинен өнүктүрүүдө белгилүү бир предмет боюнча терең иштер аткарылат. Өнүктүрүү программалары 1930-жылдардан тартып абдан жөндөмдүү окуучуларга курдаштары менен чогуу болуп социалдык жактан биригүү боюнча маанилүү болуу менен бирге башка билим берүү программалары менен салыштырмалуу жогорку деңгээлдеги ийгиликтерге жетише албагандыгы байкалган. Бул мамиле түрүнүн ишке ашырылышы үчүн билим берүүнүн тема боюнча жетишээрлик маалыматка ээ болуусу зарыл [8].

Калифорниянын (Califonia) ар кандай мектептеринде ишке ашырылган программаларда жалпысынан төмөндөгү негиздер бар [11].

1. Өнүктүрүү мектептеги бардык предметтер боюнча ишке ашыра алат.

2. Өнүктүрүү иш-аракеттери окуучулардын кызыгуусун ойгондургандай сапатта болуу менен бирге механикалык, маанисиз кайталоодон оолак болуш керек.

3. Тандала турган өнүктүрүү темалары окуучу үчүн өз алдынча талдоо, байкоо, даана изилдөө чараларын ишке ашыруусуна жол бериши керек.

4. Семинар сыяктуу иш-аракеттер, топ түрүндө талкуулоо, талдоо жана изилдөө сапатындагы тапшырмалар кандайдыр бир тема же болбосо абалга баа берүү сапатында болгон тапшырмаларды берүү программага киргизилиш керек.

5. Өнүктүрүү программаларынын натыйжалуу жана пайдалуу болуусу үчүн үйрөтүүчү тасмалар, атлас, энциклопедия, глобус, сөздүк жана башка сабактык материалдардын кол астында болуусу керектигин эске салуу абзел.

Индивидумдар бир биринен башка же окшош өзгөчөлүктөргө ээ болуп, окшоштуктарын жана айырмаларын эске алган, өнүгүп келе жаткан дүйнө менен кошо кадам аттаганга мүмкүнчүлүк тааныган билим берүү процессине муктаж. Абдан жөндөмдүү балдардын келечекте маанилүү роль ойной турган чоңдорго айланышы үчүн алардын эртерээк табылышы жана туура аныкталышы зарыл. Бул балдардын кээ бирлери жогорку жөндөмдүүлүгү жана ийгиликтери менен өздөрүн оңой тааныта алышат. Бирок, кээ бирөөлөрүнүн жөндөмдүүлүктөрү кайсы бир себептен улам көмүскөдө кала берүүдө. Чындыгында жогору болгон жөндөмдүүлүктөрүн айкын көрсөтө алышкан эмес. Ар бир коомдун ар бир муунунда ушинтип көмүскөдө калып кеткен, ачылбастан жоголуп кеткен көптөгөн жөндөмдүү жарандар бар. Социалдык, экономикалык жана маданий деңгээли төмөн болгон үй-бүлөлөрдө мектепке бара албай калган же болбосо убактысынан мурун мектептен чыгып кетүүгө аргасыз болгон балдарда жөндөмдүүлүктөрдү ачыкка чыгаруу андан бетер оор болууда. Керек болсо мектепке баргандардын арасында байкалбай калган, тескерисинче пикир пайда кылган, чыныгы жөндөмдүүлүгү кийинчерээк байкалгандар кездешүүдө. Гальтон (Galton), Черчилль (Churchill), Эдисон (Edison) мындай топтор үчүн эң маанилүү мисалдар болуп эсептелет. Ошондуктан абдан жөндөмдүү балдарды тандоо өтө маанилүү проблема бойдон кала бермекчи [12].

Бул эмгекте абдан зээндүү жана жөндөмдүү балдардын керектөөлөрүнө ылайык ар кандай чөйрөдө билим алууларынын мааниси эске алынган жана өздөрүнө ылайык чөйрөдө билим ала албаган балдардын жөндөмдүүлүктөрүнүн жоголуу коркунучун түшүнүүнүн зарылчылыгына басым жасалган. Бул эмгектин максаты болуп абдан жөндөмдүү балдарга билим берүүдө керектүү негизги билимдин жеткирилиши жана теманын мазмундук негиздери эсептелет. Абдан зээндүү, жөндөмдүү балдарга берилген билимдин жалпы абалы аныкталууга тийиш. Бул түрлөнтүлгөн билим берүү муктаждыгы бар экендигин айгинелейт. Абдан жөндөмдүү балдарга илим жана көркөм өнөр борборлорунда билим бере турган баардык мугалимдердин бул темага болгон көз караштарын билдирүүсү, дайындала турган программалар боюнча ишке ашырыла турган чаралардын аныкталуусу үчүн керек.

Адабияттар

1. Mayer, J. D.ve Geher, G. 'Emotional Intelligence and the Identification of Emotion' , Intelligence,. :1996. 22 :- 89-113 s.

2. Mayer, J.D. ve Salovey,P. 'The Intelligence of Emotional Intelligence',Intellingence ,. :1993. 17 :- 443-42 s.

3. Neuringer C. 'The Social Intelligence Of Acting Students', Journal of Psychology , :1991. 125 (5) : - 549- 556 s.

4. Gardner, H. 'Multiple intelligenses'.New York: Basic Books. : 1993.

5. Gardner, H. Coklu Zeka: Gorusmeler ve Makaleler.istanbul: ENKA Okullarэ Yayэnlarэ. :1999.

6. Ataman Ayюegul. "Ustun Zekalэ Cocuklara Ana-Babalarэ ve Opretmenleri Nasэl Yardэmcэ Olabilir?" . A.U. Epitim Fakultesi Dergisi, :1998 Cilt: 15,- 335 s.

7. Ozsoy Yahya. "Ustun Yetenekli Cocuklar ve Epitimleri" U. Epitim Fakultesi Dergisi, Eskiюehir: Epitim Fakultesi Yayэnlarэ :1984 Cilt: 1, Sayэ: 1, - 31 s.

8. Ersoy Ozlem – AVCI Neslihan, Ozel Epitim, Эstanbul: Ya-pa Yayэncэlэk.
: 2001-128 s.

9. Camurlu Abdullah. "Ustun veya Ozel Yetenekli Cocuklar ve Bilim ve Sanat Merkezleri" Epitim Dergisi, Ankara: M.E.B.Yayэnlarэ. : 2001 Sayэ: 1, - 4 s.

10.Carl . R. Rogers. 'On Becoming A Person'Of Mariners Books. -1995

11.Enc Mitat. Ustun Beyinli Gucu, Ankara: A.U. Epitim Fakultesi Yayэnlarэ. :1979 -211-212 s.

12.Ozsoy, Y., Ozyurek; M., Eripek, S. Ozel Epitime Muhtac Cocuklar. (2. Baskэ) Ankara: Karatepe Yayэnlarэ. :1989 - 144-171 s.

К. А. Токтоназарова,
ЦГОМЯЛТ КГЮА

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПРОБЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Реформа образования, ассоциировавшаяся преимущественно с общеобразовательной школой, в полной мере коснулась и высшей школы Кыргызстана. Цель изменений - построение обновленной системы получения молодым поколением профессионального образования в соответствии с индивидуальными особенностями и запросами обучающихся, а также реальными потребностями и запросами обучающихся, а также реальными потребностями рынка труда. Переход послешкольного образования на европейскую модель обучения в стратегическом плане призван повысить качество профобразования и увеличить

мобильность самостоятельно строить собственную образовательную траекторию, а значить, и карьеру на протяжении всей своей жизни.

Многоуровневое образование влечет за собой необходимость создания принципиально нового подхода к формированию научно – и учебно- методического сопровождения образовательного процесса в вузах. Провозглашенный компетентностно ориентированный подход к обучению предполагает внедрение в повседневную преподавательскую практику новых образовательных технологий, методических приемов. В связи с этим считаем обучение предмету «Иностранный язык» на основе профессиональных проб перспективным. В вузе профессиональные пробы – это профессионально ориентированная деятельность студентов, выполняемая во время производственных практик. Полагаем, однако, что использование профессиональных проб в образовательном процессе вуза может быть более массовым.

Профпроба – это «профиспытание или профпроверка, моделирующая элементы конкретного вида профессиональной деятельности, имеющая завершенный вид, способствующая сознательному, обоснованному выбору профессий. ПП создает естественные условия для самопроверки обучающегося, определения адекватности выбора профиля профессионального обучения уже на начальной ступени вхождения мир профессиональной деятельности. Адаптированная к особенностям конкретного учебного предмета, профпроба помогает осознать уровень возможной потребности молодого специалиста в изучаемой дисциплине, а также выявить мотивационные приоритеты как учебной, так и профессиональной деятельности.

В рамках данной статьи остановимся на возможности организации учебного процесса по иностранному языку в вузе с использованием ПП.

Преподаватель должен провести *стратегическое планирование:* определить цели и задачи ПП, ее место в общем образовательном процессе по учебному предмету, наличие у студентов знания об их будущей профессиональной сфере и опыта профессионально ориентированной деятельности.

Преподавателю необходимо провести *тактическое планирование:*

Определить задачи каждого этапа реализации проф - испытания и ожидаемых результатов работы с обучающимися, способы взаимодействия с участниками профпроб, а также формы контроля уровня их достижения.

Методическая проработка ПП позволяет представить пошаговое выполнение профиспытания, цели и задачи основных ее участников (преподавателя и студентов) на каждом этапе реализации пробы. Стоит отметить, что преимущество должно быть отдано таким формам работы, как консультирование (групповое и индивидуальное), командным формам работы (техника Jigsaw Reading). Эффективны следующие приемы работы с текстовым материалом: фишбон (fish-bone), методики «Инсерт», (insert), «плюс, минус, интересно», «Знаю-хочу-умею» и др.

Эти формы работы объединяют профессиональную пробу с учебно- и научно исследовательской деятельности и способствуют формированию у студентов основ профессиональной деятельности успешных специалистов, так как ориентируют обучающихся на выполнение собственных самостоятельных целенаправленных действий.

Самостоятельность работы проявляется в подготовке к занятиям-консультациям; в выполнении заданий, способствующих решению учебных задач в рамках практических и лабораторных занятий; в самостоятельном повторении и изучении отдельных содержательных аспектов проф проб; выполнении творческих заданий; в подготовке сообщений по изучаемым явлениям и создании собственных проектов на основе осмысления изучаемой информации.

Трехчастная форма организации ПП позволяет преподавателю алгоритмизировать процесс выполнения каждого этапа профиспытания. Соблюдение разработанного алгоритма дает возможность осуществлять контороль и самоконтроль производимых действий. Ниже представим пример алгоритм действий с использованием ключевых моментов организации ПП “Will you be a Successful Lawyer?” Остановимся на двух первых этапах реализации ПП (подготовительном и исполнительском).

Подготовительный этап профпробы - это ведение обучающихся в проблемную ситуацию. Здесь приоритетными является работа преподавателя. В результате проведенных действий студенты:

1) знакомятся с информацией, отражающей суть ПП;

2) осознают необходимость осуществления поиска способов разрешения проблемы, разбиваются на группы для решения поставленных вопросов;

3) знакомятся с алгоритмом и формами дальнейшей работы, в том числе заполняют графики консультаций с преподавателем;

4) получают задание: поиск и фиксацию сведений по теоретическим аспектам изучаемой проблемы.

В случае профпробы “Will You be a Successful Lawyer?” план проведения включает в себя следующие пункты:

1) Обсуждение вопроса, что студенты знают о юриспруденции, с использованием приема « фишбон».

2) Обсуждение вопросов, касающихся общепрофессиональных понятий ПП области применения юридических знаний, что делает юрист, какими личностными качествами и профессиональными качествами следует обладать хорошему юристу, знают ли студенты примеры успешных специалистов в области юриспруденции.

3) Формулировка общей проблемы и сути профпробы – могут ли студенты точно сказать, будут ли они успешными юристами.

4) Организация группового обсуждения, что входит в понятие успешности в профессии, с использованием приема «мозговой штурм».

5) Представление результатов групповой работы и формирование общей канвы ПП – что необходимо сделать дл того, чтобы доказать свою состоятельность в профессии (было принято решение уточнить а) какие профессии существуют в области юриспруденции; требования к профессии юриста; какие личностные качества необходимы для профессии юриста.

6) Формирование команд, ответственных за выполнение отдельных элементов общей задачи.

7) Презентация преподавателем: пакета документов, которые помогут обучающимся реализовать свои проекты (лексический минимум по разделам: «Личностные характеристики», «Учебные предметы», «Полезные глаголы», речевые клише», грамматический минимум: время Present Simple, порядок следования прилагательных, тексты о юриспруденции, терминологический минимум.

8) Совместное (коллективное) принятие решения о форме презентации готового «продукта» деятельности команд - памятка для абитуриентов, поступающих на юридические специальности, нематериальный продукт – первичная самоидентификация в профессии.

Итак, первый этап реализации ПП помогает обучающимся сформировать общее представление о проблемном поле профпробы, выявить вопросы, которые требуют разрешения в первую очередь в рамках проводимого профиспытания.

Исполнительский этап реализации ПП является основным элементом профпробы. Он может быть подразделен на несколько самостоятельных подпунктов, которые приводят студентов к конкретизации сути ПП, способов ее осуществления и получения материальных нематериальных результатов. Чаще всего второй этап представлен консультациями (групповыми и индивидуальными).

Во время проведения групповой консультации деятельность преподавателя и групп- исполнителей четко структурирована. Лучший способ проведения подобной консультации – аудиторное занятие. Временной промежуток между введением в ПП и консультаций должен быть не менее 1-2 недель, поскольку студентам необходимо ознакомиться с документами, предоставленными преподавателями, и найти информацию, которая была обозначена в качестве первоочередной на вводном занятии.

В итоге совместной работы у студентов как основных участников профиспытания формируется план разрешения главной задачи ПП, уясняется зона персональной ответственности каждого исполнителя. Помимо этого, проверяется уровень владения языковым материалом: взаимоконтроль выполненных упражнений, уточнение и устранение ошибок. В дальнейшем работа строится на базе командно – индивидуальных заданий, проверку которых можно проводить как во время консультаций, так и на аудиторных занятиях. На этой стадии также проверяется понимание языкового (лексического) материала, происходит тренировка речевых клише в мини – ситуациях, отражающих специфику ПП.

Итоговым этапом работы с профпробой является презентация «продукта» ПП, публичная защита его целесообразности. После публичной защиты проектов и обсуждения результатов проведенной работы рекомендуем выполнить еще два вида работы:

1) студенту следует составить краткую рецензию на собственную работу на иностранном языке с обязательным указанием темы ПП, планировавшегося результата труда, степени реализации ранее намеченной цели;

2) студенту рекомендуется заполнить таблицу «За и против» с указанием собственных достижений (что научился делать, что узнал нового о себе и профессии) в колонке «За» и своих проблемных зон и в колонке « против» что не удалось решить в рамках профиспытания, в третьей колонке – размышления, пожелания, что еще необходимо сделать для того, чтобы четко понять структуру будущей профессиональной деятельности, выработать у себя необходимые навыки и умения.

Таким образом, благодаря включению ПП образовательный процесс преподаватель приобретает дополнительный методический инструментарий, позволяющий не только демонстрировать некоторые модели профессионального поведения будущих специалистов, но и формировать определенные элементы профдеятельности. Более того, студент приобретает опыт выполнения действий, создает собственный алгоритм успешной работы, осознает значимость общеобразовательных предметов дальнейшем профессиональном труде.

Литература

1. Игумнова О.В. Организация и проведение профессиональных проб в процессе предпрофильной подготовки студентов // Иностр. Языки в школе. – 2010. №3.

2. Компетентностный подход в педагогическом образовании: Коллективная монография, / Под ред. В.А. Козырева, НФ Родионовой и А.П. Тряпициной. Из-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2005.

Алтун Зафер,
Кыргызко-турецкий университет «Манас»

АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Взаимовлияние и взаиморазвитие языков в мировом пространстве интересует многих исследователей в последние десятилетия. Общеизвестно, что языковая картина мира-способ видения и восприятия мира, отраженный в единицах языка. Разные картины мира, отраженные в разных языках характеризуются как общими, так и различными элементами, обусловленными различиями в условиях жизни, природно-географических особенностях, истории, культуре, нравах народов-носителей языков. Одним из языковых средств, при помощи которых можно узнать о народе, его культуре, нравах, привычках, являются фразеологизмы как единицы вторичной номинации, отражающие мир образно в различные эпохи.

Василенко А.П. выделяет лингвокультурологический параметр семантики фразеологизмов - это способ этнического комментария внутренней формы, потому что именно в образном основании заключено национальное видение окружающей действительности, представленная устойчивой единицей и называемая фразеологической картиной мира. Исследователь считает, что лингвокультурный комментарий фразеологизмов позволяет видеть скрытые, не самоочевидные особенности воплощения культурных сущностей во фразеологизмах. Фразеологизмы при этом рассматриваются как этнокультурный текст, который может быть «прочитан» и истолкован посредством указания культурных смыслов, заложенных в семантике фразеологизма, т.е. мифов, архетипов, ритуалов, стереотипов, поверий, обычаев, эталонов и др. знаков национальной культуры. Культурные смыслы заключены во внутренней форме фразеологизмов, являющейся образным основанием для формирования фразеологических единиц. Другой новый информативный блок в семантике фразеологизма-компаративный параметр, т.е. способ, при котором единица одной фразеосистемы соотносится с единицей фразеосистемы другого языка [Василенко,2].

Следует отметить, что история происхождения фразеологизмов достаточно разнообразна - «некоторые ходовые выражения принадлежат знаменитым людям глубокой древности, другие пущены в мир писателями, поэтами, учеными, государственными деятелями недавних дней. Правда, бывает так, что отыскать человека, который первый произнес то или другое крылатое слово или написал его, все-таки не удается, ибо история просто не сохранила его имени; но можно как-никак сказать, что слова «растекаться мыслию по дереву» мы впервые встречаем в «Слове о полку Игореве», а «око за око, зуб за зуб» - в собрании древнееврейских легенд и преданий, называемом Библией» [Вартаньян,9]. Однако нельзя установить этимологию каждого фразеологизма, так как в шлифовке и оттачивании каждого значения, а также в передаче из уст в уста могли принимать участие сотни людей. Важно то, что человек на протяжении многих веков применяет устойчивые сочетания слов, которые наиболее метко отображают различные явления или сущность человека как с отрицательной точки зрения, так и характеризуя положительные черты человека. В создании и расширении фразеологической сокровищницы русского языка, по мнению Э.Д.Вартаньяна, огромную роль всегда играли и будут играть наши писатели: «Я говорю: «Да ну его! Это же сущая мартышка и очки!» - и вы знаете, что речь идет о человеке, который не умеет пользоваться ценностью, попавшей ему в руки. Вы слышите выражение «Демьянова уха» - вам ясно, что речь идет о навязчивом гостеприимстве [Вартаньян,14-15]. Н.В.Гоголь, В.Маяковский, А.Твардовский снабдили живой язык новыми фразеологическими материалами [Вартаньян,15].

В настоящее время, когда взаимовлияние культур разных народностей становится необходимым в результате укрепления связей-экономических, политических, социальных, научных, возникает необходимость в межкультурном диалоге. Следует отметить, что лингво-культурологическим исследованиям фразеологизмов, характеризующих свойства и качества человека, в русском языке уделяли достаточное внимание на всех этапах развития языкознания. Сопоставительный анализ фразеологизмов, характеризующих человека, в русском и турецком языках позволит, на наш взгляд, выявить особенности и различия фразеологических единиц, определить наличие образной и концептуальной составляющей, раскрыть глубже образный, эмотивный, аксиологический и культурный потенциал. Нельзя не согласиться с тем, что «Рассмотрение концепта человек во фразеологизмах разных языков требует изучения языковых значений, выраженных в несвободных словосочетаниях, суженных рамками семантических полей, в которых структурные элементы, ключевые слова осознаются как обозримое целое, например, соматизмы, животные, растения, конкретные предметы» [Мирзаханова,3].

Обогащение русского языка происходит также и за счет строительного материала языка - фразеологических оборотов. «Очень употребительны в речи номинативные фразеологические единицы, представляющие собою обозначения, порою единственные, явлений, вещей, свойств без какой-либо их оценки. Это такие фразеологизмы, как вести себя, иметь в виду, прежде всего, более или менее, как можно больше и т.д. Число их сравнительно невелико, однако это важный строительный материал языка, и овладение им необходимо для общения» [Мет.преп, 164]. Одними из фразеологизмов, имеющих важное значение для достижения продуктивного билингвизма, являются эмоционально окрашенные фразеологизмы, образные, меткие, живые. Это фразеологизмы, выражающие эмоции человека, свойства и качества. В словаре – справочнике по русской фразеологии представлены фразеологические единицы, определяющие прямоту, искренность, откровенность, самообладание, бесстрашие, смелость, ум, разум, энергичность, решительность, уверенность, целеустремленность, самостоятельность, упорство, упрямство, заботу, ответственность, опыт, неопытность, обыкновенность, заурядность, посредственность, болтливость, бахвальство, зазнайство, хвастовство [Яранцев, 280-283]. Названные категории фразеологических единиц отличны от фразеологизмов, определяющих эмоции человека. Фразеологические единицы, отражающие характеристику человека, указывают на черту характера человека, его свойства, а фразеологические единицы, отражающие эмоции человека, указывают на состояние человека, зависящие от обстоятельств.

Стоит сказать о том, что при сравнении человека, его свойств или предмета со свойствами какой либо реалии: баран-«глупый», медведь – неуклюжий, лиса – «хитрый», собака – «злой», майский жук –«легкомысленный человек, ветрогон и др. используются эталоны [Василенко А.П., 23]. Часто встречаются, по мнению Василенко А.П. фразеологизмы с показателями соотнесения: трусливый, как заяц, храбрый как лев, задиристый как петух, нем как рыба, кроткий как ягненок, болтать как сорока; жить как кошка с собакой, Федот, да не тот, смотреть волком, капризный как папский мул, грустный как сова, грубый как извозчик, чистый как стекло.

Характеристика фразеологических единиц может быть исследована с нескольких позиций-положительная характеристика и отрицательная. Наименования конкретных предметов чаще становятся ключевыми словами при положительной характеристике умственных способностей человека, чем наименования абстрактных понятий. Характеристика положительных интеллектуальных качеств человека производится, по мнению Мирзахановой С.М, через описание поступка, конкретного действия., [Мирзах]. Характеристика отрицательных черт человека также можно определить через описание поступка, конкретного действия.

В лингвистике активно используется термин «концепт», который воспринимается как элемент терминологической культуры, как содержательная сторона словесного знака, в нашем случае применяем данный термин как значение-одно или некий комплекс ближайших связанных значений. Для характеристики человека в русской фразеологии, как одним из средств экспрессивной характеристики человека, мы выделили группу концептов, посчитав, что таким образом будет удобно сгруппировать близкие по значению фразеологизмы. Например:

«беспомощный человек» означает человека, нуждающегося в помощи, неспособного самому что-либо сделать для себя. Фразеологизм *«мокрая курица»* служит для обозначения беспомощного, вызывающего жалость человека. Утки, гуси и другие водоплавающие птицы имеют непромокаемое оперение. В дождливую погоду они выглядят так же, как и в ясную. Домашним птицам – курам и индюшкам повезло меньше. Все, наверное знают, что нет более жалкого зрелища, чем промокшая под дождем курица. *Ободранная (драная) кошка-Прост. Пренебр. О слишком худой, изможденной женщине.-Какой еще ей нужно партии, этой ободранной кошке? Спрашивал себя его превосходительство, в раздражении забывая справедливость и называя так Ксению, изящная фигура которой еще так недавно его пленяла (К.М.Станюкович. Откровенные). - Конечно, девушка она хорошая.-рассуди Павел Игнатьевич.-Кошка ободранная!- проворчал Серега.-Ну, ты помолчи.-рассвирепел Акентьев,- за своею смотри! Твою Галину уже в неделю не объедешь, если на тракторе (И,Платонова. Мужской разговор).*

«объект насмешки» нашел выражение во фразеологизме «притча во языцех». Если эти слова перевести со старославянского на русский, то получится «история, известная всем народам», «то о чем говорят на многих языках». Вот в каком контексте употребляет это выражение Г.И.Успенский в повести «Нравы Растеряевой улицы»: «Неповоротливость, угрюмость и деревенщина, одолевавшие Семена Ивановича, сделали то, что он стал какою-то притчею во языцех чиновников и на долгое время доставил им материал для развлечений» Стать притчею во языцех-значит получить печальную славу, подвергнуться всеобщему осмеянию или осуждению. Фразеологизм **"Козел отпущения"** появился согласно библейскому преданию у древних евреев, у которых существовал обряд: в специальный день грехоотпущения первосвященник возлагал руки на голову живого козла, перенося на него тем самым грехи своего народа. После этого козел изгонялся в пустыню. Таким образом утвердился в нашей речи фразеологизм козел отпущения, употребляющийся в значении человека, на которого всегда сваливают чужую вину, ответственность за чужие проступки, чужие обязанности. Фразеологизм **«Чучело гороховое»** используется для характеристики человека, несуразно и безвкусно одетого, вызывающего всякие насмешки. Раньше так называли пугала, устанавливаемые на гороховых полях для отпугивания птиц.

«смешная внешность» означает людей, образы которых вызывают насмешку, например -рыцарь печального образа Фразеологизм "Притча во языцех" значение

Если эти слова перевести со старославянского на русский, то получится: «история, известная всем народам», «то, о чем говорят на многих языках». Вот в каком контексте употребляет это выражение Г. И. Успенский в повести «Нравы Растеряевой улицы»: «Неповоротливость, угрюмость и деревенщина, одолевавшие Семена Ивановича, сделали то, что он стал какою-то притчею во языцех чиновников и на долгое время доставил им материал для развлечений». «Стать притчей во языцех» - значит получить печальную славу, подвергнуться всеобщему осмеянию или осуждению.

«болтун» означает человека, любящего много говорить, а также не умеющего хранить тайну. Известен фразеологизм «Мели Емеля твоя неделя». Казалось бы, простой каламбур, но уж очень «многослойный». Он стоит того, чтобы рассказать о нем поподробнее. В русских семьях раньше существовал обычай чередоваться понедельно для выполнения различных домашних дел. Обычай этот касался в основном женщин: в многосемейных хозяйствах за таким «пересменком» строго следила свекровь или старшая невестка-«болыпуха». Младшие бабы-невестки и взрослые дочери-невесты «вставали на трудовую вахту» по порядку: понедельно готовили пищу, ухаживали за скотом, доили коров, мололи зерно на ручных жерновах. Характерно, что такие «дежурства» не отменяли основных женских работ: весной и летом — в поле, зимой — прядения и ткачества. Вот почему шутливая поговорка «Не моя неделя прясть куделю», записанная некогда В. И. Далем, связана, по его объяснению, с тем, что «бабы хозяйничают поочередно, а прядут, конечно, не по очереди». Это, следовательно, «насмешка над пряхою-лентяйкой». Такой же насмешкой над болтуном была и поговорка о Емеле. Но насмешкой гораздо более сильной, так как здесь женское дело — помол зерна на жерновах — относится к мужчине. Более того, имеется виду ведь помол вовсе и не зерна, а всякого... вздора (сравните: молоть, вздор, молоть чушь, молоть чепуху), да и не жерновами, а языком (сравните: молоть языком). Но и это еще не все. Выразительность этого оборота усиливается еще и оттого, что его герой Емеля — известный в народе сказочный персонаж, удачливый Емеля-дурак, пустомеля, хвастун и лентяй. Слово **неделя** здесь тоже неоднозначно. С одной стороны, это обозначение обычной семидневки (седмицы), с другой — намек на старое значение недели — «нерабочий день», воскресенье, день, когда ничего не делают, не работают.

«хвастун», *храбрый лишь на словах - Аника-воин. В наше время «Аникой-воином» называют человека, который лишь хвастается своей храбростью, но при реальной опасности всегда трусит. В русском языке есть пословица: ««Аника-воин сидит да воет». «Аника» – это не просто имя, оно имеет скрытый смысл: в переводе с греческого «а» значит «не», «ника» значит победа. «Аника-воин» также является героем русской народной сказки. В ней он утверждает, что не испытывает никакого страха перед смертью, но когда горбатая предстает перед ним, умоляет ее пощадить и простить за свою самоуверенность. В наше время «Аникой-воином» называют человека, который лишь хвастается своей храбростью, но при реальной опасности всегда трусит.*

«бюрократ» означает человека, деятельность которого направлена на обеспечение ведомственных интересов в ущерб интересам общества, во вред ему. *(иноск. Ирон).* В народе мелких служащих, чиновников канцелярских и вообще штатских, которые формально относились к выполнению своих обязанностей, называли *«канцелярской крысой» (Толковый словарь Ушакова).* Почему же чиновников сравнивали с крысой-мелким грызуном. Люди подметили, что *крысы бегут с тонущего корабля (также перен.: о тех, кто бросает общее дело в трудный опасный момент, неод). (Толковый словарь Ожегова).*

Фразеологизм «Крапивное семя» означает мелких чиновников –крючкотворов. Так называли на Руси мелких чиновников-крючкотворов, людей без роду и племени, казнокрадов, мздоимцев. В громадном большинстве случаев суд и расправу творили в Москве приказные люди, по всей справедливости заслужившие выразительное название «Крапивное семя» – презрительное прозвище приказных и подьячих в Московской Руси. В громадном большинстве случаев суд и расправу творили в Москве приказные люди, по всей справедливости заслужившие выразительное название «крапивного семени» (Плеханов Г. История русской общественной мысли). Лит.: Словарь русского литературного языка. – М.; Л., 1956. – Т. 5. – С. 1578.)

Только применить это определение к сегодняшним мелким чиновникам из префектур, муниципалитетов и управ мы вряд ли сможем. Они все такие лоснящиеся, довольные своей долей, хозяева нашей жизни. И к ним это уничижительное определение вряд ли сейчас подойдет. Как пишут в словарях.-(устар)

«больной, истощенный, бледный, худой - *выжатый лимон, кожа да кости. «тощий человек»* - фараоновы коровы. Фразеологизм «фараоновы коровы» восходит из библейского сюжета. Однажды одному из египетских фараонов приснился вещий сон: семь упитанных коров и семь тощих. Худые, изможденные коровы съели своих жирных товарок, однако сами ни на грамм не потолстели. Фараон призвал предсказателей, которые растолковали ему, что Египет ждет семь урожайных, богатых лет, зато следующие семь будут голодными и они-то и съедят все запасы предыдущих лет. Тощие «фараоновы коровы» символизируют тех людей или представителей животного мира, которым ничто не в пользу, ничего

«везучий человек» - американский дядюшка ***«счастливый»*** означает человека, которому благоприятствует удача, успех, благополучный. В одном из стихотворений русского поэта Кольцова есть строки:

Ох, в несчастный день,
В бесталанный час
Без сорочки я
Родился на свет…

Непосвященным людям последние две строчки могут показаться весьма странными. Можно подумать, что лирический герой сожалеет, что в утробе матери не успел натянуть на себя сорочку, или, выражаясь всем понятным языком, рубашку. Когда-то сорочкой называли не только элемент одежды, но и различные пленки. Тонкая перепонка, находящаяся под яичной скорлупой тоже могла носить такое название. Иногда случается, что голова ребенка, когда тот появляется на свет, может быть покрыта пленкой, которая вскоре спадает. По старинным поверьям, ребенок, родившийся с такой пленочкой, будет в жизни счастливым. А французы даже придумали для нее специальное название – «шапка счастья». В наши дни мысль о том, что благодаря небольшой пленке на голове новорожденного он будет удачлив, вызывает улыбку. Однако в переносном смысле мы часто употребляем это выражение, когда говорим о людях, которым повезло в чем-нибудь. Сейчас фраза употребляется только в качестве поговорки, а народная примета уже давно канула в лету. Кстати говоря, не только в русском языке есть такая пословица. Европейцы тоже используют похожие выражения, например, «в чепчике родиться». У англичан есть другая фраза, имеющая такой же смысл: «родиться с серебряной ложкой во рту». Но она произошла от другого обычая. Дело в том, что на Туманном альбионе новорожденным принято дарить на удачу ложки, сделанные из серебра. Также можете услышать данный фразеологический оборот как "родился в рубашке".

«важный» означает имеющий особое значение, значительный, высокий по должности. Фразеологизм *"Гоголем ходить"* появился в результате сравнения людей, которые ходят важно, с гоголем — дикой уткой. Гоголь по берегу ходит важно, вперевалочку, выпятив грудь вперед и гордо откинув назад голову. О человеке, который ходит важно, шествует, говорят, что он *ходит гоголем.*

«самонадеянный» означает чрезмерно уверенного в самом себе человека. Фразеологизм *пуп земли и характеризует такую породу людей. В древние времена считали пупок центром человеческого тела, его серединой. По мифам известно, что отец богов Зевс пожелал узнать, где же в таком случае лежит пуп земли. Он пустил с двух «концов света» орлов. Летя с одинаковой скоростью, птицы столкнулись в небе над тем местом, где позднее возник греческий город Дельфы. Его- то и стали считать центром мира. В наше время слова «пуп земли» имеют насмешливое, ироническое значение. «Он считает себя пупом земли»-говорят о человеке самонадеянном, склонном преувеличивать собственное значение.. Концепт «чванливый»* Фразеологизм "Юпитер, ты сердишься, – значит ты не прав" значение Юпитер в римской мифологии — верховный бог, громовержец, соответствующий греческому богу Зевсу. Именем Юпитера иронически называют человека чванного, держащего себя недоступно, величаво. Выражение употребляется в тех случаях, когда кто-нибудь сердится в споре.

«глупый» означает человека с ограниченными умственными способностями, несообразительного, бестолкового. Обращение к человеку – *«дурья башка»* - *(грубо-прост) означает порицание при обращении к человеку или к животному.-У самой поленницы орудовал Андрюха. Глядя, как он* неистово размахивает колуном, Семен то и дело прикрикивал:- полегче ты, ***дурья башка!*** *Куда гонишь- ночь что ли! (В.Рыбин,Помочь).*, ***дурья голова, башка*** *- Прост. Презр. Крайне глупый человек, дурак.*, ***мякинная башка, башка*** *- Башка не варит. См. Голова не варит..- Шутливая ирония о глупом, несообразительном человеке.* ...(Большой словарь русских поговорок).

«доверчивый» означает человека легко доверяющего, который может положиться на кого-то, не думающего, что его могут обмануть. Фразеологизм *"Змею на груди пригреть"* «появился вместе с басней «Крестьянин и змея», написанной древнегреческим баснописцем Эзопом. Один земледелец, обнаружив на своем поле замерзшую змею, решил отогреть ее у себя за пазухой, но ползучая тварь не оценила заботы крестьянина и, согревшись, ужалила его. Мораль: излишняя доверчивость до добра не доведет.

Литература

1. Вартаньян Э.Д. Из жизни слов. –М., 1963.

2. Василенко А.П. Аспекты семантики фразеологизмов (на материале русского и французского языков) –Автореферат докторской диссертации по фразеологии, 2011.

3. Мирзаханова С.Д. Фразеологизмы с качественной характеристикой человека в даргинском и английском языках. автореф. кан. дисс. 2009.

4. Янцен В.К. Статус фразеологии как научной дисциплины: прошлое и настоящее. /Сб. Русский язык в Кыргызстане. - Б., 2009.

5. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В.Виноградова.-4-е изд., дополненное. - М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003.

6. Словарь русского языка: в 4-х томах. Т.1/ РАН, ин-т лингвистических исследований: / Под ред. А.П. Евгеньевой. - 4-е изд., - М., 1996.

Э.С. Сабырова,
К.Карасаев атындагы
Бишкек гуманитардык университети

ОКУУЧУЛАРДЫН СОЦИАЛДЫК АКТИВДҮҮЛҮГҮН КАЛЫПТАНДЫРУУНУН ЖАЛПЫ ПЕДАГОГИКАЛЫК МАСЕЛЕЛЕРИ

Заманбап мезгилдин талабына ылайык жаңыча ой жүгүртүү мүмкүндүгү жогору, өз элинин учугун улап, чачылганын курай турган инсанды тарбиялоо - башкы милдеттердин бири болууда. Адамдын коомдук жашоо-тиричиликтин эрежелерин өздөштүрүүсү, коомдук инсан катары калыптанышы, коомдогу өз ордун табышы анын коомго карата социалдык активдүүлүгү аркылуу ишке ашат. Адам менен коомдун ортосундагы байланыш жана алардын туура чечилиши байыртадан келе жаткан актуалдуу маселелерден болуп эсептелет. Өзүн курчап турган шартка, коомго, социалдык чөйрөгө карай ыңгайлашуу, анын талабына жараша жашоо жана аны менен карым-катнашта болуу адамдын табиятына мүнөздүү касиет.

Коомдогу экономикалык, маданий, идеологиялык, социалдык - психологиялык жана башка жагдайлар канчалык өнүккөн болсо, инсандын коомго карай калыптанышы ошончолук тез жана ыңгайлуу болуп, андан инсан да, коом да өнүгүү артыкчылыгына ээ болот. Азыркы учурда социалдык активдүүлүктүн эң негизги маселелеринен болуп, адамдын коомдогу жана топтогу социалдык абалы, социалдык түзүлүш, адам мамилелери, социалдык – маданий жана улуттук мамилелер жана дагы башка конкреттүү жагдайлар менен байланыштар эсептелет.

Социалдык активдүүлүк – инсандын калыптануу жолун, анын коомдук талаптарды өздөштүрүүсүнүн, коом менен өз ара мамилесин жөнгө салган жүрүш-турушунун социалдык маанилүү мүнөздөмөсү.

Ошондой эле **социалдык активдүүлүк** адамдын коомдогу маданий баалуулуктар менен социалдык нормаларды (эрежелерди, талаптарды) өздөштүрүүсү, аларды кайрадан жаратуусу, ошол талаптарга жараша өз алдынча өнүгүүсү жана өрчүүсү эсептелинет.

Социалдык активдүүлүктү калыптандыруу окуучуларды ар түрдүү ишмердүүлүк менен алектенген процессинде гана ишке ашат. Бирок бардык эле ишмердүүлүк социалдык активдүүлүктүн көрүнүшү болуп эсептелбейт. Мыкты баа алган, жоопкерчиликтүү окуучу сөзсүз эле социалдык активдүү инсан эмес. Социалдык активдүүлүк окуучулардын активдүү турмуштук позициясында көрүнөт.

Россиялык изилдөөчү Е.Трухан социалдык активдүүлүктүн калыптандыруу механизми тууралуу төмөнкүдөй ойду белгилеген: "Эң башкысы тиги же бул кубулуш тууралуу билим керек. Билим берүү процессинде – бул баалуулуктардын системасы. Алган билимдердин негизинде окуучуларда тиги же бул ишмердүүлүккө катышуу керектиги жөнүндө ой пайда болот. Ишмердүүлүккө катышууга андап-түшүнүү пайда болуш үчүн социалдык сезимдерди өнүктүрүү зарыл. Бул сезимдер калыптандыруу процессине маңыздуу түстү берет жана ошондуктан калыптануучу сапаттын туруктуулугуна таасир этет. Билимдер жана сезимдер иш- аракеттерде жана жүрүм – турумдарда аларды практикалык ишке ашыруу муктаждыгын пайда кылат. Мына ошентип, социалдык активдүүлүктө көрүнгөн мектеп окуучусунун активдүү турмуштук позициясы калыптанат".

Баалуулуктарга багыттуулуктун өнүгүшү – инсандын толуп турган кезинин белгиси, анын социалдашуусунун ченинин көрсөткүчү. Баалуулуктар багыттуулугунун туруктуу топтолушу инсандын төмөнкү сапаттарынын өнүгүшүн шарттайт: бүтүндүк, ишенимдүүлүк, белгилүү принциптерге жана идеалдарга туруктуулук, ушул идеалдар жана принциптер үчүн эркттүүлүккө жөндөмдүүлүк, турмуштук позициясынын активдүүлүгү, максатка жетүүдөгү туруктуулук. Баалуулуктардын багыттуулугундагы карама-каршылык жүрүм-турумда ыраатсыздыкты жаратат. Баалуулуктар багыттуулугунун өнүкпөй калышы – инфантилизмдин белгиси.

Инфантилизм инсандын руханий аң-сезимдүүлүгүнүн өнүгүшүн токтотот, ал эми мындай аң-сезимдүүлүк жоксуз адамдын инсандык толук кандуулугу жөнүндө айтып болбойт. Мына ушундай инфантилдүү адамдан айырмаланып толук кандуу өнүккөн адам биринчиден өзүнөн баштап өзүнүн көйгөйүнүн өзөгүн көрө алат. Ошого байланыштуу ал дайыма өзүн өзү туура баалайт, ал эми бул анда өздүк нарктуулукту камсыз кылат. Толук кандуу инсан жоопкерчилик, сүйүү, уяттуулук, айкөл сыяктуу бийик адамдык сапаттарды өнүктүрүүгө жөндөмдүү. Ал үчүн нравалык принциптер, мамилелердин баалуулугу, иштин кызыкчылыгы биринчи орунда турат. Толук кандуу өнүккөн адам адашат, туура эмес кадам жасашы мүмкүн, бирок ал өзүнүн катасын андап-түшүнүп, жасаган ишин талдай алат, себеби өзүнө жоопкерчиликти ала алат жана ошол аркылуу баалуу турмуштук тажрыйбага ээ болот. Турмуштун инфантилдүү "баалуулуктары", эгерде ага кимдир бирөө тарабынан таңууланса, анын адамдык нарктуулугуна туура келбей калат.

"Социалдык активдүүлүк" түшүнүгүн ачуу менен, педагогикада жана психологияда "активдүүлүк" аныктамасын ачылганына көңүл буруу зарыл деп эсептейбиз, себеби инсандын өнүгүүсүндө анын активдүүлүгү маанилүү ролду ойнойт.

Психологияда активдүүлүк социалдык жактан таанылган, максаттуу жүрүм-турум катары каралат, анын жыйынтыгы болуп социалдык пайдалуу өзгөрүүлөр эсептелинет. А.Г. Асмоловдун оюу боюнча, активдүү турмуштук позициянын бар болушу, инсандын атрибуту болуп эсептелинет. Адамдын активдүүлүгү өздүк муктаждык, көз караштар, максаттарга ылайык курчап турган болмушту өзгөртүүгө жөндөмдүүлүк катары, инсандын маанилүү сапаты катары өзгөчө мааниге ээ. (А.В. Петровский, М.Г. Ярошевский). В.А. Петровский активдүүлүктү ишмердүүлүктүн өнүгүүсүнүн бийик формасы катары карайт.

Э.Фроммдун оюу боюнча, активдүү болуу бул өзүнүн жөндөмдүүлүгүн, талантын, адамдык зээндүүлүктүн бардык байлыгынын ачылышы, бул жаңылануу, өсүү, терең кызыгууну көрсөтүү, бир нерсеге өтө шыктануу менен умтулуу. Ушул жерде Э.Фромм продуктивдүү активдүүлүк түшүнүгүн киргизет: "бул турмуштук кыйынчылыктарда ички активдүүлүктүн абалы, өздүк мүмкүнчүлүктөрдү "өстүрүү" менен айкалышкан".

Педагогикада активдүүлүк коомдук-тарыхый тажрыйбаны өздөштүрүү негизинде социалдык маанилүү руханий жана материалдык чөйрөнү кайра куруу иштеп чыгарган адамдын жөндөмдүүлүгү, дүйнөгө ишмердүүлүк мамиле катары каралат. Активдүүлүктүн көрүнүү ыкмасы болуп чыгармачылык ишмердүүлүк, эркттик аракеттер, сүйлөшүү эсептелинет. Педагогикада окумуштуулар билим берүү процессинин ар түрдүү – окуучулар, студенттер мугалимдер субъекттеринин мамилелери ортосундагы активдүүлүктүн ар түрдүү түрлөрүн изилдешет (таанып билүү, социалдык, окуу, уюштуруу).

В.А.Сластенин педагогдун кесипкөйлүк калыптанышына активдүүлүктүн ушундай ички законченемдүүлүк деңгээли керек, анда педагог өздүк кырдаал жана шарттардан көз карандысыз, ушул шарттарды ойлоп таап, кесиптик ой жүгүртүүнүн, жүрүм-турумдун жана ишмердүүлүктүн өздүк стратегиясын иштеп чыгарат.

Инсандын социалдык активдүүлүгүн калыптандыруу процесси мектепке чейинки мекемеден жана мектептен башталат. Бала өзү жашаган коомдогу турмуштун жөнөкөй түшүнүктөрүн түптөй баштайт. Ошол түшүнүктөр башталгыч класстын окуучуларына бүгүнкү күндө жаңы көз караш менен изилденип, жыйнакталып жаткан улуттук каада-салттар аркылуу келечек муунду тарбиялоодо пайдалануу керектигин турмуш өзү талап кылууда.

Балдардын ишмердүүлүктөрүнүн негизгилери – оюн, окуу, эмгектенүү. Оюн ишмердүүлүгү – бул аныкталган образдарды аткаруу менен тигил же бул социалдык тажрыйбага ээ болушу. Оюн - баланы окутуу формасы болуп саналат, оюн аркылуу бала өзүн-өзү карамуу (өзүн-өзү тейлөө, жүрүм-турумун башкаруу, баарлашуу) көндүмдөрүн калыптандырат. Бала оюнда гана өзү менен өзү боло алат, оюнда ал эркин, ачык, оюнда анын жүрүм-турумунун жакшы көндүмдөрү калыптанат, ойноо менен бала оң эмоцияларды алат жана анын эмоционалдуу эрк чөйрөсү калыптанат. Ошондуктан мектепке чейинки балдарды оюнга үйрөтүүнүн маанилүүлүгү аларды андан ары мектепте окутууда баа жеткис. Себеби, балдар ойногонду башталгыч класста окууга, жазууга, саноого үйрөнүп жатып улантышат.

Педагог, психологдор оюнду негизги ишмердүүлүк, ал эми балдардын мектепке чейинки жашын адилеттик менен оюндун жашы деп аташат. Ошого байланыштуу бала ойноо менен гана, жалпылоо жана талдоо (анализ) билгичтигине ээ болот. Оюнда балдардын фантазиясы, көңүл буруу концентрация жөндөмдүүлүгү өнүгөт. Бир караганда бул таңгаларлык деле эмес, бирок дал ушул оюнда, чондор жаңылып ойлогондой, балдарга толук эркиндик берилет, бөбөктөр түздөн-түз каалоолорун кармоо жөндөмдүүлүгүнө, өзүнүн аракеттерин көзөмөлдөөгө, максаттуу, эркин жүрүм-турумга, аңдап түшүнүү, карануу, коюлган максатка ээ болот. Айтмакчы, баланын кийинки жашоосунда, окуусунда, баарлашусунда, чыгармачылыгында керек болгон бардык маанилүү психикалык жаңыланууллар балалык оюндардан башталат. Ошондуктан бала оюнда кандай болсо кийинки жашоодо да ошондой болоорун жөндөн жөн педагогдор белгилеп кеткен эмес.

Мектептин окуучусу болгон мезгилден тартып баланын социалдык кырдаалында түп тамырынан өзгөрүүлөр жүрөт. Ал "коомдук" субъект болуп, социалдык маанилүү милдеттерге ээ болот, аларды ийгиликтүү аткарганда ал коомдук баа берүүнү алат. Башталгыч класста балдарынын турмуштук мамилелер системасынын бардыгы кайра курулат жана ал жаңы талаптарды канчалык ийгиликтүү аткара алгандыгынан көпчүлүгү аныкталат. Окуу башталгыч класстын окуучусунун алдынкы ишмердүүлүгү болот. Ал башталгыч класстын окуучусунун психикасынын өнүгүүсүндө болуп жаткан маанилүү өзгөрүүлөрдү аныктайт. Системалуу окутууга өтүү балдардын жаңы билим жана билгичтиктерди өздөштүрүүсү, курчаган чөйрөгө активдүү кызыгуусу, жаңы таанып билүү муктаждыктарынын өнүгүүсү үчүн шарт түзөт.

Башталгыч класстын окуучусу - бул баарлашуу көндүмдөрүн активдүү өздөштүргөн бала. Бала окуй баштаганда, анын сүйлөшүүсү көбүрөөк максаттуу, себеби бир жагынан мугалимдин дайым жана активдүү таасири пайда болот, экинчи жагынан – классташтары.

Элдик педагогиканын каражаттарынын талдоосу башталгыч класстын окуучуларынын социалдык активдүүлүгүн калыптандыруу маселесине тиешелүү мисалдар кыргыздын белгилүү акындарынын чыгармаларында чагылдырылган. Элдик педагогиканын каражаттары жомок, макал-лакаптар, табышмактар, жаңылмачтар башталгыч класстын окуучусунун социалдык активдүүлүгүн тарбиялоодо өзгөчө роддо экендиги шексиз.

Адабияттар

1. Шакирова С.А. Формирование социально-активной личности младшего школьника. [Текст] / Шакирова С.А. - Б., 1994.

2. Тощенко, Ж.Г. Социология. [Текст] \ Тощенко, Ж.Г. - М., 2003.

3. Асипова Н.А. Социальная педагогика [Текст] / Н.Асипова. - Б., 2004.

ФИЛОСОФИЯ

Исмаилова Э.И.,
проф БГУ
Елебесова С.А.,
директор Института регионоведения.
Машрапов Т.Т.,
Декан факультета

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО: БИШКЕКСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. К.КАРАСАЕВА

В современных условиях многофакторного развития вуза его пространство не только расширилось. Образовательный процесс "втягивает" в свое пространство разнохарактерные факторы и составляющие.

Сегодня наш вуз - Бишкекский гуманитарный университет им. К.Карасаева работает над использованием позитивных сторон двух образовательных систем: советской и европейской. Вуз встраивается в новую социальную реальность и функционирует в условиях рыночных отношений.

Сегодня важной составляющей образования становится процесс возрождения национального, восстановления исторической правды и справедливости.

К тому же образовательный процесс как никогда испытывает влияние внешних факторов - межгосударственного, регионального и международного партнерства в сфере образования.

Названные новые явления и ситуации не могут не оказывать существенного влияния на образовательный процесс, на его содержание и масштабы (читай пространство). Они трансформируются, вбирая в себя новые веяния. При этом не могут оставаться неизменными не только содержание, но и образовательное пространство, масштабы которого сегодня невозможно определить трехмерным измерением.

Итак, пространство в данном случае рассматривается шире традиционного, трехмерного философского понимания: оно становится разнокачественным, неограниченным, включая и виртуальное пространство.

Пространство - это и исторические, и структурные изменения образовательного поля. Это и географическая эволюция его, связанная с политико-территориальными и социальными изменениями, особенно с образованием СССР, со становлением и позитивными процессами в образовании Киргизской Советской Республики.

Другим судьбоносным фактором эволюции пространства образования является вхождение Кыргызстана в новое расширившееся геополитическое пространство после развала СССР и двухполюсной системы мира.

Сегодня в эпоху глобализации в отличие от Просвещения, Нового и Новейшего времени Запад открылся Востоку, предлагает и продвигает свои различные новации, в том числе и в сфере образования. Они "раздвигают" пространство образования. К примеру, сегодня политологию, геополитику невозможно представить без современных проблем, связанных с кибертехнологиями, с Интернет - технологиями и другими новациями. В геополитике открылся новый фронт: Интернет. Так, к примеру, в США с середины прошлого десятилетия - создана система так называемой цифровой дипломатии (Digital Diplomacy), перед которой поставлены две задачи: слежение за иностранными сегментами Сети и анализ текущих тенденций в политике и в геополитике; создание положительного образа США и продвижение американских идей.

"Арабская весна" 2011 года показала, что на первый взгляд стихийные события могут координироваться не только с помощью конспиративных квартир и прочих "шпионских хитростей". Здесь хорошо работают интернет-средства. Кибертехнологии позволяют создавать кибервойска, организовывать киберпроиски и кибердиверсии, которые впервые были применены американскими военными в ходе проведения операции "Буря в пустыне". Все эти "новации" не могут оставаться вне внимания не только политиков, но и преподавателей и прежде всего политологов и геополитиков.

Глобализация до неузнаваемости раздвинула образовательное пространство, в частности, нашего Бишкекского Гуманитарного университета им. К.Карасаева. "Начался" БГУ с Фрунзеского педагогического института русского языка и литературы в 1979 году, в котором функционировало 2 факультета. В 1992 году он был преобразован в Государственнный институт языков и гуманитарных наук, затем - в Бишкекский гуманитарный университет.

Сегодня он расширился и в нем функционирует 9 факультетов, докторантура, магистратура, несколько Центров - Иранистики, Центр Фонда "Русский мир", Центр изучения украинского языка, истории и культуры, Центр Восточной Европы, Центр корейской культуры. В БГУ открыт Институт Конфуция и Университет ШОС, которые успешно расширяют пространство БГУ китайской и региональной составляющей.

В 2009 г в БГУ открыт Институт регионоведения и межкультурной коммуникации, цели которой: развитие интеграционных процессов в области образования, науки и культуры; организация обучения студентов по образовательным программам Университета ШОС. Университет ШОС объединяет в себе ведущие вузы пяти стран - участниц Шанхайской организации сотрудничества. Всего их 62. Каждый головной вуз предлагает свою разработанную магистерскую программу. Студент УШОС должен пройти курс обучения в выбранном вузе, а также в вузе - партнере. По окончании выпускники получают два документа об образовании - диплом БГУ и диплом - сертификат Университета ШОС.

В 2009 г. Бишкекскому гуманитарному университету был придан статус головного вуза-координатора по направлению "Регионоведение" в КР.

Его отличительная особенность - опережающий характер образования, наличие уникальных специальностей и большого числа специализаций. Здесь готовят филологов, преподавателей русского языка и литературы, регионоведов - специалистов по странам Восточной Европы и России, лингвистов, владеющих компьютерными технологиями, русским и иностранными языками.

Но самое главное Университет ШОС дает студентам умение самостоятельно и творчески мыслить, анализировать, спорить, рассуждать. При этом полученное образование позволяет выпускникам найти себе применение и в других, самых разнообразных сферах деятельности: науке, культуре, политике, СМИ.

Магистратура Университета ШОС в БГУ предлагает две программы подготовки магистров по направлению "Регионоведения":

• Социально-политическое и культурно-экономическое развитие стран ЦА и ШОС.

• Регионоведение, лингвистика и межкультурная коммуникация.

Главная и ключевая задача университета - разработка и реализация инновационных образовательных программ. В настоящее время открыта магистратура и осуществляется подготовка по следующим программам: "регионоведение, лингвистика и межкультурная коммуникация в странах ШОС", "социально-политическое и культурно-экономическое развитие стран ЦА и ШОС". Срок обучения- 2 года. Студенты, обучающиеся по международным образовательным программам Университета ШОС, будут иметь возможность продолжить свое образование в головных вузах России, Китая, Казахстана и Таджикистана.

Международные связи Университета ШОС.

Университет ШОС сотрудничает с рядом ведущих вузов России, Польши, Украины, Республики Беларусь, Китая. В их числе:

• Московский государственный лингвистический университет (г.Москва, Россия);

• Московский гуманитарный педагогический институт (г. Москва, Россия);

• Хакасский государственный университет им. Катанова (г. Абакан, Россия);

• МГУ им. М.В.Ломоносова (г. Москва, Россия);

• Уральский федеральный университет (г. Екатеринбург, Россия);

• Томский государственный педагогический университет (г. Томск, Россия);

• Синцзянский университет (г. Урумчи, КНР);

• Белорусский государственный педагогический университет им. М.Танка (г. Минск, Республика Беларусь);

• Киевский лингвистический университет (г. Киев, Украина);

• Николаевский государственный гуманитарный университет (г.Николаев, Украина);

• Харьковский институт Национальной Академии государственного управления при Президенте Украины (г. Харьков, Украина);

• Университет им. А.Мицкевича в Познани (г. Познань, Польша)

Организуются стажировки преподавателей и студентов в ведущих вузах России, Украины, Белоруссии, Польши. Университет сотрудничает с Фондом "Сорос Кыргызстан", "Евразия", "Irex", "Simera", " Ed Net".

На факультете Востоковедения и международных отношений функционируют кафедры: "Филология стран Ближнего и Среднего Востока", "Корейской филологии", "Японской филологии", "Истории Кыргызстана и Зарубежного Востока", "Международных отношений", "Иностранных языков". Подготовка специалистов осуществляется на основе пяти восточных языков:

1. Арабский
2. Корейский
3. Персидский
4. Японский,
5. Турецкий

по следующим специальностям и направлениям со специализациями:

• Востоковедение, африканистика

1. Языки стран Азии и Африки.
2. История стран Азии и Африки
3. Экономика стран Азии и Африки

• Международные отношения

1. Мировая политика
2. Дипломатия и консульская служба

• Мировая экономика

1. Международная торговля
2. Международные валютно-кредитные отношения

• Востоковедение, африканистика (бакалавриат)

• Международные отношения (бакалавриат)

• Востоковедении, африканистика (магистратура)

1. История стран Азии и Африки
2. Филология стран Азии и Африки

• Международные отношения (магистратура)

1. Внешняя политика

В составе факультета функционируют:

• Филиал Университета "Кокушикан" (Япония);

• Арабский культурно-образовательный центр;

• Центр Исламоведения и Иранистики;

• Корейский образовательный центр;

• Страноведческие кабинеты:

А) Турецкий кабинет

• Историко-этнографический музей народов Востока.

Кыргызско-китайский факультет был создан в 2004 году. В настоящее время в структуре факультета функционирют:

- Кафедра китайского языка;
- Кафедра китайской филологии;
- Кафедра Мировой экономики;
- Кафедра Философии (со знанием китайского языка);
- Центр китайского языка;
- Образовательно-ресурсный центр;
- Ассоциация китаеведов;
- Синологическая библиотека;
- Институт Конфуция;
- Центр тестирования;

В конкурсе "Китайский язык-мост дружбы", который проводится ежегодно, наши студенты занимают призовые места. Посол КНР в Кыргызстане пригласил конкурсантку, занявшую 1-е место, в г. Пекин для участия в подобном конкурсе.

Социально-культурная работа всегда являлась неотъемлемой частью студенческой жизни в вузовской системе. В связи с обретением независимости расширились горизонты социальной и культурно-массовой работы. В частности, студенты проводят благотворительные акции в помощь детским домам. Так, студенты факультета европейских цивилизаций оказали поддержку Орловскому детскому дому Кеминского района и Дому престарелых в г. Бишкек, собрав 68 тысяч сомов, книги, теплые вещи, (ноябрь 2012года).

На качественно новый уровень поднялись:

- Кыргызско-Китайские,
- Кыргызско- Российские,
- Кыргызско-Японские,
- Кыргызско- Германские отношения.

Студенты становятся не только билингвистами, но и полилингвистами. Таким образом, достигается главная цель: толерантность, взаимотерпимость, взаимоуважение, рост интеллектуального потенциала учащихся.

При поддержке фонда "Русский мир" факультет славяноведения получил около тысячи книг, 18 русских национальных костюмов для девушек. Японский центр подарил студентам 250 кимоно. Все это только часть того, что проводится в университете. Главным составляющим элементом социально-культурной сферы является патриотическое и интернациональное воспитание.

Студенты, изучающие иностранные языки, осваивают и культуру данного народа. Например, в стенах БГУ проводится республиканский конкурс китайских песен с участием Чрезвычайного и полномочного посла КНР и при поддержке Института Конфуция. Студенты БГУ приняли участие на 1 фестивале стран ШОС, который проходил на острове Хайнань (КНР) в декабре 2011 года.

М.А. Исмаилов,
Дипломатическая Академия МИД КР

СОВРЕМЕННЫЙ СПЕЦИАЛИСТ: ФОРМИРОВАНИЕ ЕГО КОМПЕТЕНЦИЙ

Сегодня главной проблемой вузов Кыргызстана является неконкурентноспособность нашего высшего образования и неконвертируемость наших дипломов. Основная причина - несоответствие содержания образования мировому стандарту знаний, поэтому наиболее острой стала проблема разработки новых образовательных программ, планов и новых технологий обучения.

Как известно, советское образование считалось одним из самых передовых. Но реалии последних лет показали, насколько содержание общеобразовательных программ в государствах постсоветского пространства не соответствует мировым стандартам образования.

Вузы Кыргызстана постепенно переходят к Болонской системе по мере создания в них условий, соответствующих международным стандартам качества образования. В Болонской декларации, как известно, центральным является качество образования. Причем, критерием этого качества являются не ЗУН'ы, как у нас - знания, умения и навыки. Это европейская система высшего образования базируется на другой основе. Как ни парадоксально звучит, но в Болонской системе знания не являются конечной целью образования. Выпускник должен использовать знания для создания новых знаний, для решения проблем, принятия решений, создания новой продукции.

Сегодня очень важны не только знания (конечный результат обучения), но и их востребованность на рынке труда. Сегодняшние квалификационные характеристики выпускника - знания, умение, навыки, так называемые ЗУН'ы, становятся недостаточными, неполными при оценке специалиста. Они - ЗУН'ы - фиксирует статичный результат на выходе. Ныне действующая многолетняя практика управления образовательным процессом завершается подведением конечного результата. Учебный процесс сводится к ответу на 2 вопроса: чему учить и как учить.

XXI век - век динамизма и информации резко поднял планку образования и поставил задачу формирования компетентностного специалиста. Развитие компетентностного подхода - ступень к переходу к системе образования, принятой в рамках Болонской системы. Многие страны, занявшие ведущее место в мировом сообществе (Япония, Южная Корея, Чехия, Сингапур и др.), при подготовке специалиста давно "исповедуют" принципы компетентностного подхода.

Компетентность есть достижение желаемого результата образования через формирование различного рода компетенций. Итак, компетентность-понятие собирательное, интегративное. Оно формируется из компетенций, которые по отношению к собирательному понятию "компетентность" являются специальными. Модель выпускника будет представлять совокупность компетенций, характеризующих ту или иную сторону личности специалиста.

Если личность специалиста представить в ее отношениях к природе, обществу, миру труда, самому себе, то виды общих компетенций могут быть следующими:

- готовность к научному, системному познанию мира;
- готовность к социализации в обществе;
- компетентность в сфере социальных отношений;
- нацеленность и готовность к общественно-одобряемой продуктивной деятельности;
- готовность и стремление познавать и совершенствовать самого себя.

К специальным компетенциям следует отнести те, что характеризуют специалиста в первую очередь как работника определенной сферы производства, науки или культуры.

Это могут быть, к примеру, такие компетенции:

- компетентность в узкой (специальной) области профессиональной деятельности;
- компетентность в широкой (инвариантной к различным специальностям) области профессиональной деятельности;
- готовность к критической самооценке, постоянному повышению квалификации.

Сегодня необходимо формировать коммуникативную компетенцию, которая предполагает:

- владение литературой, деловой устной и письменной речью, гипертекстом;
- владение как минимум одним из распространенных в мире иностранных языков;
- умение пользоваться компьютерной техникой и другими средствами связи и информации;
- ориентироваться в компьютерной обучающей среде;
- знание психологии и этики общения;
- владение навыком управления профессиональной группой и коллективом;
- толерантность и уважение к другому, навыки сотрудничества, партнерства.

Вышеуказанное о компетенциях вполне согласуется с тем, что образование и наука входят в производство тремя путями:

1. через общие знания (общие компетенции);
2. через профессиональные знания:
3. через профессиональные навыки;

2-й и 3-й пути представляют собой специальные компетенции.

Основой общих и специальных компетенций являются знания, хотя компетентностный подход, как мы видим, не ограничиваются лишь "производством" человека образованного.

В учебной практике формирование общих и специальных компетенций идет, прежде всего, через дисциплины гумблока. И это связано с принципиальным пересмотром методологии преподавания, с переоценкой некоторых установок относительно прошлого. В недалеком прошлом история народов СССР преподавалась избирательно и потому из нее, к примеру, выпадали целые "куски" истории отдельных народов, в частности, кыргызов.

Сегодня восстанавливается историческая правда и справедливость. Происходит очищение истории, преодолеваются искажения и очернительство отдельных ее эпизодов. Студентам излагаются новые положения, являющиеся отражением современных реалий и подходов. Так, принципиальным пересмотром теории является положение о том, что историю творит творческое меньшинство, а не народные ассы, как мы считали прежде.

Сегодня философы и историки по-иному, чем прежде излагают теорию смены цивилизаций. Каждая цивилизация получает вызов, на который она должна ответить. Вызовы могут быть политические, экономические и др.

Современной цивилизации брошен вызов международным терроризмом. В программе курса философии увеличены часы на философию Востока, восстанавливаются, возрождаются идеи и имена мыслителей прошлого, кыргызских просветителей, преодолеваются евросоветские критерии оценки философии.

Сегодня неслучайно идет переоценка личностей, которые прежде давались лишь в негативном свете - Чингис-хана, Тамерлана и др.

Восстанавливаются в правах ранее критикуемые русские философы такие, как Вл. Соловьев, Н.Бердяев и др. Студенты изучают труды зарубежных философов, историков, экономистов, политиков, которые прежде были недоступны - К.Поппера, А.Тойнби, Хаусхофера, У.Черчилля, А.Смита, Вл. Соловьева и др.

В условиях рыночных отношений методологической основой подготовки экономистов в вузе становятся труды западных ученых-рыночников - А.Смита, Дж. Гэлбрайта, А. Маршалла, Дж. Кейнса и др. К сожалению, этой и подобной литературы у нас либо нет, либо в 1-2 экземплярах, а потому малодоступна для студентов. Такая же ситуация и по другим дисциплинам.

Сегодня в вузах внедряются новации, призванные формировать и специальные компетенции. Практикуются такие технологии обучения, как умение вести переговоры, работать на бирже труда, организовывать ярмарки вакансий, проводить производственные совещания, деловые игры, уметь составлять бизнес- планы, проводить занятия в виде оформления викторин, круглых столов, вести дискуссии, выполнять индивидуальные и групповые задания и проекты.

В образовательных программах расширяются все виды учебной деятельности, приближенные к профессиональной и закладывающие основы специальных компетенций. Речь идет о практиках, выполнении расчетных работ и проектах, учебно-исследовательской работе, деловых, ролевых, иммитационных играх и в более общем плане - о самостоятельной творческой работе студента.

Сегодня существует много новых технологий, в частности, такие, как КОС - компьютерная обучающая среда, гипертекст и др. Но для внедрения этих технологий у нас в данное время нет соответствующего технического и содержательного материала.

В связи с тем, что Болонской системе значительно увеличиваются часы на самостоятельную работу студента, вопрос о том, как научить его правильно распоряжаться временем, становится важным. На наш взгляд, должны быть выделены часы на обучение умению распоряжаться этим временем. Также должны быть увеличены часы на профессиональные практики. Необходимо пересмотреть программы практик в ключе совершенствования и углубления их связи с производственной деятельностью. Сегодня более 60% выпускников вузов в Кыргызстане пополняют армию безработных. На наш взгляд, главная причина такой ситуации - недостаточно тесное партнерство вузов с сектором реальной экономики, службой занятости, самих выпускников и работодателей. Ибо компетентность специалиста потенциальна, она раскрывается в его профессиональной деятельности, по завершению обучения.

Исмаилов М.А.,
Дипломатическая Академиия МИД КР.,
Исмаилова Э.И., Укуева А.,
Бишкекского гуманитарного университета

МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ И МЕТОДИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Вузы сегодня находятся на перекрестке разных систем образования. Они переживают бум, обвальное накопление теоретико-методологического материала. Это в свою очередь ставит задачу совершенствования методики преподавания. В современном вузовском образовании, в котором идет обвальное накопление теоретико-методолгического, фактического, информационного и справочного материалов очень важной становится методическая составляющая учебного процесса.

Актуализация этой составляющей учебного процесса связана и с тем, что современные реалии вносят коррективы в сферу образования и науки. Они ведут, во-первых, к суженному воспроизводству интеллектуального потенциала, при котором знания из общественного достояния превращаются в коммерческую интеллектуальную собственность

В этом ключе весьма значимыми становятся модели, способы практического воплощения, применения знаний на любом производстве. А это обязывает вузы осовременивать, интенсифицировать практические занятия с выходом на производство, с решением различных задач вариативного характера. Словом, речь идет о совершенствовании методики преподавания.

Во-вторых, в прошлой, т.е. в советской системе образования, был запущен механизм непрерывного прогресса, основанного на опережающем, расширенном воспроизводстве носителей фундаментальных знаний. Глобализация же обозначила разворот к суженному воспроизводству человеческого капитала, к примитивизации и деморализации человека, что парадоксальным образом обусловлено технологическим развитием, все более сокращающим потребности общества в живом умственном труде.

Сегодня очевиден кризис воспроизводства человеческого потенциала: налицо тенденция отказа от принципа фундаментального образования не только на уровне школы, но и на уровне университета. В качестве альтернативы классическому фундаментальному образованию предлагается идея "функциональной достаточности" образования, содержание которого "определяют работодатели"- очевидно, исходя из минимально необходимых должностных требований. Если на пике научного прогресса потребность в носителях фундаментальных знаний достигала миллионов человек, то сегодня темпы научного прогресса, определяющие потребность в специалистах высокого уровня, опасно снизились.

Прогресс технологий, доведя разделение и регламентацию труда до предела, дополнительно снизил и качественные требования к персоналу: если первые ЭВМ создавались и обслуживались выпускниками университетов, то сегодня даже высокотехнологичное производство перемещается в "третий мир" - из Европы в Турцию, из Японии - в Малайзию. Соответственно, "запросы работодателей" закономерно ведут общество к интеллектуальной деградации до уровня минимальных функциональных навыков пользователя, но не создателя искусственной среды.

Дополнительной ситуацией, способствующей интеллектуальной деградации, стало тотальное распространение цифровых технологий, из-за которых машины в массовом порядке замещают не только физическую силу работника, но уже и умственный труд. Снижаются потребность и в количестве, и в качестве носителей знаний. Внешняя доступность знаний как информации снизила и социальную привлекательность знаний и образования.

Интеллектуализация массовых прикладных технологий (Интернет и другие цифровые технологии, и сервисы, автоматизированные рабочие места клерков) привела к прогрессирующей деинтеллектуализации массы пользователей. Прошлый умственный труд, овеществленный и тиражируемый в цифровой среде, все более заменяет "живой" умственный труд реального специалиста и ученого. К суженному воспроизводству интеллектуального потенциала ведет характерное для сегодняшнего дня превращение знаний, как уже подчеркивалось, из общественного достояния в коммерческую интеллектуальную собственность, отчужденную от создателей.

Бишкекский гуманитарный университет очень пластично учитывает складывающуюся в вузовском образовании ситуацию и переходит на принципы Болонской системы. В ней, насколько нам удалось разобраться, сильны как элементы, продиктованные условиями рыночных отношений, так и стремление, правда, несколько редуцированное, сохранить фундаментальную базу высшего образования.

БГУ, на наш взгляд, в этой ситуации "движется" по достаточно продуктивному пути, сделав акцент на работе учебно-методического семинара (УМС). В этой работе выраженным являются обсуждение состояния методических семинаров кафедр и других подразделений БГУ-ИНДО, колледжа, лицея и др.

Анализируя работу семинаров, мы попытались отойти от традиционного отчета о работе кафедр по обозначенной теме и поставили задачу рассмотреть данный раздел работы по двум критериям.

1.Какова роль семинаров в формировании компетенции специалиста в соответствии с принципами Болонской системы, которые мы осваиваем и внедряем в учебном процессе. Ибо теоретико-методические семинары - это не изолированный от учебного процесса раздел нашей работы. В вузе любой семинар, конференция должны служить целям и задачам учебного процесса.

2.Какие новые проблемы ставятся и решаются на семинарах.

Как ни парадоксально звучит, в Болонской системе знания не являются целью образования. Они, как мы хорошо знаем, фиксируют статичный результат на выходе. Учебный процесс сводится к ответу на 2 вопроса: чему учить и как учить.

Одним из узловых на заседаниях УМС был вопрос понимания и претворения в учебный процесс компетентностного прохода. "Стыкуясь" с принципами Болонской системы и одновременно адаптируясь к ним, члены УМС в прошедшем, 2012 году рассмотрели следующие, весьма значимые вопросы:

- Организация работы методических семинаров кафедр;
- Реализация компетентностно-ориентированных рабочих программ дисциплин: опыт, результаты, проблемы;
- Самостоятельная работа студентов в свете стандартов нового поколения;
- Тестирование как элемент системы оценки качества знаний студентов;
- Электронные информационные ресурсы в учебном процессе;
- Об элективных дисциплинах;
- Проблемы и перспективы развития информационных технологий в университете в условиях кредитной системы и другие.

Названная в числе первых как наиболее значимая компетенция - это готовность к научному, системному познанию мира. И здесь следует назвать кафедры, которые на семинарах дают широкий обзор профессиональных проблем в контексте мировых событий. Это семинары кафедры "Экономических программ и управления" (Зав. кафедрой доц. Рысалиева Г.О.). Здесь обсуждались темы: " Глобализация: за и против", "Экономическая политика: принципы, инструменты и цели: и др.

На семинаре кафедры "Финансов и банковского дела" (Зав. кафедрой доц. Калманбетова Г.Т.) запланировано выступление проф. Савина В.Е. по актуальнейшей и злободневной в современном мире проблеме "Финансовые последствия теневизации экономики".

На кафедре " История Кыргызстана и Зарубежного Востока" (Зав. кафедрой доц. Рыскулов Т.М.) проходят семинары по раскрытию связей Кыргызстана со странами Зарубежного Востока. При этом семинары выполняют не только познавательную нагрузку что важно. На них обсуждаются и раскрываются новые методологии и принципы изучения истории вообще, истории Востока - в частности.

Специфика кафедры Философии предполагает, прежде всего, формирование вышеназванной компетенции, т.е. научного, системного подхода к миру. На семинаре была обсуждена новая для Кыргызстана проблема синергетики, которая представляет собой дальнейшее развитие и обогащение методологии наук. На кафедре подготовлена и рекомендована к защите диссертация по этой проблеме. На семинаре обсуждалась философия "Фен-Шуя - это не просто "притянутая" к семинару проблема. Это новая трактовка категории "пространство".

Кафедра Философии преподает предметы различной специфики - философские, социальные, социально-политические, этноисторические, этнокультурные, этноконфессиональные. Помимо этого, она ведет направление "Китайская философия". Итого здесь преподается 55 предметов, не считая КПВ.

Известно, что другим принципом Болонской системы является необходимость углубления межпредметных связей. И в трактовке Фэн-Шуя мы используем достижения китайской философии: Фэн-Шуй - одно из древнейших открытий человечества, итог длительного наблюдения удивительного взаимодействия человека и окружающей его среды.

Кафедра мировой экономики ККФ на семинарах рассматривает значимую с точки зрения внутренней и внешней ситуации проблему миграции, ее различные аспекты. Обсуждена важная в методологическом плане лекция профессора из США Чарльза Бейкера на тему: "Урбанизация и развитие вторых по величине городов на постсоветском пространстве". В планах семинара обсуждение актуальной сегодня темы: "Развитие образования в КНР и пути формирования общества знаний", с которым выступит доцент Юсупов Р.У.

Хочется отметить деловой, отражающий реалии сегодняшней ситуации теоретические семинары кафедры " Теории и практики государственного и местного управления" (Зав. кафедрой доц.Абдужапаров Х.А.).

Не в пример отдельным кафедрам, представившим формальные отчеты-отписки, отчет о работе семинара колледжа отличается ответственным и добросовестным подходом. Здесь проанализированы основные направления работы семинара и главное - общей тенденцией в работе семинара является реализация компетентностного подхода на основе развития профессиональных компетенций студентов, а это вчерашние школьники.

Содержательной является работа семинара кафедры журналистики (Зав.кафедрой проф. Туйбаев А.Ж.). Здесь трудятся известные в стране журналисты, и это обеспечивает достаточно высокий уровень работ семинара с серьезным входом на международные организации внутри страны и за рубежом. Обсуждается грантовые проекты, устанавливается связи, и проводятся с университетами США семинары-тренинги.

В отчетах кафедр правильно подчеркивается, что теоретико-методологические семинары - это одна из форм повышения квалификации профессорско-преподавательского состава, критический пересмотр существующих методов, средств и приемов в учебном процессе.

По нашему убеждению, цель теоретико-методологических семинаров не должна ограничиваться лишь углублением нашего научного видения проблем специальности. Анализ планов и отчетов кафедр показывает, что этот аспект семинаров представлен достаточно обстоятельно, глубоко. Однако мы не должны замыкаться на своих научных интересах.

Конечная цель любого семинара, конференции в вузе - это совершенствование, углубление инновационной составляющей учебного процесса: это, прежде всего научные и учебные интересы студента. Студент может разобраться, как не надо читать лекции, но он не может знать, как следует читать лекции. И здесь мы - педагоги должны быть знающими путеводителями. В этом ключе теоретико-методологические семинары должны строиться в координации с методикой. А это означает: любое сообщение на семинаре должно включать рекомендации, в какой теме и в какой связи использовать новые положения, обсужденные на семинарах.

К сожалению, ни одна кафедра в своих отчетах не дала информацию об обсуждаемых диссертациях, монографиях и статьях. И хотя такая работа "территориально" является предметом обсуждения на заседаниях кафедр, она не отделима от теоретической, методологической и методической работы коллектива и должна быть отражена в отчетах по семинарам.

Насколько нам известно, все кафедры исследуют одну или две сквозные научные темы. И теоретико-методологический семинар должен отражать эту сквозную тему НИР кафедры, чтобы не было большого разброса проблем по принципу: кто в лес, кто по дрова. Другими словами, заседание кафедры и теоретико-методологические семинары в плане их связи должны быть как сообщающиеся сосуды.

Более того, итоги таких обсуждений должны находить свое отражение в лекциях и на практических занятиях , в научно-исследовательской работе студентов.

ПОЛИТОЛОГИЯ

К.С.Абдымомунова,
К.Карасаев атындагы БГУ

УЛУТ ЛИДЕРДИН ПРЕЗИДЕНТТИК ИНСТИТУТ МЕНЕН ӨЗ АРА АЙКАЛЫШЫ

Биздин өлкөбүздүн социомаданий жагдайларынын трансформацияланууу шартында, кыргыз этносунун жана башка элдердин өздүк идентификацияланышынын ишке ашырылышында мамлекеттик саясий сферада жаратман-чыгармачылыкты аркалаган атуулдардын жалпы адамзаттык жана улуттук маданий-руханий баалуулуктарды өнүктүрүү, өздөштүрүү ишмердигине көңүл буру учурдун талабы. Дегеле, бүгүнкү экономикалык, социалдык-саясий кырдаалды эске алганда, келечекке серп салган инсандардын глобалдык масштабда ой жүгүртүп, өлкө мейкиндигинде атуулдук-жаратуучулук иш-аракети аркылуу граждандык коомду курудагы алган ордун, цивилизациялык өнүгүүдөгү наркын, дүйнөлүк социалдык-интеллектуалдык өсүүдөгү аброюн акыл сересинен өткөрүү ашыктык болбос. Ушул өңүттө алганда саясий лидер менен президенттик институт өз ара байланыштарын, алардын чечмелеген проблемалардын, социалдык-саясий, таанып билүүчүлүк жагдайларына токтолуу турмуштук зарылдык.

Саясий лидерликтин негизги маселеси болуп саясий лидерлердин мамалекеттик бийликке жетүү үчүн күрөшүндөгү өз ара аракеттеринин функциялары саналат. Азыркы мезгилде, лидерге өзүнүн бийликтүү ыйгарым милдеттерин ишке ашырууга, үйрөнүүгө болгон мүмкүнчүлүк каражаттары заманыбызга жараша пайда болду. Бул каражаттардын бири президенттик институт болуп саналат. Президенттик кызмат, көптөгөн саясий лидерлердин иш - аракеттеринин эң жогорку максаты болуп саналат. Бүгүнү күндө, калктын көпчүлүгү үчүн бийлик персоникафикацияланганы белгилүү. Ушуга байланыштуу, президенттик институт менен саясий лидерликтин айкалышы жөнүндөгү маселе, сөзсүз, кызыгууну жаратат.

Азыркы түшүнүктө республиканын президентти - бул мамлекет башчысы, лидер, жол башчысы [1]. Бул институттун конкреттүү толуктоочулары, бир катар объективдүү факторлордон баштап, мамлекеттик башкаруунун формалары, саясий режимдин мүнөзү катары, тарыхый салттар, ошондой эле саясий лидердин жеке сапаттарынын мазмунунда.

Бүгүнкү күндө президенттик институт дүйнөнүн 150-дөн ашык мамлекеттеринде бар. Бирок, бул, бардык эле президент бар мамлекеттерде, сөзсүз эле улуттун лидери болуп саналат дегенди түшүндүрбөйт. Президенттин алсыз шартында (парламенттик жана башкаруунун аралашма формаларында) саясий лидерлердин жана улуттун лидеринин функцияларын, өкмөт өзүнө кабыл алат. Бул контексте, улуттук лидердин феноменин изилдөөдө - улуттук саясий лидерлик менен президенттик институттун өз ара иш-аракеттеринин субстанциясын кароого кененирээк токтолобуз. "Саясий лидер" деге түшүнүк бир эле мезгилде "улуттун лидери" түшүнүгүнүн синоними болуп эсептелет. Улуттук мамлекеттин башчысы жана "улуттук лидер", ал мамлекеттин формалдуу жетекчиси болбошу да мүмкүн. Коомдук-саясий процесстердин өткөөл шарттарында саясий лидердин ролунун трансформациясын жана проблематикаларын изилдөөлөр, алардын мүнөзү жана мазмуну, улуттук лидерликтин феноменинин генезисин алдын ала аныктайт. Улуттук лидерликтин маңызы - бул, улутка өнүгүүнүн перспективдүү жана ишенимдүү багытын сунуш кылуу жөндөмдүүлүгүндө. Чыныгы лидер, мамлекеттин башына турганда, бийлик структураларынын иш-аракеттерин улуттун кызыкчылыктарын камсыз кылууга, өз элинин эркин өнүгүүсүнө жана бейкут жашоосуна багыттайт.

XX кылымдын тарыхында улуттук лидер катары таанылган көптөгөн мисалдар бар: Франклин Делано Рузвельт, Мустафа Кемаль Ататюрк, Махатма Ганди, Шарль де Голль, Ли Куан Ю, Дэн Сяопин жана башкаларды атасак болот. Алардын жекече салымы өзгөчө орундуу болуп, улуттук мамлекеттердин өнүгүүсүнүн трансформациялоо учурунда байкалган. Модернизациялоо долбоорунун негизги түзүмү алар үчүн даана, так мүнөздүү. Мисалга, "Рузвельттин жаңы курсун", Малазиянын "2020 - көрүнүшү" стратегиялык планын, Япониянын жана Сингапурдун индустриализация долбоорун келтирсе болот. Бул жерде модернизациянын глобалдуу идеялары гана эмес, анын ийгиликтүү ишке ашышында лидердин саясий эркидагы маанилүү болуш керек.

Улуттук лидердин иш - аракеттеринин масштабында бир мамлекеттин чегинен чыгып кетүүсү, алардын принципиалдуу позициясы жана стратегиялык инициативалары дүйнөлүк тарыхтын окуяларынын жүрүшүндө маанилүү орун ээлеген. Улуттук-боштондук согуштарда улуттук лидерлер жана саясатташкан улуттар пайда болгон, эркиндик

үчүн күрөшкөн лидерлер - улуттук лидерлер статусуна ээ болуп жана улуттук мамлекеттин башчысы болушкан. Улуттук лидердин жаралышы, дүйнөлүк саясий тарыхта тез жаралган көз караш катары, саясий шарттардын өзгөчө түрү - коомдук өнүгүүнүн оор абалы менен детерминация болот. Ушул тапта, улуттук лидердин феноменинин жаралышынын жана институционалдашынын негизги себептери болуп, сөзсүз оор абалдар мүнөздүү. Ошентип, улуттук лидерликтин феномени - универсалдуу экендиги чындык, ал белгилүү шарттарда дүйнөнүн бардык мамлекеттеринде байкалат. Өнүккөн демократиялык коомдо жана "үчүнчү" дүйнөнүн өлкөлөрүндө, улуттук лидерликтин феноменинин универсалдуу мүнөзү эске алынып, ошону менен бирге анын институционализациясынын, эволюциясынын жаралышы анын жалпы мыйзам ченемдүүлүгүндө. Өнүккөн жана өнүгүп келаткан коомдор үчүн коомдук өнүгүүдөгү мааниси жана ролу бирдей принциптерин, ошондой эле, улуттук лидерликтин көбүрөөк жалпы максаттары жана маселелери, түшүнүү бул жерде маанилүү.

СНГ өлкөлөрү үчүн улуттук лидерлик темасы да актуалдуу. СССР тарагандан кийин, бекем мамлекеттик бийликти орнотуунун керектиги, мурунку улуттук республикалардын арасындагы территория талашуу конфликтери, социалдык проблемалардын чечилбеген комплектери - ушул факторлордун бардыгы жаңы көз каранды эмес мамлекеттин саясий элитасынан адекваттуу жоопторду талап кылып жатышты.

Постсоветтик Азербайжан, Россия, Казахстан ж.б. өлкөлөрдүн тарыхтарынан, лидерлик фактордун ишке алышынын ачык мисалын көрөбүз.

Казакстан, Россия, Азербайжан - бул мамлекеттерде, өзгөчө оор шарттарда, өтө кыска мөөнөттөрдө саясий жана экономикалык маселелердин оор комплекстерин чече алган инсандар болгон жана азыр да мамлекет башында турушат. Ушул өлкөлөрдүн тарыхтарынан бир нече мисалдарды келтирсе болот. Мисалы, Россиянын территориялык бүтүндүгү, чечен согушунун аякташы, өнүгүүнүн ачык идеалогиясынын түзүлүшү - мунун баары Россиянын азыркы саясий тарыхынын көрүнүктүү чеги гана эмес, белгилүү окуялары Россиянын экс-президентти В.Путиндин ишмердиги менен байланыштуу да жана таасири өтө чоң. Ошону менен бирге эле, Г.Алиевдин фактору, Азербайжандын 90- жылдардагы кыйроодон, бүт түштүк кавказ регионундагы өлкөлөрдүн ичинен, көбүрөөк динамикалык өнүгүп бараткан өлкө катары кыймылынын чечүүчү учуру болду."Кылымдын контрагынын" кол коюлушу, Тоолу Карабахта согуштун аякташы, нефть стратегиясынын жана жаңы регионалдык саясаттын иштелип чыгышы - мына ушул Азербайжандын заманбап тарыхынын негизги жерлери бийликти ишенимдүү колго алуусу, өзүнүн уулу И.Алиевге өткөрүп берүү менен мамлекеттик саясаттын алмашуусунун сакталгандыгы улуттук лидер Г.Алиевдин аты менен байланыштуу. Казакстандын лидери Н.Назарбаевдин мамилелеринен, анын көз карандысыз Казакстанды куруу мезгилинин жүрүшүндөгү стратегиялык, комплекстүү маселелерди чечүүгө анын өзгөчө таасирин байкайбыз. Көз карандысыздыкка жеткен биринчи жылдарда эле, динамизмди символдогон "Назарбаевдин феномени " терминининн пайда болушу, кокустук эмес. Казак коомунун өзүнүн лидеринин инсандыгына болгон мамилесинин эволюциясын белгилеп кетүү керек. Улуттун лидери катары Н.Назарбаевди таануунун башталгыч негиздери сакталып калган, себеби, ал жарыя кылган стратегиялык ойлор, казак коомчулугунун өнүгүүсүнүн өз алдынча тренди жана приоритети болуп түзүлдү. Алар жаңы коомдук идеялогиянын фундаменты болуп калды. Бул - коом стабилдүү өнүгүүнү, этникалар аралык биримдикти улуттардын ынтымагын өзүнө сиңирип жана ошону менен жашап келет [2].

Казакстандын, Россиянын, Азербайжандын заманбап тарыхынын тажрыйбаларында окшоштук жана айырмалык мүнөздөр бар. Бирок, ошол эле учурда, постсоветтик аймактагы бир кыйла жетишкен мамлекеттердин ортосунда типологиялык салыштыруу жүргүзүгө мүмкүнчүлүк берген, байланыштыруучу элемент, ар бири үчүн бирдей актуалдуу болгон, саясий лидерлик темасы болуп санаалары ачык.

Азыркы учурда, туруктуу мамлекеттин социалдык жана саясий күчтүү базасын түзүүдөгү жетишкендиктерин жана жеңиштерин эске алып, коомчулуктун көз карашында улуттун лидерине берилген баа сапаттуу өзгөрүүлөргө туш болду, натыйжада, мамлекеттин биринчи президенттинин лидерлик феноменинин да мазмуну өзгөрдү. Биринчи планга лидерлик образдын жаңы топтому чыгып жатат: модернизация, реформалардын жетишкендиктери, улуттун кызыкчылыктардын ишке ашышы, инновациялар.

СНГ боюнча биздин партнерлордун тажрыйбаларын анализдеп жатып, коомдун биримдиги менен улуттук лидердин стратегиялык көрүнүшүн кошуу аркылуу, улуттук жүрүштүн логикасын биз рельефтүү баамдайбыз. Саясий жана экономиалык модернизациянын Казакстандык модели менен байланышкан, алдыга умтулган долбоорлорунун ишке ашышынын кепилдиги, мына ушул мааниде Казакстандын реформаларынын жеңишинин зор жетишкендиги. Улуттук лидер факторунун жардамы менен, мамлекет кыска мөөнөттө чарбалык кыйрашты жеңип, экономикалык модернизация рельсине чыкты, Казакстандын спецификасын эске алып, дүйнөлүк тажрыйбалардын мыктыларын пайдалануу негизделген, улуттук экономиканын өздүк моделин алдыга карай өнүктүрүүгө жетишти.

2000-жылдан баштап улут элитасында "моралдык" борборунун жетишпестиги сезилген. Л.Кучма, А.Акаев менен К.Бакиевдин президенттигинин, мамлектин лидери катары, өтө бийик эмес позицияда бааласа болот. Ошондуктан Л.Кучманын Украинада, А.Акаевдин, К.Бакиевдин Кыргызстанда президенттик башкаруу мезгилдеринде, саясий башкарууда кландык модель түзүлгөндүгү баардыгыбызга эле белгилүү.

Калктын тигил же бул саясий лидерди колдоосу, көп учурда жеке жактырууга, лидердин турпатын эмоционалдуу кабыл алууга жана иш-аракеттеринин жыйынтыктарына негизделет. Социологдор, тарыхый тажрыйбага негиздеп, социалдык топтор менен лидерлердин эмоционалдык - жекечелик өз ара мамилелерин, эки, өз ара аракеттердин популисттик жана стратегиялы моделдерине бөлүшкөн. Биринчи модель, популярдуулукка негизделет, анда саясий лидердин аты брэнд болуп калат. Экинчи стратегиялык моделде, лидер коомдук руханий дүйнөсүн, анын саясий маданиятын эске алып, өтө терең мамиледе эл менен өз ара мамилесин түзөт. Өз ара мамиленин биринчи моделин пассивдүү деп атаса болот. Ал, лидердин элге жагуусу, эсте калышы, тарыхта белгилүү ат менен кирүүгө ыңгайлуу имиджин жаратуу үчүн пайда-

ланылат. Коом менен сапаттуу жана көп убакка созулган өз ара мамилени максат кылган саясатчылар, активдүү моделди кабыл алат. Саясий иш аракеттердин жана саясий лидерликтин искусствосу, анда коомдук проблемалардын эффективдүү чечилиши, анын, коомдук саясий турмушундагы таасиринин жана статусунун өсүшү менен айкалыша турган вариантты табууга болот. Саясий лидердин активдүү моделин сунуштаган президенттер В.Путиндин жана Н.Назарбаевдин саясий образдарында толук көлөмдө айкалышат. Социалдык - саясий бийликтин өнүгүүсүнүн өзгөчөлүгү, анын конкреттүү президентке ылайыкташтырылып түзүлүшү экенин белгилеп кетүү керек: Россияда, Азербайжанда жана Казакстанда күчтүү президенттик республиканын түзүлүшүнүн эң биринчи, В.Путиндин, Н.Назарбаевдин жана И.Алиевдин көрүнүктүү инсандыктарына байланыштуу экендиги, бекемделген көз караш болуп саналат. Лидерликке керектүү бардык эң күчтүү инструменттерди өзүнүн колуна топтогондугу гана байланыштуу, өлкөнүн президенти эчак эле улут лидер болуп саналат деген көз караштар бар. Бул жерде, бийлик ресурстарынын жардамы менен, мамлекеттин лидеринин таасиринин идеясы акценттелет. Саясий таңдоолор, тышкы институционалдыктын эсеби менен, ал эми чоңураак деңгээлде - ички факторлор: лидердин жеке сапаттарынын күчүнүн баалуулугу, башкача айтканда психологиялык, ишмерлик жүрүш - турушна мүнөздүү. Саясий лидерлик, бийликке ээлиги менен байланыштуу формалдуу-кызмат статусу катары, ошондой эле анын жекече сапаттарын жана жүрүш -турушун кароону болжолдоочу лидердин субъективдүү ишмердиги. Изилдөөчүлөр, транзиттик мезгилде, улуттук лидердин алдында турган маселелери деп: коомдун интеграциясы жана массанын биригиши; оптималдуу саясий чечимдерди табууга жана кабыл алууга; калкты мыйзамсыздыктан жана бюрократиянын өзүм билемдигинен коргоо; тартипти колдоо, кылмыштуулук менен күрөшүү жана элди бийликтен ажыратууну четтетүү, жаңылануунун инициативасын кылуу; өткөөл мезгилдин реформаларын ишке ашырууга массаны тартуу болуп саналаарын белгилешкен [3].

Демек, формациялар алмашты, башка заман, башка баалуулуктар келди, ошентсе да кыргыздын тарыхында өмүрү, басып өткөн жолу кийинки муундарга сабак болгон инсандардагы тазалык, жөнөкөйлүк, чынчылдык, ар бир адамдын мүдөөсүн таап аны менен тил таба билгендик, маселенини жайынан чечүү, кайсы заман, кайсы тарыхый кырдаал болсо да кала бере турган түбөлүк категориялар эмеспи. Акыркы жыйырма жылдай убакыттын ичинде жалпы улут лидери аталып Кыргызстандын бүт калкы кадырлаган улуттук деңгээлдеги лидер пайда болгон жок, алар улуттук-мамлекеттик деңгээлге жетише алган жок.

Кыргызстандын өнүгүүсүнүн азыркы этабы, ички булактарды туура аныктоону жана иштеп жаткан модернизациялуу долбоордун көбүрөөк колдонула турган багыттарын көрсөтөт. Кыргызстандын биринчи эки президенти башкарган либералдуу модернизация мезгилдеги вертикалдык синонимдердин бири болгон демократиялык реформалоонун кыйрашы бизди, колдо бар тарыхый, саясий жана экономикалык шарттарга адекваттуу, өткөөлдүктүн корректировкаланган стратегиясын иштеп чыгууга аргасыз кылат. Бүгүнкү күндө элдин аванс менен берген ишенимин актоо, айрым маселелер боюнча чечкиндүү чараларды көрүү, тегерегиндеги коомдук пикирди жаманатты болгондордон акырындык менен арылуу мезгили келип жетти. Президент үчүн кандайдыр бир топтун, кайсы бир инсандын кызыкчылыгы эмес, жалпы элдин кызыкчылыгы биринчи орунда турушу, ошондой эле, кечээги өзүбүздүн тарыхыбызга терең из калтырган улут лидерлеринен сабак алсак болот. Айталы, И.Раззаковдун "Карагыда көз тапкан капилеттен сөз тапкан", акылкойлүгүн, өткүрлүгүн, мекенчилдигин, чечендигин, А.Сыдыков менен Ж.Абдрахмановдун иштин көзүн таба билгендигин, тактыгын, тазалыгын, адамгерчилигин, жупунулугун, кыраакылыгын, жөнөкөйлүгүн менен пейлинин тазалыгын, билимдүүлүгүн бириктирип, алардын кетирген катачылыктарынан сабак алып, тажрыйбаларынан колдонуп, бүгүнкү биздин кыргыздар мурда-кийин билбеген рынок шартында шапайып турган элибизди шаңданып турган мезгилге алып келсе, кыргыз тарыхындагы аты аңызга айланган улут лидеринин катарынан орун алат. Аздыр-көптүр мындай жакшы жагдайга өз мамлекеттеринин улут лидерилери В.В.Путин сегиз жылда, Н.Назарбаев он беш жылда жетишти. Орусия менен Казахстанда болуп жаткан мына ушул саясий-экономикалык процесстерден да сабак алып, азыркы президентибиз жакынкы жылдарда Кыргызстанды кризистен чыгарып кетет деген илгери үмүт бар.

Ошентип улуттук лидер, улуттук маселелерди жана аларды чечүүнүн механизмдеринин, өлкөнү модернизациялоонун ойлонуп иштелген стратегиясынын жана өзүнүн тажрыйбалынын так көрүнүшүнө ээ болушу керек. Улуттук лидерликтин феномени жөнүндөгү дискуссия салыштырмалуу жакында эле жайылтылды жана конкреттүү саясий шарттар менен улуттук саясий системанын өнүгүүсүнүн жаңы этабы менен байланыштуу болгон. Ошону менен бирге, СССРдин кыйрашы жана өлкөнү модернизациялоонун үчүнчү постиндустриялизациялоо курсун жарыялоо менен байланыштуу системалуу кризисти жоюу шарттарындагы коомдук саясий абалдарда гана феноменди аналитикалык концептуализациялоо жана аны саясий практикадан табу мүмкүн болуп калганын баса көрсөтсө болот.

Адабияттар

1. Зорин В.А. Модели политического лидерства российских президентов/В.А.Зорин // Полис.-2010. №4.

2. Сахаров Н.А. Институт президентства в современном мире /Н.А.Сахаров.-М.: Юридическая литература. - 1994.

3. Касымбеков М.Б. Институт президентства как инструмент политической модернизации. Елорда. -Астана, 2002.

4. Назарбаев Н. Модернизация на постсоветском пространстве. - Астана, 2001.

5. Калетаев Д. Феномен национального лидера: история и современность //www.continent.kz/azia.

6. Байымбетова А.Т. Феномен политического лидерства в Республике Казахстан.//Современность:мир мнений. -Алматы, 2010. №4.

7. Анарбеков А.Б. Указ. соч. с.23.

8. Жунусова Ж.Х. Республика Казахстан: Президент, Институты демократии. -Алматы,1996.

Əbrahim Koncak,
Cusup Balasagən Kərgəz Milli Ьniversitesi doktora ųprencidir.

KIRGIZİSTAN-TÜRKİYE İLİŞKİLERİNE TARİH VE COĞRAYFA'NIN ETKİSİ

Giriş

Ülkelerin tarihi ve coğrafi değişmez potansiyel gücü ve bu gücün diğer ülkelerle ilişkilerde aktiv olarak kullanılması uluslararası ilişkilerde bilinen bir hususdur. Tarih ve coğrafya bir ülkenin iç ve dış siyasetini ve toplum yapısını şekillendiren iki önemli faktördür. Tarih ve coğrafya faktörü ülkeler arasındaki ilişkileride şekillendirmektedir. Tarih ve Coğrafya'nın ikili ilişkilere etkisi Kırgızistan-Türkiye ilişkilerinde bariz olarak kendisini göstermektedir.

Türkiye'nin Türki Cumhuriyetlerle ilişkilerinde gerek Türkiye kaynaklı gerekse Türki Cumhuriyetler'den kaynaklanan göreceli iniş çıkışlar, duraksamalar gözlemlendiği halde Kırgız-Türk ilişkileri düzenli seyir izleyerek devam etmektedir. Bu yönüyle iki ülke ilişkileri son zamanlarda bazı basın yayın organlarında münferit olaylara odaklı eleştirel yayınlar dışında gerek resmi gerek gayri resmi çevrelerce devamlı desteklenmekte ve gelişen, özel bir nitelik arz etmektedir. Ülkelerin birbirine olan uzaklığı göz önüne alındığında bu özel ilişki uluslararası ilişkiler perspektifinden örneğine az rastlanan bir durumdur.

Makalede, Kırgızistan-Türkiye ilişkilerinde tarih ve coğrafyanın etkisi açıklanmaktadır. Tarih ülkeler arasında ilişkilere nasıl olumlu etki yapar? Coğrafya bir ülkenin iç ve dış politikasını nasıl etkiler? Tarihi ve coğrafi benzeşme ülkeler arasında çıkar ortaklığı ve buna bağlı örtüşen dış politika uygulaması ortaya çıkarabilir mi gibi sorulara Kırgızistan-Türkiye örneğinde cevap verilecektir.

Kırgızistan-Türkiye İlişkilerinde tarihsel derinlik

Mevcut bilgilerden Kırgız-Türk ilişkilerinin Hokand Hanlığının Çarlık Rusyası tarafından işgal edilmesinden sonraki dönemde hız kazandığını anlaşılmaktadır(Karpat 2002, s.804). Ancak Kırgız-Türk ilişkileri Osmanlı Devletinin kurulmasından öncelere dayandığı Anadolu'da bulunan Türbelerden anlaşılmaktadır. Türkiyenin İznik şehrinde Kırgızlar Türbesi olarak bilinen, İznik şehrinin fethi sırasında şehit olan Kırgız askerleri adına Osmanlı Sultanı Orhan Gazi tarafından bir türbe yaptırılmıştır. 2004 yılında Türbenin önüne inşa edilen heykelle Kırgız-Türk dayanışmasının semboli haline gelen tarihi türbeden başka Türkiye'nin başka yerlerinde de bu tür Kırgız Türbelerinin olduğu görüşü vardır.

Örnek olarak, Tokat şehrinin Niksar kasabasında bulunan ve kayıtlarda Kırkkızlar Türbesi olarak geçen türbenin, tarihi eserler üzerine belgesel programlar yapan İsmail Yağcı, bu Türbenin Kırgızlar Türbesi olabileceğine dair birçok yapısal bulgunun olduğundan bahseder(Yağcı, Kırgızlar Türbesi). Yağcı, 12. asırda inşa edilen türbenin haçlı seferleri sırasında Orta Asyadan gelen Kırgız savaşcıları için inşa edilmiş olabileceği ihtimali olduğunu iddia etmektedir. Türbede meftun bulunanların Ahmet Melik Gaziyle gelen Kırgız umerasından kişiler olması büyük ihtimaldir.Türbede ki ilk alametler bunu göstemektedir. Yağcı, İznikte ki Türbenin kardeşini bulduğunu, diğer kardeşlerini bulmak isteyenlerin Kayseri'ye gitmeleri gerektiğini, oradada benzeri türbeler bulunduğunu söylemektedir(Yağcı, Kırgızlar Türbesi). Yağcının görüşü çerçevesinde, Kırgız-Türk ilişkilerinin Anadolu Selçuklu devleti dönemine kadar kanıtlarıyla götürülebileceği ortaya çıkmaktadır.Zaten yağcı programına Kırgızlar Türbesi adını vermiştir.

Anadoluda Kırgız izleri, arşiv ve alan çalışmalarıyla ortaya çıkarılmayı beklemektedir. Anadoluda gerek canlı gerek cansız Kırgız-Türk ilişkilerini ve dayanışmasını gösteren simgeler ve izler geçmişten günümüze kadar uzanan çizgide kendini göstermektedir. Döölötbek Saparaliyev, Rus İmparatorluğunun baskıcı döneminde Şaddan Cantay uulu, Çolponkul Tınalı uulu, Dür Sooronbay uulu, Kanat Abıkeuulu, Möküş Şabdan uulu v.b. Kırgız halkının önde gelenlerinin Türkiyeye giderek kültürel ve siyasi ilişkiler kurduklarını yazmaktadır *(Saparaliyev, Kırgız Tarihi)*. 8 Mart 1904 yılında (Hicri 1321 Zilhicce ayının 20'sinde) Şabdan Batır İstanbul'a giderek Şam'dan Medine'ye kurulmakta olan Hicaz demir yolu için 2000 altın bağışladığı için kendisine II. Abdülhamit tarafından Nişan-ı Hümayun (Devlet Madalyası) takılmıştır. Hicaz yolu Hacılar için yapılmasına başlanan ancak II. Abdulhamit'in dış politikasının sembolü haline gelen bir projeydi. Projede sadece Müslüman ülkelerin yardımları ve müslüman mühendisler görev alabiliyordu(Eugene,2002 s.65). Demiryolu projesinde Avrupa devletlerinden borç yada bağış alınmamasına özel gayret gösterildi.

Kırgız ve Türk halklarının tarihteki ilişkilerini tarihçilerin araştırıp ortaya çıkartması gerektiğini ima etmek için Kırgızistan Cumhur başkanı Almazbek Atambayev '*"Türkiye'nin tarihçilerini affetsinler ama beğenmiyorum. Rus tarihçileri Türk tarihini daha güzel yazıyor" diyen Atambayev,"Biz eğer de tarihimizi hürmetlersek geleceğimiz de parlak olacak. Sayın Cumhurbaşkanımızla bugün o parlak geleceğin temelleri atılmıştır inşallah"* (Atambayev, Türk tarihçileri) diyerek tarihin yeniden Rus kaynaklarıda incelenerek yazılması gerektiğini ima etmiştir.

1902-1938 yılları arasında gerek Osmanlı Devletinin son dönemi gerekse Türkiye Cumhuriyetin ilk yıllarında Kırgız-Türk ilişkilerinin yoğun olduğu ortaya çıkan simgesel olaylardan anlaşılmaktadır.

Üsönbayev, 18 Ocak 1902 yılında Kırgızistan'ın Oş şehrinde Salih Muhammed Kadiroğlu adında ki Türk vatandaşının tutuklandığını yazmaktadır. Salih Muhammed kimliğini Fars Hoca Megdi Cavad'ın oğluyum diyerek gizlemiştir (Üsenbayev,1916 s. 79). Salih Muhammed'in kimliğini gizlemesi gizli bir görev içi yada Fergana vadisinde Ruslara karşı ayaklanmalarla ilgili olabilir. Saparaliyev, Mayıs 1903 yılında Osmanlı Merkez ordusuna bağlı Hamid Efendi adlı bir subayın Narın tarafında ki Atbaşı ilçesinde, İslam Halklarının birleşmesi düşüncesini yaydığı için Ruslar tarafından tutuklandığını Kazakistan arşiv bilgilerini kaynak göstererek yazmaktadır(Saparaliyev, Kırgız-Türk ilişkileri). 1907 yılının yaz aylarında Issık-Köl çevresinde Türk askerlerine gönderilmek üzere yardım topladığı için Müslümanların Yardım Vakfı üyesi Sultanmurat Arkam Töröuulu tutuklanarak cezalandırılmıştır (Payakovskiy, 1958 s.548).

Genelde Osmanlı Orta Asya halkları, özelde Osmalı-Kırgız ilişkilerin Rus yönetimini rahatsız ettiği belgelerden anlaşılmaktadır. 23 Şubat 1914 yılında Rus Askeri bakanlığı gizli bildirisinde *"Türkistan'da Türk yaralı askerlerine yardım amaçlı para toplanmasıyla ilgili çalışmalar yürütülmektedir."*şekinde ki gizli bildiriyi Saparaliyev Rus tarih arşivlerini kaynak göstererek yazmaktadır (Saparaliyev, Kırgız-Türk ilişkileri). Yine, 1915 yılında Kırgızistan'ın 37 ilçe kaymakamlığından Kırgız kaymakamlarının teşvikiyle yerli halktan toplanan paralar Afganistan üzerinden Türkiye'ye gönderilmiştir (Zorin, 1931 s.18). Birinci Dünya savaşı döneminde Osmanlı devleti tarafından Türkistana görevli devlet adamları gönderildiği anlaşılmaktadır.

22 Haziran 1914 yılında Türkiyeden yola çıkan Selim Sami Bey (1877–1927), Adil Hikmet Bey, Huseyin Emrullah (Barkan) Bey (1877–1952), Hüseyin Bey (Kırımlı) ve Haklıer İbrahim Bey (Bursalı) dört Türk Subayı Yedi Su bölgesine gelerek halkı milli uyanışa davet etmişlerdir. Subaylar, Kırgızistanın o dönemde ki zor şartlarını anlatan bilgiler vermişlerdir. 1916 yılında ki Kırgız milli ayaklanmasına Möküş Şabdanuulu'nun başkanlığa getirilip han seçildiğini yazmışlardır (Hikmet, Asyada Beş Türk). Kırgız devlet adamı ve tarihçi Belek Soltonoyev'in "Kızıl Kırgız Tarihi" adlı çalışmasında Türklerin 1915 Çanakkale zaferini övünerek anlatmaktadır (Soltonoyev, 2003 s.434). Yine meşhur Kırgız devlet adamlarından Cusup Abdırahmanov'un (1901-1938) 1917-1922 yılları arasında Fergana bölgesinde Genç Türklerin önderi Enver Paşa ve Selim Paşa ile karşılaşmış olabileceğini Saparaliyev yazmaktadır. Cusup Abdırahman en büyük oğluna Enver adını vermiştir (Saparaliyev, Kırgız-Türk ilişkileri)

Sonuç olarak ülkeler ve halklar arsında ki ilişkilerin tarihsel boyutu tam anlaşılamadan halihazırdaki süreci ve geleceğinin anlaşılamayacağı görüşü çerçevesinden iki kardeş millet ve akraba devlet olarak Kırgız-Türk ilişkileride tarihi derinlikleriyle günümüz ve gelecek nesillere doğru aktarılması gerekmektedir. Yukarıda da belirtildiği gibi Kırgız ve Türk tarihçilerinin bugüne kadar yaptıkları değerli araştırmalardan Kırgız-Türk ilişkilerinin tarihin derinliklerine doğru uzandığı anlaşılmaktadır. Tarihi gerçeklerin ve olayların tam olarak ortaya konabilmesi için Osmanlı ve Rus arşivleri başta olmak üzere, Çin arşivlerinde yapılacak araştırmalarla bu ilişkiler ve nedenleri açık bir şekilde ortaya çıkarılmayı beklemektedir. Burada belirtmeye çalıştığımız olaylar ve tarihi bilgiler göstermektedir ki Kırgız-Türk ilişkilerinde tarih dinamik bir faktör olarak ortaya çıkmaktadır. Devlet arasındaki ilişkilerde tarihi derinlik kadar coğrafi konumda büyük önem arz etmektedir. Coğrafi konum hem Kırgızistanın hemde Türkiyenin dış politikasını etkileyen önemli unsurlar arasındadır.

Kırgızistan-Türkiye İlişkilerinde Coğrafi faktör

Ülkelerin coğrafi konumları iç ve dış politika tercihlerini etkiler(Özdemir 2012). Kırgızistanın ve Türkiyenin coğrafi konumları her iki ülkenin dış politikalarına etkileri ve dış politika yapımı ve uygulamalarını etkilemeleri açısından ilişkilere özel bir nitelik kazandırmaktadır. Herşeyden önce Kırgızistan ve Türkiye coğrafi olarak birbirlerine 5000 kilometreden uzakta bulunmaktadırlar. Bu uzaklık ekonomik ilişkiler açısından olumsuz bir faktördür. Kırgızistan dış politikası bağımsızlıktan itibaren çok yönlü (multi-vector) bir seyir izleyip gelmektedir. Kırgız dış politikasının çok yönlü olmasında politika yapıcıları kadar Kırgızistanın coğrafi konumuda etkili olmaktadır. Daha doğru bir ifadeyle coğrafi konum dış politika yapıcılarını ve yapımını doğrudan etkilemektedir. Coğrafi konum Kırgızistan dış politikasına Kırgızistanın komşularıyla olan ilişkileri, yakın bölgesel güçlerle olan ilişkileri, küresel güçlerle olan ilişkilerini etkilemesi bakımından üç yönlü etki yapmaktadır.

Birinci olarak, karalarla kuşatılmış olan (landlocked) Kırgızistan dış politika yapımında komşu ülkelerin dış politika yönelişlerine göre, dış politika yapmak ve yürütmek zorunda kalmaktadır. Çin Halk Cumhuriyeti, Kazakistan, Özbekistan ve Tacikistanın dış politaka yönelişleri, Kırgızistan dış politikasına doğrudan etki yapmaktadır. Özellikle küresel aktör olma yolunda her geçen gün ilerleyen Çin en büyük belirleyici rol oynamaktadır. İkinciden, yakın bölgesel güçler olarak Rusya-küresel ölçekli etki alanlarıda mevcuttur- Hindistan, İran ve Türkiyede Kırgızistanın çok yönlü dış politikasında denge rolü oynamaktadırlar. Bölgesel güç ve aynı zamanda Kırgız dış siyasetinde tarihi ve sosyo-ekonomik çerçeveden bölgesel güç olarak Rusya büyük önem arz etmektedir. Üçüncü olarak ABD, Çin, AB gibi küresel güçler çok yönlü Kırgız dış politikasının şekillenmesinde etkili olmaktadırlar. Kısaca açıkladığımız üç faktör Kırgızistan dış politika yapımcılarını çok yönlü dış politika yapımına yönlendirmiştir.

Bağımsızlıktan sonra başta Cumhurbaşkanı Akayev ve Kırgız üst brökrasisi, bağımsızlığın göçlenerek garanti altına alınması amacıyla yukarıda adı geçen bölgesel ve küresel aktörleri dengeleme, tecrübe kazanma ve özellikle ekonomik yeterliği sağlamak amacıyla çok yönlü proaktif dış ilişkiler sürecine girdiler. Bu siyasetin doğal sonucu olarak Kırgızistan bölgesiyle ilgili bütün küresel ve bölgesel, uluslararası kuruluşlara üye olmuştur. Bu durum Kırgızistan ölçeğinde karalarla çevrili bir ülke için yürütülmesi çok zor bir dış politika açılımı olsada uluslararası konjöktürün çok uygun olması bu politikanın başarılı bir şekilde uygulanmasına olanak sağlamaktadır. Kısaca ifade etmek gerekirse Kırgızistan'ın coğrafi konumu çok yönlü dış politika yapımını zorunlu kılmaktadır. Aksi bir durum yakın zamanda Kırgızistan çıkarları açısından olumsuz olacağı gibi, uzun sürede milli güvenliğini tehlikeye düşürebilir. Aynı durum özellikle soğuk savaş sonrasında Türkiye dış politikası içinde geçerlidir.

Türkiyenin Asya, Avrupa ve Afrika kıtalarının kara ve denizler bakımından kesişim noktasında bulunması, kara ve deniz enerji karidoru; İslam coğrafyası ve Batı medeniyet coğrafyası arasında bulunması, soğuk savaş döneminde uluslararası konjöktüründe gereği ve güvenlik kaygıları nedeniyle tek yönlü dış politika yürüten Türkiye, iki kutuplu dünya düzeninin sona ermesi ve ideolojik savaşın son bulmasıyla yeni oluşum sürecine girdi.

Cumhurbaşkanı Turgut Özal'ın başını çektiği üst düzey yönetimde etkili olan liberal çevreler ve dış politika bürokrasisi Türkiyenin dış politika önceliklerini ve yönelişlerini yeniden yapılandırma sürecine giriştiler. Bu süreçte 1989 yılında Avrupa topluluğunun Türkiyenin üyeliğini red etmesi etkili olsada, yeni dış politika tanımı er yada geç başlaması zorunlu olan süreçti. 1990'ların başlarında Turgut Özal'la temsil edilen proaktiv dış politika uygulamaları görülmeye başlandı. Bu süreç ekonomik ve siyasi problemler nedeniyle yavaşlasada Özal sonrası dönemde Süleyman Demirel'le devam etti. Kırgızistan dış politikası gibi Türkiye dış politikasıda güvenlik öncelikli tek yönlü dış politikadan, ekonomik öncelikli çok yönlü dış politikaya yönelmiştir.

2001 genel seçimleri sonrasında on yıla yakın koalisyon hükümetleriyle yönetilen Türkiye, Adalet ve Kalkınma Partisi'nin (AK Parti) tek başına hükümeti kurmasıyla, Türkiye çok yönlü proaktiv dış politikayı bütün imkanlarıyla uygulamaya başladı. 2001 yılına kadar gelişerek devam eden Kırgızistan-Türkiye ilişkileri son oniki yılda çok daha özel konuma yükselmiştir. Özel ilişkilerde diğer faktörler gibi dış politika benzerliği dinamik rol oynamaktadır.

Özet olarak, her iki ülkenin coğrafi konumları dış politikalarının çok yönlü olmasını zorunlu kılmakta, ve çok yönlü dış politikada iki ülkeyi küresel, bölgesel konularda ve kurumlarda işbirliği yapma olanakları sağlamakta ve hatta zorlamaktadır.

Sonuç

Kırgızistan-Türkiye halkları ve yöneticileri arasında ilişkilerin ve algıların şekillenmesinde tarih ve coğrafya önemli rol oynamaktadır. Türkiye'nin İznik şehrinde bulunan ve Osmanlı Padişahı Orhan gazi tarafından yaptırılan türbe iki ülke ilişkilerinin sembolü haline gelmiştir. Ayrıca, Kırgız halkının Türk halkına savaş zamanlarında yapmış olduğu maddi yardımlar tarihin tozlu sayfalarından çıkarak iki ülke ilişkilerine ışık tutmaktadır. Anyı şekilde gerek Kırgistan coğrafyası gerekse Türkiye coğrafyası iki ülkenin iç ve dış politikasını şekillendirdiği gibi, resmi ve gayri ilişkileride olumlu olarak etkilemektedir.

KAYNAKÇA

Atambayev A.,*Kırgız Lider: «Türk Tarihçileri Beğenmiyorum!».http://www.facebook.com/media/set/?set=a.233463656728971.55047.128880943853910&type=3. Giriş Tarihi: 8 Ocak 2013*

Eugene L. R.,(2002). *Frontiers of the State in the Late Ottoman Empire: Transjordan, 1850-1921.*Cambridge University Press

Hayır M. *Türkiye ve türk cumhuriyetleri arasındaki ticariilişkiler ve coğrafyanın buna etkisi*

Hikmet A.,(1999) Asya'daki Beş Türk, İstanbul

Karpat K. H. (2002). *Studies on Ottoman Social and Political History: Selected Articles and Essays.* BRILL

Özdemir H.,(14 Aralık, 2012).Türkiye Jeopolitiği ve Siyasal Yansımaları. *Ankara Strateji Enstitüsü.* http:// www.ankarastrateji.org/yazar/doc-dr-haluk-ozdemir/ turkiye-jeopolitigi-ve-siyasal-yansimalari/ Giriş Tarihi: 17 Şubat 2013

Payakovskiy B.A., *(1958)Revolutsiya 1905- 1907 gg. V Turkestane*

Saparaliyev D., *Kırgız-Türk Kültürel ve Siyasi İlişkilerinin Tarihi.*[Rossiyanın Borborduk Tarıh Arhivi, F, 1405, Op, 530, D. 863, p.125]

Saparaliyev D., Kırgız-Türk Kültürel ve Siyasi İlişkilerinin Tarihi ((Kazak Respublikasının Mamlekettik Borborduk Arhivi, F.44, Op.2, D.4429, L.26–27).

Soltonoyev B. ,(2003) *Kırgız Tarıhı,* 2. Baskı, Bişkek

Üsenbayev K.,(1967). *Vostaniye 1916 Godı v Kirgizii,* Frunze.

Zorin N. A.,(1931). *Revolutsiyonnıye Dvijeniye v Kirgizii,* Frunze

К.С.Абдымомунова,
К.Карасаев атындагы БГУ

САЯСИЙ ЛИДЕРЛЕРДИН ИНСАНДЫК МОДЕЛДЕРИ

"Инсан" деген түшүнүк саясий илимде кенен колдонулат. Саясий процесстердин ар кандай аспектилерин анализдөөдө, инсандык фактор, туруксуздук катары мааниде таанылган. Саясий психология, "саясий инсан" теориясын иштеп чыгууга өзгөчө көңүл бөлгөн, бирок жалпы жана социалдык психология кабыл алган, инсандык теорияга таянган, ошону менен бирге, өзүнүн спецификасына ээ болушуна, анын өзгөчө чөйрө саясат менен байланыштуу. Эң эле жалпыланган түрдө психологияда инсан деп социалдык мамилелердин субъектиси, социалдык маанилүү сапаттарды алып жүрүүчү адам катары түшүндүрүлөт. Ошентип, инсан деп, жалпы түрдө, индивидди мүнөздөй турган айрым белгилердин токтомун түшүнөбүз. Бирок, "адамдын бул, же тигил өзгөчөлүктөрү анын инсандыгына карата ар кандай мамиледе турушары мүмкүн. Бир учурда, алар кайдыгер катары чыгышат, башка учурда, ошол эле өзгөчөлүктөр, анын мүнөздөмөсүнө кирет"[1]. А.Н.Леонтьев инсанды, индивиддин жаңы сапаттары катары, анын коомдук мамилелердин системасына кошулуусуна жараша, пайда болгон мааниде түшүнгөн.

Дж.Кнутсондун [2] ою боюнча "инсан" деген түшүнүк төмөнкүлөрдү сунуш кылат, биринчиден, ички ылайыктуулуктун жана көрсөтмөлөрдүн уюшмалуу системасы, экинчиден — стабилдүүлүк жана иреттүү ээрчимелик. Башкача айтканда, инсан — бул туруктуу структура, ал уюшулган жана туруктуу ички ылайыктуулукту мүнөздөйт, аны менен ар бир индивид, абалдар менен өз ара аракеттенет, аны өзүнүн жүрүш-турушун багытоого колдонот. Инсан, өтө жалпы түшүнүк, ал ар кандай социалдык өз ара аракеттердин индивидуалдуу субъектисин мүнөздөйт.

Ошентип, эгерде инсандын маңыздуу мүнөздөмөсү (жалпы жана социалдык психиоигиянын контекстинде) анын сапаттарынын стуктурасына кирген социалдык маанилүүлүк болсо, анда "саясий инсан" — бул, индивиддин саясий маанилүү сапаттарынын чогулмасы, ал саясий-психологиялык анализдин өзгөчө бирдиги катары деп айтканга мүмкүнчүлүк берет. Башкача айтканда, саясаттагы инсан - өзүнө тийешелүү интеллектуалдык, эмоционалдык, эрктик жекече белгилери жана сапаттары бар адам, мамилелеринин жана аң-сезимдүү ишмердүүлүктүн субъектиси катары, аны коомдун мүчөсү же калктын бөлүгү катары мүнөздөөчү социалдык маанилүү белгилердин туруктуу системасы. Саясаттагы инсан төмөндөгүлөрдү өзүнө камтыйт: инсандын саясий баалуулуктарга багыт алуусунда жана саясий жүрүш-турушунда көрүнүчү жекече социалдык, биологиялык, психико-физиологиялык жана руханий сапаттар; адам тарабынан саясий мамилелерге кандайдыр бир социалдык топту-таптык, этникалык, кечипчилдик, конфессионалдык, демографиялык ж.б. өкүлчүлдүк кылуу; гражданин катары, коомдук саясий уюмдун мүчөсү катары белгилүү бир социалдык-саясий статуска ээ болгон салыштырмалуу өз алдынчалык жана ар кандай деңгээлдеги активдүүлүктүн, ишкердүүлүктүн бүтүндүгү. Инсан саясаттын субүектилеринин алгачкысы болуп эсептелет. Саясий субүект катары инсан коомдогу саясий процесстерге жана эң башкысы саясий бийликке таасир этүү мүмкүнчүлүгү жана ал таасирдин даражасы менен мүнөздөлөт. Саясаттын субүектиси көз карашынан алганда инсандын төмөнкүдөй негизги типтери бар: саясатты танган, саясий процесстерден четтеген жана өзүнүн саясатка катышуусуна терс мамиле кылган инсан; пассивдүү, саясатка болгон кызыкчылыгы аз, ага кээде эле катышкан же анын маанисин жакшы түшүнбөй туруп, үстүртөдөн сындаган инсан; гражданин-коомдук уюмдун мүчөсү, коомдук кыймылдын катышуусу, саясий практиканын сферасына катышкан шарттуу түрдө кошулган инсан; коомдук-саясий ишмер; саясий ишмердүүлүктү өзүнүн негизги, жалгыз же башкы иши кылып алган профессионал саясатчы; саясий жетекчи эң жогорку деңгээлдеги уюмдашкан, идеалык, формалдык же формалдык эмес лидер. Инсан саясаттын субүектиси экендиги анын саясий жүрүш-турушун өтө кеңири чектеринде — жабык каршылык көрсөтүүдөн баштап ашынган саясий экстремизмге чейин көрүнөт. Саясатты танган жана пассивдүү инсан көпчүлүк учурда саясаттын объектиси катары чыгып жана ушул сапатында ар кандай саясий «оюндардын» базасын, тирегин, түзүшү мүмкүн. Инсандын саясатка катышуусу анын саясий билими, маданияты жана саясий социалдашуусунун даражасы менен шартталат. Ошол эле учурда, коомдун өнүгүшү, инсандардын саясий социалдашуусу көбүн эсе алардын саясий практикага тартылуусу менен аныкталат. Ушул процесстердин жана факторлордун аракеттеринин жыйынтыгы катары инсандын саясий өнүгүсүүнүн белгилүү бир деңгээли чыгат. Анын критерийлери болуп төмөнкүлөр эсептелет: саясий баалуулуктар системасынын болушу; саясий мотивдердин салыштырмалуу стабилдүүлүгү, чыныгы саясий максаттардын коюу жана алардын ишке ашырууга жетишүү жөндөмдүүлүгү; саясий турмушка конкреттүү катышуу жана саясий ишмердүүлүккө башкаларды да тартуу жөндөмдүүлүгү; башка көз караштарды жана позицияларды урматтоо; саясий маданияттын жалпы деңгээли. Инсандын саясий ишмердүүлүгүнүн багытталышы, мааниси жана формасы көбүн эсе анын саясий аң-сезими менен аныкталат. Азыркы саясий аң-сезимдин негизги типтерине төмөнкүлөр кирет: консервативдик, либералдык, социал-реформисттик, социалисттик ж.б. коомдук саясий турмушундагы өзгөчө роль саясий ишмерге-лидерге, жетекчиге, бийлик ээсине же ага аракет кылганга таандык. Саясий лидерлердин эркине жараша көптөгөн өлкөлөр жана элдер же өздөрүнүн социалдык-саясий өнүгүсүүнүн ылдамдатышкан же азап чегип, терең социалдык кыйынчылыктарга учурагандыгы тууралуу тарыхта көптөгөн мисалдар бар. Жогорку саясий маданияты, саясий ишмердүүлүктү жүргүзүүнүн объективдүү шарттары бар демократиялык коомдо жана укуктук мамлекетте гана инсан саясаттын чыныгы субъектиси боло алат.

Саясий лидерлерге ылайыктап "инсанды — ушул сымал" (индивидке обективдүү тиешелүү, психологиялык жана физиологиялык сапаттардын жана абалдардын чогулмасы деп түшүнүп), ал эми "имиджди"(реалдуулукта ага тиешелүү сапаттарга көз каранды эместей жүргөн, индивидке таануланган атрибуттар деп) жана "образ" жөнүндө да айтсак болот. Д.А.Леонтьев, саясий процесстин индивидуалдуу субьектисин мүнөздөй турган же, түшүнүктү мындай ажыраткан: "имидж" деген сөз орустун "образ" сөзүнүн английсче эквиваленти. Имидж деп мен, таасирди айтам, ал ойлонуунун жана максаттуу түзүлөт, ал эми образ ал шашылып, чала түзүлөт. Образды атайлап түздөсө болот, анда ал имидждик болуп калат... Образ дайыма бар, образды дайыма диагноздосо жана так көрсөтмөлөсө божомолдорду жармаштырса болот [3].

Саясат, коомдук турмуштун өзгөчө чөйрөсү, ал өзүнө ар кандай маанидеги процесстерди камтыйт. Саясий лидердин инсандыгына коомдо болуп жаткан жана массанын ан-сезимин түзүүчү процесстер чагылдырат. Ошол үчүн, «саясий инсандыкты» үйрөнүү - бул медицина катары так диагнозду чыгарууга умтулуу эмес,тезирээк, белгилүү образды жаратууга аракет. Ал имиждик мүнөздөмөлөрдөн эркин болот, биз кызыккан саясатчынын терең психологиялык структуралуу жекечелиги менен байланыштуу сапаттарды өзүнө камтыйт. Анын саясий иш-аракеттерге кийлигүүсүнө ылайык трансформация болгон.

Ошентип, «саясий инсандык» деген түшүнүктү киргизип жатып, анализдин өзгөчө категориясынын жана «инсан» дегендей эле, «образ» менен дагы бир кыйла өз ара байланышта болгон өзгөчө маңыздын бар экендигин божомолдойбуз. Инсан, индивиддин өнүгүүсүнүн натыйжасында пайда болгон эле субьектинин саясий иш-аракеттерге катышуусунун трасформациянын натыйжасы катары түзүлөт. А.Н. Леонтьевдин иштеринде бул механизге берилген «субьект, коомдогу мамилелердин жаңы системасына кирип жатып, ошондой эле, жаңы ыраатталган сапаттарга ээ болот, алар гана инсандын анык мүнүздөмсүн түзөт» [4]. Ошондуктан, «саясий инсандын» маңызы, ишмерлигинин ошол ал өзү кирген, талаасынын таасири астында, үзгүлтүксүз трасформация болот.

Саясий лидердин инсандыгын үйрөнүү - саясий психологдор иштеп чыккан проблемалуу тасмалардын эң негизгиси. Өзүнүн өз алдынча илим болуп жаралышы көпчүлүк учурда ошону менен байланыштуу. Убакыт өткөн сайын инсан деген түшүнүк өзгөрүп турган, саясий процесстерде ар кандай изилдөөчүлөр инсандык фактордун маанисин жана ролун ар кандай баалап келишкен. Ага карабастан, саясий - психологиялык изилдөөлөрдө, инсанды үйрөнүүнүн бир катар негиздөөчү принциптерин түзсө болот.

Алгач белгилей турган, бул инсандыктын теориялык концепцияларын эки топко бөлсө болот: "номотетикалык" жана "идеографиялык" бул бөлүү Р.Д.Риверой тарабынан сунушталган [5].

Дж. Кнутсондун типологиясында, номотетикалык — холисттик концепция, изилдөөчү инсандыктын ядросун табууну сунуш кылат, ал мүнөздөмөнүн маңызы болот. Бул мамиле, инсандын ар кандай кылыктарын, анын өмүр баянындагы фактыларды же У.Раниен, инсандын "карама-каршылыксыз бүтүндүгү" деп атаган функцияларын, интерпретациялоого болот. Эреже катары, бул салт, өзүлөрүнүн изилдөөлөрүндө психоаналитикалык методологияга ориентацияланышкан авторлордун эмгектеринде ишке кирет. Дж.Кнутсондун ою боюнча, идеографиялык концепциялар мүнөздөр теориясы менен генетикалык байланышта жана саясий жүрүш-туруш негиздөөчү функцияны аткаруу үчүн жеткиликтүү кенен жана көлөмдүү теориялык концепти табуу мүмкүн эмес деп божомолдойт. Идеографиялык мамиле изилдөөчүлөрдү, акыркылардын көп түрдүүлүгүн бир же бир нече үстөмдүк кылуучу психодинамикалык факторлорду ишке киргизүүгө жеткирбей, инсандын абалы жана психологиялык сапаттары боюнча бир кыйла толук картинаны түзүүгө чакырат, чындыгында бул салт, психоанализ тарабынан бир кыйла аз таа-сирге кабылат.

Номотетикалык мамиле, саясий психологиянын бир топ эмгектеринде, өзүнүн көбүрөөк адекватуу түшүндүрмөсүн тапты, алар психо өмүр баяндын принциптерин жана стандарттарын көбүрөөк ийгиликтүү ишке ашырышкан. Анын методологиясын Х.Лассуэлл, Дж.Джорджи, Дж.Д.Барбер, Б.Глэд, У.Раниен ж.б.у. өндүү илимпоздор иштеп чыгышкан.[6] Б.Глэддин аныктамасы боюнча, психо өмүр баяндык теорияга таянган, инсандыкты үйрөнүү ар кандайы болуп саналат. Психо өмүр баяндын максаты - объектинин өмүр баянында ар кандай когнитивдүү, эффективдөө жана акыркынын жүрүш-туруш мүнөздөмөсүн түшүндүргөн, маанилүү паттерндер методдун негизги өзгөчөлүгү, анын психодинамикалык мүнөзү болуп саналат - психо өмүр баян, ар кандай инсандык структуралардын түзүлүш, жетилиш жана ишке кириш процесстерин карайт.

Идеографиялык мамиле, ар кандай изилдөөчү маселелердин ишке киргизүү үчүн тандалып алынган ар кандай психологилык туруксуздардын топтомуна туура келген, инсанды бир нече көз карандысыз шкалалар менен мүнөздөөдө берилген баанын натыйжасында "психологиялык профиль" түзүүнү сунуштайт. Ушул өндүү изилдөөлөр катары америкалык саясий психологдор Д. Уинтерди, М.Херманнды, С.Уокерди жана У.Уайнтраубду [7] келтирсе болот, анын жүрүшүндө, президенттер Дж.Буштун (улуусу) жана М.Горбачевдун психологиялык профилдери түзүлгөн, ошондой эле, 1990-жылдардын башындагы советтик - америкалык мамилелердин өнүгүүсү алкагындагы аларды өз ара мамилелеринин жана коммуникацияларынын перспективаларына жараша бир катар прогноздор жасалган.

Пайдаланган методологиянын спецификасына көз каранды эмес, инсанды үйрөнүү менен байланышкан, ар кайсы саясий - психологиялык изилдөөлөр бир катар жалпы проблемалар менен кагылышат. Дж.У.Андерсон, алардын катарына төмөнкүлөрдү келтирет:

- редукционизм (баарын психологиялык теориянын жардамы менен түшүндүрүүгө умтулуу, алар эреже катары, инсандын патологиялык аспектисине көбүрөөк көңүл бурууда чагылдырылат жана "оргиналында" б.а. индивиддин кылыктарынын себептерин бир гана анын балалык тажрыйбаларында көрүүгө умтулуу);
- "көптүрүлгөн күтүүнүн" синдрому (саясий жүрүш-туруштун психологиялык түшүндүрмөсү интеллектуалдык өзүп чыгуу катары жаралат жана новатордук интерпретацияны жаратууга ориетацияланат, ал психологиялык инструменттерди пайдалануда "аша чапкандуулукка" алып келет);

- тенденция, изилденип жаткан обьектиге жийиркенүү менен мамиле кылуу, аны, көп авторлордун ою боюнча, психоанализдин негиздөөчүсү, өзүнүн жалгыз эмгегинде, психо өмүр баян жанрында аткарылган, да андан четей алган эмес;

- адекваттуу эмес психологиялык теориялардын аткарылышы (мисалы, азыркы клиникалык психология жана психиатрия чегинде иштелип чыккан теорияларды пайдалануу менен тарыхый ишмерлердин жүрүш-туруштарын түшүндүрүүгө умтулуу);

- саясий психологдун иштөө шарттарын анализдөө обьектиси менен түздөн-түз контактын жоктугу психотерапевтин иштөө шарттары менен окшош эч нерсеси жок. Бир жагынан, бул сөзсүз тоскоолдук болот жана адекваттуу психологиялык мүнөздөмө бергенге жолтоо болот, бирок экинчи жагынан илимпоз жана врач такыр башка маселелерди чечишет — илимпоз өзү үйрөнүп жаткан объектини түшүнүүнү максат кылат, ошол мезгилде врач -дарылоого, белгилүү болгондой, терапевдин эффектке көп учурда, патологиялык процесстердин маңызын түшүнбөстүк менен жетишет.

Дж.У.Андерсондун ою боюнча, бул кыйынчылыктарды, саясий лидердин инсандыгын номотетиктин чегинде, ошондой эле идеографиялык мамилелерди жеңүүнү үйрөнүү туура келет. Бул кыйынчылыктарды түшүнүү, пайдаланып жаткан маалыматтардын булактарын сындап баалоону психологиялык түшүндүрүүнү пайдалануу чөйрөсүн так чектөөгө умтулууга негизделген, изилдөөнүн стратегиясын иштеп чыгууну болжолдойт. Чектелген специализация терминологиясын пайдалануудан качуу, изилдөөчү объектиге, эмпатия сезимине негизделген, өзгөчө мамилени өрчүтүү.

Андан тышкары, саясий психологияда инсандыкты изилдөөнүн методологиясы жөнүндөгү рефлексия теориялык мамиленин башка, эмпирикалык материалдар изилдөөдө пайдаланылган жана психологиялык теорияларды пайдалануу менен айкалышкан, ар кандай приоритеттер менен айырмаланган, эки топту бөлүүнү болжолдойт. А.Джордж, материалдардын анализинин көбүрөөк туура келген стратегиясы "губка" түрүндө туура келет деп эсептейт — бул, чогулган материалдардын негизинде теория түзүү жана ар бир материалга жана ага жеткиликтүү мамиле кылуу керек дегенди түшүндүрөт.

Жогоруда айтылгандардын бардыгы, бул эмгекте жекече саясий-психологиялык изилдөөнүн стратегиясы кандай колдонуларын аныктоо үчүн керек. Методологиялык негизди тандоо, бир катар факторлорду жана бир катар, аны менен саясий лидердин инсандыгын үйрөнүп жаткан изилдөөчүлөр сөзсүз жолуга турган проблемаларды (же, орун алган негативдүү таасирлерди мизирлөө) жеңүүгө аракеттер менен сунушталган.

Кыскача, бул проблемалардын мааниси төмөнкүлөргө топтолот. Инсанды үйрөнүүнүн психологиялык методдорунун көп түрдүүлүгү, көп учурларда пациенттин ролун ойногон обүект менен тыкыс иштөө үчүн керектелет. Андан тышкары, материалдарды изилдөө проблемасы төмөнкүдө, изилдөөчүнүн карамагында «улуу» инсандар жөнүндө кенен көлөмдө маалыматтар бар, ошол эле учурда, трансактык типтеги лидерлик мамилелердин чегинде иш аракет жүргүзүшкөн саясий инсандарга жеткиликтүү көңүл бурулбайт, ал, алардын жеке мүнөздөрүнүн өзгөчөлүктөрүн чагылдыра турган анык жана валлидик маалыматтардын жетишкендигин жаратат. Ошондой эле, проблемалар экинчи катардагы материалдар менен иштөөдө да жаратат. Бул проблемалар, алар менен иш жүргүзгөн изилдөөчүлөр, анализденип жаткан булактарды түзүүнү алдына койгон суроолорго эмес башкага жооп издегендиги менен байланыштуу.

Азыркы шарттарда президенттиктин инсандыгын изилдөөчү пайдалана алган, өзүнө, анын мазмунун интерпретациалоо үчүн сапаттуу потенциалды камтыган, материалдарды пайдалануу мүмкүнчүлүк берген өзгөчө методологиялык программалардын чегинде гана үйрөнүүгө болот.

Ошентип, ошол изилдөөнүн методологиялык негиздери, саясий — психологиялык анализдин жогоруда айтылган проблемаларын жана спецификаларын эске алуу менен түзүлгөн болчу. Алар, төмөнкү негизги принциптер түрүндө сунушталыштары керек: "Идеографикалык" мамилени "инсан" деген түшүнүктүү трактовкага пайдалануу. Бул изилдөөдө, кандайдыр бир психодинамикалык теорияга акцент болжолдонбойт. Инсандын өзүнүн ар кандай стадияларындагы түзүлүш процесстерин мүнөздөөчү спецификалык маалыматтарсыз, психология теориясында терең пайдалануу мүмкүн эмес. Ага ылайык, ушул изилдөөнүн теориялык аспектиси "губка" принциптеринде пайда болот (А.Джордждун терминалогиясы) башкача айтканда, белгилүү психологиялык теория үчүн релеванттуулук критерияларына ылайык аларды сортко бөлбөй, бардык материалдарды пайдалануга мүмкүнчүлүк берген схемаларды гана анализ үчүн пайдалануу. Саясий лидердин инсандыгынын моделинин структурасында, саясий процесстердин бул же тигил аспектилери менен түздөн түз корреляцияга ээ мүнөздөрү жана сапаттары чагылышы керек.

Адабияттар

1. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. - М.,1965.

2. Handbook of political psychology/Ed.by Knutson J. - San Francisco, 1973.

3. Леонтьев Д.А.Психология смысла: Природа, структура и динамика смысловой реальности - М., 1999.

4. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность". - М., 1965.

5. См.Hargrove E.C. Presidential personality and leadership style // Researching the presidency: Vital questions,new approaches / Ed.by Edwards G.C., Kessel J.H., Rockman B.A. - Pittsburgh, 1993.

6. George A.L., George J.L., Presidential personality and performance. - Oxford, 1998; Barber J.D. Presidential character: predicting performance in the White House.-Englewood, 1972.;Glad B.Contributions of psychobiography.// Handbook of political psychology.- San Francisco,1973. Anderson J.W. The methodology of psychological biography // J. of interdisciplinary history -1981. Vol.11, №3; Friedmen W. Woodrow Wilson and colonel House and political psychobiography.// political psychology.- Oxford,1994. Vol. 15.

7. Уинтер Д. Херманн М., Уайнтрауб У., Уокер С. Дистантное изучение личностей Дж.Буш и М.Горбачева: развитие и предсказаний// Политическая психология: Хрестомания./Под.ред.Шестопал Е.Б.-М.:ИНФРА-М.2002.

8. См. Barber J.D. presidential characters: Predicting in the White House.-Englewood, 1972.

9. Зорин В.А. Модели политического лидерста Российских президентов. / Полис, 2010, №4.

Əbrahim Koncak,
Cusup Balasagən Kərgəz Milli Ьniversitesi doktora uprencidir.

KIRGIZİSTAN-TÜRKİYE İLİŞKİLERİNİ ETKİLEYEN DİNAMİK FAKTÖRLER

Giriş

Ülkeler arasında ki ilişkiler karşılıklı çıkarlar temelinde oluşmakta ve zaman içerisinde kurumsallaşmaktadır. İlişkilerin derinleşmesi ve gelişmesinde ilgili ülkelerin hükümet programları ve siyasetçilerin görüş ve uygulamaları önemli olmakla birlikte, devlet adamlarının ve dış siyasetle ilgili hükümet programlarının oluşmasında jeokültür, jeoekonomik faktörlerle ilgili ülkelerin toplumsal yapıları da etkili olmaktadır. Bu etkiler, zaman zaman siyaset üstü etki yapmaktadır. Uluslararası ilişkilerde su yatağı benzetmesiyle basitleştirilebilecek olan coğrafi, kültürel, ve toplumsal faktörler yöneticilerin, görüşleri ve farklı düşünceleri nedeniyle ilişkiler aksasa bile, zamanla suyun kendi yoluna döndüğü gibi eski mecrasına girmektedir.

Kırgızistan-Türkiye ilişkileri başından itibaren devamlı gelişerek ilerlemektedir. Gelişen ilişkiler iki ülke arasında ki mesafenin uzak olması nazara alındığında sırf ekonomik veya sadece siyasetçilerin özverileriyle açıklamak yetersiz kalmaktadır. Makale, Kırgızistan-Türkiye ilişkilerinde jeokültürel, jeoekonomik, ve toplumsal yapı faktörlerini açıklamaktadır. Makelede, jeokültür ülkelerin ilişkilerinde nasıl etki eder? Jeoekonomi ve toplumsal yapının dış siyaset yapımında ve yürütülmesinde etkisinin nasıl olacağı gibi sorulara Kırgızistan-Türkiye ilişkileri örneğinde cevaplar vermektedir.

Kırgızistan-Türkiye ilişkilerinde jeokültürel faktör

Jeokültür çok kapsamlı bir kavramdır. Buna coğrafya ile kültürün bütünleşmesi; belirli bir coğrafyada, kültürel yakınlıkların siyasi ve iktisadi kazanca dönüştürülmesi de denebilir. Jeokültürle ilgili teoriler bulunmaktadır. Jeokültür, kültürün etkin olduğu coğrafî alan olarak alınmaktadır. Bu iki kavram arasındaki ilişki, aslında devlet ve siyasal yönelişin temel tercihlerine kadar uzanan derin anlam farkının izlerini sürdürecek mahiyettedir(Barnett ,2003 s.196; Arabacı, Geleceğimizin şekillendirilmesinde jeokültürel yapı). Jeokültür, genelde Türkiye Orta Asya İlişkileri, özelde Türkiye-Kırgızistan ilişkilerini etkileyen önemli bir faktördür. Wallerstein, (1993) Türkiye jeokültürü konusunda eleştirel olarak;

> «Bugün Orta Asya, Kafkasya ve Balkanlar'da – çoğu kargaşa içinde olan- yeni bağımsız devletler var; Türkiye'nin bunlara yakınlıkları bulunuyor ve bunlar Türkiye'nin kendileri bakımından aktif bir konuma sahip olmasını bekliyorlar. Fakat bu değişimlerin sonucu olarak Türkiye'nin karşı karşıya geldiği jeopolitik meseleler, jeokültürel meselelerin yanında solda sıfırdır."

ifadelerini kullanmaktadır. Jeokültür bütün devletlerin iç ve dış politikalarını doğrudan etkilediği gibi; Farklı milletlerden ve kültürlerden oluşan Kırgızistan ve Türkiyenin de iç ve dış politikalarını etkilemektedir. Bu etkileşim, iki ülkenin ilişkilerine dinamizm katmaktadır.

Kırgızistan doğusunda köklü Çin medeniyetine komşuluk etmekte, ülkede yaşayan başta Rus ve diğer milletlerden vatandaşları sayesinde güçlü bir jeokültürel potansiyele sahiptir. Bu jeokültürel zenginlik içinde aynı zamanda çatışma riskleride taşımaktadır. Gerek Kırgız coğrafyası, gerekse jeokültürel varlık otoriter yönetim ve tek taraflı dış politika uygulamasını red etmektedir. 1991'den 2000'li yıllara kadar demokratik tutumuyla öne çıkan Askar Atayev dönemi, 2000'den sonra otokratik siyasete bürünmesi sonucu 2005 yılında gerçekleşen ihtilalle devlildi. Aynı şekilde Kurmanbek Bakiyev yönetiminin de otokratik uyulamaların bir sonucu olarak kısa sürede ikinci bir ihtilale sebep olması yukarıda ki görüşü kanıtlar mahiyettedir. Gürbüz (2011), Kırgızistanın geçit vermez dağlarının arasında ki vadiler ve yaylalar, Orta Asya'nın diğer bölgelerinden farklı bir toplumsal yapının oluşmasını sağladığını yazmaktadır (s. 421). Kırgızistan örneğinde görülen bu toplum yapısı aslında antik Yunan toplumunda da görülmektedir.

Demokrasinin beşiği olarak kabul edilen antik Yunan toplumunda da dağlar arasında vadiler ve adalarda kurulan kentler merkezileşmeyi ve bir imparatorluğun ortaya çıkışını engellemiştir. Bunun yerine demokrasi denilen yönetim bişimi ortaya çıkmıştır. Dolayısıyla, Kırgızistan coğrafyasının da uzlaşıya dayalı, çeşitliliğe izin veren, esnek bir yapıya sahip olunmasına neden olduğu düşünülebilir (a.g.e). Kırgızistanın jeokültürel yapısı ve bu yapıyla örtüşen coğrafi yapısı iç ve dış politikada esneklik ve uzlaşmayı zorunlu kılmaktadır. Kırgızlar ile ilgili antropolojide en çok kabul gören düşüncelerden biri Kırgızların tarih boyunca bir hana bağlanmadıklarıdır. Kırgızlar, boyların başındaki beyler tarafından yönetilmiş, ama beyler de tabandan destek görmüyorlarsa, zorla kimseyi emirleri altında tutacak iktidarları olmadığından yalnız bırakılmışlardır (a.g.e s 424). Tarihte geniş topraklarda karşımıza çıkan Kırgızların bugün öncelikle Kırgızistan ve yakın çevresiyle özdeşleştirilmesi belki de Kırgızların hansız bir topluluk olmaları ve Kırgızistan coğrafyasının da buna izin veren bir bölge olmasından kaynaklanmaktadır. Tabandan tavana doğru yükselen, bir tür temsiliyete dayalı bu sistem en iyi Kırgızistan'da korunmuştur. Bu yönüyle çevre merkezi uzlaşıya zorlamaktadır.Kırgızistanın bu kendine özgü jeokültürel yapısı Türkiyenin jeokültürel yapısıyla bölgesel boyutta benzerlikler vardır. Bir farkla ki Türkiyenin jeokültürel yapısı kıta ölçekli derinliğe sahiptir.

Hem Kırgızistan hemde Türkiye göç alan ülke durumundadırlar. Kırgızistana 19. yüzyıl ikinci yarısından beri Çin denetimindeki Uygur topraklarında çıkan isyanlar veya kıtlıklardan sonra pek çok Uygur Kırgızistan?a sığınmıştır. Kırgızistan?da yapılan görüşmelerde 2009?da Uygur bölgesindeki Urumçi?de yaşanan olaylardan sonra Kırgızistan?daki resmen kayıtlı 48,543 Uygur nüfusunun yüz bine ulaştığı söylenmiştir.(Gürbüz, 2011s.423). Aynı şekilde Osmanlı Devletinin son döneminden başlayarak (19.yüzyılın son çeğreğinden itibaren) Balkanlardan, Kafkaslardan,Ortadoğu çoğrafyası ve Kuzey Afrikadan Anadoluya yoğun göçler yaşandı. Bukünkü Türkiye toprakları birçok millet için çekirdek hükmündedir. Türkiyenin yakın kara havzalarında ortaya çıkan karmaşıklık ve çatışmalar Türkiyeyi doğrudan etkilediği gibi, Türkiyede ki olumlu veya olumsuz olaylar diğer coğrafyalarda yankı bulmaktadır.

Kırgızistan örneğinde olduğu gibi Türkiye İslam medeniyeti ve coğrafyasıyla batı ve Hıristiyan medeniyetinin coğrafi ve kültürel kesişim noktasında bulunmaktadır. Bu durum Türk iç ve dış siyasetini doğrudan etkilemektedir. Jeokültürel yapıyı birlikte tutma açısından, demokratik normlara göre Kırgızistan eğitim sistemi Türk eğitim sistemine göre zihni ve yapısal açıdan bir adım öndedir. Buna örnek Kırgızistanda azınlık olan Rus ve Özbeklerin kendi ana dillerinde eğitim almaları ve hatta azınlık dillerinde eğitim veren okulların olmasıdır(Akçalı, 2005, s.52-53; Barnett C., 2003, s.196). Türkiye'de azınlıkların kendi dillerinde eğitim özgürlüğü bağlamında zihni dönüşüm noktasına doğru yönelimler yeni yeni başlamaktadır.

Kısaca özetlemek gerekirse, Kırgızistan ve Türkiyenin medeniyet ve kültürel geçiş alanında bulunmaları, göçlerle güçlenen farklı kültürleri barındırmaları, ve zengin jeokültürel potansiyelle birlikte, benzer çatışma risklerinide barındırmaları; iç ve dış politikada benzer sorunlar ve imkanlara sahip olmaları sonucunu ortaya çıkarmaktadır. Bu benzerlik resmi ve gayri resmi buluşmalarda ortak ilgi alanları, ve uluslararası toplantılarda ortak görüş bildirmelerini sağlamaktadır. 2010 Oş olayları sırasında Türkiye'nin dış işleri bakanı düzeyinde resmi ziyaret gerçekleştirmesi ve maddi manevi yardım girişimi, ve sonra ki dönemde Oş şehrinde okul yapımını finanse etmesi kamooyu desteğiyle birlikte bu jeokültürel benzeşmenin doğal bir sonucudur. Her iki ülkenin iç ve dış sorunlarda karşılıklı etkileşim potansiyeline sahip olması, ülke yöneticilerini karşılıklı ilişkiler geliştirmeye teşvik etmektedir. Kırgızistan-Türkiye ilişkilerinde diğer dinamik faktörde ülkelerin jeoekonomik çıkarlarıdır.

Kırgızistan-Türkiye ilişkilerinde jeoekonomik faktör

Jeoekonomi ülkelerin ekonomilerinin coğrafyaya göre şekillenmesi, başka bir deyişle coğrafyanın ekonomiye ve o ülkenin diğer ülkelerle olan ekonomik ve siyasi ilişkilerine etki etmesi olarak tanımlanabilir. Özellikle liberalleşen dünyada ekonomi ülke güvenliğiyle doğrudan ilgilidir, ve hatta ülke güvenliğinin önemli bir parçası haline gelmiştir. Jeoekonomi ülkeler arasında ki ilişkileri şekillendiren önemli bir faktör olduğu gibi; Kırgızistan-Türkiye ilişkilerinde de önemli yer tutmaktadır.

Sovyetler Birliğinin dağılması, içinde barındırdığı on beş Cumhuriyetin bağımsızlıklarını kazanması sonucunu vermekle birlikte; ekonomileri tek merkezden (Moskova) yönetilen ve bu düzene göre kurulan yeni bağımsız devletler'de ciddi sorunların ortaya çıkmasına neden olmuştur. Burada göz ardı edilmemesi gereken önemli husus da Sovyetler Birliği'nin herhangi bir dış müdahele sonucu değilde, zayıflayan ekonomiye bağlı iç etkenlerden dolayı yıkılmış olmasıdır. Çöken Sovyet Ekonomisi yeni bağımsız devletlere ciddi bir ekonomik problem miras bıraktı. Bu ekonomik sorunlar mirası özellikle gaz ve petrol gibi doğal kaynakları olmayan veya yeterli olmayan Kırgızistan ve Tacikistan gibi ülkelerde sıkıntılar ortaya çıkardı. Sanayi altyapısı eskiyen ve hammaddesi başka Sovyet bölgelerinden gelen ağır sanayi, ya işleyemez hale geldi yada üretilen ürünleri pazarlayamaz hale geldi. Bu durum Kırgızistanın dış ekonomik desteğe ihtiyacı anlamına geliyordu.

Ekonominin, pazar ekonomisi çerçevesinde yeniden yapılandırılması, mali kaynaklar bulunması, halkın gündelik ihtiyaçlarının ithal edilmesi ve Kırgızistan'da üretilen ürünlerin dünya pazarlarına ulaştırılması gibi meseleler bağımsızlığın güçlendirilmesi kadar öneme sahipti. Bu çerçevede bağımsızlık sonrası dönemde Kırgızistan yöneticileri, Cumhurbaşkanlığı ve bakanlıklar seviyesinde yoğun resmi ziyaretler gerçekleştirdirler. Ziyaretlerle resmi ilişkiler başlatılması yanında Ekonomik antlaşmalar yapılmasınıda amaçlamaktaydı (Buyers, 2003, s.169).Ekonomik yapılanmada model arayışları Batı dışında Kırgızistan şartlarına uygun ülkelere yönenilmesini zorunlu kıldı.

Kırgızistan'ın geçiş ekonomisi sürecinde, yetkililer model olarak Türkiye başta olmak üzere Güney Kore ve Malezya gibi ülkelerin ekonomilerini kendi gelişim sürecine model olarak gördü. Bunun doğal sonucu olarak, şartları ve toplum yapısı en yakın olan Türkiye'nin liberal ekonomisini benimsemesi sonucunu vermiştir. Karalarla çevrili (landlocked) olan ülkelerin karşılaştığı zorluklardan en önemlisi komşu ülkelere bağlı kalmak zorunda olmalarıdır. Çünkü komşu ülkelerde ortaya çıkan kırışıklık, yada ülkeler arasında ki problemeler o ülkeler üzerinden yapılan ticareti aksatmakta yada tamamen durdurabilmektedir.Bu durumun ortadan kaldırılması yada minimize edilmesi ticaret yolu üzerinde ki bütün taraf ülkelerin üye olduğu uluslararası kuruluş yada bağlayıcı anlaşmalarla mümkün olmaktadır. Tarihi tecrübenin de göstermesiyle İpek Yolu'nun canlandırılması büyük önem taşımaktadır.

Cumhurbaşkanı Askar Akayev döneminde Kırgızistan dış politika dokrini olarak benimsenen "İpek Yolu Dokrini" özünde bir jeoekonomik dış politikadır. Kırgızistan yöneticileri, ülkenin kalkınması ve refah seviyesinin yükselmesinin İpek Yolu'nun tekrar canlanarak Kırgızistanın Çin,Orta Asya, Kafkaslar ve Avrupa ticaret hattında küprü konumuna sahip olmasının önemini çok iyi bilmektedirler. Özellikle demir yolu bağlantısı konusunda Kırgızistanda bazı çevreler Çin'den Kırgızistana göçü artıracağı düşüncesiyle karşı çıksalarda, bu görüş marjinalde kalmaktadır. Han İmparatorluğu döneminde İpek Yolu ticaretinden büyük gelir elde eden Çin bu projeye sahip çıkmakta ve finansmanda sağlamaktadır.Yeni İpek Yolu adından da anlaşılacağı üzere Türkiye için Kırgızistanı stratejik konuma yükseltmektedir.

"Yeni İpek Yolu" projesi Soğuk Savaş sonrası yeni ekonomik açılım sürecine giren Türkiye için hayati öneme sahiptir. Proje gerçekleşmesi halinde Türkiye siyasi olarak Batı ile Doğu arasında ki köprü rolünü güçlendireceği gibi ciddi ekonomik gelirde elde edecektir. Türkiye politika yapıcıları ülke güvenliğinin güçlü ekonomiyle ve enerji kaynaklarının çeşitlendirilerek güvenlik altına alınmasına bağlı olduğu bilinciyle "Yeni İpek Yolu" projesine büyük önem vermektedirler. Doğalgaz ve petrol ithalatının çeşitlendirilmesi ve garanti altına alınması Kafkaslar ve Orta Asya enerji nakil hatlarının Türkiye üzerinden Avrupaya bağlanmasına bağlıdır. Aynı şekilde Türk ürünlerinin Orta Asya ve Çin'e uygun maliyetle ulaşması demir yolu hattının kurulmasını gerekli kılmaktadır. Tam olarak adı konulmamış olsa bile " Demir İpek Yolu" projesi Türkiye için en büyük jeoekonomik projedir. Çünkü taşıma maliyetlerinin özellikle deniz taşımacılığına göre düşürülmesi ancak demir yoluyla mümkün olacaktır. Demir yolu, ayrıca TIR taşımacılığında yolsuzluk ve bürokrasiden kaynaklanan yavaşlama ve engellerin ortadan kalkmasını sağlayacaktır.

Sonuç olarak, Kırgızistan ve Türkiye'nin iç ve dış güvenlikleri için ekonominin önemli olması, jeoekonomik çıkarları ortaya çıkarmakta ve iki ülkenin ilişkilerini geliştirmelerini zorunlu kılmaktadır. Özellikle İpek Yolu'nun yeniden canlandırılması iki ülke çıkarları için büyük öneme sahiptir. Son yıllarda her iki ülke siyasetçilerinin dile getirdiği Stratejik İşbirliği gibi söylemler ancak bu jeoekonomik çıkarlarlar zaviyesinden anlaşılabilir. Bu açıdan bakıldığında yol güzergahının güvenliği açısından Kırgızistan'ın iç güvenliği Türkiye için hayati öneme sahiptir. Kırgızistan "Yeni İpek Yolu" projesinin hayata geçirilmesi için kilit ülke konumundadır. Diğer faktörler gibi jeoekonomik faktörde, uluslararası ticaret bağlamında, iki ülke ilişkilerinin gelişmesinin doğal bir sonucudur. İki ülke ilişkileri,siyasetçilerden kaynaklanabilecek olağan dışı bir durum olmadığı müddetçe gelişerek güçleneceği jeokültürel gerçeklerin doğal sonucu olarak söylenebilir. Kırgızisyan-Türkiye ilişkilerinin diğer dinamik ayağında jeopolitik faktör oluşturmaktadır.

Orta Asya'da Türki Cumhuriyetlerin bağımsızlıklarını kazanmalarından itibaren, batı başta olmak üzere uluslararası siyasi ve akademik çevrelerde yeni "güç boşluğu" (power Vacuum) gibi terimler kullanılmaya başlandı (Kavalski, 2010, s.9). Özünde bu terim 19. yüzyıl kolonileştirme zihniyetinden kalma bir miyop görüştü. Bu görüşün Soğuk Savaş pisikolojisini üzerlerinden atamayan akademik ve siyasi çevrelerin peşin hükümleri olduğu zamanla anlaşıldı. Açıklamak gerekirse, 19. yüzyılda ortaya atılan Büyük Biritanya ve Rus Çarlığının Türkistan topraklarında oynadığı istihbarat oyununun Sovyetlerin Dağılmasından sonra özellikle siyaset bilimci ve bazı siyasetçiler üzerinde ki nostaljik yansıması olarak "güç boşluğu" ifadesi yazılıp çizildi. Oysa uluslararası ilişkilerde paradiglamalar değişmekte ve en önemlisi Orta Asyada yeni bir ulus bilinci olan toplumlar vebu toplumlara dayanan yeni devletlerler mevcuttu. Yani güç boşluğu değil, güç potasinsiyeli; hanlıklar değil, modern ulus devletlerden oluşan bir bölge olduğu zamanla anlaşıldı.

Türki Cumhuriyetler üzerinde ki realist varsayımlar aslında bilim dünyasının Orta Asyayı Demir Perde nedeniyle bilmemesinden kaynaklanıyordu. Bu bilgi yetersizliğinin ortaya çıkardığı komplikasyonları en yalın bir şekilde Türkiye yaşamıştır. 1992 yılında, taraflar tarafından ön müzakereleri yapılmadan Türkçe Konuşan Devlet Başkanları zirvesine getirilen Türk Ortak pazarı gibi öneriler zirve toplantılarında Kazakistan başta olma üzeri, taraflar tarafından desteklenmedi. Türki Cumhuriyetlerde ki yöneticiler ve dış politika yapıcıları ritmik denge politikası yürütmeyi çok iyi başardılar ve başarmaktadırlar.

"Güç Boşluğu" ifadesi Orta Asya cumhuriyetlerini dış politikada pasif kalacakları varsayımına dayanıyordu. Ancak geçen zaman gösterdi ki Türki Cumhuriyetler etkilenen değil daha fazla uluslararası konjoktürün imkan sağlamasıyla büyük güçlerin bölgesel politikalarını etkileyen dış politika uyguladılar. Denge politikası özellikle çok yönlü dış politika uygulayan Kırgizistan yöneticileri tarafından kullanılagelmiştir. Kırgızistan bu çok yönlü denge politikasıyla hem Rusya, Çin, ABD gibi küresel güçleri, hemde Türkiye, İran, Hindistan, Güney Kore gibi bölgesel güçlerle ilişkilerini dengeli olarak sürdürmektedir.Kırgızistanın denge politikası Amerikan ve Rus askeri üslerini aynı ülkede ve birbirinden 60 km uzakta dünyada ilk olarak bir ülkede mevcut olmalarıyla zirve yapmıştır. Bu açıdan bakıldığında, her ne kadar ülke içinde özellikle Amerikan üssünün kaldırılması konusunda baskılar olsada Kırgızistan denge politikasını zirvede uygulayan tek ülkedir. Orta ölçekli ülkeler içinde Kırgızistan'ın çok yönlü denge politikasında bölgesel bir güç olarak Türkiyenin özel bir yeri vardır. Türkiyenin dış siyaset perspektifi de 1990' ların ikinci yarısından itibaren Türki Cumhuriyetlerle dengeli iyi ilişkiler şeklinde tarif edilebilir.

Türkiye, Türki Cumhuriyetlerin bağımsızlıklarını aldığı ilk yıllarda bölgeyi ve toplum yapısını tam tanıyamamanın ve kamuoyu baskısının da etkisiyle, yeni ortaya çıkan kardeş bağımsız devletlerle ilişkilerini uluslararası normlarda yürütemesede, 1990'lı yılların ortalarından itibaren bölgeyle ilgili bilgi birikimi ve tecrübelerin birleşmesiyle daha akılcı ve yürütülebilir ilişkiler geliştirmeye yönelmiştir. Türkiyenin genelde Türki Cumhuriyetler özelde Kırgızistan ilişkileri, jeopolitik çerçevede tam olarak oluşmasada, artık Türkiye vereceği mesajlarda ve girişimlerde, Rusyayı karşısına alma yada öyle görünme konusunda daha hassas davranmaktadır.Türk politika yapımcıları, Türki Cumhuriyetlerle olan ilişkilerin Türkiye-Rusya ilişkilerine zarar vermemesine özel önem göstermektedirler. Bu önem elbette doğal gaz ithalatı ve turizm gibi konularda Rusyanın stratejik öneminden kaynaklanmaktadır.

Ahmet Dovutoğlu-Türkiye Dışişleri Bakanı-, Türk dış politikasını ok ve yaya benzetmektedir.Davutoğlu Kazakistan fahri konsosluğunun açılışında yaptığı konuşmasında şöyle demiştir;

> «Yayı, Asya'nın derinliğine kadar ne kadar gererseniz, oku batıya ve diğer ufuklara o kadar güçlü gider. İşte Kazakistan'a doğru yayı geriyoruz. Asya'nın derinliğinden aldığımız hızımız Avrupa'ya, Avrupa Birliği'ne, dünyaya, Latin Amerika'ya, Afrika'ya gidecektir. Bizim için misyon budur. Türkiye'nin misyonu bu, gerçekleştirmeye çalıştığımız dış politikanın esası budur. Sayın Başbakan ve Cumhurbaşkanımızın bütün dünyayı gezerek bütün dünya liderlerine anlattıkları misyon budur.»

Bu anlayışa göre yay ne kadar gerilirse ok o kadar uzağa gideceği benzetmesiyle, Davutoğlu yayın Orta Asya içlerine doğru gerilip Avrupa ve Amerikayı hedef aldığını belirtmektedir. Türkiyenin mevcut şartlarda yayını Kırgızistan'a kadar germesi anlaşılan bir konudur. Şüphesiz bu politikanın bazı problemleride vardır. Çünkü bu politika, Türki Cumhuriyetleri arkasına aldığından ve hedefi Avrupa olduğundan, Türki Cumhuriyetler'le olan ilişkilerinin yapısallaşmasını geçikirmektedir. Yukarıda Davutoğlunun konuşmasından da anlaşıldığı gibi Genelde Türki Cumhuriyetlerle özelde Kırgızistanla olan ilişkiler Türkiye için büyük jeopolitik anlama sahiptir. Kırgızistanın Türk dış politikasında ki yeri Türkiyenin, Avrupa ve Atlantik ilişkilerine derinlik kattığından ilişkilerin özel seviyede gelişmesine etki yapmaktadır.

Sonuç olarak, Kırgızistan-Türkiye ilişkileri, özellikle Kırgızistan-Rusya, Kırgızistan-İran, ve diğer ülkelerle olan ilişkilerinde Kırgızistan'ın jeopolitik dengeleri koruyarak dış politikasını bağımsız yürütmesine katkı sağladığından önemlidir. Aynı şekilde, Türkiye'nin Kırgızistanla olan ve stratejik boyutlara varan iyi ilişkileri Türkiye'nin Avrupa ve Amerikayla olan ilişkilerinde elini güçlendirmektedir. Her iki ülkenin jeopolitik dış politika perspektifi ilişkilerin güçlenmesine katkıda bulunmaktadır. Bu güçlü ilişkilerde hem Türkiye hemde Kırgızistan toplumsal yapısının etkiside vardır.

Toplumsal ve siyasi yapının Kırgızistan-Türkiye ilişkilerine etkisi

Küreselleşme ve internet bilimden teknolojiye; sanattan edebiyata ve özellikle uluslararsı ilişkilerin yürütülmesine değişiklikler getirdi. 20. yüzyıl ve öncesinde kapalı kapılar arkasında yürütülen dış siyaseti şeffaflaştırdı. Bu şeffaflık ülkelerin parlemantoları başta olmak üzere toplumun her kesiminin şöyle yada böyle, içinde yaşanan ülkenin dış siyasetinin takip edilmesine ve müdahele edilmesi sonucunu ortaya çıkardı. Günümüzde sisasetçiler dış ilişkileri bir iç mesele olarak algılamak ve ona göre politikalar yürütmek zorundadırlar.

Ülkelerin dış siyasetinin o ülkeye ait toplumun farklı kesimleri tarafından –siyasi partiler, sivil toplum örgütleri,büyük ticari kuruluşlar,üniversiteler- takip edilip politika yapımı süreçlerine dahil olmalarında iki faktör büyük rol oynamaktadır. Bu faktörlerin birincisi, parlementer demokrasi, ikincisi liberal ekonomidir. Parlementer demokrasilerde milletvekilleri halktan gelen (seçmenden)talaplere daha duyarlı olmak zorundadırlar. Bu onların yeniden seçilmelerinin olmassa olmaz şartıdır. Seçmenler internet ve basın yayın organları vasıtasıyla ülkelerinin dış politika eğilimlerinden haberdar olarak gerektiğinde destekleyici veya engelleyici tepki gösterebilmektedirler. Bu fenomen bağımsızlık sonrası Kırgız toplumunda olduğu gibi; 1990'lı yıllardan itibaren Türk toplumunda da daha bariz görülmektedir.

Bağımsızlığına kavuşan Türki Cumhuriyetler, Türk toplumunda ciddi sevinçle karşılandı. Türkiye'de siyasi görüşü ne olursa olsun toplumun bütün kesimleri Türki Cumhuriyetlerle ilişkilere büyük destek vermektedir. Siyasi partilerin programlarında Türki Cumhuriyetlerle ilişkileri göz ardı etmeleri mümkün olmayacak güçte olan bu toplumsal destek, özellikle Orta Asya konusunda parlemtoyu ektin hale getirmektedir. Bu destek Ermenistan'la normalleşme protokollerinin imzalanmasından sonra, protolün Azerbaycan aleyhine olacağı şeklinde algılanması sonucu doğan tepkilerde net olarak anlaşılmıştır. Büyük şirketler ve kuruluşları dış siyaseti yakından takip etmesini sağlayan diğer önemli faktörde liberal ekonomidir.

Liberal ekonomi ülkeler arasındaki ticareti ve yabancı sermayenin bir ülkeye giriş çıkışını desteklediğinden, bügün şirketler başka bir ülkeden ya mal satın almakta yada satmaktadır veya o ülkede yatırımları veya ortakları vardır.Bu reel durum, şirketleri kendi ülkelerinin yada ilişkili oldukları ülkenin dış siyaset yönelişlerine hassas hale getirmektedir. Hem liberalleşme hemde parlementer demokrasi Kırgızistan ve Türkiyenin ortak özelliğidir.

Liberal ekonomi ve parlementer sistemin, iki ülkenin ortak paydası olması, Diğer Orta Asya Türki Cumhuriyle Türkiye arasında görülmeyen özel ilişkiler, Kırgızistan-Türkiye ilişkilerinde kendini göstermektir. Kırgızistanın parlementer sisteme geçmesi, hısımlık, din ve dil kadeşliğine birde sistem kardeşliğini katmıştır ki; bu sonuncusu uluslararası ilişkiler perspektifinde çok önemlidir.

Sonuç

Kırgızistan-Türkiye ilişkileri, 1991 yılından itibaren hep olumlu seyir izlemiş ve derinleşerek devam etmektedir. Türkiyenin bölgede ki diğer Türki devletlerle ilişkileriyle karşılaştırıldığında bu ilişkileri özel ilişkiler şeklinde tanımlamak mümkündür. Coğrafi ve ekonomik çerçeveden bakıldığında gerek ülkelerin biribirine uzaklığı gerekse ticaret hacminin yüksek olmaması gibi, ilişkierin özel olarak tanımlanmasını açıklama ihtiyacı hissettirmektedir.

Makalede, Kırgızistan-Türkiye ilişkilerinin beklenenden olumlu gelişmesine etki eden faktörler olarak jeoekültür, jeoekonomi ve iki ülkenin toplumsal ve siyasi yapısı incelendi.Hem Kırgızistan hemde Türkiye jeoekonomik çıkarlarını ülke güvenliği ve ekonomik gelişme için önemli görmektedirler. Bu "Yeni İpek Yolu" gibi uluslararası projelerde ortak hareket etmelerini gerekli kıldığı gibi, Kırgızistanı Türkiye dış politikasında stratejik öneme çıkarmaktadır. Şüphesiz jeoekonomik çıkar ortaklığı jeopolitik sonuçlar ortaya çıkarmakta, Kırgızistanın dengeli dış politikasında Türkiye'ye özel önem kazandırmaktadır. Son olarak, liberal ekonomi ve parlementer demokrasi, din,dil kardeşliği gibi sistem kardeşliğini sağladığından iki ülke ilişkileri hem stratejik hemde özel statü şeklinde ortaya çıkmaktadır.

KAYNAKÇA

Akçalı P.(2005). Democracy and political stability in Kyrgyzstan. Schlyter N. B. *Prospects for Democracy in Central* Asia adında ki kitap bölümüdür. Swedish Research Institute in Istanbul

Arabacı Caner.Geleceğimizin şekillendirilmesinde jeokültürel yapının rolü. http://www.canerarabaci.com/makaleler_ gelecegimizin_ sekillendirilmesinde_ jeokulturel_yapinin_rolu-sayfa_id-333-id-52002 Giriş Tarihi: 17 Şubat 2013

Barnett C.,(2003) Culture and Democracy: Media, Space and Representation Edinburgh University Press, 2003

Buyers M. L., (2003). Central Asia in Focus: Political and Economic Issues Nova Publishers.

Gürbüz Emre Yunus(2011). Orta asya'nın ortasında bir ada: kırgızistan. *Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi,* Güz (15), 419-447

Kavalski E., (2010). *The New Central Asia: The Regional Impact of International Actors.* World Scientific, Singapore

Wallerstein İmmanuel, 1993, Jeopolitik ve Kültür (Geopolitics and Geoculture: Essays on the Changing World-System), Çev. Mustafa Özel, İz Yayıncılık, İstanbul

Н. Дж. Джумадылова,
БГУ им. К.Карасаева

«УМНАЯ МОЩЬ» СОВРЕМЕННОЙ ДИПЛОМАТИИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ МИРОВОГО ОПЫТА

В процессе своей эволюции дипломатия прошла долгий и изменчивый путь. Сегодня, несмотря на видимую прагматику современной международной повестки дня, акцентированной, как и прежде, на использовании государствами военной силы в качестве объективно приоритетного средства обеспечения национальной безопасности, в мировой политике заметно возрастает роль гибких факторов, усиливается роль современной дипломатии основанной на влиянии «мягких» инструментов воздействия на систему международных отношений.

В конце XX века американский политолог Джозеф Най разделил имеющиеся в этом отношении возможности государств на две категории: на «жесткую» (hard power) и «мягкую» силу (soft power). Под «жесткой силой» понималась способность к обеспечению своих внешнеполитических интересов за счет политической, военной и экономической мощи страны; под «мягкой силой» - умение государства привлекать особенностями своей культуры, своими общественно- политическими ценностями.

Сам Дж. Най выступал за расширение применения «мягкой силы» во внешней политике США. Одно из наиболее значимых объяснений заключалось в том, что в период правления Дж. Буша мл. в течение двух сроков (2001-2009) политика Соединенных Штатов постепенно стала приобретать все более ярко выраженный характер силовой политики, при которой американская администрация все меньше считалась с мнением даже своих близких партнеров.

Эти тенденции, вызванные, если применять терминологию Дж. Ная, политикой, основанной на «жесткой силе», усилились настолько, что внешнеполитический курс США стал подвергаться все большей критике со стороны мирового сообщества. Морально - политический авторитет США на международной арене падал. Это не могло не беспокоить администрацию Дж. Буша и требовало определенных действий. Были предприняты своеобразные меры, поскольку администрация Дж. Буша рассчитывала, что престиж США ей удастся поднять всего лишь за счет использования арсенала мер, которые по теории Дж. Ная можно было бы отнести к «мягкой силе» за короткий срок. При этом, однако, не предполагалось никаких кардинальных изменений в генеральном внешнеполитическом курсе, то есть курсе «жесткой силы». К тому же, ряд начинаний, например, так называемая «преобразовательная» дипломатия или инициирование и поощрение «цветных революций», вызвали вопросы с точки зрения их соответствия пониманию «мягкой силы». «Сила» как таковая всегда была наиболее привлекательна американскому мышлению; особенно понятие «силы» было близко американской политической и военной элите, так как сила и мощь считается их прерогативой.

По словам Дж. Ная, «»мягкая сила» - это понуждение других хотеть результатов, которые вы хотели бы получить». «Мягкая сила» - это также способность привлекать, и привлечение часто ведет к взаимопониманию. Проще говоря, в поведенческих понятиях, «мягкая сила» - это привлекательная сила». То есть «мягкая сила» - это способность получать желаемое, привлекая, а не заставляя. Таким образом, вовлекающая власть основывается на привлекательности идей, причем способность формировать предпочтения традиционно ассоциируется с нематериальными ресурсами, такими как культура, идеология и другие институты. Соответственно, «мягкий» способ воздействия является противовесом «жесткой» силе, которая обычно связана с такими материальными ресурсами, как военно-политическая мощь и экономический потенциал. В силу распространения понятия «мягкая сила», обрело большую популярность особое направление современной дипломатии как, «публичная дипломатия». В данном контексте она будет рассматриваться как инструмент обеспечения национальной безопасности государства. Так как сегодня государства должны в своей деятельности использовать только, методы современной дипломатии в своей внешней политике. Цель, которой, путем создания благоприятного имиджа государства прежде всего защита интересов граждан и обеспечение национальной безопасности государства.

Ярким примером может, послужить опыт США. Увеличение финансирования в области «публичной - дипломатии» для более эффективной работы структур, ответственных за «публичную дипломатию», администрация Дж. Буша мл. усилила финансовые ассигнования в эту сферу. Так в 2007 году в рамках бюджетного финансирования международных операций США на цели «публичной дипломатии» было направлено 351 млн. долл. В период второго срока Дж. Буша ежегодно происходило значительное увеличение средств, направленных, прежде всего, на образовательные программы и программы по культурному обмену, привлекая тем самым все большее число выходцев из разных стран. Особое внимание уделялось при этом финансированию ближневосточного направления в рамках программы диалога между Западом и Ближним Востоком (Middle Eastern-Western Dialogue – Program). Более активно стала спонсироваться миграционная политика и помощь беженцам, особенно из стран арабского мира. Таким образом, администрация Дж. Буша мл. стремилась привлечь «недовольных» авторитарной политикой восточных правителей на свою сторону, распространяя на участников данных программ свои «демократические ценности».

Тем не менее, с точки зрения Дж. Ная, подобного увеличения администрацией Дж. Буша мл. финансирования инициатив «публичной дипломатии» США оказалось не достаточно. Согласно фактам, приводимым американским профессором, «США потратили ничтожную сумму в 150 млн. долл. на нужды публичной дипломатии в мусульманских странах в 2003г. Общая сумма расходов Госдепартамента на публичную дипломатию, включая трансляцию международных программ, составила в 2003г. чуть более 1 млрд. долл. Эта сумма составляет 0,75% военного бюджета. В настоящее время США расходуют на «мягкую мощь» в 450 раз меньше, чем на военную мощь. Если бы США израсходовали бы хотя бы 1% военного бюджета на «мягкую мощь», то общие расходы сразу выросли бы в 4 раза».

Ситуация изменилась с приходом нового главы белого дома Б. Обамы, который акцентировал внимание на варианте «разумная сила», то есть стратегия внешнеполитического влияния, предусматривающая применение силы «с умом». Этот смысл (взвешенное сочетание «жесткой» и «мягкой» силы) и был заложен в основу концепции Дж. Ная, который предложил его в качестве перспективного принципа политики США после выборов президента.

Термин «умная мощь» (smart power) в последние годы получил довольно широкое распространение в научно-экспертных и политико-дипломатических кругах. Часто он воспринимается как лозунг обновленной внешней политики администрации Б. Обамы. Вместе с тем его фактическое влияние на положение США в современном мире, а также наличие сходных мотивов в интеллектуально-политических исканиях других крупных международных игроков – КНР, ЕС, России – позволяет говорить о фундаментальном значении этого концепта как отражения трансформации властных отношений в современной мировой политике вообще.

В то же время для Европейского Союза, не богатого «жесткими» ресурсами влияния, актуальнее перевод «собранная, скоординированная» сила (такой перевод прилагательного «smart» лингвистически возможен). «Единой Европе» после принятия Договора о реформе 2007 г. именно этот смысл обретаемой целостности, аккумуляции международного влияния ЕС кажется наиболее перспективным.

Китайской мирополитической стратегии более органична интерпретация «мудрая сила», отражающая сдержанность китайской дипломатии, конфуцианские корни стратегической культуры КНР, а также надежду на обретение социальной и международной гармонии путем реализации «научной концепции развития.

В 2006 году американской фабрикой мысли под названием «Центр стратегических и международных исследований» была создана двухпартийная комиссия по «умной мощи», которую возглавили бывший заместитель госсекретаря США (2001– 2005) Ричард Армитидж и Дж. Най. Отчет комиссии, опубликованный в 2007 году, содержал набор рекомендаций относительно того, каким образом следующий президент США, вне зависимости от партийной принадлежности, сможет реализовать данную стратегическую линию.

В 2007 г. новый интеллектуально-политический тренд получает продолжение в речи Б. Обамы, произнесенной в Центре Вудро Вильсона: «Мы должны интегрировать все аспекты нашего могущества, усилить невоенные инструменты нашего влияния». После избрания Б. Обамы и в период формирования его администрации, рассматриваемое словосочетание начинает напрямую использоваться в политическом дискурсе. Часто цитируется фраза, произнесенная Хилари Клинтон на слушаниях по поводу ее назначения госсекретарем: «Мы должны использовать то, что получило название "умная мощь": полный набор инструментов, имеющихся в нашем распоряжении – дипломатических, экономических, политических, правовых и культурных – выбирая правильное средство или их комбинацию для каждой конкретной ситуации». Покидая данный пост в 2013 году она высказала такое мнение что, «Соединенным Штатам нужна как «мягкая», так и «жесткая» сила для того, чтобы действовать в мире, где существует много негосударственных субъектов и транснациональных угроз, для которых не годятся односторонние решения».

В бюджете США 2010 г. увеличены ассигнования на средства проецирования как жесткой (военный бюджет), так и мягкой власти (помощь глобальному развитию и расходы на содержание Госдепа). В то же время обращает на себя внимание более чем двукратное увеличение бюджета на Инициативу в области невоенной стабилизации (Civilian Stabilization Initiative) – с 75 до 155 млн долларов.

В целом в политике администрации Б. Обамы прослеживаются практически все основные установки идеологов умной силы. Помимо названных аспектов, связанных с невоенными инструментами обеспечения национальной безопасности и содействием глобальному развитию, известны инициативы Б. Обамы в области публичной дипломатии («Американские дома» в мусульманских странах, «Подразделения голоса Америки»). Уделяется приоритетное внимание инновационному технологическому развитию, проблемам энергоэффективности и изменения климата. Еще более заметной стала серия «перезагрузок», включившая в себя и установление особых отношений с Китаем, и новую повестку дня в отношениях с Россией, включая революционные предложения по распределению военной ответственности между НАТО и ОДКБ в Афганистане и последние инициативы НАТО по интеграции систем противоракетной обороны. Существующее соотношение сил – важное условие реализации разумной силы. Любая сила адекватно оценивается только с точки зрения соотношения с другими силами. Условием установления «умного мирового порядка» является встречная готовность других важнейших мировых субъектов. Как уже отмечалось выше, ряд основных игроков современной мировой политики конструктивно используют и развивают идею разумной власти.

Китайская Народная Республика, как считают некоторые исследователи, обладает приоритетом в разработке и реализации этой идеи в мирополитической практике. Китайский опыт мудрой внешней политики возводится к стратегемам Лао Цзы и учению Конфуция. В современный период он связывается с семью принципами Дэн Сяопина, первый из которых требует «рассматривать и анализировать события разумно», а остальные сводятся к долгосрочной и стратегически выверенной борьбе за удержание позиций и достижения в мировой политике и экономике в сочетании со скромностью в собственном позиционировании. Эта же идея нашла отражение и в принятой

китайским руководством «научной концепции развития». Комиссия Ная-Армитиджа отмечает особую роль Китая в американском проекте разумной власти и достижения КНР в проецировании своего конструктивного потенциала в Азии, Африке, Латинской Америке. Отмечаются, однако, и пробелы в китайской инфраструктуре умной мощи. Это внутренние политические, социально-экономические и экологические проблемы. Однако, принимая во внимание модель «Пекинского консенсуса», даже эти недостатки обращаются в достоинство, так как китайский опыт кажется более реализуемым в условиях развивающихся стран и более притягательным для них.

«Умная мощь» в евросоюзовских интерпретациях также напрямую связывается с привлекательностью Европейского Союза как образца. Предложенное британским министром иностранных дел Д. Милибандом в его выступлении в Европейском колледже в Брюгге обозначение ЕС как образцовой державы (model power) концентрирует внимание на притягательности евросоюзовской модели, прежде всего для стран-соседей ЕС. Существенной проблемой Евросоюза в этом направлении остается дефицит координации внешней, а также оборонной политики, не преодоленный и после первых шагов лиссабонской реформы. При этом в ЕС рассматривают стратегию умной мощи как возможность интегрировать американский военный потенциал и евросоюзовский невоенный инструментарий влияния на равных основаниях в единый комплекс, тогда как в США более склонны развивать собственные «гражданские силы», а от ЕС продолжать требовать полновесного военного соучастия.

Итак, в популяризации концепции «умной мощи» современной дипломатии государств значительную роль сыграли аналитические центры, фабрики мысли, интеллектуальные блоги. Появление термина оформило отмеченный политологами-международниками в последнее десятилетие тренд повышения роли «информационно-интеллектуального управления», «управления рефлексией» в мировой политике. Умная мощь – это и скорость обработки информации, коммуникативная мобильность, способность вести информационную войну и политические кампании в мировых СМИ – новых и традиционных. Еще одно универсальное значение концепта – креативный потенциал, предполагаемая способность государства генерировать новые идеи, технологии и институты.

Умная мощь – это комплексная модель современного мирового лидерства, включающая в себя информационно-интеллектуальное влияние, многосторонность, способность продуктивно управлять международным развитием и решать глобальные проблемы. Умная мощь представляет собой деятельность современной дипломатии развитых государств в целях защиты интересов государства и обеспечения национальной безопасности.

Литература

1. Бусыгина И.М., Филиппов М.Г. Евросоюз: от частного к общему // Россия в глобальной политике, 2010, №1.

2. Конюхевич Ю. «Мягкая сила» во внешней политике Соединенных Штатов Америки (в годы президентства Дж. Буша младшего).

3. Филимонов Г.Ю. «Мягкая сила» культурной дипломатии США: Монография. - М.:РУДН,2010.- 212 с

4. Чихарев И. «Мягкая сила» в арсенале мировой политики\\ Международные процессы. Том 9, № 1(25). Январь–апрель 2011.

Интернет ресурсы

1. www.globalaffairs.ru/number/n_14566
2. www.ecsocmanhse.ru
3. www.mgimo.ru
4. www.intertrends.ru

Б. Т. Турсуналиева,
БГУ им. К. Карасаева

ПРОБЛЕМА ПОЛИТИЧЕСКОГО ЭКСТРЕМИЗМА В СОВРЕМЕННОМ КЫРГЫЗСТАНЕ

На сегодняшний день проблема политического экстремизма в современном обществе является одной из самых актуальных вопросов не только для Кыргызстана, но и для мирового сообщества в целом. О необходимости принципиальной борьбы с экстремизмом заявляли и продолжают заявлять политики самых различных рангов, впуская при этом из виду, что общепринятое понимание экстремизма отсутствует. Хотя, среди волнующих миллионы людей социально-политические проблемы современного мира одной из главнейших по-прежнему является проблема экстремизма. Во время классических войн, когда миллионы вооруженных людей лицом к лицу решали геополитические и другие вопросы, ушли в прошлое. Актуальными стали проблемы международного экстремизма причем все более наглядной становится роль государства как участника метода устрашения.

Однако нет единства и политологической трактовке экстремизма. Как верно замечает А.С. Грачев, «политический экстремизм часто понимается как специфическая линия в политике (или позиции), отвергающая компромиссы с противодействующей стороной и отражающей наиболее агрессивные установки субъекта, и как метод политической борьбы, отвергающей согласование и сотрудничество с политическими оппонентами или противником, и как негативный

социальный протест, развивающийся на уровнях - общество, классы, отдельные общественные слои, этнонациональные и профессиональные группы – в различных территориальных пределах и на различной идейно-психологической и политической основах» [1].

Следует признать, что экстремизм - это не терроризм, не сепаратизм, не национализм, не радикализм, а что-то между этими понятиями, но никак не родовая категория, ибо все эти понятия чаще трактуются как равнозначные. Важной составляющей экстремизма признается идеология, причем именно правого толка, но ясности в соотношении экстремизма и идеологии нет.

Политический экстремизм – это идеология, политика и практика наиболее реакционных сил терроризма от ультраправых до ультралевых, которые в политической борьбе за власть придерживаются крайних мер и средств насилия, вплоть до физического уничтожения противника

По мнению, исследователя К.М. Ханбабаева, политический экстремизм отличается от других форм экстремизма (национального и религиозного) тем, что его основными составляющими элементами выступают субъекты политической деятельности, сама политическая деятельность, целеориентированная на достижение публичной власти, а также предметное конфликтогенное основание, предполагающее конкуренцию политических интересов различных этнонациональных и социокультурных групп. При этом способы достижения поставленных целей как средство разрешения конфликтов могут иметь и насильственный характер[2].

Таким образом, можно отметить, что понятие «политический экстремизм», представляет собой сложный социально-политический феномен, имеющий тенденции к саморазвитию. Появление его обусловлено наличием целого ряда социально-экономических и социокультурных факторов, тесно взаимодействующих между собой. В то же время отсутствие одного или нескольких из этих факторов значительно препятствует распространению экстремистских настроений и резко снижает воздействие экстремистской идеологии на этнонациональный менталитет и социокультурную деятельность.

Рассматривая экстремизм как институализированную форму деструктивной радикальной социальной деятельности, мы должны четко установить его субъект, объект, мотивацию и цели, а также способы действия и общий социальный смысл экстремистской деятельности. Важным элементом развитой формы экстремизма является экстремистская организация. При определении сущности экстремистской организации следует исходить из того, что это обычно добровольное объединение группы людей на основе общей экстремистской идеологии и совместной организованной экстремистской деятельности. Экстремистская организация, независимо от ее формы есть объединение группы людей на основе экстремистской идеологии с целью реализации этой идеологии посредством экстремистской деятельности.

В 2005 году был принят Закон Кыргызской Республики «О противодействии экстремистской деятельности» [3], в котором сформулировано юридическое определение экстремистских организаций и для целей настоящего Закона применяются следующие основные понятия:

экстремистская организация - общественные объединения или религиозные организации либо иные организации, в отношении которых по основаниям, предусмотренным настоящим Законом, судом принято вступившее в законную силу решение о ликвидации или запрете деятельности в связи с осуществлением экстремистской деятельности;

экстремистские материалы - предназначенные для обнародования документы либо информация на иных носителях, призывающие к осуществлению экстремистской деятельности либо обосновывающие или оправдывающие необходимость осуществления такой деятельности, публикации, обосновывающие или оправдывающие национальное и (или) расовое превосходство либо оправдывающие практику совершения военных или иных преступлений, направленных на полное или частичное уничтожение какой-либо этнической, социальной, расовой, национальной или религиозной группы.

Итак, экстремизм есть сложное социальное явление, включающее в себя три основных рассмотренных нами выше элемента: экстремистскую идеологию, являющуюся базисом экстремизма; экстремистскую деятельность, являющуюся осуществлением, воплощением в жизнь экстремистской идеологии; экстремистскую организацию, являющуюся формой социальной организации экстремистской деятельности.

На самом деле, приводя бесчисленное количество фактов из истории развития человеческого общества, террор может осуществляться в интересах государства, политических организаций и отдельных групп лиц. Реакционно-агрессивные политические силы, как обычно, придя к власти путем переворота, сговора или захвата превращают государственные институты в инструмент подавления политических оппонентов, установления тотального контроля над каждым человеком. Этот насильственный метод политики они активно распространяют за пределы государства, финансово и организационно поддерживая террористов в других странах. Достаточно убедительным доказательством этому служат действия афганских талибов , поддерживавших не только террористическую организацию Аль-Каида, но и прямые вооруженные диверсии международных террористов в Кыргызстане и Узбекистане в 1999 и 2000 гг.[4].

Практика показывает, что эффективная борьба с экстремизмом возможна только при условии адекватного и глубокого теоретического понимания его сущности. Сущность экстремизма, по нашему мнению, заключена не в самом способе деятельности — использовании в политической деятельности и политической борьбе чрезвычайных, крайних средств, связанных с прямым и грубым насилием над людьми вплоть до прямого физического уничтожения. Это лишь внешняя форма экстремизма. За этой формой мы должны уметь обнаружить истинные, глубинные причины такого радикального способа политической деятельности, т.е. вскрыть его социальные корни, выявить те социальные силы, которые культивируют данный конкретный вид экстремизма, разоблачить реальные социальные интересы и мотивы не столько исполнителей экстремистских актов, сколько их инициаторов и тайных организаторов и покровителей. За внешней формой экстремистской деятельности мы должны уметь обнаружить реальные, а не маскировочные социальные цели экстремистских актов, а за целями должны четко представить себе ту социально-политическую программу, которую действительно стремятся реализовать социальные силы, реально порождающие, организующие и финансирующие экстремизм.

Экстремизм — орудие или инструмент политической деятельности, применяемое либо в экстремальных политических ситуациях, либо в экстремальных политических целях. Для понимания его социальной сущности мы должны, прежде всего, установить, кто и в каких целях использует это орудие. Мы должны четко фиксировать, какая экстремальная ситуация является глубинной почвой и питательной средой экстремизма [5].

Естественно, что проникать в действительную сущность экстремизма мы должны только при условии, если мы действительно заинтересованы в борьбе и радикальном уничтожении экстремизма. Если же мы лишь демонстрируем или имитируем борьбу с экстремизмом, как в нанайской борьбе, то, напротив, мы заинтересованы в том, чтобы максимально скрыть, замаскировать или исказить истинную социальную почву и действительные цели экстремизма.

Важным условием эффективной борьбы с экстремизмом является ее конкретность, т.е. грамотная, научная классификация разновидностей экстремизма, которая позволяет выбирать адекватные соответствующей форме экстремизма способы и средства борьбы. Намечая такую классификацию, мы считаем целесообразным начать, с разделения видов экстремизма по отношению к существующей власти и общественно-политической системе. Здесь можно выделить два основных вида экстремизма:

— экстремизм, осуществляемый действующей властью против своих оппонентов, направленный на сохранение существующего режима и общественно-политического порядка (мы будем называть его легальным или государственным экстремизмом);

— экстремизм оппозиционный, направленный против действующей власти и существующего общественно-политического режима.

Согласно, Концепции национальной безопасности Кыргызской Республики (утвержденный Указом Президента КР от 18.02.2009 г. №115) проблема международного терроризма и религиозного экстремизма как внешняя и внутренняя угроза национальной безопасности КР в современных условиях трансформировались в сложное социально- политическое явление и представляют собой многоплановую угрозу глобального масштаба. Базируясь на проблемах политического, экономического, территориального, духовно-нравственного и религиозного характера, терроризм и религиозный экстремизм претерпевают изменения в сторону транснационализации, возрастания масштабности и жестокости своих акций с расширением степени посягательств на национальные интересы различных государств и народов.

Для безопасности Кыргызстана формирование террористических угроз во многом обусловлено сохраняющейся неблагоприятной обстановкой в отдельных странах мира и распространением проявлений терроризма по всему миру.

После распада СССР в Центральной Азии образовался социально-духовный вакуум. Этот вакуум заполняют различного рода религиозные и политические экстремисты, распространяющие идеи воинствующего национализма, фундаментализма, шовинизма, ксенофобии и агрессивного сепаратизма. Их идеология способствует формированию нового поколения боевиков террористических и религиозно-экстремистских организаций, начисто отрицающих любые политические методы борьбы за свои идеалы. Эти боевики будут признавать только террор и другие силовые акты устрашения в сочетании с применением новейших научно-технических достижений в области военных и компьютерных технологий.

В этой связи проблема борьбы с международным терроризмом и религиозным экстремизмом для Кыргызской Республики имеет долговременный и значимый характер [6].

Для того, чтобы кыргызстанцы не превратились в пассивный объект для манипуляций сознанием со стороны строителей «нового мирового порядка», организуемого для блага узкого круга «избранных», необходимо всячески укреплять патриотизм, формировать в людях нравственную стойкость и гражданское мужество, способность к критическому восприятию различной информации. Необходимо преодолевать равнодушное отношение к истине и справедливости, к нужде и страданиям окружающих и собственным никчёмности и несовершенству. Только при этих условиях можно научиться отличать зло от добра, адекватно сопротивляться преступной политике и деструктивным идеологиям, заниматься подлинным творчеством.

Основное внимание при противодействии политическому экстремизму следует уделять устранению его объективных истоков. Усиленно внедряемый либеральными средствами массовой информации в сознание широких масс. Можно с уверенностью сказать, что политический экстремизм - лишь, острая вершина пирамиды в основании которой находится широкий спектр патологий общественного развития. Однако корни политического экстремизма далеко не столь явственны и открыты нашему восприятию, как связанный с ними рост проявлений экстремистской активности. Для минимизации политического экстремизма в Кыргызстане необходимо дальнейшее повышение уровня легитимности власти. В современных условиях необходимо сильное, социально ориентированное государство. Однако следует помнить о том, что угрозу для выживания общества представляет как слабость и инертность высшей власти, так и исходящий от неё террор и иной произвол. Поэтому всячески следует избегать чрезмерной концентрации политической власти и ресурсов в руках правящей элиты. На современном этапе развития кыргызстанского общества необходима разумная демократизация в сфере социально-политических отношений, обеспечение равных возможностей участия в политической жизни Кыргызстана всем слоям и группам общества.

Литература

1. Кофман Б.И., Миронов С.Н., Сафаров А.А., Сафиулин Н.Х. Терроризм: история и современность. - Казань, 2002.

2. Ханбабаев К.М., Политический экстремизм и терроризм http://www.ekstremizm.ru/publikacii/politicheskiy-ekstremizm/item/545

3. Закон КР «О противодействии экстремистской деятельности» №150 от 17.08.2005 г. Принят Жогорку Кенешем Кыргызской Республики 30 июня 2005 года.

4. Асанбеков М.К. Глобализационные факторы активизации международного терроризма в Центрально-Азиатских странах. –Б.; Вестник БГУ 2005.

5. Поломошнов А.Ф., Экстремизм как политический инструмент http://www.ekstremizm.ru/publikacii/politicheskiy-ekstremizm.

6. Концепция национальной безопасности КР (утверж. Указом Президента КР от 18.02.2009 г. №115).

Карыбек Джигитеков,
Парламенттик өнүгүү боюнча эксперт

ЭЛДИК ӨКҮЛЧҮЛҮК ФОРМАЛАРЫ: ТАРЫХЫЙ АСПЕКТ

Элдик өкүлчүлүктүн эң алгачкы формалары байыркы мезгилде, мамлекет түптөлө элек кезде, адам баласы анча чоң эмес топторго жана алгачкы общиналарга биригип жашаган мезгилдерде пайда болгон. *Элдик жыйындар, акасакалдар кеңештери* (совет старейшин) ж.б. - азыркы парламенттердин баштапкы формаларынан болгон.

Азиянын, Африканын, Латын Америкасынын айрым бир элдери жана уруулары элдик өкүлчүлүктүн баштапкы формаларында азыркы мезгилге чейин жашап келишүүдө.

Афиналык элдик жыйын – Агора (Булэ) жана римдик Комициялар афина жана рим республикаларынын мамлекеттик бийликтеринин жогорку органдары болгон. Элдик жыйындарда мамлекеттик жана коомдук турмуштагы маанилүү маселелер: согуш жарыялоо, башка мамлекеттер менен тынчтык жана биримдик келишимин түзүү, салыктарды киргизүү жана алып салуу, аткаруу бийлигинин башчыларынын отчетторун угуп, аларга баа беришкен, жаңы башчыларды (Афинада стратегдерди жана Римде консулдарды), судьяларды (Афинада ареопаг жана преторлор, Римде эдилдер), аксакалдар кеңешин (Афинада «Беш жүздүктөр кеңеши», Римде Сенат) шайлашкан, мыйзамдарды ж.б. чечимдерди кабыл алышкан.

Ошентип, азыркы парламент баштапкы мезгилде эркин общинниктердин **жыйындары** түрүндө пайда болгон. Парламенттин баштапкы түрлөрү (прообраз) - бул *элдик жыйындар, герусий, эфор, апелла, ареопаг, совет пятисот. гелизе, тинг, витенагемот, земдик собор, вече, дума, курултай, аксакалдар кеңеши, мажилис, сенат, советтер, ассамблея, конгресс* ж.б.

XIII кылымдагы Англиядагы граждандык согуш парламентаризмдин пайда болушуна алып келген. Британиялык светтик жана духовный лорддор, королдун мамлекеттик казынаны жеп ичкени элди тажаткандыктан, анын чыгашаларын контролдоочу жана мамлекеттик бюджетти бекитүүчү элдик жыйын - парламентти түзүшкөн. Бара-бара парламентке салыктарды аныктоо, мыйзамдарды кабыл алуу укуктары дагы өткөн.

XV - XVIII кылымдардагы болуп өткөн граждандык согуштардын жана ыңкылаптардын мезгилинде голландиялыктарда, француздарда, немистерде, поляктарда, даттарда ж.б. европалык элдерде мамлекеттин конституциялык негизи болуп саналган – *парламенттер* (элдик өкүлчүлүк органы) түптөлө баштаган.

XII кылымдан тартып, Англияда парламенттик жыйындар өнүгө баштаган, бирок алар биринчи мезгилдерде монархтын бийлигин чектөө менен гана алектенген сословиялык-өкүлчүлүк жыйындары болгон.

Парламенттер XVIII жана XIX кылымдарда, АКШда жана европалык көпчүлүк өлкөлөрдө, конституциялык негизде бекилген жана жалпы шайлоо укуктарынын негизинде шайлана баштаган. Орусиядагы мындай орган - *Мамлекеттик Дума,* кечирээк, тактап айтканда 1905-жылдын 17-октябрында падышалык Манифест кабыл алынгандан кийин жана самодержавиеге каршы узакка созулган күрөштүн жыйынтыгында пайда болгон [1, 117].

Д.Локк, Ш.Монтескье, Ж.Ж.Руссо жана башка көрүнүктүү ойчулдар сунуштаган жана иштеп чыккан элдик өкүлчүлүк жөнүндөгү идеялар, абсолютизмдин антиподу жана чыныгы демократиялык бийликти орнотуунун жалгыз бир негизи катары кабыл алынган, бирок, ар кайсы өлкөлөрдө, ал жердеги шарттарга байланыштуу ар кандай конституциялык-укуктук формалар пайда болгон.

Ве`че (жалпы славяндык; славян сөзүнөн вѣтъ - кеңеш) - байыркы жана орто кылымда Русстагы жана жалпы эле славян элдериндеги мамлекеттик бийлик түзүлгөнгө чейин пайда болгон элдик жыйындар. Алар славян өлкөлөрүнүн коомдук, саясий жана маданий турмушундагы жалпы иштерди талкуулоо үчүн түзүлгөн, түз демократиянын тарыхый формасы болуп саналат. Вечениң социалдык түзүмү - «муждар» - коомчулуктун эркин үй-бүлөлөрүнүн башчылары (уруулуктар, княздыктар ж.б.) болгон. Алардын вечедеги укуктары бирдей же болбосо социалдык статусуна карата айырмаланган. Вечениң иш милдеттери аны скандинавиянын *тинги* жана англосаксондук витенагемот менен жакындаштырат.

Летопись боюнча биринчи вече 997-жылы Түштүк Белгороддо, Улуу Новгороддо 1016-жылы, Киевде 1068-жылы пайда болгон, бирок, вече тууралуу маалыматтар андан мурунку мезгилге чейин деле пайда болгону тууралу айтылат. Княздык актыларга караганда, иш жүзүндө бардык маселелерди князь жана анын жан-жөкөрлөрү - боярлар чечишкен, бирок, И. Я. Фрояновдун пикири боюнча, байыркы орус мезгилинде вече Новгород республикасында гана эмес, бардык орус жерлериндеги башкаруучу орган катары болгон. [2].

Земдик соборлордун мүнөздөрү тууралуу ар кандай пикирлер болгон. Мисалы: славянофилдер, тактап айтканда, К.С.Аксаков соборлорду вечелик тартиптердин улантуучулары катары бааласа, С.М. Соловьев Земдик соборлор байыркы вече менен эч кандай байланышы жок, деген бүтүмгө келген. Н.И.Костомаров болсо, орустун соборлорун батыш европанын өкүлчүлүк жыйындары менен салыштырып келип, алардын эч кандай окшоштуктары жок, деген жыйынтыкка келген. В.О.Ключевский болсо, соборлорду болгону «өкмөттүн өзүнүн агенттери менен болгон кеңешмеси», деп санаган. Советтик илимде, маркстык таптык күрөш окуусунун негизинде, Земдик собор үстөмдүк кылуучу феодалдардын өз ара компромисстеринин жыйынтыктары катары каралган.

«Шура» принциби. Араб өлкөлөрүндөгү мамлекеттик органдардын ишиндеги жана чечимдерди кабыл алуудагы маанилүү принциби болуп, «талкуулоо», «кеңешүү» дегенди билдирген - «шура» принциби болгон. Бул принциптин булагы - Курандын 42-чи «Кеңеш», деп аталган сурасы. Куранда жана Мухаммед пайгамбардын хадисстериндеги бул принцип, мусулман коомчулугунда жана мамлекеттеринде салтуу колдонулган мамлекеттик механизмдин туруктуу элементи болуп саналган. Бул принципти колдонуу мамлекеттик саясатта оптималдуу чечимге келүүгө жардам берген. Халифтер алардын алдындагы, анча чоң эмес кеңештерди мечиттерде, башкаруучунун төрагалыгы алдында өткөрүшүп, алардан кеңеш алышкан. Катарда, ОАЭ, Кувейтте, Бахрейнде, Мароккодо жана Иорданияда монарх мыйзам чыгаруу ишин өкүлчүлүк жана мыйзам чыгаруучу орган – *Улуттук ассамблея* менен бөлүшөт.

Тоталитардык мамлекеттерде элдик өкүлчүлүк бардык мезгилдерде формалдуу болуп, алардын кабыл алган мыйзамдары аркылуу башкаруучу партиянын жетекчилеринин чечимдерин гана бекитип турган. Мындай өкүлчүлүк советтик Орусияда *Советтер* формасында болгон.

Жогорку Совет жасалма түрдө өз курамына «эмгекчи элди» киргизип, формалдуу түрдө жогорку бийликти чагылдырган. Ал өкмөттү бекиткен жана кызматтан алган, мыйзамдарды кабыл алган жана бюджетти бекиткен, бирок иш жүзүндө көз карандысыз жана эркин бийлик бутагы болгон эмес. Анын мүнөздүү белгиси - парламенттик механизмдерди квазипарламенттик механизмдер (Советтер) менен алмаштырууда болгон.

Советтер 1905-жылкы самодержавиеге каршы революциянын жүрүшүндө стачкалык комитеттер түрүндө пайда болгон. Бир нече өнөр жай райондорунда–Иваново-Вознесенскде, Москвада, Екатеринославлда, Ростовдо, Красноярскда жана Читада алар бийлик түзүмдөрүнүн иш милдеттерин аткарышкан.

1917-жылдагы Февраль революциясынан кийинки мезгилде Советтердин пайда болушу мыйзам ченемдүү болгон.

РСФСРдин 1918-жылдагы Конституциясы жана СССРдин 1922-жылдагы Конституциясы боюнча бийликтин жогорку органы болуп мамлекеттин масштабында-жалпы союздук, республикалардареспубликалык, жер-жерлерде–жергиликтүү (болуштук, райондук, облустук) депутаттардын Советтери эсептелген [1, 118 б.].

Байыркы кыргыздардын мамлекеттик жана коомдук түзүлүшү жөнүндө, саясий институттардын иштегендиги тууралуу маалыматтар өтө аз кездешет.

Легендарлуу, кыргыз элинин элдик оозеки чыгармасы Манас эпосунда *элдик жыйындар* жана алардын кыргыздардын турмушундагы ролу тууралуу маалыматтар бар. Мисалы, кыргыздар Алтайдан көчүп келгенден кийин, Манас баатырдын шакирттеринин бири Байжигит баатыр Алтайга өзүнүн уруусуна кайтып баруу тууралуу маселе койгон экен. Маселени чечүү үчүн Манас элдик жыйынды чогултуп, талкуулап, жыйынтыгында *курултай* бул маселе боюнча чечим кабыл алган. Дагы бир мисал. Манас Бэйжинге аскердик жүрүш уюштуруу үчүн элдик курултайды чогулткандыгы тууралуу дагы маалыматтар айтылат [3, 30.].

Жогорудагы жана башка дагы маалыматтар, *курултай* кыргыз элинин турмушунда маанилүү орунду ээлеп, алардын саясий жана коомдук түзүмүнүн пайдубалы болгонун, бир дагы маанилүү маселе ансыз чечилбегенин тастыктайт.

Ушуга байланыштуу, *"курултай", "аксакалдар кеңеши"*, терминдеринин мазмундарында элибиздин салтында жана саясий маданиятында азыркы мезгилге чейин сакталып келе жаткан кыргыздын элдик башкаруусунун негизи чагылдырылган. *Элдик жыйындардын* жана *аксакалдар кеңешинин* ролу ар кайсы тарых мезгилинде бирдей болгон жок. Күчү келип турган мезгилде алар башкаруучуларды дайындап, иштерин контролдоп турган. Ал эми кыргыз каганатынын мезгилинде алардын ролу абдан чектелип, социалдык курамы дагы өзгөргөн. Феодализмдин өнүгүшү менен бул өкүлчүлүк органы улуттук ак сөөктөрдүн жана жогорку чиновниктердин съезди катары болуп калган. Уруу башчылары аксакалдар кеңешинин негизин түзүшүп, хандарды тактыга бекитип жана алардын ишин башкарышкан.

Тилекке каршы, биз кыргыздар, парламентаризмдин байыркы жана советтик мезгилдерин гана басып өтүп, көзкарандысыздыкка ээ болгонго чейин парламентаризмди анын заманбап маанисинде билген жокпуз. Грек-римдик жана англо-француздук тажрыйба объективдүү жана субъективдүү жагдайларга байланыштуу колдон келген жок. Кыргыз парламентаризми батыш европа мамлекеттерине салыштырмалуу парламентаризмдин толук жана терең тамырларына ээ болгон эмес. Кыргыздар, орус парламентаризминин 1906 - 1918-жылдардагы кыска гана мезгилине, башкача айтканда, 4 чакырылыштагы Мамлекеттик Думанын ишмердигине катышкан. Тактап айтканда, Жетисуулук кыргыздардын атынан Мамлекеттик Думанын (1912 - 1917-жж.) 4-чакырылышынын депутаты болуп, Ысык-Көлдөн чыккан, акылман Кыдыр-аке Байсариев шайланган [4, 25.].

1905-жылга чейин Орусия империясында мыйзам чыгаруучу орган болгон эмес. 1905-жылдын 6-августундагы Манифестке ылайык, император Николай II Мамлекеттик Думаны: *«особое законосовещательное установление, коему предоставляется предварительная разработка и обсуждение законодательных предположений и рассмотрение росписи государственных доходов и расходов»*, деп уюштурган. Мезгил ченемине ылайык, Мамлекеттик Дума, кеңешүүчү органдан мыйзам чыгаруучу органга айланган [5, 8.].

Уруулук жыйындар, аксакалдар кеңеши, курултайлар. Курултайга карата түшүнүктү ильхан Ахмед Текудер (1282 - 1284) египет султаны Сайф ад-дин Калаунга жазган катта мындай деп берген : "Мы созвали у себя курултай, то есть собрание, в котором излагаются мнения всех братьев, детей, важных эмиров, военачальников и ленных? офицеров» (эмирлер-придворный жана мамлекеттик чиновниктер)".

Монголдук *хуралдай (бүткүл элдик съезд катары)* түшүнүгү XII - XIII кылымдарда гана, Чынгысхан ар бири өз алдынча жашаган майда монгол урууларын бириктирген мезгилден баштап колдонула баштаган. Яса, тактап айтканда, Чынгысхандын китеби боюнча, (аныктоо китеби) курултайга өзгөчө маани берилген. 1206–жылдагы Онон дарыясынын боюнда өткөрүлгөн курултайда Темучин Чынгысхан, ошол эле жерде Монгол Улс (Улуу Монгол) мамлекети деп жарыяланган.

«Кыргыздык улуу держава» жылдарында (VIII–IX кк.) тигил же бул түрдөгү өкүлчүлүк уюмдар калыптанган эмес, ал эми байыркы жана орто кылымдагы түрк каганаттары кыйрагандан кийин, кыргыздар объективдүү себептерден улам, мамлекеттүүлүгүн калыбына келтире алышкан жок.

Ушуга байланыштуу, Россиянын курамына киргенге чейин бийлердин жана манаптардын көпчүлүгү катышкан, демократиянын алгачкы формалары – *уруулук жыйындар, аксакалдар кеңеши* жана *элдик жыйындар* болгон. С.Абрамзон мындай деп жазган: «Все предводители, начиная с отца Манаса – Джакыпа, самого Манаса, во всех важных событиях общественной жизни, в особенности перед военными походами, созывают на совет аксакалов, мудрых стариков, старейшин, именитых батыров и дружинников, а иногда и весь народ. Еще не утратило своего значения выборное начало. Самого Манаса, как военачальника, избирают седобородые» [6, 179.].

Кыргыздарда уруулук жана аскердик демократиянын айрым бир калдыктары XIX кылымдын ортосуна чейин сакталып келген.

Тарых илимдеринин кандидаты, профессор Б.Торогельдиеванын пикири боюнча, «В Кыргызстане курултаи стал обыденным явлением, в то время как раньше это было совершенно выдающееся событие... курултаи собирались по стратегическим вопросам, как сохранение земель, с кем быть в союзе. «Например, принятие российского подданства, а не кокандского или китайского (первый курултай кыргызских племен был проведен в 1825 году как раз по этому поводу). Следующий курултай состоялся лишь в 1848 году, когда был избран Ормон-хан. Был также съезд биев в 1893 году, где был принят свод законов «Эреже» [7].

Кыргыз Республикасынын Конституциясынын 52-беренесинин 2-чи бөлүгүнө ылайык, *«Жарандар мамлекеттик жана коомдук мааниси бар маселелер боюнча элдик курултайларды өткөрүүгө укуктуу. Элдик курултайдын чечими сунуш катары тиешелүү органдарга жиберилет»* [8]. Азыркы мезгилде, Конституциядагы бул жобону айрым бир оппозициялык маанайдагы күчтөр расмий бийликке кысым көрсөтүү, андан бийликти алуунун жолу катары пайдаланууга аракет кылышууда. Алар курултайды мамлекеттик расмий бийлик бутактарынан жогору турган, жогорку мамлекеттик кызматтагылардан отчет алып, аларды контролдоочу органга айландыруу аракеттерин уюштурууга аракет кылышууда.

XX кылымдын 90-жылдарынын башында СССРдин кыйрашы, эгемендүү, көзкарандысыз өлкөлөрдүн пайда болушуна жана алардын дүйнөлүк коомчулук менен аралашуусуна алып келди. Эгемендүүлүккө жетишкен мурдакы союздук республикаларда парламенттердин конституциялык-укуктук негиздери түзүлүп, мамлекеттин коомдук саясий турмушуна аралаша баштаган. Ошентип, дүйнөдөгү эл өкүлчүлүк органдары (парламент) шарттуу түрдө ар кандай аталыштарда, формаларда болуп, төмөнкү этаптарды басып өттү, деген пикирге келдик:

Биринчи этап - өбөлгөлөрдүн пайда болушу – парламенттин тарыхый түрлөрү (прообраз) - биринчи коллегиялдуу органдардын Байыркы Грецияда жана Байыркы Римде пайда болушу;

Экинчи этап – XIII к., XVII - XVIII кк. англиялык парламенттин пайда болушунан тартып (Францияда, Испанияда ж.б. өлкөлөрдө парламенттердин пайда болушу);

Үчүнчү этап - (XVII - XVIII кк.) парламентаризм идеясынын чыгармачыл өнүгүшү менени айырмаланат. Ушул тарыхый учурда элдик өкүлчүлүктүн негизги жана фундаменталдык идеялары, бийликтин жана саясаттын граждандык концепциялары, башкаруучулар менен калктын ортосундагы коомдук келишимдердин доктриналары, мыйзам чыгаруу органдарына (парламент) башкы маани берилген бийликтердин бөлүнүү идеясы иштелип чыккан.

Төртүнчү этап – (XIX - XX кк.) – парламенттин толук ишмердиги, парламентаризмдин система катары биротоло калыптанган учуру (шайлоо системасына шайкеш, реалдуу саясий көп түрдүүлүк, бөлүнгөн бийлик бутактарынын өз ара аракеттенишиндеги бирин-бири тыюу жана тең салмактуулук системасы, граждандык коомдогу мыйзамдын үстөмдүгү, адам укуктары жана эркиндиги). Парламентаризм идеясы иш жүзүндө өзүнүн артыкчылыгын далилдеп, дүйнөгө таанылды.

Буга кошумча, жыйынтык иретинде мурдакы советтик республикалардагы парламенттик өнүгүү: байыркы совет мезгилине чейин); Советтик (1917-ж. XX к. 90-жылдардын башына чейин); Постсоветтик (1995-жылдан тартып азыркы мезгилге чейин), этаптарды басып өттү, деп айтсак болот.

Жыйынтыктап айтканда, эл өкүлчүлүк органдары (парламент) өзгөчө катаал кырдаалдарда иштегенине карабастан, ар бир мамлекеттин коомдук саясий турмушунда натыйжалуу жыйынтыктарга жетишти.

Адабияттар

1. Курманов З.К. «Парламентаризм в Кыргызстане: проблемы и перспективы развития» //Материалы научно-практической конференции «Становление и развитие парламента и парламентаризма в Кыргызстане»., 5-6 октября 2009., Иссык-Куль.
2. Википедия.
3. Кыргыз парламенти /Парламент Кыргызстана: Макалалар жана маалыматтар. - Түз. К.Исабеков. – Б.: Азур, 2009.
4. Курманов З.К. «Парламентаризм в Кыргызстане: анализ пройденных этапов (1995-2005 г) //Материалы научно-практической конференции «Становление и развитие парламента и парламентаризма в Кыргызстане»., 5-6 октября 2009г., Иссык-Куль.
5. Курманов И. «Досоветский (Конституционно-монархический) этап развития парламентаризма». Статья. Газета «Общественный рейтинг», №8 (607), 7.03.13.
6. Абрамзон С. История кыргызов. – Б.: Шам, 2004.
7. «Профессор Б.Торогельдиева: «Курултаи стали обыденным явлением, а не выдающимся событием» //Материалы международной конференции «Влияние традиционных общественных институтов на политические процессы в Кыргызстане», Бишкек, (Итоги исследования)., 14 декабря 2012 г. Бишкек., /Кабар/.14/12 15:24.
8. Кыргыз Республикасынын Конституциясы. - Б., 2010.

Г. Майчинова,
Бишкек гуманитардык университети,

ШАЙЛОО УКУГУНУН ЖАНА ШАЙЛОО ТУТУМУНУН ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЯЛЫК НЕГИЗДЕРИ

Шайлоо тутумун жана шайлоо процессин изилдөөдө, бүтүндөй саясый тутумун изилдөөдөгүдөй сыяктуу эле изилдөө методу катары ар кандай факттарды жана материалдарды жыйноо, систематизациялоо жана классификациялоонун ар кандай операция жана ыкмалары колдонулат. Алар көбүнчө изилдөөчү колдонгон методологиялык жол менен аныкталат. Саясый илим үчүн жалпы илимий мүнөздөмөгө ээ методдордун бүтүндөй комплекси бар. Алардын катарына маалыматтарды жыйноо жана иштеп чыгуу, квантификация, корутундулоо жана систематизациялоо, салыштыруу, маалыматтарды анализдөө жана синтездөө, дедукция жана индукция, классификация жана типологизация ж.б. кирет.

Аталган методдордун арасында маанилүү орунга квантификация ээ, б.а. анализденип жаткан материалдарды тиги же бул сандагы элементке бөлүк - бөлүккө бөлүү. Изилденип жаткан феномендин чыныгы маанилүүлүгүн жана өнүгүүсүнүн өзгөчөлүктөрүн аныктоо үчүн, бөлүк - бөлүккө бөлүү аркылуу аларды оңой эле сандык жактан ченеп бири-бири менен жана башка элементтер менен салыштырса болот. Бул жол өзгөчө коомдук ой-пикирди сурамжылоо натыйжасын, тигил же бул бийлик органдарына болгон шайлоолордо добуш берүүнү жана башка ар кандай жалпы коомдук мүнөздөмөгө ээ көрүнүштөрдү анализдөөдө өзгөчө эффективдүүлүккө ээ.

Шайлоо тутумун изилдөөдө колдонулуучу методдордун бири – бихевиористикалык анализ - өзгөчө көнүлдү айрым индивиддердин, группанын, социалдык, маданий, кесиптик жалпылыктардын жүрүш-турушуна бурат. Бихевиористикалык анализ үчүн дисциплина аралык методдордун, айрыкча математикалык, статистикалык, социологиялык психология, маданий антропология, социологиядан ж.б. алынган методдорду колдонуу мүнөздүү. Бул буга чейин салттуу саясат таануу тарабынан же арткы планга калтырылып же көнүл бурулбай келген массалык кыймылдарды жана социалдык процесстерди ар тараптуу изилдөөгө мүмкүндүк берет.

Аталган анализдин алкагында негизги саясий суроолор боюнча коомдун көнүл - эсин, багытын, кеңири массалардын позициясын анализдөөнүн негизги куралы болуп коомдук ой-пикирди сурамжылоо болуп саналат.

Айта кетчү нерсе батыш саясат таануусунда саясый тутумдардын, институттардын, партиялардын, саясый жана шайлоо процессин ж.б. изилдөөдө бир кыйла жетишкендиктерге ээ болгон [1.].

АКШны жөндүү эле эң байыркы жана өнүккөн шайлоо укугунун тутумуна ээ болгон мамлекет деп айтсак болот. Шайлоо процесстерин, саясый жана электоралдык технологияларын терең изилдөөлөр Мичиган университетинин алдындагы Саясый изилдөөлөр борборунда 1940 - 1960-жылдары өткөрүлүп баштаган. 1977-жылы Мичиган университетинин алдындагы электоралдык сурамжылоо борбору Америкалык улуттук электоралдык изилдөө борборуна айланган. Францияда дагы бул жылдары саясый изилдөө институттары өнүгүп алардын карай турган суроолорунун айланасына конституционализмди, мамлекет жана бийликти, саясый тутум жана режимдерди, шайлоо тутуму жана процессти, партиялар жана партиялык тутумдарды изилдөө ж.б. кирет [2].

Саясый илимде формалдык методдор менен катар болуп жаткан окуяларга кадимки байкоо жүргүзүү, изилдөөчүнүн жеке тажрыйбасы, күнүмдүк практикада информация топтоо, жеке интуиция жана башкалар кеңири колдонулат. Алар изилденип жаткан феномендердин эмпирикалык аспекттерин жана параметрлерин аныктоого багытталган. Шайлоо укугун адамдын укугунун концепциясынын маанилүү курамы катары аныктоого кайрылсак, азыркы саясый ойлордун ичинде адамдардын укугуна багытталган бир нече подход белгилүү. Эң алдыңкылардын катарында: 1) табигый - тарыхтык жана юридикалык-позитивисттик подходдор. Бүгүнкү күндө дуйнөлүк саясый ойдо адамдын укугун тарыхый жактан баамдоо үстөмдүк кылат. Ага ылайык мамлекет адамдык укугун же басмырлай же сыйлай алат, бирок адамга туулгандан баштап таандык болгон укугун тартып ала албайт. Эгерде инсандын укугун жана эркиндигин мындан да кеңири классификациялап карасак, анда аларды ишке ашыруу чөйрө боюнча жеке, саясый жана социалдык-экономикалык укуктарын белгилесек болот.

Жеке укуктар – бул туулгандан баштап эле адам ээ болгон эркиндикке, жашоого болгон укуктар. Социалдык-экономикалык укуктар – эмгекке, жумуштун түрүн тандоого, эс алууга, билим алууга ж.б. укуктар. Саясый укуктар жарандардын коомдук турмушка жана мамлекетти башкарууга активдүү катышуусуна мүмкүндүк берет. Аларга шайлоо укугу, бирикмелердин жана ассоциациялардын, демонстрациялардын жана чогулуштардын эркиндиги, сөз, оюн айтып билдирүүгө болгон эркиндиктер кирет.

Шайлоо укугу демократиялык коомдун негизги мүнөздөмөсү болуп эсептелет. Демократия, саясый бийлик түзүмүн көзөмөлдөөчү бардык жактар мезгил-мезгили менен талаптуу бекитилген убакта кайра шайланып, шайлоочулардын алдында жоопкерчиликтүү болушу керектиги түшүнүгүн камтыйт. Шайланган өкүлдүн шайлоочулардын алдында мезгил-мезгили менен отчет берип туруусу демократиялык теориянын маанилүү элементи болуп калды.

Шайлоо тутуму түшүнүгүнө чет өлкөлүк жана ата-мекендик илимий адабиятта эки подход баркеңири жана тар. Кеңири мааниде – шайлоо тутуму – шайлоо укуктарын берүүсүн тескөөчү тартипти, мамлекеттик жана жергиликтүү өзүн-өзү башкаруу органдарына шайлоо өткөрүү, добуш берүүнү жыйынтыктарын аныктоо боюнча укуктук нормалардын жыйындысы.

Тар мааниде – добуш берүүнүн жыйынтыгын аныктоо тартиби. Ошону менен катар шайлоо тутумунун дагы бир аныктамасы кеңири белгилүү – «конкреттүү тартиптин негизинде аныкталуучу парламент, өкмөт жана шайлоочулардын карымкатнашы». Алар кол алдындагылардын башкаруучуну дайындоо, мыйзам чыгаруучу жана аткаруучу бийлик бутактарынын байланышы, алардын легитимдүүлүгүнүн жетишкендиги же жетишпегендигин аныктоо тартиптери. Революцияга чейинки ата-мекендик авторлор шайлоо тутумун кеңири мааниде белгилебеген сыяктуу эле чет элдик изилдөөчүлөр дагы бул терминге жалаң гана тар маани беришет. Кеңири мааниси СССРдин 1936-жылкы Конституциясында ушундай аталыш менен бөлүк пайда болгону менен байланыштуу. Андагы нормалар шайлоо укугун, шайлоону уюштуруунун жана өткөрүүнүн тартибин тескөөгө байланыштуу болгон.

Көз карандысыз мамлекеттердин түптөлүшү жана өнүгүшү, алардын саясый түзүмүнүн иштөөсүнүн демократиялык принциптеринин бекемделиши – жаш көз карандысыз мамлекеттердин шайлоо тутумунун өркүндөшү, шайлоо тутумунун жана шайлоо укугунун негизин теоретикалык жактан жаңы изилдөөлөр менен байланыштуу.

Шайлоо тутумунун жана шайлоо укугунун теоретико-методологиялык негизин изилдөөгө өзүнүн чоң салымын төмөнкү көрүнүктүү россиялык окумуштуулар кошкон, атап айтсак Лысенко В.И., Чурбаков А.В., Веденеев Ю.А., Ильинский И.П., Мишин А.А., Энтин Л.М., Пылин В.В. ж.б. Шайлоо тутумунун жана шайлоо укуктарынын көйгөйлөрү маселелерин изилдеген ата-мекендик окумуштуулардын катарында Зулпиев Б.Р, Джумабаев М.Дж., Орозалиев Т., Юсупов Э., Акунов А.А. ж.б. атасак болот [3].

«Шайлоо тутуму» түшүнүгүнүн ар кандай трактовкаларын анализдөөнүн негизинде биздин оюбуз боюнча аталган түшүнүктүн маанисин тереңирээк «шайлоо тутумунун» кеңири маанидеги түшүнүгү – «шайлоо тутуму – шайлоо укуктарын берүүсүн тескоочу тартипти, мамлекеттик жана жергиликтүү өзүн-өзү башкаруу органдарына шайлоо өткөрүү, добуш берүүнүн жыйынтыктарын аныктоо боюнча укуктук нормалардын жыйындысы» ачат. Анткени, шайлоо тутуму бул жөн гана добуш берүүнүн жыйынтыгын аныктоо тартиби эмес, ал бардык процедуралардын жыйындысы – шайлоонун нормативдик-укуктук негизин түптөөдөн жана шайлоону уюштуруудан баштап, анан жыйынтыгын аныктоого чейинки иш-чаралар.

Базар экономикасын жаратууда Кыргыз Республикасынын экономика жана саясый тутумун кардиналдуу реформалоо жарандык коомдун институттарынын, баалуулуктарын, багыттарынын, принциптеринин өнүгүүсүнө күчтүү импульс берди. Алардын ичинде демократиялык коомдун негизи катары шайлоо институттары да эффективдүү өнүгүүгө ээ болду.

Азыркы тапта Кыргызстанда жарандардын шайлоо укугу нормативдик-укуктук актардын катарында негизделет, анын негиздүү бөлүгүн Кыргыз Республикасынын Контитуциясы жана Кыргыз Республикасынын шайлоо Кодекси ж.б. түзөт.

Кыргыз Республикасынын Конституциясында өлкөнүн шайлоо тутуму, өлкөнүн Президентин шайлоонун мөөнөтү жана тартиби, анан кандидатурасына болгон талаптар, аны регистрациялоо тартиби өндүү суроолор каралган (КР Конституциясынын 60-61-б. 2010-жылдын 27-июну) [4].

Кыргыз Республикасынын Конституциясынын 64-беренесине ылайык Президент Жогорку Кеңешти шайлоо, мөөнөттөн мурда Жогорку Кеңештин депутаттарын шайлоо, жергиликтүү кеңештерди шайлоо, жергиликтүү кеңештерди таратуу тууралуу чечимдерди кабыл ала алат.

Президент Жогорку Кеңешке Судьяларды тандоо кеңешинин сунушу менен судьялардын ордуна кандидатураларды сунуштайт; шайлоо жана референдум өткөрүү боюнча шайлоо Комиссиясынын үчтөн бир бөлүгүнүн кандидатураларын шайлоого жана жумуштан алып салуну Жогорку Кеңешке сунуштай алат.

Конституцияда ошондой эле Жогорку Кеңештин ишкердиги каралган–Кыргыз Республикасынын Контитуциясынын 70-беренесинде Жогорку Кеңеш - Кыргыз Республикасынын парламенти – өзүнүн укуктарынын карамагында жогорку өкүлдүк орган катары мыйзам чыгаруу жаны көзөмөлдөө функцияларын аткарат деп белгиленген.

Конституция Жогорку Кеңештин депутаттары пропорционалдык тутум аркылуу беш жылга шайлануучу 120 депутаттан турат деп түздөн-түз көрсөтүлгөн.

Саясый партияларды шайлоонун жыйынтыгы боюнча парламентте 65 депутаттык мандат көрсөтүлө алат. Жогорку Кеңештин депутаты болуп шайлоо күнүнө карата 21 жашка толгон, шайлоо укугуна ээ жаран боло алат. Ошондой эле өлкөнүн негизги документинде Жогорку Кеңештин депутаттарын шайлоо тартиби, анын ичинде конституциялык мыйзам менен аныкталуучу парламентке өтүүнүн чегин белгилөө каралган.

Кыргыз Республикасынын Президентин, Жогорку Кеңештин депутаттарын, жергиликтүү кеңештердин жергиликтүү өзүн-өзү башкаруулардын башчысын шайлоолорун даярдоо жана аны өткөрүүгө байланыштуу Кыргыз Республикасынын жарандарынын шайлоо укугун, алардын гарантияларын, мамилелерин Кыргыз Республикасынын Конституциясына ылайык 2004-жылдын 24-январында кабыл алынган Кыргыз Республикасынын шайлоо Кодекси аныктайт жана тескейт [5].

Кыргыз Республикасынын шайлоо Кодексинин 8-беренесине ылайык жарандардын шайлоо укугу – «Кыргыз Республикасынын жарандарынын мамлекет бийлигинин жана жергиликтүү өзүн-өзү башкаруу органдарын шайлоого жана шайлануга, анын ичинде кандидаттарды көрсөтүүгө, шайлоо алдында агитациялоого, шайлоонун өтүшүнө, шайлоо участкаларынын ишине, анын ичинде шайлоо жыйынтыгын аныктоого, жана ошондой эле башка шайлоо кыймыл-аракеттерге байкоо жүргүзүүгө болгон конституциялык укугу».

Аталган Кодекстин 3-беренеси Кыргыз Республикасында жалпы шайлоо укуктарын көзөмөлдөйт. Бул беренеге ылайык, шайлоо укугуна 18 жашка толгон Кыргыз Республикасынын жараны, ал эми мамлекеттик жана жергиликтүү өзүн-өзү башкаруу органдарына шайлануага Конституцияда жана ушул Кодексте каралган куракка жеткен жарандар ээ. Ошондой эле бул беренеде, Кыргыз Республикасынын жараны тегине, жынысына, улутуна, кызмат жана мүлктүк абалына, дин ишенимине, саясый жана дин көз карашына, жана башка кырдаалдарга карабай шайлоо жана шайлануу укугуна ээ экендиги баса белгиленген.

Кыргыз Республикасынын шайлоо Кодексинин 3-беренесинин 3-пунктуна ылайык сот тарабынан жөндөмдүү эмес деп табылган же соттун чечими боюнча эркинен ажыратуучу жайларда кармалган жарандар шайлоо жана шайлануу укугуна ээ эмес. Ошондой эле мамлекеттик жана жергиликтүү бийликтин органдарына шайлануу жана шайлоо укугуна соттолгондугу законduу ирээтте алынып салына элек жарандары да ээ эмес.

Ушул Кодексте шайлоо комиссиясынын иши, алардын ыйгарым укуктары, статусу, түзүлүү жана иштөө тартиби, шайлоочулардын тизмегин түзүү тартиби, каттоосу дагы каралган. Ушул Кодекстин 5-беренесинде кандидаттардын көрсөтүү, каттоо, кандидаттардын ишинин гарантиялары каралган, анын ичинде аларды каттоо, статусу, кандидаттардын ишенимдүү адамдарынын иш-аракети жана укугу, агитация өткөрүү тартиби жана башка көп суроолор.

Айта кетчу нерсе, «Кыргыз Республикасынын шайлоо Кодекси» чет элдин экспреттердин анын ичинде ОБСЕ нин оң жыйынтык баасын алган. Алардын ою боюнча ал шайлоону демократиялык негизде өткөрүүгө ынгайлуу укуктук шарттарды түзгөн. Коомдун алдында жаны шайлоо кодексти мыйзамды түзүүдө чоң маселе турган: ондогон жылдар бою формалдуу, символдуу гана шайлоолордо катышып жургөн эл өзүн чын эле демократиянын эркиндиктин ээ болуучусу катары жана бийликтин бирден бир булагы катары сездире турган мыйзам жаратуу. Бүгүнкү күндө көптөгөн саясат таануучулар, журналисттер, байкоочулар өтүп кеткен XX кылым Кыргызстанда шайлоочулардын кош көнүлдүүлүгүн, суздугунун аягы, электораттын жарандык активдүүлүгү катары белгилешет. Ал эми бул – Кыргыз Ресубликасынын шайлоо тутумунун нормативдуу укуктук базасы эл аралык стандарттарга да, көп кылымдарды камтыган теоретикалык өнүгүү концепцияларына ылайык экенин айгинелеп турат [6].

Адабияттар

1. Концепция стабильности закона / Отв ред. В.П. Казимирчук. - М., 2000.

2. Зиновьев А.В. Отличаются ли выборы президента США демократизмом и легитимностью // Правоведение. 2001. № 3.

3. Зулпиев Б.Р. Организация выборов парламента: особенности и проблемы // Бюллетень пот проведению референдумов Кыргызской Республики. –Б., 1997. – №2.

4. Конституция Кыргызской Республики от 5 мая 1993 года, принятом референдумом 21 октября 2007 года//adviser.kg

5. Кодекс о выборах в Кыргызской Республике/ / Электронные материалы глобальной сети Интернет: www.adviser.kg

6. Международные акты о правах человека. Сборник документов. - М., 2000.

К. Джигитеков,
саясат изилдөөчү

САЯСИЙ ЭЛИТАНЫ ИЗИЛДӨӨ МАСЕЛЕСИНЕ КАРАТА

Конфуций өз учурунда адамдардын элитасы (ак сөөктөрү), мыктылардын мыктыларынан, башкача айтканда, бийик даанышмандык жана адилеттүүлүк сапатынын жогорку деңгээлиндеги адамдардан турат, деп жазган экен.

Орустун философу Л.Карсавин демократиялык мамлекетти башкаруудагы кызыктуу бир кырдаалды белгилеген. Анын оюу боюнча, мындай өлкөдө эл таптакыр башкарбайт, парламент дээрлик башкарбайт, министрлер кабинети бир аз башкарат, өлкөнү бийликтин жападан жалгыз жана өзүнүн маанисин эч качан жоготпой турган элементи - бюрократия башкарат. Башкача айтканда, башкаруучу ак сөөктөр, деген таптакыр эле жок, баарын жана бардыгын башкарган чиндүү кызматкердик бар [1].

Ошентип, саясий элита (франц. йlite – тандалма, артыгыраак, ылгаланган) – мамлекеттик саясатты аныктаган коомдун тандалма бөлүгү [2].

Италиялык окумуштуу Г.Моска биринчилерден болуп «саясий элита» түшүнүгү жөнүндө «Элементы политической науки» (1896), деген эмгегинде мындай деп жазат: *"...во всех обществах, начиная с едва развитых, достигших лишь порога цивилизации и кончая самыми культурными и могущественными, существуют два класса людей: правящих и управляемых. Первый выполняет все политические функции, монополизирует власть и пользуется всеми преимуществами, которые она предоставляет; второй же класс, более многочисленный, более или менее законно управляется и руководится первым классом, порой, впрочем, произвольно и принудительно, получая от него, по крайней мере номинально, необходимые средства существования и те, что необходимы для жизнеспособности политического организма" [2]. Буга кошумча: жада калса, демократиялык коомдордо реалдуу бийлик эч качан көпчүлүккө таандык болбойт, бирок дайыма – тандалма азчылыкка таандык, деген оюун айткан. Ал саясий элита деген терминдин ордуна «башкаруучу класс» жана «саясий класс»* терминдери жөнүндө айткан. Ал буга кошумча: коом дайыма азчылык тарабынан башкарылат жана бийлик ашмашканда дагы, ал бир азчылыктын колунан экинчи азчылыктын колуна берилет деген мыйзамды чыгарган. Азчылык, коомдун башка бөлүгүнөн обочолонууга аракет кылып, акырында ак сөөктүктү тукум куруттукка алып келүүчү бийликтеги артыкчылыктарын укумдан тукумга мураска берүүгө аракет кыла баштайт. Мындан аман калуу жана кутулуу үчүн акылман ак сөөктөр өз курамын коомдун катмарынын башка мүчөлөрүнүн эсебинен жаңылап турууга аракет кылышат.

В. Парето расмий түрдө «элита» терминин колдонууга киргизген. Паретонун пикирине ылайык, адамдарды элитанын катарына көрсөтүүгө калктын жабык тилектерин алдын ала көрүп билүү, башкача айтканда жол башчылык сапаттары мүмкүнчүлүк берет.

Учурда саясий элитаны изилдөөдө авторлор тарабынан ар кандай түшүнүктөр колдонулууда, ошондуктан, «саясий элита» түшүнүгүн туура чечмелөө зарыл.

Талдоочуларда жана журналисттерде элита түшүнүгү өтө эле чаржайыт, элита абдан эле көп. Алар баарын элита деп атай беришкен, башкача айтканда, элита - бул баардыгы, саясий элита тууралуу мааниси анча жок элита жөнүндө айтышып жана жазышат.

Саясий элита түшүнүгү башынан эле коомдун башка мүчөлөрүнөн өздөрүнүн моралдык жана ойжүгүртүүсүнүн жогорку дэңгээли, коомдук жүрүмдөрдү алдын-ала көрүп билүү таланттуулугу менен айырмаланган, тандалма адамдар дегенди түшүндүргөн. Бул түшүнүк адамзаттын бардык формацияларына ылайык болмок, бирок, жогоруда айтылган сапаттык негиздер акырындап маанисин жоготкон. Элита үчүн бир убактагы эң негизги сапаттар азыркы коомдо бааланбай, заман талаптарына жооп берген сапаттар менен алмашкан.

Конфуцийдин өз учурунда элита түшүнүгү боюнча айткан баштапкы пикирлери биздин мезгилде колдонулбайт. Азыркы саясатчылар өз иштеринде адеп-ахлактык деген түшүнүктү пайдаланбайт, себеби азыркы саясатчынын максатка жетишүүдөгү наркы, кадыры, абийири болуп принципсиздик саналат экен. Бул илгери, Макиавеллинин мезгилинде эле айтылган: *«цель, оправдывает средства ее достижения»*, дегенди билдирет.

Г.К. Ашин, мындай деп белгилейт: А. Суонн, Дж. Мейер, Э. Куинс, Э. Райс мындай деп жазышат: *«Элиты, по определению, контролируют большую часть материальных, символических и политических ресурсов. Они занимают высшие посты в иерархии статуса и власти, получив их по положению или по заслугам»* [3].

Коомдо «элита» терминин чечмелөө боюнча бирдей мамиле жок. Ушуга байланыштуу, төмөндөгү үч негизги багытты бөлүп көрсөтсөк болот:

***Аксиологиялык** (баалуулук, нарктуулук)* мамиле *«элита»* түшүнүгүнүн баштапкы маанисине, тактап айтканда «артыкчылыкка» негизделген. Элитага киргендер конкреттүү социумдун орто көрсөткүчтөрүнө салыштырмалуу жогорку интеллектүү, таланттуу, жөндөмдүүлүккө, компетенттүүлүккө ээ дегенди билдирет.

Саясатчылардын арасындагы жогорку моралдык сапаттардын девальвацияланышын эске алып, заманбап политологиялык талдоодо ***альтиметриялык мамиле*** колдонула баштаган.

Саясий элитаны изилдөөдөгү *альтиметриялык мамиле* (лат. сөз. altus - бийик) – саясий элиганы калыптандырууда анын курамы жана механизмдери изилденгенде элитанын өкүлдөрүнүн жеке сапаттары жана анын катардагы жарандардан жеке сапаты жагынан айырмасы каралбайт, башкача айтканда, негиз катары ушул мүнөздөмөлөр эске алынат, бирок бул адам бийликте жана саясий структурада сөзсүз болушу керек эмес. Элитардык коомдогу интеллект, адеп-ахлактык, уяттуулукка окшогон сапаттар элитанын экинчи даражадагы сапаттарына жатат.

Саясий элитаны изилдөөдөгү ***меритократиялык мамиле*** боюнча – саясий элитаны эң татыктуу, жөндөмдүү жарандар түзөт, дегенди билдирет.

Меритократиялык багыттын көрүнүктүү өкүлдөрү (В. Парето, Х. Ортега-и-Гассет, М. Вебер, Т. Карлейль, Л. Фройнд, А. Тойнби) элитаны харизмалык инсандардын тобу катары (М.Вебер), лидерликке шыктуулар (Л. Фройнд), чыгармачыл азчылыктын (А.Тойнби), өкүлдөрү, деп түшүнүшөт. Бул багыттын өкүлдөрү элитанын жашоосун *«артыкчылык»,* бир адамдын башка адамдан артыкчылыгы (биринчи кезекте интеллектуалдык, моралдык, адеп-ахлактык) менен түшүндүрүшөт.

Элитаны изилдөөдөгү меритократиялык мамиленин дагы бир көрүнүктүү өкүлү - италиялык социолог Вильфредо Парето. Ал биринчилерден болуп илимий тажрыйбага «элита» терминин (1897-ж.) киргизген. В.Парето элитага индивидердин кайсы гана ишмердик болбосун анын андагы натыйжалуулугу, эң жогорку жемиштүүлүгү менен айырмалангандарын киргизген. Паретонун пикири боюнча, элита күчтүү, энергиялуу жана жөндөмдүү, шарттуу индекс боюнча адистик, экономикалык же саясий чөйрөдө жогорку упай топтогондорду камтыйт.

Меритократиялык мамиленин дагы бир көрүнүктүү өкүлү - испаниялык социолог Х.Ортега и Гассет. Ал, массалык коомдо элитаны өзгөчө азылзаттык милдеттер жана жоопкерчиликти сезүүсү айырмалап турат, деп айткан. Бул чечмелөөдө элита кандайдыр бир өзгөчө сапаттардын ээси катары гана эмес, коомдогу аныкталган милдеттерди алып жүрүүчү чыгармачыл адамдардын тобу катары болуп калат.

Мамлекеттеги абалдын негизги себептеринин бири - ал өлкөдөгү саясий элитанын сапатсыздыгы. Коомдун жалпы кызыкчылыгынын партикулярдык кызыкчылыктан жогору коюулушу, саясий элитанын формалдуу нормалардын жана институттардын алкагында иштеши бул коомдун ийгиликтүү өнүгүшүнүн жана мамлекеттин натыйжалуу иштешине шарт түзөт. Бул талаптарды сактоо саясий элитаны тандоодогу меритократиялык принципке байланыштуу. Бирок, тилекке каршы, акыркы мезгилдерде бул принципти ***клиентелизм*** принциби («патрон»-«клиент» мамилеси – чогуу окуган же иштеген, жердешдик, достук, протекционизм, фаворитизм, непотизм) сүрүп чыгууда.

Клиентелизм – жол башчылыктын тышкы формасы – ичинде «клиент-патрон» мамилеси үстөмдүк кылган, бийлик кландарынын иерархиясынын түзүлүшү. Саясий элитаны калыптандырууда клиентелисттик механизм тилекке каршы атайын теориялык талдоонун предмети катары социология жана саясат таануу илиминде концептуалдуу иретке келтириле элек.

Клиентелизм феномени XIX кылымдын аягы, XX кылымдын башында орус тарыхчылары: Н.П.Павлов-Сильванскийдин, С.М. Соловьевдун, В.О. Ключевскийдин, В.И. Сергеевичтин ж.б. эмгектеринде изилденген. В XX кылымда клиентелизм ыкмасы өнүгүп жаткан өлкөлөрдөгү социалдык-саясий процесстерди изилдөөдө пайда боло баштаган. Саясий элитаны клиентелисттик принцип аркылуу калыптандыруу Борбордук Азия мамлекеттеринде жайылган.

Батыштын жана орустун адабияттарында Совет коомундагы клиентелизм проблемасын (номенклатура) изилдөө өтө кызыгууну туудурган. Батыштын советологдору саясий жүрүмдөрдүн мүнөздөрү катары формалдуу эмес мамилелерди, ички тилектештикти, жеке көз карандылыкты белгилешкен. М. Восленский коммунисттик номенклатураны иликтеп, анын клиентелисттик мүнөзүн белгилеген.

Саясатчылардын менталитети жана анын саясий акторлорго тийгизген таасири ***когнитивдик*** методдун жардамы менен иликтенет. Бул метод менен саясий ишмерлердин жүрүм-турумунун ички логикасы жөнүндө маалыматты алууга жана саясатчылардын жеке өзгөчө сапаттарынын мамлекеттин абалына жана өнүгүшүнө тийгизген таасирин терең иликтесе болот.

Азыркы мезгилде саясат илиминде ***функционалдык мамиле*** көп колдонула баштады (элита бул коомду башкаруучулар).

Илимий адабиятта саясий элитаны жалпы эле элитанын түзүмүнөн бөлүп көрсөтүү механизми боюнча төмөнкү үч негизги багытты бөлүп көрсөтсө болот: 1) ***позициялык ыкма;*** бул ыкма боюнча тигил же бул адамды элитанын курамына анын бийлик түзүлүшүндөгү ээлеген позициясынын негизинде, башкача айтканда, бул мамиленин негизинде, улуттук элитанын катарына бийликтин үч бутагынын өкүлдөрү кирет; 2) ***репутациялык талдоо*** (мамиле) эксперттик бааны колдонууга негизделген; 3) ***десизиондук негиз*** (критерий) (англ. decision – чечим) ким тарабынан чечим кабыл алынаарын талдоонун негизинде болот.

Биздин көз караш боюнча, биринчи эки ыкмалардын натыйжалуулугу чектелүү. Биринчиси боюнча, номиналдуу бийликке гана ээ болгондордун ролу ашыра бааланып, көмүскөдөгү фигуралардын ролу эске алынбайт. Бул ыкма номиналдуу бир теңдүү фигуралардын реалдуу саясий салмагын аныктоодо катачылыкка алып келиши мүмкүн.

Репутациялык талдоо ыкмасы эксперттер тарабынан Кыргызстандагы жана чет өлкөдөгү саясатчылардын саясий беделин (рейтинг) түзүүдө кеңири колдонулат. Анын татыктуулугу - саясий таасирдин динамикасын аныктоого мүмкүндүк бергендиги. Бирок, репутациялык ыкманы колдонууда субъективизм элементи өтө эле басымдуу болуп, изилдөөнүн ишеничтүүлүгүнө жетишүүгө шарт түзбөйт. Ошондуктан, саясат илими боюнча адабияттарда ***десизиондук ыкма*** кеңири жайылган. Бул ыкма боюнча, саясий элита курамы стратегиялык маанилүү чечимдерди кабыл алуучулардон топтолот.

Саясат илиминде саясий элитаны мүнөздөөчү бир нече түшүнүктөр пайдаланылат, алар: *түз, кыйыр* жана *номиналдык* таасир, деп айырмаланат.

Түз таасирди стратегиялык чечимдерди кабыл алган адам көрсөтөт. *Кыйыр таасирдин* классикалык мисалы катары, мамлекеттин биринчи жетекчисинин үй-бүлөсүнүн мамлекеттик башкарууга тийгизген таасирин айтсак болот. Буга Кыргызстандын мурдакы президенттери, А.Акаевдин, К.Бакиевдин үй-бүлө мүчөлөрүнүн, бир туугандарынын мамлекетти башкарууга кийлигишүүсү мисал болот. *Номиналдык таасирдин* мисалы катары СССР Жогорку Советинин катардагы депутатынын саясий салмагын Улуу Британиянын же АКШ Конгрессинин мүчөсүнүн саясий таасири менен салыштырып карасак болот.

Изилдөөчүлөрдүн бир тобу элитага кирүү анын *түпкү ата тегинин атактуулугуна* байланыштуу дешсе, экинчилери, бул категорияга *байлыгына жараша* кирет дешсе, үчүнчүлөр болсо, *жөндөмдүүлөр,* жана элитага кирүү бул анын жеке *сиңирген эмгеги* жана *кадыры дешет.*

Элита тарабынан колдонулуучу ресурстар көп түрдүү жана алар адегенде эле сөзсүз түрдө саясий мүнөзгө ээ болбойт. Саясий элитанын ресурстук мүмкүнчүлүгүн мүнөздөө үчүн П.Бурдье сунуш кылган *социалдык мейкинчиликтин көптүрдүүлүк концепциясын* пайдалануу максатка ылайык. Мунун алкагында ар түрдүү капиталы бар адамдар болот. Чечимдерди кабыл алуу учурунда анын жүрүшүнө таасир тийгизүү үчүн капиталдын ар кайсы түрлөрү саясий мүнөзгө айланат.

Элитанын маанилүү мүнөздөмөсү болуп бийликти *легитимдештирүү* эсептелет. Элитанын бийлигин легитимдештирүү абдан өзгөрүлмө көрүнүш. Аларды классификациялоо үчүн М.Вебер сунуштаган *мыйзамдуу башкаруунун* үч түрдүү тибин пайдаланса болот, алар: традиционалисттик коомдо легитимдүүлүктүн булагы болуп, эреже катары *авторитеттик бийлик,* экинчиси - *харизмдин* өзгөчө сапатына ээ болгондор; үчүнчүсү – легитимдүү бийликтин басымдуу негизи *рационалдуу мыйзамдуулук* саналат.

Ошентип, саясий элита – бул саясий иерархияда эң жогорку орунду ээлеген, мамлекеттик бийликти жүзөгө ашырууга тикелей катышуучу, ага керектүү ресурстук мүмкүнчүлүгү бар жана саясатка таасир тийгизүүчү инсан же топтук жыйын.

Коомдогу бийлик вертикалын үч бөлүктүү: *жогорку, орто* жана *негизи* бар пирамида катары элестетсе болот. *Жогорку деңгээлди* башкаруучу элита ээлейт; *орто деңгээлди* – жогорку деңгээл кабыл алган чечимдерди чагылдыруучу саясий топтор; *пирамиданын негизин* болсо башкаруунун объекти болгон калк катмары түзөт.

Массалык топтун бийликтин жогорку деңгээлине таасир тийгизүү мүмкүнчүлүгү саясий өнүгүштүн багыттарына жараша болот (саясий маданияттын өзгөчөлүгү, саясий өнүгүштүн тарыхый салттары, саясий режимдин түрлөрү ж.б.). Чындыгында, демократиялык салттары бар өлкөлөрдө коомдук пикирдин бийликке таасири авторитардык мамлекеттерге караганда кеңири болот.

Элитологиянын негизги категорияларынын бири – *контрэлита.* Контрэлита болуп, эреже катары саясий оппозициянын жогорку эшелону, айрым бир парламентардык өлкөлөрдө парламенттен орун тийбей калган саясий партиялар жана ошондой эле парламенттеги оппозициялык азчылыктын өкүлдөрү чыгат.

Италиялык илимпоз Вильфредо Парето *контр элитаны* бөлүп көрсөткөн. Эгерде үстөмдүк кылуучу элита алсыраса, контрэлита революциялык кайра курууларды өткөрүп, жыйынтыгында үстөмдүк кылуучу элитага айланат, башкача айтканда бийликке келет. Парето боюнча бүткүл саясий тарых - элитанын алмашуу жүрүмү.

Саясий калыптануунун *ачык* жана *жабык* жолдору бар. *Ачык жол* боюнча: артыкчылык позициялар бардык коомдук топтор үчүн ачык, атаандаштык күчтүү, жогорку баскычка лидердик сапатка ээ болгондор гана жетишет. *Жабык жол* боюнча: элитага тандоо бир катар формалдуу талаптар (ата теги, партиялуулугу, тажрыйбасы ж.б.) бул система демократиялык эмес коомдорго тиешелүү).

Жыйынтыктап айтканда, элитаны ачык, деп айтууга болот, эгерде анын курамына кирүү ар кайсы социалдык катмардын өкүлдөрү үчүн ачык болсо. Элитаны жабык деп айтууга болот, эгерде рекрутташтыруу (кайра тандоо) жүрүмү кайта өндүрүү мүнөзүнө ээ болсо.

Ачык жана туруктуу коомдо тиешелүү сапаттарга ээ болгон адам саясий иерархиянын жогорку позициясына жетише алат. Бул жүрүмдүн «социалдык лифти» болуп, активдүү мамлекеттик кызмат жана партиялык ишмердик эсептелет.

Элита маселесиндеги дагы бир өзгөчө көйгөй, бул аны *кайра тандоо (рекрутизация)* болуп саналат. Саясий элитанын принципиалдуу өзгөчөлүгү анын башка профессионалдуу элитага салыштырмалуу ачык система катары болгону. Атайын билими жана тандап алган адистиги боюнча тажрыйбасы жок адам, эреже катары профессионалдуу элитанын катарына талапкер боло албайт. Саясий элитанын катары ар кандай билимдүү, кесипкөй, менчиктик макамга ээ болгон (кризис мезгилинде маргиналдык группалардан да кирген) адамдардын эсебинен толукталып турат.

Элитаны тандоонун эки негизги системасы – ***антрепренердик*** (ачык система) жана ***гильдия*** системасы (жабык система) бар. *Антрепренердик система* боюнча тандоо принциби артисттерди спектаклга тандагандай жүрөт. Тандоодо биринчи иретте артистин мурдакы сиңирген эмгеги жана формалдуу наамдары эмес, конкреттүү ишти аткаруудагы ийгиликтүү жөндөмдүүлүгү кызыктырат. Антрепренердик система туруктуу демократиясы бар мамлекеттерде жайылган. Бул система менен 1980-жылы АКШ Президенти болуп Р.Рейган шайланганы белгилүү.

Гильдия системасы үчүн, тескерисинче, жабыктык мүнөздүү; жетекчилик кызматка талапкерди тандоо ушул эле элитанын төмөнкү катмарынан алынат. Баштапкы тандоо этабында формалдуу критерийлерди эске алып тандоодо жогорку институтташтыруу; селекторатгын тардыгы мүнөздүү. Саясий элитаны тандоонун бул эки түрүнүн жакшы жагы дагы жана кемчиликтери бар. Мисалы, саясий элитанын катары *антрепренердик* система боюнча заман талабына жооп берген сапаттарга ылайык толукталат, бирок, жетекчи кызматтарга кокусунан компетенттүү эмес адамдар келип калышы мүмкүн. Антрепренердик системанын мисалы, саясий элитаны кайра тандоо шайлоолор аркылуу жүргүзүлөт. Гильдия системасы туруктуулукту, башкаруучу кадрлардын жогорку даярдыгын жана компетенттүүлүгүн камсыз кылат, бирок ага саясий жүрүмдөрдү бюрократташтыруу, консерватизм жана конформизм мүнөздүү. *Гильдия системасы* боюнча саясий элитаны номенклатуралык жол менен тандоодо конкурентүүлүк жокко эсе, бирок, саясатташуу деңгээли абдан жогору жана непотизм багыты күчтүү (тууганчылык байланыштар басымдуу). Элитанын катарына кандидаттары аныкталган социалдык топтордон же саясий партиялардан тандалып, селекторатгын ролун аппараттын жетекчи кызматкерлеринин тар чөйрөсү (корпорация, партия, кыймылдар) аткарат.

Кайра тандоонун гильдия системасы консервативдүү. Узак убакыттын аралыгында ал бир эле типтеги жетекчилерди даярдайт. Жыйынтыгында, саясий элита бир өңчөй түнт кастага айланып, акырындык менен деградацияланып, жок болот. Бирок, белгилүү бир баскычтарда бул система саясий багыттын стабилдүүлүгүн камсыз кылат, элитанын чечимин алдын-ала айтууга болот, ички элитардык чыр-чатактар аз болот.

Кайра тандоонун негизги каналдары - бул саясий иерархиянын чокусуна көтөрүлүүнүн институционалдык жолу. Изилдөөчүлөр негизги институционалдык жол катары мамлекеттик аппаратты, жергиликтүү өз алдынча башкаруу органдарын, армияны, саясий партияларды, диний уюмдарды, билим берүү тутумун карашат. Тигил же бул каналдардын үстөмдүгү саясий өнүгүштүн тарыхый салттарына, саясий тутумдун жана саясий режимдин өзгөчөлүктөрүнө ж.б. шартталган.

Бийликтин жогорку органдарын (Парламент, Өкмөттү калыптандырууда саясий партиялардын ролу парламенттик режим орногон батыштын көпчүлүк өлкөлөрүндө жана үчүнчү дүйнөнүн мамлекеттеринде бир кыйла салттуу.

Жаңыдан өнүгүп жаткан өлкөлөрдө элита түптөөнүн маанилүү каналы болуп мамлекеттик аппарат саналат. Германиянын, Франциянын, Италиянын, Австриянын парламент мүчөлөрүнүн көпчүлүгүнүн биографияларында алардын жергиликтүү башкаруу органдарында иштегендиги жазылган экен.

Салыштырма иретинде, Улуу Британиянын жана АКШнын саясий системаларында мамлекеттик кызмат саясий элитаны кайра тандоо каналы катары кеч пайдаланылган. Орусияда болсо, мамлекеттик кызмат саясий элитаны тандоо ишинде салттуу, талашсыз, лидер болуп саналат.

Латын Америкасынын бир катар өлкөлөрү: Бразилия, Аргентина, Перуда саясий иерархиянын жогорку эшелонуна кайра тандоонун маанилүү каналы бул - армия.

Чындыгында, армия саясий карьера жасоодогу тепкич катары болгонуна мисалдар көп. Тактап айтсак, XIX кылымда Наполеон, XX кылымда АКШда генерал Д. Эйзенхауэр жана Францияда Ш.де Голь, ал эми Россияда болсо генералдар Б.Громов жана А.Лебедь армия аркылуу бийликтин бийик мейкиндиктерине жетишкен.

Айрым бир өлкөлөрдө кайра тандоо каналынын милдеттерин *атайын кызматтар* аткарышат. Кээ бир мамлекеттерде кайра тандоонун элитардык каналы болуп, саясий эмес социалдык институттар: профсоюздар, диний уюмдар, билим берүү системасы чыгат.

Жер шарынын бардык аймактарында билим берүү системасы саясий иерархиянын жогорку мейкиндигине жетүүнүн таасирдүү каналы болуп саналат, бирок, Улуу Британия жана Францияда бул көрүнүш өтө басымдуу. «Мектептик галстуктар» деген түшүнүк сөздүн «мектептик байланыш» деген түшүнүк сөз менен тыгыз айкалышы бекеринен эмес. Улуу Британияда саясий элитаны кайра тандоо менен өтө тыгыз байланышкан билим берүү системасынын элементи - «public schools» жана Оксфорд жана Кембридж колледждери.

Адабияттар

1. Строгалов С.Р. Мировые правящие элиты. От Адама до наших дней. Статья 2. Электронная версия.

2. Википедия. Философская энциклопедия.

3. Геннадий Ашин. Формирование дипломатической элиты | Библиотека «Политология» | Полит Наука — политология в России и мире. Статьи, книги, учебники.

Э.Т. Рахманов,
К.Карасаев атындагы БГУ

МИГРАЦИЯ ЖАНА МИГРАЦИЯЛЫК ПРОЦЕССТЕР: КОНЦЕПТУАЛДЫК ЭКСПЛИКАЦИЯ

Жалпыга жакшы белгилүү ааламдашуу процесси мамлекеттик саясаттын эл аралык жагдайларынын өнүгүшүнө улам барган сайын олуттуу шарт түзүүдө. Тигил же бул мамлекет менен байланышкан окуя-кубулуштар ал мамлекеттин алкагынан чыгып, трансмамлекеттик же мамлекет аралык мүнөзгө ээ болууда. Тескерисинче, айрым коомдук-саясий көрүнүштөр, кубулуштар, процесстер өздөрүнүн табияты, генезиси, этимологиясы боюнча эл аралык мааниге ээ. Бул белгиленген өңүттөн алып караганда, миграция процесстери, айрыкча сырткы миграциялык процесстер азыркы мезгилде, цивилизациянын жаңы (маалыматтык) формасынын шартында дүйнөлүк саясаттын кыймылдаткыч күчүнө айланды. Бүгүнкү күнү миграция жана миграциялык процесстер социомаданий зарылдыктын негизинде активдүү саясий талдоонун объектисине айлангандыгы талашсыз.

Коомдук өнүгүүнүн азыркы нугу жаңы приоритеттерди аныктап, айрым кылым карыткан проблемаларды өзгөргөн өңүттөн жаңыча кароону, андоону талап кылууда. Ушундан улам соңку мезгилдеги саясат таануу тилкесиндеги өзгөчө мааниге ээ илимий парадигмалардын бири –миграциялык процесстер болуп калды.Алардын барган сайын күч алып бара жаткан тенденциялары бүткүл дүйнөлүк ааламдашуунун шартында мамлекет аралык тата-ал кубулушка айланды. “Миграция”, “миграциялык процесстер”, “эмигрант”, “иммигрант”, ошондой эле “миграциялык сальдо” түшүнүктөрү саясат таануу илиминин өзөктүү категорияларынан болуп калды.

“Миграция” түшүнүгүнүн түпкү теги салттуу латын тилинен алынып, (migratio) жер, конуш которуудеген ойду туюндурары илимий практикада кеңири белгилүү. Сөз болуп жаткан илимий тармактын белгилүү окумуштуу адистеринин бири О.Д. Воробьева миграция түшүнүгүн элдин туруктуу же убактылуу конуш-жер которуусу жана ички, тышкы мамлекеттик чек аралардан өтүүсү менен байланыштырып аныктайт. Ал миграцияны төмөндөгүдөй аныктайт: «Под миграцией населения мы подразумеваем любое территориальное перемещение населения, связанное с пересечением как внешних, так и внутренних границ административно-территориальных образований с целью смены постоянного места жительства или временного пребывания на территории для осуществления учёбы или трудовой деятельности независимо от того, под превалирующим воздействием каких факторов оно происходит – притягивающих или выталкивающих». [1; 35]

Миграциянын илимий парадигмага айланышынын башаты 1885-жылдары Улуу Британиядагы жана Түндүк Америкадагы миграциялык процесстерди изилдеп, бир кыйла теориялык кортундуларды жасаган Англиялык окумуштуу Е.Г.Равенштейндин ысмы менен байланыштуу. Ал кыска аралыктагы миграция көбүрөөк экендигин, миграциянын оң таасири канчалык территориялык аймак кеңири болсо, ошого жараша жогорулай тургандыгын, ар бир миграциялык агымга контрагым туура келерин, шаарлардын өсүшү калктын табийгый көбөйүшү менен эмес, миграция менен байланыштуу экендигин, өнөр жайдын, транспорттун өсүшү менен миграциянын жогорулай тургандыгын, миграция негизинен экономикалык өбөлгөлөр менен байланыштуу экендигин аныктаган концептуалдык жыйынтыктарды иштеп чыккан [5; 117].

В.А. Ионцев калк миграциясы кубулушун теориялык жактан мүнөздөгөн 36 аныктамалар бар экендигин белгилеп, аталган проблеманын 45 илимий багыттарын (экономикалык–5, социологиялык–5, тазамиграциялык-4, демографиялык–3, тарыхый-2, типологиялык –1, саясий –1 ж.б.) камтып, 17 ыкма-мамилелерден турган классификациясын иштеп чыккан. [3; 19]

Жогоруда учкай белгиленген миграция кубулушун туюндурган түшүнүктөрдүн жалпы илимий коомчулук тарабынан кабыл алынган концептуалдык маанилерин кыскача мүнөздөсөк, жер которуп өз өлкөсүнөн чыгып кеткендер – эмигранттар, ал эми башка өлкөлөрдөн келгендер – иммигранттар деп аталары адистерге жакшы белгилүү. Эмигранттардын жана иммигранттардын өзара карым-катнашы, айырмасы “миграциялык сальдо” катары мүнөздөлөт.

Акыркы маалыматтарга караганда айрым алынган мамлекеттердеги эмигранттардын сандык көрсөткүчтөрү төмөндөгүдөй: Россияда – 12,1 млн; Мексикада – 10,1 млн; Индияда – 9,1млн; Бангладеште – 6,8; Украинада – 5,9; Кытайда – 5,8 млн; Улуу Британияда – 4,2 млн; Казакстанда – 3,6 млн; Пакистанда – 3.4млн; Филиппинде – 3,4 млн. *[4]* Миграция Эл аралык Уюмунун маалыматына ылайык 2010-жылы мигранттардын саны 214 млн адамга жетип, жалпы дүйнөлүк калктын 3,1%ын түзгөн. Ушул эле авторитеттүү уюмдун гипотезасына ылайык 2050-жылы алардын саны 405 миллионго жетиши күтүлөт. Демек, бул сандык маалыматтардан көрүнүп тургандай миграциялык процесстер укуктук талаадагы өкмөттөр аралык мамилелер менен жөндөлө турган трансмамлекеттик саясий парадигма болуп эсептелет. Анткени, бул коомдук-саясий кубулуш кандайдыр геосаясий аянттар-тилкелер (континент, региондор, өлкөлөр) аркылуу бөлүнгөн табийгый-жаратылыш ресурстарына жалпы адамзаттык маани берип турат. Эл аралык мигранттар белгилүү бир деңгээлде универсалдуу статуска ээ, алар мамлекет аралык саясаттын субстраты (негизи) катары дүйнөлүк мамлекеттерге тиешелүү мүнөздөрдү синтездеп, дүйнөлүк атуулдук касиетке ээ.

Калк миграциясы формасы боюнча уюмдашылган же стихиялык мүнөзгө ээ, ал эми өзүнүн максатмилдеттерине карата ал болжолдуу төмөндөгүдөй типтерге бөлүнөт: көбүнесе туристтер же айыл чарба дыйканчылыгына байланышкан убактылуу мезгилдик миграция; айыл жергелеринен шаарларга багытталган (урбанизациялык) миграция; шаарлардан айылдарга жер которууга байланышкан (руализациялык) миграция; чектелген (убакыт менен) жана узак мөөнөттөгү миграция; көчмөндүк жана даабатчылыкка байланышкан миграция; чектеш аймактардагы жана транзиттик миграция.

Калк миграциясы коомдук кубулуш катары экономикалык, социалдык, маданий, саясий жана согуш менен байланышкан өбөлгөлөр менен шартталган. Ар кандай өзгөрүлгөн жаңы кырдаал-шарттарга ыңгайланышуу же өз керектөөсүнө ыңгайлуу шарттарды атайылап издеп ага умтулуу – саясий эволюциясынын негизги фактору. Демек, калк миграциясы адам баласынын табийгый табият-касиети менен байланышкан татаал кубулуш.

Калк миграциясы адатта ар бир адамдын өз эркимен же аргасыздан, мажбурланган ыңгайда, болжол менен үч стадия (чечим кабыл алуу, жер которуу, адаптация) аркылуу ишке ашат. Ал социалдык гана эмес психологиялык да мүнөзгө ээ, конкреттүү татыктуу жашоого багытталган максаттык жагдайлар менен шартталган. Ал эми максаттык жагдайлар адамдын инсандык кудурети же башкача айтканда материалдык же рухий дөөлөттөр менен түздөн-түз байланыштуу. Мигранттардын чечим кабыл алышы, ошондой эле жаңы кырдаалга ыңгайланышы анын инсандык-интеллектуалдык көрөңгөсүнө жараша болот.

Ички-сырткы миграция процесстерин туура, объективдүү баалаш үчүн анын өбөлгө-себептерин так аныктоо зарыл. Ички миграция процесстери негизинен жумуш (иш-кызмат ордун) издөөнү, турмуш шарттарын жакшыртууну, жашоо деңгээлин жогорулатууну же жашоо образын жакшыртууну көздөө менен байланыштуу. Ал аянт-аймактын өлчөмү, табийгый климат, экономикалык шарттар менен аныкталат. Адатта аянты көлөмдүү өлкөлөрдө ички миграция процесстери басымдуулук кылаары көпчүлүк изилдөөчүлөр тарбанын далилдүү белгиленип жүрөт. Сырткы миграция процесси көбүнесе экономикалык жагдайлар, жашоо-турмуштук деңгээлдин кескин айырмасы менен түшүндүрүлөт. Адистердин, жумушчулардын жетишсиздиги айлык акылардын (жогорку) өлчөмүнө түздөн-түз таасир этет.

Илимий-техникалык инновациялардын негизинде соңку миграциялык процесстер локалдык-мамлекеттик, административдик-аймактык бөлүнүүлөрдүн шарттуулугун дааналап, трансмамлекеттик, трансулуттук кескин парадигмаларды күн тартибинин курч маселелерине айландырды. Мындай объективдүү турмуштук өнүгүү менен шартталган эл аралык миграциялык процесстер учурдун олуттуу социомаданий феномени болуп калды. Дүйнөлүк мейкиндикте төмөндөгүдөй калыптанган тенденцияларды байкоого болот: легалдуу эмес, айрыкча материалдык максатты көздөгөн, миграциянын улам барган сайын күчөшү (бул тенденция мамлекеттин кызыкчылыгына дал келет, анткени мигранттар салык төлөйт, бирок социалдык колдоого ээ эмес); аргасыздан келип чыккан же мажбурланган миграциянын өсүшү(куралдуу кагылышуулардын, улуттук тирешүүлөрдүн натыйжасы жана бул тенденция мажбурланган иммигранттар үчүн кошумча чыгымдарды талап кылат); эл аралык миграциянын демографиялык маанисинин кеңейиши (тигил же бул мамлекеттеги калктын сандык көрсөткүчтөрүнүн өзгөрүшү); дүйнөлүк миграциялык агымдардын ааламдашуусу (дүйнөдө миграция процесстеринен оолак турган мамлекет жокко эсе); мигранттардын сапаттык көрсөткүчтөрүнүн өзгөрүшү(мигранттардын билим, профессионалдык деңгээлдеринин өзгөрүшү); миграциялык саясаттын карама-каршы мүнөзүнүн көрүнүшү (эмигранттарга жана иммигранттарга карата бийликтин эки башка мамилеси).

Миграциялык процесстердин эл аралык мүнөзгө ээ болушу жана анын социомаданий алкагынын барган сайын кеңейиши аларды иликтеген илимий тармактардын, ыкмалардын тереңдешин, кеңейишин шарттап жатат. Миграциялык процесстер өздөрүнө тиешелүү трансмамлекеттик (трансулуттук) табиятына ылайык ар кандай ыкмалар менен изилденүүдө. Демографиялык ыкма миграцияны калктын санынын өзгөрүшү (өсүшү) менен тыгыз байланышта, демографиялык коопсуздуктун контекстинде изилдесе (А.Я. Кваша, А. Ландри, Ф. Ноутстейн, А.Сови, Б.С.Хорев), экономикалык ыкма өзүнүн универсалдуулугу менен айырмаланат. Ал миграцияны эмгекке жөндөмдүү калктын бөлүгүн жөндөөчү фактору сымал карап, жумушчу күчүнүн конкуренциялык табиятынын стимулу катары эсептейт(Л.А.Абалкин, Г.В.Витковская, Ж.А.Зайончковская, Д. Кейнс, Т. Мальтус, К. Маркс, Л.Л. Рыбаковский. А. Смит, А.В.Топилин). Укуктук илимий ыкма ар кыл мигранттардын укуктук статусун аныктоого багытталып, тиешелүү укуктук-нормативдик негиздемелерди иштеп чыгууга багытталган (В.И.Мукомель, Э.С. Паин ж.б.). Социологиялык ыкма (Т.Н.Юдина) мигранттардын жаңы социомаданий шартка адаптацияланышына багытталса, тарыхый ыкма миграциялык кыймылды тарыхый-демографиялык процесстердин контекстинде иликтейт (В.А. Ионцев, В.М. Кабузан, Д.С.Шелестов, ж.б.). Психологиялык ыкма миграциянын мотивдик жагдайларын иликтеп, аны социалдык керектөөнү (муктаждыкты) канагаттандыруунун фактору катары, инсандык кудуретин бемдөөнүн жолу катары карайт (Т.И.Заславская, В.М. Моисеенко, В.И.Переведенцев, ж.б.). Тарыхый-биологиялык ыкма (Л.Н.Гумилев) миграцияны пассионардык кубулуш катары изилдеп, аны максатка умтулуунун активдүүлүгүнүн көрүнүшү деп эсептейт.

Миграциянын гравитациялык модели деп аталган гипотеза белгилүү Ньютондун мыйзамына негизделген. Ал мыйзам төмөндөгүдөй: “Любые два тела притягиваются друг к другу с силой, пропорциональной произведению их масс и обратно пропорциональной квадрату расстояния между ними”. Демек, нерселердин бири-бирине карата тартылышы алардын массасына жана алардын ортосундагы аралыкка жараша болот. Миграциянын гравитациялык модели деп аталган божомолдо “нерсе” (тело) жана “масса” түшүнүктөрү “регион” жана “баалуулук” түшүнүктөрү менен алмаштырылат, б.а. региондордун баалуулугу жогорулаган сайын алардагы элдердин бири-бирине карата болгон кыймылы көбөйөт. Региондордун ортосундагы аралык алыстаган сайын алардын ортосундагы элдин бири-бирине карата кыймылы басаңдайт [2]. Албетте, табияты боюнча эки башка кубулуштарга бири-биринин мыйзамдарын бири-бирине механикалык түрдө таңуулоо илимий жоболорго дал келе бербейт.

Экзистенциалдык миграция өз эркы менен өзүнүн мекенин таштап, башка өлкөлөрдө жашагысы келген мигранттарды феноменологиялык жактан изилдөөнүн натыйжасында пайда болгон. Экзистенциалдык мигранттар башкача жол менен андалбай турган аларга чоочун турмуш шарттарды гаанып-билүү максатын көздөйт. Алар өздөрүнүн мындай жоруктарын аларга тиешелүү катылган инсандык мүмкүнчүлүктөрүн ишке ашырууга болгон аракети катары, эркиндикке, көз карандысыздыкка, тажрыйба топтоого болгон умтулуулары катары, чоочундукту сезе билүү аркылуу өздүк аң сезимин кеңейтүү катары түшүндүрүшөт. Мындай мигранттар адатта көнүмүш болгон адат-традицияларга караганда белгисиздикти, чоочундукту артык көрүшөт.

Миграциянын пассионардык касиети азыр айрыкча Борбордук Азиядан Россия Федерациясына барган "гастарбайтер" деп аталган жалданма жумушчулардын ал жердеги статусунан, турмуш-жайынан даана байкалат. Мигранттардын пассионардуулугу алардагы башкалар (жакындары, туугандары, үй-бүлөсү) үчүн өздөрүнүн жабыр тартууга даяр экендигин туюндурган этикалык-психологиялык касиет. Жакындарынын материалдык муктаждыктарын, жашоо деңгээлин жакшыртуу үчүн алар ар кандай кемсинтүүлөргө, азап-тозокторго даяр. Мындай касиетти Л.Н. Гумилев кандайдыр биохимиялык энергия, ландшафт менен байланыштырат. Албетте, адамдын тулку-боюндагы биохимиялык процесстер же айлана-чөйрөнүн адамдын адамдык абалына тийгизген таасирин таануруга болбойт, бирок ошол эле мезгилде бул аталган факторлорду абсолютташтыруунун да зарылдыгы жок. Табияттын, экономиканын, саясаттын, психологиянын кошмоктолгон факторлорунун биримдиги миграцияны, миграциялык процесстерди аныктаары шексиз.

Гастарбайтер феномени шериктеш көз каранды эмес мамлекеттердин постсоветтик мейкиндигинде өзүнчө пассионардык-экономикалык шарттамалардын негизинде массалык мүнөзгө ээ болуп бараткан кубулуштардан. Азыр шериктеш мамлекеттер гастарбайтерлердин жалпы саны боюнча дүйнөдө биринчи орунда турат. Ал эми экинчи орунда АКШ – ал жерде гастарбайтерлер негизинен мексикалыктар менен латын америкалыктар. Гастарбайтерлер Германияда негизинен түрктөр, Испанияда арабдар менен латын америкалыктар. Этимологиясы боюнча немис тилиндеги "конокжумушчу" деген маанини туюндурган бул термин анын субстраты (гастарбайтерлер деп аталган мигранттар) жана колдонуучулары (жергиликтүү калк) тарабынан ар кандай таризде түшүндүрүлөт. Биринчиси бул терминди мигранттардын беделине шек келтирген сөз катары, экинчиси белгилүү деңгээлде шакаба чегүү маанисинде кабылдайт. Эгерде "гастарбайтер" термини Германияда мурда өкүм сүрүп келген "фремдарбайтер"(фашисттер зордоп алып келип, мажбурлап иштеткендер) деген терминди алмаштыруу максатында пайда болгонун эске алсак, анда бул терминдердин түпкү маанисинде инсандык касиетти кемсинтүүнүн элементтери бар экендигине ынанабыз.

Миграция кубулушун жана миграция процесстерин концептуалдык жактан экспликациялоого, баяндоого арналган бул чакан макалабызда биз саясат таануу илиминин айрым методологиялык жагдайларын иликтөөбүздүн объектисинин шартында конкреттештирүүгө аракет жасадык.

Адабияттар

1. Воробьева О.Д. Миграционные процессы населения: вопросы теории и государственной миграционной политики // Аналитический вестник Совета Федерации ФС РФ – 2003. – № 9 (202).

2. Изард У. Методы регионального анализа: введение в науку о регионах. - М.: Прогресс, 1996.

3. Ионцев В.А. Международная миграция населения: теория и история изучения. – М.: Диалог-МГУ, 1999.

4. Международный Фонд Сельского Развития: «Международная миграция, денежные переводы и развитие сельских районов», 2008.

5. Юдина Т.Н. Миграция: словарь основных терминов: Учеб. пособие. – М.: Изд-во РГСУ; Академический Проект, 2007.

СОЦИОЛОГИЯ

Э.Т.Саякбаева,
К.Карасаев атындагы Бишкек гуманитардык университети

ДЕМОКРАТИЯЛЫК РЕЖИМДЕГИ ӨЗҮН ӨЗҮ БАШКАРУУ ТУТУМУ

Жергиликтүү башкаруунун калыптанышы феодалдык түзүлүштөн индустриалдык коомго өтүү процесси менен байланыштуу, жергиликтүү башкаруу өнүккөн демократиялык өлкөлөрдө XIX кылымда муниципалдык реформалардын жыйынтынын негизинде калыптанган.Жергиликтүү башкаруунун башында гильдиялар жана алар тарабынан түзүлгөн шаардык өз алдынча башкаруу органдары турган.Өз уставдары бар жана өз укуктары үчүн активдүү күрөшүшкөн соодагерлер гильдиялары жана кол өнөрчүлөр цехтеринин ортосундагы таптык кызыкчылыктар теңделген.

XIX кылымдын ортосунан баштап жер-жерлердеги жогорудагыдай башкаруу жергиликтүү өз алдынча башкаруу атына ээ болгон. Алгач бул түшүнүк менен Англия жана АКШнын муниципалдык системаларын аташса,кийин ал кеңири колдонулуп "жергиликтүү башкаруу" (АКШ, Канада, Англия), "жергиликтүү автономия" (Япония) түшүнүктөрүнүн аналогу катары кызмат кыла баштаган.

Мындай абал ошол мезгилде кеңири тараган, экономика менен мамлекетке болгон либералдык көз караштарда чагылдырылган. Бул көз караштардын чегинде жергиликтүү башкаруунун мамлекеттен көз карандысыз, эркин болушу табигый, адаттагы нерсе катары каралган.

Демек, илимий адабияттардагы жергиликтүү өз алдынча башкаруунун концепциясы "XIX кылымда либералдык-демократиялык мамлекеттин продуктусу" деп бекеринен аталбайт. Мамлекеттин ролу жөнүндөгү либералдык концепция Алекс де Токвильдин эмгектеринде чагылдырылган. А.Токвиль жана анын жактоочулары америкалык тажрыйбаларды эске алып, бийликтин алгачкы булагы болуп индивиддер эсептелет дешкен. Өкмөт окумуштуулар тарабынан кармап туруучу инстанция катары каралып, индивиддердин жеке демилгеси күчсүз жана алсыз болуп калганда гана өкмөттүн жардамынан пайдаланса болот - деген тыянакка келишкен.

Натыйжада.мындай көз караштар XIX кылымдын ортосунда, Европада кеңири тараган өз алдынча башкаруунун "коомдук" теориясынын негизин түзүштү. Бул теориянын базасы жергиликтүү коомчулуктарды-мамлекетке, коомдук кызыкчылыктарды-саясатка карама-каршы коюудан турган. Теориянын жактоочулары мамлекет менен өз алдынча башкарууну өз алдынча эки башка маңызга ээ, эч качан кезигишпөөчү айлана катары карашкан: бир жактан жергиликтүү кызыкчылыктар, экинчи жактан жалпы улуттук кызыкчылыктар. Жергиликтүү өз алдынча башкаруунун негизги өзгөчөлүгү катары анын мамлекеттик эмес, негизинен чарбалык мүнөзү көрсөтүлүп, жергиликтүү өз алдынча башкаруу жергиликтүү коомчулуктардын эркиндигин билдирүүчү, маанилүү идеологиялык элемент катары каралган.

XIX кылымдын экинчи жарымында адам жаратылышын жана анын мүмкүнчүлүктөрүн идеалаштырып, коомдун өзүн жогорку максаттарын ишке ашырууда билимдин ролун жогору койгон "коомдук теориянын" өз алдынча башкаруунун "мамлекеттик теориясы" алмаштырылган. "Мамлекеттик теориянын" негиздөөчүлөрү болуп Германиялык юрист Р.Гнейст, Россиялык юристтер Б.П.Безобразов, А.Д.Грановский, Н.М. Коркунов эсептелет.

Бул теория боюнча жергиликтүү өз алдынча башкаруу жалпы системасын бөлүгү катары, жерлерде мамлекеттик башкарууну уюштуруунун бир формасы катары каралат. Жергиликтүү органдар өз ыйгарым укуктарын мамлекеттен алышат, демек бул ыйгарым укуктар өздөрүнүн булагы катары мамлекеттик бийликти эсептешет, мамлекет менен жергиликтүү өз алдынча башкарууну бири-бирине каршы коюу эч кандай маңызга ээ эмес.

Ошол учурда илимий техникалык прогресстин жетишкендиктерин .өндүрүшкө киргизүү, өндүрүштүн ири борбор шаарларда топтолушу, ички жана сырткы сооданын кеңири өнүгүшү - жергиликтүү коомчулуктардын жалпы улуттук багытка, ошондой эле башка коомчулуктардагы абалга көз каранды болушуна алып келген. Тең укуктуулук принциби саясий укутарга жана эркиндиктерге гана эмес, граждандардын экономикалык жана социалдык мүмкүнчүлүтөрүнө карата бекемделе баштаган. Ошол эле мезгилде көпчүлүк мамлекеттерде ангиялык экономист Дж.Кейнстин доктринасы коомдук өндүрүштүн үзгүлтүксүз процессте болушун камсыздандыруу максатында мамлекеттин экономикага кийлигишүүсүн күчөтүүнү караган.

Бара-бара жергиликтүү автономиянын жана муниципалдык эркиндиктин традициялуу баалуулуктарын кайра баалоо жүргөн. Башкы акцент эркиндик жана борбордук бийликтер тарабынан кийлигишпөө маселелеринен башка баалуулуктаргарационализм, эффективдүүлүк, экономияга өткөн. Жергиликтүү өз алдынча башкаруу жалпы демократиялык максат эмес, локалдык маселелерди чечүүчү каражат, жерлерде жергиликтүү коомчулуктардын кызыкчылыктарын иш жүзүнө ашыруучу, жерлерде жалпы мамлекеттик саясий курсту ишке ашыруучу каражат катары каралган.

"Жалпы жыргалчылык мамлекетинин" калыптанышы жана өнүгүшү, граждандарга көрсөтүлгөн кызматтардын санынын өсүшү азыркы мезгилдеги дүйнө өлкөлөрүндө жергиликтүү башкаруунун иштешине эки жактуу таасир берген. Бир жагынан, жергиликтүү органдардын калкка кызмат көрсө-түүдө, жерлерде өкмөттүн саясаттын иш жүзүнө ашырууда ролу жогорулаган, бул өз кезегинде мамлекеттин жергиликтүү башкаруунун эффективүүлүгүнө болгон кызыкчылыгын стимулдаштырган.

Экинчи жагынан, салык системасын борбордоштуруу, борбордун жергиликтүү башкаруу ишмердүүлүгүн көзөмөлдөөсү күчөгөн. Жергиликтүү финансыны бөлүштүрүүдө мамлекеттин ролун кескин жогрулашы экономика чөйрөсүндөгү мамлекеттик көзөмөл менен жергиликтүү автономиянын ортосундагы баланстын бузулушуна, жергиликтүү органдардын борбордук бийликке көз каранды болушуна алып келди.

Жергиликтүү башкаруунун эволюциясы - мамлекеттик институттардын күчөшүнө, жергиликтүү маанидеги иштердин жалпы мамлекеттик иштерге кошулушуна шарт түзүп, муниципалдык мекемелердин өкмөткө жана министерстволорго административдик, финансалык жактан көз каранды болушуна алып келген. Натыйжада, жергиликтүү өз алдынча башкаруунун муниципалдык уюмдардагы элементтери жана ишмердүүлүгү толук бойдон экинчи планга өтүп, муниципалдык башкаруу жалпы мамлекеттик саясат чегинде ишке ашырылып жаткан аткаруу бийлигинин бир түрү болуп калды.

Кыргыз Республикасында өзүн өзү башкаруу тутумунун түзүлүшү жана өнүгүүсү, абдан оор жолду басып өттү. Эгемендүү мамлекеттин алгачкы этаптарында Жогорку Советтин чечиминин негизинде 1991-жылы 19-апрелде "Кыргызстан Республикасынын жергиликтүү өзүн-өзү башкаруусу жөнүндө" мыйзам кабыл алынган. Бул мыйзам жергиликтүү бийликтин демократиянын принциптеринин негизинде өнүгүүсүнө шарт түздү. Нормативдик-укуктук акт аныктады, жергиликтүү кеңеш өкүлдүк өзүн өзү башкаруу органы жана калк тарабынан шайланат, жогорку жактагы бийлик органдары жергиликтүү кеңештин карамагына тиешелүү маселелерге кийлигише албайт. Ошонун негизинде мурунку калыптанган аймактык - өкүлчүлүк тутум өз ишин токтотту.

Кыргыз Республикасында жергиликтүү өзүн өзү башкаруу мекемелери өкүлдүк мекемеси-кайсы бир административдик -аймактык бирдиктин калк тарабынан түздөн-түз шайланган жана жергиликтүү маанидеги маселелерди чечүүгө ыйгарым укуктар берилген жергиликтүү өзүн өзү башкаруунун шайлануучу коллегиалдуу мекемеси болуп эсептелет. Айылдык округдарда, кыштактарда, шаарларда жана райондордо жергиликтүү өзүнөзү башкаруунун өкүлдүк мекемеси болуп жергиликтүү кеңештер саналат.

Жергиликтүү өзүн өзү башкаруу аныктамасы өз калкынын кызыкчылыктарындагы көпчүлүк иштерди мыйзам чегинде жана өз жоопкерчилигинде башкарууну жөнгө салууну жергиликтүү өзүн өзү башкаруу мекемелеринин укугу жана чыныгы мүмкүндүгү катары каралат. Мына ушуну менен мамлекеттин жөнгө салуу милдеттерин кыскартуу жана өлкөнүн коомдук турмушуна катардагы жарандардын саясый катышуусу маселеси үчүн мүмкүндүктөрү түзүү жетишилет.

Демократиянын негизги эрежеси жергиликтүү өзүн-өзү башкаруу мекемлери менен мамлекеттин ыйгарым укуктарын чектөө багытты болуп саналат. Демократия калыптанган мамлекеттердин тажрыйбасын талдап көрсөк, түздөн-түз борбордоштурулбай аймактар өз алдынча иш жүргүзүшөт. Кыргызстан эгемендүүлүккө ээ болгондон баштап азыркы мезгилге чейин жергиликтүү өзүнөзү башкаруу боюнча 100дөн ашык мыйзам чыгаруу актылары кабыл алынган.

Жергиликтүү өзүн өзү башкаруунун аткаруучу-башкаруучу мекемеси болуп жергиликтүү өзүн өзү башкаруунун өкүлдүк мекемелеринин чечимнин аткарууну жана даярдоону камсыз кылуу мекеме эсептелет. Жергиликтүү өзүн өзү башкаруунун аткаруучу-башкаруучу мекемелери болуп мэрия, айыл өкмөтү, шаардык жана айылдык управалар эсептелишет.

Изилдөөчүлөр белгилегендей, жергиликтүү өзүн өзү башкарануунуреформалоо катардагы жарандын укуктарын коргоонун натыйжалуураак болушуна алып келүүчү башкаруу тутумун түзүүгө жардам бериш керек. Жергиликтүү өзүн өзү башкаруу тутумдарын жайылтууда жергиликтүү каада-салттар жана коомдун өнүгүшүн тарыхый өзгөчөлөктөрү маанилүү кызмат өтөшөт.

Мисалы, Өзбекстан менен Тажикистанда жергиликтүү өзүн өзү башкаруунун өзөгүн махалля (коом) болуп калды.Алардын артыкчылыгы коом арасындагы мамилелерди өз алдынча жөнгө салууда эмес, ошондой эле калктын ар кандай топторунун үстүнөн мамлекеттин көзөмөлдөө аспабы болгондугунда. Кыргыз Республикасындагы анын эбактан бери эле келе жаткан уруулук демократиясында бир аймакта чакан жашаган анча чоң эмес биригүүлөр ("урук","жамаат") чоң мааниге ээ болгон. Ушуга жараша алардын мүчөлөрү үчүн маанилүү экономикалык жана социалдык маселелерди (өз ара жардамдашуу, жер үлүшүн бөлүп берүү ж.б.) чечүү жүргүзүлөт. Кыргыздардын тарыхый салттарын эске алуу менен азыркы негизде жергиликтүү жана ресубликалык деңгээлде өткөрүлүчү элдик Курултай сыяктуу маанилүү жарандык институт калыбына келтирилген.

Жергиликтүү өзүн өзү башкаруунун азыркы тутумун жайылтууда эки варианттын болоорлугун белгилеп кетүү керек. Бир жагынан, жергиликтүү өзүн өзү башкаруу мекемелерине жарандык коомдун институттары катары ыйгарым укуктар менен милдеттерди толук түрдө берүү мүмкүндүгү. Жарандардын көз карашынан алардын турмушуна мамлекеттин кийлигишүүсүн чектөө менен өз өнүгүшүнүн негизги маселелерин чечүүгө мүмкүндүк берүүчү бул вариант артыктуураак болуп сезилет. 1996-жылы башталган бул жүрүштөгү Кыргыз Республикасынын тажрыйбасы бул үлгүнүн кемчилиги болуп жергиликтуу каржылык базанын жоктугу болуп саналат. Бул республикалык борбордон жергиликтүү өзүн өзү башкаруу органдары көз каранды болушуна алып келет.

Экинчи жагынан, жергиликтүү коомдорго мамлекеттик башкаруунун көпчүлүк милдеттерин механикалык берүүгө эмес, ыйгарым укуктарды акыл менен бөлүштүрүүгө негизделген үлгүнү табууга мүмкүн. Бул мамлекет менен жергиликтүү өзүн өзү башкаруунун ыйгарым укутарын так чектөөгө мүмкүндүк берет, жергиликтүү өзүн өзү башкарунун жер жерлердеги абалы үчүн саясый жоопкерчилигин жогорулатат, анын каржылык өз алдынчалыгын бекемдейт.

Кыргыз Республикасындагы жагдайды баалоо менен жергиликтүү өзүн өзү башкаруу жарандык коомдун институту катары терең жана созулган кризисте экенидигин моюнга алыш керек. Биздин өлкөнүн бул жолго биринчилерден болуп түшкөндүгүнө карабастан мамлекетти башкарууга жарандардын толук кандуу катышуусуна тоскоолдук кылуучу чечиле элек маселелер өтө эле көп калууда.

Эксперттердин пикири боюнча натыйжалуу иштеп жаткан жергиликтүү өзүн өзү башкаруунун негизи каржылык, административдик жана саясый автономия болушу керек.

2007-жылы 60% айыл өкмөтү өз чыгымын өтөй алуучулукка өтүштү. Коомдук бирикмелерден тышкары, ар бир аймакта аксакалдар соту, кварталдык комитеттер, жергиликтүү кеңештер, коомдук кошуундар иш алып барышат.

Ошол эле мезгилде административдик жана саясий автономия 2007-жылы кабыл алынган Конституциянын негизинде жокко чыгарылган. Бул жергиликтүү маанидеги маселелерди натыйжалуу чечүү үчүн жергиликтүү коомчулуктардын чакан ишканаларды түзүүдөгү, толугу менен жарандарга отчет берип туруучу жетекчилерди шайлоодогу укутарын бузууга алып келди. 2007-жылы кабыл алынган Конституциянын негизи боюнча айыл өкмөттөрүн түз шайлоолору кыйыр шайлоолор менен алмаштырылган.

Ал эми 2010-жылы кабыл алган Баш Мыйзамдын негизинде жергиликтүү өзүн өзү башкаруу органдары чыныгы демократиянын принциптери менен иш алып баруусуна шарт түзүлдү. Бирок, демократия өнүккөн мамлекеттерде жергиликтүү өзүн өзү башкаруу тутуму борбордон көз карандысыз, аймакка тиешелүү финансалык каражаттарды өз алдынча бөлүштүрөт, өнүгүү программаларын иштеп чыгып аны иш жүзүнө ашырышат. Биздин мамлекеттеги бир катар көйгөйлүү маселелерди чечишибиз абзел.

Биздин өкмөт айыл чарба багытына басымды жасаш керек, анткен себеби калктын көпчүлүгү айыл жергесинде жашашат. Айдоо, жайыт жерлерин рационалдуу, туура пайдалануу жана майда чарбаларды бириктирип, анын негизинде чоң кооперативдерди түзүүгө шарт түзүп бериш керек. Бул багыттагы максаттарды ишке ашырыш үчүн жергиликтүү башкаруу органдарынын жогорку кесипкөйлүгү жана компетенттүүлүгү болуп саналат. Азыркы учурда өкмөт тарабынан дыйкандарга жана фермерлерге 10% үстөксүз насыя берилди. Ушул жүргүзүп жаткан иш чаралар менен токтоп калбаш керек.

Жергиликтүү коомчулуктардын административдик жана саясый автономияда чоң ыйгарым укуктарды жетишүүсү эң негизги суныш болуп эсептелинет. Бийликти борборсуздаштыруу стратегиясын жаңыртуу, жергиликтүү өзүн өзү башкаруу мекемелеринин каржы Министирлиги менен кызматташтыгын жөнгө салуу, жер жерлердеги башкаруунун бир деңгээлин кыскартуу жүрүшүн тездетүү сунушталат. Жергиликтүү коомдордун жана алар түзгөн башкаруу мекемелеринин ишмердигине мамлекеттик мекемелердин кийлигишүүсүн кескин кыскартуу. Жергиликтүү коомдордун өкүлдөрүнүн алардын ишинин натыйжалуулугун чындап баалай турган байкоочу кеңештер аркылуу аткаруу бийлигинин иш-аракеттеринин үстүнөн болгон көзөмөлүн кеңейтүү. Мамлекеттик администрациялардын жана жергиликтүү өзүн өзү башкаруу мекемелеринин ишмердигинде катардагы калктын жигердүү катышуусу аркылуу жергиликтүү коомдордун маселелерин чечүү жана башкаруунун бириктирилген тутумун түзүүгө басым жасалыш керек.

Адабияттар

1. Барабашев Местное самоуправление. - М.,1996.

2. Жумалиев К.М., Ожукеева Т.О. 21 век: государственная политика в Кыргызской Республике. Часть 2. -Б., 1999.

3. Дүйшеналиева А.Д. Этапы и пути развития местного самоуправлениия в Кыргызской Республике: /Автореферат на соискание уч. степени к.п.н. - Б., 2009.

4. Нурматова Г.А. Реформирование местного самоуправление в Кыргызской Республике: политологический анализ: /Автореферат на соискание уч. степени к.п.н. -Б., 2009.

Э.Т. Саякбаева,
БГУ им.К.Карасаева

СУЩНОСТЬ, ИСТОРИЧЕСКИЕ ФОРМЫ ДЕМОКРАТИИ

Демократия сегодня-едва ли не самое популярное слово политического лексикона в Кыргызстане, да и во всем мире. Тем, кто отталкивается от внутренней формы слова, его этимологии, сущность демократии может представиться самоочевидной- народовластие или правление народа.

Начиная с первого упоминания о ней в переводе аристотелевской "Политики" в1260 г. и до настоящего времени не смолкают споры о ее содержании. Различные авторы акцентируют внимание на отдельных составляющих демократии, на власти большинства, ее ограничении и контроле над ней, основных правах граждан, правовой и социальной государственности, разделении властей, всеобщих выборах гласности, конкуренции различных мнений и позиций, люрализме, равенстве, соучастии.

В Древней Греции, откуда берет свое начало демократия, под ней понимали особый тип государственной организации, который существовал наряду с тиранией, монархией, аристократией, олигархией и обозначал власть большинства полноправных граждан государства. Древние греки и их выдающиеся политики, ораторы и философы расходились в истолковании содержания демократии не меньше, чем наши современники. Это понятие могло обозначать и "торжество бунтующей черни", и "господство низших слоев населения", и "участие граждан в делах полиса" в политике, "решающую роль народного собрания", и "систему правления лицами, уполномоченными на это с помощью формальных процедур представления демов" .

Античные мыслители Платон и Аристотель изучали демократию как форму правления. Они различали формы правления в зависимости от того, правит ли один, немногие или весь народ и установили три основных состояния: монархию, аристократию и демократию. Однако и Платон, и Аристотель каждую форму правления связывали с известной формой общественной жизни, с некоторыми более глубокими условиями общественного развития. Оба они имели определенный эмпирический материал по вопросу развития и смены политических форм, и оба видели, что если есть в государстве какая-то внутренняя сила, на которой оно держится, несмотря ни на какие бедствия, то формы его меняются. Каждая из этих форм может быть хуже или лучше в зависимости от того, следуют ли они по пути закона или отступают от него, имеют ли они в виду общее благо или собственные интересы правителей. Но все эти формы подвижны и изменчивы. Ни одна из них не является "конечной" и идеально прочной. Это утверждение относилось в том числе и к демократии. В изображении Платона эта изменчивость демократии превращается в прочный круг: с одной стороны это лучшее из правлений, все становятся свободными, каждый получает возможность устраивать свою жизнь по своему желанию, однако с другой стороны, якобы, вследствие "отсутствия в жизни людей твердого плана и порядка" все здесь приходит в расстройство .Изменчивость и подвижность демократии отмечает и Аристотель. Наиболее прочным он считает демократический строй у народов, живущих простой, близкой к природе жизнью. Другие виды демократии кажутся ему подверженными изменениям, причем наихудшим видом он считает тот, в котором под видом господства народа правит кучка демагогов, в котором нет твердых законов, а есть постоянно меняющиеся предписания, в котором судебная система превращается в издевательство над правосудием.

Афинская демократия -образцовая историческая модель прямой демократии, при которой от всех граждан требовался высокий уровень политического участия.

Эволюционировавший принцип управления с помощью народного собрания не просто сводился к поддержке действий начальника, как это было в случае агоры. Из обычного источника власти такое собрание добилось права наделять властными полномочиями и тем самым обрело верховенство над главным руководителем. Гомеровский "совет царей" стал представительным органом полиса, точнее, его отдельных "народов", или демов. И цари-воители, и аристократический ареопаг вписались в систему взаимного соподчинения.

Возникла практика выборности, назначения по жребию и ротации исполнителей политических ролей. Каждый мог -и обязан был!- занять любую должность: исполнительную, законадательную, сакральную, судебную или иную, которую определило для него народное собрание, жребий, его собственный народ-дем или просто подошедшая очередь на данное место.

При этом утвержден основополагающий демократический (справедливый и для всенародности, и для самоуправления) принцип равенства граждан. Он стал развитием изначальных норм родства (равенства в роде) и дружбы (равенства в дружине).Данный принцип был юридически закреплен в праве обязанности граждан выступать в народном собрании, осуществлять правосудие, другие полисные функции, например: служить в войске, совершать литургии, а так же отвечать перед законом. Сама система демократического правления нередко именовалась равновластованием, которое не сводилось к всенародности: отправление разных должностей позволяло хотя бы на время делать в принципе равных неравными по статусу.

Однако на деле средний афинянин мало участвовал во всех политических решениях. Афинская демократия представляла собой систему смешанного правления с особо значимой ролью народного собрания всех граждан, максимально сниженными имущественными и другими цензами, причем малоимущих специально поощряли к исполнению их гражданских прав и обязанностей. Эти небольшие акценты и отличали афинскую демократию от смешанного правления, которое Аристотель предпочитал называть политией.

С наступлением Нового времени и началом процессов модернизации (политические, экономические и социальные изменения, переводящие общество из традиционного в современное состояние) снова был активизирован демократический комплекс всенародности, который стал основой суверенитета новых европейских наций.

Политическая модернизация прежде всего означала суверенность политических систем и конституционность их устройства. Суверинитет предполагает, что на четко определенной границами территории возникает относительно однородный режим властных отношений. С одной стороны, выделяется государство, закрепляющее за собой монополию на использование насилия, а с другой -гражданское общество, утверждающее ненасильственную договорную самоорганизацию в соответствии с нормами естественного права и прав человека. Согласно конституционности правовые стандарты гражданского общества вместе с принципами государственного расчета закрепляются в виде основного закона, стоящего выше и государства, и гражданского общества, что дополняет его договорную самоорганизацию законопослушанием. Более или менее последовательная суверенизация и конституционализация создавали предпосылки для демократизации.

Первопроходцем в деле модернизации в целом и по отдельным ее направлениям (суверенизация, конституционализация, политизация и демократизация) принято считать Англию. Такому лидерству благоприятствовали ее островное положение и раннее -примерно с18 в. развитие договорных, совещательных и представительных институтов, которые при всех их феодальных истоках обладали потенциалом, способным превратить эти институты в центры модернизационных процессов. В 1679 году английский Парламент принял закон о неприкосновенности личности, продолжающий "Великую Хартию вольностей". Ключевым событием для модернизации стала Славная революция в 1688 году, положившая начало конституционной монархии в Великобритании.

Вот как описывает английскую политическую систему князь М.М.Щербатов: "Но нигде столь не цветет народная вольность под тенью монархической власти, как в Англии; там высшую власть, ограниченную законами, имеет король; верхняя комора парламента вельможную власть представляет, а нижняя комора, единая могущая накладывать налоги, представляет власть народную; и все сии три власти в беспрестанных прениях между собою по раздельным их приватным пользам связаны непреоборимыми узами, равными стопами к благу общему шествуют" .В Великобритании осуществился принцип разделения властей, о котором писал Монтескье. Правда, практически разделение властей произошло не по видам- законадательная, испольнительная, судебная,а по способам- монархическая, аристократическая, демократическая. По преобладанию какого-либо одного типа правления Щербатов называет Англию 18 века республикой, Францию-монархией, Швецию, Польшу и Венецию-аристократией.

Основателем американской государственности осталось только исключить ставшую во многом декоративной монархическую верхушку, которая существовала в их бывшей метрополии, чтобы у них установился демократический способ правления. Это произошло после объявления независимости США.

Во время войны за независимость, которую вели английские колонии в Северной Америке (1775-1783), создалось государство США. Континентальный конгресс 4 июля 1776 году принял "Декларацию независимости", проект которой составил Т.Джефферсон (1743-1826). В этой Декларации провозглашаются народный суверенитет, равенство всех людей и их неотъемлемые права: на жизнь, на свободу и на стремление к счастью. Если при существующем государственном строе нарушаются данные права, то народ вправе изменить его или установить новый строй. Право народа выступить против неугодного правительства продолжает начатое "Великой Хартией вольностей". "Декларация независимости"повлияла, в свою очередь, на "Декларацию прав человека и гражданина", принятую в ходе Великой Французской революции, а через полтора века- на "Всемирную декларацию прав человека", одобренную в 1948году Организацией Объединенных Наций.

Выдающимся американским просветителем и государственным деятелем был Б.Франклин (1706-1790), один из авторов "Декларации независимости" и Конституции США. По Конституции высший законодательный орган США-Конгресс-устанавливает и взимает налоги, чеканит монету, учереждает подчиненные Верховному суду судебные органы, объявляет войну, содержит армию и флот. Конгресс вправе распоряжаться территорией и собственностью США. В Конституции также указано, чего не может делать Конгресс, например приостанавливать действие закона о неприкосновенности личности. Конгресс не имеет права издавать законы, ограничивающие свободу слова, совести, печати, собраний. Гражданские права, по Конституции, предоставляются всем родившимся или натурализовавшимся в США.

Президент осуществляет исполнительную власть и является главнокомандующим Вооруженными силами страны. Он может не подписывать принятый Конгрессом закон, но если после повторного обсуждения обе палаты примут его большинством в две трети голосов, закон считается принятым. Две трети голосов Сената требуются и для вынесения импичмента президенту.

Главное событие американской истории XIX века гражданская война Севера и Юга (1860-1865), закончившаяся победой северян и уничтожением рабства. После этого бурное промышленное развитие сделало США одним из самых могущественных государств мира и сверхдержавой.

Это вряд ли бы произошло, если бы элементы политической демократии не накапливались в английском обществе в течение полутысячелетия. Эмиграция наиболее деятельной части английского общества в Америку привела в 18в. К созданию эталона представительной демократии в США, которая в свою очередь, способствовала Великой французской революции-второй буржуазной революции после английской.

Великая французская революция отменила сословные привелегии, конфисковала церковные владения и казнила королевскую чету."Конфискация монастырских и дворянских земель и распродажа их, с одной стороны, муниципальная революция, смена местных властей, довершенная радикальной чисткой администрации, предпринятой якобинцами, после низвержения монархии, - с другой - вот, собственно говоря, в чем сущность французской революции", - писал А.С.Изгоев.

Принятая в 1789 году Национальным собранием Франции "Декларация прав человека и гражданина" констатировала: "Цель всякого политического союза - сохранение естественных и неотчуждаемых и священных прав человека и гражданина" .Этот либеральный тезис, конечно, не может быть выполнен в полном объеме, и не только к этому стремится государство. Четыре естественных неотчуждаемых и священных прав человека, провозглашенные Декларацией: свобода, собственность, безопасность, сопротивление угнетению.

"Люди рождаются и остаются свободными и равноправными. Общественные различия могут иметь место лишь в случаях их полезности для всех" . Данное предложение перекликается с одним из двух принципов концепции справедливости Дж.Ролза.

Здесь же дается определение свободы: "Свобода заключается в возможности делать все, что не вредит другому. Все что не запрещено, то разрешено" . Нации принадлежит вся полнота верховной власти. Закон есть выражение общей воли народа. Другими словами, в основе существования государства, целью которого является сохранение естественных и неотчуждаемых прав человека, лежит народный суверенитет и народная воля.

В другом варианте "Декларации прав человека и гражданина", принятой четырьмя годами позже, указываются обязанности общества. "Общественное призрение есть священный долг. Общество обязано давать пропитание неимущим, как приискивая им работу, так и обеспечивая средства существования людям, не способным к труду" .

Французская демократия, закрепленная в конституционном законе, - это нормативная модель. Она разумеется, не во всем совпадает с реальностью практической демократии. Различные , далеко не одинаковые условия жизни социальных групп предопределяют неравенство их по участию в политическом процессе, в управлении общественными делами. То, что говорилось ранее о противоречиях американской демократии, в значительной мере относится к английской, французской и другим европейским демократиям.

В ряду европейских стран свойственны традиционные либеральные демократии в иных формах. В одних странах, демократия сосуществует с архаической формой государства, в других - власть принадлежит правительству и партиям, представители которых входят в правительство. Общее, однако, состоит в том, что любые формы демократии исходят из признания народа источником высшей власти и необходимости избрания народом непосредственных носителей государственной власти.

Литература

1. Авторитаризм и демократия в развивающихся странах. -М.,1996.

2. Даль Р.Демократия и ее критики. -М., 2003.

3. Гуггенбергер Б. Теория демократии. //Полис.,-1991.-№4.

4. Токвиль А. О демократии в Америке. -М.,1 992.

5. Шумпетер Й. Капитализм, социализм и демократия. -М., 1995.

А.Б. Алдашева,
КНУ им. Ж. Баласагына

МИГРАЦИОННЫЕ СЕТИ КЫРГЫЗСТАНЦЕВ И УПРАВЛЕНИЕ МИГРАЦИОННЫМИ ПРОЦЕССАМИ В РФ

Вместе с трудовой миграцией появляются миграционные сети как разновидность социального капитала мигрантов. Реализация социальной мобильности и повышение уровня благосостояния трудовых мигрантов возможны при наличии в достаточном объеме социальных ресурсов. При анализе проблем социальных ресурсов и капиталов, прежде всего, необходимо обратиться к работе П. Бурдье [1, с. 519-536.], который под капиталом понимает совокупность реально используемых ресурсов, которыми обладают люди и которые являются первоосновой и двигателем социального мира. Капитал обладает не только потенциальной способностью воспроизводить прибыль, но он может самовоспроизводиться в институтах или структурах, создавать или ограничивать их, и тем самым контролировать и обеспечивать успех социальных практик.

Одним из трех видов капитала, по П. Бурдье, является социальный капитал, образованный социальными обязательствами и «связями» [2, с. 98-102.]. Трудовые мигранты, прибывающие на заработки в Россию, практически не обладают экономическим капиталом, что и стало причиной миграции. Культурный капитал выражается с помощью понятия «габитус», т.е. нерефлексируемое практическое знание и телесные навыки. Для трудовых мигрантов - это уровень и качество образования, знание языков, уровень владения русским языком. Культурный капитал облегчает способы мобилизации других ресурсов и помогает извлекать из них доходы внутри сложившегося сообщества.

Объективированную структурную основу социального капитала формируют сети социальных связей, которые используются для транслирования информации, экономии ресурсов, взаимного обучения правилам поведения, формирования репутаций. На основе социальных сетей, которые часто имеют тенденцию к относительной замкнутости, складывается институциональная основа социального капитала – принадлежность к определенному социальному кругу или членство в группе.

На разных этапах трудовой миграции особая роль принадлежит миграционным сетям и вовлеченности индивида в них. Наличие профессионального образования и миграционного опыта, знание русского языка, навыков социального взаимодействия способствуют эффективному использованию социального капитала. Отсутствие финансовых средств и средств производства, которые можно было бы использовать в качестве ресурса мигрантам, способствуют более активному использованию социального и культурного капитала для реализации целей трудовой миграции кыргызстанцев.

Современное институциональное обеспечение миграции кыргызстанцев происходит в основном на четырех уровнях: через государственные, частные, общественные организации, а также через неформальные и теневые институты.По итогам социологического исследования [3] были выявлены информированность и обращаемость кыргызстанцев в миграционные инфраструктуры. Трудовые мигранты одинаково осведомлены обо всех структурах, обеспечивающих миграцию: государственных структурах по занятости и миграции (28,3%), частных посреднических агентствах (28,5%), а также о частных лицах, посредниках, вербовщиках (32,0%) в странах назначения и в Кыргызстане (30,5%). Информированность о миграционной инфраструктуре значительно обращаемости к ним. Неформальные сети мигрантов восполняют несуществующие или плохо функционирующие официальные и частные миграционные инфраструктуры по информированию о правах и обязанностях, направлении, места «входа» миграции, особенностях въезда и выезда, регистрации, получения разрешения на работу и трудоустройства, прохождения медосмотра и лечения, особенностях миграционного режима, поиска жилья, легализации, в общем, о жизни и даже смерти в условиях трудовой миграции.

Такие сетевые ресурсы значительно мобильнее и доступнее официальных (и в стране назначения, и в стране пребывания), учитывая, что подавляющая часть из них – это нелегальные мигранты, у которых доступ к официальным ресурсам практически ограничен.Обращаемость кыргызстанцев в официальные миграционные инфраструктуры в России крайне низка. К частным лицам, посредникам и вербовщикам в стране исхода и стране назначения чаще обращаются, чем к государственным и частным структурам.

Мигранты и потенциальные мигранты, имеющие и не имеющие миграционный опыт, легальные и нелегальные мигранты, успешные и неуспешные мигранты, работодатели, арендодатели жилья, правоохранительные и властные структуры, посредники между ними и мигрантами/потенциальными мигрантамивзаимодействуя друг с другом образуют сети мигрантов. Миграционные сети основаны на принципах родства, знакомства, дружеских отношений, землячества, профессиональной деятельности и т.д.

Миграционные сети существуют для того, чтобы продвинуть интересы многих заинтересованных сторон. Возможности так действовать у них разные, они зависят отдоступ к ресурсам и осведомленности в миграционных правилах, последнее может отчасти определяться тем положением, которое люди занимают в рамках других общественных институтов.

Миграционные сети – это социальный капитал, с помощью которого люди снижают затраты и риски при миграции, а ожидаемая прибыль от миграции увеличивается. Этот вид социального капитала становится источником дохода для одной из сторон. Соглашения сторон в рамках миграционных сетей ничем не гарантированы, кроме гарантии «честного слова» договаривающихся сторон. Однако доверие и обращаемость к миграционным ресурсам значительно выше, по сравнению с официальными инфраструктурами. Миграционные сети – это важный ресурс для мигрантов, наиболее высока роль ее амортизационных эффектов при ксенофобии принимающего сообщества и нелегальном статусе самих трудовых мигрантов, со всеми вытекающими отсюда последствиями, при плохом незнании русского языка, правовой неграмотности, отсутствие опыта и слабой адаптивности мигрантов и т.д.

На интенсивность обращения к посредническим институтам наряду с масштабами миграционных перемещений и развитостью миграционных сетей влияет миграционный режим.

Система регистрации и учета иностранной рабочей силы в РФ несовершенна и противоречива. Легализация трудовых мигрантов из Кыргызстана и СНГ в России имеет свои барьеры и противоречия. Приведем некоторые примеры.

Миграционная карта для граждан СНГ действительна в течение трех месяцев.Мигрант, не продливший срок временного пребывания, теряет право не только легально находиться на территории страны, но возможность для выезда из России, т.к. иностранный гражданин обязан сдать ее на пункте пропуска через границу. В свою очередь, чтобы получить миграционную карту необходимо выехать из России. Для решения этой проблемы часть мигрантов пытается получить дубликат через ФМС, часть купят через посреднические фирмы или с помощью взяток.

Большая часть трудовых мигрантов работают без договора и разрешения на работу, и поэтому не могут воспользоваться процедурой продления срока временного пребывания. Трудовые мигранты приезжают на заработки на срок более 3-х месяцев. Большинство из «среднесрочных» и «долгосрочных» мигрантов сталкиваются с проблемой невозможности продления срока временного пребывания из-за не достаточности документов для продления срока временного пребывания (отсутствие договора с работодателем, отсутствие разрешения на работу, которое выдается на срок трудового договора). Процедуры легализации трудовых мигрантов требуют времени и денег, а также знания соответствующих процедур и правил.

Получить *разрешение на работу* трудовым мигрантам из безвизовой зоны в Российской Федерации стало еще сложнее. Если до декабря сего года для получения разрешения на работу необходимо было подать в орган миграционной службы заявление о выдаче разрешения на работу, документ удостоверяющий личность и миграционную карту, оплатить государственную пошлину за выдачу иностранному гражданину разрешения на работу в размере 2000 рублей. Разрешениеоформляется течение 10 рабочих дней.

Во время последней поездки 59,3% от общего числа опрошенных респондентов ответили, что получали разрешение на осуществление трудовой деятельности. 33,2% респондентов не получали разрешение потому, что: не видели смысла в получении разрешения; из-за краткосрочности поездки на заработки; не знали, что нужно получать разрешение на работу; не знали куда можно обращаться за разрешением;уверенности, в том, что все равно не дадут разрешения; из-за сложности, дороговизны и длительности процедуры оформления; отсутствия необходимых документов; боязни, что затраты на получение разрешения могут снизить размер заработной платы; из-за больших размеров взяток и, конечно, из-за отсутствия регистрации, пугает сама перспектива обращения в миграционную службу, так как не у всех есть необходимые документы; а также отсутствие квоты у работодателя. Разрешение на работу чаще не имеют мигранты, приехавшие на короткий срок, или работающие «от случая к случаю», а также работающие у частных лиц.

Платными услугами по оформлению разрешения на работу воспользовалось 32,7% от общего числа опрошенных респондентов.Другим немаловажным является приобретения фальшивой регистрации и/или разрешения на работу или же незнание, что разрешительные документы являются не настоящими.

Больше половины опрошенных встали на миграционный учет. Содействие в постановке на миграционный учет чаще всего оказывают работодатели, родственники и друзья,арендодатели (собственники арендуемого жилья) и посреднические структуры. Получив, разрешение на работу мигрант обязан работать только в том субъекте РФ, который указан в разрешении на работу.

Место работы наиболее распространенный адрес для постановки мигрантов на учет. Одним из барьеров к легализации трудовых мигрантов является *адресность миграционного учета*. У большинства трудовых мигрантов нет принимающей стороны, или же она является фиктивной. Кыргызстанцы, как мигранты из СНГ чаще всего приезжают не по приглашению работодателя. Они приезжают и начинают поиски. В поисках работы они обращаются в разные миграционные инфраструктуры. Большинство мигрантов не укладываются в трехдневный срок постановки на учет. Из-за страха наказания мигранты не проходят процедуры легализации или же покупают отрывную часть уведомления о прибытии.

Препятствиями на пути легализации мигрантами своего пребывания на территории России являются:отсутствие определенной (постоянной) принимающей стороны; отказ принимающей стороны (работодателя или арендодателя) ставить мигрантов на учет в целях сохранения теневого характера отношений;недоступность процедуры продления срока временного пребывания для многих мигрантов из-за отсутствия трудового договора и разрешения на работу;недостаточный срок постановки на учет (3 дня).

По действующему законодательству РФ, если речь идет о миграционном учете, сам мигрант фактически не является субъектом правовых отношений, поскольку это обязанность принимающей стороны. В большинстве случаев мигранты находятся в сильной зависимости от принимающей стороны и не могут повлиять на ее решение.

Найти работу и заработать. чтобы повысить собственный экономический капитал и своей семьи – это смысл миграции для трудовых переселенцев.Кыргызстанцы выбирают разные стратегии трудоустройства и по-разному находят работу. 72,4% от общего числа опрошенных в России кыргызстанцевпредпочитают официальный путь трудоустройства. Идеальным способом трудовые мигранты считают трудоустройство напрямую у самих работодателей. Такой способ найма на работу надежно защищает права мигрантов и экономит миграционные ресурсы. В реальной жизни проще идоступнее воспользоваться посредническими услугами. В последнюю поездку на заработки подавляющая часть опрошенных (74,7%) нашла работу через родственников и знакомых; через частных лиц, посредников и вербовщиков (6,8%); частные агентства (1,3%); государственные службы занятости (0,7%); через объявления в СМИ (11,2%), в Интернете (0,4%), были лично знакомы с работодателем и так смогли трудоустроиться (4,9%), остальные не ответили на этот вопрос.

В иерархии самых распространенных стратегий поиска работы и организации у мигрантов на первом месте стоят неформальные каналы, на втором – теневые каналы, далее идут объявления в СМИ, частные агентства занятости, и замыкают государственные службы занятости.

Только половина опрошенных респондентов смогла устроиться сразу, четверть – в течение месяца, остальные обустраивались в течение полугода. 58,5% от общего числа опрошенных женщин и 49,9% мужчин смогли устроиться на работу сразу. 3 дня для постановки на учет стал препятствием на пути их легализации. Кроме того, женщины быстрее обустраиваются в местах назначения, а у мужчин этот процесс занимает больше времени.

В свою очередь работодатель в течение трех дней после заключения трудового или гражданско-правового договора с мигрантом должен подать уведомление о привлечении и использовании иностранной рабочей силы из безвизовой зоны. Территориальные органы ФСМ России и соответствующие органы исполнительной власти в ответ отправляют по почте отметку о приеме уведомления, проставленной в установленном порядке в отрывной части бланка уведомления.

Согласно данным российских исследователей [4, с.16-17.] работодатели даже при желании не могут нанимать работников на законной основе. Они тоже сталкиваются с препятствиями. Основным препятствием становятся постоянно растущие сложности и отсутствие четкости в самой процедуре найма. Две трети работодателей испытывают сложности на пути привлечения иностранной рабочей силы. Среди главных претензий работодателей – невозможность преодолеть барьер, создаваемый введением заниженных квот на привлечение иностранной рабочей силы.

Пока процедура найма мигрантов не станет для работодателей абсолютно прозрачной и легко проходимой, трудно ожидать реального уменьшения масштабов нелегального найма иностранных работников.

В течение 30 суток со дня получения разрешения на работу в орган миграционной службы, выдавший ему разрешение на работу необходимо представить *медицинскую справку установленного образца* (при условии, что разрешение на работу такому иностранному гражданину выдано на срок более 90 суток) об отсутствии у них социально опасных заболеваний. Согласно данным российских исследователей [5]большинство респондентов такие справки предоставляют. Только 56% из них проходили обследования в определенных медицинских учреждениях. 12% мигрантов купили нужные справки самостоятельно, либо это сделал работодатель. 10% сослались на то, что недавно приехали и еще не успели пройти обследование; 12% -

на то, что нет денег и времени для прохождения обследования; и 9% - на то, что вообще не знали, что это нужно делать. Также было много ответов о том, что «это мне не нужно», «работодатель не требовал» и т.д. Покупка справок выливается довольно в большие суммы: от 500 рублей и до 3-5 тысяч рублей, причем нижний предел этой суммы – это плата за реальное прохождение медицинского освидетельствования, только без очереди, а верхний – плата за фальшивую справку.

Закон нарушается, потому что недостаточно медицинских учреждений, имеющих право проводить обследования мигрантов и выдавать справки. Мигранты вынуждены сутками простаивать в очередях в медицинских учреждениях (причем за каждой справкой нужно ехать в разные диспансеры). Недостаточность информации о порядке прохождения медицинского осмотра, и сама процедура явно усложнена. Только при наличии опыта мигранты оказываются в состоянии ориентироваться во всем разнообразии российских медучреждений, к тому же уровень образования мигрантов влияет на их способность законным путем получить все справки. Кроме того, выявить мигрантов с опасными заболеваниями удается далеко не сразу в виду усложненности и длительности разрешительных процедур для мигрантов. Исходя из вышеизложенного, можно говорить не только о необходимости упрощения процедуры медицинского освидетельствования, но и ограничения ее применения только для определения ограниченных категорий мигрантов, для которых она является обязательной.

С началом активного реформирования миграционного законодательства в РФ появились дополнительные требования к трудовым мигрантам и их трудоустройству. Концепция государственной миграционной политики Российской Федерации на период до 2025 года [6] имеет фоном заявление привлечь иностранную рабочую силу, сделать Россию миграционно привлекательной. Однако с обнародованием плана мероприятий по реализации первого этапа Концепции государственной миграционной политики Российской Федерации появляются новые ограничения и запреты в миграционной политике.

Итак, на первом этапе, предполагаются обязательный экзамен для иностранных граждан и «лиц без гражданства» по русскому языку; истории России и основам законодательства Российской Федерации; повысить приток иностранных граждан в российские вузыи т.д.

Рассмотрим некоторые нововведения в области миграции. В рамках мероприятий по «адаптации и интеграции мигрантов» с 1 декабря 2012 года в Российской Федерации вступает в силу закон, обязывающий мигрантов, работающих в сферах ЖКХ, торговли, услуг, *проходить тестирование на знание русского языка* [7].90,9%опрошенных трудовых мигрантов в Кыргызстане оценили свои знания русского языка как достаточные для выполнения работ и 91,3% для формального и неформального общения. При заполнении документов на русском языке испытывает сложности каждый пятый опрошенный (21,8%). Чаще сложности испытывает молодежь окончившая школу в сельской местности. Русский язык является официальным языком в Кыргызстане и широко распространен в нашей стране. Несмотря на столь высокие субъективные оценки мигрантов проблема знания русского языка существует для наших трудовых мигрантов, хотя и на порядок ниже по сравнению с мигрантами выходцами из других стран СНГ. Мы не отрицаем выгод от знания языка мигрантами. Знание русского языка наряду с другими личностными и профессиональными качествами позволят повысить информированность, облегчит процедуры легализации, позволит найти высокооплачиваемую работу с достойными условиями труда и соответствующее жилье, позволит защитить права, будет способствовать адаптации и интеграции в принимающем сообществе. Повышение культурного капитала кыргызстанских трудовых мигрантов будет способствовать мобилизации других ресурсов и поможет извлечь максимальные выгоды из статуса трудового мигранта. Однако требование сдачи языкового экзамена ко всем мигрантам занятым в сфере услуг избыточно, особенно для краткосрочных мигрантов и занятых непрестижными видами труда при низкой заработной плате даже сфере услуг.

По закону мигрантам необходимо подтверждать знание русского языка не ниже базового уровня. Для этого им потребуется сертификат о прохождении государственного тестирования по русскому языку как иностранному или документ об образовании, выданный на территории страны проживания и признаваемый РФ, с нотариально удостоверенным переводом аттестата на русский язык.

Трудовым мигрантам необходимо сдавать так называемый базовый уровень, который является вторым из шести существующих. Для повседневного общения мигрантам в России достаточно знать язык на уровне, который даже ниже первого, элементарного. «Совет Федерации часто торопится принимать решения без экспертной оценки, и они назвали этот уровень базовым. Поскольку закон уже утвержден, его назовут «базовым для мигрантов» [7] и только каждый третий мигрант сможет сдать языковой экзамен, считают разработчики тестовых заданий. Мигрантам будет сложно сдать языковой он-лайн тест, потому что многие из них не владеют компьютером. Кроме того, экзамен должен включать еще устную часть. Для подготовки к языковому экзамену будут функционировать 238 курсов по изучению языка и адаптации, из которых только 53, открытые при поддержке ФМС, бесплатные. Экзамен по русскому языку как иностранному сейчас можно сдать в 160 центрах при российских вузах и зарубежных образовательных учреждениях [8]. На огромное количество трудовых мигрантов, занятых в сфере услуг открываются недостаточное количество центров тестирования (к тому при вузах), также не достаточно бесплатных курсов по обучению русскому языку и адаптации мигрантов. Под предлогом языковых экзаменов легализуется новый канал для коррупции и вымогательства. Дополнительными препятствиями для мигрантов становятся не только знание языка и элементарной компьютерной грамотности, но и отсутствие денег, чтобы пройти языковые курсы и сдать экзамен. Для языковых центров финансово выгодно оставлять мигрантов на пересдачу, прохождение тестов для мигрантов платное. Ситуация с языковым экзаменом похожа на обязательное прохождение медосмотра. Языковым экзаменом, закладываются механизмы для дополнительного ущемления прав трудовых мигрантов со стороны правоохранительных, миграционных служб и местного сообщества. Мигранты загоняются не только в сферу наиболее непрестижной и тяжелой работы нелегальной по характеру, также происходит выдавливание мигрантов из сферы услуг, которую очень сложно назвать престижной и высокооплачиваемой. Так же не будут способствовать привлечению иностранной рабочей силы в Россию и интеграции мигрантов экзамены по истории России и основам законодательства Российской Федерации.

Декларируя приоритеты долгосрочной и постоянной миграции, миграции с семьей в России принимаются *постановления, запрещающие принимать в школы детей мигрантов, не имеющих регистрации* [9]. Общеизвестно, что мигранты приезжающие с семьями – это потенциально постоянные жители, законопослушные и добропорядочные люди. Такие мигранты имеют потенциальную установку на интеграцию в принимающем сообществе. Дети, обучающиеся в школе, изучающие русский язык – самые лучшие агитаторы и трансляторы русского языка и русской культуры.

Еще одним очень важным пунктом российского правительственного плана является запланированное на второй квартал 2013 года *введение в опытную эксплуатацию автоматизированной системы получения, формирования, хранения и использования дактилоскопической информации об иностранных гражданах.* В документе говорится, что к этой информации будут иметь доступ и «компетентные» органы.

В управлении миграциями как социальным процессом может иметь место несовпадение целей и задач государства и личностных интересов и установок, как это имеет место в случае с *усилением контроля за въезжающими, ужесточением системы наказания за преступления, связанные с незаконной миграцией.*

С одной стороны, современные миграционные процессы развиваются стихийно, поэтому управление миграционными процессами становится первостепенной задачей национальной безопасности, стоящей перед российским государством.

С другой стороны, изначально не понятен статус добропорядочных иностранных граждан, въезжающих на территорию РФ. Подавляющая часть трудовых мигрантов из Кыргызстана – это добропорядочные граждане, которых бедность и безработица на родине «вытолкнула» искать заработки. С вводом в эксплуатацию автоматизированной системы получения, формирования, хранения и использования дактилоскопической информации об иностранных гражданах они могут быть поставлены в один ряд с преступниками, т.е. уголовниками. Таким образом, искусственно проводится демаркационная линия между «своими» и «чужими».

У нечистоплотных сотрудников государственных органов может возникнуть соблазн «искать и найти виновных» среди «чужих» и, в первую очередь, среди трудовых мигрантов. Или же работодатель, не желая выплачивать заработную плату, «поспособствует» раскрытию того иного преступления и т.д. Возникает опасение, что в результате подобных действий трудовым мигрантам будет практически не реально доказать свою невиновность, защитить свои права. В условиях трудовой миграции они уже находятся в крайне бесправном и тяжелом положении, в статусе человека второго сорта.

Не стоит забывать и о масштабах нелегальной миграции. Ее порождает сама система, существующий миграционный режим, противоречия в нормативно-правовых актах, противоречия между бизнесом и капиталом, и, конечно же, теневая экономика. В новой миграционной политике РФ запретов и ограничений, дополнительных требований к мигрантам стало еще больше, ужесточается и система наказания за преступления, связанные с незаконной миграцией, что никак не способствует легализации мигрантов.

Квотирование иностранной рабочей силы используется для регулирования трудовых ресурсов из безвизовых стран. Эта процедура используется для контроля над крупными работодателями. При подаче заявок на квоту от работодателей требуют встать на учет в государственные службы занятости, выставить там свои вакансии и предоставить полную информацию об организации.

По словам главы ФМС РФ К. Ромодановского, механизм квот «не является самым эффективным» и не успевает отвечать на запросы рынка труда [9]. Квоты должны в основном отражать экономическую потребность в мигрантах, однако они «формируются под влиянием политических и популистских соображений» [5, с. 81.].В соответствие с постановлением правительства РФ [10] в 2013 году планируется выдать 1млн. 745 тыс. 584 разрешений на работу и 410 тыс. 126 приглашений на въезд в Россию для работы. Произошло сокращение квот по сравнению в 2012 годом. «Еще три года назад во время кризиса квот было выставлено в два раза больше....сейчас потребность в дешевой рабочей силе больше еще в несколько раз» [11]. Занижение квот на иностранную рабочую силу не учитывают дефицит трудовых ресурсов. Потребность в иностранной рабочей силе с каждым годом только увеличивается. Механизм квотирования нуждается в совершенствовании. Вместе с сокращением квот увеличивается количество незаконных мигрантов. Заниженные квоты на иностранной рабочей силе скажутся не только мигрантах, работодателях, но и на российской экономике в целом.

Новая миграционная политика РФ направлена на *создание механизма, позволяющего на постоянной основе заключать соглашения между Россией и странами СНГ* об организованном наборе иностранных работников для осуществления трудовой деятельности в России. Ожидаемая система может не сработать в условиях безвизового режима.Граждане СНГ могут приезжать в Россию каждый своим путем и по свои личным причинам и мотивам. Немаловажным является возможность оставаться без регистрации до 90 дней. Введение визового режима в рамках СНГ противоречит не только законодательству Российской Федерации, но ряду международных нормативно-правовых актов.

Наряду с миграционной политикой немаловажную роль играют институты, обеспечивающие миграцию. *Современное институциональное обеспечение миграции* кыргызстанцев происходит в основном на четырех уровнях: через государственные, частные, общественные организации, а также через неформальные и теневые институты.

72,4% от общего числа опрошенных респондентов, побывавших на заработках в России, предпочитают официальный путь трудоустройства, легче устроиться на работу неофициально Y ответило 19,0%, остальные не видят большой разницы между официальным и неофициальным способами трудоустройства. Строгий миграционный режим и преимущества легального положения мигрантов – этим, по всей вероятности, и объясняются суждения трудящихся-мигрантов в России в пользу официального трудоустройства.

Трудящиеся-мигранты выбирают разные механизмы трудоустройства через посреднические услуги официальных и неофициальных, частных структур и частных лиц, как в Кыргызстане, так и в России, хотя в целом они предпочитают трудоустраиваться напрямую у самих работодателей. Табл.1 явственно демонстрирует примерно одинаковую осведомленность респондентов обо всех посреднических институтах.- Информированность о миграционной инфраструктуре значительно выше, чем обращаемость к ним.

Таблица 1

Знание посреднических структур, оказывающих помощь в трудоустройстве, в % по мигрантам, работавшим в России

	Посреднические структуры	Россия	
		Знает	Не знает
	Государственные службы (занятости, миграционные) в России	34,0	66,0
	Частные агентства по трудоустройству в России	33,6	66,4
	Частные лица (посредники, вербовщики) в Кыргызстане	31,9	68,1
	Частные лица (посредники, вербовщики) в России	32,6	67,4

В государственные миграционные службы и службы занятости кыргызстанские трудовые мигранты обращаются крайне редко, чаще обращаются к услугам частных посредников, вербовщиков в России, чем у себя на родине, как это видно в Табл. 2.

Таблица 2

Обращаемость за помощью в трудоустройстве во время последней поездки в Россию, в % по мигрантам, работавшим в России

	Посреднические структуры	Россия	
		Да	Нет
1	Государственные службы (занятости, миграционные) в России	4,4	95,6
2	Частные агентства по трудоустройству в России	5,8	94,2
3	Частные лица (посредники, вербовщики) в Кыргызстане	4,4	95,6
4	Частные лица (посредники, вербовщики) в России	15,0	85,0

Согласно результатам исследования, в иерархии распространенных стратегий поиска работы и трудоустройства на первом месте находятся неформальные каналы, на втором – теневые каналы, далее идут объявления в СМИ, частные агентства занятости, и замыкают – государственные службы занятости. Посредники помогают мигрантам в прохождении легализационных процедур (регистрации, получении разрешения на работу и т.д.).

Официальная инфраструктура трудовой миграции слабо развита и неэффективна как в Кыргызстане, так и в России. Неформальные и теневые каналы по организации миграции восполняют этот пробел. Эти ресурсы значительно мобильнее и доступнее официальных (и в стране назначения, и в стране пребывания), учитывая, что подавляющая часть из мигрантов – это нелегальные мигранты, у которых доступ к официальным ресурсам практически ограничен.Неофициальные посреднические институты активно развиваются и предоставляют широкий сектор услуг. На интенсивность обращения к посредническим институтам, наряду с масштабами миграционных перемещений и развитостью миграционных сетей, влияет миграционный режим. При жестких условиях миграционного режима мигранты все чаще будут обращаться к неформальным посредническим институтам. Последние снижают не только риски миграции для трудящихся мигрантов, но и препятствуют управлению миграцией. Неформальные и теневые каналы организации миграции приводят к нелегальной миграции и нарушениям прав мигрантов.

Таким образом, несовершенство действующей системы управления миграционными процессами при дальнейшем усложнении миграционных процедур, жестких ограничениях и запретах могут только увеличить долю нерегулируемой составляющей трудовой миграции и способствовать росту теневой экономики, а также усилить негативное отношения к мигрантам со стороны части населения, приведет к значительному ухудшению положения трудовых мигрантов.

При жестких условиях миграционного режима мигранты все чаще будут обращаться к миграционным сетевым ресурсам. Неформальные посреднические институты снижают не только риски миграции для трудящихся мигрантов, но и снижают возможности управления миграцией.

Наряду с вышеизложенным, мы можем, с одной стороны, ожидать снижения миграционных потоков в Российскую Федерацию, а другой стороны, увеличения числа мигрантов, сменивших гражданство Кыргызской Республики на гражданство Российской Федерации для облегчения возможности повысить свой экономический капитал. Препятствием в данном случае не станет даже отмена упрощенного порядка приобретения гражданства, гражданами Кыргызской Республики, прибывающими для постоянного проживания в Российскую Федерацию, гражданами Российской Федерации, прибывающими для постоянного проживания в Кыргызскую Республику, и выхода из прежнего гражданства.

Литература

1. Бурдье П. Культурный капитал и социальный капитал // Западная экономическая социология: хрестоматия современной классики. - М., 2004. - С. 519-536.

2. Bourdieu P. Forms of Capital // The Sociology of Economic Life: Westview Press, 2001. P. 98-102.

3. Исследование «О статусе соблюдения прав женщин трудящихся-мигрантов в Кыргызстане, Таджикистане и Узбекистане (страны происхождения), Российской Федерации и Казахстане (страны назначения)», которое было проведено в 2009 г. по заказу ЮНИФЕМ, консалтинговым агентством «Эксперт». Аналитический отчет по Кыргызской Республике подготовлен А.Б. Алдашевой.

4. Зайончковская Ж.А., Тюрюканова Е.В., Флоринская Ю.В. Трудовая миграция в Россию: как двигаться дальше.08.02.2012.–С.16-17. www/baromig.ru/library/Turukanova_rus.pdf

5. http://baromig.ru/migratsiya-i-demograficheskiy-krisis-v-rossii-zayonchkovskaya-zh-tyuryukanova-e-v-.pdf

6. Концепция государственной миграционной политики Российской Федерации на период до 2025 года утверждена Президентом Российской Федерации 13 июня 2012 года.

7. http://kginfo.ru/ index. php option= com_content &task=view&id=6680&Itemid=35

8. http://demoscope.ru/ weekly/ 2012/0533/ gazeta017 .php

9. http://expert.ru/ural/2012/37/tak-im-ehat-ili-net/

10. Постановление Правительства РФ от 3 ноября 2012 года №1137 «Об определении потребности в привлечении в Российскую Федерацию иностранных работников и утверждении соответствующих квот на 2013 год».

11. http://www.newizv.ru/society/2012-11-08/172585-ekzamen-na-prochnost.html

А.Б. Алдашева,
КНУ им. Ж. Баласагына

ЗАНЯТОСТЬ КЫРГЫЗСТАНСКИХ ТРУДОВЫХ МИГРАНТОВ

Трудовые мигранты Кыргызстана восполняют потребности в рабочей силе России. Трудовая миграция активно реагирует на меняющиеся потребности рынков труда в работниках тех или иных специальностей, а также обеспечивает необходимым составом, рынки рабочей силы.

Несмотря на переизбыток рабочей силы Кыргызская Республика испытывает потребность в рабочей силе. Эту потребность можно охарактеризовать, как относительную потребность в рабочей силе. Относительная потребность в рабочей силе вызвана мобильностью, низким уровнем заработной платы, условиями труда и т.д., из-за которой граждане не хотят занимать определенные рабочие места. Нехватка рабочей силы становится предпосылкой возникновения трудовой миграции и означает, что национальный рынок труда конкурирует с иностранными рынками труда за одни и те же категории рабочей силы.

Согласно, проведеннымв Кыргызстане исследованиям [1, с.31-32] наибольший разрыв между спросом и предложением в квалифицированной рабочей силе наблюдается в легкой промышленности, производстве строительных материалов, строительстве, ремонте транспортных средств и потребительских товаров, машиностроении и металлургии. Общий спрос на квалифицированную рабочую силу удовлетворен лишь на 61% в нашей стране. Одной из причин не заполнения вакансий является низкий уровень предлагаемой оплаты труда. Так, 63% работодателей Кыргызстана готовы платить 100-200 долл. США в месяц, и каждый четвертый - 200-300 долл. США и только 7% готовы платить обладателям дефицитных профессий 400 и выше долл. США в месяц.Работодатели Кыргызстана не готовы платить достойную заработную плату за труд, даже для работников дефицитных специальностей.

Таблица 1. Номинальная среднемесячная заработная плата (в долл. США, по текущему обменному, курсу), по странам, 1996-2007 гг.

Страны	1995 г.	1998 г.	1999 г.	2002 г.	2005 г.	2006 г.	2007 г.
Россия	103,6	108,4	61,2	138,9	302,4	391,2	528,9
Кыргызстан	34	40,4	26,9	35,9	63,7	76,1	106,6

Источник: United Nations Economic Commission for Europe (UNECE)/ Statistical Division Database, см. *http://w3.unece.org/pxweb/DATABASE/STAT/20-ME/3-MELF/3-MELF.asp.*

В Табл. 1. приведены данные о средней заработной плате всех наемных работников в Кыргызстане и России. С 1995 г. наблюдается рост заработной платы. Особенно очевиден рост заработной платы в России, тем более что она была изначально выше.

В соревновании за квалифицированные рабочие силы Кыргызстан теряет работников, в пользу других стран из-за разницы зарплат. Именно разница в заработной плате стала одной из основных причин трудовой миграции кыргызстанцев в Россию.

На наш взгляд, Россия испытывает, в первую очередь, абсолютную потребностьв рабочей силе, во вторую очередь, относительную потребность.Абсолютная потребность в рабочей силе – это потребность в квалифицированных работниках, требуемая работодателю, которой просто не существует в достаточном количестве.Не оптимистичные демографические тенденции и старение рабочей силы в России, не желание местных безработных и других категорий рабочей силы занимать те или иные вакансии из-за низкой оплаты, тяжелых, унизительных условий труда и их непрестижности стали основой для привлечения иностранной рабочей силы. В России в последнее десятилетие возрастает спрос на труд мигрантов. Трудовая миграция стала исключительно важным ресурсом, не просто обеспечивающим спрос на рынке труда, но и гарантирующим будущее экономическое развитие и социальное обеспечение. Одновременно Россия испытывает на себе сильное миграционное давление.

Исследования выявили диспропорции между спросом и предложением рабочей силы на российском рынке труда для квалифицированных работников в терминах абсолютной потребности[3]. Самый большой разрыв между спросом и предложением приходится на квалифицированных работников и высококвалифицированную рабочую силу как показано в Табл. 2. Если на квалифицированную рабочую силу спрос превышает предложения на 14,7%, то на высококвалифицированных специалистов предложение превышает спрос на 17,4%. Большой спрос на квалифицированных специалистов, по-прежнему, сохраняется.

Таб. 2. Спрос и предложение рабочей силы в России

Потребность в трудовых ресурсах	Спрос	Предложение
Квалифицированные работники	51,8%	37,1%
Специалисты с высоким уровнем навыков	35,2%	52,6%
Неквалифицированные работники	13,0%	10,3%

Источник: Отчет по оценке потенциала профессионально-технических учебных заведений Кыргызской Республики для упрощения развития и введения краткосрочных учебных курсов для трудовых мигрантов. По заказу Фонда Евразия Кыргызской Республики. 2006.

Проведенные ранее исследования выявили, в целом, идентичный спрос на специальности[3;4;2;5.], которые относятся к строительству, торговле, транспорту, ремонту дорог, добыче нефти и газа, сельскому хозяйству, жилищно-коммунальному хозяйству и уборке, сфере частных и общественных услуг в крупных городах и мегаполисах России. Наибольший спрос существует на разнорабочих и на строительные специальности.

Трудовые мигранты из Кыргызстана представлены во всех сегментах рынка трудаРоссии. После лидирующего трудоустройства кыргызстанцев в строительстве второе положение занимает оптовая и розничная торговля, ремонт автотранспортных средств, мотоциклов, бытовых изделий и предметов длительного пользования, и они действительно составляют конкуренцию российским предпринимателям, представляя более дешевые услуги при хорошем уровне обслуживания покупателей, и, конечно же, трудовые мигранты заняты в качестве разнорабочих.

Среди промышленно развитых стран мира растет конкуренция за высокообразованные и высококвалифицированные кадры. Для такого уровня работников, как правило, существует меньшая вероятность нарушения трудовых и гражданских прав в силу лучшей образованности и большей осведомленности о своих правах и обязанностях, к тому же они обладают лучшими условиями труда и большими вознаграждениями за труд. Они, как правило, не встречают противодействия со стороны миграционных и пограничных режимов принимающих стран.В «верхнем» сегменте рынка труда - высококвалифицированных профессионалов, представленных менеджерами, учеными, работниками высокотехнологических производств, деятелями культуры и искусства и т.д., либо обладателей высшего и более образования. Спрос на таких работников обусловлен абсолютным дефицитом квалифицированных кадров, обеспечивающих экономический рост в развитых странах.

С начала 1990-х годов Россия остро ощущает потребность в интеллектуальных кадрах. Эту потребность не удовлетворили ни этнические миграции,ни трудовая миграция из бывших союзных республик по ряду причин: интеллектуальный потенциал не был использован государством наилучшим образом; «приток умов» не всегда восполняетпотребность в количествеи в качестве.В 2010 году в РФ законодательно был обозначен приоритет высококвалифицированной миграции для узкого круга специалистов топ-уровня. Условия приема таких специалистов не изменились, остались такими же, как и для неквалифицированных специалистов.И как результат спрос на работников высокой квалификации, так и остается неудовлетворенным. Высококвалифицированные иностранные работники, в том числе и из Кыргызстана, по-прежнему, заняты в качестве неквалифицированных работников, теряя свою квалификацию и навыки.

Мнение эксперта:

« В странах миграции наши люди устраиваются, в основном, на неквалифицированную работу – дворники, кухработники, реализаторы, хотя многие имеют и дипломы о высшем образовании; а по специальности хорошо находят работу там врачи. Кстати, сейчас много выезжает именно врачей разного профиля».

Редким исключением является трудоустройство врачей из Кыргызстана. В данном случае речь идет о врачах, получивших высшее медицинское образование в советский период. Кыргызский государственный медицинский институт в советский период был признан одним из лучших высших медицинских учебных заведений СССР.Выпускники КГМА работают не только в медицинских клиникахстран ближнего, но и дальнего зарубежья. Трудоустройство выпускников последующих годов не столь оптимистично.

Концепция государственной миграционной политики Российской Федерации на период до 2025 года декларирует отказ от приоритета привлечения только высококвалифицированных зарубежных специалистов[6]. Вместо него подчеркивается значение «квалифицированной» миграции или профессионалов средней квалификации.

К квалифицированным рабочим можно отнести, например,специалистов среднего уровня квалификации инженерных направлений деятельности, сельскохозяйственного, лесного, охотничьего, рыбного хозяйств, квалифицированных рабочих металлообрабатывающей и машиностроительной промышленности, горных, металлургических, строительно-монтажных и ремонтно-строительных работах, специалистов подвижного оборудования, а также других квалифицированных рабочих крупных, мелких промышленных предприятий, сферы услуг и т.д.Среди трудовых мигрантов квалифицированные специалисты составляют большую часть.

Востребованными вакансиями в РФ являются профессии рабочих 4-6 разрядов. Однако профессиональные училища в Кыргызстане предлагают обучение и получение квалификации обычно не выше 3-го разряда по специальности. Для того чтобы трудоустроиться и выдержать конкуренцию, кыргызским работникам приходится повышать квалификацию. В остальных случаях трудящихся-мигрантов из Кыргызстана нанимают, в основном, для выполнения работ, требующих низкой квалификации либо не требующих никакой квалификации вообще, другими словами на неквалифицированные виды работ, такие как разнорабочие, дворник, уборщик и т.п.

Несмотря на выделение квалифицированных работников в качестве приоритетного в РФ «средняя заработная плата мигрантов из стран СНГ в России, имеющих среднее профессиональное образование, всего на 7% выше, чем тех, кто имеет среднее общее образование[7]».

Высококвалифицированным и квалифицированным кыргызстанским трудовым мигрантам не часто удается находить работу по профессии. Рынок труда в России предлагает выходцам из Кыргызстана, как и представителям других стран СНГ, в основном, непрестижные, тяжелые физически и низкооплачиваемые работы, не требующих особых знаний и квалификации[8]. Только у каждого десятого трудящегося мигранта из Кыргызстана работа соответствовала профессии. Остальные вынуждены работать там, где есть вакансии и соглашаться на любую работу, приносящую заработки. В поиске работы женщины более избирательны при выборе работы по сравнению с мужчинами.

Согласно нашему исследованию в половине случаев российские работодатели не интересовались документами, подтверждающими профессиональные знания и квалификацию у трудовых мигрантов. Дипломы и аттестаты, выданные в Кыргызстане, даже когда они признаются работодателями в странах СНГ, не рассматриваются как эквивалентные российским национальным дипломам. И как следствие, работодатели в России нанимают кыргызских мигрантов на более низкооплачиваемые должности, независимо от их дипломов и аттестатов.

На мировом рынке труда, большим спросом пользуются вакансии, так называемых работ «3-D» - dirty, dangerous, degrading, то есть грязных, опасных, унизительных. Эти тяжелые виды работ, включая труд повышенной интенсивности на конвейере, строительных работах, добыче природного сырья, обработке пищевых продуктов, горничные, уборщики, разнорабочие и т.д.«3-D» вакансии не пользуются спросом у местных работников и стимулируют миграцию неквалифицированных и низкоквалифицированных кадров.

М. Пиор и Х. Баудер рассматривают миграцию и трудящихся-мигрантов как, своего рода, буфер, т.е. мигранты вливаются в экономику для того, чтобы заполнить менее стабильный и более цикличный рынок труда[9], что подтверждают исследования российских работодателей[7]. Использование дешевого труда таких мигрантов позволяет работодателям сохранять конкурентоспособность за счет низких издержек труда. Работодатели вынуждены прибегать к найму мигрантов по трем основным причинам. Во-первых, из-за нехватки российских кадров как квалифицированных, так и неквалифицированных, а также нежелания россиян работать на тяжелой и грязной работе. Из-за отсутствия гибкой стратегий занятости, работодателям гораздо проще нанять мигрантов на временную или сезонную работу, чем российских работников. Во-вторых, причиной явилась способность мигрантов работать более качественно, дольше, не употребляя алкоголь по сравнению с российскими работниками. И, в-третьих, желание работодателей сэкономить на зарплате и сверхурочных, на социальных и пенсионных выплатах, оплате больничных и отпусков. По мнению работодателей, иногда уменьшение финансовых издержек с помощью частичного найма иностранной рабочей силы – единственная возможность сохранить свой бизнес и, соответственно, рабочие места, на которых заняты российские работники, занимающие в той или иной организации более высокооплачиваемые позиции.

Дешевый труд мигрантов позволяет стабилизировать первичный рынок труда и сохранить рабочие места на нем для местного населения. Данный дуализм можно объяснить с помощью теории сегментированного рынка труда (П. Дерингер и М. Пиоре): условия труда и вознаграждение, включая более высокий уровень зарплаты и различные пособия трудящимся, лучше на первичном рынке, нежели на вторичном.

Подавляющая часть мигрантов из Кыргызстана работала по найму, что составило 91,3%. Предпринимательской деятельностью были заняты только 7,3%. В качестве работодателя может выступать не только гражданин России, но и иностранный гражданин. От общего числа бывших трудовых мигрантов, работавших в РФ в качестве предпринимателей только 9,1% зарегистрировали фирму как юридическое лицо. Четверть предпринимателей сочла нужным зарегистрировать фирму без образования юридического лица. Остальные не зарегистрировали собственный бизнес из-за отсутствия долгосрочных перспектив, дороговизны, сложности и длительности оформления документов, опасения сокращения заработков и необходимости давать взятки для регистрации, незнание правил регистрации бизнеса, отсутствие необходимых документов. Причины, из-за которых предприниматели не регистрировали свой бизнес, оказались такими же, как и при отсутствии разрешения на трудовую деятельность. По мнению экспертов, открыть бизнес в России значительно проще, чем у нас в Кыргызстане, несмотря на то, что в России процедура регистрации не простая.

Мнение эксперта:

«По поводу открытия своего бизнеса мигранты не встречают никаких препятствий. Но пересмотреть процедуру оформления необходимо. В ходе беседы с мигрантами часто говорилось о том, что в России начать свой бизнес можно очень быстро и недорого. Например, одна женщина для полного оформления своего бизнеса заплатила 800 долларов США и через неделю открыла. Все это на законных основаниях. А у нас же эта бюрократическая волокита отбивает всякую охоту что-либо делать в этом направлении».

«Присутствие большого количества иммигрантов в сфере торговли либо других услуг неоднозначно воспринимается местным населением, служит определенным раздражителем. Вместе с тем, очевидно, что открытие иммигрантами предприятий торговли, транспорта и пр. сопровождается созданием новых рабочих мест, на которые приглашаются, в том числе, и местное население[10, с.246]».

По всей вероятности, для снижения конкуренции для российских местных работников принимаются на законодательном уровне нововведения в виде экзаменов по русскому языку, истории, праву, обязательной сдачи дактилоскопических данных и т.д. для трудовых мигрантов.

Трудовую миграцию кыргызстанцев можно охарактеризовать как сезонную, спрос на труд, подвержен сильным колебаниям. Трудовые мигранты задействованы в сельском хозяйстве, сфере туризма и развлечений.Заработная плата у неквалифицированных работников ниже, чем в остальных сегментах занятости у мигрантов и значительно ниже, чем у местных работников.

Трудовая миграция из Кыргызстана в Россию носит экономический характер. Заработки это основная цель приезда мигрантов. Исследования, проведенные Центром миграционных исследований [5, с.36-39],которые дают представление о заработках трудовых мигрантов в России. Так, месячная зарплата трудовых мигрантов в сентябре 2008 года составила 600 долл. США в расчете на одного работника при средней зарплате в России 702 долл. США. В июне 2009 г. средняя зарплата мигрантов составляла 488 долл. США при средней зарплате в 620 долл. США. Соответственно, среднемесячная зарплата мигрантов оказалась на 10-15% ниже средней зарплаты по России. В кризис этот разрыв немного увеличивается – до 21%.

Было выявлено, что имеются различия в заработной плате по видам деятельности, например, в строительстве и транспорте различия между зарплатой мигрантов и российских работников не превышает 10% в пользу последних. В промышленности разрыв выше и составляет 25%. В торговле и услугах, наоборот, зарплата мигрантов выше, чем российских работников на 7%, а в сельском хозяйстве – выше на 35%. Последние данные объясняются тем, что в сфере торговли и сфере услуг и в сельском хозяйстве среди мигрантов велика доля самозанятых и индивидуальных предпринимателей, более высокий доход которых, скорее всего, этим и объясняется превышение в размере заработной платы. В общем, размер среднечасовой зарплаты мигрантов оказался в среднем на 42% ниже, чем у российских работников.

Кроме того, мигранты, имеющие разрешение на работу, то есть, работающие легально, получают практически одинаковую зарплату с теми, кто работает нелегально, без разрешения на работу. Средняя зарплата первых всего на 5% больше, чем вторых. Правда, нелегалы за эту зарплату работают в среднем на несколько часов больше, чем нелегалы. Таким образом, мы видим - экономических стимулов к легализации у мигрантов немного, также нет экономических стимулов для заполнения вакансий на квалифицированных работников.

При рассмотрении размера заработной платы трудовых мигрантов учитывалось несколько основных моментов. 1) За эту зарплату мигрантам приходится работать зачастую по 10 часов в день без выходных. 2) Опросы иностранных работников, на которых основываются данные по зарплате мигрантов охватывает, как правило, не достигает самой эксплуатируемой части работников, которые часто заперты на объектах, работают практически на рабских условиях часто за мизерную оплату или вовсе без нее. 3) Средние показатели зарплаты зависят от структуры занятости по отраслям, а она существенно различается у мигрантов и российских работников.

Заработки мигрантов зависят не только от стабильности развития экономики, вида деятельности, сектора экономики, региона страны назначения, правового статуса, уровня квалификации и опыта трудового мигранта, работодателя, но и от гендерной принадлежности иностранного работника и т.д. Доля низкооплачиваемых женщин трудящихся-мигрантов выше, чем у мужчин[11,с.41-42.].Так, 21% опрошенных российских работодателей указали, что у них женщины трудящиеся-мигранты получают зарплату в пределах 100-150 долларов США, еще 26% - 180-400 долларов США.Наибольшие заработки получают в России женщины, занятые в сфере домашних услуг (400-500 долларов США) и торговле (300-700 долларов США) и торговле (300-700 долларов США); наименьшие заработки – в жилищно-коммунальном хозяйстве (не более 300 долларов США в месяц) и сельском хозяйстве, где максимальная планка оплаты труда составляет 200 долларов США. Женщины, работающие в сфере медицины и образования, где отмечается стопроцентная легальная занятость, получают в основном 500-600 долларов США и выше.

Со стороны работника согласие работать за пониженную зарплату и на неформальной основе является козырем в конкурентной борьбе за рабочие места с местными работниками и другими мигрантами.

Трудовые мигранты из Кыргызстана часто трудятся в неформальной экономике с нерегулированным статусом, и, следовательно, не имеют правовой защиты и могут подвергаться эксплуатации. Либерализация российского национального законодательства и предоставление правого статуса множеству мигрантов, которые на самом деле нужны принимающим странам, могло бы привести к улучшению их условий труда и общего благосостояния.

Трудовые мигранты увеличивают численность работников, занятых в экономике и, косвенным путем, способствуют увеличению занятости в экономике в результате мультипликационного эффекта: если на стройке появляются вспомогательные иностранные работники, создаются и дополнительные рабочие места: прораб; экономист; бухгалтер; руководитель и т.д. из числа граждан принимающей страны.

Таким образом, национальный рынок труда Кыргызстана конкурирует с иностранными рынками труда за одни и те же категории рабочей силы и теряет работников, в пользу других стран из-за разницы зарплат. Заработки мигрантов в России зависят от стабильности развития экономики, сектора экономики, вида деятельности, типа занятости, региона страны назначения, правового статуса, уровня квалификации и опыта трудового мигранта, работодателя, от гендерной принадлежности иностранного работника и т.д. Именно разница в заработной плате стала одной из основных причин трудовой миграции кыргызстанцев в Россию.

Трудовые мигранты из Кыргызстана представлены во всех сегментах рынка труда России, чаще они представлены в низкооплачиваемых, грязных, унизительных, тяжелых и опасных видах работ, не требующих квалификации и опыта. Потребность в высококвалифицированных и квалифицированных кадрах из Кыргызстана не востребована в России по ряду причин: интеллектуальный и кадровый потенциал не используется государством и работодателемнаилучшим образом; «приток умов» не всегда восполняет потребности работодателейв количестве и в качестве.

У трудовых мигрантов отсутствуют экономические стимулы для заполнения вакансий на высококвалифицированных и квалифицированных работников, зачастуюотсутствуют экономические стимулы к легализации своего положения.

Литература

1. МОТ. Трудовая миграция и продуктивное использование человеческих ресурсов. Кыргызская Республика. – Б., 2009.

2. United Nations Economic Commission for Europe (UNECE)/ Statistical Division Database, см. http://w3.unece.org/pxweb/DATABASE/STAT/20-ME/3-MELF/3-MELF.asp.

3. См.: Отчет по оценке потенциала профессионально-технических учебных заведений Кыргызской Республики для упрощения развития и введения краткосрочных учебных курсов для трудовых мигрантов. По заказу Фонда Евразия Кыргызской Республики. 2006.

4. Экономический рост и достойный труд: новейшие тенденции в странах Восточной Европы и Центральной Азии. Субрегиональное бюро МОТ для стран Восточной Европы и центральной Азии, 2008;

5. Миграция и демографический кризис в России./ Под ред. Ж.А. Зайончковской, Е.В. Тюрюкановой.-М.: МАКС ПРЕСС, 2010.

6. Концепция государственной миграционной политики Российской Федерации на период до 2025 года утверждена Президентом Российской Федерации 13 июня 2012 года.

7. Зайончковская Ж.А., Тюрюканова Е.В., Флоринская Ю.В. Трудовая миграция в Россию: как двигаться дальше. 08.02.2012. www/baromig.ru/library/Turukanova_rus.pdf

8. Исследование «О статусе соблюдения прав женщин трудящихся-мигрантов в Кыргызстане, Таджикистане и Узбекистане (страны происхождения), Российской Федерации и Казахстане (страны назначения)», которое было проведено в 2009 г. по заказу ЮНИФЕМ, консалтинговым агентством «Эксперт». Аналитический отчет по Кыргызской Республике подготовлен А.Б. Алдашевой.

9. Майкл ДжейПиор. Перелетные птицы: труд мигрантов и индустриальные общества. Кэмбридж, Великобритания, Кэмбриджюниверсити пресс, 1979; Харальд Баудер. Движение рабочей силы: как миграция регулирует рынок труда. Нью-Йорк: Оксфордюниверситипресс, 2006. (Michael J. Piore, Birds of Passage: Migrant Labour and Industrial Societies (Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1979); HaraldBauder, Labour Movement: How Migration Regulates Labour Markets (New York: Oxford University Press, 2006)).

10. А.С. Чернов. Влияние трудовой миграции на региональный рынок труда.// Вестник МГТУ, том. 15, №1, 2012 г.

11. Оценка нужд и потребностей женщин трудящихся-мигрантов. Центральная Азия и Россия / Под общей ред. Е. Тюрюкановой, Р. Абасова. – ЮНИФЕМ, 2009.

ЭКОНОМИКА

Н.Т. Ашрахунова,
Национальной Академии Наук Кыргызской Республики

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОНКУРЕНЦИИ НА РЫНКЕ БАНКОВСКИХ УСЛУГ

Конкуренция как часть взаимоотношений различных элементов любой системы присутствует во всех сферах жизни не только человека, но и животного мира, где конкуренция стала частью сложного процесса естественного отбора (по Дарвину). Конкуренция между людьми возникла в древнейшие времена и ее первым экономическим проявлением стала борьба за лучшие условия жизни. Современный термин «конкуренция» произошел от konkurrentz (нем.), а тот, в свою очередь от латинских слов concurro и concurencэа (concurentia), которые обозначали слияние, взаимопроникновение, столкновение, состязание, соперничество. В целом, этими словами обозначали процессы взаимодействия.

Впервые теория конкуренции была рассмотрена А. Смитом в работе «Исследование о природе и причинах богатства народов», где ученый определил конкуренцию как «соперничество между участниками, заинтересованными в достижении одной и той же цели» (1). В этой же работе А. Смит разработал механизм конкуренции, объективно уравновешивающий отраслевую норму прибыли и приводящий к оптимальному распределению ресурсов между отраслями. Также он выявил основные условия эффективности конкуренции, к которым отнес наличие большого количества продавцов и покупателей, отсутствие доминирующего влияния одного продавца, достоверную и своевременную информацию, мобильность используемых ресурсов.

С точки зрения экономической науки конкуренция – это «способ отбора наиболее эффективных вариантов организации труда и производства в широком смысле слова, т. е. лучших вариантов решения технико-технологических, организационных и собственно экономических проблем, которые стоят перед каждым предпринимателем. При этом критерием эффективности, в конечном счете, выступает прибыльность дела. В этом и сила (поскольку речь идет о стимуле, заставляющем людей думать о рационализации, совершенствовании своего дела), и ограниченность данного критерия (так как он работает лишь на микроуровне). Другими словами, то или иное новое решение названного рода проблем будет восприниматься предпринимателем как лучшее из имеющихся, если оно сулит ему увеличение доходов и прибылей».

В самом общем виде конкуренцию можно определить как соперничество рыночных субъектов, заинтересованных в достижении одной и той же цели. Такими рыночными субъектами являются либо продавцы, либо покупатели. Характерные признаки конкуренции следующие:

- Существование рынков с альтернативными возможностями выбора для покупателей (продавцов).

- Наличие большего или меньшего количества покупателей (продавцов), соревнующихся между собой и использующих различные инструменты рыночной политики.

- Чередование применения этих инструментов одними конкурентами и ответных мер других конкурентов.

Е. И. Мазиликина и Г. Г. Паничкина дают следующее определение конкуренции: конкуренция – это процесс взаимодействия производителей и поставщиков, использующих свои конкурентные преимущества при реализации продукции, а также соперничество между отдельными производителями или поставщиками товара (услуги) за выбор покупателя (2).

Это далеко не единственное и исчерпывающее определения понятия «конкуренция», однако оно отражает основные черты процесса. В то же время, с учетом глобальных и стремительных изменений в мировой экономике, к вопросу определений нужно подходить с большой осторожностью, включая в них фактор времени и нарастающего влияния информационного пространства и информационных технологий. Чтобы наиболее полно отразить современную сущность понятия «банковская конкуренция», полезно обратиться к существующим теориям определения конкуренции вообще.

Современный подход к определению конкуренции основан на нескольких теориях: атомистический или традиционной, информационной, структурно-функциональной или конфликтной (Мазилкина, там же). Атомистический или традиционный подход к определению конкуренции основан на так называемых законах «однородности рынка» и «единой цены». Однородность рынка подразумевает, что рынок состоит из величайшего множества продавцов и покупателей – атомов, вес каждого из них незначителен и никто в одиночку не в состоянии влиять на ценообразование. При этом рынок абсолютно прозрачен, каждый из его участников обладает полной информацией о цене товара, которая формируется единым образом: совокупность «атомов» в лице покупателей стремится купить его подешевле, а совокупность «атомов» в лице продавцов стремиться продать его подороже. Главный тезис этого подхода в единстве совокупности сторон и незначительности каждого «атома» по отдельности, а также полной информационной прозрачности. Поскольку эта теория носит идеалистический характер и основана на старинных представлениях о свободной рыночной экономике, то навряд ли она применима для разработки современного определения понятия «банковская конкуренция». Поэтому для решения данной задачи следует обратить более пристальное внимание на две другие теории – информационную и конфликтную.

Информационная теория конкуренции – это более сложный подход, основанный на том, что рынок в течение любого периода состоит из взаимодействующих решений потребителей, производителей и собственников ресурсов. Решения не могут быть реализованы одновременно, и участники рынка не осведомлены о намерениях друг друга. Каждый из участников имеет какие-либо информационные преимущества перед другими, которые обнажаются при совершении сделки и на рынок выбрасывается информация, например, о цене. Поэтому каждое последующее решение оказывается более лучшим, чем предыдущее. «Пара совпавших решений (совершенная рыночная сделка) является случаем, когда каждой стороне предлагается наилучшая по их сведениям возможность из предлагаемых на рынке. Участник рынка при составлении планов покупки или продажи должен принимать во внимание и планы других участников, чьи решения купить или продать могут конкурировать с его собственным» (Мазилкина, там же).

Иными словами информационная теория конкуренции основана на смене периодов рыночной осведомленности, когда конкурентные возможности каждого участника рынка основаны на имеющейся у него и на рынке информации.

Очень интересен факт, что в отсутствие устойчивого, кодифицированного определения понятия «банковская конкуренция», информационная теория конкуренции находит отражение в следующем, весьма актуальном для банков Кыргызстана высказывании российского банкира, президента ОАО «Уралвнешторгбанк», вице-президента Ассоциации Российских Банков В. В. Попкова: «конкуренция – это процесс создания и распространения знаний среди участников рынка о том, как лучше вести свой бизнес (3). Те, кто создает новое знание о способах и приемах хозяйствования, получают кратковременное преимущество перед остальными, которые стремятся достичь уровня лучших. Те, кто не умеет учиться или не может в силу ограниченности ресурсов применить имеющиеся знания, вынуждены покинуть рынок. В целом, таким образом, происходит рост уровня и качества производимых услуг и товаров».

Третий подход к определению конкуренции исповедует структурно-функциональная, или конфликтная, теория: конкуренция – это конфликтное соперничество за достижение относительно лучших условий существования, функционирования и развития. Согласно этой теории, конкуренция развивается поэтапно: начинается появлением предпосылок к столкновению (конфликт интересов); затем происходит непосредственно столкновение, перерастающее в конкурентную борьбу, а завершается процесс выявлением победителей и побежденных. Идеальный результат конкуренции согласно конфликтной теории – уничтожение соперника, фирмы, банка. Цель конфликтной конкуренции – сохранение и усиление собственных возможностей (результатов работы, прибыли, доли рынка) при ослаблении или полном уничтожении противника. «Чем выше уровень развития фирмы, прочнее ее позиции на рынке, тем сильнее инициируемые ею конструктивные процессы и тем слабее в ней деструктивные процессы, вызываемые конкурентами на рынке» (Мазиликина, там же). Эта теория перекликается с теорией «созидательного разрушения» Й. Шумпетера и некоторыми положения Ф. Энгельса (4).

Таблица 1.

Отличия конфликтной и информационной теорий конкуренции

Конфликтная теория	Информационная теория
Принципиальное состязание, «не на жизнь, а на смерть»: наличие противоположных интересов соперников; невозможность достичь собственных целей без ущемления жизненных интересов конкурентов	Непринципиальное состязание, есть возможность роста без ущемления жизненных интересов конкурента
Цель конкурентной борьбы – ослабление или окончательное уничтожение конкурента ради собственной выгоды	Цель конкурентной борьбы – информационное и инновационное расширение рынка, клиентской базы
В конфликтное столкновение в обязательном порядке вовлекаются другие стороны, внешнее окружение по принципу «если не с нами, то против нас»	Внешние стороны сохраняют независимость и свободу выбора, в том числе возможность сохранения нейтральной позиции
Непрерывный характер	Дискретный характер

Попытка совместить две теории в едином подходе была предпринята А. Брандербургером и Б. Дж. Нейбаффом, предложившими собственную теорию соконкуренции (сотрудничество+конкуренция). Согласно этой теории, победа одного игрока на рынке не обязательно должна нести полное поражение, выгоду могут получать многие, иногда объединяясь для решения общих проблем (5).

Другая новаторская точка зрения принадлежит Г. Хэмелу и К. Прахаладу, которые увидели некую закономерность в том, что самые устойчивые и обладающие гигантскими ресурсами компании нередко проигрывают свои позиции на рынке менее устойчивым, имеющим более слабые финансовые и производственные возможности (6). Дело заключается, по мнению авторов теории, в умении создать новый рынок, новый спрос, иными словами, завоевать интеллектуальное лидерство.

Если внимательно присмотреться к отличиям, представленным в табл. 1, то можно легко заметить, какая из теорий наиболее соответствует принципам банковской системы любой страны и мировой банковской системы, где устойчивость и благополучие отдельных игроков непосредственным образом влияют на всю систему в целом. Нет необходимости приводить многочисленные примеры негативного воздействия на рынок падения отдельных банков, достаточно лишь напомнить, что падение банков носит лавинный характер и называется «эффектом домино» из-за взаимопроникновения капталов безотносительно характера собственности банков и даже национальной принадлежности (7). Таким образом, учитывая особенности банковской системы, к определению понятия «банковская конкуренция» необходимо подходить с точки зрения информационной теории, представленной выше.

Рассмотрим существующие определения понятия «банковская конкуренция» и близкие к ним, которые удалось обнаружить в источниках.

Определение, данное в Федеральном законе России «О защите конкуренции на рынке финансовых услуг»: «Конкуренция на рынке финансовых услуг – состязательность между финансовыми организациями, при которой их самостоятельные действия эффективно ограничивают возможность каждой из них односторонне воздействовать на общие условия предоставления финансовых услуг на рынке» (8).

Определение, данное в Политике НБКР совершенно очевидно происходит из российского: «Конкуренция на рынке банковских услуг – состязательность между банками, при которой их самостоятельные действия эффективно ограничивают возможность каждого из них односторонне воздействовать на общие условия осуществления деятельности на рынке банковских услуг» (9) . Отличие кыргызстанского официального определения от российского отливается лишь тем, что в качестве субъекта процесса конкуренции в России рассматриваются финансовые организации – субъекты финансового рынка, а в кыргызстанском – банки. Однако даже когда мы говорим непосредственно о банковской конкуренции, а не о конкуренции на рынке на рынке финансовых услуг в целом, правомерно будет употреблять термин «субъекты финансового рынка», речь об этом пойдет далее.

Фактически идентичное определение дано в законе «О конкуренции и ограничении монополистической деятельности на товарных рынках»(10) (разумеется, конкуренция на разных рынках может иметь свою специфику): «Конкуренция – состязательность хозяйствующих субъектов, когда их самостоятельные действия эффективно ограничивают возможность каждого из них односторонне воздействовать на общие условия обращения товаров на соответствующем товарном рынке».

По мнению Мазиликиной, у этих определений есть общий и существенный недостаток: эффективная конкуренция (эффективное взаимное ограничение участников конкуренции в возможностях воздействия на рыночные условия) – это только один из вариантов осуществления конкуренции. Более того, А. Ю. Викулин делает другое важное замечание: «... содержание использованных в определении терминов «эффективно», «состязательность», «общие условия»(11) до сих пор являются предметом жарких дискуссий ученых-экономистов, в связи с чем эти термины не имеют точных дефиниций даже в экономической науке».

Другой российский ученый Ю. И. Коробов дает свое определение понятию: «банковскую конкуренцию можно определить как совершающийся в динамике процесс соперничества субъектов банковского рынка, в ходе которого они стремятся обеспечить себе прочное положение на этом рынке»(12). Однако здесь же автор сетует на то, что «данное определение мало говорит о специфических чертах банковской конкуренции».

Дело в том, что специфические черты или особенности банковской конкуренции как экономического явления определяются сферой, где эта конкуренция действует. Обращает на себя внимание, что автор данного определения не использует в определении собственно термин «банки», заменяя его на «субъекты банковского рынка». Это объясняется тем, что услуги, предоставляемые банками, предоставляются также и небанковскими финансовыми учреждениями. Например, кредиты выдаются не только банками, но микрокредитными организациями, коих в Кыргызской Республике 254 единицы, тогда как коммерческих банков только 22. Также банки могут предоставлять другие услуги одновременно с небанковскими финансовыми компаниями. Банкам также приходится вступать в конкурентные отношение с другими организациями и активами в борьбе за привлечение свободных средств населения. С другой стороны есть исключительно банковские услуги, в отношении которых банки конкурируют только между собой. Иными словами, каждый отдельно взятый коммерческий банк имеет дело «с весьма неоднородной массой конкурирующих с ним продавцов банковских и финансовых услуг» (Коробов). И только одна из групп из этой общей неоднородной массы – непосредственно коммерческие банки.

Учитывая все приведенные выше определения и особенности среди, где происходит банковская конкуренция, автор предлагает уточненное определение понятия.

Банковская конкуренция – это динамичное соперничество субъектов рынка банковских услуг, в процессе которого они стремятся к максимальному упрочению своего положения на рынке через расширение клиентской базы путем создания и применения новых знаний о способах преумножения капитала.

Новыми элементами этого определения можно назвать уточнение способа упрочения положения на рынке (через расширение клиентской базы) и способа непосредственно расширения клиентской базы (путем создания и применения новых знаний о способах преумножения капитала). Учитывая, что в кыргызстанской экономической науке пока не выработано определения «банковская конкуренция», предложенный вариант можно рассматривать как базу для дальнейшего обсуждения и научной разработки.

Литература

1. Смит А. Исследование о природе и причинах богатства народов. -Л.: Лениздат, 1963.
2. Мазилкина Е. И., Паничкина Г. Г. Управление конкурентоспособностью: учеб. пособие. – М.: Изд-во «Омега-Л», 2009.
3. Тавасиев А. М., Ребельский Н. М. Конкуренция в банковском секторе России. - М.: Юнити, 2001.
4. Попков В. В. О поддержке равноправной конкуренции на рынке банковских услуг // Деньги и Кредит. 2001. № 5.
5. Mason E.S. Schumpeter on Monopoly and the Large Firm // Review of Economics and Statistics 33 (May 1951).
6. Brandenburger A.M., Nalebuff B.M. Co-opetition. – N.Y.: Doubleday, 1996.
7. Hamel G., Prahalad C.K. Competing for the Future. – Harvard Business School Press. Boston (Mass.): – 1994.
8. Hamel G. Leading the Revolution. – Harvard Business School Press. Boston (Mass.): – 2000.
9. Федеральный закон России «О защите конкуренции на рынке финансовых услуг» № 117-ФЗ от 23 июня 1999 года
10. Политика и основные принципы антимонопольного регулирования, развития конкуренции и защиты прав потребителей на рынке банковских услуг Кыргызской Республики, оказываемых коммерческими банками и другими финансово-кредитными учреждениями, лицензируемыми и регулируемыми НБКР. Утверждено постановлением Правления НБКР № 4/1 от 02.03.2005 г. МЮ КР №44-05 от 01.04.2005 г.
11. Федеральный закон «О конкуренции и ограничении монополистической деятельности на товарных рынках», № 948-1 от 22 марта 1991 года.
12. Викулин А. Ю. Антимонопольное регулирование рынка банковских ус-луг. - М.: Издательство БЕК, 2001.
13. Банковское дело: учебник / Под ред. д-ра экон. наук, проф. Г. Г. Коробовой. – изд. с изм. – М. : Экономистъ, 2008.

А.Х. Муканов,
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
г. Астана, Республика Казахстан

ЭКСПОРТНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЗЕРНОВОГО ПРОИЗВОДСТВА КАЗАХСТАНА

Сельское хозяйство, в том числе и рынок зерна, является одной из ведущих отраслей экономики Казахстана, состояние которого оказывает определяющее влияние на уровень ее экономического и социального развития. При реформировании АПК в начале и середине 90-х годов намечалось, что перевод экономики отрасли к рыночным отношениям повысит эффективность производства, выведет отрасль из состояния стагнации, технологического отставания, поднимет конкурентоспособность сельскохозяйственной продукции. Однако в результате недоучета некоторых особенностей формирования и развития системы агропроизводственных отношении (в основном сформировавшихся еще при существовании СССР) отдельные рыночные механизмы оказались неэффективными. Помимо этого, на развитие рыночных отношении оказало влияние ряд негативных факторов, как на макроуровне (недостатки в правовой базе реформирования сельского хозяйства; низкая эффективность государственного регулирования; несовершенство налоговой системы и финансово-кредитной политики), так и на микроуровне (неподготовленность в основной массе работников для работы в новых условиях; незнание основ рыночной экономики; отсутствие рыночной инфраструктуры; недостатки в системе менеджмента, планирования, маркетинга; отсутствие механизма поддержки сельскохозяйственных предприятий; экономическая нестабильность).[1]

Сегодня зерновое производство Казахстана представляет собой одну из основных воспроизводственных отраслей экономики республики и рассматривается как одна из главнейших характеристик экономической независимости и благосостояния страны. С одной стороны для Казахстана зерно это ценнейший продукт питания, носящий стратегический характер [2], что определяет серьезный государственный интерес к зерновому производству, с другой стороны, это основа развития всего агропромышленного комплекса, характеризующаяся экспорто-ориентированностью.

В последнее десятилетие на мировом рынке идет процесс интенсификации зернового производства. При сокращении посевных площадей на 5,5% валовой сбор зерна вырос на 2,4%, урожайность зерновых культур в среднем возросла на 8,5%. Стимулом для увеличения производства зерна в Казахстане стал рост объемов использования (потребления) и мировой торговли зерном, соответственно на 4% и 7,3% [3]. В последние годы Казахстан стал лидером и занимает первое место в мире в области производства зерна на душу населения.

Одним из основных факторов обеспечивающих положительную динамику развития экспортного потенциала зерновой продукции в Казахстане является наличие благоприятных условии выращивания зерна. Так, в 2011 году объем валового сбора зерна в весе после доработки составил 26960,5 тыс. тонн (таблица 1), что по сравнению с 2006 годом больше на 39,8%. В целом в 2011 году был собран рекордный урожай зерновых культур, что вызвано благоприятными природно-климатическими условиями того года.

Таблица 1. Валовой сбор зерна в Республике Казахстан за 2006-2011 годы (тыс.тонн)

	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Республика Казахстан	16511,5	20137,8	15578,2	20830,5	12185,2	6 597,6
Акмолинская	3475,9	4456,1	3011,6	5067,8	2141,9	428,6
Актюбинская	129,3	459,2	553,6	394,7	64,4	1 119,8
Алматинская	967,3	1059,5	659,7	1190,2	1066,0	0,3
Атырауская	0,1	0,1	0,3	0,0	0,0	347,3
Западно-Казахстанская	271,0	422,9	714,4	146,4	76,3	393,5
Жамбылская	431,1	425,9	152,5	553,3	372,6	709,6
Карагандинская	401,7	554,1	350,0	553,1	293,9	7 900,0
Костанайская	4733,0	5899,3	4790,2	4913,0	3039,9	301,0
Кызылординская	256,2	263,3	218,3	270,5	328,2	357,0
Южно-Казахстанская	361,0	342,4	195,3	408,0	371,3	384,9
Павлодарская	354,7	514,7	185,6	826,7	232,1	7 879,4
Северо-Казахстанская	4613,0	5027,9	4550,2	5620,8	3730,4	540,9
Восточно-Казахстанская	516,4	711,5	196,0	885,3	467,7	0,3
г.Астана	0,6	0,6	0,4	0,4	0,2	0,3
г.Алматы	0,2	0,3	0,1	0,3	0,3	6 597,6
Примечание: таблица составлена на основе данных Агентства Республики Казахстан по статистике // www.stat.kz						

Под производство зерна, в 2011 году было, отведено 16219,4 тыс.га, что составляет 20,3% от всей земельной площади и 80,4% от посевной площади сельскохозяйственных культур. По сравнению с 2006 годом в 2011 году посевная площадь под зерновыми и зернобобовыми увеличилась на 1779,3 тыс.га, по темпам роста составив 123,2%, что является результатом динамичного развития рынка зерна в РК и увеличения спроса на казахстанское зерно на мировых рынках. Однако, не смотря на наличие цикличности объема производства зерна, Казахстан, благодаря повышению уровня спроса на мировом рынке, стал лидером среди стран СНГ в области экспорта зерна и продуктов его переработки, особенно муки, и вошел в десятку мировых экспортеров зерна. В среднем ежегодно экспортируется порядка 4,3-4,8 млн. тонн зерна, 2,0 млн. тонн муки в зерновом эквиваленте (рис. 2) и поставляется более чем в 40 стран мира. Традиционными импортерами казахстанского зерна являются страны СНГ.

В последнее время казахстанское зерно обладает на мировых рынках повышенным спросом, и не раз отмечалось, что на мировых биржах при прогнозировании ситуации на зерновом рынке особо учитывают ситуацию казахстанского рынка зерна, что еще раз подтверждает усиление позиции Казахстана среди стран экспортеров зерна. В связи с этим Правительство Казахстана намерено расширить зерновой экспортный потенциал страны. С этой целью уже построен зерновой терминал в Баку, ведется подготовительная работа по строительству терминалов в грузинском порту Поти вместимостью 25-30 тыс.тонн и пропускной способностью 600-700 тыс.тонн в год, а также в портах Амирабад (Исламская Республика Иран) и Хомейни. Для строительства и эксплуатации зернового терминала в порту Амирабад на паритетной основе АО «Ак Бидай-Терминал» и иранским партнером «BehdisTedjarat Albors» создано совместное предприятие компания «Amirabad grain terminal».

Помимо этого, намечается приобрести долю в одном из зерновых терминалов Украины, расположенных на Черном море. Параллельно прорабатываются вопросы совместного строительства железнодорожной магистрали от границы Казахстана через Туркменистан и Иран с выходом на порты Индийского океана. В настоящее время, благодаря созданию азербайджано-казахстанского предприятия появилась возможность транспортировки зерна через зерновой терминал (мощностью до 750-800 тыс.тонн) расположенный в Азербайджане (поселок Говсаны), предоставляющая возможность транспортного коридора экспорта зерна в Турцию и Северную Африку.



Рисунок 2. Динамика экспорта зерна и муки 2006 -2011 года (тыс.тонн)

Примечание: составлена на основе данных Министерства сельского хозяйства РК

Кроме того, в процессе экспорта зерна используются мощности зернового терминала «Ак-Бидай» расположенного в порту Актау (мощностью перевала при максимальной загрузке до 1 млн. тонн), зернового терминала Ventspils Grain Terminal (Латвия), построенного в 2005 году с участием казахстанской компанией АО «Продовольственная контрактная Корпорация» (пропускная способность до 1,3-1,5 млн. тонн в год), а также через морские порты Новороссийска, Мууга (Талинн) и другие Азово-черноморские порты России, Украины и Прибалтийских стран.

Одним из основных препятствий увеличения экспорта казахстанского зерна являются высокие транспортные затраты в связи с отсутствием прямого выхода к международным морским портам. Транзитное передвижение отечественного зерна железнодорожными путями увеличивает стоимость продукта в 1,5 раза, что делает казахстанское зерно неконкурентоспособным в портах Черного и Балтийского морей. К примеру, до вступления в Таможенный союз, при транспортировке зерна через Россию осуществлялись дополнительные уплаты в виде транзитного декларирования, транзитного и агентского сбора, таможенного досмотра, импортного карантинного разрешения (ИКР) и других дополнительных услуг. В зависимости от пункта отправки груза средняя стоимость платежей равняется от 45 до 53 долларов за тонну.

В целом, Таможенный союз Казахстаном, Россией и Белоруссией представляет собой договорное объединение государств, в целях создания общей таможенной территории и осуществления совместной торговой политики. Общая таможенная территория была создана не только путем отмены границы между членами союза, но и посредством установления единого таможенного тарифа и общей внешней таможенной границы союза со странами — не членами. Совместную таможенную политику, установление единого таможенного тарифа и его регулирование, представительство союза в его отношениях с третьими государствами и международную договорную правоспособность союза осуществляют, как правило, специально созданные для этого органы союза [4]. Помимо этого, Таможенный союз делает национальные экономики значительно сильнее, позволяет участникам выступать единым интегрированным экономическим и политическим блоком в международных отношениях, особенно это положительно влияет на развитие экспортного потенциала.

Однако наряду с положительными чертами есть негативные моменты, которые требуют к себе пристального внимания и скорейшего совместного решения. Это:

1. Если в России объем производства зерна достигает более 50 млн. тонн, то Россия сама превращается в мощного экспортера зерновых продукции. В этом случае казахстанские производители лишаются конкурентных преимуществ на мировом рынке и резко сужается круг стран-импортеров казахстанского зерна.

2. Производители зерна России по сравнению с производителями Казахстана достаточно обеспечены финансовыми средствами, что обеспечивает им дополнительные конкурентные преимущества на внутреннем рынке, особенно в области реализации продуктов переработки зерна, в результате чего хозяйствующие субъекты в Казахстане находятся на грани банкротства.

3. Неравномерность государственной поддержки хозяйствующих субъектов рынка зерна государством. К примеру, объем государственной поддержки сельскохозяйственных субъектов России и Казахстана значительно больше, чем в Белоруссии, что может привести к вытеснению с единого рынка хозяйствующих субъектов Белоруссии и т.д.

Необходимо отметить что, несмотря на увеличение объема экспорта зерна казахстанский зерновой рынок далек от совершенства, все еще носит стихийный характер, неустойчив и полностью зависит от конъюнктуры внешнего рынка зерна. И все это, в конечном счете, при низкой доходности производства для фермеров ведет к неуправляемому росту потребительских цен на хлеб и хлебопродукты, так же как на фуражное зерно и комбикорма, используемые для животноводства, снижая тем самым и без того низкий платежеспособный внутренний спрос на них.

Таким образом, можно сделать вывод, о том что, Казахстан благодаря климатическим и географически условиям выращивания зерна, наличию производственных мощностей и т.д. обладает большим экспортным потенциалом зерновой продукции, и которая пользуется значительным спросом со стороны мирового рынка. Однако, если государство не примет во внимание и не решит в краткосрочном периоде проблемы в области развития внутреннего рынка экспортный потенциал может резко снизиться превратив Казахстан из экспортера в импортера.

Литература

1. Муканов А.Х. Особенности формирования зерноперерабатывающего кластера в Республике Казахстан // «Аграрный вестник Урала», №8(87), 2011.

2. Есполов Т.И., Куватов Р.Ю., Керимова У.К. Повышение эффективности сельского хозяйства Казахстана в условиях интеграции с внешними рынками / Научно-исследовательский и консалтинговый институт агробизнеса при КазНАУ. - Алматы, 2004.

3. Муканов А.Х. Пути совершенствования государственной поддержки агропромышленного комплекса с целью обеспечения продовольственной безопасности Казахстана // Вестник Карагандинского государственного университета им. Е.А. Букетова – серия экономика – Алматы, №3(51) – 2008.

А.Х. Муканов,
Евразийский национальный университет
им. Л.Н. Гумилева
г. Астана, Республика Казахстан

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ ЗЕРНОВОГО ПРОИЗВОДСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Процесс развития зернового производства на территории современного Казахстана прошло ряд исторических этапов, каждая из которых, характеризуется свойственными для своего периода признаками.

К первому этапу можно отнести зарождение зернового производства, ставшее результатом постепенной колонизации территории Казахстана Россией в конце XVIII в начале XIX века. В этот период в административном отношении территория Казахстана была разделена на шесть крупнейших по территории областей, которые имели различные подчинения. В результате такой политики царизма в крае сложилось три типа ведения хозяйства: первый – чисто кочевое животноводство с преобладанием овец, лошадей, верблюдов с круглогодичным пастбищным содержанием животных; второй – полукочевое хозяйство с очагами земледелия; третий – оседлое пастбищное скотоводство.

Второй этап становления (конец XIX и начало XX века) зернового рынка характеризуется активным развитием земледелия на территории современного Казахстана и ростом товарной продукции зернового производства. К концу XIX века из Казахстана стали вывозить хлеб на продажу на рынках центральной России, Туркестанского края и за границу. Крупными хлебными рынками были Оренбург, Уральск. Казахстан наряду с южнорусскими, сибирскими губерниями и Поволжьем становится крупным поставщиком товарного хлеба на внутренние внешние рынки России. Одной из основных особенностей данного периода является появление и развитие на территории Казахстана кредитной кооперации, ростовищических операции, долговой и биржевой торговли, что послужило началом накопления торгового и денежного капитала. К примеру, уже к началу первой мировой войны на территории Казахстана функционировало 44 банковских учреждении и 22,5 тыс. стационарных торговых предприятий, начали открываться биржевые организации в городе Семипалатинске, Петропавловске и на Урале. Наступление торгового и денежного капитала способствовало проникновению в хозяйственный строй и общественные отношения местного населения капиталистических отношений.

Третий, послереволюционный этап (1920-1940 гг.) характеризуется переходом на новую экономическую политику (НЭП), которая способствовала развитию сельского хозяйства, в том числе и зернового производства, на основе заинтересованности производителей в результатах своего труда. Однако принудительная массовая коллективизация хозяйственных отношений на селе в конце 20-х годов оказало катастрофическое влияние на дальнейшее развитие не только зернового производства, но и в целом на сельское хозяйство. К примеру, в результате коллективизации в 1929-1933 в Казахстане погибло до 4 млн. человек, а четыре пятых скота было забито или погибло от голода, а также вдвое упало производство зерна, что привело к массовому голоду. Если, к 1923 году посевная площадь увеличилась до 6526,1 тыс. га, то в 1930-32 годах посевная площадь сократилась до 3126,1 тыс.га.

Индустриализация экономики Казахстана в период второй мировой войны (относящийся к четвертому этапу), ставшая результатом переноса многих промышленных предприятий на территорию Казахстана позитивно сказалось на дальнейшем развитии зернового производства. Так, Казахстан в годы второй мировой войны являлся одним из основных поставщиков зерновой продукции на фронт (в целом за период войны на фронт было поставлено 4,8 млн. тонн зерна, не учитывая внутреннее потребление).

Пятый этап (1949-1961 гг.) развития производства зерна в Казахстане характеризуется массовым освоением целинных и залежных [2] земель на территории современного Казахстана. Освоение целинных и залежных земель в Казахстане началось с 1949 года. Так, например, в ходе освоения целинных земель в Казахстане в 1949-53 гг. производилось 36,1 % зерна от валового сбора, в 1954 - 58 гг. - 45,8 %, а после 60-70 годах - более 50%. Основной причиной этому послужил сентябрьский Пленум ЦК КПСС (1953), где было отмечено, что на 1000 человек в 1950-54 годах в СССР прирост населения составляет в соответствии со средним показателям 18,1 человек. «Наблюдающийся рост промышленного населения за счет земледельческого обуславливает быстрое возрастание потребности в товарных зерновых продуктах» [3]. На этом же Пленуме Л.С. Хрущев указывал «что зерновое хозяйство является основой всего сельскохозяйственного производства и поэтому необходимо его всемерно развивать» [3].

Именно с этого периода Казахстан становится основным поставщиком зерновой продукции в страны СССР, который уже производил зерно на площади более 31558,4 тыс.га характеризующийся высоким качеством и использующийся в других странах как улучшитель семян.

Характерные черты шестого этапа (1961-1986 гг.) связаны с развитием и внедрением системы почвозащитных работ, в результате которой было к минимуму сведено эрозия почвы, а урожайность в некоторых регионах Казахстана повысилась на 30%.

К седьмому этапу развития зернового производства можно отнести 1986-1990 гг. Здесь широкое распространение получило научное обоснование производства зерна на основе интенсивной технологии возделывания, в результате чего, среднегодовое производство зерна на территории Казахстана в этот период составило более 24 млн. тонн, или 1,5 % мирового производства зерна. Доля Казахстана в мировом экспорте в этот период была еще выше – около 2,3 % при среднегодовом объеме в 4,6 млн. тонн. В отдельные годы республика экспортировала более 10 млн. тонн.

Восьмой период развития рынка зерна можно охарактеризовать резким сокращением посевных площадей и снижением урожайности вследствие распада СССР и экономическим кризисом народного хозяйства (1991-1997 гг.). Если до распада СССР общая площадь посева зерновых культур в республике составляла более 31558,4 тыс. га., к началу 1991 года оно сократилось почти вдвое и к 1997 году составило 10752,2 тыс.га, при средней урожайности 8-9 ц/га.

К характеристикам девятого периода развития зернового производства можно отнести процесс стимулирования развития организационно-экономического механизма рынка зерна посредством государственного регулирования на основе рыночных методов хозяйствования (1998-2008 гг.). Бурный экономический рост, адаптация хозяйствующих субъектов к рыночным условиям, развитие деятельности в сельском хозяйстве на базе частной собственности, а также разработка и внедрение государственной поддержки АПК позволило реанимировать процесс развития АПК страны, что привело к постепенному увеличению роста производства зерновой продукции и экспортного потенциала страны.

Сегодня, в результате влияния мирового финансового кризиса и повышения спроса на зерновую продукцию со стороны мирового рынка, процесс развития зернового производства Республики Казахстан характеризуется переходом на кластерную экономику, усилением государственной поддержки хозяйствующих субъектов, развитием экспортного потенциала зерна, а также усложнением хозяйственных отношении, ставших результатом глобализации и интеграции деятельности предприятий (особенно в условиях вступления в Таможенный союз с Россией и Белоруссией). Наличие данных процессов, по нашему мнению, характеризуют переход зернового производства на новый этап своего развития, а именно на десятый.

Таким образом, становление и развитие зернового производства на территории современного Казахстана можно разделить на десять основных этапов, каждая из которых характеризуется отдельными аспектами, влиявшими на экономику страны как позитивно, так и негативно. В целом за десять этапов своего развития посевная площадь выросла с 4145,7 тыс.га в 1913 году до 21411,4 тыс.га в 2012 году, валовой сбор с 2,4 млн. тонн в 1913 году до 17,2 млн. тонн в 2012 году (таблица 1).

Таблица 1. Освоение посевных площадей в Республике Казахстан
с 1913 по 2012 год тыс.га

	1913	1959	1979	1999	2012
Вся посевная площадь	4145,7	7854,3	31558,4	15265,3	21411,4
Зерновые культуры	3880,8	6055,2	22406,7	11387,2	17208,8
В том числе:					
пшеница	2507,1	4024,0	16592,0	8411,2	14753,9
рис	25,3	29,8	90,6	71,6	86,6
просо	455,2	464,7	711,3	128,1	42,8

Примечание: таблица составлена и рассчитана автором на основе статистических данных Агентства по статистике РК

Однако несмотря на развитие системы государственной поддержки сельского хозяйства, процесс производства зерна в Казахстане, остается зависимым от природно-климатических условии того или иного года, к тому же многие хозяйства осуществляют весь цикл агропромышленных работ на базе физически и морально изношенной техники, что в основных случаях служит основной причиной сокращения производства зерна в некоторых регионах.

Литература

1. Маркс К. Теория прибавочной стоимости (IV том «Капитал»). Часть 1. - М., 1978.

2. Луговской К.Г. Экономика социалистического сельского хозяйства. – М., 1963.

3. Калиев Г.А. Обеспечение качества зерна – основное условие рынка. // Зерно и зернопродукты, №1, 2003.

4. Есполов Т.И. Эффективность агропродовольственного комплекса РК. -Алматы: Гылым, 2002.

5. Балгинова К. Научные подходы к обоснованию перспектив развития зернового производства в Казахстане. // Саясат-policy, №8, 2008.

6. Анафияева Ж. Научные основы формирования и развития рынка зерна. // Вестник сельскохозяйственной науки Казахстана. «Бастау», № 11, 2009.

Н.Т. Ибраева,
КГНУ

«УТЕЧКА МОЗГОВ» КАК ОДИН ИЗ ФЕНОМЕНОВ СОВРЕМЕННОГО ПРОЦЕССА ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В современном мире уровень развития технологий настолько высок, а интенсивность их развития настолько стремительна, что именно вложения в технологические нововведения, создающие капиталу новые возможности для инвестиций, приносят максимальную или во всяком случае значительную прибыль тем, кто осуществляет инвестиции в эти нововведения. При этом уровень издержек перестает быть ключевой составляющей конкурентоспособности, поскольку в современных условиях период обновления технологий

и техники сократился в среднем до 5 лет, а в наиболее наукоемких отраслях - до 2-3 лет, при этом каждые 5-7 лет обновляется перечень специальностей, востребованных на рынке труда. Соответственно, появляется необходимость постоянного повышения квалификации работников и их переобучения. На первый план выступает дифференциация продукции, обеспечиваемая эффективной системой инноваций, под которой следует понимать совокупность институтов, норм и процедур, с помощью которых государство и общество приобретают, создают, распространяют и используют знания. Все это имеет непосредственное отношение к человеческому капиталу, поскольку интеллектуальный потенциал нации составляет важнейший компонент человеческого капитала, который в свою очередь в условиях глобализации стал главным фактором экономического роста.

Глобализация на деле представляет собой постоянный, неотвратимый рост взаимозависимости экономик отдельных стран и регионов и формирование глобального рынка товаров, услуг, капитала и труда. Однако интернационализация хозяйственной жизни не только не устраняет качественных различий между отдельными составными частями мирового хозяйства - развитыми, развивающимися и переходными экономиками, но и способствует их росту, а кроме того, затрагивая производство товаров и услуг, использование рабочей силы, инвестиции, технологии, вызывает обострение международной конкуренции. И как следствие усиления конкуренции происходит непрерывное внедрение инноваций в масштабах всей планеты, однако неравномерно и различным образом для разных стран. Инновационная составляющая глобализации, способствующая росту объема и качества производства, а через него повышающая уровень жизни населения, является основой позитивных изменений на всех уровнях - локальном, региональном и глобальном. Значительные проблемные зоны возникают главным образом вследствие неравномерности развития национальных экономик. Ранее мы приводили красноречивые данные в пользу данного утверждения, однако мы не будем ограничиваться ими. Положение вещей в современном мире таково, что на долю 15% населения планеты приходится около 80% всех доходов. Почти половина жителей планеты живет в государствах, в которых не создается новых технологий, более трети населения не может использовать достижения научно-технического прогресса, будучи отрезанной от развитого и развивающегося мира по причинам геополитического, экономического характера [1с. 257]. Однако, несмотря на эти обстоятельства, научно-технический прогресс, информатизация способствуют вовлечению все большего количества людей в производство знаний и услуг.

На сегодняшний день наиболее развивающейся разновидностью экономики является так называемая экономика знаний, подразумевающий тип экономики, ключевым фактором развития которой являются знания, сконцентрированные в человеческом капитале, а также информационная среда, в которой этот капитал функционирует. Рост и конкурентоспособность данного типа экономики обеспечиваются за счет создания, распространения и применения знания в форме высокотехнологичной продукции и услуг [2, с. 110].

Экономика знаний предполагает концентрацию внимания на знаниях как источнике преимуществ в условиях конкуренции. Процесс глобализации ведет к постоянно усиливающейся конкуренции, предоставляя новые возможности для специфичных ресурсов, какими являются специальные знания, которые могут быть применены на различных рынках.

Поскольку в основе глобализации лежит бурное развитие науки и техники, значительно увеличившие производительность труда, снизившие себестоимость производимого продукта и приведшие к резкому сокращению транспортных и коммуникационных издержек, значительному снижению затрат на обработку, хранение и использование информации, то в выигрыше в конечном счете остаются все народы и государства независимо от того, к какой категории они относятся. Проблемы здесь возникают в связи с тем, что фактически основную часть преимуществ и прибыли получают богатые страны и транснациональные компании, и они, естественно, стремятся упрочить свое положение и максимально использовать имеющиеся у них преимущества, что особенно четко проявляется в проводимой ими политике по организации так называемой «утечки умов» из неблагополучных или просто менее благополучных стран, что имеет прямое отношение к человеческому капиталу, поскольку последний, как показывают простые экономические расчеты, является более ценным ресурсом, чем природные и накопленные богатства. Именно человеческий капитал, значительно повышая конкурентоспособность национальных экономик, является основой их роста и эффективности [3, с. 38]. При таком положении вещей своеобразный импорт «мозгов», когда страна получает специалиста того или иного профиля уже в готовом виде, не затрачивая на его подготовку никаких средств, превращается в сферу весьма эффективного и прибыльного бизнеса. Так, США на привлечении одного ученого-гуманитария из-за рубежа экономят в среднем 235 тыс. долларов, инженера - 253 тыс. долларов, врача - 646 тыс. долларов и, наконец, специалиста научно-технического профиля - 800 тыс. долларов [4]. Таким образом, «утечка мозгов» - это фактически получение человеческого капитала в готовом виде, без каких-либо инвестиций в него, прибыль в чистом виде.

«Утечка умов», т.е. миграция образованных или профессиональных кадров из одной страны, сектора экономики или области в другую, обычно для получения лучшей оплаты или условий жизни, имеет давнюю историю. К примеру, преследование и истребление гугенотов во Франции привели к тому, что они перебрались в Нидерланды, Англию и Швейцарию. Во Франции гугеноты специализировались на изготовлении высококачественных тканей, шляп и часов, обработке металла и других производствах, и, перебравшись на новое место, они смогли быстро создать там новые отрасли промышленности, в то время как во Франции все вышеуказанные производства пришли в упадок, как минимум, на полтора века. Англия значительно преуспела в XIX веке во многом благодаря шотландцам и ирландцам. Первый паровой двигатель, благодаря которому в Англии началась промышленная революция, был изобретен шотландцем Джеймсом Уаттом (James Watt), первая бормашина, положившая начало современной стоматологии, - его со отечественником Джеймсом Нэсмитом.

В настоящее время «утечка мозгов» приняла беспрецедентные масштабы. За последние пятьдесят лет размеры глобальной миграции квалифицированных специалистов выросли настолько, что воспринимаются специалистами как серьезная угроза будущему многих государств. Больше всего от перемещения квалифицированных кадров страдают малые страны, находящиеся на периферии индустриально развитых государств. В эту же категорию входят и бывшие колонии, из которых высококвалифицированные кадры и таланты мигрируют в бывшие метрополии, как правило, не испытывая при этом языковых трудностей. Однако утечке подвержены и многие развитые страны. Так, еще в 1968 году министр просвещения и науки Англии Б. Боуден написал специальную статью о «погоне за умами», в которой он писал, в частности: «Ректоры американских университетов обеспечили себя лучшими учеными, каких только могли найти в мире, и в настоящее время американские лаборатории имеют лучшее в мире оборудование... Во все времена США нуждались в большем числе ученых и инженеров, чем сами они могли подготовить; во все времена они приглашали их со всего мира, однако сегодня неожиданно их спрос стал безграничным... Все западноевропейские страны начинает тревожить тот факт, что большое число их наиболее одаренных и образованных молодых людей пересекает Атлантический океан. ... До последних лет выезд в США окончивших английские университеты не приобретал значительных или тревожных размеров... В 1965 г. мы лишились 415 докторов наук, т.е. каждого шестого из получивших эту ученую степень. ... США проявили, казалось бы, щедрость, давая студентам всего мира стипендии и субсидии, позволяющие им учиться в Америке. Посмотрим, как сложилась судьба этих молодых людей. Больше половины студентов из заморских стран, учившихся в университете Айовы в период между 1950 и 1960 годами, остались в США, и эта пропорция растет. Среди студентов - уроженцев Тайваня, Гонконга, Южной Кореи и Греции — только 10% возвращаются в свои страны» [5, с. 41-42].

За прошедшие несколько десятилетий ситуация в странах-«экспортеров» человеческого капитала только ухудшилась, поскольку потребность в высококвалифицированных специалистах и научных работниках, в человеческом капитале за прошедшее время ощутимо возросла во всем мире, и в первую очередь в Соединенных Штатах, которые в свое время стали мировым лидером во многом благодаря эффективной иммиграционной политике. В соответствии с современными данными, около 60% выпускников-иностранцев американских ВУЗов остаются работать в США по завершению ими учебы. По подсчетам, произведенным Институтом международного образования (Institute of International Education), более трети американских ученых, ставших лауреатами Нобелевской премии, - иммигранты. По данным журнала Time, в настоящее время в США работают около 400 тыс. европейских ученых, и большинство их них не намереваются возвращаться домой, и это при том, что на сегодняшний день в Европе насчитывается около 11 млн. научных работников. По данным Университета Дьюка (Duke University), в период с 1995 по 2006 год иностранные таланты, подавляющее большинство из которых имеют научные степени, создали четверть новых инжиниринговых и технологический компаний и фирм США, которые создали 450 тыс. новых рабочих мест и только в 2006 году получили 52 млрд. долларов дохода^].

В настоящее время Великобритания испытывает крупнейшую «утечку мозгов» за последние 50 лет. За границу уезжает более 10% тех, кто заканчивает британские вузы. Только в 2006 году из страны выехало 207 тыс. граждан. Самые популярные миграционные направления - это США, Австралия, Канада и Новая Зеландия, т.е. англоязычные страны, на что следует обратить внимание. Убывающих высококвалифицированных кадров замещает поток иммигрантов из менее развитых стран, главным образом - из развивающихся. Так, почти каждый десятый обладатель диплома о высшем образовании рожден в развивающихся странах, при этом 30-50% родившихся там ученых и инженеров ныне живут и работают в развитых государствах мира[6].

По оценкам Национального бюро экономических исследований США, развивающиеся государства инвестируют в среднем 50 тыс. долларов в подготовку каждого выпускника местного университета, и, естественно, они теряют эти деньги, как только выпускники покидают страну, и таким образом осуществляют своеобразное инвестирование в экономику развитых государств^].

Согласно данным Фонда African Capacity Building Foundation, каждый год примерно 20 тыс. высококвалифицированных африканских специалистов покидает континент, переезжая в индустриально развитые страны. Одним из последствий их переезда является постоянный дефицит квалифицированных кадров в африканских странах, что в свою очередь приводит к замедлению их развития и заметному ухудшению ситуации в экономической, медицинской, научной и других сферах. Кроме того, отъезд специалистов приводит к бюджетным потерям, уменьшению конкурентоспособности местной экономики, снижению темпов создания новых рабочих мест. Лишившись собственных специалистов и испытывая в них постоянную нужду, эти страны часто вынуждены заниматься импортом иностранных специалистов и платить им намного больше, чем собственным работникам. В итоге, по подсчетам экспертов, совокупный убыток, включая косвенные потери, от отъезда одного специалиста может достигать 1 млн. долларов[6]. Столь значительная величина убытка привела к тому, что утечку мозгов стали сравнивать с новой формой колониализма, когда «бедные» страны поставляют бывшим метрополиям не только сырье и получают от них готовые изделия, но своих специалистов, получая взамен продукты, созданные этими специалистами.

В аналогичное положение своего рода колоний попали практически все бывшие Советские республики, включая Россию. Так, по данным Министерства образования РФ, с 1989 по 2004 год из России уехали 25 тыс. ученых, 30 тыс. работают за рубежом по временным контрактам. В результате, общие потери от потери специалистов составили более 1 трлн. долларов [7].

Однако при определенных условиях «утечка мозгов» может приводить и к непосредственным позитивным последствиям для стран-«импортеров», а именно в тех случаях, когда часть «мозгов» возвращается на родину, привозя с собой полученные знания, умения и опыт. Так, более половины высокотехнологичных новых кампаний Тайваня основаны специалистами, вернувшимися из США. Возврат специалистов и ученых получил в научной литературе название «циркуляция мозгов», благодаря которой, к примеру, бурный рост информационных технологий в Индии в 1990 годы был обусловлен возвращением на родину специалистов по информатике. Из 20 крупнейших софтверных компаний Индии 10 были образованы реэмигрантами. В итоге, индийские IT-компании, создав более 2 млн. рабочих мест, обеспечивают в настоящее время около 7,5% ВВП страны. Кроме всего прочего, мигрировавшие специалисты часто оказывают материальную помощь родственникам, оставшимся на родине. По подсчетам Международного Фонда сельскохозяйственного развития (International Fund for Agricultural Development), только в 2006 году примерно 150 млн. мигрантов, работавших в индустриально развитых странах, перевели на родину более 300 млрд. долларов [6].

Литература

1. Бек У. Что такое глобализация? Ошибки глобализма - ответы на глобализацию. -М.: Прогресс-Традиция, 2001.

2. Говорова Н.В. Экономика знаний: европейские реалии и перспективы // Современная Европа. - 2006. - №4.

3. Дятлов С.А. Теория человеческого капитала: Учебное пособие. - СПб.: Изд. СПбУЭФ, 1996.

4. Армстронг М. Стратегическое управление человеческими ресурсами. - М.: ИНФРА-М., 2002.

5. Кукаркин А.В. По ту сторону расцвета. Буржуазное общество: культура и идеология. Изд. 2-е. - М., 1977.

6. «Утечка мозгов» как глобальное явление. Причины и последствия. [Электронный ресурс]. http://gtmarket.rU/laboratory/expertize/2008/l653

7. Зимина Т. Утечка мозгов или циркуляция талантов? [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf7ruwiki/1158542

ТАРЫХ

Мұхитхан Миразов,
проф.Немат Келімбетов атындағы
Түркология ғылыми-зерттеу орталығының
жетекші ғылыми қызметкері,
М.Әуезов атындағы ОҚМУ

БАБАЛАР МҰРАСЫН ҰЛЫҚТАҒАН ҰЛЫҚ ЖАН

Кез келген өркениетті кемелденген мемлекет өз тарихын қастерлейді, оны ұрпақтардың санасына енгізуге жағдай жасайды. Өйткені тарих халықтың мыңжылдап жинаған тәжірибесі, асыл қазынасы (мұрасы). Осы тұрғыдан қарағанда шынайы патриотизм тәрбиелеуде, ұлтты ізгілікке,өркениеттілікке шақыруда ұлы бабалардың алатын орны ерекше.

Шаңырағын Бумын қаған, Күлтегін, Естемилер көтерген түркі жұртының адамзат дамуына қосқан үлесі ұшан-теңіз. Тарихты парақтайтын болсақ, түркі әлемі қалдырған белгі-бедерлер жеткілікті. Кезінде «тізеліні бүктірген, бастыны идірген, халқын биікке көтерген» түркінің алмас қылыш, арыстан жүрек ұлдары түркі жұртын өзге елдермен терезесін тең етті, айбарлы қанағат құра білді. Тарих сахнасына бір шығып, бір түскенмен жойылып кеткен жоқ. Уақыт өте келе тарам-тарам ұлыстарға бөлініп,Еуразия төрінің әр тұсында мемлекет құрды.

Түркілердің бүгінгі саны 200 миллионға жетіп отыр. Бұл аз емес. Жері табиғи қазба байлыққа толы, тамаша өзен-көлдер мен теңіздер де түркілердің бақытына бұйырған.

Кеңестер одағы келмеске кетісімен түрк бірлігін бірінші болып Түркия Президенті, марқұм Тұрғыт Өзал ту ғып көтерді. Сол кезде саяси –экономикалық кеңістік құрудан бастап, ортақ тіл мәселесіне дейін ортаға шықты. 1992 жылы осы мақсатта Анкарада тұңғыш рет түркі тілдес елдер басшыларының саммиті өтіп, ол тек мәдени- гуманитарлық серіктестікке уағдаласумен аяқталды. 1993 жылы 12 шілдеде **Алматыда қол қойылған келісім** бойынша, түрк мәдениеті мен өнерін бірлесе дамыту мақсатында халықаралық **ТҮРКСОЙ** ұйымы құрылды. **«Түрк бірлігі»** идеясының екінші қайтара жандануында **Қазақстан Президенті Нұрсұлтан Назарбаев** басты рөл атқарды. Ол түркі мемлекет басшылары жиналған әрбір саммит сайын **«Түбі бір түркі бірге бол!»** деген ұран тастап отырды. Содан кейінақ түркі халықтарының қарым-қатынасы әр салада, яғни саяси, мәдени және экономикалық салалар бойынша дами бастады. Елбасы Н.Назарбаевтың жуырдағы Түркияға жасаған сапарында тағы да осы мәселе көтерілді.

«Түркі жұртының бір шаңырақ астына жиылуын, сөйтіп әлемде өзіндік орны бар, салмақты одаққа айналуын» қалайтынын айтты.

Қазақстанға әлемдік геосаясатта салмақты орны бар одақ қажет. Яғни Кемал Ататүрік айтқандай «XXI ғасыр Түркі ғасыры» болу үшін өркениеті тұрғыда ұмтылыс қажет.

Үстіміздегі жылы Қырғызстанда өткен Түркітілдес мемлекеттердің ынтымақтастық кеңесінің саммиті шешімімен Астанадағы Түркі Академиясы халықаралық мәртебеге ие болды, Түркітілдес мемлекеттер ынтымақтастығы кеңесінің Қаржылық ережелері туралы, Түркі мәдениеті мен түркі мұрасына қолдау көрсету қорын құру туралы келісімдерге қол қойылды.

Көне дәуірден бүгінге дейінгі өткен жолын зер сала қараған адам сол дәуірдің бәрінде де жалғасып, үзілмей келе жатқан бір ұлттық идеяны көреді. Ол-халықтың бірлігі, тәуелсіздік, дербес елдікті сақтау идеясы. Халық сол арқылы өзінің азаттығын, елдік намысын қорғаған, мұның тегі арғы түркі мұраларынан, Түркі қанағаты заманынан түйдегімен жеткен тарихи-мәдени жәдігерлердің үлкен шоғырынан бастау алатыны даусыз.

... Ия, қазақта ғасырдың жүгін арқалаған Алаш арыстары аз болған жоқ.

Өткен, XX ғасырдың екінші жартысында сол Алаш-Түркістан қайраткерлері армандаған, аңсаған рухани әлемді жасауда, өркендетуде қазақ зиялыларының тұтас бір буынының еңбегі ерекше көзге түсті. Тарихи тұлғалардың ізін басып, солардың еңбегінен, солардан қалған мол мұрадан қанып тағылым алған,тәлім-тәрбие көрген бір топ қазақтың ардалары, ғылым, білім, қалам қайраткерлері ел көшін бастады. Ел назары алдымен осылардың еңбектеріне ауды, тәуелсіздік туын жоғары көтеруге де осы тұлғалар айрықша ат салысты. Солардың бел ортасында тамаша ғалым, шығармашылығы әлем тілдеріне аударылған жазушы, аудармашы, түрколог Немат Келімбетовтің тұлғасы айрықша жарқырап көрінеді.

Тағдыры мен таланты тарих пен танымның талқысына түсіп, жанкешті ғұмыр кешкен азаматтың өз өмірі де күрделі.

Ғалым Немат Келімбетов – қазақ сөзінің, түркі әдебиетінің қадірін, құдіретін оу бастан бағалаған, қастерлеген, ардақ тұтқан қаламгерлеріміздің бірі.

Жазушы, қаламгер ретінде Немат аға қалың қазақ оқырманын алдымен өзінің прозалық туындыларымен («Үміт үзгім келмейді», «Ұлыма хат», «Қариялар») туындыларымен елең еткізді.

Жалпы, Н.Келімбетовтің қаламынан шыққан көркем туындылардың алтын арқауы, темірқазық идеясы біреу. Ол- адамның ар-ожданы, имандылығы, адамгершілігі, жан-дүниесінің тазалығы, рухани болмысы. Оның әрбір шығармасы- Қазақтың тәрбие мектебі десек болғандай.

Н.Келімбетов- «Тәңірлік дәуір әдебиетін» «Ислам дәуірі әдебиетін» қалыптастырған, осы ойға жол салған ғалым, Ежелгі бабаларымыздың ізіне үңіліп, сақтардың қаһармандық дастандарын зерттеді. Кешегі кеңестік дәуірдің өзінде қаймықпай қарсы тұрып, түркі дүниесінің асыл мұраларын зерттеп, «Ежелгі әдебиет тарихы», «Қазақ әдебиетінің бастаулары», «Ежелгі әдеби жәдігерліктер» сынды елеулі еңбектер жазып, ұрпаққа аманаттап кету де екінің бірінің қолынан келмейтін дүние. Бұл еңбектер оқыған адамға маңызды мағұлмат берумен қатар, ежелгі түптегімізді түйсіндіріп отыратын алтын дән іспеттес. Мәдениетіміздің, тіліміздің, қала берді ұлт, ұлыс ретіндегі толысу жолдарымыздың бедерлі белгілері, тума қасиеттері сол алтын өзекте тұнып тұр.

Ол әдебиетіміздің ерте дәуірін тәңірлік және исламдық деп үлкен екі кезеңге бөліп, қазақ сахарасында исламға дейін де жоғары дамыған мәдениет болғанын көрсетті. Сол замандағы әдеби-мәдени дәстүр ислам келгеннен кейін өрлей дамығанын, сөйтіп рухани жалғастық болғанын иландыра дәлелдейді. Бұрын жай ғана аталып жүрген сақ-ғұн, үйсін дәуірлеріндегі, көне түркі мен Алтын орда тұсындағы әдеби туындыларды талдап, ғылымға енгізді. («Алып Ер Тоңға», «Атилла», «Шу батыр», «Оғыз қаған», «Күлтегін»).

Профессор Н.Келімбетовтің қазақ әдебиетінің тарихы мен Түркология саласына сіңірген еңбегін ескере отырып, университетімізде жемісті жұмыстар атқарып келе жатқан, арнайы «Қазақтану» журналын шығарып отырған «Түркітану» ғылыми-зерттеу орталығына ғалымның есімін беріп, арнайы оқу аудиториясын ашқанымызға да бір жылдың жүзі болды.

Енді, есіміңіз мәңгілікте деп қабылдаңыз, қазақтың ардағына айналған асыл аға!

Ол Рухты елімен бірге жасайтын болады.

Тұрдыбай Қалдыбаев,
Абайтану ғылыми оқу орталығының
аға ғылыми қызметкері ф.ғ.к., доцент.

Н.М.МАЛЛАЕВ ПЕН Н.КЕЛІМБЕТОВТІҢ ЕҢБЕКТЕРІНДЕГІ ТҮРКІ МҰРАЛАРЫНЫҢ ЗЕРТТЕЛУ МӘСЕЛЕЛЕРІ

В данной статье рассматриваются проблемы изучения наследия тюркских народов и вопросы создания учебников
Jhis article considers problems of studying Turks people heredity and problems of creating textbooks.

Натан Мурадович Маллаев өзбек классикалық әдебитінің ғана емес, Шығыс халықтары әдебиеті мен фольклорының ежелгі дәстүрін жетік білетін, оларға әдеби және лингвистикалық тұрғыдан жан-жақты талдау жүргізе алатын терең білімді ірі әдебиеттанушы ғалым.

Н.М.Маллаев ғылыми зерттеу жұмыстарында оның асқан ақыл – ой иесі екені байқалады. Ол атақты ғалым дәрежесіне жетті. Ұстаздық қызметінде адал, білімдар еді. Ғылым, білім саласындағы қызметтестерімен қарым - қатынаста әдепті, зиялы адамдар биігінен көрінді. Шынайы достықты қадірлейтін, абырой арттыруға немесе лауазым, қызмет алуға қызықпайтын, ешкімге қараулық ойламайтын, жамандық жасамайтын, ақ ниетті азамат болды.

Ол 1922 жылы Ташкент қаласында дүниеге келді. Жеті жылдық мектепті бітірген соң педагогикалық техникумда оқыды. Низами атындағы Ташкенттің мемлекеттік педагогика университетіне оқуға түседі, оны бітірген соң күндізгі аспирантурада оқып белгілі ғалым, көрнекті ақын Махсұт Шайхзаданың жетекшілігінде Шермұхаммет Мунисітің өмірі мен шығармашылығы тақырыбында кандидаттық дисертациясын жазады. Жиырма алты жасында дисертациясын қорғаған жас ғалым орта мектептер мен жоғары оқу орындары үшін бағдарламалар, жинақтар түзуге, оқулықтар жазуға құлшына кіріседі. 8- сынып үшін «Өзбек әдебиеті тарихы» (1953) оқулығы баспадан шықты. Осы оқулық 30 рет баспа бетін көрді. Пединституттар мен университеттердің филология факультеті студенттеріне арналған «Өзбек әдебиеті тарихы» (1963ж) [I] оқулығы жазылды. Бұл оқулық өзбек әдебиеті тарихының I кітабы болды. Көлемі - 47 баспа табақ. Үш рет баспадан қайта бастырылып шығарылды. Өткен ғасырдың 60-жылдарының орталарына дейін әдебиет тарихының көне үлгілері әлі де толық

баспадан шығып үлгірмеген еді. Олардың көпшілігі қолжазба қорында сақталатын. Соның үшін Натан Мурадович жоғары оқу орындары үшін тұңғыш «Өзбек әдебиеті тарихы» оқулығын жазғанда, көптеген шығармаларды қолжазбадан, тасбаспа (литография) әдісімен басылған нұсқалардан оқып талдау жасады. Осы кезде ол түпнұсқаларды оқи алатын білгір мәтінтанушы екендігін байқатты. «Құтадғу біліг», «Хибат – ул - хақайық», «Қисса - сұл әнбия», Лутфи поэзиясынан, «Шейбани намедең» талдауға алынған үлгілер, Науаиның қарасөзбен жазылған шығармаларынан алынған үзінділер кемшіліксіз оқулыққа енгізілді. Бұл оқулық өте терең ғылыми – теориялық, тәжірибелік маңызы бар зерттеулер қатарынан орын алды. Еңбектің құндылығын ескеріп ғалымның көптеген әріптестері оны докторлық диссертация ретінде рәсімдеп қорғауға қоюды ұсынды. Солай болды да. Диссертацияның тақырыбы «Ежелгі дәуірден XVII ғасырға дейінгі өзбек әдебиетінің тарихы» деп аталды. Қорғау кезінде филология ғылымдарының докторлары Хамит Арасльі, Есмағамбет Ысмайылов, философия ғылымдарының докторы Вахит Захитов және басқа ғалымдар ғылыми жұмысқа жоғары баға беріп, ғылым докторы ғылыми дәрежесін беруге лайық зерттеу екендігін бірауыздан қолдады. Бірақ «Күріш күрмексіз болмайды» дегеннің кері келіп, қызғаныштан өртенгендердің «домалақ арызы» арқылы Мәскеу зерттеудің маңызын таразылай алмады. Бұл жылдары ғалым шығармашылық ізденістерге құлшына кірісті. «Ғазал жанрының дамуында Науаиның алатын орны», «Шығыс хикаяларындағы жаңа басқыш», «Хамса» кіріспелерінің ерекшеліктері» сияқты мәселелерге арналған зерттеулер жариялап, Садриддин Айни, Сатым Ұлұғзаде, Жәми шығармаларынан аудармалар жасады. «X – XII ғасырлардағы әдебиет» (1956), «Әбілқасым Фирдауси» (1962), «Науаи және антиктік әлем» (1971), «Науаи шығармашылығының халықтық негізі» (1973), «Әбдірахман Жәми» (1983), «Низами Ганжауи мұрасы және оның ағартушылық – тәрбиелік маңызы» (1985) еңбектерін жазды. Халық ауыз әдебиеті мен жазба әдебиеттің өзара байланысы жөніндегі зерттеулері нәтижесінде Н.М.Маллаев Науаи және халық ауыз әдебиеті мәселелерімен шұғылданып кең көлемдегі «Әлішер Науаи және халық ауыз әдебиеті» (1974) [2] монографиясы жарияланды. Осы еңбегі үшін филология ғылымдарының докторы (1978) ғылыми дәрежесі берілді.

Ғылым жолында жанкүйер, қайраты мол Натан Мурадович Маллаев жаңалық жаратушы ұстаз болатын. Ондаған әдеби кештер, мүшәйралар, көңілді тапқырлар клубы, 1968 жылы жас науаишы - студенттердің республикалық телевизиялық пікірталас – мүшәйрасының ұйымдастырушысы болды. Бұлармен шектелмей «Науаиға тарту», «Әдебиеттер достығы – халықтар достығы» атты ғылыми еңбектер шығаруға басшылық жасады. Бірнеше топтамадан тұратын ғылыми жинақтарда Ә.Науаиның өмірі мен шығармашылығы туралы мақалалар, көршілес қазақ, қырғыз, қарақалпақ,түркмен, қырым-татарлары т.б. туысқан халқтардың атақты ғалымдарының зерттеулері, әдебиеттану ғылымындағы жаңалықтар жарияланып отырды. Ғалымның Әлішер Науаиның «Хамса» аталатын бес дастанының тақырыбы, кейіпкерлер жүйесі, идеялық мазмұны ғылыми тұрғыдан терең зерттеліп, ақын шығармашылығындағы дәстүр мен жаңашылдық мәселелері деректі дәлелдермен тұжырымдалып, «Хамсаға» арналған ілгерінді еңбек «Сөз өнерінің гүл төжісі» (1992) монографиясында жарық көрді.

Филология ғылымдарының докторы профессор Н.М.Маллаевқа ғылымды және халыққа білім беру ісін дамытудығы еңбегі үшін «Өзбекстан ғылымына еңбегі сіңген қайраткер» атағы берілді.

Автордың «Өзбек әдебиеті тарихы» оқулығы «Көне дәуірдегі әдеби ескерткіштер» деп аталатын тараудан басталып, Орта Азиядағы халықтардың атегі, тіл және жазу, ғылым – білім, архитектура, өнер, басқа халықтармен экономикалық – мәдени байланыстар жөніндегі тақырыпшаларын қамтиды. «Халқ ауыз әдебиеті жәдігерліктерінде» Митра, Анахита, Каюмарс, Жәмшид, Гершасп, Елікбек сияқты ерекше күш иелері туралы миф және аңыздар сипаты берілсе, «Батырлар жырында» Томарис, Шырақ, Зарина мен Стриангия, Зариадр және Одатида, Рүстем, Сиавуштардың ерлікке толы іс – әрекеттері қарастырылады. Оқулықтың «Жазба ескерткіштер» бөлімі «Авестодан» басталады. «Авесто» б.з.д. VII ғасырдың соңы VI ғасырдың басында жазылып, оған Зардуштың негіз қалағандығы айтылады. «Орхон Енисей ескерткіштері» бөлімінде Күлтегін, Білге Қағанға қойылған құлпытас жазулары талданады. «X – XII ғасырлар әдебиеті» тарауында Әл – Хорезми, Әбу – Насыр әл – Фараби, Әбу Әли ибн Сина, Әбу Райхан Беруни, Рудаки, Фирдауси, Нәсір Хысырау, Омар Хайям, Низами Ганжауи, Махмуд Қашқари, Жүсіп Хас Хажиб, Ахмед Иугінеки, Ахмет Иасауилердің өмірі мен шығармашылықтарына кең көлемді талдаулар жүргізіліп, дәлелді қорытындылар жасалған. «XIII ғасырдағы және XIV ғасыр басындағы әдебиет» тарауында дәуірдің тарихи – әлеуметтік сипаты, Рабғузи, Махмуд, Бадриддиндердің өмірі мен шығармашылығына орын берілген. Оқулықтың келесі тарауы «XIV ғасырдың орталарынан XVII ғасырға дейінгі әдебиет» деп аталады. Көптеген өнер адамдары, ғалымдар жөнінде ғылыми, тәжірибелік құнды мәліметтерден соң көркем әдебиет мәселесіне тоқталады. Сайф Сараи, Саъди Шерази, Хайдар Хорезми, Хафиз, Әбдірахман Жәми, Физули, Хорезми, Құтб, Дүрбек, Атаи, Саккоки, Лутфилердің жазған дастандары, ғазалдары тақырыптық, идеялық, көркемдік тұрғысынан, парсы – тәжік және өзбек классикалық әдебиеттерінің дамытуындағы орны айқындалған. Әлішер Науаиның өмірі мен шығармашылығына монографиялық зерттеу арналған. «Өзбек әдебиетінің тарихы» (I-кітап) оқулығы Захриддин Мухаммад Бабырдың шығармашылығы мен өмірі толыққанды зерттеліп, «Бабыр наманы» терең талдаумен қорытындыланады.

«Әдебиеттер достығы – халықтар достығы» деп аталатын концепция аясындағы қаламгерлердің, ғалымдардың өзара ынтымақтастығы кезінде филология ғылымдарынын докторы, профессор Н.М. Маллаевтың жоғарыда аталған оқулығының туыстас түркі халықтарының да ежелгі әдебиеті іргесінің қалануына ықпал - әсері болды деп айта аламыз.

Профессор Н.М.Маллаев Низами атындағы ТМПУнің филология факультетінде ашқан «Әдебиет оқу мұражайы» қазіргі күнде де жұмыс істейді. Қолжазбалар қорында Махсұт Шайхзада, Хамид Арасльі, Вохид Абдулла, Хамид Сулайман, Мұхаметжан Қаратаев, Абдуғани Мирзаев т.б. құнды еңбектері сақталған. Белгілі ғалымның шәкірті ф.ғ.д., профессор Х. Хамиди ұстазынан: «Сіз өте көп ғалымдармен дос және тығыз шығармашылық байланыста болдыңыз. Солар жөнінде әсеріңізді бөліссеңіз», - дегенде, ұстаз: «Мен Шығысқа, Батысқа танылған атақты ғалымдар А.К.-Боровков, Вахит Абдулла, Яхе Ғуламов, Қ.Жұмалиев, Хади Зарифов, Е.Ысмайылов, Ә.Марғұлан, В.В.Ре-

шетовтармен сұхбаттас, пікірлес болғанымды мақтаныш етемін», - деп жауап береді.[3,8]. Әр кезде филология ғылымдарының докторлары Б.Кенжебаев, Б.Уахатов, Х.Сүйіншәлиев, Е.В.Лизунова, Р.Бердібай және Н.Келімбетовтермен достық, шығармашылық қарым – қатынаста болды.

Білімдар әдебиеттанушы Н.М.Маллаев туысқан халықтардың перзенттеріне қамқорлық жасап, олардың ғылыми жұмыстарына жетекшілік жасады. Солардың қатарында қарақалпақ К.Мәмбетов, украин С.Панченко, қазақ перзенттері Қ.Саттаров, Т.Қалдыбаев, қырым – татар И.Керимов, қырғыз Б.Мамедов т.б. докторлық және кандидаттық диссертацияларын қорғағандарын атауымызға болады.

Түркі халықтарына ортақ мұралар, төл әдебиетіміздің қалыптасуы, қазақ әдебиетін дәуірлеу мәселелері белгілі ғалымдар Б.Кенжебаев, Х.Сүйіншәлиевтердің еңбектерінде қарастырылып алғашқы тұжырымдар жасалды. Х.Сүйіншәлиевтің «Қазақ әдебиетінің қалыптасу кезеңдері» [4] атты жоғары оқу орындарына арналған оқулығы көне дәуір әдебиетін қамтып, қазақ әдебиеттану ғылымының ауқымын кеңейтті. Қазақ әдебиеті тарихы VIII ғасырдан басталып, ежелгі дәуірі негізделді.

Филология ғылымдарының докторы, профессор Немат Келімбетовтің жоғары оқу орындарының филология факультеттері студенттеріне арналған «Қазақ әдебиетінің ежелгі дәуірі» [5] оқулығы 1986 жылы баспадан шықты. Автор бұл еңбегінде қазақ әдебиеті тарихының бастауларын таныстыруды және қазақ хандығы құрылған кезеңге дейінгі түркі халықтарына ортақ мұралардың әдебиетіміз тарихынан алатын орнын айқындауды мақсат етті.

Кіріспеде оқулық қамтыған дәуірдегі яғни VI – XV ғасырлардағы түркітектес ру – тайпалардың ортақ әдебиетін төмендегі кезеңдерге бөліп қарастыруды ұсынады:

1. VI – IX ғасырлардағы көне түркі әдебиет ескерткіштері.
2. X – XII ғасырлардағы әдебиет.
3. XIII – XIV ғасырлардағы әдебиет.

Ғалым түркологияның және қазақ әдебиеттану ғылымының жетістіктеріне сүйене отырып, оқулықтың алғашқы бөлімінде Түрік қағандығының орнауын сөз етеді де, тасқа жазылған дастандарды соны деректер, жаңа ғылыми көзқарастар тұрғысынан қарастырып, әдеби талдау жасайды. Мұндай ескерткіштердің тек көне түркілерде ғана емес, өзге халықтарда да ұшырайтындығын вавилон елінің «Көрмегені жоқ кісі», үнділердің «Махабхарата» сияқты асыл қасиеттерді жырлауға арналған туындылармен салыстырып, әлемдік өркениет көкжиегіне қазақ елінің де қол жетімділігін айтады. «Қорқыт ата кітабы» мен «Оғыз - наме» сияқты рухани мұралардың түп – төркініне үңіледі. Шығармалардың зерттелуіне тоқталып, жаңғыртылған көзқарастарды басшылыққа алып, өзінің байламды шешімдерін баяндайды. Дүниежүзілік мәдениет пен білімнің шоғырынан ойып орын алған отандасымыз Әбу Насыр әл – Фараби даналығын жан – жақты зерттеп, алғашқы дәуірді қорытындылайды.

Екінші бөлімде «Диуани луғат ат – түрк», «Құтадғу біліг», «Ақиқит сыйы», «Даналық кітабы» әдеби ескерткіштерінің түркі тілдес халықтарға ортақ қазына екендігін, олардың тілдік, әдеби, тарихи, этнографиялық, дидактиканың қайнар көзі, әділдік пен ақиқат жолды бастаушы жалпы- халықтық мұра ретінде танылуы тиіс екендігін тағы да нақтылай түседі.

Соңғы бөлімде «Кодекс куманикус», «Мұхаббат – наме», «Хұсырау - Шырын», «Түркі тіліндегі Гүлістан» жинақ, дастандар талдау объектісіне алынған. Түркі тектес халықтардың әдебиеті мен мәдениетіне рухани игілік болып енген «Бабыр-наманың» дүниежүзілік құндылыққа айналып отырғандығы бағамдалады. Бұл оқулық толықтырылып 1991 жылы екінші рет «Ана тілі» баспасынан жарыққа шығып, қазақ әдебиеті тарихының бастауы ретінде берік орын алды.

Түркілік мұраның түгендеушісі ғана емес, оны тереңдете зерделеуші ғалым Н.Келімбетов 2005 жылы «Ежелгі дәуір әдебиеті» - Қазақ әдебиеті бастаулары оқулығын жарыққа шығарды. Ғалым қазақ әдебиеті тарихын мезгілдік жағынын тереңдетті. Қазақ әдебиетінің даму кезеңдерін соңғы еңбекте қайта қарап, оның бастауларын тәңірлік дәуір (б.з.д. IX – III ғасырлар) әдебиетімен сабақтастырды. Сақтардың қа?армандық дастандары «Алып Ер Тоңға», «Шу», ғұндар дәуірінен жеткен батырлық жырлар «Оғыз қаған», «Аттила», «Көк бөрі», «Ергенекөн», Түрік қағандығының тұсындағы «Күлтегін», «Тоныкөк», «Білге қаған» сияқты ерлік жырларды шетелдік және отандық түрколог ғалымдардың зерттеулеріне сүйене отырып, жаңаша талдау жасады. «Қазақ әдебиеті бастаулары» деп аталғандай, бұл оқулық халқымыздың арғы тегі саналатын сақтар, ғұндар, көк түріктердің көркем дүниесін тереңнен толғап зерделейді. Ежелгі төлтума жәдігерліктерімізді өткен тарихымызбен сабақтастырып, әдеби, мәдени қазынамыздың байлығын көрсете алған аса құнды еңбек. Екінші тарауда талданған шығармалар шоғырын «Ислам дәуірі әдебиеті» деп атау да автордың қазақ әдебиетіне әкелген жаңалығы. Кейінгі тарауларда Алтын Орда дәуірі әдебиеті, тарихи шежіре және көркемдік дәстүр мәселелері егжей – тегжейлі қарастырылады. Профессор Немат Келімбетов көптеген халықтардың тілінде жазылған ғылыми еңбектерді жалықпай зерделеп, ой елегінен өткізіп, жаңа ашылған мүмкіндіктерді пайдаланып, қазақ әдебиеттану ғылымын жаңғыртты. Қазақ әдебиетінің бастаулары ежелгі түркілік сан ғасырлық поэзияның дамуымен тығыз байланысты екендігін әдебиеттану ғылымының тамыршысындай айқындап берді.

Әдебиеттер

1. Маллаев Н.М. Узбек адабиёти тарихи. – Тошкент: Уқитувчи, 1963.
2. Маллаев Н. М. Алишер Навоий ва халқ ижодиети. – Тошкент: Адабиет ва санъат нашриети, 1974, - 384 б.
3. Поктийнат. – Тошкент: ТДПУ, 2002.
4. Сүйіншәлиев Х. Қазақ әдебиетінің қалыптасу кезеңдері. – Алматы: Қазақстан, 1967.
5. Келімбетов Н. Қазақ әдебиетінің ежелгі дәуірі. Алматы: Мектеп, 1986.
6. Келімбетов Н. Ежелгі дәуір әдебиеті. – Алматы: Ана тілі, 1991.
7. Келімбетов Н. Ежелгі дәуір әдебиеті . (Қазақ әдебиеті бастаулары). – Алматы: Атамұра, 2005.

У.З. Мамбеталиев,
БГУ им. К.Карасаева

ЭТАПЫ РАЙОНИРОВАНИЯ КЫРГЫЗСТАНА В 20 –Е ГОДЫ

В отечественной историографии проблема районирования и государственного строительства исследована довольно хорошо, однако в научной литературе этапы районирования не рассмотрены, что определил наш интерес к теме [1].

Административно - территориальное деление Кыргызстана в 1920-е годы было важнейшим событием в общественно - политической жизни страны. Оно заложило фундамент для становления кыргызской государственности, дальнейшего совершенствования системы государственного управления и создания более эффективных форм организации государственной власти на местах.

Процесс районирования являлся поиском наиболее подходящих эффективных форм управления. Сравнительное изучение материалов показывает эволюцию идей организации и формирования государственной власти на местах.

После революции 1917 г. на территории Кыргызстана насчитывалось 8 уездов и более 120 волостей. В 1920 г. с целью искоренения негативных последствий колониального гнета многие смеженные волости на севере Кыргызстана подверглись к механическому слиянию, в тоже время были образованы два новых уезда – Токмакский и Нарынский. В южной части изменений в административной карте практически не произошли из–за незатухающего пламени «басмаческого» движения. Хотя ради справедливости следует отметить, что в начале двадцатых годов была попытка выделения из состава Андижанского уезда кыргызского участка и организации самостоятельного Джалал-Абадского уезда. Она не увенчалась успехом.

Попытка нового административно-территориального устройства была предпринята в 1922 году группой кыргызских советских и партийных работников стремившихся организовать Горную область. Однако она была провалена из - за недоработанности вопроса.

Новое административное – территориальное деление произошло в период образования ККАО. При образовании новой области вопрос о внутреннем административном устройстве был решен в пользу окружного и районно - волостного деления. Причинами к данному шагу, на наш взгляд, служили следующие факторы:

1) наработки комиссии по районированию Туркестанского экономического совета, которая при проектировании новых районных волостей исходила от физико-географических признаков, т.е. обусловленных климатом, почвой, растительностью и строением поверхности земли. сюда они включали понятие экономической среды, предусматривающее торговый обмен между различными районами. Например, была поставлена цель о создании системы обмена продуктами между кочевыми и оседлыми районами.

2) Областная плановая комиссия сопоставив и рассчитав расходы на содержание окружно - районо волостных и уездно - волостных органов управления приходит к заключению о безусловной выгодности первых органов управления.

3) Рекомендации ВЦИК о целесообразности трехчленного административно-хозяйственного деления: 1) область, 2) округ; 3) районные (укрупненные) волости [2. с. 3].

4) по мнению организационного бюро РКП (б), при таком делении работу органов власти можно было организовать более продуктивно. Из всех работников существовавших пяти уездных исполкомов и 75 волостных исполкомов можно было выбрать самых лучших работников для работы на местах. При качественном подборе кадров районных волисполкомов ожидалось улучшение не только текущей работы на местах, но и работы по укреплению позиции партии и советской власти среди населения [3. л.18-18 оборот].

Исполком районной волости городского типа состоял из 9, исполком районной волости сельского типа – из 6 единиц технического персонала. Ответственных работников в райисполкомах должно было быть по три в каждом из них. Предполагалось создание двадцати двух райисполкомов. Из них: шесть - городского, шестнадцать - сельского типа. А в двух окружных исполкомах количество штатных работников должно было быть 702. Таким образом, общее количество штатных единиц для окружных исполкомов и районо волостных исполкомов достигало 918. Количество штатных работников при уездном делении составляло бы: 138 штатных единиц на каждый уездных исполком и 5 на волисполком. Создание 6 уездов и 75 волостей потребовало бы 1203 штатных единиц, из них 828 приходилось бы на 6 уездных исполкома, 375 на 75 волисполкома. Предполагаемое сокращение количества уездов до 5 и волостей до 56 экономил средства. На 5 уездных исполкома требовалось 660 штатных единиц (138 на каждый уездный исполком) и 280 единиц (5 на каждый волостной исполком) на 56 волисполкома. Однако, даже при сокращении количества уездов и волостей уездной системе требовалось на 22 работника больше чем в окружной системе [3. л.22].

Сравнив количество штатных единиц уездно-волостного (1203 единиц при 75 волостях и 6 уездах, 940 при 5 уездах и 56 волостях) и окружно-райволостного деления (918 единиц), а также финансовые расходы, плановая комиссия пришла к выводу об экономической выгодности последнего [4. л.20].

Ревком ККАО 12 ноября 1924 г. на своем первом пленарном заседании решает разделить область на два округа: Пишпекский и Джалал-Абадский. Каждый округ должен был управляться окружными ревкомами и далее после учредительного съезда - окружными исполкомами, под руководством окружного партийного комитета.

Однако в ходе деятельности выяснилась сложность управления при 12 районных волостях на севере и 9 районных волостях на юге. Для урегулирования данного вопроса была создана комиссия по районированию которая предложила разделить ККАО на 4 округа: Пишпекский, Каракол-Нарынский, Ошский и Джалал-Абадский. При этом Пишпекский округ распадался на 20, Каракол-Нарынский на 16, Ошский 20 и Джалал Абадский на 19 волостей.

В связи с преобразованием области в автономную республику и проведением политики коренизации, с целью привлечения масс трудового населения к государственной работе решили организовать государственное управление на языке, понятном для большинства, изжить межнациональные трения в государственных органах (сельсоветах) и урегулировать пользования летними выпасами. Это требовало нового районирования КАО.

Вначале предполагалось сохранить трехчленное деление. Областная комиссия по районированию считала приемлемым сохранение системы: область - округ - районная (укрупненная) волость. Вместе с тем предполагалось создание новых районов из отдаленных волостей, с подчинением округу. Однако указания областного исполкома о выделении национальных волостей начинается проработка нового деления области.

Перед комиссией по районированию была поставлена цель - организовать отдельные административные единицы для национальных меньшинств. Областная комиссия по районированию проект плана по укрупнению волостей по всем округам области заканчивает к середине 1925 г.

5 июня 1925 г. на заседании пленума комиссии по районированию Средней Азии был заслушан доклад председателя комиссии Дублицкого о районировании Кыргызстана. Было принято постановление о том, что «схема административно-хозяйственного деления Кыргызстана с укреплением некоторых волостей и выделением в самостоятельные волости национальных меньшинств вносит только коррективы в существующее административное деление, не разрешая, по существу, административно-хозяйственное устройство Кыргызстана, ибо естественно-географические условия области создают разобщенность районов между собой и окружными центрами, что сильно осложняет управление из окружного центра этими районами (Нарынский, Таласский, Кызыл-Джарский, Нойгут-Кыпчакский). Предложить киргизской комиссии по районированию и президиуму Среднеазиатской комиссии по районированию проработать вопрос о принципах административно-экономического районирования Кыргызстана, в частности о возможности и целесообразности перехода на кантональную систему управления (по схеме: сельсовет, кантон, республика)» [5. л 5].

Областная комиссия, принимая во внимания рекомендации среднеазиатской комиссии по районированию, разрабатывает несколько вариантов деления области. К началу 1926 г. были разработаны три варианта административного деления: 1) на четыре округа, 2) на три округа (Пишпекский, Каракол-Нарынский, Алайский) и 3) введения кантонной системы районирования [6. л.21].

Члены областного исполкома и комиссии по районированию имели свои взгляды на административное деление области и были инициаторами вышеотмеченных вариантов территориального деления. Буров-Петров предлагал сохранить окружную систему территориальной организации власти, предлагая создать три округа и районы, с сохранением сельских советов. Согласно его мнению, такое деление привело бы созданию сильной и авторитетной власти и способствовало бы упрочению административных и экономических связей населения с центром области.

Активным проводником идеи о разделении области на кантоны был Дублицкий, который доказывал «нецелесообразность окружной системы из-за оторванности центральных властей области от населения и экономических интересов отдельных районов» и предлагал районировать область на 10 кантонов, 33 района [7. л. 13].

Токбаева, придерживаясь установки центра, указал на необходимость создания отдельных административных единиц для национальных меньшинств, оказавшихся в составе вновь образованных национально государственных образований. Выступая в третьей сессии ВЦИК XII созыва он заявил, что на рассмотрения центра было представлено резолюция о создании самостоятельного района с русским населением, который не будет подчиняться никаким органам кроме ЦИКа Киргизской АССР. Подчинив район непосредственно республиканским властям комиссия по районированию выбивала почву от тех лиц, которые могли злоупотреблять своими полномочиями при отправлении властных полномочий или спекулировать подобными идеями.

Фатьянов предлагал упразднить округа на севере и организовать районы и сельские советы с непосредственным подчинением центру. Касаясь округов юга области, он предлагал временно оставить окружную систему, объединив два округа в один. Его проект был поддержан в областном исполкоме.

1 марта 1926 г. постановлением президиума облисполкома (протокол № 114 п. 3) было признано целесообразным разделить область на три округа, с разбивкой на районы и сохранением сельсоветов. Также была признана необходимость создания национальных районов [7. л.35].

Альтернативный план разделение области на районы по трехстепенному принципу: центр – район – сельсовет был признан идеальным для автономной республики. Однако, такое деление не могли осуществить по следующим причинам:

а) отсутствие населенного пункта, способного быть административным и хозяйственным центром районов;

б) отсутствие почтовой и телеграфной связи между проектируемыми районами и центром республики;

в) трудности комплектации районного аппарата;

г) большая протяженность районов, сопряженная с трудностями установления связи между районами и сельсоветами (расстояние отдельных сельсоветов до районных центров достигал до 200 верст). В силу вышеуказанных причин проект разделения Кыргызстана на районы был отклонен [7. л.13].

Учитывая этническое многообразие населения Кыргызстана, Среднеазиатская комиссия по районированию и комиссия по районированию области признали кантонное деление более подходящим. При таком районировании этнические меньшинства имели право на самоуправление. При кантонном делении они также получали бы свою культурно-языковую автономию. УПОЛСТО 29 марта 1926 г. поручает областной комиссии по районированию и Среднеазиатской комиссии по районированию проработать вопрос о кантонном делении области с точки зрения административного удобства [5. л.2].

Дополнительно изучив материалы, правительство Кыргызстана соглашается с предложением о делении автономной республики на кантоны с последующим делением на волости. При кантонно-волостном устройстве наиболее точно учитывались критерии нового административного деления: национальные и родоплеменные особенности, хозяйственный уклад, экономические связи и естественно-географические условия. Количество кантонов в области, как предполагалось, должно было быть приблизительно 12-13. Позднее руководители работ по районированию остановились на семи кантонах, которые появились согласно обособленному географическому расположению этих административных единиц, учитывая экономический и национальный факторы.

После районирования Кир АССР стала выглядеть таким образом

Кантоны	Количество волостей	Количество с/советов
Фрунзенский	5	46
Чуйский	3	31
Таласский	5	55
Каракольский	10	92
Нарынский	9	26
Ошский	11	105
Джалал-Абадский	9	99

Все материалы по районированию Кыргызстана были рассмотрены ВЦИКом 1926 г. На сессии Орозбеков А. выступил с докладом о национально–административных единицах. Президиум ВЦИК прослушав доклад и изучив все материалы по районированию автономной республики 6 декабря 1926 г., принимает постановление об изменении административного деления Киргизской Автономной Республики с утверждением представленной киргизской комиссией по районированию проект административного деления Киргизской автономной республики согласно которому взамен существующих ранее четырех округов, 72 волостей были организованы семь кантонов, 52 волостей, 454 сельсоветов.

Суммируя вышесказанное можно сказать, что Кыргызстан прошел несколько этапов при районировании в середине двадцатых годов. На первом этапе реформы административно - территориального деления превалировала идея объединения административно территориальных единиц. Процесс объединения проходил в форме «механического слияния» административно - территориальных единиц. И этот процесс происходил на уровне волости. На уровне уезда превалировала другая тенденция - выделения новых уездов из состава существовавших уездов.

Национально – государственное размежевание 1924 года побудило к проведению новой реформы административного деления. На этом этапе областной ревком ККАО решает разделить автономную область на два округа. Причина подобного шага было стремление областного руководства уменьшить расходы на содержание административного аппарата и имеющиеся наработки Туркестанского центрального статистического управления. Однако, при реализации этого плана районирования выявились недостатки которые сильно препятствовали нормальной деятельности окружных органов власти что вынудило областные власти на реформы административного переустройства области. К реформе административного деления области подталкивали также декларации советской власти, которые гарантировали права этническим меньшинствам пользоваться своим языком при отправлении государственной власти.

На третьем этапе районирования ККАО областное руководство решает провести реформу административного деления на основе этно-языковых признаков. Основной целью реформы было сблизить государственную власть и приблизить власть к народу путем перевода делопроизводства на язык этнической группы превалирующей в данной волости. При проектировании новых административных единиц областное руководство шло в русле указаний Средне Азиатской комиссии по районированию. В ходе работы комиссии по районированию КАО были предложены различные варианты районирования, в итоге дискуссии комиссии останавливается в проекте разделения области на кантоны. При кантонном делении, как утверждали работники комиссии по районированию, учитывались все замечания, которые высказывались чиновниками из Ташкента. Кантонное деление, как предполагалось, решит проблему взаимоотношений между представителями различных этносов и снимет актуальный вопрос этнических взаимоотношений.

Литература

1. Малабаев Дж. Укрепление советов Киргизии в период строительства социализма (1917-1937 гг.). – Фр., 1969; Нурбеков К. Возникновение киргизской советской национальной государственности. – Фр., 1964; Джунушев А. Из истории образования Киргизской Автономной Республики. – Фр., 1966; Ожукеева Т. XX век: возрождение национальной государственности в Кыргызстане. – Б., 1993; Джуманалиев А. Политическая история Кыргызстана - Б., 2005; Нурматова Г.А. реформирование местного самоуправления в КР: политологический анализ. Дисс… канд. полит. наук. – Б., 2009.

2. Материалы по районированию Туркестана. – Выпуск II. –Т ашкент, 1924.

3. ЦГА КР, ф. 1247, оп. 1, д. 62.

4. ЦГА ПД КР, ф. 16, оп. 16, д. 17.

5. ЦГА КР, ф. 20, оп. 1, д. 115.

6. ЦГА КР, ф. 1383, оп 1, д. 105.

7. ЦГА КР, ф. 20, оп. 1, д. 340.

ЖУРНАЛГА ЖАРЫЯЛАНУУЧУ МАТЕРИАЛДАРГА КОЮЛУУЧУ ТАЛАПТАР

«БГУнун жарчысы» журналы кыргыз жана орус тилдеринде гуманитардык илимдер боюнча илимий макалалар: социология, политология, философия, укук, тарых, кыргыз тили жана адабияты, маданият таануу, информатика, педагогика жана психология; усулдук окуу куралдарын, библиографиялык баяндоолорду жана рецензияларды, республика боюнча илимий конференциялардын жана симпозиумдар тууралуу маалыматтарды жарыялоо менен авторлордон кол жазмаларга коюлуучу төмөнкү талаптарды эске алууну өтүнөт:

- Материалдарга рекомендация же рецензиянын болушу милдеттүү.
- Кол жазманын көлөмү бир басма табактан (40000 белги, аралыгы менен кошо) ашпоо керек.
- Кол жазма ак баракка 1 экз. компьютерге терилип 14-шрифт, 1,5 интервал менен басылып дискети менен кошо берилсин.
- Шилтеме алынган адабияттар материалдын акырында тизмеленип, библиографиялык көрсөткүчтөр өз эрежеси менен берилиши керек.
- Шилтемеде көрсөтүлгөн библиографиялык көчүрмөлөр так берилсин.
- Автордун аты-жөнү, материалдын аталышынан өйдө, баректын оң бурчунда берилет.
- Автордун аты-жөнү иштеген мекемесинин (бөлүмүнүн) аталышы, кызматы, окумуштуулук наамы, даражасы, толук адреси тууралуу маалыматтар өзүнчө бир баракка басылып, материалга тиркелип берилиши керек.
- Материалда таблицалар, схемалар жана сүрөт так жана даана аткарылып ал номерленип, материалдын кайсы жеринен орун алганы тууралуу көрсөтүлүшү зарыл.

Кол жазмалар жана башка материалдар авторлорго кайтарылып берилбейт.

Автор макаладагы негизги мазмунуна, фактыларга, келтирилген цитаталарга, статистикалык жана башка маалыматтардын, энчилүү аттардын так берилишине жооп берет.

К СВЕДЕНИЮ АВТОРОВ СТАТЕЙ

В журнале «Вестник БГУ» публикуются научные статьи по гуманитарным наукам: социологии, политологии, философии, праву, истории, филологии, информатике, культурологии, педагогике и психологии; учебно-методические материалы по гуманитарным дисциплинам; библиографические обзоры и рецензии, информация о научных конференциях и симпозиумах в республике и т.д. Авторами публикуемых материалов могут быть преподаватели, аспиранты и стажеры БГУ и других вузов, а также ученые, работающие в других отраслях народного хозяйства республики.

Присылаемые в журнал статьи должны отвечать следующим требованиям:

- иметь научный отзыв или рекомендацию руководителя кафедры или отдела;
- объем рукописи статьи не должен превышать 1 печатного листа (40 тысяч знаков, включая пробелы);
- рукописи должны быть выверены после компьютерного набора и подписаны автором;
- рукописи должны быть представлены в 1-м экземпляре в печатном (компьютерный набор) виде 14 шрифта через 1,5 интервала и на дискете;
- список использованной литературы дается в конце статьи в порядке упоминания в тексте, по всем правилам библиографического описания;
- все источники должны иметь библиографические ссылки;
- на отдельной странице следует дать авторскую справку с упоминанием Ф.И.О., места работы, должности, ученой степени, номера телефона; эти сведения нужно предоставлять с каждой новой статьей, направляемой в журнал;
- таблицы должны быть пронумерованы, озаглавлены и даны на отдельных листах;

Рукописи и иные материалы авторам не возвращаются.

Авторы несут ответственность за содержание материала, достоверность изложенных фактов, цитат, точность статистических данных, имен собственных и других сведений.

TO DATA OF AUTHORS OF ARTICLES

Scientific articles are published in magazine "Bulletin BHU" on the humanities: sociology, political science, philosophy, right, history, philology, computer science, cultural science, pedagogics and psychology; educational-methodical materials on humanitarian disciplines; bibliographic reviews, the information on scientific conferences and symposiums in republic etc. Authors of published materials can be teachers, post-graduate students and trainees of BHU and other universities, and also the scientists working in other fields of a national economy of republic.

Articles sent in magazine have to meet following requirements:

- to have a scientific response or the recommendation of the head of chair or department;
- the volume of the manuscript of article haven't to excee 1 printing paper (40 thousand signs, including blanks);
- manuscripts have to be verified after a computer set and are signed by the author;
- manuscripts have to be presented in 1 copy in printing (a computer set) and on a diskette;
- the type of the font 14 and 1,5 intervals have to;
- the list of the used literature is given at the end of article as a mention in the text,

Duly the bibliographic description;

- all sources have to have bibliographic references;
- on separate page it is necessary to give the author's inquiry with a mention First name, middle, last name, place of Work, position, a scientific degree, phone number; it is necessary to give these data with each new article directed to magazine;

o tables have to be numbered, entitled and given on single sheets.

Manuscripts and other materials don't be back to authors.

Authors maintenance should have responsibility bear of a material, reliability of the stated facts, citations, accuracy of the statistical data, proper names and other data.

For more detailed information to address in Publishing department, 18 office BHU after K.Karasaev. Ph.: (0312) 21-89-61

Редакциянын дареги:
722044. Бишкек шаары, Тынчтык проспектиси 27
К. Карасаев атындагы БГУ
Тел.: 21-87-11, 21-89-61.
Электрондук почта: vestnik_bgu@mail.ru

Редакцияга келип түшкөн материалдарды талкуулоо иретинде жарыялоого укуктуу. Кол жазмалар авторго кайтарылып берилбейт жана рецензияланбайт.

Редакторлор:
К.Ж. Качкынбаева, Г.К. Садырова
Компьютердик калыпка салган:
А.Кенеш уулу
Тех. редактор: ***К.Ж. Качкынбаева***

Басууга 22.04.2013-ж. берилди. Офсет кагазы.
«Таймс» гарнитурасы. Форматы А4 (210х297 мм). Көлөмү 35,5 б.т.
Нускасы 200 экз. Заказ № 02.

Бишкек шаары, Тынчтык проспектиси 27.
БГУнун басмаканасы